



## EMPLOYMENT AGENCIES ACT

## LOI SUR LES AGENCES DE PLACEMENT

### Interpretation

1 In this Act,

“employment agency” means the business of carrying on an agency, bureau, office, organization or system, the purpose or object of which is

- (a) to provide or find or assist in providing or finding, or to provide facilities for finding, work or employment for persons seeking it, or
- (b) to put employers and persons seeking employment into communication with one another,

and includes the carrying on of the business of counselling or testing persons for a fee, reward or other remuneration to assist them in securing employment; « *agence de placement* »

“registrar” means the registrar of employment agencies appointed under this Act. « *registraire* » *R.S., c.53, s.1.*

### Exemptions

2(1) This Act does not apply to

- (a) an employment office maintained by an employer as part of the employer’s business organization for the exclusive purpose of engaging workers for the business, or to the employer operating such an employment office;
- (b) a trade school registered under the *Trade Schools Regulation Act* or to a person operating such a trade school, in respect of securing or endeavouring to secure

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« agence de placement » L’activité professionnelle qui consiste à exploiter une agence, un bureau, un organisme ou un système dont le but est :

- a) soit de fournir du travail ou un emploi aux personnes à la recherche d’un emploi, de les aider à s’en trouver ou de leur en fournir les moyens;
- b) soit de mettre en communication les uns avec les autres les employeurs et les demandeurs d’emploi.

La présente définition s’entend notamment du fait de conseiller ou d’évaluer, à titre onéreux, les candidats en vue de les aider à obtenir un emploi. “*employment agency*”

« registraire » Le registraire des agences de placement nommé en vertu de la présente loi. “*registrar*” *L.R., ch. 53, art. 1*

### Exemptions

2(1) La présente loi ne s’applique pas :

- a) au service d’embauche que l’employeur constitue au sein de son organisation et dont la seule tâche est d’engager ses travailleurs, ou à l’employeur qui utilise ce service;
- b) à l’école de métier enregistrée sous le régime de la *Loi sur la réglementation des écoles de métier* ou aux personnes qui dirigent une telle école dans la mesure où elles procurent ou tentent de procurer un emploi aux étudiants ou aux diplômés de l’école;

employment for the students or graduates of the trade school;

(c) a trade union within the meaning of the *Employment Standards Act*; or

(d) any non-profit society or organization excluded by order of the Commissioner in Executive Council pursuant to subsection (2).

(2) If the Commissioner in Executive Council is satisfied in respect of any non-profit society or organization that the society or organization provides or finds or assists in providing or finding or provides facilities for finding work or employment for its members or members of their families, the Commissioner in Executive Council may by order exclude the society or organization from the provisions of this Act. *R.S., c.53, s.2.*

### Appointments

3 The Commissioner in Executive Council may appoint a registrar, deputy registrar and any officers considered necessary for the purpose of carrying out the provisions of this Act. *R.S., c.53, s.3.*

### Registration

4 No person shall operate an employment agency in the Yukon unless they are registered under this Act. *R.S., c.53, s.4.*

### Application for registration of agency

5 If a person

(a) applies in the prescribed form;

(b) pays the prescribed fee;

(c) furnishes the security prescribed by the regulations; and

(d) complies with the qualifications prescribed by the regulations,

the registrar may register the person and issue a certificate of registration, accordingly.

c) à un syndicat au sens de la *Loi sur les normes d'emploi*;

d) aux sociétés ou organisations à but non lucratif visées par un décret du commissaire en conseil exécutif pris en vertu du paragraphe (2).

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, exclure de l'application de la présente loi une société ou une organisation à but non lucratif s'il constate qu'elles fournissent du travail ou un emploi à leurs membres ou aux membres de leur famille, les aident à en trouver ou leur en donnent les moyens. *L.R., ch. 53, art. 2*

### Nominations

3 Le commissaire en conseil exécutif peut, pour la mise en œuvre de la présente loi, nommer un registraire, un registraire adjoint et les fonctionnaires qu'il estime nécessaires. *L.R., ch. 53, art. 3*

### Inscription

4 Il est interdit d'exploiter une agence de placement au Yukon sans être inscrit sous le régime de la présente loi. *L.R., ch. 53, art. 4*

### Demande d'inscription

5 Le registraire peut inscrire une personne et lui délivrer un certificat d'inscription si elle remplit les conditions suivantes :

a) elle présente une demande selon le formulaire réglementaire;

b) elle verse le droit réglementaire;

c) elle fournit la garantie réglementaire;

d) elle se conforme aux autres exigences réglementaires. *L.R., ch. 53, art. 5*

*R.S., c.53, s.5.*

### Display of certificates

6 Every person registered pursuant to section 5 shall display their certificate of registration in a conspicuous place in the premises in which they carry on business. *R.S., c.53, s.6.*

### Expiration and renewal of certificate

7 Every registration under this Act shall expire on March 31 next following the date of registration and a person who is registered may make application to the registrar for the renewal of their registration. *R.S., c.53, s.7.*

### Prohibition

8 No person shall directly or indirectly demand or collect any fee, reward, or other compensation

- (a) from a person who is seeking employment, or information respecting employers wanting employees; or
- (b) from a person for securing or endeavouring to secure employment for them, or for providing them with information respecting any employer wanting an employee. *R.S., c.53, s.8.*

### Strike or lockout

9 If a legal strike or lockout is in progress, no employment agency shall, knowingly,

- (a) send or assist in sending any person; or
- (b) cause any person to be sent

to take employment in place of an employee who is on strike or locked out without informing the person of the existence of the strike or lockout. *R.S., c.53, s.9.*

### Penalty

10 Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations commits an offence and is liable, on summary

### Affichage du certificat

6 Le titulaire d'un certificat d'inscription est tenu de l'afficher dans un endroit bien en vue au lieu d'exploitation de son entreprise. *L.R., ch. 53, art. 6*

### Expiration et renouvellement

7 L'inscription expire le 31 mars suivant la date d'inscription; son titulaire peut en demander le renouvellement au registraire. *L.R., ch. 53, art. 7*

### Interdictions

8 Il est interdit d'exiger, même indirectement, des droits ou une rémunération d'une personne qui cherche un emploi ou des renseignements concernant des employeurs qui embauchent ou d'une personne à laquelle sont fournis des renseignements concernant un employeur qui embauche ou pour laquelle on obtient ou tente d'obtenir un emploi. *L.R., ch. 53, art. 8*

### Grève ou lock-out

9 Il est interdit à une agence de placement d'envoyer sciemment une personne — ou d'aider à ce faire ou de la faire envoyer — auprès d'un employeur pour exercer les fonctions d'un employé qui est en grève légale ou fait l'objet d'un lock-out sans l'en informer au préalable. *L.R., ch. 53, art. 9*

### Peines

10 Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de

conviction, to a fine not exceeding \$500, or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both fine and imprisonment. *R.S., c.53, s.10.*

### Regulations

11 The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing the qualifications of applicants for registration;
- (b) classifying employment agencies;
- (c) prescribing the nature and amount of the security to be furnished by employment agencies or any class thereof;
- (d) prescribing the records, books and accounts that shall be kept by employment agencies or any class thereof;
- (e) requiring, providing for and prescribing the annual or other returns that shall be made to the registrar by employment agencies or any class thereof;
- (f) setting the fees to be paid for registration of employment agencies or any class thereof;
- (g) providing for the inspection of employment agencies;
- (h) prescribing forms and providing for their use;
- (i) generally, for the purpose of carrying out the provisions of this Act. *R.S., c.53, s.11.*

culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale de six mois, ou de l'une de ces peines. *L.R., ch. 53, art. 10*

### Règlements

11 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) préciser les qualités requises des personnes qui demandent leur inscription;
- b) classer les agences de placement;
- c) préciser la nature et le montant de la garantie que doivent fournir les agences de placement ou une catégorie d'entre elles;
- d) préciser les dossiers, les registres et les livres de comptes que tiennent les agences de placement ou une catégorie d'entre elles;
- e) fixer les rapports annuels ou autres que font au registraire les agences de placement ou une catégorie d'entre elles et en déterminer le contenu;
- f) fixer les droits d'inscription que doivent payer les agences de placement ou une catégorie d'entre elles;
- g) prévoir l'inspection des agences de placement;
- h) prévoir les formulaires et les modalités de leur utilisation;
- i) de façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. *L.R., ch. 53, art. 11*

**EMPLOYMENT STANDARDS ACT****LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES****PART 1****INTERPRETATION AND APPLICATION****PARTIE 1****DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION**

Interpretation	1
Application of the Act	2
Pre-eminence of the Act	3

Définitions et interprétation	1
Champ d'application de la Loi	2
Préséance de la Loi	3

**PART 2****HOURS OF WORK****PARTIE 2****DURÉE DU TRAVAIL**

Application of this Part	4
Disputes as to application of this Part	5
Standard hours of work	6
Work in excess of standard hours	7
Overtime pay	8
Time off with pay instead of overtime	9
Special cases	10
Short work weeks	11
Days of rest	12
Eating periods	13
Rest periods	14
Split shifts	15
Order limiting hours of work	16

Application de la présente partie	4
Litiges portant sur l'application de la présente partie	5
Durée normale de travail	6
Durée normale excédentaire	7
Salaire pour temps supplémentaire	8
Congé payé tenant lieu de temps supplémentaire	9
Cas spéciaux	10
Courtes semaines de travail	11
Jours de repos	12
Pause-repas	13
Périodes de repos	14
Postes fractionnés	15
Ordonnance limitant les heures de travail	16

**PART 3****MINIMUM WAGES****PARTIE 3****SALAIRE MINIMUM**

Rate	17
Determination of minimum wages	18

Taux	17
Fixation du salaire minimum	18

**PART 4****ANNUAL VACATIONS****PARTIE 4****CONGÉS ANNUELS**

Interpretation	19
Application of this Part	20
Entitlement to vacation with pay	21
Time for vacation and payment	22
Agreement between employer and employee	23
Vacation including general holiday	24

Définitions	19
Application de la présente partie	20
Droit au congé annuel payé	21
Congés annuels payés	22
Entente entre un employeur et un employé	23
Jour férié en cours de congé	24

End of employment before end of year	25
Transfer of employer's business	26
Regulations	27

Cessation d'emploi en cours d'année	25
Cession de l'entreprise de l'employeur	26
Règlements	27

**PART 5  
GENERAL HOLIDAYS**

**PARTIE 5  
JOURS FÉRIÉS**

Interpretation	28
Entitlement to holidays with pay	29
Calculation of wages for holidays with pay	30
Calculation of wages for working on holiday	31
Substitution of other non-working day	32
Holiday pay is wages	33
Exceptions	34
Agreement between employer and employees	35

Définitions et interprétation	28
Droit au congé payé	29
Calcul du salaire pour congé payé	30
Calcul du salaire pour le travail effectué un jour de congé	31
Remplacement d'un autre jour chômé	32
Assimilation à salaire	33
Exceptions	34
Entente entre l'employeur et les employés	35

**PART 6  
MATERNITY AND PARENTAL LEAVE**

**PARTIE 6  
CONGÉ DE MATERNITÉ  
ET CONGÉ PARENTAL**

Entitlement to maternity leave	36
Maternity leave at request of employer	37
Parental leave	38
Maternity and parental leave must be continuous	39
Continuous service and transfer of business	40
Reinstatement on termination of leave	41
Termination or alteration of employment	42
Contravention of this Part	43

Droit au congé de maternité	36
Congé de maternité à la demande de l'employeur	37
Congé parental	38
Congés sans interruption	39
Service continu et cession d'entreprise	40
Réintégration	41
Cessation ou modification de l'emploi	42
Infraction à la présente partie	43

**PART 7  
EQUAL PAY**

**PARTIE 7  
ÉGALITÉ DE SALAIRE**

Sex discrimination	44
Reduction of pay	45
Actions by organizations	46
Determination of money owing to employee	47

Discrimination fondée sur le sexe	44
Réduction du taux de salaire	45
Interdiction	46
Fixation des sommes dues à l'employé	47

**PART 8  
TERMINATION OF EMPLOYMENT**

**PARTIE 8  
LICENCIEMENT**

Interpretation	48
Application of this Part	49
Notice required	50
Pay instead of notice	51

Définitions	48
Application de la présente partie	49
Préavis obligatoire	50
Indemnité compensatrice de préavis	51

Deduction instead of notice	52
Temporary lay off becoming permanent	53
Changes to employment after notice	54
Continuation of employment after expiration of notice	55
Termination by change of employment conditions	56
Contraventions of this Part	57
Notice to director	58

Déduction en guise de préavis	52
Mise à pied temporaire devenant permanente	53
Changement des conditions d'emploi après préavis	54
Maintien de l'emploi après l'expiration du préavis	55
Licenciement par changement des conditions d'emploi	56
Infractions à la présente partie	57
Avis au directeur	58

**PART 9  
SPECIAL LEAVE WITHOUT PAY**

**PARTIE 9  
CONGÉS SPÉCIAUX NON PAYÉS**

Sick leave	59
Bereavement leave	60
Contravention of this Part	61

Congé de maladie	59
Congé de deuil	60
Infraction à la présente partie	61

**PART 10  
PAYMENT OF WAGES**

**PARTIE 10  
PAIEMENT DU SALAIRE**

Employer's records	62
Employee's statement	63
Deductions	64
Time for payment of wages	65
Notice of reduction of wages	66
Method of payment	67
Disappearance of employee	68

Registres de l'employeur	62
Déclaration de l'employé	63
Déductions	64
Délai de paiement du salaire	65
Avis de réduction de salaire	66
Mode de paiement	67
Disparition de l'employé	68

**PART 11  
ADMINISTRATION AND GENERAL  
INVESTIGATION OF COMPLAINTS**

**PARTIE 11  
APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI ET  
ENQUÊTES GÉNÉRALES SUR LES PLAINTES**

Posting of notices concerning this Act	69
Director and officers	70
Oaths and declarations	71
Officer's determination of unpaid wages	72
Complaints	73
Confidentiality	74
Investigation of complaints	75
Reference to the board	76
Referral of wage complaint	77
Appeal to the board	78
Decision on appeal	79
Certificate for unpaid wages issued on appeal	80

Affichage d'avis concernant la présente loi	69
Directeur et agents	70
Serments et déclarations	71
Calcul du salaire impayé	72
Plaintes	73
Confidentialité	74
Enquête sur les plaintes	75
Renvoi à la Commission	76
Renvoi d'une plainte concernant le salaire	77
Appel à la Commission	78
Décision en appel	79
Certificat de salaire impayé	80

**Certificate for Wages**

**Certificat de salaire**

Director's certificate for unpaid wages	81
---	----

Certificat du directeur	81
-------------------------	----

Review of certificate	82	Révision du certificat	82
Interest on certificates	83	Intérêt	83
Administrative penalty for certain offences	84	Sanction administrative pour certaines infractions	84
Certificate precludes lawsuit	85	Interdiction	85
Liability of directors of corporation	86	Responsabilité des administrateurs	86
Associated corporations, firms, or partnership	87	Personnes morales liées, etc.	87
Payment to director	88	Paiement au directeur	88
Attachment of debts	89	Saisie des dettes	89
Payment of attached money	90	Versement de l'argent saisi	90
Priority of wages	91	Priorité des salaires	91
Registering certificate in land titles office	92	Enregistrement du certificat au bureau des titres de biens-fonds	92
Order to prevent removal of property from the Yukon	93	Ordonnance interdisant l'enlèvement de biens du Yukon	93

**PART 12  
EMPLOYMENT STANDARDS BOARD**

**PARTIE 12  
COMMISSION DES NORMES D'EMPLOI**

Establishment of the board	94	Création de la Commission	94
Panels of the board	95	Comités	95
Quorum	96	Quorum	96
Split decisions	97	Décisions partagées	97
Powers, privileges, and protection of members	98	Pouvoirs, privilèges et protection des commissaires	98
Board procedure	99	Procédure	99
Termination of membership on the board	100	Fin du mandat	100
Reconsideration of board decisions	101	Réexamen des décisions de la Commission	101
Finality of board decisions	102	Décision définitive	102
Declaratory opinions	103	Opinions déclaratoires	103
Advisory function of the board	104	Fonction consultative de la Commission	104

**PART 13  
GENERAL**

**PARTIE 13  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Wage rate for public works	105	Taux de salaire pour travaux publics	105
Termination of employees at remote sites	106	Licenciement d'employés sur des chantiers éloignés	106
Reciprocal enforcement of certificates	107	Exécution réciproque de certificats	107
Offence and penalty	108	Infractions et peines	108
Multiple offences and limitation period	109	Infractions multiples et prescription	109
Orders in addition to penalties	110	Ordonnances supplémentaires	110
Other remedies	111	Autres recours	111
General and special orders	112	Ordonnances générales et spéciales	112
Service of documents	113	Signification de documents	113
Regulations	114	Règlements	114



**PART 1**

**PARTIE 1**

**INTERPRETATION AND APPLICATION**

**DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION**

**Interpretation**

**Définitions et interprétation**

1(1) In this Act,

1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“board” means the Employment Standards Board established under section 94; « *Commission* »

« certificat » Certificat délivré pour salaire dû établi en vertu de l'article 81. “*certIFICATE*”

“certificate” means a certificate for unpaid wages issued under section 81; « *certificat* »

« Commission » La Commission des normes d'emploi créée en vertu de l'article 94. “*board*”

“collective agreement” means an agreement in writing between an employer or an employer's organization acting on behalf of an employer, on the one hand, and a trade union acting on behalf of the employees of the employer in collective bargaining or as a party to an agreement with the employer or employer's organization, on the other hand, containing terms or conditions of employment of the employees including provisions with reference to rates of pay and hours of work; « *convention collective* »

« conditions d'emploi » Toutes les questions et toutes les circonstances, de quelque nature qu'elles soient, touchant les relations de travail entre les employés et les employeurs. “*conditions of employment*”

“conditions of employment” means all matters and circumstances in any way affecting employers and employees in respect of the employment relationship; « *conditions d'emploi* »

« convention collective » Convention écrite entre un employeur ou une organisation patronale le représentant, d'une part, et un syndicat représentant les employés de l'employeur dans le cadre d'une négociation collective ou en qualité de partie à une convention collective avec l'employeur ou l'organisation patronale, d'autre part, et renfermant des dispositions relatives aux conditions d'emploi, notamment en matière de rémunération et de durée de travail. “*collective agreement*”

“contract worker” means a worker, whether or not employed under a contract of employment, and whether or not furnishing tools, vehicles, equipment, machinery, material, or any other thing owned by the worker, who performs work or services for another person for compensation or reward on such terms and conditions that

« directeur » L'agent des normes d'emploi que le ministre nomme à la charge de directeur des normes d'emploi. “*director*”

(a) the worker is in a position of economic dependence on, and under an obligation to perform duties for, that person, and

« durée normale de travail » La durée de travail fixée à l'article 6. “*standard hours of work*”

(b) the relationship between the worker and that person more closely resembles the relationship of employee to employer than the relationship of an independent contractor to a principal or of one independent contractor to another independent contractor; « *travailleur à*

« employé » S'entend notamment d'une personne :

a) y compris un défunt, qui reçoit un salaire en contrepartie du travail effectué pour l'employeur ou des services à lui rendus, ou qui y a droit;

b) qui reçoit une formation chez l'employeur pour les fins de l'entreprise de celui-ci;

*contrat* »

“day” means any period of 24 consecutive hours after the start of work; « *jour* »

“director” means the employment standards officer who is appointed by the Minister as the director of employment standards; « *directeur* »

“employee” includes

(a) a person, including a deceased person, in receipt of or entitled to wages for employment or services performed for another,

(b) a person being trained by an employer for the purpose of the employer’s business,

(c) a contract worker, and

(d) a person who was an employee;  
« *employé* »

“employer” means a person having control or direction of, or responsible for the employment of or payment of wages to, an employee and includes a former employer; « *employeur* »

“general holiday” means New Year’s Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Discovery Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day and Christmas Day and includes any day substituted for any such general holiday pursuant to subsection 29(2) or 35(1); « *jour férié* »

“member of the employer’s family”, in respect of an employer, means the employer’s spouse, parent, grandparent, step-parent, child, grandchild, step-child, brother, sister, half-brother or half-sister, and a person who stands in the place of parent to the employer or to whom the employer stands in the place of parent, whether or not there is any degree of consanguinity between that person and the employer; « *membre de la famille de l’employeur* »

“overtime” means hours of work in excess of the standard hours of work; « *heures supplémentaires* »

c) qui est un travailleur à contrat;

d) qui était un employé. “*employee*”

« employeur » Personne qui contrôle ou dirige l’emploi d’une personne ou qui est responsable de son emploi ou de sa rémunération, et comprend un ancien employeur. “*employer*”

« heures supplémentaires » Heures de travail excédant la durée normale de travail. “*overtime*”

« jour » Période de 24 heures consécutives après le début du travail. “*day*”

« jour férié » Le Jour de l’an, le Vendredi saint, le Jour de Victoria, la Fête du Canada, le Jour de la Découverte, la fête du Travail, le Jour d’Action de grâce, le jour du Souvenir et le jour de Noël. La présente définition vise également tout jour qui leur est substitué en conformité avec les paragraphes 29(2) ou 35(1). “*general holiday*”

« médecin qualifié » Personne habilitée à exercer la médecine sous le régime des lois du Yukon ou d’une province. “*qualified medical practitioner*”

« membre de la famille de l’employeur » Relativement à l’employeur, s’entend de son conjoint, de ses père et mère, de ses grand-pères et grand-mères, beau-père ou belle-mère, enfants, petits-enfants, beaux-fils ou belles-filles, frères, sœurs, demi-frères ou demi-sœurs, ainsi que d’une personne qui lui tient lieu de père ou de mère ou pour qui il tient lieu de père ou de mère, qu’il y ait ou non un degré de consanguinité entre cette personne et lui. “*member of the employer’s family*”

« période de paie » Période d’emploi maximale de 16 jours civils établie par l’employeur pour le calcul du salaire. “*pay period*”

« salaire » Rémunération en espèces payable par un employeur à un employé en vertu des clauses d’un contrat de travail, paiement qu’un employeur doit verser à un employé en vertu de la présente loi, et allocations pour les déplacements prescrites par les règlements à cette fin. N’y sont pas assimilées les gratifications, les sommes payées à l’appréciation de l’employeur et qui sont

“pay period” means any period of employment, not exceeding 16 consecutive calendar days, established by the employer for the computation of wages; « *période de paie* »

“qualified medical practitioner” means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the Yukon or a province; « *médecin qualifié* »

“standard hours of work” means the hours of work described in section 6; « *durée normale de travail* »

“trade union” means an organization of employees formed for purposes that include the regulation of relations between employers and employees; « *syndicat* »

“wages” means any monetary remuneration payable by an employer to an employee under the terms of a contract of employment, any payment to be made by an employer to an employee under this Act, and any allowance for travel as prescribed in the regulations, but does not include gratuities, money that is paid at the discretion of the employer and that is not related to hours of work, production or efficiency, damages awarded in a wrongful dismissal action, travelling expenses, or other expenses; « *salaire* »

“week” means a period of seven consecutive days established by the employer’s payroll records or determined by an employment standards officer. « *semaine* »

(2) If the employer is a corporation and its controlling shareholder is an individual, any person who bears to the controlling shareholder any relationship described in the definition of “member of the employer’s family” in subsection (1) shall be deemed to be a member of the employer’s family, and this Act shall apply to that person and to the corporation in the same way as it would if the controlling shareholder were the employer. *S.Y. 1998, c.6, s.1; S.Y. 1995, c.7, s. 2, 3 and 4; R.S., c.54, s.1.*

étrangères au nombre d’heures travaillées, à la production ou à l’efficacité, les dommages-intérêts accordés lors d’une action pour renvoi injustifié, les indemnités de déplacements ou autres dépenses. “*wages*”

« *semaine* » Période de sept jours consécutifs établie selon les livres de paie de l’employeur ou fixée par un agent des normes d’emploi. “*week*”

« *syndicat* » Association regroupant des employés en vue notamment de la réglementation des relations entre employeurs et employés. “*trade union*”

« *travailleur à contrat* » Travailleur, qu’il soit engagé en vertu d’un contrat de travail ou non, qu’il fournisse ou non ses outils, des véhicules, de l’équipement, de la machinerie ou toute autre chose lui appartenant, qui exécute des travaux ou rend des services pour une autre personne à titre onéreux, en vertu des modalités et des conditions suivantes :

a) le travailleur est en position de dépendance économique et doit accomplir des tâches pour cette personne;

b) le lien entre le travailleur et cette personne est beaucoup plus près du lien qui peut exister entre un employé et un employeur que le lien existant entre un entrepreneur indépendant et un mandant, ou entre deux entrepreneurs indépendants. “ *contract worker*”

(2) Si l’employeur est une personne morale et que son actionnaire majoritaire est un particulier, quiconque a, à l’égard de l’actionnaire majoritaire, la relation décrite dans la définition de « membre de la famille de l’employeur » au paragraphe (1) est réputé être un membre de la famille de l’employeur, et la présente loi s’applique à cette personne et à la personne morale de la même façon qu’elle s’appliquerait si l’actionnaire majoritaire était l’employeur. *L.Y. 1998, ch. 6, art. 1; L.Y. 1995, ch. 7, art. 2 à 4; L.R., ch. 54, art. 1*

### Application of the Act

2(1) This Act applies to every employee employed in the Yukon and to the employer of every such employee.

(2) This Act does not apply to the Government of the Yukon or to the employees of the Government of the Yukon. *R.S., c.54, s.2.*

### Pre-eminence of the Act

3 This Act applies despite any other law or any custom, contract, or arrangement, whether made before or after the date on which this Act comes into force, but nothing in this Act shall be construed as affecting any rights or benefits of an employee under any law, custom, contract, or arrangement that are more favourable to the employee than the employee's rights or benefits under this Act. *R.S., c.54, s.3.*

## PART 2

### HOURS OF WORK

#### Application of this Part

4(1) This Part does not apply to

- (a) an employee who is a member of the employer's family;
- (b) a travelling salesperson;
- (c) an individual whose duties are primarily of a supervisory or managerial character;
- (d) a member or student of those professions designated by the regulations as professions to which this Part does not apply; and
- (e) those other persons or classes of persons designated by the regulations as persons or classes of persons to which this Part does not apply.

### Champ d'application de la Loi

2(1) La présente loi s'applique à tous les employés travaillant au Yukon et à leur employeur.

(2) La présente loi ne s'applique pas au gouvernement du Yukon ou à ses employés. *L.R., ch. 54, art. 2.*

### Préséance de la Loi

3 La présente loi l'emporte sur les règles de droit, usages, contrats ou arrangements incompatibles, qu'ils aient été adoptés avant ou après son entrée en vigueur. Toutefois, elle n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou aux avantages qu'un employé a acquis sous leur régime et qui sont plus favorables que ceux qu'elle lui accorde. *L.R., ch. 54, art. 3.*

## PARTIE 2

### DURÉE DU TRAVAIL

#### Application de la présente partie

4(1) La présente partie ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) un employé qui est membre de la famille de l'employeur;
- b) les vendeurs itinérants;
- c) les particuliers exerçant essentiellement des fonctions de supervision ou de gestion;
- d) les membres d'une profession désignée par règlement comme profession à laquelle la présente partie ne s'applique pas ou les étudiants qui se préparent à cette profession;
- e) les autres personnes ou catégories de personnes désignées par règlement comme personnes ou catégories de personnes auxquelles la présente partie ne s'applique pas.

(2) An individual to whom paragraph 4(1)(c) applies is not included in the application of this Part solely because of the occasional performance of duties other than those of a supervisory or managerial character. *R.S., c.54, s.4.*

### **Disputes as to application of this Part**

5 Subject to subsection 78(1) and section 111, if there is a dispute as to whether this Part applies in relation to any person or class of persons, the matter shall be determined by the director. *R.S., c.54, s.5.*

### **Standard hours of work**

6 Subject to this Part, the working hours of an employee shall not exceed eight hours in a day and 40 hours in a week. *R.S., c.54, s.6.*

### **Work in excess of standard hours**

7 Subject to this Part, no employer shall cause or permit an employee to work in excess of the standard hours of work unless the employer complies with section 8 or section 9 or the employee's hours of work are permitted under sections 10 or 11. *S.Y. 1995, c.7, s.5.*

### **Overtime pay**

8(1) If an employer requires or permits an employee to work in excess of the standard hours of work, the employer shall pay to the employee one and one-half times the employee's regular wages for all hours worked in excess of

- (a) eight in a day; or
- (b) 40 in a week, but excluding from this calculation hours worked in excess of eight in a day.

(2) If a week contains a general holiday to which an employee is entitled,

(2) Le particulier auquel s'applique l'alinéa 4(1)c) n'est pas assujéti à la présente partie du seul fait de l'exécution occasionnelle de fonctions autres que de supervision ou de gestion. *L.R., ch. 54, art. 4*

### **Litiges portant sur l'application de la présente partie**

5 Sous réserve du paragraphe 78(1) et de l'article 111, le directeur règle les litiges qui portent sur la question de savoir si la présente loi s'applique quant à une personne ou à une catégorie de personnes. *L.R., ch. 54, art. 5*

### **Durée normale de travail**

6 Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les heures maximales de travail d'un employé sont de huit heures par jour et 40 heures par semaine. *L.R., ch. 54, art. 6*

### **Durée normale excédentaire**

7 Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, aucun employeur ne peut faire travailler ou laisser travailler un employé plus que les heures normales de travail, à moins de se conformer à l'article 8 ou 9 ou que les heures travaillées par l'employé sont permises en vertu de l'article 10 ou 11. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 5*

### **Salaire pour temps supplémentaire**

8(1) Les heures supplémentaires travaillées par l'employé sur demande ou autorisation de l'employeur donnent lieu à une rétribution équivalente à son taux normal de salaire majoré de moitié pour le nombre d'heures de travail supérieur :

- a) soit à huit par jour;
- b) soit à 40 par semaine, en excluant de ce calcul le nombre d'heures de travail supérieur à huit par jour.

(2) Si une semaine comprend un jour férié auquel l'employé a droit :

(a) the references to hours in a week in subsection (1) shall be reduced by eight hours for each general holiday in the week; and

(b) in calculating the overtime hours worked by an employee in that week, no account shall be taken of hours worked by the employee on the general holiday.

(3) Subject to operational requirements an employer shall make reasonable efforts to give an employee who is required to work overtime reasonable advance notice of this requirement.

(4) Despite subsection (3), when there is an emergency, an employer may require an employee to work overtime on shorter notice than would have to be provided under subsection (3).

(5) An employee may refuse to work overtime for just cause but is required to state the refusal and the cause for refusing to the employer in writing. *S.Y. 1995, c.7, s.5.1; R.S., c.54, s.8.*

#### **Time off with pay instead of overtime**

9(1) An employee or a majority of a group of employees may as part of a collective agreement or if there is no collective agreement, in a written agreement between the employee or group of employees and the employer agree that, wholly or partly instead of overtime pay, the employer will provide and the employee will take time off with pay instead of overtime pay.

(2) An agreement referred to in subsection (1) shall be deemed to include at least the following provisions

(a) that the employee shall receive time off calculated by multiplying the hours of overtime worked by the employee by time and a half;

a) les mentions d'heures dans une semaine au paragraphe (1) sont réduites de huit heures pour chaque jour férié dans la semaine;

b) le calcul des heures supplémentaires travaillées par un employé pendant cette semaine ne comprend pas les heures travaillées par l'employé pendant le jour férié.

(3) Sous réserve des besoins opérationnels, l'employeur qui exige d'un employé de faire des heures supplémentaires fait les efforts nécessaires pour lui en donner un préavis raisonnable.

(4) Malgré le paragraphe (3), en cas d'urgence, l'employeur peut exiger d'un employé de travailler des heures supplémentaires en lui donnant un préavis plus court que celui que prévoit le paragraphe (3).

(5) L'employé peut refuser de travailler des heures supplémentaires pour juste motif, mais il est tenu de signaler son refus et de faire part de ses motifs par écrit à l'employeur. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 5.1; L.R., ch. 54, art. 8*

#### **Congé payé tenant lieu de temps supplémentaire**

9(1) Un employé ou la majorité d'un groupe d'employés peut, dans le cadre d'une convention collective ou, à défaut de convention collective, dans une entente écrite avec l'employeur, convenir que l'employeur accordera un congé payé tenant lieu, en tout ou en partie, de prime de temps supplémentaire et que les employés prendront ce congé au même titre.

(2) L'entente prévue au paragraphe (1) est réputée comprendre les dispositions minimales suivantes :

a) l'employé doit recevoir un congé tenant lieu de temps supplémentaire calculé en majorant de moitié les heures supplémentaires qu'il a travaillées;

(b) that the time off with pay instead of overtime pay shall be provided, taken, and paid at the regular rate of pay at a time when the employee could have worked and received wages from their employer;

(c) that if time off with pay is not provided, taken, and paid in accordance with paragraph (b), the employee shall be paid at the overtime rate for all the overtime hours with respect to which time off was not provided, taken, or paid;

(d) that time off with pay instead of overtime pay shall be earned by the employee and provided, taken, and paid to the employee within a 12 month period as stated in the agreement or, if no 12 month period is stated, within a calendar year; and

(e) that no amendment or termination of the agreement referred to in subsection (1) shall be effective without at least one month's notice in writing by the employer or the employee or group of employees, as the case may be, to the other party to the agreement.

(3) For the purposes of this Act

(a) time off with pay instead of overtime pay provided by an employer shall be treated as hours of work; and

(b) remuneration paid to an employee in respect of the time off with pay instead of overtime pay shall be treated as wages.

(4) For the purposes of Part 10, time off with pay instead of overtime pay which is not provided, taken, or paid to the employee in accordance with paragraphs 2(c) or 2(d) shall become wages owing to the employee at the time the employer is in breach of paragraph 2(c) or 2(d).

(5) The employer shall provide a copy of the agreement referred to in subsection (1) to each employee affected by it. *S.Y. 1995, c.7, s.6.*

b) le congé tenant lieu de prime de temps supplémentaire est accordé, pris et payé au taux de salaire normal qui prévaut lorsque l'employé avait droit de travailler et de recevoir son salaire de son employeur;

c) dans le cas où le congé n'est pas accordé, pris et payé conformément à l'alinéa b), l'employé doit recevoir le taux de salaire fixé au titre du temps supplémentaire à raison de toutes les heures de temps supplémentaire pour laquelle un congé n'a pas été accordé, pris ou payé;

d) le congé payé tenant lieu de prime de temps supplémentaire doit être gagné par l'employé, lui être accordé, lui être payé et être pris par lui dans les 12 mois qui suivent, selon ce que prévoit l'entente, ou, à défaut, avant la fin de l'année civile;

e) aucune modification de l'entente visée au paragraphe (1) ni la fin de cette entente ne prend effet sans un préavis écrit d'au moins un mois par l'employeur ou l'employé, ou par un groupe d'employés, selon le cas, à l'autre partie.

(3) Aux fins de la présente loi :

a) un congé payé tenant lieu de prime de temps supplémentaire accordé par un employeur est réputé être des heures de travail;

b) toute rémunération versée à un employé à titre de congé payé tenant lieu de prime de temps supplémentaire est réputée faire partie du salaire.

(4) Aux fins de la partie 10, un congé payé tenant lieu de prime de temps supplémentaire qui n'est pas accordé ou payé à l'employé ou pris par celui-ci conformément aux alinéas (2)c) ou d) devient un salaire exigible par l'employé à la date où l'employeur déroge aux alinéas (2)c) ou d).

(5) L'employeur remet une copie de l'entente visée au paragraphe (1) à chaque employé touché par cette entente. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 6*

### Special cases

**10(1)** If, in the opinion of the director, the nature of the work justifies irregular distribution of an employee's hours of work, the director may order that the standard hours of work of that employee in a week may be averaged in respect of a period of two or more weeks in any manner and in any circumstances as may be prescribed in the order.

(2) Despite any other provision contained in this Part, if employees of an employer are represented by a trade union for the purpose of bargaining collectively, and the employer and the trade union so agree in writing, the director may order that the standard hours of work of those employees in a week may be averaged in respect of a period of two or more weeks, in any circumstances as may be prescribed in the order.

(3) Despite any other provision in this Part, if the employer and a majority of employees who are not represented by a trade union for the purpose of bargaining collectively so agree in writing, the director may order that the standard hours of work of the employees in a week may be averaged in respect of a period of two or more weeks, in any circumstances as may be prescribed in the order.

(4) The director may limit the duration of an order under subsection (1) or (2) to any period of time during which the director considers the circumstances under which the order is made will continue to exist. *S.Y. 1989-90, c.11, s.2; R.S., c.54, s.9.*

### Short work weeks

**11(1)** An employee or a majority of a group of employees may, as part of a collective agreement or if there is no collective agreement, in a written agreement between the employee or group of employees and the employer agree that the employee or group of employees may work a regular day of work in excess of eight hours but not in excess of 12 hours provided that the total hours of work of each employee shall not exceed 80 hours in a two week period.

### Cas spéciaux

**10(1)** Le directeur qui estime que la nature du travail nécessite une répartition irrégulière des heures de travail de l'employé peut ordonner que la durée normale de travail de l'employé au cours d'une semaine soit calculée sur une période de deux semaines ou plus suivant une méthode et dans les circonstances précisées dans l'ordonnance.

(2) Malgré toute autre disposition de la présente partie, si les employés sont représentés par un syndicat à des fins de négociation collective et que l'employeur et le syndicat en conviennent par écrit, le directeur peut ordonner que le calcul de la durée normale de leur travail dans une semaine soit établie sur une période de deux semaines ou plus, dans les cas que prévoit l'ordonnance.

(3) Malgré toute autre disposition de la présente partie, si l'employeur et une majorité d'employés qui ne sont pas représentés par un syndicat à des fins de négociation collective en conviennent collectivement par écrit, le directeur peut ordonner que le calcul de la durée normale de travail des employés dans une semaine soit établie en calculant la moyenne sur une période de deux semaines ou plus, dans les cas que prévoit l'ordonnance.

(4) Le directeur peut limiter la durée de l'ordonnance visée au paragraphe (1) ou (2) aux périodes au cours desquelles il croit que continueront d'exister les circonstances qui ont donné lieu à l'ordonnance. *L.Y. 1989-1990, ch. 11, art. 2; L.R., ch. 54, art. 9*

### Courtes semaines de travail

**11(1)** Un employé ou la majorité d'un groupe d'employés peut, dans le cadre d'une convention collective ou, à défaut de convention collective, dans une entente écrite avec l'employeur, convenir que l'employé ou un groupe d'employés peut travailler un jour normal de travail dépassant huit heures, mais ne dépassant pas 12, sous réserve d'un nombre maximum de 80 heures de travail de la part de chaque employé sur une période de deux



(2) If under subsection (1) an employer requires or permits an employee to work in excess of 80 hours in a two week period, the employer shall pay the employee one and one-half times the employee's regular wages for all hours worked in excess of 80 hours.

(3) Subsections 9(2) to (4) as modified to suit the case apply to this section. *S.Y. 1995, c.7, s.7.*

### Days of rest

**12(1)** Except if otherwise prescribed by regulations, hours of work shall wherever practicable be so scheduled and actually worked so that each employee has at least two full days of rest in a week and wherever practicable Sunday shall be one of the normal days of rest in the week.

(2) Despite subsection (1), if the employer requires or permits the employee to work regularly in excess of the daily standard hours of work, the employer

(a) may require the employee to work up to 28 continuous days without a day of rest; and

(b) may require the employee to work up to seven more days continuous with the period of 28 days described in paragraph (a),

when the additional work is necessary in order to complete the project on which the employee was employed during those 28 days.

(3) An employee who is required or permitted to work a work schedule under subsection (2) is entitled

(a) to at least one day of rest for each continuous seven days of work; and

(b) to take the employee's accrued days of rest continuously with each other.

semaines.

(2) L'employeur qui demande ou permet à un employé de travailler plus de 80 heures sur une période de deux semaines en vertu du paragraphe (1) doit lui verser son salaire normal majoré de moitié pour chaque heure de travail en sus de 80 heures.

(3) Les paragraphes 9(2) à (4) s'appliquent au présent article, compte étant tenu des modifications de circonstance. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 7*

### Jours de repos

**12(1)** Sous réserve de ce qui est prévu par règlement, les heures de travail sont prévues et effectuées, dans la mesure du possible, de façon à ce que chaque employé dispose d'au moins deux jours complets de repos par semaine, et, dans la mesure du possible, le dimanche doit être un des jours de repos hebdomadaires habituels.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'employeur qui oblige l'employé ou lui permet de travailler régulièrement plus d'heures que la durée normale de travail peut exiger que l'employé travaille de façon continue :

a) jusqu'à 28 jours sans repos;

b) jusqu'à sept jours de plus suivant la période visée à l'alinéa a),

lorsque le travail additionnel est nécessaire afin de compléter le projet auquel il travaillait pendant cette période de 28 jours.

(3) L'employé qui est tenu ou qui reçoit l'autorisation de travailler selon l'horaire de travail prévu au paragraphe (2) :

a) a droit à au moins un jour de repos par sept jours de travail continu;

b) a le droit de prendre successivement les jours de repos qu'il a accumulés. *L.Y. 1995,*

*S.Y. 1995, c.7, s.8; R.S., c.54, s.11.*

*ch. 7, art. 8; L.R., ch. 54, art. 11*

### **Eating periods**

**13(1)** An employer shall ensure that each employee has an eating period of at least one-half hour at intervals that will ensure that

(a) if the employee works 10 hours or less on the day in question, then the employee will not work longer than five consecutive hours between eating periods; and

(b) if the employee works more than 10 hours on the day in question, then the employee will not work longer than six consecutive hours between eating periods.

(2) For the purpose of computing the hours worked by an employee, the period allowed the employee for eating shall not be counted as hours worked unless the employee is required to work during those periods. *S.Y. 1989-90, c.11, s.3; R.S., c.54, s.12.*

### **Rest periods**

**14(1)** Except for an emergency and subject to subsection (2), an employer shall ensure that each employee has a rest period of at least eight consecutive hours free from work between each shift worked.

(2) If, on the application of an employer, the director is satisfied that the rest period of eight consecutive hours referred to in subsection (1) would impose an unreasonable hardship on the employer because of the specific circumstances surrounding a specific project or piece of work, the director may order that the rest period be shortened to six consecutive hours for the period of time during which the director considers the specific circumstances will continue to exist. *R.S., c.54, s.13.*

### **Split shifts**

**15(1)** Subject to subsection (2), if an employee works a split shift, the employer shall limit the employee's standard hours of work to the 12 hour period immediately following the

### **Pause-repas**

**13(1)** L'employeur accorde à chaque employé des pauses-repas d'au moins une demi-heure à des intervalles tels que

a) l'employé qui travaille 10 heures ou moins au cours d'une journée ne travaille pas plus de cinq heures consécutives sans pause-repas;

b) l'employé qui travaille plus de 10 heures au cours d'une journée ne travaille pas plus de six heures consécutives sans pause-repas.

(2) Pour le calcul des heures travaillées par un employé, les pauses-repas ne sont pas calculées comme heures de travail, à moins que l'employé ne soit tenu de travailler pendant ces périodes. *L.Y. 1989-1990, ch. 11, art. 3; L.R., ch. 54, art. 12*

### **Périodes de repos**

**14(1)** Sauf en cas d'urgence et sous réserve du paragraphe (2), l'employeur s'assure que chaque employé a une période de repos d'au moins huit heures consécutives entre les postes travaillés.

(2) S'il constate, à la demande de l'employeur, que la période de repos de huit heures consécutives mentionnée au paragraphe (1) causerait un préjudice déraisonnable à l'employeur à cause des circonstances particulières d'un projet ou d'un travail précis, le directeur peut ordonner que la période de repos soit réduite à six heures consécutives pendant la période au cours de laquelle il croit que les circonstances particulières continueront d'exister. *L.R., ch. 54, art. 13*

### **Postes fractionnés**

**15(1)** Sous réserve du paragraphe (2), si un employé travaille un poste fractionné, l'employeur limite sa durée normale de travail à la période de 12 heures qui suit immédiatement

start of the employee's shift.

(2) On application by the employer and on being satisfied the employee has consented to the application, the director may order a split shift which extends beyond 12 hours and which allows the employee to work standard hours at any time during the split shift in such a manner as may be prescribed in the order. *S.Y. 1995, c.7, s.9.*

### **Order limiting hours of work**

**16(1)** An employee who considers that they are being required to work hours which are excessive or which are detrimental to their health or safety may file a complaint with the director.

(2) If satisfied after any inquiry the director considers adequate that the hours of work of an employee are excessive or are detrimental to the employee's health or safety, the director may, by order

(a) require an employer to limit the daily or weekly hours of work or both to not less than eight in a day or forty in a week;

(b) require the employer to post and keep posted a copy of the order in a conspicuous place to which all employees have ready access to read the order; and

(c) allow the employer to exceed the limit of hours of work of employees established under paragraph (a) under any conditions and for any periods of time as the director considers appropriate. *S.Y. 1995, c.7, s.10.*

### **PART 3**

#### **MINIMUM WAGES**

##### **Rate**

**17** Subject to this Part, an employer shall pay to each employee a wage at the rate of not less than the rate established by the Employment Standards Board pursuant to section 18 or not less than the equivalent of that rate for the time worked by the employee.

le début de son poste.

(2) À la demande de l'employeur, le directeur, s'il est convaincu que l'employé y consent, peut ordonner qu'un poste fractionné s'étende sur plus de 12 heures et permettre à l'employé de travailler des heures régulières à tout moment durant le poste fractionné selon les modalités prévues dans l'ordonnance. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 9*

### **Ordonnance limitant les heures de travail**

**16(1)** L'employé qui est d'avis que les heures qu'il lui est demandé de travailler sont excessives ou nuisent à sa santé ou à sa sécurité peut porter plainte au directeur.

(2) Le directeur qui constate, après une enquête qu'il juge satisfaisante, que les heures de travail d'un employé sont excessives ou nuisent à sa santé ou à sa sécurité peut, par ordonnance adressée à l'employeur :

a) l'obliger à limiter les heures de travail journalières ou hebdomadaires, ou les deux, à un minimum de huit heures par jour ou 40 heures par semaine;

b) l'obliger à afficher et à garder affiché le texte de l'ordonnance dans un endroit bien en vue où les employés peuvent le lire facilement;

c) lui permettre de dépasser la limite fixée en application de l'alinéa a) tout en se conformant aux conditions et aux périodes par lui indiquées. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 10*

### **PARTIE 3**

#### **SALAIRE MINIMUM**

##### **Taux**

**17** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'employeur paie à chaque employé un salaire dont le taux ne peut être inférieur au taux établi par la Commission en conformité avec l'article 18 ou au moins égal à l'équivalent de ce taux en fonction du temps

*S.Y. 2002, c.6, s.2; S.Y. 1995, c.7, s.11;  
R.S., c.54, s.16.*

### **Determination of minimum wages**

**18(1)** The board may, from time to time,

(a) establish on the basis of time, the minimum wage to be paid by employers to employees; and

(b) establish the amount by which the wages of an employee may be reduced for any pay period below the minimum wage, either by deduction from wages or by payment from the employee to the employer, if board or lodging or both are furnished by or on behalf of an employer to an employee, if the arrangement is accepted by that employee.

(2) If on the application of the director or an employer, employee, or trade union representing employees directly affected by the matter, the board considers it necessary, it may

(a) require employers to pay employees who report for work at the call of the employer, wages for any minimum number of hours as may be prescribed whether or not the employee is called on to perform any work after so reporting for work;

(b) set the maximum price to be charged for board, whether full or partial, supplied by or on behalf of an employer to an employee, and the maximum deduction to be made in respect of board from the wages of the employee by the employer;

(c) set the maximum price to be charged for living quarters, either permanent or temporary, furnished by or on behalf of an employer to an employee, whether or not the quarters are self-contained and whether or not the employer retains general possession and custody of them, or the maximum deduction to be made in respect of the quarters from the wages of the employee by the employer;

*travaillé par l'employé. L.Y. 2002, ch. 6, art. 2;  
L.Y. 1995, ch. 7, art. 11; L.R., ch. 54, art. 16*

### **Fixation du salaire minimum**

**18(1)** La Commission peut :

a) fixer le salaire minimum payable aux employés, en prenant le temps comme base de calcul;

b) fixer le montant dont le salaire d'un employé peut être réduit sous le salaire minimum pour une période de paie donnée, soit par déduction sur le salaire, soit au moyen d'un paiement fait par l'employé à l'employeur, si la pension ou le logement, ou les deux, sont fournis par l'employeur à l'employé ou pour son compte, et si un tel arrangement est accepté par l'employé.

(2) À la demande du directeur ou d'un employeur, d'un employé ou d'un syndicat représentant les employés directement concernés, la Commission peut, si elle le juge nécessaire :

a) obliger l'employeur à payer aux employés qui se présentent au travail à sa demande le nombre minimum d'heures fixé, même s'il ne les fait pas travailler ensuite;

b) fixer le tarif maximal exigible pour les repas fournis à l'employé par l'employeur ou pour son compte, ou le montant maximal qui peut être prélevé à ce titre sur le salaire;

c) fixer le tarif maximal exigible pour le logement permanent ou temporaire fourni à l'employé par l'employeur ou pour son compte, que le logement ainsi affecté soit indépendant ou non et que l'employeur en conserve ou non, dans l'ensemble, la possession ou la garde, ou le montant maximal qui peut être prélevé à ce titre sur le salaire;

d) régir la question des frais ou des prélèvements relatifs à la fourniture des uniformes ou autres articles vestimentaires dont l'employeur peut exiger le port et

(d) set the charges or deductions for furnishing uniforms or other articles of wearing apparel that an employer may require an employee to wear, and require an employer in any specified circumstances to provide, maintain, or launder uniforms or other articles of wearing apparel that the employer requires an employee to wear;

(e) set the charges or deductions for furnishing any tools or equipment that an employer may require an employee to use and for the maintenance and repair of any such tools or equipment;

(f) specify the circumstances and occupations in which persons under 17 years of age may be employed by an employer, set the conditions of that employment; and

(g) exempt, on any terms and conditions and for any periods considered advisable, any employer from the application of section 17 in respect of any class of employees who are being trained on the job, if the training facilities provided and used by the employer are adequate to provide a training program that will increase the skill or proficiency of an employee.

(3) On an application pursuant to subsection (2) the board may expand the scope of its inquiry into the matter to include all employers and employees or one or more classes of employers or employees.

(4) If the wages of an employee are computed and paid on a basis other than time or on a combined basis of time and some other basis, the board may, by order

(a) set a standard basis of work to which a minimum wage on a basis other than time may be applied; and

(b) set a minimum rate of wage that in its opinion is the equivalent of the minimum rate set forth in paragraph (1)(a).

obliger l'employeur, dans des circonstances données, à les fournir, entretenir ou blanchir;

e) régir la question des frais ou des prélèvements relatifs à la fourniture des outils ou du matériel dont l'usage est imposé à l'employé, ainsi que des frais d'entretien et de réparation afférents;

f) préciser les cas et activités pour lesquels des personnes de moins de 17 ans peuvent être engagées par un employeur et déterminer les conditions d'un tel emploi;

g) selon les modalités, aux conditions et pour les périodes jugées indiquées, soustraire les employeurs à l'application de l'article 17 à l'égard des catégories d'employés recevant une formation en cours d'emploi, si les moyens mis en œuvre à cette fin par l'employeur sont de nature à assurer un programme de formation qui accroîtra les qualifications ou la compétence professionnelle des employés.

(3) Lorsqu'une demande lui est présentée en conformité avec le paragraphe (2), la Commission peut étendre la portée de son enquête pour y inclure tous les employeurs et les employés ou une ou plusieurs catégories d'employeurs ou d'employés.

(4) Pour les salaires qui ne sont pas calculés et payés en fonction du temps ou qui ne le sont que partiellement, la Commission peut, par arrêté, fixer :

a) d'une part, une norme autre que le temps comme base du salaire minimum;

b) d'autre part, un taux minimum qui, selon elle, équivaut au taux minimum établi au titre de l'alinéa (1)a).

(5) Subject to this Part, an employer shall pay to each employee who is paid on a basis other than time a wage at a rate not less than the minimum rate set by the order under subsection (4).

(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'employeur verse aux employés rémunérés sur une base autre que le temps un salaire à un taux qui n'est pas inférieur au taux minimum qui est fixé en vertu du paragraphe (4).

(6) No employer shall employ a person under 17 years of age

(6) L'employeur ne peut engager une personne de moins de 17 ans :

(a) in any occupations prescribed by the regulations;

a) que pour exercer les activités réglementaires;

(b) at a wage less than the minimum wage prescribed by the regulations for the occupation in which the person is employed; or

b) à un salaire inférieur au salaire minimum réglementaire pour l'activité à laquelle la personne est affectée;

(c) contrary to any conditions prescribed by the regulations.

c) en violation des conditions réglementaires.

(7) Any order of the board made pursuant to this section shall not come into effect until it has been approved by the Commissioner in Executive Council. *S.Y. 2002, c.6, s.3; R.S., c.54, s.17.*

(7) L'ordonnance de la Commission rendue en conformité avec le présent article n'entre en vigueur qu'après son approbation par le commissaire en conseil exécutif. *L.Y. 2002, ch. 6, art. 3; L.R., ch. 54, art. 17*

#### PART 4

#### PARTIE 4

### ANNUAL VACATIONS

### CONGÉS ANNUELS

#### Interpretation

#### Définitions

**19** In this Part,

**19** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“vacation pay” means four per cent of the wages of an employee during a year of employment in respect of which the employee is entitled to a vacation; « *indemnité de congé annuel* »

« année de service » La période d'emploi ininterrompue de 12 mois à compter de la date d'engagement ou du jour anniversaire de celui-ci par le même employeur. “*year of employment*”

“year of employment” means the continuous employment of an employee by one employer for a period of 12 consecutive months beginning with the date the employment began or any subsequent anniversary date thereafter. « *année de service* » *R.S., c.54, s.18.*

« indemnité de congé annuel » Indemnité égale à quatre pour cent du salaire gagné par un employé au cours d'une année de service donnant droit à un congé. “*vacation pay*” *L.R., ch. 54, art. 18*

#### Application of this Part

#### Application de la présente partie

**20(1)** This Part applies to all employees, including employees who are employed on a

**20(1)** La présente partie s'applique à tous les employés, y compris aux employés à temps

part-time, seasonal, or temporary basis.

(2) This Part does not apply to an employee who is a member of the employer's family. *R.S., c.54, s.19.*

### **Entitlement to vacation with pay**

**21(1)** Subject to this Part, every employee is entitled to and shall be granted a vacation with vacation pay of at least two weeks in respect of every completed year of employment.

(2) Vacation pay shall be deemed to be wages. *R.S., c.54, s.20.*

### **Time for vacation and payment**

**22** The employer of an employee who under this Part has become entitled to a vacation with vacation pay

(a) shall grant to the employee the vacation to which the employee is entitled, which shall begin not later than 10 months immediately following the completion of the year of employment for which the employee became entitled to the vacation; and

(b) shall, at least one day before the beginning of the vacation, or at any earlier time the regulations prescribe, pay to the employee the vacation pay to which the employee is entitled in respect of that vacation. *R.S., c.54, s.21.*

### **Agreement between employer and employee**

**23(1)** An employer and employee may enter into a written agreement whereby the employee will not take the annual vacation to which the employee is entitled under section 21.

(2) If an employer and an employee enter into a written agreement pursuant to subsection (1), the employer is not subject to the provisions of section 22 with respect to that employee.

(3) If an agreement referred to in subsection (1) is entered into, the employer shall, within 10

partiel, aux employés saisonniers et aux employés temporaires.

(2) La présente partie ne s'applique pas à un employé membre de la famille de l'employeur. *L.R., ch. 54, art. 19*

### **Droit au congé annuel payé**

**21(1)** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, tout employé a droit à un congé annuel payé d'au moins deux semaines par année de service.

(2) L'indemnité de congé annuel est assimilée à un salaire. *L.R., ch. 54, art. 20*

### **Congés annuels payés**

**22** Une fois que l'employé a, en vertu de la présente partie, acquis le droit à des congés annuels payés, l'employeur :

a) lui accorde ces congés dans les 10 mois qui suivent la fin de l'année de service qui y donne droit;

b) lui verse, en outre, au plus tard la veille de son congé ou à une date réglementaire antérieure l'indemnité de congé annuel à laquelle il a droit. *L.R., ch. 54, art. 21*

### **Entente entre un employeur et un employé**

**23(1)** Un employeur et un employé peuvent conclure une entente écrite prévoyant que l'employé ne prendra pas le congé annuel auquel il a droit en vertu de l'article 21.

(2) En cas de conclusion d'une telle entente, l'employeur n'est pas tenu de se conformer à l'article 22 en ce qui concerne cet employé.

(3) Si une entente visée au paragraphe (1) est conclue, l'employeur lui verse, dans les 10 mois

months after the date on which the employee became entitled to the vacation, pay to the employee in addition to any other amount due to the employee, vacation pay for the year immediately preceding the date on which the employee became entitled to the vacation. *R.S., c.54, s.22.*

### **Vacation including general holiday**

**24** If a general holiday occurs during the vacation granted to an employee pursuant to this Part, the vacation to which the employee is entitled under this Part shall be extended by one day, and the employer shall pay to the employee, in addition to the vacation pay, the wages to which the employee is entitled for that general holiday. *R.S., c.54, s.23.*

### **End of employment before end of year**

**25(1)** If the employment of an employee by an employer is terminated before the completion of the employee's year of employment, the employer shall, within seven days from the date of termination, pay to the employee

- (a) any vacation pay then owing by the employer to the employee under this Part in respect of any prior completed year of employment; and
- (b) four per cent of the wages of the employee during the completed portion of the employee's year of employment.

(2) Despite paragraph (1)(b), an employer is not required to pay an employee any amount under that paragraph unless the employee has been continuously employed by the employer for a period of 14 days or more.

(3) For the purpose of subsection (2), if an employee works irregular hours or does not work at least five days in a week, it is sufficient if the employee has worked their usual work days and usual hours in a two week period. *S.Y. 1995, c.7, s.12; S.Y. 1989-90, c.11, s.4; R.S., c.54, s.24.*

de la date à laquelle l'employé a eu droit à un congé et en sus de toute autre somme qui peut lui être due, son indemnité de congé annuel pour l'année précédant immédiatement la date à laquelle il a eu droit au congé. *L.R., ch. 54, art. 22*

### **Jour férié en cours de congé**

**24** L'employé peut prolonger son congé annuel d'un jour s'il y a eu un jour férié au cours de celui-ci, et l'employeur lui verse, outre l'indemnité de congé annuel, le salaire auquel il a droit pour ce jour férié. *L.R., ch. 54, art. 23*

### **Cessation d'emploi en cours d'année**

**25(1)** En cas de cessation d'emploi en cours d'année de service, l'employeur verse à l'employé, dans les sept jours de la cessation d'emploi :

- a) toute indemnité de congé annuel qui lui est due en vertu de la présente partie pour une année de service antérieure complète;
- b) en outre, un montant égal à quatre pour cent du salaire de l'employé pendant la fraction d'année de service en cours.

(2) Malgré l'alinéa (1)b), l'employeur n'est pas tenu de verser une somme à un employé au titre de cet alinéa, à moins que celui-ci n'ait été au service de l'employeur, de façon ininterrompue, pendant au moins 14 jours.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), si un employé travaille des heures irrégulières ou travaille moins de cinq jours par semaine, il suffit qu'il ait effectué ses journées et ses heures normales de travail au cours d'une période de deux semaines. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 12; L.Y. 1989-1990, ch. 11, art. 4; L.R., ch. 54, art. 24*



### Transfer of employer's business

**26(1)** In this section, "transfer" in relation to a business includes a sale, lease, or other disposition of the business and a merger of the business with another business.

(2) For the purposes of this Part, if an employer employs an employee in connection with a business, and the employer transfers the business to another employer, the employment of the employee by the two employers before and after the transfer of the business shall, despite the transfer, be deemed to be continuous with the employer to whom the business is transferred. *R.S., c.54, s.25.*

### Regulations

**27** The Commissioner in Executive Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing the notices to be given to or by employees of the times when vacations may be taken;
- (b) defining the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuity of employment;
- (c) providing for the application of this Part when, owing to illness or other unavoidable circumstances, an employee has been absent from employment. *R.S., c.54, s.26.*

## PART 5

### GENERAL HOLIDAYS

#### Interpretation

**28(1)** In this Part, "continuous operation" means an operation or service normally carried on without regard to Sundays or public holidays.

### Cession de l'entreprise de l'employeur

**26(1)** Dans le présent article, « cession » s'entend, relativement à une entreprise, de son aliénation, notamment par vente ou bail, et d'une fusion.

(2) Pour l'application de la présente partie, en cas de cession d'une entreprise par un employeur à un autre, la personne employée chez l'un et l'autre avant et après la cession est réputée, malgré la cession, avoir de façon continue travailler pour l'employeur cessionnaire. *L.R., ch. 54, art. 25*

### Règlements

**27** Le commissaire en conseil exécutif peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente partie, et notamment en vue :

- a) de préciser les avis à donner aux employés ou par les employés quant aux dates de leur congé annuel;
- b) de préciser les cas d'absence qui seront réputés ne pas avoir interrompu la continuité de l'emploi;
- c) de prévoir l'application de la présente partie aux cas d'absence forcée de l'employé pour cause de maladie ou de circonstances inévitables. *L.R., ch. 54, art. 26*

## PARTIE 5

### JOURS FÉRIÉS

#### Définitions et interprétation

**28(1)** Dans la présente partie, « travail ininterrompu » s'entend du travail dans un secteur qui fonctionne normalement sans qu'il soit tenu compte des dimanches et des jours fériés.

(2) For the purposes of this Part, a person is deemed to be in the employment of another person when the first person is available at the call of the other person whether or not the first person is called on to perform any work.

(3) Section 26 applies to this Part. S.Y. 1995, c.7, s.13; R.S., c.54, s.27.

### **Entitlement to holidays with pay**

**29(1)** Subject to this Part, every employer shall give to each of their employees a holiday with pay in respect of every general holiday falling within any period of their employment.

(2) If a general holiday falls on a day that is a non-working day for an employee, the employee is entitled to and shall be granted a holiday with pay on the working day immediately following the general holiday. R.S., c.54, s.28.

### **Calculation of wages for holidays with pay**

**30(1)** Subject to subsection (2),

(a) an employee whose wages are calculated on a weekly or monthly basis shall not have their weekly or monthly wages reduced for a week or month in which a general holiday occurs only because of their not working on the general holiday;

(b) an employee whose wages are calculated on a daily or hourly basis shall, for a general holiday on which they do not work, be paid at least the equivalent of the wages they would have earned at their regular rate of wages for their normal hours of work; and

(c) an employee whose wages are calculated on any basis other than a basis referred to in paragraphs (a) or (b) shall, for a general holiday on which they do not work, be paid at least the equivalent of their daily wages, based on the average of their daily wages, exclusive of overtime or bonus, for the week in which the general holiday occurs.

(2) Pour l'application de la présente partie, une personne est réputée être au service d'une autre lorsqu'elle est à sa disposition, même si elle ne travaille pas effectivement.

(3) L'article 26 s'applique à la présente partie. L.Y. 1995, ch. 7, art. 13; L.R., ch. 54, art. 27

### **Droit au congé payé**

**29(1)** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, tout employeur donne à chacun de ses employés un congé payé lors de chacun des jours fériés tombant au cours de toute période d'emploi.

(2) Si un jour férié coïncide avec un jour normalement chômé par l'employé, celui-ci a droit à un congé payé le jour ouvrable suivant le jour férié. L.R., ch. 54, art. 28

### **Calcul du salaire pour congé payé**

**30(1)** Sous réserve du paragraphe (2) :

a) il est interdit de faire subir à l'employé rémunéré à la semaine ou au mois une quelconque réduction de salaire pour la seule raison qu'il n'a pas travaillé un jour férié durant une semaine ou un mois donné;

b) l'employé rémunéré à la journée ou à l'heure reçoit, pour tout jour férié où il ne travaille pas, au moins l'équivalent du salaire qu'il aurait gagné, selon son taux horaire ou quotidien, pour une journée normale de travail;

c) l'employé rémunéré selon une base de calcul autre que celles mentionnées à l'alinéa a) ou b) reçoit, pour un jour férié où il ne travaille pas, au moins l'équivalent de son salaire quotidien, calculé d'après la moyenne de son salaire quotidien pour la semaine au cours de laquelle tombe le jour férié, à l'exclusion des heures supplémentaires ou des primes.

(2) An employee who works less than the standard hours of work or who works irregular hours shall be paid, for a general holiday on which the employee does not work, at least the equivalent of 10 per cent of the employee's wages, excluding vacation pay, for the hours worked in the two week period immediately preceding the week in which the general holiday falls. *S.Y. 1989-90, c.11, s.5; R.S., c.54, s.29.*

### Calculation of wages for working on holiday

**31** If an employee is required to work on a day that is a holiday under this Part, the employee shall, in addition to the regular payment made in accordance with section 30,

(a) be paid not less than the applicable overtime rate for all hours worked on that day; or

(b) be paid their regular rate of pay for the hours worked on that day and be given a day off which may be added to the employee's annual vacation or granted as a day off at a time convenient to the employer and employee. *S.Y. 1995, c.7, s.14.*

### Substitution of other non-working day

**32** An employee who is not required to work on a general holiday shall not be required to work on another day that would otherwise be a non-working day in the week in which that holiday occurs, unless paid at a rate at least equal to the applicable overtime rate. *R.S., c.54, s.31.*

### Holiday pay is wages

**33** Pay granted to an employee in respect of a general holiday on which the employee does not work shall be deemed to be wages. *R.S., c.54, s.32.*

(2) L'employé dont les heures de travail sont inférieures à la durée normale de travail ou qui travaille des heures irrégulières reçoit, pour un jour férié où il ne travaille pas, au moins l'équivalent de 10 pour cent de son salaire, à l'exclusion de son indemnité de congé annuel, pour les heures travaillées pendant la période de deux semaines précédant immédiatement la semaine au cours de laquelle tombe le jour férié. *L.Y. 1989-1990, ch. 11, art. 5; L.R., ch. 54, art. 29*

### Calcul du salaire pour le travail effectué un jour de congé

**31** L'employé qui est tenu de travailler un jour férié en vertu de la présente partie touche son salaire régulier calculé en conformité avec l'article 30, majoré d'une rémunération calculée :

a) soit au taux des heures supplémentaires pour toutes les heures travaillées durant cette journée;

b) soit au taux de salaire normal pour les heures travaillées durant cette journée et se voit accorder un jour de congé qui peut être ajouté au congé annuel de l'employé ou accordé à titre de journée de congé qui doit être prise selon ce que conviennent l'employeur et l'employé. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 14*

### Remplacement d'un autre jour chômé

**32** L'employé qui n'est pas tenu de travailler un jour férié ne peut être tenu de travailler un autre jour qui autrement serait pour lui un jour chômé dans la semaine au cours de laquelle tombe le congé, à moins qu'il ne soit rémunéré à un taux au moins égal au taux des heures supplémentaires applicable. *L.R., ch. 54, art. 31*

### Assimilation à salaire

**33** L'indemnité accordée à un employé pour un jour férié où il ne travaille pas est assimilée à un salaire. *L.R., ch. 54, art. 32*

### Exceptions

**34** An employee is not entitled to be paid for a general holiday on which the employee did not work

(a) if the general holiday occurs during the first 30 calendar days of the employee's employment by the employer;

(b) if the employee did not report to work on the general holiday after having been called in to work on that day;

(c) if the general holiday fell on a day when the employee had already been absent for 14 consecutive days immediately before the holiday on a leave of absence without pay requested by the employee; or

(d) if, without the consent of their employer, the employee had not reported for work on either the last scheduled working day preceding or the first scheduled working day following the general holiday, except when the employee's absence was permitted by this Act. *S.Y. 1995, c.7, s.15.*

### Agreement between employer and employees

**35(1)** Despite any other provision contained in this Part, if employees of an employer are represented by a trade union for the purpose of bargaining collectively and the employer and the trade union so agree in writing, or if employees of an employer are not so represented and the employer and a majority of the employees so agree in writing, a general holiday shall be observed by those employees on a specific working day other than the general holiday.

(2) If an employer and a trade union or a majority of employees, as the case may be, make an agreement pursuant to subsection (1) with respect to a general holiday, the working day specified in the agreement shall be deemed to be the general holiday for the purposes of this Part. *R.S., c.54, s.35.*

### Exceptions

**34** L'employé n'a pas droit, dans les cas suivants, à une indemnité pour un jour férié durant lequel il n'a pas travaillé :

a) le jour férié tombe dans les 30 premiers jours de son emploi chez cet employeur;

b) il ne s'est pas présenté au travail lors du jour férié après y avoir été appelé;

c) le jour férié tombe une journée où il était déjà, depuis 14 jours consécutifs immédiatement avant le jour férié, en congé non payé, à sa propre demande;

d) sans le consentement de son employeur, il ne s'est pas présenté au travail ni le dernier jour de travail précédant le congé férié, ni le premier jour de travail suivant, sauf lorsque son absence est permise par la présente loi. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 15*

### Entente entre l'employeur et les employés

**35(1)** Malgré les autres dispositions de la présente partie, si des employés sont représentés par un syndicat à des fins de négociation collective et que l'employeur et le syndicat en conviennent par écrit, ou si les employés ne sont pas représentés et que l'employeur et une majorité des employés en conviennent par écrit, les employés peuvent prendre congé un jour ouvrable autre que le jour férié.

(2) Pour l'application de la présente partie, est réputé jour férié le jour ouvrable indiqué dans une entente conclue entre un employeur et un syndicat ou une majorité des employés, selon le cas, en conformité avec le paragraphe (1) concernant un jour férié. *L.R., ch. 54, art. 35*

**PART 6**

**PARTIE 6**

**MATERNITY AND PARENTAL LEAVE**

**CONGÉ DE MATERNITÉ  
ET CONGÉ PARENTAL**

**Entitlement to maternity leave**

**Droit au congé de maternité**

**36(1)** An employee is entitled to a leave of absence from work, without pay, in accordance with this section if the employee

**36(1)** Pour avoir droit à un congé non payé en conformité avec le présent article, l'employée doit :

(a) has completed 12 months of continuous employment by the employer; and

a) avoir été au service de l'employeur pendant 12 mois consécutifs;

(b) submits, at least four weeks before the day on which the employee intends to begin the leave, a written request for the leave stating the day the employee intends to begin the leave and the day the employee will return to work; and

b) présenter à l'employeur une demande écrite de congé au moins quatre semaines avant la date où elle désire commencer son congé, en mentionnant le jour où elle désire commencer son congé ainsi que le jour où elle désire retourner au travail;

(c) provides the employer with a certificate of a medical practitioner stating the employee is pregnant and the probable date of the birth of the child.

c) fournir à l'employeur le certificat d'un médecin attestant qu'elle est enceinte et indiquant la date probable de l'accouchement.

(2) The leave of absence to which an employee is entitled under this section is a period of 17 consecutive weeks or any shorter period the employee requests and the employer agrees to.

(2) Le congé auquel l'employée a droit en vertu du présent article est de 17 semaines consécutives ou correspond à une période plus courte à la demande de l'employée et avec l'accord de l'employeur.

(3) An employee who has requested a leave of absence for a period under this section may return to work before the period is over

(3) L'employée qui, en vertu du présent article, a demandé un congé de maternité pour une période donnée peut retourner au travail dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

(a) with the consent of the employer; or

a) son employeur y consent;

(b) by giving to the employer four weeks notice in writing of the day the employee intends to return to work.

b) elle donne à son employeur un préavis écrit de quatre semaines de la date à laquelle elle entend retourner au travail.

(4) If the employee gives birth, or the pregnancy is terminated, or the employee needs leave of absence because of health problems caused by or associated with the pregnancy before making a request for leave of absence under subsection (1), the employer shall, on the employee's request, grant the employee a leave of absence from work, without pay, for a period of 17 consecutive weeks or any shorter period as

(4) Si l'employée accouche, que la grossesse se termine ou que l'employée a besoin d'un congé en raison de problèmes de santé provoqués par la grossesse ou liés à celle-ci avant qu'elle n'ait présenté une demande de congé en application du paragraphe (1), l'employeur lui accorde un congé non payé pour une période de 17 semaines consécutives ou pour une période plus courte, à la demande de l'employée. Avant

the employee may request. Before granting the leave, the employer may require from the employee a certificate of a medical practitioner stating the employee has given birth or the pregnancy has terminated or the employee needs the leave because of health problems caused by or associated with the pregnancy.

(5) An employee who requires leave because of health problems caused by or associated with the pregnancy cannot be required to return to work before a day that is six weeks after the date of the birth or of the termination of the pregnancy. *S.Y. 1995, c.7, s.18.*

### **Maternity leave at request of employer**

**37(1)** An employer may, at any time within the period of six weeks preceding the probable date of birth of the child, require an employee to begin a leave of absence under section 36.

(2) If the duties of the employee cannot reasonably be performed because of the pregnancy, an employer may at any time, with the consent of the director, require an employee to begin a leave of absence under section 36.

(3) If an employer requires an employee to begin a leave of absence pursuant to subsection (1), the provisions of this Part apply with all necessary changes to that leave of absence. *R.S., c.54, s.37.*

### **Parental leave**

**38(1)** An employee who has completed 12 months of continuous employment with an employer is entitled to parental leave without pay for a period of up to 37 weeks when the employee

(a) becomes the birth mother of a child;

(b) becomes the birth father of a child, or assumes the care and custody of the employee's newborn child, or of their or their spouse's newborn or adoptive child; or

d'accorder le congé, il peut exiger de l'employée qu'elle lui remette le certificat d'un médecin attestant qu'elle a accouché, que la grossesse a pris fin ou que l'employée a besoin d'un congé en raison de problèmes de santé provoqués par la grossesse ou liés à celle-ci.

(5) L'employée qui a besoin d'un congé en raison de problèmes de santé provoqués par la grossesse ou liés à celle-ci ne peut être appelée à retourner au travail avant qu'il ne se soit écoulé six semaines depuis la naissance de l'enfant ou depuis la fin de la grossesse. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 18*

### **Congé de maternité à la demande de l'employeur**

**37(1)** L'employeur peut, à tout moment pendant la période de six semaines précédant la date probable de l'accouchement, obliger une employée à commencer son congé au titre de l'article 36.

(2) Si, à cause de la grossesse, l'employée ne peut raisonnablement remplir ses fonctions, l'employeur peut, à tout moment, avec le consentement du directeur, obliger l'employée à prendre son congé au titre de l'article 36.

(3) Si l'employeur oblige l'employée à prendre un congé en conformité avec le paragraphe (1), les dispositions de la présente partie s'appliquent, avec les adaptations nécessaires à ce congé. *L.R., ch. 54, art. 37*

### **Congé parental**

**38(1)** L'employé qui, ayant complété une période de 12 mois consécutifs au service d'un employeur et ayant remis à celui-ci une demande écrite de congé en vertu du présent article au moins quatre semaines avant la date à laquelle est prévue la prise d'un congé parental, a droit à un congé parental non payé pour une période maximale de 37 semaines, si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) l'employée est la mère naturelle d'un enfant;

(c) adopts a child under the laws of the Yukon or of a province

and submits to the employer a written request for leave under this section at least four weeks before the day on which the employee intends to begin the parental leave.

(2) The requirement to submit the request for leave at least four weeks before the leave set out in subsection 38(1) is to begin does not apply to an employee who is otherwise entitled to leave under this section and who stops working because the child comes into their custody and care for the first time before the employee has been able to give the employer four weeks notice of the leave.

(3) Subject to subsection 39(1), the employee must complete the parental leave no later than the first anniversary date of the birth or adoption of the child or of the date on which the child comes into the employee's care and custody.

(4) Sections 40 to 42 apply, with any modifications the circumstances require, to parental leave under this section.

(5) An employee who has requested a leave of absence for a period under this section may return to work before the period is over

(a) with the consent of their employer; or

(b) by giving to their employer four weeks notice in writing of the day they intend to return to work.

(6) If an employee and the employee's spouse are employed by the same employer or by different employers and are eligible for parental leave, the parental leave under subsection (1) may

(a) be taken wholly by one of the employees;  
or

b) l'employé est le père naturel d'un enfant ou s'occupe des soins et de la garde de son nouveau-né, du nouveau-né de son conjoint ou de son enfant adoptif;

c) l'employé adopte un enfant sous le régime de la loi du Yukon ou de celle d'une province.

(2) La condition relative à la remise d'une demande au moins quatre semaines avant le début du congé prévu au paragraphe (1) ne s'applique pas à un employé qui a déjà droit à un congé en vertu du présent article et qui cesse de travailler parce que la garde et les soins de l'enfant lui sont confiés pour la première fois avant d'avoir pu donner à son employeur un préavis de quatre semaines pour ce congé.

(3) Sous réserve du paragraphe 39(1), l'employé doit terminer son congé parental au plus tard le jour du premier anniversaire de la naissance ou de l'adoption de l'enfant, ou de la date depuis laquelle les soins et la garde de l'enfant lui sont confiés.

(4) Les articles 40 à 42 s'appliquent, compte étant tenu des changements de circonstances, au congé parental prévu au présent article.

(5) L'employé qui a demandé un congé parental pour une période donnée en vertu du présent article peut retourner au travail avant la fin de cette période dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) son employeur y consent;

b) préavis écrit de quatre semaines est donné à l'employeur de la date prévue pour le retour au travail.

(6) Si l'employé et son conjoint sont au service du même employeur ou d'employeurs différents et sont admissibles au congé parental, le congé parental prévu au paragraphe (1) peut :

a) soit être pris entièrement par un seul des employés;

(b) be shared by both employees, but in that case the parental leave taken by the one employee cannot be at the same time as the parental leave taken by the other and the cumulative total of parental leave taken by the two must not exceed a continuous period of 37 weeks.

(7) Despite subsection (6), both employees may take parental leave under subsection (1) at the same time if the employee who is first on parental leave cannot reasonably be expected to care for the child by themselves because of injury, illness, or death, or other hardship in the family. *S.Y. 2001, c.1, s.2 and 3; S.Y. 1995, c.7, s.19.*

### **Maternity and parental leave must be continuous**

**39(1)** If an employee intends to take parental leave in addition to maternity leave, the employee must begin the parental leave immediately on expiry of the maternity leave without a return to work after expiry of the maternity leave, unless the employer and employee otherwise agree or an applicable agreement otherwise provides.

(2) Subsection (1) does not apply to an employee who returned to work from maternity leave under subsection 36(1) before this Act comes into force. *S. Y. 1995, c.7, s.19.*

### **Continuous service and transfer of business**

**40(1)** The services of an employee who is absent from work in accordance with this Part shall be considered continuous for the purpose of this Act.

(2) Section 26 applies to this Part. *R.S., c.54, s.38.*

### **Reinstatement on termination of leave**

**41(1)** An employee who resumes employment on the expiration of the leave of absence granted in accordance with this Part shall be reinstated in all respects by the

b) soit être partagé par les deux employés, mais en ce cas le congé parental d'un employé ne peut être pris simultanément avec celui de l'autre employé et le total cumulatif de congé parental des deux employés ne peut dépasser une période continue de 37 semaines.

(7) Malgré le paragraphe (6), les deux employés peuvent faire coïncider leur congé parental si l'employé qui a pris le congé parental le premier ne peut vraisemblablement pas prendre soin de l'enfant par lui-même en raison d'une blessure, d'une maladie, d'un décès ou d'une autre épreuve survenue dans la famille. *L.Y. 2001, ch. 1, art. 2 et 3; L.Y. 1995, ch. 7, art. 19*

### **Congés sans interruption**

**39(1)** L'employée qui veut prendre un congé parental en plus d'un congé de maternité doit commencer son congé parental dès la fin de son congé de maternité sans retourner au travail après son congé de maternité, sauf entente différente conclue entre l'employeur et l'employée ou stipulation différente d'une entente applicable.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une employée qui retourne au travail après un congé de maternité en application du paragraphe 36(1) avant l'entrée en vigueur de la présente loi. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 19*

### **Service continu et cession d'entreprise**

**40(1)** Les services d'un employé qui s'absente de son travail en conformité avec la présente partie sont réputés continus pour l'application de la présente loi.

(2) L'article 26 s'applique à la présente partie. *L.R., ch. 54, art. 38*

### **Réintégration**

**41(1)** L'employeur réintègre dans ses fonctions l'employé qui reprend son travail après un congé pris en conformité avec la présente partie ou lui offre un emploi



employer in the position occupied by the employee on the date the leave began, or in a comparable position.

(2) An employer who reinstates an employee pursuant to subsection (1) shall pay the employee at a rate not less than the wages and benefits the employee was entitled to on the date that the leave of absence began plus all increases to wages and to benefits to which the employee would have been entitled had the leave not been taken.

(3) If the employer has suspended or discontinued operations during the leave of absence granted under this Part and has not resumed operations on the expiry of the leave of absence, the employer shall, on resumption of operations and subject to any seniority provisions in a collective agreement, comply with subsection (1). *S.Y. 1995, c.7, s.20; R.S., c.54, s.39.*

#### **Termination or alteration of employment**

**42** An employer shall not terminate an employee, or change a condition of employment of an employee without the employee's written consent because of an absence authorized by this Part or because of the employee's pregnancy, unless the employee has been absent for a period exceeding that permitted under this Part. *R.S., c.54, s.40.*

#### **Contravention of this Part**

**43** If satisfied that an employer has contravened this Part, the director may make one or more orders requiring the employer to do one or more of the following

- (a) comply with this Part;
- (b) remedy or cease doing an act;
- (c) reinstate an employee and pay them any wages lost because of the contravention;
- (d) instead of reinstating them, pay an employee compensation in respect of wages lost because of the contravention. *R.S., c.54, s.41.*

comparable à celui qu'il occupait avant le début du congé.

(2) L'employeur qui réintègre un employé conformément au paragraphe (1) lui paie au minimum le salaire et les avantages sociaux qui lui reviennent à compter du premier jour du congé ainsi que toute augmentation relative au salaire ou aux avantages auxquels il aurait eu droit s'il n'avait pas pris de congé.

(3) L'employeur qui a suspendu ou cessé ses activités pendant le congé accordé sous le régime de la présente partie et dont les activités n'ont pas repris à l'expiration du congé est tenu de se conformer au paragraphe (1) à la reprise des activités et sous réserve des dispositions sur les droits d'ancienneté prévus par une convention collective. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 20; L.R., ch. 54, art. 39*

#### **Cessation ou modification de l'emploi**

**42** L'employeur ne peut licencier un employé ou changer une condition de son emploi sans son consentement écrit à cause d'une absence autorisée par la présente partie ou pour cause de grossesse, à moins qu'il ne se soit absenté plus longtemps que la période permise par la présente partie. *L.R., ch. 54, art. 40*

#### **Infraction à la présente partie**

**43** Le directeur qui constate qu'un employeur a enfreint la présente partie peut rendre une ou plusieurs ordonnances l'obligeant :

- a) à se conformer à la présente partie;
- b) à remédier à la situation ou à cesser d'accomplir un acte;
- c) à réintégrer un employé et à lui verser le salaire perdu à cause de l'infraction;
- d) à verser à un employé, au lieu de le réintégrer, une indemnité relativement au salaire perdu en raison de l'infraction. *L.R.,*

*ch. 54, art. 41*

## PART 7

### EQUAL PAY

#### Sex discrimination

**44** No employer or person acting on behalf of an employer shall discriminate between male and female employees by paying a female employee at a rate of pay less than the rate of pay paid to a male employee, or vice versa, employed by the employer for similar work performed in the same establishment under similar working conditions and the performance of which requires similar skill, effort, and responsibility, except when the payment is made pursuant to

- (a) a seniority system;
- (b) a merit system;
- (c) a system that measures earnings by quality or quantity of production; or
- (d) a differential based on any factor other than sex. *R.S., c.54, s.42.*

#### Reduction of pay

**45** No employer shall reduce the rate of pay of an employee in order to comply with section 44. *R.S., c.54, s.43.*

#### Actions by organizations

**46** No organization of employers or employees, as the case may be, or its agents shall cause or attempt to cause an employer to pay employees rates of pay that are in contravention of section 44. *R.S., c.54, s.44.*

#### Determination of money owing to employee

**47** If an employer has not complied with section 44 the director may determine the amount of money owing an employee and that

## PARTIE 7

### ÉGALITÉ DE SALAIRE

#### Discrimination fondée sur le sexe

**44** Il est interdit à tout employeur et à toute personne agissant pour son compte d'établir une distinction entre un employé et une employée en accordant à celle-ci un taux de salaire inférieur à celui de l'employé, ou vice versa, lorsque tous deux exécutent pour lui un travail semblable dans un même établissement, que ce travail exige des aptitudes, des efforts et des responsabilités semblables et qu'il est exécuté dans des conditions comparables, sauf si la différence de rémunération est établie conformément à l'un des critères suivants :

- a) une échelle d'ancienneté;
- b) un régime de mérite;
- c) une échelle de rémunération où entrent en jeu les facteurs quantité et qualité de la production;
- d) une distinction fondée sur tout autre facteur que le sexe. *L.R., ch. 54, art. 42*

#### Réduction du taux de salaire

**45** L'employeur ne peut réduire le taux de salaire d'un employé afin de se conformer à l'article 44. *L.R., ch. 54, art. 43*

#### Interdiction

**46** Il est interdit aux associations patronales ou aux syndicats et à leurs représentants de faire en sorte ou de tenter de faire en sorte qu'un employeur verse à ses employés des taux de salaire contrevenant à l'article 44. *L.R., ch. 54, art. 44*

#### Fixation des sommes dues à l'employé

**47** En cas d'inobservation de l'article 44 par l'employeur, le directeur peut fixer le montant des sommes dues à un employé, et ce montant

amount shall be deemed to be unpaid wages.  
*R.S., c.54, s.45.*

est réputé un salaire impayé. *L.R., ch. 54, art. 45*

## PART 8

## PARTIE 8

### TERMINATION OF EMPLOYMENT

### LICENCIEMENT

#### Interpretation

#### Définitions

**48(1)** In this Part,

**48(1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“temporary layoff” means an interruption of an employee’s employment by an employer for a period

« licencier » Y sont assimilées :

(a) not exceeding 13 weeks of layoff in a period of 20 consecutive weeks; or

a) la mise à pied d’un employé, autre qu’une mise à pied temporaire;

(b) exceeding 13 weeks of layoff, if the employer recalls the employee to employment within a time set by the director; « *mise à pied temporaire* »

b) la modification d’une condition d’emploi que le directeur déclare être un licenciement de l’employé. “*terminate*”

“terminate” includes

« mise à pied temporaire » Interruption par l’employeur de l’emploi d’un employé pour l’une ou l’autre de ces périodes :

(a) a layoff of an employee from employment, other than a temporary layoff; or

a) au plus 13 semaines au cours d’une période de 20 semaines consécutives;

(b) the alteration of a condition of employment that the director declares to be a termination of an employee’s employment.  
« *licencier* »

b) plus de 13 semaines, si l’employeur rappelle l’employé dans un délai fixé par le directeur. “*temporary layoff*”

(2) For the purposes of this Part, a person is deemed to be in the employment of another person when they are required to be available at the call of that other person whether or not they are called on to perform any work.  
*S.Y. 1989-90, c.11, s.9; R.S., c.54, s.46.*

(2) Pour l’application de la présente partie, une personne est réputée être au service d’une autre lorsqu’elle est tenue d’être à sa disposition, même si elle ne travaille pas effectivement.  
*L.Y. 1989-1990, ch. 11, art. 9; L.R., ch. 54, art. 46*

#### Application of this Part

#### Application de la présente partie

**49(1)** This Part does not apply to

**49(1)** La présente partie ne s’applique pas aux cas suivants :

(a) the construction industry;

a) l’industrie de la construction;

(b) a seasonal or intermittent undertaking that operates for less than six months in a year;

b) une entreprise saisonnière ou intermittente qui exerce son activité moins de six mois par année;

- (c) an employee discharged for just cause;
- (d) an employee whose employer has failed to abide by the terms of the employment contract;
- (e) an employee on temporary layoff;
- (f) an employee employed under a contract of employment that is impossible to perform due to an unforeseeable event or circumstance; or
- (g) an employee who has been offered and who has refused reasonable alternative employment by their employer;
- (h) the termination of an employment relationship due to the completion by the employee of a project or assignment that the employee was hired to perform over a period not exceeding 12 months, whether or not the exact period was stated in the employment contract;
- (i) an employee who is still employed after completing the term of employment that was set in the employment contract, unless the employee is employed for a period of more than one month after the completion of that term.

(2) Section 26 applies to this Part.

(3) Sections 50 to 57 do not apply to an employee who is represented by a trade union for the purpose of bargaining collectively. *S.Y. 1995, c.7, s.21; R.S., c.54, s.47.*

### Notice required

**50(1)** No employer shall terminate the employment of an employee who has been employed for six consecutive months or more unless the employer gives

- (a) one week's notice in writing to the employee whose period of employment is less than one year;
- (b) two weeks' notice in writing to the employee whose period of employment is

- c) un employé congédié pour un motif valable;
- d) un employé dont l'employeur ne s'est pas conformé aux modalités du contrat de travail;
- e) un employé mis à pied temporairement;
- f) un employé régi par un contrat de travail qu'il lui est impossible d'exécuter à cause d'un événement ou d'une circonstance imprévisibles;
- g) un employé à qui l'employeur a offert un autre emploi acceptable et qui l'a refusé;
- h) le licenciement d'un employé après que celui-ci a terminé un projet ou une affectation pour lesquels il a été engagé et qu'il devait terminer au cours d'une période maximale de 12 mois, que la période exacte de travail soit mentionnée ou non au contrat de travail;
- i) un employé qui travaille toujours après avoir complété la durée stipulée de son contrat de travail, à moins qu'il ne soit employé pour une période supérieure à un mois après la fin de son contrat de travail.

(2) L'article 26 s'applique à la présente partie.

(3) Les articles 50 à 57 ne s'appliquent pas à un employé qui est représenté par un syndicat à des fins de négociation collective. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 21; L.R., ch. 54, art. 47*

### Préavis obligatoire

**50(1)** Aucun employeur ne doit licencier un employé engagé depuis au moins six mois consécutifs, sauf s'il lui donne le préavis suivant et ne le licencie pas avant l'expiration de ce préavis :

- a) un préavis écrit d'une semaine si sa période d'emploi est de moins d'un an;
- b) un préavis écrit de deux semaines si sa période d'emploi est d'un an ou plus, mais de

one year or more but less than three years;

(c) three weeks' notice in writing to the employee whose period of employment is three years or more but less than four years;

(d) four weeks' notice in writing to the employee whose period of employment is four years or more but less than five years;

(e) five weeks' notice in writing to the employee whose period of employment is five years or more but less than six years;

(f) six weeks' notice in writing to the employee whose period of employment is six years or more but less than seven years;

(g) seven weeks' notice in writing to the employee whose period of employment is seven years or more but less than eight years;

(h) eight weeks' notice in writing to the employee whose period of employment is eight years or more,

and the notice has expired.

(2) An employee who has been employed for six consecutive months or more shall not terminate their employment until after the expiry of

(a) one week's notice in writing to the employer if the period of employment is less than two years;

(b) two weeks' notice in writing to the employer if the period of employment is two years or more but less than four years;

(c) three weeks' notice in writing to the employer if the period of employment is four years or more but less than six years; or

(d) four weeks' notice in writing to the employer if the period of employment is six years or more.

moins de trois ans;

c) un préavis écrit de trois semaines si sa période d'emploi est de trois ans ou plus, mais de moins de quatre ans;

d) un préavis écrit de quatre semaines si sa période d'emploi est de quatre ans ou plus, mais de moins de cinq ans;

e) un préavis écrit de cinq semaines si sa période d'emploi est de cinq ans ou plus, mais de moins de six ans;

f) un préavis écrit de six semaines si sa période d'emploi est de six ans ou plus, mais de moins de sept ans;

g) un préavis écrit de sept semaines si sa période d'emploi est de sept ans ou plus, mais de moins de huit ans;

h) un préavis écrit de huit semaines si sa période d'emploi est de huit ans ou plus.

(2) Un employé engagé depuis au moins six mois consécutifs ne peut mettre fin à son emploi avant l'échéance :

a) d'un préavis écrit d'une semaine à son employeur si sa période d'emploi est de moins de deux ans;

b) d'un préavis écrit de deux semaines à son employeur si sa période d'emploi est de deux ans ou plus, mais de moins de quatre ans;

c) d'un préavis écrit de trois semaines à son employeur si sa période d'emploi est de quatre ans ou plus, mais de moins de six ans;

d) d'un préavis écrit de quatre semaines à son employeur si sa période d'emploi est de six ans ou plus.

(3) The period of notice prescribed in subsection (1) shall not coincide with the employee's annual vacation. *S.Y. 1995, c.7, s.22.*

### **Pay instead of notice**

**51** If an employer terminates the employment of an employee without having given the employee the notice required by subsection 50(1), the employer shall pay to the employee termination pay in an amount equal to the amount that the employee would have been entitled to receive as their regular wages for their normal hours of work for the period prescribed by subsection 50(1). *S.Y. 1995, c.7, s.23.*

### **Deduction instead of notice**

**52(1)** If an employee terminates their employment with an employer without having given the notice required by section 50, the employer may, with the consent of the employee, deduct from the wages due to the employee an amount equal to one week's wages of the employee at the employee's regular rate of pay for the employee's normal hours of work.

(2) If an employee to whom subsection (1) applies does not consent to the deduction from their wages of the amount referred to in subsection (1), the employer shall pay that amount to the director.

(3) If the director receives the payment of an amount pursuant to subsection (2), the director shall investigate the matter and may make one or more of the following orders

- (a) determining whether the employee was required by this Part to give notice pursuant to section 50;
- (b) to repay the amount to the employer;
- (c) to pay the amount to the employee if section 50 does not apply or if it would be inequitable in the circumstances to deprive the employee of their wages. *R.S., c.54, s.50.*

(3) La durée requise du préavis prévu au paragraphe (1) ne peut coïncider avec le congé annuel d'un employé. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 22*

### **Indemnité compensatrice de préavis**

**51** Si l'employeur licencie un employé sans lui avoir donné le préavis exigé au paragraphe 50(1), l'employeur paie à l'employé une indemnité de fin d'emploi équivalente à ce que l'employé aurait eu le droit de recevoir selon le taux normal pour les heures normales de travail durant la période de temps prévue au paragraphe 50(1). *L.Y. 1995, ch. 7, art. 23*

### **Déduction en guise de préavis**

**52(1)** Si un employé met fin à son emploi chez un employeur sans donner le préavis exigé à l'article 50, l'employeur peut, avec son consentement, déduire du salaire qui lui est dû un montant équivalent à une semaine de salaire au taux normal pour le nombre d'heures de travail normal.

(2) Si un employé auquel s'applique le paragraphe (1) ne consent pas à la déduction sur son salaire du montant visé au paragraphe (1), l'employeur verse ce montant au directeur.

(3) Le directeur qui reçoit paiement d'un montant en conformité avec le paragraphe (2) enquête sur l'affaire et peut prendre l'une ou plusieurs des décisions suivantes :

- a) déterminer si l'employé était tenu, sous le régime de la présente partie, de donner un préavis en conformité avec l'article 50;
- b) rembourser le montant à l'employeur;
- c) verser le montant à l'employé si l'article 50 ne s'applique pas ou s'il était injuste dans les circonstances de le priver de son salaire. *L.R., ch. 54, art. 50*

### **Temporary lay off becoming permanent**

**53(1)** If an employer temporarily lays off an employee and the layoff exceeds a temporary layoff, the employee shall be deemed to have been terminated at the start of the temporary layoff and the employer shall pay the employee the amount required by section 51.

(2) If subsection (1) applies to the temporary layoff of an employee by an employer, the employer may, with leave of the board, extend the period of the temporary layoff of the employee for any period of time the board may order. *R.S., c.54, s.51.*

### **Changes to employment after notice**

**54** If the notice referred to in section 50 has been given, the employer shall not, without the consent of the employee, alter the employee's rate of wages or any other term or condition of the employee's employment. *R.S., c.54, s.52.*

### **Continuation of employment after expiration of notice**

**55** If an employee continues to be employed after the expiry of the period of notice given under section 50, the notice is without effect. *R.S., c.54, s.53.*

### **Termination by change of employment conditions**

**56** If an employer has substantially altered a condition of employment and the director is satisfied that the purpose of the alteration is to discourage the employee from continuing in the employment of the employer, the director may declare that the employer has terminated the employment of the employee. *R.S., c.54, s.54.*

### **Contraventions of this Part**

**57** If satisfied that an employer has contravened this Part, the director may make one or more orders requiring the employer to do one or more of the following

### **Mise à pied temporaire devenant permanente**

**53(1)** Si un employeur met temporairement à pied un employé et que la mise à pied excède la période de mise à pied temporaire, l'employé est réputé avoir été licencié au début de la mise à pied temporaire et l'employeur doit lui verser le montant prévu à l'article 51.

(2) Si le paragraphe (1) s'applique à la mise à pied temporaire d'un employé par un employeur, ce dernier peut, avec l'autorisation de la Commission, prolonger la période de mise à pied temporaire de l'employé pour la durée fixée par ordonnance de la Commission. *L.R., ch. 54, art. 51*

### **Changement des conditions d'emploi après préavis**

**54** L'employeur qui donne le préavis prévu à l'article 50 ne peut, sans le consentement de l'employé, modifier son taux de salaire ou toute autre modalité ou condition de l'emploi. *L.R., ch. 54, art. 52*

### **Maintien de l'emploi après l'expiration du préavis**

**55** Le préavis est sans effet si l'employé conserve son emploi après l'expiration du préavis donné en application de l'article 50. *L.R., ch. 54, art. 53*

### **Licenciement par changement des conditions d'emploi**

**56** Le directeur qui constate qu'un employeur a modifié de façon importante une condition d'emploi afin de décourager l'employé de conserver son emploi peut déclarer que l'employeur a licencié l'employé. *L.R., ch. 54, art. 54*

### **Infractions à la présente partie**

**57** Le directeur qui constate qu'un employeur a enfreint la présente partie peut rendre une ou plusieurs ordonnances l'obligeant :

- (a) comply with this Part;
- (b) remedy or cease doing an act;
- (c) pay any wages lost because of the contravention. *R.S., c.54, s.55.*

- a) à se conformer à la présente partie;
- b) à remédier à la situation ou à cesser d'accomplir un acte;
- c) à payer le salaire perdu en raison de l'infraction. *L.R., ch. 54, art. 55*

### Notice to director

**58(1)** Any employer who terminates, either simultaneously or within any period not exceeding four weeks, the employment of a group of 25 or more employees shall, in addition to any notice required to be given by the employer under section 50, give notice to the director of the employer's intention to do so

- (a) at least four weeks before the date of the termination if not more than 49 and not less than 25 employees are terminated;
- (b) at least eight weeks before the date of the termination if not more than 99 and not less than 50 employees are terminated;
- (c) at least 12 weeks before the date of the termination if not more than 299 and not less than 100 employees are terminated; and
- (d) at least 16 weeks before the date of the termination if 300 or more employees are terminated.

(2) Any employer who, either simultaneously or within any period not exceeding four weeks, places a group of 50 or more employees on temporary layoff shall give notice to the director of the employer's intention to do so at least four weeks before the date of the temporary layoff. *R.S., c.54, s.56.*

## PART 9

### SPECIAL LEAVE WITHOUT PAY

#### Sick leave

**59(1)** No employer shall dismiss or lay off an employee solely because of the employee's absence due to illness or injury if the period of absence does not exceed the employee's

### Avis au directeur

**58(1)** Avant de procéder au licenciement simultané ou échelonné sur une période maximale de quatre semaines de 25 employés ou plus, l'employeur, en plus du préavis qu'il est tenu de donner en application de l'article 50, avise le directeur de son intention :

- a) au moins quatre semaines avant la date du licenciement, si le nombre d'employés visés se situe entre 25 et 49;
- b) au moins huit semaines avant la date du licenciement, si le nombre d'employés visés se situe entre 50 et 99;
- c) au moins 12 semaines avant la date du licenciement, si le nombre d'employés visés se situe entre 100 et 299;
- d) au moins 16 semaines avant la date du licenciement, si le nombre d'employés visés est de 300 ou plus.

(2) Avant de procéder à la mise à pied temporaire, simultanée ou échelonnée sur une période maximale de quatre semaines de 50 employés ou plus, l'employeur avise le directeur de son intention au moins quatre semaines avant la date de la mise à pied temporaire. *L.R., ch. 54, art. 56*

## PARTIE 9

### CONGÉS SPÉCIAUX NON PAYÉS

#### Congé de maladie

**59(1)** L'employeur ne peut congédier ou mettre à pied un employé uniquement pour cause d'absence due à la maladie ou à une blessure si la période d'absence n'excède pas



entitlement under subsection (2).

(2) An employee's entitlement under subsection (1) with respect to an employer is one day without pay for every month the employee has been employed by that employer less the number of days on which the employee has previously been absent due to illness or injury, but an employee's maximum net entitlement at any time under this subsection shall not exceed 12 days.

(3) An employer may request that an employee claiming to be entitled to the benefit of this Part produce the certificate of a qualified medical practitioner as a condition of the employee's entitlement. *S.Y. 1995, c.7, s.24; R.S., c.54, s.57.*

### **Bereavement leave**

**60(1)** In this section,

"immediate family" means a spouse, parent, child, including a child to whom the employee stands in the place of parent, brother, sister, father of a spouse, mother of a spouse, step-mother, step-father, grandparent, grandchild, son-in-law, daughter-in-law, and any relative permanently residing in the employee's household or with whom the employee resides; « *famille immédiate* »

"spouse" means the person who, at the date in question, cohabited with the employee and

- (a) to whom the employee is legally married, or
- (b) with whom the employee cohabited as a couple for at least 12 months immediately before the date in question. « *conjoint* »

(2) If a member of an employee's immediate family dies, the employee is entitled to and shall be granted bereavement leave without pay for up to one week provided that the funeral of the member of the employee's immediate family falls within that week.

celle à laquelle l'employé a droit au titre du paragraphe (2).

(2) La période à laquelle l'employé a droit au titre du paragraphe (1) est d'un jour non payé pour chaque mois de service chez cet employeur, moins le nombre de jours pendant lesquels l'employé a été antérieurement absent pour cause de maladie ou de blessure, étant entendu que la période maximale nette à laquelle un employé a droit au titre du présent paragraphe est de 12 jours.

(3) L'employeur peut exiger qu'un employé qui prétend avoir droit aux prestations prévues par la présente partie produise au préalable un certificat établi par un médecin qualifié. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 24; L.R., ch. 54, art. 57*

### **Congé de deuil**

**60(1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« conjoint » La personne qui, au moment pertinent, cohabitait avec l'employé et :

- a) avec qui elle est légalement mariée;
- b) avec qui l'employé a cohabité à titre de conjoints au cours d'une période minimale de 12 mois précédant le moment pertinent. « *spouse* »

« famille immédiate » Font partie de la famille immédiate un conjoint, un parent, un enfant, y compris un enfant pour lequel l'employé tient le rôle de parent, un frère, une sœur, un beau-père, une belle-mère, un grand-père ou une grand-mère, un petit-enfant, un gendre, une bru ou toute personne de la famille qui vit de façon permanente dans la résidence de l'employé ou avec qui ce dernier réside. « *immediate family* »

(2) Au décès d'un membre de la famille immédiate de l'employé, ce dernier a droit à un congé de deuil non payé d'au plus une semaine, si les funérailles du défunt ont lieu durant cette semaine.

(3) If an employee is designated by the family of a deceased member of a First Nation as the person responsible for organizing the funeral potlatch for the deceased, the employee is entitled to bereavement leave under subsection (2).

(4) In subsection (3), "First Nation" has the same meaning as in the Act Approving Yukon Land Claim Final Agreements. S.Y. 1995, c.7, s.25 and 26.

### **Contravention of this Part**

**61(1)** If satisfied that an employer has contravened this Part, the director may make one or more orders requiring the employer to do one or more of the following:

- (a) comply with this Part;
- (b) reinstate an employee and pay them any wages lost because of the contravention;
- (c) instead of reinstating them, pay an employee compensation in respect of wages lost because of the contravention.

(2) Section 26 applies to this Part. R.S., c.54, s.59.

## **PART 10**

### **PAYMENT OF WAGES**

#### **Employer's records**

**62(1)** An employer shall make and keep for a period of 12 months after work is performed or services are supplied by an employee complete and accurate records in respect of the employee showing

- (a) the employee's name and address;
- (b) the number of hours worked by the employee in each day and each week;
- (c) the employee's wages, gross earnings, and deductions;

(3) Un employé a droit à un congé de deuil en application du paragraphe (2) s'il est désigné par la famille du défunt, lequel était membre d'une première nation, personne responsable de la préparation du potlatch à l'occasion des funérailles.

(4) Au paragraphe (3), « première nation » a le même sens que dans la *Loi approuvant les ententes définitives avec les premières nations du Yukon*. L.Y. 1995, ch. 7, art. 25 et 26

### **Infraction à la présente partie**

**61(1)** Le directeur qui constate qu'un employeur a enfreint la présente partie peut rendre une ou plusieurs ordonnances l'obligeant :

- a) à se conformer à la présente partie;
- b) à réintégrer un employé et à lui verser le salaire perdu à cause de l'infraction;
- c) à verser à un employé, au lieu de le réintégrer, une indemnité relativement au salaire perdu en raison de l'infraction.

(2) L'article 26 s'applique à la présente partie. L.R., ch. 54, art. 59

## **PARTIE 10**

### **PAIEMENT DU SALAIRE**

#### **Registres de l'employeur**

**62(1)** L'employeur tient, pendant au moins 12 mois après l'accomplissement de travaux ou la fourniture de services par un employé, des registres complets et précis énonçant, au sujet de l'employé :

- a) ses nom et adresse;
- b) le nombre d'heures qu'il a travaillées chaque jour et chaque semaine;
- c) ses salaires net et brut ainsi que l'état des déductions le concernant;

- (d) the overtime accumulated by the employee each week;
- (e) the time off with pay instead of overtime pay accumulated and taken by the employee each week;
- (f) the vacations taken by the employee;
- (g) the leaves of absence taken by the employee; and
- (h) the conditions of employment of the employee.

and the employer shall not change time records completed by an employee without notifying the employee.

(2) Every employer shall keep the records referred to in subsection (1) in their principal place of business in the Yukon.

(3) The director may require an employer to supply any information referred to in subsection (1) by a notice to that effect served personally or sent by certified mail addressed to the last known address of the employer, and the employer shall supply the information within any reasonable time specified in the notice. *S.Y. 1995, c.7, s.27; R.S., c.54, s.60.*

### Employee's statement

**63** Every employer shall, at least once in each month, furnish to each employee a statement in writing setting out

- (a) the period for which the payment of wages is made;
- (b) the number of hours for which payment is made;
- (c) the rate of wages;
- (d) details of the deductions made from the wages; and
- (e) the actual sum being received by the employee. *R.S., c.54, s.61.*

- d) le temps supplémentaire qu'il a accumulé chaque semaine;
- e) les congés payés tenant lieu rémunération du temps supplémentaire qu'il a accumulés et qu'il a pris chaque semaine;
- f) les vacances qu'il a prises;
- g) les congés qu'il a pris;
- h) ses conditions d'emploi.

L'employeur ne peut modifier sans avis à cet effet à l'employé les fiches de temps que ce dernier a remplies.

(2) L'employeur tient les registres mentionnés au paragraphe (1) à son établissement principal au Yukon.

(3) Le directeur peut obliger l'employeur à fournir les renseignements mentionnés au paragraphe (1) au moyen d'un avis à cet effet signifié à personne ou par courrier certifié envoyé à sa dernière adresse connue, l'employeur étant tenu de fournir l'information dans le délai raisonnable indiqué dans l'avis. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 27; L.R., ch. 54, art. 60*

### Déclaration de l'employé

**63** Au moins une fois par mois, l'employeur fournit à chaque employé une déclaration écrite indiquant :

- a) la période pour laquelle le salaire a été payé;
- b) le nombre d'heures au titre desquelles le paiement est fait;
- c) le taux de salaire;
- d) le détail des déductions faites sur le salaire;
- e) la somme réelle reçue par l'employé. *L.R., ch. 54, art. 61*

## Deductions

**64(1)** Except as permitted by an enactment, an employer shall not, directly or indirectly, withhold, deduct, or require payment of all or part of an employee's wages by way of a setoff, counterclaim, assignment, or for any other purpose.

(2) An employer may honour the employee's written assignment of or authorization to pay wages

(a) to a charitable or other organization, or a pension or superannuation or other plan, if the assignment or authorization to pay is for amounts that are deductible for income tax purposes under the *Income Tax Act* (Canada);

(b) to an insurer licensed under the *Insurance Act*;

(c) to meet credit obligations; and

(d) for a purpose that the director considers is for the benefit of the employee.

(3) An employer shall honour the direction of an employee to pay their wages to the employee's spouse or to another member of the employee's immediate family. *S.Y. 1995, c.7, s.28.*

## Time for payment of wages

**65(1)** Subject to subsections (2) and (3) an employer shall, not later than 10 days after the expiration of each pay period, pay to the employee all wages, other than vacation pay, owing to the employee in respect of that pay period.

(2) When the employment of an employee is terminated at any time, the employer shall pay to the employee within seven days from the date of termination all wages other than termination pay under section 51 then owing to the employee.

## Déductions

**64(1)** À moins d'y être autorisé par un texte, l'employeur ne peut, même indirectement, retenir, déduire ou exiger le paiement intégral ou partiel du salaire d'un employé au moyen d'une compensation, d'une demande reconventionnelle, d'une cession ou à toute autre fin.

(2) L'employeur peut honorer la cession écrite d'un employé ou l'autorisation à payer sur son salaire :

a) en faveur d'un organisme - y compris un organisme de charité - un régime de retraite ou un autre régime, si la cession ou l'autorisation de paiement vise des montants qui peuvent être déduits aux fins de l'impôt sur le revenu en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

b) en faveur d'un assureur licencié sous le régime de la *Loi sur les assurances*;

c) pour payer ses créanciers;

d) à des fins qui, selon le directeur, sont avantageuses pour l'employé.

(3) L'employeur doit se conformer aux instructions d'un employé demandant que son salaire soit versé à son conjoint ou à un autre membre de sa famille immédiate. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 28*

## Délai de paiement du salaire

**65(1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'employeur doit, au plus tard 10 jours après l'expiration d'une période de paie, payer tout le salaire à verser à l'employé pour cette période, à l'exception des congés payés.

(2) L'employeur doit, lorsqu'il est mis fin à l'emploi d'un employé, lui payer dans les sept jours suivant la date de cessation d'emploi tout le salaire à lui verser, à l'exception de l'indemnité de fin d'emploi prévue à l'article 51.

(3) The employer may pay the employee the termination pay owing to the employee under section 51 by instalments of the same amount which would have been paid to the employee for the employee's regular pay period on the day which would have been the employee's regular payday provided that the employee receives all the termination pay within the period of time which the employee would have been entitled to receive as notice under subsection 50(1). *S.Y. 1995, c.7, s.29.*

### Notice of reduction of wages

**66** An employer who reduces an employee's rate of pay shall give the employee notice in advance of the reduction. The length of the notice shall be at least one of the employee's pay periods. *S.Y. 1995, c.7, s.30.*

### Method of payment

**67** An employer shall pay all wages

- (a) in lawful currency of Canada;
- (b) by cheque, bill of exchange, or order to pay, payable on demand, drawn on a savings institution; or
- (c) by deposit to the credit of the employee's account in a savings institution designated by the employee. *R.S., c.54, s.63.*

### Disappearance of employee

**68(1)** When an employer is required to pay wages to an employee, and the employee cannot be found for the purpose of making the payment, the employer shall, within six months after the wages became due and payable, pay the wages to the director, and payment made to the director shall be deemed payment to the employee.

(2) Any amount received by the director under subsection (1) and any money collected by the director on behalf of an employee that the director is unable to locate shall be trust

(3) L'employeur peut payer l'indemnité de fin d'emploi à verser à l'employé en application de l'article 51 au moyen de versements totalisant le montant qui lui aurait été versé pour la période de paie normale le jour qui aurait été le jour de paie habituel de l'employé à condition que celui-ci reçoive l'intégralité de son indemnité de fin d'emploi avant l'échéance du préavis auquel il aurait eu droit en vertu du paragraphe 50(1). *L.Y. 1995, ch. 7, art. 29*

### Avis de réduction de salaire

**66** L'employeur qui réduit le taux de salaire d'un employé lui donne un préavis à cet effet, dont la durée minimale équivaut à une période de paie. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 30*

### Mode de paiement

**67** L'employeur paie les salaires conformément à l'un des modes de paiement suivants :

- a) en monnaie légale du Canada;
- b) par chèque ou au moyen d'une lettre de change ou d'un ordre de paiement payable sur demande et tiré sur un établissement d'épargne;
- c) par dépôt au crédit du compte de l'employé dans un établissement d'épargne désigné par l'employé. *L.R., ch. 54, art. 63*

### Disparition de l'employé

**68(1)** L'employeur qui est tenu de payer un salaire à un employé et qui ne peut le trouver aux fins de paiement le verse au directeur, dans les six mois de l'exigibilité du salaire, ce versement étant réputé un paiement à l'employé.

(2) Les sommes reçues par le directeur en application du paragraphe (1) et celles qu'il recouvre pour le compte d'un employé qu'il est incapable de trouver constituent des fonds en

money under the *Financial Administration Act* and shall be deposited in an account to be known as the Yukon Employment Standards Act Suspense Account and the director may authorize payment out of the account to, or on behalf of, any employee whose wages were held therein.

(3) The director shall keep a record of receipts and disbursements in respect of the Yukon Employment Standards Act Suspense Account.

(4) If, on the expiration of three years from the date the director received a payment under subsection (1), no claim has been made by the employee entitled thereto for the wages, the amount so held shall, on the order of the Commissioner in Executive Council, be forfeited to and become the property of the Government of the Yukon. *S.Y. 1989-90, c.11, s.10; R.S., c.54, s.64.*

## PART 11

### ADMINISTRATION AND GENERAL INVESTIGATION OF COMPLAINTS

#### Posting of notices concerning this Act

**69** The director may require an employer to post and keep posted a notice relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations in a conspicuous place where it is most likely to come to the attention of the employer's employees, and the employer shall post and keep posted any such notice. *R.S., c.54, s.65.*

#### Director and officers

**70(1)** The Minister shall designate a person in the public service to be the director to administer this Act, who shall have those powers and perform those functions and duties conferred by this Act, including all of the powers of an employment standards officer.

(2) The deputy head of the department responsible for the administration of this Act shall designate persons in the public service to be employment standards officers to administer

fiducie en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et sont déposées dans un compte appelé Compte d'attente — Loi sur les normes d'emploi du Yukon, et le directeur peut autoriser le versement de sommes, par prélèvement sur ce compte, à l'employé dont le salaire y est détenu, ou pour son compte.

(3) Le directeur tient un relevé des reçus et des débours concernant le Compte d'attente — Loi sur les normes d'emploi du Yukon.

(4) Si, trois ans après la date à laquelle le directeur a reçu un versement en application du paragraphe (1), aucune réclamation n'a été faite par l'employé qui a droit au salaire, les sommes ainsi détenues, sur décret du commissaire en conseil exécutif, sont confisquées et deviennent la propriété du gouvernement du Yukon. *L.Y. 1989-1990, ch. 11, art. 10; L.R., ch. 54, art. 64*

## PARTIE 11

### APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI ET ENQUÊTES GÉNÉRALES SUR LES PLAINTES

#### Affichage d'avis concernant la présente loi

**69** Le directeur peut obliger un employeur à afficher et à garder affiché un avis portant sur l'application ou l'exécution de la présente loi ou des règlements dans un endroit bien en vue où il est le plus susceptible d'attirer l'attention de ses employés, et l'employeur est tenu de se conformer à cette obligation. *L.R., ch. 54, art. 65*

#### Directeur et agents

**70(1)** Le ministre désigne un fonctionnaire au poste de directeur chargé de l'application de la présente loi, lequel est investi des attributions que confère la présente loi, y compris tous les pouvoirs d'un agent des normes d'emploi.

(2) L'administrateur général du ministère responsable de l'application de la présente loi désigne des fonctionnaires agents des normes d'emploi chargés de l'application de la présente

this Act, who shall have those powers and perform those functions and duties conferred by this Act.

(3) For the purposes of enforcing this Act, the regulations, or any order made under this Act or the regulations, an employment standards officer shall conduct any investigations as may be necessary and may,

(a) at any reasonable time, enter any place to which the public is customarily admitted;

(b) with the consent of an occupant apparently in charge of the premises, enter any other place;

(c) for examination, request the production of documents or things that are or may be relevant to the investigation; and

(d) on giving a receipt therefor, remove from any place documents produced in response to a request under paragraph (c) for the purpose of making copies of them or extracts from them.

(4) An employment standards officer who removes documents pursuant to paragraph (3)(d) shall return those documents within 72 hours of the time when they remove them.

(5) If any person who has or may have documents or other things that are or may be relevant to the investigation denies the investigating employment standards officer entry to any place, instructs the officer to leave any place, or impedes or prevents an investigation by the officer in a place, the employment standards officer may apply to a justice of the peace for a warrant to enter under subsection (7).

(6) If a person refuses to comply with a request of an employment standards officer for production of documents or things, the employment standards officer may apply to a justice of the peace for an order for the production of the documents or things.

loi, lesquels sont investis des attributions que confère la présente loi.

(3) Pour l'exécution de la présente loi, des règlements ou de toute ordonnance rendue ou de tout décret pris sous le régime de la présente loi ou des règlements, l'agent des normes d'emploi effectue les enquêtes qu'il juge nécessaires et peut :

a) pénétrer à toute heure raisonnable dans tout lieu ordinairement ouvert au public;

b) pénétrer dans tout autre lieu avec le consentement de l'occupant apparemment responsable;

c) à des fins d'examen, exiger la production de documents ou de choses qui sont ou peuvent être pertinents quant à son enquête;

d) emporter, contre récépissé, de tout lieu, des documents produits suite à une requête faite en vertu de l'alinéa c) pour en faire des copies ou en tirer des extraits.

(4) L'agent des normes d'emploi qui enlève des documents en conformité avec l'alinéa (3)d) les retourne dans les 72 heures.

(5) Si une personne qui a ou peut avoir des documents ou d'autres choses qui sont ou peuvent être pertinents quant à l'enquête refuse l'accès à l'agent des normes d'emploi chargé de l'enquête, lui demande de quitter l'endroit ou l'entrave dans son enquête ou l'empêche de faire enquête, l'agent peut demander à un juge de paix de lui décerner un mandat d'entrée en application du paragraphe (7).

(6) Si une personne refuse de se conformer à la demande d'un agent des normes d'emploi sollicitant la production de documents ou de choses, l'agent des normes d'emploi peut demander à un juge de paix de rendre une ordonnance de production des documents ou des choses.

(7) If a justice of the peace is satisfied by evidence on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe it is necessary that a place being used as a dwelling, or to which entry has been denied, be entered to investigate any matter under this Act, the justice may issue a warrant to enter in the prescribed form authorizing entry by any employment standards officer named in the warrant.

(8) If a justice of the peace is satisfied by evidence on oath or affirmation that a request under subsection (3) for production of a document or thing has been refused and that there are reasonable grounds to believe that production of the document or thing is necessary to investigate any matter under this Act, the justice may make an order for the production of documents in the prescribed form authorizing any employment standards officer named in the order to seize the documents or things described in the order.

(9) An order under subsection (8) for the production of documents or other things may be included in a warrant to enter issued under subsection (7) or may be made separately from such a warrant.

(10) A warrant issued under subsection (7) and any separate order made under subsection (8) shall be executed at any reasonable time specified in the warrant or order.

(11) Every warrant issued under subsection (7) and every separate order made under subsection (8) shall name a date on which it expires, which shall be a date not later than 14 days after it is issued or made.

(12) An employment standards officer shall be supplied by the Minister with a certificate of authority, and on entering any place shall, if so requested, produce the certificate to the person

(7) Le juge de paix qui est convaincu d'après un témoignage fait sous serment ou après affirmation qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire d'entrer dans un endroit utilisé comme maison d'habitation ou auquel l'accès a été interdit pour enquêter sur une affaire prévue par la présente loi peut délivrer un mandat d'entrée, selon le formulaire réglementaire, autorisant l'accès à l'agent des normes d'emploi y nommé.

(8) Le juge de paix qui est convaincu d'après un témoignage fait sous serment ou après affirmation qu'une requête présentée en application du paragraphe (3) pour la production d'un document ou d'une chose a été refusée et qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la production du document ou de la chose est nécessaire pour enquêter sur une affaire sous le régime de la présente loi peut, pour la production de documents, rendre selon le formulaire réglementaire une ordonnance autorisant l'agent des normes d'emploi y nommé à saisir les documents ou les choses mentionnés dans l'ordonnance.

(9) L'ordonnance visée au paragraphe (8) autorisant la saisie d'un document ou autre objet peut faire partie d'un mandat d'entrée décerné en vertu du paragraphe (7) ou en être distincte.

(10) Le mandat décerné en application du paragraphe (7) et toute ordonnance distincte rendue en application du paragraphe (8) peuvent être exécutés aux heures raisonnables indiquées dans le mandat ou dans l'ordonnance.

(11) Chaque mandat décerné en application du paragraphe (7) et chaque ordonnance distincte rendue en application du paragraphe (8) indiquent la date d'expiration du mandat ou de l'ordonnance, laquelle tombe dans les 14 jours de la délivrance du mandat ou du prononcé de l'ordonnance.

(12) Le ministre remet à l'agent des normes d'emploi un certificat attestant son autorité, et, en entrant dans un endroit, l'agent, sur demande, exhibe le certificat à la personne qui



who asks to see evidence of their authority. *R.S., c.54, s.66.*

demande une preuve de son autorité. *L.R., ch. 54, art. 66*

### Oaths and declarations

### Serments et déclarations

**71** An employment standards officer may administer all oaths and take and receive all affidavits and statutory declarations. *R.S., c.54, s.67.*

**71** L'agent des normes d'emploi peut faire prêter serment et recevoir les affidavits et les déclarations solennelles. *L.R., ch. 54, art. 67*

### Officer's determination of unpaid wages

### Calcul du salaire impayé

**72(1)** If an employment standards officer finds that an employer has failed to pay an employee any wages due to the employee, the employment standards officer may determine the difference between the wages actually paid to the employee and the wages to which the employee is entitled and, if the amount of the difference is agreed to in writing by the employer and the employee, the employer shall, within three days after the date of the agreement, pay that amount to the employee or, if the director so orders, to the director who shall pay it over to the employee immediately on the receipt thereof by the director.

**72(1)** L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'un employeur n'a pas payé à un employé le salaire qui devait lui être versé peut calculer la différence entre le salaire réellement payé à l'employé et le salaire auquel il a droit, et, si l'employé et l'employeur s'entendent par écrit sur le montant de la différence, l'employeur, dans les trois jours de la date de l'entente, lui verse ce montant ou, sur ordonnance du directeur, le verse à ce dernier, lequel, dès réception de cette somme, la verse immédiatement à l'employé.

(2) When an employer has made payment of the wages agreed to be due in accordance with subsection (1), no prosecution for failure to pay an employee the full wages to which they were entitled under this Act shall be commenced against the employer. *R.S., c.54, s.68.*

(2) L'employeur qui a payé le salaire convenu en conformité avec le paragraphe (1) ne peut faire l'objet d'une poursuite pour défaut de paiement à l'employé du salaire intégral auquel il avait droit au titre de la présente loi. *L.R., ch. 54, art. 68*

### Complaints

### Plaintes

**73(1)** Any person may make a complaint that an employer has violated or is violating this Act.

**73(1)** Quiconque peut porter plainte concernant le fait qu'un employeur n'a pas respecté ou ne respecte pas la présente loi.

(2) A person who knowingly makes a false complaint commits an offence.

(2) Commet une infraction quiconque présente sciemment une fausse plainte.

(3) A complaint under this Act shall be made to the director or an employment standards officer

(3) Les plaintes présentées en vertu de la présente loi sont adressées au directeur ou à un agent des normes d'emploi :

(a) in respect of wages alleged to be due, within six months after the last date on which payment of the wages was to be made to an employee and an employer failed to

a) s'agissant d'un salaire à verser, dans un délai de six mois après la dernière date à laquelle l'employeur devait verser le salaire à l'employé;

make it; or

(b) in respect of other matters, within six months after the date on which the subject matter of the complaint arose. *S.Y. 1998, c.6, s.2; S.Y. 1995, c.7, s.31; R.S., c.54, s.69.*

### Confidentiality

**74** If the complainant makes a request to the director or an employment standards officer that their name and identity be withheld, it shall not be disclosed to any person except when disclosure

(a) is necessary for the purposes of proceeding under this Act; or

(b) is considered by the director or the board to be in the public interest. *R.S., c.54, s.70.*

### Investigation of complaints

**75(1)** On receiving a complaint within the time permitted under section 73, the director or an employment standards officer shall investigate the complaint.

(2) Despite subsection (1), the director may

(a) refuse to investigate a complaint if the director considers that the complaint is frivolous, vexatious, trivial, or has not been initiated in good faith; and

(b) cease investigating a complaint if, in the director's opinion, there is insufficient evidence to substantiate the complaint.

(3) The director may commence an investigation without receiving a complaint if the director considers it necessary to determine that the requirements of this Act are being complied with.

(4) On an application to the director or on the director's own motion, the director may reconsider a decision, order, authorization, or direction made by the director and may vary or revoke the decision, order, authorization, or

b) s'agissant d'autres questions, dans un délai de six mois après la date à laquelle l'objet de la plainte s'est produit. *L.Y. 1998, ch. 6, art. 2; L.Y. 1995, ch. 7, art. 31; L.R., ch. 54, art. 69*

### Confidentialité

**74** Si le plaignant demande au directeur ou à un agent des normes d'emploi de ne pas dévoiler son nom et son identité, ceux-ci ne doivent être divulgués à quiconque, sauf l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la divulgation est nécessaire aux fins d'une poursuite intentée en vertu de la présente loi;

b) la divulgation est considérée d'intérêt public par le directeur ou la Commission. *L.R., ch. 54, art. 70*

### Enquête sur les plaintes

**75(1)** Sur réception d'une plainte dans le délai imparti à l'article 73, le directeur ou un agent des normes d'emploi enquête sur la plainte.

(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut :

a) refuser de mener une enquête s'il juge que la plainte est frivole, vexatoire ou futile ou qu'elle n'a pas été portée de bonne foi;

b) mettre fin à l'enquête s'il estime que la preuve ne suffit pas pour établir le bien-fondé de la plainte.

(3) Le directeur peut entamer une enquête sans avoir reçu de plainte, s'il juge nécessaire de vérifier que les exigences de la présente loi sont respectées.

(4) Le directeur peut, si demande lui est faite ou de sa propre initiative, réexaminer une décision ou une ordonnance qu'il a rendue ou une autorisation ou une directive qu'il a donnée, la modifier ou la révoquer.

direction.

(5) For the purposes of this Act, the director has the protection, privileges and powers of a board appointed under the *Public Inquiries Act, R.S., c.54, s.71*.

### Reference to the board

**76** If the director is unable to resolve a complaint made under this Act the director may refer the matter to the board for a decision. *R.S., c.54, s.72*.

### Referral of wage complaint

**77(1)** If the director refers a complaint made by an employee under paragraph 73(3)(a) to the board, the board may order the director to issue a certificate confirming the amount of wages that the board determines the employer owes the employee.

(2) An employer or employee affected by the decision of the board made under subsection (1) who disputes or disagrees with the decision may, within 14 days after being served with notice of the decision, apply to the Supreme Court to have the amount of wages shown in the certificate reviewed.

(3) Subsections 82(6) and (7), modified to suit the case, apply to the application to the Supreme Court made under subsection (2). *S.Y. 1995, c.7, s.32*.

### Appeal to the board

**78(1)** A person affected by a decision, order, authorization, or direction made by the director may appeal to the board.

(2) An appeal must be made in writing and delivered to the director within 14 days after the date of the decision, order, authorization, or direction of the director.

(5) Pour l'application de la présente loi, le directeur bénéficie de la protection et jouit des privilèges et des pouvoirs d'une commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes publiques. L.R., ch. 54, art. 71*

### Renvoi à la Commission

**76** S'il est incapable de résoudre une plainte présentée en vertu de la présente loi, le directeur peut soumettre l'affaire à la décision de la Commission. *L.R., ch. 54, art. 72*

### Renvoi d'une plainte concernant le salaire

**77(1)** Si le directeur renvoie la plainte d'un employé présentée en vertu de l'alinéa 73(3)a) à la Commission, celle-ci peut ordonner au directeur de délivrer un certificat attestant le montant que, selon la Commission, l'employeur doit à l'employé à titre de salaire.

(2) L'employeur ou l'employé visé par la décision de la Commission rendue en vertu du paragraphe (1) qui la conteste ou ne l'accepte pas peut, dans les 14 jours après avoir reçu signification de l'avis de la décision, demander à la Cour suprême de réviser le montant figurant sur le certificat à titre de salaire.

(3) Les paragraphes 82(6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, à la demande présentée à la Cour suprême en vertu du paragraphe (2). *L.Y. 1995, ch. 7, art. 32*

### Appel à la Commission

**78(1)** La personne visée par une décision, une ordonnance, une autorisation ou une directive du directeur peut interjeter appel à la Commission.

(2) L'appel doit être interjeté par écrit et remis au directeur dans les 14 jours de la décision, de l'ordonnance, de l'autorisation ou de la directive du directeur.

(3) If the director receives an appeal pursuant to subsection (2), the director shall immediately forward the appeal to the board.

(4) An appeal may, with leave of the board, be taken after the expiration of the time set by subsection (2). *R.S., c.54, s.73.*

### **Decision on appeal**

**79** If the board considers an appeal made to it under section 78, it may deny or allow all or part of the appeal and may make any order that it considers the director ought to have made. *R.S., c.54, s.74.*

### **Certificate for unpaid wages issued on appeal**

**80(1)** If the board hears an appeal of a decision made by the director in respect of a complaint made by an employee under paragraph (a) of section 73, the board may order the director to issue a certificate confirming the amount of wages the board determines that the employer owes the employee.

(2) An employer or employee affected by the decision of the board made under subsection (1) who disputes or disagrees with the decision may, within 14 days after being served with notice of the decision, apply to the Supreme Court to have the amount of wages shown in the certificate reviewed.

(3) Subsections 82(6) and (7), modified to suit the case, apply to the application made under subsection (2) to the Supreme Court. *S.Y. 1995, c.7, s.33.*

### **Certificate for Wages**

#### **Director's certificate for unpaid wages**

**81(1)** If satisfied that an employer owes an employee wages the director may issue a certificate showing the amount of wages that the director believes the employer owes to the employee.

(2) The director shall include in a certificate under subsection (1) an administrative penalty of 10 per cent of the amount of the unpaid

(3) Le directeur qui reçoit un appel en conformité avec le paragraphe (2) le défère immédiatement à la Commission.

(4) Avec l'autorisation de la Commission, appel peut être interjeté après l'expiration du délai fixé au paragraphe (2). *L.R., ch. 54, art. 73*

### **Décision en appel**

**79** Saisie d'un appel interjeté en vertu de l'article 78, la Commission peut le rejeter ou l'accueillir en totalité ou en partie et rendre toute ordonnance qui, selon elle, aurait dû être rendue par le directeur. *L.R., ch. 54, art. 74*

### **Certificat de salaire impayé**

**80(1)** Lors de l'audition en appel d'une décision du directeur concernant la plainte d'un employé présentée en vertu de l'alinéa 73a), la Commission peut ordonner au directeur de délivrer un certificat confirmant le montant que l'employeur doit à l'employé, selon elle, à titre de salaire.

(2) L'employeur ou l'employé visé par la décision de la Commission rendue en vertu du paragraphe (1) qui la conteste ou ne l'accepte pas peut, dans les 14 jours après avoir reçu signification de l'avis de la décision, demander à la Cour suprême de réviser le montant figurant sur le certificat à titre de salaire.

(3) Les paragraphes 82(6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, à la demande présentée à la Cour suprême en vertu du paragraphe (2). *L.Y. 1995, ch. 7, art. 33*

### **Certificat de salaire**

#### **Certificat du directeur**

**81(1)** Le directeur qui constate qu'un employeur doit verser un salaire à un employé peut délivrer un certificat indiquant le montant du salaire que l'employeur, selon lui, doit verser à l'employé.

(2) Le directeur doit assortir le certificat délivré en vertu du paragraphe (1) d'une sanction administrative représentant 10 pour

wages specified in the certificate, or of \$100, whichever is greater. The penalty is a debt owing by the employer to the Government of the Yukon and payable to the director and, in addition to other rights and remedies for its collection, it bears interest and has priority and may be enforced as wages under a certificate.

(3) After issuing a certificate under subsection (1), the director shall immediately serve the employer and employee with

- (a) a copy of the certificate; and
- (b) notice that the employer or an employee named in the certificate may dispute the amount shown in the certificate by filing an appeal with the Employment Standards Board within 21 days after the notice was served on them.

(4) The director may file a certificate issued under subsection (1) in the office of the clerk of the Supreme Court if

- (a) the time for appealing to the board under section 82 has expired and no appeal has been filed with the board; or
- (b) all appeals to the board have been disposed of, regardless of whether or not there has been a further appeal to the court.

(5) A certificate amended on appeal to the board shall not be filed under subsection (4) unless it shows the amendment.

(6) A certificate filed in accordance with this section shall be deemed to be a judgment of the Supreme Court in favour of an employee named in the certificate and may be enforced as a judgment of the court by the employee or by the director on the employee's behalf for the amount shown in the certificate. *S.Y. 1998, c.6, s.3; S.Y. 1989-90, c.11, s.11.*

cent du salaire impayé indiqué au certificat ou une somme de 100 \$, selon le plus élevé de ces montants. La sanction est une créance du gouvernement du Yukon exigible de l'employeur, laquelle doit être versée au directeur. En plus de tous autres droits et recours en recouvrement, la sanction porte intérêt, a priorité et peut être exécutée à titre de salaire établi par un certificat.

(3) Après la délivrance du certificat, le directeur signifie sans délai à l'employeur et à l'employé :

- a) une copie du certificat;
- b) un avis selon lequel l'employeur ou l'employé y nommé peut contester le montant indiqué dans celui-ci en déposant un appel auprès de la Commission dans les 21 jours suivant la date à laquelle l'avis lui a été signifié.

(4) Le directeur peut déposer au greffe de la Cour suprême le certificat délivré en application du paragraphe (1) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le délai imparti pour interjeter appel à la Commission en vertu de l'article 82 est expiré et aucun appel n'a été déposé auprès de la Commission;
- b) tous les appels interjetés à la Commission ont été tranchés, qu'un autre appel à la Cour ait été interjeté ou non.

(5) Le certificat modifié en appel interjeté à la Commission ne peut être déposé en application du paragraphe (4) que s'il fait état de la modification.

(6) Le certificat déposé en conformité avec le présent article est réputé un jugement de la Cour suprême en faveur de l'employé y nommé et peut être exécuté comme un jugement de la Cour par l'employé ou par le directeur pour le compte de l'employé pour le montant qui y est indiqué. *L.Y. 1998, ch. 6, art. 3; L.Y. 1989-1990, ch. 11, art. 11*

### Review of certificate

**82(1)** Subject to subsection (2), if the employer or employee named in the certificate issued in accordance with subsection 81(1) disputes or disagrees with the amount of wages that is shown in the certificate, the employer or the employee may, within 21 days after being served with notice of the issuance of the certificate, apply to the board to have the amount of wages shown in the certificate reviewed.

(2) In the case of an application by an employer for review of the director's certificate made under subsection 81(1), the application shall be accompanied by a deposit in an amount equal to the amount ordered to be paid or \$250, whichever is less. The application by the employer shall not be considered by the board if the deposit is not paid to the director.

(3) An application under subsection (1) shall be served on the director and the respondent employee or employer.

(4) The board shall begin its hearing within 14 days of receiving the application under subsection (1).

(5) Subject to subsection 99(1), the board shall determine the amount of the unpaid wages due and owing to an employee named in the certificate and shall make any amendment required to the certificate in order to make the certificate accord with its decision.

(6) If an employer or an employee affected by the decision of the board made pursuant to subsection (5) disputes or disagrees with the decision, they may, within 14 days after being served with notice of the decision, apply to the Supreme Court to have the amount of wages shown in the certificate reviewed.

(7) An application under subsection (6) shall be made in accordance with the *Rules of Court* by originating application which shall be served on the board, the director, and the respondent

### Révision du certificat

**82(1)** Sous réserve du paragraphe (2), si l'employeur ou l'employé nommé dans le certificat délivré conformément au paragraphe 81(1) conteste ou n'accepte pas le montant figurant sur le certificat à titre de salaire, il peut, dans les 21 jours après avoir reçu signification de l'avis de délivrance du certificat, demander à la Commission d'en réviser le montant.

(2) Dans le cas où un employeur demande la révision du certificat délivré par le directeur en vertu du paragraphe 81(1), un dépôt accompagne la demande. Le montant du dépôt est égal à la somme mentionnée dans l'ordonnance ou 250 \$, selon le moins élevé de ces montants. La Commission ne peut être saisie de la demande si le dépôt n'est pas payé au directeur.

(3) La demande présentée en vertu du paragraphe (1) est signifiée au directeur ainsi qu'à l'employé ou à l'employeur intimé.

(4) La Commission commence son audience dans les 14 jours de la réception de la demande visée au paragraphe (1).

(5) Sous réserve du paragraphe 99(1), la Commission détermine le salaire impayé qui doit être versé à l'employé nommé dans le certificat et apporte toutes les modifications requises au certificat afin de le rendre conforme à sa décision.

(6) L'employeur ou l'employé visé par la décision de la Commission rendue conformément au paragraphe (5) qui conteste ou n'accepte pas la décision peut, dans les 14 jours de la signification à lui faite de l'avis de la décision, saisir la Cour suprême d'une requête en révision du montant du salaire indiqué dans le certificat.

(7) Cette requête est présentée en conformité avec les *Règles de procédure* sous forme de requête introductive d'instance signifiée à la Commission et au directeur, ainsi qu'à

employee or employer.

(8) The Supreme Court shall consider the application and make any order it considers appropriate, including any amendment required to the certificate to make the certificate accord with the order.

(9) When a review of a director's certificate made under subsection 81(1) is completed, the deposit paid by an employer under subsection 82(2) shall be

(a) refunded to the employer if no wages are found to be owing by the employer to the employee; or

(b) applied by the director towards payment of wages that are found to be owing, with the balance, if any, of the deposit to be refunded to the employer.

(10) If the amount of money paid by the director under subsection (9) is less than the wages ordered to be paid to the employee under subsection (5) or subsection (8), the director may enforce the unpaid portion of the order in accordance with this Part. *S.Y. 1995, c.7, c.34, 35 and 36; R.S., c.54, s.76.*

### Interest on certificates

**83** If the board confirms a certificate under subsection 77(1), subsection 80(1), or under subsection 82(4), the board may, if it appears that it is just and equitable to do so, direct that interest calculated in the same manner as pre-judgment interest by the Supreme Court be paid by the employer to the employee. *S.Y. 1995, c.7, s.37.*

### Administrative penalty for certain offences

**84(1)** If satisfied on reasonable grounds that an employer has violated any of sections 9, 11, 62, 63, or 66, or any other provision of this Act prescribed by the Commissioner in Executive Council, the director may, as an alternative to prosecution of an offence, levy against the employer an administrative penalty of \$500.

l'employeur ou à l'employé intimé.

(8) La Cour suprême examine la requête et rend l'ordonnance qu'elle estime appropriée, modifiant si nécessaire le certificat de sorte à le rendre conforme à l'ordonnance.

(9) L'examen du certificat du directeur établi en vertu du paragraphe 81(1) étant terminé, le dépôt payé par l'employeur en application du paragraphe 82(2) est :

a) soit remboursé à l'employeur s'il est constaté qu'aucun salaire n'est dû par l'employeur à son employé;

b) soit affecté par le directeur au paiement du salaire dû, le solde, s'il y a, devant être remboursé à l'employeur.

(10) Si le montant versé par le directeur en vertu du paragraphe (9) est moindre que le salaire qui doit être payé à l'employé en vertu du paragraphe (5) ou du paragraphe (8), le directeur peut exécuter la partie impayée de l'ordonnance en conformité avec la présente partie. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 34 à 36; L.R., ch. 54, art. 76*

### Intérêt

**83** La Commission peut, en confirmant un certificat en vertu du paragraphe 77(1), du paragraphe 80(1) ou du paragraphe 82(4), s'il apparaît juste et équitable d'agir ainsi, ordonner à l'employeur de payer à l'employé un intérêt calculé de la même façon que l'intérêt avant jugement est calculé par la Cour suprême. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 37*

### Sanction administrative pour certaines infractions

**84(1)** S'il est convaincu, sur la foi de motifs raisonnables, que l'employeur a violé l'article 9, 11, 62, 63 ou 66 ou toute autre disposition de la présente loi prescrite par le commissaire en conseil exécutif, le directeur peut, comme solution de rechange à une poursuite d'une infraction, imposer à l'employeur une sanction

(2) If multiple instances of the same violation are found on the same investigation, then for the purposes of subsection (1) the multiple instances shall be treated as a single violation for which only one penalty may be levied.

(3) The administrative penalty may be levied by serving on the employer a notice of levy of administrative penalty.

(4) Within 21 days of being served with notice of the levy of the administrative penalty, the employer may appeal the levy to the board by giving written notice as required by subsection (5). On hearing the appeal, the board may

(a) revoke the levy; or

(b) confirm the levy.

(5) The notice may be delivered to the director who shall immediately notify the board of the appeal.

(6) If an employer on whom the director has served a notice of levy of administrative penalty

(a) has not paid the administrative penalty within 21 days of being served with notice of the levy, or within any extended time the director agrees to;

(b) has not appealed the levy within the time for doing so; or

(c) has appealed the levy and been required by the board to pay an administrative penalty, but has failed to pay it within 21 days of the board's decision, or within any extended time the director agrees to,

the director may issue a certificate for the amount of the administrative penalty.

(7) An employer on whom the director has served a notice of levy of administrative penalty shall not be prosecuted for the offence if

administrative de 500 \$.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si plusieurs cas de la même violation sont relevés dans le cadre de la même enquête, ces cas sont assimilés à une seule violation pour laquelle une seule amende peut être perçue.

(3) La sanction administrative peut être imposée en signifiant à l'employeur un avis de cette sanction.

(4) L'employeur peut interjeter appel de la sanction à la Commission en donnant un avis écrit, conformément au paragraphe (5), dans les 21 jours de la signification à lui faite de la sanction. Après audition de l'appel, la Commission peut, à l'égard de la sanction :

a) la révoquer;

b) la confirmer.

(5) L'avis peut être remis au directeur, qui avise immédiatement la Commission de l'appel.

(6) Si l'employeur a reçu signification d'un avis de sanction administrative et :

a) qu'il ne l'a pas payée dans les 21 jours de la signification ou dans le délai plus long accordé par le directeur;

b) qu'il n'a pas interjeté appel de la sanction dans le délai imparti;

c) qu'il a interjeté appel de la sanction et que la Commission l'a confirmée, mais a fait défaut de la payer dans les 21 jours de la décision de la Commission, ou dans tout délai plus long accordé par le directeur,

ce dernier peut délivrer un certificat équivalant au montant de la sanction administrative.

(7) L'employeur qui a reçu signification d'un avis de sanction administrative ne peut être poursuivi pour l'infraction dans l'un des cas



(a) the employer pays the administrative penalty within 21 days of being served with notice of the levy, or within any extended time the director agrees to;

(b) having appealed within the time for doing so and having been required by the board to pay an administrative penalty, the employer pays the administrative penalty within 21 days of the board's decision, or within any extended time the director agrees to;

(c) the employer appeals the levy within the time for doing so and the board revokes the levy; or

(d) the director issues a certificate under subsection (6).

(8) A certificate under subsection (6) and the director's decision to issue it are not subject to review by the board.

(9) The payment of an administrative penalty, or an admission of liability to pay it, may be used as a record of offences for the levying of subsequent administrative penalties, but may not be used or received in evidence for the purpose of sentencing after conviction of an offence.

(10) An administrative penalty under this section is a debt owing by the employer to the Government of the Yukon and payable to the director and, in addition to other rights and remedies for its collection, it bears interest and has priority and may be enforced as wages under a certificate. *S.Y. 1998, c.6, s.4.*

### **Certificate precludes lawsuit**

**85** After the director has issued a certificate pursuant to section 81 the employee shall not, without the written consent of the director, commence any other proceeding to recover unpaid wages unless the certificate is cancelled and not replaced under section 81.

suiuants :

a) il paie la sanction administrative dans les 21 jours de la signification ou dans le délai plus long accordé par le directeur;

b) ayant interjeté appel de la sanction dans le délai imparti et la Commission ayant confirmé la sanction, il la paie dans les 21 jours de la décision de la Commission ou dans tout délai plus long accordé par le directeur;

c) il interjette appel de la sanction dans le délai imparti et la Commission révoque la sanction;

d) le directeur délivre un certificat en vertu du paragraphe (6).

(8) La Commission ne peut réviser le certificat délivré en vertu du paragraphe (6) et la décision du directeur de le délivrer.

(9) Le paiement d'une sanction administrative ou la reconnaissance d'une responsabilité à l'égard de son paiement peut être invoqué à titre d'antécédents faisant partie d'un dossier d'infractions afin d'imposer des sanctions administratives subséquentes, mais ne peut être produit ni reçu en preuve pour les besoins du prononcé d'une sentence à la suite d'une déclaration de culpabilité d'une infraction.

(10) La sanction administrative prévue au présent article est une créance du gouvernement du Yukon exigible de l'employeur, laquelle doit être versée au directeur. En plus de tous autres droits et recours en recouvrement, la sanction porte intérêt, a priorité et peut être exécutée à titre de salaire établi par un certificat. *L.Y. 1998, ch. 6, art. 4*

### **Interdiction**

**85** Après que le directeur a délivré un certificat en conformité avec l'article 81, l'employé ne peut entamer une autre procédure en recouvrement du salaire impayé sans le consentement écrit du directeur, à moins que le certificat ne soit annulé et non remplacé en

*R.S., c.54, s.77.*

vertu de l'article 81. *L.R., ch. 54, art. 77*

### **Liability of directors of corporation**

**86(1)** Despite any other provision of this or any other Act, the directors of a corporation are jointly and severally liable to an employee of the corporation for all wages due for services performed for the corporation while they are directors of the corporation, up to the total of two months wages and 12 months vacation pay.

(2) If wages that are owed to an employee by an employer that is a corporation are due and unpaid after 30 days from the date on which a certificate in respect of the unpaid wages is filed in the office of the clerk of the Supreme Court under section 81, the director may issue, against one or more of the directors of the corporation who, in the opinion of the director, are liable under subsection (1) for the unpaid wages of the employee named in the certificate, a supplementary certificate showing the amount of wages owed to the employee.

(3) If a supplementary certificate is issued under subsection (2), the director shall immediately serve the directors of the corporation against whom it is directed with a notice setting out

- (a) the amount of wages shown in the certificate that is owed to the employee;
- (b) the date on which the certificate was issued; and
- (c) a statement to the effect that if any person named in the certificate desires to dispute or disagree with any amount shown in the certificate the person may, within 21 days after the notice is served on them, appeal to the Employment Standards Board.

(4) The director may file a supplementary certificate issued under subsection (2) in the office of the clerk of the Supreme Court if

### **Responsabilité des administrateurs**

**86(1)** Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute disposition d'une autre loi, les administrateurs d'une personne morale sont conjointement et individuellement responsables envers un employé de la personne morale à l'égard de tout salaire devant être versé à cet employé, pendant qu'ils étaient en fonction, jusqu'à concurrence de deux mois de salaire pour les services rendus et d'une indemnité de congé annuel maximale de 12 mois.

(2) Si le salaire devant être versé à un employé par un employeur qui est une personne morale devenu exigible et impayé 30 jours après la date à laquelle a été déposé au greffe de la Cour suprême en vertu de l'article 81 le certificat relatif au salaire impayé, le directeur peut délivrer, contre un ou plusieurs administrateurs de la personne morale qui, selon lui, sont responsables, au titre du paragraphe (1), du salaire impayé de l'employé nommé dans le certificat, un certificat supplémentaire indiquant le montant du salaire devant être versé à l'employé.

(3) Si un certificat supplémentaire est délivré en vertu du paragraphe (2), le directeur signifie sans délai aux administrateurs de la personne morale contre lesquels il est dirigé un avis énonçant ce qui suit :

- a) le montant du salaire indiqué dans le certificat qui doit être versé à l'employé;
- b) la date de délivrance du certificat;
- c) une déclaration selon laquelle la personne nommée dans le certificat qui désire contester ou ne pas accepter le montant indiqué dans le certificat peut, dans les 21 jours de la signification à lui faite de l'avis, interjeter appel à la Commission.

(4) Le directeur peut déposer le certificat supplémentaire délivré en vertu du paragraphe (2) au greffe de la Cour suprême

(a) the time for appealing to the board under section 82 has expired and no such appeal has been filed with the board; or

(b) an appeal to the board under section 82 has been finally disposed of, with or without a further appeal to the court as provided in that section.

(5) A certificate filed under subsection (4) shall be accompanied by

(a) a copy of the original certificate setting out the date on which notice of its issuance was served on the employer;

(b) a statement to the effect that wages in a stated amount are due and unpaid by the employer after 30 days from the date on which the original certificate was filed; and

(c) a list of the directors of the corporation who, in the opinion of the director, are liable under subsection (1) for the unpaid wages of the employee named in the certificate.

(6) Subsections 81(4) and (5), sections 82 and 85, and sections 88 to 93 apply, with the necessary changes, to supplementary certificate filed under subsection (2).

(7) If a director pays a debt referred to in subsection (1) to an employee, the director is entitled to

(a) the same preference that the employee is entitled to under this Act for purposes of recovering the amount of the debt from the corporation; and

(b) an assignment of any judgment in the Supreme Court in favour of the employee in respect of the debt. *S.Y. 1995, c.7, s.38 and 39; S.Y. 1989-*

dans les cas suivants :

a) le délai imparti à l'article 82 pour interjeter appel à la Commission est expiré et aucun appel n'a été déposé auprès de la Commission;

b) l'appel interjeté à la Commission en vertu de l'article 82 a été tranché de façon définitive, avec ou sans possibilité d'interjeter un autre appel à la Cour tel qu'il est prévu dans cet article.

(5) Le certificat déposé en vertu du paragraphe (4) est accompagné des documents suivants :

a) une copie du certificat original indiquant la date à laquelle avis de sa délivrance a été signifié à l'employeur;

b) une déclaration selon laquelle un salaire d'un montant donné est dû et impayé par l'employeur 30 jours après la date du dépôt du certificat original;

c) la liste des administrateurs de la personne morale qui, de l'avis du directeur, sont responsables, au titre du paragraphe (1), du salaire impayé de l'employé nommé dans le certificat.

(6) Les paragraphes 81(4) et (5), les articles 82 et 85 ainsi que les articles 88 à 93 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au certificat supplémentaire déposé en vertu du paragraphe (2).

(7) L'administrateur qui rembourse à un employé la dette mentionnée au paragraphe (1) a droit :

a) au même droit de priorité dont jouit l'employé au titre de la présente loi pour le recouvrement du montant de la dette auprès de la personne morale;

b) à une cession de tout jugement de la Cour suprême rendu en faveur de l'employé relativement à la dette. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 38 et 39; L.Y. 1989-1990, ch. 11, art. 13;*

*90, c.11, s.13; R.S., c.54, s.78.*

*L.R., ch. 54, art. 78*

### **Associated corporations, firms, or partnership**

**87** If a business, trade, or undertaking is carried on by more than one corporation, individual, firm, syndicate, or association, or any combination of them, under common control or direction,

(a) the director may treat them as constituting one person for the purposes of this Act; and

(b) they shall be jointly and severally liable for the payment of the amount set out in a certificate or order made under this Act, and the certificate or order may be enforced under this Act against any or all of them. *S.Y. 1989-90, c.11, s.14.*

### **Payment to director**

**88** When a certificate has been filed under section 81 the amount of wages shown in the certificate in respect of the employees named therein shall be paid by the employer to the director and the receipt of the director for any money paid to the director pursuant to this section is a good and sufficient discharge of the liability of the employer making the payment to the extent of the amount shown in the receipt. *R.S., c.54, s.79.*

### **Attachment of debts**

**89(1)** If the director has reason to believe that any person, including the Government of the Yukon and its agencies, is or is about to become indebted to an employer named in a certificate made under section 81, the director may serve a demand in writing on that person requiring that the money otherwise payable by them to that employer be paid to the director to the extent of the liability of that employer pursuant to the certificate.

### **Personnes morales liées, etc.**

**87** Si plusieurs personnes morales, particuliers, firmes, consortiums ou associations, ou une combinaison d'entre eux, contrôlent ou dirigent en commun une entreprise ou un commerce :

a) le directeur peut les considérer comme constituant une seule personne pour l'application de la présente loi;

b) ils sont conjointement et individuellement responsables du paiement du montant indiqué dans le certificat établi ou l'ordonnance rendue en application de la présente loi, et le certificat ou l'ordonnance peut être exécuté sous le régime de la présente loi contre l'un quelconque d'entre eux. *L.Y. 1989-1990, ch. 11, art. 14*

### **Paiement au directeur**

**88** Quand un certificat a été déposé en vertu de l'article 81, le montant du salaire indiqué dans le certificat relativement aux employés qui y sont nommés est versé au directeur par l'employeur, et le reçu du directeur pour les sommes qui lui sont versées en conformité avec le présent article vaut quittance valable de l'obligation de l'employeur en cause jusqu'à concurrence du montant indiqué dans le reçu. *L.R., ch. 54, art. 79*

### **Saisie des dettes**

**89(1)** Le directeur qui a des motifs de croire qu'une personne, y compris le gouvernement du Yukon et ses organismes, a une dette envers un employeur nommé dans le certificat établi en vertu de l'article 81 ou est sur le point de contracter une telle dette peut signifier à cette personne une mise en demeure écrite exigeant que les sommes qui étaient autrement payables par lui à cet employeur soient versées au directeur jusqu'à concurrence de l'obligation de cet employeur constatée par le certificat.

(2) If a demand is made under subsection (1), the person to whom the demand is made

(a) shall pay the amount of money demanded by the director or the amount due from the person to the employer, whichever is the lesser amount, to the director; and

(b) shall not, except with the written consent of the director, pay the money demanded to any person other than the director.

(3) Despite paragraph (2)(a), if the money owing to the employer is wages, the amount of money paid to the director shall not exceed the amount that would be payable if the wages were being garnished under the *Garnishee Act*.

(4) The director shall deposit any amount received under subsection (2) in the Yukon Employment Standards Act Suspense Account referred to in subsection 68(2), and the director has the same powers and duties in relation thereto as prescribed in subsections 68(2) and (3).

(5) The receipt of the director for money paid under subsection (1) constitutes a good and sufficient discharge of the liability of the person to the employer named in the certificate to the extent of the amount referred to in the receipt.

(6) When a demand made on a person pursuant to subsection (1) is not honoured and the director is satisfied the person is indebted to the employer named in the certificate, the director may enforce recovery of the amount as if it were unpaid wages and may issue a certificate showing the amount that in the director's opinion is owed by the person to the employer.

(7) A certificate issued pursuant to subsection (6) may be filed in the office of the clerk of the Supreme Court pursuant to subsection 81(3) and the other provisions of that section and this section and sections 85, 88, 91, 92 and 93 apply in respect of the certificate.

(2) Si une mise en demeure est faite en vertu du paragraphe (1), son destinataire :

a) paie au directeur le moins élevé du montant par lui exigé et du montant que cette personne doit à l'employeur;

b) ne peut, sauf avec le consentement écrit du directeur, verser la somme exigée à quelqu'un d'autre qu'à ce dernier.

(3) Malgré l'alinéa (2)a), si l'argent dû à l'employeur constitue un salaire, les sommes payées au directeur ne doivent pas dépasser le montant qui aurait été payable si le salaire était saisi en application de la *Loi sur la saisie-arrêt*.

(4) Le directeur dépose les sommes reçues en application du paragraphe (2) dans le Compte d'attente — Loi sur les normes d'emploi du Yukon mentionné au paragraphe 68(2) et il est investi des mêmes attributions à cet égard que celles prévues aux paragraphes 68(2) et (3).

(5) Le reçu du directeur pour les sommes versées en vertu du paragraphe (1) constitue une quittance valable de l'obligation de la personne envers l'employeur nommé dans le certificat jusqu'à concurrence du montant mentionné dans le reçu.

(6) Quand la mise en demeure faite à une personne en conformité avec le paragraphe (1) n'est pas respectée et que le directeur constate que cette personne a une dette envers l'employeur nommé dans le certificat, celui-ci peut obtenir le recouvrement du montant comme s'il s'agissait d'un salaire impayé et délivrer un certificat indiquant le montant qu'elle doit, selon lui, à l'employeur.

(7) Le certificat délivré en conformité avec le paragraphe (6) peut être déposé au greffe de la Cour suprême en conformité avec le paragraphe 81(3), et les autres dispositions de cet article, le présent article et les articles 85, 88, 91, 92 et 93 s'appliquent au certificat.

(8) If a person on whom a demand is made pursuant to subsection (1) denies being indebted to the employer named in the certificate, the director may require that person to produce any information the director considers necessary to establish that there is no indebtedness. *S.Y. 1989-90, c.11, s.15 and 16; R.S., c.54, s.80.*

### Payment of attached money

**90(1)** Where the director has received money pursuant to section 89, the director shall immediately send by certified mail to the employer and the employee named in the certificate a notice stating

- (a) the date of receipt of the money;
- (b) the amount received;
- (c) the amount payable to the employees under the certificate; and
- (d) that unless the employer notifies the director within 14 days of the date of the notice that the employer disputes the amount payable to the employee, the director will pay the amount paid to the director pursuant to section 89 or the amount claimed by the employee, whichever is the lesser amount, to the employee after the expiry of the 14 day period.

(2) Unless the employer on whom a notice is served pursuant to subsection (1) notifies the director within the period mentioned in that subsection that the employer disputes the amount payable to the employee, the director shall, on the expiry of the 14 day period, pay the amount paid in pursuant to section 89 or the amount claimed by the employee, whichever is the lesser amount, to the employee.

(3) If an employer notifies the director that the employer disputes the amount payable to the employee, the director shall decide the dispute. *R.S., c.54, s.81.*

(8) Si la personne à laquelle une mise en demeure est faite en conformité avec le paragraphe (1) nie avoir une dette envers l'employeur nommé dans le certificat, le directeur peut exiger qu'elle produise tous les renseignements qu'il juge nécessaires pour établir qu'elle n'a aucune dette de la sorte. *L.Y. 1989-1990, ch. 11, art. 15 et 16; L.R., ch. 54, art. 80*

### Versement de l'argent saisi

**90(1)** Le directeur ayant reçu de l'argent en conformité avec l'article 89 envoie sans délai par courrier certifié à l'employeur et à l'employé nommés dans le certificat un avis indiquant ce qui suit :

- a) la date de réception de l'argent;
- b) le montant reçu;
- c) le montant payable aux employés en vertu du certificat;
- d) que, sauf si l'employeur l'avise dans les 14 jours de l'avis qu'il conteste le montant payable à l'employé, il versera à l'employé, à l'expiration de ce délai, le moindre du montant qui lui a été versé en conformité avec l'article 89 et de celui que réclame l'employé.

(2) À moins que l'employeur auquel un avis est signifié en conformité avec le paragraphe (1) n'avise le directeur dans le délai mentionné dans ce paragraphe qu'il conteste le montant payable à l'employé, le directeur verse à l'employé, à l'expiration du délai de 14 jours, le moindre du montant payé en conformité avec l'article 89 et de celui réclamé par l'employé.

(3) Si un employeur avise le directeur qu'il conteste le montant payable à l'employé, il revient au directeur de trancher le différend. *L.R., ch. 54, art. 81*

### Priority of wages

**91(1)** Despite any other Act, every employer is deemed to hold in trust for each employee all wages due or accruing due to the employee, whether or not the amount due or accruing due is kept separate by the employer.

(2) Despite any other Act, but subject to section 92, wages up to the total of \$7,500 due or accruing due to an employee shall be deemed to be a secured charge on the property and assets of the employer and payable in priority to any other claim or right in the property or assets of the employer, including

(a) any claim or right of the Government of the Yukon; and

(b) any claim or right of the Workers' Compensation, Health and Safety Board under the *Workers' Compensation Act*; and

(c) any judgment or any lien, charge, encumbrance, mortgage, assignment (including an assignment of book debts), debenture, or other security of whatever kind, even if created by or under another Act, regardless of whether the claim or right comes into existence, or is based on events occurring or agreements made, before or after the wages accrued due.

(3) Despite any other Act, but subject to section 92, the amount of wages in excess of \$7,500 due from an employer to an employee, and the amount of wages for which a director of a corporation is liable to an employee shall each be deemed to be a secured charge on the property and assets of the employer or the director of a corporation, as the case may be, and payable in priority to any other claim or right in the property or assets of the employer or the director of the corporation, including the claims and rights referred to in paragraphs 2(a), (b), and (c), except that these amounts are not payable in priority over the claim of a secured creditor of the employer or corporate director if the security was made or created and the money

### Priorité des salaires

**91(1)** Malgré toute autre loi, chaque employeur est réputé détenir en fiducie pour chaque employé le salaire échu ou à échoir qui revient à cet employé, peu importe si les montants échus ou à échoir sont gardés séparément.

(2) Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 92, le salaire échu ou à échoir d'un employé représentant jusqu'à 7 500 \$ est réputé être une charge garantie grevant les biens et les avoirs de l'employeur, et payable en priorité sur toutes autres réclamations ou droits grevant les biens et les avoirs de l'employeur, y compris :

a) toute réclamation ou tout droit du gouvernement du Yukon;

b) toute réclamation ou tout droit de la Commission de la santé et de la sécurité au travail que prévoit la *Loi sur les accidents du travail*;

c) tout jugement ou tout privilège, charge, grèvement, hypothèque, cession (y compris la cession de créances comptables), débenture ou toute autre garantie, même si ceux-ci sont créés par une autre loi ou en vertu de celle-ci et peu importe si le droit ou la réclamation a pris naissance à la suite d'un événement ou d'une entente survenu avant ou après la date d'exigibilité du salaire.

(3) Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 92, le montant du salaire que l'employeur doit verser à un employé excédant 7 500 \$ et le montant du salaire dont un administrateur d'une personne morale est responsable envers un employé sont tous les deux réputés être une charge garantie sur les biens et les avoirs de l'employeur ou de l'administrateur de la personne morale, le cas échéant, payable en priorité sur toute autre réclamation ou sur tout autre droit grevant les biens ou les avoirs de l'employeur ou de l'administrateur de la personne morale, y compris les réclamations et les droits dont il est fait mention aux alinéas (2)a), b) et c), mais ces montants ne sont pas payables en priorité à

the creditor claims was advanced under it before the amount of wages accrued due.

(4) The secured charge referred to in subsections (2) and (3) does not take priority over a "security interest" in "goods" (each as defined in the *Personal Property Security Act*) that secures the purchaser's obligation to pay the purchase price of the goods, if the sale occurred and the security interest was created before the wages accrued due to the employee. *S.Y. 1995, c.7, s.40.*

### **Registering certificate in land titles office**

**92(1)** The director may file in the land titles office a certificate issued by the director under this Act.

(2) The secured charge referred to in section 91 does not attach to real property until the certificate referred to in subsection (1) is filed in the land titles office.

(3) The registration of a certificate in the land titles office pursuant to subsection (1) creates a secured charge in favour of the director on behalf of the employee to whom the wages referred to in the certificate are owing. The secured charge is for the unpaid amount of the wages stated in the certificate and attaches all land, and all interests in land, owned or held by the employer or corporate director named in the certificate.

(4) A secured charge referred to in subsection (3) has the same priority it would have if it were a mortgage registered against the land or interest in land.

l'égard de la réclamation d'un créancier garanti de l'employeur ou de l'administrateur si la garantie est donnée ou créée et que la somme réclamée par le créancier est prêtée en vertu de ces garanties avant que ne soit exigible le montant du salaire échu.

(4) La charge garantie mentionnée aux paragraphes (2) et (3) n'a pas priorité au regard des « sûretés » sur des « objets » (selon la définition que donne de chacun de ces termes la *Loi sur les sûretés mobilières*) qui garantissent l'obligation de l'acheteur de payer le prix d'achat des objets, si la vente a eu lieu et que la sûreté a été créée avant que le salaire ne devienne échu au profit de l'employé. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 40*

### **Enregistrement du certificat au bureau des titres de biens-fonds**

**92(1)** Le directeur peut enregistrer au bureau des titres de biens-fonds un certificat qu'il délivre sous le régime de la présente loi.

(2) La charge garantie mentionnée à l'article 91 ne s'applique aux biens réels qu'à partir du moment où le certificat dont il est fait mention au paragraphe (1) est enregistré au bureau des titres de biens-fonds.

(3) L'enregistrement du certificat au bureau des titres de biens-fonds effectué conformément au paragraphe (1) crée une charge garantie en faveur du directeur pour le compte de l'employé à qui revient de droit le salaire dont il est fait mention au certificat. La charge garantie représente la partie impayée du salaire indiqué au certificat et grève tous biens-fonds et tout intérêt foncier que détient ou possède l'employeur ou l'administrateur d'une personne morale nommé dans le certificat.

(4) La charge garantie dont il est fait mention au paragraphe (3) a le même droit de priorité qu'elle aurait si elle était une hypothèque enregistrée grevant les biens-fonds ou les intérêts fonciers.



(5) Despite subsections 91(2) and subsection (4), a secured charge referred to in subsection (3) does not have priority over a mortgage of land that was registered in the land titles office before the filing of the certificate under this section, except with respect to money advanced under the mortgage after the filing of the certificate.

(6) When the wages stated in the certificate registered pursuant to subsection (1) are paid, the director shall immediately file in the land titles office a discharge of the registration.

(7) If the certificate is amended or set aside as a result of an appeal to or review by the board or a court, the director shall immediately file in the land titles office an amended certificate or a discharge of the certificate that is in accord with the decision of the board or the court. *S.Y. 1995, c.7, s.40.*

### **Order to prevent removal of property from the Yukon**

**93(1)** If in the opinion of the director an employer is indebted or is likely to become indebted to an employee for wages, and there are reasonable and probable grounds to believe that the employer intends to remove all or part of their assets from the Yukon, the director may apply without notice to any party to the Supreme Court for an order prohibiting the employer from removing any of their assets from the Yukon until the employer pays to the employee all wages that are due to the employee or provides adequate security for the payment of the wages.

(2) If the Supreme Court makes an order pursuant to subsection (1), the employer affected thereby may, with notice to the director, apply to the Supreme Court to review or rescind the order.

(3) An application by an employer to the Supreme Court pursuant to subsection (2) to review or rescind an order does not operate as a stay of the order. *R.S., c.54, s.84.*

(5) Malgré les paragraphes 91(2) et (4), une charge garantie mentionnée au paragraphe (3) n'a pas priorité sur une hypothèque immobilière enregistrée au bureau des titres de biens-fonds avant le dépôt du certificat dont il est fait mention au présent article, à l'exception des sommes avancées en vertu de l'hypothèque après le dépôt du certificat.

(6) Quand est payé le salaire mentionné dans le certificat enregistré conformément au paragraphe (1), le directeur dépose sans délai au bureau des titres de biens-fonds une mainlevée de l'enregistrement.

(7) Si le certificat est modifié ou annulé par suite d'un appel ou d'une révision par un tribunal ou par la Commission, le directeur dépose sans délai au bureau des titres de biens-fonds un certificat modifié ou une mainlevée du certificat compatible avec la décision de la Commission ou du tribunal. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 40*

### **Ordonnance interdisant l'enlèvement de biens du Yukon**

**93(1)** Si le directeur est d'avis qu'un employeur a ou est susceptible d'avoir une dette envers un employé au titre de son salaire et qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'il a l'intention de sortir la totalité ou une partie de ses avoirs du Yukon peut, sans en donner avis à l'une quelconque des parties, solliciter auprès de la Cour suprême une ordonnance le lui interdisant avant d'avoir payé à l'employé tout le salaire qu'il doit lui verser ou d'avoir fourni une garantie suffisante pour le paiement du salaire.

(2) L'employeur visé par cette ordonnance peut, sans en donner avis au directeur, présenter à la Cour suprême une requête en révision ou en annulation de l'ordonnance.

(3) La requête présentée à la Cour suprême en conformité avec le paragraphe (2) par un employeur sollicitant la révision ou l'annulation d'une ordonnance n'emporte pas suspension de

*l'ordonnance. L.R., ch. 54, art. 84*

## PART 12

### EMPLOYMENT STANDARDS BOARD

#### Establishment of the board

**94(1)** There is established a board to be called the Employment Standards Board.

(2) The board shall be composed of five members appointed by the Minister consisting of

- (a) a chair;
- (b) two members who are representative of employers; and
- (c) two members who are representative of employees.

(3) The term of the members of the board shall be three years, or any lesser term the Minister may specify at the time of the appointment, and members are eligible for re-appointment.

(4) A member of the board may be paid transportation, accommodation, and living expenses incurred in connection with the performance of duties as a member of the board away from the member's ordinary place of residence but, except as otherwise provided by the regulations, the payment of the expenses shall conform as nearly as possible in all respects to the payment of those expenses for members of the public service of the Yukon.

(5) A member of the board may be paid any remuneration as may be prescribed by the Commissioner in Executive Council.

(6) The Minister may appoint one or more vice-chairs from among the members of the board, who may act in the place of the chair during absence. *R.S., c.54, s.85.*

## PARTIE 12

### COMMISSION DES NORMES D'EMPLOI

#### Création de la Commission

**94(1)** Est créée la Commission des normes d'emploi.

(2) La Commission comprend cinq membres nommés par le ministre, dont :

- a) le président;
- b) deux membres représentant les employeurs;
- c) deux membres représentant les employés.

(3) Le mandat des commissaires est renouvelable; sa durée est de trois ans ou moins, selon ce qu'indique le ministre au moment de la nomination.

(4) Les commissaires peuvent recevoir le remboursement des frais de déplacement, d'hébergement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Toutefois, sauf disposition réglementaire contraire, le remboursement de ces frais se conforme autant que possible au remboursement de frais semblables aux fonctionnaires du Yukon.

(5) Les commissaires reçoivent la rémunération que fixe le commissaire en conseil exécutif.

(6) Le ministre peut nommer parmi les commissaires un ou plusieurs vice-présidents pour remplacer le président en son absence. *L.R., ch. 54, art. 85*

### **Panels of the board**

95(1) The chair of the board may from time to time establish a panel consisting of one or more members of the board.

(2) If the chair of the board refers a matter to a panel the panel has all the power and authority of the board in respect of that matter. *R.S., c.54, s.86.*

### **Quorum**

96 A quorum of the board or of a panel is a majority of its members. *R.S., c.54, s.87.*

### **Split decisions**

97 If there is no majority decision of the members of the board or a panel, the decision of the presiding chair is the decision of the board or panel. *R.S., c.54, s.88.*

### **Powers, privileges, and protection of members**

98(1) For the purposes of this Act, the board and each of its members has the protection, privileges, and powers of a board appointed under the *Public Inquiries Act*.

(2) If the board is determining the wages to which an employee is entitled under this Act and the board finds that the employer has not kept accurate records of the hours worked by the employee, the board may determine the employee to have been employed either for up to 10 hours in each day and up to 60 hours in each week, or for the number of hours deposed to by the employee, and to be entitled to full wages therefor.

(3) No action or other proceeding for damages lies or shall be commenced against the board or members of the board, for an act or omission done or omitted in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act or the regulations.

### **Comités**

95(1) Le président de la Commission peut créer des comités composés d'un ou plusieurs commissaires.

(2) Le comité saisi d'une affaire par le président de la Commission est investi à cet égard du pouvoir et de l'autorité de la Commission. *L.R., ch. 54, art. 86*

### **Quorum**

96 Le quorum de la Commission ou d'un comité est constitué par la majorité de ses membres. *L.R., ch. 54, art. 87*

### **Décisions partagées**

97 Si les commissaires ou les membres d'un comité ne peuvent pas arriver à une décision majoritaire, la décision du président constitue la décision de la Commission ou du comité. *L.R., ch. 54, art. 88*

### **Pouvoirs, privilèges et protection des commissaires**

98(1) Aux fins de la présente loi, la Commission et chacun des membres qui la composent jouissent de la protection, des privilèges et des pouvoirs d'une commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

(2) En fixant le salaire auquel a droit un employé en vertu de la présente loi, si elle est d'avis que l'employeur n'a pas consigné de façon précise les heures travaillées par l'employé, la Commission peut décider que l'employé a travaillé jusqu'à un maximum de 10 heures par jour et 60 heures par semaine, ou le nombre d'heures attesté par l'employé, et qu'il a droit par conséquent à son plein salaire.

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentés contre la Commission ou un de ses membres pour un acte accompli ou pour une négligence imputée de bonne foi dans l'exercice, même éventuel, des attributions que lui confèrent la présente loi

*S.Y. 1998, c.6, s.5; S.Y. 1995, c.7, s.41.*

ou les règlements. *L.Y. 1998, ch. 6, art. 5; L.Y. 1995, ch. 7, art. 41*

### **Board procedure**

**99(1)** When a matter comes before the board under or pursuant to this Act, the board shall begin its inquiry into the matter within 14 days.

(2) The board shall give full opportunity to the parties to a proceeding to present evidence and to make submissions to it and, if the board considers it necessary, it may hold a hearing.

(3) In a proceeding before the board, the parties shall be

- (a) the person alleged to have contravened this Act;
- (b) the complainant, if any;
- (c) the director or the director's authorized representative; and
- (d) any other person specified by the board.

(4) The board may order the payment by a party of any costs or expenses to another party referred to in paragraph (3)(a), (b), or (d), including compensation for wage loss resulting from attending a hearing, that it considers appropriate. *R.S., c.54, s.90.*

### **Termination of membership on the board**

**100** If a member of the board resigns or their appointment terminates, they may, in relation to a proceeding in which the member participated as a member of the board and until the proceeding is completed, carry out and complete the duties or responsibilities and continue to exercise the powers that they would have had if they had not ceased to be a member. *R.S., c.54, s.91.*

### **Reconsideration of board decisions**

**101** The board may on its own motion reconsider a decision, order, authorization, direction, declaration, or ruling made by it or a

### **Procédure**

**99(1)** Saisie d'une affaire sous le régime de la présente loi, la Commission commence son enquête sur l'affaire dans les 14 jours.

(2) La Commission donne sans réserve aux parties à l'instance la possibilité de lui présenter des éléments de preuve et des observations, et, si elle le juge nécessaire, elle peut tenir une audience.

(3) Dans une instance devant la Commission, les parties sont les suivantes :

- a) la personne qui aurait enfreint la présente loi;
- b) le plaignant, le cas échéant;
- c) le directeur ou son représentant autorisé;
- d) toute autre personne désignée par la Commission.

(4) La Commission peut ordonner à une partie de payer à une autre partie mentionnée à l'alinéa (3)a), b) ou d) les frais ou les dépenses qu'elle juge appropriés, y compris une indemnité pour perte de salaire résultant de la comparution à une audience. *L.R., ch. 54, art. 90*

### **Fin du mandat**

**100** Le commissaire qui démissionne ou dont le mandat prend fin peut, relativement à une instance à laquelle il a participé à ce titre et jusqu'à la conclusion de l'instance, exercer et mener à terme les fonctions, les responsabilités et les pouvoirs qu'il aurait eus s'il n'avait pas cessé d'être commissaire. *L.R., ch. 54, art. 91*

### **Réexamen des décisions de la Commission**

**101** Dans les 14 jours d'une décision ou d'une ordonnance qu'elle ou qu'un comité a rendue, d'une autorisation ou d'une directive

panel within 14 days after making it, and may vary or revoke the decision, order, authorization, direction, declaration, or ruling. *R.S., c.54, s.92.*

### **Finality of board decisions**

**102** Subject to subsection 82(6), an order or decision of the board or a panel is final and binding. *R.S., c.54, s.93.*

### **Declaratory opinions**

**103** The board may on application or on its own motion give a declaratory opinion on a matter arising under this Act. *R.S., c.54, s.94.*

### **Advisory function of the board**

**104** In addition to the functions and duties conferred on it by this Act, the board shall advise the Minister with respect to any matter that the Minister wishes to refer to it. *R.S., c.54, s.95.*

## **PART 13**

### **GENERAL**

#### **Wage rate for public works**

**105(1)** In this section,

“building construction” means the construction, remodelling and repair of buildings; « *construction de bâtiment* »

“Fair Wage Schedule” means the schedule of wage rates established by the board with the approval of the Commissioner in Executive Council; « *Annexe des salaires équitables* »

“Government of the Yukon” includes

(a) a corporation that is an agent of the Government of the Yukon, and

(b) a corporation, all the members of the board of directors of which are appointed by an enactment or by the Commissioner in

que ceux-ci ont donnée ou d’une déclaration qu’ils ont prononcée, la Commission peut, de sa propre initiative, la réexaminer, la modifier ou la révoquer. *L.R., ch. 54, art. 92*

### **Décision définitive**

**102** Sous réserve du paragraphe 82(6), l’ordonnance ou la décision de la Commission ou d’un comité est définitive et obligatoire. *L.R., ch. 54, art. 93*

### **Opinions déclaratoires**

**103** La Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, émettre une opinion déclaratoire sur une question découlant de la présente loi. *L.R., ch. 54, art. 94*

### **Fonction consultative de la Commission**

**104** En plus des fonctions et des responsabilités qui lui sont confiées par la présente loi, la Commission conseille le ministre relativement à toute question dont celui-ci souhaite le saisir. *L.R., ch. 54, art. 95*

## **PARTIE 13**

### **DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

#### **Taux de salaire pour travaux publics**

**105(1)** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« Annexe des salaires équitables » L’annexe indiquant les taux de salaire fixés par la Commission avec l’approbation du commissaire en conseil exécutif. “*Fair Wage Schedule*”

« construction de bâtiments » S’entend de la construction, du remodelage et de la réparation de bâtiments. “*building construction*”

« construction de chemins, de conduits d’égouts et d’aqueducs » Déblaiement et préparation d’une emprise, d’une excavation et d’un sol de plate-forme, pose d’une fondation de matériaux granuleux, régalage, pavage en asphalte ou en béton, y compris :

Executive Council and which for the discharge of their duties are, directly or indirectly, responsible to the Government of the Yukon; « *gouvernement du Yukon* »

“heavy construction” means such work as, but not limited to, site preparation, excavation, electric transmission lines, marine works, bridges, viaducts, tunnels, and dams; « *construction lourde* »

“road, sewer, and water main construction” means clearing and preparing a right of way, excavation and subgrading, laying a granular base, grading and asphalt and concrete paving and includes

- (a) the operation of on-site plants to service the construction,
- (b) the installation of drainage,
- (c) landscaping,
- (d) the demolition of structures in or affected by a right of way, and
- (e) all other work involved in
  - (i) the construction, reconstruction and maintenance of roads, highways, streets, sidewalks, curbs, parking lots, driveways, airport runways, airport taxi strips and aircraft parking aprons, and
  - (ii) the installation, reinstallation and maintenance of sewers and water mains. « *construction de chemins, de conduits d'égout et d'aqueduc* »

(2) If an employer has a contract, directly or indirectly, with the Government of the Yukon for building construction, heavy construction, or road, sewer and water main construction, the employer shall pay the employees engaged or employed in connection with the contract not less than the applicable rate set out in the Fair

- a) le fonctionnement des équipements d'un chantier de construction;
- b) l'installation de drains;
- c) l'aménagement paysager;
- d) la démolition d'ouvrages qui se trouvent sur l'emprise ou qui sont visés par elle;
- e) tous autres travaux faisant partie :

(i) de la construction, de la reconstruction et de l'entretien des chemins, des routes, des rues, des trottoirs, de leurs bordures, des terrains de stationnement, des allées, des pistes d'atterrissage, des voies de roulement au sol et des aires de manœuvre pour le stationnement des aéronefs;

(ii) l'installation, la réinstallation et l'entretien des conduits d'égouts et des aqueducs. “*road, sewer and water main construction*”

« *construction lourde* » Travaux tels, notamment, la préparation d'un emplacement, l'excavation, les lignes de transmission d'énergie, les ouvrages maritimes, les ponts, les viaducs, les tunnels et les barrages. “*heavy construction*”

« *gouvernement du Yukon* » Y sont assimilées :

- a) une société mandataire du gouvernement;
- b) une société dont tous les membres du conseil d'administration sont nommés par un texte ou par le commissaire en conseil exécutif et qui sont, dans l'accomplissement de leurs fonctions, directement ou indirectement redevables au gouvernement du Yukon. “*Government of the Yukon*”

(2) Un employeur lié par contrat, même indirectement, avec le gouvernement du Yukon pour la construction de bâtiment, la construction lourde, la construction de chemins ou de conduits d'égouts ou d'aqueducs paie les employés engagés pour la réalisation du contrat au moins le minimum du taux applicable fixé

Wage Schedule.

(3) The Fair Wage Schedule may contain rates payable to apprentices by reference to the *Apprentice Training Act* and regulations, or otherwise.

(4) The board shall review the Fair Wage Schedule at least once every three years, and also whenever requested to by the Minister. The purpose of the review is to consider what changes, if any, should be made to the Fair Wage Schedule and to make them and recommend them to the Commissioner in Executive Council. *S.Y. 1998, c.6, s.6; S.Y. 1995, c.7, s.42.*

### **Termination of employees at remote sites**

**106** If an employer terminates the employment of an employee or lays off an employee who has been employed by the employer at a remote site, the employer shall provide transportation for the employee without cost to the employee to the nearest point at which regularly scheduled transportation services are available. *R.S., c.54, s.97.*

### **Reciprocal enforcement of certificates**

**107(1)** If satisfied that reciprocal provisions will be made by a province for the enforcement of certificates issued under this Act, the Commissioner in Executive Council may declare the province to be a reciprocating province and may designate the enforcement authority of that province for the purpose of this section.

(2) If an order, judgment, or certificate for the payment of wages has been obtained by a designated enforcement authority of a reciprocating province, the authority may apply to the director to enforce the order, judgment or certificate for the payment of wages.

dans l'Annexe des salaires équitables.

(3) L'Annexe des salaires équitables peut prévoir des taux de salaire payables aux apprentis par renvoi à la *Loi sur l'apprentissage* et ses règlements d'application ou de toute autre façon.

(4) La Commission révisé l'Annexe des salaires équitables au moins une fois tous les trois ans et lorsqu'elle en est requise par le ministre. Le but de la révision est d'étudier les modifications qu'il y aurait lieu d'y apporter, le cas échéant, de les apporter et d'en faire la recommandation au commissaire en conseil exécutif. *L.Y. 1998, ch. 6, art. 6; L.Y. 1995, ch. 7, art. 42*

### **Licenciement d'employés sur des chantiers éloignés**

**106** L'employeur qui licencie ou met à pied un employé qui travaille sur un chantier éloigné assure son transport gratuitement vers l'endroit le plus proche où existe un service de transport régulier. *L.R., ch. 54, art. 97*

### **Exécution réciproque de certificats**

**107(1)** Le commissaire en conseil exécutif qui est convaincu que des dispositions réciproques seront adoptées par une province en vue de l'exécution des certificats délivrés en vertu de la présente loi peut déclarer qu'elle est une province accordant la réciprocité et désigner pour celle-ci l'autorité chargée de l'exécution aux fins du présent article.

(2) L'autorité désignée chargée de l'exécution pour une province accordant la réciprocité qui a obtenu une ordonnance, un jugement ou un certificat de paiement de salaire peut demander d'en assurer l'exécution.

(3) On receipt of a copy of an order, judgment, or certificate for the payment of wages

(a) certified by the court in which the order, judgment or certificate is registered; or

(b) if there is no provision in the reciprocating province for registration in a court of the order, judgment, or certificate, certified to be a true copy by the designated enforcement authority,

and on being satisfied that the wages are still owing, the director shall issue a certificate showing the amount owing and file it in the office of the clerk of the Supreme Court.

(4) On being filed under subsection (3), the certificate shall be deemed to be a judgment of the Supreme Court in favour of an employee named therein and may be enforced as a judgment of the court by the employee or by the director on behalf of the employee for the amount shown in the certificate. *R.S., c.54, s.98.*

### Offence and penalty

**108(1)** A person who

(a) contravenes any provision of this Act or the regulations, or any order made thereunder; or

(b) discharges or threatens to discharge or otherwise discriminates against a person because that person

(i) has testified or is about to testify in any proceeding had or taken under this Act, or

(ii) has given any information to the director, an employment standards officer, or the board regarding the wages, hours of work, annual vacation, or conditions of employment of any employee,

(3) Sur réception d'une copie d'une ordonnance, d'un jugement ou d'un certificat de paiement de salaire :

a) certifié par le tribunal auprès duquel l'ordonnance, le jugement ou le certificat est enregistré;

b) si aucune disposition dans la province accordant la réciprocité ne prévoit l'enregistrement auprès du tribunal de l'ordonnance, du jugement ou du certificat, certifié copie conforme par l'autorité désignée chargée de l'exécution,

et s'il constate que le salaire est encore dû, le directeur délivre un certificat indiquant le montant dû et le dépose au greffe de la Cour suprême.

(4) Après qu'il est déposé en application du paragraphe (3), le certificat est réputé un jugement de la Cour suprême en faveur de l'employé y nommé et peut être exécuté pour le montant indiqué dans le certificat comme un jugement de la Cour par l'employé ou par le directeur pour le compte de celui-ci. *L.R., ch. 54, art. 98*

### Infractions et peines

**108(1)** Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$, quiconque :

a) contrevient à la présente loi, aux règlements ou à une ordonnance rendue sous le régime de la présente loi ou de ses règlements;

b) congédie ou menace de congédier une personne, ou établit une distinction contre une personne parce qu'elle a :

(i) soit témoigné — ou est sur le point de le faire — dans une instance régie par la présente loi,

(ii) soit fourni au directeur, à l'agent des normes d'emploi ou à la Commission des



commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

(2) If an offence under this Act committed by a corporation is committed with the consent or connivance of any director, manager, secretary or official of the corporation in charge or apparently in charge of a project that person, as well as the corporation, commits an offence and is liable on summary conviction to a sentence not exceeding three months or to a fine not exceeding \$10,000, or to both fine and imprisonment.

(3) If a complaint is laid against a person who is a corporation a summons may be issued requiring an officer, director, secretary, or partner named therein to appear to answer the charge on behalf of the corporation and to attend from day to day until the trial or hearing has been completed.

(4) Any person who fails to obey a summons issued pursuant to subsection (3) commits an offence and is liable on summary conviction to a sentence not exceeding three months or a fine not exceeding \$10,000, or to both fine and imprisonment.

(5) If a person is convicted of an offence under this Act the presiding judge may, on the application of the director, order the person to furnish to the director security, either in the form of a bond together with one or more sureties as the presiding judge thinks fit or otherwise satisfactory to the presiding judge in an amount and form and conditioned for the payment of all wages.

(6) If the employer furnishes a bond or other security under subsection (5) the director may, by giving written notice to the employer either by certified mail or by service of the notice on that employer, apply all or part of the proceeds

renseignements sur le salaire, les heures de travail, les congés annuels ou les conditions de travail d'un employé.

(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale avec le consentement ou la complicité d'un administrateur, d'un gérant, du secrétaire ou d'un dirigeant de la personne morale qui est ou serait responsable du projet, cette personne, au même titre que la personne morale, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une peine d'emprisonnement maximale de trois mois et d'une amende maximale de 10 000 \$, ou de l'une de ces peines.

(3) Si une plainte est portée contre une personne morale, une assignation peut être délivrée obligeant le dirigeant, l'administrateur, le secrétaire ou l'associé y nommé à comparaître pour répondre à l'accusation pour le compte de la personne morale et à comparaître tous les jours que dure le procès ou l'audience.

(4) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une peine d'emprisonnement maximale de trois mois et d'une amende maximale de 10 000 \$, ou de l'une de ces peines, quiconque ne se conforme pas à une assignation délivrée en conformité avec le paragraphe (3).

(5) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le juge qui préside peut, à la demande du directeur, ordonner à cette personne de lui fournir la garantie, soit sous forme de cautionnement accompagné d'une ou de plusieurs garanties, selon ce que le juge qui préside estime approprié, soit sous une forme par ailleurs satisfaisante, quant au montant, à la forme et aux conditions de paiement du salaire entier.

(6) Si l'employeur fournit un cautionnement ou autre garantie en vertu du paragraphe (5), le directeur peut, en lui donnant un avis écrit, par courrier certifié ou par signification de l'avis à cet employeur, affecter la totalité ou une partie

of the bond or security to any wages that the director determines the employer subsequently owes to any employee.

(7) If the employer fails to furnish the bond or security under subsection (5) the Supreme Court, on an application made by the director, may restrain the employer from employing people in the industry or business specified in the order until the bond or security is furnished and the costs of the application are paid. *S.Y. 1989-90, c.11, s.18; R.S., c.54, s.99.*

### Multiple offences and limitation period

**109(1)** A complaint or information under this Act may relate to one or more offences by one employer in respect of one or more of their employees.

(2) Proceedings in respect of an offence under this Act may be commenced at any time within one year after the time when the subject matter of the proceedings arose. *R.S., c.54, s.100.*

### Orders in addition to penalties

**110(1)** When an employer is convicted of an offence under this Act for failure to pay wages to an employee, the presiding judge shall, in addition to any other penalty, order the employer to pay

(a) to the employee, any wages to which the employee is entitled under this Act, the non-payment or insufficient payment of which constituted the offence for which the employer was convicted; and

(b) to the director, a penalty equal to 10 per cent of the wages ordered to be paid under paragraph (a).

(2) When an employer has been convicted of an offence under this Act in respect of the discharge of an employee, the presiding judge may, in addition to any other penalty, order the employer

du produit du cautionnement ou de la garantie au salaire que l'employeur doit, selon lui, à un employé.

(7) Si l'employeur ne fournit pas la garantie ou le cautionnement prévu au paragraphe (5), la Cour suprême peut, à la requête du directeur, interdire à l'employeur d'employer des personnes dans l'industrie ou dans l'entreprise mentionnée dans l'ordonnance jusqu'à ce que le cautionnement ou la garantie soit fourni et que soient payés les frais de la requête. *L.Y. 1989-1990, ch. 11, art. 18; L.R., ch. 54, art. 99*

### Infractions multiples et prescription

**109(1)** Une plainte ou une dénonciation formulée sous le régime de la présente loi peut porter sur une ou plusieurs infractions par un employeur relativement à un ou plusieurs de ses employés.

(2) La poursuite d'une infraction à la présente loi se prescrit par un an à compter de sa perpétration. *L.R., ch. 54, art. 100*

### Ordonnances supplémentaires

**110(1)** Quand un employeur est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi pour défaut de verser le salaire d'un employé, le juge président, en plus de toute autre peine, ordonne à l'employeur de verser :

a) à l'employé tout salaire qui lui est dû en application de la présente loi, dont le défaut de paiement ou le paiement partiel constituait l'infraction pour laquelle il a été déclaré coupable;

b) au directeur une pénalité égale à 10 pour cent du salaire dont le paiement est ordonné en vertu de l'alinéa a).

(2) Si l'infraction dont l'employeur a été déclaré coupable se rapporte au renvoi d'un employé, le juge président peut, en plus de toute autre peine, lui ordonner :

(a) to pay compensation for loss of employment to the employee not exceeding any sum that in the opinion of the presiding judge is equivalent to the wage that would have accrued to the employee up to the date of conviction but for the discharge; and

(b) to reinstate the employee's employment at any date as in the opinion of the presiding judge is just and proper in the circumstances and in the position that the employee would have held but for the discharge.

(3) An employer who refuses or neglects to comply with an order of a presiding judge made under this section commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50 for each day during which the refusal or failure continues.

(4) In determining the amount of wages for the purposes of subsection (1), if the presiding judge finds that the employer has not kept accurate records of hours worked by the employee, the employee affected shall be conclusively presumed to have been employed for 10 hours in each day and 60 hours in each week, or the number of hours deposed to by the employee, whichever is the less, and to be entitled to full wages therefore. *S.Y. 1998, c.6, s.7; R.S., c.54, s.101.*

### Other remedies

**111** Subject to subsection 72(2) and section 85, nothing in this Act or the regulations affects the right of a person to commence and maintain an action which, but for this Act, they would have had the right to commence and maintain. *R.S., c.54, s.102.*

### General and special orders

**112** If, by this Act or the regulations, the director or the board is authorized to make any order in respect of any matter, the order may be made to apply generally or in particular cases, or

a) de verser à l'employé, pour la perte de son emploi, une indemnité ne dépassant pas la somme que, selon lui, celui-ci aurait gagné jusqu'à la date de la déclaration de culpabilité;

b) de réintégrer l'employé dans son emploi à la date qu'il estime, en l'occurrence, juste et indiquée, et au poste qu'il aurait occupé s'il n'avait pas été renvoyé.

(3) L'employeur qui refuse ou néglige de se conformer à une ordonnance d'un juge président rendue en vertu du présent article commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 \$ pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction.

(4) Si, en déterminant le montant du salaire aux fins d'application du paragraphe (1), le juge président constate que l'employeur n'a pas tenu un relevé exact des heures travaillées par l'employé, ce dernier est péremptoirement présumé avoir travaillé pendant 10 heures chaque jour et 60 heures chaque semaine ou le nombre d'heures déclaré par l'employé, selon celui de ces chiffres qui est le moins élevé, et d'avoir droit à l'entier salaire correspondant. *L.Y. 1998, ch. 6, art. 7; L.R., ch. 54, art. 101*

### Autres recours

**111** Sous réserve du paragraphe 72(2) et de l'article 85, aucune disposition de la présente loi ou des règlements ne porte atteinte au droit d'une personne d'intenter et de soutenir une action qu'elle aurait, n'était la présente loi, le droit d'intenter et de soutenir. *L.R., ch. 54, art. 102*

### Ordonnances générales et spéciales

**112** Si la présente loi ou les règlements autorisent le directeur ou la Commission à rendre une ordonnance relativement à une affaire, l'ordonnance peut s'appliquer soit de

to classes of employees or employers. *R.S., c.54, s.103.*

### Service of documents

**113** Any application, appeal, demand, notice, statutory declaration, or other document required to be served by this Act shall be served personally or sent by certified mail to the person to be served at the person's last known address and, when sent by certified mail, shall be deemed to have been served on the person to whom it was sent on the seventh day after it was mailed. *S.Y. 1995, c.7, s.43.*

### Regulations

**114** The Commissioner in Executive Council may make any regulations considered necessary for carrying out the provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) requiring employers to keep records of wages, vacations, holidays, and hours of work of employees and of other particulars relevant to the purposes of this Act or any part thereof, in any form required;
- (b) governing the production and inspection of records required to be kept by employers;
- (c) for calculating and determining wages received by an employee in respect of their employment, including the monetary value of remuneration other than money and the regular rate of wages of employees who are not paid solely on a basis of time;
- (d) for any other matter or purpose that under this Act is required or permitted to be prescribed by regulation;
- (e) to exempt any person or class of persons from some or all of the provisions of this Act;
- (f) to provide for the administration and enforcement of the Fair Wage Schedule

manière générale, soit à certains cas particuliers, soit à une catégorie d'employés ou d'employeurs. *L.R., ch. 54, art. 103*

### Signification de documents

**113** La requête, l'appel, la mise en demeure, l'avis ou la déclaration solennelle ou autre document qui doit être signifié conformément à la présente loi est signifié à personne ou envoyé par courrier certifié à la personne visée par la signification à sa dernière adresse connue. La signification par courrier certifié est réputée avoir été faite au destinataire le septième jour après sa mise à la poste. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 43*

### Règlements

**114** Le commissaire en conseil exécutif peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente loi, notamment en vue :

- a) d'obliger les employeurs à tenir, selon le formulaire réglementaire, les relevés des salaires, congés, jours fériés et heures de travail des employés, ainsi que des autres détails pertinents quant à l'application de tout ou partie de la présente loi;
- b) de régir la production et l'examen des relevés tenus par les employeurs;
- c) de régir le calcul et la façon de déterminer les salaires reçus par un employé au titre de son emploi, y compris la valeur monétaire d'une rémunération autre qu'en argent et le taux de salaire normal des employés qui ne sont pas payés uniquement en fonction du temps;
- d) de prévoir les autres questions ou objets dont la présente loi exige ou permet qu'ils soient prescrits par règlement;
- e) de soustraire toute personne ou catégorie de personnes à l'application de tout ou partie de la présente loi;

established under section 105.  
*S.Y. 1995, c.7, s.44 and 45; R.S., c.54, s.105.*

f) de prévoir les mesures nécessaires à l'application et à l'exécution de l'Annexe des salaires équitables établie en vertu de l'article 105. *L.Y. 1995, ch. 7, art. 44 et 45; L.R., ch. 54, art. 105*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## ENDURING POWER OF ATTORNEY ACT

## LOI SUR LES PROCURATIONS PERPÉTUELLES

### Definitions

1 In this Act,

“attorney” means a person who is empowered to act on behalf of the donor under a power of attorney; « *fondé de pouvoir* »

“Court” means the Supreme Court of Yukon; « *tribunal* »

“donor” means a person who gives a power of attorney; « *mandant* »

“enduring power of attorney” means a power of attorney provided for under section 3. « *procuracion perpétuelle* » S.Y. 1995, c.8, s.1.

### Scope of Act

2 This Act applies to all powers of attorney, whether made before or after the coming into force of this Act. S.Y. 1995, c.8, s.2.

### Enduring power of attorney

3(1) A power of attorney is an enduring power of attorney if

(a) the donor is an individual who is an adult at the time of executing the power of attorney; and

(b) the power of attorney meets at least the following requirements

(i) it is in writing and dated and is signed by the donor;

(ii) it contains a statement indicating either that it

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« *fondé de pouvoir* » Personne autorisée à agir pour le compte du mandant en vertu d'une procuracion. “*attorney*”

« *mandant* » Personne qui donne une procuracion. “*donor*”

« *procuracion perpétuelle* » Procuracion prévue à l'article 3. “*enduring power of attorney*”

« *tribunal* » La Cour suprême du Yukon. “*Court*” L.Y. 1995, ch. 8, art. 1

### Application

2 La présente loi s'applique à toutes les procuracions données tant avant qu'après son entrée en vigueur. L.Y. 1995, ch. 8, art. 2

### Procuracion perpétuelle

3(1) Une procuracion est dite perpétuelle lorsque :

a) le mandant est un adulte au moment de la signature de la procuracion;

b) la procuracion répond au moins aux critères suivants :

(i) la procuracion est donnée par écrit, est datée et signée par le mandant,

(ii) elle contient une déclaration voulant :

(A) soit que la procuracion demeure en vigueur malgré l'incapacité ou la

(A) is to continue despite any mental incapacity or infirmity of the donor that occurs after the execution of the power of attorney, or

(B) is to take effect on the mental incapacity or infirmity of the donor;

(iii) it incorporates the explanatory notes set out in the Schedule to this Act;

(iv) it is accompanied by a certificate of legal advice signed by a lawyer who is not the attorney or the attorney's spouse;

and

(c) the attorney named in the power of attorney acknowledges in writing

(i) their appointment by the donor, and

(ii) that they have been made aware of the responsibilities of acting as an attorney under this Act and have agreed to undertake these responsibilities.

(2) An individual is not eligible to be an attorney under an enduring power of attorney unless that individual is an adult at the time that the donor executes the enduring power of attorney.

(3) Despite subparagraph (1)(b)(i), if the donor is physically incapable of signing an enduring power of attorney, the enduring power of attorney may be signed on the donor's behalf, in the presence of the donor and a lawyer and under the direction of the donor, by a person other than

(a) the attorney under the enduring power of attorney;

(b) the lawyer in whose presence the enduring power of attorney is to be signed; or

(c) the spouse of the attorney or of the lawyer.

déficience mentale du mandant une fois la procuration signée,

(B) soit qu'elle entre en vigueur en cas d'incapacité ou de déficience mentale du mandant,

(iii) elle comporte les notes explicatives annexées à la présente loi,

(iv) elle est accompagnée d'un certificat d'avis juridique signé par un avocat qui n'est pas le fondé de pouvoir ni le conjoint de celui-ci;

c) le fondé de pouvoir désigné dans la procuration atteste par écrit qu'il a été nommé par le mandant et qu'il a pris connaissance des responsabilités que la présente loi impose aux mandants et convient de les assumer.

(2) Nul ne peut agir à titre de fondé de pouvoir en vertu d'une procuration perpétuelle à moins d'être adulte au moment de la signature de la procuration par le mandant.

(3) Malgré le sous-alinéa (1)(b)(i), si le mandant est physiquement incapable de signer un mandat de procuration perpétuelle, la procuration perpétuelle peut être signée en son nom en présence du mandant et d'un avocat et selon les directives du mandant, par une personne autre que :

a) le fondé de pouvoir désigné dans la procuration perpétuelle;

b) l'avocat devant qui la procuration perpétuelle est signée;

c) le conjoint du fondé de pouvoir ou de l'avocat.

(4) The certificate of legal advice referred to in subparagraph (1)(b)(iv) must state at least the following

- (a) that the donor attended before the lawyer providing the certificate;
- (b) that the donor appeared to the lawyer to understand the nature and effect of the document;
- (c) that the lawyer is satisfied that the donor is an adult;
- (d) that
  - (i) the donor signed the enduring power of attorney, or acknowledged the donor's signature, in the presence of the lawyer, or
  - (ii) the enduring power of attorney was signed on behalf of the donor as provided for in subsection (3) in the presence of the lawyer and the donor and under the direction of the donor;
- (e) in the case of the signing of an enduring power of attorney referred to in subparagraph (d)(ii), that the donor acknowledged to the lawyer that the donor was physically incapable of signing the enduring power of attorney;
- (f) that the donor acknowledged to the lawyer that the donor gave the enduring power of attorney voluntarily;
- (g) that the lawyer is satisfied by examination of the donor that the donor understood the explanatory notes referred to in subparagraph (1)(b)(iii).

(5) Despite subsection (1), a power of attorney is an enduring power of attorney if, according to the law of the place where it is executed,

- (a) it is a valid power of attorney; and
- (b) the attorney's authority under it is not terminated by the mental incapacity or

(4) Le certificat d'avis juridique mentionné au sous-alinéa (1)b(iv) doit énoncer au moins ce qui suit :

- a) que le mandant s'est présenté devant l'avocat qui a signé le certificat;
- b) que le mandant, selon l'avocat, semblait comprendre la nature et la portée de la procuration;
- c) que l'avocat est convaincu que le mandant est un adulte;
- d) selon le cas :
  - (i) que le mandant a signé la procuration perpétuelle ou a reconnu sa signature en présence de l'avocat,
  - (ii) que la procuration perpétuelle a été signée pour le compte du mandant de la façon prévue au paragraphe (3) en la présence de l'avocat et du mandant selon les directives de ce dernier;
- e) dans le cas d'une procuration visée au sous-alinéa d)(ii), que le mandant a reconnu à l'avocat qu'il était incapable physiquement de signer la procuration perpétuelle;
- f) que le mandant a reconnu à l'avocat avoir donné la procuration de façon volontaire;
- g) que l'avocat est convaincu après discussion avec le mandant que ce dernier a compris les notes explicatives mentionnées au sous-alinéa (1)b)(iii).

(5) Malgré le paragraphe (1), constitue une procuration perpétuelle toute procuration :

- a) qui est une procuration valide;
- b) au titre de laquelle l'autorité d'agir du fondé de pouvoir y désigné n'est pas révoquée par l'incapacité ou la déficience mentale du mandant qui surviendrait après



infirmity of the donor that may occur after the execution of the power of attorney.

(6) This section applies despite any agreement or waiver to the contrary. *S.Y. 1998, c.17; S.Y. 1995, c.8, s.3.*

### **Incapacity at execution**

4 An enduring power of attorney is void if, at the date of its execution, the donor is mentally incapable of understanding the nature and effect of the enduring power of attorney. *S.Y. 1995, c.8, s.4.*

### **Effect of subsequent incapacity**

5 An enduring power of attorney is not terminated by any mental incapacity or infirmity of the donor that occurs after the execution of the enduring power of attorney. *S.Y. 1995, c.8, s.5.*

### **Coming into force**

6(1) An enduring power of attorney may provide that it comes into effect at a specified future time or on the occurrence of a specified contingency, including, but not limited to, the mental incapacity or infirmity of the donor.

(2) An enduring power of attorney referred to in subsection (1) may name one or more persons on whose written declaration the specified contingency is conclusively deemed to have occurred for the purpose of bringing the enduring power of attorney into effect.

(3) A person referred to in subsection (2) may be the attorney appointed under the enduring power of attorney.

(4) If the specified contingency referred to in subsection (1) relates to the mental incapacity or infirmity of the donor and

(a) the enduring power of attorney does not name a person for the purposes of bringing the enduring power of attorney into effect;

la signature de la procuration,

selon les règles de droit de l'endroit où elle a été signée.

(6) Le présent article s'applique malgré toute entente ou renonciation contraire. *L.Y. 1998, ch. 17; L.Y. 1995, ch. 8, art. 3*

### **Incapacité au moment de la signature**

4 Est nulle la procuration perpétuelle signée par un mandant qui, au moment de la signature, est incapable mentalement de comprendre la nature et la portée de la procuration perpétuelle. *L.Y. 1995, ch. 8, art. 4*

### **Effet de l'incapacité subséquente**

5 La procuration perpétuelle demeure valide malgré l'incapacité ou la déficience mentale du mandant survenant après sa passation. *L.Y. 1995, ch. 8, art. 5*

### **Prise d'effet**

6(1) La procuration perpétuelle peut prévoir qu'elle prendra effet à une date précisée ou lorsque se présente une éventualité précisée, notamment l'incapacité ou la déficience mentale du mandant.

(2) La procuration perpétuelle dont il est question au paragraphe (1) peut désigner une ou plusieurs personnes dont la déclaration écrite sera réputée concluante quant à la survenance de l'éventualité précisée.

(3) La personne visée au paragraphe (2) peut être le fondé de pouvoir.

(4) Lorsque l'éventualité dont il est question au paragraphe (1) est l'incapacité ou la déficience mentale du mandant et :

a) qu'aucune personne n'a été désignée dans la procuration pour donner effet à la procuration;

or

(b) the person named for the purposes of bringing the power of attorney into effect

(i) dies before the enduring power of attorney comes into effect, or

(ii) is unable or is incapable of determining whether the specified contingency has occurred,

the specified contingency shall be conclusively deemed to have occurred, for the purpose of bringing the enduring power of attorney into effect, when two medical practitioners declare in writing that the specified contingency has occurred. *S.Y. 1995, c.8, s.6.*

#### Release of confidential information

7 Despite any restriction, statutory or otherwise, relating to the disclosure of confidential health care information, if an enduring power of attorney is to come into effect on the occurrence of a specified contingency that is the mental incapacity or infirmity of the donor, information concerning the donor's mental and physical health may be disclosed to the extent necessary for the purposes of confirming whether the specified contingency has occurred. *S.Y. 1995, c.8, s.7.*

#### Authority of attorney

8 Subject to this Act and any terms contained in an enduring power of attorney, an attorney

(a) has authority to do anything on behalf of the donor that the donor may lawfully do by an attorney; and

(b) may exercise the attorney's authority for the maintenance, education, benefit, and advancement of the donor's spouse and dependent children, including the attorney if the attorney is the donor's spouse or dependent child. *S.Y. 1995, c.8, s.8.*

b) que la personne désignée pour donner effet à la procuration :

(i) décède avant la prise d'effet de la procuration,

(ii) ne peut établir si l'éventualité a eu lieu ou non,

l'éventualité sera réputée de façon concluante être survenue pour donner effet à la procuration perpétuelle, lorsque deux médecins déclarent par écrit que l'éventualité est survenue. *L.Y. 1995, ch. 8, art. 6*

#### Divulgence de renseignements confidentiels

7 Malgré toute restriction — d'origine législative ou autre — relativement à la divulgation de renseignements médicaux confidentiels, lorsqu'une procuration perpétuelle doit prendre effet à la survenance d'une éventualité précisée, soit l'incapacité ou la déficience mentale du mandant, les renseignements concernant l'état de santé mentale et physique du mandant peuvent être divulgués dans la mesure où cela est nécessaire pour déterminer si l'éventualité est survenue. *L.Y. 1995, ch. 8, art. 7*

#### Pouvoirs du fondé de pouvoir

8 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des clauses de la procuration perpétuelle, un fondé de pouvoir :

a) peut faire toute chose pour le compte du mandant que le mandant peut légalement faire par l'entremise d'un fondé de pouvoir;

b) peut exercer son pouvoir pour l'entretien, l'éducation, le bénéfice et l'avancement du conjoint et des enfants du mandant, y compris le fondé de pouvoir s'il est le conjoint ou l'enfant du mandant. *L.Y. 1995, ch. 8, art. 8*

### Duty to act

#### 9 If

(a) an attorney has acted in pursuance of an enduring power of attorney or has otherwise indicated acceptance of the appointment; and

(b) the enduring power of attorney has not been terminated,

the attorney has, unless the enduring power of attorney provides otherwise, a duty to exercise the attorney's powers to protect the donor's interest during any period in which the attorney knows, or reasonably ought to know, that the donor is unable to make reasonable judgments in respect to matters relating to all or part of the donor's estate. *S.Y. 1995, c.8, s.9.*

### Application to Court for advice

10(1) An attorney under an enduring power of attorney may apply by originating notice for the opinion, advice, or direction of the Court on any matter respecting the management or administration of the donor's property.

(2) An attorney who is acting on the opinion, advice, or direction given by the Court is deemed, so far as regards the attorney's own responsibility, to have discharged the attorney's duty in respect of the matter that was the subject of the opinion, advice, or direction.

(3) Subsection (2) does not extend to indemnify an attorney in respect of any act done in accordance with the opinion, advice, or direction of the Court if the attorney has been guilty of any fraud, wilful concealment, or misrepresentation in obtaining the opinion, advice, or direction. *S.Y. 1995, c.8, s.10.*

### Devoir d'agir

#### 9 Si :

a) le fondé de pouvoir a agi sous l'autorité d'une procuration ou a autrement indiqué qu'il a accepté d'agir en cette qualité;

b) la procuration n'a pas pris fin,

sauf disposition contraire de la procuration, le fondé de pouvoir est tenu d'exercer les pouvoirs que lui confère la procuration afin de protéger les intérêts du mandant pendant toute période durant laquelle le fondé de pouvoir sait ou devrait raisonnablement savoir que le mandant est incapable de prendre des décisions raisonnables relativement à tout ou partie des biens du mandant. *L.Y. 1995, ch. 8, art. 9*

### Requête

10(1) Le fondé de pouvoir constitué en vertu d'une procuration perpétuelle peut, par voie de requête introductive, demander au tribunal son opinion, des conseils ou des directives relativement à toute affaire concernant la gestion ou l'administration des biens du mandant.

(2) Le fondé de pouvoir qui agit en fonction de l'opinion, des conseils ou des directives qu'il a reçu du tribunal est réputé, pour ce qui est de ses propres obligations, s'être déchargé de ses devoirs relativement à l'affaire qui a fait l'objet de l'opinion, des conseils ou des directives du tribunal.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'accorder l'immunité au fondé de pouvoir à l'égard de toute mesure qu'il prend conformément à l'opinion, aux conseils ou aux directives du tribunal si le fondé de pouvoir est coupable de fraude, de dissimulation délibérée ou d'assertions inexactes en obtenant l'opinion, les conseils ou les directives du tribunal. *L.Y. 1995, ch. 8, art. 10*

### Accounting

11(1) An application may be made to the Court by way of originating notice for an order directing an attorney to bring in and pass accounts in respect of any or all transactions entered into in pursuance of the enduring power of attorney.

(2) The application under this section may be made

(a) by the donor, the donor's personal representative, or a trustee of the donor's estate; or

(b) if the donor is unable to make reasonable judgments in respect of matters relating to all or part of the donor's estate, by any interested person.

(3) A copy of the application and any order granted in respect of the application shall, unless the Court provides otherwise, be served on the donor and the attorney.

(4) On hearing an application under subsection (1), the Court may grant whatever order for accounting it considers appropriate in the circumstances.

(5) This section applies despite any agreement or waiver to the contrary. *S.Y. 1995, c.8, s.11.*

### Termination order

12(1) Any interested person may apply to the Court by way of originating notice for an order terminating the enduring power of attorney.

(2) A copy of the application and any order granted in respect of the application shall, unless the Court provides otherwise, be served on the donor and the attorney.

(3) On hearing an application under subsection (1), the Court may grant an order terminating the enduring power of attorney if the Court considers that this would be in the

### Reddition de comptes

11(1) Le tribunal peut être saisi d'une requête introductive sollicitant une ordonnance enjoignant le fondé de pouvoir de lui présenter les comptes pour approbation relativement à toute opération faite en vertu de la procuration perpétuelle.

(2) La requête peut être faite par :

a) le mandant, son représentant personnel ou un fiduciaire de sa succession;

b) si le mandant ne peut prendre des décisions raisonnables relativement à tout ou partie de ses biens, par toute personne intéressée.

(3) Copie de la requête et de toute ordonnance rendue en vertu de celle-ci est signifiée au mandant et au fondé de pouvoir, à moins que le tribunal n'en décide autrement.

(4) À l'audition de la requête visée au paragraphe (1), le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée dans les circonstances relativement à la reddition de comptes.

(5) Le présent article s'applique malgré toute entente ou renonciation contraire. *L.Y. 1995, ch. 8, art. 11*

### Ordonnance mettant fin à la procuration

12(1) Toute personne intéressée peut, par voie de requête introductive, demander au tribunal de rendre une ordonnance mettant fin à la procuration perpétuelle.

(2) Sauf ordonnance judiciaire contraire, copie de la requête et de toute ordonnance en découlant est signifiée au mandant et au fondé de pouvoir.

(3) À l'audition de la requête visée au paragraphe (1), le tribunal peut rendre une ordonnance mettant fin à la procuration perpétuelle s'il estime qu'il est dans l'intérêt

best interests of the donor.

(4) On granting an order terminating an enduring power of attorney, the Court shall not appoint a substitute attorney but may do one or both of the following

(a) direct that the applicant immediately bring an application under the *Judicature Act* for a committee in respect of the donor's estate;

(b) until the hearing of the application referred to in paragraph (a), appoint an interim trustee of the donor's estate with those powers the Court considers appropriate. *S.Y. 1995, c.8, s.12.*

### Renunciation

13(1) Except with leave of the Court, an attorney shall not, during any period in which the attorney is required to exercise the attorney's duty imposed under section 9, renounce the appointment as the attorney.

(2) An application for leave to renounce shall

(a) be considered to be an application by the attorney to terminate the enduring power of attorney; and

(b) be treated in the same manner as an application made under section 12.

(3) Despite subsection (2), if there is more than one attorney under an enduring power of attorney, an attorney may apply to the Court by way of originating notice for leave to renounce that attorney's appointment.

(4) A copy of the application made under subsection (3) and any order granted in respect of the application shall, unless the Court provides otherwise, be served on the donor and any other attorney.

(5) On hearing an application under subsection (2), the Court may grant an order granting the attorney leave to renounce the

supérieur du mandant de le faire.

(4) En rendant une ordonnance mettant fin à la procuration perpétuelle, le tribunal ne peut désigner un fondé de pouvoir de remplacement, mais peut :

a) ordonner que le requérant présente une requête sur-le-champ en vertu de la *Loi sur l'organisation judiciaire* pour la nomination d'un curateur aux biens du mandant;

b) nommer un fiduciaire intérimaire des biens du mandant et lui conférer les pouvoirs qu'il juge nécessaires, en attendant l'audition de la requête visée à l'alinéa a). *L.Y. 1995, ch. 8, art. 12*

### Renonciation

13(1) Sauf sur permission du tribunal, le fondé de pouvoir ne peut pas, durant la période de temps où il doit exercer les fonctions que lui impose l'article 9, renoncer à sa charge.

(2) Toute requête en autorisation de renoncer à la charge de fondé de pouvoir :

a) est réputée être une requête du fondé de pouvoir par laquelle il demande que la procuration perpétuelle prenne fin;

b) est traitée comme une requête présentée en vertu de l'article 12.

(3) Malgré le paragraphe (2), lorsqu'il y a plus d'un fondé de pouvoir agissant sous l'autorité d'une procuration perpétuelle, un fondé de pouvoir peut, par avis introductif, saisir le tribunal d'une demande d'autorisation de renoncer à sa charge.

(4) Sauf ordonnance judiciaire contraire, copie de la requête visée au paragraphe (3) et de toute ordonnance en découlant est signifiée au mandant et à l'autre fondé de pouvoir.

(5) À l'audition de la requête visée au paragraphe (2), le tribunal peut rendre une ordonnance autorisant le fondé de pouvoir à

attorney's appointment if the Court

- (a) considers that this would be in the best interest of the donor; and
- (b) is satisfied that any remaining attorney is prepared to carry out the attorney's duties. *S.Y. 1995, c.8, s.13.*

#### Termination of enduring power of attorney

14(1) Except in the case of an irrevocable power of attorney, and despite any agreement or waiver to the contrary, an enduring power of attorney terminates

- (a) subject to section 12, if it is revoked in writing by the donor at a time when the donor is mentally capable of understanding the nature and effect of the revocation;
- (b) subject to section 13, if the attorney renounces the appointment and gives notice of the renunciation to the donor;
- (c) on the granting of a termination order pursuant to section 12;
- (d) on the granting of a committee under the court's inherent jurisdiction and the *Judicature Act* in respect of the donor;
- (e) on the death of the donor or the attorney; or
- (f) on the granting of a committee under the court's inherent jurisdiction and the *Judicature Act* in respect of the attorney.

(2) If an enduring power of attorney

- (a) appoints more than one attorney, each with joint and several authority; or
- (b) provides for alternate attorneys, the appointment of one being conditional on the cessation of the appointment of the other,

renoncer à sa charge, s'il :

- a) estime qu'il est dans l'intérêt supérieur du mandant de le faire;
- b) est convaincu que l'autre fondé de pouvoir est prêt à assumer les fonctions du fondé de pouvoir. *L.Y. 1995, ch. 8, art. 13*

#### Fin de la procuration perpétuelle

14(1) Sauf pour ce qui est d'une procuration irrévocable, et malgré toute entente ou renonciation contraire, la procuration perpétuelle prend fin :

- a) sous réserve de l'article 12, si elle est révoquée par écrit par le mandant lorsqu'il est mentalement capable de comprendre la nature et la portée de la révocation;
- b) sous réserve de l'article 13, si le fondé de pouvoir renonce à sa charge et en avise le mandant;
- c) lorsqu'une ordonnance à cette fin est rendue en application de l'article 12;
- d) lorsqu'un curateur est nommé en vertu de la compétence inhérente du tribunal sous le régime de la *Loi sur l'organisation judiciaire* pour agir pour le compte du mandant;
- e) au décès du mandant ou du fondé de pouvoir;
- f) lorsqu'un curateur est nommé en vertu de la compétence inhérente du tribunal sous le régime de la *Loi sur l'organisation judiciaire* pour agir pour le compte du fondé de pouvoir.

(2) Lorsqu'une procuration perpétuelle :

- a) nomme plus d'un fondé de pouvoir pour agir conjointement ou individuellement;
- b) nomme des fondés de pouvoir dont la charge de l'un prend effet à la cessation de celle de l'autre;

references in subsection (1) to the attorney are deemed to be references to the last remaining attorney. *S.Y. 1995, c.8, s.14.*

toute mention du fondé de pouvoir au paragraphe (1) est réputée valoir mention du dernier fondé de pouvoir. *L.Y. 1995, ch. 8, art. 14*

#### Attorney may receive allowance

15 An attorney may receive a fair and reasonable allowance from the donor's property for the care, pains, trouble, and time the attorney spends in administering the donor's property in the same manner as the *Trustee Act* provides an allowance for an executor, trustee, or administrator administering an estate under a will or letters of administration. *S.Y. 1995, c.8, s.15.*

#### Rémunération du fondé de pouvoir

15 Le fondé de pouvoir peut percevoir une indemnité juste et raisonnable sur les biens du mandant en compensation du soin et du temps qu'il a consacrés à sa charge au même titre que l'indemnité que peut toucher l'exécuteur testamentaire, le fiduciaire ou l'administrateur sous le régime de la *Loi sur les fiduciaires* pour administrer une succession en vertu d'un testament ou de lettres d'administration. *L.Y. 1995, ch. 8, art. 15*

#### Exercise of power after termination

16(1) An attorney shall not incur any liability to the donor or to any other person for having acted in pursuance of a power of attorney that has been terminated or that is void because of the donor's mental incapacity or infirmity if the attorney did not know, and had no reasonable grounds for believing, that the attorney's authority had terminated or been lost.

#### Exercice du pouvoir après la fin de la procuration

16(1) Le fondé de pouvoir ne peut être tenu responsable envers le mandant ou envers quiconque pour avoir agi en vertu d'une procuration qui a pris fin ou qui est nulle en raison de l'incapacité ou de la déficience mentale du mandant si le fondé de pouvoir ignorait et n'avait aucun motif raisonnable de croire que la procuration avait pris fin ou que son autorité avait été révoquée.

(2) When a power of attorney is terminated or is void because of the donor's mental incapacity or infirmity, any exercise of the power by the attorney is valid and binding in favour of any person who did not know, and had no reasonable grounds for believing, that the attorney's authority had terminated or been lost. *S.Y. 1995, c.8, s.16.*

(2) Lorsque la procuration prend fin ou est nulle en raison de l'incapacité ou de la déficience mentale du mandant, l'exercice de la procuration par le fondé de pouvoir est néanmoins valide et exécutoire en faveur de quiconque ignorait et n'avait aucun motif raisonnable de croire que la procuration avait pris fin ou que l'autorité du fondé de pouvoir avait été révoquée. *L.Y. 1995, ch. 8, art. 16*

#### Report for the Court

17 When an application is made under this Act, the Court may appoint a person to prepare a report for the Court respecting the matter before the Court. *S.Y. 1995, c.8, s.17.*

#### Rapport au tribunal

17 Sur requête présentée sous le régime de la présente loi, le tribunal peut charger une personne de préparer un rapport pour le tribunal relativement à l'affaire dont il est saisi. *L.Y. 1995, ch. 8, art. 17*

**Exception re service**

**18** Nothing in this Act shall be construed so as to require an applicant to an application before the Court to serve themselves with the application or any order or other documents relating to the application. *S.Y. 1995, c.8, s.18.*

**Exception concernant la signification**

**18** La présente loi ne peut être interprétée de sorte à obliger le requérant qui a présenté une requête au tribunal à se signifier copie de la requête ou d'une ordonnance ou autre document lié à la requête. *L.Y. 1995, ch. 8, art. 18*



SCHEDULE

ANNEXE

NOTES ON THE ENDURING  
POWER OF ATTORNEY

NOTES SUR LA PROCURATION  
PERPÉTUELLE

**Read These Notes Before Signing This Document**

**Veillez lire ce qui suit avant de signer ce document**

1 The effect of this document is to authorize the person you have named as your attorney to act on your behalf with respect to your property and financial affairs.

1 Le présent document autorise la personne que vous avez nommée en qualité de fondé de pouvoir à agir en votre nom relativement à vos biens et vos finances.

2 Unless you state otherwise in the document, your attorney will have very wide powers to deal with your person and your property on your behalf. The attorney will also be able to use your property to benefit your spouse and dependent children. You should consider very carefully whether or not you wish to impose any restrictions on the powers of your attorney.

2 Votre fondé de pouvoir détiendra des pouvoirs très larges pour prendre soin de vous et de vos biens, à moins que vous n'indiquiez autrement dans la procuration. Votre fondé de pouvoir aura également le pouvoir d'utiliser vos biens au bénéfice de votre conjoint et de vos enfants à charge. Pour ces raisons, il est important pour vous de décider si vous voulez assortir la procuration de certaines restrictions.

3 This document is an "enduring" power of attorney, which means that it will not come to an end if you become mentally incapable of managing your own affairs. At that point your attorney will have a duty to manage your affairs and will not be able to resign without first obtaining permission from the court. The power of attorney comes to an end if you die or your attorney dies.

3 Le présent document est une procuration dite « perpétuelle », c'est-à-dire qu'il ne prendra pas fin même si vous devenez incapable mentalement de gérer vos propres affaires. Dans ce cas, votre fondé de pouvoir devra gérer vos affaires et ne pourra démissionner sans la permission du tribunal. La procuration prend fin à votre décès ou à celui de votre fondé de pouvoir.

4 This document takes effect as soon as it is signed and witnessed. If you do not want your attorney to be able to act on your behalf until after you become mentally incapable of managing your own affairs, you should say so in this document.

4 La procuration prend effet dès que vous la signez et que les témoins la signent. Si vous désirez que votre fondé de pouvoir n'agisse en votre nom que si vous devenez incapable mentalement de gérer vos propres affaires, vous devriez l'indiquer dans la procuration.

5 You may cancel this power of attorney at any time, as long as you are mentally capable of understanding what you are doing.

5 Vous pouvez annuler la procuration en tout temps pour autant que vous soyez mentalement capable de comprendre ce que vous faites.

6 You should ensure that your attorney knows about this document and agrees to being appointed as attorney.

6 Vous devriez mettre votre fondé de pouvoir au courant du présent document et vous assurer que cette personne veut bien agir en cette qualité.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON





## ENERGY CONSERVATION ASSISTANCE ACT

## LOI SUR L'ASSISTANCE À L'ÉCONOMIE D'ÉNERGIE

### Saving Energy Action Loans

1(1) The Minister may make loans to the eligible owners of residential premises so as to help those owners improve the thermal efficiency of their residential premises.

(2) The amount of a loan made under subsection (1) may not exceed the maximum prescribed by the Commissioner in Executive Council.

(3) A loan under subsection (1) shall be made subject to any conditions prescribed by the Commissioner in Executive Council. *R.S., c.55, s.1.*

### Eligibility for loans for residential premises

2 A person is eligible to receive a loan under subsection 1(1) if

- (a) the person owns the residential premises in respect of which the loan is made;
- (b) the person has already been granted whatever financial assistance the person may be eligible for in respect of the thermal efficiency of those premises under any program of the Government of Canada; and
- (c) those premises are
  - (i) the owner's principal place of residence, or
  - (ii) continuously occupied as a residence, or continuously available for residential occupancy by a tenant of the owner. *R.S., c.55, s.2.*

### Prêts à l'économie d'énergie

1(1) Le ministre peut consentir des prêts aux propriétaires admissibles de locaux d'habitation afin de les aider à améliorer l'efficacité thermique de leurs locaux.

(2) Le montant du prêt consenti en vertu du paragraphe (1) ne peut dépasser le maximum que fixe le commissaire en conseil exécutif.

(3) Le prêt consenti en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que fixe le commissaire en conseil exécutif. *L.R., ch. 55, art. 1*

### Conditions d'admissibilité

2 Une personne est admissible aux prêts visés au paragraphe 1(1) si elle satisfait aux conditions suivantes :

- a) elle est propriétaire des locaux d'habitation visés par le prêt;
- b) elle a déjà reçu l'aide financière à laquelle elle peut être admissible au titre de l'amélioration de l'efficacité thermique de ces locaux dans le cadre d'un programme du gouvernement du Canada;
- c) les locaux en question sont sa résidence principale ou sont occupés de façon continue ou sont disponibles de façon continue à titre de résidence pour son locataire. *L.R., ch. 55, art. 2*

### Loans for commercial or institutional premises

3(1) The Minister may make loans to the eligible owners of commercial or institutional premises so as to help those owners improve the thermal efficiency of those premises.

(2) The amount of a loan made under subsection (1) may not exceed the maximum prescribed by the Commissioner in Executive Council.

(3) A loan under subsection (1) shall be made subject to any conditions prescribed by the Commissioner in Executive Council. *R.S., c.55, s.3.*

### Regulations respecting saving energy action loans

4 The Commissioner in Executive Council may make regulations prescribing

- (a) the maximum amount of a loan that may be made under subsection 1(1) or section 3;
- (b) the maximum number of units of residential premises for which a person may receive a loan under subsection 1(1);
- (c) conditions that a loan shall be made subject to;
- (d) materials, services, and labour in respect of which a loan may be made;
- (e) the procedure for applying for a loan and the information that must be supplied in support of an application. *R.S., c.55, s.4.*

### Eligibility for loans for commercial or institutional premises

5 A person is eligible to receive a loan under section 3 if

### Locaux commerciaux

3(1) Le ministre peut consentir des prêts aux propriétaires admissibles de locaux servant à des fins commerciales ou institutionnelles afin de les aider à améliorer l'efficacité thermique de ces locaux.

(2) Le montant du prêt consenti en vertu du paragraphe (1) ne peut dépasser le maximum que fixe le commissaire en conseil exécutif.

(3) Le prêt consenti en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que fixe le commissaire en conseil exécutif. *L.R., ch. 55, art. 3*

### Règlements

4 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) fixer le montant maximal d'un prêt consenti en vertu du paragraphe 1(1) ou de l'article 3;
- b) fixer le nombre maximal de logements pour lesquels une personne peut recevoir un prêt en vertu du paragraphe 1(1);
- c) déterminer les conditions applicables aux prêts;
- d) prévoir les matériaux, les services et la main-d'œuvre à l'égard desquels un prêt peut être consenti;
- e) établir la procédure applicable à une demande de prêt et préciser les renseignements à fournir à l'appui de la demande. *L.R., ch. 55, art. 4*

### Locaux commerciaux — conditions d'admissibilité

5 Une personne est admissible aux prêts visés à l'article 3 si elle satisfait aux conditions suivantes :

(a) the person owns the commercial or institutional premises in respect of which the loan is made;

(b) the person has already been granted whatever financial assistance may be available in respect of the thermal efficiency of those premises under any program of the Government of Canada; and

(c) those premises are continuously occupied for the purpose of conducting business, or continuously available for occupancy by a tenant of the owner. *R.S., c.55, s.5.*

a) elle est propriétaire des locaux servant à des fins commerciales ou institutionnelles visés par le prêt;

b) elle a déjà reçu l'aide financière à laquelle elle peut être admissible au titre de l'amélioration de l'efficacité thermique de ces locaux dans le cadre d'un programme du gouvernement du Canada;

c) les locaux en question sont occupés de façon continue aux fins d'une entreprise commerciale ou sont disponibles de façon continue pour son locataire. *L.R., ch. 55, art. 5*

### **Yukon Energy Alternatives Program**

6(1) The Minister may make grants and loans to persons to assist in discovering, developing or demonstrating the practicality of alternative energy sources, methods of energy use, or energy conservation.

(2) The amount of grants and loans made under subsection (1) may not exceed in respect of the same project the maximum prescribed by the Commissioner in Executive Council.

(3) A grant or loan under subsection (1) shall be made subject to any conditions prescribed by the Commissioner in Executive Council. *R.S., c.55, s.6.*

### **Regulations respecting energy alternatives program**

7 The Commissioner in Executive Council may make regulations prescribing

(a) the procedure for applying for a grant or loan under subsection 6(1) and the information that must be supplied in support of an application;

(b) conditions that a grant or loan shall be made subject to including conditions about copyright or patent rights arising from the project in respect of which the grant or loan

### **Programme des énergies de remplacement au Yukon**

6(1) Le ministre peut accorder des subventions et des prêts à des personnes pour les aider à découvrir et à développer des sources d'énergie de remplacement et des méthodes d'utilisation ou d'économie de l'énergie ou à en démontrer les possibilités de réalisation.

(2) Le montant des subventions et des prêts accordés en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un même projet ne peut être supérieur au montant maximal que fixe le commissaire en conseil exécutif.

(3) La subvention ou le prêt consenti en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que fixe le commissaire en conseil exécutif. *L.R., ch. 55, art. 6*

### **Programme des énergies de remplacement – règlements**

7 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) établir la procédure applicable à une demande de subvention ou de prêt présentée en vertu du paragraphe 6(1) et préciser les renseignements à fournir à l'appui de la demande;

b) déterminer les conditions applicables à une subvention ou à un prêt, notamment celles qui s'appliquent aux droits d'auteur ou

is made and conditions about reporting the results and public access to the reported results of the project;

(c) the materials, services or labour for which the grant or loan may be used;

(d) criteria by which projects will be chosen to receive a grant or loan. *R.S., c.55, s.7.*

aux brevets découlant du projet visé par la subvention ou le prêt, ainsi qu'à la publication des résultats et à l'accès du public à ces résultats;

c) prévoir les matériaux, les services ou la main-d'œuvre à l'égard desquels la subvention ou le prêt peut être utilisé;

d) préciser les critères qui seront appliqués pour accorder une subvention ou un prêt à l'égard d'un projet. *L.R., ch. 55, art. 7*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## ENGINEERING PROFESSION ACT

LOI SUR LA PROFESSION  
D'INGÉNIEUR

## TABLE OF CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

Definitions	1	Définitions	1
<b>PART 1 SCOPE OF PRACTICE</b>		<b>PARTIE 1 ÉTENDUE DE L'EXERCICE</b>	
Exclusive scope of the practice of engineering	2	Exclusivité de l'exercice de la profession d'ingénieur	2
Exclusive use of the name Engineer	3	Utilisation exclusive de la désignation d'ingénieur	3
Injunction	4	Injonction	4
Recovery of fees	5	Recouvrement des honoraires	5
Proof of practice	6	Preuve d'exercice	6
<b>PART 2 ASSOCIATION</b>		<b>PARTIE 2 L'ORDRE</b>	
Association of Professional Engineers	7	Ordre des ingénieurs	7
Powers of Association	8	Pouvoirs de l'Ordre	8
Council	9	Le Conseil	9
Registrar	10	Registraire	10
Council Members	11	Membres du Conseil	11
<b>PART 3 REGULATIONS AND BYLAWS</b>		<b>PARTIE 3 RÈGLEMENTS ET RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS</b>	
Regulations	12	Règlements	12
Bylaws	13	Règlements administratifs	13
<b>PART 4 REGISTRATION</b>		<b>PARTIE 4 INSCRIPTION</b>	
Registers and membership records	14	Registres et dossiers des membres	14
Evidence of registration	15	Preuve d'inscription	15
Annual certificate	16	Certificat annuel	16
Entries to registers	17	Inscriptions dans les registres	17
List of registrants open to the public	18	Liste accessible au public	18
Cancellation on request	19	Annulation suite à une demande	19
Board of examiners	20	Bureau des examinateurs	20
Approval of registration by the Board of Examiners	21	Approbation de l'inscription par le Bureau des examinateurs	21



Review by the Council	22	Révision par le Conseil	22
Approval of permit by the Council	23	Approbation du permis par le Conseil	23
Cancellation	24	Annulation	24

**PART 5  
DISCIPLINE**

**PARTIE 5  
DISCIPLINE**

Definitions	25	Définitions	25
Complaints	26	Plaintes	26
Determination of unprofessional conduct and unskilled practice	27	Faute et incurie professionnelles	27
Discipline committee	28	Comité de discipline	28
Preliminary investigation	29	Enquête préliminaire	29
Notice of preliminary investigation	30	Avis d'une enquête préliminaire	30
Evidence for preliminary investigation	31	Preuve lors de l'enquête préliminaire	31
Report to the Discipline Committee	32	Rapport au Comité de discipline	32
Termination of investigation	33	Fin de l'enquête	33
Duty of the Discipline Committee	34	Devoirs du Comité de discipline	34
Further investigation	35	Enquête supplémentaire	35
Suspension until investigation and hearing	36	Suspension de l'inscription	36
Right to counsel and appearance	37	Droit de comparaître et d'être représenté	37
Proceedings in private	38	Huis clos	38
Evidence	39	Preuve	39
Witnesses and documents	40	Témoins et documents	40
Compelling witnesses and documents	41	Contraignabilité des témoins	41
Failure to give evidence	42	Omission de fournir une preuve	42
Finding by the Discipline Committee	43	Conclusions du Comité de discipline	43
Powers of the Discipline Committee	44	Pouvoirs du Comité de discipline	44
Order to pay costs or fine	45	Ordonnance de payer une amende	45
Service of written declaration	46	Signification de la décision	46
Suspension or cancellation until appeal	47	Suspension ou annulation de la décision	47
Appeal to Council	48	Appel au Conseil	48
Time of Appeal	49	Avis de l'appel	49
Powers of the Council on appeal	50	Pouvoirs du Conseil en appel	50
Appeal to the Court	51	Appel au tribunal	51
Order for stay until appeal	52	Suspension de la décision	52
Material in support of appeal	53	Pièces à l'appui d'un appel	53
Power of the Court on appeal	54	Pouvoirs du tribunal en appel	54
Fraudulent registration	55	Inscription frauduleuse	55
Surrender of certificates	56	Remise des certificats	56
Misrepresentation of status	57	Fausse déclaration concernant son état	57
Publication	58	Publication	58

**PART 6  
GENERAL**

**PARTIE 6  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Use of stamp or seal	59	Utilisation de l'estampille ou du sceau	59
Liability to others	60	Responsabilité	60
Registrar's certificate	61	Certificat du registraire	61
Protection from liability	62	Immunité	62

**PART 7  
PROHIBITIONS AND PENALTIES**

Practice prohibitions	63
Penalties	64
Onus of proof	65

**PART 8  
TRANSITIONAL AND CONSEQUENTIAL**

Registration continued	66
Council members continued	67
Applications for registration continued	68
Discipline proceedings continued	69
Repeal	70

**PARTIE 7  
INTERDICTIONS ET PÉNALITÉS**

Interdictions	63
Pénalités	64
Fardeau de la preuve	65

**PARTIE 8  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

Inscription reconnue	66
Maintien des membres du Conseil	67
Demande d'inscription reconnue	68
Procédures disciplinaires maintenues	69
Abrogation	70

## Definitions

1 In this Act,

“Association” means the Association of Professional Engineers of Yukon; « *Ordre* »

“Board of Examiners” means the Board of Examiners established under section 20; « *Bureau des examinateurs* »

“Council” means the Council of the Association; « *conseil* »

“Court” means Supreme Court of Yukon Territory; « *Cour* »

“Discipline Committee” means the Discipline Committee established under section 28; « *Comité de discipline* »

“limited licence” and “holder of a limited licence” refers to a licence of limited right to practice professional engineering and to the holder of a license, respectively, as established under this Act; « *licence restreinte* » and « *titulaire d'une licence restreinte* »

“member of the Association” means a person who is registered as a professional engineer, or a person who holds a limited license, or a member of a class or category of membership established under this Act; « *membre de l'Ordre* »

“engineer-in-training” means a person who has applied and has been accepted by Council as an engineer-in-training; « *ingénieur stagiaire* »

“Minister” means the Minister of Justice; « *ministre* »

“permit holder” means a partnership or other association of persons or a corporation or other entity that holds a permit under this Act; « *titulaire de permis* »

“practice of engineering” means

(a) reporting on, advising on, evaluating, designing, preparing plans and specifications for, or directing the construction, technical

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Bureau des examinateurs » Le Bureau des examinateurs établi en vertu de l'article 20. « *Board of Examiners* »

« Comité de discipline » Le Comité de discipline établi en vertu de l'article 28. « *Discipline committee* »

« conseil » Le Conseil de l'Ordre. « *Council* »

« Cour » La Cour suprême du territoire du Yukon. « *Court* »

« exercice de la profession d'ingénieur »

a) L'établissement de rapports ou la prestation de conseils concernant les structures, ouvrages ou procédés, l'évaluation, la conception, la préparation de plans et devis pertinents, ou la direction de la construction, de l'inspection technique, de l'entretien ou de l'exploitation des structures, ouvrages ou procédés :

(i) visant à découvrir, à mettre en valeur, à utiliser, à entreposer ou à disposer des matières, des matériaux ou de l'énergie, ou qui sont autrement conçus pour l'utilisation et les besoins humains,

(ii) qui, pour la protection des personnes, nécessitent l'application professionnelle des principes d'ingénierie ou de tout autre domaine connexe lors de l'établissement de rapports, de l'évaluation, de la conception, de la préparation ou de la direction;

b) l'enseignement du génie à une université ou un collège. « *practice of engineering* »

« ingénieur » Titulaire d'un certificat d'inscription qui l'autorise à exercer la profession d'ingénieur sous le régime de la présente loi. « *professional engineer* »

inspection, maintenance, or operation of, any structure, work, or process

(i) that is aimed at the discovery, development, utilisation, storage, or disposal of matter, materials, or energy, or is in any other way designed for, the use and convenience of persons; and

(ii) that, for the protection of persons, requires in the reporting, advising, evaluating, designing, preparation, or direction, the professional application of the principles of engineering or any related applied subject; and

(b) teaching engineering at a university or college; « *exercice de la profession d'ingénieur* »

“profession” means the profession of engineering; « *profession* »

“professional engineer” means an individual who holds a certificate of registration to engage in the practice of engineering under this Act; « *ingénieur* »

“Registrar” means the Registrar appointed under this Act. « *registraire* » S.Y. 1995, c.9, s.1.

« ingénieur stagiaire » La personne qui a fait demande au Conseil et a été acceptée à titre d'ingénieur stagiaire. “*engineer-in-training*”

« licence restreinte » et « titulaire d'une licence restreinte » S'entend d'une licence assortie de droits limités d'exercer la profession d'ingénieur et du titulaire d'une licence restreinte, respectivement, en conformité avec la présente loi. “*limited licence*” et “*holder of a limited licence*”

« membre de l'Ordre » Personne inscrite à titre d'ingénieur, ou titulaire d'un permis restreint ou membre d'une classe ou d'une catégorie de membres établie sous le régime de la présente loi. “*member of the Association*”

« ministre » Le ministre de la Justice. “*Minister*”

« Ordre » L'Ordre des ingénieurs du Yukon. “*Association*”

« profession » La profession d'ingénieur. “*profession*”

« registraire » Le registraire nommé en vertu de la présente loi. “*Registrar*”

« titulaire de permis » Société en nom collectif ou autre association de personnes, société ou toute autre entité titulaire d'un permis sous le régime de la présente loi. “*permit holder*” L.Y. 1995, ch. 9, art. 1

## PART 1

## PARTIE 1

### SCOPE OF PRACTICE

### ÉTENDUE DE L'EXERCICE

#### Exclusive scope of the practice of engineering

#### Exclusivité de l'exercice de la profession d'ingénieur

2(1) Except as otherwise provided in this Act, no individual, corporation, partnership, or other entity, except a professional engineer, a holder of a limited licence so authorized in their limited licence, or a permit holder so authorized in its permit shall engage in the practice of engineering.

2(1) Sauf disposition contraire des autres dispositions de la présente loi, nul – particulier, société, société en nom collectif ou autre entité – ne peut exercer la profession d'ingénieur, à moins d'être ingénieur, titulaire d'une licence restreinte selon les modalités de la licence ou titulaire d'un permis selon les modalités du permis.

(2) Nothing in this Act shall prevent an individual from practising natural science if the

(2) La présente loi n'empêche pas l'exercice d'une profession en sciences naturelles, si le

individual

(a) holds a recognized honours or higher degree in one or more of the physical, life, computer, or mathematical sciences; or

(b) possesses an equivalent combination of education, training, and experience; or

(c) is acting under the direct supervision and control of an individual described in paragraphs (a) or (b).

(3) For the purposes of subsection 2, “natural science” means any act, including management, which requires the application of scientific principles and is competently performed.

(4) Subsection (1) does not apply to the following

(a) an individual engaged in the execution or supervision of the construction, maintenance, operation, or inspection, of any process, system, work, structure, or building in the capacity of contractor, superintendent, foreman, or inspector, or in any similar capacity, when the process, system, work, structure, or building has been designed by and the execution or supervision is being carried out under the supervision and control of a professional engineer;

(b) an individual whose work is controlled and verified by a professional engineer or permit holder;

(c) a person performing an activity or function that they are required or licensed, appointed, or otherwise authorized, to perform under any Act of the Legislature or of Parliament;

(d) a member of the Canadian Armed Forces or of a visiting force as defined in the *Visiting Forces Act* (Canada) while actually employed on duty with the force;

particulier en cause :

a) est titulaire d'un diplôme d'études spécialisées ou d'études supérieures dans un ou plusieurs des domaines scientifiques suivants : mathématiques, informatique, sciences physiques ou sciences de la vie;

b) possède une combinaison équivalente d'études, de formation ou d'expérience;

c) travaille sous la supervision et le contrôle directs d'une personne visée à l'alinéa a) ou b).

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « sciences naturelles » signifie toute action, y compris la gestion, qui requiert l'application de principes scientifiques de manière professionnelle.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au particulier qui exécute ou supervise la construction, l'entretien, l'exploitation ou l'inspection de tout procédé, système, ouvrage, structure ou édifice à titre notamment d'entrepreneur, de surintendant, de contremaître ou d'inspecteur lorsque le procédé, le système, l'ouvrage, la structure ou l'édifice a été conçu par un ingénieur et l'exécution ou la supervision se fait sous la supervision et le contrôle d'un ingénieur;

b) au particulier dont le travail est contrôlé et vérifié par un ingénieur ou un titulaire de permis;

c) à la personne qui exerce une activité ou une fonction qu'elle est tenue d'exercer sous le régime d'une loi fédérale ou territoriale ou pour laquelle elle détient un permis, a été nommée ou autrement autorisée;

d) au membre des Forces armées canadiennes ou d'une force étrangère présente au Canada au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, alors qu'il est effectivement employé et est de service;

(e) a person engaged in the practice of architecture who is registered as an architect under the Act of any province;

e) à la personne qui exerce la profession d'architecte et est inscrite à titre d'architecte en vertu d'une loi provinciale;

(f) a surveyor as defined in the *Canada Lands Surveys Act*; or

f) à l'arpenteur-géomètre au sens de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*;

(g) other work as defined in the Regulations.

g) à tout autre travail au sens des règlements.

(5) Subsection (1) does not apply to a person engaged in

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui exerce les fonctions suivantes :

(a) designing or giving advice on the design of a structure or building;

a) concevoir une structure ou un édifice ou donner des conseils à cet égard;

(b) planning, advising on, or doing the construction or erection of a structure or building or an alteration or addition to it;

b) planifier ou entreprendre la construction ou l'érection, la transformation ou l'agrandissement d'une structure ou d'un édifice, ou donner des conseils à cet égard;

(c) preparing plans, drawings, detail drawings, specifications, or graphic representations for the design of or for the construction, erection, or alteration of or addition to a structure or building; or

c) préparer des plans, dessins, dessins détaillés, devis ou représentations graphiques pour la conception, la construction, l'érection, la transformation ou l'agrandissement d'une structure ou d'un édifice;

(d) inspecting work or assessing the performance of work under a contract for the erection, construction, or alteration of an addition to a structure or building

d) inspecter les travaux ou évaluer l'exécution d'un travail à contrat pour l'érection, la construction ou la transformation ou l'agrandissement d'une structure ou d'un édifice,

if the structure or building is designed and constructed, erected, altered, or added to in accordance with all building or other standards required by law to be met.

si la structure ou l'édifice est conçu, construit, érigé, transformé ou agrandi selon les normes de construction ou toute autre norme requise par la loi.

(6) All plans, drawings, detail drawings, specifications, or other documents or reports for any engineered structure, work, or process must bear the signature and stamp or seal of a professional engineer. *S.Y. 1995, c.9, s.2.*

(6) Les plans, dessins, dessins détaillés, devis ou autres documents ou rapports ayant trait à une structure, à un ouvrage ou à un procédé en ingénierie doivent porter la signature et l'estampille ou le sceau de l'ingénieur. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 2*

#### Exclusive use of the name Engineer

#### Utilisation exclusive de la désignation d'ingénieur

3(1) No individual, corporation, partnership or other entity, except a professional engineer, or the holder of a limited licence or a permit holder entitled to engage in the practice of

3(1) À moins d'être ingénieur, titulaire de permis ou titulaire d'une licence restreinte ayant le droit d'exercer la profession d'ingénieur, il est interdit à tout particulier, société, société en

engineering, shall

(a) use

(i) the title "professional engineer", the abbreviation "P. Eng.", or any other abbreviation of that title, or

(ii) the word "engineer" or any derivative thereof in combination with any other name, title, description, letter, symbol, or abbreviation that represents expressly or by implication that they are a professional engineer, the holder of a limited licence, or a permit holder;

(b) represent or hold out, expressly or by implication, that they are

(i) entitled to engage in the practice of engineering, or

(ii) a professional engineer, holder of a limited licence or permit holder; or

(c) affix the stamp or seal of a professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder, or permit that stamp or seal to be affixed, to a plan, drawing, detail drawing, specification, or other document or a reproduction of any of them unless

(i) that plan, drawing, detail drawing, specification, other document or reproduction was prepared by or under the supervision and control of, and

(ii) the stamp or seal is affixed with the knowledge and consent or in accordance with the direction of

the professional engineer or holder of a limited licence, or the permit holder that the stamp or seal was issued to.

(2) Subsection (1) applies to employees of the Government of the Yukon in their capacity as such. *S.Y. 1995, c.9, s.3.*

nom collectif ou autre entité :

a) d'utiliser :

(i) la désignation « ingénieur », l'abréviation « ing. » ou toute autre abréviation de celle-ci,

(ii) le mot « ingénieur » ou tout dérivé avec tout autre nom, titre, description, lettre, symbole ou abréviation indiquant, même implicitement que l'utilisateur est ingénieur, titulaire de permis ou titulaire d'une licence restreinte;

b) de se présenter, même implicitement :

(i) comme ayant le droit d'exercer la profession d'ingénieur,

(ii) comme ingénieur, titulaire de permis ou titulaire d'une licence restreinte;

c) d'apposer l'estampille ou le sceau d'un ingénieur, d'un titulaire de permis ou d'un titulaire de licence restreinte ou permettre que cette estampille ou ce sceau soit apposé à un plan, un dessin, un dessin détaillé, un devis ou autre document, ou leur reproduction, sauf si :

(i) le plan, le dessin, le dessin détaillé, le devis ou autre document, ou leur reproduction a été préparé par l'ingénieur ou le titulaire de permis ou le titulaire de licence restreinte à qui l'estampille ou le sceau a été délivré, ou sous sa supervision ou son contrôle,

(ii) l'estampille ou le sceau a été apposé à la connaissance et avec le consentement ou selon les directives de l'ingénieur ou du titulaire de permis ou du titulaire de licence restreinte à qui l'estampille ou le sceau a été délivré.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux employés du gouvernement du Yukon à ces qualités. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 3*

### Injunction

4(1) The Supreme Court, on application by the Council, may grant an injunction enjoining any person from

(a) doing any act that contravenes this Act; or

(b) retaining, employing, or contracting with someone who is not a member of the Association or a holder of a limited licence for the performance of an act constituting the practice of professional engineering.

(2) The Court may grant an injunction under subsection (1) in addition to or instead of any penalty that may be, or is, imposed under this Act for that act. *S.Y. 1995, c.9, s.4.*

### Recovery of fees

5 No person shall be entitled to recover a fee or remuneration in any court for work or service comprised in the practice of professional engineering unless at the time the work or service was performed,

(a) they were a member of the association and held a certificate of registration issued pursuant to this Act; or

(b) they were the holder of a limited licence. *S.Y. 1995, c.9, s.5.*

### Proof of practice

6 In any prosecution under this Act it shall be sufficient proof of the offence alleged if it is proved that the accused has done or committed a single act of the kind complained of. *S.Y. 1995, c.9, s.6.*

## PART 2

### ASSOCIATION

#### Association of Professional Engineers

7(1) The Association of Professional Engineers of Yukon is continued as a

### Injonction

4(1) Sur requête du Conseil, la Cour suprême peut, par injonction, interdire à toute personne :

a) de contrevenir à la présente loi;

b) de retenir les services d'une personne qui n'est pas membre de l'Ordre ou qui n'est pas titulaire d'une licence restreinte lui permettant de poser un geste qui constitue l'exercice de la profession d'ingénieur, d'employer une telle personne ou de contracter avec elle.

(2) La Cour peut accorder une injonction en vertu du paragraphe (1) en plus ou au lieu de toute sanction pertinente qui peut ou est imposée sous le régime de la présente loi. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 4*

### Recouvrement des honoraires

5 Nul ne peut recouvrer des honoraires ou une rémunération devant un tribunal pour des travaux ou des services relevant de l'exercice de la profession d'ingénieur, sauf si au moment de leur exécution, la personne était soit membre de l'Ordre et titulaire d'un certificat d'inscription délivré sous le régime de la présente loi, soit titulaire d'une licence restreinte. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 5*

### Preuve d'exercice

6 Dans toute poursuite intentée sous le régime de la présente loi, la preuve d'un seul acte reproché constitue une preuve suffisante de l'infraction. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 6*

## PARTIE 2

### L'ORDRE

#### Ordre des ingénieurs

7(1) L'Ordre des ingénieurs du Yukon est maintenu à titre de personne morale.



corporation.

(2) The abbreviated form of the name of the Association shall be APEY.

(3) No person other than the Association shall use the name of the Association or the abbreviated form or any other abbreviation alone or in combination with any other word or name in a way that represents expressly or by implication that they are a member of or connected in any way with the Association. *S.Y. 1995, c.9, s.7.*

### Powers of Association

8 In addition to the powers vested in it by this and any other Act, the Association has the power to

(a) acquire and hold real property and sell, lease or otherwise dispose of it; and

(b) borrow money for the purposes of the Association and mortgage or charge real or personal property of the Association or its sources of funds as security;

(c) uphold the profession in the public forum;

(d) require the professional development of its members;

(e) foster the welfare of its members;

(f) publish from time to time documents providing information or guidance on the practice of the profession for its members and the public. *S.Y. 1995, c.9, s.8.*

### Council

9(1) There is hereby established a governing body of the Association called the Council.

(2) The Council shall manage and conduct the business and affairs of the Association and exercise the powers of the Association in the name of and on behalf of the Association. *S.Y. 1995, c.9, s.9.*

(2) Le titre abrégé de l'Ordre est O.I.Y.

(3) À l'exception de l'Ordre, nul ne peut utiliser le nom de l'Ordre ou son abréviation ou toute autre abréviation, seul ou avec tout autre mot ou nom laissant entendre, même implicitement, qu'il est membre de l'Ordre ou qu'il a quelque lien avec l'Ordre. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 7*

### Pouvoirs de l'Ordre

8 En plus des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou toute autre loi, l'Ordre a le pouvoir :

a) d'acquérir et de détenir des biens réels et de les aliéner, notamment par vente ou location;

b) d'emprunter pour ses fins et d'hypothéquer ou de grever d'une charge ses biens réels ou personnels ou ses sources de revenus à titre de garantie;

c) de soutenir la profession aux yeux du public;

d) d'exiger le perfectionnement professionnel de ses membres;

e) de favoriser le bien-être de ses membres;

f) de publier à l'intention de ses membres et du public des documents fournissant des renseignements ou des conseils sur l'exercice de la profession. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 8*

### Le Conseil

9(1) Est constitué le corps dirigeant de l'Ordre appelé Conseil.

(2) Le Conseil gère l'activité et les affaires internes de l'Ordre et exerce les pouvoirs de l'Ordre au nom et pour le compte de l'Ordre. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 9*

## Registrar

10 The Council shall appoint a registrar for the purposes of this Act. *S.Y. 1995, c.9, s.10.*

## Council Members

11(1) "Member of the public" means, in this section, a person who is

- (a) a Canadian citizen or a person who is lawfully admitted to Canada for permanent residence,
- (b) a resident of Yukon, and
- (c) not a professional engineer or holder of a limited licence of the Association.

(2) The Council shall be comprised of

(a) the president, vice-president, the immediate past president, and at least three other professional engineers or holders of limited licences, the number of which shall be prescribed by the bylaws, and each of whom shall be elected by the professional engineers and holders of limited licences at the time, in the manner, and for the period provided for in the bylaws; and

(b) one member of the public who shall be appointed by the Minister, after consulting with the Association, for a two year term of office.

(3) A member of the Council appointed under paragraph (2)(b) continues to hold office after the expiry of their term of office until they are reappointed or their successor is appointed.

(4) The Minister may revoke the appointment of a member of the Council made under paragraph (2)(b) only after consulting with the Council.

## Registraire

10 Pour l'application de la présente loi, le Conseil nomme un registraire. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 10*

## Membres du Conseil

11(1) Au présent article, « membre du public » désigne une personne qui :

- a) est un citoyen canadien ou est légalement admise au Canada à titre de résident permanent;
- b) est résidente du Yukon;
- c) n'est ni ingénieur, ni titulaire d'une licence restreinte délivrée par l'Ordre.

(2) Le Conseil se compose :

a) du président, du vice-président, du président sortant et d'au moins 3 autres ingénieurs ou titulaires de licence restreinte, le nombre étant fixé par les règlements administratifs; chacun d'eux est élu par les ingénieurs et les titulaires de licence restreinte au moment, de la façon et pour le mandat fixés par les règlements administratifs;

b) d'un membre du public, nommé par le ministre pour un mandat de deux ans, après consultation avec l'Ordre.

(3) Le membre du Conseil nommé en vertu de l'alinéa (2)b) continue de siéger au Conseil à l'expiration de son mandat jusqu'au renouvellement de son mandat ou jusqu'à la nomination de son successeur.

(4) Le ministre ne peut révoquer la nomination d'un membre nommé en vertu de l'alinéa (2)b) que sur consultation du Conseil.

(5) A vacancy in the membership of the Council does not impair the capacity of the remaining members to act. *S.Y. 1995, c.9, s.11.*

(5) Une vacance au sein du Conseil n'entrave pas son fonctionnement. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 11*

**PART 3**

**PARTIE 3**

**REGULATIONS AND BYLAWS**

**RÈGLEMENTS ET RÈGLEMENTS  
ADMINISTRATIFS**

**Regulations**

**Règlements**

12(1) The Council may make regulations

12(1) Le Conseil peut, par règlement :

(a) respecting those things that are to be considered when defining the public interest under this Act;

a) régir tout ce qui doit être considéré aux fins de la définition de l'intérêt public sous le régime de la présente loi;

(b) governing the establishment of boards or committees of Council and respecting the delegation of powers of Council to those boards or committees;

b) régir l'établissement de bureaux ou de comités du Conseil et la délégation de pouvoirs du Conseil à ces bureaux ou comités;

(c) respecting the powers, duties, functions, and procedures of any boards or committees, including but not limited to the referral of matters by those boards or committees to the Council and appeals from decisions of those boards or committees;

c) régir les pouvoirs, les responsabilités, les fonctions et les règles de pratique de ces bureaux ou comités, notamment le renvoi de questions au Conseil ou l'appel d'une décision de ces instances auprès du Conseil;

(d) governing the evaluation by the Council, or a board or committee established by it, of applications for registration as a member;

d) régir l'évaluation, par le Conseil ou par l'un de ses bureaux ou comités, des demandes d'inscription à titre de membre;

(e) respecting the eligibility of applicants for registration as a professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder to engage in the practice of engineering;

e) régir l'admissibilité de ceux qui sollicitent l'inscription à titre d'ingénieur, de titulaire de permis ou de titulaire de licence restreinte leur permettant d'exercer la profession d'ingénieur;

(f) prescribing the number of members that constitutes a quorum of the Council, or of its boards or committees;

f) prévoir le nombre de membres constituant le quorum du Conseil ou de ses bureaux ou comités;

(g) prescribing technical standards for the practice of the profession;

g) prévoir les normes techniques pour l'exercice de la profession;

(h) respecting the academic qualifications of and experience required for registration as professional engineers, or as holders of limited licences;

h) prévoir les exigences scolaires et l'expérience requise afin d'être inscrit à titre d'ingénieur ou de titulaire de licence restreinte;

(i) respecting requirements for inspection and supervision during construction,

i) prévoir les exigences pour l'inspection et la supervision durant la construction,

operation, and maintenance of any work or process included as part of the practice of engineering;

(j) respecting the establishment by the Council of a compulsory continuing education program for professional engineers and holders of limited licences;

(k) establishing and providing for the publication of a code of ethics respecting the practice of the profession, the maintenance of the dignity and honour of the profession and the protection of the public interest;

(l) governing the names under which professional engineers, holders of limited licences, and permit holders may engage in the practice of the profession;

(m) governing the publication of a notice of the suspension or cancellation of the registration of a professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder in a form and manner prescribed by the Council;

(n) establishing classes or categories of professional engineers, holders of limited licences, or permit holders, and prescribing the restrictions of practice and the privileges and obligations of the classes or categories so established;

(o) respecting the control and use of stamps and seals by professional engineers, holders of limited licences, and permit holders;

(p) governing the eligibility for registration of persons, firms, partnerships, and other entities as permit holders;

(q) governing the operation of permit holders;

(r) governing the information to be engraved on stamps and seals for professional engineers, holders of limited licences, and permit holders;

(s) establishing a category of holder of a limited licence for a limited license to practice professional engineering and

l'exploitation et l'entretien de tout ouvrage ou procédé faisant partie de l'exercice de la profession d'ingénieur;

j) prévoir la mise sur pied par le Conseil d'un programme obligatoire de formation permanente pour les ingénieurs et les titulaires de licence restreinte;

k) adopter un code de déontologie concernant l'exercice de la profession d'ingénieur, le maintien de la dignité et de l'honneur de la profession et la protection de l'intérêt public et prévoir la publication de ce code;

l) régir le nom sous lequel peuvent exercer leur profession les ingénieurs, les titulaires de permis et les titulaires de licence restreinte;

m) régir la publication des avis de suspension ou de révocation de l'inscription d'un ingénieur, d'un titulaire de permis ou d'un titulaire de licence restreinte en la forme et selon les modalités prescrites par le Conseil;

n) établir les classes ou les catégories d'ingénieurs, de titulaires de permis et de titulaires de licence restreinte et en prescrire les limites de l'exercice ainsi que les privilèges et les obligations;

o) prévoir le contrôle et l'utilisation des estampilles et des sceaux par un ingénieur, un titulaire de licence restreinte ou un titulaire de permis;

p) régir l'admissibilité de certaines personnes, entreprises, sociétés en nom collectif et autres entités à l'inscription à titre de titulaires de permis;

q) régir les activités des titulaires de permis;

r) prévoir les renseignements à être gravés sur les estampilles et les sceaux des ingénieurs, des titulaires de permis et des titulaires de licence restreinte;

s) établir une catégorie de titulaires de licence restreinte leur permettant d'exercer la profession d'ingénieur et prévoir les

prescribing the restrictions of practice and the privileges and obligations of the category so established;

(t) respecting the scope of work and restrictions of practice of the licensee;

(u) respecting the corporate structure of technical support required for a limited licence to practice and be maintained;

(v) respecting the stamp or seal issued to a holder of a limited licence and the circumstances under which it is to be surrendered to the Association;

(w) respecting activities or works to be exempted from the practice of professional engineering;

(x) providing for the service of documents that may be served or are required to be served under this Act; and

(y) respecting application for registration of professional engineers, holders of limited licences, permit holders, or engineers-in-training; the issuing and revoking of certificates, permits, licenses, stamps, and seals; disciplinary matters and the practice of engineering generally.

(2) A regulation under subsection (1) does not come into force unless it has been approved by

(a) a majority of the members

(i) present and voting at a general meeting, or

(ii) voting in a mail vote conducted in accordance with the bylaws; and

(b) the Commissioner in Executive Council.  
*S.Y. 1995, c.9, s.12.*

restrictions de cet exercice ainsi que les privilèges et les obligations s'y rattachant;

t) prévoir l'étendue du travail et les restrictions applicables à l'exercice de la profession par les titulaires de licence restreinte;

u) régir la structure organisationnelle du support technique requis pour une licence restreinte pour exercer la profession et la maintenir;

v) régir le sceau ou l'estampille délivré au titulaire d'une licence restreinte et les circonstances dans lesquelles ils doivent être remis à l'Ordre;

w) régir les activités ou les travaux soustraits à l'exercice de la profession d'ingénieur;

x) prévoir la signification des documents qui peuvent ou doivent être signifiés sous le régime de la présente loi;

y) régir les demandes d'inscription à titre d'ingénieur, de titulaire de permis, de titulaire de licence restreinte, d'ingénieur stagiaire; la délivrance et la révocation de certificats, de permis, de licences, d'estampilles et de sceaux; la discipline et l'exercice de la profession d'ingénieur en général.

(2) Le règlement établi en vertu du paragraphe (1) n'entre en vigueur que sur approbation, d'une part, de la majorité des membres présents et votant à une assemblée générale ou des membres votant par scrutin postal conformément aux règlements administratifs et, d'autre part, du commissaire en conseil exécutif. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 12*

## Bylaws

13(1) The Council may make bylaws

- (a) for the government of the Association and the management and conduct of its affairs;
- (b) determining the location of the head office of the Association;
- (c) respecting the establishment of categories of and conditions respecting the enrolment of engineers-in-training, examination candidates and students;
- (d) respecting the calling of and conduct of meetings of the Association and the Council;
- (e) respecting the nomination, election, number and term of office of Council members and officers of the Association and the appointment of individuals as *ex officio* members of the Council, the Discipline Committee, and any other committee or board established by the Council, and prescribing their powers, duties, functions and procedures;
- (f) respecting the appointment, functions, duties, and powers of an Executive Director of the Association;
- (g) providing for the appointment of a Deputy registrar to have all of the powers and perform all of the duties of the registrar under this Act, the regulations and the bylaws when the registrar is absent, or unable to act, or when there is a vacancy in the office of the registrar;
- (h) providing for the appointment of acting members of the Council and procedures for the election or appointment of professional engineers and holders of limited licences to fill vacancies on the Council;
- (i) prescribing the number of members that constitutes a quorum at meetings of the Association;

## Règlements administratifs

13(1) Le Conseil peut, par règlement administratif :

- a) régir l'Ordre et la gestion et la conduite de ses affaires internes;
- b) déterminer le lieu du siège social de l'Ordre;
- c) régir l'établissement de catégories et de conditions ayant trait à l'inscription des ingénieurs stagiaires ainsi qu'aux candidats aux examens et aux étudiants;
- d) régir la convocation et la conduite des assemblées de l'Ordre et des réunions du Conseil;
- e) régir la nomination, l'élection, le nombre et le mandat des membres du Conseil et des dirigeants de l'Ordre ainsi que la nomination des membres d'office du Conseil, du Comité de discipline ou de tout autre comité ou bureau établi par le Conseil et déterminer leurs pouvoirs, responsabilités et fonctions et leur règlement interne;
- f) régir la nomination, les fonctions, les responsabilités et les pouvoirs du directeur général de l'Ordre;
- g) prévoir la nomination d'un registraire adjoint qui assume le registrariat sous le régime de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs en cas d'absence ou d'empêchement du registraire ou en cas de vacance de son poste;
- h) prévoir la nomination au Conseil de membres suppléants et la procédure à suivre pour l'élection ou la nomination d'ingénieurs et de titulaires de licence restreinte afin de combler les vacances au Conseil;
- i) fixer le quorum aux assemblées et réunions de l'Ordre;

(j) governing the establishment, operation, and procedures of boards and committees, the appointment of members of these boards and committees, the appointment of acting members, and procedures for filling vacancies on these boards and committees, and the delegation of any powers or duties of the Council under the Act, regulations, or bylaws to one of these boards and committees established by the Council;

(k) governing the operation and proceedings of the committees or boards established by Council, the designation of chair and vice-chair, the appointment of acting members, and the procedures for filling vacancies in the offices of chair and vice-chair and in the membership of any committee or board, and the appointment of *ex officio* members of any committee or board and prescribing their powers, duties, and functions;

(l) prescribing fees and expenses payable to persons for attending to the business of the Association;

(m) respecting the establishment and payment of sums of money for scholarships, fellowships, and any other educational incentive or benefit program that the Council considers appropriate for the development of the profession or the members;

(n) respecting the setting of fees, dues, and special levies payable to the Association;

(o) respecting the setting of costs to be paid by persons found guilty of unskilled practice or unprofessional conduct or both following a discipline hearing;

(p) respecting the establishment, content, and maintenance of registers of members, holders of limited licences, and permit holders to be kept by the registrar;

(q) respecting the removal of entries from the registers and records kept under this Act or the bylaws;

j) régir l'établissement, le fonctionnement et le règlement interne des bureaux et des comités, la nomination de membres de ces bureaux et comités, la nomination de membres suppléants, et la procédure à suivre pour y combler les vacances, ainsi que la délégation de tout pouvoir ou responsabilité du Conseil à l'un de ces bureaux ou comités sous le régime de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs;

k) régir le fonctionnement et le règlement interne des bureaux ou des comités établis par le Conseil, la désignation du président et du vice-président, la nomination de membres suppléants, la procédure à suivre pour combler les vacances à la présidence et à la vice-présidence ainsi qu'aux postes de membre de tout comité ou bureau et la nomination de membres d'office de tout comité ou bureau et déterminer leurs pouvoirs, responsabilités et fonctions;

l) régir les honoraires et les frais qui sont payés aux personnes s'occupant des activités de l'Ordre;

m) régir la constitution et le paiement de sommes d'argent afin d'offrir des bourses d'études, des bourses de recherche, ou tout autre programme d'encouragement ou d'aide que le Conseil estime indiqué pour le développement de la profession ou le perfectionnement de ses membres;

n) régir la détermination des droits, cotisations et prélèvements spéciaux payables à l'Ordre;

o) régir la détermination des dépens à être payés par les personnes jugées coupables, à la suite d'une audience disciplinaire, d'incurie professionnelle et de faute professionnelle, ou des deux;

p) régir l'établissement, le contenu et la tenue des registres des membres, des titulaires de permis et des titulaires de licence restreinte, lesquels sont tenus par le registraire;

(r) requiring professional engineers, holders of limited licences, and permit holders to inform the registrar in writing of their current mailing addresses and of any change of address immediately after the change occurs;

(s) prescribing the form of a certificate of registration, a limited license to practice, a permit, an annual certificate, and any other form in relation to the business of the Association;

(t) respecting the holding of mail ballots on any matter relating to the Association.

(2) A bylaw under subsection (1) does not come into force unless it is approved by a majority of the members

(a) present and voting at a general meeting;  
or

(b) voting by mail ballot conducted in accordance with the bylaws.

(3) The *Regulations Act* does not apply to bylaws of the Association made under this section. *S.Y. 1995, c.9, s.13.*

#### PART 4

#### REGISTRATION

##### Registers and membership records

14(1) The registrar shall maintain, in accordance with the bylaws and subject to the direction of the Council, a register for each of the following:

(a) professional engineers;

(b) permit holders;

(c) holders of a limited license to practice and the scope, restrictions and conditions under which the limited right to practice has

q) régir la radiation d'une inscription dans les registres et les dossiers tenus sous le régime de la présente loi ou des règlements administratifs;

r) obliger les ingénieurs, les titulaires de permis et les titulaires de licence restreinte à aviser le registraire par écrit de leur adresse postale courante ainsi que de tout changement postérieur dès qu'il se produit;

s) établir la forme du certificat d'inscription, de la licence restreinte, du permis, du certificat annuel et de toute autre formule ayant trait aux activités de l'Ordre;

t) régir la tenue d'un scrutin postal sur toute question ayant trait à l'Ordre.

(2) Le règlement administratif pris en vertu du paragraphe (1) n'entre en vigueur que sur approbation de la majorité des membres :

a) présents et votant à une assemblée générale;

b) votant par scrutin postal conformément aux règlements administratifs.

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs de l'Ordre pris en vertu du présent article. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 13*

#### PARTIE 4

#### INSCRIPTION

##### Registres et dossiers des membres

14(1) Le registraire tient, conformément aux règlements administratifs et sous la direction du Conseil, un registre pour chacun des groupes suivants :

a) les ingénieurs;

b) les titulaires de permis;

c) les titulaires de licence restreinte, l'étendue, les limites et les conditions en vertu desquelles le droit restreint d'exercice



been granted.

(2) The registrar shall enter in the appropriate register the name of a person who has paid the fee prescribed under the bylaws, and

(a) whose registration to engage in the practice of engineering, as a professional engineer has been approved by the Board of Examiners; or

(b) whose license for a limited right to practice has been approved by the Board of Examiners; or

(c) whose registration to engage in the practice of the profession as a permit holder has been approved by the Council. *S.Y. 1995, c.9, s.14.*

#### Evidence of registration

15(1) On entering the name of a professional engineer in the register, the registrar shall issue to that person

(a) a certificate of registration; and

(b) a stamp or seal engraved as prescribed in the regulations.

(2) On entering the name of a holder of a limited licence in the register the registrar shall issue to that person

(a) a certificate of limited right to practice; and

(b) a stamp or seal engraved as prescribed in the regulations.

(3) On entering the name of a permit holder in the register, the registrar shall issue to that person

(a) a permit to engage in the practice of engineering as a permit holder as authorized in the permit; and

(b) a stamp or seal engraved as prescribed in the regulations.

leur est accordé.

(2) Le registraire inscrit dans le registre pertinent le nom de la personne qui a payé les droits fixés par règlement administratif et :

a) dont l'inscription afin d'exercer la profession d'ingénieur à titre d'ingénieur a été approuvée par le Bureau des examinateurs;

b) dont la licence restreinte a été approuvée par le Bureau des examinateurs;

c) dont l'inscription afin d'exercer la profession à titre de titulaire de permis a été approuvée par le Conseil. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 14*

#### Preuve d'inscription

15(1) Le registraire délivre à l'ingénieur dont il inscrit le nom au registre :

a) un certificat d'inscription;

b) une estampille ou un sceau gravé conformément aux règlements.

(2) Le registraire délivre au titulaire de licence restreinte dont il inscrit le nom au registre :

a) un certificat accordant un droit restreint d'exercice;

b) une estampille ou un sceau gravé conformément aux règlements.

(3) Le registraire délivre au titulaire de permis dont il inscrit le nom au registre :

a) un permis l'habilitant à exercer la profession d'ingénieur à titre de titulaire de permis selon l'autorisation y énoncée;

b) une estampille ou un sceau gravé conformément aux règlements.

(4) A certificate of registration, or a license of limited right to practice, or a permit issued under this section, entitles the holder to engage in the practice of engineering subject to this Act, the regulations, and bylaws and any conditions imposed on the granting of this right. *S.Y. 1995, c.9, s.15.*

#### Annual certificate

16(1) A professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder engaged in the practice of engineering, shall pay to the Association the annual fee prescribed under the bylaws.

(2) The registrar shall issue an annual certificate in accordance with the bylaws to a professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder

(a) whose registration is not under suspension; and

(b) who has paid the annual fee.

(3) Subject to this Act and the conditions imposed on a holder of a limited licence of limited right to practice, an annual certificate entitles the professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder to engage in the practice of engineering during the year for which the annual certificate is issued.

(4) An annual certificate expires on December 31 of the year for which it is issued. *S.Y. 1995, c.9, s.16.*

#### Entries to registers

17(1) The registration of a professional engineer, holder of a limited licence to practice, or permit holder is suspended when the decision to suspend the registration is made in accordance with this Act.

(2) The registrar shall enter a memorandum of suspension of a registration in the appropriate register indicating

(4) Le certificat d'inscription, la licence restreinte ou le permis délivré conformément au présent article habilite son titulaire à exercer la profession d'ingénieur, sous réserve de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs et de toute autre condition rattachée à ce droit. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 15*

#### Certificat annuel

16(1) L'ingénieur, le titulaire de permis ou le titulaire de licence restreinte qui exerce la profession d'ingénieur verse à l'Ordre les droits annuels fixés par règlement administratif.

(2) Le registraire délivre, conformément aux règlements administratifs, un certificat annuel à l'ingénieur, au titulaire de permis ou au titulaire de licence restreinte dont :

a) l'inscription n'est pas suspendue;

b) les droits annuels ont été payés.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ainsi que des conditions imposées au titulaire d'une licence restreinte, le certificat annuel habilite l'ingénieur, le titulaire de permis ou le titulaire de licence restreinte à exercer la profession d'ingénieur au cours de l'année pour laquelle le certificat est délivré.

(4) Le certificat annuel expire le 31 décembre de l'année pour laquelle il est délivré. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 16*

#### Inscriptions dans les registres

17(1) L'inscription d'un ingénieur, d'un titulaire de permis ou d'un titulaire de licence restreinte est suspendue lorsque la décision pertinente est prise conformément à la présente loi.

(2) Le registraire porte dans le registre pertinent une note au sujet de la suspension de l'inscription indiquant :

- (a) the duration of the suspension; and
- (b) the reason for the suspension.

(3) The registration of a professional engineer, holder of a limited licence or permit holder is cancelled when the decision to cancel the registration is made in accordance with this Act.

(4) The registrar shall enter a memorandum of cancellation of registration in the appropriate register.

(5) The registrar shall not remove from the registers any memorandum made under this section, except in accordance with the bylaws. *S.Y. 1995, c.9, s.17.*

#### List of registrants open to the public

18 The registrar shall maintain and, during regular office hours, permit any person to inspect a list of all the professional engineers, holders of limited licences, and permit holders in good standing. *S.Y. 1995, c.9, s.18.*

#### Cancellation on request

19(1) The registrar shall not cancel the registration of a professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder at their request unless the request for the cancellation has been approved by the Council.

(2) When a request for cancellation of a registration is approved by the Council

- (a) the registrar shall cancel that registration; and
- (b) the professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder requesting the cancellation shall, on being notified of the approval, surrender to the registrar the certificate of registration, permit, annual certificate and the stamp or seal issued by the registrar. *S.Y. 1995, c.9, s.19.*

- a) la durée de la suspension;
- b) les motifs de la suspension.

(3) L'inscription d'un ingénieur, d'un titulaire de permis ou d'un titulaire de licence restreinte est annulée lorsque la décision pertinente est prise conformément à la loi.

(4) Le registraire consigne au registre pertinent une note au sujet de l'annulation de l'inscription.

(5) Le registraire ne peut enlever des registres une note y inscrite en vertu du présent article que conformément aux règlements administratifs. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 17*

#### Liste accessible au public

18 Le registraire tient une liste de tous les ingénieurs, titulaires de permis et titulaires de licence restreinte en règle; il permet à quiconque de la consulter pendant les heures normales d'ouverture. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 18*

#### Annulation suite à une demande

19(1) Le registraire ne peut annuler l'inscription d'un ingénieur, d'un titulaire de permis ou d'un titulaire de licence restreinte, à leur demande, que si l'annulation est approuvée par le Conseil.

(2) En cas d'approbation par le Conseil d'une demande d'annulation d'une inscription :

- a) le registraire annule l'inscription;
- b) l'ingénieur, le titulaire de permis ou le titulaire de licence restreinte qui demande l'annulation doit, après avoir été avisé de l'approbation, remettre au registraire le certificat d'inscription, le permis, le certificat annuel et l'estampille ou le sceau délivrés par le registraire. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 19*

### Board of examiners

20(1) The Council shall establish a Board of Examiners in accordance with the regulations.

(2) No member of Council may sit on the Board of Examiners during the term that they serve on Council.

(3) The Board of Examiners shall consider applications for the registration of applicants as professional engineers and holders of limited licences in accordance with this Part, the regulations and bylaws and may

- (a) approve the registration;
- (b) refuse the registration; or
- (c) defer the approval of registration until it is satisfied that the applicant has complied with a requirement made under this section. *S.Y. 1995, c.9, s.20.*

### Approval of registration by the Board of Examiners

21 The Board of Examiners shall approve for registration as a professional engineer, or a holder of a limited licence, as the case may be, an individual who has applied to the Board and is eligible to be registered under this Act as a professional engineer or a holder of a limited licence. *S.Y. 1995, c.9, s.21.*

### Review by the Council

22(1) The Board of Examiners shall send a written notice of any decision made by it under this Part to the applicant.

(2) If the decision made by the Board is to refuse or defer registration of the applicant, reasons for the decision shall be sent in writing to the applicant.

(3) An applicant whose application for registration has been refused by the Board of Examiners may, within 30 days of receiving a notice of refusal and the reasons for the refusal,

### Bureau des examinateurs

20(1) Le Conseil constitue le Bureau des examinateurs conformément aux règlements.

(2) Les membres du Conseil ne peuvent, au cours de leur mandat au sein du Conseil, siéger au Bureau des examinateurs.

(3) Le Bureau des examinateurs examine les demandes d'inscription à titre d'ingénieur et de titulaire de licence restreinte, conformément à la présente partie, aux règlements ainsi qu'aux règlements administratifs, et peut, selon le cas :

- a) approuver l'inscription;
- b) refuser l'inscription;
- c) retarder l'approbation de l'inscription jusqu'à ce qu'il se soit assuré que le demandeur s'est conformé aux exigences établies en vertu du présent article. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 20*

### Approbation de l'inscription par le Bureau des examinateurs

21 Le Bureau des examinateurs approuve la demande d'inscription qui lui est soumise par le candidat admissible à l'inscription à titre d'ingénieur ou de titulaire d'une licence restreinte en vertu de la présente loi. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 21*

### Révision par le Conseil

22(1) Le Bureau des examinateurs fait parvenir un avis écrit au demandeur de toute décision qu'il prend en vertu de la présente partie.

(2) Le Bureau fait parvenir par écrit au demandeur les motifs de sa décision lorsque cette dernière rejette ou retarde la demande d'inscription.

(3) Le demandeur dont la demande d'inscription est refusée par le Bureau des examinateurs peut, dans les 30 jours suivant la réception d'un avis de rejet motivé, en appeler

appeal the decision to Council by serving on the Registrar an appeal notice setting out the reasons why their registration as a professional engineer or holder of a limited licence should be approved.

(4) The Council shall, after receipt of notice of appeal under this section, review the application.

(5) The applicant for registration

(a) shall be notified in writing by the Council of the date, place, and time that the Council will consider the matter; and

(b) is entitled to appear with counsel and make representations to the Council when it considers the matter.

(6) On hearing an appeal under this section, the Council may make any decision the Board of Examiners may make under this Part. *S.Y. 1995, c.9, s.22.*

#### Approval of permit by the Council

23(1) The Council shall approve the registration as a permit holder of a corporation, partnership, or other entity that has applied to the Council and is eligible under this section and the regulations to become registered to engage in the practice of engineering as a permit holder.

(2) A corporation, partnership, or other entity that applies to the Council is eligible to become registered as a permit holder entitled to engage in the practice of engineering if it satisfies the Council that it complies with the Act and the regulations. *S.Y. 1995, c.9, s.23.*

#### Cancellation

24(1) The Council may direct the registrar to cancel the registration of

(a) a professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder who is in default of payment of annual fees or any other fees, dues or levies payable under this

de cette décision au Conseil en signifiant au registraire un avis d'appel énonçant les raisons pour lesquelles son inscription à titre d'ingénieur ou de titulaire de licence restreinte devrait être approuvée.

(4) Le Conseil examine la demande sur réception de l'avis d'appel prévu au présent article.

(5) La personne qui demande l'inscription :

a) reçoit du Conseil un avis écrit indiquant les date, heure et lieu auxquels le Conseil examinera l'affaire;

b) a le droit de comparaître, accompagné d'un avocat, et de soumettre ses observations au Conseil lors de l'audience.

(6) Lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article, le Conseil peut prendre toute décision que le Bureau des examinateurs peut prendre en vertu de la présente partie. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 22*

#### Approbation du permis par le Conseil

23(1) Le Conseil approuve la demande d'inscription de la société, de la société en nom collectif ou de toute autre entité admissible, en vertu du présent article et des règlements, à l'inscription en vue d'exercer la profession d'ingénieur, à titre de titulaire de permis.

(2) Une société, une société en nom collectif ou toute autre entité est admissible à être inscrite à titre de titulaire de permis et à exercer la profession d'ingénieur à la condition de satisfaire le Conseil que la loi et les règlements sont respectés. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 23*

#### Annulation

24(1) Le Conseil peut ordonner au registraire d'annuler l'inscription :

a) de l'ingénieur, du titulaire de permis ou du titulaire de licence restreinte qui n'a pas payé ses droits annuels, ou tout autre droit, cotisation ou prélèvement prévu par la

Act;

(b) a holder of a limited licence who does not comply with the conditions under which the licence was granted; or

(c) a permit holder if it no longer has employees in compliance with this Act

after the expiration of 30 days following the service on the professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder of a written notice by the Council pursuant to subsection (2), unless the professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder on whom the notice is served complies with the notice.

(2) The notice under subsection (1) shall state that the registrar will cancel the registration unless

(a) the fees, dues, or levies are paid as indicated in that notice; or

(b) evidence satisfactory to the Council is supplied to the Council within the time prescribed in the notice, indicating that the holder of a limited licence complies with the conditions under which the license of limited right to practice was granted; or

(c) evidence satisfactory to the Council is supplied to the Council, within the time prescribed in the notice, indicating that the permit holder has employees in compliance with this Act.

(3) On application by the holder of a limited licence or a permit holder whose registration has been cancelled under this section, the Supreme Court may

(a) declare whether or not there exist grounds for the Council's direction under paragraph 1(a) or 1(b) and order that the holder's registration not be cancelled, or that it be reinstated, if grounds for the Council's direction do not exist; and

(b) stay the cancellation of the holder's registration until the Court's decision on whether or not there exist grounds for the

présente loi;

b) du titulaire de licence restreinte qui n'a pas respecté les conditions rattachées à sa licence;

c) du titulaire de permis qui n'a plus d'employés en conformité avec la présente loi,

30 jours suivant la signification à l'ingénieur, au titulaire de permis ou au titulaire de licence restreinte, d'un avis écrit du Conseil en vertu du paragraphe (2), à moins que le destinataire de l'avis ne s'y conforme.

(2) L'avis donné en vertu du paragraphe (1) énonce que le registraire annulera l'inscription, selon le cas, à moins :

a) que les cotisations, les droits ou autres prélèvements ne soient payés tel qu'il est indiqué dans l'avis;

b) qu'une preuve qui puisse satisfaire le Conseil lui soit soumise dans le délai prescrit à l'avis, démontrant que le titulaire de licence restreinte se conforme à toutes les conditions rattachées à sa licence;

c) qu'une preuve qui puisse satisfaire le Conseil lui soit soumise dans le délai prescrit à l'avis, démontrant que le titulaire de permis a des employés, conformément à la présente loi.

(3) La Cour suprême peut, sur requête présentée par le titulaire de permis ou le titulaire de licence restreinte dont l'inscription a été annulée en vertu du présent article :

a) déclarer s'il existe ou non des motifs à l'appui de la décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa (1)a) ou b) et ordonner que l'inscription du titulaire ne soit pas annulée ou qu'elle soit remise en vigueur si les motifs sont insuffisants;

b) suspendre l'annulation de l'inscription du titulaire jusqu'à ce que la Cour décide s'il existe des motifs à l'appui de la décision du

Council's direction under paragraph 1(a) or (b), if the Court is satisfied that no public interest and no private interest of a client of the holder will be prejudiced by granting the stay.

Conseil prise en vertu de l'alinéa (1)a) ou b), dès lors que la Cour est convaincue que cette suspension ne lésera pas l'intérêt public ainsi que l'intérêt personnel d'un client du titulaire.

(4) The Council may direct the registrar to cancel the registration of a professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder that was entered in error in the register.

(4) Le Conseil peut ordonner au registraire d'annuler l'inscription d'un ingénieur, d'un titulaire de permis ou d'un titulaire de licence restreinte inscrite par erreur dans le registre.

(5) If the registration of a professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder has been cancelled under this section, they shall immediately surrender to the registrar every certificate of registration, license, permit, stamp or seal issued to them.

(5) Le titulaire de permis ou le titulaire de licence restreinte dont l'inscription est annulée en vertu du présent article doit immédiatement remettre au registraire tous les certificats d'inscription, permis, licences, estampilles et sceaux qui lui ont été délivrés.

(6) If a registration has been cancelled pursuant to subsection (1), the Council may direct the registrar, subject to any conditions that the Council may prescribe, to reinstate that registration in the applicable register and reissue the certificate of registration or permit and the stamp or seal.

(6) Si l'inscription est annulée en vertu du paragraphe (1), le Conseil peut, sous réserve des conditions qu'il fixe, ordonner au registraire de porter de nouveau l'inscription au registre approprié et de délivrer de nouveau le certificat d'inscription, le permis, la licence l'estampille ou le sceau.

(7) Despite subsection (5), if a person applies to the Council to be reinstated more than one year after the date on which their registration was cancelled, the Council shall not direct the registrar to reinstate them. *S.Y. 1995, c.9, s.24.*

(7) Malgré le paragraphe (5), le Conseil ne peut ordonner au registraire d'inscrire à nouveau une personne si cette personne lui en fait la demande plus d'un an suivant la date à laquelle son inscription est annulée. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 24*

## PART 5

## PARTIE 5

### DISCIPLINE

### DISCIPLINE

#### Definitions

#### Définitions

25 In this Part,

25 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie :

"conduct" includes an act or omission;  
« conduite »

« conduite » Acte ou omission. "conduct"

"investigated person" means a professional engineer, holder of a limited licence, permit holder or engineer-in-training with respect to whose conduct an investigation is held under this Part. « *personne faisant l'objet d'une enquête* » *S.Y. 1995, c.9, s.25.*

« personne faisant l'objet d'une enquête » L'ingénieur, le titulaire de permis, le titulaire de licence restreinte ou l'ingénieur stagiaire visé par une enquête tenue sous le régime de la présente partie relativement à sa conduite. "investigated person" *L.Y. 1995, ch. 9, art. 25*

## Complaints

26(1) Any person may complain to the registrar about the conduct of a professional engineer, holder of a limited licence, permit holder, or engineer-in-training, and the complaint shall be dealt with in accordance with this Part and the regulations.

(2) A complaint respecting the conduct of a professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder whose registration was cancelled pursuant to this Act may, despite the cancellation, be dealt with within two years following the date of cancellation of the registration as if the cancellation had not occurred.

(3) Despite section 29, a person designated by the registrar as a mediator may assist in settling a complaint if the complainant and the professional engineer, holder of a limited licence, engineer-in-training or permit holder about whose conduct the complaint was made agree, but if within 60 days from the date of receipt of the complaint or a longer period agreed to by those persons a settlement of the complaint between those persons does not occur, or in the mediator's opinion is not likely to occur, the complaint shall be referred immediately by the registrar to the Discipline Committee. *S.Y. 1995, c.9, s.26.*

## Determination of unprofessional conduct and unskilled practice

27(1) Any conduct of a professional engineer, holder of a limited licence, permit holder, or engineer-in-training that

- (a) is detrimental to the public interests;
- (b) contravenes a code of ethics of the profession as established under the regulations;
- (c) harms or tends to harm the standing of the profession generally;
- (d) displays a lack of the knowledge or of the skill or judgement reasonably to be expected

## Plaintes

26(1) Toute personne peut déposer une plainte auprès du registraire concernant la conduite d'un ingénieur, d'un titulaire de permis, d'un titulaire de licence restreinte ou d'un ingénieur stagiaire; la plainte est instruite conformément à la présente partie et aux règlements.

(2) La plainte concernant la conduite de l'ingénieur, du titulaire de permis ou du titulaire de licence restreinte dont l'inscription a été annulée en vertu de la présente loi peut être instruite, malgré cette annulation, dans les deux ans suivant la date de l'annulation, comme si l'annulation n'avait pas eu lieu.

(3) Malgré l'article 29, la personne désignée par le registraire à titre de médiateur peut aider à régler une plainte si le plaignant ainsi que l'ingénieur, le titulaire de permis, le titulaire de licence restreinte ou l'ingénieur stagiaire dont la conduite est à la source de la plainte s'entendent. Si, dans les 60 jours de la date de réception de la plainte ou dans toute autre période plus longue convenue mutuellement, un règlement de la plainte n'est pas possible ou, de l'avis du médiateur, les chances d'un règlement sont minimes, la plainte doit être renvoyée immédiatement par le registraire au Comité de discipline. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 26*

## Faute et incurie professionnelles

27(1) Le Comité de discipline détermine si la conduite d'un ingénieur, d'un titulaire de permis, d'un titulaire de licence restreinte ou d'un ingénieur stagiaire qui :

- a) est préjudiciable aux intérêts du public;
- b) contrevient au code de déontologie de la profession établi en vertu des règlements;
- c) nuit ou tend à nuire à la profession en général;
- d) démontre un manque de connaissances, de compétences ou de jugement auxquels on



in the practice of the profession; or

(e) displays a lack of the knowledge or the skill or judgement reasonably to be expected for the carrying out of any duty or obligation undertaken in the practice of the profession,

whether or not that conduct is disgraceful or dishonourable, constitutes either unskilled practice of the profession or unprofessional conduct, whichever the Discipline Committee finds.

(2) If an investigated person fails to comply with or contravenes this Act, the regulations or the bylaws, and the failure or contravention is, in the opinion of the Discipline Committee, of a serious nature, the failure or contravention may be found by the Discipline Committee to be unprofessional conduct whether or not it would be so found under subsection (1). *S.Y. 1995, c.9, s.27.*

### Discipline committee

28(1) The Council shall establish a Discipline Committee the members of which shall be appointed in accordance with the regulations.

(2) No member of Council may sit on the Discipline Committee during the term that they serve on Council.

(3) A panel of at least two members of the Discipline Committee may hear any matter that is referred to the Discipline Committee and the decision that is made by the panel for that matter shall be considered to be the decision of the Discipline Committee. *S.Y. 1995, c.9, s.28.*

### Preliminary investigation

29 The Discipline Committee or a person appointed by it shall immediately on the receipt of a complaint appoint a person to conduct a preliminary investigation with respect to the matter. *S.Y. 1995, c.9, s.29.*

pourrait raisonnablement s'attendre dans l'exercice de la profession;

e) démontre un manque de connaissances, de compétences ou de jugement auxquels on pourrait raisonnablement s'attendre dans l'exécution des devoirs ou obligations entrepris dans le cadre de l'exercice de la profession,

constitue une incurie ou une faute professionnelle, que cette conduite soit ou non honteuse ou ignominieuse.

(2) Si une personne faisant l'objet d'une enquête omet de se conformer ou contrevient à la présente loi, aux règlements ou aux règlements administratifs et si, de l'avis du Comité de discipline, cette omission ou cette contravention est grave, le Comité de discipline peut juger qu'il s'agit d'une faute professionnelle, qu'elle soit ou non une telle faute au titre du paragraphe (1). *L.Y. 1995, ch. 9, art. 27*

### Comité de discipline

28(1) Le Conseil constitue le Comité de discipline dont les membres sont nommés conformément aux règlements.

(2) Aucun membre du Conseil ne peut, au cours de son mandat, siéger au Comité de discipline.

(3) Un sous-comité d'au moins deux membres du Comité de discipline peut entendre toute affaire qui est soumise à ce dernier et la décision prise par le sous-comité est réputée être celle du Comité de discipline. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 28*

### Enquête préliminaire

29 Le Comité de discipline ou une personne par lui nommée doit, aussitôt qu'une plainte est reçue, nommer une personne chargée de procéder à une enquête préliminaire en ce qui a trait à la plainte. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 29*

### Notice of preliminary investigation

30 The registrar shall immediately send notice in writing to the investigated person that a preliminary investigation is being conducted. *S.Y. 1995, c.9, s.30.*

### Evidence for preliminary investigation

31(1) A person conducting a preliminary investigation may

(a) require the investigated person to produce to them any plans, drawings, detailed drawings, specifications, reports, books, papers or other documents or records in the investigated person's possession or control; and

(b) copy and keep copies for the purposes of this Part of any of the documents or records that are produced to them.

(2) A person conducting a preliminary investigation into the conduct of a professional engineer, holder of a limited licence, permit holder, or engineer-in-training may investigate any other matter regarding the conduct of the investigated person that arises in the course of the investigation.

(3) A person conducting a preliminary investigation may apply to the Supreme Court for the issuance of a subpoena for the attendance of any witness, and for the production of books, papers, or other documents or records at the hearing similar in form and effect to subpoenas issued pursuant to the Rules of Court in civil proceedings and the procedure for issuing and serving the subpoena shall be governed by those rules. *S.Y. 1995, c.9, s.31.*

### Report to the Discipline Committee

32 The person conducting a preliminary investigation shall, immediately on concluding the preliminary investigation, report their findings to the Discipline Committee. *S.Y. 1995, c.9, s.32.*

### Avis d'une enquête préliminaire

30 Le registraire fait parvenir immédiatement un avis écrit à la personne qui fait l'objet d'une enquête, l'avisant qu'une enquête a été ouverte. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 30*

### Preuve lors de l'enquête préliminaire

31(1) La personne qui mène l'enquête préliminaire peut :

a) exiger de la personne qui fait l'objet de l'enquête de lui soumettre les plans, dessins, dessins détaillés, devis, livres, rapports, écrits ou tout autre document ou dossier en sa possession ou sous son contrôle;

b) copier et garder des copies de tout document ou dossier à lui soumis aux fins de la présente partie.

(2) La personne qui mène une enquête préliminaire au sujet de la conduite d'un ingénieur, d'un titulaire de permis, d'un titulaire de licence restreinte ou d'un ingénieur stagiaire peut enquêter sur tout autre sujet soulevé au cours de l'enquête et relié à la conduite de la personne visée par l'enquête.

(3) La personne qui mène une enquête préliminaire peut demander à la Cour suprême de délivrer un *subpœna* afin que tout témoin soit présent et pour la production de livres, d'écrits ou de tout autre document ou dossier lors de l'audition; ce *subpœna* est semblable aux assignations délivrées en vertu des Règles de procédure en matière civile et la procédure de délivrance et de signification du *subpœna* suit ces règles. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 31*

### Rapport au Comité de discipline

32 La personne qui mène une enquête préliminaire doit, dès la fin de l'enquête, faire rapport au Comité de discipline. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 32*

### Termination of investigation

33(1) The Discipline Committee may terminate an investigation at any time if

- (a) the complaint is frivolous or vexatious; or
- (b) there is insufficient evidence of unskilled practice of the profession or unprofessional conduct.

(2) On terminating an investigation the Discipline Committee shall direct the registrar to serve on the investigated person and on the complainant, if any, a notice in accordance with the bylaws that the investigation has been terminated.

(3) A complainant who is served with a notice under subsection (2) informing them that the investigation has been terminated may, by notice in writing to the registrar within 30 days of receipt of the notice under subsection (2), appeal that decision to the Council.

(4) The Council, on receiving a notice of appeal under subsection (3), shall serve on the complainant and investigated person a notice of hearing of an appeal, stating the date, time, and place that the Council will hear the appeal.

(5) The Council shall hear an appeal immediately.

(6) On an appeal under subsection (3), the Council shall determine whether the complaint should be referred to the Discipline Committee for a hearing in accordance with this Part, and shall notify the complainant, the investigated person and the Discipline Committee in writing of its decision.

(7) Section 49 applies to appeals under subsection (3). *S.Y. 1995, c.9, s.33.*

### Duty of the Discipline Committee

34(1) If the investigation is not terminated under section 33, the Discipline Committee shall hold a hearing into the complaint

### Fin de l'enquête

33(1) Le Comité de discipline peut mettre fin à l'enquête en tout temps si :

- a) la plainte est frivole ou vexatoire;
- b) la preuve d'une incurie professionnelle ou d'une faute professionnelle est insuffisante.

(2) Une fois l'enquête terminée, le Comité de discipline doit enjoindre le registraire à signifier un avis conforme aux règlements administratifs à la personne qui fait l'objet de l'enquête ainsi qu'au plaignant, s'il y a lieu, les informant que l'enquête est terminée.

(3) Le plaignant qui a reçu, conformément au paragraphe (2), un avis l'informant que l'enquête est terminée peut, par avis écrit au registraire, dans les 30 jours suivant la réception de cet avis, interjeter appel au Conseil de la décision.

(4) Sur réception d'un avis d'appel conformément au paragraphe (3), le Conseil signifie au plaignant ainsi qu'à la personne faisant l'objet de l'enquête un avis de l'audition de l'appel, indiquant les date, heure et lieu de l'audition.

(5) Le Conseil entend l'appel sans délai.

(6) Suite à un appel interjeté en vertu du paragraphe (3), le Conseil décide si la plainte doit être renvoyée au Comité de discipline pour instruction, conformément à la présente partie, et avise par écrit le plaignant, la personne faisant l'objet de l'enquête et le Comité de discipline de sa décision.

(7) L'article 49 s'applique aux appels interjetés en vertu du paragraphe (3). *L.Y. 1995, ch. 9, art. 33*

### Devoirs du Comité de discipline

34(1) Si l'enquête visée à l'article 33 n'est pas terminée, le Comité de discipline tient une audition sans délai au sujet de la plainte.

immediately.

(2) Despite subsection (1), if civil proceedings in respect of the same circumstances or events are commenced in any court, the Discipline Committee may adjourn the hearing, until the outcome of the proceedings in court.

(3) The registrar shall serve on the investigated person and on the complainant, if any, a notice of hearing stating the date, time and place at which the Discipline Committee will hold the hearing and giving reasonable particulars of the conduct or complaint in respect of which the hearing will be held. *S.Y. 1995, c.9, s.34.*

### Further investigation

35(1) The Discipline Committee may also investigate and hear any other matter concerning the conduct of the investigated person that arises in the course of the hearing, but in that event the Committee shall declare its intention to investigate and hear the further matter and shall permit the person sufficient opportunity to prepare their answer to the further matter.

(2) Section 37 to 42 apply to an investigation and hearing of a further matter under subsection (1). *S.Y. 1995, c.9, s.35.*

### Suspension until investigation and hearing

36(1) Despite anything in this Act, the Discipline Committee may suspend the registration of a professional engineer, holder of a limited licence, permit holder, or engineer-in-training until a preliminary investigation or a decision of the Discipline Committee.

(2) A person whose registration is suspended under subsection (1) may apply to the Supreme Court for an order staying the suspension and the court may, subject to any conditions that it thinks proper, stay the suspension if satisfied that no public interest and no private interest of

(2) Malgré le paragraphe (1), le Comité de discipline peut suspendre une audition en attente de l'issue des démarches judiciaires si une instance est engagée en justice relativement aux mêmes faits que la cause devant le Comité.

(3) Le registraire signifie à la personne faisant l'objet d'une enquête ainsi qu'au plaignant, s'il y a lieu, un avis d'audition indiquant les date, heure et lieu auxquels le Comité de discipline siégera ainsi que des précisions suffisantes sur la conduite ou la plainte qui sera instruite. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 34*

### Enquête supplémentaire

35(1) Le Comité de discipline peut également enquêter et procéder à une audition sur tout autre sujet soulevé au cours de l'audition concernant la conduite de la personne faisant l'objet de l'enquête, mais si tel est le cas, la personne devra être avisée afin de lui donner le temps voulu pour se préparer concernant cette enquête supplémentaire.

(2) Les articles 37 à 42 s'appliquent à une enquête et à une audition comprenant une enquête supplémentaire, au sens du paragraphe (1). *L.Y. 1995, ch. 9, art. 35*

### Suspension de l'inscription

36(1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le Comité de discipline peut suspendre l'inscription d'un ingénieur, d'un titulaire de permis, d'un titulaire de licence restreinte ou d'un ingénieur stagiaire afin de procéder à une enquête préliminaire ou jusqu'à ce qu'une décision soit rendue par le Comité de discipline.

(2) La personne dont l'inscription est suspendue en vertu du paragraphe (1) peut demander à la Cour suprême de rendre une ordonnance suspendant l'exécution de la suspension et la Cour peut, sous réserve des conditions qu'elle estime indiquées, surseoir à

a client of the investigated person will be prejudiced by granting the stay. *S.Y. 1995, c.9, s.36.*

l'exécution de la suspension si elle estime que ni l'intérêt public, ni les intérêts personnels d'un client de la personne faisant l'objet de l'enquête ne seront touchés d'une manière préjudiciable. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 36*

### Right to counsel and appearance

37 The Association and the investigated person may appear and be represented by a lawyer or agent at a hearing before the Discipline Committee. *S.Y. 1995, c.9, s.37.*

### Droit de comparaître et d'être représenté

37 L'Ordre ainsi que la personne faisant l'objet d'une enquête peuvent comparaître et être représentés par un avocat ou un mandataire à l'audition devant le Comité de discipline. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 37*

### Proceedings in private

38 All proceedings under this Part except those before the court shall be held in private. *S.Y. 1995, c.9, s.38.*

### Huis clos

38 Toute instance tenue sous le régime de la présente partie, à l'exception d'une instance judiciaire, doit avoir lieu à huis clos. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 38*

### Evidence

39 The testimony of witnesses at a hearing shall be taken under oath or affirmation, which may be administered by any member of the Discipline Committee, and the investigated person has the right to cross-examine all witnesses and to call evidence in defence and reply; if evidence is relevant, the Discipline Committee is not bound by the rules of evidence that apply in civil or criminal proceedings. *S.Y. 1995, c.9, s.39.*

### Preuve

39 La déposition d'un témoin lors d'une audition est faite sous serment ou suite à une affirmation solennelle, lesquels peuvent être reçus par un membre du Comité de discipline. La personne faisant l'objet de l'enquête a le droit de contre-interroger tous les témoins, le droit de soumettre une preuve en défense et le droit de réplique; si la preuve est pertinente, le Comité de discipline n'est pas lié par les règles de preuve régissant les procédures civiles ou criminelles. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 39*

### Witnesses and documents

40(1) The investigated person and any other person who has knowledge of the complaint or any conduct being investigated is a compellable witness in any proceeding under this Part.

### Témoins et documents

40(1) La personne faisant l'objet d'une enquête ainsi que toute personne ayant connaissance de la plainte ou d'une conduite faisant l'objet d'une enquête est un témoin contraignable lors de procédures entreprises en vertu de la présente partie.

(2) A witness may be examined on oath on all matters relevant to the investigation or hearing and shall not be excused from answering any question on the ground that the answer might

(2) Un témoin peut être interrogé sous serment concernant tout fait pertinent à l'enquête ou à l'audition et ne peut être dispensé de répondre à une question pour le motif que sa réponse :

(a) tend to incriminate them;

a) pourrait tendre à l'incriminer;

(b) subject them to punishment under this Part; or

b) pourrait le rendre passible d'une sanction sous le régime de la présente partie;

(c) tend to establish their liability

c) pourrait tendre à établir sa responsabilité :

(i) to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any other person, or

(i) dans une procédure civile à l'instance de la Couronne ou de qui que ce soit,

(ii) to prosecution under any act or regulations under any act,

(ii) dans une poursuite sous le régime de toute autre loi ou règlement;

but if the answer so given tends to incriminate them, subjects them to punishment or tends to establish their liability, it shall not be used or received against them in any civil proceedings, in a prosecution under Part 7 or in any proceeding under any other Act, except in a prosecution for or proceedings in respect of perjury or the giving of contradictory evidence.

mais si la réponse donnée tend à l'incriminer, le rendre susceptible d'une sanction ou établir sa responsabilité, elle ne peut être invoquée et n'est pas admissible en preuve contre lui dans une instance civile intentée sous le régime de la partie 7 ou dans toute instance intentée sous le régime d'une autre loi, sauf dans le cas de poursuite pour parjure en rendant ce témoignage ou pour témoignage contradictoire.

(3) Evidence for a hearing under this Part may be obtained outside the Yukon in the same way as in civil proceedings in the Supreme Court. *S.Y. 1995, c.9, s.40.*

(3) La preuve utilisée lors d'une audition tenue sous le régime de la présente partie peut être obtenue à l'extérieur du Yukon de la même façon qu'en matière civile devant la Cour suprême. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 40*

### Compelling witnesses and documents

### Contraignabilité des témoins

41(1) The attendance of witnesses before the Discipline Committee and the production of plans, drawings, specifications, reports, books, papers, and other documents or records may be enforced by a notice issued by the registrar requiring the witness to attend and stating the date, time, and place at which the witness is to attend and the plans, drawings, detail drawings, specifications, books, papers, and other documents or records, if any, that they are required to produce.

41(1) Les témoins peuvent être contraints de se présenter devant le Comité de discipline et de produire des plans, dessins, devis, rapports, livres, écrits et autres documents ou dossiers par avis du registraire leur ordonnant d'être présents aux date, heure et lieu indiqués et leur ordonnant également, s'il y a lieu, de produire des documents énumérés au présent article.

(2) On the written request of the investigated person or of their counsel or agent, the registrar shall without charge issue and deliver to that person or their counsel or agent any notices that the registrar may require for the attendance of witnesses or the production of documents or records.

(2) Sur demande écrite de la personne faisant l'objet de l'enquête ou de son avocat ou mandataire, le registraire doit, sans frais, délivrer et remettre à l'une de ces personnes tout avis dont il a besoin afin de contraindre la présence de témoins ou la production de documents ou de dossiers.

(3) A witness other than the investigated person who has been served with a notice to attend or a notice for the production of

(3) À l'exception de la personne faisant l'objet de l'enquête, a droit de recevoir la même indemnité que celle accordée aux témoins

documents or records under subsection (1) or (2) is entitled to be paid the same fees as are payable to witnesses in civil proceedings in the Supreme Court. *S.Y. 1995, c.9, s.41.*

### Failure to give evidence

42(1) Proceedings for civil contempt of court may be brought in the Supreme Court against a witness

(a) who fails

(i) to attend before the Discipline Committee in compliance with a notice to attend,

(ii) to produce any books, papers, or other documents or records in compliance with a notice to produce them, or

(iii) in any way to comply with either notice, or

(b) who refuses to be sworn or to answer any question directed to be answered by the Discipline Committee.

(2) If the witness referred to in subsection (1) is the investigated person, their failure or refusal may be held to be unprofessional conduct.

(3) The Discipline Committee, on proof of service of the notice of investigation on the investigated person and the complainant, if any, may

(a) proceed with the investigation in the absence of either or both of those persons; and

(b) act on the matter being investigated in the same way as though either or both of those persons were in attendance. *S.Y. 1995, c.9, s.42.*

### Finding by the Discipline Committee

43(1) The Discipline Committee may find that the conduct of an investigated person does

assignés en matière civile devant la Cour suprême le témoin qui a reçu signification d'un avis de comparution ou de production de documents ou de dossiers sous le régime du paragraphe (1) ou (2). *L.Y. 1995, ch. 9, art. 41*

### Omission de fournir une preuve

42(1) Une instance pour outrage au tribunal peut être introduite devant la Cour suprême contre le témoin :

a) qui omet :

(i) de comparaître devant le Comité de discipline conformément à l'avis de comparution,

(ii) de produire des livres, écrits ou autres dossiers conformément à l'avis de production,

(iii) d'obtempérer, d'une façon ou d'une autre, à l'un ou l'autre de ces avis;

b) qui refuse de prêter serment ou de répondre à toute question qui lui est soumise par le Comité de discipline.

(2) Si le témoin visé au paragraphe (1) est la personne faisant l'objet de l'enquête, son omission ou son refus peut être considéré comme une faute professionnelle.

(3) Le Comité de discipline, sur preuve établissant que l'avis d'enquête a été signifié à la personne faisant l'objet de l'enquête ainsi qu'au plaignant, s'il y a lieu, peut :

a) procéder à l'enquête en l'absence de l'une ou l'autre de ces deux personnes, ou des deux;

b) donner suite à l'enquête comme si l'une ou l'autre ou les deux personnes étaient présentes. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 42*

### Conclusions du Comité de discipline

43(1) Le Comité de discipline peut conclure que la conduite d'une personne faisant l'objet

not constitute unskilled practice of the profession nor unprofessional conduct.

(2) The Discipline Committee may find that the conduct of an investigated person constitutes unskilled practice of the profession or unprofessional conduct or both and shall deal with the investigated person in accordance with this Part. *S.Y. 1995, c.9, s.43.*

### Powers of the Discipline Committee

**44** If the Discipline Committee finds that the conduct of the investigated person is unprofessional conduct or unskilled practice of the profession or both, the Discipline Committee may make any one or more of the following orders

- (a) reprimand the investigated person;
- (b) suspend the registration of the investigated person for a specified period;
- (c) suspend the registration of the investigated person either generally or from any field of practice until
  - (i) they have completed a specified course of studies or obtained supervised practical experience, or
  - (ii) the Discipline Committee is satisfied as to the competence of the investigated person generally or in a specified field of practice;
- (d) accept in place of a suspension the investigated person's undertaking to limit their practice;
- (e) impose conditions on the investigated person's entitlement to engage in the practice of the profession generally or in any field of the practice, including the conditions that they
  - (i) practice under supervision,
  - (ii) not engage in sole practice,

d'une enquête ne constitue pas une faute professionnelle ou une incurie professionnelle.

(2) Le Comité de discipline peut également conclure que la conduite d'une personne faisant l'objet d'une enquête constitue une faute professionnelle, une incurie professionnelle ou les deux et devra traiter cette personne conformément avec la présente partie. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 43*

### Pouvoirs du Comité de discipline

**44** S'il arrive à la conclusion que la conduite de la personne faisant l'objet de l'enquête constitue une faute professionnelle, une incurie professionnelle ou les deux, le Comité de discipline peut rendre l'une ou plusieurs des décisions suivantes :

- a) réprimander la personne;
- b) suspendre l'inscription de la personne pour une période déterminée;
- c) suspendre l'inscription de la personne de tout exercice ou de tout domaine d'exercice, selon le cas :
  - (i) jusqu'à ce qu'elle termine un cours en particulier ou qu'elle réalise une expérience pratique supervisée,
  - (ii) jusqu'à ce que le Comité de discipline soit convaincu des compétences de la personne en général ou dans un domaine en particulier de la profession;
- d) accepter, en lieu et place d'une suspension, l'engagement de la personne de restreindre son domaine d'exercice;
- e) imposer des conditions aux droits de la personne faisant l'objet de l'enquête de se livrer à l'exercice général de la profession ou à tout domaine d'exercice, y compris les conditions suivantes :
  - (i) exercer la profession sous surveillance,
  - (ii) ne pas exercer seule,



- (iii) permit periodic inspections by a person authorized by the Discipline Committee, or
- (iv) report to the Discipline Committee on specific matters;
- (f) direct the investigated person to pass a particular course of study or satisfy the Discipline Committee as to their practical competence generally or in a field of practice;
- (g) direct the investigated person to satisfy the Discipline Committee that a disability or addiction can be overcome, and suspend the person until the Discipline Committee is so satisfied;
- (h) require the investigated person to take counselling or to obtain any assistance that in the opinion of the Discipline Committee is appropriate; or
- (i) direct the investigated person to waive, reduce or repay a fee for services rendered by the investigated person that, in the opinion of the Discipline Committee, were not rendered or were improperly rendered;
- (j) cancel the registration of the investigated person. *S.Y. 1995, c.9, s.44.*

#### Order to pay costs or fine

45(1) The Discipline Committee may, in addition to or instead of dealing with the investigated person in accordance with section 44, order that the investigated person pay

- (a) all or part of the costs of the hearing in accordance with the bylaws; or
- (b) a fine not exceeding \$10,000 to the Association; or
- (c) both the costs under clause (a) and a fine under clause (b), within the time set by the order.

(iii) permettre une inspection périodique par une personne autorisée par le Comité de discipline,

(iv) faire rapport au Comité de discipline sur toute question particulière;

f) enjoindre à la personne de réussir un programme d'études ou de démontrer au Comité de discipline ses compétences en général ou dans un domaine particulier;

g) enjoindre à la personne de convaincre le Comité de discipline qu'une incapacité ou une toxicomanie dont elle est atteinte peut être surmontée et la suspendre, s'il y a lieu, jusqu'à ce que le Comité en soit convaincu;

h) exiger que la personne reçoive du counseling ou qu'elle obtienne l'aide appropriée jugée nécessaire par le Comité;

i) ordonner à la personne de réduire ou de rembourser ses honoraires pour services rendus ou d'y renoncer, si, de l'avis du Comité, ces services n'ont pas vraiment été rendus ou l'ont été de façon inacceptable;

j) annuler l'inscription de la personne. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 44*

#### Ordonnance de payer une amende

45(1) Le Comité de discipline peut, en plus ou au lieu de traiter avec la personne faisant l'objet de l'enquête conformément à l'article 44, ordonner que cette personne paie :

- a) soit tout ou partie des coûts de l'audition, conformément aux règlements administratifs;
- b) soit une amende à l'Ordre ne dépassant pas 10 000 \$;
- c) soit les coûts visés à l'alinéa a) et une amende imposée en vertu de l'alinéa b), payables dans un délai à être fixé par l'ordonnance.

(2) If the investigated person who is ordered to pay a fine, costs, or both under subsection (1) fails to pay the fine, costs, or both within the time ordered, the Discipline Committee may suspend the registration of that person until they have paid the fine, costs, or both.

(3) A fine or costs ordered to be paid to the Association under this section is a debt due to the Association and may be recovered by the Association by civil action for debt. *S.Y. 1995, c.9, s.45.*

### Service of written declaration

46(1) The Discipline Committee shall, within a reasonable time after the conclusion of a hearing, make a written decision on the matter, in which it shall

- (a) describe each finding made in accordance with this Part;
- (b) state the reasons for each finding made; and
- (c) state any order made under this Part.

(2) The Discipline Committee shall immediately forward to the registrar

- (a) the decision; and
- (b) the record of the hearing, consisting of all evidence presented before it, including
  - (i) all exhibits,
  - (ii) all documents and records, and
  - (iii) a transcript of all testimony given before it, whether recorded electronically, mechanically or in hand-written form.

(3) The registrar shall, immediately on receiving the decision and the record of the hearing referred to in subsection (2), serve

(2) Lorsqu'une personne faisant l'objet d'une enquête et à qui il est ordonné de payer une amende, les coûts ou les deux, en vertu du paragraphe (1), omet de payer ces sommes dans le délai imparti, le Comité de discipline peut suspendre son inscription jusqu'à ce que ces sommes soient payées.

(3) Une amende ou les coûts d'une audition qui sont dus en vertu d'une ordonnance est une créance de l'Ordre et peut être recouvrée en justice. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 45*

### Signification de la décision

46(1) Le Comité de discipline doit, dans un délai raisonnable suivant la fin de l'audition, rendre une décision écrite dans laquelle :

- a) il décrit les conclusions auxquelles il est arrivé, conformément à la présente partie;
- b) il motive chacune de ses conclusions;
- c) il énonce toute ordonnance faite en vertu de la présente partie.

(2) Le Comité de discipline fait parvenir au registraire, sans délai :

- a) la décision;
- b) le procès-verbal de l'audition, comprenant toute la preuve soumise, y compris :
  - (i) les pièces,
  - (ii) tous les documents et dossiers,
  - (iii) la transcription de tous les témoignages devant lui, qu'ils aient été enregistrés sous forme électronique, mécanique ou à la main.

(3) Le registraire doit, dès qu'il reçoit la décision ainsi que le dossier de l'audition mentionnés au paragraphe (2), signifier :

(a) a copy of the decision on the investigated person; and

(b) a notice of the nature of the decision on the complainant, if any.

(4) The investigated person or their counsel or agent may examine the record or any part of the record of the proceedings and hear any recording or examine any mechanical or hand-written form of record of any testimony. *S.Y. 1995, c.9, s.46.*

### Suspension or cancellation until appeal

47(1) Despite an appeal under this Part, the Discipline Committee may order that its decision remain in effect until the time that the Council or the Supreme Court, as the case may be, makes its decision on the appeal.

(2) An investigated person may, by filing an originating notice with the Court and serving a copy on the registrar, apply for an order of the Court staying the decision of the Discipline Committee until the determination of the appeal.

(3) On hearing an application made under this section the Court may, subject to any conditions that it thinks proper, stay part or all of the decision of the Discipline Committee until the determination of the appeal if satisfied that no public interest and no private interest of the investigated person will be prejudiced by granting the stay. *S.Y. 1995, c.9, s.47.*

### Appeal to Council

48(1) An investigated person or the registrar may appeal to the Council any finding or order made by a Discipline Committee under section 43 or section 44.

(2) An appeal under subsection (1) shall be commenced by a written notice of appeal that shall

(a) describe the finding or order appealed

a) copie de la décision à la personne faisant l'objet de l'enquête;

b) un avis au plaignant, s'il y a lieu, de la nature de la décision.

(4) La personne faisant l'objet de l'enquête, son avocat ou son représentant peuvent consulter tout ou partie du dossier de l'instance et entendre tout enregistrement ou examiner tout témoignage consigné sous forme mécanique ou à la main. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 46*

### Suspension ou annulation de la décision

47(1) Malgré un appel interjeté en vertu de la présente partie, le Comité de discipline peut ordonner que sa décision demeure en vigueur jusqu'à ce que le Conseil ou la Cour suprême, selon le cas, se prononce sur l'appel.

(2) En déposant un avis introductif auprès de la Cour et en signifiant une copie au registraire, la personne qui fait l'objet d'une enquête peut solliciter une ordonnance de la Cour suspendant la décision du Comité de discipline jusqu'au prononcé du jugement en appel.

(3) Saisie d'une requête déposée en vertu du présent article, la Cour peut, sous réserve des conditions qu'elle juge indiquées, suspendre tout ou partie de la décision du Comité de discipline jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel, dès lors qu'il est convaincu que l'intérêt public et les intérêts personnels de la personne faisant l'objet de l'enquête n'en subiront point de préjudice. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 47*

### Appel au Conseil

48(1) La personne faisant l'objet d'une enquête ou le registraire peuvent interjeter appel au Conseil de toute décision ou ordonnance du Comité de discipline sous le régime des articles 43 ou 44.

(2) L'appel visé au paragraphe (1) est introduit par un avis d'appel écrit :

a) décrivant la décision ou l'ordonnance frappée d'appel;

from;

(b) state the reasons for the appeal; and

(c) be served on the registrar or the investigated person, as the case may be, not more than 30 days after the date that the decision of the Discipline Committee was served on the investigated person.

(3) The registrar shall, on being served with or on serving the investigated person with a notice of appeal under subsection (2), give the Council a copy of the notice of appeal and make the record of the hearing available to each member of the Council. *S.Y. 1995, c.9, s.48.*

### Time of Appeal

49(1) The Council, on receiving a notice of appeal under section 48, shall serve on the investigated person a notice of hearing of an appeal stating the date, time, and place that the Council will hear the matters appealed.

(2) The Council shall commence its hearing of an appeal within 30 days of receiving the notice of appeal. *S.Y. 1995, c.9, s.49.*

### Powers of the Council on appeal

50(1) On an appeal the Council may do any or all of the following

(a) grant adjournments of the proceedings or reserve the determination of the matters before it for a future meeting of the Council;

(b) receive further evidence;

(c) draw inferences of fact and make any determination or finding that in its opinion ought to have been made by the Discipline Committee;

(d) order that the matter be referred back to the Discipline Committee.

(2) Sections 37 to 42, 46 and 47 apply to the hearing of an appeal by the Council.

b) énonçant les motifs de l'appel;

c) devant être signifié au registraire ou à la personne faisant l'objet de l'enquête, selon le cas, au plus tard 30 jours suivant la date de signification de la décision du Comité de discipline à la personne faisant l'objet de l'enquête.

(3) Sur signification d'un avis d'appel ou sur signification d'un avis d'appel à la personne faisant l'objet de l'enquête sous le régime du paragraphe (2), le registraire remet au Conseil copie de l'avis d'appel et met à la disposition de chacun des membres du Conseil le dossier de l'audition. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 48*

### Avis de l'appel

49(1) Dès réception de l'avis d'appel prévu à l'article 48, le Conseil signifie à la personne faisant l'objet de l'enquête un avis d'audition de l'appel indiquant les date, heure et lieu où le Conseil siégera.

(2) Le Conseil commence à entendre l'appel dans les 30 jours suivant la réception de l'avis d'appel. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 49*

### Pouvoirs du Conseil en appel

50(1) En appel, le Conseil peut :

a) accorder des ajournements de l'instance ou renvoyer l'affaire à une séance ultérieure du Conseil;

b) accepter des preuves complémentaires;

c) tirer des conclusions de fait et prendre toute décision ou tirer toute conclusion qui, selon lui, aurait dû l'être par le Comité de discipline;

d) ordonner que le dossier soit renvoyé au Comité de discipline.

(2) Les articles 37 à 42, 46 et 47 s'appliquent à l'audition d'un appel par le Conseil.

(3) The Council shall immediately after the date of the conclusion of all proceedings before it

(a) make any findings as to the conduct of the investigated person that in its opinion ought to have been made by the Discipline Committee; or

(b) quash, vary, or confirm the finding or order of the Discipline Committee or substitute or make a finding or order of its own; or

(c) refer the matter back to the Discipline Committee for further consideration in accordance with any direction that the Council may make.

(4) The Council may order the investigated person to pay all or part of the costs of the appeal determined in accordance with the bylaws. *S.Y. 1995, c.9, s.50.*

### Appeal to the Court

51(1) An investigated person may appeal to the Supreme Court any finding or order made by the Council under section 50.

(2) The Association shall be the respondent in an appeal under subsection (1) and may make representations to the Court.

(3) An appeal under this section shall be commenced

(a) by filing a notice of appeal with the registrar of the Court; and

(b) by serving a copy of the notice of appeal on the registrar,

both within 30 days from the date on which the decision of the Council is served on the investigated person. *S.Y. 1995, c.9, s.51.*

(3) Immédiatement après la conclusion de l'instance le Conseil :

a) tire toute conclusion concernant la conduite de la personne faisant l'objet de l'enquête qui, selon lui, aurait dû l'être par le Comité de discipline;

b) annule, modifie ou confirme la décision ou l'ordonnance du Comité de discipline, ou rend sa propre décision ou ordonnance;

c) renvoie le dossier au Comité de discipline pour nouvel examen conformément à ses directives.

(4) Le Conseil peut ordonner à la personne faisant l'objet de l'enquête de payer tout ou partie des frais de l'appel, fixés conformément aux règlements administratifs. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 50*

### Appel au tribunal

51(1) La personne faisant l'objet d'une enquête peut interjeter appel, à la Cour suprême, d'une décision ou d'une ordonnance rendue par le Conseil sous le régime de l'article 50.

(2) L'Ordre est l'intimé lors de l'appel visé au paragraphe (1) et peut faire des observations au tribunal.

(3) L'appel interjeté en vertu du présent article est introduit :

a) en déposant un avis d'appel auprès du greffier du tribunal;

b) en signifiant au registraire copie de l'avis d'appel,

le tout dans les 30 jours de la date à laquelle la décision du Conseil est signifiée à la personne faisant l'objet de l'enquête. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 51*

### Order for stay until appeal

52 The appellant may, after commencing an appeal and on notice to the registrar, apply to the Supreme Court for an order staying all or any part of the order or decision of the Council that has been appealed, and the Court may, subject to any conditions that it thinks proper, stay part or all of the order or decision of the Council until the appeal if satisfied that no public interest and no private interest of the investigated person will be prejudiced by granting the stay. *S.Y. 1995, c.9, s.52.*

### Material in support of appeal

53(1) An appeal under section 51 shall be supported by copies, certified by the registrar, of the decision of the Council and appeal the record of the appeal before the Council.

(2) The registrar, on being paid any disbursements and expenses in connection with a request made by the appellant or their counsel or agent, shall furnish to the appellant or their counsel or agent the number of copies so requested of the documents mentioned in subsection (1). *S.Y. 1995, c.9, s.53.*

### Power of the Court on appeal

54(1) The Court on hearing the appeal may do any or all of the following

- (a) make any finding that in its opinion ought to have been made;
- (b) quash, confirm, or vary the order or decision of the Council or any part of it;
- (c) refer the matter back to the Council for further consideration in accordance with any direction of the Court;
- (d) direct that a new hearing of any questions of fact relating to a finding or order or to both a finding and an order of the Council made under section 53 be held before the Court.

### Suspension de la décision

52 L'appellant peut, après avoir entamé l'appel et avisé le registraire, demander à la Cour suprême de suspendre, en tout ou en partie, l'ordonnance ou la décision du Conseil dont il est fait appel. Le tribunal peut, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, suspendre tout ou partie de l'ordonnance ou de la décision du Conseil jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel, dès lors qu'il est convaincu que l'intérêt public et les intérêts personnels de la personne faisant l'objet de l'enquête n'en subiront point de préjudice. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 52*

### Pièces à l'appui d'un appel

53(1) L'appel interjeté en vertu de l'article 51 est appuyé par des copies, certifiées par le registraire, de la décision du Conseil ainsi que par le dossier de l'appel dont le Conseil est saisi.

(2) Le registraire fournit à l'appellant ou à son avocat ou mandataire, et à leur demande, le nombre de copies requises des documents mentionnés au paragraphe (1), à la condition d'avoir reçu paiement des débours et des frais connexes. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 53*

### Pouvoirs du tribunal en appel

54(1) Après avoir entendu l'appel, le tribunal peut :

- a) tirer toute conclusion qui aurait dû, selon lui, être tirée;
- b) annuler, confirmer ou modifier tout ou partie de l'ordonnance ou de la décision du Conseil;
- c) renvoyer l'affaire au Conseil pour nouvel examen, conformément à ses directives;
- d) ordonner la tenue d'une nouvelle audition devant lui sur toute question de fait ayant trait à une conclusion ou à une ordonnance du Conseil ou aux deux, tirées ou rendues sous le régime de l'article 53.

(2) The Court may make any award as to the costs of an appeal to it that it considers appropriate. *S.Y. 1995, c.9, s.54.*

### Fraudulent registration

55(1) If the Council is satisfied, after a hearing on the matter, that a person or permit holder whose registration is entered in a register obtained registration by any false or fraudulent representation or declaration, either oral or written, the Council shall order that the registration be cancelled.

(2) The provisions of this Part respecting the procedures of the Discipline Committee apply to a hearing held by the Council under subsection (1). *S.Y. 1995, c.9, s.55.*

### Surrender of certificates

56(1) If the registration of a professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder has been cancelled or suspended under this Part, any certificate, permit, stamp or seal issued shall immediately be surrendered to the registrar.

(2) If the registration of a professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder has been cancelled under this Part, the registration shall not be reinstated in the register except by order of the Council or the Supreme Court.

(3) No order shall be made under subsection (2) within one year after

(a) the date on which the registration was cancelled; or

(b) if an order was granted staying the imposition of a punishment imposed by the Council and the punishment is later confirmed by the Court, the date on which the Court made its order confirming the punishment.

(4) A member of the Council who is a member of a committee of inquiry appointed pursuant to the regulations to consider an

(2) Le tribunal siégeant en appel peut adjuger les dépens qu'il estime indiqués. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 54*

### Inscription frauduleuse

55(1) Le Conseil ordonne l'annulation de l'inscription s'il est convaincu, sur audition, qu'une personne ou un détenteur de permis dont l'inscription apparaît au registre a obtenu cette inscription par des déclarations frauduleuses ou fausses, que ce soit verbalement ou par écrit.

(2) Les dispositions de la présente partie concernant la procédure du Comité de discipline s'appliquent à une audition tenue par le Conseil sous le régime du paragraphe (1). *L.Y. 1995, ch. 9, art. 55*

### Remise des certificats

56(1) Si l'inscription d'un ingénieur, du titulaire d'un permis ou du titulaire d'une licence restreinte a été annulée ou suspendue en vertu de la présente partie, tout certificat, permis, estampille ou sceau est remis immédiatement au registraire.

(2) Si l'inscription d'un ingénieur, du titulaire d'un permis ou du titulaire d'une licence restreinte est annulée en vertu de la présente partie, l'inscription ne peut être rétablie que sur ordonnance du Conseil ou de la Cour suprême.

(3) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (2) dans l'année suivant :

a) ou bien la date à laquelle l'inscription a été annulée;

b) ou bien la date à laquelle le tribunal a rendu une ordonnance confirmant l'imposition d'une sanction, si le Conseil a ordonné la suspension de la sanction, mais que la sanction est confirmée par la suite par le tribunal.

(4) Le membre du Conseil qui est également membre d'un comité d'enquête nommé conformément aux règlements pour examiner

application under this Part for reinstatement of registration may not participate in or vote at any proceedings of the Council under this section. The registrar and the Association's lawyer or agent may participate in those proceedings. *S.Y. 1995, c.9, s.56.*

### Misrepresentation of status

57 The conduct of a person who, while their registration is suspended or cancelled, represents or holds out that they are registered and in good standing under this Act may be dealt with in accordance with this Part as being unprofessional conduct. *S.Y. 1995, c.9, s.57.*

### Publication

58(1) On completion of an investigation or issuance of a finding or order made by the Discipline Committee, the Council, or the Supreme Court, the name of the investigated person and the results may be published in accordance with regulations.

(2) Either party may appeal to the Court of Appeal. *S.Y. 1995, c.9, s.58.*

## PART 6

### GENERAL

#### Use of stamp or seal

59(1) A professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder shall sign and stamp or seal documents or records in accordance with the regulations.

(2) No person other than a professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder shall use a stamp or seal issued by the registrar under this Act. *S.Y. 1995, c.9, s.59.*

#### Liability to others

60(1) The relationship between a permit holder engaged in the practice of engineering

une demande de rétablissement d'une inscription sous le régime de la présente partie ne peut participer à une instance devant le Conseil sous le régime du présent article, ou y voter. Le registraire et l'avocat ou le mandataire de l'Ordre peuvent participer à cette instance. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 56*

### Fausse déclaration concernant son état

57 La conduite d'une personne qui prétend ou laisse entendre qu'elle est inscrite et en règle alors que son inscription est suspendue ou annulée sous le régime de la présente loi peut être traitée sous le régime de la présente partie comme étant une faute professionnelle. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 57*

### Publication

58(1) Lorsque l'enquête est terminée ou lorsqu'une décision ou une ordonnance est rendue par le Comité de discipline, le Conseil ou la Cour suprême, le nom de la personne faisant l'objet de l'enquête et les résultats de l'enquête peuvent être publiés conformément aux règlements.

(2) Les deux parties peuvent interjeter appel à la Cour d'appel. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 58*

## PARTIE 6

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Utilisation de l'estampille ou du sceau

59(1) Un ingénieur, un titulaire de permis ou un titulaire d'une licence restreinte signe, estampille ou scelle les documents ou registres conformément aux règlements.

(2) Il est interdit d'utiliser une estampille ou un sceau délivré par le registraire sous le régime de la présente loi à moins d'être un ingénieur, un titulaire de permis ou un titulaire de licence restreinte. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 59*

#### Responsabilité

60(1) Les rapports entre un titulaire de permis qui exerce la profession d'ingénieur et



and a person receiving the professional services of the permit holder or certificate holder is subject to this Act and the regulations and any other law applicable to the relationship between professional engineers and their clients.

(2) Being a member, shareholder, or employee of a permit holder does not affect, modify, or diminish the application of this Act, the regulations or bylaws

(a) to them personally as a professional engineer or holder of a limited licence; or

(b) to the relationship between the professional engineer or holder of a limited licence and their client. *S.Y. 1995, c.9, s.60.*

#### Registrar's certificate

61(1) A certificate purporting to be signed by the registrar and stating that a named person was or was not, on a specified day or during a specified period,

(a) a professional engineer or holder of a limited licence; or

(b) an officer of the Association or a member of the Council

shall be admitted in evidence as *prima facie* proof of the facts stated in it without proof of the registrar's appointment or signature.

(2) A certificate purporting to be signed by the registrar and stating that a named corporation, partnership or other entity was or was not, on a specified day or during a specified period, a permit holder shall be admitted in evidence as *prima facie* proof of the facts stated in it without proof of the registrar's appointment or signature. *S.Y. 1995, c.9, s.61.*

#### Protection from liability

62(1) No action lies against

(a) any person conducting a preliminary

une personne recevant les services professionnels du détenteur de permis ou d'un certificat sont régis par la présente loi et les règlements ainsi que par toute autre règle de loi applicable aux rapports entre les ingénieurs et leurs clients.

(2) Le fait pour une personne d'être un membre, un actionnaire ou un employé d'un titulaire de permis n'empêche, ne modifie ou ne diminue en rien l'application de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs:

a) à elle personnellement à titre d'ingénieur ou de titulaire d'une licence restreinte;

b) aux rapports entre l'ingénieur ou le titulaire d'une licence restreinte et son client. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 60*

#### Certificat du registraire

61(1) Le certificat censé signé par le registraire et déclarant qu'une personne était ou n'était pas pour une période ou un jour précisé :

a) ou bien ingénieur ou titulaire d'une licence restreinte;

b) ou bien dirigeant de l'Ordre ou membre du Conseil,

est admissible à titre de preuve *prima facie* de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la nomination du registraire ou de l'authenticité de sa signature.

(2) Le certificat censé signé par le registraire et déclarant qu'une société, une société de personnes ou toute autre entité était ou n'était pas, pour une période ou un jour précisé, titulaire d'un permis, est admissible à titre de preuve *prima facie* de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la nomination du registraire ou de l'authenticité de sa signature. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 61*

#### Immunité

62(1) Aucune poursuite en justice n'est permise à l'encontre :

investigation, a member of the Discipline Committee, the Council, or the Board of Examiners, the registrar, the Association or any person acting on the instructions of any of them; or

(b) any member, officer, or employee of the Association

for anything done by them in good faith and in purported to be done under this Act, the regulations, or the bylaws.

(2) No action for defamation may be founded on a communication that consists of or pertains to a complaint regarding the conduct of a professional engineer, holder of a limited license, permit holder, or engineer-in-training, if the communication is published to or by

(a) the Association;

(b) a member of the Council, the Discipline Committee, or the Board of Examiners;

(c) a person conducting a preliminary investigation;

(d) an officer or employee of the Association; or

(e) a person acting on the instructions of any of them

in good faith in the course of investigating the complaint or in the course of any proceedings under Part 5 relating to the complaint. *S.Y. 1995, c.9, s.62.*

## PART 7

### PROHIBITIONS AND PENALTIES

#### Practice prohibitions

63(1) A person whose registration as a professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder is cancelled or suspended under this Act shall not engage in the practice of engineering with any other professional engineer, holder of a limited

a) soit d'une personne chargée d'une enquête préliminaire, d'un membre du Comité de discipline, du Conseil ou du Bureau des examinateurs, du registraire, de l'Ordre ou de toute personne agissant en vertu de leurs directives;

b) soit de tout membre, dirigeant ou employé de l'Ordre,

pour tout agissement par lui fait de bonne foi et agissant prétendument en vertu de la loi, des règlements ou des règlements administratifs.

(2) Aucune poursuite en diffamation n'est permise suite à une communication concernant une plainte sur la conduite d'un ingénieur, d'un titulaire d'une licence restreinte, d'un titulaire d'un permis ou d'un ingénieur stagiaire, si la communication est émise à ou par :

a) l'Ordre;

b) un membre du Conseil, du Comité de discipline ou du Bureau des examinateurs;

c) la personne chargée d'une enquête préliminaire;

d) un dirigeant ou un employé de l'Ordre;

e) la personne agissant selon les directives de l'une d'elles,

de bonne foi au cours de l'enquête au sujet de la plainte ou au cours de toute procédure en vertu de la partie 5. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 62*

## PARTIE 7

### INTERDICTIONS ET PÉNALITÉS

#### Interdictions

63(1) La personne dont l'inscription à titre d'ingénieur, de titulaire de licence restreinte ou de titulaire de permis est annulée ou suspendue sous le régime de la présente loi ne peut exercer la profession d'ingénieur avec tout autre ingénieur, titulaire de licence restreinte ou

licence, or permit holder without the consent of the Council.

(2) No professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder shall, except with the consent of the Council, associate in the practice of engineering with, or employ in connection with their practice, a person whose registration has been cancelled or suspended under this Act.

(3) The Council may permit a professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder to associate with or employ in connection with their practice a person whose registration has been cancelled or suspended under this Act, but the employment shall be in the capacity and subject to the terms and conditions that are prescribed by the Council. *S.Y. 1995, c.9, s.63.*

#### Penalties

64(1) Every person who contravenes this Act commits an offence and is liable on summary conviction to

(a) a fine of up to \$10,000, or to imprisonment for a term of up to six months, or to both the fine and imprisonment; and

(b) forfeiture of an amount equal to the fee paid or payable to them for the work or service that was done in contravention of this Act.

(2) A prosecution under this section may be commenced any time within two years after the date the alleged offence is alleged to have occurred, but not afterwards. *S.Y. 1995, c.9, s.64.*

#### Onus of proof

65 In a prosecution under this Act, the burden of proving that a person is a professional engineer, holder of a limited licence, or permit holder is on the accused. *S.Y. 1995, c.9, s.65.*

titulaire de permis sans le consentement du Conseil.

(2) Aucun ingénieur, titulaire de licence restreinte ou titulaire de permis ne peut, dans le cadre de l'exercice de la profession d'ingénieur, sans le consentement du Conseil, s'associer avec une personne dont l'inscription a été annulée ou suspendue sous le régime de la présente loi ou employer une telle personne.

(3) Le Conseil peut permettre à un ingénieur, à un titulaire de licence restreinte ou à un titulaire de permis de s'associer, dans le cadre de sa pratique, avec une personne dont l'inscription a été annulée ou suspendue, ou employer une telle personne, dès lors que cet emploi est conforme aux modalités et conditions prescrites par le Conseil. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 63*

#### Pénalités

64(1) Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) d'une amende maximale de 10 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal de six mois, ou des deux à la fois;

b) de la confiscation d'un montant égal aux honoraires payés ou payables à elle pour le travail ou les services rendus en contravention de la présente loi.

(2) Les poursuites engagées sous le régime du présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de perpétration de l'infraction alléguée. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 64*

#### Fardeau de la preuve

65 Dans une poursuite sous le régime de la présente loi, l'accusé a le fardeau de prouver qu'il est ingénieur, titulaire de licence restreinte ou titulaire de permis. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 65*

PART 8

PARTIE 8

TRANSITIONAL AND CONSEQUENTIAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**Registration continued**

66(1) In this Part, “former Act” means the *Engineering Profession Act* published as chapter 56 of the Revised Statutes of the Yukon, 1986.

(2) An individual who holds a certificate of registration as a registered member under section 12 of the former Act is deemed to be a professional engineer and the holder of an annual certificate under this Act.

(3) The registrar shall in the appropriate register established pursuant to this Act, register the names of those individuals referred to in subsection (2). *S.Y. 1995, c.9, s.66.*

**Council members continued**

67 The members of the Council of the Association elected under the former Act are deemed to be members of the Council under this Act, elected for the same periods and holding the same offices. *S.Y. 1995, c.9, s.67.*

**Applications for registration continued**

68 An application for registration made but not concluded before the coming into force of this Act shall be dealt with under the former Act. *S.Y. 1995, c.9, s.68.*

**Discipline proceedings continued**

69 Any complaints or discipline proceedings that were commenced but not concluded before the coming into force of this Act shall be concluded under the former Act as though this Act had not come into force. *S.Y. 1995, c.9, s.69.*

**Inscription reconnue**

66(1) Dans la présente partie, « ancienne loi » s’entend de la *Loi sur la profession d’ingénieur*, publiée au chapitre 56 des Lois rééditées du Yukon, 1986 à 1990.

(2) Celui qui détient un certificat d’inscription à titre de membre inscrit en vertu de l’article 12 de l’ancienne loi est réputé être un ingénieur et titulaire d’un certificat annuel sous le régime de la présente loi.

(3) Le registraire inscrit le nom des personnes visées au paragraphe (2) sur le registre pertinent établi conformément à la loi. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 66*

**Maintien des membres du Conseil**

67 Les membres du Conseil de l’Ordre élus sous le régime de l’ancienne loi sont réputés être membres du Conseil sous le régime de la présente loi, élus pour les mêmes mandats et occupant les mêmes postes. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 67*

**Demande d’inscription reconnue**

68 La demande d’inscription présentée, mais non instruite avant l’entrée en vigueur de la présente loi, est traitée conformément à l’ancienne loi. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 68*

**Procédures disciplinaires maintenues**

69 Toute plainte ou procédure disciplinaire entamée, mais non conclue avant l’entrée en vigueur de la présente loi est traitée conformément à l’ancienne loi, comme si la présente loi n’était pas en vigueur. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 69*

**Repeal**

70 The *Engineering Profession Act* published as chapter 56 of the Republished Statutes of the Yukon, 1986 is repealed. *S.Y. 1995, c.9, s.70.*

**Abrogation**

70 La *Loi sur la profession d'ingénieur* publiée au chapitre 56 des Lois rééditées du Yukon, 1986 à 1990, est abrogée. *L.Y. 1995, ch. 9, art. 70*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON

**ENVIRONMENT ACT****LOI SUR L'ENVIRONNEMENT****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

Citation	1
Definitions	2
Application	3
The Government of the Yukon is bound	4
Objectives	5

Titre	1
Définitions	2
Application	3
Obligation du gouvernement du Yukon	4
Objets	5

**PART 1****ENVIRONMENTAL RIGHTS****PARTIE 1****DROITS RELATIFS À L'ENVIRONNEMENT**

Environmental right	6
Declaration	7
Right of action	8
Defences	9
Common law rules	10
Impairment caused by contaminant	11
Remedies	12
Minister's involvement	13
Request for investigation	14
Acknowledgement of application	15
Reports by the Minister	16
Time for investigation	17
Penalty for false statements	18
Private prosecution	19
Protection of employees	20
Complaints	21
Duties of the Minister	22
Yukon Council on the Economy and the Environment to review complaints	23
Report of the Council	24
Minister's reports	25
Confidentiality	26
Regulations	27
Rule making	28
Public review	29
Public hearings	30
Ministers Report	31
Petition to the Minister	32
Exception	33
Exception	34
Regulations	35
Participant funding	36

Droit relatif à l'environnement	6
Déclaration	7
Droit d'action	8
Défense	9
Règles de la common law	10
Dégradation causée par un polluant	11
Recours	12
Rôle du ministre	13
Demande d'enquête	14
Accusé de réception de la demande	15
Rapports par le ministre	16
Délai pour l'enquête	17
Peine pour fausse déclaration	18
Poursuite privée	19
Protection des employés	20
Plaintes	21
Obligations du ministre	22
Examen des plaintes par le Conseil de l'économie et de l'environnement du Yukon	23
Rapport du Conseil	24
Rapport du ministre	25
Caractère confidentiel	26
Règlements	27
Prise de règlements	28
Examen public	29
Audiences publiques	30
Rapport du ministre	31
Requête adressée au ministre	32
Exception	33
Exception	34
Règlements	35
Financement des intervenants	36

Remedies preserved 37

Maintien des recours 37

**PART 2  
ENVIRONMENTAL RESPONSIBILITIES**

**PARTIE 2  
RESPONSABILITÉS EN MATIÈRE  
D'ENVIRONNEMENT**

Public trust 38

Intérêt public 38

Responsibilities of the Members of the  
Executive Council 39

Responsabilités des membres du Conseil  
exécutif 39

Yukon Council on the Economy and the  
Environment 40

Conseil de l'économie et de  
l'environnement du Yukon 40

Powers and duties of the Council 41

Pouvoirs et fonctions du Conseil 41

Reports of the Council 42

Rapports du Conseil 42

Yukon Conservation Strategy 43

*Yukon Conservation Strategy* 43

Purpose of the Yukon Conservation  
Strategy 44

Objet du document intitulé *Yukon  
Conservation Strategy* 44

First revision of the Yukon Conservation  
Strategy 45

Première mise à jour du document intitulé  
*Yukon Conservation Strategy* 45

Annual review 46

Examen annuel 46

Yukon State of the Environment Report 47

Rapport sur l'état de l'environnement au  
Yukon 47

Requirements for the Yukon State of the  
Environment Report 48

Exigences relatives au Rapport sur l'état de  
l'environnement au Yukon 48

Review by Council 49

Examen par le Conseil 49

Interim report 50

Rapport provisoire 50

Environmental information, awareness,  
and education 51

Information, sensibilisation et éducation  
en matière d'environnement 51

**PART 3  
PARTNERSHIPS**

**PARTIE 3  
PARTENARIATS**

Inter-jurisdictional and circumpolar  
cooperation 52

Collaboration interadministrations et  
circumpolaire 52

Partnership with Yukon First Nations 53

Partenariat avec les premières nations du  
Yukon 53

Partnership with the Government of  
Canada 54

Partenariat avec le gouvernement du  
Canada 54

Partnership with Yukon municipalities 55

Partenariat avec les municipalités du  
Yukon 55

Partnerships with private sector or  
non-government organizations 56

Partenariats avec le secteur privé ou des  
organisations non gouvernementales 56

Incentives and assistance 57

Mesures incitatives et aide 57

**PART 4  
ADMINISTRATION**

**PARTIE 4  
ADMINISTRATION**

Responsibilities of the Minister 58

Attributions du ministre 58

Powers and duties of the Minister 59

Pouvoirs et fonctions du ministre 59

Delegation 60

Délégation 60

Transfer of administration 61

Transfert de l'application 61

Devolution of administration 62

Dévolution de l'application 62

Environmental protection officers 63

Agents de protection de l'environnement 63

**PART 5  
INTEGRATED RESOURCE PLANNING  
AND MANAGEMENT**

**PARTIE 5  
PLANIFICATION ET GESTION  
INTÉGRÉES DES RESSOURCES**

Definitions	64
Purpose	65
Establishment of plans	66
Content of plans	67
Consistency of permit with plans	68
Land use planning	69
Water management plans	70
Forest management and planning	71
Regulations	72
Value of wilderness	73
Wilderness management plans	74
Cooperative resource management agreements	75
Interpretation of conservation easements	76
Creation, transfer, and duration of conservation easements	77
Right of action	78
Validity	79
Termination	80

Définitions	64
Objet	65
Élaboration et examen des plans	66
Teneur du plan	67
Conformité du permis au plan	68
Aménagement du territoire	69
Plans de gestion des eaux	70
Gestion et planification forestières	71
Règlements	72
Valeur des milieux sauvages	73
Plans de gestion des milieux sauvages	74
Ententes de gestion des ressources	75
Définition d'une servitude de protection de l'environnement	76
Création, transfert et durée d'une servitude de protection de l'environnement	77
Droit d'action	78
Validité	79
Résiliation	80

**PART 6  
DEVELOPMENT APPROVALS AND PERMITS**

**PARTIE 6  
APPROBATION DE PROJETS ET PERMIS**

Definitions	81
Purpose of development approval process	82
Permit required	83
Application for permit	84
Notification to applicant	85
Action by Minister	86
Issuance of permit	87
Disposition of applications	88
Prohibition	89
Amendment of permit	90
Cancellation or suspension of permit	91
Appeal	92
Major developments	93

Définitions	81
Objet du processus d'approbation d'un projet	82
Permis	83
Demande de permis	84
Avis au demandeur	85
Mesures à prendre par le ministre	86
Délivrance du permis	87
Suite à donner aux demandes	88
Interdiction	89
Modification du permis	90
Annulation ou suspension du permis	91
Appel	92
Grands projets	93

**PART 7  
WASTE MANAGEMENT**

**PARTIE 7  
GESTION DES DÉCHETS**

Definitions	94
Prohibition	95

Définitions	94
Interdiction	95



Solid waste management plans	96
Special waste management plans	97
Prohibition	98
Unlawful deposit of waste	99
Litter	100
Prohibitions regarding litter	101
Litter on private property	102
Transport of litter	103
Order regarding unsightly property	104

Plan de gestion des déchets solides	96
Plans de gestion des déchets spéciaux	97
Interdictions	98
Dépôt illégal de déchets	99
Détritus	100
Interdictions concernant les détritrus	101
Élimination sur un terrain privé	102
Transport des détritrus	103
Ordonnance concernant un terrain inesthétique	104

**PART 8**

**WASTE REDUCTION AND RECYCLING**

Definitions	105
Consumer choice programs	106
Waste reduction and recycling program	107
Recycling fund	108
Surcharge for the recycling fund and depots	109
Banned products and packages	110

**PARTIE 8**

**RÉDUCTION ET RECYCLAGE DES DÉCHETS**

Définitions	105
Programmes de choix par le consommateur	106
Programme de réduction et de recyclage des déchets	107
Fonds de recyclage	108
Consigne destinée au Fonds de recyclage et dépôts	109
Produits et emballages interdits	110

**PART 9**

**RELEASE OF CONTAMINANTS**

Definition	111
Prohibition	112
Report of release	113
Use of contaminated sites	114
Restoration and rehabilitation of contaminated sites	115
Certificate of compliance	116
Amendment of order	117

**PARTIE 9**

**REJET DE POLLUANTS**

Définitions	111
Interdiction	112
Signalement des rejets	113
Utilisation des lieux pollués	114
Restauration et remise en état des lieux pollués	115
Certificat de conformité	116
Modification de l'ordonnance	117

**PART 10**

**HAZARDOUS SUBSTANCES AND PESTICIDES**

Definition	118
Application	119
Handling hazardous substances	120
Risk assessment and preventative measures	121
Protection of human, plant, and animal life	122
Transportation of pesticides	123
Approval required	124
Illegal use of pesticides	125
Sales and storage of pesticides	126
Pesticide containers and storage	127

**PARTIE 10**

**SUBSTANCES DANGEREUSES ET PESTICIDES**

Définitions	118
Application	119
Manutention des substances dangereuses	120
Évaluation des risques et mesures préventives	121
Protection de la vie humaine, de la flore et de la faune	122
Transport de pesticides	123
Approbation nécessaire	124
Utilisation illégale de pesticides	125
Vente et entreposage de pesticides	126
Contenants et entreposage des pesticides	127

Disposal of pesticides	128
Putting pesticides in an open body of water	129
Licensing of businesses to apply and use pesticides	130
Applying pesticides from aircraft	131

Élimination des pesticides	128
Déversement de pesticides dans une étendue d'eau	129
Délivrance de licences aux entreprises pour appliquer et utiliser des pesticides	130
Application de pesticides à partir d'un aéronef	131

**PART 11  
SPILLS**

**PARTIE 11  
DÉVERSEMENTS**

Definition	132
Report of spill	133
Contents of report	134
Duty to mitigate	135
Environmental protection orders relating to spills	136
Failure to mitigate	137
Inconsistency with another act	138
Right of access	139

Définition	132
Signalement des déversements	133
Teneur du rapport	134
Obligation d'atténuer les effets	135
Ordonnances de protection de l'environnement concernant les déversements	136
Manquement à atténuer les conséquences	137
Incompatibilité avec une autre loi	138
Droit d'accès	139

**PART 12  
REGULATIONS**

**PARTIE 12  
RÈGLEMENTS**

Regulations concerning Parts 1, 2, 4, 5 and 15	140
Regulations concerning Part 3	141
Regulations concerning Part 6	142
Regulations concerning Part 7	143
Regulations concerning Part 8	144
Regulations concerning Part 9	145
Regulations concerning Part 10	146
Regulations concerning Part 11	147
Regulations concerning Part 13	148
Regulations concerning Part 14	149

Règlements d'application des parties 1, 2, 4, 5 et 15	140
Règlements d'application de la partie 3	141
Règlements d'application de la partie 6	142
Règlements d'application de la partie 7	143
Règlements d'application de la partie 8	144
Règlements d'application de la partie 9	145
Règlements d'application de la partie 10	146
Règlements d'application de la partie 11	147
Règlements d'application de la partie 13	148
Règlements d'application de la partie 14	149

**PART 13  
ENFORCEMENT**

**PARTIE 13  
CONTRÔLE D'APPLICATION**

Enforcement and compliance policy	150
Inspections of regulated activities	151
Private dwellings	152
Hold orders	153
Search warrants	154
Search and seizure	155
Release from seizure	156
Forfeiture	157
Request for voluntary compliance	158
Environmental protection orders from environmental protection officers	159

Politique de contrôle d'application	150
Inspections des activités réglementées	151
Logement privé	152
Ordonnance de suspension	153
Mandats de perquisition	154
Perquisition et saisie	155
Mainlevée	156
Confiscation	157
Demande d'observation volontaire	158
Ordonnances des agents de protection de l'environnement	159

Environmental protection orders from the Minister	160
Contents of an environmental protection order	161
Closing of development	162
Regulations	163
Court order for compliance	164
Minister may effect compliance	165
Amendment or cancellation of order	166
Financial assurance	167
Release of financial assurance	168
Realization of financial assurance	169
Protection of government employees	170

Ordonnances de protection de l'environnement prises par le ministre	160
Teneur de l'ordonnance de protection de l'environnement	161
Cessation d'un projet	162
Règlements	163
Ordonnance de se soumettre	164
Observation assurée par le ministre	165
Modification ou révocation d'une ordonnance	166
Garantie financière	167
Remise de la garantie financière	168
Réalisation d'une garantie financière	169
Protection des employés du gouvernement	170

**PART 14  
OFFENCES AND PENALTIES**

**PARTIE 14  
INFRACTIONS ET PEINES**

Failure to provide information and assistance	171
Contravention of a permit, order, or other provision	172
Knowingly providing false information	173
Definition of subsequent conviction	174
Contravention of the Act	175
Penalty for contravention of the Act	176
Employer's Liability	177
Continuing offences	178
Liability of corporate officers	179
Default by permit holder	180
Informations	181
Ticketing	182
Other penalties	183
Admissibility of certificates	184
Injunctions	185
Time limit	186
Sentencing	187
Admissibility of evidence	188
Amendment of schedule	189

Manquement à fournir renseignements et aide	171
Violation d'un permis, d'une ordonnance ou de toute autre disposition	172
Faux renseignements communiqués sciemment	173
Définition de déclaration de culpabilité subséquente	174
Violation de la Loi	175
Peine en cas de violation de la Loi	176
Responsabilité de l'employeur	177
Infraction continue	178
Responsabilité de la personne morale	179
Défaut du détenteur de permis	180
Dénonciation	181
Contraventions	182
Autres peines	183
Admissibilité des certificats	184
Injonctions	185
Prescription	186
Peine	187
Admissibilité	188
Modification des annexes	189

## Preamble

Recognizing that the way of life of the people of the Yukon is founded on an economic, cultural, aesthetic and spiritual relationship with the environment and that this relationship is dependent on respect for and protection of the resources of the Yukon;

Recognizing that the resources of the Yukon are the common heritage of the people of the Yukon including generations yet to come;

Recognizing that long-term economic prosperity is dependent on wise management of the environment;

Recognizing that a healthful environment is indispensable to human life and health;

Recognizing that every individual in the Yukon has the right to a healthful environment;

Recognizing that the global ecosystem is an indivisible whole of which the Yukon environment is an integral part;

Recognizing that the Government of the Yukon is the trustee of the public trust and is therefore responsible for the protection of the collective interest of the people of the Yukon in the quality of the natural environment;

Recognizing that all persons should be responsible for the environmental consequences of their actions;

Recognizing that comprehensive, integrated, and open decision-making processes are essential to the efficient and fair discharge of the environmental responsibilities of the Government of the Yukon; and

Recognizing that the Government of the Yukon has expressed its commitment to economic progress and environmental conservation in the Yukon Economic Strategy and the Yukon Conservation Strategy.

## Préambule

Attendu :

que le mode de vie de la population du Yukon est fondé sur des rapports économiques, culturels, esthétiques et spirituels avec l'environnement et que ces rapports ne peuvent être maintenus que si les ressources du Yukon sont respectées et protégées;

que les ressources du Yukon constituent l'héritage commun de la population du Yukon et des générations à venir;

que la prospérité économique à long terme est tributaire d'une sage gestion de l'environnement;

qu'un environnement sain est indispensable à la vie et à la santé humaines;

que tout résident du Yukon a droit à un environnement sain;

que l'écosystème planétaire est un tout indivisible dont l'environnement du Yukon fait partie intégrante;

que le gouvernement du Yukon est le dépositaire de l'intérêt public et doit par conséquent assurer la protection de l'intérêt collectif de la population du Yukon pour la qualité de l'environnement naturel;

que chacun devrait être responsable des conséquences de ses actes sur l'environnement;

que, pour s'acquitter honorablement et avec efficacité de ses responsabilités en matière d'environnement, le gouvernement du Yukon doit pouvoir compter sur des mécanismes décisionnels qui soient complets, intégrés et transparents;

que le gouvernement du Yukon a manifesté sa détermination à assurer le progrès économique et la conservation de l'environnement dans les documents intitulés *Yukon Economic Strategy* et *Yukon Conservation Strategy*,

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

### Citation

1 This Act may be cited as the *Environment Act*. S.Y. 1991, c.5, s.1.

### Definitions

2 In this Act,

“adverse effect” means actual or likely

(a) impairment of the quality of the environment;

(b) damage to property or loss of enjoyment of the lawful use of property;

(c) damage to plant or animal life or to any component of the environment necessary to sustain plant or animal life;

(d) harm or material discomfort to any person; « *conséquences préjudiciables* »

“air” includes all layers of the atmosphere; « *air* »

“analyst” means a person designated as an analyst by the Minister for the purposes of this Act; « *analyste* »

“animal” means any animal other than humans, and includes mammals, birds, fish, amphibians, reptiles, insect, or other invertebrates; « *animal* »

“authority” means a member of the Executive Council, a Minister, department, or an employee of the Government of the Yukon; « *autorité* »

“complaint” means a complaint made under section 21; « *plainte* »

“conservation easement” means a conservation easement as defined in Part 5; « *servitude de protection de l'environnement* »

le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

### Titre

1 La présente loi peut être citée sous le titre *Loi sur l'environnement*. L.Y. 1991, ch. 5, art. 1

### Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent de protection de l'environnement »  
Personne désignée à ce titre par le ministre pour l'application de la présente loi. “*environmental protection officer*”

« agent de la santé » Agent de la santé au sens de la *Loi sur la santé et la sécurité publiques*. “*health officer*”

« analyste » Personne désignée à ce titre par le ministre pour l'application de la présente loi. “*analyst*”

« animal » Toutes les espèces animales autres que les humains, notamment les mammifères, les oiseaux, les poissons, les amphibiens, les reptiles, les insectes et autres invertébrés. “*animal*”

« air » S'entend de toutes les couches de l'atmosphère. “*air*”

« autorité » Membre du Conseil exécutif, ministre, ministère ou employé du gouvernement du Yukon. “*authority*”

« Conseil » Le Conseil de l'économie et de l'environnement du Yukon établi en vertu de la présente loi. “*Council*”

« conséquences préjudiciables » Les conséquences réelles ou probables ci-après :

a) la dégradation de la qualité de l'environnement;

b) les dommages causés à des biens ou la

“contaminant” means a solid, liquid, gas, smoke, odor, heat, sound, vibration, pathogen or radiation or any combination thereof that is foreign to the normal constituents of the natural environment, or that exceeds normal quantities or concentrations in the environment, and that results directly or indirectly from human activity that may cause or contribute to causing adverse effect; « *polluant* »

“Council” means the Yukon Council on the Economy and the Environment established by this Act; « *Conseil* »

“development” means any human project, industry, undertaking, enterprise or operation, or any alteration or expansion of any human project, industry, undertaking, enterprise or operation; « *projet* »

“direction” means a direction issued under this Act or the regulations; « *directive* »

“environment” means

- (a) the air, land, and water,
- (b) all organic and inorganic matter and living organisms, including biodiversity within and among species,
- (c) the ecosystem and ecological relationships,
- (d) buildings, structures, roads, facilities, works, artifacts,
- (e) all social and economic conditions affecting community life, and
- (f) the inter-relationships between or among any of the factors in paragraphs (a), (b), (c), (d), or (e)

in the Yukon; « *environnement* »

“environmental protection officer” means a person designated as an environmental protection officer by the Minister for the purposes of this Act; « *agent de protection de l'environnement* »

perte de jouissance de l'usage légitime d'un bien;

c) les dommages causés à des végétaux ou à des animaux ou à un élément de l'environnement nécessaire à leur subsistance;

d) les préjudices ou les malaises graves causés à quiconque. “*adverse effect*”

« déchets » Déchets solides et spéciaux. “*waste*”

« déchets solides » Ordures, cendres, rebuts, ordures ménagères, compost ou tout autre déchet figurant dans les règlements, que ces déchets aient ou non une valeur commerciale ou puissent servir à quelque chose. “*solid waste*”

« déchets spéciaux » Déchets figurant dans les règlements et requérant une manutention, un entreposage ou une destruction particulière, que ces déchets aient ou non une valeur commerciale ou puissent servir à quelque chose. “*special waste*”

« développement durable » Développement qui répond aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures de répondre les leurs. “*sustainable development*”

« directive » Directive donnée en vertu de la présente loi ou de ses règlements. “*direction*”

« eau » Eaux de surface et souterraines comprenant la glace et la neige. “*water*”

« entente sur l'autonomie gouvernementale » Entente prévoyant l'autonomie gouvernementale d'une première nation du Yukon, qui a été ratifiée par le gouvernement du Yukon et mise en vigueur par une loi de la Législature ou du Parlement ayant pour objet de l'appliquer, selon celle qui est en vigueur. “*self-government agreement*”

« entente sur les revendications territoriales » Entente sur les revendications territoriales qui a été ratifiée par le gouvernement du Yukon et mise en œuvre par une loi de la Législature ou du Parlement ayant pour objet de l'appliquer,

“environmental protection order” means an environmental protection order issued under this Act; « *ordonnance de protection de l'environnement* »

“handle” means manufacture, generate, use, carry, transfer, process, market, bulk, mix, package, store, sell, or apply or any other action prescribed by regulation; « *manutention* »

“health officer” means a health officer as defined in the *Public Health and Safety Act*; « *agent de la santé* »

“land” includes the surface, topsoil, and overburden of land and wetlands; « *terrain* »

“land claims agreement” means a land claims agreement that has been ratified by the Government of the Yukon and implemented by an Act of the Legislature or of Parliament the purpose of which is to implement the land claims agreement, whichever is in force; « *entente sur les revendications territoriales* »

“municipality” means a municipality as defined in the *Municipal Act*; « *municipalité* »

“natural environment” means paragraphs (a), (b), and (c) of the definition of “environment” in the Yukon and includes the cultural and aesthetic values associated with it; « *environnement naturel* »

“order” means an order made under this Act or the regulations; « *ordonnance* »

“permit” means a permit issued under Part 6; « *permis* »

“pesticide” means

(a) any product, device, organism, or substance intended, sold, or advertised for use in destroying or repelling any insect, nematode, rodent, predatory animal, bacterium, fungus, weed, or other form of vegetation or animal life or virus, except bacteria or fungi living in humans or animals; and

(b) includes any product, device, organism or

selon celle qui est en vigueur. “*land claims agreement*”

« environnement » S'entend au Yukon des éléments suivants :

a) l'air, la terre et l'eau;

b) les matières organiques et inorganiques et les organismes vivants, y compris les espèces présentant des variantes biologiques;

c) l'écosystème et les relations écologiques;

d) les bâtiments, les structures, les routes, les installations, les ouvrages, les objets façonnés;

e) toutes les conditions sociales et économiques ayant une incidence sur la vie collective;

f) les interactions entre deux ou plusieurs des facteurs mentionnés aux alinéas a), b), c), d) et e). “*environment*”

« environnement naturel » S'entend au sens des alinéas a), b) et c) de la définition d'« environnement », ainsi que des valeurs culturelles et esthétiques qui y sont associées. “*natural environment*”

« intérêt public » Intérêt collectif de la population du Yukon dans la qualité et la protection de l'environnement naturel pour le bénéfice des générations présentes et futures. “*public trust*”

« manutention » Fabrication, production, utilisation, transport, transfert, transformation, commercialisation, mise en vrac, mélange, emballage, entreposage, vente ou application, ou toute autre action définie par règlement. “*handle*”

« milieu sauvage » Zone du Yukon largement à l'état naturel où les processus de l'écosystème sont peu touchés par l'activité humaine ou où celle-ci s'est limitée à des projets ou à des activités ayant peu modifié l'environnement. S'entend aussi d'une zone restaurée à un état largement naturel. “*wilderness*”

a substance or thing required to be registered under the *Pest Control Products Act* (Canada);  
« *pesticide* »

“public trust” means the collective interest of the people of the Yukon in the quality of the natural environment and the protection of the natural environment for the benefit of present and future generations; « *intérêt public* »

“release” means to spread, discharge, spray, inject, inoculate, abandon, deposit, leak, seep, pour, emit, empty, throw, dump, place, exhaust, or any combination of these, whether intentional or accidental; « *rejet* »

“resident” means a person who resides and has continuously resided in the Yukon for a period of at least one year; « *résident* »

“schedule 1 enactment” means an enactment or part of an enactment listed in schedule 1 to this Act; « *texte de l'annexe 1* »

“self-government agreement” means an agreement for the self-government of a Yukon First Nation that has been ratified by the Government of the Yukon and implemented by an Act of the Legislature or of Parliament the purpose of which is to implement that agreement, whichever is in force; « *entente sur l'autonomie gouvernementale* »

“sell” includes offer for sale and advertise for sale; « *vente* »

“settlement land” means land defined as settlement land in a land claims agreement; « *terre visée par un règlement* »

“solid waste” means refuse, ashes, garbage, domestic waste, compost or any other waste prescribed by regulation whether or not the waste has any commercial value or is capable of being used for a useful purpose; « *déchets solides* »

“special waste” means a waste requiring special handling, storage, or destruction and prescribed as special waste by regulation whether or not the waste has any commercial value or is

« *municipalité* » *Municipalité* au sens de la *Loi sur les municipalités*. “*municipality*”

« *ordonnance de protection de l'environnement* » *Ordonnance de protection de l'environnement prise en vertu de la présente loi*. “*environmental protection order*”

« *ordonnance* » *Ordonnance prise en vertu de la présente loi ou de ses règlements*. “*order*”

« *permis* » *Permis délivré en vertu de la partie 6*. “*permit*”

« *pesticide* » S'entend des :

a) produits, organismes ou substances destinés à détruire ou à contrôler des insectes, des nématodes, des rongeurs, des animaux prédateurs, des bactéries, des champignons, des mauvaises herbes ou d'autres formes de végétation ou de vie animale ou de virus, sauf les bactéries ou les champignons vivant chez les humains ou les animaux, et vendus et annoncés à ces fins;

b) produits, appareils, organismes ou substances ou objets devant être enregistrés en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires* (Canada). “*pesticide*”

« *plainte* » *Plainte déposée en vertu de l'article 21*. “*complaint*”

« *polluant* » *Solide, liquide, gaz, fumée, odeur, chaleur, son, vibration, agent pathogène, radiation, ou combiné de ces éléments, qui est étranger aux constituants habituels de l'environnement naturel ou qui excède les quantités ou les concentrations courantes dans l'environnement, qui est produit directement ou indirectement par l'activité humaine et qui est susceptible de causer ou de contribuer à causer des conséquences préjudiciables*. “*contaminant*”

« *première nation du Yukon* » *Première nation du Yukon selon la définition donnée dans la Revendication territoriale globale — Accord-cadre définitif entre le gouvernement du Canada, le Conseil des Indiens du Yukon et le*



capable of being used for a useful purpose;  
« *déchets spéciaux* »

“sustainable development” means development that meets present needs without compromising the ability to meet the needs of future generations; « *développement durable* »

“waste” means solid and special waste;  
« *déchets* »

“water” means surface and ground water and includes ice and snow; « *eau* »

“wilderness” means any area of the Yukon in a largely natural condition in which ecosystem processes are largely unaltered by human activity or in which human activity has been limited to developments or activities that do not significantly modify the environment, and includes an area restored to a largely natural condition; « *milieu sauvage* »

“Yukon Conservation Strategy” means the document entitled “Yukon Conservation Strategy/For Our Common Future” published by the Yukon Department of Renewable Resources in 1990, and as revised under this Act; « *Yukon Conservation Strategy* »

“Yukon Economic Strategy” means the document entitled “Yukon Economic Strategy” published by the Government of the Yukon in 1989; « *Yukon Economic Strategy* »

“Yukon First Nation” means a Yukon First Nation as defined in the Comprehensive Land Claim Umbrella Final Agreement between the Government of Canada, the Council for Yukon Indians and the Government of the Yukon, dated March 31, 1990, and amendments thereto; « *première nation du Yukon* »

“Yukon State of the Environment Report” means a report under section 47. « *Rapport sur l'état de l'environnement au Yukon* » S.Y. 1991, c.5, s.2.

gouvernement du Yukon, en date du 31 mars 1990, ensemble ses modifications.  
“*Yukon First Nation*”

« projet » Entreprise, ouvrage, affaire, industrie, exploitation, ou toute modification ou expansion de ceux-ci. “*development*”

« Rapport sur l'état de l'environnement au Yukon » Rapport prévu à l'article 47. “*Yukon State of the Environment Report*”

« rejet » S'entend de toute forme de déversement ou d'émission, notamment par écoulement, jet, injection, inoculation, dépôt, vidange ou vaporisation, qu'une telle action soit intentionnelle ou accidentelle. Est assimilé au rejet l'abandon. “*release*”

« résident » Personne qui habite au Yukon sans interruption depuis au moins un an. “*resident*”

« servitude de protection de l'environnement » Servitude dont la définition est donnée à la partie 5. “*conservation easement*”

« terrain » Y sont assimilés la surface, la couche arable et les morts-terrains de terres et de zones humides. “*land*”

« terre visée par un règlement » Terre reconnue comme telle dans une entente sur les revendications territoriales. “*settlement land*”

« texte de l'annexe 1 » Tout ou partie d'un texte mentionné à l'annexe 1 de la présente loi. “*schedule 1 enactment*”

« vente » S'entend aussi de l'offre et de l'annonce à cette fin. “*sell*”

« *Yukon Conservation Strategy* » Document intitulé *Yukon Conservation Strategy/For Our Common Future*, publié par le ministère des Ressources renouvelables du Yukon en 1990 et modifié par la présente loi. “*Yukon Conservation Strategy*”

« *Yukon Economic Strategy* » Document publié par le gouvernement du Yukon en 1989. “*Yukon Economic Strategy*” L.Y. 1991, ch. 5, art. 2

### Application

3(1) Subject to the *Yukon Act* (Canada), this Act applies throughout the Yukon.

(2) Despite anything in this Act, if there is a conflict between this Act and

- (a) a land claims agreement; or
- (b) a self-government agreement,

the land claims agreement or the self-government agreement shall prevail to the extent of the conflict. *S.Y. 1991, c.5, s.3.*

### The Government of the Yukon is bound

4 This Act binds the Government of the Yukon. *S.Y. 1991, c.5, s.4.*

### Objectives

5(1) The objectives of this Act are

- (a) to ensure the maintenance of essential ecological processes and the preservation of biological diversity;
- (b) to ensure the wise management of the environment of the Yukon;
- (c) to promote sustainable development in the Yukon;
- (d) to ensure comprehensive and integrated consideration of environmental and socioeconomic effects in public policy making in the Yukon;
- (e) to recognize the interests of Yukon residents in regional, national, and global environmental well-being;
- (f) to fully use the knowledge and experience of Yukon residents in formulating public policy on the environment; and
- (g) to facilitate effective participation by Yukon residents in the making of decisions that will affect the environment.

### Application

3(1) Sous réserve de la *Loi sur le Yukon* (Canada), la présente loi s'applique dans tout le territoire du Yukon.

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les ententes sur les revendications territoriales ou sur l'autonomie gouvernementale l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 3*

### Obligation du gouvernement du Yukon

4 La présente loi lie le gouvernement du Yukon. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 4*

### Objets

5(1) Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) veiller au maintien des processus écologiques essentiels et à la préservation de la diversité biologique;
- b) assurer une sage gestion de l'environnement au Yukon;
- c) promouvoir le développement durable au Yukon;
- d) veiller à ce que les décisions d'intérêt public prises au Yukon tiennent compte globalement et intrinsèquement des incidences environnementales et socio-économiques;
- e) reconnaître les intérêts des résidents du Yukon pour leur bien-être environnemental à l'échelle régionale, nationale et mondiale;
- f) mettre entièrement à profit les connaissances et l'expérience des résidents du Yukon pour la formulation des politiques d'intérêt public concernant l'environnement;

(2) The following principles apply to the realization of the objectives of this Act

(a) economic development and the health of the natural environment are inter-dependent;

(b) environmental considerations must be integrated effectively into all public decision-making;

(c) the Government of the Yukon must ensure that public policy reflects its responsibility for the protection of the global ecosystem;

(d) the Government of the Yukon is responsible for the wise management of the environment on behalf of present and future generations; and

(e) all persons should be responsible for the consequences to the environment of their actions.

(3) This Act shall be interpreted and applied to give effect to the objectives and principles of this section. *S.Y. 1991, c.5, s.5.*

## PART 1

### ENVIRONMENTAL RIGHTS

#### Environmental right

**6** The people of the Yukon have the right to a healthful natural environment. *S.Y. 1991, c.5, s.6.*

#### Declaration

**7** It is hereby declared that it is in the public interest to provide every person resident in the Yukon with a remedy adequate to protect the natural environment and the public trust. *S.Y. 1991, c.5, s.7.*

g) faciliter la participation effective des résidents du Yukon à la prise des décisions ayant une incidence sur l'environnement.

(2) Les principes ci-après s'appliquent à la réalisation des objectifs de la présente loi :

a) le développement économique et la salubrité de l'environnement naturel sont interdépendants;

b) toutes les décisions d'intérêt public doivent effectivement prendre en compte les aspects relatifs à l'environnement;

c) le gouvernement du Yukon doit, dans sa gestion des affaires publiques, veiller à la protection de l'écosystème global;

d) le gouvernement du Yukon doit assurer une sage gestion de l'environnement pour le bénéfice des générations présentes et futures;

e) chacun devrait être responsable des conséquences de ses actes sur l'environnement.

(3) La présente loi est interprétée et appliquée compte tenu des objectifs et des principes précités. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 5*

## PARTIE 1

### DROITS RELATIFS À L'ENVIRONNEMENT

#### Droit relatif à l'environnement

**6** La population du Yukon a droit à un environnement naturel sain. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 6*

#### Déclaration

**7** Il est déclaré qu'il est dans l'intérêt public de donner à chaque résident du Yukon les recours nécessaires pour protéger l'environnement naturel et l'intérêt public. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 7*

### Right of action

8(1) Every adult or corporate person resident in the Yukon who has reasonable grounds to believe that

- (a) a person has impaired or is likely to impair the natural environment; or
- (b) the Government of the Yukon has failed to meet its responsibilities as trustee of the public trust to protect the natural environment from actual or likely impairment

may commence an action in the Supreme Court.

(2) In this section, and in sections 9 and 14, "activity" includes development.

(3) The Government of the Yukon may commence an action under paragraph 8(1)(a). *S.Y. 1991, c.5, s.8.*

### Defences

9(1) It is a defence to an action under paragraph 8(1)(a) that

- (a) the activity of the defendant that caused or is likely to cause the impairment of the natural environment was in compliance with a permit, licence, or other authorization issued or a standard established
  - (i) under an enactment; or
  - (ii) under an Act of the Parliament of Canada listed in Schedule 2;
- (b) the activity of the defendant has not caused and is not likely to cause material impairment of the natural environment;
- (c) the defendant has established that there is no feasible and prudent alternative to the activity; or
- (d) the activity of the defendant
  - (i) has not impaired and is not likely to

### Droit d'action

8(1) Peut exercer une action en Cour suprême tout adulte ou personne morale résidant au Yukon qui a des motifs raisonnables de croire que :

- a) une personne a dégradé ou est susceptible de dégrader l'environnement naturel;
- b) le gouvernement du Yukon a failli à ses responsabilités à titre de dépositaire de l'intérêt public pour protéger l'environnement naturel contre une dégradation réelle ou probable.

(2) Dans le présent article et aux articles 9 à 14, « activité » s'entend aussi d'un projet.

(3) Le gouvernement du Yukon peut exercer une action en vertu de l'alinéa 8(1)a). *L.Y. 1991, ch. 5, art. 8*

### Défense

9(1) Constitue un moyen de défense à une action exercée en vertu de l'alinéa 8(1)a) le fait que :

- a) l'activité du défendeur qui a dégradé ou est susceptible de dégrader l'environnement naturel était conforme à un permis, à une licence ou autre autorisation délivrés ou à une norme établie sous le régime soit d'un texte, soit d'une loi du Parlement du Canada figurant à l'annexe 2;
- b) l'activité du défendeur n'a pas dégradé et n'est pas susceptible de dégrader gravement l'environnement naturel;
- c) le défendeur a démontré qu'il n'existe pas d'autre moyen pratique et prudent d'exercer son activité;
- d) l'activité du défendeur :
  - (i) ne dégrade pas et n'est pas susceptible de dégrader l'environnement naturel à l'extérieur de la propriété résidentielle,

impair the natural environment outside residential property; and

(ii) is caused or authorized by the person using the property as a residence.

(2) No action under subsection 8(1) shall be commenced after 15 years from the date the cause of action arises. *S.Y. 1991, c.5, s.9.*

### Common law rules

**10(1)** No person is prohibited from commencing an action under subsection 8(1) because they are unable to show

- (a) any greater or different right, harm, or interest than any other person; or
- (b) any pecuniary or proprietary right or interest in the subject matter of the proceeding.

(2) No action under subsection 8(1) shall be dismissed on the ground that

- (a) the public trust is not irrevocable or certain;
- (b) a beneficiary cannot be identified; or
- (c) an authority has the power to authorize an act which may impair the natural environment. *S.Y. 1991, c.5, s.10.*

### Impairment caused by contaminant

**11** If it is proved in an action under paragraph 8(1)(a) that the release of a contaminant has impaired the natural environment and that the defendant released, at the material time, a contaminant of the type that caused the impairment, the onus shall be on the defendant to prove that they did not cause impairment. *S.Y. 1991, c.5, s.11.*

(ii) est causée ou autorisée par la personne qui habite la propriété.

(2) L'action exercée en vertu du paragraphe 8(1) se prescrit par 15 ans à compter de la date de la naissance de la cause d'action. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 9*

### Règles de la common law

**10(1)** Une personne peut exercer l'action prévue au paragraphe 8(1) même si elle est incapable de montrer :

- a) qu'elle possède un droit ou un intérêt supérieur ou distinct de celui d'une autre personne, ou que son préjudice est plus grand ou différent;
- b) qu'elle possède un droit ou un intérêt pécuniaire ou propriétaire dans l'objet de l'instance.

(2) L'action exercée en vertu du paragraphe 8(1) n'est pas rejetée pour le motif que, selon le cas :

- a) l'intérêt public n'est pas irrévocable ou certain;
- b) un bénéficiaire ne peut être désigné;
- c) une autorité a le pouvoir d'autoriser un acte qui peut dégrader l'environnement naturel. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 10*

### Dégradation causée par un polluant

**11** S'il est démontré dans une action exercée en vertu de l'alinéa 8(1)a) que le rejet d'un polluant a dégradé l'environnement naturel, et que le défendeur a rejeté, à l'époque en cause, un polluant du genre de celui qui a causé la dégradation, il incombe au défendeur de démontrer qu'il n'a pas causé la dégradation. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 11*

## Remedies

**12(1)** In respect of an action under subsection 8(1), the Supreme Court may

- (a) grant an interim, interlocutory, or permanent injunction;
- (b) grant a declaration;
- (c) award damages;
- (d) award costs; and
- (e) grant any other remedy that the Supreme Court considers just.

(2) In addition to, or instead of, any order or award made under subsection (1), the Supreme Court may

- (a) order the defendant to establish and maintain a monitoring and reporting system in respect of any of its activities that may impair the natural environment;
- (b) order the defendant to restore or rehabilitate any part of the natural environment, or to pay to the Minister an amount to be used for the restoration or rehabilitation of the part of the natural environment impaired by the defendant;
- (c) order the defendant to take preventative measures specified by the Supreme Court;
- (d) suspend or cancel a permit issued to the defendant, or the defendant's right to obtain or hold a permit;
- (e) order the Minister to conduct a review of the environmental impact of a development;
- (f) order the defendant to provide financial assurance for the performance of a specified action;
- (g) order the defendant to prepare a plan for or present proof of compliance with the order of the Supreme Court; and

## Recours

**12(1)** Dans le cas d'une action exercée en vertu du paragraphe 8(1), la Cour suprême peut :

- a) accorder une injonction intérimaire, interlocutoire ou permanente;
- b) rendre un jugement déclaratoire;
- c) accorder des dommages-intérêts;
- d) adjuger les frais et dépens;
- e) accorder tout autre redressement qu'elle estime indiqué.

(2) En plus ou à la place d'une ordonnance ou d'un jugement rendu en vertu du paragraphe (1), la Cour suprême peut :

- a) ordonner au défendeur d'établir et de maintenir un système de surveillance et de production de rapports en ce qui concerne celles de ses activités qui peuvent dégrader l'environnement naturel;
- b) ordonner au défendeur de restaurer ou de remettre en état une partie quelconque de l'environnement naturel, ou de verser au ministre un montant devant servir à la restauration ou à la remise en état de la partie de l'environnement naturel que le défendeur a dégradée;
- c) ordonner au défendeur de prendre les mesures préventives qu'elle lui a prescrites;
- d) suspendre ou révoquer un permis délivré au défendeur, ou le droit du défendeur d'obtenir ou de détenir un permis;
- e) ordonner au ministre d'entreprendre un examen des incidences environnementales;
- f) ordonner au défendeur de fournir une garantie financière pour poser un acte donné;
- g) ordonner au défendeur de dresser un plan visant à assurer la conformité avec l'ordonnance rendue ou de présenter une

(h) make any other order that the Supreme Court considers just.

(3) When the Supreme Court makes an order under subsection (1) or (2), it may, on the application of a party, direct the Minister to monitor compliance with the order.

(4) When the Minister is directed to monitor compliance with an order of the Supreme Court under subsection (3), the Minister may exercise for that purpose the powers of inspection of an environmental protection officer under subsection 151(1).

(5) If the Supreme Court makes an award of damages under this section, it shall order that the damages be paid to the Minister.

(6) Any money received by the Minister pursuant to an order under paragraph (2)(b) or subsection (5) shall be deposited in an account in the Yukon Consolidated Revenue Fund to be known as the Environmental Account and disbursed for the following special purposes

(a) the restoration or rehabilitation of any part of the natural environment impaired by the conduct of the defendant; or

(b) if action under paragraph (6)(a) is not practicable, the enhancement or improvement of the natural environment. *S.Y. 1991, c.5, s.12.*

### Minister's involvement

**13(1)** The plaintiff in an action under paragraph 8(1)(a) shall serve a copy of the writ of summons on the Minister.

(2) The Minister is entitled, on application, to be added as a party to an action under paragraph 8(1)(a). *S.Y. 1991, c.5, s.13.*

### Request for investigation

**14(1)** Any two persons resident in the Yukon, who believe on reasonable grounds that

preuve de cette conformité;

h) rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

(3) En rendant une ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou (2), la Cour suprême peut, à la demande d'une des parties, donner instruction au ministre de veiller à ce que l'ordonnance soit suivie.

(4) Si le ministre reçoit instruction de veiller à l'observation d'une ordonnance de la Cour suprême en vertu du paragraphe (3), il peut à cette fin exercer les pouvoirs d'inspection de l'agent de protection de l'environnement prévus au paragraphe 151(1).

(5) Si la Cour suprême accorde des dommages-intérêts en vertu du présent article, elle ordonne qu'ils soient versés au ministre.

(6) Toutes les sommes d'argent reçues par le ministre à la suite d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (2)b) ou du paragraphe (5) sont déposées dans un compte du Trésor du Yukon, appelé Compte de l'environnement, et servent aux fins spéciales ci-après :

a) la restauration ou la remise en état d'une partie de l'environnement naturel ayant subi une dégradation du fait du défendeur;

b) s'il n'est pas possible de prendre les mesures indiquées à l'alinéa a), la mise en valeur ou l'amélioration de l'environnement naturel. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 12*

### Rôle du ministre

**13(1)** Le plaignant dans le cadre d'une action exercée en vertu de l'alinéa 8(1)a) signifie copie du bref d'assignation au ministre.

(2) Sur demande, le ministre peut être inscrit à titre de partie à une action exercée en vertu de l'alinéa 8(1)a). *L.Y. 1991, ch. 5, art. 13*

### Demande d'enquête

**14(1)** Si deux résidents du Yukon ont des motifs raisonnables de croire qu'une activité

an activity is impairing or is likely to impair the natural environment may apply to the Minister for an investigation.

(2) An application for an investigation shall be in a form prescribed by regulation and shall be accompanied by a declaration duly sworn or affirmed

(a) stating the names and addresses of the applicants, the nature of the impairment or likely impairment and the name of each person alleged to have knowledge of the impairment or likely impairment of the natural environment; and

(b) containing a concise statement of the observations of witnesses and exhibiting any documents in the possession of the applicants relating to the allegations of the applicants.

(3) This section applies whether or not the applicants allege that an offence has been committed against this Act or a schedule 1 enactment. *S.Y. 1991, c.5, s.14.*

### **Acknowledgement of application**

**15(1)** On receipt of an application under section 14, the Minister shall acknowledge in writing receipt of the application and shall investigate as soon as possible all matters that the Minister considers necessary for a determination of the facts relating to the application.

(2) If an application under section 14 does not allege that an offence has been committed, or that there are facts which, if true, would constitute an offence, the Minister shall notify any person whose conduct may be investigated of the application. *S.Y. 1991, c.5, s.15.*

### **Reports by the Minister**

**16(1)** Within 90 days after receiving an application under section 14 and every 90 days thereafter, the Minister shall report in writing to the applicants on the progress of the investigation and the action, if any, that the

dégrade ou est susceptible de dégrader l'environnement naturel, ils peuvent demander au ministre qu'une enquête soit instituée.

(2) La demande d'enquête est présentée en la forme réglementaire et s'accompagne d'une déclaration dûment faite sous serment ou après affirmation solennelle contenant les renseignements suivants :

a) le nom et l'adresse des demandeurs, la nature de la dégradation réelle ou probable, et le nom de chaque personne présumément au courant de la dégradation effective ou probable de l'environnement naturel;

b) un exposé concis des observations des témoins accompagné de tous documents en possession des demandeurs relativement à leurs allégations.

(3) Le présent article s'applique que les demandeurs allèguent ou non qu'une infraction a été commise contre la présente loi ou un texte de l'annexe 1. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 14*

### **Accusé de réception de la demande**

**15(1)** Sur réception d'une demande visée à l'article 14, le ministre en accuse réception par écrit et fait, dès que possible, toute enquête qu'il estime nécessaire pour établir les faits.

(2) Si une demande visée à l'article 14 n'allègue pas qu'une infraction a été commise ou qu'il existe des faits qui, s'ils sont véridiques, constitueraient une infraction, le ministre avise de la demande toute personne dont la conduite pourrait faire l'objet d'une enquête. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 15*

### **Rapports par le ministre**

**16(1)** Dans les 90 jours suivant la réception d'une demande sur le fondement de l'article 14 et tous les 90 jours par la suite, le ministre présente un rapport écrit aux demandeurs concernant l'avancement de l'enquête et, le cas



Minister has taken or proposes to take.

(2) The Minister may discontinue an investigation if satisfied that there is no material impairment of the natural environment.

(3) When an investigation is discontinued under subsection (2), the Minister shall within 90 days of the discontinuance of the investigation, prepare a written report describing the information obtained during the investigation and the findings which led to the conclusion to discontinue the investigation and send a copy of the report to the applicants and to any person whose conduct has been investigated. *S.Y. 1991, c.5, s.16.*

### **Time for investigation**

**17(1)** In all cases, the Minister shall attempt to resolve each investigation within 180 days of the application.

(2) If inclement weather or winter conditions hamper the progress of an investigation, the Minister may extend a time period provided for in subsections 16(1) or 17(1) by up to 90 days, and shall notify the applicants accordingly. *S.Y. 1991, c.5, s.17.*

### **Penalty for false statements**

**18** A person who knowingly makes a false statement in an application under subsection 14(2) and thereby causes an investigation to be commenced is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000, or to imprisonment for not more than 90 days or both. *S.Y. 1991, c.5, s.18.*

### **Private prosecution**

**19(1)** An adult person resident in the Yukon may commence a private prosecution in respect of an offence under this Act or a regulation under this Act or under a schedule 1 enactment or a regulation under a schedule 1 enactment.

échéant, de la mesure qu'il a prise ou se propose de prendre.

(2) Le ministre peut mettre fin à une enquête s'il juge qu'il n'y a pas eu dégradation grave de l'environnement naturel.

(3) Si une enquête est abandonnée en application du paragraphe (2), le ministre doit, dans les 90 jours qui suivent, dresser un rapport faisant état des renseignements obtenus pendant l'enquête et des constatations qui l'ont amené à y mettre fin, et en envoyer copie aux demandeurs et à toutes les personnes dont la conduite a fait l'objet de l'enquête. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 16*

### **Délai pour l'enquête**

**17(1)** Dans tous les cas, le ministre s'efforce de terminer chaque enquête dans les 180 jours qui suivent la présentation de la demande.

(2) Si des intempéries ou l'hiver nuisent à l'enquête, le ministre peut proroger le délai prévu aux paragraphes 16(1) ou 17(1) de 90 jours tout au plus, et il en informe les demandeurs. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 17*

### **Peine pour fausse déclaration**

**18** Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans une demande sur le fondement du paragraphe 14(2) et fait ainsi entreprendre une enquête commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 90 jours, ou de l'une de ces peines. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 18*

### **Poursuite privée**

**19(1)** Tout adulte résidant au Yukon peut intenter une poursuite privée en cas d'infraction à la présente loi ou à ses règlements, ou aux dispositions d'un texte de l'annexe 1 ou d'un de ses règlements.

(2) When a private prosecution under subsection (1) results in a conviction, the court may order at the time that sentence is imposed that all or a portion of the fine imposed, when collected, shall be paid to the person commencing the private prosecution to assist in defraying the expenses incurred by the person in respect of the private prosecution. *S.Y. 1991, c.5, s.19.*

### Protection of employees

**20(1)** In this section,

“employee” includes

- (a) a person in receipt of or entitled to wages for labour or services performed for another;
- (b) a person an employer allows, directly or indirectly, to perform work or service normally performed by an employee; and
- (c) a person being trained by an employer for the purpose of the employer’s business;  
« *employé* »

“employer” includes a person who

- (a) has control or direction of; or
- (b) is responsible, directly or indirectly, for the employment of

an employee, and includes a person who was an employer. « *employeur* »

(2) No employer shall dismiss or threaten to dismiss, discipline, impose any penalty on, or commence or prosecute any legal action against, intimidate, or coerce an employee because the employee, for the purpose of protecting the natural environment, or the public trust in relation to the natural environment, from material impairment,

- (a) reports or proposes to report to the appropriate authority any adverse effect or likely adverse effect;
- (b) commences or proposes to commence an action under subsection 8(1);

(2) Lorsqu’une poursuite privée introduite en vertu du paragraphe (1) donne lieu à une déclaration de culpabilité, le tribunal peut ordonner par la même occasion que tout ou partie de l’amende imposée soit versée à la personne l’ayant intentée pour l’aider à payer les dépenses qu’elle a engagées à cet égard. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 19*

### Protection des employés

**20(1)** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« employé »

- a) Personne qui est rémunérée ou a droit à une rémunération pour l’exécution de travaux ou de services pour le compte d’une autre personne;
- b) personne qu’un employeur autorise, directement ou indirectement, à exécuter des travaux ou des services habituellement exécutés par un employé;
- c) personne en formation chez un employeur pour répondre aux besoins de l’employeur.  
“*employee*”

« employeur » Personne qui dirige un employé ou a droit de regard à son égard ou qui décide, directement ou indirectement, d’embaucher un employé. S’entend aussi d’un ancien employeur.  
“*employer*”

(2) Il est interdit à un employeur de congédier ou de menacer de congédier un employé, de lui imposer des mesures disciplinaires ou une sanction ou d’entreprendre contre lui une action en justice, de l’intimider ou de le contraindre, du fait que l’employé, parce qu’il tient à protéger l’environnement naturel ou l’intérêt public en ce qui concerne l’environnement naturel, contre une dégradation grave :

- a) signale ou propose de signaler à l’autorité compétente des conséquences préjudiciables réelles ou probables;

(c) makes or proposes to make an application for an investigation under section 14;

(d) prosecutes or proposes to prosecute an offence pursuant to section 19;

(e) makes or proposes to make a complaint under section 21;

(f) lays an information or proposes to lay an information pursuant to section 181; or

(g) refuses to carry out an order or direction of the employer that would constitute a contravention of this Act, the regulations, or a term or condition of a permit or order.

(3) A person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for not more than 90 days or both.

(4) If an employer is convicted of an offence under subsection (3), the court may, in addition to any other penalty imposed, order the employer to take or refrain from taking any action in relation to the employee, including the reinstatement of the employee to their former position or equivalent position or the payment to the employee of wages and benefits lost because of the contravention of subsection (2).

(5) This section applies despite any enactment or contractual provision which imposes a duty of confidentiality on an employee. *S.Y. 1997, c.4, s.4; S.Y. 1991, c.5, s.20.*

### Complaints

**21(1)** Any person or group of persons may complain to the Minister with respect to a decision, recommendation, act, or omission of

b) exerce ou propose d'exercer une action en vertu du paragraphe 8(1);

c) présente ou proposer de présenter une demande d'enquête sur le fondement de l'article 14;

d) intente une poursuite ou propose de le faire pour cause d'infraction prévue à l'article 19;

e) dépose ou propose de déposer une plainte en vertu de l'article 21;

f) fait ou projette de faire une dénonciation conformément à l'article 181;

g) refuse d'exécuter un ordre ou une directive de l'employeur qui constituerait une infraction à la présente loi, à ses règlements ou à une modalité ou une condition d'un permis ou d'une ordonnance.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 90 jours, ou de l'une de ces peines.

(4) Si un employeur est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (3), le tribunal peut, outre toute autre peine, lui ordonner de prendre des mesures concernant l'employé, notamment le réintégrer à son ancien poste ou à un poste équivalent ou lui verser la rémunération et les avantages qu'il a perdus du fait que l'employeur a enfreint le paragraphe (2), ou, en revanche, de ne pas prendre certaines mesures.

(5) Le présent article s'applique indépendamment de tout texte ou toute disposition contractuelle imposant un devoir de confidentialité à l'employé. *L.Y. 1997, ch. 4, art. 4; L.Y. 1991, ch. 5, art. 20*

### Plaintes

**21(1)** Toute personne ou tout groupe de personnes peut présenter une plainte au ministre concernant une décision, une

an authority having or exercising power or responsibility under this Act or a schedule 1 enactment, including the exercise of a discretionary power.

(2) A complaint shall be made in writing. *S.Y. 1991, c.5, s.22.*

### **Duties of the Minister**

**22(1)** Subject to subsection (2), on receipt of a complaint, the Minister shall

- (a) make a record of the complaint and immediately send a copy of the record to the Council and the complainant;
- (b) notify any other authority or person who may be affected; and
- (c) attempt to resolve the complaint.

(2) The Minister may cease considering a complaint, if the Minister believes that the complaint is not made in good faith or concerns a trivial matter.

(3) For the purpose of resolving a complaint the Minister may

- (a) require an authority to provide any information or produce any document or thing that relates to the subject matter of the complaint, and the authority shall immediately provide the information or produce the document or thing required; and
- (b) refer the complaint to mediation, and for that purpose appoint a mediator and set the terms of reference of the mediation.

(4) The Minister shall report the results of their consideration of the complaint to the complainant and the Council and shall supply to the Council any information concerning the complaint and the Minister's consideration of it that the Council may require. *S.Y. 1991, c.5, s.23.*

recommandation, un acte ou une omission d'une autorité détenant ou exerçant un pouvoir ou une fonction, y compris un pouvoir discrétionnaire, en vertu de la présente loi ou d'un texte de l'annexe 1.

(2) La plainte est présentée par écrit. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 22*

### **Obligations du ministre**

**22(1)** Sous réserve du paragraphe (2), sur réception d'une plainte, le ministre :

- a) enregistre la plainte et en achemine immédiatement copie au Conseil et au plaignant;
- b) en avise toute autre autorité ou personne pouvant être mise en cause;
- c) essaie de la résoudre.

(2) Le ministre peut mettre fin à l'examen d'une plainte s'il estime que celle-ci n'est pas faite de bonne foi ou porte sur une question banale.

(3) Pour résoudre une plainte, le ministre peut :

- a) exiger d'une autorité qu'elle fournisse un renseignement ou produise un document ou toute autre chose ayant trait à l'objet de la plainte, auquel cas l'autorité doit immédiatement fournir le renseignement ou produire le document ou la chose demandé;
- b) renvoyer la plainte à la médiation et, à cette fin, nommer un médiateur et définir son mandat.

(4) Le ministre fait rapport des résultats de son examen de la plainte au plaignant et au Conseil, et il fournit tous les renseignements exigés par le Conseil à cet égard. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 23*

### **Yukon Council on the Economy and the Environment to review complaints**

**23(1)** At any time after the Council receives a copy of the record of the complaint under subsection 22(1), the Council may recommend that the Minister

- (a) report periodically to the Council on the steps taken by the Minister to attempt to resolve the complaint;
- (b) take further steps specified by the Council to attempt to resolve the complaint, including referring the complaint to mediation;
- (c) reconsider the complaint; or
- (d) refer the complaint to the Commissioner in Executive Council for a decision on the merits of the complaint.

(2) If the Minister receives a recommendation under subsection (1)

- (a) the Minister shall report to the Council within a reasonable time on the results of any action taken; or
- (b) if the Minister does not act on the recommendation, the Minister shall report the reasons to the Council.

(3) On receipt of a report under subsection (2), the Council may make a further recommendation under subsection (1). *S.Y. 1991, c.5, s.24.*

### **Report of the Council**

**24(1)** If, on receipt of the Minister's report under section 22 or 23, the Council decides not to make any recommendation or further recommendation, it shall report its decision and the reasons therefor to the person or group of persons who made the complaint, to the Minister and to any other person or authority who may be affected.

### **Examen des plaintes par le Conseil de l'économie et de l'environnement du Yukon**

**23(1)** Après avoir reçu copie du dossier de la plainte visée au paragraphe 22(1), le Conseil peut en tout temps recommander au ministre de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) lui faire rapport périodiquement des mesures qu'il a prises pour essayer de résoudre la plainte;
- b) prendre les autres mesures qu'il lui indique pour essayer de résoudre la plainte, y compris le renvoi à la médiation;
- c) réexaminer la plainte;
- d) renvoyer la plainte au commissaire en conseil exécutif pour qu'il juge de son bien-fondé.

(2) S'il reçoit une recommandation en application du paragraphe (1), le ministre :

- a) fait rapport au Conseil dans un délai raisonnable au sujet des résultats des mesures prises;
- b) s'il ne donne pas suite à la recommandation, en communique les raisons au Conseil.

(3) Sur réception du rapport visé au paragraphe (2), le Conseil peut formuler une autre recommandation en vertu du paragraphe (1). *L.Y. 1991, ch. 5, art. 24*

### **Rapport du Conseil**

**24(1)** Si, après avoir reçu le rapport présenté par le ministre en vertu de l'article 22 ou de l'article 23, le Conseil décide de ne pas formuler de recommandation ou d'autres recommandations, il communique sa décision et les motifs afférents à la personne ou au groupe de personnes qui a présenté la plainte, au ministre et à toute autre personne ou autorité mise en cause.

(2) The Council may report to the Legislative Assembly on any matter relating to a complaint or complaints. *S.Y. 1991, c.5, s.25.*

### Minister's reports

**25** The Minister shall report annually to the Legislative Assembly on the complaints received and disposed of pursuant to sections 21 to 23, and shall include a summary of each complaint disposed of and whether and how it was resolved. *S.Y. 1991, c.5, s.26.*

### Confidentiality

**26** Subject to sections 24 and 25, the Minister and the Council shall keep confidential any information received pursuant to section 22 or 23. *S.Y. 1991, c.5, s.27.*

### Regulations

**27** The Commissioner in Executive Council may make regulations governing the procedures for receiving, recording, and reporting complaints pursuant to sections 21 and 22. *S.Y. 1991, c.5, s.28.*

### Rule making

**28** The Minister shall consult with affected interests in the development of a proposal to make, amend, or revoke a regulation under this Act or a schedule 1 enactment. *S.Y. 1991, c.5, s.29.*

### Public review

**29(1)** Subject to section 33 and 34, if the Commissioner in Executive Council proposes to make, amend, or revoke a regulation under this Act or a schedule 1 enactment, the proposal shall be referred to the Minister for public review, and the Minister shall then initiate a public review.

(2) On receipt of a proposal under subsection (1), the Minister shall cause notice of the proposal to be published along with an invitation to the public to make submissions to

(2) Le Conseil peut faire rapport à l'Assemblée législative sur toute question relative aux plaintes. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 25*

### Rapport du ministre

**25** Le ministre fait rapport chaque année à l'Assemblée législative des plaintes reçues et traitées conformément aux articles 21 à 23 et donne un résumé de chaque plainte traitée, ainsi qu'une indication de savoir si elle a été résolue et de la façon dont elle a été résolue. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 26*

### Caractère confidentiel

**26** Sous réserve des articles 24 et 25, le ministre et le Conseil gardent confidentiels tous les renseignements reçus en application des articles 22 ou 23. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 27*

### Règlements

**27** Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prescrire les modalités de réception et d'enregistrement des plaintes, ainsi que de présentation de rapports pertinents, conformément aux articles 21 et 22. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 28*

### Prise de règlements

**28** Le ministre consulte les parties intéressées pour l'élaboration d'une proposition visant à prendre, à modifier ou à abroger un règlement d'application de la présente loi ou d'un texte de l'annexe 1. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 29*

### Examen public

**29(1)** Sous réserve des articles 33 et 34, lorsque le commissaire en conseil exécutif propose de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement d'application de la présente loi ou d'un texte de l'annexe 1, la proposition est renvoyée au ministre pour examen public, qui fait alors tenir un examen public.

(2) Sur réception d'une proposition prévue au paragraphe (1), le ministre fait publier un avis de la proposition accompagné d'une invitation à la population à lui présenter des mémoires

the Minister within a time limit set by the Minister not less than 60 days from the publication of the notice.

(3) The Minister shall maintain a register of persons to whom notice of a proposal under subsection (1) shall be sent.

(4) Any person or group of persons may request that the Minister place their name, address, telephone number, or telecopier number on the register provided for under subsection (3), and, subject to any condition that may be prescribed by regulation, the Minister shall cause the name, address, telephone number, or telecopier number to be placed on the register for a period of one year. *S.Y. 1991, c.5, s.30.*

### Public hearings

**30(1)** The Minister shall, if the nature of a proposal under subsection 29(1) warrants,

- (a) hold public hearings to receive oral submissions on the proposal; or
- (b) refer the proposal to an advisory committee to hold public hearings and report to the Minister; and
- (c) carry out economic, socio-economic and environmental analyses of the proposal.

(2) In determining whether a proposal under subsection 29(1) warrants a public hearing, the Minister shall consider

- (a) expressions of public concern;
- (b) the significance of the proposal for the economy or the environment;
- (c) prior consultations on the proposal;
- (d) a directive of the Commissioner in Executive Council;
- (e) the extent to which the terms of the proposal reflect an order of the Supreme

dans le délai qu'il fixe et qui ne peut être inférieur à 60 jours après la publication de l'avis.

(3) Le ministre tient un registre des personnes à qui l'avis de proposition prévu au paragraphe (1) est envoyé.

(4) Toute personne ou tout groupe de personnes peut demander au ministre de porter son nom, son adresse et son numéro de téléphone ou de télécopieur au registre mentionné au paragraphe (3) et, sous réserve des conditions imposées par règlement, le ministre fait en sorte que ces renseignements soient portés au registre pour une période d'un an. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 30*

### Audiences publiques

**30(1)** Le ministre doit, si la nature d'une proposition faite aux termes du paragraphe 29(1) le justifie :

- a) soit tenir des audiences publiques pour recevoir des mémoires de vive voix;
- b) soit renvoyer la proposition à un comité consultatif qui tiendra des audiences publiques et lui fera rapport;
- c) effectuer des analyses économiques, socio-économiques et environnementales relativement à la proposition.

(2) Pour décider si une proposition faite aux termes du paragraphe 29(1) justifie une audience publique, le ministre tient compte des facteurs suivants :

- a) les appréhensions exprimées par la population;
- b) l'incidence de la proposition sur l'économie ou l'environnement;
- c) les consultations préalables sur la proposition;
- d) une directive du commissaire en conseil exécutif;

Court under section 12; and

(f) any other relevant factor.

(3) Submissions to the Minister may be oral or in writing.

(4) The Minister may consider any other information. *S.Y. 1991, c.5, s.31.*

### Ministers Report

**31(1)** After considering any submissions and any other information received under section 30, the Minister shall report to the Commissioner in Executive Council concerning the proposal.

(2) The Minister may recommend in a report under subsection (1) that the proposal

- (a) be implemented without any changes;
- (b) be implemented with changes specified by the Minister; or
- (c) not be implemented.

(3) The Minister's report shall state the reasons for any recommendation.

(4) The Minister shall send a copy of the report to all persons who made submissions on the proposal. *S.Y. 1991, c.5, s.32.*

### Petition to the Minister

**32(1)** A person or group of persons resident in the Yukon may, by petition to the Minister, propose

- (a) that the Commissioner in Executive Council make, amend, or revoke a regulation under this Act or a schedule 1 enactment; or
- (b) that a solid waste management plan or a special waste management plan pursuant to

e) dans quelle mesure les modalités de la proposition correspondent à une ordonnance rendue par la Cour suprême en vertu de l'article 12;

f) tout autre facteur pertinent.

(3) Les mémoires au ministre peuvent être présentés oralement ou par écrit.

(4) Le ministre peut prendre en compte tout autre renseignement. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 31*

### Rapport du ministre

**31(1)** Après avoir examiné les mémoires présentés et les autres renseignements reçus en application de l'article 30, le ministre fait rapport au commissaire en conseil exécutif au sujet de la proposition.

(2) Le ministre peut recommander, dans un rapport fait en application du paragraphe (1), que la proposition :

- a) soit mise en œuvre telle quelle;
- b) soit mise en œuvre sous réserve des modifications qu'il indique;
- c) ne soit pas mise en œuvre.

(3) Dans son rapport, le ministre motive sa recommandation.

(4) Le ministre doit envoyer copie du rapport à toutes les personnes qui ont présenté des mémoires sur la proposition. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 32*

### Requête adressée au ministre

**32(1)** Une personne ou un groupe de personnes résidant au Yukon peut, par requête présentée au ministre, proposer :

- a) que le commissaire en conseil exécutif prenne, modifie ou abroge un règlement d'application de la présente loi ou d'un texte de l'annexe 1;
- b) que soit établi, modifié ou abrogé, comme



Part 7 be made, amended, or revoked,  
and request that the proposal be submitted to public review.

(2) Within 30 days of the receipt of a petition under subsection (1), the Minister shall

(a) initiate a public review; or

(b) refuse to initiate a public review.

(3) If the Minister initiates a public review under subsection (2), sections 29 to 31 apply.

(4) If the Minister refuses to initiate a public review under subsection (2), the Minister shall notify the petitioner and give reasons for the decision. *S.Y. 1991, c.5, s.33.*

### Exception

**33** Sections 29 to 32 do not apply to an order of the Commissioner in Executive Council made under Parts 2 and 3 of the *Parks and Lands Certainty Act*. *S.Y. 2001, c.22, s.101.*

### Exception

**34** Sections 29 to 32 do not apply to a regulation of the Commissioner in Executive Council made under Parts 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12 and 13 of the *Wildlife Act*. *S.Y. 2001, c.25, s.238.*

### Regulations

**35** The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) respecting procedures to be followed in the conduct of a public review of a proposal under sections 29 to 32; and

(b) despite subsection 29(1), designating a class of proposal to which subsection 29(1) does not apply. *S.Y. 1991, c.5, s.35.*

le prévoit la partie 7, un plan de gestion des déchets solides ou un plan de gestion des déchets spéciaux.

Ces personnes peuvent aussi demander que la proposition soit soumise à un examen public.

(2) Dans les 30 jours suivant la réception d'une requête visée au paragraphe (1), le ministre fait tenir un examen public ou refuse de le faire.

(3) Si le ministre fait tenir un examen public en vertu du paragraphe (2), les articles 29 à 31 s'appliquent.

(4) Si le ministre refuse de tenir un examen public en vertu du paragraphe (2), il informe le requérant de sa décision en la motivant. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 33*

### Exception

**33** Les articles 29 à 32 ne s'appliquent pas à un règlement pris par le commissaire en conseil exécutif en vertu des parties 2 et 3 de la *Loi sur les parcs et la désignation foncière*. *L.Y. 2001, ch. 22, art. 101*

### Exception

**34** Les articles 29 à 32 ne s'appliquent pas à un règlement pris par le commissaire en conseil exécutif en vertu des parties 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12 et 13 de la *Loi sur la faune*. *L.Y. 2002, ch. 25, art. 238*

### Règlements

**35** Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements dans les cas suivants :

a) en vue de déterminer la marche à suivre pour tenir un examen public d'une proposition présentée en vertu des articles 29 à 32;

b) malgré le paragraphe 29(1), pour désigner une catégorie de propositions auxquelles ce

paragraphe ne s'applique pas. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 35*

### **Participant funding**

**36** The Minister may establish participant funding programs for Yukon First Nations, municipalities, businesses, non-governmental organizations, and individuals participating in processes established under sections 29 to 31. *S.Y. 1991, c.5, s.36.*

### **Remedies preserved**

**37** Nothing in this Part affects any other remedies or defences available at law. *S.Y. 1991, c.5, s.37.*

## **PART 2**

### **ENVIRONMENTAL RESPONSIBILITIES**

#### **Public trust**

**38(1)** The Government of the Yukon is the trustee of the public trust.

(2) The Government of the Yukon shall, subject to this Act or a schedule 1 enactment, conserve the natural environment in accordance with the public trust. *S.Y. 1991, c.5, s.38.*

#### **Responsibilities of the Members of the Executive Council**

**39(1)** For the purpose of achieving the objectives of this Act, the members of the Executive Council shall

- (a) identify the implications for the environment of their decisions and, if a decision may have significant implications for the environment or sustainable development, provide a public report;
- (b) ensure that consideration of the environment is integrated in all decisions of the Government of the Yukon, including policies, programs, budgeting, funding,

### **Financement des intervenants**

**36** Le ministre peut établir des programmes de financement des intervenants pour les premières nations du Yukon, les municipalités, les entreprises, les organismes non gouvernementaux et les particuliers intervenant dans les processus établis en vertu des articles 29 à 31. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 36*

### **Maintien des recours**

**37** La présente partie n'a aucun effet sur tout autre recours ou défense en droit. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 37*

## **PARTIE 2**

### **RESPONSABILITÉS EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT**

#### **Intérêt public**

**38(1)** Le gouvernement du Yukon est le dépositaire de l'intérêt public.

(2) Le gouvernement du Yukon a le devoir, dans le cadre de la présente loi ou d'un texte de l'annexe 1, de protéger l'environnement naturel conformément à l'intérêt public. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 38*

#### **Responsabilités des membres du Conseil exécutif**

**39(1)** Pour que soient atteints les objectifs de la présente loi, les membres du Conseil exécutif :

- a) déterminent les répercussions de leurs décisions sur l'environnement et, si une décision peut avoir des répercussions importantes sur l'environnement ou le développement durable, produisent un rapport public;
- b) veillent à ce que la question de l'environnement soit prise en compte dans toutes les décisions du gouvernement du

regulatory initiatives, plans, developments, and projects; and

(c) ensure that standards for conservation of the environment and sustainable development are incorporated in the purchasing policies and practices of the Government of the Yukon.

(2) The performance of the Government of the Yukon in meeting its responsibilities under this Act shall be subject to an audit with respect to its efficiency and fairness.

(3) An audit under subsection (2) shall be conducted by the Commissioner in Executive Council within two years of the date this section comes into force and every three years thereafter.

(4) A report of an audit shall be submitted to the Legislative Assembly. *S.Y. 1991, c.5, s.39.*

### **Yukon Council on the Economy and the Environment**

**40(1)** A Yukon Council on the Economy and the Environment is established.

(2) The members of the Council shall be appointed by the Commissioner in Executive Council and shall represent a balance of interests.

(3) Appointments to the Council shall be based on nominations from organizations representing the following interests

- (a) aboriginal people;
- (b) business or industrial associations;
- (c) environmental non-governmental groups;
- (d) labour unions;
- (e) municipal government;
- (f) women;

Yukon, notamment en ce qui a trait à ses politiques, à ses programmes, à ses prévisions budgétaires, à son financement, à la réglementation, à ses plans et à ses projets;

c) veillent à ce que les normes relatives à la conservation de l'environnement et au développement durable soient intégrées aux politiques et pratiques du gouvernement du Yukon en matière d'achat.

(2) L'efficacité et l'équité avec lesquelles le gouvernement du Yukon s'acquitte de ses responsabilités en vertu de la présente loi sont sujettes à vérification.

(3) La vérification mentionnée au paragraphe (2) est effectuée par le commissaire en conseil exécutif dans les deux ans suivant la date où le présent article entre en vigueur et à tous les trois ans par la suite.

(4) Le rapport de la vérification est présenté à l'Assemblée législative. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 39*

### **Conseil de l'économie et de l'environnement du Yukon**

**40(1)** Est établi le Conseil de l'économie et de l'environnement du Yukon.

(2) Les membres du Conseil sont nommés par le commissaire en conseil exécutif et la représentation des intérêts doit être équilibrée.

(3) Les membres du Conseil sont nommés compte tenu des groupes d'intérêt ci-après :

- a) les autochtones;
- b) les associations du monde des affaires ou de l'industrie;
- c) les organisations non gouvernementales s'intéressant à l'environnement;
- d) les syndicats;
- e) les gouvernements municipaux;

(g) those other interests as the Commissioner in Executive Council may determine.

(4) In the appointment of members to the Council, representation of Yukon regions shall be considered.

(5) The Commissioner in Executive Council shall appoint one of the members of the Council to be the chair.

(6) If an organization representing an interest referred to in subsection (3) fails to make a nomination under subsection (3), the Commissioner in Executive Council may instead appoint a person nominated by the Minister. *S.Y. 1991, c.5, s.40.*

#### **Powers and duties of the Council**

**41(1)** The purpose of the Council is to encourage sustainable development in the Yukon.

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Council may

(a) undertake and encourage public discussion of the economy and the environment and their inter-relationship;

(b) review the policies of the Government of the Yukon and evaluate their implementation in relation to the objectives of this Act;

(c) conduct research on the economy and the environment; and

(d) promote public awareness of the importance of sustainable development.

(3) The Council shall

(a) on request of the Commissioner in Executive Council, provide its advice to the Government of the Yukon; and

(b) perform the duties assigned to it under this Act.

f) les femmes;

g) d'autres groupes d'intérêt au jugement du commissaire en conseil exécutif.

(4) La nomination des membres au Conseil tient compte de la représentation des régions du Yukon.

(5) Le commissaire en conseil exécutif nomme à la présidence l'un des membres du Conseil.

(6) Si un organisme représentant l'un des groupes d'intérêt mentionnés au paragraphe (3) ne propose pas de candidat, le commissaire en conseil exécutif peut nommer une autre personne désignée par le ministre. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 40*

#### **Pouvoirs et fonctions du Conseil**

**41(1)** Le Conseil encourage le développement durable au Yukon.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le Conseil peut :

a) entreprendre et encourager des discussions publiques sur l'économie et l'environnement et leur interaction;

b) examiner les politiques du gouvernement du Yukon et en évaluer la mise en œuvre relativement aux objectifs de la présente loi;

c) faire des recherches sur l'économie et l'environnement;

d) sensibiliser l'opinion publique à l'importance du développement durable.

(3) Le Conseil :

a) sur demande du commissaire en conseil exécutif, conseille le gouvernement du Yukon;

b) exécute les fonctions qui lui sont attribuées par la présente loi.

(4) The Commissioner in Executive Council shall, by regulation

- (a) establish the number of members of the Council and their term of office;
- (b) provide for the payment to the members of the Council of any remuneration and expenses the Commissioner in Executive Council may determine;
- (c) establish procedures and standards for the appointment, suspension or removal of a member of the Council; and
- (d) establish additional terms of reference for the Council.

(5) The Commissioner in Executive Council shall ensure that the Council is provided with adequate staff support and resources as may be approved in the estimates. *S.Y. 1991, c.5, s.41.*

### **Reports of the Council**

**42** All reports of the Council shall be public, and the Council shall table a report to the Legislative Assembly at least once per year detailing its activities and expenditures. *S.Y. 1991, c.5, s.42.*

### **Yukon Conservation Strategy**

**43(1)** The Minister, in cooperation with those other Members of the Executive Council as may be assigned by the Commissioner in Executive Council, shall prepare revisions to the Yukon Conservation Strategy.

(2) The Minister shall ensure that opportunities are provided for public involvement in the preparation of revisions to the Yukon Conservation Strategy. *S.Y. 1991, c.5, s.43.*

### **Purpose of the Yukon Conservation Strategy**

**44** The purposes of the Yukon Conservation Strategy are

(4) Le commissaire en conseil exécutif prend des règlements pour :

- a) fixer le nombre de membres du Conseil et la durée de leur mandat;
- b) assurer la rémunération des membres du Conseil et le remboursement de leurs dépenses, selon les critères qu'il fixe;
- c) établir les modalités et normes applicables à la nomination, à la suspension ou à la révocation d'un membre du Conseil;
- d) donner d'autres mandats au Conseil.

(5) Le commissaire en conseil exécutif veille à ce que le Conseil dispose du personnel de soutien et des ressources nécessaires, conformément aux prévisions budgétaires. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 41*

### **Rapports du Conseil**

**42** Tous les rapports du Conseil sont publics. De plus, le Conseil présente à l'Assemblée législative au moins une fois par année un rapport de ses activités et de ses dépenses. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 42*

### **Yukon Conservation Strategy**

**43(1)** Le ministre, en collaboration avec les autres membres du Conseil exécutif désignés par le commissaire en conseil exécutif, met à jour le document intitulé *Yukon Conservation Strategy*.

(2) Le ministre veille à ce que la population ait l'occasion de participer à la mise à jour de ce document. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 43*

### **Objet du document intitulé *Yukon Conservation Strategy***

**44** Le document intitulé *Yukon Conservation Strategy* a les objets suivants :

(a) to provide a comprehensive long-term guide for the policies and practices of the Government of the Yukon in relation to the environment; and

(b) to set out the commitments and recommendations of the Government of the Yukon with respect to conservation of the environment and sustainable development. *S.Y. 1991, c.5, s.44.*

### **First revision of the Yukon Conservation Strategy**

**45(1)** The first revision to the Yukon Conservation Strategy shall be presented by the Minister to the Legislative Assembly within three years of the date this section comes into force.

(2) A revision to the Yukon Conservation Strategy shall be presented by the Minister to the Legislative Assembly every three years after the presentation of the first revision. *S.Y. 1991, c.5, s.45.*

### **Annual review**

**46(1)** The Council shall conduct an annual review of the performance of the Government of the Yukon in the implementation of the Yukon Conservation Strategy and report its findings to the Legislative Assembly.

(2) The Minister shall provide to the Council any technical assistance necessary for the Council to conduct its review. *S.Y. 1991, c.5, s.46.*

### **Yukon State of the Environment Report**

**47(1)** The Government of the Yukon shall report publicly on the state of the environment pursuant to this Act.

(2) The purpose of a report under subsection (1) is

(a) to provide early warning and analysis of potential problems for the environment;

a) servir de guide complet à long terme pour les politiques et les pratiques du gouvernement du Yukon en matière d'environnement;

b) exposer les engagements et les recommandations du gouvernement du Yukon en ce qui concerne la conservation de l'environnement et le développement durable. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 44*

### **Première mise à jour du document intitulé Yukon Conservation Strategy**

**45(1)** La première mise à jour du document intitulé *Yukon Conservation Strategy* est présentée par le ministre à l'Assemblée législative dans les trois ans suivant la date de l'entrée en vigueur du présent article.

(2) La mise à jour du document est présentée par le ministre à l'Assemblée législative tous les trois ans après la présentation de la première mise à jour. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 45*

### **Examen annuel**

**46(1)** Chaque année, le Conseil examine la façon dont le gouvernement du Yukon s'est acquitté de ses responsabilités dans la mise en œuvre du document intitulé *Yukon Conservation Strategy* et en fait rapport à l'Assemblée législative.

(2) Le ministre fournit au Conseil les services techniques nécessaires à la conduite de son examen annuel. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 46*

### **Rapport sur l'état de l'environnement au Yukon**

**47(1)** La présente loi exige que le gouvernement du Yukon fasse état publiquement de l'état de l'environnement.

(2) Le rapport exigé au paragraphe (1) :

a) prévoit le plus longtemps possible à l'avance les problèmes éventuels relatifs à l'environnement et en fait une analyse;

(b) to allow the public to monitor progress toward the achievement of the objectives of this Act; and

(c) to provide baseline information for environmental planning, assessment, and regulation. *S.Y. 1991, c.5, s.47.*

### **Requirements for the Yukon State of the Environment Report**

**48(1)** The Minister shall prepare and submit to the Legislative Assembly a Yukon State of the Environment Report within three years of the date this section comes into force and thereafter within three years of the date of the previous report.

(2) The Yukon State of the Environment Report shall

(a) present baseline information on the environment;

(b) incorporate the traditional knowledge of Yukon First Nation members as it relates to the environment;

(c) establish indicators of impairment of or improvement to the environment and identify and present analyses of trends or changes in the indicators; and

(d) identify emerging problems for the environment, especially those involving long-term and cumulative effects.

(3) The Minister shall coordinate preparation of a Yukon State of the Environment Report with the preparation of a revision of the Yukon Conservation Strategy and, to the extent practicable, with state of the environment reporting of the Government of Canada, circumpolar nations, and jurisdictions adjoining the Yukon, and an audit under section 38. *S.Y. 1991, c.5, s.48.*

b) renseigne la population sur les progrès réalisés par rapport aux objectifs de la présente loi;

c) fournit des renseignements de base pour la planification, l'évaluation et la réglementation en matière d'environnement. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 47*

### **Exigences relatives au Rapport sur l'état de l'environnement au Yukon**

**48(1)** Le ministre prépare et présente à l'Assemblée législative le Rapport sur l'état de l'environnement au Yukon dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent article et tous les trois ans par la suite.

(2) Le Rapport sur l'état de l'environnement au Yukon :

a) présente les renseignements de base sur l'environnement;

b) fait état des connaissances traditionnelles des membres des premières nations du Yukon en ce qui concerne l'environnement;

c) établit des indicateurs relatifs à la dégradation ou à l'amélioration de l'environnement, et fait ressortir les tendances ou les modifications dans les indicateurs et en présente l'analyse;

d) fait ressortir les nouveaux problèmes en matière d'environnement, surtout ceux qui risquent d'avoir des effets durables et cumulatifs.

(3) Le ministre coordonne la rédaction du Rapport sur l'état de l'environnement au Yukon conjointement avec la mise à jour du document intitulé *Yukon Conservation Strategy* et, dans la mesure du possible, avec le rapport sur l'état de l'environnement produit par le gouvernement du Canada, les nations circumpolaires et les administrations voisines du Yukon, ainsi que la vérification exigée à l'article 38. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 48*

### **Review by Council**

**49** The Council shall review a Yukon State of the Environment Report and submit a report of its review to the Legislative Assembly. *S.Y. 1991, c.5, s.49.*

### **Interim report**

**50(1)** Commencing from the date of the first Yukon State of the Environment Report, for every period of 12 consecutive months in which a Yukon State of the Environment Report is not made, the Minister shall prepare an interim report and submit it to the Legislative Assembly.

(2) An interim report under subsection (1) shall comment on matters contained in the previous Yukon State of the Environment Report. *S.Y. 1991, c.5, s.50.*

### **Environmental information, awareness, and education**

**51(1)** For the purpose of fostering understanding of and responsibility towards the environment, the Minister

(a) may develop and deliver public environmental information and awareness programs; and

(b) may assist and support the Minister of Education in the design, production and delivery of environmental education programs under the *Education Act* and the *Yukon College Act*.

(2) In executing responsibilities under subsection (1), the Minister shall encourage the incorporation of traditional knowledge of Yukon First Nation members as it relates to the environment. *S.Y. 1991, c.5, s.51.*

### **Examen par le Conseil**

**49** Le Conseil examine le Rapport sur l'état de l'environnement au Yukon et présente un rapport de son examen à l'Assemblée législative. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 49*

### **Rapport provisoire**

**50(1)** À partir de la date du premier Rapport sur l'état de l'environnement au Yukon, pour chaque période de 12 mois consécutifs au cours de laquelle aucun rapport n'est présenté, le ministre rédige un rapport provisoire et le présente à l'Assemblée législative.

(2) Le rapport provisoire mentionné au paragraphe (1) reprend les questions abordées dans le Rapport précédent sur l'état de l'environnement au Yukon. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 50*

### **Information, sensibilisation et éducation en matière d'environnement**

**51(1)** Pour promouvoir la compréhension et le sentiment de responsabilité à l'égard de l'environnement, le ministre peut :

a) élaborer et mettre en œuvre des programmes publics d'information et de sensibilisation en matière d'environnement;

b) aider et appuyer le ministre de l'Éducation dans la conception, la production et la prestation de programmes d'éducation en matière d'environnement, dans le cadre de la *Loi sur l'éducation* et de la *Loi sur le Collège du Yukon*.

(2) Dans l'exécution des responsabilités que lui attribue le paragraphe (1), le ministre encourage l'intégration des connaissances traditionnelles des membres des premières nations du Yukon en ce qui concerne l'environnement. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 51*



**PART 3**

**PARTIE 3**

**PARTNERSHIPS**

**PARTENARIATS**

**Inter-jurisdictional and circumpolar cooperation**

**Collaboration interadministrations et circumpolaire**

**52(1)** The Commissioner in Executive Council may make agreements with other jurisdictions or organizations on cooperation concerning

**52(1)** Le commissaire en conseil exécutif peut conclure des ententes avec d'autres administrations ou organisations en matière de collaboration dans les matières suivantes :

- (a) implementation of Canada's international environmental obligations within the jurisdiction of the Government of the Yukon;
- (b) joint action on solving global or circumpolar environmental or pollution problems, managing trans-boundary resources, the protection of circumpolar biodiversity, environmental emergency response, environmental monitoring and research, trans-boundary environmental impact assessment, or the implementation of a resource management plan; and
- (c) any other matter relating to conservation of the natural environment or sustainable development.

- a) l'exécution des obligations internationales du Canada en matière d'environnement dans le secteur de compétence du gouvernement du Yukon;
- b) la prise de mesures conjointes pour résoudre les problèmes globaux ou circumpolaires concernant l'environnement ou la pollution, gérer les ressources transfrontalières, protéger la diversité biologique circumpolaire, prendre des mesures d'urgence pour protéger l'environnement, faire des recherches sur l'environnement et le surveiller, faire des évaluations des incidences environnementales transfrontalières, ou exécuter un plan de gestion des ressources;
- c) toute autre question concernant la conservation de l'environnement naturel ou le développement durable.

(2) Agreements made under this section may not authorize the doing of anything inconsistent with this Act or the regulations. *S.Y. 1991, c.5, s.52.*

(2) Les ententes conclues en application du présent article ne peuvent autoriser quoi que ce soit qui n'est pas conforme à la présente loi ou à ses règlements. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 52*

**Partnership with Yukon First Nations**

**Partenariat avec les premières nations du Yukon**

**53(1)** In the administration of this Act, the Minister shall

**53(1)** Pour l'application de la présente loi, le ministre :

- (a) recognize and enhance, to the extent practicable, the traditional economy of Yukon First Nation members and their special relationship with the natural environment;

- a) reconnaît et met en valeur, dans la mesure du possible, l'économie traditionnelle des membres des premières nations du Yukon et leurs rapports particuliers avec l'environnement naturel;

(b) provide for the participation of Yukon First Nation members;

(c) use the knowledge and experience of Yukon First Nation members;

(d) protect and promote the well being of Yukon First Nation members and their communities; and

(e) cooperate with Yukon First Nations in the design and implementation of public environmental information and awareness programs.

(2) The Minister may make agreements with Yukon First Nations concerning consultation and participation in the administration of this Act, or part of this Act, in respect of settlement land. *S.Y. 1991, c.5, s.53.*

#### **Partnership with the Government of Canada**

**54** The Commissioner in Executive Council may make agreements with the Government of Canada

(a) on any aspect of environmental research, planning, assessment, regulation, management, or education;

(b) with respect to a program or activity designed to provide incentives or otherwise encourage conservation of the natural environment and contribute to sustainable development;

(c) on cooperation concerning monitoring, decision-making, investigations, emergency response, or any other aspect of environmental management;

(d) on integration or consolidation of activities or programs involving cooperative environmental management programs or activities, monitoring, decision making, investigations, emergency response, or any other aspect of environmental management;

b) assure la participation des membres des premières nations du Yukon;

c) met à profit les connaissances et l'expérience des membres des premières nations du Yukon;

d) assure la protection et la promotion du bien-être des membres des premières nations du Yukon et de leurs collectivités;

e) collabore avec les premières nations du Yukon à la conception et à la mise en œuvre de programmes publics d'information et de sensibilisation relatifs à l'environnement.

(2) Le ministre peut conclure des ententes avec les premières nations du Yukon prévoyant des consultations et leur participation à l'application de tout ou partie de la présente loi en ce qui a trait aux terres visées par un règlement. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 53*

#### **Partenariat avec le gouvernement du Canada**

**54** Le commissaire en conseil exécutif peut conclure des ententes avec le gouvernement du Canada dans les domaines suivants :

a) tout aspect de la recherche, de la planification, de l'évaluation, de la réglementation, de la gestion ou de l'éducation en matière d'environnement;

b) un programme ou une activité visant à offrir des mesures incitatives ou à encourager la conservation de l'environnement naturel et à contribuer au développement durable;

c) la collaboration en matière de surveillance, de prise de décision, d'enquêtes, de mesures d'urgence ou de tout autre aspect de la gestion de l'environnement;

d) l'intégration ou le regroupement d'activités ou de programmes visant des activités ou des programmes conjoints de gestion de l'environnement, la surveillance, la prise de décision, les enquêtes, les mesures d'urgence ou tout autre aspect de la gestion de l'environnement;

(e) on the equivalency of any regulatory requirement under this Act with any requirement under an Act of the Parliament of Canada or an order of the Government of Canada; and

(f) on the funding of programs and activities under this Act or undertaken as a result of the integration or consolidation of programs and activities under the authority of the Government of Canada with those under this Act. *S.Y. 1991, c.5, s.54.*

### **Partnership with Yukon municipalities**

**55** The Minister may make agreements with municipalities

(a) on consultation and involvement of the public in the administration of this Act;

(b) on special requirements to apply to developments in municipalities;

(c) on cooperative environmental management and land use planning programs or activities;

(d) on integration or consolidation of approval processes, inspections, enforcement, or any aspect of the administration of this Act or a schedule 1 enactment; and

(e) on the design and implementation of public environmental information and awareness programs. *S.Y. 1991, c.5, s.55.*

### **Partnerships with private sector or non-government organizations**

**56** The Minister may make agreements with private sector or non-government organizations concerning the design, implementation, or funding of a program or activity including public environmental information and awareness programs intended to contribute to cooperative efforts in achieving the objectives of

e) l'harmonisation des règlements pris en vertu de la présente loi avec les exigences découlant d'une loi du Parlement du Canada ou d'une ordonnance du gouvernement du Canada;

f) le financement de programmes et d'activités établis en vertu de la présente loi ou entrepris par suite de l'intégration ou du regroupement de programmes et d'activités sous l'autorité du gouvernement du Canada avec ceux découlant de la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 54*

### **Partenariat avec les municipalités du Yukon**

**55** Le ministre peut conclure des ententes avec des municipalités dans les domaines suivants :

a) la consultation et la participation de la population à l'application de la présente loi;

b) les exigences spéciales à imposer pour les projets entrepris au sein des municipalités;

c) la collaboration dans le cadre de programmes ou d'activités de gestion de l'environnement et d'aménagement du territoire;

d) l'intégration ou la centralisation des formalités d'approbation, des inspections, des activités d'application de la loi ou de tout autre aspect de l'application de la présente loi ou d'un texte de l'annexe 1;

e) la conception et la mise en œuvre de programmes publics d'information et de sensibilisation en matière d'environnement. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 55*

### **Partenariats avec le secteur privé ou des organisations non gouvernementales**

**56** Le ministre peut conclure des ententes avec un organisme du secteur privé ou une organisation non gouvernementale concernant la conception, la mise en œuvre ou le financement d'un programme ou d'une activité, dont des programmes publics d'information et de sensibilisation en matière d'environnement

this Act. *S.Y. 1991, c.5, s.56.*

visant à appuyer les efforts de collaboration à la réalisation des objectifs de la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 56*

### **Incentives and assistance**

**57** The Commissioner in Executive Council may

(a) provide for regulatory, economic, or other incentives to encourage conservation of the natural environment and to promote sustainable development; and

(b) provide for funding or other support for demonstration projects, new technology, or other activities or things designed to promote the objectives of this Act. *S.Y. 1991, c.5, s.57.*

### **Mesures incitatives et aide**

**57** Le commissaire en conseil exécutif peut :

a) prendre ou offrir des mesures incitatives d'ordre réglementaire, économique ou autre pour encourager la conservation de l'environnement naturel et promouvoir un développement durable;

b) offrir du financement ou appuyer autrement des projets de démonstration, de nouvelles techniques ou autres activités visant à promouvoir les objectifs de la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 57*

## **PART 4**

## **PARTIE 4**

### **ADMINISTRATION**

### **ADMINISTRATION**

#### **Responsibilities of the Minister**

**58** Except as otherwise provided in this Act, the Minister shall be responsible for

(a) planning, management, research, and investigation with respect to the natural environment;

(b) the development, coordination, and implementation of policies, strategies, objectives, standards, programs, services, and administrative procedures of departments and agencies of the Government of the Yukon in matters pertaining to environmental management and conservation of the natural environment within the authority of the Government of the Yukon; and

(c) implementation and coordination of a development approvals process. *S.Y. 1991, c.5, s.58.*

#### **Attributions du ministre**

**58** Sauf indication contraire dans la présente loi, les attributions du ministre sont les suivantes :

a) assurer la planification, la gestion et la recherche et mener des enquêtes en matière d'environnement;

b) élaborer, coordonner et mettre en œuvre des politiques, des stratégies, des objectifs, des normes, des programmes, des services et des formalités administratives pour les ministères et organismes du gouvernement du Yukon dans des matières ayant trait à la gestion et à la conservation de l'environnement naturel dans le secteur de compétence du gouvernement du Yukon;

c) mettre en œuvre et coordonner des processus d'approbation de projets. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 58*

#### **Powers and duties of the Minister**

**59(1)** The Minister may

#### **Pouvoirs et fonctions du ministre**

**59(1)** Le ministre peut :

(a) as the representative of the Government of the Yukon, maintain a continuing liaison with and advocate the interests of the Yukon to the Government of Canada and its agencies, the governments of provinces and their agencies, municipalities in the Yukon, the Yukon First Nations, and other interested parties in relation to the administration of this Act;

(b) establish advisory or consultative committees and retain experts to report to the Minister with respect to any matter under this Act, and specify the functions that the committees and experts are to perform, and the manner and time period in which those functions are to be performed;

(c) establish a system of monitoring the quality of the environment, and collect, process, correlate and publish data on the quality of the environment;

(d) conduct, carry out, or participate in research and studies, investigate problems, and compile and assess information directly or indirectly relating to matters pertaining to the environment with a view to making the information or the results of the study and assessment available to government, and to the public through any medium of communication;

(e) formulate comprehensive plans and designs for the management, conservation, and enhancement of the environment;

(f) establish, operate, and publicize demonstration projects and make them available for demonstration;

(g) conduct economic analyses to determine the benefits and costs of proposed major alterations of the environment and assess methods of offsetting the environmental costs associated with major developments;

(h) examine and investigate methods of raising funds for major public developments or programs directly associated with conservation and enhancement of the environment, public environmental

a) à titre de représentant du gouvernement du Yukon, défendre les intérêts du Yukon auprès du gouvernement du Canada et de ses organismes, des gouvernements des provinces et de leurs organismes, des municipalités du Yukon, des premières nations du Yukon et d'autres parties intéressées et être en liaison constante avec ces interlocuteurs, pour l'application de la présente loi;

b) établir des comités consultatifs et obtenir les services de spécialistes pour être conseillé sur tel aspect de la présente loi, et déterminer les tâches dont les comités et les spécialistes doivent s'acquitter, ainsi que la façon dont ils doivent le faire et dans quel délai;

c) établir un système de surveillance de la qualité de l'environnement et recueillir, traiter, comparer et publier des données sur la qualité de l'environnement;

d) entreprendre des recherches et des études ou y participer, examiner des problèmes, et recueillir et évaluer des renseignements, directement ou indirectement, sur des questions relatives à l'environnement en vue de mettre les renseignements ou les résultats de l'étude ou de l'évaluation à la disposition du gouvernement et de la population par un moyen de communication quelconque;

e) formuler des plans et des projets globaux pour la gestion, la conservation et la mise en valeur de l'environnement;

f) organiser, faire exécuter et faire connaître des projets de démonstration et les rendre accessibles à des démonstrations;

g) faire des analyses économiques pour déterminer les avantages et les coûts de grands travaux touchant l'environnement et évaluer les méthodes permettant de compenser le coût de grands projets pour l'environnement;

h) trouver et examiner des moyens de recueillir des fonds pour de grands projets ou programmes publics directement associés à la conservation et à la mise en valeur de

information and awareness, restoration or rehabilitation of land, conservation easements, and natural resource management plans; or

(i) generally take any action the Minister considers necessary to achieve the objectives of this Act.

(2) For the purposes of carrying out the Minister's functions and duties under this Act, the Minister may develop

(a) environmental quality objectives;

(b) guidelines concerning concentrations or quantities of contaminants released into the natural environment by any activity;

(c) guidelines specifying procedures or practices for conservation and enhancement of the environment relating to any activity during any phase of development or operation, including the location, design, construction, start-up, temporary closure, permanent closure, dismantling, clean-up, and restoration phases and any subsequent monitoring activities;

(d) monitoring, sampling, and analytical methods. *S.Y. 1991, c.5, s.59.*

### Delegation

**60(1)** The Minister may, in writing, delegate to any employee of a department of the Government of the Yukon or of a municipality the exercise of any power conferred or duty imposed on the Minister under this Act or the regulations.

(2) Subsection (1) does not apply to the power or duty to make regulations.

l'environnement, à l'information et à la sensibilisation de la population en matière d'environnement, à la restauration et à la remise en état des terrains, aux servitudes de protection de l'environnement et aux plans de gestion des ressources naturelles;

i) prendre en général toutes les mesures qu'il juge nécessaires pour atteindre les objectifs de la présente loi.

(2) Pour s'acquitter des devoirs de sa charge, le ministre peut élaborer :

a) des objectifs en matière de la qualité de l'environnement;

b) des lignes directrices quant aux concentrations ou aux quantités de polluants rejetés dans l'environnement dans le cadre d'une activité quelconque;

c) des lignes directrices indiquant les modalités ou les pratiques à suivre pour protéger et mettre en valeur l'environnement dans le cadre d'une activité à chacune des étapes du projet ou de l'opération, notamment en ce qui concerne le choix de l'emplacement, la conception, la construction, le démarrage, la fermeture temporaire ou permanente, le démantèlement, le nettoyage et la restauration, et toute activité de surveillance post-fermeture;

d) des méthodes de surveillance, d'échantillonnage et d'analyse. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 59*

### Délégation

**60(1)** Le ministre peut déléguer par écrit à un employé d'un ministère du gouvernement du Yukon ou d'une municipalité un pouvoir qui lui est conféré ou une fonction qui lui est imposée par la présente loi ou ses règlements.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au pouvoir ou à la fonction de prendre des règlements.

(3) The Minister may, by notice in writing, withdraw the delegation referred to in subsection (1). *S.Y. 1991, c.5, s.60.*

### **Transfer of administration**

**61(1)** Subject to the *Public Service Act*, the Minister may, with the approval of the Commissioner in Executive Council transfer the administration of a provision of this Act or the regulations to

- (a) another Minister or department of the Government of the Yukon;
- (b) a municipality;
- (c) the Government of Canada; or
- (d) any other organization,

and may specify the terms and conditions under which and subject to which the transfer is made.

(2) The Minister may, by notice in writing, revoke the transfer of administration referred to in subsection (1). *S.Y. 1991, c.5, s.61.*

### **Devolution of administration**

**62(1)** The Commissioner in Executive Council may, on behalf of the Government of the Yukon, make agreements with the Government of Canada on any matter pertaining to the environment in which the Government of Canada transfers the administration of any provision of an Act of Parliament or regulations under that Act to the Government of the Yukon.

(2) The Minister may sign the agreement referred to in subsection (1) on behalf of the Commissioner in Executive Council.

(3) The Commissioner in Executive Council may carry out any functions and duties that are necessary to implement the agreement.

(4) The Minister may perform any of the duties and powers delegated to the Government

(3) Le ministre peut, par avis écrit, retirer la délégation mentionnée au paragraphe (1). *L.Y. 1991, ch. 5, art. 60*

### **Transfert de l'application**

**61(1)** Sous réserve de la *Loi sur la fonction publique*, le ministre peut, avec l'approbation du commissaire en conseil exécutif, transférer l'application d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements :

- a) à un autre ministre ou ministère du gouvernement du Yukon;
- b) à une municipalité;
- c) au gouvernement du Canada;
- d) à un autre organisme.

Il peut aussi préciser les modalités et les conditions en vertu desquelles le transfert est fait.

(2) Le ministre peut, par avis écrit, abroger le transfert de l'application mentionné au paragraphe (1). *L.Y. 1991, ch. 5, art. 61*

### **Dévolution de l'application**

**62(1)** Le commissaire en conseil exécutif peut, au nom du gouvernement du Yukon, conclure des ententes avec le gouvernement du Canada sur toute question relative à l'environnement pour laquelle le gouvernement du Canada transfère au gouvernement du Yukon l'application d'une disposition d'une loi du Parlement ou de ses règlements d'application.

(2) Le ministre peut signer l'entente mentionnée au paragraphe (1) au nom du commissaire en conseil exécutif.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut s'acquitter des responsabilités inhérentes à la mise en œuvre de l'entente.

(4) Le ministre peut exercer les pouvoirs et fonctions délégués au gouvernement du Yukon

of the Yukon by the Government of Canada pursuant to subsection (1).

(5) Agreements made under this section are to be tabled in the Legislative Assembly by the Minister immediately if the Legislative Assembly is sitting or, if the Legislative Assembly is not sitting, within five days after the opening of the next session. *S.Y. 1991, c.5, s.62.*

### **Environmental protection officers**

**63(1)** The Minister may designate environmental protection officers or analysts for the purposes of this Act, including any person employed in the administration of a law respecting the conservation of the environment by

- (a) a municipality;
- (b) a Yukon First Nation; or
- (c) the Government of Canada;

with the approval of the municipality, Yukon First Nation or Government of Canada, as the case may be.

(2) A designation under subsection (1) may direct that the authority of the environmental protection officer or analyst be exercised subject to any terms or conditions that the Minister includes in the designation.

(3) An environmental protection officer shall be furnished with an identification card by the Minister. *S.Y. 1991, c.5, s.63.*

## **PART 5**

### **INTEGRATED RESOURCE PLANNING AND MANAGEMENT**

#### **Definitions**

**64** In this Part,

“forest management plan” means a resource management plan relating to forest; « *plan de gestion des forêts* »

par le gouvernement du Canada conformément au paragraphe (1).

(5) Toute entente conclue en application du présent article est déposée immédiatement par le ministre devant l'Assemblée législative ou, si l'Assemblée ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 62*

### **Agents de protection de l'environnement**

**63(1)** Le ministre peut désigner des agents de protection de l'environnement ou des analystes pour l'application de la présente loi. Il peut notamment désigner à ce titre, avec l'approbation de l'organisme en cause, une personne employée par une municipalité, une première nation du Yukon ou le gouvernement du Canada pour l'application d'une loi relative à la conservation de l'environnement.

(2) L'acte de désignation visé au paragraphe (1) peut stipuler que les pouvoirs de l'agent de protection de l'environnement ou de l'analyste sont exercés sous réserve des modalités et conditions que le ministre y indique.

(3) L'agent de protection de l'environnement est muni d'une carte d'identité délivrée par le ministre. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 63*

## **PARTIE 5**

### **PLANIFICATION ET GESTION INTÉGRÉES DES RESSOURCES**

#### **Définitions**

**64** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« plan d'aménagement du territoire » Plan de gestion des ressources relatif à l'aménagement



“land use plan” means a resource management plan relating to land use; « *plan d'aménagement du territoire* »

“natural resource” means land, water, forest, wilderness, wildlife and other natural resources over which the Government of the Yukon has authority, ownership, or control; « *ressources naturelles* »

“resource management plan” means a plan established under this Part for the purpose of managing any natural resource; « *plan de gestion des ressources* »

“water management plan” means a resource management plan relating to water; « *plan de gestion des eaux* »

“wilderness management plan” means a resource management plan relating to wilderness. « *plan de gestion des milieux sauvages* » *S.Y. 1991, c.5, s.64.*

### **Purpose**

**65** The purpose of this Part is to provide a comprehensive basis for integrated land use and natural resource planning and management in the Yukon. *S.Y. 1991, c.5, s.65.*

### **Establishment of plans**

**66(1)** The Commissioner in Executive Council may establish, amend, or revoke a resource management plan.

(2) Without limiting the power of the Commissioner in Executive Council to establish a resource management plan at any time, the Commissioner in Executive Council shall consider the desirability of establishing a resource management plan whenever any of the following circumstances or considerations arise or are likely to arise

- (a) any significant conflict between the use, development, or protection of natural resources or the avoidance or mitigation of those conflicts;

du territoire. “*land use plan*”

« plan de gestion des eaux » Plan de gestion des ressources aquatiques. “*water management plan*”

« plan de gestion des forêts » Plan de gestion des ressources forestières. “*forest management plan*”

« plan de gestion des milieux sauvages » Plan de gestion des ressources relatif aux milieux sauvages. “*wilderness management plan*”

« plan de gestion des ressources » Plan élaboré conformément à la présente partie pour la gestion d'une ressource naturelle. “*resource management plan*”

« ressources naturelles » Terres, eau, forêts, milieux sauvages, faune et autres ressources naturelles relevant de la compétence du gouvernement du Yukon, lui appartenant ou régis par lui. “*natural resource*” *L.Y. 1991, ch. 5, art. 64*

### **Objet**

**65** La présente partie constitue un cadre général pour la planification et la gestion intégrées de l'aménagement du territoire et des ressources naturelles au Yukon. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 65*

### **Élaboration et examen des plans**

**66(1)** Le commissaire en conseil exécutif peut établir, modifier ou abroger un plan de gestion des ressources.

(2) Sans préjudice de son pouvoir d'établir en tout temps un plan de gestion des ressources, le commissaire en conseil exécutif décide s'il est souhaitable d'établir un plan de gestion des ressources si l'une des situations suivantes se matérialise ou risque de se matérialiser :

- a) un conflit important entre l'utilisation ou la mise en valeur de ressources naturelles, d'une part, et leur protection, d'autre part, ou la possibilité d'éviter ou d'atténuer un tel conflit;

(b) any threat from natural hazards or any adverse effects of the use of hazardous substances or pesticides which may be avoided or mitigated;

(c) any significant concerns of Yukon First Nations for their cultural heritage in relation to natural resources;

(d) the restoration or enhancement of any natural resource in a deteriorated state or the avoidance or mitigation of any such deterioration;

(e) any foreseeable demand for or on natural resources;

(f) any use of land that has actual or potential adverse effects on soil conservation or related water quality; or

(g) any other significant issue relating to the administration of this Act.

(3) A resource management plan established by the Commissioner in Executive Council under this Part shall be taken into consideration in any procedures set out in this Act or the regulations.

(4) A proposed resource management plan shall be referred to the Minister for public review. *S.Y. 1991, c.5, s.66.*

### Content of plans

**67(1)** A resource management plan may make provision for any matters prescribed by regulation and shall state

(a) the resource management issues to be addressed by the plan;

(b) the objectives sought to be achieved by the plan;

(c) the policies in regard to the issues and an explanation of the policies;

b) la menace de dangers naturels ou de conséquences préjudiciables attribuables à l'utilisation de substances dangereuses ou de pesticides, qui peuvent être évités ou atténués;

c) de sérieuses appréhensions des premières nations du Yukon concernant leur héritage culturel en rapport avec les ressources naturelles;

d) la restauration ou la mise en valeur d'une ressource naturelle en état de détérioration, ou la possibilité d'éviter ou d'atténuer une telle détérioration;

e) toute demande prévisible pouvant toucher les ressources naturelles;

f) toute utilisation du territoire ayant des conséquences préjudiciables réelles ou éventuelles sur la conservation des sols ou la qualité des eaux;

g) toute autre situation importante relative à l'application de la présente loi.

(3) Le plan de gestion des ressources établi par le commissaire en conseil exécutif en vertu de la présente partie est pris en compte dans toutes les modalités établies par la présente loi ou ses règlements.

(4) Le plan de gestion des ressources est transmis au ministre pour qu'il tienne un examen public. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 66*

### Teneur du plan

**67(1)** Sont énoncés au plan de gestion des ressources les questions prévues par règlement et notamment :

a) les problèmes de gestion des ressources que cherche à résoudre le plan;

b) les objectifs visés par le plan;

c) les principes à appliquer pour la solution des problèmes et une explication de ces principes;

(d) the methods used or to be used to implement the policies, including any rules;

(e) the impact on the environment anticipated from the implementation of the policies and methods; and

(f) any other information that the Commissioner in Executive Council considers appropriate.

(2) The Yukon Conservation Strategy, the Yukon Economic Strategy and other related strategies, plans, and agreements shall be taken into consideration in the preparation of a resource management plan. *S.Y. 1991, c.5, s.67.*

### Consistency of permit with plans

**68** A permit shall, insofar as possible, be consistent with a resource management plan. *S.Y. 1991, c.5, s.68.*

### Land use planning

**69** Subject to a land claims agreement, the Commissioner in Executive Council may establish, amend, or revoke regional, subregional, or other land use plans in consultation with Yukon First Nations, the Government of Canada, municipalities, and the public. *S.Y. 1991, c.5, s.69.*

### Water management plans

**70(1)** For waters over which the Government of the Yukon has authority, ownership, or control, the Commissioner in Executive Council may establish, amend, or revoke a regional or sub-regional water management plan and for that purpose shall consult, if appropriate, with a Yukon First Nation, the Government of Canada, a municipality, and the public.

(2) In an area to which a land use plan applies, a water management plan shall supplement the land use plan.

d) les moyens employés ou à employer pour appliquer les principes, y compris les règles pertinentes;

e) l'impact sur l'environnement prévu par suite de l'application des principes et moyens;

f) tout autre renseignement que le commissaire en conseil exécutif juge pertinent.

(2) Dans l'élaboration du plan de gestion des ressources, il est tenu compte d'autres stratégies, plans et ententes connexes, notamment des documents intitulés *Yukon Conservation Strategy* et *Yukon Economic Strategy*. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 67*

### Conformité du permis au plan

**68** Le permis doit être le plus possible conforme au plan de gestion des ressources. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 68*

### Aménagement du territoire

**69** Sous réserve d'une entente sur les revendications territoriales, le commissaire en conseil exécutif peut établir, modifier et révoquer des plans d'aménagement du territoire régionaux, sous-régionaux ou autres, en consultation avec les premières nations du Yukon, le gouvernement du Canada, les municipalités et la population. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 69*

### Plans de gestion des eaux

**70(1)** Pour les eaux relevant de la compétence du gouvernement du Yukon, lui appartenant ou régies par lui, le commissaire en conseil exécutif peut établir, modifier ou révoquer un plan de gestion des eaux régional ou sub-régional et, à cette fin, consulte, s'il y a lieu, une première nation du Yukon, le gouvernement du Canada, une municipalité et la population.

(2) Dans une zone où s'applique un plan d'aménagement du territoire, le plan de gestion

(3) The cultural, spiritual, and traditional importance of water resources to the people of the Yukon shall be taken into consideration in the preparation of a water management plan.

(4) The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting the management of water resources over which the Government of the Yukon has authority, ownership, or control. *S.Y. 1991, c.5, s.70.*

### **Forest management and planning**

**71(1)** Where the Government of the Yukon has authority, ownership, or control over forest resources, the Commissioner in Executive Council may establish, amend, or revoke a regional or sub-regional forest management plan and for that purpose shall consult, if appropriate, with a Yukon First Nation, the Government of Canada, a municipality, and the public.

(2) In an area to which a land use plan or a water management plan applies, a forest management plan shall supplement the land use plan or the water management plan. *S.Y. 1991, c.5, s.71.*

### **Regulations**

**72** The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting forest resources on land the right to the beneficial use or to the proceeds of which is appropriated to the Government of the Yukon and is subject to the control of the Legislature. *S.Y. 1991, c.5, s.72.*

### **Value of wilderness**

**73** Wilderness is recognized as a natural resource with intrinsic ecological as well as economic value and shall be considered as such in the establishment and implementation of a resource management plan under this Part and

des eaux complète le plan d'aménagement du territoire.

(3) Le plan de gestion des eaux tient compte de l'importance culturelle, spirituelle et traditionnelle des ressources en eau pour la population du Yukon.

(4) Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements concernant la gestion des ressources en eau relevant de la compétence du gouvernement du Yukon, appartenant au gouvernement ou régies par le gouvernement. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 70*

### **Gestion et planification forestières**

**71(1)** Dans le cas des ressources forestières relevant de la compétence du gouvernement du Yukon, lui appartenant ou régies par lui, le commissaire en conseil exécutif peut établir, modifier ou révoquer un plan de gestion des forêts régional ou sub-régional et, à cette fin, consulte, s'il y a lieu, une première nation du Yukon, le gouvernement du Canada, une municipalité et la population.

(2) Dans une zone où un plan d'aménagement du territoire ou un plan de gestion des eaux est en vigueur, le plan de gestion des forêts complète le plan d'aménagement du territoire ou le plan de gestion des eaux. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 71*

### **Règlements**

**72** Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements concernant les ressources forestières se trouvant sur les biens-fonds dont la jouissance ou le droit d'en percevoir les fruits est attribué au gouvernement du Yukon et est assujéti à la compétence de l'Assemblée législative. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 72*

### **Valeur des milieux sauvages**

**73** Les milieux sauvages sont reconnus comme une ressource naturelle ayant une valeur écologique intrinsèque autant qu'économique, ce dont il faut tenir compte dans la création et la mise en œuvre d'un plan de gestion des

development approvals and assessment under Part 6. *S.Y. 1991, c.5, s.73.*

ressources en exécution de la présente partie et pour l'approbation et l'évaluation des projets dans le cadre de la partie 6. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 73*

### **Wilderness management plans**

### **Plans de gestion des milieux sauvages**

**74(1)** The Commissioner in Executive Council may establish, amend, or revoke wilderness management areas for the purposes of preserving the wilderness resource in the Yukon.

**74(1)** Le commissaire en conseil exécutif peut établir, modifier ou abolir des zones de gestion du milieu sauvage pour protéger cette ressource au Yukon.

(2) Before the establishment of a wilderness management area, the Minister shall prepare and submit to the Commissioner in Executive Council a wilderness management plan containing

(2) Préalablement à l'établissement d'une zone de gestion du milieu sauvage, le ministre élabore et présente au commissaire en conseil exécutif un plan de gestion des milieux sauvages comportant les éléments suivants :

- (a) a statement of purpose;
- (b) an inventory and detailed description of the natural environment;
- (c) a land use designation;
- (d) an environmental impact statement;
- (e) a management policy, and
- (f) a budget estimate.

- a) une déclaration d'intention;
- b) un inventaire et une description détaillée de l'environnement naturel;
- c) une désignation portant sur l'utilisation des terres;
- d) un énoncé des incidences environnementales;
- e) une politique de gestion;
- f) des prévisions budgétaires.

(3) The Commissioner in Executive Council may establish, amend, or revoke a wilderness management plan for a wilderness management area established pursuant to subsection (1) and for that purpose shall consult, if appropriate, with a Yukon First Nation, the Government of Canada, a municipality, and the public.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut établir, modifier ou révoquer un plan de gestion des milieux sauvages à l'égard d'une zone de gestion du milieu sauvage établie conformément au paragraphe (1) et, à cette fin, consulte, s'il y a lieu, une première nation du Yukon, le gouvernement du Canada, une municipalité et la population.

(4) The Commissioner in Executive Council shall prescribe by regulation a selection process, selection standards, and management standards for wilderness management areas. *S.Y. 1991, c.5, s.74.*

(4) Le commissaire en conseil exécutif établit par règlement le processus et les normes de sélection, ainsi que les normes de gestion pour les zones de gestion du milieu sauvage. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 74*

### Cooperative resource management agreements

75(1) The Commissioner in Executive Council may make an agreement with

- (a) the Government of Canada;
- (b) the government of a province;
- (c) a government outside of Canada;
- (d) a municipality;
- (e) a Yukon First Nation; and
- (f) any person;

to implement a resource management plan.

(2) Agreements made under this section are to be tabled in the Legislative Assembly by the Minister immediately if the Legislative Assembly is sitting or, if the Legislative Assembly is not sitting, within five days after the opening of the next session. *S.Y. 1991, c.5, s.75.*

### Interpretation of conservation easements

76 In sections 77 to 80,

“conservation easement” means an interest in real property which imposes restrictions or positive obligations for

- (a) retaining or protecting natural, scenic, or open-space values;
- (b) assuring natural resources are available for recreational or open-space uses;
- (c) conserving or enhancing natural resources, the land in its natural state, wildlife habitat, plant habitat, or migratory routes of birds and animals; or
- (d) conserving or enhancing soil, air or water quality. « *servitude de protection de l'environnement* »

### Ententes de gestion des ressources

75(1) Pour mettre en œuvre un plan de gestion des ressources, le commissaire en conseil exécutif peut conclure une entente avec :

- a) le gouvernement du Canada;
- b) le gouvernement d'une province;
- c) un gouvernement étranger;
- d) une municipalité;
- e) une première nation du Yukon;
- f) une personne.

(2) Toute entente conclue en application du présent article est déposée immédiatement par le ministre devant l'Assemblée législative ou, si l'Assemblée ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 75*

### Définition d'une servitude de protection de l'environnement

76 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 77 à 80.

« détenteur »

- a) Institution gouvernementale habilitée à détenir un intérêt dans des biens réels en vertu des lois du gouvernement du Yukon ou du Parlement du Canada;
- b) organisme, association ou fiducie de charité ayant pour mission les buts énoncés dans la définition de « servitude de protection de l'environnement ». “holder”

« servitude de protection de l'environnement »  
Intérêt dans des biens réels imposant des restrictions ou des obligations positives pour :

- a) conserver ou protéger des valeurs naturelles ou panoramiques, ou de grands espaces;

“holder” means

(a) a governmental body empowered to hold an interest in real property under the laws of the Government of the Yukon or the Parliament of Canada; or

(b) a charitable corporation, charitable association, or charitable trust, the purposes or powers of which include any of the purposes listed in the definition of “conservation easement”. « *détenteur* » *S.Y. 1991, c.5, s.76.*

### **Creation, transfer, and duration of conservation easements**

77(1) An owner in fee simple of real property may grant a conservation easement to a holder in the same manner as any other interest in land.

(2) No right or duty arises under a conservation easement until the instrument creating the conservation easement is registered pursuant to the *Land Titles Act*.

(3) A conservation easement runs with the land.

(4) An interest in real property, other than the fee simple interest which is in existence at the time a conservation easement is created, is not impaired by it unless the owner of the interest is a party to the conservation easement or consents to it.

(5) A holder may transfer its interest to another holder. *S.Y. 1991, c.5, s.77.*

### **Right of action**

78 An action affecting a conservation easement may be brought by

(a) an owner of an interest in the real property against which a conservation easement is registered; or

b) faire en sorte que des ressources naturelles soient disponibles pour les loisirs ou les activités de plein air;

c) protéger ou mettre en valeur les ressources naturelles, le terrain et son état naturel, l'habitat de la faune et la flore ou les routes migratoires des oiseaux et des animaux;

d) protéger ou améliorer la qualité du sol, de l'air ou de l'eau. “*conservation easement*” *L.Y. 1991, ch. 5, art. 76*

### **Création, transfert et durée d'une servitude de protection de l'environnement**

77(1) Le propriétaire en fief simple d'un bien réel peut consentir une servitude de protection de l'environnement à un détenteur de la même manière que tout autre intérêt dans un bien-fonds.

(2) Aucun droit ni obligation ne découle d'une servitude de protection de l'environnement jusqu'à ce que l'instrument créant la servitude soit enregistré conformément à la *Loi sur les titres de biens-fonds*.

(3) La servitude de protection de l'environnement est rattachée au bien-fonds.

(4) La servitude de protection de l'environnement ne porte pas atteinte à un intérêt foncier, autre que le fief simple en existence au moment où est créée la servitude de protection de l'environnement, à moins que le propriétaire de l'intérêt ne soit partie à la servitude ou y consente.

(5) Un détenteur peut transférer son intérêt à un autre détenteur. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 77*

### **Droit d'action**

78 Peuvent intenter une action relativement à une servitude de protection de l'environnement :

a) le propriétaire d'un intérêt dans un bien réel à l'égard duquel une servitude de

(b) a holder of the easement.  
*S.Y. 1991, c.5, s.78.*

protection de l'environnement est  
enregistrée;

b) le détenteur de la servitude. *L.Y. 1991,  
ch. 5, art. 78*

### Validity

**79** A conservation easement is valid

(a) whether or not it is expressed to be  
appurtenant to or for the benefit of other  
land; or

(b) even though a right it purports to create  
is derived otherwise than as a natural right of  
ownership of the freehold in land.  
*S.Y. 1991, c.5, s.79.*

### Validité

**79** La servitude de protection de  
l'environnement est valide :

a) qu'il soit dit expressément ou non qu'elle  
dépend de l'autre bien-fonds ou qu'elle est à  
son bénéfice;

b) malgré le fait qu'un droit qu'elle prétend  
créer découle d'un droit autre qu'un droit  
naturel de propriété de l'intérêt franc à  
l'égard du bien-fonds. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 79*

### Termination

**80** Sections 77 to 79 do not affect the power  
of the Supreme Court to modify or terminate a  
conservation easement in accordance with the  
*Land Titles Act. S.Y. 1991, c.5, s.80.*

### Résiliation

**80** Les articles 77 à 79 ne portent pas  
atteinte aux pouvoirs de la Cour suprême de  
modifier ou de résilier une servitude de  
protection de l'environnement conformément à  
la *Loi sur les titres de biens-fonds. L.Y. 1991, ch. 5,  
art. 80*

## PART 6

## PARTIE 6

### DEVELOPMENT APPROVALS AND PERMITS

### APPROBATION DE PROJETS ET PERMIS

#### Definitions

**81** In this Part,

“development assessment process” means any  
or all of the procedures carried out under this  
Part in conducting an assessment of a major  
development or activity; « *processus d'évaluation  
des projets* »

“existing assessment or approval process” means  
an assessment or approval process established  
under an Act of the Parliament of Canada or  
order of the Government of Canada; « *processus  
actuel d'évaluation ou d'approbation* »

“major development” means any development  
or activity which is of a type prescribed by  
regulation as or which meets the standards

#### Définitions

**81** Les définitions qui suivent s'appliquent à  
la présente partie.

« grand projet » Projet ou activité correspondant  
à une catégorie prévue par règlement ou  
répondant aux normes établies par règlement  
pour un grand projet. “*major development*”

« processus actuel d'évaluation ou  
d'approbation » Modalités d'évaluation ou  
d'approbation établies en vertu d'une loi du  
Parlement du Canada ou d'une ordonnance du  
gouvernement du Canada. “*existing assessment  
or approval process*”

« processus d'évaluation des projets » Tout ou  
partie des modalités appliquées en vertu de la



prescribed by regulation for a major development. « *grand projet* » *S.Y. 1991, c.5, s.81.*

présente partie pour faire l'évaluation d'un grand projet ou d'une activité. "*development assessment process*" *L.Y. 1991, ch. 5, art. 81*

### **Purpose of development approval process**

**82** The purpose of this Part is

- (a) to support sustainable development;
- (b) to integrate conservation of the natural environment into economic decisions at the earliest possible stage in planning a development or activity;
- (c) to determine the consequences for the environment of a development or activity before a decision to proceed with it is made;
- (d) to provide for the involvement of the public, Yukon First Nations, departments and agencies of the Government of the Yukon and the Government of Canada and municipalities in the assessment of a development or activity; and
- (e) to establish a unified permit application and approval process. *S.Y. 1991, c.5, s.82.*

### **Permit required**

**83** When a development or activity requires a permit no person shall

- (a) construct or operate the development or undertake the activity; or
- (b) abandon the development

without the appropriate permit. *S.Y. 1991, c.5, s.83.*

### **Application for permit**

**84** Unless otherwise specified in the regulations, an application for a permit under this Part must be filed in the form determined

### **Objet du processus d'approbation d'un projet**

**82** Les objets de la présente partie sont les suivants :

- a) appuyer le développement durable;
- b) intégrer la conservation de l'environnement naturel aux décisions économiques le plus tôt possible dans le cours de la planification d'un projet ou d'une activité;
- c) déterminer les conséquences pour l'environnement d'un projet ou d'une activité avant que ne soit prise la décision de l'entreprendre;
- d) assurer la participation de la population, des premières nations du Yukon, des ministères et organismes du gouvernement du Yukon et du gouvernement du Canada, ainsi que des municipalités, dans l'évaluation d'un projet ou d'une activité;
- e) établir un processus homogène de demande et d'approbation de permis. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 82*

### **Permis**

**83** Dans les cas où un permis est nécessaire pour entreprendre un projet ou une activité, nul ne doit, sans permis pertinent, construire ou mettre en œuvre le projet ou entreprendre l'activité, ou encore abandonner le projet. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 83*

### **Demande de permis**

**84** À moins d'indication contraire dans les règlements, la demande de permis prévue par la présente partie doit être présentée en la forme

by the Minister and must disclose the following information

- (a) the proposed location and size of the development or activity;
- (b) the proposed nature and use of the development or activity;
- (c) a description of any effect on the environment, including surface disturbances of land and water resources, that may or will result from the development or activity;
- (d) the methods to be used to mitigate any adverse effect on the environment;
- (e) the measures the applicant proposes for reducing the amount of waste produced;
- (f) the justification for any release of contaminants into the natural environment as a result of the development or activity;
- (g) the amount of any waste or contaminant that will be released into the natural environment as a result of the development or activity, the methods by which the waste or contaminant will be released, the steps taken to reduce the amount of the waste or contaminant, and the methods to be used to dispose of the waste or contaminant;
- (h) the justification for any use or application of a pesticide, including an assessment of the use of biological or alternative pest control methods;
- (i) the contingency plans of the applicant for responding to spills of contaminants, wastes, special wastes, hazardous substances, or pesticides;
- (j) the applicant's plans for the closure or decommissioning; and
- (k) any other information the Minister may require. *S.Y. 1991, c.5, s.84.*

établie par le ministre et contenir les renseignements suivants :

- a) l'emplacement et l'ampleur proposés du projet ou de l'activité;
- b) la nature et l'utilisation proposées du projet ou de l'activité;
- c) la description des incidences sur l'environnement, y compris les dérangements en surface des ressources terrestres et en eau, qui seront causées ou pourraient être causées par le projet ou l'activité;
- d) les moyens à prendre pour atténuer les conséquences préjudiciables pour l'environnement;
- e) les mesures que le demandeur propose pour réduire la quantité de déchets produits;
- f) la justification du rejet de polluants dans l'environnement naturel par suite du projet ou de l'activité;
- g) la quantité de déchets ou de polluants qui seront rejetés dans l'environnement naturel par suite du projet ou de l'activité, les moyens par lesquels les déchets ou les polluants seront rejetés, les mesures prises pour réduire la quantité de déchets ou de polluants et les moyens utilisés pour les éliminer;
- h) la justification de l'utilisation ou de l'application de pesticides, y compris une évaluation de l'utilisation de moyens biologiques ou autres de lutte antiparasitaire;
- i) les plans d'urgence du demandeur en cas de déversement de polluants, de déchets, de déchets spéciaux, de substances dangereuses ou de pesticides;
- j) les plans du demandeur concernant la fermeture ou la mise hors service;
- k) tous les autres renseignements exigés par le ministre. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 84*

### Notification to applicant

**85** On receipt of an application under section 83, the Minister shall notify the applicant of the prescribed procedural requirements of the permit approval process and the timetable for fulfilling those requirements. *S.Y. 1991, c.5, s.85.*

### Action by Minister

**86(1)** For the purposes of reviewing an application made under section 83, the Minister may

- (a) publish or require the applicant to publish notice of the application in accordance with the regulations;
- (b) require the applicant to prepare any plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples, and other information relating to the development or activity the Minister considers necessary; and
- (c) cause a public hearing to be conducted or provide other opportunities for public consultation.

(2) If the application relates to a major development, the Minister shall refer the applicant to the development assessment process and cause an assessment of the development to be conducted in accordance with the development assessment process. *S.Y. 1991, c.5, s.86.*

### Issuance of permit

**87** Unless the regulations provide otherwise, the Minister shall not issue a permit unless satisfied that the development approval process has been complied with. *S.Y. 1991, c.5, s.87.*

### Disposition of applications

**88(1)** The Minister may

- (a) issue a permit subject to any terms and conditions the Minister considers necessary to prevent or mitigate an adverse effect; or

### Avis au demandeur

**85** Sur réception de la demande prévue à l'article 83, le ministre informe le demandeur de la procédure réglementaire à suivre pour obtenir un permis et du délai afférent. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 85*

### Mesures à prendre par le ministre

**86(1)** Pour examiner une demande présentée en vertu de l'article 83, le ministre peut prendre les dispositions suivantes :

- a) publier ou exiger du demandeur qu'il publie un avis de sa demande conformément aux règlements;
- b) exiger du demandeur qu'il présente les plans, devis, études, formalités, annexes, analyses, échantillons et autres renseignements relatifs au projet ou à l'activité que le ministre juge nécessaires;
- c) faire tenir une audience publique ou organiser autrement une consultation publique.

(2) Si la demande porte sur un grand projet, le ministre exige que le demandeur se soumette au processus d'évaluation de projets et fait entreprendre une évaluation du projet conformément au processus. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 86*

### Délivrance du permis

**87** Sauf indication réglementaire contraire, le ministre ne délivre un permis que s'il est convaincu que le processus d'approbation de projet a été suivi. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 87*

### Suite à donner aux demandes

**88(1)** Le ministre peut prendre l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

- a) délivrer un permis sous réserve des modalités et conditions qu'il juge nécessaires

(b) refuse to issue a permit if the development or activity causes or is likely to cause a significant adverse effect that may not be mitigable.

(2) Before refusing to issue a permit under paragraph (1)(b), the Minister shall advise the applicant of any deficiencies in the application or supporting material and give the applicant an opportunity to address them.

(3) When the Minister refuses to issue a permit under paragraph (1)(b), the Minister shall notify the applicant in writing and give reasons for the refusal. *S.Y. 1991, c.5, s.88.*

### **Prohibition**

**89(1)** No person shall proceed with a development or activity for which a person has received a permit from the Minister except in accordance with the terms and conditions set out in the permit.

(2) A permit with respect to a development or activity is binding on the owner and operator of the development and the person conducting the activity. *S.Y. 1991, c.5, s.89.*

### **Amendment of permit**

**90(1)** A permit holder who intends to alter, add to, or in any other manner change a development or activity shall apply to the Minister for an amendment of the permit.

(2) The Minister may amend a permit to add, delete, or change a term or condition. *S.Y. 1991, c.5, s.90.*

### **Cancellation or suspension of permit**

**91(1)** The Minister, after giving the permit holder reasonable notice and an opportunity to make representations, may, by order directed to the permit holder, suspend or cancel a permit

pour prévenir ou atténuer des conséquences préjudiciables;

b) refuser de délivrer un permis si le projet ou l'activité cause ou est susceptible de causer des conséquences préjudiciables importantes qu'il peut être impossible d'atténuer.

(2) Avant de refuser de délivrer un permis en vertu de l'alinéa (1)b), le ministre informe le demandeur des déficiences de sa demande ou des documents justificatifs et lui donne l'occasion de les corriger.

(3) S'il refuse de délivrer un permis en vertu de l'alinéa (1)b), le ministre doit en informer le demandeur par écrit et motiver son refus. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 88*

### **Interdiction**

**89(1)** Il est interdit à quiconque a reçu un permis du ministre d'entreprendre un projet ou une activité sans respecter les modalités et conditions énoncées dans le permis.

(2) Le permis relatif à un projet ou à une activité lie le propriétaire et l'exploitant du projet, ainsi que la personne qui mène l'activité. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 89*

### **Modification du permis**

**90(1)** Le détenteur d'un permis qui a l'intention de faire des modifications, des adjonctions ou tout autre changement à un projet ou à une activité doit demander au ministre une modification de son permis.

(2) Le ministre peut modifier un permis pour ajouter, supprimer ou modifier une modalité ou une condition. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 90*

### **Annulation ou suspension du permis**

**91(1)** Le ministre peut, après avoir donné au détenteur un préavis suffisant et l'occasion de présenter son point de vue, suspendre ou révoquer un permis par ordonnance adressée au détenteur dans les cas suivants :

(a) if the permit holder has contravened a term or condition of the permit, or a provision of this Act or the regulations; and

(b) in the opinion of the Minister

(i) the development or activity to which the permit relates has caused or is likely to cause irreparable or costly damage to the natural environment, or

(ii) on the advice of a health officer, the development or activity to which the permit relates has caused or is likely to cause a threat to public health or safety.

(2) The Minister shall immediately on suspending or cancelling a permit

(a) give notice of the suspension or cancellation to the permit holder, including the reasons therefor; and

(b) publish notice of the suspension or cancellation in the manner prescribed by regulation.

(3) If the Minister is satisfied that adequate steps have been taken by the person to whom an order under subsection (1) was directed to remedy the conditions which led to the making of the order, the Minister shall reinstate the permit or issue a new permit.

(4) If the Minister suspends a permit under subsection (1), the right of the permit holder to obtain or hold a permit is suspended until the Minister reinstates the permit under subsection (3). *S.Y. 1991, c.5, s.91.*

### Appeal

**92** A person aggrieved may appeal a decision of the Minister pursuant to subsection 88(1) or subsection 91(1) to the Supreme Court on a question of law or jurisdiction. *S.Y. 1991, c.5, s.92.*

a) si le détenteur a contrevenu à une modalité ou une condition du permis ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements;

b) si, selon le cas, de l'avis du ministre :

(i) le projet ou l'activité pour lequel le permis a été accordé a causé ou est susceptible de causer des dommages irréparables ou onéreux à l'environnement naturel,

(ii) de l'avis d'un agent de la santé, le projet ou l'activité pour lequel le permis a été accordé a constitué ou est susceptible de constituer une menace pour la santé ou la sécurité publiques.

(2) Au moment de suspendre ou de révoquer un permis, le ministre doit immédiatement :

a) aviser le détenteur de la suspension ou de la révocation, en indiquant les raisons;

b) rendre public l'avis de suspension ou de révocation de la façon prévue par règlement.

(3) Si le ministre est convaincu que le destinataire de l'ordonnance prévue au paragraphe (1) a pris des mesures suffisantes pour corriger la situation ayant motivé l'ordonnance, il rétablit le permis ou lui en délivre un autre.

(4) Le droit du détenteur d'un permis suspendu en vertu du paragraphe (1) d'obtenir ou de détenir un permis est suspendu jusqu'à ce que le ministre lui rétablisse son permis conformément au paragraphe (3). *L.Y. 1991, ch. 5, art. 91*

### Appel

**92** La personne lésée peut en appeler à la Cour suprême d'une décision du ministre conformément au paragraphe 88(1) ou 91(1), sur une question de droit ou de compétence. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 92*

## Major developments

**93** If the Minister receives an application under section 84 respecting a major development, the Minister shall ensure that the major development,

(a) is screened and reviewed using an existing assessment or approval process that involves interested departments of the Government of the Yukon and includes public consultation; or

(b) complies with a development assessment or approval process which replaces the existing assessment or approval process and is established under an enactment

before issuing a permit under this Part. *S.Y. 1991, c.5, s.93.*

## PART 7

### WASTE MANAGEMENT

#### Definitions

**94** In this Part,

“dispose” means reduce, reuse, recover, recycle, transfer, store, treat, destroy, process, incinerate, landfill, dump, or manage in any other way; « *éliminer* »

“solid waste management plan” means a plan that provides for the collection, removal, and disposal of solid waste; « *plan de gestion des déchets solides* »

“special waste management plan” means a plan that provides for the collection, removal, and disposal of special waste. « *plan de gestion des déchets spéciaux* » *S.Y. 1991, c.5, s.94.*

#### Prohibition

**95(1)** Subject to subsection 115(5), no person shall dispose of solid waste contrary to

(a) the regulations;

## Grands projets

**93** Sur réception d'une demande prévue à l'article 84 au sujet d'un grand projet, le ministre veille à ce que, avant de délivrer un permis en vertu de la présente partie, le projet :

a) ou bien est assujéti à un processus actuel d'évaluation ou d'approbation mettant en cause des ministères intéressés du gouvernement du Yukon et comportant des consultations publiques;

b) ou bien est conforme aux exigences du processus d'évaluation ou d'approbation des projets établi sous le régime d'un texte qui tient lieu de processus actuel d'évaluation ou d'approbation. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 93*

## PARTIE 7

### GESTION DES DÉCHETS

#### Définitions

**94** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« *éliminer* » Réduire, réutiliser, récupérer, recycler, transférer, entreposer, traiter, détruire, incinérer, enfouir, jeter ou gérer les déchets de quelque autre façon. “*dispose*”

« *plan de gestion des déchets solides* » Plan prévoyant la collecte, l'enlèvement et l'élimination des déchets solides. “*solid waste management plan*”

« *plan de gestion des déchets spéciaux* » Plan prévoyant la collecte, l'enlèvement et l'élimination des déchets spéciaux. “*special waste management plan*” *L.Y. 1991, ch. 5, art. 94*

#### Interdiction

**95(1)** Sous réserve du paragraphe 115(5), il est interdit à quiconque d'éliminer des déchets solides d'une façon qui, selon le cas, contrevient à :

(b) a permit; or

(c) a solid waste management plan approved under subsection 96(5).

(2) Subject to subsection 115(5), no person shall dispose of a special waste contrary to

(a) the regulations;

(b) a permit; or

(c) a special waste management plan approved under subsection 97(4).  
*S.Y. 1991, c.5, s.95.*

### **Solid waste management plans**

**96(1)** If a municipality is responsible for the collection, removal, or disposal of solid waste pursuant to the *Municipal Act*, the municipality shall, within two years of the enactment of regulations respecting standards for the collection, removal and disposal of solid waste, submit a solid waste management plan proposal for the approval of the Commissioner in Executive Council that shall be for the benefit of the total area of the municipality.

(2) If the Minister of Community and Transportation Services is responsible for the collection, removal, or disposal of solid waste in any area outside of a municipality pursuant to the *Public Health and Safety Act*, the Minister of Community and Transportation Services shall, within the time specified in subsection (1), submit a solid waste management plan proposal for the approval of the Commissioner in Executive Council that shall be for the benefit of a specified waste management area.

(3) The Commissioner in Executive Council may extend the time for submission of a solid waste management plan in subsections (1) and (2) on application of any municipality or the Minister of Community and Transportation Services.

a) un règlement;

b) un permis;

c) un plan de gestion des déchets solides approuvé en vertu du paragraphe 96(5).

(2) Sous réserve du paragraphe 115(5), il est interdit d'éliminer des déchets spéciaux d'une façon qui, selon le cas, contrevient à :

a) un règlement;

b) un permis;

c) un plan de gestion des déchets spéciaux approuvé en vertu du paragraphe 97(4).  
*L.Y. 1991, ch. 5, art. 95*

### **Plan de gestion des déchets solides**

**96(1)** Si une municipalité est chargée de la collecte, de l'enlèvement ou de l'élimination des déchets solides conformément à la *Loi sur les municipalités*, elle doit, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur des normes réglementaires visant la collecte, l'enlèvement et l'élimination des déchets solides, présenter une proposition de plan de gestion des déchets solides à l'approbation du commissaire en conseil exécutif, ce plan devant être appliqué dans toute la zone desservie par la municipalité.

(2) Le ministre des Services aux agglomérations et du Transport présente, dans le délai indiqué au paragraphe (1), là où il est chargé de la collecte, de l'enlèvement ou de l'élimination des déchets solides dans une zone située à l'extérieur d'une municipalité aux termes de la *Loi sur la santé et la sécurité publiques*, une proposition de plan de gestion des déchets solides à l'approbation du commissaire en conseil exécutif, ce plan devant être appliqué dans une zone définie de gestion des déchets.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut proroger le délai de présentation du plan de gestion des déchets solides mentionné aux paragraphes (1) et (2) à la demande d'une municipalité ou du ministre des Services communautaires et des Transports.

(4) A solid waste management plan shall be in the form determined by the Minister and shall

(a) describe the design, construction, operation, upgrading, closure, and post closure plan of any waste disposal facility in the area to which the plan applies;

(b) identify locations in the area to which the plan applies for the siting of a solid waste disposal facility; and

(c) provide for any other matter prescribed by regulation.

(5) Subject to the regulations and subsection (11), the Commissioner in Executive Council may approve, impose terms and conditions on, amend, suspend, or revoke a solid waste management plan.

(6) Subject to subsection (7), a solid waste management plan approved by the Commissioner in Executive Council under subsection (5) authorizes a person to dispose of solid waste in accordance with the provisions of the plan and the terms and conditions imposed specified by the Commissioner in Executive Council.

(7) A waste disposal facility described in a solid waste management plan requires a permit.

(8) Nothing in a solid waste management plan shall prevent the exercise of rights conferred by permit subsisting on the date the solid waste management plan is approved, unless the permit is suspended or cancelled by the Minister under section 90.

(9) Subject to subsection (10), a municipality or the Minister of Community and Transportation Services may impose a further restriction or require a further condition than this Act or the regulations, or an order, permit, or a solid waste management plan approved under this Part require, and such a restriction or

(4) Le plan de gestion des déchets solides est présenté en la forme fixée par le ministre et doit :

a) décrire la conception, la construction, le mode d'exploitation et les améliorations de toute installation d'élimination des déchets située dans la zone où le plan s'applique, ainsi que les dispositions visant la fermeture et la période post-fermeture;

b) désigner les emplacements dans la zone où le plan s'applique pour la mise en place d'une installation d'élimination des déchets solides;

c) prévoir toute autre disposition prévue par règlement.

(5) Sous réserve des règlements et du paragraphe (11), le commissaire en conseil exécutif peut approuver, modifier, suspendre ou révoquer un plan de gestion des déchets solides, ou l'assortir de conditions et de modalités.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le plan de gestion des déchets solides approuvé par le commissaire en conseil exécutif en vertu du paragraphe (5) autorise une personne à éliminer des déchets solides conformément aux dispositions du plan et aux modalités et conditions fixées par le commissaire en conseil exécutif.

(7) L'installation d'élimination des déchets décrite dans un plan de gestion des déchets solides exige un permis.

(8) Aucune disposition d'un plan de gestion des déchets solides ne doit faire obstacle à l'exercice de droits conférés par un permis encore en vigueur à la date où est approuvé le plan, à moins que le permis ne soit suspendu ou révoqué par le ministre en vertu de l'article 90.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), une municipalité ou le ministre des Services communautaires et des Transports peut imposer d'autres restrictions ou d'autres conditions que celles qui sont prévues par la présente loi ou ses règlements, ou par une ordonnance, un permis ou un plan de gestion des déchets solides



condition is not solely for that reason inconsistent with this Act or a regulation, order or permit or a solid waste management plan approved under subsection (5).

(10) The Minister may disallow a restriction or condition imposed under subsection (9).

(11) If the Commissioner in Executive Council proposes to take action under subsection (5), the proposal shall be referred to the Minister for public review pursuant to sections 29 to 31 as if it were a proposal under subsection 29(1). *S.Y. 1991, c.5, s.96.*

### Special waste management plans

**97(1)** The Minister of Community and Transportation Services shall, within two years of the enactment of regulations respecting standards for the collection, removal, and disposal of special wastes, submit for the approval of the Commissioner in Executive Council, a special waste management plan proposal that shall be for the benefit of the total area of the Yukon.

(2) The Commissioner in Executive Council may extend the time for submission of a special waste management plan in subsection (1) on application of the Minister of Community and Transportation Services.

(3) The special waste management plan shall

(a) describe the design, construction, operation, upgrading, closure, and post closure plan of any special waste disposal facility; and

(b) identify locations in the Yukon for the siting of a special waste disposal facility; and

(c) provide for any other matter prescribed by regulation.

approuvé en vertu de la présente partie, pourvu que ces restrictions ou conditions ne soient pas pour cette seule raison incompatibles avec la présente loi ou un règlement, une ordonnance, un permis ou un plan des déchets solides approuvé en vertu du paragraphe (5).

(10) Le ministre peut refuser une restriction ou une condition imposée en vertu du paragraphe (9).

(11) Si le commissaire en conseil exécutif propose de prendre des mesures en vertu du paragraphe (5), la proposition est renvoyée au ministre pour examen public conformément aux articles 29 à 31, comme s'il s'agissait d'une proposition visée au paragraphe 29(1). *L.Y. 1991, ch. 5, art. 96*

### Plans de gestion des déchets spéciaux

**97(1)** Le ministre des Services communautaires et des Transports, dans les deux ans après l'entrée en vigueur des normes réglementaires relatives à la collecte, à l'enlèvement et à l'élimination des déchets spéciaux, demande au commissaire en conseil exécutif d'approuver une proposition de plan de gestion des déchets spéciaux devant être appliqué dans tout le territoire du Yukon.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut proroger le délai de présentation du plan de gestion des déchets spéciaux mentionné au paragraphe (1) à la demande du ministre des Services aux agglomérations et du Transport.

(3) Le plan de gestion des déchets spéciaux doit :

a) décrire la conception, la construction, le mode d'exploitation et les améliorations de toute installation d'élimination des déchets spéciaux, ainsi que les dispositions visant leur fermeture et la période post-fermeture;

b) désigner les emplacements au Yukon pour la mise en place d'installations d'élimination des déchets spéciaux;

c) prévoir toute autre disposition prévue par règlement.

(4) Subject to the regulations and subsection (7), the Commissioner in Executive Council may approve a special waste management plan, impose terms and conditions on, or amend, suspend, or revoke a special waste management plan.

(5) Subject to subsection (6), a special waste management plan approved by the Commissioner in Executive Council under this section authorizes a person to dispose of special waste in accordance with the provisions of the plan and the terms and conditions imposed by the Commissioner in Executive Council.

(6) A waste disposal facility described in a special waste management plan requires a permit.

(7) Nothing in a special waste management plan shall prevent the exercise of rights conferred by a permit subsisting on the date the special waste management plan is approved, unless the permit is suspended or cancelled by the Minister under section 90.

(8) If the Commissioner in Executive Council proposes to take action under subsection (4), the proposal shall be referred to the Minister for public review pursuant to sections 29 to 31 as if it were a proposal under subsection 29(1). *S.Y. 1991, c.5, s.97.*

### Prohibition

**98** No person

- (a) who generates special waste shall cause or allow special waste to leave the premises where it was generated;
- (b) shall collect special waste from the premises referred to in paragraph (a);
- (c) shall consign or transport special waste; or
- (d) shall accept special waste for transportation or disposal if the special waste is generated by another person, in a manner contrary to a

(4) Sous réserve des règlements et du paragraphe (7), le commissaire en conseil exécutif peut approuver, modifier, suspendre ou révoquer un plan de gestion des déchets spéciaux, ou l'assortir de modalités et de conditions.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le plan de gestion des déchets spéciaux approuvé par le commissaire en conseil exécutif en vertu du présent article autorise une personne à éliminer des déchets spéciaux conformément aux dispositions du plan et selon les modalités et conditions fixées par le commissaire en conseil exécutif.

(6) L'installation d'élimination des déchets décrite dans un plan de gestion des déchets spéciaux exige un permis.

(7) Aucune disposition d'un plan de gestion des déchets spéciaux ne doit faire obstacle à l'exercice de droits conférés par un permis encore en vigueur à la date où est approuvé le plan, à moins que le permis ne soit suspendu ou révoqué par le ministre en vertu de l'article 90.

(8) Si le commissaire en conseil exécutif propose de prendre des mesures en vertu du paragraphe (4), la proposition est renvoyée au ministre pour examen public conformément aux articles 29 à 31, comme s'il s'agissait d'une proposition visée au paragraphe 29(1). *L.Y. 1991, ch. 5, art. 97*

### Interdictions

**98(1)** Il est interdit :

- a) à quiconque produit des déchets spéciaux de faire en sorte ou de permettre que ces déchets quittent les lieux où ils ont été produits,
- b) d'enlever les déchets spéciaux de l'endroit dont il est question à l'alinéa a);
- c) de donner en consignation ou de transporter des déchets spéciaux;
- d) de prendre livraison de déchets spéciaux pour les transporter ou les éliminer, dans le

special waste management plan approved pursuant to subsection 97(4), a permit, or the regulations. *S.Y. 1991, c.5, s.98.*

cas où les déchets spéciaux sont produits par une autre personne,

d'une manière contraire à un plan de gestion des déchets spéciaux approuvé conformément au paragraphe 97(4), à un permis ou aux règlements. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 98*

### Unlawful deposit of waste

**99** If waste is deposited in a manner inconsistent with a solid waste management plan approved pursuant to subsection 96(5), a special waste management plan approved pursuant to subsection 97(4), a permit or the regulations, the Minister may order the person who deposited the waste, or the person responsible for the location where the waste was deposited at the time the waste was deposited, to remove the waste and to restore the site to a condition satisfactory to the Minister. *S.Y. 1991, c.5, s.99.*

### Dépôt illégal de déchets

**99** Si des déchets sont jetés d'une manière non conforme à un plan de gestion des déchets solides approuvé conformément au paragraphe 96(5), à un plan de gestion des déchets spéciaux approuvé conformément au paragraphe 97(4), à un permis ou aux règlements, le ministre peut ordonner à la personne qui les a jetés, ou à la personne responsable de l'emplacement où ils ont été jetés au moment où ils l'ont été, de les enlever et de remettre l'emplacement dans un état qu'il juge satisfaisant. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 99*

### Litter

**100** For the purposes of sections 101 to 104,

“holding tank” means a tank or system in a vehicle or boat which is used to store waste, waste water, or sewage; « *réservoir de retenue* »

“highway” means a highway as defined in the *Highways Act*; « *route* »

“litter” includes any rubbish, refuse, garbage, paper, packaging, containers, bottles, cans, manure, human or animal excrement, sewage, the whole or part of an animal carcass, the whole or part of a vehicle or piece of machinery, construction material, or demolition waste that is abandoned or discarded and anything prescribed by regulation. « *détritus* » *S.Y. 1991, c.5, s.100.*

### Détritus

**100** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 101 à 104.

« *détritus* » Ordures, déchets, papier, emballages, contenants, bouteilles, canettes, fumier, excréments humains ou animaux, eaux d'égout, tout ou partie d'un cadavre d'animal, tout ou partie d'un véhicule ou d'une machine, matériaux de construction ou déchets de démolition qui sont abandonnés ou jetés, et toute autre chose prévue par règlement. “*litter*”

« *réservoir de retenue* » Réservoir ou dispositif à bord d'un véhicule ou d'un navire servant à entreposer des déchets, des eaux usées ou des eaux d'égout. “*holding tank*”

« *route* » Route au sens de la *Loi sur la voirie*. “*highway*” *L.Y. 1991, ch. 5, art. 100*

### Prohibitions regarding litter

**101** No person shall abandon or discard litter, except

(a) at a waste disposal ground established

### Interdictions concernant les détritrus

**101** Nul ne doit abandonner ou éliminer des détritrus sauf aux conditions suivantes :

a) à un terrain d'élimination des déchets

pursuant to the regulations made under the *Public Health and Safety Act*;

(b) through a municipal garbage and refuse disposal system;

(c) in a litter receptacle placed for the purpose of collecting it;

(d) in accordance with a permit; or

(e) in any other manner prescribed by regulation. *S.Y. 1991, c.5, s.101.*

### Litter on private property

**102** Despite section 101 and subject to section 104, a person may abandon or discard litter on private property if

(a) the owner or person in control of the private property agrees; and

(b) the owner or person in control of the private property takes all reasonable steps to ensure that no litter escapes from the property onto a public place or other private property. *S.Y. 1991, c.5, s.102.*

### Transport of litter

**103(1)** Subject to the *Public Health and Safety Act*, no person shall empty a holding tank in a manner contrary to this Act or the regulations.

(2) No person shall transport litter in or on a vehicle on a highway unless the litter is adequately secured or covered to prevent it from escaping from the vehicle.

(3) The owner of a vehicle referred to in subsection (2) shall be responsible for the removal of any litter that escapes from the vehicle contrary to this Act or the regulations. *S.Y. 1991, c.5, s.103.*

établi conformément aux règlements pris en vertu de la *Loi sur la santé et la sécurité publiques*;

b) par l'entremise d'un système municipal d'élimination des déchets et des ordures;

c) dans un contenant à détritits installé à cette fin;

d) conformément à un permis;

e) de toute autre façon prévue par règlement. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 101*

### Élimination sur un terrain privé

**102** Malgré l'article 101 et sous réserve de l'article 104, on peut abandonner ou jeter des détritits sur un terrain privé :

a) si le propriétaire ou la personne qui a le contrôle du terrain y consent;

b) si le propriétaire ou la personne qui a le contrôle du terrain prend toutes les mesures raisonnables pour que les détritits ne le quittent pour aboutir sur une place publique ou sur un autre terrain privé. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 102*

### Transport des détritits

**103(1)** Sous réserve de la *Loi sur la santé et la sécurité publiques*, nul ne doit vider un réservoir de retenue d'une façon contraire à la présente loi ou à ses règlements.

(2) Nul ne doit transporter des détritits dans un véhicule ou sur un véhicule sur une route à moins qu'ils ne soient solidement attachés ou couverts de façon à ne pas s'échapper du véhicule.

(3) Le propriétaire du véhicule mentionné au paragraphe (2) doit obligatoirement enlever les détritits qui se sont échappés de son véhicule en contravention de la présente loi ou de ses règlements. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 103*

### Order regarding unsightly property

**104(1)** Subject to the *Public Health and Safety Act*, if private property fails to meet local neighbourhood standards regarding the disposal of litter, an environmental protection officer may order the registered owner, occupant or tenant of the property to clean up the property.

(2) An order made under subsection (1) may require the person to whom it is directed within the time specified in the order

- (a) to demolish or remove any litter; or
- (b) to do any other thing to clean up the property in the manner and to the extent specified in the order. *S.Y. 1991, c.5, s.104.*

## PART 8

### WASTE REDUCTION AND RECYCLING

#### Definitions

**105** In this Part

“depot” means a place established or operated for the collection of designated material; « *dépôt* »

“designated material” means a material, product, or package prescribed by regulation under section 109(1); « *matériau désigné* »

“distribute” includes wholesale or retail distribution or sale. « *distribution* » *S.Y. 1991, c.5, s.105.*

“package” means a container, holder, or wrapper in which a product is sold; « *emballage* »

“surcharge” means a refundable or non-refundable fee, deposit, or other assessment added to the price of a designated material for the purposes of

- (a) reflecting the cost of eventual disposal of

### Ordonnance concernant un terrain inesthétique

**104(1)** Sous réserve de la *Loi sur la santé et la sécurité publiques*, si un terrain privé ne correspond pas aux normes de l'entourage pour ce qui est de l'élimination des débris, l'agent de protection de l'environnement peut ordonner au propriétaire enregistré, à l'occupant ou au locataire du terrain de nettoyer celui-ci.

(2) Le destinataire d'une ordonnance délivrée en application du paragraphe (1) doit, dans le délai prescrit dans l'ordonnance :

- a) soit démolir ou éliminer tout débris;
- b) soit faire tout ce qui est nécessaire pour nettoyer le terrain de la façon et dans la mesure indiquées dans l'ordonnance. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 104*

## PARTIE 8

### RÉDUCTION ET RECYCLAGE DES DÉCHETS

#### Définitions

**105** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« *consigne* » Somme remboursable ou non, dépôt ou autre prime ajouté au prix d'un matériau désigné pour les fins suivantes :

- a) tenir compte du coût de l'élimination éventuelle du matériau désigné en tant que déchet;
- b) encourager les gens à retourner le matériau désigné pour qu'il soit réutilisé, recyclé ou éliminé de façon appropriée. « *surcharge* »

« *dépôt* » Lieu servant au rassemblement de matériaux désignés. « *depot* »

« *distribution* » Distribution ou vente en gros ou au détail. « *distribute* »

« *emballage* » Contenant, caisse ou enveloppe de papier fort dans lequel un produit est vendu. « *package* »

the designated material as a waste, or

(b) encouraging return of the designated material for its reuse, recycling, or proper disposal; « *consigne* »

### Consumer choice programs

**106** The Minister may establish or adopt programs for providing information on products or packaging which will enable consumers to identify products or packaging that have the least impact on the natural environment. *S.Y. 1991, c.5, s.106.*

### Waste reduction and recycling program

**107** The Commissioner in Executive Council may provide funding and other support for the purposes of establishing, continuing, or operating waste reduction and recycling projects. *S.Y. 1991, c.5, s.107.*

### Recycling fund

**108(1)** The Commissioner in Executive Council may establish a fund to be known as the Recycling Fund.

(2) The Recycling Fund is a fund within the meaning of the *Financial Administration Act*.

(3) Despite the *Financial Administration Act*, the unexpended balance of an appropriation to the Recycling Fund that remains at the end of a financial year does not lapse and money may be allowed to accumulate in the Recycling Fund from one financial year to another.

(4) The object of the Recycling Fund is to fund projects and activities to reduce, reuse, and recycle waste.

(5) There shall be paid into the Recycling Fund money collected or received under the regulations for the purposes of the Recycling Fund.

(6) Money may be paid out of the Recycling Fund on the requisition of the Minister in a

« matériau désigné » Matériau, produit ou emballage prescrit par règlement en vertu du paragraphe 109(1). "*designated material*" *L.Y. 1991, ch. 5, art. 105*

### Programmes de choix par le consommateur

**106** Le ministre peut établir ou adopter des programmes visant à donner des renseignements sur les produits ou les emballages de sorte que le consommateur puisse choisir ceux qui ont le moins d'incidence sur l'environnement naturel. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 106*

### Programme de réduction et de recyclage des déchets

**107** Le commissaire en conseil exécutif peut offrir du financement et d'autres modalités de soutien pour que soient établis, poursuivis ou exploités des moyens de réduction et de recyclage des déchets. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 107*

### Fonds de recyclage

**108(1)** Le commissaire en conseil exécutif peut établir un fonds appelé « Fonds de recyclage ».

(2) Le Fonds de recyclage est un fonds au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(3) Malgré la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le solde non dépensé d'un crédit pour le Fonds de recyclage qui reste à la fin d'un exercice n'est pas périmé et les sommes peuvent continuer de s'accumuler dans le Fonds, d'un exercice au suivant.

(4) Le Fonds de recyclage a pour objet de financer des initiatives et des activités visant à réduire, à réutiliser et à recycler les déchets.

(5) Sont versées au Fonds de recyclage les sommes perçues ou reçues en vertu des règlements le concernant.

(6) À la demande du ministre et d'une manière que celui-ci juge appropriée, compte

manner that the Minister considers appropriate for the purposes of the Fund. *S.Y. 1991, c.5, s.108.*

### **Surcharge for the recycling fund and depots**

**109(1)** The Commissioner in Executive Council may, by regulation, prescribe designated materials.

(2) A person who manufactures or distributes a designated material in the Yukon shall, as prescribed by regulation,

- (a) collect a surcharge for the designated material;
- (b) pay the amount required to be collected under paragraph (a) to the Minister for deposit in the Recycling Fund;
- (c) provide depots in the Yukon; and
- (d) obtain a permit in relation to the designated material. *S.Y. 1991, c.5, s.109.*

### **Banned products and packages**

**110(1)** If the Minister is satisfied that the normal use of a package or manufactured product will cause a significant impairment of the natural environment that cannot otherwise be prevented or mitigated, the Minister may by order

- (a) ban the sale of the product; or use of the package for up to 120 days; or
- (b) establish a schedule for ceasing the sale of the product or use of the package.

(2) If the Minister makes an order under subsection (1), the Minister shall immediately cause a notice of the order to be published in media of communication throughout the Yukon, including at least one newspaper circulated throughout the Yukon and at least one radio station.

tenu des buts du Fonds de recyclage, des sommes peuvent être tirées du Fonds. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 108*

### **Consigne destinée au Fonds de recyclage et dépôts**

**109(1)** Le commissaire en conseil exécutif peut par règlement prescrire des matériaux désignés.

(2) Quiconque fabrique ou distribue un matériau désigné au Yukon doit, conformément au règlement :

- a) percevoir une consigne pour le matériau désigné;
- b) verser au ministre le montant perçu en vertu de l'alinéa a) pour dépôt dans le Fonds de recyclage;
- c) prévoir des dépôts au Yukon;
- d) obtenir un permis pour le matériau désigné. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 109*

### **Produits et emballages interdits**

**110(1)** Lorsque le ministre est d'avis que l'utilisation normale d'un emballage ou d'un produit fabriqué dégradera gravement l'environnement naturel et qu'il n'est pas possible de prévenir ou d'empêcher autrement une dégradation, il peut par ordonnance :

- a) soit interdire, pour une période maximale de 120 jours, la vente du produit, ou l'utilisation de l'emballage;
- b) soit établir un calendrier prévoyant la cessation de la vente du produit ou l'utilisation de l'emballage.

(2) Le ministre fait publier immédiatement dans les médias dans tout le Yukon — c'est-à-dire dans au moins un quotidien diffusé dans tout le Yukon et à l'antenne d'au moins une station de radio — un avis annonçant l'ordonnance visée au paragraphe (1).

(3) When an order is published under subsection (2), every person shall be deemed to have knowledge of the order.

(4) The Commissioner in Executive Council may by regulation

(a) ban the sale of a manufactured product;  
or

(b) ban the use of a package.

(5) No person shall

(a) sell a manufactured product the sale of which has been banned under paragraph (1)(a) or (4)(a);

(b) use a package if the use has been banned under paragraph (1)(b) or (4)(b); or

(c) sell a product in a package the use of which has been banned under paragraph (1)(b) or (4)(b).

(6) A person who contravenes subsection (5) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000. *S.Y. 1991, c.5, s.110.*

(3) Chacun est réputé être au courant de l'ordonnance publiée de la manière indiquée au paragraphe (2).

(4) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) soit interdire la vente d'un produit manufacturé;

b) soit interdire l'utilisation d'un emballage.

(5) Nul ne doit :

a) vendre un produit manufacturé dont la vente a été interdite en vertu de l'alinéa (1)a) ou (4)a);

b) utiliser un emballage dont l'utilisation a été interdite en vertu de l'alinéa (1)b) ou (4)b);

c) vendre un produit dans un emballage dont l'utilisation a été interdite en vertu de l'alinéa (1)b) ou (4)b).

(6) Quiconque contrevient au paragraphe (5) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 110*

## PART 9

### RELEASE OF CONTAMINANTS

#### Definition

**111** In this Part,

“contaminated site” means an area of land in which the soil, including any groundwater lying beneath it, or the water including the sediment and bed below it, contains a contaminant which is in an amount, concentration, or level in excess of that prescribed by regulation or allowed under a permit. « *lieu pollué* »

“land” in section 114 to 117 does not include land the right to the beneficial use and proceeds of which remains with the government of Canada; « *terrain* »

## PARTIE 9

### REJET DE POLLUANTS

#### Définitions

**111** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« lieu pollué » Partie de terrain où le sol, y compris les eaux souterraines, ou les eaux, y compris les sédiments et la couche sous-jacente, contient un polluant dont la quantité, la concentration ou le niveau dépasse ce qui est permis par règlement ou autorisé en vertu d'un permis. « *contaminated site* »

« partie responsable » Personne qui avait la possession, la responsabilité ou le contrôle du



“responsible party” means the person who had possession, charge or control of the contaminant at the time of its release into the natural environment; « *partie responsable* » *S.Y. 1991, c.5, s.111.*

### Prohibition

**112** No person shall release a contaminant in a manner contrary to this Act or the regulations. *S.Y. 1991, c.5, s.112.*

### Report of release

**113** Every person who releases a contaminant in an amount, concentration, or level in excess of that prescribed by regulation or allowed under a permit shall, as soon as possible under the circumstances, report the release to an environmental protection officer or to a person designated by regulation. *S.Y. 1991, c.5, s.113.*

### Use of contaminated sites

**114(1)** The Minister shall establish a public registry of contaminated sites.

(2) If the Minister believes that an area of land or part thereof is a contaminated site, the Minister may issue a notice designating the area of land or part thereof as a contaminated site.

(3) If the Minister issues a notice under subsection (2), the Minister shall cause a copy of the notice

(a) to be served on the person that owns the land and, if appropriate, the person who occupies the land; and

(b) to be placed in the registry of contaminated sites.

(4) A notice under subsection (2) shall include a statement of the reasons for the Minister's belief and append a copy of every analysis, study, or other technical report relied on by the Minister.

polluant au moment de son rejet dans l'environnement naturel. “*responsible party*”

« terrain » Aux articles 114 à 117, ne comprend pas le terrain dont le droit de jouir ou d'en percevoir les fruits reste avec le gouvernement du Canada. “*land*” *L.Y. 1991, ch. 5, art. 111*

### Interdiction

**112** Il est interdit de rejeter un polluant d'une manière contraire à la présente loi ou à ses règlements. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 112*

### Signalement des rejets

**113** Quiconque rejette un polluant dont la quantité, la concentration ou le niveau dépasse ce qui est prescrit par règlement ou autorisé en vertu d'un permis, signale le rejet dans les meilleurs délais possible à un agent de protection de l'environnement ou à une personne désignée par règlement. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 113*

### Utilisation des lieux pollués

**114(1)** Le ministre établit un registre public des lieux pollués.

(2) Le ministre désigne par la publication d'un avis le terrain ou la partie du terrain qu'il estime être un lieu pollué.

(3) Si le ministre publie un avis en vertu du paragraphe (2), il le fait :

a) signifier au propriétaire et, s'il y a lieu, à l'occupant du terrain;

b) porter sur le registre des lieux pollués.

(4) L'avis mentionné au paragraphe (2) énonce les motifs de l'opinion du ministre et est accompagné d'une copie de chaque analyse, étude ou autre rapport technique sur lesquels s'est appuyé celui-ci.

(5) A notice under subsection (2) shall state

(a) that representations may be made by the person or persons receiving the notice within the period of time specified in the notice; and

(b) that the notice will be registered in the registry of contaminated sites.

(6) Any person who owns or occupies land in respect of which the Minister has registered a notice pursuant to subsection (2) shall, before

(a) changing the use of the soil or groundwater;

(b) undertaking excavation or construction; or

(c) dismantling equipment or buildings,

on the site, apply for the authorization of the Minister and provide

(d) a site assessment, including information required by regulation;

(e) a description of the proposed change or alteration of the use of the soil or groundwater or of the proposed excavation, construction, or dismantlement, as the case may be; and

(f) a plan of restoration or rehabilitation and a timetable for the execution of the work.

(7) The Minister may require an applicant under subsection (6) to provide any further information, research, or study the Minister considers necessary to assess the application.

(8) After the Minister has approved a timetable referred to in subsection (6), subject to Part 6, the Minister may authorize the applicant

(a) to change the use of the soil or groundwater;

(5) L'avis prévu au paragraphe (2) mentionne :

a) que ses destinataires peuvent faire des observations à son égard dans le délai qui y est indiqué;

b) qu'il sera porté sur le registre des lieux pollués.

(6) Quiconque possède ou occupe un terrain à l'égard duquel le ministre a enregistré un avis conformément au paragraphe (2) doit, avant d'y modifier l'utilisation du sol ou des eaux souterraines, d'y entreprendre une excavation ou une construction ou d'y démanteler le matériel ou les bâtiments, demander l'autorisation du ministre et fournir les renseignements suivants :

a) une évaluation du lieu, y compris les renseignements exigés par règlement;

b) une description de la modification ou du changement proposé en ce qui a trait à l'utilisation du sol ou des eaux souterraines ou, selon le cas, à l'excavation, à la construction ou au démantèlement proposé;

c) un plan de restauration ou de remise en état, ainsi qu'un calendrier d'exécution de ces travaux.

(7) Le ministre peut demander à quiconque présente une demande en vertu du paragraphe (6) de fournir les renseignements, résultats de recherche ou études supplémentaires qu'il juge nécessaires pour évaluer la demande.

(8) Sous réserve de la partie 6, le ministre peut, après avoir approuvé le calendrier mentionné au paragraphe (6) à l'égard d'un terrain faisant l'objet d'une demande présentée en vertu du même paragraphe, autoriser le demandeur, selon le cas :

(b) to undertake excavation or construction;  
or

(c) to dismantle equipment or buildings,

on land that is the subject of an application under subsection (6).

(9) Work authorized under subsection (8) shall be performed in accordance with the plan of restoration and rehabilitation and the timetable provided by the applicant under subsection (6), unless otherwise authorized by the Minister.

(10) The Minister may at any time modify a timetable approved or an authorization given under subsection (8). *S.Y. 1991, c.5, s.114.*

### **Restoration and rehabilitation of contaminated sites**

**115(1)** If the Minister believes on reasonable grounds that an area of land or part thereof is a contaminated site and that

(a) the contaminated site has caused or is likely to cause unsafe conditions or irreparable damage to the natural environment; or

(b) has caused or is likely to cause a threat to public health,

the Minister may order a responsible party

(c) to provide information that the Minister requests relating to the contaminated site;

(d) to undertake investigations, tests, surveys, and any other assessment of the contaminated site or adjoining lands the Minister considers necessary to determine the extent and effects of the contamination and report the results to the Minister;

(e) to establish a plan of restoration or rehabilitation for the contaminated site and a timetable for the execution of the work; and

a) à modifier l'utilisation du sol ou des eaux souterraines;

b) à entreprendre une excavation ou une construction;

c) à démanteler le matériel ou les bâtiments.

(9) L'autorisation accordée au paragraphe (8) est mise en œuvre conformément au plan de restauration et de remise en état et au calendrier fourni par le demandeur en application du paragraphe (6), à moins d'autorisation contraire du ministre.

(10) Le ministre peut à tout moment modifier un calendrier approuvé ou une autorisation donnée en vertu du paragraphe (8). *L.Y. 1991, ch. 5, art. 114*

### **Restauration et remise en état des lieux pollués**

**115(1)** Si le ministre a des motifs raisonnables de croire que tout ou partie d'un terrain est un lieu pollué, présentant ou susceptible de présenter un risque pour la sécurité ou causant ou susceptible de causer des dommages irréparables à l'environnement naturel, ou encore compromettant ou susceptible de compromettre la santé publique, il peut ordonner à la partie responsable de prendre les mesures suivantes :

a) fournir les renseignements qu'il exige au sujet du lieu pollué;

b) faire des enquêtes, des essais, des levés et toute autre évaluation à l'égard du lieu pollué ou des terrains adjacents qu'il juge nécessaires pour déterminer l'étendue et les effets de la pollution, et lui en communiquer les résultats;

c) établir un plan de restauration ou de remise en état du lieu pollué, ainsi qu'un calendrier d'exécution des travaux;

d) entreprendre la restauration ou la remise en état conformément aux normes établies par règlement et à toute autre exigence qu'il impose.

(f) to carry out restoration or rehabilitation in accordance with any standards established by the regulations and any additional requirements specified by the Minister.

(2) An order under subsection (1) shall include a statement of the reasons for the Minister's belief and specify the time within which the order shall be complied with.

(3) The responsible party shall execute the work in a plan established under paragraph (1)(e) in accordance with a timetable ordered by the Minister.

(4) An order made under subsection (1) may authorize any person designated by the Minister to enter land to carry out the restoration or rehabilitation.

(5) The powers conferred by this section are exercisable despite the terms of a solid waste management plan or special waste management plan approved under Part 7 or a permit.

(6) The Minister shall cause a copy of an order issued under subsection (1)

(a) to be served on the person that owns the land and, if appropriate, the person who occupies the land; and

(b) to be placed in the registry of contaminated sites. *S.Y. 1991, c.5, s.115.*

### **Certificate of compliance**

**116(1)** If land has been restored or rehabilitated in accordance with a plan under section 114 or 115, the Minister shall issue a certificate of compliance with respect to the land.

(2) A certificate of compliance has the effect of cancelling a notice issued under subsection 114(2) or an order issued under subsection 115(1).

(3) The Minister shall cause a copy of a certificate of compliance issued under subsection (1)

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) énonce les raisons invoquées par le ministre et indique le délai accordé pour s'y conformer.

(3) La partie responsable exécute les travaux prévus au plan établi en vertu de l'alinéa (1)c) conformément au calendrier fixé par le ministre.

(4) Une ordonnance visée au paragraphe (1) peut autoriser la personne désignée par le ministre à pénétrer sur le terrain pour effectuer les travaux de restauration ou de remise en état.

(5) Les pouvoirs énoncés dans le présent article peuvent être exercés malgré les modalités d'un plan de gestion des déchets solides ou spéciaux approuvé en vertu de la partie 7 ou d'un permis.

(6) Le ministre fait en sorte que copie de l'ordonnance visée au paragraphe (1) soit :

a) signifiée au propriétaire et, s'il y a lieu, à l'occupant du terrain;

b) portée sur le registre des lieux pollués. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 115*

### **Certificat de conformité**

**116(1)** Le ministre délivre un certificat de conformité à l'égard de tout terrain restauré ou remis en état selon un plan visé aux termes des articles 114 ou 115.

(2) Le certificat de conformité a pour effet d'annuler l'avis délivré en vertu du paragraphe 114(2) ou l'ordonnance visée au paragraphe 115(1).

(3) Le ministre fait en sorte que copie du certificat de conformité délivré en vertu du paragraphe (1) soit :

(a) to be served on the owner of the land which has been restored or rehabilitated and, if appropriate, the person who occupies the land; and

(b) to be placed in the registry of contaminated sites.

(4) The issuance of a certificate of compliance under subsection (1) does not warrant that the area of land or part thereof to which it relates is free of contamination. *S.Y. 1991, c.5, s.116.*

#### Amendment of order

**117** The Minister may amend a notice issued under subsection 114(2) or an order issued under subsection 115(1) and shall

(a) give notice of the amendment to the owner or occupier of the land and the responsible party; and

(b) cause a copy of the notice to be placed in the registry of contaminated sites. *S.Y. 1991, c.5, s.117.*

### PART 10

#### HAZARDOUS SUBSTANCES AND PESTICIDES

##### Definition

**118** In this Part, “hazardous substance” means any product, substance, or organism included by its nature or by regulation in any of the following classes:

Class 1: Explosives, including explosives within the meaning of the *Explosives Act* (Canada);

Class 2: Gases that are compressed, deeply refrigerated, liquefied, or dissolved under pressure;

Class 3: Flammable and combustible liquids, including but not restricted to petroleum products such as gasoline, diesel fuel, airplane fuel, kerosene, naphtha, lubricant, fuel oil, engine oil, and propane;

a) signifiée au propriétaire et, s'il y a lieu, à l'occupant du terrain restauré ou remis en état;

b) porté sur le registre des lieux pollués.

(4) Le certificat de conformité délivré en vertu du paragraphe (1) ne garantit pas que tout ou partie du lieu auquel il se rapporte n'est plus pollué. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 116*

#### Modification de l'ordonnance

**117** Le ministre peut modifier l'avis visé au paragraphe 114(2) ou l'ordonnance prévue au paragraphe 115(1) et doit alors :

a) donner avis de la modification au propriétaire ou à l'occupant du terrain et à la partie responsable;

b) faire porter l'avis sur le registre des lieux pollués. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 117*

### PARTIE 10

#### SUBSTANCES DANGEREUSES ET PESTICIDES

##### Définitions

**118** Dans la présente partie, « substance dangereuse » s'entend d'un produit, une substance ou un organisme appartenant en raison de sa nature ou en vertu des règlements à l'une ou l'autre des classes suivantes :

Classe 1 : Explosifs, y compris les autres matières assimilées à ceux-ci par la *Loi sur les explosifs* (Canada).

Classe 2 : Gaz comprimés, portés à très basse température, liquéfiés ou dissous sous pression.

Classe 3 : Liquides inflammables et combustibles, notamment les produits du pétrole tels l'essence, le carburant diesel, le carburant d'aviation, le kérosène, le naphte,

Class 4: Flammable solids; substances liable to spontaneous combustion; substances that on contact with water emit flammable gases;

Class 5: Oxidizing substances and organic peroxides;

Class 6: Toxic and infectious substances;

Class 7: Radioactive materials;

Class 8: Corrosives; and

Class 9: Miscellaneous products, substances or organisms considered by the Commissioner in Executive Council to be dangerous to life, health, property, or the natural environment. *S.Y. 1991, c.5, s.118.*

les lubrifiants, le mazout, l'huile à moteur et le propane.

Classe 4 : Solides inflammables, substances susceptibles de combustion spontanée, substances qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables.

Classe 5 : Substances oxydantes et peroxydes organiques.

Classe 6 : Substances toxiques et infectieuses.

Classe 7 : Substances radioactives.

Classe 8 : Substances corrosives.

Classe 9 : Divers produits, substances ou organismes jugés par le commissaire en conseil exécutif dangereux pour la vie, la santé, les biens ou l'environnement naturel. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 118*

### Application

**119** This Part is subject to the *Dangerous Goods Transportation Act* and the *Gasoline Handling Act*. *S.Y. 1991, c.5, s.119.*

### Handling hazardous substances

**120** No person shall handle a hazardous substance in a manner contrary to this Act or a permit. *S.Y. 1991, c.5, s.120.*

### Risk assessment and preventative measures

**121** If a person has possession, charge, or control of a hazardous substance, an environmental protection officer may, if they consider it reasonable and necessary to lessen the risk of a release of the substance, order that person, at their expense,

- (a) to undertake investigations, tests, surveys, and any other action the environmental protection officer considers necessary to determine the magnitude of the risk and to

### Application

**119** La présente partie est assujettie à la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* et à la *Loi sur la manutention de l'essence*. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 119*

### Manutention des substances dangereuses

**120** Il est interdit de manutentionner une substance dangereuse de manière contraire à la présente loi ou à un permis. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 120*

### Évaluation des risques et mesures préventives

**121** L'agent de protection de l'environnement peut, s'il juge raisonnable et nécessaire d'atténuer le risque d'un rejet, ordonner à une personne qui a possession ou à la responsabilité ou le contrôle d'une substance dangereuse, de prendre les mesures suivantes, à ses frais :

- a) faire des enquêtes, des essais, des levés et toute autre mesure nécessaire, de l'avis de l'agent de protection de l'environnement,

report the results to the environmental protection officer;

(b) to prepare, in accordance with the environmental protection officer's directions, a contingency plan containing information the environmental protection officer requires; and

(c) to construct, alter, or acquire any works, or carry out any measures that the environmental protection officer considers reasonable and necessary to prevent or abate a spill of the substance. *S.Y. 1991, c.5, s.120.*

### **Protection of human, plant, and animal life**

**122** Subject to the regulations, a person who handles a hazardous substance or a container that contains or contained a hazardous substance shall do so in a manner that

(a) prevents the substance or container from coming into contact with or contaminating animals, plants, or human food or drink; and

(b) prevents the substance from coming into contact with human, animal, or plant life in any manner that is harmful to that life. *S.Y. 1991, c.5, s.122.*

### **Transportation of pesticides**

**123** Every person who handles or transports a pesticide shall do so in a manner that

(a) prevents the pesticide from coming into contact with or contaminating animals, plants, or human food or drink;

(b) prevents the pesticide from coming into contact with human, animal, or plant life in any manner that is harmful to that life; and

(c) prevents the pesticide's accidental release from the place where it is handled or from the vehicle in which it is transported. *S.Y. 1991, c.5, s.123.*

pour déterminer l'ampleur du risque et lui en communiquer les résultats;

b) élaborer, conformément à ses directives, un plan de mesures d'urgence comportant les renseignements exigés par l'agent de protection de l'environnement;

c) construire, modifier ou acquérir des ouvrages, ou prendre les mesures que l'agent de protection de l'environnement juge raisonnables et nécessaires pour prévenir ou restreindre le déversement de la substance. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 120*

### **Protection de la vie humaine, de la flore et de la faune**

**122** Sous réserve des règlements, quiconque manutentionne une substance dangereuse ou un contenant en ayant renfermé ou en renfermant, fait en sorte que :

a) la substance ou le contenant ne vienne pas en contact avec des animaux, des végétaux ou des aliments ou boissons pour consommation humaine, ni ne les contamine;

b) la substance ne vienne pas en contact avec des personnes, des animaux ou des végétaux de façon qui pourrait leur être préjudiciable. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 122*

### **Transport de pesticides**

**123** Quiconque manutentionne ou transporte un pesticide doit faire en sorte qu'il :

a) ne vienne pas en contact avec des animaux, des végétaux ou des aliments ou boissons pour consommation humaine, ni ne les contamine;

b) ne vienne pas en contact avec des personnes, des animaux ou des végétaux de façon qui pourrait leur être préjudiciable;

c) ne soit pas rejeté accidentellement de l'endroit où il est manutentionné ou du véhicule dans lequel il est transporté. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 123*

### Approval required

**124** No person shall use, sell, or otherwise supply to any person a pesticide except in accordance with the regulations or a permit. *S.Y. 1991, c.5, s.124.*

### Illegal use of pesticides

**125(1)** If a pesticide is one that the regulations stipulate may be used only if its use is licensed, no person shall use the pesticide otherwise than in accordance with a permit authorizing them to do so.

(2) No person shall use a pesticide or any substance containing a pesticide in a way that

(a) damages or is likely to damage the natural environment more than the damage, if any, that would result from the proper use of the pesticide;

(b) causes or is likely to cause harm to plant or animal life or damage to property greater than the harm or damage, if any, that would result from the proper use of the pesticide;

(c) causes or is likely to cause harm or discomfort to any person greater than the harm or discomfort, if any, that would result from the proper use of the pesticide; or

(d) threatens or is likely to threaten the safety of any person to a greater degree than the threat, if any, that would result from the proper use of the pesticide.

(3) The issuance or holding of a valid permit does not authorize or excuse a violation of subsection (2).

(4) Statements required to be supplied pursuant to subsection 126(2) and statements in or on the container in which the pesticide is or was supplied and purporting to be a recommendation about the use of the pesticide are admissible in evidence in any proceeding and, in the absence of proof to the contrary, shall be held to be the directions about the proper use of the pesticide. *S.Y. 1991, c.5, s.125.*

### Approbation nécessaire

**124** Il est interdit d'utiliser, de vendre ou de fournir autrement à une autre personne un pesticide, sauf conformément aux règlements ou à un permis. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 124*

### Utilisation illégale de pesticides

**125(1)** Si, par règlement, un pesticide ne peut être utilisé qu'en vertu d'une autorisation, nul ne doit l'utiliser sans respecter les modalités énoncées dans le permis exigé.

(2) Il est interdit d'utiliser un pesticide ou une substance contenant un pesticide de façon :

a) à porter ou à être susceptible de porter atteinte à l'environnement naturel plus gravement, le cas échéant, que si le pesticide était bien utilisé;

b) à nuire ou à être susceptible de nuire à une espèce vivante — végétale ou animale — ou à endommager des biens plus gravement, le cas échéant, que si le pesticide était bien utilisé;

c) à nuire ou à causer des malaises à une personne plus gravement, le cas échéant, que si le pesticide était bien utilisé, ou à être susceptible de le faire;

d) à menacer ou à être susceptible de menacer la sécurité d'une personne plus gravement, le cas échéant, que si le pesticide était bien utilisé.

(3) La délivrance ou la détention d'un permis n'autorise pas ou ne justifie pas une infraction au paragraphe (2).

(4) Les renseignements exigés conformément au paragraphe 126(2) et les déclarations figurant à l'extérieur ou à l'intérieur du contenant dans lequel le pesticide est ou a été fourni et censés constituer une recommandation quant à son utilisation, sont admissibles en preuve et, en l'absence de preuve contraire, sont réputées être les directives à suivre pour la bonne utilisation du pesticide. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 125*



### Sales and storage of pesticides

**126(1)** No person shall sell or otherwise supply to any person a pesticide that is not packaged or labelled as required by the regulations.

(2) If a pesticide is sold or otherwise supplied in bulk and is not contained in packages, any information or warning respecting its handling or use that would have been required to be stated on the label had the pesticide been in packaged form shall be supplied in writing at the time of delivery by the seller or other supplier to the person to whom the pesticide is delivered. *S.Y. 1991, c.5, s.126.*

### Pesticide containers and storage

**127(1)** No person shall have in their possession a pesticide in a container other than

- (a) the container in which the pesticide was originally stored for sale after manufacture; or
- (b) a container that is of a type approved under the regulations or approved or customarily used for that purpose by the manufacturer and that bears a label meeting any requirements prescribed under this Act.

(2) Subsection (1) does not apply to storing or keeping pesticides in tanks or machines that are used for mixing, holding, or applying pesticides. *S.Y. 1991, c.5, s.127.*

### Disposal of pesticides

**128** Subject to the regulations, no person shall

- (a) dispose of a pesticide or of a mixture containing a pesticide; or
- (b) dispose of any container that has been used to hold a pesticide,

except at a site or in a manner that is prescribed by regulation or is recommended by the

### Vente et entreposage de pesticides

**126(1)** Il est interdit de vendre ou de fournir autrement à une autre personne un pesticide qui n'est pas emballé ou étiqueté conformément aux règlements.

(2) Si un pesticide est vendu ou fourni en vrac et n'est pas emballé, les renseignements ou les avertissements concernant sa manutention ou son utilisation qui auraient normalement figuré sur l'étiquette de l'emballage sont fournis par écrit, au moment de la livraison, par le vendeur ou le fournisseur à la personne à qui il est livré. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 126*

### Contenants et entreposage des pesticides

**127(1)** Il est interdit d'avoir en sa possession un pesticide qui se trouve dans un contenant différent :

- a) soit de celui dans lequel il a été placé originalement après sa fabrication pour être vendu;
- b) soit du modèle homologué par règlement ou approuvé ou utilisé habituellement à cette fin par le fabricant et portant une étiquette conforme aux exigences prescrites en vertu de la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entreposage de pesticides dans des réservoirs ou des machines servant à leur mélange, rétention ou application. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 127*

### Élimination des pesticides

**128** Sous réserve des règlements, il est interdit d'éliminer un pesticide ou un mélange contenant un pesticide ou un contenant qui a servi à contenir un pesticide, sauf en un lieu ou de la manière prévus par règlement ou recommandés par le fabricant. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 128*

manufacturer of the pesticide.  
*S.Y. 1991, c.5, s.128.*

### Putting pesticides in an open body of water

**129(1)** No person shall put or cause the putting of a pesticide or any substance containing a pesticide into, on, or over an open body of water without a permit.

(2) In this section, "open body of water" means a river, stream, watercourse, bay, estuary, lake, reservoir, dugout, or other body of water, whether it contains water continuously or intermittently, and whether it is frozen or not.  
*S.Y. 1991, c.5, s.129.*

### Licensing of businesses to apply and use pesticides

**130** No person shall apply or use a pesticide for hire or reward without a permit.  
*S.Y. 1991, c.5, s.130.*

### Applying pesticides from aircraft

**131** No person shall apply a pesticide from an aircraft without a permit.  
*S.Y. 1991, c.5, s.131.*

## PART 11

### SPILLS

#### Definition

**132** In this Part,  
"spill" means a release of a substance

- (a) into the natural environment;
- (b) from or out of a structure, vehicle, or other container; and
- (c) that is abnormal in quantity or quality in light of all the circumstances of the release; or

### Déversement de pesticides dans une étendue d'eau

**129(1)** Nul ne doit, sans permis, verser ou faire en sorte que soit versé un pesticide ou une substance contenant un pesticide dans une étendue d'eau.

(2) Dans le présent article, « étendue d'eau » s'entend d'une rivière, d'un ruisseau, d'un cours d'eau, d'une baie, d'un estuaire, d'un lac, d'un réservoir, d'une fosse ou de toute autre masse d'eau contenant de l'eau continuellement ou de façon intermittente et qu'ils soient gelés ou non.  
*L.Y. 1991, ch. 5, art. 129*

### Délivrance de licences aux entreprises pour appliquer et utiliser des pesticides

**130** Nul ne doit appliquer ou utiliser des pesticides contre rémunération sans un permis.  
*L.Y. 1991, ch. 5, art. 130*

### Application de pesticides à partir d'un aéronef

**131** Nul ne doit, sans permis, appliquer un pesticide à partir d'un aéronef.  
*L.Y. 1991, ch. 5, art. 131*

## PARTIE 11

### DÉVERSEMENTS

#### Définition

**132** Les définitions suivantes s'appliquent à la présente partie.

« déversement » Rejet dans l'environnement naturel d'une substance dont l'évacuation hors d'un ouvrage, véhicule ou autre contenant présente des caractéristiques quantitatives ou qualitatives anormales, compte tenu des circonstances s'y rapportant, ou se fait en quantité excédant les maximums réglementaires. "spill"

(d) in excess of an amount specified in the regulations. « *déversement* »

“substance” means a hazardous substance, pesticide, contaminant, or special waste. « *substance* » *S.Y. 1991, c.5, s.132.*

### Report of spill

**133** A person in control of a substance at the time of a spill or who causes a spill shall report the spill, as soon as possible under the circumstances, to an environmental protection officer and shall make a reasonable effort to notify the owner or person in charge of the spilled substance and any members of the public who may be adversely affected by the spill. *S.Y. 1991, c.5, s.133.*

### Contents of report

**134** The person who is required to report pursuant to section 133 shall report in person or by telephone, and shall, if they have knowledge of the information or can readily obtain it, provide the following information

- (a) the location and time of the spill;
- (b) a description of the circumstances leading up to the spill;
- (c) the type and quantity of the material or substance which has spilled;
- (d) the details of any action taken at the site of the spill;
- (e) a description of the location of the spill and the immediately surrounding area; and
- (f) any additional information in respect of the spill that the Minister, environmental protection officer, or person designated by the regulations requires. *S.Y. 1991, c.5, s.134.*

### Duty to mitigate

**135** If a spill occurs, the person who owns or has possession, charge, or control of the spilled substance at the time of the spill shall, when they have knowledge of the spill,

« substance » Substance dangereuse, pesticide, polluant ou déchets spéciaux. “*substance*” *L.Y. 1991, ch. 5, art. 132*

### Signalement des déversements

**133** Quiconque a le contrôle d'une substance au moment de son déversement ou en cause le déversement est tenu de le signaler dans les meilleurs délais possible, à un agent de protection de l'environnement et de s'efforcer raisonnablement de le notifier au propriétaire ou au responsable de la substance déversée et à toute personne à qui le déversement pourrait causer un préjudice. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 133*

### Teneur du rapport

**134** La personne visée à l'article 133 signale l'incident, en personne ou par téléphone, et mentionne les renseignements suivants, lorsqu'elle les détient ou peut les obtenir sans difficulté :

- a) le lieu et le moment du déversement;
- b) les circonstances s'y rapportant;
- c) le type et la quantité de la matière ou de la substance déversée;
- d) le détail des mesures correctives prises sur place;
- e) une description du lieu où s'est produit le déversement et des environs immédiats;
- f) toute autre donnée exigée par le ministre, l'agent de protection de l'environnement ou la personne désignée par règlement. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 134*

### Obligation d'atténuer les effets

**135** Quiconque est propriétaire, a possession, ou a la responsabilité ou le contrôle de la substance déversée en question au

- (a) take all reasonable measures
- (i) to confine, repair, and remedy the effects of the spill; and
  - (ii) to remove the substance spilled in such a manner as to reduce or mitigate any danger to human life, health, and the natural environment; and
- (b) restore or rehabilitate the natural environment to a condition reasonably equivalent to the condition that existed immediately before the spill occurred.  
*S.Y. 1991, c.5, s.135.*

### **Environmental protection orders relating to spills**

**136** If there has been a spill, the Minister or an environmental protection officer may issue an environmental protection order to the person who owns or who had possession, charge, or control of the spilled substance at the time it was spilled ordering that person to take any measures that the Minister or the environmental protection officer considers necessary to protect, restore, or rehabilitate the natural environment, including any or all of the following measures

- (a) to investigate the spill;
- (b) to minimize or remedy the effects of the spill;
- (c) to restore the area affected by the spill to a condition reasonably equivalent to the condition that existed immediately before the spill occurred;
- (d) to measure the rate of release or the ambient concentration of the substance spilled;
- (e) to install, repair, or alter any equipment or thing designed to control or eliminate the

moment de son déversement est tenu, lorsqu'il a connaissance du déversement :

- a) de prendre toutes les mesures appropriées pour :
  - (i) limiter, réparer et corriger les conséquences du déversement,
  - (ii) récupérer la substance déversée de manière à réduire ou à atténuer le danger pour la vie ou la santé humaine et l'environnement naturel;
- b) de restaurer l'environnement naturel ou de le remettre dans un état raisonnablement comparable à celui dans lequel il était immédiatement avant le déversement.  
*L.Y. 1991, ch. 5, art. 135*

### **Ordonnances de protection de l'environnement concernant les déversements**

**136** En cas de déversement, le ministre ou un agent de protection de l'environnement peut prendre une ordonnance de protection de l'environnement enjoignant à la personne qui est propriétaire, a possession ou a la responsabilité ou le contrôle de la substance déversée au moment de son déversement de prendre toutes les mesures qu'il juge nécessaires pour protéger et restaurer l'environnement naturel ou le remettre en état, notamment :

- a) faire enquête sur le déversement;
- b) limiter le plus possible ou corriger les conséquences du déversement;
- c) remettre la zone touchée dans un état raisonnablement comparable à celui dans lequel elle était immédiatement avant le déversement;
- d) mesurer le taux de rejet ou la concentration de la substance déversée dans le milieu ambiant;
- e) installer, réparer ou modifier tout matériel ou dispositif destiné à contrôler ou à empêcher le rejet de la substance déversée;

release of the substance spilled;

(f) to monitor, measure, contain, remove, store, destroy, or otherwise dispose of the substance spilled, or to lessen or prevent further spills of or control the rate of release of the substance spilled; and

(g) to report on any matter ordered to be done in accordance with directions set out in the order. *S.Y. 1991, c.5, s.136.*

### **Failure to mitigate**

**137** If any person fails to take the measures required under paragraph 135(a), and an environmental protection officer is of the opinion that danger to human life or health or to the natural environment is occurring or may occur, an environmental protection officer may take the measures, described under paragraph 135(a), cause them to be taken or direct any person referred to in section 135 to take them. *S.Y. 1991, c.5, s.137.*

### **Inconsistency with another act**

**138** Any direction of an environmental protection officer under section 137 that is inconsistent with any other enactment is void to the extent of the inconsistency. *S.Y. 1991, c.5, s.138.*

### **Right of access**

**139(1)** When it is necessary to prevent serious imminent harm to a person or the natural environment, an environmental protection officer authorized or other person directed to take any measures under section 137 may subject to section 152 enter and have access to any place or property and may do any reasonable things necessary in the circumstances.

(2) Subject to subsection (3) a person who provides assistance or advice in taking the measures required by sections 135, 136 or 137, is not personally liable in respect of anything done or omitted in good faith in the course of providing the assistance or advice.

f) surveiller, mesurer, contenir, enlever, entreposer, détruire ou, de quelque autre façon, éliminer la substance déversée, diminuer ou empêcher tout autre déversement ou contrôler le taux de rejet de la substance en question;

g) signaler tout autre aspect visé par l'ordonnance. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 136*

### **Manquement à atténuer les conséquences**

**137** Si le destinataire de l'ordonnance prévue à l'article 135 ne prend pas les mesures exigées à l'alinéa 135a), l'agent de protection de l'environnement peut les prendre lui-même, les faire prendre ou ordonner au destinataire de les prendre, s'il estime que l'omission compromet ou risque de compromettre la vie ou la santé humaine. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 137*

### **Incompatibilité avec une autre loi**

**138** Les dispositions d'un autre texte l'emportent sur les directives incompatibles données par l'agent de protection de l'environnement en vertu de l'article 137. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 138*

### **Droit d'accès**

**139(1)** L'agent de protection de l'environnement autorisé ou la personne visée à l'article 137 peuvent, sous réserve de l'article 152, pénétrer dans tout lieu ou bien et prendre les mesures nécessaires pour empêcher qu'un grave préjudice imminent ne soit causé à une personne ou à l'environnement naturel.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), n'encourt aucune responsabilité personnelle pour les actes ou omissions qu'elle commet de bonne foi à cette occasion, la personne qui fournit aide et conseils pour l'intervention visée aux articles 135, 136 ou 137.

(3) Subsection (2) does not exempt from liability a person described in subsection 133. *S.Y. 1991, c.5, s.139.*

(3) Le paragraphe (2) n'exonère pas de sa responsabilité la personne visée à l'article 133. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 139*

## PART 12

## PARTIE 12

### REGULATIONS

### RÈGLEMENTS

#### Regulations concerning Parts 1, 2, 4, 5 and 15

#### Règlements d'application des parties 1, 2, 4, 5 et 15

**140** The Commissioner in Executive Council may make regulations relating to Parts 1, 2, 4, 5 and 15 respecting any matter which the Commissioner in Executive Council considers necessary to carry the purposes and provisions of Parts 1, 2, 4, 5, and 15 into effect. *S.Y. 1991, c.5, s.140.*

**140** Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour l'application des parties 1, 2, 4, 5 et 15. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 140*

#### Regulations concerning Part 3

#### Règlements d'application de la partie 3

**141** The Commissioner in Executive Council may make regulations relating to Part 3 including regulations

**141** Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement pris en application de la partie 3 :

(a) prescribing the establishment of work place environmental committees and their composition, function, powers, procedures, and related matters;

a) régir l'établissement de comités de l'environnement en milieu de travail et fixer leur composition, leur mission, leur règlement interne et autres questions connexes;

(b) respecting regulatory, economic, or other incentives to encourage conservation of the natural environment and to promote sustainable development;

b) instituer des mesures d'encouragement réglementaires, économiques ou autres pour la conservation de l'environnement naturel et promouvoir un développement durable;

(c) respecting funding or other support for demonstration projects, new technology or other activities or things designed to promote the objectives of this Act; and

c) régir le financement et d'autres formes d'appui de démonstrations, de nouvelles techniques ou d'autres activités ou mesures visant à promouvoir la réalisation des objectifs de la présente loi;

(d) respecting any matter which the Commissioner in Executive Council considers necessary to carry the purposes and provisions of Part 3 into effect. *S.Y. 1991, c.5, s.141.*

d) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la partie 3. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 141*

#### Regulations concerning Part 6

#### Règlements d'application de la partie 6

**142** The Commissioner in Executive Council may make regulations relating to Part 6 including regulations

**142** Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement pris en application de la partie 6 :

- (a) respecting a category or class of development or activity or major development that is subject to or exempted from permit requirements;
- (b) prohibiting a category or class of development or activity in all or part of the Yukon;
- (c) prescribing the form and content of permit applications, the standards and procedures governing the issuance of permits, and the terms and conditions which may be attached to those permits;
- (d) prescribing procedures and standards for assessing all categories or classes of developments or activities, including procedures and standards required for the issuance of permits;
- (e) respecting public participation in the issuance of permits; and
- (f) respecting any matter which the Commissioner in Executive Council considers necessary to bring the purposes and provisions of Part 6 into effect. *S.Y. 1991, c.5, s.142.*

### Regulations concerning Part 7

**143** Despite the *Municipal Act* and subject to the *Public Health and Safety Act*, the Commissioner in Executive Council may make regulations relating to Part 7, including regulations

- (a) prescribing standards for the collection, removal, or disposal of waste, including standards for the location, design, construction, operation, closure, and post closure management of a waste disposal facility;
- (b) prescribing the registration of special waste generators;
- (c) prescribing a waste as special waste and the conditions under which a waste is a special waste;

- a) établir une catégorie ou classe de projets, d'activités ou de grands projets assujettie à la délivrance de permis ou en étant exemptée;
- b) interdire une catégorie ou classe de projets ou d'activités dans tout ou partie du Yukon;
- c) stipuler le mode de présentation et la teneur des demandes de permis, les normes et modalités régissant la délivrance de permis et les modalités et conditions pouvant s'y rattacher;
- d) établir les modalités et les normes d'évaluation de toute catégorie ou de toute classe de projets ou d'activités et notamment, celles qui se rapportent à la délivrance d'un permis;
- e) régir la participation de la population à la délivrance de permis;
- f) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la partie 6. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 142*

### Règlements d'application de la partie 7

**143** Malgré la *Loi sur les municipalités* et sous réserve de la *Loi sur la santé et la sécurité publiques*, le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement pris en application de la partie 7 :

- a) prescrire les normes applicables à la collecte, à l'enlèvement ou à l'élimination des déchets, notamment celles qui touchent l'emplacement, la conception, la construction, l'exploitation, la fermeture et la gestion post-fermeture de toute installation d'élimination des déchets;
- b) exiger l'immatriculation des producteurs de déchets spéciaux;
- c) désigner les déchets spéciaux et expliciter les conditions dans lesquelles des déchets deviennent des déchets spéciaux;

- (d) designating anything as litter;
- (e) respecting any aspect of the disposal of litter, including the emptying of holding tanks;
- (f) respecting standards for assessment of orders concerning unsightly property;
- (g) authorizing the Minister to require special waste generators and managers to supply market information for the purpose of special waste management planning; and
- (h) respecting any matter which the Commissioner in Executive Council considers necessary to carry the purposes and provisions of Part 7 into effect. *S.Y. 1991, c.5, s.143.*

### Regulations concerning Part 8

**144** The Commissioner in Executive Council may make regulations relating to Part 8 including regulations

- (a) designating material for the purposes of this Part and creating classes of designated material for various purposes;
- (b) requiring that designated material be recycled;
- (c) governing the use, manufacture, sale, or distribution of a specified designated material;
- (d) respecting the establishment and operation of the Recycling Fund and depots;
- (e) prescribing surcharges, deposits, fees, or other assessments including without limitation the manner of their calculation, collection, payment, and refund;
- (f) prescribing the development and implementation of a waste reduction, recycling, or reuse plan for designated material by manufacturers and distributors of the designated material;

- d) désigner quoi que ce soit comme détritius;
- e) régir tout aspect de l'élimination des détritius, y compris la vidange des réservoirs de retenue;
- f) établir les normes visant l'évaluation des ordonnances concernant les terrains inesthétiques;
- g) autoriser le ministre à exiger des producteurs et responsables de la gestion de déchets spéciaux de fournir des données d'étude de marché aux fins de la planification de la gestion des déchets spéciaux;
- h) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la partie 7. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 143*

### Règlements d'application de la partie 8

**144** Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement pris en application de la partie 8 :

- a) désigner les matériaux visés par la présente partie et créer des classes de matériaux désignés à diverses fins;
- b) exiger que les matériaux désignés soient recyclés;
- c) régir l'emploi, la fabrication, la vente ou la distribution de certains matériaux désignés;
- d) arrêter les dispositions applicables à l'établissement et à l'exploitation du Fonds de recyclage et aux dépôts connexes;
- e) fixer les consignes, dépôts, droits et autres taxes applicables, de même que les modalités de leur calcul, perception, versement et remboursement;
- f) régir l'élaboration et la mise en œuvre par les fabricants et distributeurs de matériaux désignés d'un plan de réduction, de recyclage ou de réutilisation des déchets résultant de l'emploi de ces matériaux;



- (g) respecting the licensing of manufacturers of designated substances;
- (h) exempting specific classes of manufacturers, distributors, retailers, or consumers from the application of all or part of Part 8 or the regulations;
- (i) prescribing the manner and form of making reports and the records to be kept for the purposes of Part 8;
- (j) respecting the giving of incentives other than grants for the purpose of promoting and assisting in the reduction of waste and promoting and assisting in recycling; and
- (k) respecting any matter which the Commissioner in Executive Council considers necessary to carry the purposes and provisions of Part 8 into effect. *S.Y. 1991, c.5, s.144.*

#### Regulations concerning Part 9

**145** Despite the *Municipal Act* and subject to the *Public Health and Safety Act*, the Commissioner in Executive Council may make regulations relating to Part 9 including regulations

- (a) prescribing the maximum rate of release of a contaminant into the natural environment and the maximum permissible ambient concentration of any contaminant in any part of the natural environment;
- (b) respecting the prevention or minimization of releases of contaminants;
- (c) prescribing standards and procedures for the assessment and monitoring of the concentration of any contaminant in the natural environment and the purity of any component of the natural environment;
- (d) respecting the release of contaminants to any type of sewer system or water supply system;
- (e) governing the manufacture, sale, or use of any equipment, process, chemical, substance,

- g) régir la délivrance de permis aux fabricants de substances désignées;
- h) exempter des classes précises de fabricants, de distributeurs, de détaillants ou de consommateurs de l'application de tout ou partie des dispositions de la partie 8 ou des règlements afférents;
- i) prévoir les modalités et le mode de présentation des rapports, ainsi que les dossiers à tenir pour l'application de la partie 8;
- j) instituer des mesures d'encouragement, autres que des subventions, en vue d'inciter et d'aider à la réduction des déchets et au recyclage;
- k) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la partie 8. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 144*

#### Règlements d'application de la partie 9

**145** Malgré la *Loi sur les municipalités* et sous réserve de la *Loi sur la santé et la sécurité publiques*, le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement pris en application de la partie 9 :

- a) prescrire le taux maximal de rejet d'un polluant dans l'environnement naturel et la concentration maximale permise de tout polluant dans quelque partie que ce soit de celui-ci;
- b) imposer des mesures visant à empêcher ou limiter le plus possible le rejet de polluants;
- c) prescrire les normes et modalités d'évaluation et de surveillance de la concentration de tout polluant dans l'environnement naturel et de la salubrité de tout élément de ce dernier;
- d) régir le rejet de polluants dans tout genre de système d'égouts ou d'approvisionnement en eau;
- e) réglementer la fabrication, la vente ou l'emploi de tout matériel, procédé et produit

or thing to be used in the treatment or disinfection of potable water;

(f) prescribing the maximum temperature of or the permissible changes in temperature of surface water in any watercourse;

(g) regulating or prohibiting any use of land or any action in respect of land whereby any contaminant is released on or under land, including land

(i) adjacent to or underlying a watercourse, or

(ii) adjacent to or overlying an aquifer;

(h) prescribing economic regimes or the use of economic tools for encouraging efficiency in air quality protection, noise control, the use and conservation of water, water quality protection, and the protection, maintenance, and reclamation of land;

(i) prescribing methods of management, restoration, and rehabilitation of contaminated sites, including long-term monitoring requirements; and

(j) respecting any matter which the Commissioner in Executive Council considers necessary to carry the purposes and provisions of Part 9 into effect. *S.Y. 1991, c.5, s.145.*

### Regulations concerning Part 10

**146** The Commissioner in Executive Council may make regulations relating to Part 10 including regulations

(a) respecting any aspect of the use or handling of hazardous substances and pesticides;

(b) respecting the definition of the term "handle" and the definition and classification of hazardous substances and the products, substances, and organisms to

chimique, substance ou chose devant servir au traitement ou à l'assainissement de l'eau potable;

f) prescrire la température maximale ou les changements permis en ce qui a trait à la température des eaux superficielles des cours d'eau;

g) réglementer ou interdire toute utilisation des terres ou toute action afférente qui entraîne le rejet d'un polluant en surface ou en dessous, y compris :

(i) les terres contiguës à un cours d'eau ou le sol sous-jacent,

(ii) les terres contiguës à un aquifère ou le sol sous-jacent;

h) prescrire des régimes économiques ou l'emploi d'instruments économiques pour encourager l'efficacité au plan de la protection de la salubrité de l'air, du contrôle du bruit, de l'emploi et de la conservation de l'eau, de la protection de la qualité de l'eau et de la protection, de l'entretien et de la remise en état des terres;

i) prescrire les méthodes de gestion, de restauration et de remise en état de sites pollués et établir notamment les exigences relatives à la surveillance à long terme;

j) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la partie 9. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 145*

### Règlements d'application de la partie 10

**146** Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement pris en application de la partie 10 :

a) régir tout aspect de l'emploi ou de la manutention de substances dangereuses et de pesticides;

b) définir le terme « manutention » et régir la définition et la classification des substances dangereuses et des produits, substances et organismes devant être compris dans ces

be included in classes of hazardous substances;

(c) prescribing the quantity or concentration of a hazardous substance or pesticide that may be released into the natural environment either alone or in combination with any other substance from any source, where they may be released and the manner of their release;

(d) respecting the quantity or concentration of a hazardous substance or pesticide, either alone or as a component of another product, that may be imported into the Yukon or that may be manufactured, processed, used, or sold;

(e) respecting the packaging and labelling of a hazardous substance or pesticide;

(f) respecting systems, machines, equipment, procedures, testing, sampling, monitoring, reporting, and other requirements for safe handling, storage, use, application, and transportation of hazardous substances and pesticides;

(g) prescribing the preparation and content of a contingency plan to control a spill of a hazardous substance or pesticide;

(h) respecting all aspects of underground and above-ground storage tanks, including but not restricted to, registration, specifications, construction, installation, upgrading, maintenance, closure, and abandonment of storage tanks;

(i) designating which pesticides are banned and which may be used only with a permit, and establishing standards of the effectiveness, suitability, and proper use to be met by pesticides;

(j) respecting signs, marking, or other identification to be used

(i) on vehicles and equipment used in pesticide application or the transportation of the pesticides; and

classes;

c) prescrire la quantité ou la concentration dans lesquelles une substance dangereuse ou un pesticide peuvent être rejetés dans l'environnement naturel, seuls ou en combinaison avec d'autres substances de source quelconque, ainsi que les lieux et la forme de rejet;

d) établir la quantité ou la concentration dans lesquelles une substance dangereuse ou un pesticide peuvent être importés au Yukon, fabriqués, transformés, employés ou vendus, seuls ou à titre de composants d'un autre produit;

e) régir l'emballage et l'étiquetage des substances dangereuses ou des pesticides;

f) fixer les exigences relatives aux systèmes, à la machinerie, au matériel, aux procédés, aux essais, à l'échantillonnage, à la surveillance et à la présentation de rapports relatifs aux substances dangereuses et aux pesticides, ainsi qu'à tout autre aspect de leur manutention, entreposage, emploi, application et transport en toute sécurité;

g) exiger la préparation et déterminer la teneur d'un plan de mesures d'urgence, pour contrôler tout déversement de substances dangereuses ou de pesticides;

h) régir tout ce qui touche les réservoirs de retenue souterrains ou hors sol, notamment leur immatriculation, leurs caractéristiques techniques, leur construction, leur mise en place, leur amélioration, leur entretien, la cessation de leur exploitation et leur abandon;

i) désigner les pesticides interdits et devant faire l'objet d'un permis et établir les normes d'efficacité, de convenance et de bon emploi s'appliquant aux pesticides autorisés;

j) déterminer les signes, marques ou autres modes d'identification à utiliser pour :

(i) les véhicules et le matériel servant à l'application ou au transport de pesticides,

- (ii) on facilities used to store hazardous substances or pesticides;
- (k) respecting the application of pesticides on, over or near open bodies of water or land;
- (l) respecting the cleaning of any equipment, apparatus, container, aircraft, watercraft, vehicle, or machine used to hold, mix, or apply a pesticide or in connection with a pesticide; and
- (m) respecting any matter which the Commissioner in Executive Council considers necessary to carry the purposes and provisions of Part 10 into effect. *S.Y. 1991, c.5, s.146.*

### Regulations concerning Part 11

**147** The Commissioner in Executive Council may make regulations relating to Part 11 including regulations

- (a) prescribing the form and content of a report concerning a spill;
- (b) classifying spills and exempting any spill or any class of spill from the application of Part 11 and attaching terms and conditions to any such exemption;
- (c) respecting requirements for remedial action in response to a spill;
- (d) respecting compensation to persons who suffer a loss due to a spill; and
- (e) respecting any matter which the Commissioner in Executive Council considers necessary to carry the purposes and provisions of Part 11 into effect. *S.Y. 1991, c.5, s.147.*

### Regulations concerning Part 13

**148** The Commissioner in Executive Council may make regulations relating to Part 13 including regulations

- (ii) les installations servant à l'entreposage de substances dangereuses ou de pesticides;

k) régir l'application de pesticides à la surface ou à proximité d'étendues d'eau ou de terrains ouverts;

l) réglementer le nettoyage de tout matériel, appareil, contenant, aéronef, embarcation, véhicule ou machine servant à garder, mélanger ou appliquer un pesticide ou utilisé avec un pesticide;

m) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la partie 10. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 146*

### Règlements d'application de la partie 11

**147** Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement pris en application de la partie 11 :

- a) arrêter le mode de présentation et la teneur des rapports de déversement;
- b) classer les déversements et exempter un déversement quelconque ou une classe de déversements quelconque de l'application de la partie 11 et déterminer les modalités et les conditions applicables à de telles exemptions;
- c) établir les exigences relatives aux mesures de réparation qu'entraîne un déversement;
- d) réglementer l'indemnisation des personnes subissant des pertes à la suite d'un déversement;
- e) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la partie 11. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 147*

### Règlements d'application de la partie 13

**148** Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement pris en application de la partie 13 :

(a) prescribing the requirements and procedures for issuing environmental protection orders; and

(b) respecting any matter which the Commissioner in Executive Council considers necessary to carry the purposes and provisions of Part 13 into effect. *S.Y. 1991, c.5, s.148.*

#### **Regulations concerning Part 14**

**149** The Commissioner in Executive Council may make regulations relating to Part 14 including regulations

(a) creating an offence for a contravention of the regulations if the penalty does not exceed \$200,000;

(b) prescribing certification standards and procedures for environmental analytical laboratories; and

(c) respecting any matter which the Commissioner in Executive Council considers necessary to carry the purposes and provisions of Part 14 into effect. *S.Y. 1991, c.5, s.149.*

### **PART 13**

#### **ENFORCEMENT**

##### **Enforcement and compliance policy**

**150** The Minister shall establish and make public a policy respecting the enforcement of this Act and the regulations, including procedures and guidelines governing the exercise of discretionary powers under this Act. *S.Y. 1991, c.5, s.150.*

##### **Inspections of regulated activities**

**151(1)** Subject to section 151, for the administration of this Act or the regulations, an environmental protection officer may, at any reasonable time, inspect a development, activity, or any other thing, which is the subject of a permit, order, or direction, and for that purpose may

a) établir les exigences et les modalités de prise d'ordonnances de protection de l'environnement;

b) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la partie 13. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 148*

#### **Règlements d'application de la partie 14**

**149** Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement pris en application de la partie 14 :

a) définir les infractions aux règlements qui entraînent une peine maximale de 200 000 \$;

b) arrêter les normes et modalités d'accréditation des laboratoires d'analyse de l'environnement;

c) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la partie 14. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 149.*

### **PARTIE 13**

#### **CONTRÔLE D'APPLICATION**

##### **Politique de contrôle d'application**

**150** Le ministre établit et publie à l'égard de l'application de la présente loi et de ses règlements une politique où il indique notamment les modalités et lignes directrices régissant l'exercice des pouvoirs discrétionnaires qui y sont établis. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 150*

##### **Inspections des activités réglementées**

**151(1)** Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent de protection de l'environnement peut, à toute heure convenable, sous réserve de l'article 151, faire l'inspection d'un projet, d'une activité ou de toute autre chose faisant l'objet d'un permis,

- (a) with the consent of the occupant in charge of a place, enter any place;
- (b) enter any place to which the public is ordinarily admitted;
- (c) enter any part of the environment to determine the extent, if any, to which a development, activity, or contaminant has caused an adverse effect, the cause of the adverse effect and how any adverse effect may be prevented, remedied, or mitigated and the natural environment restored or rehabilitated;
- (d) enter any place which the environmental protection officer reasonably believes may contain or hold waste or which may be governed by regulations regarding hazardous substances or pesticides;
- (e) enter any place in or from which the environmental protection officer reasonably believes a contaminant is being, has been, or may be released into the natural environment;
- (f) enter any place that the environmental protection officer reasonably believes is likely to contain documents related to the development, activity or thing, or to the release of a contaminant into the natural environment;
- (g) make necessary excavations;
- (h) require that any place or thing not be disturbed or that any process or thing be operated, used, or set in motion under conditions specified by the environmental protection officer;
- (i) take samples, conduct tests, or take measurements;
- (j) record or copy any information relevant to the inspection by any method;
- (k) require the production of any document that is required to be kept under this Act or the regulations or any other document or

d'une ordonnance ou d'une directive et, dans ce contexte :

- a) pénétrer dans tout lieu avec le consentement de l'occupant responsable;
- b) pénétrer dans tout lieu ordinairement ouvert au public;
- c) faire l'inspection de toute partie de l'environnement pour déterminer, le cas échéant, jusqu'à quel point un projet, une activité ou un polluant a eu des conséquences préjudiciables, déceler la cause de ces conséquences et voir comment celles-ci peuvent être empêchées, corrigées ou atténuées, et l'environnement naturel restauré ou remis à son état initial;
- d) procéder à la visite de tout lieu qu'il a des motifs raisonnables de croire être un endroit où sont ou peuvent être gardés des déchets ou être assujetti aux règlements relatifs aux substances dangereuses ou aux pesticides;
- e) faire la visite de tout lieu d'où il a des motifs raisonnables de croire qu'un polluant est, a été ou peut être rejeté dans l'environnement naturel;
- f) entrer dans tout lieu qu'il a des motifs raisonnables de croire susceptible de renfermer des documents relatifs au projet, à l'activité ou à la chose faisant l'objet de son inspection ou au rejet d'un polluant dans l'environnement naturel;
- g) faire les excavations nécessaires;
- h) exiger que, dans les conditions qu'il précise, rien ne soit dérangé dans le lieu inspecté ou qu'un procédé ou une chose ne soit pas mis à exécution, employé ou mis en marche;
- i) prélever des échantillons, faire des essais ou effectuer des mesures;
- j) enregistrer ou reproduire, de quelque façon que ce soit, tout renseignement pertinent dans le contexte de son inspection;

thing that is related to the purposes of the inspection;

(l) on giving a receipt therefor, remove from a place a document produced pursuant to a requirement under paragraph (k) for the purpose of making copies or extracts and promptly return it to the person who produced it;

(m) make reasonable inquiries of any person, orally or in writing;

(n) stop any vehicle or vessel to determine whether the vehicle or vessel complies with this Act or the regulations or to require the driver to produce for inspection any manifest or other document required by the regulations to be carried on the vehicle or vessel; and

(o) take any other action necessary to effect the inspection.

(2) An environmental protection officer may exercise the powers of inspection granted under subsection (1) in relation to a development, activity, or any other thing, which is not the subject of a permit, order, or direction, if they have reasonable grounds to believe that the development, activity, or thing is required or ought to be the subject of a permit, order, or direction.

(3) On request, an environmental protection officer who exercises a power under subsection (1) shall identify themselves by production of an identification card issued by the Minister and shall explain the purpose of the inspection.

(4) The operator of a vehicle or vessel shall stop the vehicle or vessel when required to do so by an environmental protection officer who is readily identifiable as such.

(5) An environmental protection officer may require a person to produce for inspection any record of information that relates to a hazardous substance, a pesticide, a special waste, or a

k) exiger la production de tout document dont la tenue est prescrite par la présente loi ou ses règlements ou de tout autre document ou toute autre chose se rapportant à son inspection;

l) sur remise d'un reçu à la personne les ayant produits, emporter avec lui les documents visés à l'alinéa k) en vue de les reproduire en totalité ou en partie, et les retourner ensuite sans délai à cette personne;

m) demander, oralement ou par écrit, les renseignements qu'il juge nécessaires;

n) arrêter tout véhicule ou navire pour vérifier s'il est conforme aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements ou demander à son conducteur de produire aux fins d'inspection tout manifeste ou autre document qu'il est exigé par règlement d'avoir à bord;

o) prendre toute autre mesure nécessaire pour exécuter l'inspection.

(2) L'agent de protection de l'environnement peut invoquer les pouvoirs d'inspection que lui confère le paragraphe (1) dans le cas d'un projet, d'une activité ou d'une autre chose ne faisant pas l'objet d'un permis, d'une ordonnance ou d'une directive, s'il a des motifs raisonnables de croire que celui-ci est ou devrait être assujéti à un permis, à une ordonnance ou à une directive.

(3) Sur demande, l'agent de protection de l'environnement exerçant les pouvoirs prévus au paragraphe (1) s'identifie en produisant la carte d'identité que lui a délivrée le ministre et explique l'objet de l'inspection.

(4) Le conducteur du véhicule ou navire intercepté arrête celui-ci à la demande de l'agent de protection de l'environnement qu'il peut identifier sans difficulté comme tel.

(5) L'agent de protection de l'environnement peut demander à quiconque de produire aux fins d'inspection tous les renseignements relatifs à une substance dangereuse, à un pesticide, à

contaminant that has caused an adverse effect. *S.Y. 1991, c.5, s.151.*

### Private dwellings

**152** An environmental protection officer shall not enter a private dwelling or any place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling to exercise a power conferred by this Act except

- (a) with the consent of the occupant of the dwelling; or
- (b) under the authority of a warrant issued under section 154. *S.Y. 1991, c.5, s.152.*

### Hold orders

**153(1)** If a contaminant is being or is likely to be released into the natural environment, so that it is causing or is likely to cause an adverse effect, an environmental protection officer may protect or conserve the natural environment by ordering in writing the person who owns or has possession, charge, or control of the contaminant to secure and detain the contaminant or the source of the release at the place where it is found and in the manner set out in the order.

(2) An order under subsection (1) may be served by placing the order in a conspicuous place on or near the source of the release which is the subject of the order.

(3) No person shall use, move, or remove anything which is subject to an order under subsection (1) without the written permission of the officer issuing the order.

(4) An order under subsection (1) shall indicate the date the order was issued, the name of the officer issuing the order, and any other information and be in any form prescribed by regulation.

(5) An order under subsection (1) expires seven days from the date the order was issued unless withdrawn by the officer issuing the

des déchets spéciaux ou à un polluant ayant eu des effets préjudiciables. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 151*

### Logement privé

**152** Dans le cas d'un logement privé ou d'un local destiné à servir ou servant effectivement de logement privé, provisoire ou permanent, l'agent de protection de l'environnement ne peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu à l'article 154. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 152*

### Ordonnance de suspension

**153(1)** En cas de rejet — effectif ou probable — dans l'environnement naturel d'un polluant ayant ou susceptible d'avoir des conséquences préjudiciables, l'agent de protection de l'environnement peut protéger l'environnement naturel en ordonnant, par écrit, au propriétaire ou à quiconque a possession ou a la responsabilité ou le contrôle du polluant d'en stopper le rejet et de le contenir au lieu où il a été trouvé et de la manière établie dans l'ordonnance.

(2) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être signifiée par son affichage, dans un endroit bien en vue, à la source de rejet du polluant en faisant l'objet ou à proximité de celle-ci.

(3) Il est interdit d'employer, de déplacer ou d'enlever l'objet de toute ordonnance rendue conformément au paragraphe (1), sans l'autorisation écrite de l'agent responsable.

(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) fait mention de la date à laquelle elle a été prise, du nom de l'agent responsable et de tout autre renseignement pertinent et est consignée dans la forme réglementaire.

(5) Toute ordonnance visée au paragraphe (1) expire sept jours après la date à laquelle elle a été rendue, à moins d'avoir été annulée



order before the date of expiry.  
*S.Y. 1991, c.5, s.153.*

### Search warrants

**154(1)** If, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in a place

(a) a thing by or in relation to which a provision of this Act or the regulations has been contravened; or

(b) a thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under this Act,

the justice may issue a warrant authorizing an environmental protection officer, or authorizing any other person named in the warrant, to enter and search the place and to seize any thing referred to in paragraph (a) or (b) subject to any conditions specified in the warrant.

(2) Subject to any conditions specified in the warrant, a person authorized by a warrant issued under subsection (1) may

(a) at any reasonable time enter and search a place referred to in the warrant;

(b) seize and detain anything referred to in the warrant or anything in plain view that may provide evidence of the commission of an offence under this Act or a schedule 1 enactment; and

(c) exercise the inspection powers described in subsection 151(1).

(3) Subject to section 152, an environmental protection officer may exercise the powers described in subsection (2) without a warrant, if the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) would result in a risk of serious harm to human life or the environment or the loss or destruction of evidence of the commission of an offence under this Act or a schedule 1 enactment.

auparavant par l'agent responsable. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 153*

### Mandats de perquisition

**154(1)** Si un juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence d'un objet ayant servi à commettre une infraction à la présente loi ou à ses règlements ou qui a rapport à cette infraction ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi, il peut, sur demande *ex parte*, décerner un mandat autorisant l'agent de protection de l'environnement ou quiconque y est nommé à perquisitionner dans le lieu et à saisir l'objet en question, sous réserve des conditions éventuellement fixées.

(2) Le titulaire du mandat visé au paragraphe (1) peut, sous réserve des conditions qui y sont énoncées :

a) à toute heure convenable, pénétrer dans le lieu et y perquisitionner;

b) y saisir et retenir tout objet désigné par le mandat ou laissé à la vue qui peut fournir la preuve d'une infraction à la présente loi ou à un texte de l'annexe 1;

c) exercer les pouvoirs d'inspection décrits au paragraphe 151(1).

(3) Sous réserve de l'article 152, l'agent de protection de l'environnement peut exercer, sans mandat, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (2), si le délai d'obtention du mandat risque de causer un grave préjudice à la vie humaine ou à l'environnement ou la perte ou la destruction d'éléments de preuve d'une infraction à la présente loi ou à un texte de l'annexe 1.

(4) The owner or the person in charge of a place entered by an environmental protection officer under section 139, section 151, or subsection (2) and every person found in the place

(a) shall, when requested by an environmental protection officer, give the environmental protection officer all reasonable assistance in the owner's or person's power to enable the environmental protection officer to carry out duties and functions under this Act; and

(b) shall provide the environmental protection officer with any information with respect to the administration of this Act and the regulations as the environmental protection officer may reasonably require.

(5) While an environmental protection officer is exercising powers or carrying out duties and functions under this Act, no person shall

(a) knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to the officer; or

(b) otherwise obstruct or hinder the officer.  
*S.Y. 1991, c.5, s.154.*

### Search and seizure

**155(1)** Subject to section 152, an environmental protection officer may, without a warrant or court order, seize anything that is produced to the environmental protection officer, or that is in plain view, during an inspection under this Part, if the environmental protection officer reasonably believes that there has been a contravention of this Act or the regulations and that the thing will afford evidence of the contravention.

(2) The environmental protection officer may remove the thing seized under subsection (1) or may detain it in the place where it is seized.

(3) The environmental protection officer shall inform the person from whom the thing

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu des articles 139 ou 151 ou du paragraphe (2), ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

a) de prêter, sur demande, à l'agent de protection de l'environnement toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions;

b) de lui donner les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger dans le contexte de l'application de la présente loi et de ses règlements.

(5) Lorsque l'agent de protection de l'environnement agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit :

a) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse;

b) d'une façon générale, d'entraver son action. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 154*

### Perquisition et saisie

**155(1)** Sous réserve de l'article 152, l'agent de protection de l'environnement peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, au cours d'une inspection prévue aux termes de la présente partie, saisir tout objet qui est produit ou est à la vue, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction à la présente loi ou à ses règlements et que l'objet saisi servira à prouver l'infraction.

(2) L'agent de protection de l'environnement peut emporter l'objet saisi en exécution du paragraphe (1) ou retenir celui-ci au lieu où il a été saisi.

(3) L'agent de protection de l'environnement informe la personne qui avait possession de

was seized under subsection (1) of the reason for the seizure and shall give the person a receipt for the thing seized. *S.Y. 1991, c.5, s.155.*

### Release from seizure

**156** Anything seized as evidence under this Part may be released from detention

(a) by an environmental protection officer or the Minister, if the thing seized is no longer required as evidence; or

(b) by the court, subject to any appeal, when the accused is acquitted of the charge to which the evidence relates, or when the charge is stayed. *S.Y. 1991, c.5, s.156.*

### Forfeiture

**157(1)** When a person is convicted of an offence under this Act or the regulations the court may order goods belonging to the accused seized as evidence to be forfeited to the Commissioner in Executive Council who may sell the goods and use the proceeds as payment for costs incurred for the disposal of a contaminant or to effect compliance with an environmental protection order.

(2) The Minister may dispose of or destroy anything forfeited under subsection (1). *S.Y. 1991, c.5, s.157.*

### Request for voluntary compliance

**158(1)** An environmental protection officer may issue a notice of non-compliance to a person when the environmental protection officer believes that the person, or a development or activity under the person's control, is not in compliance with this Act, the regulations, or a permit, order, or direction.

(2) A notice under subsection (1) shall state

(a) the nature of the non-compliance;

(b) a request for voluntary compliance;

l'objet saisi aux termes du paragraphe (1) des motifs de la saisie et lui remet un reçu pour cet objet. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 155*

### Mainlevée

**156** L'objet d'une saisie effectuée en vertu de la présente partie peut être restitué à qui de droit :

a) par l'agent de protection de l'environnement ou le ministre, s'il n'est plus nécessaire à titre de preuve;

b) par le tribunal, sauf interjection d'un appel, si l'accusé est acquitté de l'infraction à laquelle se rapporte la preuve ou s'il y a arrêt des procédures. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 156*

### Confiscation

**157(1)** Sur déclaration de la culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, le tribunal peut ordonner la confiscation des biens saisis à titre de preuve au profit du commissaire en conseil exécutif, qui peut les vendre et utiliser le produit de leur vente pour acquitter les frais d'élimination du polluant ou assurer l'exécution d'une ordonnance de protection de l'environnement.

(2) Le ministre peut disposer, notamment par destruction, des biens visés au paragraphe (1). *L.Y. 1991, ch. 5, art. 157*

### Demande d'observation volontaire

**158(1)** L'agent de protection de l'environnement peut délivrer un avis de non-conformité à quiconque, d'après lui, n'observe pas les dispositions de la présente loi, ses règlements ou un permis, une ordonnance ou une directive ou a le contrôle d'un projet ou d'une activité y contrevenant.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) :

a) précise la nature du manquement;

b) demande au contrevenant de se soumettre volontairement;

(c) the steps which should be taken to achieve compliance; and

(d) the date by which compliance should be effected.

(3) The Minister may establish a public register of notices of non-compliance and, when such a register is established, shall cause a copy of every active notice of non-compliance to be placed on the register.

(4) A register established under subsection (3) shall be accessible to the public without charge during normal business hours at an office of the Government of the Yukon to be specified by the Minister.

(5) If an environmental protection officer is satisfied that a person to whom a notice of non-compliance was issued under subsection (1) has effected compliance pursuant to the notice, they shall withdraw the notice of non-compliance and the Minister shall then cause the copy of the notice to be removed from the public register.

(6) The Minister may cause all or part of the public register to be published. *S.Y. 1991, c.5, s.158.*

### **Environmental protection orders from environmental protection officers**

**159(1)** If an environmental protection officer has reason to believe

(a) that a development or activity is causing or is likely to cause irreparable damage to the natural environment; or

(b) on consultation with a health officer, that the development or activity is causing actual or imminent harm to public health or safety,

the environmental protection officer may in writing order the person in control of the development or conducting the activity to shut down the development or cease the activity causing the damage to the natural environment or the harm to public health or safety, or to take any other action necessary to prevent, remedy,

c) énonce les mesures à prendre pour ce faire;

d) indique le délai d'exécution.

(3) Le ministre peut établir un registre public des avis de non-conformité et, le cas échéant, y faire déposer tout avis valide.

(4) Le registre décrit au paragraphe (3) est mis à la disposition du public, sans frais, pendant les heures normales d'affaires, au bureau du gouvernement du Yukon que désigne le ministre.

(5) L'agent de protection de l'environnement peut retirer l'avis de non-conformité prévu au paragraphe (1) s'il est convaincu que son destinataire a effectué le redressement demandé, auquel cas le ministre fait également retirer l'avis du registre.

(6) Le ministre peut faire publier tout ou partie du registre public. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 158*

### **Ordonnances des agents de protection de l'environnement**

**159(1)** L'agent de protection de l'environnement qui a lieu de croire qu'un projet ou une activité cause ou est susceptible de causer des dommages irréparables à l'environnement naturel, ou est ou sera à très brève échéance, de l'avis d'un agent de la santé, préjudiciable à la santé ou à la sécurité publiques, peut enjoindre, par écrit, au responsable du projet ou de l'activité de l'arrêter ou de prendre les mesures nécessaires pour empêcher, réparer ou atténuer les dommages infligés à l'environnement naturel ou le préjudice causé à la santé ou à la sécurité publiques.

or mitigate the damage to the natural environment or harm to public health or safety.

(2) An order issued under subsection (1) expires seven clear days from the date of issue or after any shorter period provided for in the order.

(3) An environmental protection officer may extend the expiry date of an order issued under subsection (1) for one period of seven days.

(4) The Minister may extend the expiry date of an order issued under subsection (1). *S.Y. 1991, c.5, s.159.*

### **Environmental protection orders from the Minister**

**160(1)** If the Minister has reason to believe that

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations or a term or condition of a permit or order;
- (b) a development or activity is causing or is likely to cause a significant adverse effect; or
- (c) a development or activity constitutes an actual or likely threat to public health or safety,

the Minister may issue an environmental protection order in writing to the person in control of the development or conducting the activity

- (d) to shut down the development or to cease the activity until the Minister is satisfied the development or activity is in compliance with this Act, the regulations, or a permit or order;
- (e) to prevent, remedy, or mitigate any significant adverse effect or threat to public health or safety;
- (f) to restore or rehabilitate the natural environment to a condition satisfactory to the Minister;

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) expire sept jours francs après la date à laquelle elle a été prise ou, le cas échéant, à la fin du délai — plus bref — qui y est précisé.

(3) L'agent de protection de l'environnement peut proroger de sept jours l'échéance de l'ordonnance visée au paragraphe (1).

(4) Le ministre peut proroger l'échéance de toute ordonnance visée au paragraphe (1). *L.Y. 1991, ch. 5, art. 159*

### **Ordonnances de protection de l'environnement prises par le ministre**

**160(1)** Le ministre peut, s'il a lieu de croire qu'une personne enfreint ou a enfreint la présente loi ou ses règlements ou les conditions d'un permis ou d'une ordonnance ou qu'un projet ou une activité a ou est susceptible d'avoir des conséquences préjudiciables importantes ou pose un danger — effectif ou probable — pour la santé ou la sécurité publiques, prendre, par écrit, une ordonnance de protection de l'environnement enjoignant à la personne qui a le contrôle du projet ou mène l'activité :

- a) de l'arrêter, jusqu'à ce qu'il soit convaincu que le projet ou l'activité est conforme à la présente loi, à ses règlements ou au permis délivré ou à l'ordonnance prise;
- b) d'empêcher, de réparer ou d'atténuer les conséquences préjudiciables importantes ou tout danger pour la santé ou la sécurité publiques;
- c) de restaurer l'environnement naturel ou de le remettre dans un état qu'il juge satisfaisant;
- d) de respecter l'ordonnance prise par l'agent de protection de l'environnement en vertu de la présente loi;
- e) d'observer les directives émises par l'agent de protection de l'environnement en vertu

(g) to comply with any order issued by an environmental protection officer under this Act; and

(h) to comply with any directions issued by an environmental protection officer under this Act relating to the spill of a hazardous substance, pesticide, contaminant, or special waste.

(2) An environmental protection order issued under subsection (1) shall contain the reasons for making it and a deadline for compliance with a requirement in subsections (1)(d), (e), (f), (g), or (h).

(3) If the Minister proposes to issue an environmental protection order under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the Government of Canada, a municipality, or a Yukon First Nation that the Minister considers appropriate, unless the urgency of the matter requires immediate action.

(4) The Minister shall, wherever practicable, provide prior notification of the intent to issue an environmental protection order to the permit holder and to any other person directly affected and allow a reasonable opportunity for the person to make representations. *S.Y. 1991, c.5, s.160.*

#### **Contents of an environmental protection order**

**161(1)** In addition to any other requirements that may be included in an environmental protection order, such an order

(a) may require the submission of information;

(b) shall specify the measures that must be taken in order to effect compliance with this Act, the regulations, or a permit or order; and

(c) shall be in the form and contain the material required by the regulations.

de la présente loi à l'égard du déversement d'une substance dangereuse, d'un pesticide, d'un polluant ou de déchets spéciaux.

(2) L'ordonnance de protection de l'environnement visée au paragraphe (1) mentionne les motifs qui la sous-tendent et l'échéance fixée pour observer les exigences énoncées aux alinéas (1)a), b), c), d) ou e).

(3) Dans les cas où le ministre projette de prendre l'ordonnance de protection de l'environnement prévue au paragraphe (1), il offre de consulter le gouvernement du Canada, ainsi que la municipalité ou celles des premières nations du Yukon qu'il juge concernées, à moins que l'urgence de la question ne l'oblige à agir immédiatement.

(4) Le ministre s'efforce de notifier au détenteur du permis et aux autres personnes visées directement son intention de prendre une ordonnance de protection de l'environnement et leur accorde un délai suffisant pour présenter leurs observations. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 160*

#### **Teneur de l'ordonnance de protection de l'environnement**

**161(1)** Outre les autres exigences pouvant y être énoncées, l'ordonnance de protection de l'environnement :

a) peut exiger la présentation de renseignements;

b) précise les mesures à prendre pour observer la présente loi, ses règlements, un permis ou une ordonnance;

c) est consignée selon le mode de présentation et renferme les données exigées par règlement.

(2) An environmental protection order may be issued even though that the development or activity that is the subject of the environmental protection order

(a) is the subject of a valid permit; or

(b) at the time the environmental protection order is made, is in compliance with this Act, the regulations, or a permit or order. *S.Y. 1991, c.5, s.161.*

### Closing of development

**162(1)** The Minister, after giving the permit holder reasonable notice and an opportunity to make representations, with the approval of the Commissioner in Executive Council, may, by order directed to the permit holder suspend or cancel a permit and order the closing of a development or the cessation of an activity for any time the Minister considers necessary.

(2) The Minister shall give reasons for an order under subsection (1).

(3) The person to whom an order under subsection (1) is directed may appeal within 30 days of the date of the order to the Supreme Court on a question of law or jurisdiction.

(4) If the Minister is satisfied that adequate steps have been taken by the person to whom an order under subsection (1) was directed to remedy the conditions which led to the making of the order, the Minister shall revoke the order and reinstate any suspended permit or issue a new permit.

(5) If the Minister makes an order suspending a permit under subsection (1), the right of the person to whom the order is directed to obtain or hold a permit is suspended until the Minister reinstates the suspended permit under subsection (4). *S.Y. 1991, c.5, s.162.*

### Regulations

**163** The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting the manner

(2) L'ordonnance de protection de l'environnement peut viser un projet ou une activité qui :

a) fait l'objet d'un permis en règle;

b) est, au moment où elle est prise, conforme à la présente loi, à ses règlements ou à un permis ou à une ordonnance. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 161*

### Cessation d'un projet

**162(1)** Sur l'approbation du commissaire en conseil exécutif, le ministre peut, par ordonnance, après avoir donné un préavis suffisant au détenteur du permis et lui avoir accordé la possibilité de faire des observations, suspendre ou révoquer un permis et ordonner la cessation d'un projet ou d'une activité, pour la période qu'il juge nécessaire.

(2) Le ministre cite les motifs de l'ordonnance visée au paragraphe (1).

(3) Le destinataire de l'ordonnance visée au paragraphe (1) peut, au cours des 30 jours suivant la date de celle-ci, interjeter appel auprès de la Cour suprême pour un point de droit ou de compétence.

(4) Le ministre peut, s'il est convaincu que le destinataire de l'ordonnance visée au paragraphe (1) a pris les mesures qui convenaient pour rectifier la situation ayant motivé l'ordonnance, révoquer celle-ci et restituer le permis suspendu ou en délivrer un nouveau.

(5) Le droit du destinataire d'une ordonnance de suspension prise aux termes du paragraphe (1) d'obtenir et de détenir un permis est suspendu jusqu'à ce que, conformément au paragraphe (4), le ministre restitue le permis suspendu. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 162*

### Règlements

**163** Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, fixer les modalités et

and circumstances in which an environmental protection officer or the Minister may make an environmental protection order. *S.Y. 1991, c.5, s.163.*

### **Court order for compliance**

**164(1)** If the person to whom an environmental protection order is directed fails to comply with its terms, the Minister may apply to the Supreme Court for an injunction

- (a) ordering that person to comply with the environmental protection order under any terms and conditions the Supreme Court may determine; or
- (b) if the person fails to provide financial assurance according to the terms of the environmental protection order, ordering the person to cease or restrict the operation of the development or activity in respect of which the financial assurance is required.

(2) This section applies whether or not the person has been convicted of an offence under this Act. *S.Y. 1991, c.5, s.164.*

### **Minister may effect compliance**

**165(1)** If the person to whom a direction is issued under this Act or to whom an environmental protection order is directed fails to comply with the direction or the order, the Minister may take whatever action considered necessary to effect compliance with the direction or order.

(2) The Minister may recover expenses incurred in effecting compliance under subsection (1)

- (a) by an action in debt against a person described in subsection (1); and
- (b) by ordering any purchaser of land from a person described in subsection (1) to pay to the Minister instead of to the seller the lesser of
  - (i) an amount not exceeding the amount

circonstances régissant la prise d'une ordonnance de protection de l'environnement par un agent de protection de l'environnement ou par le ministre. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 163*

### **Ordonnance de se soumettre**

**164(1)** Le ministre peut présenter à la Cour suprême une requête en injonction pour que soit ordonné au destinataire d'une ordonnance de protection de l'environnement qui ne se soumet pas aux conditions qui y sont énoncées :

- a) d'observer l'ordonnance selon les modalités et aux conditions que peut établir la Cour suprême;
- b) s'il manque à verser la garantie financière exigée par l'ordonnance, de cesser ou de limiter l'exécution du projet ou de l'activité que vise la demande de garantie.

(2) Le présent article s'applique que le destinataire de l'ordonnance ait été déclaré coupable ou non d'une infraction à la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 164*

### **Observation assurée par le ministre**

**165(1)** Le ministre peut prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation des directives émises conformément à la présente loi ou d'une ordonnance de protection de l'environnement si la personne visée ne s'y soumet pas.

(2) Le ministre peut recouvrer les dépenses engagées pour assurer l'observation des directives ou de l'ordonnance mentionnées au paragraphe (1) :

- a) en intentant une action en recouvrement de créance contre la personne désignée au paragraphe (1);
- b) en donnant ordre à tout acquéreur d'un bien-fonds appartenant à la personne désignée au paragraphe (1) de lui verser, plutôt qu'au vendeur, un montant égal aux



owing in respect of the expenses; and

(ii) the amount owing to the seller.

(3) For the purposes of this section the expenses that may be recovered include, without limitation, any costs incurred in investigating and responding to any matter to which a direction or an environmental protection order relates or to a violation of an environmental protection order.

(4) When a purchaser pays an amount to the Minister under paragraph (2)(b), the purchaser is discharged from their obligation to pay that amount to the seller. *S.Y. 1991, c.5, s.165.*

#### **Amendment or cancellation of order**

**166(1)** The Minister may,

(a) after giving reasonable notice, amend or suspend a term or condition in an environmental protection order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from an environmental protection order; or

(b) cancel an environmental protection order.

(2) Before taking any action under subsection (1) the Minister may hold a hearing. *S.Y. 1991, c.5, s.166.*

#### **Financial assurance**

**167(1)** The Minister may include in a permit or environmental protection order in respect of a development or activity a requirement that the person to whom the permit is issued or the order is directed provide financial assurance to the Minister for

(a) the performance of any action specified in a permit or environmental protection order; and

(b) measures appropriate to prevent significant adverse effects on and following the closing of the development or the

dépenses engagées, sans toutefois excéder ce qui revient au vendeur.

(3) Pour l'application du présent article, les dépenses pouvant être recouvrées comprennent les frais et dépens engagés pour faire enquête et donner suite à l'objet de directives ou d'une ordonnance de protection de l'environnement ou à la violation d'une telle ordonnance.

(4) L'acquéreur qui verse au ministre le montant indiqué à l'alinéa (2)b) est déchargé de l'obligation de verser ce montant au vendeur. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 165*

#### **Modification ou révocation d'une ordonnance**

**166(1)** Le ministre peut :

a) après avoir donné un préavis suffisant, modifier ou suspendre les modalités ou les conditions d'une ordonnance de protection de l'environnement, en ajouter ou en supprimer;

b) révoquer une ordonnance de protection de l'environnement.

(2) Le ministre peut tenir une audience avant de prendre les dispositions prévues au paragraphe (1). *L.Y. 1991, ch. 5, art. 166*

#### **Garantie financière**

**167(1)** Le ministre peut, par l'addition d'une condition au permis ou à l'ordonnance, exiger du détenteur d'un permis ou du destinataire d'une ordonnance de protection de l'environnement visant un projet ou une activité qu'il lui fournisse une garantie financière de l'exécution :

a) de tout acte spécifié dans le permis ou l'ordonnance;

b) des mesures qui s'imposent pour empêcher que ne se produisent des conséquences préjudiciables importantes

cessation of the activity, including post-closure monitoring.

après la cessation du projet ou de l'activité, notamment dans le contexte d'une surveillance post-fermeture.

(2) A requirement under subsection (1) may provide that the financial assurance may be provided, reduced, or released in stages specified in the permit or environmental protection order.

(2) La condition mentionnée au paragraphe (1) peut prévoir le dépôt, la réduction ou la remise de la garantie financière, selon un échéancier précisé dans le permis ou dans l'ordonnance.

(3) The Minister may, after giving reasonable notice and an opportunity for the permit holder to make representations, amend a permit or environmental protection order to change a requirement as to financial assurance contained in the permit or environmental protection order.

(3) Le ministre peut, après avoir donné au détenteur d'un permis un préavis suffisant et lui avoir accordé la possibilité de faire des observations, modifier le permis ou une ordonnance de protection de l'environnement afférente pour changer la condition relative à la garantie financière qui y est précisée.

(4) If a permit holder fails to provide financial assurance in accordance with the terms of a permit, the Minister may, after giving reasonable notice and an opportunity for the permit holder to make representations, by order directed to the permit holder, suspend the permit and order the permit holder to cease or restrict the operation of the development or activity in respect of which the financial assurance is required until the financial assurance required by the terms of the permit is provided.

(4) Si le détenteur d'un permis omet de verser la garantie financière assortie à celui-ci, le ministre peut, après lui avoir donné un préavis suffisant et lui avoir accordé la possibilité de faire des observations, prendre une ordonnance édictant la suspension du permis et enjoignant au détenteur de cesser ou de limiter l'exécution du projet ou de l'activité que vise la garantie financière jusqu'au versement de cette dernière.

(5) The permit holder may appeal a decision made under subsection (4) within 30 days of the date of the decision to the Supreme Court on a question of law or jurisdiction.

(5) Le détenteur du permis visé peut, au cours des 30 jours suivant la date d'une décision rendue conformément au paragraphe (4), en appeler de cette décision auprès de la Cour suprême pour un point de droit ou de compétence.

(6) If the Minister makes an order under subsection (4), the right of the person to whom the order is directed to obtain or hold a permit is suspended until the financial assurance required by the terms of the suspended permit is provided. *S.Y. 1991, c.5, s.167.*

(6) Le droit du destinataire de l'ordonnance prévue au paragraphe (4) d'obtenir ou de détenir un permis est suspendu jusqu'au versement de la garantie financière assortie au permis suspendu. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 167*

### Release of financial assurance

### Remise de la garantie financière

**168** If the Minister is satisfied that all or part of the financial assurance provided in respect of a development or activity is no longer required, the Minister may return or release all or part of the financial assurance. *S.Y. 1991, c.5, s.168.*

**168** Le ministre peut, s'il est convaincu que tout ou partie de la garantie financière assortie à un projet ou à une activité n'est plus requise, retourner ou remettre à qui de droit la somme qui convient. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 168*

### Realization of financial assurance

**169(1)** Subject to subsection (2), the Minister may, after giving reasonable notice and providing an opportunity to the permit holder to remedy any default, order the financial assurance to be realized for the performance of the conditions of the permit or environmental protection order under which the financial assurance was provided.

(2) The Minister may make an order under subsection (1) if the Minister has reasonable and probable grounds to believe that any condition required by the permit or environmental protection order for which the financial assurance was given has not been or will not be carried out.

(3) An order under this section shall be directed to the person to whom the permit or environmental protection order was issued or directed and to any person that to the knowledge of the Minister has provided the financial assurance for or on behalf of the person to whom the permit or environmental protection order was issued or directed, or to the successor or assignee of any such person.

(4) On the issuance of an order by the Minister under subsection (1), the Minister may

- (a) use any cash;
- (b) realize any bond or any form of security, and use the money derived therefrom; and
- (c) enforce any agreement

provided or obtained as the financial assurance for the performance of the conditions of the permit or environmental protection order for the purpose of effecting the performance of those conditions.

(5) The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) governing the definition of financial assurance and the procedure for giving, realizing, or releasing financial assurance; or

### Réalisation d'une garantie financière

**169(1)** Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, après avoir donné au détenteur d'un permis un préavis suffisant et lui avoir accordé la possibilité de rectifier tout manquement, ordonner la réalisation d'une garantie financière, aux fins de l'exécution des conditions du permis ou de l'ordonnance de protection de l'environnement l'ayant établie.

(2) Le ministre peut prendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1), s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une condition du permis ou de l'ordonnance de protection de l'environnement s'assortissant de la garantie financière n'a pas été ou ne sera pas respectée.

(3) L'ordonnance prévue au présent article s'adresse au détenteur du permis ou au destinataire de l'ordonnance de protection de l'environnement et à quiconque a, à la connaissance du ministre, versé pour le compte de cette personne la garantie financière exigée, ou à leur ayant droit ou cessionnaire.

(4) Le ministre peut, s'il prend l'ordonnance prévue au paragraphe (1), utiliser tout montant en espèces, réaliser toute obligation ou autre valeur fournie et en utiliser le produit et faire respecter tout engagement conclu à titre de garantie financière pour l'exécution des conditions assorties à un permis ou à une ordonnance de protection de l'environnement afin d'assurer l'exécution de ces conditions.

(5) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) définir la garantie financière et en régir les modalités de versement, de réalisation ou de remise;

(b) prescribing the creation and registration of a lien against the property of the permit holder or person to whom an environmental protection order is directed in favour of the Minister and setting the priority of the lien in relation to other claims against the permit holder or person to whom an environmental protection order is directed. *S.Y. 1991, c.5, s.169.*

b) prescrire l'établissement et l'enregistrement d'un privilège au profit du ministre à l'égard des biens du détenteur du permis ou du destinataire de l'ordonnance de protection de l'environnement et établir la préséance de ce privilège sur toute autre créance visant le détenteur du permis ou le destinataire de l'ordonnance. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 169*

### **Protection of government employees**

**170(1)** Neither the Minister nor an employee of the Government of the Yukon appointed under the *Public Service Act* is liable for anything done or omitted in the good faith execution of any duty or power under this Act.

### **Protection des employés du gouvernement**

**170(1)** Le ministre et les employés du gouvernement du Yukon nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique* bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis ou omissions commises de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi.

(2) Except in a proceeding under this Act or the regulations or with the consent of the Minister, no environmental protection officer shall be required to give testimony, other than testimony respecting the release of a contaminant into the natural environment, in any civil or administrative proceeding with regard to information obtained by them in the course of any inspection, search, or inquiry under this Act or the regulations. *S.Y. 1991, c.5, s.170.*

(2) Sauf dans le cas d'instances entamées en application de la présente loi ou de ses règlements ou avec le consentement du ministre, nul agent de protection de l'environnement ne peut être tenu de témoigner, dans le cadre d'une instance civile ou administrative, à l'égard des renseignements qu'il a obtenus au cours d'une inspection, d'une perquisition ou d'une enquête prévue aux termes de la présente loi ou de ses règlements, si ce n'est à l'égard du rejet d'un polluant dans l'environnement naturel. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 170*

## **PART 14**

## **PARTIE 14**

### **OFFENCES AND PENALTIES**

### **INFRACTIONS ET PEINES**

#### **Failure to provide information and assistance**

#### **Manquement à fournir renseignements et aide**

**171(1)** A person who

**171(1)** Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, quiconque :

(a) having been requested by an environmental protection officer to give reasonable assistance under paragraph 154(4)(a), fails to give an environmental protection officer reasonable assistance;

a) ne prête pas à l'agent de protection de l'environnement l'assistance que celui-ci peut valablement exiger aux termes de l'alinéa 154(4)a);

(b) being required under section 151 or paragraph 154(4)(b) to provide an environmental protection officer with

information, fails to provide an environmental protection officer with the information required;

(c) contravenes sections 113 or 133;

(d) fails to provide information as required by a permit issued under this Act or the regulations,

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or both.

(2) A person who contravenes section 101, 102, 103, or 104 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000. *S.Y. 1991, c.5, s.171.*

### **Contravention of a permit, order, or other provision**

**172** A person who

(a) being required under this Act or the regulations to provide a report of a test, provides any false or misleading report of a test;

(b) contravenes a term or condition of a permit;

(c) contravenes an environmental protection order;

(d) contravenes an order or direction issued under section 99, 115, 121, or 137;

(e) contravenes section 83, 89, 90, 95, 98, or 112 or subsection 114(6) or section 120; or

(f) contravenes section 135,

is guilty of an offence and is liable

(g) on a first conviction, to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or both; or

(h) on each subsequent conviction, to a fine

b) ne communique pas à l'agent de protection de l'environnement les renseignements que celui-ci peut exiger aux termes de l'article 151 et de l'alinéa 154(4)b);

c) enfreint les articles 113 ou 133;

d) ne communique pas les renseignements exigés par un permis délivré en vertu de la présente loi ou des règlements.

(2) Quiconque contrevient aux articles 101, 102, 103 ou 104 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 171*

### **Violation d'un permis, d'une ordonnance ou de toute autre disposition**

**172** Commet une infraction quiconque :

a) fait une déclaration fausse ou trompeuse à l'égard des résultats d'un essai dont il est tenu de faire rapport par la présente loi ou ses règlements;

b) enfreint une condition ou une modalité d'un permis;

c) contrevient à une ordonnance de protection de l'environnement;

d) contrevient à une ordonnance ou à une directive prévue aux articles 99, 115, 121 ou 137;

e) enfreint les articles 83, 89, 90, 95, 99, 112 ou 120 ou le paragraphe 114(6);

f) enfreint l'article 135.

L'auteur de l'infraction est passible :

g) sur déclaration de culpabilité initiale, d'une amende maximale de 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years or both. *S.Y. 1991, c.5, s.172.*

h) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 172*

### Knowingly providing false information

### Faux renseignements communiqués sciemment

**173** A person who

**173** Commet une infraction quiconque :

(a) being required under this Act or the regulations to provide information to the Minister, knowingly provides the Minister with any false or misleading information;

a) pour se conformer aux exigences de la présente loi ou de ses règlements, communique sciemment au ministre des renseignements faux ou trompeurs;

(b) contravenes paragraph 154(5)(a) or (b),

b) enfreint les alinéas 154(5)a) ou b).

is guilty of an offence and is liable

L'auteur de l'infraction est passible :

(c) on first conviction, to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or both; or

c) sur déclaration de culpabilité initiale, d'une amende maximale de 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

(d) on each subsequent conviction, to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years or both. *S.Y. 1991, c.5, s.173.*

d) en cas de récidive, d'une amende maximale d'un 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 173*

### Definition of subsequent conviction

### Définition de déclaration de culpabilité subséquente

**174** For the purpose of determining the penalty to which a person is liable under section 172 or 173, a conviction of a person for an offence under paragraph 172(1)(h) or 173(d) is a subsequent conviction if the person has been convicted of an offence under this Act, a schedule 1 enactment, or the *Lands Act*, within the five-year period immediately preceding the date of the conviction. *S.Y. 1991, c.5, s.174.*

**174** Aux fins de l'établissement de la peine encourue aux termes des articles 172 ou 173, constitue une récidive toute déclaration de culpabilité visant une infraction aux alinéas 172(1)h) ou 173d), si la personne a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, à un texte de l'annexe 1 ou à la *Loi sur les terres*, au cours des cinq années précédant immédiatement la date de la déclaration de culpabilité. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 174*

### Contravention of the Act

### Violation de la loi

**175** A person who, in contravention of this Act,

**175** Commet une infraction et est passible d'une amende maximale de 3 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines, quiconque, en violation de la présente loi :

(a) intentionally or recklessly causes material impairment to the quality of the natural environment; or

(b) shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons causing a risk of death or harm to another person,

is guilty of an offence and is liable to a fine not exceeding \$3,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years or both. *S.Y. 1991, c.5, s.175.*

### **Penalty for contravention of the Act**

**176** A person who contravenes any provision of this Act or of any regulation made under this Act, for which no other penalty has been provided under this Act, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or both. *S.Y. 1991, c.5, s.176.*

### **Employer's Liability**

**177** A person may be convicted of an offence under this Act or the regulations if it is established that the offence was committed by the person's employee acting in the course of their employment, whether or not the employee is identified or has been prosecuted for the offence. *S.Y. 1991, c.5, s.177.*

### **Continuing offences**

**178** When an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. *S.Y. 1991, c.5, s.178.*

### **Liability of corporate officers**

**179** If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director, manager, or agent of the corporation who knowingly directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. *S.Y. 1991, c.5, s.179.*

a) soit cause, intentionnellement ou par imprudence grave, une dégradation importante de la qualité de l'environnement naturel;

b) soit, par imprudence ou insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui, risque de causer la mort ou des blessures. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 175*

### **Peine en cas de violation de la Loi**

**176** Toute infraction à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour laquelle aucune autre peine n'est prévue est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et donne lieu à une amende maximale de 200 000 \$ et à un emprisonnement maximal de six mois, ou à l'une de ces peines. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 176*

### **Responsabilité de l'employeur**

**177** Une personne peut être déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements s'il est établi que l'infraction a été commise par son employé alors qu'il agissait dans l'exercice de ses fonctions, qu'il ait été ou non identifié ou poursuivi. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 177*

### **Infraction continue**

**178** Il peut être compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 178*

### **Responsabilité de la personne morale**

**179** Si une personne morale enfreint la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs, directeurs ou mandataires qui, sciemment, ont ordonné ou autorisé l'infraction, ou qui y ont consenti ou participé, en sont considérés comme des coauteurs et sont passibles de la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 179*

### Default by permit holder

**180** If a permit holder is in default of payment of a fine imposed on conviction for an offence against this Act, on application by the Minister, the Court may order that

- (a) one or more of the person's permits be suspended; and
- (b) no permit be issued to the person,

until the fine is paid. *S.Y. 1991, c.5, s.180.*

### Informations

**181** Any person may lay an information in respect of any offence against this Act or the regulations. *S.Y. 1991, c.5, s.181.*

### Ticketing

**182** If the Commissioner in Executive Council designates any offence under this Act or the regulations as an offence with respect to which the ticketing provisions of the *Summary Convictions Act* apply, any ticket issued in respect of an offence under this Act or the regulations shall bear the following endorsement

"A conviction arising from the issuance of this ticket may constitute a prior conviction for the purpose of imposing a higher penalty for any subsequent conviction under the *Environment Act.*" *S.Y. 1991, c.5, s.182.*

### Other penalties

**183** On a conviction for a contravention of this Act or the regulations, in addition to or instead of a fine or other penalty, the court may require the convicted person

- (a) to take any action as may be necessary to refrain from causing any further adverse effect;

### Défaut du détenteur de permis

**180** Le ministre peut, si le détenteur d'un permis omet de régler l'amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi, demander au tribunal de rendre une ordonnance prévoyant l'application des mesures suivantes jusqu'à ce que l'amende ait été payée :

- a) d'une part, qu'un ou plusieurs des permis du détenteur soient suspendus;
- b) d'autre part, qu'aucun permis ne soit délivré au détenteur. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 180*

### Dénonciation

**181** Toute personne peut dénoncer une infraction à la présente loi ou à ses règlements. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 181*

### Contraventions

**182** Le formulaire de contravention visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements que le commissaire en conseil exécutif a décrétée assujettie aux dispositions relatives aux contraventions énoncées dans la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* porte la mention suivante :

Toute déclaration de culpabilité résultant de la délivrance de la présente contravention peut constituer une déclaration de culpabilité antérieure aux fins de l'imposition d'une peine supérieure sur déclaration de culpabilité en cas de récidive aux termes de la *Loi sur l'environnement.* *L.Y. 1991, ch. 5, art. 182*

### Autres peines

**183** Sur déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi ou à ses règlements, le tribunal peut, en sus ou au lieu d'une amende ou autre peine, imposer les obligations suivantes à la personne déclarée coupable :

- a) prendre les mesures qui s'imposent pour ne pas causer d'autres conséquences préjudiciables;



(b) to take any action as may be necessary to restore or rehabilitate the natural environment affected by the commission of the offence; and

(c) make restitution to any person who suffered damages as a result of the commission of the offence as the judge may consider appropriate. *S.Y. 1991, c.5, s.183.*

### Admissibility of certificates

**184(1)** In a prosecution for a contravention of this Act or the regulations in which proof is required respecting

(a) the issuance, suspension, cancellation, or reinstatement of a permit;

(b) the identity of someone who is or is not the holder of a permit, or who is authorized to perform an activity under another person's permit; or

(c) the appointment of an environmental protection officer,

a certificate signed by the Minister or a person acting on behalf of the Minister is admissible in evidence as *prima facie* proof of the facts stated in the certificate and of the authority of the Minister or person acting on the Minister's behalf without further proof of their appointment or signature.

(2) In a prosecution for a contravention of this Act or the regulations, a certificate

(a) signed by an analyst employed by a certified environmental analytical laboratory; and

(b) certifying that a substance has been examined by them, or someone under their direction, and that the substance contains a specified chemical or contaminant in a specified quantity or concentration,

shall be admitted as *prima facie* proof of the facts stated in the certificate without further proof of

b) prendre les mesures qui s'imposent pour restaurer ou remettre en état l'environnement naturel altéré en conséquence de l'infraction;

c) verser à quiconque a subi un préjudice en conséquence de l'infraction les dommages-intérêts que le juge peut réputer convenir. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 183*

### Admissibilité des certificats

**184(1)** Le certificat signé par le ministre ou son mandataire est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu et de la compétence du ministre, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la nomination du signataire, dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou à ses règlements où il faut établir la preuve d'un des faits suivants :

a) délivrance, suspension, révocation ou restitution d'un permis;

b) identité d'une personne étant ou non le détenteur d'un permis ou autorisée à exécuter une activité sous le régime du permis d'un tiers;

c) nomination d'un agent de protection de l'environnement.

(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou à ses règlements, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée, la nomination ou les compétences du signataire, le certificat :

a) signé par un analyste à l'emploi d'un laboratoire d'analyse de l'environnement accrédité;

b) attestant qu'une substance a été examinée par l'analyste ou par une personne agissant sur ses directives et contient un produit

the person's appointment, signature, or qualifications.

(3) In a prosecution for a contravention of this Act or the regulations, when the identification of a contaminant, hazardous substance, or pesticide is necessary, a certificate signed by an analyst certifying that the alleged hazardous substance or pesticide has been examined by them, or someone under their direction, and stating the findings, shall be admitted in evidence as *prima facie* proof of the facts stated in the certificate without further proof of the person's appointment, signature, or qualifications.

(4) An accused person against whom a certificate under subsection (2) or (3) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the person who performed the examination for cross-examination.

(5) A certificate under this section shall not be received in evidence unless the accused person has been given reasonable notice of the intention to produce the certificate together with a copy of the certificate.

(6) In this section "certified environmental analytical laboratory" means an environmental analytical laboratory certified as prescribed by regulation. *S.Y. 1991, c.5, s.184.*

### Injunctions

**185(1)** If, on the application of the Minister, it appears to the Supreme Court that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the Supreme Court may grant an injunction ordering any person named in the application

(a) to refrain from any act that appears to the Supreme Court may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; and

chimique ou un polluant précis dans une quantité ou une concentration précise.

(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou à ses règlements où il faut identifier un polluant, une substance dangereuse ou un pesticide, le certificat signé par l'analyste dans lequel il est déclaré que celui-ci ou une personne agissant sur ses directives a étudié la substance présumée être une substance dangereuse ou un pesticide et où sont donnés les résultats de l'étude est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la nomination et les compétences du signataire.

(4) La partie contre laquelle est produit le certificat prévu aux paragraphes (2) ou (3) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de la personne qui a fait l'étude pour contre-interrogatoire.

(5) Le certificat prévu au présent article n'est admis en preuve que si la partie visée reçoit, accompagné d'une copie du certificat, un préavis suffisant de l'intention de le produire.

(6) Dans la présente partie, est un laboratoire d'analyse de l'environnement accrédité le laboratoire d'analyse de l'environnement qui a été accrédité conformément aux exigences réglementaires. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 184*

### Injonctions

**185(1)** La Cour suprême peut, si, sur demande du ministre, elle conclut à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi ou pouvant y donner lieu, enjoindre par ordonnance à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de poser tout acte susceptible, d'après elle, de perpétrer le fait ou d'y donner lieu;

b) d'accomplir tout acte susceptible, d'après elle, d'empêcher le fait.

(b) to do any act or thing that appears to the Supreme Court may prevent the commission of an offence under this Act.

(2) Two clear days' notice of an application under subsection (1) shall be given to the party or parties named in the application, unless the urgency of the situation is such that service of the notice with the full notice period would not be in the public interest, in which case no notice, or notice of less than two days, may be given. *S.Y. 1991, c.5, s.185.*

### Time limit

**186(1)** Proceedings under this Part relating to an offence under this Act or the regulations shall not be commenced later than two years after the later of

(a) the day on which the offence was committed; and

(b) the day on which evidence of the offence sufficient to justify a prosecution for the offence first came to the knowledge of an environmental protection officer.

(2) The certificate of the environmental protection officer as to the day on which evidence of the offence sufficient to justify a prosecution for the offence first came to their knowledge is *prima facie* proof of that fact. *S.Y. 1991, c.5, s.186.*

### Sentencing

**187** In determining the sentence applicable to an offence under this Act or the regulations, the court shall consider the extent to which the offence has led to impairment of the quality of the natural environment. *S.Y. 1991, c.5, s.187*

### Admissibility of evidence

**188** If an individual makes a report to an environmental protection officer under section 113 or 133 or provides information to the Minister or an environmental protection officer pursuant to a requirement under this Act, the contents of the report and the information are

(2) La demande visée au paragraphe (1) est subordonnée à la signification d'un préavis de deux jours francs, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation, auquel cas un préavis de moins de deux jours peut être signifié ou il peut n'être donné aucun préavis. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 185*

### Prescription

**186(1)** Les instances entamées aux termes de la présente partie à l'égard d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle l'infraction a été commise ou de celle à laquelle l'agent de protection de l'environnement a pris connaissance d'éléments de preuve suffisants pour permettre d'exercer une action.

(2) Sauf preuve contraire, le certificat de l'agent de protection de l'environnement indiquant la date à laquelle il a pris connaissance d'éléments de preuve suffisants pour permettre d'intenter les poursuites fait foi de ce fait. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 186*

### Peine

**187** Le tribunal tient compte, pour déterminer la peine applicable en cas d'infraction à la présente loi ou à ses règlements, de l'ampleur de la dégradation de l'environnement causée par l'infraction. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 187*

### Admissibilité

**188** Le contenu d'un rapport fait en application de l'article 113 ou 133, et les renseignements fournis au ministre ou à l'agent de protection de l'environnement en conformité avec les exigences de la présente loi ne sont admissibles en preuve en cas de

not admissible as evidence in a prosecution of the individual for a contravention of this Act or the regulations, except to prove compliance or non-compliance with paragraphs 154(5)(a), 172(a) or 173(a). *S.Y. 1991, c.5, s.187.1.*

**Amendment of schedule**

**189** The Commissioner in Executive Council may by regulation add or delete an enactment or part of an enactment to or from schedule 1 or schedule 2. *S.Y. 1991, c.5, s.190.*

poursuite de l'auteur du rapport ou des renseignements que pour établir l'observation ou l'inobservation de l'alinéa 154(5)a), 172a) ou 173a). *L.Y. 1991, ch. 5, art. 187.1*

**Modification des annexes**

**189** Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, ajouter un texte ou un extrait de texte aux annexes 1 ou 2 ou l'en retirer. *L.Y. 1991, ch. 5, art. 190*

**SCHEDULE 1**

**ANNEXE 1**

*Parks Act*

*Loi sur les parcs*

Regulations pursuant to paragraphs 2(i), (n), (q) and (r) of the *Public Health and Safety Act*

Règlements pris conformément aux alinéas 2i), n), q) et r) de la *Loi sur la santé et la sécurité publiques*

*Wildlife Act*

*Loi sur la faune*

**SCHEDULE 2**

**ANNEXE 2**

*Canada Petroleum Resources Act*

*Loi fédérale sur les hydrocarbures*

*Canadian Environmental Protection Act*

*Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

*Dominion Water Power Act*

*Loi sur les forces hydrauliques du Canada*

*Fisheries Act*

*Loi sur les pêches*

*Navigable Waters Protection Act*

*Loi sur la protection des eaux navigables*

*Canada Oil and Gas Operations Act*

*Loi sur les opérations pétrolières au Canada*

*Territorial Lands Act*

*Loi sur les terres territoriales*

*Yukon Placer Mining Act*

*Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*

*Yukon Quartz Mining Act*

*Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*

*Yukon Waters Act*

*Loi sur les eaux du Yukon*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## ESTATE ADMINISTRATION ACT

## LOI SUR L'ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS

### TABLE OF CONTENTS

### TABLE DES MATIÈRES

#### PART 1 GENERAL

#### PARTIE 1 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Definitions	1
Application of Act	2

Définitions	1
Application	2

#### PART 2 GRANTS OF ADMINISTRATION

#### PARTIE 2 LETTRES D'ADMINISTRATION

Personal estate of intestate vests in court until grant	3
Duty of administrator to pay debts	4
Grant effective back to time of death	5
Persons to whom administration may be granted	6
Discretionary power in appointment of administrator	7
Administration while legal proceedings pending	8
Representation for deceased person in legal proceedings	9
Remuneration to administrators and receivers appointed until legal action	10
Special administration if executor out of jurisdiction	11
Administration if sole executor is a minor	12
Administration if next of kin are all minors	13
Exclusive authority of administrator	14
Subsequent grants of administration	15
Person granted administration must provide security	16
Court may dispense with requirement for bond	17
Court may assign bond	18

Dévolution des biens personnels de l'intestat au tribunal jusqu'à la délivrance de lettres d'administration	3
Obligation de l'administrateur de payer les dettes	4
Effet rétroactif de la délivrance à la date du décès	5
Les personnes à qui l'administration peut être confiée	6
Pouvoir discrétionnaire relatif à la nomination d'un administrateur	7
Administration pendant la durée d'une instance	8
Représentation du défunt	9
Rémunération des administrateurs-séquestres	10
Administration spéciale lorsque l'exécuteur testamentaire est hors du Yukon	11
Administration lorsque le seul exécuteur testamentaire est mineur	12
Administration lorsque tous les plus proches parents sont mineurs	13
Autorité exclusive de l'administrateur	14
Délivrance de nouvelles lettres d'administration	15
Cautionnement fourni par la personne à qui l'administration est confiée	16
Dispense de cautionnement	17
Cession du cautionnement	18

Cancellation of bond after final accounting	19
Administration of estates not greater than \$25,000 in value	20

Annulation du cautionnement après la dernière reddition de comptes	19
Administration des successions dont la valeur ne dépasse pas 25 000 \$	20

**PART 3  
REVOCATION AND RENUNCIATION**

**PARTIE 3  
RÉVOCATION ET RENONCIATION**

Revocation of temporary grants	21
Payments made before revocation valid	22
Persons making payment protected	23
Rights of renouncing executor	24
Forfeiture of executorship by failure to take probate	25

Révocation des lettres d'administration temporaires	21
Validité des paiements faits avant la révocation	22
Protection des personnes qui ont fait des paiements	23
Droits de l'exécuteur testamentaire renonçant	24
Déchéance des droits de l'exécuteur testamentaire qui n'obtient pas l'homologation	25

**PART 4  
DISCHARGE OF PERSONAL REPRESENTATIVES**

**PARTIE 4  
DÉCHARGE DES REPRÉSENTANTS SUCCESSORAUX**

Personal representative to include trustee	26
Right to apply for discharge	27
Procedure on application	28
Order for discharge of personal representative	29
Duty to appoint new personal representative	30
Vesting of estate in new personal representative	31
Powers and duties of new personal representative	32

Définition de représentant successoral	26
Droit de demander la décharge	27
Procédure	28
Ordonnance de décharge du représentant successoral	29
Obligation de nommer un nouveau représentant successoral	30
Dévolution de la succession au nouveau représentant successoral	31
Pouvoirs et obligations du nouveau représentant successoral	32

**PART 5  
PUBLIC ADMINISTRATOR**

**PARTIE 5  
ADMINISTRATEUR PUBLIC**

Definition	33
Appointment of public administrator	34
Deputy public administrators	35
Delegation by public administrator	36
Public administrator must provide security	37
Transfer of interest to new public administrator	38
Application to compel performance of public administrator	39

Définition	33
Nomination de l'administrateur public	34
Administrateurs publics adjoints	35
Délégation	36
Cautionnement	37
Transfert de l'intérêt au nouvel administrateur public	38
Demande visant à obliger l'administrateur public à agir	39



Application by public administrator to administer estate	40
Appointment if next of kin renounce	41
Powers of public administrator	42
Payment of duties	43
Payment into Public Administrator Trust Fund	44
Audit of estate accounts	45
Discharge of public administrator	46
Inventory and accounts	47
Payments out of estate funds	48
Share of minor in estate	49
Insolvent estate	50
Powers exercisable before grant of administration	51
Right of public administrator to release	52
Probate or administration despite previous order	53
Public administrator's remuneration	54
Regulations	55

**PART 6  
PROOF OF WILLS IN SOLEMN FORM**

Effect of proof in solemn form	56
--------------------------------	----

**PART 7  
POWERS, DUTIES AND LIABILITIES OF EXECUTORS AND ADMINISTRATORS**

Other executors may act if one executor renounces probate	57
Power to bring or defend actions	58
Actions for wrongs done to or by deceased	59
Actions in which deceased named as defendant	60
Recovery in relation to motor vehicle insurance	61
Landlord's remedy of distress for unpaid rent	62
Right of action in cases of trespass	63

Demande présentée par l'administrateur public en vue de l'administration d'une succession	40
Nomination en cas de renonciation du plus proche parent	41
Pouvoirs de l'administrateur public	42
Paiement des droits	43
Versement dans le fonds en fiducie de l'administrateur public	44
Vérification des comptes de la succession	45
Décharge de l'administrateur public	46
Inventaire et comptes	47
Paiements sur les fonds de la succession	48
Quote-part des mineurs	49
Succession insolvable	50
Pouvoirs pouvant être exercés avant l'obtention de lettres d'administration	51
Droit de l'administrateur public d'être déchargé	52
Délivrance de lettres d'homologation ou d'administration malgré une ordonnance antérieure	53
Rémunération de l'administrateur public	54
Règlements	55

**PARTIE 6  
HOMOLOGATION SOLENNELLE**

Effet de l'homologation solennelle	56
------------------------------------	----

**PARTIE 7  
POUVOIRS, FONCTIONS ET RESPONSABILITÉS DES EXÉCUTEURS TESTAMENTAIRES ET DES ADMINISTRATEURS**

Pouvoirs des autres exécuteurs testamentaires en cas de renonciation d'un exécuteur testamentaire	57
Pouvoir d'ester en justice	58
Actions en dommages-intérêts intentées contre ou par le défunt	59
Actions intentées contre le défunt	60
Indemnité d'assurance automobile	61
Saisie-gagerie pour défaut de paiement de loyer	62
Droit d'action en cas d'entrée sans autorisation	63

Executors of executors	64	Exécuteurs testamentaires d'exécuteurs testamentaires	64
Debts relating to estate	65	Dettes de la succession	65
Limitation period for disputed claims against estate	66	Prescription pour les réclamations contestées contre la succession	66
Raising money when no express power in will	67	Paiement sur la succession malgré l'absence de disposition expresse du testament	67
Simple contract debt actions	68	Actions en remboursement d'une dette fondée sur un contrat sans le sceau	68
Actions of account	69	Actions en reddition de comptes	69
Liability of executor or administrator in respect of rents	70	Responsabilité de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur à l'égard des loyers	70
Time of distribution of intestate estate	71	Distribution de la succession de l'intestat après un an	71
Payment of minor's interest	72	Paiement de l'intérêt des mineurs	72
General duties and liabilities of executors or administrators	73	Obligations générales des exécuteurs testamentaires et des administrateurs	73

**PART 8  
PROVISION FOR COMMON-LAW SPOUSES**

**PARTIE 8  
DISPOSITIONS CONCERNANT  
LES CONJOINTS DE FAIT**

Allowance for common law spouse	74	Pension alimentaire du conjoint de fait	74
---------------------------------	----	---	----

**PART 9  
DISPOSITION OF REAL ESTATE**

**PARTIE 9  
TRANSMISSION DES BIENS RÉELS**

Devolving of real estate to personal representatives	75	Biens réels dévolus aux représentants successoraux	75
Administration of real estate	76	Administration des biens réels	76
Transfer by personal representative to beneficiary	77	Transfert par le représentant successoral au bénéficiaire	77

**PART 10  
DISTRIBUTION OF INTESTATE ESTATES**

**PARTIE 10  
DISTRIBUTION DES BIENS DE L'INTESTAT**

Definitions	78	Définition	78
Application of Part	79	Champ d'application de la présente partie	79
Intestate leaving spouse but no issue	80	Intestat laissant un conjoint, mais aucun descendant	80
Intestate leaving issue	81	Intestat laissant des descendants	81
Intestate leaving spouse and issue	82	Intestat laissant un conjoint et des descendants	82
Estate going to parents	83	Succession qui échoit au père et à la mère	83
Estate going to brothers and sisters	84	Succession qui échoit aux frères et sœurs	84
Estate going to nieces and nephews	85	Succession qui échoit aux nièces et neveux	85
Estate going to next of kin	86	Succession qui échoit aux plus proches parents	86

Degrees of kindred	87
Posthumous births	88
Advances to children	89
Estate undisposed of by will	90
Abolition of dower and curtesy	91
Family home and household furnishings to spouse	92
Contiguous land not incidental to family home	93
Separation of spouses as a bar	94
Uniform interpretation with laws of other provinces	95

Degrés de parenté	87
Enfants posthumes	88
Avances aux enfants	89
Biens non légués par testament	90
Abolition du douaire et du bénéfice du veuf	91
Maison familiale et ameublement	92
Bien-fonds contigu non nécessaire à l'usage du foyer conjugal	93
La séparation des conjoints fait obstacle	94
Uniformité d'interprétation des lois des provinces	95

**PART 11  
INSOLVENT ESTATES**

**PARTIE 11  
SUCCESSIONS INSOLVABLES**

Definition	96
Insolvent estates	97
Ranking of debts and rights of sureties	98
Claims dependent on conditions or contingency	99
Legal priority and rights of secured creditors	100
Execution not executed in lifetime of deceased	101
Creditor holding security	102
Mortgages to be assigned to creditor, subject to encumbrances	103
Debts contracted in respect of different estates	104

Définition	96
Successions insolvables	97
Rang des créances et droits des cautions	98
Réclamations dépendant de conditions ou d'éventualités	99
Priorité légale et droits des créanciers garantis	100
Exécution non réalisée du vivant du défunt	101
Créancier garanti	102
Hypothèques cédées au créancier, sous réserve de grèvements	103
Dettes contractées relativement à des successions distinctes	104

**PART 12  
PROCEDURE AND EVIDENCE**

**PARTIE 12  
PROCÉDURE ET PREUVE**

Caveats against granting of probate or administration	105
Rules of Court apply to proceedings	106
Disclosure on application for probate or administration	107
Notice of application for probate or administration	108
Power of court to order production of testamentary document	109
Registrar may order production of document or assets	110
Evidence of will in actions concerning real estate	111
Copy of will may be obtained from registry	112

Oppositions à la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration	105
Application des Règles de procédure aux instances	106
Divulgarion par le requérant qui demande l'homologation ou l'administration	107
Avis de la demande d'homologation ou d'administration	108
Pouvoir du tribunal d'ordonner la production de documents testamentaires	109
Pouvoir du registraire d'ordonner la production de documents ou de biens	110
Preuve des testaments dans les actions immobilières	111
Possibilité d'obtenir une copie du testament au greffe	112

Opening of safety deposit boxes	113	Ouverture des cases de coffre-fort	113
Rules of Court and tariff of fees	114	Règles de procédure et tarif des droits	114

**PART 1**  
**GENERAL**

**Definitions**

**1** In this Act

“administration” includes all letters of administration of the estates of deceased persons, whether with or without the will annexed, and whether granted for general, special or limited purposes; « *administration* »

“common law spouse” means either

(a) a person who is united to another person by a marriage that, although not a legal marriage, is valid by common law, or

(b) a person who has cohabited with another person as a couple for at least 12 months immediately before the other person's death; « *conjoint de fait* »

“court” means the Supreme Court or a judge of the Supreme Court; « *tribunal* »

“deceased” means the deceased person; « *défunt* »

“estate” means both personal estate and real estate; « *succession* » or « *biens* »

“grant of probate” means the grant of the court to an executor of an estate to administer the estate in accordance with the testator's will; « *délivrance de lettres d'homologation* »

“intestate” or “person dying intestate” means a person owning property dying without a will; « *intestat* » or « *personne décédant intestat* »

“letters of administration” means the grant of letters of administration with respect to an estate by the court in accordance with section 6 of this Act to a person or persons that empowers the person or persons to administer the estate in accordance with the grant; « *lettres d'administration* »

**PARTIE 1**  
**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Définitions**

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administration » S'entend en outre des lettres d'administration des biens d'une personne décédée, que l'administration soit testamentaire ou non et que ces lettres aient été délivrées à des fins générales, spéciales ou limitées. “*administration*”

« conjoint de fait » Selon le cas :

a) une personne unie à une autre par les liens d'un mariage qui, bien qu'il ne soit pas reconnu par la loi, est valide en common law;

b) une personne qui a cohabité avec une autre en couple pendant au moins les 12 mois précédant le décès de l'autre personne. “*common law spouse*”

« défunt » La personne décédée. “*deceased*”

« délivrance de lettres d'homologation » Délivrance par le tribunal de lettres d'homologation à un exécuteur testamentaire l'autorisant à administrer la succession en conformité avec le testament du testateur. “*grant of probate*”

« instance » Affaire ou procédure intentée au sens de l'article 109, que ce soit ou non sous leur forme exacte ou prévue. “*proceedings*”

« intestat » ou « personne décédant intestat » Propriétaire de biens qui meurt sans avoir fait de testament. “*intestate*” ou “*person dying intestate*”

« lettres d'administration » Délivrance par le tribunal de lettres d'administration relativement à une succession en conformité avec l'article 6 de la présente loi à une ou plusieurs personnes les habilitant à administrer la succession en conformité avec les lettres délivrées. “*letters of*”

“matters and causes testamentary” includes all matters and causes relating to the grant and revocation of probate of wills or letters of administration; « *matières et causes testamentaires* »

“proceedings” means a matter or proceeding had or taken within the meaning of section 109 whether according to its exact or intended form or not; « *instance* »

“testator” means the person making a will, whether the person is male or female; « *testateur* »

“will” includes codicil and all testamentary instruments of which probate may be granted. « *testament* » S.Y. 1998, c.7, s.1.

### Application of Act

**2** This Act extends to all persons entitled or acting under a will, codicil, or other testamentary instrument whenever executed. S.Y. 1998, c.7, s.2.

## PART 2

### GRANTS OF ADMINISTRATION

#### Personal estate of intestate vests in court until grant

**3** From the death of a person dying intestate until administration is granted in respect of the person's estate and effects, the personal estate and effects of the deceased person are vested in the court, subject only to the power of a court of competent jurisdiction to grant administration in respect of them. S.Y. 1998, c.7, s.3.

#### Duty of administrator to pay debts

**4** After the death of a person dying intestate, the administrator appointed by the court must

*administration*”

« *matières et causes testamentaires* » S'entend en outre de toute matière et cause se rapportant à la délivrance et à la révocation de lettres d'homologation ou d'administration. “*matters and causes testamentary*”

« *succession* » ou « *biens* » Biens personnels et biens réels. “*estate*”

« *testament* » S'entend en outre d'un codicille et de tout instrument testamentaire qui peut être homologué. “*will*”

« *testateur* » L'homme ou la femme qui fait un testament. “*testator*”

« *tribunal* » La Cour suprême ou un de ses juges. “*court*” L.Y. 1998, ch. 7, art. 1

### Application

**2** La présente loi s'applique à toutes les personnes habilitées à agir ou agissant sous l'autorité d'un testament, d'un codicille ou autre instrument testamentaire, sans égard à la date de passation. L.Y. 1998, ch. 7, art. 2

## PARTIE 2

### LETTRES D'ADMINISTRATION

#### Dévolution des biens personnels de l'intestat au tribunal jusqu'à la délivrance de lettres d'administration

**3** À compter du décès de l'intestat jusqu'à ce que des lettres d'administration aient été délivrées relativement à sa succession et à ses effets personnels, ses biens et effets personnels sont dévolus au tribunal, sous réserve uniquement du pouvoir de tout tribunal compétent de délivrer des lettres d'administration relativement à ceux-ci. L.Y. 1998, ch. 7, art. 3

#### Obligation de l'administrateur de payer les dettes

**4** Après le décès de l'intestat, l'administrateur nommé par le tribunal doit

pay the debts due by the deceased person as far as the goods of the person will extend, in the same way that the executor of the person would have been bound if the person had made a will. *S.Y. 1998, c.7, s.4.*

### **Grant effective back to time of death**

**5** For the purposes of this Act, an administrator of the estate of a deceased person is deemed to be administrator as if there had been no interval of time between the death of the deceased and the grant of administration. *S.Y. 1998, c.7, s.5.*

### **Persons to whom administration may be granted**

**6(1)** If a person dies intestate, or if the executor named in a will refuses to prove the will, the court may grant the administration of the estate of the deceased person

- (a) to the widow or widower of the deceased person;
- (b) to one or more of the next of kin; or
- (c) to the widow or widower of the deceased person jointly with one or more of the next of kin,

as to the court seems expedient.

- (2) If a person dies possessed of real estate,
  - (a) in granting letters of administration or letters of administration with the will annexed, the court must have regard to the rights and interests of persons interested in the real estate; and
  - (b) the heirs at law and devisees of the real estate, if not of the next of kin, are equally entitled to the grant with the next of kin.

(3) If the executors named in a will refuse to prove the will, the administration to be granted by the court must be administration with the

payer les dettes du défunt dans la mesure où les biens du défunt sont suffisants à cet égard, comme l'exécuteur testamentaire aurait été tenu de le faire si le défunt avait fait un testament. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 4*

### **Effet rétroactif de la délivrance à la date du décès**

**5** Pour l'application de la présente loi, l'administrateur de la succession du défunt est réputé en être administrateur comme s'il n'y avait eu aucun intervalle entre le moment du décès et la délivrance des lettres d'administration. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 5*

### **Les personnes à qui l'administration peut être confiée**

**6(1)** Si une personne meurt intestat ou que l'exécuteur nommé dans le testament refuse de faire homologuer le testament, le tribunal peut confier l'administration des biens du défunt, selon ce qu'il estime indiqué :

- a) à la veuve ou au veuf du défunt;
- b) à un ou à plusieurs des plus proches parents;
- c) à la veuve ou au veuf du défunt conjointement avec un ou plusieurs des plus proches parents.

(2) Si le défunt possédait des biens réels :

- a) le tribunal tient compte, en délivrant des lettres d'administration ou des lettres d'administration testamentaire, des droits et intérêts des personnes qui ont un intérêt dans les biens réels;
- b) les héritiers légaux et les légataires des biens réels, s'ils ne sont pas des plus proches parents, ont, à titre égal, droit aux lettres d'administration avec les plus proches parents.

(3) Si les exécuteurs nommés dans le testament refusent de faire homologuer le testament, le tribunal délivre des lettres

will annexed, and the will of the deceased expressed in the testament must be performed and observed.

(4) An administrator appointed under this section

(a) has the same powers as an executor to demand or to recover by an action or otherwise payment of debts due to the deceased, and to administer the person's estate; and

(b) has in respect of them the same responsibilities as an executor, if appointed, would have had. *S.Y. 1998, c.7, s.6.*

**Discretionary power in appointment of administrator**

7(1) This section applies if

(a) a person dies intestate; or

(b) a person leaves a will, but without having appointed an executor willing, competent and able to take probate.

and it appears to the court to be necessary or convenient because of the insolvency of the estate of the deceased or of other special circumstances to appoint some person to be the administrator of the estate of the deceased, or part of it, other than the person who, but for this section, would have been entitled to a grant of administration.

(2) In the circumstances referred to in subsection (1), the court may, in its discretion, appoint a person it thinks fit to be the administrator, on the person giving security the court must direct.

(3) An administration under subsection (2) may be limited or on condition or otherwise, as the court thinks fit. *S.Y. 1998, c.7, s.7.*

d'administration testamentaire et les volontés du testateur manifestées dans le testament doivent être respectées et exécutées.

(4) L'administrateur nommé en vertu du présent article est investi des pouvoirs d'un exécuteur testamentaire pour ce qui est de demander ou de recouvrer, notamment par voie d'action, le paiement des créances du défunt et d'administrer sa succession, et il assume les responsabilités dont devrait s'acquitter l'exécuteur testamentaire s'il avait été nommé. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 6*

**Pouvoir discrétionnaire relatif à la nomination d'un administrateur**

7(1) Le présent article s'applique si une personne meurt intestat ou meurt en laissant un testament, mais sans avoir nommé d'exécuteur disposé et habile à obtenir l'homologation, et si le tribunal estime nécessaire ou utile, compte tenu de l'insolvabilité de la succession du défunt ou d'autres circonstances particulières, de nommer administratrice des biens du défunt ou d'une partie de ceux-ci une personne autre que la personne qui, en l'absence du présent article, aurait eu droit aux lettres d'administration.

(2) Eu égard aux circonstances visées au paragraphe (1), le tribunal peut, à son appréciation, nommer administrateur la personne qu'il estime apte, sur versement par cette dernière du cautionnement que le tribunal fixe.

(3) Le tribunal peut également limiter l'administration prévue au paragraphe (2) ou l'assortir des conditions qu'il estime justes. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 7*



### **Administration while legal proceedings pending**

**8(1)** Until an action touching the validity of a will, or for obtaining, recalling or revoking a probate or a grant of administration, the court may appoint an administrator of the estate of the deceased person.

(2) An administrator appointed under subsection (1)

(a) has all the rights and powers of a general administrator, other than the right of distributing the estate; and

(b) is subject to the control of the court, and must act under its direction.  
*S.Y. 1998, c.7, s.8.*

### **Representation for deceased person in legal proceedings**

**9(1)** If, in an action or other proceeding before the court, it appears to the court that a deceased person who was interested in the matters in question has no legal personal representative, the court may either

(a) proceed in the absence of a representative; or

(b) appoint a person to represent the estate for the purposes of the action or proceeding, on notice to the persons the court thinks fit, either specially or generally, by public advertisement or otherwise.

(2) An order made by the court as referred to in subsection (1) and every order consequent on it, binds the estate of the deceased person in the same manner as if the deceased's legal personal representative had been a party to the action or proceeding and had appeared and submitted the deceased person's interests to the protection of the court. *S.Y. 1998, c.7, s.9.*

### **Remuneration to administrators and receivers appointed until legal action**

**10** The court may direct that administrators and receivers appointed until actions involving

### **Administration pendant la durée d'une instance**

**8(1)** Pendant une action concernant la validité du testament d'un défunt ou l'obtention ou la révocation de lettres d'homologation ou d'administration, le tribunal peut nommer un administrateur des biens du défunt.

(2) L'administrateur ainsi nommé a tous les droits et pouvoirs d'un administrateur général, sauf le droit de distribuer les biens, et il est soumis à la surveillance du tribunal et agit sous son autorité. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 8*

### **Représentation du défunt**

**9(1)** Lorsqu'il lui apparaît que, dans une action ou autre instance dont il est saisi, un défunt qui avait un intérêt dans les questions en litige n'a pas de représentant successoral, le tribunal peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) procéder sans représentant;

b) nommer un représentant à l'instance, sur avis donné aux personnes que le tribunal choisit, soit spécialement soit généralement, par annonce publique ou autrement.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) et toute ordonnance en découlant lient la succession du défunt comme si le représentant successoral avait été partie à l'action ou à l'instance et avait comparu et requis la protection du tribunal pour les intérêts du défunt. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 9*

### **Rémunération des administrateurs-séquestres**

**10** Le tribunal peut ordonner que soit versée, sur les biens personnels et réels du

matters testamentary must receive out of the personal and real estate of the deceased reasonable remuneration the court thinks fit. *S.Y. 1998, c.7, s.10.*

défunt, aux administrateurs-séquestres nommés jusqu'à l'instruction de l'action testamentaire, la rémunération raisonnable qu'il estime indiquée. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 10*

**Special administration if executor out of jurisdiction**

**Administration spéciale lorsque l'exécuteur testamentaire est hors du Yukon**

11(1) This section applies if

- (a) the executor to whom probate of a will has been granted; or
- (b) the administrator to whom administration of an estate has been granted,

11(1) Le présent article s'applique si l'exécuteur testamentaire à qui les lettres d'homologation d'un testament ont été délivrées ou si l'administrateur à qui les lettres d'administration d'une succession ont été délivrées habite hors du Yukon à l'expiration des 12 mois civils suivant le décès du défunt.

is residing outside the Yukon at the end of 12 calendar months from the death of the deceased.

(2) A creditor, next of kin, or legatee may apply to the court for an order under subsection (3), on an affidavit setting out

(2) Tout créancier, plus proche parent ou légataire peut demander au tribunal de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3) sur la foi d'un affidavit comportant les renseignements suivants :

- (a) the capacity in and the grounds on which the applicant applies; and
- (b) that delay is being caused in the administration of the estate of the testator or intestate, owing to the absence of the executor or administrator the Yukon.

- a) la qualité du requérant et les motifs à l'appui de la requête;
- b) une mention indiquant que l'administration de la succession du testateur ou de l'intestat est retardée parce que l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur est hors du Yukon.

(3) On application under subsection (2), the court may grant to the applicant special administration of the estate of the deceased person, either general or limited, and on the terms as to notice and security as the court thinks fit.

(3) Saisi de la requête visée au paragraphe (2), le tribunal peut confier au requérant l'administration à des fins spéciales de la succession du défunt, à des fins générales ou limitées, aux conditions, en matière de cautionnement ou d'avis à donner, qui lui paraissent indiquées.

(4) Subsections (1) to (3) do not abridge the powers of the court as defined in preceding sections.

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne portent pas atteinte aux pouvoirs du tribunal prévus dans les articles précédents.

(5) If an executor capable of acting returns to the Yukon and becomes resident in the Yukon when an application under subsection (2) is pending, the executor must be made a party to the application, and the costs incurred

(5) L'exécuteur testamentaire habile à agir qui revient au Yukon et devient résident du Yukon pendant que la requête prévue au paragraphe (2) est en instance est constitué partie à la requête, et les dépens relatifs à la

by granting administration under subsection (3) are in the discretion of the court.

(6) A person to whom administration is granted under subsection (3) has the same powers as an administrator appointed during the minority of the next of kin.

(7) Until an application for the grant of special administration under subsection (3) the court may appoint a person to collect any debts or effects due to the estate and to give discharges for them.

(8) A person appointed under subsection (7) must give security as the court orders for the proper discharge of the person's duties. *S.Y. 1998, c.7, s.11.*

#### **Administration if sole executor is a minor**

**12(1)** If a minor is sole executor under a will,

(a) administration with the will annexed may be granted to a person to whom administration could be granted under section 6 or to a person the court thinks fit, until the minor reaches age 19; and

(b) when the minor reaches age 19 but not before, probate of the will must be granted to them.

(2) Administration granted under subsection (1)(a) may be

(a) either general or limited; and

(b) on terms the court may direct. *S.Y. 1998, c.7, s.12.*

délivrance de lettres d'administration en vertu du paragraphe (3) sont laissés à l'appréciation du tribunal.

(6) La personne à qui est confiée l'administration en vertu du paragraphe (3) a les mêmes pouvoirs que ceux d'un administrateur pendant la minorité du plus proche parent.

(7) En attendant la présentation d'une requête en vertu du paragraphe (3) visant la délivrance de lettres d'administration à des fins spéciales, le tribunal peut nommer une personne qu'il charge de recouvrer les dettes ou les effets de commerce payables à la succession et d'en donner quittance.

(8) La personne nommée en vertu du paragraphe (7) doit fournir un cautionnement, selon la directive du tribunal, garantissant qu'il remplira diligemment et fidèlement ses fonctions. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 11*

#### **Administration lorsque le seul exécuteur testamentaire est mineur**

**12(1)** Si un mineur est exécuteur testamentaire unique, l'administration testamentaire peut être confiée à toute personne à qui elle peut être confiée en vertu de l'article 6 ou à la personne que choisit le tribunal, jusqu'à ce que le mineur atteigne l'âge de 19 ans, âge auquel des lettres d'homologation doivent lui être délivrées.

(2) Les lettres d'administration délivrées en vertu du paragraphe (1) peuvent l'être, selon le cas :

a) soit à des fins générales, soit à des fins limitées;

b) aux conditions que le tribunal peut fixer. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 12*

### **Administration if next of kin are all minors**

**13(1)** If the next of kin of a person dying intestate is or are under age 19, the court may grant administration to a person the court thinks fit during the minority of the next of kin.

(2) Administration granted under subsection (1) may be

- (a) either general or limited;
- (b) either solely or jointly with another person; and
- (c) on the terms as to security and otherwise as the court may direct. *S.Y. 1998, c.7, s.13.*

### **Exclusive authority of administrator**

**14** After a grant of administration has been made until the grant has been revoked, no person other than the person to whom administration is granted may commence an action or otherwise act as executor of the deceased, as to the estate comprised in or affected by the grant. *S.Y. 1998, c.7, s.14.*

### **Subsequent grants of administration**

**15** All second and subsequent grants of probate or administration must be made in the registry of the Supreme Court. *S.Y. 1998, c.7, s.15.*

### **Person granted administration must provide security**

**16(1)** A person to whom administration is granted must enter into a bond, together with one or more surety or sureties as the court thinks fit, made in favour of the person and drawn in a form as may be directed by the court or by the Rules of Court, conditioned for

### **Administration lorsque tous les plus proches parents sont mineurs**

**13(1)** Si les plus proches parents d'une personne décédant intestat ont moins de 19 ans, le tribunal peut confier l'administration à une personne qu'il choisit durant la minorité des plus proches parents.

(2) Les lettres d'administration délivrées en vertu du paragraphe (1) peuvent l'être, selon le cas :

- a) soit à des fins générales, soit à des fins limitées;
- b) soit à titre individuel, soit en commun avec une autre personne;
- c) aux conditions, en matière de cautionnement notamment, que le tribunal peut fixer. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 13*

### **Autorité exclusive de l'administrateur**

**14** Après la délivrance de lettres d'administration, tant que celles-ci n'ont pas été révoquées, seule la personne à qui l'administration a été confiée a le pouvoir d'ester en justice ou d'exercer les fonctions d'exécuteur testamentaire relativement aux biens sur lesquels portent les lettres d'administration. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 14*

### **Délivrance de nouvelles lettres d'administration**

**15** La délivrance de nouvelles lettres d'homologation ou d'administration est inscrite au greffe de la Cour suprême. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 15*

### **Cautionnement fourni par la personne à qui l'administration est confiée**

**16(1)** Toute personne à qui sont délivrées des lettres d'administration fournit un cautionnement, auquel s'ajoutent une ou plusieurs cautions que le tribunal juge acceptables, établi à tel nom et selon telle formule indiqués par le tribunal ou prévus par les Règles de procédure, garantissant

(a) the making of a true inventory and account, including the disposition of the estate which has come into the hands of the administrator or under the control of the administrator under the grant; and

(b) collecting and administering the estate of the deceased.

(2) Nothing in this section requires the public administrator acting within the limits within which the administrator holds office to give security other than that otherwise required by law.

(3) Bonds must be in a penalty of double the amount under which the estate of the deceased is sworn, unless the court directs them to be reduced.

(4) The court may direct that more than one bond must be given, so as to limit the liability of a surety.

(5) Instead of the bond with one or more surety or sureties, the court may direct that the bond or policy of guarantee of an incorporated company empowered to grant guarantees, bonds, covenants or policies for due and faithful accounting may be accepted as security.

(6) All the provisions with reference to the bonds referred to in subsections (1) to (5) apply to the security to be given under subsection (5). *S.Y. 1998, c.7, s.16.*

**Court may dispense with requirement for bond**

**17(1)** The court may dispense with a bond

(a) if it is sworn that

(i) there are no debts for which the estate is or may be liable,

(ii) the estate is less than \$25,000, or

l'accomplissement des actes suivants :

a) dresser un inventaire et une description fidèles, notamment de l'emploi des biens dont l'administrateur a acquis la possession ou qui sont sous son autorité en vertu des lettres d'administration;

b) percevoir et administrer les biens du défunt.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'obliger l'administrateur public agissant dans le cadre de son mandat à verser tout autre cautionnement que celui prescrit par la loi.

(3) Le cautionnement doit prévoir une pénalité égale au double de la valeur de la succession du défunt attestée sous serment, sauf si le juge ordonne que le montant du cautionnement soit réduit.

(4) Le juge peut ordonner que plus d'un cautionnement soit fourni de façon à limiter la responsabilité de toute caution.

(5) Au lieu du cautionnement et des cautions, le tribunal peut ordonner que le cautionnement ou la police de garantie d'une personne morale autorisée à constituer des garanties, des cautionnements, des contrats ou des polices à l'égard de la reddition de comptes exacte et fidèle soit accepté à titre de garantie.

(6) Toutes les dispositions relatives aux cautionnements visés aux paragraphes (1) à (5) s'appliquent à la garantie exigée en vertu du paragraphe (5). *L.Y. 1998, ch. 7, art. 16*

**Dispense de cautionnement**

**17(1)** Le tribunal peut ne pas exiger de cautionnement, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) une déclaration sous serment est souscrite, portant l'une ou l'autre des mentions suivantes :

(iii) the administrator is the beneficiary;  
or

(b) if all parties, who are or may be beneficially interested in the estate, consent to this in writing.

(2) If an order dispensing with a bond contains a declaration that it has been found to the satisfaction of the court that the estate is of a net value as defined in section 82 of \$75,000 or less,

(a) the declaration is binding on every person, whether or not under legal disability, entitled to share in the estate in accordance with Part 10 of this Act; and

(b) an office copy of the order is at all times and on behalf of all persons, and whether for the purposes of this Act or otherwise, admissible as evidence of the order of which it purports to be a copy without any further proof of it. *S.Y. 1998, c.7, s.17.*

### Court may assign bond

**18(1)** On application and on being satisfied that the condition of a bond has been broken, the court may order the registrar or person to whom the bond has been made under the order of the court to assign the bond to a person named in the order.

(2) The person to whom the bond is assigned, the executor or administrator of that person

(a) may then sue on the bond in their own name or as the executor or administrator, as the case may be; and

(b) is entitled to recover on the bond as trustee, or for the benefit of all persons

(i) il n'y a pas de dette dont la succession est ou peut être responsable,

(ii) la valeur de la succession est inférieure à 25 000 \$,

(iii) l'administrateur est le bénéficiaire;

b) toutes les parties qui ont ou qui peuvent avoir un intérêt bénéficiaire dans la succession y consentent par écrit.

(2) Si l'ordonnance accordant dispense de cautionnement contient une déclaration du tribunal selon laquelle il est convaincu que la valeur nette de la succession, telle qu'elle est définie à l'article 82, est d'au plus 75 000 \$ :

a) la déclaration lie toutes les personnes, qu'elles soient ou non frappées d'incapacité légale, qui ont droit au partage de la succession en vertu de la partie 10 de la présente loi;

b) une copie administrative de l'ordonnance est admissible en preuve en tout temps et au nom de toute personne, pour l'application de la présente loi ou à toute autre fin, sans autre preuve du contenu de l'ordonnance dont elle est censée être une copie. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 17*

### Cession du cautionnement

**18(1)** Sur demande, le tribunal peut, s'il est convaincu qu'une condition du cautionnement n'a pas été respectée, ordonner au registraire ou à la personne au nom de qui le cautionnement a été constitué sur ordonnance du tribunal, de céder le cautionnement à une personne mentionnée dans l'ordonnance.

(2) La personne à qui le cautionnement est cédé, son exécuteur ou son administrateur testamentaire a alors le droit :

a) d'intenter une poursuite en son propre nom ou en qualité d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur, selon le cas, en se fondant sur le cautionnement;

b) pour tout manquement à une condition

interested, the amount recoverable for a breach of the condition of the bond. *S.Y. 1998, c.7, s.18.*

du cautionnement, de recouvrer, à titre de fiduciaire ou au profit de toutes les personnes intéressées, le plein montant recouvrable en vertu du cautionnement. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 18*

### **Cancellation of bond after final accounting**

**19** The court may direct that the bond or other security provided by an administrator be delivered up to be cancelled if

(a) the administrator has passed the final account and has paid into court or distributed the whole of the property of the deceased that has come into the administrator's hands; and

(b) notice has been given to all the beneficiaries in a manner the court approves. *S.Y. 1998, c.7, s.19.*

### **Annulation du cautionnement après la dernière reddition de comptes**

**19** Le tribunal peut ordonner que le cautionnement ou autre garantie fournis par un administrateur soient remis en vue de leur annulation, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'administrateur a effectué sa dernière reddition de comptes et il a consigné au tribunal ou distribué tous les biens du défunt qu'il avait en sa possession;

b) tous les bénéficiaires ont été avisés selon les modalités approuvées par le tribunal. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 19*

### **Administration of estates not greater than \$25,000 in value**

**20(1)** This section applies to an estate that has a value not greater than \$25,000.

(2) It is not necessary for the public administrator or another person to be appointed administrator by order of the court.

(3) The public administrator or a person competent to take out administration has the same power and authority to administer the estate as if the person had been appointed by order of a court to administer it, on satisfying the registrar of the court by filed affidavit that

(a) the person is competent to take out administration of the estate; and

(b) the value of the estate is not greater than \$25,000.

(4) If the public administrator or another person has become empowered to administer an estate under this section,

### **Administration des successions dont la valeur ne dépasse pas 25 000 \$**

**20(1)** Le présent article s'applique à une succession dont la valeur ne dépasse pas 25 000 \$.

(2) La nomination de l'administrateur public ou d'une autre personne comme administrateur ne nécessite aucune ordonnance du tribunal.

(3) L'administrateur public ou une personne apte à administrer la succession a les mêmes pouvoirs quant à l'administration de la succession que si elle avait été nommée par ordonnance judiciaire à cet égard, si elle convainc le registraire du tribunal en déposant un affidavit des faits suivants :

a) elle est apte à administrer la succession;

b) la valeur de la succession ne dépasse pas 25 000 \$.

(4) Si l'administrateur public ou une autre personne a été autorisée à administrer une succession en vertu du présent article :

(a) letters of administration or letters of administration with the will annexed must be issued to that person; and

(b) so long as the person continues to act as administrator of the estate, this section does not apply to empower another person to administer the same estate.

(5) The bond which a person to whom administration is granted under this section would otherwise be required to enter into under section 16(1) may be entered into with the sureties the registrar thinks fit.

(6) The registrar may dispense with a bond if

(a) it is sworn that there are no debts for which the estate is or may be liable or that the administrator is the beneficiary; or

(b) all parties who are or may be beneficially interested in the estate consent to this in writing.

(7) The provisions of section 109 applicable to the court apply to a registrar acting under this section. *S.Y. 1998, c.7, s.20.*

a) des lettres d'administration, testamentaire ou non, doivent être délivrées à cette personne;

b) tant que la personne continue d'agir à titre d'administrateur de la succession, le présent article ne peut habiliter une autre personne à administrer la même succession.

(5) Le cautionnement que devrait, en vertu du paragraphe 16(1), fournir une personne à qui est confiée l'administration en vertu du présent article peut être accompagné des cautions que le registraire estime indiquées.

(6) Le registraire peut ne pas exiger de cautionnement, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) une déclaration sous serment est souscrite portant qu'il n'y a pas de dette dont la succession est ou peut être responsable ou que l'administrateur est le bénéficiaire;

b) toutes les parties qui ont ou qui peuvent avoir un intérêt bénéficiaire dans la succession y consentent par écrit.

(7) Les dispositions de l'article 109 applicables au tribunal s'appliquent au registraire agissant en vertu du présent article. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 20*

### PART 3

### PARTIE 3

#### REVOCATION AND RENUNCIATION

#### RÉVOCATION ET RENONCIATION

##### Revocation of temporary grants

##### Révocation des lettres d'administration temporaires

**21(1)** This section applies if, before the revocation of a temporary administration, proceedings have been commenced by or against an administrator to whom the grant of a temporary administration has been made.

**21(1)** Le présent article s'applique si, avant la révocation d'une administration temporaire, des poursuites ont été engagées par ou contre un administrateur à qui l'administration temporaire a été confiée.

(2) The court in which the proceedings are pending may, after revocation, order that

(2) Le tribunal saisi des poursuites peut, après révocation, ordonner :

(a) a suggestion be made on the record of the revocation of the administration and of the grant of probate or administration which has

a) qu'une mention soit portée au dossier indiquant que l'administration a été révoquée et que des lettres d'homologation



been consequently made; and

(b) the proceedings be continued in the name of the new executor or administrator as if the proceedings had been originally commenced by or against the new executor or administrator, but subject to terms the court may direct. *S.Y. 1998, c.7, s.21.*

### **Payments made before revocation valid**

**22(1)** If a probate or administration is revoked, all payments made in good faith to an executor or administrator under the probate or administration before revocation are a legal discharge to the person making them.

(2) The executor or administrator who has acted under a revoked probate or administration may retain and reimburse themselves for any payments that

(a) were made by the executor or administrator; and

(b) might have been lawfully made by the person to whom probate or administration is afterwards granted. *S.Y. 1998, c.7, s.22.*

### **Persons making payment protected**

**23** All persons in good faith making or permitting to be made a payment or transfer on a probate or letters of administration granted in respect of the estate of a deceased person shall be indemnified and protected in so doing, despite a defect or irregularity affecting the validity of the probate or letters of administration. *S.Y. 1998, c.7, s.23.*

### **Rights of renouncing executor**

**24(1)** If a person renounces probate of the will of which the person is appointed executor, the rights of the person in respect of the

ou d'administration ont été délivrées en conséquence;

b) que l'instance se poursuive au nom du nouvel exécuteur testamentaire ou administrateur, comme si l'instance avait été initialement engagée par ou contre le nouvel exécuteur testamentaire ou administrateur, mais sous réserve des conditions que le tribunal peut fixer. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 21*

### **Validité des paiements faits avant la révocation**

**22(1)** En cas de révocation des lettres d'homologation ou d'administration, tous les paiements faits de bonne foi à un exécuteur testamentaire ou un administrateur en vertu des lettres d'homologation ou d'administration avant leur révocation sont libératoires pour celui qui les a faits.

(2) L'exécuteur testamentaire ou l'administrateur qui a agi en vertu de lettres d'homologation ou d'administration révoquées peut s'attribuer et se rembourser tous les paiements qui ont été faits par lui-même et qui auraient pu être faits légitimement par la personne à qui les lettres d'homologation ou d'administration ont été délivrées par la suite. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 22*

### **Protection des personnes qui ont fait des paiements**

**23** Toutes les personnes qui ont fait ou permis que soit fait un paiement ou un transfert dans le cadre de l'exécution de lettres d'homologation ou d'administration délivrées relativement à la succession d'un défunt sont indemnisées et protégées à cet égard, malgré tout vice ou irrégularité invalidant les lettres d'homologation ou d'administration. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 23*

### **Droits de l'exécuteur testamentaire renonçant**

**24(1)** Si une personne renonce à la charge d'exécuteur testamentaire, ses droits d'exécuteur s'éteignent.

executorship wholly cease.

(2) In the circumstances referred to in subsection (1), the representation to the testator and the administration of the testator's estate must and may, without any further renunciation, devolve as if the person had not been appointed executor. *S.Y. 1998, c.7, s.24.*

### **Forfeiture of executorship by failure to take probate**

**25(1)** If

(a) an executor appointed in a will survives the testator and dies without having taken probate; or

(b) an executor named in a will is cited to take probate and does not appear,

the right of that person in respect of the executorship wholly ceases.

(2) In the circumstances referred to in subsection (1), the representation to and the administration of the testator's estate devolves, without formal renunciation, as if that person had not been appointed executor. *S.Y. 1998, c.7, s.25.*

## **PART 4**

### **DISCHARGE OF PERSONAL REPRESENTATIVES**

#### **Personal representative to include trustee**

**26** In sections 27 to 32, "personal representative" includes

(a) an administrator of an estate or an executor under a grant of probate; and

(b) if a personal representative is also a trustee of the estate or part of the estate under administration, the personal representative and trustee. *S.Y. 1998, c.7, s.26.*

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), la représentation du testateur ainsi que l'administration des biens de ce dernier sont dévolues, sans renonciation supplémentaire, de la même façon que si la personne n'avait pas été nommée exécuteur testamentaire. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 24*

### **Déchéance des droits de l'exécuteur testamentaire qui n'obtient pas l'homologation**

**25(1)** Lorsqu'un exécuteur testamentaire survit au testateur, mais meurt avant d'avoir obtenu l'homologation du testament, ou qu'un exécuteur testamentaire ne se présente pas quoique sommé d'obtenir l'homologation, ses droits d'exécuteur testamentaire s'éteignent.

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), la représentation du testateur ainsi que l'administration de ses biens sont dévolues, sans renonciation supplémentaire, de la même façon que si la personne n'avait pas été nommée exécuteur testamentaire. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 25*

## **PARTIE 4**

### **DÉCHARGE DES REPRÉSENTANTS SUCCESSORAUX**

#### **Définition de représentant successoral**

**26** Dans les articles 27 à 32, « représentant successoral » s'entend également :

a) de l'administrateur successoral ou de l'exécuteur testamentaire qui a obtenu des lettres d'homologation;

b) si le représentant successoral est aussi fiduciaire de tout ou partie de la succession administrée, du représentant successoral-fiduciaire. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 26*

### Right to apply for discharge

**27(1)** A personal representative of a deceased person may at any time apply to the court to be discharged from office, whether as personal representative alone or as personal representative and trustee.

(2) A personal representative may make an application under subsection (1)

- (a) whether the person has been appointed executor under a will or administrator by the court;
- (b) either alone or jointly with another person;
- (c) either before or after a grant of letters probate or letters of administration;
- (d) whether the personal representative is a trustee of the estate or part of it or not; and
- (e) whether the personal representative has dealt or partially dealt with the estate or a portion of it or not, or has to any extent acted in the exercise of a trust or power conferred on or vested in the personal representative or not. *S.Y. 1998, c.7, s.27.*

### Procedure on application

**28(1)** An application under section 27 may be made without notice to other persons, by notice of motion supported by an affidavit, setting out the circumstances and showing what parties are interested in the estate under administration or to which the trusts apply.

(2) On the hearing of the application, if the court thinks it expedient, the court may

- (a) give directions as to the parties to be served with a notice of the further hearing of the application;

### Droit de demander la décharge

**27(1)** Le représentant successoral d'un défunt peut, à tout moment, demander au tribunal d'être déchargé, soit à titre de représentant successoral, soit à titre de représentant successoral-fiduciaire.

(2) La demande peut être présentée en vertu du paragraphe (1) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la personne a été, soit nommée exécuteur testamentaire par testament, soit nommée administrateur par le tribunal;
- b) elle a été nommée seule ou avec un coexécuteur ou coadministrateur;
- c) elle a été nommée avant ou après la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration;
- d) le représentant successoral est ou non fiduciaire de tout ou partie de la succession;
- e) le représentant successoral a ou non pris des mesures quelconques à l'égard de tout ou partie de la succession, ou il a ou non, jusqu'à un certain point, accompli des actes pour exécuter une fiducie ou pour exercer un pouvoir conféré ou dévolu au représentant successoral. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 27*

### Procédure

**28(1)** La demande présentée en vertu de l'article 27 peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne, par avis de motion appuyé d'un affidavit énonçant les circonstances et précisant quelles sont les parties qui ont un intérêt dans la succession visée par les lettres d'administration ou à laquelle les obligations fiduciaires s'appliquent.

(2) Le tribunal saisi de la demande peut, s'il le juge utile :

- a) donner des directives quant aux parties à qui un avis de nouvelle audition de la demande doit être donné;

(b) direct the manner of giving the notice, whether personally or by way of substituted service or by any manner of service, outside the Yukon or otherwise;

(c) limit of time of the notice; and

(d) adjourn the hearing of the application. *S.Y. 1998, c.7, s.28.*

b) prescrire le mode de signification de l'avis, que ce soit la signification à personne ou indirecte ou par un autre mode, notamment hors du Yukon;

c) limiter le délai dans lequel l'avis doit être donné;

d) ajourner l'audition de la demande. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 28*

### Order for discharge of personal representative

**29(1)** This section applies if

(a) the accounts of the personal representative applying for discharge have been passed under section 55 of the *Trustee Act*, and the court is satisfied that no further passing of accounts is necessary; or

(b) all parties agree.

(2) On a person or trust company being appointed under this Part in the place of the personal representative applying for discharge, and on compliance with section 31, the personal representative applying for discharge is, on the order of the court to that effect, discharged as personal representative.

(3) A person discharged under subsection (2) is released from all actions, claims, and demands for or concerning their office as personal representative, except in respect of undisclosed acts, neglects, defaults, or accounts, or dishonest or unlawful conduct, or breach of trust while holding office as the personal representative.

(4) The production of an office copy of the order discharging the personal representative and approving of the passing of the accounts of that personal representative is, except as stated above, an absolute bar to any such action, claim, or demand. *S.Y. 1998, c.7, s.29.*

### Ordonnance de décharge du représentant successoral

**29(1)** Le présent article s'applique dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le représentant successoral demandant sa décharge a soumis ses comptes conformément à l'article 55 de la *Loi sur les fiduciaires* et le tribunal est convaincu qu'il n'est pas nécessaire de faire une nouvelle reddition de comptes;

b) toutes les parties y consentent.

(2) Lorsqu'une personne ou une société de fiducie est nommée en vertu de la présente partie à la place du représentant successoral qui demande d'être déchargé et que les prescriptions de l'article 31 ont été observées, le représentant successoral demandant sa décharge est, sur ordonnance du tribunal, déchargé.

(3) La personne ainsi déchargée est libérée de toute action, réclamation ou demande à l'égard ou en raison de sa charge de représentant successoral, sauf celle qui résulte de la dissimulation d'actes, de négligences, d'omissions délibérées ou de comptes, ou de sa conduite malhonnête ou illégale, ou de tout abus de confiance commis dans l'exercice de sa charge de représentant successoral.

(4) La production d'une copie administrative de l'ordonnance déchargeant le représentant successoral et approuvant sa reddition de comptes constitue, sauf disposition contraire du présent article, une exception péremptoire à l'égard de l'action, de la réclamation ou de la demande en question. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 29*

### **Duty to appoint new personal representative**

**30(1)** On granting the discharge of the personal representative applying for discharge, the court

(a) must appoint some other person or trust company consenting to act to be administrator or administrator with the will annexed, as the case may be, in the place of the personal representative being discharged; and

(b) may also appoint that other person or trust company to be a trustee in the place of the personal representative being discharged, if the person or trust company is a trustee in which trusts are vested.

(2) An appointment under subsection (1) is not required if

(a) the administration of the estate is completed; or

(b) the court considers for any other reason that a new personal representative is unnecessary.

(3) If a person other than a trust company is appointed by an order under subsection (1), the court must establish the security to be given by the person, and the appointment must not take effect until security is given in accordance with the order. *S.Y. 1998, c.7, s.30.*

### **Vesting of estate in new personal representative**

**31(1)** The personal representative applying for discharge must execute any assurance or deed or do any thing required for vesting the estate or part of it in a person or trust company appointed under this Part in the place of that personal representative, whether the vesting is in the person or trust company alone, or jointly with a personal representative continuing to act under a former appointment.

### **Obligation de nommer un nouveau représentant successoral**

**30(1)** Lorsqu'il fait droit à la demande de décharge du représentant successoral, le tribunal, selon le cas :

a) nomme une autre personne ou une société de fiducie consentant à agir à titre d'administrateur successoral ou d'administrateur testamentaire, selon le cas, à la place du représentant successoral déchargé;

b) peut nommer cette autre personne ou société de fiducie comme fiduciaire à la place du représentant successoral déchargé, si la personne ou la société de fiducie est un fiduciaire investi de fiducies.

(2) Le tribunal n'est pas tenu de nommer de remplaçant, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'administration de la succession est terminée;

b) il estime pour quelque autre raison qu'il n'est pas nécessaire de nommer un nouveau représentant successoral.

(3) Si une personne autre qu'une société de fiducie est nommée par ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal établit la garantie que doit fournir cette personne et la nomination ne prend effet que lorsque la garantie a été fournie conformément à l'ordonnance. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 30*

### **Dévolution de la succession au nouveau représentant successoral**

**31(1)** Le représentant successoral qui demande sa décharge doit souscrire les assurances ou les actes ou accomplir les choses nécessaires pour que la succession soit en tout ou en partie dévolue à une personne ou société de fiducie nommée à sa place en vertu de la présente partie, qu'elle soit dévolue à la personne ou à la société de fiducie seule ou en commun avec un représentant successoral

(2) For the purpose of an act relating to the registration of title to land, the personal representative applying for discharge is deemed to convey under a power conferred by this Act. *S.Y. 1998, c.7, s.31.*

### **Powers and duties of new personal representative**

**32** A person or trust company appointed under this Part in the place of a personal representative applying for discharge

(a) has and may exercise the same powers, authorities, and discretions in respect of the estate or trust as were had or exercisable by the personal representative applying for discharge; and

(b) must perform the same duties and is subject to the same obligations and control as were by law imposed on the personal representative applying for discharge. *S.Y. 1998, c.7, s.32.*

## **PART 5**

### **PUBLIC ADMINISTRATOR**

#### **Definition**

**33** In this Part, “estate” means real and personal estate of every kind, including messuages, tenements and hereditaments, corporeal and incorporeal, goods, chattels, and credits of every kind and description, whatever the estate or interest in it may be, and whether legal or equitable, together with all paths, passages, ways, watercourses, water records, water rights, liberties, privileges, easements, mines, minerals, quarries, trees, and timber on it, under it, or appertaining to it, and mineral claims for which Crown grants have been issued. *S.Y. 1998, c.7, s.33.*

continuant d'agir dans l'exercice d'une charge antérieure.

(2) Pour l'application d'une loi concernant l'enregistrement d'un titre foncier, le représentant successoral qui demande d'être déchargé est réputé céder les droits en cause en vertu d'un pouvoir conféré par la présente loi. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 31*

### **Pouvoirs et obligations du nouveau représentant successoral**

**32** La personne ou la société de fiducie nommée en vertu de la présente partie à la place d'un représentant successoral qui a demandé d'être déchargé :

a) a les mêmes pouvoirs, la même autorité et les mêmes pouvoirs discrétionnaires à l'égard de la succession ou de la fiducie qui étaient conférés ou acquis au représentant successoral qui a demandé d'être déchargé;

b) exerce les mêmes fonctions et est assujéti aux mêmes obligations et au même contrôle que la loi imposait au représentant successoral qui a demandé d'être déchargé. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 32*

## **PARTIE 5**

### **ADMINISTRATEUR PUBLIC**

#### **Définition**

**33** Dans la présente partie, « succession » s'entend des biens réels et des biens personnels de toute espèce, y compris des terres et terrains, bâtiments et dépendances, biens corporels et droits incorporels, et des objets, chatels et crédits de toute espèce et nature, de tout droit ou intérêt, en common law ou en equity, s'y rapportant, ainsi que de tous sentiers, passages, voies, cours d'eau, droits relatifs à l'eau, facultés, privilèges, servitudes, minéraux, mines et carrières qui en font partie, de même que les arbres et bois qui s'y trouvent ou y sont enfouis, et les claims miniers ayant fait l'objet d'une concession de la Couronne. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 33*

### **Appointment of public administrator**

**34(1)** The Commissioner in Executive Council may appoint a fit and proper person to act as public administrator for all of Yukon.

(2) The public administrator is a corporation sole with an official seal and having the rights, powers, duties, and liabilities relating to a public administrator.

(3) If necessary, the Commissioner in Executive Council may by order make provision for the substitution of one public administrator for another and for consequent vesting of property and transfer of rights, liabilities, powers, and duties. *S.Y. 1998, c.7, s.34.*

### **Deputy public administrators**

**35(1)** The public administrator may appoint one or more deputy public administrators and must specify the powers to be exercised and the duties to be performed by each deputy public administrator.

(2) In an appointment under subsection (1), the public administrator may limit the area of Yukon in which a deputy public administrator may exercise powers and perform duties to a part of the Yukon.

(3) In addition to the powers conferred under subsection (1), if there is a vacancy in the office of the public administrator, a deputy public administrator has the power to perform any act of the public administrator.

(4) The exercise by a deputy public administrator of a power authorized under this section that the deputy purportedly exercises in accordance with this section is deemed in the absence of proof to the contrary to have been properly and validly exercised. *S.Y. 1998, c.7, s.35.*

### **Delegation by public administrator**

**36** The public administrator may delegate to any person a power, duty, or function conferred

### **Nomination de l'administrateur public**

**34(1)** Le commissaire en conseil exécutif peut désigner une personne apte et compétente comme administrateur public pour tout le Yukon.

(2) L'administrateur public est une personne morale simple qui a un sceau officiel et les pouvoirs et fonctions d'un administrateur public.

(3) Au besoin, le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, prévoir le remplacement de l'administrateur public, la dévolution de ses biens et le transfert de ses pouvoirs et fonctions. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 34*

### **Administrateurs publics adjoints**

**35(1)** L'administrateur public peut nommer un ou plusieurs administrateurs publics adjoints. Il doit préciser les pouvoirs et les fonctions qu'il délègue à chacun.

(2) Dans la nomination visée au paragraphe (1), l'administrateur peut désigner une partie du Yukon dans laquelle un administrateur public adjoint exerce les pouvoirs et fonctions délégués en vertu du paragraphe (1).

(3) Outre les pouvoirs conférés en vertu du paragraphe (1), en cas de vacance du poste d'administrateur public, tout administrateur public adjoint possède tous les pouvoirs de l'administrateur public.

(4) En l'absence de preuve contraire, l'administrateur public adjoint qui exerce un pouvoir que le présent article l'autorise à exercer est réputé l'avoir régulièrement exercé. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 35*

### **Délégation**

**36** L'administrateur public peut déléguer à toute personne tout pouvoir ou fonction que lui

or imposed on the public administrator by an enactment. *S.Y. 1998, c.7, s.36.*

confère ou lui impose un texte. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 36*

### **Public administrator must provide security**

**37** Before entering on the duties of office, the person appointed as public administrator must provide security, in the amount, manner, and form the Commissioner in Executive Council directs, for

- (a) the due performance of the duties of office; and
- (b) the due accounting for and payment of all money that comes into the person's possession or control because of the office and employment. *S.Y. 1998, c.7, s.37.*

### **Transfer of interest to new public administrator**

**38(1)** If the public administrator dies, resigns or is removed,

- (a) the person's successor in office, immediately on appointment and because of it, becomes administrator of the estate of every deceased person that has been left unadministered by the former public administrator;
- (b) all the estate vested in the former public administrator vests in the successor immediately on the successor's appointment to the office; and
- (c) immediately on appointment and because of it, the successor becomes entitled to the possession of all books, accounts, letters, papers, and documents of every description used by or in the possession or under the control of the former public administrator relating to an estate administered by the former public administrator or to the office of public administrator.

(2) If a deputy public administrator dies, resigns, or is removed,

- (a) the public administrator for which the deputy public administrator acted

### **Cautionnement**

**37** Avant d'entrer en fonction, la personne désignée comme administrateur public fournit, selon les modalités de forme et aux conditions indiquées par le commissaire en conseil exécutif, un cautionnement pour garantir :

- a) qu'elle exercera loyalement ses fonctions;
- b) qu'elle rendra dûment compte des sommes d'argent qu'elle recevra ou aura sous son contrôle et les remettra comme il se doit. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 37*

### **Transfert de l'intérêt au nouvel administrateur public**

**38(1)** Si l'administrateur public décède, démissionne ou est démis de ses fonctions :

- a) son successeur devient, dès sa nomination et en vertu de celle-ci, administrateur de toutes les successions dont l'administration n'a pas été menée à terme par l'ancien administrateur public;
- b) toute succession dévolue à l'ancien administrateur public est dévolue à son successeur dès sa nomination;
- c) dès sa nomination et en vertu de celle-ci, le successeur a droit à la possession de tous les livres, registres comptables, lettres, écrits et documents de toute nature utilisés par l'ancien administrateur public ou dont il avait la possession ou le contrôle et qui concernent une succession administrée par ce dernier ou la charge d'administrateur public.

(2) Si un administrateur public adjoint décède, démissionne ou est démis de ses fonctions :

- a) l'administrateur public au nom de qui



immediately becomes administrator of the estate of every deceased person that has been left unadministered by the deputy public administrator;

(b) the estate vested in the former deputy public administrator vests in the public administrator immediately on the death, resignation, or removal of the deputy public administrator; and

(c) the public administrator immediately becomes entitled to the possession of all books, accounts, letters, papers, and documents of every description used by or in the possession or under the control of the deputy public administrator relating to an estate administered by the deputy or to the office of deputy public administrator.

(3) On request in writing of the Minister of Justice, an executor or administrator of the estate of a deceased public administrator or deputy public administrator and a public administrator or deputy public administrator who resigns or is removed must promptly deliver over to the successor or the public administrator, or to another person the Minister of Justice may appoint to receive them, all books, accounts, letters, papers, and documents of every description in the person's possession or under the person's control that relate to an estate administered by the public administrator or deputy public administrator or to that official's office. *S.Y. 1998, c.7, s.38.*

### **Application to compel performance of public administrator**

**39(1)** If the public administrator

(a) neglects or refuses to do an act in relation to the estate of a deceased person as administrator of it;

(b) neglects or refuses to do an act that, under this Act, the public administrator ought to do in relation to any estate; or

(c) does or threatens to do an act in breach of

l'administrateur public adjoint agissait devient dès lors administrateur de toutes les successions dont l'administration n'a pas été menée à terme par l'ancien administrateur public adjoint;

b) toute succession dévolue à l'ancien administrateur public adjoint est dévolue à l'administrateur public dès le décès, la démission ou la révocation;

c) dès lors l'administrateur public a droit à la possession de tous les livres, registres comptables, lettres, écrits et documents de toute nature utilisés par l'administrateur public adjoint ou dont il avait la possession ou le contrôle et qui concernent une succession administrée par ce dernier ou la charge d'administrateur public.

(3) Sur demande écrite du ministre de la Justice, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession d'un administrateur public ou d'un administrateur public adjoint décédé et l'administrateur public ou l'administrateur public adjoint qui démissionne ou est révoqué remet promptement au successeur ou à l'administrateur public, ou à toute autre personne qui est désignée par le ministre de la Justice et chargée de les recevoir, tous les livres, registres comptables, lettres, écrits et documents de toute nature utilisés par lui ou dont il avait la possession ou le contrôle et qui concernent une succession administrée par lui ou la charge d'administrateur public. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 38*

### **Demande visant à obliger l'administrateur public à agir**

**39(1)** Toute personne intéressée à titre de créancier, de plus proche parent, de légataire, d'héritier légal ou à un autre titre peut, sans préavis, demander au tribunal, en s'appuyant sur un affidavit, de contraindre par assignation l'administrateur public à exposer les motifs pour lesquels il ne doit pas agir ou s'abstenir d'agir dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il néglige ou refuse d'accomplir un acte relativement à une succession dont il est

the person's duty as administrator,

a person interested as a creditor, next of kin, legatee, heir at law, devisee or otherwise in the estate may apply to the court, on affidavit without notice to any other party, for a summons calling on the public administrator to show cause before the court why the administrator should not do or abstain from doing the act.

(2) An order under subsection (1) may be granted subject to conditions for giving security for costs the court may impose.

(3) On the return of the summons, the court may make an order on it as the court considers necessary or expedient, and may make an order as to the payment of costs by the complainant, or the public administrator personally or out of the estate, as in the discretion of the court seems just. *S.Y. 1998, c.7, s.39.*

**Application by public administrator to administer estate**

**40(1)** This section applies if the public administrator receives information of the death of a person who

(a) had at the time of death a fixed place of residence in the Yukon; or

(b) had no fixed place of abode in or resided out of the Yukon, but had at the time of death real or personal estate in the Yukon.

(2) In the circumstances referred to in subsection (1), the public administrator

(a) must, if the person died intestate as to the whole or a portion of the person's estate, or leaving a will, but without having appointed an executor willing and competent to take out letters probate, promptly make application to the court for a grant of administration of the deceased's estate; and

(b) may, if the executor named by the deceased is resident out of the Yukon at the

administrateur;

b) il néglige ou refuse d'accomplir un acte qu'en tant qu'administrateur public, il est tenu, en vertu de la présente loi, d'accomplir relativement à une succession;

c) il accomplit ou menace d'accomplir un acte qui constitue un manquement à ses obligations d'administrateur.

(2) Le tribunal peut rendre cette ordonnance aux conditions qu'il juge nécessaires en matière de sûreté en garantie des dépens.

(3) Sur présentation de l'assignation, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire ou utile et rendre une ordonnance quant au paiement des dépens, soit par le plaignant, soit par l'administrateur public personnellement ou sur la succession, selon ce qu'il estime juste. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 39*

**Demande présentée par l'administrateur public en vue de l'administration d'une succession**

**40(1)** Le présent article s'applique si l'administrateur public apprend le décès d'une personne qui, selon le cas :

a) avait, au moment de son décès, une résidence permanente au Yukon;

b) n'avait pas, au moment de son décès, une résidence permanente au Yukon ou habitait hors du Yukon, mais avait au Yukon des biens réels ou des biens personnels.

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1), l'administrateur public :

a) doit promptement demander au tribunal de lui confier l'administration de la succession du défunt, si ce dernier est décédé intestat quant à tout ou partie de ses biens ou en laissant un testament portant sur des biens, mais sans avoir nommé d'exécuteur disposé et habile à obtenir l'homologation;

b) peut promptement demander au tribunal de lui confier l'administration de la

time of the death of the deceased, promptly, make application to the court for a grant of administration of the estate of the deceased.

(3) A grant of administration

(a) must be made on affidavits of the same nature, as nearly as possible, as those required for a grant of letters of administration in other cases; and

(b) must not be made if the deceased has relatives in the Yukon entitled to share in the distribution of the estate of the deceased and ready and competent to take out letters of administration. *S.Y. 1998, c.7, s.40.*

### **Appointment if next of kin renounce**

**41(1)** The public administrator must make application for, and must be granted, administration of the estate of a deceased person if all the heirs and next of kin of the deceased person who are in the Yukon and are competent to take out letters of administration renounce or request that an administrator of the estate be appointed.

(2) Despite subsection (1), on the application of a person who has the consent of every heir who is competent to apply for administration of an estate, the court may appoint the applicant as administrator of the estate instead of the public administrator. *S.Y. 1998, c.7, s.41.*

### **Powers of public administrator**

**42(1)** If administration of an estate is granted to the public administrator, the public administrator

(a) is the administrator of the estate of the deceased in the Yukon;

(b) so far as it is not otherwise provided by this Act, has the rights, duties, and liabilities of an administrator with regard to the estate of the deceased, in the Yukon.

succession du défunt, si l'exécuteur testamentaire nommé par le défunt habite, au moment du décès, hors du Yukon.

(3) L'administration ne lui est confiée que si la demande est appuyée par des affidavits autant que possible de la même nature que ceux exigés dans les autres cas pour la délivrance de lettres d'administration. En outre, elle ne lui est pas confiée si le défunt a, au Yukon, des parents ayant droit à une part dans la répartition de la succession du défunt et disposés et habiles à obtenir l'administration. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 40*

### **Nomination en cas de renonciation du plus proche parent**

**41(1)** L'administrateur public doit demander et obtenir l'administration de la succession d'un défunt si tous les héritiers et plus proches parents du défunt qui se trouvent au Yukon et sont habiles à obtenir des lettres d'administration y renoncent ou demandent qu'un administrateur de la succession soit nommé.

(2) Malgré le paragraphe (1), le tribunal peut, sur demande d'une personne ayant obtenu le consentement de chaque héritier habile à demander l'administration d'une succession, nommer le requérant administrateur de la succession au lieu de l'administrateur public. *L.Y. 1998, art. 7, art. 41*

### **Pouvoirs de l'administrateur public**

**42(1)** Si l'administration d'une succession est confiée à l'administrateur public, celui-ci :

a) est l'administrateur de la succession du défunt au Yukon;

b) sauf disposition contraire de la présente loi, a les pouvoirs, fonctions et responsabilités d'un administrateur à l'égard de la succession du défunt au Yukon.

(2) In the circumstances referred to in subsection (1), the public administrator

(a) must hold the estate of the deceased on trust to lease or sell, call in and convert it into money at the times, in the manner, on the terms for cash or credit with power to give options, as in the discretion of the public administrator seems advisable;

(b) may postpone the conversion of the estate of the deceased or a part of it and may retain a portion of it in the form in which it is at the date of the death of the deceased, whether or not it is in the form of an investment in which a trustee is authorized to invest under the *Trustee Act*, and whether or not there is a liability attached to a portion of the property, for the length of time as in the discretion of the public administrator seems advisable;

(c) must not be held responsible for a loss that may happen to the property because of exercising, in good faith and with due diligence, the powers conferred by this section; and

(d) in exercising the power of sale conferred by this section, may, in their discretion, mortgage all or a part of the property of the deceased.

(3) The public administrator may distribute all or part of the estate of a deceased to the heirs of the deceased *in specie* as in the discretion of the public administrator seems advisable. *S.Y. 1998, c.7, s.42.*

### Payment of duties

**43** The estate dealt with by a grant of administration to the public administrator is liable and subject to the payment of whatever duties may be payable in respect of probates of wills and letters of administration granted or issued under the laws in force at the time of the grant. *S.Y. 1998, c.7, s.43.*

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1), l'administrateur public :

a) doit détenir les biens du défunt en fiducie en vue de les louer ou les vendre, les appeler au remboursement ou les convertir en numéraire à tout moment, selon les modalités de forme et aux conditions quant au paiement comptant ou à crédit, notamment par l'octroi d'options, qu'il estime indiquées;

b) peut différer, pendant la période qu'il estime indiquée, la conversion de tout ou partie des biens du défunt et en conserver une partie sous la forme où ils se trouvent au moment du décès, qu'il s'agisse ou non d'un placement que le fiduciaire est autorisé à faire par la *Loi sur les fiduciaires* et qu'il s'agisse ou non d'une obligation rattachée à une partie des biens;

c) n'est pas tenu responsable de toute perte causée aux biens pour avoir exercé de bonne foi et avec diligence les pouvoirs que lui confère le présent article;

d) peut, lorsqu'il vend des biens conformément au présent article, à son appréciation, hypothéquer tout ou partie des biens du défunt.

(3) L'administrateur public peut distribuer tout ou partie des biens du défunt aux héritiers du défunt en espèces, à son appréciation. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 42*

### Paiement des droits

**43** La succession dont l'administration est confiée à l'administrateur public est redevable des droits perçus pour l'homologation et la délivrance de lettres d'administration sous le régime des lois en vigueur au moment où l'administration est ainsi confiée. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 43*

### **Payment into Public Administrator Trust Fund**

**44(1)** The public administrator must pay to the Minister of Finance, in the prescribed manner and at the prescribed times, all money received by the public administrator or a person appointed or retained by the public administrator. All such money is considered to be trust money within the meaning of the *Financial Administration Act*.

(2) The Minister of Finance must place money received under subsection (1) to the credit of the estate in the Public Administrator Trust Fund Account within the Yukon Consolidated Revenue Fund.

(3) Money paid into the Public Administrator Trust Fund Account under subsection (1) may be invested by the Minister of Finance in investments permitted for a trust fund under subsection 39(2) of the *Financial Administration Act* and must be credited with earnings from the investments in a manner directed by the Minister of Finance under subsection 39(5) of that act. *S.Y. 1998, c.7, s.44.*

### **Audit of estate accounts**

**45(1)** The Minister of Justice may direct a person to audit the accounts of an estate or to audit the financial procedures and controls of a person who holds money from an estate.

(2) The cost of an audit under subsection (1) must be borne by the Minister of Justice. *S.Y. 1998, c.7, s.45.*

### **Discharge of public administrator**

**46(1)** If

(a) the public administrator certifies to the Minister of Justice that the public administrator has completed the administration of an estate; or

### **Versement dans le fonds en fiducie de l'administrateur public**

**44(1)** L'administrateur public doit verser au ministre des Finances, selon les modalités de forme et de temps réglementaires, toutes les sommes reçues par lui-même ou par une personne qu'il a nommée ou dont il a retenu les services. Ces sommes sont réputées être des fonds en fiducie au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(2) L'argent reçu par le ministre des Finances en vertu du paragraphe (1) doit être versé au Trésor du Yukon et porté au crédit du compte du Fonds en fiducie de l'administrateur public au nom de la succession.

(3) L'argent porté au crédit du compte du Fonds en fiducie de l'administrateur public en vertu du paragraphe (1) peut être utilisé par le ministre des Finances pour des placements permis en ce qui concerne un fonds en fiducie sous le régime du paragraphe 39(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les gains produits par ces placements doivent être portés au crédit de la manière prescrite par le ministre des Finances en application du paragraphe 39(5) de la même loi. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 44*

### **Vérification des comptes de la succession**

**45(1)** Le ministre de la Justice peut charger une personne de vérifier les comptes d'une succession ou de vérifier les procédés et mesures de contrôle financier d'une personne qui détient de l'argent d'une succession.

(2) Le coût de la vérification prévue au paragraphe (1) doit être supporté par le ministre de la Justice. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 45*

### **Décharge de l'administrateur public**

**46(1)** L'administrateur public est déchargé de son mandat dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il certifie au ministre de la Justice avoir mené à terme l'administration d'une succession;

(b) an audit directed under subsection 45(1) is completed and the auditor certifies that no further audit of the accounts of the estate is necessary, and the Minister of Justice approves the certificate,

the public administrator is discharged as administrator and personal representative of the deceased person.

(2) The public administrator discharged under subsection (1) is released from all actions, claims, and demands concerning the public administrator's office as administrator and personal representative of the deceased, except for

(a) a sum received and not accounted for by the public administrator; or

(b) willful neglect or default.

(3) A certificate referred to in subsection (1) that purports to be made by the public administrator or auditor approved by the Minister of Justice

(a) is evidence of its contents and of the Minister of Justice's approval; and

(b) on production, is a bar to an action, claim or demand against the public administrator except as provided in subsection (2). *S.Y. 1998, c.7, s.46.*

### Inventory and accounts

**47(1)** The public administrator must

(a) make an inventory of all the estate of the persons whose estates the public administrator has been appointed to administer;

(b) keep an account of all the public administrator's receipts, payments, and disbursements; and

(c) keep all letters received and copies of all letters written by the public administrator and all deeds, papers, and writings of and

b) la vérification exigée en vertu du paragraphe 45(1) est terminée, le vérificateur certifie qu'aucune autre vérification des comptes de la succession n'est nécessaire et le ministre de la Justice approuve le certificat.

(2) L'administrateur public déchargé en vertu du paragraphe (1) est libéré de toute action, réclamation ou demande à l'égard de sa charge d'administrateur et de représentant successoral, sauf :

a) celle qui a trait à des sommes qu'il a reçues, mais n'a pas comptabilisées;

b) celle qui résulte de négligence ou d'omission délibérée.

(3) Le certificat visé au paragraphe (1) qui est donné comme ayant été établi par l'administrateur public ou le vérificateur approuvé par le ministre de la Justice :

a) fait foi de son contenu et de l'approbation du ministre;

b) sauf disposition contraire du paragraphe (2), constitue, sur production, une exception péremptoire à l'égard de l'action, de la réclamation ou de la demande en question. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 46*

### Inventaire et comptes

**47(1)** L'administrateur public doit accomplir les tâches suivantes :

a) dresser un inventaire de tous les biens appartenant aux successions qu'il est chargé d'administrer;

b) tenir le compte de tous les reçus, paiements et décaissements qu'il a faits;

c) conserver toutes les lettres qu'il a reçues et les copies de toutes les lettres qu'il a écrites, ainsi que tous les actes, écrits et documents relatifs aux successions qui étaient en la

relating to the estates that have been in the possession of any such deceased person at the time of the person's death.

(2) Any person may inspect the separate accounts relating to an estate at the office of the public administrator. *S.Y. 1998, c.7, s.47.*

### **Payments out of estate funds**

**48** If a person is entitled to receive money out of the fund standing at the credit of an estate administered by the public administrator,

(a) the public administrator must certify to a voucher in favour of the person; and

(b) the public administrator must promptly satisfy the claim out of the funds standing at the credit of the estate on which the claim is made. *S.Y. 1998, c.7, s.48.*

### **Share of minor in estate**

**49(1)** The share of a minor in the funds of an estate administered by the public administrator must be paid, on distribution of the estate, to the Public Administrator Trust Fund in trust for the minor.

(2) Subsection (1) does not apply if the will of the deceased provides otherwise. *S.Y. 1998, c.7, s.49.*

### **Insolvent estate**

**50** In administering an insolvent estate within the meaning of section 96, the public administrator must comply with Part 11. *S.Y. 1998, c.7, s.50.*

### **Powers exercisable before grant of administration**

**51(1)** If the public administrator believes, after investigation as the public administrator considers necessary, that

(a) a person has died; and

possession des défunts à la date de leur décès.

(2) Le public a accès aux comptes distincts relatifs à une succession au bureau de l'administrateur public. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 47*

### **Paiements sur les fonds de la succession**

**48** Si une personne a le droit de se faire verser une somme sur le solde créditeur d'une succession administrée par l'administrateur public :

a) celui-ci doit établir une pièce justificative en faveur de la personne;

b) il doit régler promptement la créance sur le solde créditeur de la succession en cause. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 48*

### **Quote-part des mineurs**

**49(1)** La quote-part des mineurs dans la succession administrée par l'administrateur public doit être versée, au moment de la distribution, au Fonds en fiducie de l'administrateur public au profit des mineurs en question.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en cas de disposition contraire du testament du défunt. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 49*

### **Succession insolvable**

**50** Lorsqu'il administre une succession insolvable au sens de l'article 96, l'administrateur public doit se conformer aux dispositions de la partie 11. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 50*

### **Pouvoirs pouvant être exercés avant l'obtention de lettres d'administration**

**51(1)** S'il croit, après avoir mené l'enquête jugée nécessaire, qu'une personne est décédée et qu'il sera tenu de demander des lettres d'administration à l'égard de la succession du défunt en vertu des articles 40 ou 41, l'administrateur public peut prendre des

(b) the public administrator will be required to bring an application for letters of administration of the estate of the deceased person under section 40 or 41,

the public administrator may arrange the funeral of the deceased person, and make inventory of, take possession of, safeguard, and dispose of the real and personal estate of the deceased person as though the public administrator were the administrator of the estate of the deceased person under a grant of letters of administration.

(2) This section does not relieve the public administrator from making application for a grant of letters of administration under section 40 or 41. *S.Y. 1998, c.7, s.51.*

#### **Right of public administrator to release**

**52** On winding up an estate in the public administrator's charge and handing over the property that may be in the public administrator's hands to the person or persons entitled to it, the public administrator has the same right to require a release and discharge as an administrator or another trustee has under the same circumstances. *S.Y. 1998, c.7, s.52.*

#### **Probate or administration despite previous order**

**53(1)** Despite the administration of an estate having been granted to the public administrator, the court that granted the letters of administration may grant probate of the will or letters of administration of the estate of the deceased person to any person entitled to it, in the manner and subject to the limitations or conditions the court thinks proper.

(2) An application for a grant under subsection (1) must not be made until four days after notice in writing of the intention to apply for the grant has been left at the office of the public administrator.

mesures pour l'organisation des funérailles du défunt, dresser l'inventaire des biens réels et des biens personnels, prendre possession de ces biens, les mettre en lieu sûr et en disposer comme s'il était l'administrateur de la succession du défunt en vertu de lettres d'administration.

(2) Le présent article ne libère pas l'administrateur public de l'obligation de demander la délivrance de lettres d'administration en vertu des articles 40 ou 41. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 51*

#### **Droit de l'administrateur public d'être déchargé**

**52** Lorsque l'administrateur public a liquidé une succession dont il était chargé et remis les biens en sa possession aux personnes qui y ont droit, il a le droit d'être libéré et déchargé au même titre que tout administrateur ou fiduciaire dans les mêmes circonstances. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 52*

#### **Délivrance de lettres d'homologation ou d'administration malgré une ordonnance antérieure**

**53(1)** Bien que l'administration d'une succession ait été confiée à l'administrateur public, le tribunal qui a délivré les lettres d'administration peut délivrer des lettres d'homologation du testament ou des lettres d'administration à l'égard de la succession du défunt à toute personne qui y a droit, selon les modalités de forme et sous réserve des restrictions et conditions qu'il estime indiquées.

(2) La demande prévue au paragraphe (1) ne doit pas être présentée avant l'expiration de quatre jours après que l'avis écrit de l'intention de demander des lettres d'homologation ou d'administration a été remis au bureau de



(3) Immediately on the grant of probate or letters of administration, all the interests, powers, rights, and duties of the public administrator in regard to the estate of the deceased person whose estate is affected by the grant cease, except the rights conferred by subsection (4).

(4) The portion of the estate of the deceased person left unadministered by the public administrator vests in the executor or administrator obtaining the grant of probate or letters of administration, subject to

(a) this subsection and subsection (3); and

(b) the allowance and payment of all money due for the commission of the public administrator and the necessary outlay, disbursements, costs, charges, and expenses in relation to the estate, including all costs of appearing on the application for the probate or letters of administration and consequent on them. *S.Y. 1998, c.7, s.53.*

#### **Public administrator's remuneration**

**54(1)** The public administrator is entitled to receive by way of remuneration a commission, according to a scale to be set by the Commissioner in Executive Council, in addition to any other allowance for expenses actually incurred to which an administrator may by law be entitled.

(2) In addition to the commission to which the public administrator is entitled under subsection (1), if the public administrator is a member in good standing of the Law Society of Yukon, the public administrator is entitled to receive additional remuneration as may be set by the Commissioner in Executive Council by way of fees for professional legal services necessary to the administration of the estate and performed by the public administrator.

l'administrateur public.

(3) Dès la délivrance des lettres d'homologation ou d'administration, tous les intérêts, droits, pouvoirs et obligations de l'administrateur public à l'égard de la succession du défunt en cause s'éteignent, sauf les droits conférés par le paragraphe (4) ci-après.

(4) La partie de la succession du défunt que l'administrateur public n'a pas encore administrée est dévolue à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur qui a obtenu les lettres d'homologation ou d'administration, sous réserve :

a) du présent paragraphe et du paragraphe (3);

b) de l'indemnité et de la commission qui sont dues à l'administrateur public, ainsi que de toutes les dépenses, décaissements, coûts, droits et dépenses nécessaires relativement à la succession, y compris tous les coûts engagés pour comparaître à l'audition de la demande de lettres d'homologation ou d'administration ou qui en résultent. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 53*

#### **Rémunération de l'administrateur public**

**54(1)** L'administrateur public a droit de toucher, à titre de rémunération, une commission, selon l'échelle que fixe le commissaire en conseil exécutif, en sus de toute autre indemnité pour les dépenses effectivement engagées à laquelle un administrateur peut avoir droit selon la loi.

(2) Lorsque l'administrateur public est membre en règle du Barreau du Yukon, il a le droit de toucher, outre la commission à laquelle il a droit en vertu du paragraphe (1), la rémunération supplémentaire fixée par le commissaire en conseil exécutif, à titre d'honoraires pour les services professionnels qu'il a rendus et qui étaient nécessaires pour l'administration de la succession.

(3) Unless otherwise provided by order of the Commissioner in Executive Council, if the person holding the office of public administrator is an employee within the meaning of the *Public Service Act*, the person must not receive a commission by way of remuneration under subsection (1) or (2).

(4) The public administrator referred to in subsection (3) must certify, for each estate administered by the person as public administrator, an amount equivalent to the commission and remuneration to which the person would otherwise be entitled under subsections (1) and (2), and that amount must then be paid from the money at the credit of the estate into the Yukon Consolidated Revenue Fund for the use of the government.

(5) Nothing in this section authorizes the public administrator to deduct a commission or allowance before paying the money to the Minister of Finance. *S.Y. 1998, c.7, s.54.*

### **Regulations**

**55** The Commissioner in Executive Council may make regulations for carrying out this Part. *S.Y. 1998, c.7, s.55.*

## **PART 6**

### **PROOF OF WILLS IN SOLEMN FORM**

#### **Effect of proof in solemn form**

**56** A will, proved in solemn form in contested proceedings before the court, is conclusive evidence of its validity and contents, other than in proceedings on appeal from, or to revoke, the grant of administration. *S.Y. 1998, c.7, s.56.*

(3) Sauf décret contraire du commissaire en conseil exécutif, si la personne occupant la charge d'administrateur public est un employé au sens de la *Loi sur la fonction publique*, elle ne doit pas toucher de commission à titre de rémunération en vertu des paragraphes (1) ou (2).

(4) L'administrateur public visé au paragraphe (3) doit certifier, pour chaque succession qu'il administre ès qualités, un montant équivalent à la commission et à la rémunération auxquelles il aurait autrement droit en vertu des paragraphes (1) et (2) et ce montant doit ensuite être prélevé sur le solde créditeur de la succession au Trésor du Yukon au profit de l'État.

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'administrateur public à retenir une commission ou une indemnité sur toute somme à verser au ministre des Finances. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 54*

### **Règlements**

**55** Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 55.*

## **PARTIE 6**

### **HOMOLOGATION SOLENNELLE**

#### **Effet de l'homologation solennelle**

**56** Le testament qui fait l'objet d'une instance en homologation solennelle contestée devant le tribunal fait péremptoirement foi de sa validité et de son contenu, sauf s'il s'agit d'une instance d'appel portant sur la délivrance de lettres d'administration ou la révocation de celles-ci. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 56*

**PART 7**

**POWERS, DUTIES AND LIABILITIES OF  
EXECUTORS AND ADMINISTRATORS**

**Other executors may act if one executor  
renounces probate**

**57** If

(a) a testator by will devises land to executors named in it on trust for sale; and

(b) any of the executors renounce probate of the will and the remaining executors prove and obtain probate of the will,

all bargains, sales, grants, and conveyances of the land made and executed by the executor or executors obtaining probate of the will are as effectual as if every executor named in the will had joined in it and had executed the same. *S.Y. 1998, c.7, s.57.*

**Power to bring or defend actions**

**58** An executor and administrator has the same powers to prosecute and defend an action in the nature of the common law action or writ of account as the testator or the deceased intestate would have if living. *S.Y. 1998, c.7, s.58.*

**Actions for wrongs done to or by deceased**

**59(1)** This section and sections 60 and 61 do not apply in respect to an action of libel or slander.

(2) Subject to subsection (3), the executor or administrator of a deceased person may continue or bring and maintain an action for all loss or damage to the person or property of the deceased in the same manner and with the same rights and remedies as the deceased would, if living, be entitled to, including an action in the circumstances referred to in subsection (4).

**PARTIE 7**

**POUVOIRS, FONCTIONS ET  
RESPONSABILITÉS DES EXÉCUTEURS  
TESTAMENTAIRES ET DES  
ADMINISTRATEURS**

**Pouvoirs des autres exécuteurs testamentaires  
en cas de renonciation d'un exécuteur  
testamentaire**

**57** Lorsque le testateur a légué un bien-fonds par testament aux exécuteurs testamentaires en fiducie, en vue de sa vente, que l'un de ceux-ci renonce à l'homologation du testament et que les autres obtiennent l'homologation du testament, tous les marchés, ventes, cessions et transports conclus relativement au bien-fonds par l'exécuteur testamentaire ou les exécuteurs testamentaires qui ont obtenu l'homologation du testament sont aussi valables que si chaque exécuteur testamentaire nommé dans le testament avait été partie à la transaction. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 57*

**Pouvoir d'ester en justice**

**58** L'exécuteur testamentaire et l'administrateur ont les mêmes pouvoirs pour ester en justice à l'égard de toute action en common law ou assignation en reddition de comptes que ceux qu'aurait eu le testateur ou le défunt intestat s'il était vivant. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 58*

**Actions en dommages-intérêts intentées  
contre ou par le défunt**

**59(1)** Le présent article et les articles 60 et 61 ne s'appliquent pas aux actions en diffamation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur d'un défunt peut continuer ou engager des poursuites pour toutes les pertes, blessures ou dommages matériels subis par le défunt de la même manière que le défunt aurait pu le faire de son vivant et avec les mêmes droits et recours que ceux auxquels celui-ci aurait alors eu droit,

(3) Recovery in an action under subsection (2) must not extend to the following

- (a) damages in respect of physical disfigurement or pain or suffering caused to the deceased;
- (b) if death results from the injuries, damages for the death, or for the loss of expectation of life;
- (c) damages in respect of expectancy of earnings after the death of the deceased that might have been sustained if the deceased had not died.

(4) The damages recovered in an action under subsection (2) form part of the personal estate of the deceased, but nothing in this section, section 60 or 61 derogates from any rights conferred by the *Fatal Accidents Act*.

(5) In an action under subsection (2), in addition to the remedies to which the deceased would if living be entitled, the executor or administrator may be awarded damages in respect of reasonable expenses of the funeral and the disposal of the remains of the deceased person.

(6) If a person alleges that the person has suffered loss or damage by the fault of another and the person alleged to be at fault dies, the person wronged may

- (a) continue against the executor or administrator of the deceased any action on that account pending against the deceased at the time of the deceased's death; or
- (b) within the time otherwise limited for the action, bring an action for the loss or damage, naming as defendant in it
  - (i) the executor or administrator of the estate of the deceased, or

y compris une action dans les cas visés au paragraphe (4).

(3) La réparation obtenue en application du paragraphe (2) n'inclut pas ce qui suit :

- a) les dommages-intérêts pour le préjudice esthétique, la douleur ou les souffrances causés au défunt;
- b) si les blessures entraînent la mort, les dommages-intérêts pour le décès ou pour la perte d'espérance de vie;
- c) les dommages-intérêts pour le manque à gagner qu'aurait subi le défunt s'il n'était pas décédé.

(4) Les dommages-intérêts recouverts en vertu du paragraphe (2) font partie des biens personnels du défunt. Toutefois, le présent article, l'article 60 et l'article 61 ne dérogent pas aux droits conférés par la *Loi sur les accidents mortels*.

(5) Dans une action visée au paragraphe (2), outre les recours auxquels le défunt aurait eu droit de son vivant, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur peut obtenir des dommages-intérêts pour les dépenses raisonnables engagées pour les funérailles et toute mesure prise à l'égard des restes du défunt.

(6) La personne qui allègue avoir subi une perte ou un dommage par la faute d'une autre personne qui meurt par la suite peut, selon le cas :

- a) continuer contre l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur du défunt toute action concernant cette prétention en instance contre le défunt au moment de son décès;
- b) dans le délai par ailleurs imparti pour l'introduction de l'action, intenter une action pour la perte ou le dommage, constituant défendeur :
  - (i) soit l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral,

(ii) the deceased.

(7) If the deceased is named as defendant, the action is valid despite the fact that the defendant is dead at the time the action is brought.

(8) Damages or costs, or both, recovered in an action under subsection (4) are payable out of the estate of the deceased person at fault.

(9) All proceedings had or taken in accordance with this section, section 60 or 61 bind the estate of the deceased person.

(10) This section, section 61 and section 62 are subject to section 41 of the *Workers' Compensation Act*, and nothing in this section, section 61 or 62 prejudices or affects a right of action under the *Fatal Accidents Act, S.Y. 1998, c.7, s.59*.

#### **Actions in which deceased named as defendant**

**60(1)** This section applies to an action commenced under subparagraph 59(6)(b)(ii).

(2) If probate or letters of administration of the estate of the person alleged to be at fault have been granted, the writ of summons may be validly served on the executor or administrator, in which case,

(a) on proof of service being filed with the registrar of the court in the registry office in which the action was commenced, the registrar must amend the style of cause in the action to substitute the executor or administrator served as the defendant in the place of the named defendant; and

(b) the action must continue against the executor or administrator.

(3) On application of the plaintiff or the executor or administrator of the plaintiff and on the production of a certificate referred to in subsection (4), the court may appoint a representative for the purposes of the action, to

(ii) soit le défunt.

(7) Si le défunt est constitué défendeur, l'action est valide, bien qu'il soit décédé au moment où l'action est engagée.

(8) Les dommages-intérêts ou les dépens, ou les deux à la fois, recouvrés à l'issue de l'action visée au paragraphe (4), sont payés sur les biens du défunt tenu responsable.

(9) Toutes les instances qui ont lieu sous le régime du présent article, de l'article 60 ou de l'article 61 lient la succession du défunt.

(10) Le présent article, l'article 61 et l'article 62 sont subordonnés à l'application de l'article 41 de la *Loi sur les accidents du travail* et ne portent pas atteinte à un droit d'action conféré par la *Loi sur les accidents mortels, L.Y. 1998, ch. 7, art. 59*.

#### **Actions intentées contre le défunt**

**60(1)** Le présent article s'applique aux actions intentées en vertu du sous-alinéa 59(6)(b)(ii).

(2) Si des lettres d'homologation ou d'administration ont été délivrées à l'égard de la succession de la personne à qui la faute est imputée, le bref d'assignation peut être valablement signifié à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur. Dans ce cas, le registraire, sur dépôt de la preuve de la signification au greffe du tribunal où l'action a été introduite, doit modifier l'intitulé de la cause en substituant au défendeur qui y est désigné l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur auquel la signification a été faite, et l'instance doit se poursuivre contre l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur.

(3) Sur requête du demandeur ou de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur du demandeur et sur production du certificat visé au paragraphe (4), le tribunal peut nommer un représentant à l'instance, chargé de

represent the estate of the deceased for all purposes of the action and to act as defendant.

représenter la succession du défunt à tous égards dans l'instance et d'agir comme défendeur.

(4) The certificate required by subsection (3) is a certificate that

(4) Le certificat exigé par le paragraphe (3) :

(a) is issued by the registrar of the Supreme Court and dated not more than 30 days before the date on which the court hears the application under subsection (3); and

a) est délivré par le registraire de la Cour suprême et est fait au plus 30 jours avant la date à laquelle le tribunal entend la requête prévue au paragraphe (3);

(b) certifies that no notice has been received that probate or letters of administration have been issued in the Yukon in respect of the estate of the deceased person alleged to be at fault within 90 days after the person's death.

b) atteste qu'aucun avis n'a été reçu indiquant que, dans les 90 jours suivant le décès du défunt à qui la faute est imputée, des lettres d'homologation ou d'administration ont été délivrées au Yukon relativement à sa succession.

(5) If a representative for the purposes of an action is appointed under subsection (3), the writ of summons in the action must be served on that representative.

(5) Si un représentant à l'instance est nommé en vertu du paragraphe (3), le bref d'assignation dans l'action doit être signifié à ce représentant.

(6) On being served with the order of appointment under subsection (3) and the writ of summons, the person appointed must file a notice with the registrar of the Supreme Court that the person has been appointed as representative for the purposes of the action.

(6) Dès signification de l'ordonnance de nomination visée au paragraphe (3) et du bref d'assignation, la personne ainsi nommée doit déposer un avis au greffe de la Cour suprême précisant qu'elle a été nommée représentante dans l'instance.

(7) If an executor or administrator is appointed in the Yukon in respect of the estate of the deceased person alleged to be at fault, the registrar of the Supreme Court must immediately notify the representative for the purposes of the action of the appointment of the executor or administrator.

(7) Si un exécuteur testamentaire ou un administrateur a été nommé au Yukon à l'égard de la succession du défunt à qui la faute est imputée, le registraire de la Cour suprême avise immédiatement le représentant dans l'instance de la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur.

(8) If notice is given under subsection (7),

(8) Si un avis est donné en vertu du paragraphe (7) :

(a) on receipt of the notice, the representative for the purposes of the action must file the notice with the registrar of the court in which the action was commenced;

a) sur réception de l'avis, le représentant dans l'instance doit déposer l'avis au greffe du tribunal saisi de l'action;

(b) the registrar of that court must amend the style of cause in the action to substitute the executor or administrator as the defendant in the place of the representative for the purposes of the action and must notify the plaintiff and the executor or administrator appointed; and

b) le registraire de ce tribunal doit modifier l'intitulé de la cause en substituant au représentant dans l'instance qui y est désigné défendeur l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur, et il avise le demandeur et l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur nommé;

(c) the appointment of the representative for the purposes of the action is then terminated and the executor or administrator appointed has sole conduct of the defence of the action.

c) la nomination du représentant dans l'instance prend alors fin et l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur nommé se charge seul de la défense de l'action.

(9) All proceedings had or taken against a representative for the purposes of an action appointed under this section bind the estate of the deceased, despite any previous or subsequent appointment of an executor or administrator of the estate of the deceased person, and all proceedings had or taken in accordance with this section bind the estate of the deceased person. *S.Y. 1998, c.7, s.60.*

(9) Toutes les instances qui ont lieu contre le représentant dans l'instance nommé en vertu du présent article lient la succession du défunt, malgré toute nomination antérieure ou postérieure d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur de la succession du défunt, et toutes les instances qui ont lieu en conformité avec le présent article lient la succession du défunt. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 60*

### **Recovery in relation to motor vehicle insurance**

### **Indemnité d'assurance automobile**

**61(1)** This section applies if

**61(1)** Le présent article s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

(a) at the time of the loss or damage in relation to which an action is continued or brought under subsection 59(6), the person who committed the wrong was insured against liability for loss or damage in respect of it by a motor vehicle liability policy within the meaning of the *Insurance Act*; and

a) à la date de la perte ou du dommage visé par l'action continuée ou intentée en vertu du paragraphe 59(6), la personne qui a causé le tort était assurée contre la responsabilité découlant de cette perte ou de ce dommage par une police de responsabilité automobile au sens de la *Loi sur les assurances*;

(b) the person wronged or the executor or administrator of that person recovers a judgment in the action.

b) la personne lésée ou l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de cette personne obtient gain de cause dans l'instance.

(2) Despite the terms of the motor vehicle liability policy or the provisions of any law or statute to the contrary,

(2) Malgré les conditions de la police de responsabilité automobile ou les dispositions contraires de toute loi :

(a) the liability of the insurer under the policy extends to the wrong; and

a) l'assureur qui a souscrit la police est responsable du tort;

(b) the person or the executor or administrator by whom the judgment is recovered has the same rights and remedies, as against the insurer and in respect of the insurance money payable under the policy, as the person wronged would have if both the person wronged and the insured person who committed the wrong were alive and the action had been brought or continued

b) la personne ou l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur qui a eu gain de cause a les mêmes droits et recours contre l'assureur, en ce qui a trait à l'indemnité d'assurance stipulée, que ceux auxquels aurait eu droit la personne lésée si tant celle-ci que l'assuré qui a causé le tort vivaient encore et que l'action ait été intentée ou continuée contre l'assuré.

against the insured.

(3) The estate of the insured is liable to pay or reimburse the insurer, on demand, any amount paid by the insurer because of this section that the insurer would not otherwise be liable to pay. *S.Y. 1998, c.7, s.61.*

#### **Landlord's remedy of distress for unpaid rent**

**62(1)** An executor or administrator of a lessor or landlord may distrain on the land demised for a term, or at will, for arrears of rent due to the lessor or landlord when living.

(2) The arrears may be distrained for after the determination of the term or lease at will, in the same manner as if the term or lease had not been determined, but the distress must be made

(a) within six calendar months after the determination of the term or lease; and

(b) during the continuance of the possession of the tenant from whom the arrears are due.

(3) All the provisions in the statutes relating to distress for rent are applicable to the distress made under subsection (2). *S.Y. 1998, c.7, s.62.*

#### **Right of action in cases of trespass**

**63** An executor or administrator with the will annexed of a testator is entitled to bring and maintain an action and recover damages and costs for a trespass done to the estate, goods, credits, or effects of the testator during the testator's lifetime, in the same manner as the testator could, if living, have brought and maintained the action. *S.Y. 1998, c.7, s.63.*

#### **Executors of executors**

**64** An executor of a testator who was an executor has all the powers, rights, rights of

(3) La succession de l'assuré paye ou rembourse à l'assureur qui en fait la demande le montant qu'il a versé en vertu du présent article et qu'il ne serait pas tenu de payer autrement. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 61*

#### **Saisie-gagerie pour défaut de paiement de loyer**

**62(1)** L'exécuteur testamentaire ou l'administrateur d'un bailleur ou locateur peut procéder à la saisie-gagerie sur un bien-fonds transporté à bail, à terme fixe ou à discrétion, pour les arriérés de loyer dus au locateur ou au bailleur de son vivant.

(2) Les arriérés peuvent être saisis-gagés après l'expiration du terme ou du bail de la même manière que si le terme ou le bail n'était pas expiré, mais la saisie-gagerie doit être effectuée :

a) dans les six mois civils suivant l'expiration du terme ou du bail;

b) pendant que le locataire redevable des arriérés est toujours en possession des lieux.

(3) Toutes les dispositions des lois concernant la saisie-gagerie pour le défaut de paiement de loyer sont applicables à la saisie-gagerie faite en application du paragraphe (2). *L.Y. 1998, ch. 7, art. 62*

#### **Droit d'action en cas d'entrée sans autorisation**

**63** L'exécuteur ou l'administrateur testamentaire a le droit d'intenter des poursuites et d'obtenir des dommages-intérêts et des dépens pour atteinte à des biens, des objets, des crédits et des effets du testateur commise de son vivant de la même manière que ce dernier aurait eu le droit, s'il vivait encore, d'intenter pareille action. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 63*

#### **Exécuteurs testamentaires d'exécuteurs testamentaires**

**64** L'exécuteur testamentaire d'un testateur qui était lui-même exécuteur testamentaire est



action, and liabilities of that immediate testator in regard to the estates and effects of the first testator. *S.Y. 1998, c.7, s.64.*

investi de tous les pouvoirs, droits, droits d'action et obligations de ce testateur quant aux biens et effets du premier testateur. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 64*

### Debts relating to estate

**65(1)** An executor may

- (a) pay or allow any debt or claim on any evidence that the executor thinks sufficient;
- (b) accept a compromise, or a security, real or personal, for a debt due to the deceased;
- (c) allow any time for payment of a debt due to the deceased as the executor thinks fit; and
- (d) compromise, compound, or submit to arbitration all debts, accounts, claims, and things relating to the estate of the deceased.

(2) For any of the purposes referred to in subsection (1), an executor may enter into, give and execute agreements, instruments of composition, releases and other things the executor thinks expedient, without being responsible for a loss to be occasioned by them. *S.Y. 1998, c.7, s.65.*

### Limitation period for disputed claims against estate

**66(1)** This section applies if an executor or administrator gives notice in accordance with subsection (2) to

- (a) a creditor or person of whose claim against the estate the executor or administrator has notice; or
- (b) the attorney or agent of the creditor or person.

### Dettes de la succession

**65(1)** L'exécuteur testamentaire peut :

- a) payer toute dette ou réclamation, ou y faire droit, sur la foi de la preuve qu'il estime suffisante;
- b) accepter tout concordat ou toute sûreté, mobilière ou immobilière, en garantie d'une créance du défunt;
- c) accorder un délai pour le paiement d'une dette de la manière dont il le juge opportun;
- d) transiger et composer à l'égard de quelque dette, compte ou réclamation se rapportant à la succession du défunt, ou les soumettre à l'arbitrage.

(2) Pour les fins visées au paragraphe (1), l'exécuteur testamentaire peut conclure les conventions et souscrire les actes de concordat ou d'arrangement, accorder les quittances et accomplir tout autre acte qui lui semblent opportuns, sans devoir répondre des pertes occasionnées par tout acte accompli par lui. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 65*

### Prescription pour les réclamations contestées contre la succession

**66(1)** Le présent article s'applique si l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur donne un avis en conformité avec le paragraphe (2), selon le cas :

- a) à un créancier ou une personne dont la réclamation contre la succession a été portée à la connaissance de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur;
- b) au fondé de pouvoir ou au mandataire du créancier ou de la personne.

(2) The notice must

(a) be in writing;

(b) give notice that the executor or administrator rejects or disputes the claim; and

(c) refer to this section and give notice of the intention of the executor or administrator to take advantage of it.

(3) If notice is given in accordance with this section, the claimant must commence the claimant's action in respect of the claim whichever of the following is applicable

(a) within six months after the notice is given, if the debt or a part of it is due at the time of the notice;

(b) within six months of the time the debt or a part of it falls due, if no part of it is due at the time of the notice.

(4) If the claimant's action is not commenced within the applicable time under subsection (3), the claim is forever barred.

(5) Subsection (4) does not bar a claim by a beneficiary of the estate with respect to a claim by the beneficiary against the estate in the person's capacity as a beneficiary. *S.Y. 1998, c.7, s.66.*

### **Raising money when no express power in will**

**67(1)** Subsections (2) to (4) apply if the testator has

(a) charged the testator's real estate or a specific portion of it with the payment of the testator's debts, or with the payment of a legacy or other specific sum of money; and

(b) has devised the estate so charged to a trustee or trustees for the whole of the testator's estate or interest in it, and has not

(2) Les modalités de l'avis sont les suivantes :

a) il doit être donné par écrit;

b) il doit préciser que l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur rejette ou conteste la réclamation;

c) il doit renvoyer au présent article et indiquer l'intention de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur de s'en prévaloir.

(3) Si l'avis est donné conformément au présent article, le réclamant doit introduire l'action concernant sa réclamation dans celui de ces deux délais qui est applicable :

a) dans les six mois suivant la remise de l'avis, si la dette est, en tout ou en partie, exigible à la date de l'avis;

b) dans les six mois suivant la date à laquelle la dette est, en tout ou en partie, exigible, si aucune fraction de celle-ci n'est exigible à la date de l'avis.

(4) Si l'action du réclamant n'est pas introduite dans le délai applicable prévu au paragraphe (3), la réclamation ne peut plus être présentée.

(5) Le paragraphe (4) n'empêche pas un bénéficiaire de la succession de présenter une réclamation contre la succession en sa qualité de bénéficiaire. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 66*

### **Paiement sur la succession malgré l'absence de disposition expresse du testament**

**67(1)** Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent si le testateur a :

a) grevé ses biens réels ou une partie précise de ceux-ci de ses dettes, d'un legs ou d'une autre somme d'argent déterminée;

b) légué les biens ainsi grevés à un ou plusieurs fiduciaires pour son domaine ou son intérêt dans ces biens, sans prévoir expressément le prélèvement de la dette, du

made an express provision for the raising of the debt, legacy, or sum of money out of the estate.

(2) Despite a trust actually declared by the testator, the devisee in trust may raise the debts, legacy or money

(a) by a sale and absolute disposition by public auction or private contract of those hereditaments or part of them;

(b) by a mortgage of them; or

(c) partly in one mode and partly in the other.

(3) A deed of mortgage executed under subsection (2) may reserve a rate of interest and set a period of repayment as the person executing it thinks proper.

(4) The power conferred by subsections (1) to (3) extends

(a) to all persons in whom the estate devised is for the time being vested by survivorship, descent, or devise; and

(b) to any person who may be appointed under a power in the will, or by a court having jurisdiction, to succeed to the trusteeship vested in the devisee in trust as stated above.

(5) If a testator who has created a charge referred to in paragraph (1)(a) has not devised the hereditaments charged as stated above on terms that the testator's whole estate and interest in it must become vested in a trustee,

(a) the executor for the time being named in the will, if any, has the same power of raising the money as is vested in the devisee in trust of those hereditaments; and

(b) the power devolves to and becomes vested in the person, if any, in whom the executorship is for the time being vested.

legs ou de la somme d'argent sur les biens.

(2) Malgré toute déclaration de fiducie du testateur, le légataire de biens réels en fiducie peut se procurer le montant de la dette, le legs ou la somme d'argent, selon le cas :

a) en vendant et cédant de façon absolue par enchère publique ou de gré à gré la totalité ou une partie de cet héritage;

b) en l'hypothéquant;

c) en employant en partie l'un de ces moyens, et en partie l'autre.

(3) La personne qui passe un acte d'hypothèque conformément au paragraphe (2) peut fixer le taux d'intérêt et la période d'amortissement qu'il juge appropriés.

(4) Le pouvoir prévu aux paragraphes (1) à (3) est conféré aux personnes suivantes :

a) toutes les personnes auxquelles les biens légués sont alors dévolus par droit de survie, succession héréditaire ou legs;

b) toute personne nommée en vertu d'un pouvoir testamentaire ou par un tribunal compétent pour remplir l'office de fiduciaire qui est dévolu au légataire de biens réels en fiducie suivant les dispositions prévues précédemment.

(5) Si le testateur qui a créé une charge visée à l'alinéa (1)a n'a pas légué l'héritage ainsi grevé à la condition que la totalité de son domaine et de son intérêt dans celui-ci soit dévolue à un fiduciaire :

a) l'exécuteur testamentaire nommé dans le testament, le cas échéant, a le même pouvoir pour ce qui est de se procurer la somme d'argent que celui qui est dévolu au légataire dudit héritage en fiducie;

b) le pouvoir est dévolu à la personne, s'il en est, à qui l'office d'exécuteur testamentaire est alors dévolu.

(6) If there is a sale or mortgage under this section, the sale or mortgage operates only on the estate and interest, whether legal or equitable, of the testator, and does not make it unnecessary to get in the outstanding subsisting legal estate.

(7) Subsections (1) to (5)

(a) do not extend to a devise to a person in fee or in tail or for the testator's whole estate and interest charged with debts or legacies; and

(b) do not affect the power of the devisee to sell or mortgage as the devisee may by law do now.

(8) Purchasers or mortgagees are not bound to inquire whether the powers under subsections (1) to (5) have been duly and correctly exercised by the person acting under them. *S.Y. 1998, c.7, s.67.*

### Simple contract debt actions

**68** An action of debt on simple contract may be brought against an executor or administrator. *S.Y. 1998, c.7, s.68.*

### Actions of account

**69(1)** Actions in the nature of the common law action of account may be brought and maintained against the executor or administrator of a guardian, bailiff, or receiver, and also by one joint tenant or tenant in common, the executor or administrator of the joint tenant or tenant in common, against the other as bailiff for receiving more than comes to that person's just share or proportion, and against the executor or administrator of the joint tenant or tenant in common.

(2) The registrar or other person appointed by the court to inquire into the account

(6) En cas de vente ou d'hypothèque visée par le présent article, la vente ou l'hypothèque ne porte que sur les biens et l'intérêt, en common law ou en equity, du testateur et il reste utile d'englober tout domaine de common law subsistant.

(7) Les paragraphes (1) à (5) :

a) ne visent pas le legs de biens réels en fief ou en fief taillé ni le legs de la totalité des biens et de l'intérêt du testateur grevés de dettes ou de legs;

b) ne portent pas atteinte au pouvoir du légataire de vendre ou d'hypothéquer que lui confère la common law.

(8) Les acheteurs et les créanciers hypothécaires ne sont pas tenus de vérifier si la personne exerçant les pouvoirs conférés par les paragraphes (1) à (5) a agi régulièrement et correctement. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 67*

### Actions en remboursement d'une dette fondée sur un contrat sans le sceau

**68** Une action en remboursement d'une dette fondée sur un contrat sans le sceau peut être intentée contre l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 68*

### Actions en reddition de comptes

**69(1)** L'action de la nature de l'action de common law en reddition de comptes peut être intentée contre l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur d'un tuteur, d'un huissier ou d'un séquestre, et elle peut être intentée par un tenant conjoint ou un tenant commun, ou par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur du tenant conjoint ou du tenant commun, contre son cotenant à titre de huissier pour avoir reçu plus que sa juste part ou proportion, et contre l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur du tenant conjoint ou du tenant commun.

(2) Le registraire ou une autre personne désignée par le tribunal pour examiner le

(a) may administer an oath and examine the parties touching the matters in question; and

(b) is entitled, for taking the account, to receive the allowance that the court orders from the party that the court may direct. *S.Y. 1998, c.7, s.69.*

### **Liability of executor or administrator in respect of rents**

**70(1)** If an executor or administrator liable as such to the rents, covenants, or agreements contained in a lease or agreement for a lease granted or assigned to the testator or intestate whose estate is being administered has

(a) satisfied all the liabilities under the lease or agreement for a lease as have accrued due and been claimed up to the time of the assignment mentioned in this section;

(b) set apart a sufficient fund to answer a future claim that may be made in respect of a set or determined sum covenanted or agreed by the lessee to be laid out on the property demised or agreed to be demised, although the period for laying out the sum may not have arrived; and

(c) assigned the lease or agreement for a lease to a purchaser of it,

the executor or administrator may distribute the residuary personal estate of the deceased to and among the parties entitled to it respectively, without appropriating any part or any further part, as the case may be, of the personal estate of the deceased to meet any future liability under the lease or agreement for a lease.

(2) After having assigned the lease or agreement for a lease and having, if necessary, set apart a sufficient fund, the executor or administrator distributing the residuary estate is not personally liable in respect of a subsequent claim under the lease or agreement for a lease.

compte :

a) peut faire prêter serment aux parties et les interroger sur les points en litige;

b) a le droit, pour l'examen du compte, de recevoir l'indemnité que le tribunal ordonne à une partie de payer. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 69*

### **Responsabilité de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur à l'égard des loyers**

**70(1)** L'exécuteur testamentaire ou l'administrateur qui répond, ès qualités, de loyers, ou des covenants ou des conventions contenus dans un bail ou une convention à fin de bail, accordés ou cédés au testateur ou à l'intestat dont la succession est administrée, peut procéder à la distribution du reliquat des biens personnels du défunt en faveur des personnes qui y ont droit, sans affectation de quelque partie ou partie additionnelle, selon le cas, de ces biens à l'acquittement d'obligations futures aux termes du bail ou de la convention à fin de bail, si les conditions suivantes sont réunies :

a) il a acquitté toutes les obligations prévues au bail ou à la convention à fin de bail, échues et réclamées jusqu'à la date de la cession mentionnée au présent article;

b) il a réservé un fonds suffisant pour satisfaire toute réclamation ultérieure relative à une somme d'argent fixe ou certaine que le preneur à bail a accepté, notamment par covenant, de verser pour les biens cédés à bail ou devant être cédés à bail, bien que le moment prévu pour le versement ne soit pas arrivé;

c) il a cédé le bail ou la convention à fin de bail à l'acheteur de celui-ci.

(2) Après avoir cédé le bail ou la convention à fin de bail et réservé, au besoin, un fonds suffisant, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur procédant ainsi à la distribution du reliquat n'est assujéti à aucune responsabilité personnelle relativement aux réclamations futures découlant du bail ou de la

(3) Nothing in this section prejudices the right of the lessor or those claiming under the lessor to follow the assets of the deceased into the hands of the person to whom the assets may have been distributed. *S.Y. 1998, c.7, s.70.*

#### **Time of distribution of intestate estate**

**71(1)** Except as permitted by subsection (2) or (3), the distribution of the surplus of the personal estate of an intestate must not be made until one year has elapsed since the death of the intestate.

(2) If, at any time after the death of an intestate, it is shown to the satisfaction of the court that

(a) the intestate has left a person who was wholly or in part dependent on the intestate at the time of the intestate's death; and

(b) the dependant is entitled to share in the distribution of the surplus of the intestate's estate,

the court may make an order directing that all or part of the prospective share of the dependant in the surplus of the personal estate may be promptly paid out to the dependant on the terms and conditions that the court considers proper.

(3) If

(a) the estate of an intestate is being administered by the public administrator; and

(b) the public administrator is satisfied that part or the whole of the estate can be distributed without prejudicially affecting the rights of the creditors,

the public administrator may, at any time make a distribution of all or part of the prospective share of a person entitled to share in the distribution. *S.Y. 1998, c.7, s.71.*

convention à fin de bail.

(3) Le présent article ne porte pas atteinte au droit du bailleur ou de ses ayants droit de suivre l'actif du défunt entre les mains des personnes à qui il a été distribué. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 70*

#### **Distribution de la succession de l'intestat après un an**

**71(1)** Sauf dans la mesure permise par le paragraphe (2) ou (3), la distribution de l'excédent des biens personnels de l'intestat ne peut avoir lieu qu'un an après son décès.

(2) Si, à tout moment après le décès de l'intestat, le tribunal est convaincu que l'intestat a laissé une personne qui dépendait totalement ou partiellement de l'intestat à la date du décès de l'intestat et que cette personne a droit à une quote-part dans la distribution de l'excédent des biens de l'intestat, il peut rendre une ordonnance portant que tout ou partie de la quote-part éventuelle de la personne à charge dans l'excédent des biens personnels lui sera versée promptement aux conditions que le tribunal estime indiquées.

(3) Si la succession d'un intestat est administrée par l'administrateur public et qu'il est convaincu que tout ou partie de la succession peut être distribuée sans léser les créanciers, il peut en tout temps, à son appréciation, distribuer tout ou partie de la quote-part éventuelle d'une personne ayant droit à une part de la succession. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 71*

### Payment of minor's interest

**72(1)** If

- (a) a minor is entitled to a share of the assets of an estate consisting of money; and
- (b) there is no trustee for the minor's interest in the estate,

on distribution of the assets, the executor or administrator of the estate must pay the minor's share to the public administrator in trust for the minor.

(2) Subsection (1) does not apply if the will, if any, of the deceased provides otherwise. *S.Y. 2000, c.17, s.3.; S.Y. 1998, c.7, s.72.*

### General duties and liabilities of executors or administrators

**73** Every executor or administrator of an estate of a deceased person is, in respect of the additional powers vested in them by this Act and the *Trustee Act* and any property vested in them in consequence of the exercise of those powers, subject to all the liabilities and compellable to discharge all the duties of whatever kind that as respects the acts to be done by them under those powers,

- (a) would have been imposed on an executor or other person appointed by the testator to execute those acts; or
- (b) if there is no such executor or other person, would have been imposed by the law or by the court. *S.Y. 1998, c.7, s.73.*

### Paiement de l'intérêt des mineurs

**72(1)** L'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral qui fait la distribution de l'actif doit verser la quote-part d'un mineur à l'administrateur public en fiducie au profit de celui-ci, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le mineur a droit à une quote-part de l'actif de la succession en numéraire;
- b) aucune personne n'a été désignée à titre de fiduciaire de l'intérêt du mineur dans la succession.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en cas de disposition contraire du testament du défunt, s'il en est. *L.Y. 2000, ch. 17, art. 3; L.Y. 1998, ch. 7, art. 72*

### Obligations générales des exécuteurs testamentaires et des administrateurs

**73** Tout exécuteur testamentaire ou administrateur successoral, à l'égard des pouvoirs supplémentaires que la présente loi et la *Loi sur les fiduciaires* lui confèrent et des biens qu'il reçoit dans l'exercice de ces pouvoirs, est assujetti à toutes les obligations et peut être contraint à accomplir tous les devoirs qui, à l'égard des actes qu'il est tenu d'accomplir en vertu de ces pouvoirs, selon le cas :

- a) auraient été imposés à un exécuteur testamentaire ou à une autre personne nommée par le testateur afin d'exercer ces pouvoirs;
- b) en l'absence d'exécuteur testamentaire ou de telle autre personne, auraient été imposés par la loi ou par le tribunal. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 73*

**PART 8**

**PARTIE 8**

**PROVISION FOR COMMON-LAW SPOUSES**

**DISPOSITIONS CONCERNANT  
LES CONJOINTS DE FAIT**

**Allowance for common law spouse**

**Pension alimentaire du conjoint de fait**

74(1) If an intestate leaves a common law spouse surviving the intestate in the Yukon, the court may order that there be retained, allotted, and applied for the support, maintenance, and benefit of the common law spouse so much of the net real or personal estate, or both, of the intestate as the court sees fit, to be payable in the manner the court directs.

74(1) Lorsqu'une personne est décédée intestat et qu'un conjoint de fait lui survit au Yukon, le tribunal peut ordonner que soit retenue et allouée au conjoint de fait, et utilisée pour son soutien et son entretien ou à son bénéfice, la partie des biens réels ou des biens personnels nets de l'intestat, ou des deux à la fois, qu'il estime indiquée, laquelle est versée selon les modalités qu'il précise.

(2) An application to the court under this section may not be made unless it is commenced no later than six months after the date of the issue of letters of administration of the deceased's estate.

(2) La demande prévue au présent article est présentée au tribunal au plus tard six mois après la délivrance des lettres d'administration de la succession du défunt.

(3) An application under this section may be made by motion by the common law spouse or the administrator of the intestate's estate.

(3) La demande peut être faite par motion présentée par le conjoint de fait ou par l'administrateur de la succession de l'intestat.

(4) If the intestate leaves a widow, widower, or a child surviving the intestate, an order must not be made under subsection (1) until notice of the application has been given to

(4) Si un veuf ou une veuve ou un enfant survit à l'intestat, l'ordonnance visée au paragraphe (1) n'est rendue qu'après qu'un avis de la demande a été donné :

(a) the widow, widower, or child, or a person acting as guardian or next friend in the case of a child who is a minor; and

a) à la veuve, au veuf ou à l'enfant, ou à toute personne agissant à titre de tuteur ou de plus proche ami dans le cas d'un enfant mineur;

(b) the administrator of the estate,

b) à l'administrateur successoral.

giving them an opportunity to be heard.

Tous ont la possibilité d'être entendus.

(5) On the hearing of the application, the court may consider all the evidence that may be relevant in making an order under subsection (1).

(5) Lorsqu'il est saisi de la demande en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut rendre l'ordonnance sollicitée en tenant compte de l'ensemble de la preuve pertinente.

(6) A common law spouse making an application under this section is barred from bringing an action under the *Dependants Relief Act*.

(6) L'action intentée sous le régime de la *Loi sur l'aide aux personnes à charge* par le conjoint de fait qui a présenté une demande en vertu du présent article est irrecevable.

(7) In this section, "net real or personal estate" means the value of the real or personal

(7) Au présent article, « biens réels ou biens personnels nets » s'entend de la valeur des biens



estate after the payment of charges against the estate, debts of the estate, funeral expenses, and administration expenses. *S.Y. 1998, c.7, s.74.*

réels ou des biens personnels après acquittement des charges qui les grèvent, des dettes, des frais funéraires et des frais d'administration. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 74*

## PART 9

## PARTIE 9

### DISPOSITION OF REAL ESTATE

### TRANSMISSION DES BIENS RÉELS

#### Devolving of real estate to personal representatives

#### Biens réels dévolus aux représentants successoraux

**75(1)** Despite a testamentary disposition, if real estate is vested in a person without a right in any other person to take by survivorship, on the person's death it devolves to and becomes vested in the person's personal representatives as if it were a chattel real vesting in them.

**75(1)** Malgré toute disposition testamentaire, les biens réels qui sont dévolus à une personne et sur lesquels aucune autre personne n'a de gain de survie sont, à son décès, dévolus à son représentant successoral comme s'il s'agissait de chatels réels qui lui étaient dévolus.

(2) This section applies to real estate over which a person executes by will a general power of appointment as if it were real estate vested in the person.

(2) Le présent article s'applique aux biens réels à l'égard desquels une personne exerce, par testament, un pouvoir général de désignation comme si les biens lui étaient dévolus.

(3) Probate and letters of administration may be granted in respect of real estate only, although there is no personal estate.

(3) Des lettres d'homologation ou d'administration peuvent être délivrées à l'égard de biens réels uniquement, même s'il n'y a pas de biens personnels.

(4) If

(4) Les biens réels sont réputés être dévolus au représentant successoral du défunt en vertu du paragraphe (1) ou (2) et aucune autre ordonnance ni lettres d'administration ne sont nécessaires, si les conditions suivantes sont réunies :

(a) administration of the personal estate of a person has been granted; and

a) des lettres d'administration ont été délivrées à l'égard des biens personnels de la personne;

(b) real estate of the deceased is registered or vested in the deceased without a right in any other person to take by survivorship, or in the deceased's predecessor in title,

b) les biens réels du défunt sont enregistrés en son nom ou lui sont dévolus, et aucune autre personne n'a de gain de survie, ou sont enregistrés au nom de son prédécesseur ou lui sont dévolus.

the real estate is deemed to have vested in the personal representative of the deceased under subsection (1) or (2), and no further order or grant is necessary.

(5) Les articles 76 à 78 s'appliquent à tous les biens réels dévolus ou qui seront dévolus par l'effet du présent article. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 75*

(5) Sections 76 to 78 apply to all real estate vested or to be vested by the operation of this section. *S.Y. 1998, c.7, s.75.*

### Administration of real estate

**76(1)** Subject to the powers, rights, duties and liabilities mentioned in this Part, the personal representatives of a deceased person must hold the real estate as trustee for the persons by law beneficially entitled to it.

(2) The persons beneficially entitled to the real estate have the same power of requiring a transfer of real estate as persons beneficially entitled to personal estate have of requiring a transfer of the personal estate.

(3) The powers, rights, duties, and liabilities of personal representatives in respect of personal estate and all enactments and rules of law relating to

- (a) the effect of probate or letters of administration as respects chattels real;
- (b) dealings with chattels real before probate or administration; and
- (c) the payment of costs of administration and other matters in relation to the administration of personal estate,

apply to real estate, so far as they are applicable, as if that real estate were a chattel real vesting in the personal representatives.

(4) As an exception to subsection (3), it is not lawful for some or one only of several joint personal representatives to sell or transfer real estate without the authority of the court.

(5) Despite subsection (4), if probate is granted to one or some of several persons named as executor, power being reserved to the others or other to prove, the sale, transfer, or disposition of real estate may be made by the proving executor or executors without the authority of the court, and is as effectual as if all persons named as executors had concurred in it.

### Administration des biens réels

**76(1)** Sous réserve des pouvoirs, droits, fonctions et obligations mentionnés dans la présente partie, les représentants successoraux du défunt doivent détenir les biens réels à titre de fiduciaires pour les personnes qui y ont légalement droit à titre bénéficiaire.

(2) Les personnes qui ont droit à titre bénéficiaire aux biens réels ont le même pouvoir pour exiger le transfert des biens réels que celui conféré aux personnes ayant droit à titre bénéficiaire aux biens personnels pour exiger le transfert des biens personnels.

(3) S'appliquent, dans la mesure où cela est possible, aux biens réels dévolus aux représentants successoraux comme si ces biens réels étaient des chatels réels, les pouvoirs, droits, fonctions et obligations de représentants successoraux ainsi que les textes législatifs et les autres règles de droit concernant :

- a) les effets de l'homologation ou des lettres d'administration;
- b) les opérations antérieures à l'homologation ou à l'administration;
- c) le paiement des frais d'administration et les autres questions relatives à l'administration de biens personnels.

(4) Malgré le paragraphe (3), s'il y a plusieurs coreprésentants successoraux, il est illégitime qu'un seul ou plusieurs représentants successoraux vendent ou cèdent des biens réels sans l'autorisation du tribunal.

(5) Malgré le paragraphe (4), si des lettres d'homologation sont délivrées à une ou plusieurs des personnes désignées exécuteurs testamentaires, sous réserve du pouvoir des autres de demander l'homologation, la vente, l'aliénation ou le transfert de biens réels peut être effectué par le ou les exécuteurs testamentaires qui demandent l'homologation sans l'autorisation du tribunal et a le même effet que si toutes les personnes désignées exécuteurs

(6) In the administration of the assets of a person, the person's real estate must be administered in the same manner, subject to the same liabilities for debt, costs, and expenses, and with the same incidents as if it were personal estate.

(7) Nothing in this section alters or affects the order in which real and personal assets respectively were immediately before that date applicable in or toward the payment of funeral and testamentary expenses, debts, or legacies, or the liability of real estate to be charged with the payment of legacies. *S.Y. 1998, c.7, s.76.*

### **Transfer by personal representative to beneficiary**

77(1) At any time after the death of the owner of real estate, the person's personal representatives may by instrument attested and proved as provided in the *Land Titles Act* convey the real estate to any person entitled to it as heir, devisee, or otherwise.

(2) The personal representative may make the conveyance under subsection (1), either subject to a charge for the payment of any money which the personal representatives are liable to pay, or without the charge.

(3) On the conveyance under subsection (1), subject to a charge for all the money, if any, which the personal representatives are liable to pay, all liabilities of the personal representatives in respect of the land cease, except as to acts done or contracts entered into by them before the conveyance.

(4) At any time after the end of one year from the death of the owner of any real estate, if the person's personal representatives have failed on the request of the person entitled to the real estate to convey the real estate to that person, on the application of that person and after notice to the personal representatives, the court may order that the conveyance be made.

testamentaires l'avaient approuvé.

(6) Dans le cadre de l'administration d'une succession, les biens réels du défunt sont administrés comme s'il s'agissait de biens personnels, notamment en ce qui concerne l'imputabilité des dettes, frais et dépenses et les effets qui en découlent.

(7) Le présent article n'a pas d'incidence sur l'ordre dans lequel les biens réels et les biens personnels respectivement sont affectés au paiement des frais funéraires et testamentaires, des dettes ou des legs de sommes d'argent, ni sur l'imputabilité des biens réels au paiement des legs de sommes d'argent. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 76*

### **Transfert par le représentant successoral au bénéficiaire**

77(1) À tout moment après le décès du propriétaire de biens réels, ses représentants successoraux peuvent, par acte écrit, attesté et prouvé suivant les dispositions de la *Loi sur les titres de biens-fonds*, transporter les biens réels à toute personne qui y a droit à titre d'héritier, de légataire ou à un autre titre.

(2) Le représentant successoral peut effectuer le transport prévu au paragraphe (1), soit à charge de payer toute somme d'argent dont les représentants successoraux sont redevables, soit sans cette charge.

(3) En cas de transport effectué en vertu du paragraphe (1), à charge de verser toutes les sommes d'argent, s'il en est, dont les représentants successoraux sont redevables, toutes les obligations de ceux-ci relatives au bien-fonds s'éteignent, sauf quant aux actes accomplis ou aux contrats passés avant le transport.

(4) À tout moment après qu'un an s'est écoulé depuis le décès du propriétaire de biens réels, si ses représentants successoraux n'ont pas, à la demande de la personne qui a droit aux biens réels, transporté ces biens à cette personne, le tribunal peut, sur demande de celle-ci et après qu'un avis a été donné aux représentants successoraux, ordonner que le

*S.Y. 1998, c.7, s.77.*

transport soit effectué. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 77*

## PART 10

## PARTIE 10

### DISTRIBUTION OF INTESTATE ESTATES

### DISTRIBUTION DES BIENS DE L'INTESTAT

#### Definitions

**78** In this Part, "issue" includes all lineal descendants of the ancestor. *S.Y. 1998, c.7, s.78.*

#### Définition

**78** Dans la présente partie, « descendants » s'entend de tous les descendants en ligne directe de l'ancêtre. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 78*

#### Application of Part

**79** This Part applies only in cases of death on and after the date of the repeal of the *Intestate Succession Act*. *S.Y. 1998, c.7, s.79.*

#### Champ d'application de la présente partie

**79** La présente partie ne s'applique qu'à l'égard des décès survenus à compter de la date d'abrogation de la *Loi sur les successions non testamentaires*. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 79*

#### Intestate leaving spouse but no issue

**80** If an intestate dies leaving a spouse but no issue, the person's estate goes to the spouse. *S.Y. 1998, c.7, s.80.*

#### Intestat laissant un conjoint, mais aucun descendant

**80** La succession de l'intestat qui laisse un conjoint, mais aucun descendant échoit au conjoint. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 80*

#### Intestate leaving issue

**81** If an intestate dies leaving issue, subject to the rights of the spouse, if any, the person's estate must be distributed *per stirpes* among the issue. *S.Y. 1998, c.7, s.81.*

#### Intestat laissant des descendants

**81** Si une personne décède intestat et laisse des descendants, la succession échoit à ceux-ci et est distribuée par souches, sous réserve des droits du conjoint, le cas échéant. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 81*

#### Intestate leaving spouse and issue

**82(1)** In this section, "net value" means the value of an estate wherever located, both in and out of the Yukon, after payment of the charges on it and the debts, funeral expenses, expenses of administration, and probate fees.

#### Intestat laissant un conjoint et des descendants

**82(1)** Dans le présent article, l'expression « valeur nette » s'entend de la valeur des biens, où qu'ils se trouvent, au Yukon ou à l'extérieur, après acquittement des charges qui les grèvent, des dettes, des frais funéraires, des frais d'administration et des droits d'homologation.

(2) This section applies if an intestate dies leaving a spouse and issue.

(2) Le présent article s'applique si l'intestat décède en laissant un conjoint et des descendants.

(3) If the net value of the person's estate is not greater than \$75 000, the estate goes to the spouse.

(3) Si la valeur nette de la succession ne dépasse pas 75 000 \$, la succession échoit au conjoint.

(4) If the net value of the person's estate is greater than \$75 000, the spouse is entitled to \$75 000, and has a charge on the estate for that sum.

(5) After payment of the sum of \$75 000, the residue of the estate goes as follows

(a) if the intestate dies leaving a spouse and one child, 1/2 goes to the spouse;

(b) if the intestate dies leaving a spouse and children, 1/3 goes to the spouse.

(6) If a child has died leaving issue and the issue is alive at the date of the intestate's death, the spouse takes the same share of the estate as if the child had been living at the date. *S.Y. 1998, c.7, s.82.*

#### **Estate going to parents**

**83(1)** If an intestate dies leaving no spouse or issue, the person's estate goes to the person's father and mother in equal shares if both are living.

(2) If either of the person's mother or father is dead, the estate goes to the survivor. *S.Y. 1998, c.7, s.83.*

#### **Estate going to brothers and sisters**

**84(1)** If an intestate dies leaving no spouse, issue, father, or mother, the person's estate goes to the person's brothers and sisters in equal shares.

(2) If a brother or sister is dead, the children of the deceased brother or sister take the share their parent would have taken if living, but further representation must not be admitted. *S.Y. 1998, c.7, s.84.*

#### **Estate going to nieces and nephews**

**85** If an intestate dies leaving no spouse, issue, father, mother, brother, or sister, the person's estate goes to the person's nephews and nieces in equal shares, and representation must not be admitted in any case. *S.Y. 1998, c.7, s.85.*

(4) Si la valeur nette de la succession dépasse 75 000 \$, le conjoint a droit à 75 000 \$, somme qui constitue à son profit une charge grevant la succession.

(5) Après le paiement de la somme de 75 000 \$, le reliquat de la succession est distribué comme suit :

a) si l'intestat laisse un conjoint et un seul enfant, la moitié échoit au conjoint;

b) s'il laisse un conjoint et plus d'un enfant, le tiers échoit au conjoint.

(6) Si un enfant prédécédé laisse des descendants vivants au moment du décès de l'intestat, la part du conjoint est la même que si l'enfant était vivant à ce moment. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 82*

#### **Succession qui échoit au père et à la mère**

**83(1)** Si une personne décède intestat et ne laisse ni conjoint ni descendant, le père et la mère du défunt se partagent la succession en parts égales, s'ils survivent tous deux.

(2) Si le père ou la mère est prédécédé, la succession échoit au survivant. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 83*

#### **Succession qui échoit aux frères et sœurs**

**84(1)** Si une personne décède intestat et ne laisse ni conjoint, ni descendant, ni père, ni mère, les frères et les sœurs de l'intestat se partagent la succession en parts égales.

(2) Si l'un des frères ou l'une des sœurs est prédécédé, la part qu'il aurait recueillie revient à ses enfants, mais la représentation n'est pas admise après ceux-ci. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 84*

#### **Succession qui échoit aux nièces et neveux**

**85** Si une personne décède intestat et ne laisse ni conjoint, ni descendants, ni père, ni mère, ni frère, ni sœur, les neveux et les nièces de l'intestat se partagent la succession en parts égales, et la représentation n'est admise en

### Estate going to next of kin

**86** If an intestate dies leaving no spouse, issue, father, mother, brother, sister, nephew, or niece, the person's estate must be distributed equally among the next of kin of equal degree of consanguinity to the intestate, and representation must not be admitted in any case. *S.Y. 1998, c.7, s.86.*

### Degrees of kindred

**87(1)** For the purpose of this Part, degrees of kindred are to be computed by counting upward from the intestate to the nearest common ancestor and then downward to the relative.

(2) The kindred of the half blood inherit equally with those of the whole blood in the same degree. *S.Y. 1998, c.7, s.87.*

### Posthumous births

**88** Descendants and relatives of the intestate, conceived before the person's death but born afterwards, inherit as if they had been born in the lifetime of the intestate and had survived the intestate. *S.Y. 1998, c.7, s.88.*

### Advances to children

**89(1)** If any child of a person who has died wholly intestate has been advanced by the intestate by portion, the portion must be reckoned, for the purposes of this section only, as part of the estate of the intestate distributable according to law.

(2) If the advancement is equal to or greater than the share of the estate that the child would be entitled to receive as above reckoned, the child and the child's descendants must be excluded from any share in the estate.

(3) If the advancement is not equal to the share, the child and the child's descendants are entitled to receive so much only of the estate of

aucun cas. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 85*

### Succession qui échoit aux plus proches parents

**86** Si une personne décède intestat et ne laisse ni conjoint, ni descendants, ni père, ni mère, ni frère, ni sœur, ni neveu, ni nièce, les plus proches parents de l'intestat du même degré de consanguinité se partagent la succession en parts égales, et la représentation n'est admise en aucun cas. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 86*

### Degrés de parenté

**87(1)** Pour l'application de la présente partie, les degrés de parenté se calculent en remontant de l'intestat à l'ancêtre commun le plus proche et en redescendant aux parents.

(2) Le parent unilatéral hérite également avec le parent germain du même degré. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 87*

### Enfants posthumes

**88** Les descendants et les parents de l'intestat, s'ils sont déjà conçus à son décès, mais naissent postérieurement, héritent comme s'ils étaient nés de son vivant et lui avaient survécu. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 88*

### Avances aux enfants

**89(1)** Si l'enfant d'une personne décédée intestat quant à la totalité de ses biens a reçu une avance d'hoirie de celle-ci, par avance de part, la valeur de l'avance est prise en compte, pour l'application du présent article seulement, dans les biens de l'intestat devant être distribués en application de la loi.

(2) Si l'avance est au moins égale à la quote-part des biens du défunt que l'enfant aurait le droit de recevoir, l'enfant et ses descendants n'ont droit à aucune quote-part des biens de l'intestat.

(3) Si l'avance est moindre que la quote-part de l'enfant, celui-ci et ses descendants n'ont droit qu'à la partie des biens qui est suffisante

the intestate as is sufficient to make all the shares of the children in the estate and advancement equal as nearly as can be estimated.

(4) The value of any portion advanced is deemed to be that which has been expressed by the intestate or acknowledged by the child in writing, otherwise the value is the value of the portion when advanced.

(5) The onus of proving that a child has been maintained or educated, or has been given money, with a view to a portion is on the person so asserting, unless the advancement has been expressed by the intestate, or acknowledged by the child, in writing. *S.Y. 1998, c.7, s.89.*

### **Estate undisposed of by will**

**90** All the estate not disposed of by will must be distributed as if the testator had died intestate and had left no other estate. *S.Y. 1998, c.7, s.90.*

### **Abolition of dower and curtesy**

**91(1)** No widow is entitled to dower out of land of which her deceased husband died on or after July 1, 1887 wholly or partially intestate, or in land which was absolutely disposed of by her husband in his lifetime or by his will.

(2) No husband is entitled to an estate by the curtesy in the land of his deceased wife dying intestate on or after July 1, 1887. *S.Y. 1998, c.7, s.91.*

### **Family home and household furnishings to spouse**

**92(1)** In this section and section 93

“family home” has the same meaning as in the *Family Property and Support Act*; « *foyer conjugal* »

“household furnishings” means chattels usually associated with the enjoyment by the spouses of the family home; « *ameublement* »

pour égaliser, selon les meilleures estimations, la juste part des biens et de l'avance qui revient à chaque enfant.

(4) La valeur des biens de l'avance est réputée celle, le cas échéant, que l'intestat avait déclarée ou que l'enfant a reconnue par écrit, à défaut de quoi les biens s'évaluent selon leur valeur au moment de l'avance.

(5) La personne qui affirme que des sommes d'argent relatives à l'entretien ou à l'instruction d'un enfant ou des sommes données à un enfant constituent une avance de part en fournit la preuve, sauf si l'avance a été constatée par l'intestat dans un écrit ou reconnue par l'enfant dans un écrit. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 89*

### **Biens non légués par testament**

**90** Tous les biens de la succession qui n'ont pas été légués sont distribués comme si le testateur était intestat et n'avait laissé aucun autre bien. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 90*

### **Abolition du douaire et du bénéfice du veuf**

**91(1)** Aucune veuve n'a droit à un douaire sur le bien-fonds à l'égard duquel son époux, décédé le 1<sup>er</sup> juillet 1887 ou après cette date, est mort intestat entièrement ou partiellement, ni sur le bien-fonds que son époux a aliéné de façon définitive de son vivant ou par testament.

(2) Aucun mari n'a droit à un domaine de bénéfice du veuf sur le bien-fonds de son épouse, décédée intestat le 1<sup>er</sup> juillet 1887 ou après cette date. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 91*

### **Maison familiale et ameublement**

**92(1)** Les définitions suivantes d'appliquent au présent article et à l'article 93.

« foyer conjugal » S'entend au sens de la *Loi sur le patrimoine familial et l'obligation alimentaire*. “*family home*”

« ameublement » Les chatels habituellement associés à la jouissance du foyer conjugal par les

(2) Despite section 91, and in addition to any other provision in this Part, but subject to section 94, in an intestacy,

(a) except if it would otherwise go under this Part to a surviving spouse, the family home devolves to and becomes vested in those persons by law beneficially entitled to it and, subject to the liability of the land comprising the family home for foreclosure or the payments of debts, those persons must hold the family home in trust for an estate for the life of the surviving spouse, or so long as the surviving spouse wishes to retain the estate for life; and

(b) the household furnishings go to the surviving spouse. *S.Y. 1998, c.7, s.92.*

### **Contiguous land not incidental to family home**

**93** On application by any person who is entitled, but for section 92, to a share in the distribution of the family home, if it is shown that any land contiguous to the family home could not reasonably be regarded as contributing to the use and enjoyment of the family home as a residence, the court may decrease the size of the parcel of land that devolves to and becomes vested in those persons by law beneficially entitled to it under section 92. *S.Y. 1998, c.7, s.93.*

### **Separation of spouses as a bar**

**94(1)** In an intestacy, unless the court on application orders otherwise, the surviving spouse takes no part of the deceased spouse's estate if the spouses

(a) had, immediately before the death of one spouse, separated for not less than one year with the intention of living separate and apart; and

conjoints. "*household furnishings*"

(2) Malgré l'article 91 et outre toute autre disposition de la présente partie, mais sous réserve de l'article 94, en cas de succession *ab intestat* :

a) sauf lorsqu'il revient en vertu de la présente partie au conjoint survivant, le foyer conjugal est dévolu aux personnes qui y ont légalement droit à titre bénéficiaire et, sous réserve des obligations dont est grevé le bien-fonds sur lequel est situé le foyer conjugal pour la forclusion d'une hypothèque ou le remboursement de dettes, ces personnes doivent détenir le foyer conjugal en fiducie à titre de domaine viager du conjoint survivant, ou tant que le conjoint survivant voudra conserver le domaine viager;

b) l'ameublement revient au conjoint survivant. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 92*

### **Bien-fonds contigu non nécessaire à l'usage du foyer conjugal**

**93** Sur demande de toute personne qui aurait droit, si ce n'était l'article 92, à une quote-part dans la distribution du foyer conjugal, s'il est démontré qu'un bien-fonds contigu au foyer conjugal ne peut pas être raisonnablement jugé nécessaire à la jouissance normale du foyer conjugal à titre de résidence, le tribunal peut réduire la superficie de la parcelle de terrain qui est dévolue aux personnes qui y ont légalement droit à titre bénéficiaire en vertu de l'article 92. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 93*

### **La séparation des conjoints fait obstacle**

**94(1)** En cas de succession *ab intestat*, sauf ordonnance contraire du tribunal rendue sur demande, le conjoint survivant n'a droit à aucune part de la succession du conjoint décédé, si les conjoints :

a) vivaient, au moment du décès de l'un d'entre eux, séparés depuis au moins un an avec l'intention de vivre séparés de corps;



(b) had not during that period lived together with the intention of resuming cohabitation.

(2) On the application of the surviving spouse, the executor or administrator or any person interested in the estate of the deceased spouse, and on evidence the court considers relevant, the court may

(a) determine the matter; and

(b) in its discretion, direct the costs to be paid out of the estate of the deceased spouse.

(3) An application to the court under this section must not be made unless it is commenced not later than six months after the date of the issue of letters of administration of the deceased spouse's estate. *S.Y. 1998, c.7, s.94.*

#### **Uniform interpretation with laws of other provinces**

**95** This Part must be so interpreted as to effect the general purpose of making uniform the law of those provinces that enact identical or substantially the same provisions. *S.Y. 1998, c.7, s.95.*

### **PART 11**

#### **INSOLVENT ESTATES**

##### **Definition**

**96** In this Part, “insolvent estate” means the real and personal estate of a deceased person that is not sufficient for the payment in full of the debts and liabilities of the deceased person. *S.Y. 1998, c.7, s.96.*

##### **Insolvent estates**

**97(1)** Subject to the rights of secured creditors, the proceeds realized from an insolvent estate must be applied by the executor or administrator in priority of payment as follows

b) n'ont pas, durant cette période, vécu ensemble avec l'intention de reprendre la cohabitation.

(2) Sur demande du conjoint survivant, de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur ou de quiconque a un intérêt dans la succession du conjoint décédé et sur la foi d'éléments de preuve qu'il estime pertinents, le tribunal peut :

a) trancher le litige;

b) à son appréciation, ordonner que les dépens soient payés sur la succession du défunt.

(3) La demande prévue au présent article doit être présentée au tribunal au plus tard six mois après la délivrance des lettres d'administration de la succession du conjoint défunt. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 94*

#### **Uniformité d'interprétation des lois des provinces**

**95** La présente partie s'applique et s'interprète de façon à réaliser son objectif, qui est d'uniformiser les règles de droit relatives à son objet dans les provinces qui adoptent des dispositions identiques ou essentiellement semblables. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 95*

### **PARTIE 11**

#### **SUCCESSIONS INSOLVABLES**

##### **Définition**

**96** Pour l'application de la présente partie, « succession insolvable » s'entend des biens réels et des biens personnels insuffisants pour permettre l'acquittement de toutes les dettes et obligations du défunt. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 96*

##### **Successions insolubles**

**97(1)** Sous réserve des droits des créanciers garantis, les montants réalisés sur les biens d'une succession insolvable doivent être distribués par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur, d'après l'ordre de priorité de

(a) the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the legal personal representative of the deceased;

(b) the costs of administration, in the following order

(i) the expenses and fees of the personal representative of the deceased;

(ii) legal costs;

(c) wages, salaries, commissions, or compensation of any clerk, employee, travelling salesperson, labourer, or worker for services provided during the three months immediately preceding the death of the deceased, to the extent of \$500 in each case, and, in the case of a travelling salesperson, disbursements properly incurred by the salesperson in and about the deceased's business during the same period, to the extent of an additional \$300 in each case;

(d) municipal taxes assessed or levied against the deceased not exceeding the value of the interest of the deceased in the property in respect of which the taxes were imposed as declared by the legal personal representative;

(e) the landlord for arrears of rent for a period of three months next preceding, provided that the total amount so payable must not exceed the realization from the property on the premises under lease;

(f) all indebtedness of the deceased under any *Workers' Compensation Act*, under any *Unemployment Insurance Act* or *Employment Insurance Act*, under any *Income Tax Act*, or under a provision of the *Income War Tax Act* creating an obligation to pay to the Crown or to the Government of Yukon amounts that have been deducted or withheld, rateably and without preference;

(g) claims resulting from injuries to employees of the deceased to which the provisions of any *Workers' Compensation Act*

paiement suivant :

a) les frais funéraires et les dépenses testamentaires raisonnables, engagés par le représentant successoral du défunt;

b) les frais d'administration, dans l'ordre suivant :

(i) débours et honoraires du représentant successoral,

(ii) frais de justice;

c) les gages, salaires, commissions ou rémunération de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier, pour services rendus au cours des trois mois qui ont précédé le décès du défunt, jusqu'à concurrence de 500 \$ dans chaque cas; s'il s'agit d'un voyageur de commerce, les sommes que ce dernier a régulièrement déboursées dans et concernant l'entreprise du défunt, jusqu'à concurrence d'un montant additionnel de 300 \$ dans chaque cas, pendant la même période;

d) les taxes municipales établies ou perçues à l'encontre du défunt mais ne dépassant pas la valeur de l'intérêt du défunt dans les biens à l'égard desquels ont été imposées les taxes telles qu'elles ont été déclarées par le représentant successoral;

e) le locateur quant aux arriérés de loyer pour une période de trois mois précédant le décès, étant entendu que le montant total ainsi payable ne peut dépasser la somme réalisée sur les biens se trouvant sur les lieux sous bail;

f) toutes dettes du défunt sous le régime d'une loi sur les accidents du travail, d'une loi sur l'assurance-emploi, d'une disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt de guerre sur le revenu* (Canada) créant une obligation de rembourser à Sa Majesté ou au gouvernement du Yukon des sommes qui ont été déduites ou retenues, au prorata et sans préférence;

do not apply, but only to the extent of money received from persons or companies guaranteeing the deceased against damages resulting from the injuries;

(h) claims, not previously mentioned in this section, of the Crown in right of Canada or of any province, rateably and without preference despite a statutory preference to the contrary;

(i) all other claims accepted by the lawful personal representative of the deceased, rateably and without preference.

(2) Subject to retention of sums necessary for the costs of administration or otherwise, payment in accordance with subsection (1) must be made as soon as funds are available for the purpose.

(3) A creditor whose rights are restricted by this section is entitled to rank as an unsecured creditor for any balance of claim due the creditor.

(4) For the purposes of paragraph (1)(c), commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered, or paid for within the three months referred to in that paragraph, are deemed to have been earned in those months. *S.Y. 1998, c.7, s.97.*

### Ranking of debts and rights of sureties

**98(1)** In the administration of an insolvent estate, all debts due and payable by the deceased at the time of death, and all debts due but not then actually payable, subject to rebate of interest, have the right to rank on the insolvent estate.

(2) A person who is then liable, as surety or otherwise, for a debt of the deceased and who

g) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du défunt que les dispositions d'une loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des particuliers ou des personnes morales garantissant le défunt contre le préjudice résultant de ces blessures;

h) les créances, non mentionnées aux alinéas a) à g), de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, au prorata et sans préférence, malgré toute préférence prévue par une loi à l'effet contraire;

i) toutes les autres créances acceptées par le représentant successoral légitime du défunt, au prorata et sans préférence.

(2) Sauf la retenue des sommes qui peuvent être nécessaires pour les frais d'administration ou autrement, le paiement prévu au paragraphe (1) doit être fait dès qu'il se trouve des disponibilités à cette fin.

(3) Tout créancier dont le présent article restreint les droits prend rang comme créancier non garanti, quant à tout solde de la créance qui lui est dû.

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)c), les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont censées gagnées à cet égard durant la période de trois mois prévue dans cet alinéa, si les marchandises ont été expédiées, livrées ou payées pendant cette période. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 97*

### Rang des créances et droits des cautions

**98(1)** Dans l'administration de toute succession insolvable, toutes les créances échues et exigibles sur le défunt au moment du décès ainsi que toutes les créances échues mais non exigibles, sous réserve de la réduction des intérêts, prennent rang à l'encontre de la succession insolvable.

(2) La personne qui répond à ce moment-là, à titre de caution ou à un autre titre, d'une dette

subsequently pays the debt,

(a) if the creditor has proved the creditor's claim on the debt, stands in the place of the original creditor; or

(b) if the creditor has not proved the creditor's claim on the debt, is entitled to prove against the rank on the insolvent estate for the debt to the same extent and with the same effect as the original creditor might have done. *S.Y. 1998, c.7, s.98.*

### **Claims dependent on conditions or contingency**

**99(1)** If a creditor of the deceased claims on a contract dependent on a condition or contingency that does not happen before the declaration of the first dividend or distribution of or out of the insolvent estate, a dividend must be reserved on the amount of the conditional or contingent claim, until the condition or contingency is determined.

(2) As an exception to subsection (1), if it appears to the court by which the administration of the insolvent estate is decreed or ordered that the administration may then be kept open for an undue length of time, the court may direct that the value of the contingent or conditional claim be determined before a special referee or arbitrator, to be appointed by the court.

(3) A referee or arbitrator appointed under subsection (2) has, for the purposes of the appointment, all the rights, powers, and authorities given under the *Arbitration Act*, and must make an award.

(4) After hearing all interested parties, the court may reject or confirm the award under subsection (3).

(5) If the award is rejected, another special referee or arbitrator must be appointed as provided in subsection (2), to establish the value of the claims, subject to the control of the court,

du défunt et qui paie la dette postérieurement :

a) si le créancier a prouvé sa réclamation à l'égard de la dette, prend rang à la place du créancier initial;

b) si le créancier n'a pas prouvé sa réclamation à l'égard de la dette, a le droit de prouver sa réclamation à l'encontre de la succession insolvable au même titre et dans les mêmes conditions que le créancier initial l'aurait fait. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 98*

### **Réclamations dépendant de conditions ou d'éventualités**

**99(1)** Si un créancier du défunt fait valoir un contrat subordonné à la réalisation d'une condition ou à la survenance d'un événement qui ne se réalise pas avant la déclaration du premier dividende sur la succession insolvable ou la distribution de celle-ci, un dividende est réservé sur le montant de la réclamation conditionnelle ou éventuelle, jusqu'à ce que la condition soit remplie ou que l'éventualité se produise.

(2) Malgré le paragraphe (1), s'il apparaît au tribunal qui a rendu une ordonnance confiant l'administration de la succession insolvable que l'administration risque de se poursuivre durant une période injustifiée, il peut ordonner que la valeur de la réclamation conditionnelle ou éventuelle soit fixée par l'arbitre ad hoc qu'il nomme.

(3) L'arbitre nommé en vertu du paragraphe (2) a, pour les fins de la nomination, les droits, fonctions et pouvoirs conférés par la *Loi sur l'arbitrage* et est tenu de rendre une sentence.

(4) Après avoir entendu toutes les parties intéressées, le tribunal peut rejeter ou confirmer la sentence visée au paragraphe (3).

(5) S'il la rejette, un autre arbitre *ad hoc* doit être nommé selon les modalités prévues au paragraphe (2) et chargé de fixer la valeur des réclamations, sous réserve du contrôle du

and must make an award.

(6) If the award is confirmed, the amount mentioned in it must be that for which the creditor ranks on the insolvent estate as for a debt payable absolutely. *S.Y. 1998, c.7, s.99.*

### **Legal priority and rights of secured creditors**

**100(1)** In the preparation of a dividend sheet or distribution of or out of an insolvent estate, regard must be had to the rank and privilege of every creditor.

(2) The rank and privilege of every creditor, on whatever they may be legally founded, must not be disturbed by this Act.

(3) If a creditor holds security for the creditor's claim from the insolvent estate or the deceased, a dividend must not be allotted or paid to the creditor until the amount for which the creditor ranks as a creditor on the insolvent estate as to dividends from it is established as later provided in this Act.

(4) In computing the proportion of creditors when the proportion is required to be determined, the amount referred to in subsection (3) is the amount that the creditor is to be held to represent. *S.Y. 1998, c.7, s.100.*

### **Execution not executed in lifetime of deceased**

**101(1)** A lien or privilege on an insolvent estate, or any part or portion of it, must not be created for the amount of a judgment debt, or of the interest on it, by the issue or delivery of a writ or process of execution of any kind or nature to any sheriff or other officer lawfully entrusted with it in the lifetime of the deceased, if the due execution of the writ or process took place after the death of the deceased.

(2) Subsection (1) does not affect any lien or privilege for costs. *S.Y. 1998, c.7, s.101.*

tribunal, et il est tenu de rendre une sentence.

(6) S'il la confirme, le montant qui y figure est celui au regard duquel le créancier prend rang à l'encontre de la succession insolvable comme pour une créance non conditionnelle. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 99*

### **Priorité légale et droits des créanciers garantis**

**100(1)** Dans la préparation du bordereau des dividendes ou la distribution de la succession insolvable, il est tenu compte du rang et du privilège de chaque créancier.

(2) La présente loi ne porte pas atteinte au rang et au privilège de chaque créancier, peu importe leur fondement juridique.

(3) Nul dividende ne peut être attribué ni payé à un créancier dont la réclamation est garantie sur les biens de la succession insolvable ou du défunt, avant que le montant pour lequel il peut être colloqué, en tant que créancier, sur la succession insolvable, dans la répartition des dividendes, ait été établi ainsi que le prescrit la présente loi.

(4) Dans le calcul de la proportion des créanciers, lorsque ce calcul est exigé, le créancier est réputé représenter le montant visé au paragraphe (3). *L.Y. 1998, ch. 7, art. 100*

### **Exécution non réalisée du vivant du défunt**

**101(1)** Aucun privilège n'est créé sur tout ou partie de la succession insolvable pour le montant d'une dette aux termes d'un jugement ou pour les intérêts sur ce montant, par l'émission ou la délivrance au shérif ou autre fonctionnaire légitimement chargé d'un bref d'exécution ou d'un autre exploit, du vivant du défunt, si l'exécution du bref ou de l'exploit a eu lieu après le décès du défunt.

(2) Le présent article n'a pas d'effet sur le privilège que possède le demandeur pour ses frais. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 101*

### Creditor holding security

**102(1)** If a creditor holds security of any kind or nature for the amount of the creditor's debt or claim, or a part of it, from the insolvent estate or the deceased, the creditor must, in the creditor's claim,

(a) specify the nature and amount of the security in the creditor's claim; and

(b) on the creditor's oath, put a specified value on the debt or claim.

(2) Despite Part 5 of the *Personal Property Security Act*, the court in which the administration of the insolvent estate has been decreed or ordered may, after hearing all parties, either

(a) authorize the retention of the property or effects constituting the security, or on which it attaches, by the creditor at the specified value; or

(b) require from the creditor an assignment and delivery of the security, property, or effects at an advance of 10 per cent on the specified value, to be paid out of the insolvent estate as soon as the security can with ordinary diligence be realized on.

(3) In either of the cases, the difference between the value at which the security is retained or assumed and the amount of the claim of the creditor is the amount for which the creditor ranks, and which the creditor is to be held to represent as stated above.

(4) If a creditor holds a claim based on negotiable instruments

(a) on which the deceased was, and the insolvent estate is, only indirectly or secondarily liable; and

(b) which is not mature or exigible,

the creditor must be considered to hold security under this section, and must put a value on the liability of the party primarily liable as being the

### Créancier garanti

**102(1)** Le créancier titulaire d'une sûreté de quelque genre ou nature grevant la succession insolvable ou du défunt, en garantie de tout ou partie de sa créance ou de sa réclamation indique dans sa réclamation la nature et le montant de la sûreté et y spécifie sous serment la valeur qu'il y attribue.

(2) Malgré la partie 5 de la *Loi sur les sûretés mobilières*, le tribunal qui a rendu une ordonnance confiant l'administration de la succession insolvable peut, après avoir entendu toutes les parties, selon le cas :

a) consentir à ce que le créancier retienne les biens et effets qui constituent la sûreté ou que la sûreté grève, à leur valeur spécifiée;

b) exiger de ce créancier la cession et remise de ces sûreté, biens et effets moyennant une avance égale à 10 pour cent de cette valeur spécifiée, à payer sur la succession insolvable dès que la sûreté a été réalisée avec la diligence voulue.

(3) Dans l'un et l'autre cas, la différence entre la valeur attribuée à la sûreté retenue ou assumée et le montant de la réclamation de ce créancier est la somme pour laquelle celui-ci peut être colloqué dans toute distribution à venir, et qu'il est réputé représenter comme indiqué précédemment.

(4) Si un créancier est titulaire d'une réclamation fondée sur des effets négociables qui ne lient qu'indirectement ou accessoirement le défunt ou la succession insolvable et qui ne sont ni échus ni exigibles, ce créancier est réputé comme étant titulaire d'une sûreté au sens du présent article, et il doit fixer la valeur de l'obligation de la personne principalement responsable à cet égard comme la garantie du paiement de sa réclamation.

creditor's security for payment.

- (5) If a claim referred to in paragraph (4)(a)
- (a) is mature or exigible at the date of the death of the deceased; and
- (b) remains unpaid after that date, whether before or after proof,

the creditor is entitled for ranking to treat the claim as unsecured.

- (6) For all other purposes except ranking, a creditor to whom subsection (5) applies
- (a) must still be considered to hold security within the meaning of this section; and
- (b) for all those purposes, must put a value on the liability of the party primarily liable as being the creditor's security for payment.

(7) If the deceased was liable as a member of a firm or partnership and the creditor holds security from another member or members of the firm or partnership as security for the creditor's debt or claim, the creditor must be considered to hold security within the meaning of this section. *S.Y. 1998, c.7, s.102.*

### **Mortgages to be assigned to creditor, subject to encumbrances**

**103(1)** If the security consists of a mortgage on real estate, or on ships or shipping, the property mortgaged must only be assured, assigned, and delivered to the creditor subject to all previous mortgages and liens on it holding rank and priority before the creditor's claim, on the creditor

- (a) assuming and binding themselves to pay all the previous mortgages and liens; and
- (b) securing the previous charges on the property mortgaged, in the same manner and to the same extent as they were previously secured on it.

(5) Le créancier a le droit aux fins de la collocation de considérer une réclamation visée au paragraphe (4) comme non garantie, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est échue ou exigible à la date du décès du défunt;
- b) elle reste impayée après cette date, qu'elle soit antérieure ou postérieure à l'homologation.

(6) À toutes autres fins excepté la collocation, le créancier visé par le paragraphe (5) :

- a) est toujours réputé être titulaire d'une sûreté au sens du présent article;
- b) doit, à toutes ces fins, attribuer une valeur à l'obligation de la personne principalement responsable à cet égard comme la garantie du paiement de sa réclamation.

(7) Si le défunt était redevable à titre de membre d'une entreprise ou d'une société de personnes et que le créancier détient pour sa créance ou réclamation une sûreté d'un ou plusieurs autres membres de l'entreprise ou de la société de personnes, le créancier est réputé détenir une sûreté au sens du présent article. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 102*

### **Hypothèques cédées au créancier, sous réserve de grèvements**

**103(1)** Si la sûreté d'un créancier consiste en une hypothèque grevant des biens réels, ou des navires ou bâtiments, les biens hypothéqués ne peuvent être transportés, cédés ni délivrés au créancier qu'à charge de toutes les hypothèques et privilèges constitués antérieurement sur ces biens et qui ont rang et priorité avant sa réclamation, et que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'oblige à satisfaire à tous les privilèges et hypothèques antérieurs;
- b) il garantit les charges antérieures grevant les biens hypothéqués au même titre et dans

(2) After the requirements of subsection (1) are met, the holders of the previous mortgages and liens have no further recourse or claim on the insolvent estate.

(3) If there are mortgages or liens on the property after those of the creditor, the creditor must only obtain the property if one or more of the following requirements are met

- (a) the subsequently secured creditors consent;
- (b) the subsequently secured creditors file their claims specifying their security as of no value;
- (c) the creditor pays the subsequently secured creditors the value placed by them on their security;
- (d) the creditor gives security to the satisfaction of the court ordering the administration that the insolvent estate will not be troubled by the claims of subsequently secured creditors. *S.Y. 1998, c.7, s.103.*

#### **Debts contracted in respect of different estates**

**104** If the deceased whose estate is insolvent owes debts both individually and as a member of a partnership or as a member of two or more different partnerships, the claims against the deceased rank first on the estate by which the debts they represent were contracted, and only rank on the other estate or estates after all the creditors of the other estate or estates have been paid in full. *S.Y. 1998, c.7, s.104.*

les mêmes conditions qu'elles étaient garanties auparavant.

(2) Lorsque les conditions du paragraphe (1) ont été remplies, les détenteurs des hypothèques et privilèges antérieurs ne peuvent faire valoir aucun recours ou réclamation contre la succession insolvable.

(3) S'il y a sur ou contre ces biens des hypothèques ou privilèges postérieurs à ceux du créancier, il ne peut obtenir les biens que si l'une ou plusieurs des conditions suivantes sont remplies :

- a) les créanciers postérieurement garantis y consentent;
- b) ces derniers déclarent, en produisant leurs réclamations, que leur sûreté sur ces biens est sans valeur;
- c) il leur paie la valeur qu'ils ont attribuée à cette sûreté;
- d) il garantit, de façon jugée satisfaisante par le tribunal qui rend l'ordonnance d'administration, la succession insolvable contre toute réclamation en raison de ces hypothèques et privilèges postérieurs. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 103*

#### **Dettes contractées relativement à des successions distinctes**

**104** Lorsque le défunt dont la succession est insolvable a eu des dettes, à la fois à titre individuel et comme membre d'une ou de plusieurs sociétés de personnes, les réclamations contre le défunt prennent rang d'abord contre la succession par qui ont été contractées les dettes que représentent ces réclamations, et ne peuvent prendre rang contre les autres biens qu'après que tous les créanciers de la succession ou de ces autres biens ont été intégralement payés. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 104*



**PART 12**

**PARTIE 12**

**PROCEDURE AND EVIDENCE**

**PROCÉDURE ET PREUVE**

**Caveats against granting of probate or administration**

**Oppositions à la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration**

**105** A caveat against the granting of probate or administration may be filed in the registry of the Supreme Court. *S.Y. 1998, c.7, s.105.*

**105** Une opposition à la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration peut être déposée auprès du registraire de la Cour suprême. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 105*

**Rules of Court apply to proceedings**

**Application des Règles de procédure aux instances**

**106** All proceedings in court in respect of a matter dealt with by this Act must be governed by the Rules of Court and the practice of the court in respect of pleading, amendment, evidence, discovery, trial, appeals, and procedure generally, except if otherwise provided by the rules or by this Act. *S.Y. 1998, c.7, s.106.*

**106** Toutes les instances engagées devant le tribunal relativement à une question visée par la présente loi sont régies par les Règles de procédure et de pratique du tribunal en ce qui concerne les actes de procédure, les modifications, la preuve, la communication de la preuve, l'instruction, les appels et la procédure en général, sauf disposition contraire des règles ou de la présente loi. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 106*

**Disclosure on application for probate or administration**

**Divulgence par le requérant qui demande l'homologation ou l'administration**

**107(1)** An applicant for a grant of or to reseal probate or letters of administration must, at the time of the application to the court,

**107(1)** La personne qui présente une requête visant à obtenir une homologation ou une administration ou la réapposition du sceau doit, au moment où elle présente la requête au tribunal :

(a) declare that the applicant has made a diligent search and inquiry to determine the assets and liabilities of the deceased; and

a) déclarer qu'elle a, avec diligence, mené des enquêtes pour vérifier l'actif et le passif du défunt;

(b) disclose the assets and liabilities of the deceased, irrespective of their nature, location, or value, which pass to the deceased's personal representative on the deceased's death.

b) divulguer les éléments de l'actif et du passif du défunt, indépendamment de leur nature, du lieu où ils se trouvent et de leur valeur, qui passent au représentant successoral du défunt à son décès.

(2) If the applicant or personal representative learns of an asset or liability of the deceased that was not disclosed or properly disclosed under subsection (1), the applicant or personal representative must disclose immediately to the court that further or supplementary information.

(2) Si le requérant ou le représentant successoral a connaissance d'un élément de l'actif ou du passif du défunt qui n'a pas été divulgué ou divulgué régulièrement conformément au paragraphe (1), le requérant ou le représentant successoral doit divulguer immédiatement au tribunal ces renseignements

(3) The content and form of the declaration and disclosure document under this section must be as required in the Rules of Court. *S.Y. 1998, c.7, s.107.*

**Notice of application for probate or administration**

**108(1)** The court must not grant or reseal probate or letters of administration unless the applicant or the applicant's solicitor certifies that they have

(a) mailed or delivered a notice to each person other than the applicant who, to the best of their knowledge, is

- (i) a beneficiary under the will,
- (ii) entitled on an intestacy or partial intestacy,
- (iii) a common law spouse,
- (iv) a person entitled to claim against the estate under the *Dependants Relief Act*, or
- (v) a surviving spouse who has been separated from a deceased spouse for not less than one year immediately before the death of the deceased; and

(b) if there is a will, attached a copy of it to the notice.

(2) For the purpose of determining the persons to whom a notice must be mailed or delivered under subparagraph (1)(a)(ii), the net value of the estate is deemed to exceed the amount referred to in section 82.

(3) If a person referred to in paragraph (1)(a) is dead or the person's whereabouts is unknown, on a summary application, the registrar of the court may make

supplémentaires.

(3) Le contenu et la forme de la déclaration et de la divulgation prévues au présent article sont conformes aux Règles de procédure. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 107*

**Avis de la demande d'homologation ou d'administration**

**108(1)** Le tribunal ne doit pas accorder les lettres d'homologation ou d'administration ou la réapposition du sceau, sauf si le requérant ou son avocat atteste qu'il a :

a) envoyé par la poste ou remis un avis à chaque personne autre que le requérant qui, au mieux de sa connaissance, est :

- (i) un bénéficiaire désigné par le testament,
- (ii) un ayant droit, s'il s'agit d'une succession *ab intestat* ou en partie testamentaire,
- (iii) un conjoint de fait,
- (iv) les ayants droit en application de la *Loi sur l'aide aux personnes à charge*,
- (v) un conjoint survivant qui a vécu séparé de son conjoint décédé pendant au moins un an immédiatement avant le décès de ce dernier;

b) s'il y a un testament, joindre une copie de celui-ci à l'avis.

(2) Lorsqu'il s'agit de déterminer quelles sont les personnes à qui l'avis doit être envoyé par la poste ou remis conformément au sous-alinéa (1)a(ii), la valeur nette de la succession est réputée dépasser le montant visé à l'article 82.

(3) Si une personne visée à l'alinéa (1)a) est décédée ou que le lieu où elle se trouve ne peut être déterminé, le registraire du tribunal peut, selon le cas :

(a) an order dispensing with all or part of the requirements of subsection (1); or

(b) another order the registrar considers advisable.

(4) If a person referred to paragraph (1)(a) is or may be a minor, the notice under subsection (1) must be mailed or delivered to

(a) the minor's parent or guardian if there is one, unless the parent or guardian is the applicant; and

(b) the public administrator.

(5) If a person referred to in paragraph (1)(a) is or may be a person suffering from a mental disorder or has a committee, the notice under subsection (1) must be mailed or delivered

(a) to the committee if there is one, unless that person is the applicant; and

(b) to the public administrator.

(6) The notice under subsection (1) must state

(a) the name, address, occupation, and date of death of the deceased;

(b) the name and address of the applicant; and

(c) the court to which application is to be made.

(7) The notice under subsection (1) may be in the following form, with the necessary changes:

In the Estate of A.B., of the City of Whitehorse, in the Yukon Territory, labourer, who died on the first day of May, 1998.

Take notice that the undersigned is applying for probate [or letters of administration] of the above estate in the Supreme Court of the Yukon Territory at Whitehorse, Yukon Territory.

a) rendre une ordonnance accordant une dispense quant à tout ou partie des exigences du paragraphe (1);

b) rendre toute ordonnance qu'il juge indiquée.

(4) Si une personne visée à l'alinéa (1)a est mineure ou l'est peut-être, l'avis prévu au paragraphe (1) est envoyé par la poste ou remis :

a) à la mère ou au père ou au tuteur du mineur, s'il en est, sauf si le requérant est le père ou la mère ou le tuteur;

b) à l'administrateur public.

(5) Si une personne visée à l'alinéa (1)a est atteinte de troubles mentaux ou l'est peut-être, ou a un curateur, l'avis prévu au paragraphe (1) est envoyé par la poste ou remis :

a) au curateur, s'il en est, sauf si le requérant est le curateur;

b) à l'administrateur public.

(6) L'avis prévu au paragraphe (1) porte les mentions suivantes :

a) le nom, l'adresse, la profession et la date du décès du défunt;

b) le nom et l'adresse du requérant;

c) le tribunal devant lequel la requête sera présentée.

(7) L'avis prévu au paragraphe (1) peut être rédigé selon le modèle suivant, adapté en conséquence :

Dans l'affaire intéressant la succession de A.B., de la ville de Whitehorse, dans le Territoire du Yukon, ouvrier non qualifié, qui est décédé le 1<sup>er</sup> mai 1998.

Sachez que le soussigné demande l'homologation [ou des lettres d'administration] de la succession susmentionnée à la Cour suprême du

Territory.

Territoire du Yukon, à Whitehorse, Territoire du Yukon.

C.D.

C.D.

\_\_\_\_\_  
Applicant,  
1234 Blank Street,  
Whitehorse, Yukon  
Address of Registrar:  
Whitehorse, Yukon.

\_\_\_\_\_  
Requérant,  
1234, rue Blanc  
Whitehorse (Yukon)  
Adresse du registraire :  
Whitehorse (Yukon).

(8) A notice mailed or delivered to the public administrator under this section must

(8) L'avis envoyé par la poste ou remis à l'administrateur public en vertu du présent article doit :

(a) contain a list of the names and last known addresses of the beneficiaries or persons entitled; and

a) renfermer la liste des noms et dernières adresses connues des bénéficiaires ou des ayants droit;

(b) be accompanied by copies of all documents filed with the court in respect of the application for the grant or resealing.

b) être accompagné de copies de tous les documents déposés auprès du tribunal relativement à la requête en homologation ou en administration, ou en réapposition du sceau.

(9) This section does not apply to an application by a creditor under subsection 11(2) or by the public administrator. *S.Y. 1998, c.7, s.108.*

(9) Le présent article ne s'applique pas à la requête présentée par un créancier en vertu du paragraphe 11(2) ou par l'administrateur public. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 108*

**Power of court to order production of testamentary document**

**Pouvoir du tribunal d'ordonner la production de documents testamentaires**

**109(1)** On an originating or interlocutory application or by citation, the court may order a person to produce and bring into a registry any writing of a testamentary character which may be shown to be in the person's control or possession.

**109(1)** Sur demande introductive d'instance ou interlocutoire ou par assignation, le tribunal peut ordonner à une personne d'apporter avec elle et de produire au greffe tout écrit testamentaire dont il peut être démontré qu'elle en a le contrôle ou la possession.

(2) If it is not shown that any such writing is in the person's possession or control, that there are reasonable grounds for believing that the person has a knowledge of the writing, the court may direct the person to attend for the purpose of being examined in open court, in chambers, before an examiner or on interrogatories respecting it.

(2) S'il n'est pas démontré qu'elle en a le contrôle ou la possession et qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle en a connaissance, le tribunal peut lui ordonner de comparaître et de se soumettre à un interrogatoire à ce sujet en audience, en cabinet, devant un auditeur, ou encore à un interrogatoire par écrit.

(3) A person subject to an order

(3) La personne visée par l'ordonnance :

(a) is bound to answer all lawful questions or

a) est tenue de répondre à toutes les

interrogatories, and if so ordered, to produce the writing; and

(b) is subject to the same process of contempt in case of default in not attending the court, in chambers, before the examiner, in not answering the questions or interrogatories or not bringing in the writing as the person would have been subject to if the person had been a party to an action and had made the default. *S.Y. 1998, c.7, s.109.*

### **Registrar may order production of document or assets**

**110(1)** The registrar of the court may issue a subpoena requiring a person to produce and bring into the registry, or other place the subpoena may direct, any will or other document or asset relating or belonging to an estate that is shown to be in the possession or under the control of the person.

(2) A subpoena may be issued under subsection (1) whether or not a proceeding is pending in the court.

(3) A person who is served with a subpoena under subsection (1) must bring in the will, document, or asset, and in default is in contempt of court. *S.Y. 1998, c.7, s.110.*

### **Evidence of will in actions concerning real estate**

**111(1)** This section applies to an action in which, according to law, it would be necessary to produce and prove an original will in order to establish a testamentary disposition affecting real estate.

(2) The party intending to prove the testamentary disposition may give notice to the opposite party, at least 10 days before the trial or other proceeding in which the proof is intended to be given, that the notifying party intends to give in evidence as proof of the

questions et interrogatoires par écrit légitimes et, si l'ordonnance le précise, de produire l'écrit;

b) est assujettie à la même procédure d'outrage au tribunal, en cas de défaut de comparaître à l'audience, en cabinet, devant l'auditeur, ou de répondre à l'interrogatoire écrit, ou encore d'apporter avec elle l'écrit, que si elle avait été partie à une action et que le même défaut pouvait lui être reproché. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 109*

### **Pouvoir du registraire d'ordonner la production de documents ou de biens**

**110(1)** Le registraire du tribunal peut délivrer un subpoena contraignant une personne à apporter avec elle et à produire au greffe, ou à tel autre lieu qu'indique le *subpoena*, un testament ou autre document ou bien se rapportant ou appartenant à une succession dont il peut être démontré qu'elle en a le contrôle ou la possession.

(2) Le *subpoena* peut être délivré en vertu du paragraphe (1), qu'une instance soit en cours ou non.

(3) La personne à qui a été signifié le *subpoena* en vertu du paragraphe (1) doit apporter le testament, le document ou le bien. En cas de défaut, elle commet un outrage au tribunal. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 110*

### **Preuve des testaments dans les actions immobilières**

**111(1)** Le présent article s'applique aux actions dans lesquelles, selon la loi, il serait nécessaire de produire et de prouver un testament original afin d'établir une disposition testamentaire concernant des biens réels.

(2) La partie qui entend faire la preuve de la disposition testamentaire peut, au moins 10 jours avant l'instruction ou autre instance dans laquelle la preuve doit être présentée, donner avis à la partie adverse de son intention de faire la preuve de la disposition testamentaire

testamentary disposition

- (a) the probate of the will;
- (b) the letters of administration with the will annexed; or
- (c) an office copy of it or them certified by the registrar of the court.

(3) In all cases, the probate or letters of administration or the office copy is sufficient evidence of the will and of its validity and contents, despite the fact that the will may not have been proven in solemn form or have been otherwise declared valid in a contentious action or matter, unless the party receiving the notice, within 4 days after the receipt, gives notice that that receiving party disputes the validity of the testamentary disposition.

(4) In such an action, if the original will is produced and proved, the costs incidental to the action are in the discretion of the court. *S.Y. 1998, c.7, s.111.*

#### **Copy of will may be obtained from registry**

**112** On payment of the fees set by the Rules of Court,

- (a) an office copy of all or part of a will; or
- (b) a certificate of the grant of any letters of administration,

may be obtained from the registry in Whitehorse. *S.Y. 1998, c.7, s.112.*

#### **Opening of safety deposit boxes**

**113(1)** If a safety deposit box was leased or held in the name of a deceased person, solely or jointly with another person, a person in control of the premises where the box is situated must not permit the removal of the box or its contents from the premises until a representative of the deceased or a person in whose name the safety deposit box was jointly

par la production :

- a) des lettres d'homologation du testament;
- b) des lettres d'administration testamentaire;
- c) d'une copie administrative de celles-ci, certifiée par le registraire du tribunal.

(3) Dans tous les cas, les lettres d'homologation ou d'administration ou la copie administrative constituent une preuve suffisante du testament, de sa validité et de son contenu malgré le fait que le testament n'a pas fait l'objet d'une homologation solennelle ou n'a pas été déclaré valide à l'issue d'une action ou instance contentieuse, à moins que, dans les quatre jours qui suivent la réception de l'avis, la partie adverse ne donne avis de son intention de contester la validité de la disposition testamentaire.

(4) Dans une telle action, si l'original du testament est produit et prouvé, les dépens de l'action sont laissés à l'appréciation du tribunal. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 111*

#### **Possibilité d'obtenir une copie du testament au greffe**

**112** En acquittant les droits fixés par les Règles de procédure, toute personne peut obtenir une copie administrative de tout ou partie d'un testament, ou un certificat de la délivrance de lettres d'administration, au greffe à Whitehorse. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 112*

#### **Ouverture des cases de coffre-fort**

**113(1)** Si une case de coffre-fort était louée ou détenue au nom du défunt, soit à titre individuel, soit en commun avec une autre personne, quiconque a le contrôle des lieux où la case est située ne doit pas permettre l'enlèvement de la case ou de son contenu des lieux jusqu'à ce qu'un représentant du défunt ou une personne au nom de qui la case de

leased or held with the deceased

(a) prepares an inventory in accordance with subsection (2); and

(b) leaves a copy of the inventory in the box and with the person in control of the premises.

(2) An inventory under subsection (1) must be prepared in the presence of the person in control of the premises or that person's agent and must be dated and signed by the persons present.

(3) The person in control of the premises or that person's agent must send a copy of the inventory to the registrar of the Supreme Court as soon as a copy is left with the person or agent under subsection (1).

(4) The original will of the deceased, and any copies of it, may be removed from the safety deposit box by a representative of the deceased after an inventory is prepared under subsection (1).

(5) Subject to subsection (6),

(a) the copy of the inventory left in the safety deposit box must be kept in it for one year; and

(b) the copy of the inventory left with the person in control of the premises where the safety deposit box is leased or rented must be kept by that person for one year.

(6) The copy of the inventory left in the safety deposit box may be removed when, during the one year period referred to in paragraph (5)(a), the lease or rental of the safety deposit box held in the name of

(a) the deceased or the personal representative of the deceased; or

(b) the deceased or the personal representative of the deceased jointly with another person,

coffre-fort était louée ou détenue en commun avec le défunt :

a) dresse un inventaire conformément au paragraphe (2);

b) laisse une copie de l'inventaire dans la case et remet une copie à la personne qui a le contrôle des lieux.

(2) L'inventaire prévu au paragraphe (1) est dressé en présence de la personne qui a le contrôle des lieux ou de son mandataire, et est daté et signé par les personnes présentes.

(3) La personne qui a le contrôle des lieux ou son mandataire doit envoyer une copie de l'inventaire au registraire de la Cour suprême dès qu'une copie lui est laissée conformément au paragraphe (1).

(4) L'original du testament du défunt et les copies peuvent être enlevées de la case de coffre-fort par un représentant du défunt après qu'un inventaire a été dressé en vertu du paragraphe (1).

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la copie de l'inventaire laissée dans la case de coffre-fort doit y être gardée pendant un an et celle laissée à la personne qui a le contrôle des lieux où se trouve la case de coffre-fort doit être gardée par cette personne pendant un an.

(6) La copie de l'inventaire laissée dans la case de coffre-fort peut être enlevée quand, au cours de la période d'un an visée au paragraphe (5), la location de la case détenue, soit au nom du défunt ou du représentant successoral du défunt, soit au nom du défunt ou du représentant successoral du défunt en commun avec une autre personne, prend fin.  
*L.Y. 1998, ch. 7, art. 113*

is terminated. *S.Y. 1998, c.7, s.113.*

**Rules of Court and tariff of fees**

**114** The Commissioner in Executive Council may after having given notice to the Senior Judge of the Supreme Court by order, make, amend, or annul Rules of Court for the purpose of carrying out this Act, and for prescribing fees to be payable to the government in respect of all matters connected with it. *S.Y. 1998, c.7, s.114.*

**Règles de procédure et tarif des droits**

**114** Le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, après en avoir donné préavis au doyen des juges de la Cour suprême, établir, modifier ou annuler les Règles de procédure pour l'application de la présente loi, et fixer des droits à verser au gouvernement à l'égard de toute question connexe. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 114*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**EVIDENCE ACT****LOI SUR LA PREUVE****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

Interpretation	1	Définitions	1
<b>WITNESSES AND PRIVILEGES</b>		<b>TÉMOINS ET PRIVILÈGES</b>	
Not incompetent from interest or crime	2	Crime ou intérêt	2
Evidence of parties	3	Témoignage des parties	3
Husband and wife	4	Mari et femme	4
Evidence as to adultery	5	Adultère	5
Communication made during marriage	6	Communications faites durant le mariage	6
Incriminating questions	7	Questions incriminantes	7
Attendance of witness	8	Comparution de témoins	8
Expert evidence	9	Témoignage d'expert	9
Use of a written report as evidence	10	Utilisation d'un rapport écrit	10
Cross-examination of person making a report	11	Contre-interrogatoire	11
Notice requirement for reports	12	Avis obligatoire	12
Quality assurance committee of hospital-privilege	13	Comité hospitalier sur la qualité et les méthodes de travail	13
<b>CORROBORATIVE EVIDENCE</b>		<b>PREUVE CORROBORANTE</b>	
Breach of promise of marriage	14	Rupture de promesse de mariage	14
Action by or against representatives of a deceased person	15	Personne décédée	15
Action by or against a mentally disordered person	16	Personne atteinte de troubles mentaux	16
Evidence of a child	17	Témoignage d'un enfant	17
<b>OATHS AND AFFIRMATIONS</b>		<b>SERMENTS ET AFFIRMATIONS</b>	
Administration of oaths and affirmations	18	Prestation de serments et affirmations solennelles	18
Manner of administering oath	19	Manière de prêter serment	19
Form of oath	20	Formule du serment	20
Affirmations	21	Formule de l'affirmation	21
Validity of oath	22	Validité du serment	22
Evidence of child of tender years	23	Témoignage d'un enfant en bas âge	23
<b>EXAMINATION AND EVIDENCE OF WITNESSES</b>		<b>INTERROGATOIRE ET TÉMOIGNAGE DES TÉMOINS</b>	
Evidence of mutes	24	Témoignage des muets	24

Proof of contradictory written statements	25
Proof of contradictory oral statements	26
Proof of previous conviction of a witness	27
Authoritative versions	28
Discrediting one's own witness	29

Preuve de déclarations contradictoires faites par écrit	25
Preuve de déclarations contradictoires verbales	26
Preuve d'une déclaration de culpabilité antérieure	27
Versions définitives	28
Attaque de la crédibilité de son propre témoin	29

**PROOF OF STATUTES, DOCUMENTS  
AND RECORDS**

**PREUVE DES LOIS, DES DOCUMENTS  
ET DES ENREGISTREMENTS**

Judicial notice of statutes	30
Proof of state documents	31
Copies of public books and documents	32
Copies of public documents	33
Proof of order of Governor General	34
Proof of order of Lieutenant Governor of a province	35
Copies in Canada Gazette	36
Entries in departmental books	37
Privilege of official documents	38
Proof of business records	39
Proof by photographic prints	40
Evidence of judicial proceedings	41
Notarial documents of Quebec	42
Protests of bills and notes	43
Proof of notice of non-acceptance of bills and notes	44
Use of bank books and records as evidence	45
Proof of wills	46
Proof of registered instruments	47
Original documents	48
Proof of mercantile documents and telegrams	49
Proof of newspaper notices	50
Attestation	51
Comparison of disputed writing with genuine	52
Impoundment of documents	53
Proof of documents under other laws	54
Hearsay evidence contained in documents	55
Weight to be attached to documentary hearsay	56

Admission d'office des lois	30
Preuve d'un document d'État	31
Copies de livres et documents publics	32
Preuve des documents publics	33
Preuve d'un décret du gouverneur général	34
Preuve d'un décret du lieutenant-gouverneur d'une province	35
Copies dans la Gazette du Canada	36
Écriture dans les livres des ministères	37
Documents officiels privilégiés	38
Preuve de documents d'affaires	39
Preuve au moyen d'épreuves photographiques	40
Preuve de procédures judiciaires	41
Documents notariés du Québec	42
Protêts de lettres de change et de billets à ordre	43
Preuve de l'avis de non-acceptation	44
Livres bancaires	45
Preuve des testaments	46
Preuve d'actes enregistrés	47
Documents originaux	48
Preuve de documents commerciaux et de télégrammes	49
Production d'un journal comme preuve de l'avis	50
Attestation	51
Comparaison d'un écrit contesté avec un écrit authentique	52
Confiscation de documents	53
Preuve de documents prévue par d'autres lois	54
Preuve par ouï-dire contenue dans les documents	55
Valeur probante à reconnaître à la preuve	56

Proof of document if attestation required	57
Presumptions respecting old documents	58

Preuve de documents lorsque l'attestation est requise	57
Présomption concernant les vieux documents	58

**AFFIDAVITS AND DECLARATIONS**

**AFFIDAVITS ET DÉCLARATIONS**

In the Yukon	59
Authority of commissioned officers	60
Outside the Yukon	61
Formal defects	62
Authority for the purposes of other laws	63

Au Yukon	59
Officiers détenant une commission	60
À l'extérieur du Yukon	61
Vices de forme	62
Compétence aux fins d'autres lois	63

**MISCELLANEOUS**

**DISPOSITIONS DIVERSES**

Proof of death of persons in the Canadian Armed Forces	64
Powers under foreign commissions	65

Preuve du décès d'un militaire	64
Pouvoirs conférés par les commissions étrangères	65

## Interpretation

### 1 In this Act,

“action” includes any civil proceeding, inquiry or arbitration, a prosecution for an offence committed against an Act of the Legislature or against a bylaw or regulation made under the authority of any such Act, and any other prosecution or proceeding authorized or permitted to be tried, heard, had, or taken by or before a court under the laws of the Yukon; « *action* »

“bank” means a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies, and includes a branch, agency, and office of a bank; « *banque* »

“country” includes kingdom, empire, republic, commonwealth, state, province, territory, colony, possession, or protectorate and, where parts of a country are under both a central and a local legislature, includes all parts under the central legislature and each part under a local legislature; « *pays* »

“country of the British Commonwealth” means Australia, Ceylon, India, New Zealand, Pakistan, and the Union of South Africa, and all colonies, dependencies or territories of any of those countries or of the United Kingdom or of Canada; « *pays du Commonwealth britannique* »

“court” includes an arbitrator, umpire, commissioner, judge of the Territorial Court, judge of the Supreme Court, justice of the peace, or other officer or person having by law or by consent of parties authority to hear, receive, and examine evidence; « *tribunal* »

“document” includes book, map, plan, drawing, or photograph; « *document* »

“federal” as applied to state documents, means of or pertaining to Canada; « *fédéral* »

“foreign state” includes every country other than the United Kingdom, Canada, and a country of the British Commonwealth; « *État étranger* »

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« action » Sont assimilés à une action une instance civile, une enquête ou un arbitrage, une poursuite pour infraction à une loi de la Législature ou à un règlement administratif, ou à un règlement d'application d'une loi, ainsi que toute autre poursuite ou instance qu'un tribunal peut instruire ou entendre en conformité avec le droit du Yukon. “*action*”

« banque » Banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* (Canada). Sont assimilés à une banque sa succursale, son agence ou son bureau. “*bank*”

« déclaration » Est assimilée à une déclaration toute assertion factuelle faite notamment à l'aide de mots. “*statement*”

« déclaration officielle » ou « déclaration solennelle » Déclaration solennelle faite en la forme et de la manière que prévoit la *Loi sur la preuve au Canada*. “*statutory declaration*” ou “*solemn declaration*”

« document » Sont assimilés à un document un livre, une carte, un plan, un dessin ou une photographie. “*document*”

« document d'État » Sont assimilés à un document d'État :

a) la loi ou l'ordonnance édictée ou prise, selon le cas, ou présentée comme l'ayant été par une législature;

b) le décret, le règlement, l'avis, la nomination, le mandat, le permis, la licence, le certificat, les lettres patentes, le registre officiel, la règle de procédure ou autre acte délivré, pris ou rendu, selon le cas, ou présenté comme l'ayant été en application d'une loi ou d'une ordonnance ainsi édictée ou rendue, selon le cas;

c) la gazette officielle, le journal, la proclamation, le traité ou autre document

“Imperial” as applied to state documents, means of or pertaining to the United Kingdom, and includes any kingdom that included England, whether known as the United Kingdom of Great Britain and Ireland or otherwise; « *impérial* »

“Imperial Parliament” means the Parliament of the United Kingdom and includes the Parliament of any kingdom that included England, whether known as the United Kingdom of Great Britain and Ireland or otherwise; « *parlement impérial* »

“legislature” includes any legislative body or authority competent to make laws for a country; « *législature* »

“Queen’s printer” includes government printer or other official printer; « *imprimeur de la Reine* »

“state document” includes

(a) any Act or ordinance enacted or made or purporting to have been enacted or made by a legislature,

(b) any order, regulation, notice, appointment, warrant, licence, certificate, letters patent, official record, rule of court, or other instrument issued or made or purporting to have been issued or made under the authority of any Act or ordinance so enacted or made, and

(c) any official gazette, journal, proclamation, treaty or other public document or act of state issued or made or purporting to have been issued or made; « *document d’État* »

“statement” includes any representation of fact, whether made in words or otherwise; « *déclaration* »

“statutory declaration” or “solemn declaration” means a solemn declaration in the form and manner provided in the *Canada Evidence Act*. « *déclaration officielle* » or « *déclaration solennelle* » *R.S., c.57, s.1.*

public ou acte d’État fait ou publié, selon le cas, ou présenté comme l’ayant été. “*state document*”

« État étranger » Est assimilé à un État étranger tout pays autre que le Royaume-Uni, le Canada et un pays du Commonwealth britannique. “*foreign state*”

« fédéral » Du Canada ou ayant trait au Canada, lorsqu’il s’agit de documents d’État. “*federal*”

« impérial » Du Royaume-Uni ou ayant trait au Royaume-Uni, lorsqu’il s’agit de documents d’État; s’entend en outre de tout royaume dont l’Angleterre faisait partie, qu’il soit connu sous le nom de Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande ou sous un autre nom. “*Imperial*”

« Imprimeur de la Reine » Est assimilé à l’Imprimeur de la Reine l’imprimeur du gouvernement ou tout autre imprimeur officiel. “*Queen’s Printer*”

« législature » Est assimilé à une législature tout organisme ou autorité législative habilitée à édicter des lois pour un pays. “*legislature*”

« parlement impérial » Le Parlement du Royaume-Uni; est assimilé au parlement impérial le Parlement de tout royaume dont l’Angleterre faisait partie, qu’il soit connu sous le nom de Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande ou sous un autre nom. “*Imperial Parliament*”

« pays » Sont assimilés à un pays un royaume, un empire, une république, un commonwealth, un État, une province, un territoire, une colonie, une possession ou un protectorat, et, lorsque les parties d’un pays sont soumises à l’autorité d’une législature centrale et d’une législature locale, lui sont assimilées toutes les parties soumises à l’autorité de la législature centrale et chaque partie soumise à l’autorité d’une législature locale. “*country*”

« pays du Commonwealth britannique » L’Australie, le Ceylan, l’Inde, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, l’Union sud-africaine ainsi que les colonies, dépendances ou territoires de ces pays, du Royaume-Uni ou du Canada.

*“country of the British Commonwealth”*

« tribunal » Sont assimilés à un tribunal un arbitre, un surarbitre, un commissaire, un juge de la Cour territoriale, un juge de la Cour suprême, un juge de paix et tout autre auxiliaire de justice ou personne ayant, en vertu de la loi ou du consentement des parties, compétence pour entendre, recevoir et examiner la preuve.  
*“court” L.R., ch. 57, art. 1*

## WITNESSES AND PRIVILEGES

### Not incompetent from interest or crime

**2** A person is not incompetent to give evidence because of crime or interest.  
*R.S., c.57, s.2.*

### Evidence of parties

**3(1)** Except as provided in this Act, the parties to an action and the persons on whose behalf an action is brought, commenced, opposed, or defended, and their spouses are competent and compellable to give evidence on behalf of themselves or of any parties.

(2) Every person charged with an offence shall be a competent but not compellable witness at every stage of the proceedings, whether the person so charged is charged solely or jointly with any other person, except as follows

(a) a person so charged shall not be called as a witness except on the person's own application;

(b) the failure of any person charged with an offence to give evidence shall not be made the subject of any comment by the prosecution or court;

(c) a person charged and called as a witness shall not be asked, and if asked shall not be required to answer, any question tending to show that the person has committed or been convicted of or been charged with any offence other than that wherewith the

## TÉMOINS ET PRIVILÈGES

### Crime ou intérêt

**2** Nul n'est inhabile à témoigner pour cause de crime ou d'intérêt. *L.R., ch. 57, art. 2*

### Témoignage des parties

**3(1)** Sauf disposition contraire de la présente loi, les parties à une action et les personnes pour le compte de qui elle est intentée, introduite, contestée ou défendue, ainsi que leurs conjoints, sont habiles et contraignables à témoigner pour leur propre compte ou pour le compte d'une des parties.

(2) Tout inculpé est un témoin habile, mais non contraignable en tout état de cause, qu'il soit inculpé seul ou conjointement avec une autre personne, sauf dans les cas suivants :

a) l'inculpé ne peut être appelé comme témoin, sauf à sa demande;

b) le tribunal ou le poursuivant ne peuvent pas faire d'observations sur le défaut de l'inculpé de témoigner;

c) on ne peut demander à l'inculpé cité comme témoin de répondre, et si on le lui demande, il n'est pas tenu de répondre à une question tendant à démontrer soit qu'il a commis une infraction ou qu'il a été déclaré coupable ou qu'il a été accusé d'une infraction autre que celle dont il est alors accusé, soit qu'il est de mauvaises mœurs, à moins que :

person is then charged, or is of bad character unless

(i) the proof that the person has committed or been convicted of that other offence is admissible evidence to show that they are guilty of the offence with which they are then charged,

(ii) the person has personally or by their counsel asked questions of the witnesses for the prosecution with a view to establish their own good character, or has given evidence of their own good character, or the nature or conduct of the defence is such as to involve imputations on the character of the prosecutor or the witnesses for the prosecution, or

(iii) the person has given evidence against any other person charged with the same offence. *R.S., c.57, s.3.*

### **Husband and wife**

**4** Without limiting the generality of section 3, a husband or wife may, in an action, give evidence that they did or did not have sexual intercourse with the other party to the marriage at any time or within any period of time before or during the marriage. *R.S., c.57, s.4.*

### **Evidence as to adultery**

**5** No witness in an action, whether a party thereto or not, is liable to be asked or is bound to answer any question tending to show that they have been guilty of adultery unless they have already given evidence in the same action in disproof of the alleged adultery. *R.S., c.57, s.5.*

### **Communication made during marriage**

**6** A husband is not compellable to disclose a communication made to him by his wife during marriage, nor is a wife compellable to disclose a communication made to her by her husband during marriage. *R.S., c.57, s.6.*

(i) la preuve qu'il a commis l'infraction ou en a été déclaré coupable constitue une preuve admissible tendant à démontrer qu'il est coupable de l'infraction dont il est alors accusé,

(ii) il a, personnellement ou par ministère d'avocat, posé des questions aux témoins à charge dans le but d'établir qu'il est de bonnes mœurs, il a témoigné relativement à ses bonnes mœurs ou la nature ou la conduite de la défense est telle qu'elle a des imputations sur les mœurs du poursuivant ou des témoins à charge,

(iii) il a témoigné contre une autre personne inculpée de la même infraction. *L.R., ch. 57, art. 3*

### **Mari et femme**

**4** Sans préjudice de la portée générale de l'article 3, un mari ou sa femme peuvent, dans une action, témoigner sur le fait qu'il ou elle a ou n'a pas eu de rapports sexuels avec son conjoint à tout moment ou au cours de toute période avant ou pendant le mariage. *L.R., ch. 57, art. 4*

### **Adultère**

**5** Nul témoin dans une action, qu'il y soit partie ou non, n'est susceptible d'être interrogé ou n'est tenu de répondre à une question tendant à démontrer qu'il s'est rendu coupable d'adultère, à moins qu'il ait déjà témoigné dans la même action pour réfuter l'allégation d'adultère. *L.R., ch. 57, art. 5*

### **Communications faites durant le mariage**

**6** Nul ne peut être contraint à divulguer une communication que son conjoint lui a faite durant leur mariage. *L.R., ch. 57, art. 6*

### **Incriminating questions**

7(1) In this section, “witness” includes a person who in the course of an action is examined *viva voce* on discovery, who is cross-examined on an affidavit made by them, or who answers any interrogatories or makes an affidavit as to documents.

(2) A witness shall not be excused from answering a question or producing a document on the ground that the answer to the question or the production of the document may tend to criminate them, or may tend to establish their liability to an action at the instance of the Crown or of any person. *R.S., c.57, s.7.*

### **Attendance of witness**

8 No person is obliged to attend or give evidence in an action unless they are tendered their proper witness fees and necessary travelling expenses. *R.S., c.57, s.8.*

### **Expert evidence**

9 If it is intended by any party to an action to examine as witnesses professional or other experts entitled according to law or practice to give opinion evidence, not more than three such witnesses may be called by either side to give opinion evidence on any issue in the action without the leave of the court. *R.S., c.57, s.9.*

### **Use of a written report as evidence**

10(1) A written report or finding of facts prepared by an expert not being a party to the action, an employee of a party except for the purpose of making the report or finding, or financially interested in the result of the controversy, and containing the conclusions resulting wholly or partly from written information furnished by the co-operation of several persons acting for a common purpose is, insofar as it may be relevant, admissible when testified to by the person or one of the persons making the report or finding, without calling as witnesses the persons furnishing the information and without producing the books or other writings on which the report or finding

### **Questions incriminantes**

7(1) Au présent article, « témoin » s’entend également d’une personne qui, au cours d’une action, est interrogée oralement au préalable, qui est contre-interrogée sur un affidavit qu’elle a souscrit, qui répond à un interrogatoire par écrit ou qui souscrit un affidavit des documents.

(2) Nul témoin n’est exempté de répondre à une question ou de produire un document pour le motif que la réponse à la question ou la production du document pourrait tendre à l’incriminer ou à établir sa responsabilité dans une action à l’instance de la Couronne ou de qui que ce soit. *L.R., ch. 57, art. 7*

### **Comparution de témoins**

8 À moins de recevoir une indemnité suffisante de témoin et les frais de déplacement nécessaires, nul n’est tenu de comparaître ou de témoigner dans une action. *L.R., ch. 57, art. 8*

### **Témoignage d’expert**

9 Lorsqu’une partie à une action se propose d’interroger comme témoins des experts professionnels ou autres autorisés par la loi ou la pratique à rendre des témoignages d’opinion, il ne peut être appelé plus de trois de ces témoins de chaque côté sur une question soulevée dans l’action, sans la permission du tribunal. *L.R., ch. 57, art. 9*

### **Utilisation d’un rapport écrit**

10(1) Un rapport écrit ou une conclusion de fait qui est préparé par un expert qui n’est ni une partie à l’action ni l’employé d’une partie, sauf dans le but de faire le rapport ou de tirer la conclusion, ou qui n’a pas d’intérêt financier dans l’issue du litige et qui contient des conclusions résultant totalement ou partiellement de renseignements écrits obtenus grâce à la coopération de plusieurs personnes agissant dans un but commun est, dans la mesure de sa pertinence, admissible lorsqu’il est attesté par la personne ou l’une des personnes qui ont fait le rapport ou tiré la conclusion, sans qu’il faille appeler à témoigner les personnes qui ont fourni les renseignements et sans qu’il faille



is based if, in the opinion of the court, no substantial injustice will be done the opposite party.

(2) Despite subsection (1), a report or finding that purports to have been prepared and signed in a professional capacity by

- (a) a medical practitioner;
- (b) a dentist; or
- (c) a chiropractor

licensed to practise in any part of Canada is, with leave of the court, admissible without testimony and without proof of their signature, qualifications, or license.

(3) If a medical practitioner, dentist, or chiropractor has testified in an action and the court is of the opinion that all or part of their evidence could have been produced as effectively by way of a written report or finding under subsection (2), the court may order the party who required their production as a witness to pay as costs therefor any sum the court considers appropriate. *R.S., c.57, s.10.*

### **Cross-examination of person making a report**

**11** A person who has furnished information on which a report or finding referred to in section 10 is based may be cross-examined by the adverse party, but the fact that their testimony is not obtainable does not render the report or finding inadmissible unless the court finds that substantial injustice would be done to the adverse party by its admission. *R.S., c.57, s.11.*

### **Notice requirement for reports**

**12(1)** Except as provided in subsection (2), a report or finding referred to in section 10 is not admissible unless the party offering it gives notice to the adverse party a reasonable time before trial of their intention to offer it, together with a copy of the report or finding or so much thereof as may relate to the controversy, and

produire les livres ou autres écrits sur lesquels le rapport ou la conclusion se fonde, si le tribunal estime qu'aucune injustice grave ne sera faite à la partie adverse.

(2) Malgré le paragraphe (1), le rapport ou la conclusion qui est censé avoir été préparé et signé par un médecin, un dentiste ou un chiropraticien en sa qualité de professionnel autorisé à exercer sa profession au Canada est admissible, avec l'autorisation du tribunal, sans qu'il soit nécessaire de prouver sa signature, ses qualifications ou son autorisation.

(3) S'il est d'avis que tout ou partie du témoignage du médecin, du dentiste ou du chiropraticien qui a témoigné dans une action aurait pu tout aussi effectivement être produit sous forme de rapport ou de conclusion fait par écrit conformément au paragraphe (2), le tribunal peut ordonner à la partie qui a demandé la production du témoin de payer les dépens que le tribunal estime indiqués à cet égard. *L.R., ch. 57, art. 10*

### **Contre-interrogatoire**

**11** La personne qui a fourni les renseignements sur lesquels se fonde le rapport ou la conclusion mentionnés à l'article 10 peut être contre-interrogée par la partie adverse, mais le fait que son témoignage ne puisse être obtenu ne rend pas le rapport ou la conclusion inadmissibles, à moins que le tribunal ne conclue que leur admission fera subir un grave préjudice à la partie adverse. *L.R., ch. 57, art. 11*

### **Avis obligatoire**

**12(1)** Sous réserve du paragraphe (2), le rapport ou la conclusion mentionnés à l'article 10 ne sont admissibles que si la partie qui les présente donne à la partie adverse, dans un délai raisonnable avant le procès, avis de son intention de présenter le rapport ou la conclusion en lui communiquant une copie de

also affords them a reasonable opportunity to inspect and copy any records or other documents in the offering party's possession or control on which the report or finding was based and also the names of all persons furnishing facts on which the report or finding was based.

(2) The report or finding may be admitted if the court finds that no substantial injustice would result from the failure to give the notice referred to in subsection (1). *R.S., c.57, s.12.*

### **Quality assurance committee of hospital-privilege**

**13(1)** In this section,

“legal proceeding” means a proceeding in a court, including a proceeding for the imposition of punishment by fine, penalty, or imprisonment to enforce an Act of the Legislature or a regulation made under that Act, and a proceeding before a tribunal, board, or commission; « *instance judiciaire* »

“quality assurance committee” means a committee that is established by a hospital to conduct and is engaged in the conduct of any study, investigation, evaluation, or program for the purpose of medical education or improvement in hospital care or practice; « *Comité hospitalier sur la qualité* »

(2) The following evidence is not admissible in a legal proceeding

(a) information about a proceeding before a quality assurance committee; and

(b) a document or information about the content of a document that was used in the course of or that arose out of a study, investigation, evaluation, or program carried on by a quality assurance committee when the dominant purpose of the study investigation, evaluation, or program is

l'un ou l'autre ou l'extrait de l'un ou l'autre qui se rapporte au litige, et lui donne l'occasion raisonnable d'examiner et de faire une copie de toutes les pièces ou autres documents sur lesquels se fonde le rapport ou la conclusion et dont la partie qui le présente a la possession ou la responsabilité, ainsi que les noms de toutes les personnes qui ont fourni les faits sur lesquels se fonde le rapport ou la conclusion.

(2) Le rapport ou la conclusion peuvent être admis, si le tribunal conclut qu'aucune injustice grave ne résultera du défaut de donner l'avis mentionné au paragraphe (1). *L.R., ch. 57, art. 12*

### **Comité hospitalier sur la qualité et les méthodes de travail**

**13(1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« instance judiciaire » Une procédure devant un tribunal, un conseil ou une commission, y compris une procédure pouvant mener à l'imposition d'une sanction comprenant une amende, une pénalité ou une peine d'emprisonnement afin d'appliquer une loi de l'assemblée législative ou un règlement adopté en vertu de cette loi. “*legal proceeding*”

« Comité hospitalier sur la qualité » Comité établi par un hôpital afin d'effectuer des études, de la recherche et de la programmation dont le but est la sensibilisation au milieu médical et l'amélioration de la qualité des soins et des méthodes de travail. “*quality assurance committee*”

(2) Les éléments de preuve qui suivent ne sont pas admissibles dans le cadre d'une instance judiciaire :

a) des renseignements concernant une procédure devant un comité hospitalier sur la qualité;

b) un document ou un renseignement portant sur le contenu d'un document utilisé par un comité hospitalier sur la qualité dans le cadre d'une étude, d'une enquête, d'une évaluation ou d'un programme, dont le but

medical education or improvement in medical or hospital care or practice and the document

- (i) was made for the purpose of being communicated to a quality assurance committee,
- (ii) was made at the request or direction of a quality assurance committee,
- (iii) is a transcript of proceedings before a quality assurance committee, or
- (iv) is a report or summary, whether interim or final, of the findings of a quality assurance committee.

(3) Subsection (2) does not apply to

- (a) records maintained by a hospital as required by the *Hospital Act*, the *Health Act*, or any other Act of the Legislature or of Parliament; or
- (b) medical or hospital records pertaining to a patient; or
- (c) legal proceedings for
  - (i) defamation, or
  - (ii) inducing breach of contract, or
  - (iii) civil conspiracy

based on a proceeding before a quality assurance committee or information or a report or recommendation communicated to or by the committee; or

(d) any other records the Commissioner in Executive Council prescribes.

(4) This section does not apply to a committee performing functions pertaining to appointment to the medical staff or the privileges of being a member of the medical

principal est la sensibilisation au milieu médical et l'amélioration de la qualité des soins et des méthodes de travail dans un milieu médical ou hospitalier, et le document :

- (i) est produit dans le but d'être soumis à un comité hospitalier sur la qualité,
- (ii) est produit à la demande ou selon les instructions d'un comité hospitalier sur la qualité,
- (iii) est la transcription des procédures devant un comité hospitalier sur la qualité,
- (iv) est un rapport ou un sommaire des conclusions d'un comité hospitalier sur la qualité, peu importe que le rapport soit provisoire ou définitif.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

- a) aux dossiers, registres et documents détenus par un hôpital tel que requis par la *Loi sur les hôpitaux*, la *Loi sur la santé* ou toute autre loi de l'Assemblée législative ou du Parlement;
- b) aux dossiers, registres et documents médicaux ou hospitaliers concernant les patients;
- c) à toute instance judiciaire ayant pour cause la diffamation, l'inexécution d'un contrat occasionnée par une partie ou une entente délictueuse découlant de procédures devant un comité hospitalier sur la qualité ou tout renseignement, rapport ou recommandation transmis au comité ou par lui;
- d) à tout autre dossier, registre ou document prescrits par le commissaire en conseil exécutif.

(4) Le présent article ne s'applique pas à un comité responsable en tout ou en partie de la nomination de candidats à titre de membres du corps médical ou de l'attribution de privilèges à

staff.

(5) A person who discloses information or a record or who makes a recommendation to a quality assurance committee for the purpose of the information or record or recommendation being used in the work of the committee is not liable for the disclosure or recommendation if it is made in good faith. *S.Y. 1994, c.2, s.5.*

## CORROBORATIVE EVIDENCE

### Breach of promise of marriage

**14** The plaintiff in an action for breach of promise of marriage shall not obtain a verdict or judgment unless their testimony is corroborated by some other material evidence in support of the promise. *R.S., c.57, s.13.*

### Action by or against representatives of a deceased person

**15** In an action by or against the heirs, next of kin, executors, administrators, or assigns of a deceased person, an opposite or interested party shall not on their own evidence obtain a verdict, judgment, or decision in respect of any matter occurring before the death of the deceased person, unless that evidence is corroborated by some other material evidence. *R.S., c.57, s.14.*

### Action by or against a mentally disordered person

**16** In an action by or against a mentally disordered person so found, an inmate of an institution for mentally disordered persons, or a person who from unsoundness of mind is incapable of giving evidence, an opposite or interested party shall not obtain a verdict, judgment or decision on his their evidence, unless that evidence is corroborated by some other material evidence. *R.S., c.57, s.15.*

un membre de ce corps.

(5) La personne qui dévoile un renseignement, un dossier, un registre ou un document ou qui soumet une recommandation à un comité hospitalier sur la qualité afin qu'ils soient utilisés dans le cadre du travail du comité n'est pas responsable de cette divulgation ou de cette recommandation si elle agit de bonne foi. *L.Y. 1994, ch. 2, art. 5*

## PREUVE CORROBORANTE

### Rupture de promesse de mariage

**14** Le demandeur dans une action pour rupture de promesse de mariage ne peut avoir gain de cause que si son témoignage est corroboré par une autre preuve substantielle à l'appui de la promesse. *L.R., ch. 57, art. 13*

### Personne décédée

**15** Dans une action introduite par ou contre les héritiers, les proches parents, les exécuteurs testamentaires, les administrateurs successoraux ou les ayants droit d'une personne décédée, nul verdict, jugement ou décision ne peut être rendu en faveur de la partie adverse ou d'une partie intéressée sur la foi de son propre témoignage à l'égard d'une affaire survenue avant le décès de cette personne, à moins que ce témoignage ne soit corroboré par une autre preuve substantielle. *L.R., ch. 57, art. 14*

### Personne atteinte de troubles mentaux

**16** Dans une action introduite par ou contre une personne qui a été déclarée atteinte de troubles mentaux, qui est internée dans un établissement psychiatrique ou qui est inhabile à témoigner pour cause de faiblesse d'esprit, nul verdict, jugement ou décision ne peut être rendu en faveur de la partie adverse ou d'une partie intéressée sur la foi de son propre témoignage, à moins que ce témoignage ne soit corroboré par une autre preuve substantielle. *L.R., ch. 57, art. 15*

## Evidence of a child

**17** No action shall be decided on the evidence of a child of tender years given under the authority of section 23 unless that evidence is corroborated by some other material evidence. *R.S., c.57, s.16.*

## OATHS AND AFFIRMATIONS

### Administration of oaths and affirmations

**18(1)** Every court has power to administer or cause to be administered an oath or affirmation to every witness who is called to give evidence before the court.

(2) When an oath, affirmation, or declaration is directed to be made before a person, the person has full power and authority to administer it and to certify to its having been made. *R.S., c.57, s.17.*

### Manner of administering oath

**19** An oath may be administered to any person

(a) while the person holds in their hand a copy of the Old or New Testament, without requiring them to kiss it; or

(b) in any manner and form and with any ceremonies as the person declares to be binding on their conscience. *R.S., c.57, s.18.*

### Form of oath

**20(1)** When a person is about to give evidence, the oath may be in the following form: "I swear that the evidence to be given by me shall be the truth, the whole truth, and nothing but the truth. So help me God."

(2) When a person is about to swear an affidavit or deposition, the oath may be in the following form: "I swear that the contents of this affidavit or deposition are true. So help me God." *R.S., c.57, s.19.*

## Témoignage d'un enfant

**17** Nulle action ne peut être tranchée sur la foi du témoignage d'un enfant en bas âge, rendu en vertu de l'article 23, à moins que ce témoignage ne soit corroboré par une autre preuve substantielle. *L.R., ch. 57, art. 16*

## SERMENTS ET AFFIRMATIONS

### Prestation de serments et affirmations solennelles

**18(1)** Tout tribunal peut faire ou faire faire prêter serment à tout témoin qui est appelé à témoigner devant lui, ou lui faire faire une affirmation solennelle.

(2) La personne qui est habilitée à recevoir un serment, une affirmation ou une déclaration a pleins pouvoirs pour le faire prêter ou la faire faire, et l'en attester. *L.R., ch. 57, art. 17*

### Manière de prêter serment

**19** Quiconque peut prêter serment :

a) soit pendant qu'il tient en main un exemplaire de l'Ancien ou du Nouveau Testament, mais sans être tenu de le baiser;

b) soit de la manière et suivant le cérémonial qu'il déclare être de nature à engager sa conscience. *L.R., ch. 57, art. 18*

### Formule du serment

**20(1)** Le serment d'une personne qui s'apprête à témoigner est le suivant : « Moi, \_\_\_\_\_, je jure que le témoignage que je vais rendre sera la vérité, toute la vérité et rien que la vérité. Que Dieu me soit en aide. »

(2) Le serment d'une personne qui s'apprête à souscrire un affidavit ou à faire une déposition est le suivant : « Moi, \_\_\_\_\_, je jure que le contenu du présent affidavit ou de la présente déposition est vrai. Que Dieu me soit en aide. » *L.R., ch. 57, art. 19*

### Affirmations

21(1) When a person called or desiring to give evidence objects on grounds of conscientious scruples to take an oath, or is objected to as incompetent to take an oath, the person may make the following affirmation: "I ..... solemnly affirm that the evidence to be given by me shall be the truth, the whole truth, and nothing but the truth."

(2) When a person makes an affirmation, their evidence shall be taken and have the same effect as if taken under oath.

(3) When a person required or desiring to make an affidavit or deposition in an action or on an occasion where or touching a matter respecting which an oath is required or is lawful, whether on the taking of office or otherwise, refuses or is unwilling on grounds of conscientious scruples to be sworn, the court or other officer or person qualified to take affidavits or depositions shall permit the person, instead of being sworn, to make their affirmation in the words, "I solemnly affirm", which affirmation is of the same force and effect as if the person had taken an oath in the usual form. *R.S., c.57, s.20.*

### Validity of oath

22 If an oath has been administered and taken, the fact that the person to whom it was administered and by whom it was taken did not at the time of taking the oath believe in the binding effect of the oath does not, for any purpose, affect the validity of the oath. *R.S., c.57, s.21.*

### Evidence of child of tender years

23 In any action where a child of tender years is tendered as a witness and the child does not, in the opinion of the court, understand the nature of an oath, the evidence of the child may

### Formule de l'affirmation

21(1) Lorsqu'une personne qui est appelée à témoigner ou qui désire témoigner s'oppose à prêter serment par scrupule de conscience, ou si quelqu'un s'oppose à ce qu'elle témoigne pour cause d'incapacité de prêter serment, la personne peut faire l'affirmation suivante : « Moi, \_\_\_\_\_, j'affirme solennellement que le témoignage que je vais rendre sera la vérité, toute la vérité et rien que la vérité. »

(2) Lorsqu'une personne fait une affirmation, son témoignage est reçu et a le même effet que si elle avait prêté serment.

(3) Lorsqu'une personne tenue ou désireuse de faire un affidavit ou une déposition, soit dans une action, soit dans des circonstances dans lesquelles ou relativement à une affaire au sujet de laquelle un serment est obligatoire ou légal, que ce soit au moment de l'entrée en fonctions ou à un autre moment, refuse de prêter serment, ou s'il lui répugne de le faire par scrupule de conscience, le tribunal ou autre auxiliaire ou la personne habilitée à recevoir des affidavits ou des dépositions permet à cette personne, au lieu de prêter serment, de faire une affirmation dans les termes suivants : « J'affirme solennellement », cette affirmation ayant la même valeur et le même effet que si la personne avait prêté serment selon la formule ordinaire. *L.R., ch. 57, art. 20*

### Validité du serment

22 Lorsqu'un serment a été prêté, le fait que la personne qui l'a prêté ne croyait pas, au moment du serment, en sa force obligatoire n'a aucun effet, à quelque fin que ce soit, sur la validité du serment. *L.R., ch. 57, art. 21*

### Témoignage d'un enfant en bas âge

23 Lorsque, dans une action, un enfant en bas âge est présenté comme témoin et que de l'avis du tribunal, l'enfant ne comprend pas la nature du serment, le témoignage de l'enfant

be received though not given on oath if, in the opinion of the court, the child is possessed of sufficient intelligence to justify the reception of the evidence, and understands the duty of speaking the truth. *R.S., c.57, s.22.*

### **EXAMINATION AND EVIDENCE OF WITNESSES**

#### **Evidence of mutes**

**24** A witness who is unable to speak may give their evidence in any other manner in which they can make it intelligible. *R.S., c.57, s.23.*

#### **Proof of contradictory written statements**

**25** A witness may be cross-examined as to previous statements made by them in writing, or reduced into writing, relative to the matter in question, without the writing being shown to them; but if it is intended to contradict them by the writing, their attention shall, before the contradictory proof is given, be called to those parts of the writing that are to be used for the purpose of so contradicting them, and the court may require the production of the writing for the court's inspection and may thereupon make any use of it for the purposes of the trial or proceeding as the court may think fit. *R.S., c.57, s.24.*

#### **Proof of contradictory oral statements**

**26** When a witness, on cross-examination as to a former statement made by them relative to the matter in question, and inconsistent with their previous evidence, does not distinctly admit that they did make the statement, proof may be given that they did in fact make it; but before the proof is given the circumstances of the supposed statement sufficient to designate the particular occasion shall be mentioned to the witness, and they shall be asked whether or not they did make the statement. *R.S., c.57, s.25.*

peut être reçu sans serment, si, de l'avis du tribunal, l'enfant est doué d'une intelligence suffisante pour justifier la réception de son témoignage et qu'il comprend le devoir de dire la vérité. *L.R., ch. 57, art. 22*

### **INTERROGATOIRE ET TÉMOIGNAGE DES TÉMOINS**

#### **Témoignage des muets**

**24** Le témoin incapable de parler peut témoigner de toute autre manière par laquelle il peut se faire comprendre. *L.R., ch. 57, art. 23*

#### **Preuve de déclarations contradictoires faites par écrit**

**25** Un témoin peut être contre-interrogé au sujet de déclarations antérieures qu'il a faites par écrit ou qui ont été consignées par écrit relativement à l'affaire en litige sans que l'écrit lui soit exhibé. Cependant, si l'intention est de le mettre en contradiction avec lui-même au moyen de cet écrit, il faut, avant de présenter cette preuve contradictoire, attirer son attention sur les parties de l'écrit qui doivent servir à le mettre ainsi en contradiction. Le tribunal peut exiger la production de cet écrit afin de l'examiner et peut dès lors en faire l'usage qu'il croit convenable aux fins du procès ou de l'instance. *L.R., ch. 57, art. 24*

#### **Preuve de déclarations contradictoires verbales**

**26** Lorsqu'un témoin, contre-interrogé au sujet d'une déclaration antérieure faite par lui relativement à l'affaire en litige et incompatible avec son témoignage antérieur, n'admet pas clairement qu'il a fait cette déclaration, il est permis de prouver qu'il l'a réellement faite; mais avant de présenter la preuve, les circonstances dans lesquelles a été faite la présumée déclaration doivent être exposées au témoin de manière à décrire suffisamment l'occasion en particulier, et il faut lui demander s'il a fait ou non cette déclaration. *L.R., ch. 57, art. 25*

### **Proof of previous conviction of a witness**

**27(1)** A witness may be asked whether they have been convicted of any offence, and on being so asked, if they either deny the fact or refuse to answer, the conviction may be proved.

(2) A certificate containing the substance and effect only, omitting the formal part, of the charge and of the conviction, purporting to be signed by the officer having the custody of the records of the court in which the offender was convicted or by the deputy of the officer is, on proof of the identity of the witness as the offender, sufficient evidence of the conviction without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certificate. *R.S., c.57, s.26.*

### **Authoritative versions**

**28(1)** The text of a statute or regulation that appears in an office consolidation that purports to be printed by the Queen's Printer for the Yukon shall be received in evidence, in the absence of evidence to the contrary, as that of the statute or regulation without further proof.

(2) Statutes or regulations produced by the Queen's Printer for Yukon in such electronic form as is authorized by this Act, as they are displayed on a monitor or on a print-out from the electronic form, shall be received in evidence, in the absence of evidence to the contrary, as statutes and regulations of the Yukon.

(3) Subsections (1) and (2) apply only as of the day indicated on the consolidation, disc, or other electronic form by the Queens Printer as the day to which the consolidation or electronic form is current.

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to a consolidation or electronic form that has a

### **Preuve d'une déclaration de culpabilité antérieure**

**27(1)** Il est permis de demander à un témoin s'il a déjà été déclaré coupable d'une infraction, et s'il nie alors le fait ou refuse de répondre, la déclaration de culpabilité peut être prouvée.

(2) Le certificat énonçant seulement le fond et l'effet de l'accusation et omettant la partie formelle de l'acte d'accusation et de la déclaration de culpabilité, présenté comme signé par l'auxiliaire qui a la garde des archives du tribunal devant lequel le contrevenant a été déclaré coupable ou par l'adjoint de l'auxiliaire, constitue, sur preuve que le témoin est bien le contrevenant, une preuve suffisante de la déclaration de culpabilité, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît être le signataire du certificat. *L.R., ch. 57, art. 26*

### **Versions définitives**

**28(1)** Le texte d'une loi ou d'un règlement qui apparaît dans une codification administrative censée être imprimée par l'Imprimeur de la Reine pour le Yukon est reçu en preuve, en l'absence de preuve contraire, comme étant la loi ou le règlement, sans autre preuve.

(2) Les lois ou les règlements produits par l'Imprimeur de la Reine pour le Yukon sur support électronique, tel qu'il est autorisé par la présente loi, et affichés sur écran ou imprimés sur papier à partir du support électronique, sont reçus en preuve, en l'absence de preuve contraire, comme étant des lois ou des règlements du Yukon.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent seulement à partir du jour indiqué par l'Imprimeur de la Reine sur la codification, la disquette ou autre support électronique comme étant la date à laquelle la codification ou le support électronique est en vigueur.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une codification ou à un support



disclaimer to the effect that it is prepared for the purposes of convenience only and is not intended as authoritative text. *S.Y. 1997, c.9, s.21.*

électronique qui comporte une mention à l'effet que la codification ou le support électronique n'a été préparé que pour des fins de commodité et n'est pas destiné à servir de version définitive. *L.Y. 1997, ch. 9, art. 21*

### **Discrediting one's own witness**

**29** A party producing a witness shall not be allowed to impeach their credit by general evidence of bad character, but may contradict them by other evidence, or if the witness in the opinion of the court proves adverse, the party may by leave of the court cross-examine them and may prove that the witness made at some other time a statement inconsistent with their present testimony; before such proof is given the circumstances of the statement sufficient to designate the particular occasion shall be mentioned to the witness and they shall be asked whether or not they did make the statement. *R.S., c.57, s.27.*

### **Attaque de la crédibilité de son propre témoin**

**29** La partie qui produit un témoin n'a pas la faculté d'attaquer sa crédibilité par une preuve générale de mauvaises mœurs, mais peut le réfuter par d'autres témoignages. Si le témoin est, de l'avis du tribunal, opposé à la partie en cause, cette dernière partie peut, avec la permission du tribunal, le contre-interroger et prouver que le témoin a en d'autres occasions fait une déclaration incompatible avec son présent témoignage. Avant de pouvoir établir cette dernière preuve, les circonstances dans lesquelles a été faite la déclaration doivent être exposées au témoin de manière à décrire suffisamment l'occasion en particulier, et il faut lui demander s'il a fait ou non cette déclaration. *L.R., ch. 57, art. 27*

## **PROOF OF STATUTES, DOCUMENTS AND RECORDS**

## **PREUVE DES LOIS, DES DOCUMENTS ET DES ENREGISTREMENTS**

### **Judicial notice of statutes**

### **Admission d'office des lois**

**30** Judicial notice shall be taken of

**30** Sont admises d'office :

- (a) Acts of the Imperial Parliament;
- (b) Acts of the Parliament of Canada;
- (c) ordinances made by the Governor in Council of Canada;
- (d) Acts of the legislature of, or other legislative body or authority competent to make laws for, any province; and
- (e) Acts and ordinances of the legislature of, or other legislative body or authority competent to make laws for, any country of the British Commonwealth including the date of coming into force of any such Act or ordinance. *R.S., c.57, s.28.*

- a) les lois du Parlement impérial;
- b) les lois fédérales;
- c) les ordonnances prises par le gouverneur en conseil;
- d) les lois de la législature de toute province ou de tout autre organe ou autorité législative qui a compétence pour y légiférer;
- e) les lois et les ordonnances de la législature de tout pays du Commonwealth britannique ou de tout autre organe ou autorité législative qui a compétence pour y légiférer, y compris la date d'entrée en vigueur de ces lois ou ordonnances. *L.R., ch. 57, art. 28*

### Proof of state documents

**31(1)** The existence and the whole or any part of the contents of any Imperial state document may be proved

- (a) in the same manner as they may from time to time be provable in any court in England;
- (b) by the production of a copy of the *Canada Gazette* or a volume of the Acts of the Parliament of Canada purporting to contain a copy of or an extract from the *Gazette* or a notice thereof;
- (c) by the production of a copy thereof or an extract therefrom purporting to be printed by or for or by authority of the Queen's printer for Canada or for any province;
- (d) by the production of a copy thereof or an extract therefrom purporting to be certified as a true copy or extract by the minister or head or by the deputy minister or deputy head of any department of the Imperial Government; or
- (e) by the production of a copy thereof or an extract therefrom purporting to be certified as a true copy or extract by the custodian of the original document or the public records from which the copy or extract purports to be made.

(2) The existence and the whole or any part of the contents of any federal or provincial state document may be proved

- (a) by the production of a copy of the *Canada Gazette* or of the official gazette of any province or of a volume of the Acts of the Parliament of Canada or of the legislature of any province purporting to contain a copy of the state document or an extract therefrom or a notice thereof;
- (b) by the production of a copy thereof or an extract therefrom purporting to be printed by or for or by authority of the Queen's printer for Canada or for any province; or

### Preuve d'un document d'État

**31(1)** L'existence et le contenu intégral ou partiel d'un document d'État impérial peuvent être prouvés par l'un des moyens suivants :

- a) de la même manière qu'ils peuvent l'être devant les tribunaux en Angleterre;
- b) la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* ou d'un volume des lois fédérales, présenté comme contenant une copie ou un extrait de la *Gazette*, ou un avis le concernant;
- c) la production d'un exemplaire ou d'un extrait de ce document, présenté comme imprimé par ou pour l'Imprimeur de la Reine pour le Canada ou pour une province, ou sous son autorité;
- d) la production d'un exemplaire ou d'un extrait de ce document, présenté comme un exemplaire ou un extrait certifié conforme par le ministre, le chef, le sous-ministre ou l'administrateur général d'un ministère du gouvernement impérial;
- e) la production d'un exemplaire ou d'un extrait de ce document, présenté comme un exemplaire ou un extrait certifié conforme par le gardien de l'original ou des archives publiques à partir desquels l'exemplaire ou l'extrait est censé avoir été établi.

(2) L'existence et le contenu intégral ou partiel d'un document de l'État fédéral ou d'un État provincial peuvent être prouvés par l'un des moyens suivants :

- a) la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* ou de la gazette officielle d'une province, ou d'un volume des lois fédérales ou de la législature d'une province, présenté comme contenant un exemplaire ou un extrait de ce document, ou un avis le concernant;
- b) la production d'un exemplaire ou d'un extrait de ce document, présenté comme imprimé par ou pour l'Imprimeur de la Reine pour le Canada ou pour une province, ou

(c) by the production of a copy thereof or an extract therefrom, whether printed or not, purporting to be certified as a true copy or extract by the minister or head, or the deputy minister or deputy head, of any department of the government of Canada or of any province, or by the custodian of the original document or the public records from which the copy or extract purports to be made.

(3) The existence and the whole or any part of the contents of any state document of a country of the British Commonwealth or foreign state may be proved

(a) by the production of a copy thereof or an extract therefrom, purporting to be printed by or by the authority of the legislature, government, Queen's printer, government printer or other official printer of the country of the British Commonwealth or of the foreign state; or

(b) by the production of a copy thereof or an extract therefrom, whether printed or not, purporting to be certified as a true copy or extract by the minister or head, or the deputy minister or deputy head, of any department of the government of the country of the British Commonwealth or of the foreign state, or by the custodian of the original document or the public records from which the copy or extract purports to be made, or purporting to be an exemplification of the state document under the great seal or other state seal of the country of the British Commonwealth or of the foreign state.

(4) It is not necessary to prove the signature or official position of the person by whom any copy or extract that is tendered in evidence under this section purports to be certified, or to prove that the original document or the public records from which the copy or extract purports to be made were deposited or kept in the

sous son autorité;

c) la production d'un exemplaire ou d'un extrait de ce document, qu'il soit imprimé ou non, présenté comme un exemplaire ou un extrait certifié conforme par le ministre, le chef, le sous-ministre ou l'administrateur général d'un ministère du gouvernement du Canada ou d'une province, ou par le gardien de l'original ou des archives publiques à partir desquels l'exemplaire ou l'extrait est censé avoir été établi.

(3) L'existence et le contenu intégral ou partiel d'un document d'État d'un pays du Commonwealth britannique ou d'un État étranger peuvent être prouvés par l'un des moyens suivants :

a) la production d'un exemplaire ou d'un extrait de ce document, présenté comme imprimé par la législature ou le gouvernement, par l'Imprimeur de la Reine, l'imprimeur du gouvernement ou un autre imprimeur officiel du pays du Commonwealth britannique, ou l'imprimeur de l'État étranger, ou sous son autorité;

b) la production d'un exemplaire ou d'un extrait de ce document, qu'il soit imprimé ou non, présenté comme un exemplaire ou un extrait certifié conforme par le ministre, le chef, le sous-ministre ou l'administrateur général d'un ministère du gouvernement du pays du Commonwealth britannique ou de l'État étranger, ou par le gardien de l'original ou des archives publiques à partir desquels l'exemplaire ou l'extrait est censé avoir été établi, ou présenté comme une ampliation du document d'État sous le grand sceau ou autre sceau officiel du pays du Commonwealth britannique ou de l'État étranger.

(4) Il n'est pas nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne qui est censée avoir certifié un exemplaire ou un extrait du document présenté en preuve en vertu du présent article ou de prouver que le document original ou les archives publiques à partir desquels l'exemplaire ou l'extrait est censé

custody of the person so certifying; and if a copy or extract that is tendered in evidence under this section purports to be printed by or for or under the authority of a legislature or government, or of a Queen's printer, government printer or other official printer, it is not necessary to prove the authority, status, or official position of the legislature or government or of the Queen's printer, government printer, or other official printer. *R.S., c.57, s.29.*

### **Copies of public books and documents**

**32** When a book or other document is of so public a nature as to be admissible in evidence on its mere production from the proper custody, and no other Act exists that renders its contents provable by a copy, a copy thereof or extract therefrom is admissible in evidence if it is proved that it is a copy or extract or if it purports to be certified to be a true copy or extract by the officer to whose custody the original has been entrusted, without any proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed it and without further proof thereof. *R.S., c.57, s.30.*

### **Copies of public documents**

**33** When an original document, bylaw, rule, regulation, or proceeding, or any entry in any register or other book of any corporation created by charter or by or under any statute of Canada or of any province is of so public a nature as to be admissible in evidence, a copy of the document, bylaw, rule, regulation, or proceeding, or of the entry, purporting to be certified under the seal of the corporation and the hand of the presiding officer, clerk or secretary thereof, is admissible in evidence without proof of the seal of the corporation or of the signature or of the official character of the person appearing to have signed it, and without further proof thereof. *R.S., c.57, s.31.*

avoir été établi ont été déposés ou confiés à la personne qui en certifie la conformité. Quand un exemplaire ou un extrait présenté en preuve en vertu du présent article est présenté comme imprimé par ou pour une législature, le gouvernement, l'Imprimeur de la Reine, l'imprimeur du gouvernement ou autre imprimeur officiel, ou sous son autorité, il n'est pas nécessaire de prouver la compétence, la qualité ou le titre officiel de la législature, du gouvernement ou de l'Imprimeur de la Reine, l'imprimeur du gouvernement ou autre imprimeur officiel. *L.R., ch. 57, art. 29*

### **Copies de livres et documents publics**

**32** Quand un livre ou autre document est d'une nature suffisamment publique pour être admissible en preuve sur simple production par le fonctionnaire qui en a la garde et qu'aucune autre loi ne prévoit que son contenu peut être prouvé au moyen d'une copie, une copie ou un extrait de ce livre ou document est admissible en preuve, s'il est prouvé qu'il en est la copie ou l'extrait, ou s'il est présenté comme certifié conforme par le fonctionnaire à la garde de qui l'original a été confié, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne qui paraît l'avoir signé, et sans autre preuve du livre ou du document. *L.R., ch. 57, art. 30*

### **Preuve des documents publics**

**33** Lorsqu'un document original, un règlement administratif, une règle, un règlement, une procédure ou une écriture dans un registre ou autre livre d'une personne morale, créée par une charte ou par une loi du Canada ou d'une province, est d'une nature suffisamment publique pour être admissible en preuve, une copie du document, du règlement administratif, de la règle, du règlement, de la procédure ou de l'écriture, présentée comme attestée sous le sceau de la personne morale et la signature du président, du préposé ou du secrétaire de la personne morale, est admissible en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver le sceau de la personne morale, non plus que la signature ou la qualité officielle de la personne qui paraît l'avoir signée, et sans autre preuve de

### **Proof of order of Governor General**

**34** An order in writing signed by the Secretary of State of Canada, and purporting to be written by command of the Governor General is admissible in evidence as the order of the Governor General, without any proof that the person signing it is the Secretary of State of Canada or of the signature of the person, and without proof thereof. *R.S., c.57, s.32.*

### **Proof of order of Lieutenant Governor of a province**

**35** An order in writing signed by a provincial secretary or other corresponding officer of a province and purporting to be written by command of the Lieutenant Governor or other person in whom the executive powers are vested is admissible in evidence as the order of the Lieutenant Governor or other person without any proof of the official position of the person signing it or of the signature of the person, and without further proof thereof. *R.S., c.57, s.33.*

### **Copies in *Canada Gazette***

**36** All copies of official and other notices, advertisements and documents printed in the *Canada Gazette* or the official gazette of a province are *prima facie* evidence of the originals and of the contents thereof. *R.S., c.57, s.34.*

### **Entries in departmental books**

**37** A copy of an entry or a statement of the absence thereof in any document belonging to or deposited or kept in any office or department of the Government of Canada or of a province or in the office of any commission, board, or other branch of the public service of Canada or of a province is admissible as evidence of the entry, and of the matters, transactions, and accounts therein recorded, or of the absence thereof respectively, if it is proved by the oath or affidavit of an officer of the office or department or of the commission, board, or

ces actes. *L.R., ch. 57, art. 31*

### **Preuve d'un décret du gouverneur général**

**34** Le décret écrit signé par le secrétaire d'État du Canada et qui est présenté comme écrit par ordre du gouverneur général est admissible en preuve comme décret du gouverneur général, sans qu'il soit nécessaire de prouver que le signataire est le secrétaire d'État du Canada, de prouver sa signature ou d'en fournir toute autre preuve. *L.R., ch. 57, art. 32*

### **Preuve d'un décret du lieutenant-gouverneur d'une province**

**35** Le décret écrit signé par le secrétaire provincial ou autre fonctionnaire exerçant les mêmes fonctions dans une province et présenté comme écrit sur ordre du lieutenant-gouverneur ou de toute autre personne à qui sont conférés des pouvoirs exécutifs est admissible en preuve au même titre qu'un décret du lieutenant-gouverneur ou de cette autre personne, sans qu'il soit nécessaire de prouver la qualité officielle du signataire, sa signature ou d'en fournir toute autre preuve. *L.R., ch. 57, art. 33*

### **Copies dans la *Gazette du Canada***

**36** Les copies des avis, annonces et documents — officiels ou non — imprimés dans la *Gazette du Canada* ou dans la gazette officielle d'une province font foi, sauf preuve contraire, des originaux et de leur contenu. *L.R., ch. 57, art. 34*

### **Écriture dans les livres des ministères**

**37** La copie d'une écriture, ou une déclaration de l'absence d'une écriture, passée dans un document tenu soit par un organisme ou un ministère du gouvernement fédéral ou du gouvernement d'une province, soit par une commission, une régie, un conseil, un office ou autre secteur de l'administration publique du Canada ou d'une province, qui leur appartient ou auprès de qui il est déposé, est admissible comme preuve de cette écriture et des affaires, opérations et comptes qui s'y trouvent consignés, ou de l'absence de l'écriture, s'il est

other branch of any such public service that

(a) the document was at the time of the making of the entry, or during the time covered by the statement, one of the ordinary documents kept in the office or department, commission, board, or other branch of any such public service;

(b) the entry was made, or in the case of its absence would have been made, in the usual and ordinary course of business of the office or department, commission, board, or branch; and

(c) the copy is a true copy thereof or that the statement of absence is a true statement.  
*R.S., c.57, s.35.*

### Privilege of official documents

**38** When a document is in the official possession, custody, or power of a member of the Executive Council of a province or of the head of a department of the public service of Canada or of a province, if the deputy head or other officer of the department or an officer in the public service of Canada or the province has the record, document, plan, book, or paper in their personal possession and they are called as a witness, they are entitled, acting herein by the direction and on behalf of the member of the Executive Council or head of the department, to object to produce the record, document, plan, book, or paper on the ground that it is privileged; and the objection may be taken by them in the same manner, and shall have the same effect, as if the member of the Executive Council or head of the department were personally present and made the objection.  
*R.S., c.57, s.36.*

### Proof of business records

**39** (1) In this section, “business” includes every kind of business, profession, occupation, or calling whether carried on for profit or not.

prouvé par le serment ou l’affidavit d’un fonctionnaire de cet organisme, ministère, commission, régie, conseil, office ou autre secteur de cette administration publique que :

a) le document était, à l’époque où l’écriture a été passée ou pendant la période visée par la déclaration, l’un des documents ordinaires tenus par cet organisme, ministère, commission, régie, conseil, office ou autre secteur de cette administration publique;

b) l’écriture a été passée, ou en cas d’absence l’aurait été, dans le cours ordinaire des affaires de cet organisme, ministère, commission, régie, conseil, office ou secteur;

c) une telle copie est une copie conforme de l’écriture ou la déclaration relative à l’absence est une déclaration exacte. *L.R., ch. 57, art. 35*

### Documents officiels privilégiés

**38** Dans le cas où un membre du Conseil exécutif d’une province ou le chef d’un ministère du Canada ou d’une province a officiellement la possession, la garde ou la surveillance d’un document et que l’administrateur général ou autre fonctionnaire du ministère ou un fonctionnaire du Canada ou de la province a le registre, le document, le plan, le livre ou la pièce en sa possession personnelle et qu’ils sont appelés à titre de témoins, ceux-ci, agissant sur l’ordre et pour le compte du membre du Conseil exécutif ou du chef du ministère, sont autorisés à s’opposer à produire le registre, le document, le plan, le livre ou la pièce pour le motif qu’il s’agit d’un document privilégié. Cette objection se fait de la même manière et a le même effet que si le membre du Conseil exécutif ou le chef du ministère était personnellement présent et la soulevait lui-même. *L.R., ch. 57, art. 36*

### Preuve de documents d’affaires

**39**(1) Au présent article, « affaires » s’entend de toute sorte de commerce, de profession ou de métier, qu’ils soient exercés ou exploités dans un but lucratif ou non.

(2) A record in any business of an act, condition, or event is, insofar as relevant, admissible in evidence if the custodian of the record or other qualified person testifies to its identity and the mode of its preparation, and to its having been made in the usual and ordinary course of business, at or near the time of the act, condition, or event, and if, in the opinion of the court, the source of information, method, and time of preparation were such as to justify its admission. *R.S., c.57, s.37.*

### Proof by photographic prints

40(1) In this section,

“person” includes

(a) the government of Canada or of any province and any department, commission, board, or branch of any such government;

(b) a corporation; and

(c) the heirs, executors, administrators, or other legal representatives of a person;  
« *personne* »

“photographic film” includes any photographic plate, microphotographic film, and photostatic negative. « *pellicule photographique* »

(2) If a bill of exchange, promissory note, cheque, receipt, instrument, agreement, document, plan, or a record or book or entry therein kept or held by any person

(a) is photographed in the course of an established practice of the person of photographing objects of the same or a similar class in order to keep a permanent record thereof; and

(b) is destroyed by or in the presence of the person or of one or more of their employees

(2) L’enregistrement d’un acte, d’un état ou d’un événement dans le cadre des affaires est admissible en preuve, dans la mesure où il est pertinent, si le gardien de l’enregistrement ou toute autre personne compétente témoigne de son identité, de son mode de préparation et du fait qu’il a été établi dans le cours ordinaire des affaires, au moment de l’acte, de l’état ou de l’événement, ou dans un court délai après ceux-ci, et si, de l’avis du tribunal, les sources d’information, le mode et le moment de la préparation justifiaient son admission. *L.R., ch. 57, art. 37*

### Preuve au moyen d’épreuves photographiques

40(1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« pellicule photographique » Sont assimilés à une pellicule photographique une plaque photographique, une pellicule microphotographique et un cliché au photostat.  
“*photographic film*”

« personne » Sont assimilés à une personne :

a) le gouvernement fédéral ou le gouvernement d’une province et tout ministère, office, régie, commission, conseil ou secteur d’un de ces gouvernements;

b) les personnes morales;

c) les héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou autres représentants successoraux d’une personne. “*person*”

(2) Lorsqu’une lettre de change, un billet à ordre, un chèque, un récépissé, un acte, une convention, un document, un plan ou une pièce, un livre ou une inscription, ou une écriture consignée dans ces derniers, conservés ou détenus par une personne :

a) d’une part, sont photographiés dans le cadre d’une pratique établie chez cette personne de photographier les objets de la même catégorie ou d’une catégorie analogue afin d’en garder une preuve permanente;

or delivered to another person in the ordinary course of business or lost,

a print from the photographic film is admissible in evidence in all cases and for all purposes for which the object photographed would have been admissible.

(3) Proof of compliance with the conditions prescribed by this section may be given by any person having knowledge of the facts either orally or by affidavit sworn before a notary public or a commissioner for oaths, and unless the court otherwise orders a notarial copy of any such affidavit is admissible in evidence instead of the original affidavit. *S.Y. 2000, c.11, s. 9; R.S., c.57, s.38.*

### **Evidence of judicial proceedings**

**41(1)** In this section, “justice” means justice of the peace, a judge of the Territorial Court, and a judge of the Supreme Court.

(2) Evidence of any proceeding or record in, of or before any court of record in the United Kingdom, the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada, any court of record, any justice or coroner in a province or in any country of the British Commonwealth or any court of record of any foreign state may be made in any action by an exemplification or certified copy thereof, purporting to be under the seal of the court or under the hand and seal of the justice or coroner as the case may be, without any proof of the authenticity of the seal or of the signature of the justice or coroner, or other proof; and if the court, justice, or coroner has no seal, and so certifies, then the evidence may be made by a copy purporting to be certified under the signature of a judge or presiding justice of the court, or of the justice or coroner, without any proof of the authenticity of the signature or other proof.

b) d’autre part, sont détruits par cette personne ou un ou plusieurs de ses employés, ou en leur présence, sont remis à une autre personne dans le cours ordinaire des affaires ou sont perdus,

une épreuve tirée de la pellicule photographique est admissible en preuve pour toutes les fins et dans tous les cas où l’objet photographié aurait été admissible.

(3) Toute personne ayant connaissance des faits peut fournir, oralement ou au moyen d’un affidavit souscrit devant un notaire ou un commissaire à la prestation des serments, la preuve que les conditions prescrites par le présent article ont été remplies, et, sauf ordonnance contraire du tribunal, une copie notariée de l’affidavit est admissible en preuve au lieu de l’affidavit original. *L.Y. 2000, ch. 11, art. 9; L.R., ch. 57, art. 38*

### **Preuve de procédures judiciaires**

**41(1)** Au présent article, « juge » s’entend d’un juge de paix, d’un juge de la Cour territoriale et d’un juge de la Cour suprême.

(2) La preuve d’une procédure ou d’une pièce d’un tribunal d’archives du Royaume-Uni, de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale du Canada, d’un tribunal d’archives, d’un juge ou d’un coroner dans une province ou un pays du Commonwealth britannique ou d’un tribunal d’archives d’un État étranger peut se faire, dans toute action, au moyen d’une ampliation ou copie certifiée de la procédure ou de la pièce, présentée comme revêtue du sceau du tribunal ou de la signature et du sceau du juge ou du coroner, selon le cas, sans aucune preuve de l’authenticité de ce sceau ou de la signature du juge ou du coroner, ni autre preuve. Si le tribunal, le juge ou le coroner n’a pas de sceau et certifie qu’il n’en a pas, la preuve peut se faire au moyen d’une copie présentée comme certifiée sous la signature d’un juge ou du président de ce tribunal, ou de ce juge ou de ce coroner, sans aucune preuve de l’authenticité de cette signature, ni autre preuve.



(3) A document purporting to bear the signature of a judge of the Territorial Court, the Supreme Court, or the Court of Appeal, either in their capacity as such or as a *persona designata*, is admissible in evidence without proof of their signature, authority, or official capacity. *R.S., c.57, s.39.*

(3) Le document présenté comme revêtu de la signature d'un juge de la Cour territoriale, de la Cour suprême ou de la Cour d'appel, soit à ce titre, soit comme personne désignée, est admissible en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de sa signature, son autorité ou sa qualité officielle. *L.R., ch. 57, art. 39*

### **Notarial documents of Quebec**

**42(1)** A copy of a notarial act or instrument in writing made in the Province of Quebec, before a notary and filed, enrolled, or enregistered by the notary, certified by a notary or prothonotary to be a true copy of the original thereby certified to be in their possession as such notary or prothonotary, is admissible in evidence in the place and stead of the original, and has the same force and effect as the original would have if produced and proved.

### **Documents notariés du Québec**

**42(1)** Est admissible en preuve aux lieu et place de l'original, et a la même valeur et le même effet que si l'original avait été produit et prouvé, la copie d'un acte ou d'une pièce notarié fait par écrit dans la province de Québec devant un notaire et déposé ou enregistré par ce notaire, certifiée par un notaire ou un protonotaire comme copie conforme de l'original en sa possession en qualité de notaire ou de protonotaire.

(2) The proof by the certified copy may be rebutted or set aside by proof that there is no such original, or that the copy is not a true copy of the original in some material particular, or that the original is not an instrument of a nature as may, by the law of the Province of Quebec, be taken before a notary, or be filed, enrolled, or enregistered by a notary.

(2) La preuve faite par la copie certifiée conforme peut être réfutée ou écartée par la preuve qu'il n'existe pas d'original, que la copie n'est pas une copie conforme de l'original sous un rapport essentiel ou que l'original n'est pas un document susceptible, en vertu du droit de la province de Québec, d'être reçu par un notaire, ou d'être déposé ou enregistré par un notaire.

(3) No copy of a notarial act or instrument as provided in this section shall be received in evidence on any trial unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, and the reasonableness of the notice shall be determined by the court, but the notice shall not in any case be less than 10 days. *R.S., c.57, s.40.*

(3) La copie d'un acte ou d'une pièce notarié visée par le présent article n'est admissible en preuve dans un procès que si la partie qui a l'intention de la produire donne, avant le procès, à la partie contre laquelle elle veut la produire, un avis raisonnable de son intention. Le tribunal décide ce qui constitue un avis raisonnable, mais l'avis ne peut dans aucun cas être de moins de 10 jours. *L.R., ch. 57, art. 40*

### **Protests of bills and notes**

**43** The production in any court of any protest, wherever made, under the hand or seal of one or more notaries public, of a bill of exchange or promissory note, is *prima facie* evidence of the making of the protest and of the statements therein contained. *R.S., c.57, s.41.*

### **Protêts de lettres de change et de billets à ordre**

**43** La production, devant un tribunal, du protêt d'une lettre de change ou d'un billet à ordre, peu importe l'endroit où il a été établi, revêtu de la signature ou du sceau d'un ou de plusieurs notaires constitue une preuve *prima facie* de l'établissement du protêt et des faits qui

### **Proof of notice of non-acceptance of bills and notes**

**44** Any note, memorandum, or certificate made by a notary or firm of notaries in Canada, in the handwriting of the notary or a member of the firm, signed by the notary or firm at the foot of or embodied in any protest or in a regular register of official acts kept by the notary or firm, is *prima facie* evidence of the fact of notice of non-acceptance of a bill of exchange or promissory note having been sent or delivered at the time, and in the manner stated in the note, certificate, or memorandum. *R.S., c.57, s.42.*

### **Use of bank books and records as evidence**

**45(1)** Subject to this section, a copy of an entry in any book or record kept in a bank is in all actions to which the bank is not a party *prima facie* evidence of the entry and of the matters, transactions, and accounts therein recorded.

(2) A copy of an entry in the book or record shall not be received in evidence under this section unless it is first proved that the book or record was, at the time of the making of the entry, one of the ordinary books or records of the bank, that the entry was made in the usual and ordinary course of business, that the book or record is in the custody or control of the bank or its successor, and that the copy is a true copy, and the proof may be given by the manager or accountant or a former manager or accountant of the bank or its successor, and may be given orally or by affidavit.

(3) A bank or officer of a bank is not, in any action to which the bank is not a party, compellable to produce any book or record the contents of which can be proved under this section, or to appear as a witness to prove the matters, transactions, and accounts therein recorded, unless by order of the court made for special cause.

y sont énoncés. *L.R., ch. 57, art. 41*

### **Preuve de l'avis de non-acceptation**

**44** Les billets, notes ou certificats faits par un notaire ou un cabinet de notaires au Canada rédigés de la main du notaire ou d'un membre du cabinet de notaires et signés par lui au bas ou dans le corps d'un protêt, ou dans un registre ordinaire d'actes officiels conservés par le notaire ou le cabinet, constituent une preuve *prima facie* du fait qu'avis de non-acceptation d'une lettre de change ou d'un billet à ordre a été envoyé ou remis au moment et de la façon indiqués dans le billet, le certificat ou la note. *L.R., ch. 57, art. 42*

### **Livres bancaires**

**45(1)** Sous réserve des autres dispositions du présent article, la copie d'une écriture passée dans un livre ou une pièce tenu par une banque constitue, dans toutes les actions auxquelles la banque n'est pas partie, une preuve *prima facie* de l'écriture, des affaires, des opérations et des comptes qui y sont consignés.

(2) La copie d'une écriture passée dans un livre ou une pièce ne peut être admise en preuve en vertu du présent article que s'il est préalablement établi que le livre ou la pièce était, lorsque l'écriture a été passée, l'un des livres ou des pièces ordinaires de la banque, que l'écriture a été passée dans le cours ordinaire des affaires, que le livre ou la pièce est sous la garde ou la responsabilité de la banque ou de son successeur et que la copie est une copie conforme. Cette preuve peut être donnée oralement ou par affidavit par le directeur, le comptable, un ancien directeur ou un ancien comptable de la banque ou de son successeur.

(3) Dans les actions auxquelles une banque n'est pas partie, la banque ou un dirigeant de la banque ne peuvent être contraints de produire un livre ou une pièce dont le contenu peut être établi conformément au présent article ni de comparaître à titre de témoins pour faire la preuve des affaires, opérations et comptes qui y sont consignés, à moins que le tribunal ne rende

(4) On the application of any party to any action the court may order that the party be at liberty to inspect and take copies of any entries in the books or records of the bank for the purposes of the action; the person whose account is to be inspected shall be notified of the application at least two clear days before the hearing thereof and, if it is shown to the satisfaction of the court that the person cannot be notified personally, the notice may be given by addressing it to the bank.

(5) The costs of an application to a court under or for the purpose of this section, and the costs of anything done or to be done under an order of a court made under or for the purposes of this section, are in the discretion of the court; the court may order the costs or any part thereof to be paid to any party by the bank when they have been occasioned by any act or omission of the bank; and any such order against a bank may be enforced as if the bank were a party to the action. *R.S., c.57, s.43.*

### **Proof of wills**

**46(1)** Letters probate of a will or letters of administration with a will annexed, or a copy thereof certified under the seal of the court of the province in which the probate or letters of administration were granted, are admissible as evidence of the original will and of the death of the testator without any proof of the authenticity of the seal of the court or of the signature of the officer of the court purporting to certify them, but the court may on due cause shown on affidavit, order the original will to be produced in evidence or may direct any other proof of the original will as under the circumstances appears necessary or reasonable for testing the authenticity of the alleged original will, its unaltered condition, and the correctness of the prepared copy.

une ordonnance à cet effet pour un motif particulier.

(4) Sur requête d'une partie à une action, le tribunal peut ordonner que cette partie soit libre d'examiner et de copier des écritures passées dans les livres ou pièces de la banque aux fins de l'action. La personne dont le compte doit être examiné est avisée de la requête au moins deux jours francs avant l'audition de la requête, et, si le tribunal est convaincu que celle-ci ne peut être avisée en personne, l'avis peut être donné en l'adressant à la banque.

(5) L'adjudication des dépens de la requête présentée au tribunal en vertu ou aux fins du présent article et les dépens de tout ce qui est fait ou doit être fait en vertu d'une ordonnance d'un tribunal rendue en vertu ou aux fins du présent article est laissée à l'appréciation du tribunal. Le tribunal peut ordonner à la banque de payer la totalité ou une partie des dépens, lorsqu'ils ont été occasionnés par un acte ou une omission de la banque, et une telle ordonnance peut être exécutée comme si la banque était partie à l'action. *L.R., ch. 57, art. 43*

### **Preuve des testaments**

**46(1)** Les lettres d'homologation d'un testament, les lettres d'administration testamentaire ou leur copie, certifiée sous le sceau du tribunal de la province dans laquelle les lettres d'homologation ou les lettres d'administration ont été délivrées, sont admissibles comme preuve du testament original et du décès du testateur, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité du sceau du tribunal ou de la signature de l'auxiliaire de justice du tribunal qui paraît les certifier; toutefois, le tribunal peut, pour des motifs légitimes établis par affidavit, ordonner la production en preuve du testament original ou ordonner que soit produite toute autre preuve du testament original qui, dans les circonstances, semble nécessaire ou raisonnable pour vérifier l'authenticité du présumé testament original, de son état non modifié et de l'exactitude de la copie préparée.

(2) Letters probate of a will or letters of administration with a will annexed, or a copy thereof certified as provided in subsection (1), shall not be received in evidence on any trial without the leave of the court unless the party intending to produce them has, at least 10 days before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced notice of that intention.

(3) This section applies to letters probate of a will or letters of administration with a will annexed where the will is proved elsewhere than in the Yukon, if the original will has been deposited and the letters probate or letters of administration with will annexed were granted in a court having jurisdiction over the proof of wills and administration of the estates or intestates or the custody of wills. *R.S., c.57, s.44.*

### **Proof of registered instruments**

**47(1)** In an action when it would be necessary to produce and prove an original document that has been deposited, filed, kept, or registered in any land titles office, a court registry, or any public office or court in the Yukon, in order to establish the document and the contents thereof, the party intending to prove the original document may give notice to the opposite party, 10 days at least before the trial or other proceeding in which the proof is intended to be adduced, that they intend at the trial or other proceeding to give in evidence as proof of the original document a copy thereof certified by the registrar of the office where it is so deposited, filed, kept, or registered, under their hand and seal of office.

(2) A copy certified pursuant to this section is sufficient evidence of the original document and of its validity and contents without proof that the document was so deposited, filed, kept, or registered, unless the party receiving the notice, within four days after its receipt, gives

(2) Les lettres d'homologation d'un testament, les lettres d'administration testamentaire ou leur copie, certifiée en conformité avec le paragraphe (1), ne peuvent être reçues en preuve dans un procès sans l'autorisation du tribunal, à moins que la partie qui a l'intention de les produire n'ait, au moins 10 jours avant le procès, donné avis de son intention à cet égard à la partie contre laquelle elle entend les produire.

(3) Le présent article s'applique aux lettres d'homologation d'un testament ou aux lettres d'administration testamentaire lorsque le testament est prouvé ailleurs qu'au Yukon, si le testament original a été déposé et les lettres d'homologation ou les lettres d'administration testamentaire ont été délivrées par un tribunal ayant compétence quant à la preuve des testaments et à l'administration des successions ou des intestats, ou à la garde des testaments. *L.R., ch. 57, art. 44*

### **Preuve d'actes enregistrés**

**47(1)** Dans une action dans laquelle il serait nécessaire de produire et de faire la preuve d'un document original qui a été déposé, conservé ou enregistré dans un bureau des titres de biens-fonds, au greffe d'un tribunal ou dans n'importe quel bureau public ou tribunal au Yukon, en vue de faire la preuve du document et de son contenu, la partie qui a l'intention de prouver le document original peut donner avis à la partie adverse, au moins 10 jours avant le procès ou toute autre instance dans laquelle elle entend présenter la preuve, indiquant qu'elle a l'intention, au cours du procès ou autre instance, de produire comme preuve du document original une copie du document original certifiée par le registraire ou le registraire du bureau dans lequel il est déposé, conservé ou enregistré, revêtue de la signature et du sceau officiel du registraire.

(2) Une copie certifiée en conformité avec le présent article est une preuve suffisante du document original, de sa validité et de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver que le document a été ainsi déposé, conservé ou enregistré, à moins que la partie qui reçoit l'avis

notice that they dispute the validity or contents of the original document.

(3) The cost attending any production or proof of the original document is in the discretion of the court. *R.S., c.57, s.45.*

### Original documents

**48(1)** If a public officer produces on a subpoena an original document it shall not be deposited in court unless otherwise ordered, but if a copy thereof or a part thereof is needed for subsequent reference or use, the copy certified under the hand of the officer producing the document or otherwise proved, shall be filed as an exhibit in the place of the original and the officer shall be entitled to receive in addition to their ordinary fees, the fees for any certified copy, to be paid to them before it is delivered or filed.

(2) If an order is made that the original be retained, the order shall be delivered to the public officer, and the exhibit shall be retained in court and filed. *R.S., c.57, s.46.*

### Proof of mercantile documents and telegrams

**49(1)** A party desiring to give in evidence a telegram, letter, shipping bill, shipping bill of lading, delivery order, receipt, account, or other written instrument used in business or other transactions may give notice to the opposite party, 10 days at least before the trial or other proceeding in which the proof is intended to be adduced, that they intend to give in evidence as proof of the contents a writing purporting to be a copy thereof and in the notice shall name some convenient time and place for the inspection thereof.

ne donne, dans les quatre jours suivant la réception de l'avis, un avis de contestation de la validité ou du contenu du document original.

(3) L'adjudication des dépens afférents à la production ou à la preuve du document original est laissée à l'appréciation du tribunal. *L.R., ch. 57, art. 45*

### Documents originaux

**48(1)** Sauf ordonnance contraire, le document original produit par un fonctionnaire sous la contrainte d'une assignation n'est pas déposé au tribunal. Cependant, s'il est nécessaire de consulter ou d'utiliser ultérieurement tout ou partie d'une copie du document original, la copie certifiée et revêtue de la signature du fonctionnaire qui a produit le document ou dont la conformité a été établie par un autre moyen est déposée comme pièce au lieu de l'original. Le fonctionnaire est fondé, en plus de ses honoraires habituels, à recevoir le droit exigible pour une copie certifiée conforme, qui lui sera versé avant qu'il ne remette ou ne dépose la copie.

(2) L'ordonnance qui prescrit la conservation de l'original est remise au fonctionnaire. Dans ce cas, la pièce est conservée par le tribunal et déposée. *L.R., ch. 57, art. 46*

### Preuve de documents commerciaux et de télégrammes

**49(1)** La partie qui désire produire en preuve un télégramme, une lettre, une déclaration d'expédition, un connaissement, un ordre de livraison, un récépissé, un compte ou autre document écrit utilisé dans le commerce ou dans d'autres opérations peut aviser la partie adverse, 10 jours au moins avant le procès ou autre instance dans laquelle elle désire présenter cette preuve, de son intention de produire en preuve, comme faisant foi de son contenu, un écrit censé en être une copie. Elle doit aussi indiquer dans l'avis une date, une heure et un lieu convenables afin qu'il puisse y être examiné.

(2) The copy referred to in subsection (1) may, after the giving of the notice referred to in that subsection, be inspected by the opposite party, and shall without further proof be accepted and taken instead of the original as proof of the contents of the original unless the party receiving the notice within four days after the time mentioned for the inspection gives notice that they intend to dispute the correctness or genuineness of the copy at the trial or proceeding and to require proof of the original, and the cost attending any production or proof of the original are in the discretion of the court. *R.S., c.57, s.47.*

### **Proof of newspaper notices**

**50** The production of a printed copy of a newspaper in any action is *prima facie* evidence that any notice or advertisement contained therein was inserted, advertised, and published in that newspaper by the person by whom, in whose behalf or in whose name, the notice or advertisement purports or appears to be inserted, advertised, or published. *R.S., c.57, s.48.*

### **Attestation**

**51** It is not necessary to prove, by the attesting witness, an instrument to the validity of which attestation is not requisite. *R.S., c.57, s.49.*

### **Comparison of disputed writing with genuine**

**52** Comparison of a disputed writing with any writing proved to the satisfaction of the court to be genuine shall be permitted to be made by a witness; and the writing and the evidence of witnesses respecting it may be submitted to the court or jury as evidence of the genuineness or otherwise of the writing in dispute. *R.S., c.57, s.50.*

### **Impoundment of documents**

**53** If a document is received in evidence, the court admitting it may direct that it be impounded and kept in any custody for any

(2) Après que l'avis a été donné, la copie visée au paragraphe (1) peut être examinée par la partie adverse et, sans autre preuve, est acceptée et reçue à la place de l'original comme preuve du contenu de l'original, à moins que la partie qui a reçu l'avis, dans les quatre jours qui suivent la date et l'heure indiquées pour l'examen, ne donne avis de son intention de contester l'exactitude ou l'authenticité de la copie lors du procès ou de l'instance, ou d'exiger la preuve de l'original. L'adjudication des dépens afférents à la production ou à la preuve du document original est laissée à l'appréciation du tribunal. *L.R., ch. 57, art. 47*

### **Production d'un journal comme preuve de l'avis**

**50** La production, dans une action, d'une copie imprimée d'un journal constitue une preuve *prima facie* de l'insertion, de l'annonce et de la publication dans ce journal, par la personne qui paraît avoir inséré, annoncé ou publié l'avis ou l'annonce, ou pour le compte de qui ou au nom de qui cela a été fait. *L.R., ch. 57, art. 48*

### **Attestation**

**51** Il n'est pas nécessaire, pour le témoin instrumentaire, de prouver un acte dont la validité n'est pas assujettie à son attestation. *L.R., ch. 57, art. 49*

### **Comparaison d'un écrit contesté avec un écrit authentique**

**52** Il est permis à un témoin de comparer un écrit contesté avec un écrit dont le tribunal est convaincu de l'authenticité. Cet écrit et le témoignage des témoins à son égard peuvent être soumis au tribunal ou au jury pour établir que l'écrit contesté est authentique ou non. *L.R., ch. 57, art. 50*

### **Confiscation de documents**

**53** Lorsqu'un document est reçu en preuve, le tribunal qui l'admet peut ordonner qu'il soit confisqué et déposé en lieu sûr pour la période

period and subject to any conditions that may seem proper or until the further order of the court. *R.S., c.57, s.51.*

### **Proof of documents under other laws**

**54** The provisions of this Act shall be deemed to be in addition to and not in derogation of any power of proving documents given by any other law. *R.S., c.57, s.52.*

### **Hearsay evidence contained in documents**

**55(1)** Subject to subsection (2), in an action where direct oral evidence of a fact would be admissible, a statement made by a person in a document and tending to establish that fact is, on production of the original document, admissible as evidence of that fact if both of the following conditions are satisfied

(a) the maker of the statement either

(i) had personal knowledge of the matters dealt with by the statement, or

(ii) if the document in question is or forms part of a record purporting to be a continuous record, made the statement, insofar as the matters dealt with thereby are not within their personal knowledge, in the performance of a duty to record information supplied to them by a person who had, or might reasonably be supposed to have, personal knowledge of those matters;

(b) the maker of the statement is called as a witness in the action.

(2) The condition that the maker of the statement shall be called as a witness need not be satisfied if they are dead or unfit because of their bodily or mental condition to attend as a witness, if it is not reasonably practicable to secure their attendance or if all reasonable

et aux conditions qu'il estime appropriées, ou jusqu'à ce qu'il rende une autre ordonnance. *L.R., ch. 57, art. 51*

### **Preuve de documents prévue par d'autres lois**

**54** Les dispositions de la présente loi sont réputées s'ajouter et non déroger à tout pouvoir de prouver des documents prévu par une autre loi. *L.R., ch. 57, art. 52*

### **Preuve par oui-dire contenue dans les documents**

**55(1)** Sous réserve du paragraphe (2), dans une action dans laquelle une preuve orale directe d'un fait serait admissible, une déclaration faite par une personne dans un document et qui tend à établir ce fait est, sur production du document original, admissible comme preuve de ce fait, si les conditions suivantes sont respectées :

a) le déclarant :

(i) soit avait une connaissance personnelle des questions visées par la déclaration,

(ii) soit a fait la déclaration, dans la mesure où il n'a pas connaissance personnelle des questions visées par la déclaration, dans l'exécution de ses fonctions d'enregistrer des renseignements qui lui sont fournis par une personne qui avait une connaissance personnelle de ces questions ou qui aurait été justifiée d'avoir une telle connaissance, dans le cas où le document en question est un enregistrement ou fait partie intégrante d'un enregistrement présenté comme un enregistrement continu;

b) le déclarant est appelé à témoigner dans l'action.

(2) Il n'est pas nécessaire d'appeler le déclarant à témoigner s'il est décédé ou est incapable de comparaître en raison de son état physique ou mental, s'il n'est pas raisonnablement possible d'assurer sa comparution ou si tous les efforts raisonnables

efforts to find them have been made without success.

(3) In an action, the court may at any stage of the action, if having regard to all the circumstances of the case it is satisfied that undue delay or expense would otherwise be caused, order that the statement mentioned in subsection (1) shall be admissible as evidence or may, without any such order having been made, admit such a statement in evidence

(a) even though the maker of the statement is available but is not called as a witness; and

(b) even though the original document is not produced, if instead of it there is produced a copy of the original document or of the material part thereof certified to be a true copy in any manner as may be specified in the order or as the court may approve, as the case may be.

(4) Nothing in this section renders admissible as evidence a statement made by a person interested at a time when proceedings were pending or anticipated involving a dispute as to any fact that the statement might tend to establish.

(5) For the purpose of this section, a statement in a document shall not be deemed to have been made by a person unless the document or the material part thereof was written, made, or produced by them with their own hand, or was signed or initialled by them or otherwise recognized by them in writing as one for the accuracy of which they are responsible.

(6) For the purpose of deciding whether or not a statement is admissible as evidence because of this section, the court may draw any reasonable inference from the form or contents of the document in which the statement is contained or from any other circumstances, and may in deciding whether or not a person is fit to attend as a witness, act on a certificate purporting to be the certificate of a medical practitioner; and if the action is with a jury, the

pour le trouver ont été vains.

(3) Le tribunal peut, en tout état de cause et si, eu égard à toutes les circonstances de la cause, il est convaincu que procéder autrement entraînerait un retard ou des frais injustifiés, ordonner que la déclaration visée au paragraphe (1) soit admissible en preuve ou, sans avoir rendu cette ordonnance, admettre la déclaration en preuve :

a) même si le déclarant est disponible, mais n'est pas appelé à témoigner;

b) si, au lieu de ce document, une copie certifiée conforme de l'original ou d'une partie essentielle de celui-ci est produite selon ce que le tribunal ordonne ou approuve, le cas échéant, même si le document original n'est pas produit.

(4) Le présent article ne rend pas admissible en preuve une déclaration faite par une personne intéressée lorsqu'une instance était en cours ou était prévue et portait sur une contestation de faits que la déclaration tendrait à établir.

(5) Pour l'application du présent article, une déclaration contenue dans un document ne peut être réputée avoir été faite par une personne, à moins que le document ou sa partie essentielle n'ait été écrit, fait ou produit par la personne elle-même, de sa propre main, ou qu'il n'ait été signé ou paraphé par elle ou identifié d'une autre manière par elle par écrit comme une déclaration dont elle est responsable de l'exactitude.

(6) Afin de décider si une déclaration est admissible en preuve sous le régime du présent article, le tribunal peut tirer toute inférence raisonnable de la forme ou du contenu du document qui contient la déclaration, ou de toute autre circonstance. Il peut, pour décider de l'aptitude d'une personne à comparaître comme témoin, se fonder sur un certificat donné comme le certificat d'un médecin. Lorsque l'action est instruite devant un jury, le tribunal



court may in its discretion reject the statement even though the requirements of this section are satisfied with respect thereto, if for any reason it appears to it to be inexpedient in the interests of justice that the statement should be admitted.

(7) Nothing in this section shall be construed to

(a) prejudice the admissibility of any evidence that would, apart from the provisions of this section, be admissible; or

(b) enable documentary evidence to be given as to any declaration relating to a matter of pedigree, if that declaration would not have been admissible as evidence if this section had not been passed. *R.S., c.57, s.53.*

#### **Weight to be attached to documentary hearsay**

**56(1)** In estimating the weight, if any, to be attached to a statement rendered admissible as evidence by section 55, regard shall be had to all the circumstances from which any inference can reasonably be drawn as to the accuracy or otherwise of the statement, and in particular to the question whether or not the statement was made contemporaneously with the occurrence or existence of the facts stated, and to the question whether or not the maker of the statement had any incentive to conceal or misrepresent facts.

(2) For the purpose of any rule of law or practice requiring evidence to be corroborated or regulating how uncorroborated evidence is to be treated, a statement rendered admissible as evidence by section 55 shall not be treated as corroboration of evidence given by the maker of the statement. *R.S., c.57, s.54.*

#### **Proof of document if attestation required**

**57** In any action, an instrument to the validity of which attestation is required may, instead of being proved by an attesting witness, be proved in the manner in which it might be

peut, à son appréciation, rejeter la déclaration, même si elle remplit les exigences du présent article, si, pour quelque motif, il semble qu'il ne serait pas dans l'intérêt de la justice que la déclaration soit admise.

(7) Le présent article ne doit pas être interprété de façon :

a) soit à restreindre l'admissibilité d'éléments de preuve qui seraient admissibles sans lui;

b) soit à permettre de donner une preuve documentaire relativement à une déclaration portant sur une affaire de généalogie, dans le cas où cette déclaration n'aurait pas été admissible si cet article n'avait pas été adopté. *L.R., ch. 57, art. 53*

#### **Valeur probante à reconnaître à la preuve**

**56(1)** Dans la détermination de la valeur probante, s'il y a lieu, à reconnaître à une déclaration rendue admissible en preuve sous le régime de l'article 55, il doit être tenu compte de toutes les circonstances qui permettent de tirer des inférences raisonnables quant à l'exactitude ou autre aspect de la déclaration et, plus particulièrement, de la contemporanéité de la déclaration avec la survenance ou l'existence des faits déclarés et de la question de savoir si le déclarant avait des motifs de dissimuler ou de déformer les faits.

(2) Pour l'application de toute règle de droit ou de pratique exigeant la corroboration de la preuve ou prescrivant la manière de traiter des preuves non corroborées, une déclaration rendue admissible en preuve sous le régime de l'article 55 ne peut être considérée comme une corroboration de la preuve donnée par le déclarant. *L.R., ch. 57, art. 54*

#### **Preuve de documents lorsque l'attestation est requise**

**57** Dans une action, un acte pour la validité duquel une attestation est requise peut, au lieu d'être prouvé par un témoin instrumentaire, l'être de la façon qu'il le serait si aucun témoin

proved if no attesting witness were alive; but nothing in this section applies to the proof of wills or other testamentary documents. *R.S., c.57, s.55.*

### Presumptions respecting old documents

**58** In any action there shall, in the case of a document proved or purporting to be not less than 20 years old, be made any presumption that immediately before April 2, 1955, would have been made in the case of a document of like character proved or purporting to be not less than 30 years old. *R.S., c.57, s.56.*

## AFFIDAVITS AND DECLARATIONS

### In the Yukon

**59** An oath, affidavit, affirmation, or statutory declaration for use in the Yukon may be administered, sworn, affirmed, or made in the Yukon before

- (a) a judge of the Supreme Court, a judge of the Territorial Court, or a justice of the peace;
- (b) the clerk and deputy clerk of the Supreme Court;
- (c) a commissioner for taking oaths in the Yukon;
- (d) a notary public appointed for the Yukon;
- (e) a lawyer;
- (f) a postmaster of any post office appointed under the *Canada Post Corporation Act*;
- (g) the sheriff or deputy sheriff; or
- (h) a member of the Royal Canadian Mounted Police,

and every such officer shall designate their office below their signature to the jurat on an affidavit, affirmation, or statutory declaration administered, sworn, affirmed, or made before

instrumentaire n'était vivant. Toutefois, le présent article ne s'applique pas à la preuve des testaments ou autres documents testamentaires. *L.R., ch. 57, art. 55*

### Présomption concernant les vieux documents

**58** Dans une action, s'il s'agit d'un document dont la preuve a été faite qu'il datait d'au moins 20 ans ou qui est présenté comme tel, on pourra présumer comme on aurait pu le faire immédiatement avant le 2 avril 1955 dans le cas d'un document de même nature dont la preuve aurait été faite qu'il datait d'au moins 30 ans ou qui aurait été présenté comme tel. *L.R., ch. 57, art. 56*

## AFFIDAVITS ET DÉCLARATIONS

### Au Yukon

**59** Les serments, affidavits, affirmations ou déclarations solennelles qui doivent être utilisés au Yukon peuvent être faits ou prêtés au Yukon devant l'une des personnes suivantes :

- a) un juge de la Cour suprême, un juge de la Cour territoriale ou un juge de paix;
- b) le greffier et le greffier adjoint de la Cour suprême;
- c) un commissaire aux serments au Yukon;
- d) un notaire nommé pour le Yukon;
- e) un avocat;
- f) un maître de poste nommé en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes*;
- g) le shérif ou le shérif adjoint;
- h) un membre de la Gendarmerie royale du Canada.

Lorsqu'elle signe le constat d'assermentation sur un affidavit, une affirmation ou une déclaration solennelle faite devant elle, chacune de ces personnes désigne sa fonction sous sa signature. *L.R., ch. 57, art. 57*

them. *R.S., c.57, s.57.*

### Authority of commissioned officers

**60(1)** An oath, affidavit, affirmation, or statutory declaration administered, sworn, affirmed, or made in or outside the Yukon before a person who holds a commission as an officer in the Canadian Armed Forces and is on full-time service is as valid and effectual to all intents and purposes as if it had been duly administered, sworn, affirmed, or made in the Yukon before a commissioner for taking affidavits in the Yukon.

(2) A document that purports to be signed by a person mentioned in subsection (1) in testimony of an oath, affidavit, affirmation, or statutory declaration having been administered, sworn, affirmed, or made before them and on which their rank and unit are shown below their signature is admissible in evidence without proof of their signature, of their rank or unit or that they are on full-time service. *R.S., c.57, s.58.*

### Outside the Yukon

**61(1)** An oath, affidavit, affirmation, or statutory declaration administered, sworn, affirmed, or made outside the Yukon before

- (a) a judge;
- (b) a magistrate;
- (c) an officer of a court of justice;
- (d) a commissioner for taking affidavits or other competent authority of the like nature;
- (e) a notary public;
- (f) the head of a city, town, village, township or other municipality;
- (g) an officer of any of Her Majesty's diplomatic or consular services, including an ambassador, envoy, minister, chargé d'affaires, counsellor, secretary, attaché, consul-general, consul, vice-consul, pro-

### Officiers détenant une commission

**60(1)** Les serments, affidavits, affirmations ou déclarations solennelles faits ou prêtés à l'intérieur ou à l'extérieur du Yukon devant une personne qui détient une commission en sa qualité d'officier des Forces armées canadiennes et qui est en service à temps plein ont, à toutes fins, la même validité et le même effet que s'ils étaient régulièrement faits ou prêtés au Yukon devant un commissaire aux affidavits au Yukon.

(2) Le document présenté comme signé par une personne visée au paragraphe (1) pour attester qu'un serment, un affidavit, une affirmation ou une déclaration solennelle a été fait ou prêté devant elle et indiquant le rang et l'unité du signataire sous sa signature est admissible en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver sa signature, son rang ou son unité, ou le fait qu'il est en service à temps plein. *L.R., ch. 57, art. 58*

### À l'extérieur du Yukon

**61(1)** Les serments, affidavits, affirmations ou déclarations solennelles faits ou prêtés à l'extérieur du Yukon ont, à toutes fins, la même validité et le même effet que s'ils étaient régulièrement faits ou prêtés au Yukon devant un commissaire aux affidavits au Yukon, s'ils sont faits ou prêtés devant les personnes suivantes, dans l'exercice de leurs fonctions, ou si celles-ci possèdent la compétence ou l'autorité de les exercer à l'endroit où ils sont prêtés ou faits :

- a) un juge;
- b) un magistrat;
- c) un auxiliaire de justice;
- d) un commissaire aux affidavits ou une autre autorité compétente du même genre;
- e) un notaire;

consul, consular agent, acting consul-general, acting consul, acting vice-consul, and acting consular agent;

(h) an officer of the Canadian diplomatic, consular or representative services, including, in addition to the diplomatic and consular officers mentioned in paragraph (g) a high commissioner, permanent delegate, acting high commissioner, acting permanent delegate, counsellor, and secretary; or

(i) a Canadian Government Trade Commissioner or an Assistant Canadian Government Trade Commissioner,

exercising their functions or having jurisdiction or authority as such in the place in which it is administered, sworn, affirmed, or made, is as valid and effectual to all intents and purposes as if it had been duly administered, sworn, affirmed, or made in the Yukon before a commissioner for taking affidavits in the Yukon.

(2) An oath, affidavit, affirmation, or statutory declaration administered, sworn, affirmed, or made outside the Yukon before a notary public appointed for the Yukon or before a commissioner for taking affidavits in the Yukon is as valid and effectual to all intents and purposes as if it had been duly administered, sworn, affirmed, or made in the Yukon before a commissioner for taking affidavits in the Yukon.

(3) A document that purports to be signed by a person mentioned in subsection (1) or (2) in testimony of an oath, affidavit, affirmation, or statutory declaration having been administered, sworn, affirmed, or made before them, and on which their office is shown below their signature, and

(a) in the case of a notary public, that purports to have impressed thereon or attached thereto their official seal;

f) le président du conseil d'une municipalité, et notamment d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un canton;

g) les fonctionnaires de l'un des services diplomatiques ou consulaires de Sa Majesté, y compris les ambassadeurs, envoyés, ministres, chargés d'affaires, conseillers, secrétaires, attachés, consuls généraux, consuls, vice-consuls, proconsuls, agents consulaires, consuls généraux suppléants, consuls suppléants, vice-consuls suppléants et agents consulaires suppléants;

h) les fonctionnaires des services diplomatiques, consulaires ou représentatifs du Canada, y compris, outre les fonctionnaires diplomatiques et consulaires mentionnés à l'alinéa g), les hauts commissaires, délégués permanents, hauts commissaires suppléants, délégués permanents suppléants, conseillers et secrétaires;

i) les délégués commerciaux et les délégués commerciaux adjoints du gouvernement canadien.

(2) Les serments, affidavits, affirmations ou déclarations solennelles faits ou prêtés à l'extérieur du Yukon devant un notaire nommé pour le Yukon ou devant un commissaire aux affidavits au Yukon ont, à toutes fins, la même validité et le même effet que s'ils étaient régulièrement faits ou prêtés au Yukon devant un commissaire aux affidavits au Yukon.

(3) Le document présenté comme signé par une personne mentionnée au paragraphe (1) ou (2) pour attester qu'un serment, un affidavit, une affirmation ou une déclaration solennelle a été fait ou prêté devant elle et indiquant la qualité du signataire sous sa signature est admissible en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature, la fonction ou la qualité officielle du signataire, le sceau ou l'estampille ni le fait que cette personne exerçait ses fonctions ou qu'elle possédait la compétence ou l'autorité de les exercer à l'endroit où le

(b) in the case of a person mentioned in paragraph (1)(f), that purports to have impressed thereon or attached thereto the seal of the municipality; or

(c) in the case of a person mentioned in paragraph (1)(g), (h), or (i), that purports to have impressed thereon or attached thereto their seal or the seal or stamp of their office or of the office to which they are attached,

is admissible in evidence without proof of their signature, of their office or official character, or of the seal or stamp, and without proof that they were exercising their functions or had jurisdiction or authority in the place in which the oath, affidavit, affirmation, or statutory declaration was administered, sworn, affirmed, or made. *R.S., c.57, s.59.*

### Formal defects

**62** No defect by misdescription of parties or otherwise in the title or jurat of any affidavit, and no other irregularity in the form of any affidavit, affirmation, or statutory declaration, is an objection to its reception in evidence if the court before or to whom it is tendered thinks proper to receive it; and the court may direct a memorandum to be made on the document that it has been so received. *R.S., c.57, s.60.*

### Authority for the purposes of other laws

**63** If under any law evidence under oath is authorized or required to be taken, or an oath is authorized or directed to be made, taken, or administered, the oath may be administered and a certificate of its having been made, taken, or administered may be given by anyone authorized by that law to take the evidence or by anyone authorized to take affidavits under this Act having authority or jurisdiction in the place where the oath is administered. *R.S., c.57, s.61.*

serment, l'affidavit, l'affirmation ou la déclaration solennelle a été fait ou prêté, si :

a) dans le cas d'un notaire, le document est présenté comme revêtu de son sceau officiel ou comme accompagné de celui-ci;

b) dans le cas d'une personne mentionnée à l'alinéa (1)f), le document est présenté comme revêtu du sceau de la municipalité ou comme accompagné de celui-ci;

c) dans le cas d'une personne mentionnée à l'alinéa (1)g), h) ou i), le document est présenté comme revêtu de son sceau, du sceau ou de l'estampille relative à sa qualité ou au service auquel elle est rattachée, ou comme accompagné de ce sceau ou de cette estampille. *L.R., ch. 57, art. 59*

### Vices de forme

**62** Les vices de forme dans le titre ou le constat d'assermentation résultant d'une mauvaise description des parties ou de toute autre défectuosité, et autres irrégularités dans la forme d'un affidavit, d'une affirmation ou d'une déclaration solennelle, ne peuvent les empêcher d'être reçus en preuve, si le tribunal devant lequel ou auquel ils sont présentés estime approprié de les recevoir, et le tribunal peut ordonner que soit inscrite sur le document une note indiquant qu'ils ont été reçus. *L.R., ch. 57, art. 60*

### Compétence aux fins d'autres lois

**63** Lorsqu'en vertu d'une loi, un témoignage fait sous serment est autorisé ou obligatoire, ou un serment est autorisé ou obligatoire, le serment peut être prêté et un certificat attestant l'assermentation peut être délivré par quiconque est autorisé par cette loi à recevoir la preuve ou est autorisé à recueillir les affidavits en vertu de la présente loi et a l'autorité ou la compétence à l'endroit où est prêté le serment. *L.R., ch. 57, art. 61*

## MISCELLANEOUS

### Proof of death of persons in the Canadian Armed Forces

**64** The production of a certificate in writing signed or purporting to be signed, by an officer of the Canadian Armed Forces authorized so to sign stating that the person named in the certificate was a member of the Canadian Armed Forces, and that they have been officially reported as dead or presumed to be dead, if it appears on the face of the certificate that the person signing is qualified, is sufficient proof of the death of the person and of all facts stated in the certificate for any purpose to which the legislative authority, of the Legislature extends and also the office, authority, and signature of the person giving or making the certificate, without any proof of their appointment, authority, or signature. *R.S., c.57, s.62.*

### Powers under foreign commissions

**65(1)** If, on application by motion for this purpose it is made to appear to a court that any court or tribunal of competent jurisdiction in any province or in the United Kingdom or in any British country, or in a foreign state has duly authorized, by commission, order, or other process, the obtaining of testimony in or in relation to any action pending in or before the foreign court or tribunal, of any witness out of the jurisdiction thereof, and within the jurisdiction of the court so applied to, the court may

(a) order the examination of the witness accordingly, and in a manner and form directed by the commission, order, or other process;

(b) by the same order or a subsequent order, command the attendance of any person named therein for the purpose of being examined, or the production of any writings or other documents mentioned in the order; and

## DISPOSITIONS DIVERSES

### Preuve du décès d'un militaire

**64** La production d'un certificat écrit signé ou présenté comme signé par un officier des Forces armées canadiennes autorisé à signer, attestant que la personne nommée dans le certificat était membre des Forces armées canadiennes et qu'elle a été officiellement déclarée décédée ou est réputée décédée, s'il semble au vu du certificat que le signataire possède les qualités requises, est une preuve suffisante du décès de la personne et de tous les faits énoncés dans le certificat à toutes les fins auxquelles s'étend le pouvoir de la législature et du poste, de l'autorité et de la signature du signataire, sans qu'il soit nécessaire de prouver sa nomination, son autorité ou sa signature. *L.R., ch. 57, art. 62.*

### Pouvoirs conférés par les commissions étrangères

**65(1)** Lorsque, sur requête présentée par voie de motion à cette fin, le tribunal estime qu'un tribunal judiciaire ou administratif compétent d'une province, du Royaume-Uni, d'un pays britannique ou d'un État étranger a, par une commission, une ordonnance ou autre acte de procédure, dûment autorisé, dans le cadre ou au sujet d'une action en instance ou devant le tribunal judiciaire ou administratif étranger, l'obtention de la déposition d'un témoin qui se trouve à l'extérieur de son ressort, mais dans celui du tribunal saisi de la requête, il peut :

a) ordonner en conséquence l'interrogatoire du témoin, de la manière précisée dans la commission, l'ordonnance ou autre acte de procédure;

b) par la même ordonnance ou par une ordonnance ultérieure, obliger une personne s'y trouvant nommée de se présenter afin d'être interrogée, ou de produire des écrits ou autres documents visés par l'ordonnance;

(c) give any directions as to the time, place, and manner of the examination and all other matters connected therewith as may appear reasonable and just;

c) donner toutes les directives qu'il juge indiquées quant aux date, heure et lieu de l'interrogatoire, ainsi qu'aux questions connexes qui semblent raisonnables et justes.

and the order may be enforced, and any disobedience thereof punished, in like manner as in case of an order made by the same court in an action pending in the court.

La mise à exécution de l'ordonnance et la sanction de son inobservation sont les mêmes que si l'ordonnance était rendue par le même tribunal dans une action dont il est saisi.

(2) Every person whose attendance is ordered pursuant to this section is entitled to the like conduct money and payment for expenses and loss of time as on attendance at a trial in the court.

(2) Quiconque est tenu en vertu du présent article de faire acte de présence a droit, pour ses dépenses, ses frais de déplacement et le temps perdu, à l'indemnité de présence prévue pour un procès devant le tribunal.

(3) Every person examined under a commission, order, or other process under this section has the like right to refuse to answer questions that, in an action pending in the court by which the order for examination was made, the witness would be entitled to refuse to answer; and no person shall be compelled to produce at the examination any writing or document that they would not be compellable to produce at the trial of such an action.

(3) Quiconque est interrogé en vertu d'une commission, d'une ordonnance ou autre acte de procédure prévu au présent article a le droit de refuser de répondre aux questions auxquelles il pourrait refuser de répondre dans une action devant le tribunal qui a ordonné l'interrogatoire. Nul ne peut être contraint de produire, lors de l'interrogatoire, un écrit ou un document qu'il ne pourrait être contraint de produire dans le cadre d'une telle action.

(4) If the commission, order, or other process directs, or the instructions of the court accompanying them direct that the persons to be examined shall be sworn or shall affirm before the commissioner or other person, the commissioner or other person has authority to administer an oath or affirmation to the person to be examined. *R.S., c.57, s.63.*

(4) Lorsque la commission, l'ordonnance, tout autre acte de procédure ou les directives du tribunal qui les accompagnent ordonnent que les personnes devant être interrogées prêtent serment ou fassent une affirmation devant le commissaire ou autre personne, le commissaire ou cette autre personne a l'autorité pour recueillir le serment ou l'affirmation de la personne à interroger. *L.R., ch. 57, art. 63*

**EXECUTIONS ACT****LOI SUR L'EXÉCUTION FORCÉE****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

Interpretation	1
Other acts prevail	2
Seizable property and prohibited seizures	3
Inquiries by sheriff and provision of security	4
Effect of writ of execution	5

Définitions	1
Primauté	2
Saisissabilité et insaisissabilité	3
Enquêtes par le shérif et garanties	4
Effet du bref d'exécution	5

**SEIZURE OF PERSONAL PROPERTY****SAISIE DE BIENS PERSONNELS**

Instructions to sheriff and seizure of exempt property	6
Seizure of shares	7
Seizure of mobile homes	8
Notice of seizure	9
Records of notices	10
Constructive notice	11
Failure to give notice and defective notices	12
Removal of property	13
Release of seizure	14
Release and continuation of seizure	15

Directives au shérif et saisie de biens insaisissables	6
Saisie d'actions	7
Saisie de maisons mobiles	8
Avis de saisie	9
Registre des avis	10
Présomption de connaissance	11
Défaut de notification et avis défectueux	12
Enlèvement des biens	13
Mainlevée de la saisie	14
Mainlevée et prorogation de la saisie	15

**SALE OF PERSONAL PROPERTY****VENTE DE BIENS PERSONNELS**

Instructions for sale	16
Sale procedure, notices, and objections	17
Sale of shares	18
Perishable property	19
Time for sale and delay of sale	20
Adjournment of sale and private sale	21

Directives pour la vente	16
Procédure, avis et oppositions	17
Vente d'actions	18
Biens périssables	19
Moment de la vente et suspension	20
Suspension de la vente et vente privée	21

**SALE OF LAND****VENTE DE BIENS-FONDS**

Instructions for sale	22
Form of sale	23
Notice to registered interests	24
Notice to others	25
Adjournment of sale	26

Directives pour la vente	22
Forme de la vente	23
Avis à donner	24
Avis aux tiers	25
Suspension de la vente	26

**GENERAL****DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Warranty and effect of sale	27
-----------------------------	----

Garantie et effet de la vente	27
-------------------------------	----



Obligations and rights of third parties	28	Obligations et droits des tiers	28
Seizure of security for money	29	Saisie de garantie	29
Seizure of money or bank notes	30	Saisie d'argent ou de billets de banque	30
Payment of charge	31	Paiement des charges	31
Assignment of security	32	Cession des sûretés	32
Directions by judge	33	Instructions du juge	33
Wrongful seizure	34	Saisie irrégulière	34
Court procedure	35	Procédures judiciaires	35
Ancillary powers of judge	36	Autres attributions judiciaires	36
Powers of Territorial Court	37	Attributions de la Cour territoriale	37
Effect of breach of Act	38	Effet des violations de la Loi	38
Other remedies of creditor	39	Autres recours du créancier saisissant	39
Mailing of notices	40	Expédition postale des avis	40
Liability for costs	41	Responsabilité à l'égard des frais	41
Regulations	42	Règlements	42

## Interpretation

### 1 In this Act,

“company” includes a bank and any corporation established for the purpose of trade or profit, for the construction of any work, or for the acquisition of gain; « *compagnie* »

“execution creditor” includes a person who is deemed to be an execution creditor under section 17 of the *Creditors Relief Act*; « *créancier saisissant* »

“land” has the same meaning as in the *Land Titles Act*; « *bien-fonds* »

“personal property” means goods, chattels and effects that are situated in the Yukon, but does not include land or property that could not in law or in equity be sold by the execution debtor without the assent of another person immediately before it is bound by the writ; « *biens personnels* »

“property” means personal property and land; « *biens* »

“sale” means sale under a writ of execution and, in the case of a sale of land, includes a sale under any other writ within the meaning of section 119 of the *Land Titles Act*; « *vente* »

“seizure” means seizure under a writ of execution; « *saisie* »

“sheriff” has the same meaning as in the *Creditors Relief Act*; « *shérif* »

“writ of execution” includes a writ of seizure and sale, a writ of sequestration, a certificate under section 16 of the *Creditors Relief Act*, and any writ that may be issued subsequently for giving effect to a writ of execution. « *bref d'exécution* » *S.Y. 1991, c.11, s.197; R.S., c.58, s.1.*

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« biens » Biens personnels et biens-fonds. “*property*”

« bien-fonds » S'entend au sens de la *Loi sur les titres de biens-fonds*. “*land*”

« biens personnels » Objets, chatels et effets personnels situés au Yukon, à l'exclusion des biens-fonds ou des biens qui ne peuvent, en common law ou en equity, être vendus par le créancier saisissant sans le consentement d'autrui immédiatement avant qu'il ne soit assujetti au bref. “*personal property*”

« bref d'exécution » S'entend en outre du bref de saisie et vente, du bref de séquestration, du certificat visé à l'article 16 de la *Loi sur le désintéressement des créanciers* et de tout bref subséquent destiné à donner suite à un bref d'exécution. “*writ of execution*”

« compagnie » S'entend en outre d'une banque ou d'une personne morale constituée à des fins commerciales ou lucratives, ou pour la construction d'ouvrages. “*company*”

« créancier saisissant » S'entend en outre de la personne réputée créancier saisissant en vertu de l'article 17 de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*. “*execution creditor*”

« saisie » Saisie effectuée en vertu d'un bref d'exécution. “*seizure*”

« shérif » S'entend au sens de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*. “*sheriff*”

« vente » Vente effectuée en vertu d'un bref d'exécution et, s'agissant de la vente d'un bien-fonds, comprend une vente effectuée en vertu de tout autre bref au sens de l'article 119 de la *Loi sur les titres de biens-fonds*. “*sale*” *L.Y. 1991, ch. 11, art. 197; L.R., ch. 58, art. 1*

### **Other acts prevail**

2(1) The provisions of this Act are subject to the provisions of the *Land Titles Act*.

(2) The provisions of this Act are subject to the provisions of the *Creditors Relief Act* and the *Small Claims Court Act*.

(3) Except as provided by subsection 6(2), the provisions of this Act are subject to the provisions of the *Exemptions Act*. *S.Y. 1991, c.11, s.197; R.S., c.58, s.2.*

### **Seizable property and prohibited seizures**

3(1) All of the property of an execution debtor is liable to seizure and sale.

(2) No person other than the sheriff shall effect a seizure or sale of property. *R.S., c.58, s.3.*

### **Inquiries by sheriff and provision of security**

4(1) The sheriff is not required to make any inquiry as to the existence or location of property that might be liable to seizure or sale.

(2) The sheriff is not required to do any act to effect the seizure or sale of property, or to do any act in relation to the seizure or sale of property, unless the execution creditor, if required by the sheriff to do so, has provided reasonable security

(a) indemnifying the sheriff against all damages, costs, and expenses, including the costs and expenses of interpleader proceedings, that the sheriff may incur or to which the sheriff may become liable by doing the act; and

(b) indemnifying any person who has an interest in the property against any damages, costs, or expenses that the person may suffer because of the doing of the act.

(3) If a difference occurs as to the security required to be provided pursuant to subsection (2),

### **Primauté**

2(1) La présente loi est assujettie à la *Loi sur les titres de biens-fonds*.

(2) La présente loi est assujettie à la *Loi sur le désintéressement des créanciers* et à la *Loi sur la Cour des petites créances*.

(3) Sous réserve du paragraphe 6(2), la présente loi est assujettie à la *Loi sur les biens insaisissables*. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 197; L.R., ch. 58, art. 2*

### **Saisissabilité et insaisissabilité**

3(1) Tous les biens d'un débiteur saisi sont susceptibles d'être saisis et vendus.

(2) Seul le shérif peut procéder à la saisie et à la vente de biens. *L.R., ch. 58, art. 3*

### **Enquêtes par le shérif et garanties**

4(1) Le shérif n'est pas tenu de procéder à une enquête sur l'existence de biens susceptibles d'être saisis ou vendus ou sur leur emplacement.

(2) Le shérif n'est tenu d'accomplir aucun acte ni de prendre aucune mesure relativement à la saisie ou à la vente de biens, à moins que le créancier saisissant n'ait fourni, à sa demande, un cautionnement suffisant visant à l'indemniser contre tous dommages, dépens et dépenses, y compris les frais et les dépenses entraînées par la procédure d'entreplaiderie, qu'il peut engager ou dont il peut être tenu dans l'accomplissement de l'acte et à indemniser quiconque possède un intérêt dans les biens contre tous dommages, dépens ou dépenses qu'il peut subir à cet égard.

(3) En cas de différend survenu relativement à le cautionnement qui doit être fourni conformément au paragraphe (2), le créancier saisissant peut, à ses frais, demander à un juge

(a) the execution creditor may apply at their own cost to a judge for an order determining the security to be provided; and

(b) the sheriff is not required to do any act to which subsection (2) applies until the security has been provided pursuant to the order.

(4) Except in the case of a writ of execution issued on a judgment for an amount within the jurisdiction of Small Claims Court, the costs of providing security under this section, including the costs of an application under subsection (3), may be added to the costs of the execution creditor that may be included in the amount required to be levied by the writ. *R.S., c.58, s.4.*

#### **Effect of writ of execution**

5(1) A writ of execution binds the personal property of the execution debtor from the receipt of the writ by the sheriff, but the writ does not affect an interest in any of that property acquired by a person for valuable consideration before the person receives notice that the writ has been received by the sheriff.

(2) If a writ of execution that has not been satisfied remains in the hands of the sheriff and the sheriff receives another writ of execution, the property of the execution debtor shall be deemed to have been bound by the later writ from the date from which the property was bound by the earlier writ. *R.S., c.58, s.5.*

#### **SEIZURE OF PERSONAL PROPERTY**

##### **Instructions to sheriff and seizure of exempt property**

6(1) Before seizing any personal property, the sheriff may require written instructions from the execution creditor instructing the sheriff to effect the seizure, and the sheriff may require that the instructions contain a description of the property that will enable the sheriff to identify and seize it.

de l'établir par ordonnance; le shérif n'est pas tenu d'accomplir tout acte auquel s'applique le paragraphe (2) tant que le cautionnement n'a pas été fourni conformément à l'ordonnance.

(4) Sauf dans le cas d'un bref d'exécution décerné à la suite d'un jugement pour un montant relevant de la compétence de la Cour des petites créances, les frais afférents à la fourniture du cautionnement prévu au présent article, y compris ceux qui se rapportent à la demande visée au paragraphe (3), peuvent s'ajouter à ceux du créancier saisissant susceptibles d'être compris dans le montant visé par le bref. *L.R., ch. 58, art. 4*

#### **Effet du bref d'exécution**

5(1) Le bref d'exécution grève les biens personnels du débiteur saisi dès que le shérif le reçoit, mais non les intérêts sur ces biens acquis contre valeur par un tiers avant qu'il ne soit avisé que le shérif a reçu le bref.

(2) Si le shérif demeure investi d'un bref d'exécution inexécuté et qu'il en reçoit un autre, les biens du débiteur saisi sont réputés avoir été grevés par celui-ci à compter de la date où les biens l'ont été en application du premier bref. *L.R., ch. 58, art. 5*

#### **SAISIE DE BIENS PERSONNELS**

##### **Directives au shérif et saisie de biens insaisissables**

6(1) Avant de procéder à la saisie de biens personnels, le shérif peut demander des directives écrites du créancier saisissant relativement à la saisie de biens personnels et exiger qu'elles comportent une description des biens qui lui permettra de les reconnaître et de les saisir.

(2) Despite any provision of the *Exemptions Act*, if the sheriff considers it impracticable to distinguish between personal property that is exempt from seizure and personal property that is not exempt, the sheriff may seize exempt property along with property that is not exempt, but the seizure of the exempt property shall be released as soon as the sheriff can determine which of the seized property is exempt. *R.S., c.58, s.6.*

### Seizure of shares

7(1) In addition to any other method of seizure that may be applicable, the sheriff may effect the seizure of personal property that consists of or relates to shares in a company by delivering a copy of the writ of execution to the registered office of the company in the Yukon.

(2) A seizure of an execution debtor's interest in personal property under subsection (1) shall be deemed to take place on the receipt of the writ at the registered office of the company.

(3) Subsection (1) does not apply in relation to shares in respect of which a share warrant to bearer has been issued but has not been surrendered.

(4) When a seizure has been effected under subsection (1) or by any other method, no transfer of the shares or of any interest in the shares by the execution debtor is valid unless the seizure has been released.

(5) From the receipt of a copy of a writ of execution at the registered office of a company, all dividends, premiums, bonuses, or other pecuniary profits in the shares that would otherwise be paid by the company to the execution debtor shall be paid by the company to the sheriff, until the seizure is released.

(6) Personal property seized under this section shall be deemed to be personal property found by the sheriff at the registered office of the company. *R.S., c.58, s.7.*

(2) Malgré les dispositions de la *Loi sur les biens insaisissables*, s'il estime qu'il est peu pratique de distinguer entre des biens personnels saisissables et insaisissables, le shérif peut saisir indistinctement les biens en cause, les biens insaisissables devant toutefois être remis dès qu'il peut s'assurer de leur insaisissabilité. *L.R., ch. 58, art. 6*

### Saisie d'actions

7(1) Le shérif peut effectuer la saisie de biens personnels consistant en des actions d'une compagnie, ou relatifs à celles-ci, outre tout autre mode de saisie applicable, par la remise d'une copie du bref d'exécution au bureau enregistré de la compagnie au Yukon.

(2) La saisie de l'intérêt d'un débiteur saisi dans des biens personnels visés au paragraphe (1) est réputée effective dès la réception du bref au bureau enregistré de la compagnie.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions pour lesquelles un titre d'action au porteur ayant été délivré n'a pas été remis.

(4) La saisie effectuée notamment en application du paragraphe (1) rend nul le transfert des actions ou de tout intérêt sur celles-ci par le débiteur saisi jusqu'à mainlevée de la saisie.

(5) À compter de la réception de la copie du bref d'exécution au bureau enregistré de la compagnie, les dividendes, primes, bonis ou autres bénéfices pécuniaires sur les actions autrement payables par la compagnie au débiteur saisi sont versés au shérif jusqu'à mainlevée de la saisie.

(6) Les biens personnels saisis en application du présent article sont réputés être des biens personnels trouvés par le shérif au bureau enregistré de la compagnie. *L.R., ch. 58, art. 7*

### Seizure of mobile homes

8(1) Except as provided by subsection (2), if personal property that is a mobile home is occupied, the sheriff shall not take possession of the property without demanding and receiving the permission of the occupant to do so.

(2) If the occupant of personal property that is a mobile home refuses to deliver up possession of the mobile home on demand by the sheriff, or if no response is made to the demand, the execution creditor may apply to a judge for an order directing the occupant to deliver up possession of the property to the sheriff.

(3) A demand under this section may be made by affixing a notice in the prescribed form to the mobile home. *R.S., c.58, s.8.*

### Notice of seizure

9(1) If the sheriff seizes personal property and does not cause possession to be taken of the property as would be reasonable notice to others of the seizure, the sheriff shall, at the time of the seizure, affix a notice in the prescribed form to the property or to a conspicuous place on the premises where the property is located at the time of the seizure.

(2) If the sheriff has affixed a notice as provided by subsection (1) and the sheriff believes that the notice may become lost or obliterated, the sheriff shall also cause the notice to be published in a newspaper circulating in the Yukon.

(3) No person shall remove or deface a notice affixed by the sheriff under this section. *R.S., c.58, s.9.*

### Records of notices

10 The sheriff shall keep a record of all notices affixed or published under section 9 and the record shall be open for inspection by any person at the prescribed times, on payment of the prescribed fee. *R.S., c.58, s.10.*

### Saisie de maisons mobiles

8(1) Sous réserve du paragraphe (2), le shérif ne peut prendre possession de biens personnels consistant en une maison mobile sans obtenir le consentement de l'occupant.

(2) Si l'occupant de biens personnels consistant en une maison mobile refuse d'en remettre la possession sur mise en demeure du shérif ou omet de répondre à la mise en demeure, le créancier saisissant peut demander à un juge d'ordonner à l'occupant d'en remettre au shérif la possession.

(3) La mise en demeure prévue au présent article peut être effectuée par apposition sur la maison mobile d'un avis établi selon la formule réglementaire. *L.R., ch. 58, art. 8*

### Avis de saisie

9(1) S'il saisit des biens personnels sans en prendre possession de sorte que des tiers ne peuvent raisonnablement en être informés, le shérif, lors de la saisie, appose un avis établi selon la formule réglementaire sur les biens ou bien en évidence dans les lieux où ils se trouvent au moment de la saisie.

(2) S'il estime que l'avis peut être effacé ou disparaître, le shérif est tenu de le faire publier dans un journal distribué au Yukon.

(3) Il est interdit d'enlever ou d'abîmer l'avis apposé par le shérif en application du présent article. *L.R., ch. 58, art. 9*

### Registre des avis

10 Le shérif tient un registre des avis apposés ou publiés en application de l'article 9, lequel peut être consulté par quiconque sur paiement des droits réglementaires et durant les heures réglementaires. *L.R., ch. 58, art. 10*

### **Constructive notice**

**11(1)** If a notice is affixed or published under section 9, every person who has not previously received notice of the receipt of the writ of execution by the sheriff shall be deemed to have received the notice on the affixation of the notice.

(2) Notice that property has been seized by the sheriff shall be deemed to be notice of the receipt of the writ of execution by the sheriff. *R.S., c.58, s.11.*

### **Failure to give notice and defective notices**

**12** A seizure is not affected by the failure of the sheriff to affix or publish a notice as provided by section 9 or by any defect in a notice affixed or published under section 9. *R.S., c.58, s.12.*

### **Removal of property**

**13(1)** If the sheriff believes that, for the security of personal property seized by the sheriff, it should be removed from the premises on which it is situated at the time of the seizure, the sheriff may remove the property by any means, at any times and to any places as the sheriff considers proper.

(2) The sheriff shall deliver an inventory of personal property that has been seized

(a) to the execution debtor, on request; and

(b) to a person, other than the execution debtor, in possession of the property at the time of the seizure, on request made before the property is removed from the premises on which it is situated at the time of the seizure.

(3) When a request under subsection (2) is made before the property is removed from the premises on which it is situated at the time of the seizure, the sheriff shall not remove it from the premises until the sheriff has delivered the inventory to the person making the request.

### **Présomption de connaissance**

**11(1)** Si un avis est apposé ou publié en application de l'article 9, chacun est réputé avoir reçu l'avis au moment de son affichage, même s'il n'a pas été avisé que le shérif a reçu un bref d'exécution.

(2) L'avis que des biens ont été saisis par le shérif est réputé être un avis de la réception du bref d'exécution par celui-ci. *L.R., ch. 58, art. 11*

### **Défaut de notification et avis défectueux**

**12** Le défaut par le shérif d'apposer ou de publier un avis en application de l'article 9 ou le fait que l'avis soit défectueux ne porte pas atteinte à la validité de la saisie. *L.R., ch. 58, art. 12*

### **Enlèvement des biens**

**13(1)** S'il estime que la sécurité des biens personnels saisis demande leur enlèvement des lieux où ils se trouvent au moment de la saisie, le shérif peut y procéder selon les modalités, notamment de temps, qu'il estime indiquées.

(2) Le shérif remet un inventaire des biens personnels saisis au débiteur saisi, sur demande, et à quiconque était en possession des biens au moment de la saisie, sur demande faite avant leur enlèvement des lieux où ils se trouvaient au moment de la saisie.

(3) Le shérif ne peut dès lors procéder à l'enlèvement des biens avant d'avoir remis l'inventaire à la personne qui en a fait la demande.

(4) If the sheriff has seized personal property, the sheriff may appoint the execution debtor or any other person to be the sheriff's agent to hold the property on behalf of the sheriff, but no such appointment is effective unless it is accepted in writing by the appointee. *R.S., c.58, s.13.*

#### **Release of seizure**

**14(1)** A seizure of personal property shall be deemed to be a continuing seizure until the seizure is released.

(2) Except as otherwise provided in this Act, a seizure of personal property is released

- (a) by the sale of the property; or
- (b) by the issuance of a notice of release of the seizure in the prescribed form by the sheriff. *R.S., c.58, s.14.*

#### **Release and continuation of seizure**

**15(1)** If a period of six months has elapsed from the date on which a seizure was effected, the sheriff may give, to any execution creditor, 60 days notice of the intention to release the seizure.

(2) A notice of the sheriff's intention to release a seizure under subsection (1) shall be in the prescribed form and it shall be served on the person to whom it is directed or mailed to the person by registered or certified mail.

(3) A person who receives a notice of intention under subsection (1) may, within the 60 day period, apply to a judge for an order continuing the seizure.

(4) An application under subsection (3) may be made *ex parte* or on any notice a judge may direct.

(5) A judge, on hearing an application, may make an order providing for the release or continuation of the seizure on any terms the judge considers proper.

(4) Après avoir saisi des biens personnels, le shérif peut nommer le débiteur saisi ou toute autre personne gardien des biens pour son compte, la nomination ne prenant effet que sur acceptation écrite. *L.R., ch. 58, art. 13*

#### **Mainlevée de la saisie**

**14(1)** La saisie de biens personnels est réputée tenante jusqu'à mainlevée.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, opère mainlevée de la saisie la vente de biens personnels ou la délivrance d'un avis de mainlevée établi par le shérif selon la formule réglementaire. *L.R., ch. 58, art. 14*

#### **Mainlevée et prorogation de la saisie**

**15(1)** Si une période de six mois s'est écoulée depuis la date de la saisie, le shérif peut donner au créancier saisissant un avis de 60 jours de son intention de donner mainlevée de la saisie.

(2) L'avis est établi selon la formule réglementaire et est signifié personnellement à son destinataire ou lui est expédié par courrier recommandé ou par poste certifiée.

(3) La personne qui reçoit l'avis d'intention peut, dans les 60 jours, demander à un juge d'ordonner la prorogation de la saisie.

(4) La demande peut être présentée *ex parte* ou sur l'avis que le juge peut ordonner.

(5) À l'audition de la demande, le juge peut assortir l'ordonnance de mainlevée ou de prorogation de la saisie des modalités qu'il estime indiquées.



(6) If a person who has been given notice under subsection (1) does not apply for an order under subsection (3) and the sheriff releases the seizure after the expiration of the 60 day period, no action arising out of the release of the seizure is maintainable by that person against the sheriff. *R.S., c.58, s.15.*

(6) Est irrecevable contre le shérif toute action découlant de la mainlevée intentée par quiconque ayant reçu l'avis prévu au paragraphe (1) n'a pas présenté la demande prévue au paragraphe (3) dans le délai de 60 jours. *L.R., ch. 58, art. 15*

## SALE OF PERSONAL PROPERTY

## VENTE DE BIENS PERSONNELS

### Instructions for sale

### Directives pour la vente

**16** Before selling personal property that has been seized, the sheriff may require the written instructions of the execution creditor to sell the property, and may require that the instructions set forth the execution creditor's instructions as to the terms and conditions of the sale. *R.S., c.58, s.16.*

**16** Avant de procéder à la vente de biens personnels, le shérif peut exiger des directives écrites du créancier saisissant relativement à la vente des biens personnels saisis et exiger qu'elles comportent des directives relativement aux modalités et aux conditions de la vente. *L.R., ch. 58, art. 16*

### Sale procedure, notices, and objections

### Procédure, avis et oppositions

**17(1)** Except as otherwise provided by this Act, or unless a judge otherwise orders, a sale of personal property that has been seized shall be held by way of public auction or public tender.

**17(1)** Sauf disposition contraire de la présente loi ou décision contraire d'un juge, les biens personnels saisis sont vendus aux enchères publiques ou par voie de soumissions publiques.

(2) At least 20 days before personal property is offered for sale under subsection (1), the sheriff shall

(2) Au moins 20 jours avant la mise en vente effectuée en vertu du paragraphe (1), le shérif en signifie un avis établi selon la formule réglementaire au créancier saisissant et au débiteur saisi ou le leur expédie par courrier enregistré ou par poste certifiée et en fait publier un avis, établi selon la formule réglementaire, dans un journal distribué au Yukon.

(a) serve notice of the offer in the prescribed form on the execution creditor and the execution debtor, or send it to them by registered or certified mail; and

(b) cause public notice of the sale in the prescribed form to be published in a newspaper circulating in the Yukon.

(3) A notice of objection in the prescribed form shall be served on or mailed to the execution debtor with the notice of the offer for sale served or mailed under paragraph (2)(a). *R.S., c.58, s.17.*

(3) Un avis d'opposition établi selon la formule réglementaire est signifié ou expédié au débiteur saisi avec l'avis signifié ou posté en application du paragraphe (2). *L.R., ch. 58, art. 17*

### Sale of shares

### Vente d'actions

**18(1)** If personal property that has been seized consists of shares in a private company, the property shall be offered for sale at a reasonable price to the other shareholders of the

**18(1)** Les biens personnels saisis consistant en des actions d'une compagnie privée sont offerts à un prix raisonnable aux autres actionnaires de la compagnie ou à n'importe

company or any one of them.

(2) For the purposes of subsection (1), an offer of sale shall be made by mailing an offer of sale in the prescribed form by registered or certified mail to the registered office of the company, and the offer shall be deemed to have been made when the offer of sale is received.

(3) At least 10 days before an offer of sale is made under this section, the sheriff shall serve notice of the offer in the prescribed form on the execution creditor and the execution debtor, or send it to them by registered or certified mail.

(4) If a dispute arises between the execution creditor or the debtor and a shareholder as to the price to be paid for shares offered for sale under subsection (1), the shares shall not be sold under subsection (1).

(5) If no sale of personal property that consists of shares in a private company is made under subsection (1) within 30 days of the making of the offer, they shall be sold as if subsection (1) did not apply, but

(a) a person who is not a shareholder of the company is not entitled to purchase any share or shares if a shareholder makes a bid for the share or shares that is equal to or greater than the bid of the person who is not a shareholder; and

(b) a shareholder is not entitled to purchase any share or shares if the bid of the shareholder for the share or shares is less than the bid of any other shareholder for the share or shares. *R.S., c.58, s.18.*

### **Perishable property**

**19** If personal property that has been seized is of a perishable nature, the sheriff may sell the property immediately, in any manner and on any notice the sheriff considers proper, and the proceeds of the sale shall take the place of and be dealt with as if they were the property that was seized. *R.S., c.58, s.19.*

lequel d'entre eux.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'offre de vente est effectuée par l'envoi d'une offre, établie selon la formule réglementaire, par courrier recommandé ou par poste certifiée au bureau enregistré de la compagnie, l'offre étant réputée avoir été faite dès sa réception.

(3) Au moins 10 jours avant de faire une offre de vente en application du présent article, le shérif en signifie un avis établi selon la formule réglementaire au créancier saisissant et au débiteur saisi ou le leur expédie par courrier recommandé ou par poste certifiée.

(4) En cas de différend entre le créancier saisissant ou le débiteur saisi et un actionnaire concernant le prix des actions mises en vente, celles-ci ne peuvent être vendues en application du paragraphe (1).

(5) Si leur vente n'a pas lieu en application du paragraphe (1) dans les 30 jours suivant l'offre, les actions sont vendues sans qu'il soit tenu compte du paragraphe (1); toutefois :

a) la personne qui n'est pas actionnaire de la compagnie ne peut acheter une ou des actions si un actionnaire fait une offre égale ou supérieure à la sienne;

b) un actionnaire ne peut acheter une ou des action si son offre est inférieure à celle de tout autre actionnaire. *L.R., ch. 58, art. 18*

### **Biens périssables**

**19** Si les biens personnels saisis sont périssables, le shérif a toute latitude pour les vendre sans délai avec les avis et selon les modalités qu'il estime indiqués, le produit de la vente étant assimilé aux biens saisis. *L.R., ch. 58, art. 19*

### Time for sale and delay of sale

**20(1)** Except as provided by section 19 or subsection (5) a sale of personal property that has been seized shall not be held

- (a) within 14 days after the seizure of the property;
- (b) after an application has been made to a judge under subsection (2); or
- (c) after the sheriff has received notice of objection under subsection (3).

(2) An execution debtor or any other person who claims an interest in personal property that has been seized may, at any time before the property is sold, apply to a judge for an order restraining the sale of the property.

(3) An execution debtor may object to the sale of personal property that has been seized by returning the notice of objection to the sheriff.

(4) When the sheriff receives a notice of objection under subsection (3), the sheriff shall notify the execution creditor immediately, and the execution creditor may apply to a judge for an order for the sale of all or part of the property.

(5) On the hearing of an application under subsection (2) or (4), the judge may

- (a) order the sheriff to sell all or part of the property;
- (b) order the sheriff to release the seizure of all or part of the property;
- (c) postpone the sale or release of the seizure until the payment of the debt on any terms and conditions as the judge may consider advisable; and
- (d) make any order as to the payment of the costs of the application or the costs incurred by the sheriff because of the application, including the costs resulting from the cancellation or postponement of a sale, as the judge considers advisable. *R.S., c.58, s.20.*

### Moment de la vente et suspension

**20(1)** Sous réserve de l'article 19 ou du paragraphe (5), la vente de biens personnels saisis ne peut être tenue :

- a) dans les 14 jours suivant la saisie;
- b) après qu'une demande a été présentée à un juge en application du paragraphe (2);
- c) après que le shérif a reçu un avis d'opposition en application du paragraphe (3).

(2) Le débiteur saisi ou quiconque peut faire valoir un intérêt dans des biens personnels saisis peut, à tout moment avant leur vente, demander à un juge d'ordonner la suspension de la vente.

(3) Le débiteur saisi peut s'opposer à la vente de biens personnels saisis en retournant l'avis d'opposition au shérif.

(4) Sur réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (3), le shérif avise immédiatement le créancier saisissant, celui-ci pouvant demander à un juge d'ordonner la vente de tout ou partie des biens.

(5) À l'audition d'une demande présentée en application des paragraphes (2) ou (4), le juge peut :

- a) ordonner au shérif de vendre tout ou partie des biens;
- b) ordonner au shérif de donner mainlevée de la saisie de tout ou partie des biens;
- c) suspendre la vente ou la mainlevée jusqu'au paiement de la dette selon les modalités et aux conditions qu'il estime indiquées;
- d) rendre toute autre ordonnance qu'il estime indiquée relativement au paiement des frais de la demande ou des frais engagés par le shérif en conséquence de celle-ci, y compris ceux découlant de l'annulation ou

de la suspension de la vente. *L.R., ch. 58, art. 20*

### Adjournment of sale and private sale

**21(1)** If personal property is offered for sale and no bids that are adequate in the opinion of the sheriff are made for the property, or for a part of the property, the sheriff may adjourn the sale as to all or part of the property, and a sale held on an adjournment is subject to all of the provisions of this Act as if the previous sale had not been held.

(2) If personal property that has been seized remains unsold after having been offered for sale on an adjournment, the sheriff, without a writ of *venditioni exponas*, may sell the property by private sale

(a) to the execution creditor for a price not less than the fair value of the property; or

(b) to any person, other than the execution creditor, for any price. *R.S., c.58, s.21.*

### SALE OF LAND

#### Instructions for sale

**22** The sheriff shall not deliver a copy of a writ to the registrar under section 119 of the *Land Titles Act* unless instructed in writing to do so by the execution creditor and the prescribed fees are paid. *S.Y. 1991, c.11, s.197; R.S., c.58, s.22.*

#### Form of sale

**23(1)** A sale of land shall be held by way of public auction or public tender.

(2) Land shall not be offered for sale until

(a) all or part of a writ of execution against the personal property of the execution debtor has been returned unsatisfied; and

(b) a period of one year has elapsed after the receipt of a copy of the writ by the registrar

### Suspension de la vente et vente privée

**21(1)** Si les biens personnels sont mis en vente et qu'aucune offre n'est suffisante, selon lui, pour tout ou partie des biens, le shérif peut suspendre la vente pour tout ou partie des biens, la vente tenue à la suite d'une suspension étant assujettie à la présente loi comme si la vente antérieure n'avait pas eu lieu.

(2) Si les biens personnels saisis demeurent invendus après avoir été mis en vente après une suspension, le shérif peut, sans bref de *venditioni exponas*, les vendre par vente privée soit au créancier saisissant pour un prix qui ne peut être inférieur à leur juste valeur, soit à toute autre personne pour n'importe quel prix. *L.R., ch. 58, art. 21*

### VENTE DE BIENS-FONDS

#### Directives pour la vente

**22** Le shérif ne peut délivrer une copie d'un bref au registrateur en application de l'article 119 de la *Loi sur les titres de biens-fonds* avant qu'il n'ait reçu du créancier saisissant des directives écrites à cet effet et que les droits réglementaires n'aient été payés. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 197; L.R., ch. 58, art. 22*

#### Forme de la vente

**23(1)** Les biens-fonds se vendent aux enchères publiques ou par voie de soumissions publiques.

(2) Un bien-fonds ne peut être mis en vente tant qu'un bref d'exécution visant les biens personnels du débiteur saisi n'est pas rapporté inexécuté en tout ou en partie et qu'au moins un an ne s'est écoulé après la réception d'une copie du bref par le registrateur en application de la *Loi sur les titres de biens-fonds* ou, si plus d'un bref a été reçu, après la réception du

under the *Land Titles Act* or, if more than one writ is received, after the receipt of the first writ.

(3) Land shall not be offered for sale if a copy of the writ has not been received by the registrar under the *Land Titles Act*. *S.Y. 1991, c.11, s.197; R.S., c.58, s.23.*

### Notice to registered interests

**24(1)** At least 30 days before land is offered for sale, the sheriff shall serve a notice of the offer in the prescribed form on, or mail it by registered or certified mail to,

- (a) the execution debtor;
- (b) the registered owner of the land to be sold, if the registered owner is not the execution debtor;
- (c) the execution creditor; and
- (d) every person who appears by the records of the land titles office to have an interest in the land acquired after the receipt of the writ by the registrar under the *Land Titles Act*, or after the receipt of the first writ if more than one writ has been received.

(2) Before land is offered for sale, the sheriff shall cause public notice of the sale in the prescribed form to be published at least once a week, for four consecutive weeks, in a newspaper circulating in the Yukon, the last of the notices to be published at least 10 days before the date of the sale. *S.Y. 1991, c.11, s.197; R.S., c.58, s.24.*

### Notice to others

**25(1)** If it appears to the sheriff that any person who has an interest in the land to be offered for sale may be affected by the sale, the sheriff shall serve notice in the prescribed form on that person, or mail it to them by registered or certified mail, at least 30 days before the land is offered for sale.

premier bref.

(3) Un bien-fonds ne peut être mis en vente si une copie du bref n'a pas été reçue par le registrateur en application de la *Loi sur les titres de biens-fonds*. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 197; L.R., ch. 58, art. 23*

### Avis à donner

**24(1)** Au moins 30 jours avant la mise en vente d'un bien-fonds, le shérif en signifie un avis établi selon la formule réglementaire ou l'expédie par courrier recommandé ou par poste certifiée :

- a) au débiteur saisi;
- b) au propriétaire inscrit du bien-fonds à vendre, s'il n'est pas le débiteur saisi;
- c) au créancier saisissant;
- d) à quiconque semble, d'après les dossiers du bureau des titres de biens-fonds, posséder un intérêt dans le bien-fonds acquis après la réception du bref par le registrateur en application de la *Loi sur les titres de biens-fonds* ou après la réception du premier bref, si plus d'un bref a été reçu.

(2) Avant de mettre un bien-fonds en vente, le shérif fait publier un avis public de la vente, établi selon la formule réglementaire, au moins une fois par semaine, pendant quatre semaines consécutives, dans un journal distribué au Yukon, le dernier de ces avis devant être publié au moins 10 jours avant la tenue de la vente. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 197; L.R., ch. 58, art. 24*

### Avis aux tiers

**25(1)** S'il estime qu'une personne possédant un intérêt dans le bien-fonds devant être mis en vente peut être visée par la vente, le shérif lui signifie un avis établi selon la formule réglementaire ou le lui expédie par courrier recommandé ou par poste certifiée au moins 30 jours avant la mise en vente.

(2) If the sheriff is unable to identify or find a person to whom the sheriff may be required to give notice under subsection (1), the sheriff may apply to a judge for an order for substituted service.

(3) On an application by the sheriff under subsection (2), the judge may direct the publication of any advertisements at any times and in any manner as the judge thinks fit, calling on all persons claiming to be interested in the land to come in to establish their claims before the court within the time specified in the advertisements.

(4) After the expiration of the time specified in an advertisement published under subsection (3), all persons who have not come in to establish their claims before the court, whether or not they are in the Yukon, including persons under disability, are absolutely debarred from all right, title, and interest in and to the land to the extent that the right, title, or interest would otherwise prevail over the interest acquired by a purchaser at the sale of the land.

(5) This section does not apply to a person mentioned in paragraph 24(1)(a), (b), or (c) or to an interest in the land appearing by the records of the land titles office to have been registered before the receipt of the writ by the registrar under the *Land Titles Act, S.Y. 1991, c.11, s.197; R.S., c.58, s.25.*

### Adjournment of sale

**26(1)** If land is offered for sale and no bids that are adequate in the opinion of the sheriff are made for the land the sheriff may adjourn the sale, and a sale held on an adjournment is subject to all of the provisions of this Act as if the previous sale had not been held.

(2) If land remains unsold after having been offered for sale on an adjournment, a writ of *venditioni exponas* may be issued, and on delivery thereof to the sheriff, the sheriff shall sell the land for the highest bid made the next time the land is offered for sale.

(2) S'il ne peut identifier ou rejoindre les destinataires de l'avis prévu au paragraphe (1), le shérif peut demander à un juge d'ordonner un autre mode de signification.

(3) Le juge saisi de la demande a toute latitude pour ordonner la publication, selon les modalités, notamment de temps, qu'il estime indiquées, d'un avis à quiconque peut faire valoir un intérêt dans le bien-fonds de venir, dans le délai imparti, établir sa prétention devant le tribunal.

(4) Une fois ce délai expiré, les personnes qui ne se sont pas présentées pour établir leurs prétentions devant le tribunal, qu'elles se trouvent ou non au Yukon et y compris les personnes frappées d'incapacité, sont définitivement déchues de tout droit, titre et intérêt se rapportant au bien-fonds qui pourrait autrement l'emporter sur l'intérêt acquis par l'acheteur à la suite de la vente.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux personnes mentionnées aux alinéas 24(1)a), b) ou c) ni à un intérêt foncier qui, d'après les dossiers du bureau des titres de biens-fonds, a été enregistré avant la réception du bref par le registraire en application de la *Loi sur les titres de biens-fonds, L.Y. 1991, ch. 11, art. 197; L.R., ch. 58, art. 25*

### Suspension de la vente

**26(1)** Si un bien-fonds est mis en vente et qu'aucune offre n'est suffisante, selon lui, le shérif peut suspendre la vente, la vente tenue à la suite d'une suspension étant assujettie à la présente loi comme si la vente antérieure n'avait pas eu lieu.

(2) Si un bien-fonds demeure invendu après avoir été mis en vente à la suite d'une suspension, un bref de *venditioni exponas* peut être décerné, le shérif devant dès lors le vendre contre l'offre la mieux-disante faite lors de la mise en vente suivante.

(3) A sale of land under a writ of *venditioni exponas* is subject to the provisions of section 24 relating to the giving of notices. *R.S., c.58, s.26.*

(3) La vente d'un bien-fonds effectuée en vertu d'un bref de *venditioni exponas* est assujettie à l'article 24 en ce qui a trait aux avis. *L.R., ch. 58, art. 26*

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Warranty and effect of sale

### Garantie et effet de la vente

**27(1)** Every sale of property shall be without warranty as to title.

**27(1)** La vente de biens n'emporte pas une garantie relative au titre.

(2) A sale of property transfers to the purchaser the same estate, right, title, or interest as the execution debtor possessed,

(2) La vente de biens emporte cession à l'acheteur des domaines, droits, titres ou intérêts dont était investi le débiteur saisi :

(a) in the case of personal property, at the time as of which the property was bound by the receipt of the writ by the sheriff as provided by section 5; or

a) s'agissant de biens personnels, au moment où ils ont été grevés du fait de la réception du bref par le shérif en application de l'article 5;

(b) in the case of land, at the time when the writ was received by the registrar under section 119 of the *Land Titles Act*. *S.Y. 1991, c.11, s.197; R.S., c.58, s.27.*

b) s'agissant de biens-fonds, au moment de la réception du bref par le registrateur en application de l'article 119 de la *Loi sur les titres de biens-fonds*. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 197; L.R., ch. 58, art. 27*

### Obligations and rights of third parties

### Obligations et droits des tiers

**28(1)** If property that is sold consists of or is subject to a contract between the execution debtor and another person, the purchaser is not entitled to the benefit of the contract as against the other person until the purchaser has given notice of the purchase to that person.

**28(1)** Si les biens vendus consistent en un contrat conclu entre le débiteur saisi et un tiers, ou y est assujetti, l'acheteur ne peut s'en prévaloir contre le tiers tant qu'il ne l'a pas avisé de l'achat.

(2) The purchaser of property that consists of, or is subject to, contractual rights of the execution debtor against the purchaser shall deliver to the execution debtor on demand an appropriate release of the execution debtor's liability under the contract. *R.S., c.58, s.28.*

(2) L'acheteur de biens qui consistent en des droits contractuels du débiteur saisi contre l'acheteur, ou y est assujetti, lui remet, sur demande, une quittance suffisante des obligations du débiteur saisi découlant du contrat. *L.R., ch. 58, art. 28*

### Seizure of security for money

### Saisie de garantie

**29(1)** If property that has been seized or that is bound by writ under section 119 of the *Land Titles Act*, consists of a security for the payment of money, whether or not it also secures the performance of any other obligation,

**29(1)** Si les biens saisis ou assujettis à un bref en application de l'article 119 de la *Loi sur les titres de biens-fonds* consistent en une sûreté garantissant le paiement d'une somme, garantissant également ou non l'exécution de toute autre obligation :

(a) the sheriff may hold the property as security for the satisfaction of the writ;

(b) from the delivery of notice in the prescribed form to the person liable to pay the money until the release of the writ, that person shall pay to the sheriff all money payable and, as it becomes due, all money that may become payable in respect of the property; and

(c) the sheriff may sue in the sheriff's own name for money payable in respect of the property.

(2) Without limiting the generality of subsection 28(1), if property to which this section applies is sold, a person liable to pay money in respect of the property is not required to make any payment to the purchaser until the purchaser has given the person notice of the purchase.

(3) A payment of money to the sheriff under paragraph (1)(b) discharges the person liable to make the payment from their liability to do so to the extent of the payment made.

(4) A payment of money in contravention of subsection 7(5) or paragraph (1)(b) is of no effect as against the sheriff or a purchaser of the property. *S.Y. 1991, c.11, s.197; R.S., c.58, s.29.*

### **Seizure of money or bank notes**

**30** If personal property that has been seized consists of money or bank notes, it may be applied directly to the satisfaction of the writ. *R.S., c.58, s.30.*

### **Payment of charge**

**31** An execution debtor is entitled to recover from the purchaser of property that is sold any amount paid by the execution debtor, in respect of the period between the date when the writ was received by the sheriff or by the registrar under the *Land Titles Act* (Canada), as the case may be, and the date of the sale, pursuant to a pecuniary charge on the property that has priority over the execution under which the sale

a) le shérif peut les retenir en garantie de l'exécution du bref;

b) la personne tenue de payer l'argent, à compter de la réception d'un avis établi selon la formule réglementaire jusqu'à la mainlevée, verse au shérif les sommes payables et, au fur et à mesure de leur échéance, les sommes qui deviennent exigibles relativement aux biens;

c) le shérif peut, en son propre nom, réclamer en justice les sommes payables relativement au bien.

(2) Il est précisé que, sans qu'il soit porté atteinte au paragraphe 28(1), si un bien visé au présent article est vendu, la personne tenue de payer une somme relativement au bien n'est pas tenue de s'en acquitter envers l'acheteur tant que celui-ci ne l'a pas avisée de l'achat.

(3) Le versement fait au shérif en application de l'alinéa (1)b) libère la personne tenue au paiement de son obligation à concurrence du versement.

(4) Tout paiement effectué en violation du paragraphe 7(5) ou de l'alinéa (1)b) est inopposable au shérif ou à l'acheteur des biens. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 197; L.R., ch. 58, art. 29*

### **Saisie d'argent ou de billets de banque**

**30** Les biens personnels saisis qui consistent en des billets de banque ou en une somme d'argent peuvent être affectés directement à l'exécution du bref. *L.R., ch. 58, art. 30*

### **Paiement des charges**

**31** Le débiteur saisi a le droit de recouvrer auprès de l'acheteur de biens vendus les montants qu'il a payés pour la période courant entre la date de réception du bref par le shérif ou le registrateur en application de la *Loi sur les titres de biens-fonds* (Canada), selon le cas, et celle de la vente au titre de charges pécuniaires sur les biens qui ont priorité sur l'exécution au titre de laquelle la vente a lieu. *L.R., ch. 58,*



is held. *R.S., c.58, s.31.*

### Assignment of security

**32(1)** If personal property that has been seized consists of a cheque, bill of exchange, promissory note, bond, specialty, or other security for the payment of money that does not secure also the performance of any other obligation, the sheriff may assign the property to the execution creditor at the sum actually due on and secured by the property if the execution creditor will accept the property as money collected.

(2) At least 10 days before an assignment is offered to be made under subsection (1), the sheriff shall serve notice of the offer in the prescribed form on the execution debtor or send it to them by registered or certified mail.

(3) The authority conferred on the sheriff in this section is in addition to any authority conferred on the sheriff by this Act or otherwise possessed by the sheriff at law.

(4) An assignment by the sheriff to the execution creditor of any personal property mentioned in subsection (1) discharges the sheriff to the extent of the amount due on and secured by the property.

(5) An execution creditor to whom an assignment is made under this section shall be deemed to be a purchaser at a sale of the property to which subsections 28(1) and 29(2) apply. *R.S., c.58, s.32.*

### Directions by judge

**33(1)** The sheriff may apply to a judge at any time for directions as to the exercise by the sheriff of any authority or responsibility in relation to the seizure or sale of property.

(2) No action is maintainable against a sheriff for anything done in compliance with an order or directions of a judge. *R.S., c.58, s.33.*

*art. 31*

### Cession des sûretés

**32(1)** Si les biens personnels saisis consistent en un chèque, une lettre de change, un billet à ordre, un cautionnement ou autre sûreté garantissant le paiement d'argent, mais ne garantissant pas aussi l'exécution d'une autre obligation, le shérif peut céder les biens au créancier saisissant à concurrence du montant dû et garanti par ceux-ci, si ce dernier est prêt à accepter les biens comme s'il s'agissait d'une somme perçue.

(2) Au moins 10 jours avant d'offrir la cession au titre du paragraphe (1), le shérif en donne un avis, établi selon la formule réglementaire, au débiteur saisi ou le lui expédie par courrier recommandé ou par poste certifiée.

(3) Le pouvoir que confère au shérif le présent article s'ajoute à ceux que lui confèrent la présente loi ou dont il jouit par ailleurs au titre de toute autre règle de droit.

(4) La cession effectuée par le shérif au créancier saisissant de biens personnels visés au paragraphe (1) le libère à concurrence du montant dû et garanti par les biens.

(5) Le créancier saisissant à qui cession est faite en vertu du présent article est assimilé à un acheteur lors d'une vente de biens visée par les paragraphes 28(1) et 29(2). *L.R., ch. 58, art. 32*

### Instructions du juge

**33(1)** Le shérif peut demander à tout moment à un juge des instructions concernant l'exercice de ses pouvoirs ou ses responsabilités à l'égard de la saisie ou de la vente de biens.

(2) Aucune action n'est recevable contre un shérif pour tout acte accompli en conformité avec des ordonnances ou des instructions judiciaires. *L.R., ch. 58, art. 33*

### Wrongful seizure

**34(1)** If a claim is made to or in respect of property that has been seized or that has been bound by a writ under section 119 of the *Land Titles Act*, and the execution creditor notifies the sheriff in writing that the execution creditor admits the claim, the sheriff may

- (a) release the seizure or transmit a certificate to the registrar under section 121 of the *Land Titles Act*, as the case may be; and
- (b) apply to a judge for an order protecting the sheriff from any action in respect of the seizure or binding of the property.

(2) The claimant shall be given notice of the application made by the sheriff under paragraph (1)(b), and is entitled to be heard at the hearing of the application.

(3) On hearing the application, whether or not the claimant has attended, the judge may make any order considered just, including an order as to costs.

(4) For the purposes of subsection (1), a claim to or in respect of the proceeds or value of the property shall be deemed to be a claim to or in respect of the property. *S.Y. 1991, c.11, s.197; R.S., c.58, s.34.*

### Court procedure

**35(1)** On any application to a judge under this Act, the judge may

- (a) direct that the application be dealt with in a summary way or by the trial of an issue;
- (b) require any notice to be given to any parties as the judge thinks proper; and
- (c) hear evidence either *viva voce* or by affidavit.

(2) If, on the hearing of an application under this Act, it appears to the judge that the disposition of the application may involve the determination of a dispute as to the authority or

### Saisie irrégulière

**34(1)** Si une réclamation porte sur des biens saisis ou assujettis à un bref en application de l'article 119 de la *Loi sur les titres de biens-fonds* et que le créancier saisissant avise par écrit le shérif qu'il la reconnaît, le shérif peut :

- a) donner mainlevée de la saisie ou transmettre un certificat au registrateur en application de l'article 121 de la même loi;
- b) demander à un juge une ordonnance visant à l'indemniser de toute action relative à la saisie ou à l'assujettissement des biens.

(2) L'auteur de la réclamation est avisé de la demande présentée par le shérif en vertu de l'alinéa (1)b) et a le droit de se faire entendre lors de l'audition de la demande.

(3) À l'audience, le juge peut, que l'auteur de la réclamation ait comparu ou non, rendre l'ordonnance qu'il estime juste, y compris une ordonnance à l'égard des dépens.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), la réclamation relative au produit ou à la valeur des biens est assimilée à une réclamation relative aux biens eux-mêmes. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 197; L.R., ch. 58, art. 34*

### Procédures judiciaires

**35(1)** Le juge saisi d'une demande présentée en application de la présente loi peut :

- a) ordonner que la demande soit traitée sommairement ou par l'instruction d'un point en litige;
- b) exiger la notification des parties qu'il estime nécessaire d'aviser;
- c) entendre la preuve soit oralement, soit par affidavit.

(2) S'il lui est démontré, lors de l'audition d'une demande présentée en application de la présente loi, que le règlement de la demande peut comporter le règlement d'un différend

responsibility of the sheriff, or as to the interests of any person in any property, the judge may proceed to hear and determine the matter. *R.S., c.58, s.35.*

### **Ancillary powers of judge**

**36** If a judge is authorized to make an order under this Act, the judge may also refuse to make the order or may make the order subject to any terms and conditions considered appropriate, and may make any further or other orders necessary to give full effect to the order the judge is specifically authorized to make under this Act. *R.S., c.58, s.36.*

### **Powers of Territorial Court**

**37(1)** For the purposes of this Act, a judge of the Small Claims Court has all the powers of a judge of the Supreme Court in relation to personal property to deal with any application in respect of a writ of execution issued on the judgment of a judge of the Small Claims Court.

(2) This section does not empower a judge of the Territorial Court to deal with an application if the amount in issue exceeds \$1,500. *R.S., c.58, s.37.*

### **Effect of breach of Act**

**38** A breach of any of the provisions of this Act does not affect the title to property acquired by a purchaser by way of sale, despite any knowledge they may have of the breach, unless they are a party to the breach. *R.S., c.58, s.38.*

### **Other remedies of creditor**

**39** Nothing in this Act deprives an execution creditor of any other remedy otherwise available to them. *R.S., c.58, s.39.*

### **Mailing of notices**

**40(1)** If any notice is authorized to be mailed to a person under this Act, the notice

concernant les pouvoirs ou les responsabilités du shérif, ou sur les intérêts fonciers d'une personne, le juge a toute latitude pour connaître de l'affaire. *L.R., ch. 58, art. 35*

### **Autres attributions judiciaires**

**36** Le juge qui est investi par la présente loi du pouvoir de rendre une ordonnance peut également refuser de la rendre ou l'assujettir aux modalités et aux conditions qu'il estime indiquées et, en outre, rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire en vue de donner plein effet à l'ordonnance que la présente loi l'autorise à rendre. *L.R., ch. 58, art. 36*

### **Attributions de la Cour territoriale**

**37(1)** Pour l'application de la présente loi, les juges de la Cour des petites créances sont investis des attributions des juges de la Cour suprême en matière de biens personnels pour traiter toute demande relative à un bref d'exécution décerné à la suite d'un jugement rendu par un juge de la Cour des petites créances.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'habiliter un juge de la Cour territoriale à traiter d'une demande dont le montant en litige est supérieur à 1 500 \$. *L.R., ch. 58, art. 7*

### **Effet des violations de la Loi**

**38** La violation d'une disposition de la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au titre de propriété acquis par un acheteur à l'occasion d'une vente, même s'il est au fait de la violation, à moins qu'il n'ait participé à la violation. *L.R., ch. 58, art. 38*

### **Autres recours du créancier saisissant**

**39** La présente loi n'a pas pour effet de priver le créancier saisissant de tout autre recours qui lui est par ailleurs ouvert. *L.R., ch. 58, art. 39*

### **Expédition postale des avis**

**40(1)** L'avis qui peut être posté à une personne en application de la présente loi peut

may be mailed to that person at their post office address last known to the person mailing the notice.

(2) Proof of the mailing of a notice under this Act may be made by affidavit.

(3) A notice mailed under this Act shall be deemed to have been received 10 days after the date on which it was mailed. *R.S., c.58, s.40.*

### Liability for costs

**41(1)** An execution debtor is not liable for any costs or expenses incurred in respect of a writ of execution that is released under section 15 or 34.

(2) The execution creditor is liable for the payment of costs or expenses incurred by the sheriff under the instructions of the execution creditor if

(a) the amount levied by the sheriff against the execution debtor is not sufficient to pay the costs or expenses; or

(b) the writ of execution in respect of which the costs or expenses are incurred is released under section 15 or 34.

(3) Except as provided by subsections (1) and (2), the costs of execution proceedings are in the discretion of the court. *R.S., c.58, s.41.*

### Regulations

**42** The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) prescribing the forms necessary for the purposes of this Act;

(b) prescribing the fees to be charged by the sheriff under this Act;

(c) requiring the payment of fees to the sheriff for the doing of any act under a writ of execution or under this Act;

lui être adressé à la dernière adresse postale connue par l'expéditeur.

(2) La preuve de l'expédition postale d'un avis effectuée sous le régime de la présente loi peut être faite par affidavit.

(3) L'avis posté sous le régime de la présente loi est réputé avoir été reçu 10 jours après la date de sa mise à la poste. *L.R., ch. 58, art. 40*

### Responsabilité à l'égard des frais

**41(1)** Le débiteur saisi n'est pas tenu des frais ou des dépenses engagés relativement à un bref d'exécution faisant l'objet d'une mainlevée en application des articles 15 ou 34.

(2) Le créancier saisissant est tenu du paiement des frais ou des dépenses engagés par le shérif découlant de ses instructions, si le montant perçu par le shérif contre le débiteur saisi ne suffit pas à les payer ou si le bref d'exécution pour lequel ils ont été engagés fait l'objet d'une mainlevée en application des articles 15 ou 34.

(3) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), les frais de la procédure d'exécution sont laissés à l'appréciation du tribunal. *L.R., ch. 58, art. 41*

### Règlements

**42** Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) établir les formules nécessaires à l'application de la présente loi;

b) fixer les droits exigés par le shérif en vertu de la présente loi;

c) exiger le paiement au shérif de droits pour l'accomplissement de tout acte prévu par un bref d'exécution ou par la présente loi;

- (d) governing the practice to be followed on applications under this Act to a judge;
- (e) prescribing the times when the record kept under section 10 shall be open for inspection;
- (f) governing the requirement or provision of security to the sheriff under subsection 4(2);
- (g) governing the requirement or provision of instructions to the sheriff under subsection 6(1), or section 16 or 22;
- (h) requiring the sheriff to keep records, and governing the inspection of those records;
- (i) generally, for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.  
*R.S., c.58, s.42.*

- d) régir la pratique à suivre lors des demandes dont se saisissent les juges sous le régime de la présente loi;
- e) fixer les heures de consultation du registre tenu en application de l'article 10;
- f) régir la remise au shérif, modalités comprises, de cautionnement en application du paragraphe 4(2);
- g) régir la remise au shérif, modalités comprises, des directives prévues au paragraphe 6(1) ou aux articles 16 ou 22;
- h) exiger que le shérif tienne des livres et régir l'examen de ces livres;
- i) d'une façon générale, mettre en œuvre les dispositions et les objets de la présente loi.  
*L.R., ch. 58, art. 42*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## EXEMPTIONS ACT

## LOI SUR LES BIENS INSAISSISSABLES

### Interpretation

1 In this Act,

“creditor” means a party or person who is entitled to receive payment or to enforce a judgment or order; « *créancier* »

“debtor” means a party or person required to make payment under any judgment or order or against whom they may be enforced; « *débiteur* »

“writ of execution” includes a writ of *feri facias* and every subsequent writ for giving effect thereto issued according to the provisions of the *Judicature Act*. « *bref d’exécution* » R.S., c.59, s.1.

### Chattels exempt from seizure

2 The following real and personal property is exempt from seizure under any writ of execution

(a) the household furniture, utensils, and equipment that are contained in and form part of the permanent home of a debtor, but not including furniture, utensils, or equipment purchased for defeating the claims of creditors, except that under a writ of execution issued on a judgment given on a claim for clothing, food, fuel, or shelter supplied for the debtor or the debtor’s family the exemption under this paragraph is limited to household furniture, utensils, and equipment not exceeding in value \$200;

(b) the necessary and ordinary wearing apparel of the debtor and the debtor’s family;

(c) the food, fuel, and other necessities of life required by the debtor and the debtor’s

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« *bref d’exécution* » S’entend en outre d’un bref de *feri facias* et de tout bref subséquent décerné en vertu de la *Loi sur l’organisation judiciaire* afin d’en assurer l’exécution. “*writ of execution*”

« *créancier* » Partie ou personne ayant le droit de recevoir un paiement ou d’exécuter un jugement ou une ordonnance. “*creditor*”

« *débiteur* » Partie ou personne devant effectuer un paiement en vertu d’un jugement ou d’une ordonnance ou contre laquelle un jugement ou une ordonnance peut être exécuté. “*debtor*” L.R., ch. 59, art. 1

### Chatels insaisissables

2 Sont insaisissables en vertu d’un bref d’exécution les biens réels et personnels suivants :

a) le mobilier, les ustensiles et l’équipement qui font partie du foyer permanent du débiteur, sauf ceux achetés dans le but de frustrer les créanciers de leurs créances; cependant, dans le cas d’un bref d’exécution décerné à la suite d’un jugement relatif à une créance pour vêtements, aliments, combustibles ou abri destinés au débiteur ou à sa famille, l’exemption prévue par cet alinéa se limite au mobilier, aux ustensiles et à l’équipement jusqu’à concurrence de 200 \$;

b) les vêtements nécessaires et courants du débiteur et de sa famille;

c) les aliments, les combustibles et autres objets de première nécessité du débiteur et de sa famille au cours des 12 prochains mois;

family for the next ensuing 12 months;

(d) live-stock, fowl, bees, books, tools, and implements and other chattels necessary to and actually in use by the debtor in the debtor's business, profession, or calling to the extent of \$600;

(e) the house and buildings occupied by the debtor and the lot on which they are situated to the extent of \$3,000. *R.S., c.59, s.2.*

### Debtor's rights if implements sold

3 The debtor may, instead of the chattels referred to in paragraph 2(d), elect to receive the proceeds of the sale thereof up to \$600, in which case the officer executing the writ of execution shall pay to the debtor the net proceeds of the sale if they do not exceed \$600, or if they do exceed \$600, shall pay \$600 to the debtor in satisfaction of the debtor's right to exemption under paragraph 2(d). *R.S., c.59, s.3.*

### Money derived from sale of exempted goods

4 The sum to which the debtor is entitled under paragraph 2(d) or under section 3 is exempt from attachment or seizure at the instance of a creditor. *R.S., c.59, s.4.*

### No exemption if debt is for chattel seized

5 Nothing in this Act exempts any article including fuel, except beds, bedding, and bedsteads including cradles in ordinary use by the debtor and the debtor's family and except necessary and ordinary wearing apparel of the debtor and the debtor's family, from seizure to satisfy a debt contracted for the article. *R.S., c.59, s.5.*

### Deceased debtor

6 Chattels of a debtor exempt from seizure are exempt from the claims of the debtor's creditors after the debtor's death, and the debtor's spouse is entitled to retain them for the benefit of themselves and their family, or, if there is no spouse, the family of the debtor is entitled to them. *R.S., c.59, s.6.*

d) le bétail, la volaille, les abeilles, les livres, les outils, les accessoires et autres chatels dont le débiteur se sert effectivement dans son commerce, dans sa profession ou dans son métier jusqu'à concurrence de 600 \$;

e) la maison et les bâtiments occupés par le débiteur, ainsi que le lot sur lequel ils sont situés jusqu'à concurrence de 3 000 \$. *L.R., ch. 59, art. 2*

### Droits du débiteur en cas de vente des chatels

3 Plutôt que de conserver les chatels visés à l'alinéa 2d), le débiteur peut choisir de recevoir le produit de la vente des chatels jusqu'à concurrence de 600 \$, auquel cas celui qui est chargé de procéder à l'exécution de la saisie remet au débiteur le produit net de la vente, s'il ne dépasse pas 600 \$. S'il dépasse 600 \$, il lui paie 600 \$ afin de satisfaire aux dispositions de l'alinéa 2d). *L.R., ch. 59, art. 3*

### Insaisissabilité

4 La somme à laquelle le débiteur a droit en vertu de l'alinéa 2d) ou de l'article 3 est insusceptible de saisie-arrêt ou de saisie effectuée à la demande du créancier. *L.R., ch. 59, art. 4*

### Non-exemption

5 La présente loi n'a pas pour effet d'exempter un article quelconque, dont les combustibles, sauf les lits, articles de literie et de châlits, y compris les berceaux, dont se servent habituellement le débiteur et sa famille, de même que leurs vêtements nécessaires et courants, d'une saisie pour acquitter une dette contractée pour cet article. *L.R., ch. 59, art. 5*

### Débiteur défunt

6 Après le décès d'un débiteur, ses chatels insaisissables demeurent à l'abri des réclamations de ses créanciers. Son conjoint a le droit de les conserver à son profit ou au profit de sa famille; à défaut de conjoint, ce droit appartient aux membres de la famille du débiteur. *L.R., ch. 59, art. 6*

### Right of selection

7 The debtor, the debtor's surviving spouse or family, or in the case of infants, their guardian, may select out of any larger number the chattels exempt from seizure. *R.S., c.59, s. 7.*

### Application of exemptions

8 Section 2 does not apply

(a) to cases where a debtor has absconded or is about to abscond from the Yukon leaving no spouse or family behind; or

(b) to writs of execution issued on judgment or orders for the payment of alimony or judgments founded on separation agreements. *R.S., c.59, s.8.*

### Droit de choisir

7 Le débiteur, son conjoint survivant ou sa famille, ou, s'agissant de mineurs, leur tuteur, peuvent faire un choix parmi les chatels insaisissables, si leur nombre est supérieur à celui qui est prévu. *L.R., ch. 59, art. 7*

### Inapplicabilité de l'article 2

8 L'article 2 ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) le débiteur s'est enfui ou est sur le point de s'enfuir du Yukon, ne laissant ni conjoint ni famille;

b) aux brefs d'exécution décernés à la suite d'un jugement ou d'ordonnances prescrivant le paiement d'une pension alimentaire ou aux jugements fondés sur des ententes de séparation. *L.R., ch. 59, art. 8*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON







## EXPROPRIATION ACT

## LOI SUR L'EXPROPRIATION

### Interpretation

1 In this Act,

“expropriating authority” means any person empowered to acquire land by expropriation; « *autorité expropriante* »

“expropriation” means the taking of land without the consent of the owner by an expropriating authority in the exercise of its statutory powers; « *expropriation* »

“land” includes any estate, term, easement, right or interest in, to, over or affecting land; « *bien-fonds* »

“owner” includes a mortgagee, lessee, tenant, occupant, execution creditor, a person entitled to a limited estate or interest in land, the public administrator or the trustees of the estate of an insane person or of a person incapable of managing their affairs, and a guardian, executor, administrator or trustee in whom land is vested; « *propriétaire* »

“registered owner” means an owner of land whose interest in the land is defined and whose name is specified in an instrument in the proper registry, land titles office or sheriff’s office, and includes a person shown as a tenant of land on the last revised assessment roll; « *propriétaire inscrit* »

“serve” means to serve personally or by registered letter addressed to the person to be served at their last known address, or, if that person is unknown, or if their address is unknown, by publication once a week for four weeks in a newspaper having general circulation in the locality in which the land concerned is situated. « *signifier* » *R.S., c.60, s.1.*

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« *autorité expropriante* » Personne habilitée à acquérir des biens-fonds par expropriation. “*expropriating authority*”

« *bien-fonds* » S’entend en outre de tout domaine, terme, servitude, droit ou intérêt portant sur un bien-fonds. “*land*”

« *expropriation* » L’acquisition d’un bien-fonds sans le consentement de son propriétaire par une autorité expropriante dans l’exercice des pouvoirs que lui confère la loi. “*expropriation*”

« *propriétaire* » S’entend en outre des personnes suivantes : le créancier hypothécaire, le preneur à bail, le tenant, l’occupant, le créancier saisissant, la personne qui a droit à un domaine ou à un intérêt limité sur un bien-fonds, le curateur public ou les fiduciaires du patrimoine d’une personne démente ou incapable de gérer ses affaires ainsi que le tuteur, l’exécuteur testamentaire, l’administrateur ou le fiduciaire à qui le bien-fonds est dévolu. “*owner*”

« *propriétaire inscrit* » Propriétaire d’un bien-fonds dont l’intérêt sur le bien-fonds est défini et dont le nom est inscrit dans un document au réseau d’enregistrement, au bureau des titres de biens-fonds ou au bureau du shérif compétent; la présente définition s’entend également de la personne désignée à titre de tenant du bien-fonds sur le plus récent rôle d’évaluation révisé. “*registered owner*”

« *signifier* » Signifier à personne ou par courrier recommandé adressé à la dernière adresse connue du destinataire ou, si le destinataire ou son adresse est inconnu, par publication une fois par semaine durant quatre semaines dans

un journal de diffusion générale dans la localité où est situé le bien-fonds. "serve" *L.R., ch. 60, art. 1*

### Minister may expropriate

2(1) Subject to this Act, the Minister may, without the consent of the owner, enter on and expropriate any land that the Minister deems necessary for the public purposes of the Yukon or at the request of any municipality for the public purposes of any municipality.

(2) Compensation for disturbance, injurious affection of land, or expropriation of land shall be assessed and paid in the manner provided in this Act. *R.S., c.60, s.2.*

### Application of the Act

3(1) If land is expropriated or is injuriously affected by an expropriating authority in the exercise of its statutory powers, this Act applies.

(2) If there is conflict between a provision of this Act and a provision of any other Act, this Act prevails. *R.S., c.60, s.3.*

### Crown bound

4 This Act binds the Crown. *R.S., c.60, s.4.*

### Vesting of title

5(1) If an expropriating authority has exercised its statutory powers to expropriate land, it shall register without undue delay in the land titles office a plan of the land signed by the expropriating authority and by a Canada Land Surveyor, and thereupon, but not otherwise, the land vests in the expropriating authority.

(2) If the land is required for a limited time only or only a limited estate, right, or interest therein is required, the plan registered under this section shall indicate by appropriate words thereon that the land is taken for that limited time only or that only that limited estate, right,

### Pouvoir d'expropriation conféré au ministre

2(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sans le consentement du propriétaire, pénétrer sur un bien-fonds et l'exproprier s'il l'estime nécessaire à des fins d'intérêt public au Yukon ou, à la demande d'une municipalité, à des fins d'intérêt public dans la municipalité.

(2) L'indemnité à verser en raison du trouble de jouissance, du préjudice causé à un bien-fonds ou de l'expropriation est déterminée et versée de la façon prévue par la présente loi. *L.R., ch. 60, art. 2*

### Champ d'application de la Loi

3(1) La présente loi s'applique dans tous les cas où une autorité expropriante, dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la loi, exproprie un bien-fonds ou lui cause un préjudice.

(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi. *L.R., ch. 60, art. 3*

### La Couronne est liée

4 La présente loi lie la Couronne. *L.R., ch. 60, art. 4*

### Dévolution du titre

5(1) L'autorité expropriante qui a exercé son pouvoir d'expropriation conféré par la loi est tenue de faire enregistrer à bref délai au bureau des titres de biens-fonds un plan du bien-fonds signé par l'autorité expropriante et par un arpenteur fédéral; le titre de propriété lui est dévolu dès ce moment et non autrement.

(2) Si le bien-fonds n'est nécessaire que pour une période limitée ou si un domaine, un droit ou un intérêt limité sur celui-ci est nécessaire, le plan enregistré sous le régime du présent article porte une mention à cet effet, l'enregistrement du plan ayant pour effet d'opérer dévolution du

or interest therein is taken, and, by the registration in that case, the land for that limited time or that limited estate, right, or interest therein vests in the expropriating authority.

(3) In the case of an omission, misstatement, or erroneous description in a plan registered under this section, the expropriating authority may register in the land titles office a plan replacing or amending the original plan and signed by the expropriating authority and by a Canada Land Surveyor, and a plan registered under this subsection shall be marked to show the nature of the replacement or amendment and is of the same force and effect as, and is in substitution for, the original plan to the extent that the plan is replaced or amended thereby.

(4) If a plan purports to have been signed by an expropriating authority under this section, it shall be presumed to have been signed by the expropriating authority without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, unless otherwise directed by a court or the tribunal determining compensation under this Act.

(5) If a limited estate, right or interest in land is being taken for an electrical transmission or distribution line carried on single poles, the expropriating authority may, before registering a plan under subsection (1), register in the land titles office, a preliminary plan, to be known as and marked "Preliminary Plan" and being a plan with or without local description, signed by the expropriating authority and illustrating the location of the proposed line and indicating by appropriate words thereon the nature of the estate, right, or interest being taken, and the preliminary plan when registered has the same force and effect as a plan registered under subsection (1), but a plan in accordance with subsection (1) shall be registered within two years after the registration of the preliminary plan in substitution for the preliminary plan. *R.S., c.60, s.5.*

bien-fonds pour la durée limitée ou du domaine, du droit ou de l'intérêt limité à l'autorité expropriante.

(3) Si une erreur ou une omission a été faite sur le plan enregistré sous le régime du présent article ou s'il comporte une description erronée du bien-fonds, l'autorité expropriante peut enregistrer au bureau des titres de biens-fonds un plan corrigé pour remplacer ou modifier le plan initial, signé par elle-même et par un arpenteur fédéral; le plan enregistré sous le régime du présent article indique la nature du remplacement ou de la modification et il remplace le plan initial et a la même valeur que lui.

(4) Le plan qui est apparemment signé par une autorité expropriante en vertu du présent article est réputé avoir été signé par l'autorité expropriante et il n'est pas nécessaire de faire la preuve de l'authenticité de la signature ou de la qualité officielle de la personne qui l'a signé, sous réserve des directives contraires d'un tribunal chargé de déterminer l'indemnité à verser sous le régime de la présente loi.

(5) Si un domaine, un droit ou un intérêt limité sur un bien-fonds est exproprié en vue de la construction d'une ligne de transport ou de distribution de l'électricité à poteaux simples, l'autorité expropriante peut, avant d'enregistrer un plan en conformité avec le paragraphe (1), enregistrer au bureau des titres de biens-fonds un plan appelé « plan préliminaire »; ce plan peut ne pas comporter de description locale, il est signé par l'autorité expropriante et montre l'emplacement de la ligne envisagée; il comporte aussi une indication de la nature du domaine, du droit ou de l'intérêt exproprié; ce plan préliminaire a, une fois enregistré, la même valeur qu'un plan enregistré sous le régime du paragraphe (1); toutefois, le plan préliminaire doit être remplacé, avant l'expiration d'une période de deux ans à compter de son enregistrement, par un plan enregistré sous le régime du paragraphe (1). *L.R., ch. 60, art. 5*

### Notice of expropriation

6(1) If a plan has been registered under section 5, and no agreement as to compensation has been made with the owner, the expropriating authority may serve the owner, and shall serve the registered owner, within 60 days after the date of registration of the plan, with a notice of expropriation of their land in the prescribed form, but failure to serve the notice does not invalidate the expropriation.

(2) If a plan has been registered under section 5 and a notice of expropriation has not been served in accordance with subsection (1), the registered owner may elect, by notice in writing served on the expropriation authority

(a) to have the compensation to which the registered owner is entitled assessed as of the date of the registration of the plan under section 5; or

(b) to have the compensation to which the registered owner is entitled assessed as of the date on which the registered owner was served with the notice of expropriation. *R.S., c.60, s.6.*

### Right to compensation

7(1) If land is expropriated or is injuriously affected by an expropriating authority in the exercise of its statutory powers, the expropriating authority shall make due compensation to the owner of the land for the land expropriated or for any damage necessarily resulting from the exercise of those powers, as the case may be, beyond any advantage that the owner may derive from any work for which the land was expropriated or injuriously affected.

(2) If land is expropriated or is injuriously affected by an expropriating authority in the exercise of its statutory powers, the expropriating authority may, for the purpose of benefiting the owner, before the compensation is agreed on or determined, undertake to make

### Avis d'expropriation

6(1) Si un plan a été enregistré en vertu de l'article 5 et qu'aucune entente n'a été conclue avec le propriétaire au sujet de l'indemnité, l'autorité expropriante peut signifier au propriétaire et signifie au propriétaire inscrit, avant l'expiration d'une période de 60 jours à compter de la date de l'enregistrement du plan, un avis d'expropriation du bien-fonds rédigé selon la formule réglementaire; toutefois, le défaut de signification de l'avis ne porte pas atteinte à la validité de l'expropriation.

(2) Si un plan a été enregistré en vertu de l'article 5 et qu'un avis d'expropriation n'a pas été signifié conformément au paragraphe (1), le propriétaire inscrit peut choisir, par avis écrit signifié à l'autorité expropriante, de faire déterminer le montant de l'indemnité à laquelle il a droit en prenant en compte :

a) soit la date à laquelle le plan a été enregistré en vertu de l'article 5;

b) soit la date de la signification de l'avis de l'expropriation au propriétaire inscrit. *L.R., ch. 60, art. 6.*

### Droit à une indemnité

7(1) L'autorité expropriante qui, dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la loi, exproprie un bien-fonds ou lui cause un préjudice verse une juste indemnité au propriétaire du bien-fonds au titre de l'expropriation ou des dommages qui résultent nécessairement de l'exercice de ces pouvoirs, selon le cas, en plus de tout avantage que le propriétaire peut retirer des travaux pour lesquels le bien-fonds a été exproprié ou a subi le préjudice.

(2) L'autorité expropriante qui, dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la loi, exproprie un bien-fonds ou lui cause un préjudice peut, au bénéfice du propriétaire et avant que le montant de l'indemnité n'ait fait l'objet d'une entente ou n'ait été déterminé,

alterations or additions or to construct additional work or to abandon part of the land expropriated or to grant other lands or easements, in which case the compensation shall be determined having regard to those undertakings, and, if the undertaking has not already been carried out, the tribunal determining compensation shall declare that, in addition to the compensation determined, if any, the owner is entitled to have the alteration or addition made or the additional work constructed or the part of the land abandoned or the grant made to the owner. *R.S., c.60, s.7.*

### Compensation assessed

8 Compensation in respect of any compulsory acquisition shall be assessed in accordance with the following rules

- (a) the value of land shall, subject as hereinafter provided, be taken to be the amount which the land if sold in the open market by a willing seller to a willing buyer might be expected to realize;
- (b) an allowance may be made on account of the acquisition being compulsory;
- (c) the special suitability or adaptability of the land for any purpose shall not be taken into account if that purpose is a purpose to which it could be applied only in pursuance of statutory powers, or for which there is no market apart from the special needs of a particular purchaser or the requirement of any authority possessing compulsory purchase powers;
- (d) if the value of the land is increased because of the use thereof or of any premises thereon in a manner which could be restrained by any court, or is contrary to law, or is detrimental to the health of the occupants of the premises or to the public health, the amount of that increase shall not be taken into account;
- (e) if land is, and but for the compulsory acquisition would continue to be, devoted to

s'engager à faire des modifications ou des adjonctions, à construire des éléments supplémentaires, à abandonner une partie du bien-fonds exproprié ou à accorder d'autres biens-fonds ou d'autres servitudes, auquel cas l'indemnité est déterminée en prenant en considération ces engagements; si ces engagements n'ont pas encore été exécutés, le tribunal qui détermine le montant de l'indemnité déclare que, en plus de l'indemnité déterminée, le propriétaire a droit à ce que les engagements de l'autorité expropriante mentionnés au présent paragraphe soient exécutés. *L.R., ch. 60, art. 7*

### Évaluation de l'indemnité

8 L'indemnité d'expropriation est déterminée selon les règles suivantes :

- a) la valeur du bien-fonds est, sous réserve des dispositions qui suivent, celle qui aurait été payée sur le marché libre par un acheteur consentant à un vendeur consentant;
- b) une allocation peut être versée du fait que l'acquisition n'est pas volontaire;
- c) les caractéristiques ou l'adaptabilité particulières du bien-fonds, compte tenu d'une fin désignée, ne sont pas prises en compte si cette fin ne peut être atteinte que par la mise en œuvre de pouvoirs prévus par la loi ou pour laquelle il n'existe aucun marché, à l'exclusion des besoins spéciaux d'un acheteur en particulier ou des besoins d'une autorité expropriante;
- d) si l'expropriation a pour effet d'augmenter la valeur du bien-fonds ou de locaux qui y sont situés d'une façon qui pourrait être limitée par un tribunal, est contraire à la loi ou pourrait porter atteinte à la santé des occupants de ces locaux ou à la santé publique, le montant de l'augmentation n'est pas pris en compte;
- e) si le bien-fonds est et devrait continuer à être, n'était l'expropriation, affecté à une fin telle qu'il n'existe aucune demande générale ni aucun marché pour ce bien-fonds à cette

a purpose of such a nature that there is no general demand or market for land for that purpose, the compensation may, if the tribunal is satisfied that reinstatement in some other place is *bona fide* intended, be assessed on the basis of the reasonable cost of equivalent reinstatement;

(f) the provisions of paragraph (a) shall not affect the assessment of compensation for disturbance or any other matter not directly based on the value of land;

(g) no account shall be taken of any change or anticipated change in the value of land attributable to the carrying out or the prospect of carrying out a development for the purpose of which the land is being acquired. *R.S., c.60, s.8.*

### Application to home

9(1) The provisions of this section shall apply to the expropriation of any home.

(2) A home is a house which is and has been for a reasonable time the home of a person with the land immediately appurtenant thereto not exceeding one and one-half acres and any immediately appurtenant outbuildings.

(3) In the case of any such expropriation, the principle of assessment shall be that the owner of the home shall receive the compensation that will at current costs and prices put the owner in a position to acquire by purchase or construction a home reasonably equivalent to that which is being expropriated. *R.S., c.60, s.9.*

### Claim for compensation for injurious affection

10(1) Subject to subsection (2), a claim for compensation for injuriously affected land caused by an expropriating authority if no land was expropriated shall be made by the owner of the land in writing with particulars of the claim within one year after the damage was sustained or after it became known to the owner, and, if not so made, the right to compensation is

fin, l'indemnité peut, si le tribunal est d'avis que la réinstallation est prévue véritablement dans un autre endroit, déterminer le montant de l'indemnité sur la base des coûts raisonnables d'une réinstallation équivalente;

f) l'alinéa a) ne porte pas atteinte à l'évaluation de l'indemnité qui découle du trouble de jouissance ou de toute autre question qui n'est pas directement liée à la valeur du bien-fonds;

g) toute modification réelle ou prévue de la valeur du bien-fonds attribuable à la mise en œuvre réelle ou envisagée d'un projet d'aménagement du bien-fonds n'est pas prise en compte. *L.R., ch. 60, art. 8*

### Application aux résidences

9(1) Les dispositions du présent article s'appliquent à l'expropriation d'une résidence.

(2) Une résidence est une maison qui est et qui a été depuis une période raisonnable la résidence d'une personne; y sont assimilés le terrain qui l'entoure immédiatement, sous réserve d'un maximum d'un acre et demi, et toutes ses dépendances.

(3) Dans le cas de l'expropriation d'une résidence, le principe de l'évaluation applicable est le suivant: le propriétaire doit recevoir l'indemnité qui lui permettra, compte tenu des coûts et des prix courants, d'acquérir ou de faire construire une autre résidence suffisamment équivalente à celle qui fait l'objet de l'expropriation. *L.R., ch. 60, art. 9*

### Demande d'indemnité pour préjudice

10(1) Sous réserve du paragraphe (2), une demande d'indemnité pour le préjudice causé à un bien-fonds par une autorité expropriante s'il n'y a pas expropriation du bien-fonds est présentée par écrit par le propriétaire du bien-fonds et est accompagnée d'une déclaration détaillée de la réclamation, dans l'année qui suit le moment de l'atteinte au droit de propriété ou

forever barred.

(2) If the owner of land that is injuriously affected is an infant, an insane person, or a person incapable of managing their affairs, their claim for compensation shall be made within one year after they ceased to be under the disability, or, in the case of their death while under the disability, within one year after their death, and, if not so made, the right to compensation is forever barred. *R.S., c.60, s.10.*

#### **Offer of compensation for land expropriated**

11(1) If land has been expropriated from an owner and a plan has been registered under section 5 and no agreement as to compensation has been made with the owner, the expropriating authority shall within six months after the date of registration of the plan and before taking possession of the land, serve on the registered owner an offer in full payment of the compensation for all interests in the land, but failure to serve the offer does not invalidate the expropriation.

(2) The expropriating authority may, within the six month period mentioned in subsection (1) and before taking possession of the land, on giving at least seven days notice to the registered owner, apply to a judge for an order extending the time for serving the offer under subsection (1).

(3) If the offer required to be served under subsection (1) is not served within the time limited by subsection (1) or by an order of a judge under subsection (2), interest at bank rate on any compensation payable to the registered owner shall be calculated from the date of registration of the plan. *R.S., c.60, s.11.*

#### **Choice of proceedings, negotiation, or arbitration**

12 If the expropriating authority and the owner have failed to agree on the compensation

le moment où il en a pris connaissance; à défaut, le droit à l'indemnité est éteint à jamais.

(2) Si le propriétaire est un mineur, une personne démente ou incapable de gérer ses affaires, la demande d'indemnité est présentée dans l'année qui suit le moment où l'incapacité prend fin ou, en cas de décès durant l'incapacité, dans l'année qui suit le décès; à défaut, le droit à l'indemnité est éteint à jamais. *L.R., ch. 60, art. 10*

#### **Offre d'indemnité à l'égard des biens-fonds expropriés**

11(1) En cas d'expropriation et si un plan a été enregistré en vertu de l'article 5, aucune entente sur le montant de l'indemnité n'ayant été conclue avec le propriétaire avant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de l'enregistrement du plan et avant l'entrée en possession du bien-fonds, l'autorité expropriante signifie au propriétaire inscrit une offre de paiement intégral de l'indemnité au titre de son intérêt entier sur le bien-fonds; toutefois, le défaut de signification de l'offre n'invalide pas l'expropriation.

(2) Avant l'expiration de cette période de six mois et avant d'entrer en possession du bien-fonds, à la condition de donner un préavis minimal de sept jours au propriétaire inscrit, l'autorité expropriante peut demander à un juge d'ordonner la prorogation du délai de signification de l'offre visée au paragraphe (1).

(3) Si l'offre dont la signification est exigée en vertu du paragraphe (1) n'est pas signifiée avant l'expiration du délai fixé par ce paragraphe ou par l'ordonnance d'un juge en vertu du paragraphe (2), un intérêt au taux bancaire est calculé sur l'indemnité payable au propriétaire inscrit à compter de la date de l'enregistrement du plan. *L.R., ch. 60, art. 11*

#### **Choix de la procédure, négociation ou arbitrage**

12 Si l'autorité expropriante et le propriétaire ne sont pas parvenus à s'entendre



payable, either party may serve notice of negotiation on the other and on a board of negotiation stating that it requires the compensation to be negotiated under section 13, or, if the parties are in agreement on the matter, they may have the compensation determined by arbitration. *R.S., c.60, s.12.*

### Board of negotiation

13(1) A board of negotiation shall be established consisting of two or more members appointed by the Minister, one of whom may be designated as chair.

(2) Any two of the members of the board of negotiation constitute a quorum and are sufficient to perform all the functions of the board on behalf of the board.

(3) In any case in which a notice of negotiation is served, the board of negotiation shall, on reasonable notice to the expropriating authority and the owner, meet with them and, without prejudice to any subsequent proceedings, proceed in a summary and informal manner to negotiate a settlement of the compensation.

(4) Before or during the negotiation proceedings, the board of negotiation may inspect the land that has been expropriated or injuriously affected.

(5) If the negotiation proceedings do not result in a settlement, the expropriating authority or the owner may serve notice of arbitration on the other requiring the compensation to be determined by arbitration as though the negotiation proceedings had not taken place, in which case the claim shall be determined by a judge of the Supreme Court and the provisions of the *Arbitration Act* as to procedure shall apply. *R.S., c.60, s.13.*

### Appeals

14(1) The expropriating authority or the owner may appeal to the Court of Appeal from any determination or order of a judge under subsection 13(5).

sur le montant de l'indemnité payable, une partie peut signifier un avis de négociation à l'autre et à un conseil de négociation portant qu'il est nécessaire que l'indemnité fasse l'objet d'une négociation sous le régime de l'article 13 ou, si les parties s'entendent sur cette question, le montant de l'indemnité est déterminé par arbitrage. *L.R., ch. 60, art. 12*

### Conseil de négociation

13(1) Un conseil de négociation est constitué; il est formé d'au moins deux membres nommés par le ministre, l'un d'entre eux pouvant être désigné à titre de président.

(2) Le quorum du conseil de négociation est de deux membres et suffit pour leur permettre d'exercer toutes les fonctions du conseil pour son compte.

(3) En cas de signification d'un avis de négociation, le conseil de négociation, après avoir fait parvenir un avis raisonnable à l'autorité expropriante et au propriétaire, les rencontre et, sans qu'il soit porté atteinte à la validité de la procédure subséquente, procède d'une façon sommaire et informelle à la négociation du montant de l'indemnité.

(4) Avant la procédure de négociation ou au cours de celle-ci, le conseil de négociation peut inspecter le bien-fonds qui a été exproprié ou qui a subi le préjudice.

(5) Si la procédure de négociation n'aboutit pas à un règlement, l'autorité expropriante ou le propriétaire peut signifier à l'autre partie un avis d'arbitrage prévoyant la détermination de l'indemnité par arbitrage comme si aucune procédure de négociation n'avait eu lieu, auquel cas le montant de l'indemnité est déterminé par un juge de la Cour suprême et les dispositions de la *Loi sur l'arbitrage* s'appliquent. *L.R., ch. 60, art. 13*

### Appels

14(1) L'autorité expropriante ou le propriétaire peut interjeter appel à la Cour d'appel d'une détermination faite ou d'une ordonnance rendue par un juge en vertu du

(2) The practice and procedure as to the appeal and proceedings incidental thereto are the same *mutatis mutandis* as on an appeal from the Supreme Court, except that the appeal may be taken at any time within six weeks from the day the determination or order was sent by registered mail to the parties, and the determination or order shall be deemed to have been received on the seventh day following its mailing. *R.S., c.60, s.14.*

### Date for setting compensation

15 Subject to subsection 6(2), if land has been expropriated, the compensation therefore shall be determined as of the date of registration of the plan under subsection 5(1) or 5(5). *R.S., c.60, s.15.*

### Costs

16 The tribunal determining compensation under this Act may award costs, but, in determining the amount of costs shall have regard to the reasonableness of the costs and expenses incurred in relation to the difference between the amount of the offer made by the expropriating authority and the amount of compensation determined by the tribunal. *R.S., c.60, s.16.*

### Interest

17(1) Subject to subsection 11(3), the tribunal determining compensation may allow interest at bank rate on the amount of compensation from the date set by the tribunal.

(2) If the tribunal determining compensation is of the opinion that any delay in determining the compensation is attributable in whole or in part to the owner, it may refuse to allow the owner interest for the whole or any part of the time for which the owner might otherwise be entitled to interest, or may allow interest at a rate less than bank rate that appears

paragraphe 13(5).

(2) Les règles de pratique et de procédure qui s'appliquent aux appels et à la procédure incidente aux appels sont les mêmes que celles qui, compte tenu des adaptations nécessaires, s'appliquent aux appels interjetés à l'encontre d'une décision de la Cour suprême; toutefois, un appel peut être interjeté à tout moment avant l'expiration d'un délai de six semaines à compter de la date de l'envoi aux parties d'une copie de la détermination ou de l'ordonnance par courrier recommandé, l'envoi étant réputé avoir été reçu par elles le septième jour suivant sa mise à la poste. *L.R., ch. 60, art. 14*

### Date de détermination de l'indemnité

15 Sous réserve du paragraphe 6(2), en cas d'expropriation, l'indemnité est déterminée en prenant en compte la date à laquelle le plan a été enregistré en vertu des paragraphes 5(1) ou 5(5). *L.R., ch. 60, art. 15*

### Dépens

16 Le tribunal qui détermine le montant de l'indemnité sous le régime de la présente loi peut accorder des dépens; toutefois, lors de leur détermination, il tient compte de la raisonnable des dépens et des frais exposés par rapport à la différence entre le montant de l'offre faite par l'autorité expropriante et le montant de l'indemnité qu'il a déterminé. *L.R., ch. 60, art. 16*

### Intérêt

17(1) Sous réserve du paragraphe 11(3), le tribunal qui détermine le montant de l'indemnité peut accorder des intérêts au taux bancaire sur le montant de l'indemnité à compter de la date qu'il fixe.

(2) Le tribunal qui détermine le montant de l'indemnité étant d'avis qu'un retard apporté à sa détermination est attribuable en tout ou en partie au propriétaire peut refuser de lui accorder des intérêts pour tout ou partie de la période à l'égard de laquelle il y aurait autrement droit ou lui accorder des intérêts à un taux inférieur au taux bancaire, selon celle de

reasonable.

(3) Despite subsection (1), if the expropriating authority has offered to the registered owner, under section 11, a sum equal to or greater than the compensation determined, the registered owner shall not be allowed any interest after the date of the offer or any costs, unless the tribunal determining the compensation otherwise orders. *R.S., c.60, s.17.*

### Character of compensation

18 If land has been expropriated, the compensation stands in the stead of the land, and any claim to or encumbrance on the land is, as respects the expropriating authority, converted into a claim to or on the compensation and no longer affects the land. *R.S., c.60, s.18.*

### Representative

19 If an owner of the land is unknown, is under disability or for any other reason is not represented, a judge may, after due notice to the persons interested, appoint a person to represent the owner for any of the purposes of this Act, and any action of a person so appointed binds the owner. *R.S., c.60, s.19.*

### Payment into court

20(1) In any case where the expropriating authority considers it advisable, it may, without an order, pay the compensation agreed on or determined into the office of the clerk of the Supreme Court together with a sum equal to the interest thereon at bank rate for six months.

(2) On an application for payment out of court of compensation paid into court, a judge may direct that the notice of the application be given by publication or otherwise as the judge considers proper and may direct the trial of an issue or make any order with respect to the payment out of court of compensation and as to costs as the judge considers reasonable.

ces solutions qui lui semble raisonnable.

(3) Malgré le paragraphe (1), si l'autorité expropriante a offert au propriétaire inscrit, en vertu de l'article 11, une somme au moins égale à l'indemnité qui a été déterminée, le propriétaire inscrit n'a pas droit aux intérêts à compter de la date de l'offre ni aux dépens, sous réserve d'une ordonnance contraire du tribunal qui détermine le montant de l'indemnité. *L.R., ch. 60, art. 17*

### Nature de l'indemnité

18 En cas d'expropriation, l'indemnité tient lieu du bien-fonds, et toute réclamation ou tout grèvement visant le bien-fonds est, du point de vue de l'autorité expropriante, transformée en créance à l'égard du montant de l'indemnité et ne grève plus le bien-fonds. *L.R., ch. 60, art. 18*

### Mandataire

19 Si le propriétaire d'un bien-fonds est inconnu, est incapable ou n'est pas représenté pour toute autre raison, un juge peut, après avis dûment donné aux intéressés, nommer une personne à titre de mandataire du propriétaire pour l'application de la présente loi; les actes du mandataire lient le propriétaire. *L.R., ch. 60, art. 19*

### Consignation au tribunal

20(1) L'autorité expropriante le jugeant souhaitable peut, sans ordonnance, verser le montant de l'indemnité qui a fait l'objet d'une entente ou qui a été déterminée au bureau du greffier de la Cour suprême, accompagnée d'un montant égal aux intérêts au taux bancaire pour une période de six mois.

(2) Lorsqu'une demande de versement d'une somme consignée au tribunal est présentée, un juge peut ordonner qu'un avis de la demande soit donné par publication ou autrement, selon qu'il l'estime souhaitable; il peut aussi ordonner l'instruction de l'affaire ou rendre toute ordonnance à l'égard du versement de la somme consignée et des dépens qu'il estime raisonnable.

(3) If an order is obtained under subsection (2) in less than six months after the payment of the compensation into court, the judge making the order may direct that a proportionate part of the interest be returned to the expropriating authority.

(4) If unborn issue or an undetermined person or class is interested in compensation paid into court, a judge may appoint any person the judge considers proper to represent them, and any order made under this section is binding on them. *R.S., c.60, s.20.*

### Payment before possession

21 If land has been expropriated and the compensation has not been agreed on or determined, the expropriating authority, before taking possession of the land, shall offer to the registered owner the amount to which the registered owner may be entitled as estimated by the expropriating authority. *R.S., c.60, s.21.*

### Possession of expropriated land

22(1) If land that has been expropriated is vested in an expropriating authority and the expropriating authority has served the registered owner with a notice that it requires possession of the land on the date specified therein, the expropriating authority, if no application is made under subsection (3), is entitled to enter on and take possession of the land on the date specified in the notice.

(2) The date for possession shall be at least 10 days after the date of the serving of the notice of possession.

(3) A registered owner or an expropriating authority may, on any notice the judge directs, apply to a judge for an adjustment of the date for possession specified in the notice of possession, and, if the judge considers that under all the circumstances the application should be granted, the judge may set the date

(3) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (2) moins de six mois après la date de la consignation, le juge qui rend l'ordonnance peut ordonner qu'une partie de l'intérêt calculée au prorata soit remise à l'autorité expropriante.

(4) Si une personne non encore née ou une personne ou une catégorie de personnes non déterminées possèdent un intérêt sur l'indemnité consignée au tribunal, un juge peut nommer la personne qu'il estime indiquée pour les représenter; toute ordonnance rendue en vertu du présent article les lie. *L.R., ch. 60, art. 20*

### Païement avant l'entrée en possession

21 Si un bien-fonds a été exproprié et que le montant de l'indemnité n'a pas fait l'objet d'une entente ou d'une détermination, l'autorité expropriante, avant d'entrer en possession du bien-fonds, offre au propriétaire inscrit le montant auquel il peut avoir droit, selon l'estimation qu'elle en fait elle-même. *L.R., ch. 60, art. 21*

### Possession des biens-fonds expropriés

22(1) Si un bien-fonds exproprié est dévolu à l'autorité expropriante et que celle-ci a signifié au propriétaire inscrit un avis portant qu'elle doit entrer en possession du bien-fonds à une date qu'elle indique dans l'avis, l'autorité expropriante, en l'absence de demande présentée en vertu du paragraphe (3), a le droit de pénétrer sur le bien-fonds et d'entrer en possession de celui-ci à la date indiquée.

(2) La date d'entrée en possession est éloignée d'au moins 10 jours de celle de la signification de l'avis d'entrée en possession.

(3) Le propriétaire inscrit ou l'autorité expropriante peut, après avoir donné l'avis que le juge estime indiqué, demander à un juge de modifier la date d'entrée en possession indiquée dans l'avis d'entrée en possession; s'il estime que la demande devrait être acceptée, compte tenu des circonstances, le juge peut fixer la date

for possession. *R.S., c.60, s.22.*

d'entrée en possession. *L.R., ch. 60, art. 22*

**Warrant to put the expropriating authority into possession**

**Mandat d'entrée en possession**

23(1) If resistance or opposition is made to the expropriating authority or any person authorized by it in entering on, using, or taking possession of land when it is entitled so to do, it may apply to a judge for a warrant directing the sheriff to put the expropriating authority into possession.

23(1) Si une personne s'oppose ou résiste à l'entrée sur le bien-fonds, à son utilisation ou à l'entrée en possession du bien-fonds par l'autorité expropriante ou par son mandataire autorisé, l'autorité expropriante peut demander à un juge de délivrer un mandat ordonnant au shérif de faire entrer l'autorité expropriante en possession du bien-fonds.

(2) The judge shall, in writing, appoint a time and place for the hearing of the application and in the appointment may direct that it shall be served on any persons the judge prescribes.

(2) Le juge fixe par écrit les date, heure et lieu de l'audition de la demande et, dans l'acte de désignation, il peut ordonner qu'il soit signifié aux personnes qu'il désigne.

(3) On proof of the resistance or opposition, the judge may issue a warrant in the prescribed form.

(3) Si la résistance ou l'opposition est démontrée, le juge peut décerner un mandat selon la formule réglementaire.

(4) The sheriff shall immediately execute the warrant and make a return to the judge of the execution thereof. *R.S., c.60, s.23.*

(4) Le shérif exécute sur-le-champ le mandat et fait rapport au juge de son exécution. *L.R., ch. 60, art. 23*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## FACTORS ACT

## LOI SUR LES AGENTS DE COMMERCE

### Interpretation

1(1) In this Act,

“document of title” includes any bill of lading, dock warrant, warehouse keeper’s certificate, or warrant or order for the delivery of goods, and any other documents used in the ordinary course of business as proof of the possession or control of goods or authorizing or purporting to authorize either by endorsement or delivery the possessor of the document to transfer or receive goods thereby represented; « *titre documentaire* »

“goods” includes wares and merchandise; « *merchandise* »

“mercantile agent” means a mercantile agent having in the customary course of their business as such agent, authority either to sell goods or to consign goods for the purpose of sale or to buy goods or to raise money on the security of goods; « *agent de commerce* »

“pledge” includes a contract pledging or giving a lien or security on goods whether in consideration of an original advance or of any further or continuing advance or of any pecuniary liability. « *gage* »

(2) A person is deemed to be in possession of goods or of the documents of title to goods if the goods or documents are in the person’s actual custody or are held by any other person subject to the first person’s control or for the first person or in the first person’s behalf. *R.S., c.61, s.1.*

### Définitions et interprétation

1(1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« agent de commerce » Agent de commerce qui, dans le cours normal de son activité, a le pouvoir soit de vendre des marchandises ou de les vendre en consignment, soit d’acheter des marchandises ou de les donner en garantie d’emprunts. “*mercantile agent*”

« gage » Est assimilé à un gage tout contrat qui nantit des marchandises ou les grève d’un privilège ou d’une sûreté, que ce soit en contrepartie d’une première avance, d’une avance supplémentaire ou continue, ou d’une obligation pécuniaire. “*pledge*”

« merchandise » Toute espèce de denrées ou de marchandises. “*goods*”

« titre documentaire » Tout titre servant, dans le cours normal du commerce, à prouver la possession ou le contrôle des marchandises ou autorisant ou présenté comme autorisant, soit par endorsement, soit par délivrance, le possesseur du titre à transférer ou à recevoir les marchandises qu’il représente, notamment le connaissement, le reçu de marchandises déposées en douane, le récépissé d’entrepôt, le bon ou l’ordre de délivrance des marchandises. “*document of title*”

(2) Une personne est réputée être en possession des marchandises ou des titres documentaires lorsque les marchandises ou les titres sont effectivement sous sa garde ou sont détenus par un tiers sous son contrôle, en son nom ou pour son compte. *L.R., ch. 61, art. 1*

### **Powers of mercantile agents respecting disposition of goods**

2(1) If a mercantile agent is, with the consent of the owner, in possession of goods or of the documents of title to goods, any sale, pledge, or other disposition of the goods made by the agent when acting in the ordinary course of business of a mercantile agent is, subject to this Act, as valid as if the agent were expressly authorized by the owner of the goods to make it, if the person taking under the disposition acts in good faith and has not at the time of the disposition notice that the person making the disposition has not authority to make it.

(2) If a mercantile agent has, with the consent of the owner, been in possession of goods or of the documents of title to goods, any sale, pledge, or other disposition that would have been valid if the consent had continued, is valid despite the termination of the consent, if the person taking under the disposition has not at the time thereof notice that the consent has been terminated.

(3) If a mercantile agent has obtained possession of any documents of title to goods because of the agent being or having been with the consent of the owner in possession of the goods represented thereby or by any other documents of title to the goods, the agent's possession of the first mentioned documents is for the purposes of this Act deemed to be with the consent of the owner.

(4) For the purposes of this Act the consent of the owner shall be presumed in the absence of evidence to the contrary. *R.S., c.61, s.2.*

### **Effect of pledge of documents of title**

3 A pledge of the documents of title to goods is deemed to be a pledge of the goods. *R.S., c.61, s.3.*

### **Pledge for antecedent debt**

4 If a mercantile agent pledges goods as security for a debt or liability due from the

### **Pouvoir d'aliénation de l'agent de commerce**

2(1) Les ventes, gages ou autres aliénations de marchandises effectués dans le cours normal de l'activité d'un agent de commerce en possession, avec le consentement du propriétaire, des marchandises ou des titres documentaires ont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la même validité que si l'agent de commerce avait été expressément autorisé par le propriétaire des marchandises à les effectuer, pourvu que l'aliénataire agisse de bonne foi et sans connaissance, au moment de l'aliénation, du défaut d'autorisation de l'agent de commerce.

(2) Les ventes, gages ou autres aliénations effectués par un agent de commerce en possession, avec le consentement du propriétaire, des marchandises ou des titres documentaires et qui auraient été valides si le consentement avait été maintenu restent valides malgré le retrait du consentement, si l'aliénataire ignorait ce retrait au moment de l'aliénation.

(3) La possession de titres documentaires obtenus par un agent de commerce parce qu'il est ou a été, avec le consentement du propriétaire, en possession de marchandises ou d'autres titres documentaires est réputée, pour l'application de la présente loi, avoir été obtenue avec le consentement du propriétaire.

(4) Pour l'application de la présente loi, est présumé le consentement du propriétaire à défaut de preuve contraire. *L.R., ch. 61, art. 2*

### **Effet du gage de titres documentaires**

3 La mise en gage du titre documentaire est réputée valoir mise en gage des marchandises elles-mêmes. *L.R., ch. 61, art. 3*

### **Mise en gage en garantie d'une dette antérieure**

4 Le créancier gagiste n'acquiert pas d'autres droits que ceux qu'aurait pu faire valoir le

pledger to the pledgee before the time of the pledge, the pledgee acquires no further right to the goods than could have been enforced by the pledger at the time of the pledge. *R.S., c.61, s.4.*

### **Rights acquired by exchange of goods or documents**

5 The consideration necessary for the validity of a sale, pledge, or other disposition of goods pursuant to this Act may be either a payment in cash or the delivery or transfer of other goods or of a document of title to goods or of a negotiable security or any other valuable consideration; but if goods are pledged by a mercantile agent in consideration of the delivery or transfer of other goods or of a document of title to goods or of a negotiable security, the pledgee acquires no right or interest in the goods so pledged in excess of the value of the goods, documents or security when so delivered or transferred in exchange. *R.S., c.61, s.5.*

### **Agreements through clerks or other persons**

6 For the purposes of this Act, an agreement made with a mercantile agent through a clerk or other person authorized in the ordinary course of business to make contracts of sale or pledge on the agent's behalf is deemed to be an agreement with the agent. *R.S., c.61, s.6.*

### **Provisions as to consignors and consignees**

7(1) If the owner of goods has given possession of the goods to another person for the purpose of consignment or sale or has shipped the goods in the name of another person and the consignee of the goods has not had notice that the person is not the owner of the goods, the consignee, in respect of advances made to or for the use of the person, has the same lien on the goods as if the person were the

débiteur gagiste au jour de la constitution du gage sur les marchandises qu'un agent de commerce a mises en gage pour garantir une dette ou une obligation antérieure contractée par le débiteur gagiste envers le créancier gagiste. *L.R., ch. 61, art. 4*

### **Droit du créancier gagiste**

5 La contrepartie indispensable à la validité d'une vente, d'un gage ou autre aliénation de marchandises effectué conformément à la présente loi peut être constituée par un paiement au comptant, par la délivrance ou le transfert d'autres marchandises, d'un titre documentaire ou d'une sûreté négociable, ou pour toute autre contrepartie valable; cependant, lorsque les marchandises sont mises en gage par un agent de commerce en contrepartie de la délivrance ou du transfert d'autres marchandises, d'un titre documentaire ou d'une sûreté négociable, le créancier gagiste n'acquiert sur les marchandises mises en gage aucun droit ou intérêt au-delà de la valeur des marchandises, des titres ou de la sûreté quand ils sont délivrés ou transférés en échange. *L.R., ch. 61, art. 5*

### **Convention passée avec un intermédiaire**

6 Pour l'application de la présente loi, toute convention passée avec un agent de commerce par l'intermédiaire d'un commis ou d'un tiers autorisé dans le cours normal du commerce à conclure des contrats de vente ou de gage pour le compte de l'agent de commerce est réputée une convention passée avec ce dernier. *L.R., ch. 61, art. 6*

### **Consignation**

7(1) Lorsque le propriétaire de marchandises en a donné possession à un tiers en vue de leur consignation ou de leur vente, ou les a expédiées au nom d'un tiers, et que le consignataire des marchandises n'a pas été avisé que ce tiers n'en est pas le propriétaire, le consignataire a, relativement aux avances faites à ce tiers ou à son profit, le même privilège sur les marchandises que si ce tiers en était



owner of the goods and may transfer any such lien to another person.

(2) Nothing in this section limits or affects the validity of a sale, pledge, or disposition by a mercantile agent. *R.S., c.61, s.7.*

#### **Seller's lien or right of stoppage *in transitu***

8 If a document of title to goods has been lawfully transferred to a person as buyer or owner of the goods and that person transfers the document to a person who takes the document in good faith and for valuable consideration, the last mentioned transfer has the same effect for defeating any seller's lien or right of stoppage *in transitu* as the transfer of a bill of lading has for defeating the right of stoppage *in transitu*. *R.S., c.61, s.8.*

#### **Mode of transferring documents**

9 For the purposes of this Act the transfer of a document may be by endorsement or if the document is by custom or by its express terms transferable by delivery or makes the goods deliverable to the bearer then by delivery. *R.S., c.61, s.9.*

#### **Liability of agent and rights of true owner**

10(1) Nothing in this Act authorizes an agent to exceed or depart from their authority as between themselves and their principal or exempt them from any liability, civil or criminal, for so doing.

(2) Nothing in this Act shall be construed to prevent the owner of goods from recovering the goods from an agent or assignee under an assignment for the benefit of creditors at any time before the sale or pledge thereof or to prevent the owner of goods pledged by an agent from having the right to redeem the goods at any time before the sale thereof on satisfying the claim for which the goods were pledged and paying to the agent, if required, any money in respect of which the agent would by law be entitled to retain the goods or the documents of title thereto or any of them by way of lien as

propriétaire. Il peut transférer ce privilège à une autre personne.

(2) Le présent article n'a aucune incidence sur la portée ou la validité d'une vente, d'un gage ou d'une aliénation effectué par un agent de commerce. *L.R., ch. 61, art. 7*

#### **Effet du transfert**

8 Le transfert d'un titre documentaire d'une personne à qui il a été régulièrement transféré en sa qualité d'acheteur ou de propriétaire des marchandises à une autre qui le prend de bonne foi et moyennant une contrepartie valable fait échec au privilège du vendeur ou au droit d'arrêt en transit tout comme le transfert d'un connaissement fait échec au droit d'arrêt en transit. *L.R., ch. 61, art. 8*

#### **Mode de transfert du titre**

9 Pour l'application de la présente loi, le transfert d'un titre peut se faire par endossement ou, lorsque, selon les usages ou de par ses termes exprès, le titre est transférable par délivrance ou prévoit que les marchandises sont livrables au porteur, par délivrance. *L.R., ch. 61, art. 9*

#### **Sauvegarde des droits du propriétaire véritable**

10(1) La présente loi n'autorise pas un agent à outrepasser les pouvoirs qu'il tient de son mandant ou à y déroger, ni ne l'exonère de la responsabilité civile ou criminelle qu'il encourt de ce fait.

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le propriétaire de marchandises de les récupérer chez un agent, ou chez son syndic nommé lors d'une cession dans l'intérêt des créanciers, à quelque moment que ce soit avant leur vente ou mise en gage, ni ne prive le propriétaire de ces marchandises mises en gage par un agent du droit de les libérer à quelque moment que ce soit avant leur vente en acquittant la créance en garantie de laquelle elles ont été mises en gage et en versant à l'agent, si nécessaire, toute somme à raison de laquelle ce dernier serait en droit de retenir les

against the owner, or from recovering from any person with whom the goods have been pledged any balance of money remaining in their hands as the produce of the sale of the goods after deducting the amount of their lien.

(3) Nothing in this Act shall be construed to prevent the owner of goods sold by an agent recovering from the buyer the price agreed to be paid for them or any part of that price subject to any right of set-off on the part of the buyer against the agent. *R.S., c.61, s.10.*

#### **Saving for common law powers of agent**

11 The provisions of this Act shall be construed in amplification and not in derogation of the powers exercisable by an agent independently of this Act. *R.S., c.61, s.11.*

#### **Liability of agent of non-resident principal**

12(1) Any one acting as an agent or partner, or in some other capacity in any trade, business, or calling in the Yukon for or on behalf of any person, partnership, association, or company not having their or its principal place of business in the Yukon, or not having a regular place of business in the Yukon, is personally liable on any contract, transaction, or obligation whatsoever which may be entered into, made, or incurred in the Yukon for, or in the course of business, trade, or calling of the person, partnership, association, or company, unless they or it have previously disclosed the full name and residence of the partners composing the partnership, and if an association or a company, the principal place of business of that association or company, by a declaration registered under this Act with the registrar under the *Business Corporations Act*.

(2) If a judgment is obtained against a person who has acted as an agent, partner, or in some other capacity for or on behalf of a

marchandises ou leurs titres documentaires, ou n'importe lesquels d'entre eux, en raison d'un privilège à l'encontre du propriétaire, ou de recouvrer d'une personne entre les mains de laquelle les marchandises ont été mises en gage tout solde qui reste en sa possession comme produit de la vente des marchandises après déduction du montant de son privilège.

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le propriétaire de marchandises vendues par un agent d'obtenir de l'acheteur tout ou partie du prix convenu pour ces marchandises, sous réserve de tout droit de compensation que ce dernier peut opposer à l'agent. *L.R., ch. 61, art. 10*

#### **Sauvegarde**

11 La présente loi s'interprète comme s'ajoutant et non comme dérogeant aux pouvoirs que peut exercer un agent indépendamment de celle-ci. *L.R., ch. 61, art. 11*

#### **Mandant non résident**

12(1) Quiconque agit, au Yukon, à titre d'agent ou d'associé ou à tout autre titre, dans un commerce, une activité commerciale ou professionnelle, au nom ou pour le compte d'une personne, d'une société de personnes, d'une association ou d'une compagnie n'ayant ni établissement principal ni établissement permanent au Yukon est personnellement responsable de tout contrat conclu, de toute opération effectuée ou de toute obligation contractée au Yukon dans le cadre du commerce, de l'activité commerciale ou professionnelle de cette personne, société de personnes, association ou compagnie, à moins d'avoir divulgué antérieurement, dans une déclaration enregistrée auprès du registraire nommé sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*, le nom au complet et le lieu de résidence des associés qui forment la société et, s'il s'agit d'une association ou d'une compagnie, son principal établissement.

(2) Lorsqu'un jugement est obtenu contre une personne ayant agi à titre d'agent, d'associé ou à tout autre titre, au nom ou pour le compte

person, partnership, association, or company described in subsection (1) and the judgment is based on a contract, transaction, or obligation entered into, made, or incurred for, or on behalf of the person, partnership, association, or company, execution may be issued and satisfied out of the assets of the person, partnership, association, or company as well as out of the assets of the person who has acted as agent or partner or in some other capacity. *R.S., c.61, s.12.*

d'une personne, d'une société de personnes, d'une association ou d'une compagnie décrite au paragraphe (1), et que le jugement est fondé sur un contrat conclu, une opération effectuée ou une obligation contractée au nom ou pour le compte de cette personne, société de personnes, association ou compagnie, un acte d'exécution peut être délivré et exécuté par imputation aussi bien sur l'actif de la personne, de la société de personnes, de l'association ou de la compagnie que sur celui de la personne qui a agi à titre d'agent, d'associé ou à tout autre titre. *L.R., ch. 61, art. 12*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## FAMILY PROPERTY AND SUPPORT ACT

## LOI SUR LE PATRIMOINE FAMILIAL ET L'OBLIGATION ALIMENTAIRE

### TABLE OF CONTENTS

### TABLE DES MATIÈRES

Interpretation	1	Définitions	1
Contract prevails	2	Incompatibilité	2
Application of the Act	3	Champ d'application	3

### PART 1 FAMILY ASSETS

### PARTIE 1 BIENS FAMILIAUX

“Family assets”	4	« Biens familiaux »	4
Purpose of this Part	5	Objet	5
Division of assets	6	Partage des biens	6
Contribution of spouse	7	Apport du conjoint	7
Third party rights	8	Droits des tiers	8
Assignment of rights	9	Cession des droits	9
Application to the Supreme Court	10	Requête à la Cour suprême	10
Powers of the Supreme Court	11	Pouvoirs de la Cour suprême	11
Property interest of spouse	12	Intérêt propriétaire du conjoint	12
Unequal division	13	Parts inégales	13
Non-family assets	14	Biens autres que les biens familiaux	14
Time for division	15	Moment du partage	15
Statements of assets and income	16	État des biens et revenus	16
Conflict of laws	17	Conflit de lois	17
Death of spouse	18	Décès d'un conjoint	18

### PART 2 FAMILY HOME

### PARTIE 2 FOYER CONJUGAL

Application of this Part	19	Champ d'application de la présente partie	19
Interpretation	20	Définitions	20
Family home	21	Foyer conjugal	21
Right of possession	22	Droit de possession	22
Disposing of home	23	Aliénation du foyer conjugal	23
Designation of family home	24	Désignation du foyer conjugal	24
Caveat on family home	25	Opposition	25
Demand for application to the Supreme Court	26	Mise en demeure	26
Powers of the Supreme Court	27	Pouvoirs de la Cour suprême	27
Right of redemption and to notice	28	Droit de rachat et droit de recevoir des avis	28
Registration of order	29	Enregistrement des ordonnances	29

**PART 3  
SUPPORT**

**PARTIE 3  
OBLIGATIONS ALIMENTAIRES**

Interpretation	30
Support obligation of spouse	31
Support obligation of parent	32
Support obligation of child	33
Order for support	34
Priority to child support	35
Application of child support guidelines	36
Common-law relationships	37
Court orders	38
Dependance discouraged	39
Divorce proceedings	40
Absconding respondent	41
Restraint of waste	42
Setting aside contract	43
Variation of orders	44
Financial statement to be filed	45
Statement by employer to be filed	46
Enforcement by lower court	47
Order for sale	48
Restraining order	49
Pledge of credit	50
Parties as witnesses	51

Définitions	30
Obligation alimentaire des conjoints	31
Obligation alimentaire du père et de la mère	32
Obligation alimentaire de l'enfant	33
Ordonnance alimentaire	34
Priorité aux aliments pour enfants	35
Application des lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants	36
Conjoints de fait	37
Ordonnances du tribunal	38
Indépendance financière	39
Action en divorce	40
Arrestation de l'intimé en fuite	41
Interdiction de dilapidation	42
Annulation d'un contrat familial	43
Modification des ordonnances	44
État financier	45
État fourni par l'employeur	46
Exécution par la Cour territoriale	47
Vente forcée	48
Ordonnance d'interdiction de harcèlement	49
Responsabilité conjointe	50
Témoins contraignables	51

**PART 4  
GENERAL**

**PARTIE 4  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Variation of orders	52
Interim orders	53
Appeal	54
Punishment by court	55
Combining of applications	56
Access to records of names and addresses	57
Bona fide purchasers of real property	58
Delivery of documents	59

Modification des ordonnances	52
Ordonnances provisoires	53
Appel	54
Outrage à la Cour territoriale	55
Réunion des requêtes	56
Accès aux renseignements	57
Enregistrement de l'ordonnance	58
Remise des documents	59

**Domestic Contracts**

**Contrats familiaux**

Cohabitation agreements	60
Form of domestic contract	61
Chastity clauses	62
Gifts	63
Best interests of child	64

Accords de cohabitation	60
Forme du contrat familial	61
Stipulation de chasteté	62
Dons	63
Intérêt supérieur de l'enfant	64

Existing contracts	65	Contrats existants	65
Conflict of laws	66	Conflit de lois	66
Capacity of minors	67	Capacité des mineurs	67
Regulations	68	Règlements	68

## Interpretation

1 In this Act,

“child” means a person who is the child of a parent either

(a) by birth, whether within or outside marriage, or

(b) because of an adoption made or recognized under the *Children's Act*,

and who is either

(c) under the age of majority and has not withdrawn from their parent's charge, or

(d) of the age of majority or over and under their parent's charge but unable, because of illness, disability, or other cause, to withdraw from their parent's charge or to obtain the necessities of life;

and includes a person whom the parent has demonstrated a settled intention to treat as a child of their family otherwise than under an arrangement where the child is placed for valuable consideration in a foster home by a person having lawful custody; « *enfant* »

“child support guidelines” means the guidelines established by the regulations; « *lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants* »

“cohabit” means to live together in a conjugal relationship, whether within or outside marriage; « *cohabiter* »

“cohabitation agreement” means a cohabitation agreement entered into under section 60; « *accord de cohabitation* »

“domestic contract” means a marriage contract, a separation agreement or a cohabitation agreement and includes an agreement to amend a domestic contract; « *contrat familial* »

“marriage contract” means an agreement between a man and a woman entered into before their marriage, or during their marriage

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord de cohabitation » Accord conclu en vertu de l'article 60. “*cohabitation agreement*”

« accord de séparation » Accord conclu entre deux personnes qui cohabitaient et vivent séparément par lequel elles conviennent de leurs obligations et droits respectifs, y compris :

a) la propriété ou le partage de biens;

b) les obligations alimentaires;

c) toute autre question relative au règlement de leurs affaires. “*separation agreement*”

« biens » Biens réels ou personnels, ou intérêts s'y portant. “*property*”

« cohabiter » Vivre ensemble dans une relation conjugale, qu'il y ait eu mariage ou non. “*cohabit*”

« conjoint » S'entend de l'homme et de la femme qui :

a) sont mariés ensemble;

b) ont contracté ensemble un mariage annulable qui n'a pas été annulé par un jugement de nullité,

bien que le mariage soit véritablement ou virtuellement polygamique s'il a été célébré dans un lieu où la polygamie est reconnue par le système juridique;

c) ont de bonne foi contracté ensemble un mariage nul et cohabitent ou ont cohabité durant l'année précédente. “*spouse*”

« contrat de mariage » Contrat qu'un homme et une femme concluent avant leur mariage ou durant leur mariage pendant qu'ils cohabitent afin de convenir de leurs obligations et droits respectifs dans le cadre du mariage ou lors de l'échec de leur mariage, y compris :

while cohabiting, in which they agree on their respective rights and obligations under the marriage or on the breakdown of their marriage, including

- (a) ownership in or division of property,
- (b) support obligations, and
- (c) any other matter in the settlement of their affairs; « *contrat de mariage* »

“parent” means the father or mother of a child by birth, or because of an adoption order made or recognized under the *Children’s Act*, and includes a person who has demonstrated a settled intention to treat a child as a child of his family other than under an arrangement where the child is placed for valuable consideration in a foster home by a person having lawful custody; « *père ou mère* »

“property” means real or personal property or any interest therein; « *biens* »

“separation agreement” means an agreement between persons who cohabited and are living separate and apart in which they agree on their respective rights and obligations, including

- (a) ownership in or division of property,
- (b) support obligations, and
- (c) any other matter in the settlement of their affairs; « *accord de séparation* »

“spouse” means either of a man and a woman

- (a) who are married to each other, or
- (b) who are married to each other by a form of marriage that is voidable and has not been voided by a judgment of nullity,

even though the marriage is actually or potentially polygamous if the marriage was celebrated in a jurisdiction whose system of law recognizes the marriage as valid, or

- a) la propriété ou le partage de biens;
- b) les obligations alimentaires;
- c) toute autre question relative au règlement de leurs affaires. “*marriage contract*”

« *contrat familial* » Contrat de mariage, accord de séparation ou accord de cohabitation; la présente définition s’entend notamment d’un accord de modification d’un contrat familial. “*domestic contract*”

« *enfant* » L’enfant d’un père ou d’une mère même né à l’extérieur du mariage ou l’enfant adopté sous le régime de la *Loi sur l’enfance*, qui se trouve dans une des situations suivantes :

- a) il n’est pas majeur et est à leur charge;
- b) il est majeur et est à leur charge, sans pouvoir, pour cause notamment de maladie ou d’invalidité, cesser d’être à leur charge ou obtenir les nécessités de la vie.

La présente définition s’entend en outre de la personne dont le père ou la mère a manifesté l’intention bien arrêtée de la traiter comme s’il s’agissait d’une enfant de sa famille, sauf si cette personne est placée, en échange d’une contrepartie, dans un foyer d’accueil par celui qui en a la garde légitime. “*child*”

« *lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants* » Les lignes directrices établies par règlement. “*child support guidelines*”

« *père ou mère* » Le père ou la mère d’un enfant ou le père ou la mère adoptif d’un enfant adopté sous le régime de la *Loi sur l’enfance*; la présente définition s’entend également de la personne qui a manifesté l’intention bien arrêtée de traiter un enfant comme s’il s’agissait d’un enfant de sa famille, sauf si l’enfant est placé, en échange d’une contrepartie, dans un foyer d’accueil, placé par celui qui en a la garde légitime. “*parent*” *L.Y. 1998, ch. 8, art. 2; L.R., ch. 63, art. 1*



(c) who have gone through a form of marriage with each other, in good faith, that is void and are cohabiting or have cohabited within the preceding year. « conjoint » *S.Y 1998, c.8, s.2; R.S., c.63, s.1.*

### Contract prevails

2(1) Except as otherwise provided by this Act, if a marriage contract or separation agreement makes provision in respect of a matter that is provided for in this Act, the contract prevails.

(2) Any provision in a domestic contract that purports to limit the jurisdiction of a court to determine the extent to which subsection (1) applies in respect of the contract is void.

(3) Despite any other provision of this Act, any provision in a marriage contract that purports to limit the rights of a spouse under Part 2 is void.

(4) Despite subsection (1), if a court is satisfied in any proceedings under this Act that a person has, through undue influence, secured the agreement of their spouse or a person with whom they are cohabiting to any provision in a domestic contract, a court may decline to give effect to the provision for the benefit of the person who secured the agreement. *R.S., c.63, s.2.*

### Application of the Act

3 Parts 1 and 2 apply even though

(a) the spouses entered into the marriage before this Act comes into force;

(b) the property in issue or the family home was acquired before this Act comes into force; or

(c) a proceeding to determine rights as between the spouses in respect of property or a family home has been commenced or adjudicated before this Act comes into force. *R.S., c.63, s.3.*

### Incompatibilité

2(1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les clauses des contrats de mariage et des accords de séparation l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

(2) Est nulle la clause d'un contrat familial qui prétend restreindre la compétence d'un tribunal pour déterminer le champ d'application du paragraphe (1).

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, est nulle la clause d'un contrat de mariage qui prétend restreindre les droits d'un conjoint en vertu de la partie 2.

(4) Malgré le paragraphe (1), le tribunal peut refuser de donner effet à une clause d'un contrat familial, s'il est convaincu, dans le cadre d'instances introduites sous le régime de la présente loi, qu'une personne a exercé une influence indue pour que son conjoint ou la personne avec laquelle elle cohabite y consente. *L.R., ch. 63, art. 2*

### Champ d'application

3 Les parties 1 et 2 s'appliquent même si :

a) les conjoints se sont mariés avant l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) les biens en question ou le foyer conjugal ont été acquis avant l'entrée en vigueur de la présente loi;

c) des instances tendant à déterminer les droits respectifs des conjoints à l'égard de biens ou du foyer conjugal ont été intentées ou ont fait l'objet d'une décision avant l'entrée en vigueur de la présente loi. *L.R., ch. 63, art. 3*

**PART 1**

**FAMILY ASSETS**

**“Family assets”**

**4** In this Part, “family assets” means a family home as determined under Part 2 and property owned by one spouse or both spouses and ordinarily used or enjoyed by both spouses or one or more of their children while the spouses are residing together for shelter or transportation, or for household, educational, recreational, social, or aesthetic purposes, and includes

(a) money in an account with a chartered bank, savings office, or trust company if the account is ordinarily used for shelter or transportation or for household, educational, recreational, social, or aesthetic purposes;

(b) if property owned by a corporation, partnership, or trustee would, if it were owned by a spouse, be a family asset, shares in the corporation or an interest in the partnership or trust owned by the spouse having a market value equal to the value of the benefit the spouse has in respect of the property;

(c) property over which a spouse has, either alone or in conjunction with another person, a power of appointment exercisable in favour of themselves, if the property would be a family asset if it were owned by the spouse; and

(d) property disposed of by a spouse but over which the spouse has, either alone or in conjunction with another person, a power to revoke the disposition or a power to consume, invoke or dispose of the property, if the property would be a family asset if it were owned by the spouse;

(e) if the spouse’s rights under a pension plan have vested, the spouse’s interest in the plan, including contributions made to the plan by

**PARTIE 1**

**BIENS FAMILIAUX**

**« Biens familiaux »**

**4** Dans la présente partie, l’expression « biens familiaux » s’entend du foyer conjugal au sens de la partie 2 et des biens qui appartiennent aux conjoints ou à l’un d’eux et qui sont habituellement utilisés par les conjoints ou par au moins un de leurs enfants pendant que les conjoints cohabitent, pour se loger ou se transporter ou à des fins domestiques, éducatives, récréatives, sociales ou esthétiques; cette expression vise notamment :

a) les sommes d’argent dans un compte ouvert auprès d’une banque à charte, d’une caisse d’épargne ou d’une compagnie de fiducie, si le solde de ce compte est habituellement affecté au logement, au transport ou à des fins domestiques, éducatives, récréatives, sociales ou esthétiques;

b) les actions d’une personne morale ou l’intérêt dans l’actif d’une société de personnes ou d’une fiducie que possède un conjoint et dont la valeur marchande est égale à celle des droits du conjoint sur les biens qui appartiennent à la personne morale, à la société de personnes ou à la fiducie lesquels, s’ils appartaient directement au conjoint, seraient des biens familiaux;

c) les biens à l’égard desquels un conjoint a, seul ou avec un autre, un pouvoir d’attribution qui peut être exercé en sa faveur, lesquels seraient des biens familiaux s’ils étaient la propriété du conjoint;

d) les biens qu’un conjoint a aliénés, mais à l’égard desquels il possède, seul ou avec un autre, le pouvoir de révoquer l’aliénation ou celui de consommer, de réclamer ou d’aliéner les biens, lesquels seraient des biens familiaux s’ils étaient la propriété du

other persons;

(f) the spouse's rights to contributions to a pension plan in which the spouse's rights have not vested, and the spouse's rights to money in a retirement, savings, or investment plan.

but does not include property that the spouses have agreed by a marriage contract or separation agreement is not to be included in the family assets. *S.Y. 1998, c.8, s.3.*

### **Purpose of this Part**

**5** The purpose of this Part is to recognize that the law takes insufficient notice of the facts

(a) that child care, household management and financial provision are the joint responsibilities of the spouses, and

(b) that inherent in the marital relationship there is joint contribution, whether financial or otherwise, by the spouses to the assumption of these responsibilities,

and to rectify this deficiency by entitling each spouse to an equal division of family assets on marriage breakdown, subject to the equitable considerations set out in sections 13 and 14. *R.S., c.63, s.5.*

### **Division of assets**

**6(1)** If a marriage breakdown occurs, each spouse is entitled to have the family assets owned at the time of the breakdown by one spouse or both spouses divided in equal shares, despite the ownership of the assets by the spouses as determinable for other purposes.

conjoint;

e) dans le cas du droit du conjoint, en vertu d'un régime de pension qui a été acquis, l'intérêt du conjoint dans le régime, y compris les cotisations d'autres personnes au régime;

f) le droit du conjoint aux cotisations à un régime de pension qui n'a pas encore été acquis et le droit du conjoint aux sommes déposées dans un régime d'investissement, de retraite ou d'épargne.

Cette expression ne s'entend toutefois pas des biens que les conjoints ont exclus des biens familiaux par contrat de mariage ou accord de séparation. *L.Y. 1998, ch. 8, art. 3; L.R., ch. 63, art. 4*

### **Objet**

**5** La présente partie a pour objet de reconnaître que la loi ne prend pas en compte de façon suffisante le fait que les soins à donner aux enfants, la gestion du ménage et l'apport financier constituent des responsabilités communes aux conjoints et que la contribution de chacun des conjoints, financière ou autre, en vue d'assumer ces responsabilités est inhérente à une relation matrimoniale ainsi que de remédier à cette déficience en accordant à chacun des conjoints une part égale des biens familiaux en cas d'échec du mariage, sous réserve des considérations fondées sur l'équité énoncées aux articles 13 et 14. *L.R., ch. 63, art. 5*

### **Partage des biens**

**6(1)** En cas d'échec du mariage, chaque conjoint a droit à ce que les biens familiaux que possèdent, au moment de l'échec, l'un ou les deux conjoints soient divisés en parts égales, malgré les autres règles de détermination des droits de propriété des conjoints sur ces biens à d'autres fins.

(2) A marriage breakdown shall be deemed to occur on

- (a) the pronouncement of a decree nisi of divorce in respect of the marriage;
- (b) the pronouncement of a declaration that the marriage is a nullity;
- (c) the beginning of the parties to live separate and apart without reasonable prospect of the resumption of cohabitation; or
- (d) the making of an application by one of the spouses under this Act for a division of family assets.

(3) An order made under this Part before the breakdown of the marriage determining any question as between the spouses as to the ownership or right to possession of any particular property does not affect the rights of the spouses in that property under subsection (1) on the breakdown of the marriage. *R.S., c.63, s.6.*

### Contribution of spouse

7(1) The contribution by one spouse of work, money, or money's worth in respect of the acquisition, management, maintenance, operation, or improvement of property, other than family assets, in which the other spouse has or had an interest, shall be determined and assessed as if they were unmarried persons at all material times.

(2) The rule of law applying a presumption of advancement in questions of the ownership of property as between husband and wife is abolished and in place thereof the rule of law applying a presumption of a resulting trust shall be applied in the same manner as if they were not married, except that,

- (a) the fact that property is placed or taken in the names of the spouses as joint tenants is *prima facie* proof that each spouse is intended to have on a severance of the joint tenancy a

(2) Il y a échec du mariage dans les cas suivants :

- a) prononcé d'un jugement conditionnel de divorce;
- b) déclaration de nullité du mariage;
- c) séparation des conjoints sans possibilité raisonnable de reprise de la cohabitation;
- d) dépôt d'une requête en partage des biens familiaux par l'un des conjoints sous le régime de la présente loi.

(3) L'ordonnance rendue sous le régime de la présente partie avant l'échec du mariage afin de régler une question de droit de propriété ou de possession entre les conjoints à l'égard d'un bien en particulier n'a pas d'incidence sur les droits des conjoints sur ce bien en vertu du paragraphe (1) lors de l'échec du mariage. *L.R., ch. 63, art. 6*

### Apport du conjoint

7(1) L'apport d'un conjoint sous forme de travail, d'argent ou de l'équivalent d'une somme d'argent à l'égard de l'acquisition, de la gestion, de l'entretien, du fonctionnement, de l'amélioration d'un bien, à l'exception des biens familiaux, sur lequel l'autre conjoint a ou avait un intérêt est déterminé et évalué comme s'ils n'avaient pas été mariés à toutes les époques déterminantes.

(2) La règle de droit à l'effet qu'une présomption de libéralité existe dans toute question relative à la propriété d'un bien entre mari et femme est abolie et remplacée par une présomption de fiducie réversive laquelle s'applique de la même façon que si les parties n'étaient pas mariées, sous réserve des règles suivantes :

- a) le fait qu'un bien soit inscrit au nom des deux conjoints à titre de tenants conjoints constitue une preuve *prima facie* que chaque

one-half beneficial interest in the property;  
and

(b) money on deposit in a chartered bank, savings office or trust company in the name of both spouses shall be deemed to be in the names of the spouses as joint tenants for the purpose of paragraph (a).

(3) This section applies even though the contribution or the event giving rise to the presumption, as the case may be, occurred before this section comes into force. *R.S., c.63, s.7.*

### Third party rights

**8(1)** Unless otherwise provided, the transfer of an interest in property, under paragraph 12(2)(d), or between spouses under this Act by order of the Supreme Court or otherwise, does not affect the existing rights of other persons.

(2) If by order of the Supreme Court under this Part a transfer is made of the ownership or possession of property subject to a charge, despite the terms of any contract,

(a) the transfer of ownership or possession shall not be treated as a breach of any contract;

(b) the recipient spouse is entitled, on giving notice of the transfer to the holder of the charge, to exercise any of the rights of the owning spouse in relation to the property or to the charge, including the right to receive notices;

(c) on the release of the charges, the recipient spouse is entitled to receive the entire interest of the owning spouse in the property, subject to the terms of the order; and

(d) the performance by the holder of the charge of their obligations under the charge in a manner benefitting the recipient spouse

conjoint doit recevoir, lorsqu'il est mis fin à la tenance conjointe, la moitié de l'intérêt bénéficiaire qui porte sur le bien;

b) les sommes d'argent au crédit d'un compte dans une banque à charte, une caisse d'épargne ou une compagnie de fiducie au nom des deux conjoints sont réputées l'être en leur nom à titre de tenants conjoints pour l'application de l'alinéa a).

(3) Le présent article s'applique même si l'apport ou les faits qui ont donné lieu à la présomption, selon le cas, sont survenus avant son entrée en vigueur. *L.R., ch. 63, art. 7*

### Droits des tiers

**8(1)** Sauf disposition contraire, le transfert d'un intérêt sur un bien en vertu de l'alinéa 12(2)d), ou entre conjoints sous le régime de la présente loi par ordonnance de la Cour suprême ou autrement, ne porte pas atteinte aux droits existants des tiers.

(2) Malgré les clauses de tout contrat, lorsque le transfert de la propriété ou de la possession d'un bien grevé d'une charge est ordonné par la Cour suprême sous le régime de la présente partie, les règles suivantes s'appliquent :

a) le transfert de la propriété ou de la possession ne constitue pas une rupture du contrat;

b) le conjoint bénéficiaire a le droit, à la condition de donner avis du transfert au titulaire de la charge, d'exercer tous les droits du conjoint propriétaire à l'égard du bien ou de la charge, notamment le droit de recevoir des avis;

c) lors de la mainlevée, le conjoint bénéficiaire a le droit de recevoir tout l'intérêt du conjoint propriétaire sur le bien, sous réserve des modalités de l'ordonnance;

d) l'exécution par le titulaire de la charge de ses obligations au titre de celle-ci pour le bénéfice du conjoint bénéficiaire constitue

is a sufficient discharge of their obligations under the charge to the owning spouse. *R.S., c.63, s.8.*

une exécution suffisante de ses obligations au titre de la charge envers le conjoint propriétaire. *L.R., ch. 63, art. 8*

### Assignment of rights

**9** Until judgment is obtained, the rights of a spouse under this Part are not assignable or subject to attachment. *R.S., c.63, s.9.*

### Cession des droits

**9** Les droits d'un conjoint au titre de la présente partie ne peuvent être cédés ou saisis tant qu'un jugement n'a pas été obtenu. *L.R., ch. 63, art. 9*

### Application to the Supreme Court

**10(1)** Any person may apply to the Supreme Court for the determination as between themselves and their spouse or former spouse of any matter in respect of which the Supreme Court may make an order under this Part.

### Requête à la Cour suprême

**10(1)** Toute personne peut présenter une requête à la Cour suprême en vue de faire trancher tout litige entre elle-même et son conjoint ou son ex-conjoint sur toute question à l'égard de laquelle la Cour suprême est autorisée à rendre une ordonnance sous le régime de la présente partie.

(2) Subject to section 18 the powers of the Supreme Court under this Part may be exercised in a proceeding under this Part or on application under subsection (1). *R.S., c.63, s.10.*

(2) Sous réserve de l'article 18, les pouvoirs de la Cour suprême en vertu de la présente partie peuvent être exercés dans le cadre d'instances introduites en vertu de la présente partie ou à l'occasion d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1). *L.R., ch. 63, art. 10*

### Powers of the Supreme Court

**11** The Supreme Court may determine any matter between spouses respecting

- (a) the division of family assets or other property if a marriage breakdown has occurred;
- (b) the contribution of a spouse within subsection 7(1) in relation to property in which the other spouse has or had an interest;
- (c) the ownership or right to possession of property; or
- (d) the enforcement or recognition of rights or obligations under this Part,

and the Supreme Court may make any orders as are necessary or reasonable to give effect to its determination. *R.S., c.63, s.11.*

### Pouvoirs de la Cour suprême

**11** La Cour suprême peut trancher tout litige entre conjoints à l'égard des questions suivantes :

- a) le partage des biens familiaux ou de tout autre bien en cas d'échec du mariage;
- b) l'apport d'un conjoint au sens du paragraphe 7(1) à l'égard d'un bien sur lequel l'autre conjoint a ou avait un intérêt;
- c) le droit de propriété ou de possession d'un bien;
- d) l'exécution forcée ou la reconnaissance des droits ou obligations prévus par la présente partie.

La Cour suprême peut aussi rendre les ordonnances qui sont nécessaires ou raisonnables pour donner effet à sa décision.

*L.R., ch. 63, art. 11*

### **Property interest of spouse**

**12(1)** The Supreme Court may declare that a spouse has an interest in property even though the spouse has no legal or equitable interest in the property.

(2) The Supreme Court may order

(a) the transfer of title to property from one spouse to or in trust for the other spouse, whether absolutely, for life or for a set term;

(b) the partition or sale of property;

(c) the division between spouses of the proceeds of a sale of property;

(d) the transfer of property to or in trust for a child to whom a spouse owes an obligation to provide support;

(e) the giving of security for the performance of any obligation imposed by the order, including security for the discharge of a charge on property;

(f) for the purposes of making a division of property under this Part, the payment of a sum of money by one spouse to the other, whether as a lump sum or by way of periodic payments, whether with or without interest;

(g) if one spouse has disposed of property, the payment of compensation to the other spouse; and

(h) if one spouse has made a contribution as set out in subsection 7(1) in relation to property in which the other spouse has or had an interest, the transfer of a share of that interest, or the payment of compensation, appropriate to the contribution.

(3) The Supreme Court may order that property be charged as security for the

### **Intérêt propriétaire du conjoint**

**12(1)** La Cour suprême peut déclarer qu'un conjoint possède un intérêt sur un bien même s'il ne possède aucun intérêt fondé sur la common law ou sur l'équité sur ce bien.

(2) La Cour suprême peut ordonner :

a) le transfert du titre de propriété d'un conjoint à l'autre ou en fiducie pour le bénéfice de l'autre, de façon absolue, viagère ou pour une période déterminée;

b) le partage ou la vente d'un bien;

c) le partage entre conjoints du produit de la vente d'un bien;

d) le transfert d'un bien à un enfant, ou en fiducie pour son bénéfice, envers lequel un conjoint est tenu à l'obligation alimentaire;

e) la constitution d'une sûreté en garantie de l'exécution d'une obligation prévue par l'ordonnance, notamment celle visant l'obtention de la mainlevée d'une charge qui grève un bien;

f) afin de permettre le partage d'un bien en vertu de la présente partie, le versement d'une somme d'argent d'un conjoint à l'autre, soit sous la forme d'un montant forfaitaire ou de versements périodiques, avec ou sans intérêt;

g) lorsqu'un conjoint a aliéné un bien, le paiement d'un montant compensatoire à l'autre;

h) lorsqu'un conjoint a fait un apport au sens du paragraphe 7(1) à l'égard d'un bien sur lequel l'autre conjoint a ou avait un intérêt, le transfert d'une partie de cet intérêt ou le paiement d'un montant compensatoire proportionnel à l'apport.

(3) La Cour suprême peut ordonner qu'un bien soit grevé d'une charge pour garantir

performance of an obligation under this Act, and the Supreme Court may, on notice to all persons having an interest in the property, direct its sale for the purpose of realizing the security.

(4) Nothing in this section shall be construed so as to limit the generality of the powers given to the Supreme Court under this Part. *R.S., c.63, s.12.*

### Unequal division

**13** The Supreme Court may make a division of family assets resulting in shares that are not equal if the Supreme Court is of the opinion that a division of the family assets in equal shares would be inequitable, having regard to

- (a) any agreement other than a marriage contract or a separation agreement;
- (b) the duration of the period of cohabitation under the marriage;
- (c) the duration of the period during which the spouses have lived separate and apart;
- (d) the date when property was acquired;
- (e) the extent to which property was acquired by one spouse by inheritance or gift;
- (f) any other circumstance relating to the acquisition, disposition, preservation, maintenance, improvement, or use of property rendering it inequitable for the division of family assets to be in equal shares;
- (g) the date of valuation of family assets. *S.Y. 1998, c.8, s.3.1; R.S., c.63, s.13.*

### Non-family assets

**14** The Supreme Court may make a division of any property owned by one spouse or both spouses that is not a family asset if

- (a) a spouse has unreasonably impoverished the family assets; or

l'exécution d'une obligation sous le régime de la présente loi; elle peut aussi, après avoir donné un préavis à toutes les personnes qui possèdent un intérêt sur le bien, en ordonner la vente afin de réaliser la sûreté.

(4) Le présent article ne peut être interprété de façon à limiter la portée générale de la compétence que la présente partie confère à la Cour suprême. *L.R., ch. 63, art. 12*

### Parts inégales

**13** La Cour suprême peut partager les biens familiaux en parts inégales si elle est d'avis qu'un partage en parts égales serait inéquitable compte tenu des facteurs suivants :

- a) un accord autre qu'un contrat de mariage ou un accord de séparation;
- b) la durée de la cohabitation pendant le mariage;
- c) la durée de la période de séparation des conjoints;
- d) la date d'acquisition des biens;
- e) le fait qu'un conjoint a acquis un bien déterminé à titre d'héritage ou de don;
- f) toute autre circonstance concernant l'acquisition, l'aliénation, la conservation, l'entretien, l'amélioration ou l'usage des biens qui rend un partage de biens familiaux en parts égales inéquitable;
- g) la date de l'évaluation des biens familiaux. *L.Y. 1998, ch. 8, art. 3.1; L.R., ch. 63, art. 13*

### Biens autres que les biens familiaux

**14** La Cour suprême peut procéder au partage entre les conjoints d'un bien qui leur appartient ou qui appartient à l'un d'eux et qui ne constitue pas un bien familial dans les cas suivants :



(b) the result of a division of the family assets would be inequitable in all the circumstances, having regard to,

(i) the considerations set out in paragraphs 13(a) to (f), and

(ii) the effect of the assumption by one spouse of any of the responsibilities set out in section 5 on the ability of the other spouse to acquire, manage, maintain, operate or improve property that is not a family asset. *R.S., c.63, s.14.*

### Time for division

**15(1)** The powers of the Supreme Court under this Part in relation to the division of family assets or other property under section 6, 13, or 14 are exercisable only if the court is satisfied that a marriage breakdown has occurred.

(2) Except by special leave of the Supreme Court, no application shall be brought under this Part, in relation to the division of family assets or other property under section 6, 13, or 14 by a person against their former spouse after the pronouncement of a *decree nisi* of divorce in respect of the marriage, or the pronouncement of a declaration that the marriage is a nullity, as the case may be.

(3) In proceedings under this Part, family assets shall be valued as of the earliest date on which the marriage breakdown is deemed under subsection 6(2) to have occurred. *S.Y. 1998, c.8, s.4; R.S., c.63, s.15.*

### Statements of assets and income

**16(1)** When an application is made for the division of property, each party shall file with the Supreme Court and serve on the other a statement verified by oath or statutory declaration in the manner and form prescribed

a) l'un des conjoints a dilapidé de façon déraisonnable les biens familiaux;

b) le partage des biens familiaux entraînerait un résultat inéquitable compte tenu de toutes les circonstances, notamment :

(i) les facteurs énumérés aux alinéas 13a) à f),

(ii) les conséquences qu'a la prise en charge par l'un des conjoints des responsabilités énumérées à l'article 5 sur la capacité de l'autre d'acquiescer, de gérer, d'entretenir ou d'améliorer un bien qui ne constitue pas un bien familial. *L.R., ch. 63, art. 14*

### Moment du partage

**15(1)** La Cour suprême ne peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente partie en matière de partage des biens familiaux ou des autres biens visés aux articles 6, 13 ou 14 que dans les cas où elle est convaincue de l'échec du mariage.

(2) Une personne ne peut, en vertu de la présente partie, présenter une requête visant le partage des biens familiaux ou le partage des autres biens visés aux articles 6, 13 ou 14 contre son ex-conjoint après qu'un jugement conditionnel de divorce a été prononcé ou une déclaration de nullité du mariage a été rendue que si la Cour suprême lui en accorde une permission spéciale.

(3) Dans toutes les instances introduites en vertu de la présente partie, la valeur des biens familiaux est la valeur de ces biens à la première date à laquelle, en vertu du paragraphe 6(2), il y eu échec du mariage. *L.Y. 1998, ch. 8, art. 4; L.R., ch. 63, art. 15*

### État des biens et revenus

**16(1)** Dans le cas d'une requête en partage, chaque partie dépose auprès de la Cour suprême et signifie à l'autre un état sous serment ou accompagné d'une affirmation solennelle, rédigé en la forme réglementaire et faisant état

by the regulations disclosing

(a) particulars of all property owned by the party at the time of the breakdown of the marriage;

(b) particulars of each family asset having a replacement cost in excess of \$100 disposed of by the party within the year preceding the marriage breakdown; and

(c) the amount of their gross income before taxes for the three most recent taxation years preceding the marriage breakdown.

(2) A person is not required to comply with paragraph 16(1)(c) unless their spouse requests in writing that they do so. *R.S., c.63, s.16.*

### **Conflict of laws**

**17(1)** The division of family assets and the ownership as between spouses of movable property wherever situate are governed by the internal law of the place where both spouses had their last common habitual residence or, if there is no place where the spouses had a common habitual residence, by the law of the Yukon.

(2) The ownership of immovable property as between spouses is governed by the internal law of the place where the property is situated, but if the law of the Yukon is applicable respecting the division of family assets, the value of the immovable property may be taken into consideration for the purposes of a division of property between spouses under this Part. *R.S., c.63, s.17.*

### **Death of spouse**

**18** The rights under this Part, except section 7, are personal as between the spouses, but any application commenced under section 10 before the death of a spouse may be continued by or against the estate of the deceased spouse. *R.S., c.63, s.18.*

des éléments suivants :

a) une description détaillée des biens qu'elle possédait au moment de l'échec du mariage;

b) une description détaillée de chaque bien familial dont la valeur de remplacement est supérieure à 100 \$ qu'elle a aliéné dans l'année qui a précédé l'échec du mariage;

c) le montant de son revenu brut avant impôt pour chacune des trois années d'imposition qui ont précédé l'échec du mariage.

(2) Une personne n'est tenue de se conformer à l'alinéa 16(1)(c) que si son conjoint l'exige par écrit. *L.R., ch. 63, art. 16*

### **Conflit de lois**

**17(1)** Le partage des biens familiaux et les droits de propriété des conjoints sur les biens meubles sont régis par le droit interne du lieu où les conjoints avaient leur dernière résidence habituelle commune ou, à défaut, par la loi du Yukon, indépendamment du lieu où sont situés les biens en question.

(2) Le droit de propriété d'un bien immeuble est régi par le droit interne du lieu où l'immeuble est situé; toutefois lorsque la loi du Yukon s'applique au partage des biens familiaux, la valeur de l'immeuble peut être prise en compte dans le cadre du partage des biens entre les conjoints sous le régime de la présente partie. *L.R., ch. 63, art. 17*

### **Décès d'un conjoint**

**18** Les droits prévus par la présente partie, à l'exception de l'article 7, sont personnels; toutefois une requête présentée en vertu de l'article 10 avant le décès d'un conjoint peut être poursuivie par ou contre sa succession. *L.R., ch. 63, art. 18*

**PART 2**

**PARTIE 2**

**FAMILY HOME**

**FOYER CONJUGAL**

**Application of this Part**

**19** This Part applies to family homes that are situated in the Yukon. *R.S., c.63, s.19.*

**Champ d'application de la présente partie**

**19** La présente partie s'applique aux foyers conjugaux situés au Yukon. *L.R., ch. 63, art. 19*

**Interpretation**

**20** In this Part,

“designated” means designated by an instrument under section 24; « *désigné* »

“registered” means registered under the *Land Titles Act*. « *enregistré* » *S.Y. 1991, c.11, s.198; R.S., c.63, s.20.*

**Définitions**

**20** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« *désigné* » Désigné par un acte visé à l'article 24. “*designated*”

« *enregistré* » Enregistré en vertu de la *Loi sur les titres de biens-fonds*. “*registered*” *L.Y. 1991, ch. 11, art. 198; L.R., ch. 63, art. 20*

**Family home**

**21(1)** Property in which a person has an interest and that has been occupied by the person and their spouse as their family residence is their family home.

(2) Property formerly occupied by a person and their spouse as their family residence continues to be their family home as long as one of the spouses holds a real, personal, or equitable interest in the property entitling one of the spouses to reoccupy the property immediately or later.

(3) A spouse may have more than one family home at the same time.

(4) The ownership of a share or shares, or of an interest in a share or shares, of a corporation entitling the owner to the occupation of a housing unit owned by the corporation shall be deemed to be an interest in the unit for the purposes of subsection (1).

(5) If property that includes a family home is normally used for a purpose other than its use as a residence, the family home is only that portion of the property as reasonably may be

**Foyer conjugal**

**21(1)** Le bien sur lequel une personne a un intérêt et qui était occupé par cette personne et son conjoint à titre de résidence familiale constitue leur foyer conjugal.

(2) Le bien qui était occupé par une personne et son conjoint à titre de résidence familiale continue d'être leur foyer conjugal tant que l'un des conjoints possède un intérêt réel, personnel ou en equity sur le bien lui permettant de l'occuper de nouveau immédiatement ou à une date ultérieure.

(3) Un conjoint peut avoir plus d'un foyer conjugal en même temps.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), la propriété d'une ou de plusieurs actions ou d'un intérêt sur une ou plusieurs actions d'une personne morale accordant au titulaire le droit d'occuper un logement qui appartient à la personne morale est réputée un intérêt sur le logement.

(5) Si le bien qui comprend le foyer conjugal sert habituellement à une fin autre que résidentielle, le foyer conjugal n'est que la partie du bien qui est raisonnablement jugée

regarded as necessary to the use and enjoyment of the residence. *R.S., c.63, s.21.*

### Right of possession

**22(1)** A spouse is equally entitled to any right of possession of the other spouse in a family home.

(2) The right of a spouse granted by subsection (1) ceases on the expiration of one year after the pronouncement of a *decree nisi* of divorce in respect of the marriage or a declaration that the marriage is a nullity, but this subsection does not affect a right of possession

- (a) that exists apart from subsection (1);
- (b) that is contained in a separation agreement made before the expiration of the one year period; or
- (c) subject to subsection 54(3), that is contained in an order of the Supreme Court on an application made, or in a proceeding commenced, before the expiration of the one year period. *R.S., c.63, s.22.*

### Disposing of home

**23(1)** No spouse shall dispose of or encumber any interest in a family home unless

- (a) the other spouse joins in the instrument or consents to the transaction;
- (b) the other spouse has released all rights under this Part by a separation agreement;
- (c) the transaction is authorized by an order of the Supreme Court or an order has been made releasing the property as a family home; or
- (d) the property is not designated as a family home under section 24 and the spouses have an uncancelled designation registered in respect of another property.

nécessaire à la jouissance normale de la résidence. *L.R., ch. 63, art. 21*

### Droit de possession

**22(1)** Les conjoints ont un droit égal en ce qui concerne la possession d'un foyer conjugal.

(2) Le droit de possession visé au paragraphe (1) s'éteint à l'expiration du délai d'un an qui suit un jugement conditionnel de divorce ou la déclaration de nullité du mariage; toutefois, le présent paragraphe ne porte pas atteinte aux droits de possession suivants :

- a) celui qui existe indépendamment du paragraphe (1);
- b) celui qui est visé dans un accord de séparation conclu avant l'expiration du délai d'un an;
- c) sous réserve du paragraphe 54(3), celui qui est prévu par l'ordonnance que rend la Cour suprême à l'occasion d'une requête ou d'instances introduites avant l'expiration du délai d'un an. *L.R., ch. 63, art. 22*

### Aliénation du foyer conjugal

**23(1)** Un conjoint ne peut aliéner ou grever d'une charge le foyer conjugal que dans les cas suivants :

- a) l'autre conjoint est partie à l'acte ou consent à l'opération;
- b) l'autre conjoint a renoncé par un accord de séparation à tous les droits que lui reconnaît la présente partie;
- c) une ordonnance de la Cour suprême a autorisé l'opération ou a libéré le bien de l'application de la présente partie à titre de foyer conjugal;
- d) le bien n'est pas, en vertu de l'article 24, désigné comme foyer conjugal et les deux conjoints ont un acte de désignation non

(2) On the disposition or encumbrance of an interest in a family home in accordance with subsection (1), the property ceases to be a family home to the extent necessary to give effect to the transaction as if the property were not a family home.

(3) If a spouse disposes of or encumbers an interest in a family home in contravention of subsection (1), the transaction may be set aside on application to the Supreme Court unless the person holding the interest or encumbrance at the time of the application acquired it for value, in good faith and without actual notice that the property was at the time of the disposition or encumbrance a family home.

(4) For the purposes of subsection (3), an affidavit of the person making the disposition or encumbrance

(a) verifying that the person is not, or was not a spouse at the time of the disposition or encumbrance;

(b) verifying that the property has never been occupied by the person and their spouse as their family home;

(c) verifying that the property has not been occupied by the person and their spouse as their family home since the cancellation of its designation as their family home under section 24 or 25;

(d) if the property is not designated as a family home under section 24, verifying that an instrument designating another property as a family home of the person and their spouse is registered under section 24, and not cancelled; or

(e) verifying that the other spouse has released all rights under this Part by a separation agreement

shall, unless the person holding the interest or encumbrance is the person to whom the disposition or encumbrance is made and they

annulé à l'égard d'un autre bien.

(2) Lorsqu'un conjoint aliène ou grève un intérêt sur un foyer conjugal dans les cas prévus au paragraphe (1), le bien cesse d'être un foyer conjugal dans la mesure nécessaire pour donner effet à l'opération comme s'il n'en était pas un.

(3) Lorsqu'un conjoint aliène ou grève un intérêt sur un foyer conjugal en contravention avec le paragraphe (1), l'opération peut être annulée sur requête à la Cour suprême, sauf si le titulaire du droit ou du grèvement au moment de la requête l'a acquis contre valeur, de bonne foi et sans connaissance, au moment de l'opération, du fait que le bien était un foyer conjugal.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), est réputé une preuve suffisante que le bien n'est pas un foyer conjugal l'affidavit de la personne aliénant le bien ou de l'auteur du grèvement qui, selon le cas :

a) atteste qu'il n'est pas ou n'était pas un conjoint au moment de l'opération;

b) atteste que le bien n'a jamais été occupé par lui-même et son conjoint à titre de foyer conjugal;

c) atteste que le bien n'a pas été occupé par lui-même et son conjoint à titre de foyer conjugal depuis l'annulation de sa désignation à ce titre en vertu de l'article 24 ou 25;

d) si le bien n'est pas désigné à titre de foyer conjugal en vertu de l'article 24, atteste qu'un acte de désignation d'un autre bien à titre de foyer conjugal de lui-même et de son conjoint est enregistré en vertu de l'article 24 et n'a pas été annulé;

e) atteste que l'autre conjoint a renoncé, par un accord de séparation, à tous les droits que lui reconnaît la présente partie.

Le présent paragraphe ne s'applique pas si le titulaire de l'intérêt ou du grèvement est le

had actual notice to the contrary, be deemed to be sufficient proof that the property is not a family home.

(5) This section does not apply to the acquisition of an interest in property by operation of law. *R.S., c.63, s.23.*

### **Designation of family home**

**24(1)** Together both spouses may, by instrument in the form prescribed by the regulations, designate as their family home any property in which either spouse has a registered interest.

(2) No property that is not a family home of the spouses under section 21 may be designated as their family home under subsection (1).

(3) A designation may be registered by or on behalf of the spouses, but no designation shall be registered unless

- (a) it is executed by both spouses;
- (b) it contains the legal description of the designated property;
- (c) one of the spouses has a registered interest in the designated property; and
- (d) title to the designated property is registered.

(4) The registration of a designation under this section, until it is cancelled, shall be deemed to be actual notice to every person that the property is a family home.

(5) If spouses have registered a designation and it has not been cancelled, no undesignated property is their family home under this Part but, on there ceasing to be registered any designation of the spouses under subsection (1), section 21 applies according to its terms to the property of the spouses.

(6) A designation is cancelled on the registration or deposit of

bénéficiaire de l'aliénation ou du grèvement et avait effectivement connaissance du contraire.

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'acquisition d'un intérêt sur un bien par opération de la loi. *L.R., ch. 63, art. 23*

### **Désignation du foyer conjugal**

**24(1)** Les conjoints peuvent ensemble, par un acte rédigé en la forme réglementaire, désigner à titre de foyer conjugal un bien sur lequel l'un des deux possède un intérêt enregistré.

(2) Seuls les biens qui répondent aux critères énumérés à l'article 21 peuvent faire l'objet d'une désignation à titre de foyer conjugal.

(3) Une désignation peut être enregistrée par les conjoints ou en leur nom; toutefois, une désignation ne peut être enregistrée que si les conditions suivantes sont remplies :

- a) elle est passée par les deux conjoints;
- b) elle comporte la description officielle du bien désigné;
- c) l'un des conjoints possède un intérêt enregistré sur le bien désigné;
- d) le titre de propriété à l'égard du bien désigné est enregistré.

(4) L'enregistrement de la désignation, sauf s'il est annulé, est réputé être un avis effectivement donné à tous du fait que le bien est un foyer conjugal.

(5) À compter de l'enregistrement de la désignation et jusqu'à son annulation, aucun autre bien non désigné ne constitue un foyer conjugal sous le régime de la présente partie; toutefois, dès la fin de l'enregistrement de la désignation visée au paragraphe (1), l'article 21 s'applique aux biens des conjoints.

(6) La désignation est annulée lors de l'enregistrement ou du dépôt de l'un des actes

- (a) a cancellation in the prescribed form executed by both spouses;
- (b) a decree absolute of divorce or judgment of nullity;
- (c) an order of the Supreme Court cancelling the designation; or
- (d) proof of the death of one of the spouses.

(7) On cancellation of a designation, the property ceases to be a family home unless it is occupied at or after the cancellation by the spouses as their family residence.

(8) Spouses may register designations in respect of more than one family home.

(9) Property that is designated as a family home under subsection (1) may include any property that is contiguous to the family home that is described for that purpose in the instrument. *R.S., c.63, s.24.*

### **Caveat on family home**

**25(1)** If a person claims that any property the title to which is registered is the person's family home under section 21, a caveat giving notice of their claim may be registered by them or on their behalf, but no such caveat shall be registered unless it is accompanied by an affidavit setting forth the facts on which the claim is based.

(2) The costs of proceedings for the cancellation of the registration of a caveat registered under subsection (1) shall be borne by the person by whom or on whose behalf the caveat was registered if the Supreme Court is satisfied that the person knew or ought to have known that the property was not their family home under section 21. *R.S., c.63, s.25.*

suiuants :

- a) une annulation, en la forme réglementaire, passée par les conjoints;
- b) un jugement définitif de divorce ou un jugement de nullité du mariage;
- c) une ordonnance de la Cour suprême annulant la désignation;
- d) la preuve du décès de l'un des conjoints.

(7) Dès l'annulation de la désignation, le bien cesse d'être un foyer conjugal, sauf s'il est alors occupé ou s'il est occupé par la suite par les conjoints à titre de résidence familiale.

(8) Les conjoints peuvent enregistrer des désignations à l'égard de plus d'un foyer conjugal.

(9) La désignation visée au paragraphe (1) peut comprendre un bien qui est décrit à cette fin dans la désignation et qui est adjacent au foyer conjugal. *L.R., ch. 63, art. 24*

### **Opposition**

**25(1)** La personne qui prétend qu'un bien dont le titre de propriété est enregistré est son foyer conjugal au sens de l'article 21 peut enregistrer ou faire enregistrer une opposition portant avis de ses prétentions; l'opposition ne peut être enregistrée que si elle est accompagnée d'un affidavit faisant état des motifs à l'appui des prétentions de son auteur.

(2) Les frais d'annulation de l'enregistrement d'une opposition visée au paragraphe (1) sont à la charge de l'opposant si la Cour suprême est d'avis qu'il savait ou aurait dû savoir que le bien n'était pas son foyer conjugal au sens de l'article 21. *L.R., ch. 63, art. 25*

### **Demand for application to the Supreme Court**

**26(1)** Any person who has a registered interest in any property that is a family home may send to either or both of the spouses a demand in the form prescribed by the regulations demanding that an application be made to the Supreme Court to determine the effect of this Part on the interests of the parties in the property.

(2) A person who receives a demand under this section may apply to the Supreme Court to have their interest determined as between themselves and the person who gave them the demand, and the Supreme Court may

- (a) determine the interests in the property of any of the parties to the application;
- (b) if only one spouse receives a demand, determine the interest of the other spouse; and
- (c) to give effect to its determination, make any order it is authorized to make on any other application under this Part.

(3) If a spouse who receives a demand under this section does not make an application under subsection (2) and register a *lis pendens* within 21 days of their receipt of the demand,

- (a) nothing in this Part shall thereafter be applied for their benefit in respect of the property named in the demand as against the person who gave them the demand;
- (b) a designation registered against the property shall be deemed to be cancelled on the expiration of the 21 day period; and
- (c) a caveat registered against the property under section 25 shall be deemed to be cancelled on the expiration of the 21 day period.

### **Mise en demeure**

**26(1)** Le titulaire d'un intérêt enregistré sur un bien qui est un foyer conjugal peut mettre les conjoints ou l'un d'eux en demeure, en la forme réglementaire, de présenter une requête à la Cour suprême pour qu'elle détermine l'effet de la présente partie sur les intérêts des parties.

(2) Celui qui reçoit cette mise en demeure peut demander à la Cour suprême de déterminer l'étendue de ses intérêts et de ceux de la personne qui l'a mis en demeure; la Cour suprême peut :

- a) déterminer les intérêts sur le bien des parties à la requête;
- b) si un seul conjoint a été mis en demeure, déterminer les intérêts de l'autre conjoint;
- c) pour donner effet à sa détermination, rendre toute ordonnance qu'elle a le pouvoir de rendre à l'égard d'une requête présentée en vertu de la présente partie.

(3) Si le conjoint qui a reçu une mise en demeure en vertu du présent article ne présente pas une requête au titre du paragraphe (2) et n'enregistre pas un certificat d'affaire en instance dans les 21 jours de la mise en demeure :

- a) il ne peut invoquer aucune disposition de la présente partie pour protéger ses droits sur le bien mentionné dans la mise en demeure contre l'auteur de celle-ci;
- b) toute désignation enregistrée à l'égard du bien est réputée annulée à l'expiration de la période de 21 jours;
- c) toute opposition enregistrée sur le bien en vertu de l'article 25 est réputée annulée à l'expiration de la période de 21 jours.



(4) A person may give a demand under this section to their spouse. *R.S., c.63, s.26.*

(4) Une personne peut faire parvenir une mise en demeure en vertu du présent article à son conjoint. *L.R., ch. 63, art. 26*

### **Powers of the Supreme Court**

**27(1)** The Supreme Court may, on the application of a spouse or person having an interest in property to which this Part applies,

(a) determine whether or not property is a family home and, if so, the extent to which it is a family home;

(b) direct the cancellation of a designation registered under section 24 or a caveat registered under section 25;

(c) authorize the disposition or encumbrance of an interest in a family home if the Supreme Court finds that the spouse whose consent is required

(i) cannot be found or is not available,

(ii) is not capable of giving or withholding consent, or

(iii) is unreasonably withholding consent,

subject to any terms and conditions including provision of comparable accommodation or payment in place thereof as the Supreme Court considers appropriate;

(d) dispense with any notice required to be given under section 28; and

(e) direct the setting aside of any transaction disposing of or encumbering an interest in a family home contrary to subsection 23(1) and the revesting of the interest or any part of the interest on any terms and subject to any conditions as the Supreme Court considers appropriate.

(2) Despite the ownership of a family home as between spouses, and despite section 22, the Supreme Court on application by or on behalf

### **Pouvoirs de la Cour suprême**

**27(1)** La Cour suprême, saisie de la requête d'un conjoint ou d'une personne titulaire d'un intérêt sur un bien visé par la présente partie, peut :

a) déterminer si le bien constitue ou non un foyer conjugal et, dans l'affirmative, dans quelle mesure il en constitue un;

b) ordonner l'annulation d'une désignation enregistrée en vertu de l'article 24 ou d'une opposition enregistrée en vertu de l'article 25;

c) autoriser que le foyer conjugal soit aliéné ou grevé d'un intérêt si elle est d'avis que le conjoint dont le consentement est nécessaire, selon le cas :

(i) est introuvable ou n'est pas disponible,

(ii) est incapable de donner ou de refuser son consentement,

(iii) refuse son consentement sans motif valable,

sous réserve des modalités et conditions, y compris la fourniture d'un logement comparable ou d'un paiement qui en tient lieu, qu'elle estime indiquées;

d) dispenser de l'obligation de donner l'avis prévu à l'article 28;

e) annuler l'opération qui aliène ou greève un intérêt sur le foyer conjugal si elle contrevient au paragraphe 23(1) et ordonner le retour, même partiel, de l'intérêt transféré, aux modalités et conditions qu'elle estime indiquées.

(2) Sans égard à la propriété d'un foyer conjugal et malgré l'article 22, la Cour suprême, saisie d'une requête présentée par un conjoint

of a spouse may

(a) direct that one spouse be given exclusive possession of a family home or part thereof for life or for any lesser period as the Supreme Court directs and release any other property that is a family home from the application of this Part;

(b) direct a spouse to whom exclusive possession of a family home is given to pay periodic payments to the other spouse;

(c) direct that any or all of the contents of the family home remain in the family home for the use of the person given possession of the family home;

(d) set the obligation to repair and maintain the family home or to pay other liabilities arising in respect thereof;

(e) authorize the disposition or encumbrance of the interest of a spouse in a family home subject to the right to exclusive possession of the other spouse as ordered; and

(f) if a false affidavit is given under subsection 23(4), direct

(i) the person who swore the affidavit, or

(ii) any person who knew at the time it was sworn that the affidavit was false and who thereafter conveyed the property,

to substitute other real property for the family home or direct that person to set aside money or security to stand in place thereof subject to any terms and conditions the Supreme Court considers appropriate.

(3) An order may be made under subsection (2) for temporary relief or until the bringing or disposition of another application under this Act.

(4) An order under subsection (2) for exclusive possession of a family home may be made only if, in the opinion of the Supreme

ou en son nom, peut :

a) attribuer à un conjoint, à titre viager ou pour la durée moins longue qu'elle précise, la possession exclusive du foyer conjugal, ou d'une partie de celui-ci, et libérer un autre bien qui est aussi un foyer conjugal de l'application de la présente partie;

b) ordonner à un conjoint à qui est attribuée la possession exclusive du foyer conjugal de faire des paiements périodiques à l'autre;

c) ordonner que tout ou partie du contenu du foyer conjugal reste dans le foyer pour être utilisé par le conjoint attributaire;

d) fixer les obligations de réparation et d'entretien du foyer conjugal ou de paiement des autres dépenses qui s'y rapportent;

e) permettre que l'intérêt d'un conjoint sur le foyer conjugal soit aliéné ou grevé, sous réserve du droit de possession exclusive du conjoint attributaire;

f) si l'affidavit remis en conformité avec le paragraphe 23(4) est faux, ordonner à la personne qui a souscrit le faux affidavit ou à toute personne qui savait à l'époque à laquelle l'affidavit a été souscrit qu'il était faux et a cédé le bien par la suite de substituer au foyer conjugal un autre bien réel ou de constituer une somme ou une sûreté qui en tient lieu, sous réserve des modalités et conditions qu'elle estime indiquées.

(3) L'ordonnance visée au paragraphe (2) peut être rendue à titre temporaire ou provisoire jusqu'à ce qu'une autre requête sous le régime de la présente loi ait été présentée ou ait fait l'objet d'une décision.

(4) L'ordonnance de possession exclusive d'un foyer conjugal ne peut être rendue en vertu du paragraphe (2) que si la Cour suprême est

Court, other provision for shelter is not adequate in the circumstances or if it is in the best interests of a child to do so. *R.S., c.63, s.27.*

### **Right of redemption and to notice**

**28(1)** If a person is proceeding to realize on a lien, encumbrance, or execution or exercises a forfeiture against property that is a family home, the spouse who has a right of possession because of section 22 has the same right of redemption or relief against forfeiture as the other spouse has and is entitled to any notice respecting the claim and its enforcement or realization to which the other spouse is entitled.

(2) If a spouse makes any payment by way of or on account of redemption or relief against forfeiture under the right conferred by subsection (1), the payment shall be applied in satisfaction of the claim giving rise to the lien, encumbrance, execution, or forfeiture.

(3) Despite any other Act, if a person who commences a proceeding to realize on a lien, encumbrance, or execution or to exercise a forfeiture does not have sufficient particulars of a spouse entitled under subsection (1) for the purposes of the proceeding, and a notice given to the spouse in accordance with section 59 is not responded to, the proceeding may continue in the absence of the spouse and without regard to the interest of the spouse, and any final order in the proceeding terminates the rights of the spouse under this section. *R.S., c.63, s.28.*

### **Registration of order**

**29(1)** An order made by the Supreme Court under this Part may be registered if it deals with property the title to which is registered.

(2) Property does not cease to be a family asset within the meaning of Part 1 only because it has ceased to be a family home within the meaning of this Part. *R.S., c.63, s.29.*

d'avis qu'elle est conforme à l'intérêt supérieur des enfants en cause ou que d'autres logements convenables ne sont pas disponibles dans les circonstances. *L.R., ch. 63, art. 27*

### **Droit de rachat et droit de recevoir des avis**

**28(1)** Si une personne procède à la réalisation d'un privilège ou d'un grèvement sur un bien qui est un foyer conjugal, pratique une saisie-exécution du bien ou invoque une déchéance s'y rapportant, le conjoint qui détient un droit de possession en vertu de l'article 22 a le même droit de rachat ou le même droit d'être relevé de la déchéance que l'autre conjoint, ainsi que le droit de recevoir les mêmes avis relatifs à la requête et à son exécution ou à sa réalisation.

(2) Si un conjoint fait un paiement en exercice du droit reconnu au paragraphe (1), ce paiement est imputé à la prétention qui donne lieu au privilège, au grèvement, à la saisie-exécution ou à la déchéance.

(3) Malgré toute autre loi, si une personne qui procède à la réalisation d'un privilège ou d'un grèvement ou pratique une saisie-exécution ou invoque une déchéance n'a pas de renseignements suffisants sur un conjoint bénéficiaire des droits visés au paragraphe (1) et que l'avis donné au conjoint en conformité avec l'article 59 demeure sans réponse, les instances peuvent se poursuivre en l'absence du conjoint et sans tenir compte de ses intérêts; toute ordonnance définitive dans le cadre de ces instances met fin aux droits du conjoint visés par le présent article. *L.R., ch. 63, art. 28*

### **Enregistrement des ordonnances**

**29(1)** Les ordonnances rendues par la Cour suprême en vertu de la présente partie peuvent être enregistrées si elles portent sur les biens dont le titre de propriété est enregistré.

(2) Un bien ne cesse pas d'être un bien familial au sens de la partie 1 du seul fait qu'il a cessé d'être un foyer conjugal au sens de la présente partie. *L.R., ch. 63, art. 29*

**PART 3**

**PARTIE 3**

**SUPPORT**

**OBLIGATIONS ALIMENTAIRES**

**Interpretation**

**30(1)** In this Part,

“court” means the Supreme Court or the Territorial Court; « *tribunal* »

“dependant” means a person to whom another has an obligation to provide support under this Part; « *personne à charge* »

“spouse” means a spouse as defined in section 1 and includes either of a man and a woman between whom an order for support has been made under section 31, or an order for alimony, maintenance or support has been made before this Act comes into force. « *conjoint* »

(2) Section 2 and Part 4 apply to the Territorial Court in relation to its jurisdiction under this Part. *R.S., c.63, s.30.*

**Support obligation of spouse**

**31** Every spouse has an obligation to provide support for themselves and for the other spouse, in accordance with need, to the extent that they are capable of doing so. *R.S., c.63, s.31.*

**Support obligation of parent**

**32** Every parent has an obligation, to the extent the parent is capable of doing so, to provide support for their child. *S.Y. 1998, c.8, s.5.*

**Support obligation of child**

**33** Every child who is not a minor has an obligation to provide support, in accordance with need, for their parent who has cared for or provided support for the child, to the extent that the child is capable of doing so. *R.S., c.63, s.33.*

**Définitions**

**30(1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« conjoint » Conjoint au sens de l'article 1; la présente définition s'entend également de l'homme et de la femme à l'égard desquels une ordonnance alimentaire a été rendue en vertu de l'article 31 ou à l'égard desquels une ordonnance alimentaire a été rendue avant l'entrée en vigueur de la présente loi. “*spouse*”

« personne à charge » Personne à qui une autre personne est tenue de fournir des aliments en vertu de la présente partie. “*dependant*”

« tribunal » La Cour suprême ou la Cour territoriale. “*court*”

(2) L'article 2 et la partie 4 s'appliquent à la Cour territoriale dans l'exercice de la compétence que lui accorde la présente partie. *L.R., ch. 63, art. 30*

**Obligation alimentaire des conjoints**

**31** Chaque conjoint est tenu de subvenir à ses propres besoins et à ceux de son conjoint, dans la mesure de ses capacités et des besoins. *L.R., ch. 63, art. 31*

**Obligation alimentaire du père et de la mère**

**32** Le père et la mère sont tenus de fournir des aliments à leur enfant dans la mesure de leurs capacités. *L.Y. 1998, ch. 8, art. 5*

**Obligation alimentaire de l'enfant**

**33** L'enfant majeur est tenu de fournir des aliments à son père ou à sa mère qui a pris soin de lui ou lui a fourni des aliments, dans la mesure de ses capacités et des besoins. *L.R., ch. 63, art. 33*

### Order for support

**34(1)** A court may, on application, order a person to provide support for their dependants and determine the amount thereof.

(2) An application for an order for the support of a dependant may be made

- (a) by the dependant;
- (b) if the dependant is a child, by a parent of the child or by a person who has lawful custody of the child;
- (c) by the director of family and children's services, if the dependant is a child in the care of the director under the *Children's Act*;
- (d) the director of human resources under the *Social Assistance Act*, if assistance is being paid to or in respect of the dependant under that Act.

(3) A court may set aside a provision for support or a waiver of the right to support in a domestic contract and may determine and order support in an application under subsection (1) even though the contract contains an express provision excluding the application of this section,

- (a) if the provision for support or the waiver of the right to support results in circumstances that are unconscionable;
- (b) if the provision for support or the waiver of the right to support is in respect of a person who qualifies for an allowance for support out of public money; or
- (c) if there has been default in the payment of support under the contract or agreement,

### Ordonnance alimentaire

**34(1)** Le tribunal peut, sur requête, ordonner à une personne de fournir des aliments aux personnes à sa charge, et en fixer le montant.

(2) La requête en ordonnance alimentaire à l'égard d'une personne à charge peut être présentée par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) la personne à charge;
- b) si la personne à charge est un enfant, le père ou la mère de l'enfant ou la personne qui en a la garde légitime;
- c) le directeur des services à la famille et à l'enfance, si la personne à charge est un enfant à sa charge sous le régime de la *Loi sur l'enfance*;
- d) le directeur des ressources humaines, au sens de la *Loi sur l'assistance sociale*, si des prestations sont versées, sous le régime de cette loi, pour subvenir aux besoins de la personne à charge.

(3) Le tribunal peut annuler une disposition alimentaire ou une renonciation au droit à des aliments qui figure dans un contrat familial et peut ordonner, sur requête présentée en vertu du paragraphe (1), que des aliments, dont il fixe le montant, soient versés bien que le contrat contienne une disposition expresse excluant l'application du présent article si, selon le cas :

- a) la disposition alimentaire ou la renonciation au droit à des aliments donne lieu à une situation inadmissible;
- b) le bénéficiaire des aliments ou le renonciateur remplit les conditions nécessaires pour recevoir des aliments sur les fonds publics;
- c) la personne qui est tenue de verser des aliments en vertu du contrat ou de l'accord

and if an order is made under this subsection, the order terminates the support provisions in a domestic contract.

(4) In determining the amount, if any, of support for a spouse or parent in relation to need, the court shall consider all the circumstances of the parties, including

- (a) the assets and means of the dependant and of the respondent and any benefit or loss of benefit under a pension plan or annuity;
- (b) the capacity of the dependant to provide for their own support;
- (c) the capacity of the respondent to provide support;
- (d) the age and the physical and mental health of the dependant and of the respondent;
- (e) the length of time the dependant and respondent cohabited;
- (f) the needs of the dependant, in determining which the court may have regard to the accustomed standard of living while the parties resided together;
- (g) the measures available for the dependant to become financially independent and the length of time and cost involved to enable the dependant to take those measures;
- (h) the legal obligation of the respondent to provide support for any other person;
- (i) the desirability of the dependant or respondent remaining at home to care for a child;
- (j) the conduct of the dependant and respondent;
- (k) a contribution by the dependant to the realization of the career potential of the

est en défaut.

L'ordonnance rendue en vertu du présent article met fin à la disposition alimentaire prévue au contrat familial.

(4) Dans le calcul du montant des aliments éventuellement dus à un conjoint, au père ou à la mère, en fonction des besoins, le tribunal tient compte de la situation globale des parties, notamment des facteurs suivants :

- a) les ressources et l'actif de la personne à charge et de l'intimé ainsi que le versement ou la perte de prestations au titre d'un régime de pension ou d'une rente;
- b) la capacité de la personne à charge de subvenir à ses propres besoins;
- c) la capacité de l'intimé de fournir des aliments;
- d) l'âge et la santé physique et mentale de la personne à charge et de l'intimé;
- e) la période durant laquelle la personne à charge et l'intimé ont cohabité;
- f) les besoins de la personne à charge, compte tenu du niveau de vie habituel lorsque les parties résidaient ensemble;
- g) les mesures à la disposition de la personne à charge pour qu'elle devienne capable de subvenir à ses propres besoins, et le temps et l'argent nécessaires à la prise de ces mesures;
- h) l'obligation légale pour l'intimé de fournir des aliments à une autre personne;
- i) l'opportunité que la personne à charge ou l'intimé reste à la maison pour prendre soin d'un enfant;
- j) la conduite de l'intimé et de la personne à charge;
- k) l'apport de la personne à charge à la réalisation du potentiel professionnel de

respondent;

(l) if the dependant is a spouse, the effect on their earning capacity of the responsibilities assumed during cohabitation;

(m) if the dependant is a spouse, whether the dependant has undertaken the care of a child who is of the age of majority and unable because of illness, disability, or other cause to withdraw from the charge of their parents;

(n) if the dependant is a spouse, any housekeeping, child care, or other domestic service performed by the spouse for the family; and

(o) any other legal right of the dependant to support other than out of public money.

(5) If a dependant claims that the obligation of the respondent to provide support arises under section 31, the court may refuse to make an order to provide support if, at the time of the bringing of the application, the dependant has remarried or is cohabiting or has cohabited in a relationship of some permanence with a person other than the respondent. *S.Y. 1998, c.8, s.6, 7 and 8; R.S., c.63, s.34.*

### Priority to child support

**35(1)** In proceedings under this Part, support for a child takes priority over support for a spouse.

(2) If as a result of giving priority to the support of a child, the court is unable to make an order for the support of a spouse or the court makes an order for the support of a spouse in an amount less than it otherwise might have, the court shall record its reasons for doing so.

(3) If as a result of giving priority to the support of a child, an order for the support of a spouse is not made or the amount of the order for the support of a spouse is less than it

l'intimé;

l) si la personne à charge est un conjoint, l'effet des responsabilités dont le conjoint s'est chargé pendant la cohabitation sur sa capacité de gain;

m) si la personne à charge est un conjoint, les soins que le conjoint a pu fournir à un enfant majeur, mais qui, pour cause notamment de maladie ou d'invalidité, ne peut cesser d'être à la charge de ses père et mère;

n) si la personne à charge est un conjoint, les travaux domestiques ou ménagers que le conjoint a faits pour la famille, ainsi que les soins donnés aux enfants;

o) les autres droits alimentaires de la personne à charge, sauf ceux qui seraient assurés sur les fonds publics.

(5) Lorsque la personne à charge prétend que l'intimé est tenu de lui fournir des aliments au titre de l'article 31, le tribunal peut refuser de rendre une ordonnance alimentaire si, au moment où la requête est présentée, la personne à charge s'est remariée ou cohabite ou a cohabité d'une façon relativement permanente avec une personne autre que l'intimé. *L.Y. 1998, ch. 8, art. 6 à 8; L.R., ch. 63, art. 34*

### Priorité aux aliments pour enfants

**35(1)** Dans toute instance introduite en vertu de la présente partie, il est accordé priorité aux aliments pour un enfant sur ceux pour un conjoint.

(2) Si, en raison du fait qu'il a donné la priorité aux aliments de l'enfant, il ne peut rendre une ordonnance alimentaire à l'égard d'un conjoint ou fixe un montant moindre pour les aliments de celui-ci, le tribunal enregistre les motifs de sa décision.

(3) Dans le cadre d'une requête visant les aliments d'un conjoint ou d'une requête en modification d'une ordonnance alimentaire à l'égard d'un conjoint, toute réduction ou

otherwise would have been, any material reduction or termination of the support of the child constitutes a material change of circumstances for the purposes of an application for the support of the spouse or for variation of an order for the support of the spouse. *S.Y. 1998, c.8, s.9.*

### **Application of child support guidelines**

**36(1)** A court making an order for the support of a child shall do so in accordance with the child support guidelines.

(2) Despite subsection (1), a court may award an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines if the court is satisfied

(a) that special provisions in an order or written agreement respecting the financial obligations of the parents, or the division or transfer of their property, will benefit the child, or that special provisions have otherwise been made for the benefit of the child; and

(b) that the application of the child support guidelines would result in an amount of child support that is inequitable given these special provisions.

(3) If the court awards, under subsection (2), an amount that is different from the child support guidelines, the court shall record its reasons for doing so.

(4) Despite subsection (1), a court may award an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines on the consent of both parents if the court is satisfied that reasonable arrangements have been made for the support of the child to whom the order relates.

suppression importante des aliments d'un enfant constitue un changement important de la situation si, en raison du fait qu'il a donné la priorité aux aliments de l'enfant, le tribunal ne peut rendre une ordonnance alimentaire à l'égard du conjoint ou fixe un montant moindre pour les aliments de celui-ci. *L.Y. 1998, ch. 8, art. 9*

### **Application des lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants**

**36(1)** Le tribunal qui rend une ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant la rend conformément aux lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants.

(2) Malgré le paragraphe (1), le tribunal peut fixer un montant qui est différent de celui qui serait déterminé conformément aux lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants s'il est convaincu, à la fois :

a) que des dispositions spéciales d'une ordonnance ou d'un accord écrit relatifs aux obligations financières du père et de la mère, ou au partage ou au transfert de leurs biens, accordent un avantage à l'enfant, ou que des dispositions spéciales ont été prises pour lui accorder autrement un avantage;

b) que le montant calculé conformément aux lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants serait inéquitable eu égard à ces dispositions.

(3) S'il fixe, en vertu du paragraphe (2), un montant qui est différent de celui qui serait déterminé conformément aux lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants, le tribunal enregistre les motifs de sa décision.

(4) Malgré le paragraphe (1), le tribunal peut, avec le consentement du père et de la mère, fixer un montant qui est différent de celui qui serait déterminé conformément aux lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants, s'il est convaincu que des arrangements raisonnables ont été conclus pour les aliments de l'enfant visé par l'ordonnance.



(5) For the purposes of subsection (4), in determining whether reasonable arrangements have been made for the support of a child,

(a) the court shall have regard to the child support guidelines; and

(b) the court shall not consider the arrangements to be unreasonable solely because the amount of support agreed to is not the same as the amount that would otherwise have been determined in accordance with the child support guidelines. *S.Y. 1998, c.8, s.9.*

### Common-law relationships

**37** Either of a man and a woman who, not being married to each other and not having gone through a form of marriage with each other, have cohabited in a relationship of some permanence, may, during cohabitation or not later than three months after the cohabitation has ceased, apply to a court for an order for support, and if the court is satisfied that an order for support is justified having regard to the need of the applicant for and the ability of the respondent to provide support, the court may determine and order support in accordance with this Act in the same manner and subject to the same considerations as apply in the case of an application under section 34. *R.S., c.63, s.35.*

### Court orders

**38(1)** In an application under section 34 or 37, the court may order that

(a) an amount be paid periodically, whether annually or otherwise and whether for an indefinite or limited period, or until the happening of a specified event;

(b) a lump sum be paid or held in trust;

(5) Pour l'application du paragraphe (4), lorsqu'il détermine si des arrangements raisonnables ont été conclus pour les aliments d'un enfant :

a) d'une part, le tribunal tient compte des lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants;

b) d'autre part, le tribunal ne doit pas juger que ces arrangements sont déraisonnables du seul fait que le montant convenu est différent de celui qui serait déterminé conformément aux lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants. *L.Y. 1998, ch. 8, art. 9*

### Conjoints de fait

**37** Lorsqu'un homme et une femme ont, sans être mariés ni avoir fait l'objet d'une cérémonie de mariage, cohabité d'une façon relativement permanente, l'un des deux peut, durant la cohabitation ou au plus tard trois mois après la fin de celle-ci, demander au tribunal de rendre une ordonnance alimentaire; le tribunal, s'il est convaincu que l'ordonnance est justifiée compte tenu des besoins du requérant et des ressources de l'intimé pour fournir les aliments, peut rendre une ordonnance alimentaire et fixer le montant des aliments en conformité avec la présente loi de la même façon et sous réserve des mêmes considérations qui s'appliquent dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 34. *L.R., ch. 63, art. 35*

### Ordonnances du tribunal

**38(1)** Le tribunal saisi d'une requête présentée en vertu de l'article 34 ou 37 peut rendre une ordonnance portant sur les mesures suivantes :

a) le versement périodique d'une somme d'argent, notamment chaque année, pour une durée indéterminée ou limitée, ou jusqu'à la survenance d'un événement déterminé;

(c) any specified property be transferred to or in trust for or vested in the dependant, whether absolutely, for life, or for a term of years;

(d) all or any of the money payable under the order be paid into court or to any other appropriate person or agency for the benefit of the dependant;

(e) the payment of support be made in respect of any period before the date of the order;

(f) expenses be paid in respect of the prenatal care and birth of a child;

(g) the obligation and liability for support continue after the death of the respondent and be a debt of their estate for any period as may be set in the order;

(h) a spouse who has a policy of life insurance as defined in Part 4 of the *Insurance Act* designate the other spouse or a child as the beneficiary irrevocably; and

(i) payment be secured under the order by a charge on property or otherwise.

(2) Subject to any order that has been or may be made by the Supreme Court, the Territorial Court may, in an application under section 34,

(a) despite the *Territorial Court Act*, make any order authorized to be made by the Supreme Court under paragraphs 27(2)(a) to (d), if it is in the best interests of a child to do so; or

(b) make any order authorized to be made by the Supreme Court under section 42.

b) le versement d'une somme forfaitaire ou la remise d'une telle somme à un fiduciaire;

c) le transfert, le versement en fiducie ou l'assignation d'un bien en faveur de la personne à charge, en propriété absolue, viagère ou pour un terme déterminé;

d) la consignation au tribunal ou le versement, à la personne ou à l'organisme approprié, de la totalité ou d'une partie de la somme payable en vertu de l'ordonnance, au bénéfice de la personne à charge;

e) le versement d'aliments à l'égard d'une période antérieure à la date de l'ordonnance;

f) l'acquittement des frais liés aux soins prénatals et à la naissance d'un enfant;

g) le maintien de l'obligation alimentaire après le décès de l'intimé, à charge pour sa succession de s'en acquitter pendant la période prévue par l'ordonnance;

h) la désignation irrévocable, par le conjoint titulaire d'une police d'assurance vie au sens de la partie 4 de la *Loi sur les assurances*, de l'autre conjoint ou d'un enfant comme bénéficiaire;

i) la garantie des paiements ordonnés, notamment au moyen d'une charge grevant un bien.

(2) Sous réserve de toute autre ordonnance qui a pu ou peut être rendue par la Cour suprême, la Cour territoriale saisie d'une requête présentée en vertu de l'article 34, peut :

a) soit, malgré la *Loi sur la Cour territoriale*, rendre l'ordonnance que la Cour suprême est autorisée à rendre en vertu des alinéas 27(2)a) à d), si l'intérêt supérieur de l'enfant le commande;

b) soit rendre toute ordonnance que la Cour suprême est autorisée à rendre en vertu de l'article 42.

(3) The Territorial Court shall not make an order under paragraph (1)(c), (h) or (i).

(4) An order under this section that provides that the obligation and liability for support continue after the death of the respondent is subject to any subsequent order for support out of the estate of the deceased respondent made under the *Dependants' Relief Act*.

(5) If an application is made under section 34, the court may make any interim orders as the court considers appropriate.

(6) An order for support is assignable to the Minister.

(7) If the Minister has been assigned an order for support, the Minister is entitled to the payments due under the order and has the same right to be notified of and to participate in proceedings under this Act to vary, rescind, suspend, or enforce the order as the person who would otherwise be entitled to the payments. *S.Y. 1998, c.8, s.11; R.S., c.63, s.36.*

### **Dependance discouraged**

**39** If practicable, the court shall exercise its jurisdiction under this Part so as to encourage the dependant to achieve financial independence. *R.S., c.63, s.37.*

### **Divorce proceedings**

**40(1)** If an action for divorce is commenced under the *Divorce Act* (Canada), any application for support or custody under this Act that has not been determined is stayed except by leave of the Supreme Court.

(2) If a marriage is terminated by a decree absolute of divorce or judgment of nullity and the question of support was not judicially determined in the divorce or nullity proceedings, an order for support made under this Act continues in force according to its

(3) La Cour territoriale ne peut rendre une ordonnance en vertu des alinéas (1)c), h) ou i).

(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article qui prévoit le maintien de l'obligation alimentaire après le décès de l'intimé est rendue sous réserve de toute ordonnance ultérieure rendue en vertu de la *Loi sur l'aide aux personnes à charge* et portant prélèvement des aliments sur la succession de l'intimé décédé.

(5) Le tribunal saisi d'une requête présentée en vertu de l'article 34 peut rendre les ordonnances provisoires qu'il estime indiquées.

(6) L'ordonnance alimentaire peut être cédée au ministre.

(7) Le ministre auquel est cédée une ordonnance alimentaire a droit aux versements dus aux termes de l'ordonnance et a le même droit que la personne qui aurait droit par ailleurs aux versements d'être avisé des instances introduites en vertu de la présente loi en vue de modifier, d'annuler, de suspendre ou d'exécuter l'ordonnance, et de participer à celles-ci. *L.Y. 1998, ch. 8, art. 11; L.R., ch. 63, art. 36*

### **Indépendance financière**

**39** Dans la mesure du possible, le tribunal exerce la compétence que lui confère la présente partie de façon à favoriser l'indépendance financière de la personne à charge. *L.R., ch. 63, art. 37*

### **Action en divorce**

**40(1)** L'action en divorce introduite sous le régime de la *Loi sur le divorce* (Canada) sursoit aux requêtes en ordonnance alimentaire ou de garde présentées sous le régime de la présente loi, sauf autorisation de la Cour suprême.

(2) Lorsqu'il est mis fin au mariage par un jugement définitif de divorce ou de nullité et que ce jugement ne règle pas la question des obligations alimentaires, une ordonnance alimentaire rendue sous le régime de la présente loi continue d'être en vigueur en conformité

terms. *R.S., c.63, s.38.*

### **Absconding respondent**

**41** If an application is made under section 34 and a judge is satisfied that the respondent or debtor is about to leave the Yukon and that there are reasonable grounds for believing that the respondent intends to evade their responsibilities under this Part, the judge may issue a warrant in the prescribed form for the arrest of the respondent or debtor. *R.S., c.63, s.39.*

### **Restraint of waste**

**42** In or until an application under section 34, if an order for support has been made, the Supreme Court may make any interim or final order as it considers necessary for restraining the disposition or wasting of assets that would impair or defeat the claim or order for the payment of support. *R.S., c.63, s.40.*

### **Setting aside contract**

**43** Any person who is obligated to provide support under a domestic contract may apply to the court to set aside the provision for support in the contract, and if the court is satisfied that

- (a) requiring the person to continue to pay support under the terms of the contract would be unconscionable; or
- (b) the person obligated under the contract qualifies for support out of public money,

the court may set aside the provision for support and determine and order support in accordance with this Act in the same manner and subject to the same considerations as apply in the case of an application made under section 34, and if an order is made under this section the order terminates the support provisions in the contract. *R.S., c.63, s.41.*

avec ses dispositions. *L.R., ch. 63, art. 38*

### **Arrestation de l'intimé en fuite**

**41** Lorsqu'une requête est présentée en vertu de l'article 34, le juge qui est convaincu que l'intimé ou le débiteur s'apprête à quitter le Yukon et qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'intimé a l'intention de se soustraire aux responsabilités que lui impose la présente partie, peut décerner un mandat d'arrestation, en la forme réglementaire, contre l'intimé ou le débiteur. *L.R., ch. 63, art. 39*

### **Interdiction de dilapidation**

**42** Dans le cadre d'une requête présentée en vertu de l'article 34 — ou jusqu'à ce qu'une telle requête soit présentée —, la Cour suprême peut, lorsqu'une ordonnance alimentaire a été rendue, rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle estime nécessaire pour interdire l'aliénation ou la dilapidation des biens qui porterait atteinte à une requête ou à une ordonnance alimentaire. *L.R., ch. 63, art. 40*

### **Annulation d'un contrat familial**

**43** La personne qui est tenue, au titre d'un contrat familial, de verser des aliments peut demander au tribunal d'annuler la disposition alimentaire du contrat familial; le tribunal peut faire droit à la requête et rendre une ordonnance alimentaire et fixer le montant des aliments en conformité avec la présente loi de la même façon et sous réserve des mêmes considérations qui s'appliquent dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 34; le tribunal annule la disposition alimentaire du contrat s'il est convaincu :

- a) soit que la disposition alimentaire donne lieu à une situation inadmissible;
- b) soit que la personne tenue de verser les aliments remplit elle-même les conditions pour en recevoir sur les fonds publics.

L'ordonnance rendue en vertu du présent article annule la disposition alimentaire du contrat.

*L.R., ch. 63, art. 41*

### Variation of orders

**44(1)** An application to the court for variation of an order made or confirmed under this Act may be made by

- (a) a dependant or respondent named in the order;
- (b) any other person or public official with standing to apply for an order under section 34.

(2) In the case of an order for support of a spouse or parent, if the court is satisfied that there has been a material change in the dependant's or respondent's circumstances, that the dependant has not taken reasonable steps to improve self-sufficiency, or that evidence not available on the previous hearing has become available, the court may

- (a) discharge, vary or suspend a term of the order, prospectively or retroactively;
- (b) relieve the respondent from the payment of part or all of the arrears and any interest due on them; and
- (c) make any other order under section 38 that the court considers appropriate in the circumstances referred to in section 34.

(3) In the case of an order for support of a child, if the court is satisfied that there has been a change in circumstances within the meaning of the child support guidelines or that evidence not available on the previous hearing has become available, the court may

- (a) discharge, vary, or suspend a term of the order, prospectively or retroactively;
- (b) relieve the respondent from the payment of all or part of the arrears or any interest due on them; and
- (c) make any other order for the support of a

### Modification des ordonnances

**44(1)** Une requête en modification d'une ordonnance rendue ou confirmée en vertu de la présente loi peut être présentée au tribunal par les personnes suivantes :

- a) la personne à charge ou l'intimé visé par l'ordonnance;
- b) toute autre personne, notamment un fonctionnaire public, ayant qualité pour le faire en vertu de l'article 34.

(2) Dans le cas d'une ordonnance alimentaire à l'égard d'un conjoint ou du père ou de la mère, s'il est convaincu que la situation de la personne à charge ou de l'intimé a changé de façon importante ou que des preuves qui n'étaient pas disponibles lors de l'audience antérieure le sont devenues, le tribunal peut :

- a) annuler, modifier ou suspendre une condition de l'ordonnance, pour l'avenir ou rétroactivement;
- b) libérer l'intimé du versement de tout ou partie des arriérés ou des intérêts dus;
- c) rendre toute autre ordonnance en vertu de l'article 38 qu'il juge indiquée dans les circonstances visées à l'article 34.

(3) Dans le cas d'une ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant, s'il est convaincu que la situation a changé au sens des lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants ou que des preuves qui n'étaient pas disponibles lors de l'audience antérieure le sont devenues, le tribunal peut :

- a) annuler, modifier ou suspendre une condition de l'ordonnance, pour l'avenir ou rétroactivement;
- b) libérer l'intimé du versement de tout ou partie des arriérés ou des intérêts dus;

child that the court could make on an application under section 34.

(4) A court making an order under subsection (3) shall do so in accordance with the child support guidelines.

(5) Despite subsection (4), a court may award an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines if the court is satisfied

(a) that special provisions in an order or a written agreement respecting the financial obligations of the parents, or the division or transfer of their property, will benefit the child, or that special provisions have otherwise been made for the benefit of the child; and

(b) that the application of the child support guidelines would result in an amount of child support that is inequitable given those provisions.

(6) If the court awards under subsection (5) an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines, the court shall record its reasons for doing so.

(7) Despite subsection (4), a court may award an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines on the consent of both parents if the court is satisfied that reasonable arrangements have been made for the support of the child to whom the order relates.

(8) For the purposes of subsection (7), in determining whether reasonable arrangements have been made for the support of a child

(a) the court shall have regard to the child support guidelines; and

c) rendre toute autre ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant qu'il pourrait rendre sur requête présentée en vertu de l'article 34.

(4) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3) la rend conformément aux lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants.

(5) Malgré le paragraphe (4), le tribunal peut fixer un montant qui est différent de celui qui serait déterminé conformément aux lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants s'il est convaincu, à la fois :

a) que des dispositions spéciales d'une ordonnance ou d'un accord écrit relatif aux obligations financières du père et de la mère, ou au partage ou au transfert de leurs biens, accordent un avantage à l'enfant, ou que des dispositions spéciales ont été prises pour lui accorder autrement un avantage;

b) que le montant déterminé conformément aux lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants serait inéquitable eu égard à ces dispositions.

(6) S'il fixe, au titre du paragraphe (5), un montant qui est différent de celui qui serait déterminé conformément aux lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants, le tribunal enregistre les motifs de sa décision.

(7) Malgré le paragraphe (4), le tribunal peut, avec le consentement des père et mère, fixer un montant qui est différent de celui qui serait déterminé conformément aux lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants s'il est convaincu que des arrangements raisonnables ont été conclus pour les aliments de l'enfant visé par l'ordonnance.

(8) Pour l'application de l'alinéa (7), lorsqu'il détermine si des arrangements raisonnables ont été conclus pour les aliments d'un enfant :

a) d'une part, le tribunal tient compte des lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants;

(b) the court shall not consider the arrangements to be unreasonable solely because the amount of support agreed to is not the same as the amount that would otherwise have been determined in accordance with the child support guidelines.

(9) No application under subsection (1) shall be made within six months after the making of the order for support or the disposition of any other application under subsection (1) in respect of the same order, except by leave of the court.

(10) This section applies to orders for maintenance or alimony made before this section comes into force or in a proceeding commenced before this section comes into force. *S.Y. 1998, c.8, s.12; R.S., c.63, s.42.*

#### **Financial statement to be filed**

**45(1)** If an application is made under section 34, 37, 43 or 44, each party shall file with the court and serve on the other a financial statement in the prescribed manner and form.

(2) If the parties consent in writing, the financial statement referred to in subsection (1) need not be filed and served.

(3) A parent, or other person to whom support for a child has been ordered to be paid under this Act may require the parent who has been ordered to pay the support to deliver to them annually a financial statement in the prescribed form within 30 days. *S.Y. 1998, c.8, s.13; R.S., c.63, s.43.*

#### **Statement by employer to be filed**

**46(1)** In an application under section 34, 37, 43, or 44, the court may order the employer of a party to the application or of the debtor, as the case may be, to make a written return to the court showing the wages or other remuneration resulting from the employment of the party or

b) d'autre part, le tribunal ne doit pas juger que ces arrangements sont déraisonnables du seul fait que le montant convenu est différent de celui qui serait déterminé conformément aux lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants.

(9) La requête visée au paragraphe (1) ne peut être faite dans les six mois de l'ordonnance alimentaire ou d'une décision rendue sur une autre requête présentée en vertu du paragraphe (1) à l'égard de cette ordonnance, sauf avec la permission du tribunal.

(10) Le présent article s'applique aux ordonnances alimentaires rendues avant l'entrée en vigueur du présent article ou dans le cadre d'instances introduites avant cette entrée en vigueur. *L.Y. 1998, ch. 8, art. 12; L.R., ch. 63, art. 42*

#### **État financier**

**45(1)** Sur requête présentée en vertu de l'article 34, 37, 43 ou 44, chaque partie signifie à l'autre et dépose auprès du tribunal un état financier rédigé de la façon et en la forme réglementaires.

(2) L'état financier visé au paragraphe (1) peut ne pas être signifié ni déposé si les parties y consentent par écrit.

(3) Toute personne, notamment le père ou la mère, qui reçoit des aliments pour un enfant aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, peut exiger que le père ou la mère visé par l'ordonnance lui fournisse, dans les 30 jours, un état financier annuel rédigé en la forme réglementaire. *L.Y. 1998, ch. 8, art. 13; L.R., ch. 63, art. 43*

#### **État fourni par l'employeur**

**46(1)** Sur requête présentée en vertu de l'article 34, 37, 43 ou 44, le tribunal peut ordonner à l'employeur d'une partie à la requête ou du débiteur, selon le cas, de lui remettre une déclaration écrite du salaire ou autre rémunération de cette partie ou du débiteur au

debtor over the preceding 12 months.

(2) A return under subsection (1) purporting to be signed by the employer may be received in evidence as *prima facie* proof of its contents.

(3) This section binds the Government of the Yukon. *R.S., c.63, s.44.*

### **Enforcement by lower court**

**47(1)** If in an action in the Supreme Court, pursuant to its jurisdiction under the *Divorce Act* (Canada) or any other law, an order is made in a matrimonial matter, a matter dealing with the custody of a child, or any other matter, and an ancillary order is made for the payment of money as support for the spouse or a child of the respondent, the ancillary order, to the extent that it provides for the payment of money, is severable from the order made by the Supreme Court and may be enforced to that extent in the Territorial Court.

(2) For the purpose of enforcing an ancillary order as provided under subsection (1), all of the remedies provided in this Act for the enforcement of support orders apply in respect of the ancillary order, but the Territorial Court has no jurisdiction to vary the amount of the order. *R.S., c.63, s.45.*

### **Order for sale**

**48** If the Supreme Court orders security for the payment of support under this Act or charges property therewith, the Supreme Court may, on application and notice to all persons having an interest in the property, direct its sale for the purpose of realizing the security or charge. *R.S., c.63, s.46.*

### **Restraining order**

**49(1)** On application, a court may make an order restraining the spouse of the applicant

cours des 12 mois précédents.

(2) La déclaration visée au paragraphe (1) apparemment signée par l'employeur est recevable en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

(3) Le présent article lie le gouvernement du Yukon. *L.R., ch. 63, art. 44*

### **Exécution par la Cour territoriale**

**47(1)** Lorsque la Cour suprême, dans le cadre d'une action dont elle est saisie au titre de sa compétence en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada) ou d'une autre règle de droit, rend une ordonnance sur une question matrimoniale, une question de garde d'enfant ou toute autre question et rend une ordonnance accessoire prévoyant le versement d'aliments pour le conjoint ou pour un enfant de l'intimé, l'ordonnance accessoire, dans la mesure où elle prévoit le versement d'une somme d'argent, est dissociable de l'ordonnance principale de la Cour suprême et peut être exécutée à ce titre par la Cour territoriale.

(2) Dans le cadre de l'exécution d'une ordonnance accessoire en vertu du paragraphe (1), tous les recours prévus par la présente loi en matière d'exécution d'ordonnances alimentaires s'appliquent à l'ordonnance accessoire; toutefois, la Cour territoriale n'a pas compétence pour modifier le montant de l'ordonnance. *L.R., ch. 63, art. 45*

### **Vente forcée**

**48** Dans le cas où elle ordonne la constitution d'une sûreté pour le versement des aliments en vertu de la présente loi ou grève un bien de cette obligation, la Cour suprême peut, sur requête dont avis a été donné à toutes les personnes qui possèdent un intérêt sur le bien, ordonner la vente du bien pour réaliser la sûreté ou le grèvement. *L.R., ch. 63, art. 46*

### **Ordonnance d'interdiction de harcèlement**

**49(1)** Le tribunal peut, sur requête, rendre une ordonnance interdisant au conjoint du



from molesting, annoying, or harassing the applicant or children in the lawful custody of the applicant and may require the spouse of the applicant to enter into any recognizance the court considers appropriate.

(2) If an application is made under subsection (1), the court may make any interim order the court considers appropriate. *R.S., c.63, s.47.*

### **Pledge of credit**

**50(1)** During cohabitation, a spouse has authority to render themselves and their spouse jointly and severally liable to a third party for necessities of life, except if the spouse has notified the third party that they have withdrawn the authority.

(2) If a person is entitled to recover against a minor in respect of the provision of necessities for the minor, each parent who has an obligation to support the minor is liable therefor jointly and severally with the minor.

(3) If persons are jointly and severally liable with each other under this section, their liability to each other shall be determined in accordance with their obligation to provide support.

(4) The provisions of this section apply in place of the rules of common law by which a wife may pledge the credit of her husband. *R.S., c.63, s.48.*

### **Parties as witnesses**

**51** In proceedings under this Part, the parties are competent and compellable witnesses against each other. *R.S., c.63, s.49.*

requérant de molester, d'importuner ou de harceler le requérant ou les enfants confiés à la garde légitime du requérant; le tribunal peut exiger du conjoint qu'il prenne l'engagement à cet effet que le tribunal estime indiqué.

(2) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut rendre toute ordonnance provisoire qu'il estime indiquée. *L.R., ch. 63, art. 47*

### **Responsabilité conjointe**

**50(1)** Pendant la cohabitation, un conjoint peut se rendre et rendre son conjoint conjointement et individuellement responsable envers un tiers en ce qui concerne les nécessités de la vie, à moins que le conjoint n'ait avisé le tiers du fait qu'il a retiré ce pouvoir.

(2) Si une personne a le droit de recouvrer d'un mineur une somme d'argent en ce qui concerne les nécessités de la vie, le père et la mère qui sont tenus de fournir des aliments au mineur sont conjointement et individuellement responsables de la dette avec le mineur.

(3) Dans le cas où des personnes sont conjointement et individuellement responsables de dettes en vertu du présent article, la responsabilité de l'une à l'égard de l'autre est établie conformément à l'obligation de chacune de fournir des aliments.

(4) Le présent article remplace les règles de common law en vertu desquelles une épouse peut engager la responsabilité de son mari. *L.R., ch. 63, art. 48*

### **Témoins contraignables**

**51** Dans toutes les instances introduites en vertu de la présente partie, les parties sont des témoins compétents et contraignables l'un contre l'autre. *L.R., ch. 63, art. 49*

**PART 4**

**PARTIE 4**

**GENERAL**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Variation of orders**

**52(1)** Every order of the Supreme Court under Part 1 or Part 2 is final unless the Supreme Court declares otherwise at the time when the order is made.

(2) If an order is declared not to be final under subsection (1), any person named in the order may apply to the Supreme Court to have the order changed, and if the Supreme Court is satisfied that there has been a material change of circumstances or that terms and conditions imposed by the order are no longer appropriate, the Supreme Court may discharge, change or suspend the order or any terms or conditions imposed by the order. *R.S., c.63, s.50.*

**Interim orders**

**53** In or until an application under Part 1 or Part 2, the Supreme Court may make any interim orders as it considers necessary for restraining the dissipation of property owned by either or both of the spouses, and for the possession, delivering up, safekeeping, and preservation of the property. *R.S., c.63, s.51.*

**Appeal**

**54(1)** An appeal lies from a decision or order of the Territorial Court under this Act to the Supreme Court.

(2) An appeal under subsection (1) shall be taken by notice of appeal given within 30 days from the date on which the decision or order against which the appeal is taken was given.

(3) The Supreme Court may grant an extension of time to appeal under subsection (1).

**Modification des ordonnances**

**52(1)** Les ordonnances que rend la Cour suprême en vertu de la partie 1 ou 2 sont définitives, sauf dans les cas où elle déclare qu'il en est autrement au moment où elle rend l'ordonnance.

(2) Lorsque la Cour suprême déclare qu'une ordonnance n'est pas définitive, toute personne qui y est mentionnée peut lui demander de la modifier; la Cour suprême peut annuler ou modifier tout ou partie de l'ordonnance, ou en suspendre l'application, si elle est convaincue qu'il s'est produit un changement important dans les circonstances ou que les modalités de l'ordonnance ne sont plus indiquées. *L.R., ch. 63, art. 50.*

**Ordonnances provisoires**

**53** Dans le cadre d'une requête présentée en vertu de la partie 1 ou 2 — ou jusqu'à ce qu'une telle requête soit présentée —, la Cour suprême peut rendre les ordonnances provisoires qu'elle estime indiquées pour empêcher la dilapidation des biens que possèdent les conjoints ou l'un des deux et portant sur la possession, la remise, la garde et la conservation des biens. *L.R., ch. 63, art. 51.*

**Appel**

**54(1)** Les décisions ou ordonnances que rend la Cour territoriale en vertu de la présente loi sont susceptibles d'appel à la Cour suprême.

(2) L'appel visé au paragraphe (1) est interjeté par avis d'appel donné dans les 30 jours qui suivent la date de la décision ou de l'ordonnance visée.

(3) La Cour suprême peut prolonger le délai d'appel.

(4) The procedure for the conduct of an appeal under subsection (1) shall be, with any reasonable modifications directed by the Supreme Court as may be necessary, the same as for an appeal in the Court of Appeal.

(5) On hearing an appeal, the Supreme Court may affirm, reverse, or modify the order appealed against, and make any other auxiliary order as seems proper. *R.S., c.63, s.52.*

### **Punishment by court**

**55(1)** In addition to its powers in respect of contempt, the Territorial Court may punish by fine or imprisonment, or by both, any wilful contempt of or resistance to its process or orders under this Act, but the fine shall not in any case exceed \$1,000, nor shall the imprisonment exceed 90 days.

(2) An order for imprisonment under subsection (1) may be made conditional on default in the performance of a condition set out in the order and may provide for the imprisonment to be served intermittently. *R.S., c.63, s.53.*

### **Combining of applications**

**56(1)** If in an application under this Act it appears to the court that, for the appropriate determination of the affairs of the spouses, it is necessary or desirable to have other matters first or simultaneously determined, the court may direct that the application stand over until those other applications are brought or determined that the court considers appropriate.

(2) An application under this Act may be made in the manner prescribed by the rules of the court or in another proceeding.

(3) A court may, in relation to any matter within its jurisdiction under this Act, extend any time prescribed under this Act, if the court

(4) La procédure dans le cadre de l'appel est, compte tenu des adaptations raisonnables et nécessaires qu'ordonne la Cour suprême, celle qui s'applique aux appels devant la Cour d'appel.

(5) Lors de l'audition d'un appel, la Cour suprême peut confirmer, annuler ou modifier l'ordonnance visée et rendre toute autre ordonnance accessoire qu'elle estime indiquée. *L.R., ch. 63, art. 52*

### **Outrage à la Cour territoriale**

**55(1)** Outre les pouvoirs dont elle dispose en matière d'outrage, la Cour territoriale peut infliger une amende et une peine d'emprisonnement, ou une seule de ces peines, à quiconque désobéit ou résiste volontairement à ses actes de procédure ou ordonnances rendues en vertu de la présente loi; toutefois, l'amende ne peut dépasser 1 000 \$ et la peine d'emprisonnement, 90 jours.

(2) L'ordonnance imposant une peine d'emprisonnement en vertu du paragraphe (1) peut faire dépendre cette peine du respect d'une condition qui y est précisée; elle peut prévoir que la peine d'emprisonnement soit purgée de façon intermittente. *L.R., ch. 63, art. 53*

### **Réunion des requêtes**

**56(1)** Le tribunal saisi d'une requête en vertu de la présente loi peut, pour procéder à la détermination des droits des conjoints, surseoir à l'audition de la requête jusqu'à ce qu'une autre requête soit présentée ou ait fait l'objet d'une décision, dans les cas où il estime nécessaire ou souhaitable de réunir plusieurs questions ou d'en déterminer d'autres auparavant.

(2) La requête présentée sous le régime de la présente loi peut être faite de la façon prévue par les règles de procédure ou dans d'autres instances.

(3) Le tribunal peut, à l'égard de toute question qui relève de sa compétence en vertu de la présente loi, prolonger tout délai prévu par

is satisfied that

- (a) there are *prima facie* grounds for relief;
- (b) relief is unavailable because of delay that has been incurred in good faith; and
- (c) no substantial prejudice or hardship will result to any person affected because of the delay.

(4) Subsection (3) does not empower a court to extend the effect of the definition of "spouse" to include a former spouse or to extend the time limit prescribed by subsection 22(2).

(5) If in the opinion of the court the desirability of protecting against the consequences of possible disclosure of intimate financial or personal matters outweighs the desirability of holding a hearing in public or allowing publication of documents filed with the court, the court may

- (a) exclude the public from a hearing;
- (b) order that a statement filed under section 16 or 45 be treated as confidential and not form part of the public record;
- (c) order that any matter connected with the application or given in evidence be treated as confidential and not form part of the public record; or
- (d) prohibit the publication of any matter connected with the application or given in evidence. *R.S., c.63, s.54.*

#### Access to records of names and addresses

57(1) If it appears to the clerk of the court that, for the purpose of bringing an application under this Act, the proposed applicant or person in whose favour the order is made has need to learn or confirm the name and address or the whereabouts of the proposed respondent or person against whom the order is made, the

la présente loi s'il est d'avis que les conditions suivantes sont réunies :

- a) le requérant semble avoir un recours;
- b) le recours n'est pas disponible en raison d'un délai qui n'a pu être respecté sans qu'il y eut mauvaise foi;
- c) la prolongation du délai ne causera aucun préjudice grave aux droits de toute personne.

(4) Le paragraphe (3) ne permet pas au tribunal d'étendre la portée de la définition de « conjoint » de façon à viser l'ex-conjoint ni de prolonger le délai fixé par le paragraphe 22(2).

(5) Le tribunal, s'il est d'avis que la protection souhaitable à accorder à la communication des renseignements personnels de nature financière ou autre l'emporte sur l'importance d'une audience publique ou de la publication des documents déposés auprès de lui, peut :

- a) procéder à huis clos;
- b) ordonner que la déclaration déposée en vertu de l'article 16 ou 45 soit considérée comme confidentielle et ne fasse pas partie du dossier du tribunal accessible au public;
- c) ordonner que toute question liée à la requête ou mise en preuve soit considérée comme confidentielle et ne fasse pas partie du dossier du tribunal accessible au public;
- d) interdire la publication de toute question liée à la requête ou mise en preuve. *L.R., ch. 63, art. 54*

#### Accès aux renseignements

57(1) Le greffier du tribunal, s'il est d'avis que, afin de pouvoir présenter une requête sous le régime de la présente loi, le requérant ou le bénéficiaire d'une ordonnance déjà rendue a besoin de connaître ou de vérifier le nom et l'adresse ou l'endroit où se trouve l'intimé ou la personne contre laquelle l'ordonnance a été

clerk of the court may order any person or public agency to provide the court with any particulars thereof as are contained in the records in their or its custody or control, and the person or agency shall provide to the court any particulars that it is able to provide.

(2) This section prevails over any provision of another Act that prohibits a disclosure, and this section binds the Government of the Yukon.

(3) An order of the clerk of the court under subsection (1) shall be deemed to be an order of the court. *R.S., c.63, s.55.*

### **Bona fide purchasers of real property**

**58** If an order made under this Act affects real property, the order does not affect the acquisition of an interest in the real property by a person in good faith without notice of the order, unless the order is registered. *R.S., c.63, s.56.*

### **Delivery of documents**

**59(1)** A demand under section 26 or a notice under section 28 shall be delivered personally or sent by registered mail to the usual or last known address of the spouse to whom it is directed, but if the address is not known, the demand or notice may be delivered or sent by registered mail to the address of the property that is the subject of the demand or notice.

(2) A demand or notice delivered or mailed as provided by subsection (1) shall be deemed to have been received on delivery or 15 days after it was mailed, as the case may be. *R.S., c.63, s.57.*

## **Domestic Contracts**

### **Cohabitation agreements**

**60(1)** A man and a woman who are cohabiting and not married to each other may

rendue, peut ordonner à une personne ou à un organisme public de remettre au tribunal les renseignements demandés et qui figurent dans ses dossiers; la personne ou l'organisme sont tenus de remettre les renseignements en leur possession.

(2) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de toute autre loi qui interdisent la communication de renseignements et lie le gouvernement du Yukon.

(3) L'ordonnance du greffier du tribunal rendue en vertu du paragraphe (1) est assimilée à une ordonnance du tribunal. *L.R., ch. 63, art. 55*

### **Enregistrement de l'ordonnance**

**58** L'ordonnance rendue en vertu de la présente loi à l'égard d'un bien réel ne porte atteinte à l'acquisition d'un intérêt sur ce bien par une personne de bonne foi qui n'a pas connaissance de l'ordonnance que si elle a été enregistrée. *L.R., ch. 63, art. 56*

### **Remise des documents**

**59(1)** La mise en demeure visée à l'article 26 ou l'avis mentionné à l'article 28 doivent être signifiés à personne ou envoyés par courrier recommandé à l'adresse habituelle ou à la dernière adresse connue du conjoint visé; si l'adresse est inconnue, la mise en demeure ou l'avis peuvent être remis ou envoyés par courrier recommandé à l'adresse du bien qui fait l'objet de la mise en demeure ou de l'avis.

(2) La mise en demeure ou l'avis remis ou envoyés par la poste en conformité avec le paragraphe (1) sont réputés avoir été reçus lors de la remise ou 15 jours après leur mise à la poste. *L.R., ch. 63, art. 57*

## **Contrats familiaux**

### **Accords de cohabitation**

**60(1)** L'homme et la femme qui ne sont pas mariés ensemble et qui cohabitent peuvent

enter into a cohabitation agreement in which they agree on their respective rights and obligations during cohabitation, or on ceasing to cohabit, including ownership in or division of property, support obligations, and any other matter in the settlement of their affairs.

(2) If the parties to a cohabitation agreement entered into under subsection (1) subsequently marry, the agreement shall be deemed to a marriage contract.

(3) A cohabitation agreement may provide that all or part of the respective rights or obligations of the parties as between themselves shall be governed in whole or in part by the provisions of Part 1 and, despite subsection 2(2), any such provision may limit the extent to which the Supreme Court shall have jurisdiction in relation to the affairs of the parties thus agreed to be governed by Part 1.

(4) Subject to subsection (3), if a cohabitation agreement makes provision in respect of a matter that is provided for in this Act, the contract prevails except as otherwise provided in this Act. *R.S., c.63, s.58.*

### Form of domestic contract

**61**(1) A domestic contract does not affect the rights of a person under this Act unless it is in writing, signed by both parties and witnessed by an independent third person.

(2) A minor who has capacity to contract marriage has capacity to enter into a domestic contract that is approved by the Supreme Court, whether the approval is given before or after the contract is entered into.

(3) The committee of a person who is mentally incompetent or, if the committee is the spouse of that person or if there is no committee, the public administrator may, subject to the approval of the Supreme Court, enter into a domestic contract or give any waiver or consent under this Act on behalf of the mentally incompetent person. *R.S., c.63, s.59.*

conclure un accord afin de convenir de leurs obligations et droits respectifs dans le cadre de la cohabitation ou à la fin de celle-ci; l'accord peut porter sur toute question relative au règlement de leurs affaires, notamment sur la propriété ou le partage des biens et les obligations alimentaires.

(2) Si les parties à l'accord de cohabitation conclu en vertu du paragraphe (1) se marient ensemble, l'accord est réputé un contrat de mariage.

(3) L'accord de cohabitation peut prévoir que tout ou partie des droits et obligations des parties sera régie, en totalité ou en partie, par les dispositions de la partie 1; malgré le paragraphe 2(2), une telle disposition peut limiter la compétence de la Cour suprême à l'égard des affaires des parties qui, en conformité avec l'accord, sont régies par la partie 1.

(4) Sous réserve du paragraphe (3) et des autres dispositions expresses de la présente loi, les clauses de l'accord de cohabitation l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi. *L.R., ch. 63, art. 58*

### Forme du contrat familial

**61**(1) Un contrat familial ne porte atteinte aux droits d'une personne prévus par la présente loi que s'il est fait par écrit et signé par les deux parties en présence d'un témoin indépendant.

(2) Le mineur qui a capacité pour se marier est capable de conclure un contrat familial qui est approuvé par la Cour suprême, que l'approbation soit donnée avant ou après la conclusion du contrat.

(3) Le curateur de l'incapable mental ou, si le curateur est le conjoint de cette personne ou s'il n'y a aucun curateur, le curateur public peut, sous réserve de l'approbation de la Cour suprême, conclure un contrat familial ou faire toute renonciation ou donner tout consentement prévus par la présente loi, au nom de l'incapable. *L.R., ch. 63, art. 59*

### Chastity clauses

**62(1)** A provision in a separation agreement or a provision in a marriage contract to take effect on separation whereby any right of a spouse is dependent on remaining chaste is void, but this subsection shall not be construed to affect a contingency on remarriage or cohabitation with another.

(2) A provision in a separation agreement made before this section comes into force whereby any right of a spouse is dependent on remaining chaste shall be given effect as a contingency on remarriage or cohabitation with another. *R.S., c.63, s.60.*

### Gifts

**63** If a domestic contract provides that specific gifts made to one or both parties are not disposable or encumberable without the consent of the donor, the donor shall be deemed to be a party to the contract for the purpose of the enforcement or amendment of the provision. *R.S., c.63, s.61.*

### Best interests of child

**64** In the determination of a matter respecting the support of a child, the court may disregard any provision of a domestic contract pertaining to the matter if the provision is unreasonable having regard to the child support guidelines as well as to any other provision of the contract relating to support of the child. *S.Y. 1998, c.8, s.14.*

### Existing contracts

**65** A domestic contract validly made before this Part comes into force shall be deemed to be a domestic contract for the purposes of this Act to the extent that the contract relates to any matter that is provided for in this Act. *R.S., c.63, s.63.*

### Stipulation de chasteté

**62(1)** Est nulle la clause de l'accord de séparation ou du contrat de mariage qui doit prendre effet en cas de séparation et qui stipule qu'une partie perd un droit si elle ne reste pas chaste; toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de porter atteinte à une condition résolutoire en cas de mariage ou de cohabitation avec une autre personne.

(2) La clause d'un accord de séparation conclu avant l'entrée en vigueur du présent article et stipulant qu'une partie perd un droit si elle ne reste pas chaste est convertie en condition résolutoire en cas de mariage ou de cohabitation avec une autre personne. *L.R., ch. 63, art. 60*

### Dons

**63** La clause du contrat familial qui prévoit que certains dons faits aux deux parties ou à l'une d'elles ne peuvent être aliénés ou grevés sans le consentement du donateur a pour effet de faire de celui-ci une partie au contrat aux fins de l'exécution ou de la modification de la clause. *L.R., ch. 63, art. 61*

### Intérêt supérieur de l'enfant

**64** Le tribunal peut, lorsqu'il règle une question relative aux aliments d'un enfant, passer outre à une disposition d'un contrat familial qui a trait à cette question si la disposition est déraisonnable compte tenu des lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants ainsi que de toute autre disposition du contrat se rapportant aux aliments de l'enfant. *L.Y. 1998, ch. 8, art. 14*

### Contrats existants

**65** Le contrat familial conclu avant l'entrée en vigueur de la présente partie est assimilé à un contrat familial au sens de la présente loi dans la mesure où il porte sur les questions régies par celle-ci. *L.R., ch. 63, art. 63*

### Conflict of laws

**66** The manner and formalities of making a domestic contract and its essential validity and effect are governed by the proper law of the contract, except that,

(a) a contract for which the proper law is that of a jurisdiction other than the Yukon is also valid and enforceable in the Yukon if entered into in accordance with the internal law of the Yukon; and

(b) section 62 applies in the Yukon to contracts for which the proper law is that of a jurisdiction other than the Yukon. *R.S., c.63, s.64.*

### Capacity of minors

**67** A minor who is a spouse has capacity to commence, conduct, and defend a proceeding under this Act without the intervention of a next friend or litigation guardian and to give any consent required or authorized to be given by this Act. *R.S., c.63, s.65.*

### Regulations

**68(1)** The Commissioner in Executive Council may make regulations for the purpose of carrying out the provisions of this Act.

(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations establishing

(a) guidelines respecting the making of orders for child support under this Act; and

(b) guidelines that may be designated under subsection 2(5) of the *Divorce Act (Canada)*.

(3) Guidelines may be established under subsection (2)

(a) respecting the way in which the amount of an order for child support is to be

### Conflit de lois

**66** La loi applicable au contrat familial en régit la forme et le fond ainsi que la validité et les effets essentiels; toutefois :

a) un contrat dont la loi applicable n'est pas celle du Yukon est valable et exécutoire au Yukon, s'il a été conclu conformément au droit interne du Yukon;

b) l'article 62 s'applique au Yukon aux contrats dont la loi applicable n'est pas celle du Yukon. *L.R., ch. 63, art. 64*

### Capacité des mineurs

**67** Le mineur marié a capacité pour ester en justice sous le régime de la présente loi sans l'intervention d'un plus proche ami ou d'un tuteur à l'instance et pour donner tous les consentements nécessaires ou autorisés par la présente loi. *L.R., ch. 63, art. 65*

### Règlements

**68(1)** Le commissaire en conseil exécutif peut prendre les règlements nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de la présente loi.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, établir :

a) des lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants rendues en vertu de la présente loi;

b) des lignes directrices pouvant être désignées aux termes du paragraphe 2(5) de la *Loi sur le divorce (Canada)*.

(3) Les lignes directrices établies en vertu du paragraphe (2) peuvent :

a) régir le mode de détermination du montant des ordonnances pour les aliments



determined;

(b) respecting the circumstances in which discretion may be exercised in the making of an order for child support;

(c) respecting the circumstances that give rise to the making of a variation order in respect of an order for the support of a child;

(d) respecting the determination of income for the purposes of the application of the guidelines;

(e) authorizing a court to impute income for the purposes of the application of the guidelines;

(f) respecting the production of income information and providing for sanctions when that information is not provided. *S.Y. 1998, c.8, s.15; R.S., c.63, s.66.*

des enfants;

b) régir les cas où le tribunal peut exercer son pouvoir discrétionnaire lorsqu'il rend des ordonnances pour les aliments des enfants;

c) régir les changements de situation au titre desquels les ordonnances modificatives des ordonnances alimentaires au profit d'un enfant peuvent être rendues;

d) régir la détermination du revenu pour l'application des lignes directrices;

e) autoriser le tribunal à attribuer un revenu pour l'application des lignes directrices;

f) régir la communication de renseignements sur le revenu et prévoir les sanctions afférentes à la non-communication de tels renseignements. *L.Y. 1998, ch. 8, art. 15; L.R., ch. 63, art. 66*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## FAMILY VIOLENCE PREVENTION ACT

## LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA VIOLENCE FAMILIALE

### Preamble

Recognising that family violence continues to be a serious problem in the Yukon;

Recognising also that one difficulty victims of family violence face is that the abuser often forces them to leave their own home to escape the abuse;

Recognising also that there must be effective legal procedures that victims of family violence can easily use to get immediate help and relief from the abuse;

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

### Definitions

1 In this Act,

“cohabitants” means

(a) persons who have resided together or who are residing together in a family relationship, spousal relationship, or intimate relationship, or

(b) persons who are the parents of one or more children, regardless of their marital status or whether they have lived together at any time; « *cohabitants* »

“designated justice of the peace” means a justice of the peace who has been designated by or under section 14; « *juge de paix désigné* »

### Préambule

Attendu :

que la violence familiale est un problème aigu au Yukon;

qu’un des obstacles auxquels doivent faire face les victimes de violence familiale est le fait que souvent, celui qui abuse oblige ses victimes à quitter le domicile afin d’échapper aux mauvais traitements;

qu’il doit y avoir des recours juridiques relativement faciles d’accès et permettant aux victimes de violence familiale d’obtenir de l’aide et des mesures de redressement face aux mauvais traitements reçus,

le commissaire du territoire du Yukon, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative, édicte ce qui suit :

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« cohabitants » Personnes, selon le cas :

a) vivant ou ayant vécu ensemble dans une relation familiale, maritale ou intime;

b) qui sont les parents d’un ou de plusieurs enfants, peu importe leur statut marital ou qu’elles aient vécu ensemble à quelque moment que ce soit. “*cohabitants*”

« compagnons intimes » Personnes qui ont ou qui ont eu entre elles une relation intime suivie. “*intimate companions*”

“emergency intervention order” means an order made pursuant to section 4; « *ordonnance d’intervention d’urgence* »

“family violence” means

- (a) any intentional or reckless act or omission that causes bodily harm or damage to property,
- (b) any act or threatened act that causes a reasonable fear of bodily harm or of damage to property,
- (c) forced confinement,
- (d) sexual abuse, or
- (e) depriving a person of food, clothing, medical attention, shelter, transportation, or other necessities of life; « *violence familiale* »

“intimate companions” means persons who have, or have had with each other a continuing relationship of intimate companionship; « *compagnons intimes* »

“order” means an emergency intervention order or a victim’s assistance order; « *ordonnance* »

“residence” means a place where a victim normally resides, and includes a residence that a victim has vacated due to domestic violence; « *résidence* »

“respondent” means any person against whom an order is sought or made; « *intimé* »

“tribunal” means each of the Territorial Court and the Supreme Court; « *tribunal* »

“victim” means

- (a) a cohabitant who has been subjected to family violence by another cohabitant, and
- (b) an intimate companion who has been subjected to family violence by their companion; « *victime* »

« *intimé* » Personne contre laquelle une ordonnance est sollicitée ou a été rendue. “*respondent*”

« *juge de paix désigné* » Juge de paix désigné conformément à l’article 14. “*designated justice of the peace*”

« *ordonnance* » Ordonnance d’intervention d’urgence ou ordonnance d’aide à une victime. “*order*”

« *ordonnance d’aide à une victime* » Ordonnance rendue en vertu de l’article 7. “*victim’s assistance order*”

« *ordonnance d’intervention d’urgence* » Ordonnance rendue en vertu de l’article 4. “*emergency intervention order*”

« *résidence* » L’endroit où une victime réside normalement et comprend une résidence qu’elle a quittée suite à la violence familiale. “*residence*”

« *tribunal* » La Cour suprême ou la Cour territoriale. “*tribunal*”

« *victime* » S’entend :

- a) du cohabitant qui a été l’objet de violence familiale de la part d’un autre cohabitant;
- b) du compagnon intime qui a été l’objet de violence familiale de la part de son compagnon. “*victim*”

« *violence familiale* » S’entend :

- a) de tout acte ou omission commis intentionnellement ou avec insouciance qui cause des lésions corporelles ou des dommages matériels;
- b) de tout acte ou menace qui cause une crainte raisonnable de lésions corporelles ou de dommages matériels;
- c) de l’isolement forcé;
- d) de la violence sexuelle;

“victim’s assistance order” means an order made pursuant to section 7. « *ordonnance d’aide à une victime* » *S.Y. 1997, c.12, s.1.*

e) du fait de priver une personne de nourriture, de vêtements, de soins médicaux, d’un logement, de transport ou de toute autre nécessité de la vie. “*family violence*” *L.Y. 1997, ch. 12, art. 1*

### Applying for an order

2(1) The following persons may apply for an order under this Act:

- (a) a victim;
- (b) a member of a category of persons authorized by the regulations to apply on behalf of a victim with the victim’s consent; or
- (c) any other person on behalf of the victim with leave of a judge of the Supreme Court or of a designated justice of the peace, if the nature of the family violence gives reasonable grounds to believe that another person should be allowed to apply on behalf of the victim.

(2) Applications must be made in person by the applicant appearing before a designated justice of the peace, unless no designated justice of the peace is readily available.

(3) If no designated justice is readily available to hear the application in person, then the application may be made to a designated justice of the peace by telecommunication, and a facsimile order appearing to have been signed by the justice of the peace is as effective as the original document signed by the justice.

(4) The documents in support of an application must be prepared and used substantially as prescribed by the regulations, or as directed by a designated justice if no regulation directs what is to be done.

(5) At the hearing of an application for an order, the standard of proof is to be on a balance of probabilities. *S.Y. 1997, c.12, s.2.*

### Requête

2(1) Les personnes suivantes peuvent solliciter une ordonnance sous le régime de la présente loi :

- a) la victime;
- b) un membre d’une catégorie de personnes autorisées par règlement à déposer une requête au nom de la victime avec le consentement de cette dernière;
- c) toute autre personne, au nom de la victime, avec la permission d’un juge de la Cour suprême ou d’un juge de paix désigné, lorsque la nature de la violence familiale porte raisonnablement à croire qu’une autre personne devrait pouvoir déposer une requête au nom de la victime.

(2) La requête doit être faite en personne par le requérant devant un juge de paix désigné, à moins qu’aucun juge de paix désigné ne soit disponible.

(3) Si aucun juge de paix désigné n’est disponible pour entendre la requête en personne, alors la requête peut être entendue par un juge de paix désigné en utilisant un moyen de télécommunication. L’ordonnance par télécopieur apparemment signée par un juge de paix est exécutoire au même titre que l’original.

(4) Les documents déposés à l’appui d’une requête doivent être préparés et utilisés dans une large mesure selon les normes réglementaires ou, à défaut, selon les directives d’un juge désigné.

(5) À l’audition d’une requête, l’établissement de la preuve se fait selon la prépondérance des probabilités. *L.Y. 1997, ch. 12, art. 2*

### Informality and privacy of hearings

3(1) Hearings under this Act are to be informal and conducted so as to put participants at ease and to help them understand the proceedings.

(2) The clerk of the court and a designated justice of the peace shall keep the victim's address confidential at the request of the victim or a person acting on the victim's behalf.

(3) The court may order that the hearing of an application or any part of a hearing be held in private.

(4) On the request of the victim or of the respondent, the court may make an order prohibiting or restricting the publication of a report of a hearing or any part of a hearing if the court believes that the publication of the report would be likely to identify and have an adverse effect on, or cause hardship to the victim or any child of the victim or any child who is in the care and custody of the victim. *S.Y. 1997, c.12, s.3.*

### Emergency intervention order

4(1) An emergency intervention order may be granted *ex parte* by a designated justice of the peace if that designated justice of the peace has reasonable grounds to conclude that

- (a) family violence has occurred or is likely to occur; and
- (b) because of seriousness or urgency, the order should be made immediately in order to ensure the immediate protection of the victim.

(2) In determining whether an order should be made, the designated justice of the peace shall consider, but is not limited to considering, the following factors

- (a) the nature of the family violence;

### Audience informelle et à huis clos

3(1) Les audiences tenues sous le régime de la présente loi sont informelles et se déroulent de façon à ce que les participants se sentent à l'aise et de façon à ce qu'ils comprennent les procédures.

(2) Le greffier du tribunal et le juge de paix désigné doivent garder l'adresse de la victime confidentielle à la demande de cette dernière ou d'une personne agissant en son nom.

(3) Le tribunal peut ordonner que tout ou partie de l'audition de la requête se déroule à huis clos.

(4) À la demande de la victime ou de l'intimé, le tribunal peut, par ordonnance, interdire ou limiter la publication de tout ou partie du compte rendu de l'audience s'il est d'avis que la publication du compte rendu pourrait vraisemblablement identifier la victime, ses enfants ou tout enfant dont elle a le soin et la garde et avoir des conséquences préjudiciables sur eux ou leur causer des difficultés. *L.Y. 1997, ch. 12, art. 3*

### Ordonnance d'intervention d'urgence

4(1) Une ordonnance d'intervention d'urgence peut être rendue, *ex parte* par un juge de paix désigné qui a des motifs raisonnables de croire :

- a) que la violence familiale a eu lieu ou aura probablement lieu;
- b) qu'en raison de l'urgence ou de la gravité de la situation une ordonnance devrait être rendue immédiatement afin de protéger immédiatement la victime.

(2) Pour décider si une ordonnance doit être rendue, le juge de paix désigné doit tenir compte, entre autres, des facteurs suivants :

- a) la nature de la violence familiale;

(b) the history of family violence by the respondent towards the victim;

(c) the existence of immediate danger to persons or property;

(d) the best interests of the victim and any child of the victim or any child who is in the care and custody of the victim.

(3) An emergency intervention order may contain any or all of the following provisions

(a) a provision granting the victim and other family members exclusive occupation of the residence, regardless of ownership;

(b) a provision directing a peace officer to remove, immediately or within a specified time, the respondent from the residence;

(c) a provision directing a peace officer to accompany, within a specified time, a specified person to the residence to supervise the removal of personal belongings in order to ensure the protection of the victim;

(d) a provision restraining the respondent from communication with or contacting the victim and other specified persons;

(e) a provision requiring the respondent to surrender all firearms in their possession to a peace officer for whatever period up to 180 days that the justice decides; or, if a firearm has been used or its use threatened, the justice shall require the respondent to surrender all firearms in their possession to a peace officer for whatever period up to 180 days that the justice decides;

(f) any other provision that the designated justice of the peace considers necessary to provide for the immediate protection of the victim.

(4) An emergency intervention order may be subject to any terms that the designated justice

b) l'historique de la violence familiale subie par la victime aux mains de l'intimé;

c) l'existence d'un danger immédiat pour les personnes ou les biens;

d) l'intérêt supérieur de la victime, de ses enfants ou de tout enfant dont elle a le soin ou la garde.

(3) L'ordonnance d'intervention d'urgence peut comprendre une ou plusieurs des dispositions suivantes :

a) une disposition accordant à la victime et aux autres membres de la famille l'occupation exclusive de la résidence, peu importe qui en est le propriétaire;

b) une disposition ordonnant à un agent de la paix de faire sortir, immédiatement ou dans un délai précis, l'intimé de la résidence;

c) une disposition ordonnant à un agent de la paix d'accompagner, dans un délai précisé, une personne désignée à la résidence pour surveiller l'enlèvement des effets personnels afin d'assurer la protection de la victime;

d) une disposition interdisant à l'intimé de communiquer ou d'entrer en contact avec la victime ou avec toute autre personne désignée;

e) une disposition obligeant l'intimé à remettre à un agent de la paix toute arme à feu en sa possession, et ce pour une période maximale de 180 jours fixée par le juge; de plus, si une arme à feu a été utilisée ou s'il y a eu menace d'utilisation d'une arme à feu, alors le juge doit sommer l'intimé de remettre à un agent de la paix toute arme à feu en sa possession pour une période maximale de 180 jours fixée par le juge;

f) toute autre disposition jugée nécessaire par le juge de paix désigné pour la protection immédiate de la victime.

(4) L'ordonnance d'intervention d'urgence peut être assortie des modalités que le juge de

of the peace considers appropriate.

(5) Subject to subsection 6(1), an emergency intervention order takes effect immediately, and the designated justice of the peace may set a date for its expiry.

(6) Every emergency intervention order must include the text of subsection 8(1) of this Act. *S.Y. 1997, c.12, s.4.*

### Confirmation of emergency intervention order

5(1) Immediately after making an emergency intervention order, a designated justice of the peace shall forward a copy of the order and all supporting documentation, including their notes, to the court in the prescribed manner.

(2) Within three working days of receipt of the order and supporting documentation by the court, or, if a judge is not available within that period, as soon as one can be made available, a judge shall

- (a) review the order in their chambers; and
- (b) confirm the order if the judge is satisfied that there was evidence before the designated justice of the peace to support the granting of the order.

(3) For all purposes, including appeal or variation, an order that is confirmed by a judge pursuant to subsection (2) is deemed to be an order of the court granted on an *ex parte* application.

(4) If, on reviewing the order and supporting documentation, the judge is not satisfied that there was evidence before the designated justice of the peace to justify granting the order, the judge shall direct a rehearing of the matter.

(5) When a judge directs that a matter be reheard

paix désigné estime indiquées.

(5) Sous réserve du paragraphe 6(1), l'ordonnance d'intervention d'urgence prend effet immédiatement et le juge de paix désigné peut fixer la date à laquelle elle prendra fin.

(6) Chaque ordonnance d'intervention d'urgence doit comporter le libellé du paragraphe 8(1) de la présente loi. *L.Y. 1997, ch. 12, art. 4*

### Homologation des ordonnances d'intervention d'urgence

5(1) Dès que l'ordonnance d'intervention d'urgence est rendue, un juge de paix désigné fait parvenir au tribunal, selon les modalités prescrites, une copie de l'ordonnance et des documents à l'appui ainsi que ses notes.

(2) Dans les trois jours ouvrables de la réception par le tribunal de l'ordonnance et des documents à l'appui ou, si un juge n'est pas alors disponible, dès qu'un juge l'est, ce dernier doit :

- a) réviser l'ordonnance en cabinet;
- b) homologuer l'ordonnance s'il est convaincu que la preuve soumise au juge de paix désigné était suffisante pour rendre l'ordonnance.

(3) À toutes fins, y compris pour les appels ou les modifications, une ordonnance homologuée par un juge conformément au paragraphe (2) est réputée être une ordonnance rendue par le tribunal sur requête *ex parte*.

(4) Sur révision de l'ordonnance et des documents à l'appui, le juge ordonne une nouvelle audition de la requête, s'il n'est pas convaincu qu'il y avait suffisamment de preuve devant le juge de paix désigné pour rendre l'ordonnance.

(5) Lorsqu'un juge ordonne une nouvelle audience :

(a) the clerk of the court shall issue a summons, in the form and manner prescribed in the regulations, requiring the respondent to appear at the hearing before the court; and

(b) the victim shall be given notice of the rehearing and is entitled, but not required, to attend and may fully participate in the rehearing personally or by an agent.

(6) In addition to any other evidence, the evidence that was before the designated justice of the peace may be considered as evidence at the rehearing.

(7) At a rehearing, the onus is on the respondent to demonstrate, on a balance of probabilities, why the order should not be confirmed.

(8) If the respondent fails to attend the rehearing, the order may be confirmed in the respondent's absence.

(9) At the rehearing, the judge may confirm, terminate, or vary the order or any provision in the order, and may include an order for the preservation of privacy.

(10) Despite any other provision of this Act, an emergency intervention order continues in effect and is not stayed by a direction for a rehearing under this section. *S.Y. 1997, c.12, s.5.*

#### Notice of order to respondent

6(1) A respondent is not bound by any provision in an order until they have notice of that provision.

(2) Notice of the provisions of an order is to be given in the form and manner prescribed in the regulations.

(3) The court may order that notice of an order be given by substitutional service if reasonable efforts have not resulted in personal service or the respondent is evading or

a) le greffier du tribunal délivre une assignation à comparaître, en la forme et de la manière réglementaires, ordonnant à l'intimé de comparaître à l'audience devant le tribunal;

b) la victime est avisée de cette nouvelle audience et a droit, sans y être tenue, d'être présente et de participer pleinement à cette nouvelle audience, en personne ou par le truchement d'un représentant.

(6) En plus de toute autre preuve, celle dont le juge de paix désigné était saisi peut être examinée lors de la nouvelle audience.

(7) Lors de la nouvelle audience, il incombe à l'intimé de démontrer, selon la prépondérance des probabilités, que l'ordonnance ne devrait pas être homologuée.

(8) L'ordonnance peut être homologuée à la nouvelle audience si l'intimé ne s'y présente pas.

(9) Lors de la nouvelle audience, le juge peut homologuer l'ordonnance, la modifier en tout ou en partie ou y mettre fin. Il peut également ordonner la non-divulgateion.

(10) Malgré toute autre disposition de la présente loi, une ordonnance d'intervention d'urgence reste en vigueur et n'est pas suspendue malgré l'ordonnance imposant la tenue d'une nouvelle audience en vertu du présent article. *L.Y. 1997, ch. 12, art. 5*

#### Avis de l'ordonnance à l'intimé

6(1) L'intimé n'est pas lié par une disposition d'une ordonnance à moins d'en avoir été avisé.

(2) L'avis d'une ordonnance doit être donné en la forme et de la manière réglementaires.

(3) Le tribunal peut ordonner qu'avis de l'ordonnance soit donné par signification indirecte si la signification à personne s'est avérée impossible malgré des efforts



obstructing service.

(4) If an agent applied on behalf of the victim, the agent is responsible for serving documents in connection with the proceeding. *S.Y. 1997, c.12, s.6.*

#### Victim's Assistance order

7(1) If, on application, the court believes on reasonable grounds that domestic violence has occurred, the court may make a victim's assistance order containing any or all of the following provisions

- (a) a provision granting the victim and other family members exclusive occupation of the residence, regardless of ownership;
- (b) a provision restraining the respondent from attending at or near or entering any specified place that is attended regularly by the victim or other family members, including the residence, property, business, school, or place of employment of the victim and other family members;
- (c) a provision restraining the respondent from making any communication likely to cause annoyance or alarm to the victim, including personal, written, or telephone contact with the victim and other family members or their employers, employees or co-workers, or others with whom communication would likely cause annoyance or alarm to the victim;
- (d) a provision directing a peace officer to remove the respondent from the residence within a specified time;
- (e) a provision directing a peace officer to accompany, within a specified time, a specified person to the residence to supervise the removal of personal belongings in order to ensure the protection of the victim.
- (f) a provision requiring the respondent to pay the victim compensation for monetary losses suffered by the victim and any child of

raisonnables ou si l'intimé se soustrait à la signification ou l'entrave.

(4) Si un représentant agit au nom de la victime, il est responsable de la signification des documents pertinents. *L.Y. 1997, ch. 12, art. 6*

#### Ordonnance d'aide à une victime

7(1) Le tribunal qui, sur requête, a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu violence familiale peut rendre une ordonnance d'aide à une victime, comprenant tout ou partie des dispositions suivantes :

- a) une disposition accordant à la victime et aux autres membres de la famille l'occupation exclusive de la résidence, peu importe qui en est le propriétaire;
- b) une disposition interdisant à l'intimé de se trouver à tout endroit précisé ou près de cet endroit ou d'entrer dans tout endroit précisé où la victime ou d'autres membres de sa famille ont l'habitude de se rendre, notamment la résidence, une propriété, le lieu d'affaires, l'école ou le lieu de travail de la victime et de tout autre membre de la famille;
- c) une disposition interdisant à l'intimé d'adresser à la victime toute communication personnelle, par écrit ou par téléphone, susceptible de lui être désagréable ou de l'effrayer. Cette interdiction de communiquer avec la victime vise également tout autre membre de sa famille ou leurs employeurs, leurs employés, leurs collègues de travail ou toute autre personne avec qui la communication pourrait être désagréable ou effrayer la victime;
- d) une disposition ordonnant à un agent de la paix de procéder à l'expulsion de l'intimé de la résidence, dans un délai précis;
- e) une disposition ordonnant à un agent de la paix d'accompagner, dans un délai précis, une personne désignée à la résidence afin de surveiller l'enlèvement des effets personnels

the victim or any child who is in the care and custody of the victim as a direct result of the domestic violence, including loss of earnings or support, medical and dental expenses, out-of-pocket losses for injuries sustained, moving and accommodation expenses, legal expenses, and costs of an application pursuant to this Act;

(g) a provision granting either party temporary possession of specified personal property, including a vehicle, chequebook, bank cards, children's clothing, medical insurance cards, identification documents, keys, or other necessary personal effects;

(h) a provision restraining the respondent from taking, converting, damaging, or otherwise dealing with property that the victim may have an interest in;

(i) a provision recommending that the respondent receive counseling or therapy;

(j) a provision requiring the respondent to post any bond that the court considers appropriate for securing the respondent's compliance with the terms of the order;

(k) any other provision that the court considers appropriate.

(2) A victim's assistance order may be subject to any terms that the court considers appropriate. *S.Y. 1997, c.12, s.7.*

### Review of order

8(1) At any time after an emergency assistance order has been confirmed or a victim's assistance order has been made the

et d'assurer la sécurité de la victime;

f) une disposition ordonnant à l'intimé de verser à la victime une indemnisation pour ses pertes monétaires et celles de ses enfants ou de tout enfant étant sous ses soins et sa garde, dès lors qu'elles découlent directement de la violence familiale, notamment les pertes de revenus ou de soutien, les frais médicaux et dentaires, les dépenses occasionnées par une blessure, les frais de déménagement et de logement, les frais d'avocat ainsi que les frais reliés à une requête présentée sous le régime de la présente loi;

g) une disposition accordant à l'une des parties la possession temporaire des effets personnels désignés, notamment un véhicule, un carnet de chèques, des cartes bancaires, des vêtements pour enfants, des cartes d'assurance maladie, des documents d'identité, des clés ou autres effets personnels nécessaires;

h) une disposition interdisant à l'intimé de prendre, de détourner ou d'endommager ou de disposer de quelque autre façon des biens dans lesquels la victime a un intérêt;

i) une disposition recommandant que l'intimé reçoive du counseling ou un traitement thérapeutique;

j) une disposition enjoignant à l'intimé de déposer un cautionnement que le tribunal estime indiqué pour garantir l'observation, par l'intimé, des dispositions de l'ordonnance;

k) toute autre disposition que le tribunal estime indiquée.

(2) L'ordonnance d'aide à une victime peut être assujettie aux conditions que le tribunal estime indiquées. *L.Y. 1997, ch. 12, art. 7*

### Révision de l'ordonnance

8(1) La Cour suprême peut, à tout moment après avoir homologué une ordonnance d'intervention d'urgence ou rendu une

Supreme Court, on application by a victim or a respondent named in the order, may

- (a) make changes in, additions to, or deletions from the provisions contained in the order;
- (b) decrease or extend the period for which any provision in an order is to remain in force;
- (c) terminate any provision in an order; or
- (d) revoke the order.

(2) On an application pursuant to subsection (1), in addition to any other evidence, the evidence before the designated justice of the peace or the court on previous applications pursuant to this Act may be considered as evidence.

(3) The variation of one or more provisions of an order does not affect the other provisions in the order.

(4) Despite any other provision in this Act, an order under this Act continues in effect and is not stayed by an application under subsection (1).

(5) An application under subsection (1) may be made independently of any other proceeding in the court or, so as to avoid inconsistency between orders from different proceedings and to consolidate proceedings, it may be made in another proceeding in the court dealing with the same subject matter between the same parties.

(6) Any provision in an order is subject to and is varied by any subsequent order made pursuant to any other Act or any Act of the Parliament of Canada made on the application of the same party. *S.Y. 1997, c.12, s.8.*

#### Order directs peace officer

9 An order under this Act is a direction binding on peace officers to

ordonnance d'aide à une victime, sur requête présentée par la victime ou par l'intimé dont les noms apparaissent dans l'ordonnance :

- a) modifier les dispositions de l'ordonnance, y faire des adjonctions ou des suppressions;
- b) diminuer ou augmenter la période de validité d'une disposition de l'ordonnance;
- c) mettre fin à une disposition de l'ordonnance;
- d) révoquer l'ordonnance.

(2) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (1), la preuve produite devant le juge de paix désigné ou devant le tribunal lors de requêtes précédentes peut servir de preuve, en plus de toute nouvelle preuve.

(3) Les modifications apportées à une ou à plusieurs dispositions d'une ordonnance ne touchent pas les autres dispositions.

(4) Malgré toute autre disposition de la présente loi, l'ordonnance rendue en vertu de la présente loi reste en vigueur et n'est pas suspendue par une requête visée au paragraphe (1).

(5) La requête présentée en vertu du paragraphe (1) peut l'être indépendamment de toute autre instance devant le tribunal. Afin d'éviter des conflits entre plusieurs ordonnances résultant de différentes instances et afin de les fusionner, la requête peut être faite dans le cadre d'une autre instance devant le tribunal et traitant du même sujet entre les mêmes parties.

(6) Toute disposition d'une ordonnance est assujettie à une ordonnance postérieure rendue en vertu de toute autre loi ou de toute loi fédérale sur requête de la même partie, et peut être modifiée par une telle loi. *L.Y. 1997, ch. 12, art. 8*

#### Ordonnance touchant un agent de la paix

9 L'ordonnance rendue sous le régime de la présente loi constitue une directive obligeant les

(a) give notice of the order to the respondent immediately; and

(b) to take necessary steps, which may include arrest of the respondent using reasonable force and seizure of property, to enforce compliance with the order. *S.Y. 1997, c.12, s.9.*

### Effect of order on property and leases

10(1) An order does not in any manner affect the title to or an interest in any real or personal property jointly held by the parties or solely held by one of the parties.

(2) If a residence is leased by a respondent pursuant to an oral, written, or implied agreement and a victim who is not a party to the lease is granted exclusive occupation of that residence, no landlord shall evict the victim solely on the basis that the victim is not a party to the lease.

(3) On the request of a victim mentioned in subsection (2), the landlord shall advise the victim of the status of the lease and serve the victim with notice of any claim against the respondent arising from the lease and the victim, at their option, may assume the responsibilities of the respondent pursuant to the lease. *S.Y. 1997, c.12, s.10.*

### Warrant to authorize entering premises

11(1) A designated justice of the peace may issue a warrant if, on an *ex parte* application by a person who section 2 says may apply for an order, the designated justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that

(a) the person who provided the information on oath has been refused access to a cohabitant; and

(b) a cohabitant who may be a victim will be found at the place to be searched.

agents de la paix à :

a) donner immédiatement un avis de l'ordonnance à l'intimé;

b) prendre les mesures nécessaires pour assurer le respect de l'ordonnance, y compris l'arrestation de l'intimé en utilisant une force raisonnable et la saisie de biens. *L.Y. 1997, ch. 12, art. 9*

### Effets de l'ordonnance sur les biens, etc.

10(1) L'ordonnance ne porte nullement atteinte au titre ni aux intérêts dans les biens réels ou personnels détenus conjointement ou individuellement par les parties.

(2) Si la résidence est louée par l'intimé aux termes d'un accord tacite, écrit ou verbal et que la possession exclusive de la résidence est accordée à une victime qui n'est pas partie au bail, le bailleur ne peut expulser la victime pour le seul motif qu'elle n'est pas partie au bail.

(3) À la demande de la victime mentionnée au paragraphe (2), le bailleur doit aviser la victime du statut du bail et lui signifier avis de toute réclamation présentée contre l'intimé découlant du bail. La victime peut alors, à son choix, prendre en charge les engagements de l'intimé aux termes du bail. *L.Y. 1997, ch. 12, art. 10*

### Mandat d'entrée

11(1) Sur requête *ex parte* sollicitant une ordonnance et présentée par une personne autorisée à le faire par l'article 2, un juge de paix désigné peut décerner un mandat s'il est convaincu, d'après les renseignements qui lui sont produits sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire :

a) que l'on refuse à la personne qui a fourni les renseignements sous serment l'accès à un cohabitant;

b) qu'un cohabitant qui peut être victime se trouve à l'endroit à être perquisitionné.

(2) A warrant issued by a designated justice of the peace authorizes the person named in the warrant to

- (a) enter, search, and examine the place named in the warrant and any connected premises;
- (b) assist or examine the cohabitant; and
- (c) seize and remove anything that may provide evidence that the cohabitant is a victim.

(3) If the person conducting the search believes on reasonable grounds that the cohabitant is a victim, that person may remove the cohabitant from the premises for the purposes of assisting or examining the cohabitant. *S.Y. 1997, c.12, s.11.*

#### Appealing an order

12 With leave of a judge of the Court of Appeal, an appeal from any order made pursuant to this Act may be made to the Court of Appeal on a question of law. *S.Y. 1997, c.12, s.12.*

#### Other rights preserved

13 An application for an order pursuant to this Act is in addition to and does not diminish any existing right of action for a victim. *S.Y. 1997, c.12, s.13.*

#### Designating justices of the peace

14(1) The Chief Judge of the Territorial Court shall designate one or more presiding justices of the peace to hear and determine applications pursuant to this Act.

(2) Each judge of the Territorial Court is *ex officio* designated justice of the peace. *S.Y. 1997, c.12, s.14.*

#### Immunity for official acts

15 No action lies or shall be commenced against a peace officer, a clerk of the court, or

(2) Le mandat décerné par un juge de paix désigné permet à la personne qui y est nommée :

- a) d'entrer, de fouiller et d'examiner l'endroit mentionné dans le mandat et tout autre lieu qui y est rattaché;
- b) d'aider et d'examiner le cohabitant;
- c) de saisir et d'enlever tout objet qui pourrait servir de preuve que le cohabitant est une victime.

(3) La personne qui effectue la perquisition peut sortir le cohabitant des lieux afin de l'aider ou de l'examiner, si elle a des motifs raisonnables de croire que le cohabitant est une victime. *L.Y. 1997, ch. 12, art. 11*

#### Appel

12 Sur autorisation d'un juge de la Cour d'appel, appel sur une question de droit peut être interjeté devant ce tribunal d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi. *L.Y. 1997, ch. 12, art. 12*

#### Effet de la requête

13 La requête sollicitant une ordonnance en vertu de la présente loi s'ajoute à tout autre droit d'action que possède la victime et ne le diminue pas. *L.Y. 1997, ch. 12, art. 13*

#### Juges de paix désignés

14(1) Le juge en chef de la Cour territoriale désigne un ou plusieurs juges de paix à titre de juges de paix présidents chargés d'entendre et de trancher les requêtes présentées en vertu de la présente loi.

(2) Chaque juge de la Cour territoriale est d'office juge de paix désigné. *L.Y. 1997, ch. 12, art. 14*

#### Immunité

15 Les agents de la paix, les greffiers du tribunal et toute autre personne bénéficient de

any other person for any loss or damage suffered by a person because of anything in good faith done, authorized to be done, or authorized to be omitted by any of them

(a) pursuant to or in the exercise of any power conferred by this Act or the regulations; or

(b) in the carrying out of any decision or order made pursuant to this Act or the regulations or any duty imposed by this Act or the regulations. *S.Y. 1997, c.12, s.15.*

### Offences

16(1) A person commits an offence if they

(a) knowingly make a false statement in an application or a hearing under this Act;

(b) disobey an order made under this Act;

(c) obstruct a peace officer carrying out an order under this Act.

(2) A person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of up to \$2,000 and imprisonment for up to six months, or both.

(3) For their second or subsequent offence under paragraph (1)(b), a person is liable on summary conviction to a fine of up to \$5,000 and imprisonment for up to 12 months, or both. *S.Y. 1997, c.12, s.16.*

### Regulations

17 The Commissioner in Executive Council may make regulations

l'immunité judiciaire pour les pertes ou les dommages subis par une personne en raison de tout fait — acte ou omission — accompli, ou dont l'accomplissement a été autorisé, de bonne foi :

a) soit en vertu ou dans l'exercice des pouvoirs conférés par la présente loi ou par les règlements;

b) soit dans l'exécution de toute décision ou ordonnance rendue en vertu de présente loi ou des règlements ou d'un devoir imposé par la présente ou les règlements. *L.Y. 1997, ch. 12, art. 15*

### Infractions

16(1) Quiconque commet une infraction :

a) s'il fait sciemment une fausse déclaration dans une requête ou lors d'une audience tenue sous le régime de la présente loi;

b) s'il ne respecte pas une ordonnance rendue en vertu de la présente loi;

c) s'il entrave le travail d'un agent de la paix dans l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

(2) Quiconque commet une infraction au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

(3) En cas de récidive, la personne est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou de l'une de ces peines. *L.Y. 1997, ch. 12, art. 16*

### Règlements

17 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- (a) prescribing forms for the purposes of this Act;
- (b) prescribing the procedures to be followed for applications, hearings, and rehearings pursuant to this Act;
- (c) prescribing how a designated justice of the peace is to forward a copy of an emergency intervention order and supporting documentation to the court;
- (d) designating persons or categories of persons who may make applications for an order on behalf of a victim;
- (e) designating persons or categories of persons who may apply for a warrant under section 11.
- (f) prescribing the form and manner of providing any notice or summons required to be provided pursuant to this Act, including prescribing substitutional service and a rebuttable presumption of service;
- (g) prescribing any other matter or thing required or authorized by this Act to be prescribed in the regulations;
- (h) respecting any other matter or thing that the Commissioner in Executive Council considers necessary to carry out the intent of this Act. *S.Y. 1997, c.12, s.17.*

- a) prescrire des formules à utiliser aux fins de la présente loi;
- b) fixer la procédure à suivre pour la présentation des requêtes, les audiences et les nouvelles audiences sous le régime de la présente loi;
- c) déterminer comment un juge de paix désigné doit faire parvenir au tribunal copie d'une ordonnance d'intervention d'urgence ainsi que les documents à l'appui;
- d) désigner les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent présenter une requête sollicitant une ordonnance au nom d'une victime;
- e) désigner les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent demander un mandat sous le régime de l'article 11;
- f) établir la forme et les modalités pour donner des avis ou les assignations à comparaître sous le régime de la présente loi, notamment par signification indirecte, et une présomption réfragable de signification;
- g) prendre toute autre mesure requise ou autorisée par la présente loi à être prise;
- h) prendre toute mesure qu'il estime nécessaire à l'application de la présente loi. *L.Y. 1997, ch. 12, art. 17*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## FARO MINE LOAN ACT

## LOI SUR LES PRÊTS RELATIFS À LA MINE FARO

### Loans to Curragh Inc.

1(1) The Minister of Finance is hereby authorized to lend sums not exceeding \$5,000,000 in the aggregate to Curragh Inc.

(2) On behalf of the Government of the Yukon, the Minister may execute agreements and other documents for making the loans referred to in subsection (1) and for securing their repayment. *S.Y. 1992, c.6, s.1.*

### Prêts consentis à Curragh Inc.

1(1) Le ministre des Finances est autorisé à consentir des prêts maximaux de 5 000 000 \$ au total à Curragh Inc.

(2) Le ministre peut passer des ententes et autres documents pour le compte du gouvernement du Yukon aux fins de consentir les prêts visés au paragraphe (1) et d'en garantir le remboursement. *L.Y. 1992, ch. 6, art. 1*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON







## FATAL ACCIDENTS ACT

## LOI SUR LES ACCIDENTS MORTELS

### Interpretation

1 In this Act,

“child” includes a grand-child, a step-child, and a person to whom the deceased stood in the role of parent; « *enfant* »

“deceased” means a person whose death has been caused as mentioned in subsection 2(1); « *victime* »

“parent” includes a grandfather, a grandmother, a step-parent, and a person who stood in the role of parent to the deceased; « *parent* »

“tortfeasor” means a person whose wrongful act, neglect, or default has caused the death, or contributed to the cause of the death of the deceased and who, if death had not ensued, would have been liable to the deceased for damages, and includes a person who would have been liable vicariously or otherwise for those damages. « *auteur de délit* » R.S., c.64, s.1.

### Damages for death

2(1) If the death of a person is caused by wrongful act, neglect, or default, and the act, neglect, or default is such as would, if death had not ensued, have entitled the deceased to maintain an action and recover damages in respect thereof, the person who would have been liable, if death had not ensued, is liable for damages, despite the death of the deceased, even if the death was caused in circumstances amounting in law to culpable homicide.

(2) Subject to subsection (5), the liability for damages under this section arises on the death of the deceased.

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« auteur de délit » Personne qui a causé ou qui a contribué à causer la mort de la victime par sa faute, sa négligence ou son omission, et qui, si la victime n'était pas morte, aurait été tenue de lui verser des dommages-intérêts; s'entend également d'une personne qui aurait été tenue de verser ces dommages-intérêts du fait d'autrui ou pour toute autre raison. “*tortfeasor*”

« enfant » S'entend également d'un petit-fils, d'une petite-fille, d'un beau-fils, d'une belle-fille et d'une personne pour laquelle la victime agissait *in loco parentis*. “*child*”

« parent » S'entend également du grand-père, de la grand-mère, du beau-père, de la belle-mère et de toute personne qui agissait *in loco parentis* pour la victime. “*parent*”

« victime » Personne dont la mort a été causée de la façon mentionnée au paragraphe 2(1). “*deceased*” L.R., ch. 64, art. 1

### Dommages-intérêts

2(1) Si le décès d'une personne est causé par une faute, une négligence ou une omission à l'égard de laquelle la victime, eut-elle survécu, aurait eu un recours et aurait pu obtenir des dommages-intérêts, la personne qui aurait été responsable dans ces circonstances est passible d'une action en dommages-intérêts, malgré le décès de la victime et même si celui-ci a été causé dans des circonstances qui en font légalement un homicide coupable.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), la responsabilité en dommages-intérêts prévue au présent article prend naissance à la mort de la victime.

(3) No settlement made, release given or judgment recovered in an action brought by the deceased within a period of three months after the commission or occurrence of the wrongful act, neglect or default causing the deceased's death, is a bar to a claim made under this Act or is a discharge of liability arising under this Act, but any payment made thereunder shall be taken into account in assessing damages in any action brought under this Act.

(4) Unless it is set aside, a settlement made or release given or a judgment recovered in an action brought by the deceased after the expiration of the period mentioned in subsection (3) is a discharge of liability under this Act.

(5) If, at the time of the death of the deceased, the tortfeasor is dead, the liability arising under this Act shall be conclusively deemed to have been subsisting against the tortfeasor before the tortfeasor's death.

(6) If the tortfeasor dies at the same time as the deceased, or in circumstances rendering it uncertain which of them survived the other, or after the death of the deceased, the liability and cause of action arising under this Act shall be conclusively deemed to lie on and continue against the executor or administrator of the tortfeasor as if the executor or administrator were the tortfeasor in life. *R.S., c.64, s.2.*

#### Persons who may benefit

3(1) Every action under this Act shall be for the benefit of the spouse, parent, or child of the deceased, or any of them, and except as hereinafter provided, shall be brought by and in the name of the executor or administrator.

(2) Subject to subsection (3), in every action under this Act damages that are proportional to the pecuniary loss resulting from the death shall

(3) Aucun règlement, libération ou décision judiciaire qui fait suite à une action intentée par la victime dans les trois mois qui suivent la perpétration ou la survenance de la faute, de la négligence ou de l'omission n'exclut un recours sous le régime de la présente loi, ni ne constitue une décharge de la responsabilité qu'elle vise; cependant, tout paiement à cet égard est pris en compte pour évaluer le montant des dommages-intérêts accordés dans toute action engagée sous le régime de la présente loi.

(4) À moins d'être annulé, le règlement, la libération ou la décision judiciaire qui fait suite à une action intentée par la victime à l'expiration du délai mentionné au paragraphe (3) constitue une décharge de la responsabilité prévue par la présente loi.

(5) Si, au moment du décès de la victime, l'auteur du délit est lui-même décédé, la responsabilité encourue par lui sous le régime de la présente loi est péremptoirement réputée avoir pris naissance avant sa mort.

(6) Lorsque l'auteur du délit meurt en même temps que la victime ou après, ou dans des circonstances où il est difficile de déterminer laquelle des deux personnes est morte la première, la responsabilité et la cause d'action qui naissent sous le régime de la présente loi sont péremptoirement réputées valoir contre l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de l'auteur du délit comme s'il était lui-même ce dernier vivant. *L.R., ch. 64, art. 2*

#### Bénéficiaires

3(1) Toute action intentée sous le régime de la présente loi l'est au profit du conjoint, des parents ou des enfants de la victime, ou de l'un d'entre eux, et sous réserve de ce qui suit, elle est intentée par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la victime en son nom propre.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans toute action intentée sous le régime de la présente loi, il peut être accordé des dommages-intérêts

be awarded to the persons respectively for whose benefit the action is brought.

(3) If an action has been brought under this Act there may be included in the damages awarded an amount sufficient to cover the reasonable expenses of the funeral and the disposal of the body of the deceased if those expenses were incurred by any of the persons by whom or for whose benefit the action is brought. *R.S., c.64, s.3.*

### Contributory negligence

4(1) If a person for whose benefit alone or with others an action may be brought under this Act is a tortfeasor, the damages that would otherwise be awarded for their benefit shall be reduced in proportion to the degree in which the court finds that their wrongful act, neglect, or default contributed to the cause of the death of the deceased.

(2) If the wrongful act, neglect, or default of the deceased contributed to the cause of the deceased's death, the damages that would otherwise be awarded under this Act shall be reduced in proportion to the degree in which the court finds that the deceased's wrongful act, neglect, or default contributed to the cause of the deceased's death. *R.S., c.64, s.4.*

### Special administrator

5(1) If, within three months after the death of the tortfeasor

(a) no executor of their will or administrator of their estate has been appointed in the Yukon; and

(b) no letters probate of their will or letters of administration have been re-sealed in the Yukon,

any person intending to bring or continue an action under this Act may apply to a judge of the court in which the action is to be, or has been, brought to appoint an administrator of the estate of the tortfeasor to act for all purposes

proportionnels à la perte pécuniaire que le décès de la victime a causé aux personnes au profit de qui l'action est intentée.

(3) Dans une action intentée sous le régime de la présente loi, il peut être inclus dans les dommages-intérêts un montant suffisant pour couvrir les frais funéraires et de disposition du corps de la victime si ces frais ont été supportés par l'une des parties par qui ou au profit de qui l'action a été intentée. *L.R., ch. 64, art. 3*

### Négligence contributoire

4(1) Lorsqu'une personne qui est le seul bénéficiaire ou qui est bénéficiaire avec d'autres d'une action intentée sous le régime de la présente loi est un des auteurs du délit, les dommages-intérêts qui pourraient lui être autrement accordés sont réduits dans la mesure où sa faute, sa négligence ou son omission a, selon le tribunal, contribué à causer la mort de la victime.

(2) Lorsque la faute, la négligence ou l'omission de la victime a contribué à causer sa propre mort, les dommages-intérêts qui lui auraient été autrement accordés en application de la présente loi sont réduits dans la mesure où sa faute, sa négligence ou son omission a contribué, selon le tribunal, à causer sa mort. *L.R., ch. 64, art. 4*

### Nomination d'un administrateur spécial

5(1) Lorsque, dans les trois mois de la mort de l'auteur du délit :

a) aucun exécuteur testamentaire ou aucun administrateur de sa succession n'est nommé au Yukon;

b) le sceau n'a pas été réapposé sur les lettres d'homologation de son testament ou les lettres d'administration au Yukon,

toute personne qui veut tenter ou continuer une action sous le régime de la présente loi peut demander à un juge du tribunal saisi ou qui sera saisi de l'action de nommer un administrateur de la succession de l'auteur du délit afin d'agir à

of the intended or pending action and as defendant therein; and the judge, on any notice as the judge may direct, given either specially or generally by public advertisement and to any persons as the judge may designate, may appoint such an administrator.

(2) The administrator appointed under subsection (1) is an administrator against whom an action under this Act may be brought or continued and by whom the action may be defended, and the administrator may bring any action or take any proceedings in respect of the action that the tortfeasor could have brought or taken if the tortfeasor were alive.

(3) Any judgment obtained by or against the administrator so appointed has the same effect as a judgment in favour of or against the tortfeasor or the executor of their will or the administrator of their estate.

(4) No application shall be made under subsection (1) after the expiration of the period of one year mentioned in subsection 8(4), but when such an application is made not earlier than three months before the expiration of that period, the judge may, if it is considered just to do so, extend for a period not exceeding one month the time within which action may be brought as provided in subsection 8(4). *R.S., c.64, s.5.*

#### Action by beneficiaries

6(1) If there is no executor or administrator of the estate of the deceased or, there being an executor or administrator, no action is brought by them, within six months after the death of the deceased, an action may be brought by and in the name or names of any one or more of the persons for whose benefit the action would have been brought if it had been brought by the executor or administrator.

(2) Every action so brought shall be for the benefit of the same persons as if it were brought by the executor or administrator. *R.S., c.64, s.6.*

toutes les fins de l'action projetée ou en instance et à titre de défendeur dans cette action; le juge peut, après avoir ordonné d'en aviser, par annonce publique spéciale ou générale, les personnes qu'il désigne, nommer un tel administrateur.

(2) L'administrateur nommé en vertu du paragraphe (1) est la personne contre qui l'action prévue par la présente loi peut être intentée ou continuée et peut agir comme défendeur dans l'action; il peut intenter une action ou engager toute procédure relativement à cette action au même titre que l'auteur du délit le pourrait s'il était vivant.

(3) Tout jugement obtenu par ou contre l'administrateur ainsi nommé a le même effet qu'un jugement en faveur ou contre l'auteur du délit, son exécuteur testamentaire ou l'administrateur de sa succession.

(4) Aucune demande ne peut être présentée au titre du paragraphe (1) après l'expiration du délai d'un an mentionné au paragraphe 8(4); mais lorsqu'une telle demande est présentée seulement dans les trois mois avant l'expiration de ce délai, le juge peut, s'il l'estime juste d'agir ainsi, prolonger d'au plus un mois le délai pendant lequel l'action peut être introduite conformément au paragraphe 8(4). *L.R., ch. 64, art. 5*

#### Action intentée par les bénéficiaires

6(1) En l'absence d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur de la succession de la victime, ou lorsque l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur n'intente pas d'action dans les six mois du décès de la victime, une action peut être intentée en leur nom par les personnes ou l'une des personnes qui auraient bénéficié de l'action si l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur avait agi lui-même.

(2) Toute action ainsi intentée l'est au profit des mêmes personnes que si elle était intentée par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur. *L.R., ch. 64, art. 6*

### Assessment of damages

7 In assessing damages in an action brought under this Act there shall not be taken into account,

- (a) any sum paid or payable on the death of the deceased under any contract of insurance or assurance, whether made before or after the coming into force of this Act;
- (b) any premium that would have been payable in future under any contract of insurance or assurance if the deceased had survived;
- (c) any benefit or right to benefits, resulting from the death of the deceased under the *Workers' Compensation Act*, the *Social Assistance Act*, or the *Children's Act*, or under any other Act that is enacted by any legislature, parliament or other legislative authority and that is of similar import or effect;
- (d) any pension, annuity, or other periodical allowance accruing payable because of the death of the deceased; and
- (e) any amount that may be recovered under any statutory provision creating a special right to bring an action for the benefit of persons for whose benefit an action may be brought under this Act. *R.S., c.64, s.7.*

### Effect and limitation of the Act

8(1) Only one action lies under this Act in respect of the death of the deceased.

(2) Except if it is expressly declared in another Act that it operates despite this Act, it is not necessary that any notice of claim or intended claim, or notice of action or intended action, or any other notice, or any other document, be given or served, as provided in any such other Act, or otherwise, before bringing an action under this Act.

### Évaluation des dommages-intérêts

7 Dans toute action intentée sous le régime de la présente loi, ne sont pas inclus dans l'évaluation des dommages-intérêts :

- a) toute somme versée ou exigible au décès de la victime aux termes d'un contrat d'assurance, que ce dernier ait été conclu avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) toute prime qui aurait été exigible à une date future en vertu d'un contrat d'assurance si la victime avait survécu;
- c) toute prestation ou tout droit à des prestations résultant de la mort de la victime, et obtenu en application de la *Loi sur les accidents du travail*, de la *Loi sur l'assistance sociale*, de la *Loi sur l'enfance*, ou de toute autre loi adoptée par une législature, le Parlement ou une autre autorité législative et qui est au même sens ou au même effet;
- d) toute pension, rente ou autre allocation périodique exigible en raison de la mort de la victime;
- e) tout montant qui peut être recouvré par application d'une disposition d'une loi créant un droit spécial d'intenter une action au profit des personnes qui bénéficieraient d'une action prévue par la présente loi. *L.R., ch. 64, art. 7*

### Une action seulement

8(1) Une seule action est recevable sous le régime de la présente loi relativement au décès de la victime.

(2) Sauf si une autre loi qui l'emporte sur la présente loi le déclare expressément, il n'est pas nécessaire qu'un avis de la demande ou de l'intention de présenter une demande ou un avis d'action ou de l'action projetée ou tout autre avis ou document soit donné ou signifié, comme le prévoit notamment cette autre loi, avant d'intenter une action sous le régime de la présente loi.

(3) If the deceased, at the time of their death, could not have brought an action against the tortfeasor because of lapse of time or failure to comply with any statutory or contractual condition, a person entitled to bring action under this Act is not, solely because of that fact, barred from so doing.

(4) Except if it is expressly declared in another Act that it operates despite this Act, an action, including an action to which subsection 2(5) or (6) applies, may be brought under this Act within one year after the death of the deceased, but, subject to subsection 5(4), no such action shall be brought thereafter.

(5) This section has effect despite any contract. *R.S., c.64, s.8.*

#### Payment into court

9 The defendant may pay into court one sum of money as compensation for their wrongful act, neglect or default to all persons entitled to damages under this Act, without specifying the shares into which, or the parties among whom it is to be divided under this Act. *R.S., c.64, s.9.*

#### Particulars of beneficiaries

10(1) In every action brought under this Act,

(a) the statement of claim shall contain, or the plaintiff shall deliver therewith, full particulars of the names, addresses, and occupations of the persons for whose benefit the action is brought; and

(b) the plaintiff shall file with the statement of claim an affidavit in which the plaintiff shall state that to the best of their knowledge, information, and belief, the persons on whose behalf the action is brought as set forth in the statement of claim or in the particulars delivered therewith are the only persons entitled, or who claim to be entitled, to the benefit of the action.

(3) Même si la victime, à l'époque de sa mort, n'avait pas pu intenter une action contre l'auteur du délit en raison de l'écoulement du temps ou du défaut de se conformer à une condition légale ou contractuelle, ce fait seul ne prive pas une personne ayant droit d'intenter une action prévue par la présente loi de le faire.

(4) Sauf si une autre loi qui l'emporte sur la présente loi le déclare expressément, une action, y compris une action à laquelle les paragraphes 2(5) ou (6) s'appliquent, peut être intentée sous le régime de la présente loi dans un délai d'un an après le décès de la victime; sous réserve du paragraphe 5(4), passé ce délai, une telle action ne peut être intentée.

(5) Le présent article s'applique malgré tout contrat. *L.R., ch. 64, art. 8*

#### Consignation judiciaire

9 Le défendeur peut consigner au tribunal une somme globale destinée à dédommager de sa faute, de sa négligence ou de son omission les personnes qui ont droit d'être indemnisées en vertu de la présente loi sans spécifier la répartition de cette somme. *L.R., ch. 64, art. 9*

#### Renseignements nécessaires

10(1) Dans chaque action intentée sous le régime de la présente loi :

a) l'exposé de la demande contient, ou le demandeur donne avec l'exposé de la demande, les nom et adresse ainsi que la profession des personnes au profit desquelles l'action est intentée;

b) le demandeur dépose avec l'exposé de la demande un affidavit dans lequel il déclare qu'au mieux de sa connaissance et de sa croyance, et d'après les renseignements qu'il détient, les personnes au profit desquelles l'action est intentée, selon l'exposé de la demande ou les renseignements y joints, sont les seules personnes qui ont ou qui prétendent avoir droit au bénéfice de l'action.

(2) If the plaintiff fails to comply with subsection (1), the court, on application, may order the plaintiff to give any particulars or so much thereof as the plaintiff is able to give, and the action shall not be tried until the plaintiff complies with the order, but the failure of the plaintiff to comply with subsection (1) or with an order made under this subsection is not a ground of defence to the action, or a ground for its dismissal.

(3) A judge of the court in which the action is brought may dispense with the filing of the affidavit, as required in subsection (1), if satisfied that there is sufficient reason for doing so. *R.S., c.64, s.10.*

### Apportionment by judge

11 If the amount recovered has not been otherwise apportioned, a judge in chambers may apportion it among the persons entitled thereto. *R.S., c.64, s.11.*

### Questions between beneficiaries

12 If an action is brought under this Act, a judge of the court in which the action is pending may make any order considered just for the determination of all questions as to the persons entitled under this Act to share in the amount, if any, that may be recovered. *R.S., c.64, s.12.*

### Crown

13 The Crown is bound by this Act. *R.S., c.64, s.13.*

### Settlements by infants

14(1) If an action is maintainable under this Act and some or all of the persons for whose benefit the action is maintainable are infants, and if the executor or administrator of the person deceased has agreed, either before or after the commencement of an action, on a settlement of the claim or action, either the executor or administrator or the person against whom the claim or action is made or brought

(2) Lorsque le demandeur ne se conforme pas au paragraphe (1), le tribunal peut, sur demande, lui ordonner de donner les détails en question ou tous les détails qu'il peut donner; l'action reste en suspens jusqu'à ce qu'il se soit conformé à cette ordonnance; cependant, le défaut du demandeur de se conformer au paragraphe (1) ou à une ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe n'est pas un moyen de défense opposable à l'action ou un motif emportant son rejet.

(3) Un juge du tribunal saisi de l'action peut dispenser du dépôt de l'affidavit requis par le paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il existe des raisons satisfaisantes pour agir ainsi. *L.R., ch. 64, art. 10*

### Répartition par un juge

11 Lorsque le montant recouvré n'a pas été autrement réparti, un juge siégeant en cabinet peut le répartir parmi les personnes qui y ont droit. *L.R., ch. 64, art. 11*

### Questions se soulevant à l'égard des personnes concernées

12 Lorsqu'une action est intentée en vertu de la présente loi, un juge du tribunal saisi de l'action peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste pour décider des questions visant les personnes qui ont droit sous le régime de la présente loi au partage du montant qui peut être recouvré, le cas échéant. *L.R., ch. 64, art. 12*

### Couronne

13 La Couronne est liée par la présente loi. *L.R., ch. 64, art. 13*

### Enfants comme bénéficiaires

14(1) Lorsqu'une action peut être intentée sous le régime de la présente loi et qu'on compte parmi les bénéficiaires un ou plusieurs enfants, et lorsque l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession de la victime a accepté un règlement de la demande ou de l'action avant ou après l'introduction de l'action, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur ou la personne contre qui la



may, on 10 days notice to the opposite party, apply to a judge for an order confirming the settlement.

(2) The judge may on the application confirm or disallow the settlement but, if the settlement is confirmed by the judge, the party against whom the claim is made or action brought shall be discharged from all further claims.

(3) The judge may also on the application order the money or a portion thereof to be paid into court or otherwise apportioned and distributed as considered best in the interests of those entitled thereto.

demande ou l'action est intentée peut, moyennant un préavis de 10 jours signifié à l'autre partie, demander à un juge de rendre une ordonnance pour confirmer le règlement.

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le juge peut confirmer ou rejeter le règlement. En cas de confirmation, la personne visée par la demande ou l'action est déchargée de toute autre demande.

(3) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le juge peut aussi ordonner que la totalité ou une partie de la somme soit consignée au tribunal ou autrement répartie de la façon qu'il considère être dans l'intérêt des ayants droit à cette somme.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES  
FINANCES PUBLIQUES

## TABLE OF CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

Interpretation	1	Définitions et interprétation	1
Application of the Act	2	Application de la présente loi	2
<b>PART 1 ORGANIZATION</b>		<b>PARTIE 1 ORGANISATION</b>	
Management board	3	Conseil de gestion	3
Functions of the management board	4	Fonctions du Conseil de gestion	4
Department of Finance	5	Ministère des Finances	5
Minister	6	Ministre	6
Deputy Head of the Department of Finance	7	Administrateur général du ministère des Finances	7
Public accounts	8	Comptes publics	8
Internal audit	9	Vérification interne	9
<b>PART 2 REVENUE</b>		<b>PARTIE 2 RECETTES</b>	
Public money	10	Fonds publics	10
Trust money	11	Sommes en fiducie	11
Collection and deposit of money	12	Perception et dépôt	12
Refunds	13	Remboursements	13
Write-off of uncollectable debts	14	Radiation des créances irrécouvrables	14
Remissions	15	Remises	15
Interest on overdue accounts	16	Intérêt	16
<b>PART 3 EXPENDITURE</b>		<b>PARTIE 3 DÉPENSES</b>	
Statutory authority	17	Autorisation légale	17
Trust Funds	18	Fonds de fiducie	18
Special warrants	19	Mandats spéciaux	19
Contributions and grants	20	Contributions et subventions	20
Regulation of expenditure	21	Réglementation des dépenses	21
Interest	22	Intérêt	22
Contracts	23	Marchés	23
Certification prerequisites for contracts	24	Attestation préalable	24
Holdbacks	25	Retenues	25
Assignments	26	Cessions	26
Advances	27	Avances	27
Records of commitments	28	Dossiers	28

Certificates of performance	29
Requisitions for payment	30
Rejection of requisitions	31
Accounting for public money	32
Deputy Head of the Department of Finance's statement of irregular payments	33
Money not applied	34
Set-off of amounts owed	35
Expenditure refunds, repayments, and recoveries	36
Payments after a financial year end	37
Payments	38

Attestations	29
Demandes de paiement	30
Rejet des demandes de paiement	31
Obligation de rendre compte	32
Déclaration de l'administrateur général du ministère des Finances	33
Défaut d'affectation	34
Compensation	35
Remboursements et recouvrements	36
Paiement après la fin d'un exercice	37
Paiements	38

**PART 4  
ASSETS**

**PARTIE 4  
ACTIF**

Power to invest	39
Loans, advances, and equity investments	40
Public property	41
Provision of services or use of public property	42
Establishment and operation of revolving funds	43
Specific revolving funds	44
Road and Airport Equipment Reserve Fund	45
Property Management Revolving Fund	46
Vehicle Fleet Revolving Fund	47
Queen's Printer Revolving Fund	48

Placements	39
Prêts, avances et investissements en actions	40
Biens publics	41
Prestation de services ou utilisation de biens publics	42
Constitution et fonctionnement des fonds renouvelables	43
Fonds renouvelables particuliers	44
Fonds de réserve du matériel routier et aéroportuaire	45
Fonds renouvelable de la gestion des biens	46
Fonds renouvelable du parc automobile	47
Fonds renouvelable de l'Imprimeur de la Reine	48

**PART 5  
LIABILITIES**

**PARTIE 5  
PASSIF**

Authority to borrow	49
Borrowing money	50
Borrowings for redemption	51
Temporary borrowings	52
Overdrafts, notes, and treasury bills	53
Borrowing in foreign currencies	54
Changes in the form of the public debt	55
Provisions for redemption	56
Effect of declaration concerning issue of securities	57
Execution of government securities	58
Fiscal agents and registrars	59
Immunity of persons dealing with securities	60
Protection for holders of securities	61

Autorisation d'emprunter	49
Emprunts	50
Emprunts en vue du rachat de titres	51
Emprunts temporaires	52
Découverts, bons et billets du Trésor	53
Emprunts en devises	54
Modification de la forme de la dette publique	55
Rachat	56
Conséquence des déclarations	57
Signatures	58
Agents comptables et financiers	59
Immunité des agents	60
Protection des titulaires	61

Expenses of the public debt	62
Records and statement of the public debt	63
Regulations respecting government securities	64
Guarantees and indemnities	65
Effect of and power to guarantee	66

Dépenses	62
Comptabilisation de la dette publique	63
Règlements	64
Garanties et promesses d'indemnisation	65
Conséquence de la garantie	66

**PART 6  
ENFORCEMENT**

**PARTIE 6  
EXÉCUTION**

Payment of and accounting for public money	67
Statement of account	68
Loss through misconduct	69
Evidence	70
Failure to deliver money or documents	71
Other remedies	72
Records respecting public money	73
Recovery of penalties and forfeitures	74
Defences to action for recovery of public money	75

Remise des fonds publics	67
État de compte	68
Inconduite donnant lieu à une perte	69
Preuve	70
Défaut de remettre les fonds ou les documents	71
Autres recours	72
Dossiers concernant les fonds publics	73
Recouvrement des pénalités et des confiscations	74
Moyens de défense	75

**PART 7  
MISCELLANEOUS**

**PARTIE 7  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Standing appropriations	76
Offences	77
Penalty	78
Directives	79
Regulations	80
Exemptions	81

Crédits permanents	76
Infractions	77
Pénalité	78
Directives	79
Règlements	80
Exemptions	81

## Interpretation

1(1) In this Act,

“appropriation Act” means an Act, entitled as an appropriation Act, authorizing payments to be made from the consolidated revenue fund in respect only of a financial year specified in the Act, and only for the purposes specified in the Act; « *loi de crédits* »

“consolidated revenue fund” means the Yukon Consolidated Revenue Fund established by the *Yukon Act* (Canada); « *Trésor* »

“contract” means any agreement or undertaking providing for the expenditure of public money or the giving of any other consideration in exchange for goods and services, and includes purchase orders, service contracts, construction contracts, employment contracts, and any agreement or undertaking providing for the payment of public money or the giving of any consideration; « *marché* »

“court” means the Court of Appeal, the Supreme Court, the Territorial Court or the Justice of the Peace Court; « *tribunal* »

“department” means any department or agency of the government and includes the Women’s Directorate and any corporation, board, commission, or committee established under any Act; « *ministère* »

“deputy head” means a person who is a deputy head within the meaning of the *Public Service Act*; « *administrateur général* »

“financial year” means the financial year of the government under subsection (2); « *exercice* »

“fund” means a fund within the consolidated revenue fund, and includes a trust fund, special fund, revolving fund, pension fund, sinking fund, or any other fund called by any other name; « *fonds* »

“government” means the Government of the Yukon and includes every department of the government; « *gouvernement* »

## Définitions et interprétation

1(1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« administrateur général » Administrateur général au sens de la *Loi sur la fonction publique*. “*deputy head*”

« biens publics » Biens de toute nature, à l’exception des fonds publics, appartenant au gouvernement. “*public property*”

« Conseil de gestion » Le Conseil de gestion établi par la présente loi. “*management board*”

« crédit » Partie d’une loi de crédits autorisant le versement d’une somme déterminée sur le Trésor à des fins également déterminées. “*vote*”

« effet de commerce » Titre négociable, notamment un chèque, un chèque de voyage, une traite, une lettre de change ou un titre de versement postal. “*negotiable instrument*”

« exercice » L’exercice du gouvernement déterminé au paragraphe (2). “*financial year*”

« fonctionnaire public » Les employés, notamment à titre occasionnel ou à temps partiel, au sens de la *Loi sur la fonction publique*; la présente définition vise également les ministres, les enseignants au sens de la *Loi sur l’éducation* et les employés contractuels. “*public officer*”

« fonds » Un fonds qui fait partie du Trésor, notamment un fonds de fiducie, un fonds spécial, un fonds renouvelable, un fonds de pension, un fonds d’amortissement, ainsi que tout autre type de fonds, indépendamment de son appellation. “*fund*”

« fonds de fiducie » Fonds constitué pour le dépôt des sommes en fiducie sous le régime de l’article 11 ou au titre d’une autre loi. “*trust fund*”

« fonds publics » Toutes les sommes et effets de commerce reçus, détenus ou perçus par le gouvernement ou en son nom; la présente définition vise notamment :

“management board” means the management board established by this Act; « *Conseil de gestion* »

“money in court” means money paid to or held by a court or its registry otherwise than as payment of a fee or as payment of a fine, costs, or other penalty imposed in respect of an offence under an Act of Parliament or the Legislature, or a bylaw of a municipality, and includes any money paid to the Deputy Head of the Department of Finance or held in a trust fund; « *sommes consignées* »

“negotiable instrument” includes any cheque, draft, traveller’s cheque, bill of exchange, postal note, money order, postal remittance, or other similar instrument; « *effet de commerce* »

“public money” means all money and negotiable instruments received, held, or collected by, for or on behalf of the government, and includes

- (a) revenues of the government including interest on investments,
- (b) money in funds designated as special funds under this Act or by the Commissioner in Executive Council,
- (c) money borrowed by the government or received through the issue and sale of securities,
- (d) money in sinking funds,
- (e) money paid to or held by a court or its registry as payment of a fee or as payment of a fine, costs or other penalty imposed in respect of an offence under an Act of Parliament or the Legislature, or a bylaw of a municipality,
- (f) money in revolving funds, and
- (g) money in trust funds; « *fonds publics* »

“public officer” means a person who is an employee, casual employee, or part-time employee within the meaning of the *Public*

a) les recettes du gouvernement, notamment l’intérêt sur les placements;

b) les sommes placées dans des fonds désignés fonds spéciaux sous le régime de la présente loi ou par le commissaire en conseil exécutif;

c) les emprunts contractés par le gouvernement ou les sommes reçues à l’occasion de l’émission et de la vente de titres;

d) les sommes qui se trouvent dans des fonds d’amortissement;

e) les sommes versées à un tribunal ou consignées auprès de son greffe, ou détenues par ceux-ci, à titre de paiement d’un droit ou d’une amende, des dépens ou autre pénalité infligés à l’égard d’une infraction prévue par une loi fédérale ou territoriale, ou par un arrêté municipal;

f) les sommes qui se trouvent dans un fonds renouvelable;

g) les sommes qui se trouvent dans un fonds de fiducie. “*public money*”

« gouvernement » Le gouvernement du Yukon; la présente définition vise également tous les ministères du gouvernement. “*government*”

« loi de crédits » Loi autorisant les paiements à prélever sur le Trésor au cours de l’exercice qu’elle précise et uniquement pour les buts qu’elle énumère. “*appropriation Act*”

« marché » Accord ou entente prévoyant une dépense de fonds publics ou le versement de toute autre contrepartie en échange de biens ou de services; la présente définition vise notamment les commandes, les contrats de service, les contrats de construction, les contrats de travail et tous les accords et les ententes prévoyant le versement d’une somme ou d’une contrepartie par le gouvernement. “*contract*”

*Service Act*, and includes a person who is a Minister, a teacher within the meaning of the *Education Act* or an employee under a contract; « *fonctionnaire public* »

“public property” means all property, other than public money, belonging to the government; « *biens publics* »

“securities” means bonds, debentures, deposit certificates, promissory notes, treasury bills, or other evidences of indebtedness, shares and stocks, and includes any documents commonly known as securities; « *valeurs* » or « *titres* »

“trust fund” means a fund established for trust money under section 11 or by any other Act; « *fonds de fiducie* »

“trust money” means

(a) money held in trust by the government or a public officer,

(b) money in pension funds maintained by the government,

(c) money paid to the government as a deposit to ensure the doing of any act or thing,

(d) money in court, and

(e) money that is paid to the government or a public officer under an agreement or other undertaking, or by way of a gift or bequest, and that is to be paid to another person specified in the agreement or undertaking or by the donor of the gift or bequest, except money received as reimbursement for or as a contribution or grant towards expenditures made or to be made by the government; « *sommes en fiducie* »

“vote” means that part of an appropriation Act identified as a vote and authorizing the payment of a specified amount from the consolidated revenue fund for specified purposes. « *crédit* »

« *ministère* » Ministère ou organisme du gouvernement; la présente définition vise également le Bureau de promotion des intérêts de la femme, les sociétés, commissions, conseils ou comités constitués sous le régime d’une loi. “*department*”

« *sommes consignées* » Les sommes versées à un tribunal ou auprès de son greffe, ou détenues par ceux-ci autrement qu’à titre de droit ou d’amende, de dépens ou de pénalité infligés à l’égard d’une infraction prévue par une loi fédérale ou territoriale ou par un arrêté municipal; la présente définition vise également les sommes consignées versées à l’administrateur général du ministère des Finances ou détenues dans un fonds de fiducie. “*money in court*”

« *sommes en fiducie* »

a) Les sommes détenues en fiducie par le gouvernement ou un fonctionnaire public;

b) les sommes versées dans un fonds de pension géré par le gouvernement;

c) les sommes versées au gouvernement à titre de garantie de l’accomplissement d’un acte;

d) les sommes consignées;

e) les sommes versées au gouvernement ou à un fonctionnaire public en vertu d’un accord ou d’une entente ou à titre de don ou de legs et qui doivent être versées à un tiers mentionné dans l’accord ou l’entente ou par l’auteur du don ou du legs; la présente définition exclut toutefois les sommes reçues à titre de remboursement des dépenses faites par le gouvernement ou de contribution ou de subvention en vue de ces dépenses. “*trust money*”

« *Trésor* » Le Trésor du Yukon constitué par la *Loi sur le Yukon* (Canada). “*consolidated revenue fund*”

« *tribunal* » La Cour d’appel, la Cour suprême, la Cour territoriale ainsi que le Tribunal des juges

(2) The financial year of the government shall be the period from April 1 in one year to March 31 in the next year. *S.Y. 1992, c.19; R.S., Supp., c.6, s.2; R.S., c.65, s.1.*

### Application of the Act

2(1) If there is a conflict between this Act and any other Act of the Legislature enacted before or after this section comes into force, this Act prevails unless the other Act contains an express provision that it, or the relevant provision of it, applies despite the *Financial Administration Act*.

(2) This Act does not affect the jurisdiction of a court to make an order appointing a person other than a judge or public officer as a trustee, and money held by such a trustee pursuant to an order of a court is not "trust money" for the purposes of this Act. *R.S., c.65, s.2.*

## PART 1

### ORGANIZATION

#### Management board

3(1) There shall be a committee of the Executive Council called the management board which shall consist of the Minister as chair and two other Ministers appointed by the Commissioner in Executive Council.

(2) The Commissioner in Executive Council may appoint Ministers as alternate members of the management board who may serve as such only in the absence of the member or members whose alternate they are designated to be.

de paix. "*court*"

« valeurs » ou « titres » Les obligations, les débetures, les certificats de dépôt, les billets à ordre, les bons du Trésor ou autres titres de créance, et les actions; la présente définition vise également tous les documents appelés habituellement « valeurs ». "*securities*"

(2) L'exercice du gouvernement commence le 1<sup>er</sup> avril d'une année et se termine le 31 mars de l'année suivante. *L.Y. 1992, ch. 19; L.R. (suppl.), ch. 6, art. 2; L.R., ch. 65, art. 1*

### Application de la présente loi

2(1) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi de la Législature, adoptée avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, sauf si cette autre loi mentionne expressément qu'elle, ou que l'une de ses dispositions, s'appliquent malgré la *Loi sur les finances publiques*.

(2) La présente loi ne porte pas atteinte à la compétence d'un tribunal de rendre une ordonnance nommant une personne autre qu'un juge ou un fonctionnaire public à titre de fiduciaire; les sommes versées à ce fiduciaire ne constituent alors pas des « sommes en fiducie » au sens de la présente loi. *L.R., ch. 65, art. 2*

## PARTIE 1

### ORGANISATION

#### Conseil de gestion

3(1) Est établi un comité du Conseil exécutif appelé « Conseil de gestion » composé du ministre, à titre de président, et de deux autres ministres nommés par le commissaire en conseil exécutif.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut nommer des ministres à titre de membres suppléants du Conseil de gestion; ils ne peuvent toutefois exercer leurs fonctions qu'en l'absence des membres qu'ils remplacent.



(3) The Commissioner in Executive Council may appoint a secretary of the Management Board.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut nommer un secrétaire du Conseil de gestion.

(4) Subject to this Act and the direction of the Executive Council, the management board may determine its rules and methods of procedure. *R.S., Supp., c.6, s.3; R.S., c.65, s.3.*

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des instructions du Conseil exécutif, le Conseil de gestion établit son règlement intérieur. *L.R. (suppl.), ch. 6, art. 3; L.R., ch. 65, art. 3*

#### Functions of the management board

#### Fonctions du Conseil de gestion

4(1) The management board shall act as a committee of the Executive Council in matters relating to

4(1) Le Conseil de gestion est un comité du Conseil exécutif chargé des questions suivantes :

- (a) accounting policies and practices of the government, including the form and content of the public accounts;
- (b) government management practices and systems;
- (c) government financial management and control of revenue, disbursements and assets;
- (d) evaluation of government programs as to economy, efficiency, and effectiveness;
- (e) the management, control, and direction of the public service, including organization and staff establishments;
- (f) internal audit; and
- (g) other matters referred to it by the Executive Council.

- a) les conventions et méthodes comptables du gouvernement, notamment la forme et le contenu des comptes publics;
- b) les systèmes et pratiques de gestion du gouvernement;
- c) la gestion financière du gouvernement et le contrôle des recettes, des dépenses et des éléments d'actif;
- d) l'évaluation de l'efficacité et de l'économie des programmes du gouvernement;
- e) la gestion et le contrôle de la fonction publique, notamment son organisation et l'affectation du personnel;
- f) la vérification interne;
- g) les autres questions dont le saisit le Conseil exécutif.

(2) The estimates of revenue and expenditure for the government for each financial year shall be prepared in a form directed by the management board for presentation to the Legislative Assembly by the Minister.

(2) Les prévisions des dépenses et des recettes du gouvernement pour chaque exercice sont préparées en la forme prévue par le Conseil de gestion en vue de leur dépôt à l'Assemblée législative par le ministre.

(3) The management board may, for the performance of its powers and duties under this or any other Act, issue directives. *R.S., c.65, s.4.*

(3) Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi, le Conseil de gestion peut établir des directives. *L.R., ch. 65, art. 4*

## Department of Finance

5(1) There shall be a department of the government called the Department of Finance.

(2) The Minister shall preside over the Department of Finance and be responsible to the Commissioner in Executive Council for its direction.

(3) The Commissioner in Executive Council may authorize a seal for the department which shall be known as the seal of the Department of Finance.

(4) The seal of the Department of Finance may be reproduced on securities issued by the government by engraving, lithographing, printing or any other method of reproduction, and when reproduced on them has the same effect as the seal of the Yukon. *R.S., c.65, s.5.*

## Minister

6(1) The Minister is responsible for

(a) the management and administration of the consolidated revenue fund;

(b) the supervision of the revenues and expenditures of the government;

(c) all matters relating to the financial policy of the government; and

(d) the direction of the financial affairs of the government that are not assigned by this or any other Act to the Commissioner in Executive Council, the management board, or any other person.

(2) Each Minister is responsible for the management of the financial affairs of their department under the general direction of the Minister and the management board. *R.S., c.65, s.6.*

## Deputy Head of the Department of Finance

7(1) Subject to the direction of the Minister, the Deputy Head of the Department of Finance

## Ministère des Finances

5(1) Est constitué le ministère des Finances.

(2) Le ministère des Finances est placé sous l'autorité du ministre; celui-ci en est responsable devant le commissaire en conseil exécutif.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut approuver le sceau officiel du ministère des Finances.

(4) Le sceau du ministère des Finances peut être reproduit sur les titres du gouvernement par impression, gravure, lithographie ou tout autre mode de reproduction; il a, dans ce cas, la même valeur que le sceau du Yukon. *L.R., ch. 65, art. 5*

## Ministre

6(1) Le ministre est responsable :

a) de la gestion du Trésor;

b) du contrôle des recettes et des dépenses du gouvernement;

c) des questions relatives à la politique budgétaire du gouvernement;

d) de la direction de toutes les questions en matière de finances publiques non attribuées par la présente loi ou une autre loi au commissaire en conseil exécutif, au Conseil de gestion ou à une autre personne.

(2) Chacun des ministres est responsable de la gestion des finances de son ministère, sous la direction générale du ministre et du Conseil de gestion. *L.R., ch. 65, art. 6*

## Administrateur général du ministère des Finances

7(1) Sous l'autorité du ministre, l'administrateur général du ministère des

shall

(a) ensure the proper collection, receipt, recording, and disposition of public money and ensure that proper authority exists for disbursements of public money;

(b) establish the method by which the accounts of the government are to be kept and the method by which any public officer or other person shall account for public money which comes into their hands;

(c) maintain the accounts of the government;

(d) evaluate accounting and financial management systems throughout the government and recommend improvements considered necessary to the Minister;

(e) prepare any financial statements and reports required by the Minister; and

(f) perform other duties given to the Deputy Head by the Minister and any other Act.

(2) Despite any other Act, the Deputy Head of the Department of Finance shall at all times have access to all departments and to their records and may

(a) require from any public officer information and explanations necessary for the performance of the duties of the Deputy Head of the Department of Finance; and

(b) on the direction of the management board, require from any person who receives or is responsible for public money any information and explanations necessary to enable the Deputy Head of the Department of Finance to determine whether money paid from the consolidated revenue fund has been or is being

(i) applied for the purpose for which it was authorized to be paid and applied, and

Finances :

a) veille à la perception, la réception, la comptabilisation et l'aliénation des fonds publics et s'assure que chaque dépense de fonds publics a été dûment autorisée;

b) établit la façon dont sont tenus les comptes du gouvernement et la façon dont les fonctionnaires publics ou toute autre personne doivent rendre compte des fonds publics qui leur sont confiés;

c) tient les comptes du gouvernement;

d) évalue les systèmes de gestion financière et de comptabilité du gouvernement et recommande au ministre les améliorations qui lui semblent nécessaires;

e) prépare les états financiers et les rapports qu'exige le ministre;

f) exécute les autres fonctions que lui assignent le ministre et toute autre loi.

(2) Malgré toute autre loi, l'administrateur général du ministère des Finances a accès en tout temps à tous les ministères et à leurs dossiers et peut :

a) demander à un fonctionnaire public de lui donner les renseignements et explications nécessaires à l'exécution de ses fonctions d'administrateur général du ministère des Finances;

b) à la demande du Conseil de gestion, demander à toute personne qui reçoit des fonds publics ou qui en est responsable de lui donner les renseignements et explications qui peuvent être nécessaires pour lui permettre de déterminer si les sommes prélevées sur le Trésor ont été affectées en conformité avec l'autorisation de versement et payées ou utilisées en conformité avec la présente loi ou toute autre loi.

(ii) paid or dealt with in accordance with this or any other Act.

(3) Every person who receives information under subsection (2) from a person whose right to disclose that information is restricted by law, holds that information under the same restrictions respecting disclosure as govern the person from whom the information is obtained. *R.S., Supp., c.6, s.2; R.S., c.65, s.7.*

### Public accounts

8(1) A report called the public accounts shall be prepared by the Deputy Head of the Department of Finance for each financial year.

(2) On or before October 31 in each year, the Minister shall lay the public accounts for the immediately preceding financial year before the Legislative Assembly or distribute them to the members of the Assembly.

(3) If the public accounts are distributed to the members of the Legislative Assembly under subsection (2) on or before October 31 in any year, they shall be laid before the Legislative Assembly within 15 days thereafter, if the Assembly is sitting or, if not, within 15 days after the start of the next sitting.

(4) The public accounts for each financial year shall be prepared by the Deputy Head of the Department of Finance in accordance with the government's accounting policies as established by the management board, and shall contain

- (a) statements of assets and liabilities showing the government's financial position at the end of the financial year;
- (b) statements of the revenues and expenditures of the government showing the results of operations for the financial year;
- (c) statements of changes in the financial position of the government for the financial year;
- (d) statements of payments made from the consolidated revenue fund under sections 19

(3) La personne qui reçoit des renseignements en application du paragraphe (2) est tenue aux mêmes obligations de confidentialité prévues par la loi que celles qui s'appliquent à la personne qui donne les renseignements. *L.R. (suppl.), ch. 6, art. 2; L.R., ch. 65, art. 7*

### Comptes publics

8(1) L'administrateur général du ministère des Finances prépare pour chaque exercice un rapport appelé « comptes publics ».

(2) Au plus tard le 31 octobre, le ministre dépose devant l'Assemblée législative les comptes publics de l'exercice précédent ou en fait parvenir un exemplaire à chacun des membres de l'Assemblée.

(3) Lorsque les comptes publics sont remis aux membres de l'Assemblée législative conformément au paragraphe (2), ils sont aussi déposés devant l'Assemblée législative dans les 15 jours qui suivent ou, si l'Assemblée ne siège pas, dans les 15 premiers jours de séance ultérieurs.

(4) L'administrateur général du ministère des Finances prépare les comptes publics de chaque exercice en conformité avec les conventions et méthodes comptables du gouvernement déterminées par le Conseil de gestion; ils comportent les éléments suivants :

- a) un état de l'actif et du passif indiquant la situation financière du gouvernement à la fin de l'exercice;
- b) un état des recettes et des dépenses du gouvernement indiquant les résultats d'exploitation de l'exercice;
- c) un état de l'évolution de la situation financière du gouvernement au cours de l'exercice;
- d) un état des paiements prélevés sur le Trésor en vertu des articles 19 et 62, et de

and 62, and paragraph 34(c);

(e) the auditor general's report on the examination of the government's accounts and financial transactions; and

(f) any other information as may be necessary to show the financial position of the government respecting the financial year.

(5) In the public accounts, no money except money received or receivable for a financial year or a previous financial year shall be included in the annual revenues of a financial year. *R.S., Supp., c.6, s.2; R.S., c.65, s.8.*

#### Internal audit

9(1) The Commissioner in Executive Council shall appoint a person to be the internal auditor.

(2) The internal auditor has the authority to audit

(a) public money, trust money, and public property that are the responsibility of any department or public officer;

(b) the accounts and financial transactions of any department;

(c) securities belonging to the government;

(d) systems of financial management, control, and reporting in the government;

(e) the organization, management, and operations of any department; and

(f) the compliance of any department with legislation and the directives of the management board.

(3) The internal auditor shall report to the management board in any manner and at any times as the management board directs. *R.S., c.65, s.9.*

l'alinéa 34c);

e) le rapport du vérificateur général sur la vérification des comptes et des opérations financières du gouvernement;

f) tout autre renseignement jugé indispensable pour indiquer la situation financière du gouvernement au cours de l'exercice.

(5) Seules les sommes reçues ou recevables à l'égard d'un exercice ou d'un exercice précédent sont comptabilisées dans les recettes annuelles d'un exercice inscrites aux comptes publics. *L.R. (suppl.), ch. 6, art. 2; L.R., ch. 65, art. 8*

#### Vérification interne

9(1) Le commissaire en conseil exécutif nomme une personne responsable de la vérification interne.

(2) Le vérificateur interne est autorisé à vérifier :

a) les fonds publics, les sommes en fiducie et les biens publics dont est responsable un ministère ou un fonctionnaire public;

b) les comptes et opérations financières d'un ministère;

c) les titres qui appartiennent au gouvernement;

d) les systèmes de gestion des finances, de contrôle et de rapport à l'intérieur du gouvernement;

e) l'organisation, la gestion et le fonctionnement d'un ministère;

f) le respect par un ministère des directives du Conseil de gestion et des lois.

(3) Le vérificateur interne fait rapport au Conseil de gestion de la façon et aux moments que celui-ci détermine. *L.R., ch. 65, art. 9*

PART 2

PARTIE 2

REVENUE

RECETTES

**Public money**

10(1) Every person who collects or receives public money shall pay or give all public money coming into their hands to the Deputy Head of the Department of Finance or deposit it to the credit of the consolidated revenue fund in a bank account authorized by the Commissioner in Executive Council.

(2) The Deputy Head of the Department of Finance shall deposit all public money received under subsection (1) to the credit of the consolidated revenue fund.

(3) Every person who collects or receives public money shall keep a record thereof in any form and manner as the Deputy Head of the Department of Finance directs.

(4) The Commissioner in Executive Council may make regulations establishing

(a) rates for the payment of fees or commissions to persons collecting, managing, or accounting for public money as remuneration for all services performed; and

(b) the methods by which fees or commissions may be paid. *R.S., Supp., c.6, s.2; R.S., c.65, s.10.*

**Trust money**

11(1) Trust money shall be paid into and shall be maintained in trust funds established by the Deputy Head of the Department of Finance within the consolidated revenue fund.

(2) If money in court is paid or received for payment into a trust fund under subsection (1), a receipt shall be issued setting out the amount received and the cause or matter in respect of which it is received.

**Fonds publics**

10(1) Tout percepteur ou receveur de fonds publics les verse à l'administrateur général du ministère des Finances ou les dépose au crédit du Trésor dans un compte de banque autorisé par le commissaire en conseil exécutif.

(2) L'administrateur général du ministère des Finances dépose les fonds publics qu'il reçoit en vertu du paragraphe (1) au crédit du Trésor.

(3) Les percepteurs ou receveurs de fonds publics tiennent un état de leurs opérations en la forme et selon les modalités fixées par l'administrateur général du ministère des Finances.

(4) Le commissaire en conseil exécutif peut fixer, par règlement :

a) les taux des honoraires ou commissions payables à titre de rémunération aux personnes qui perçoivent ou gèrent des fonds publics, ou effectuent des opérations comptables à leur égard;

b) les modes de versement des honoraires ou commissions. *L.R. (suppl.), ch. 6, art. 2; L.R., ch. 65, art. 10*

**Sommes en fiducie**

11(1) Les sommes en fiducie sont versées dans des fonds en fiducie que l'administrateur général du ministère des Finances constitue au Trésor.

(2) Un reçu est émis pour les sommes consignées et versées dans un fonds de fiducie en conformité avec le paragraphe (1); le reçu fait état du montant consigné et de la cause ou de la question qui donne lieu à la consignation.

(3) A receipt purporting to be issued in compliance with subsection (2) and purporting to be signed by or on behalf of the Deputy Head of the Department of Finance is

(a) evidence of the facts stated in it without proof of the appointment, authority or signature of the person signing it; and

(b) binding on the government.

(4) If trust money under subsection (1) consists of money in court,

(a) the Deputy Head of the Department of Finance shall, as soon as practicable after the receipt of the request of a judge of the appropriate court, make a statement as to the amount of money paid into a trust fund in respect of the cause or matter for which the request is made, together with any income attributable to the money under paragraph 39(9)(c); and

(b) subject to subsection 18(3), the Deputy Head of the Department of Finance is not otherwise subject to the supervision or direction of a court respecting the money. *R.S., Supp., c.6, s.2; R.S., c.65, s.11.*

### Collection and deposit of money

12(1) No person shall open or close a bank account for the receipt, deposit, or transfer of public money or trust money except as authorized by the Commissioner in Executive Council.

(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting the collection, receipt, or deposit of public money or trust money. *R.S., c.65, s.12.*

### Refunds

13(1) Money that is received by the government under a mistake as to the entitlement of the government to receive or collect it, and money that is received by the

(3) Le reçu censément délivré en conformité avec le paragraphe (2) et apparemment signé par l'administrateur général du ministère des Finances ou en son nom :

a) fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la nomination ou du pouvoir du signataire ni de l'authenticité de la signature;

b) lie le gouvernement.

(4) Si les sommes en fiducie visées au paragraphe (1) sont des sommes consignées :

a) l'administrateur général du ministère des Finances est tenu, dès que cela est réalisable après avoir reçu une demande à cet effet d'un juge du tribunal compétent, d'établir une déclaration indiquant le montant de la somme versée au fonds de fiducie à l'égard de la cause ou de la question ayant donné lieu à la consignation, ainsi que le revenu attribuable à ces sommes en conformité avec l'alinéa 39(9)c);

b) sous réserve du paragraphe 18(3), le tribunal ne peut exercer aucune surveillance ni aucun contrôle sur l'administrateur général du ministère des Finances à l'égard de ces sommes. *L.R. (suppl.), ch. 6, art. 2; L.R., ch. 65, art. 11*

### Perception et dépôt

12(1) Il est interdit d'ouvrir ou de fermer un compte de banque destiné à la réception, au dépôt ou au transfert de fonds publics ou de sommes en fiducie sans y être autorisé par le commissaire en conseil exécutif.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, régir la perception, la réception ou le dépôt des fonds publics ou des sommes en fiducie. *L.R., ch. 65, art. 12*

### Remboursements

13(1) Les sommes que le gouvernement reçoit par la suite d'une erreur ou qui lui sont remises dans un but déterminé qui n'est pas réalisé sont remboursées; le remboursement est

government for any purpose that is not fulfilled shall be refunded from the consolidated revenue fund in part or in full as circumstances require.

(2) The management board may by directive authorize specified persons to make refunds under subsection (1). *R.S., c.65, s.13.*

#### Write-off of uncollectable debts

14(1) The management board may by directive

(a) write off all or part of a debt or an obligation that it considers to be unrealizable or uncollectable; and

(b) authorize specified persons to write off all or part of a debt or obligation that is due and owing to the government and that the authorized person considers to be uncollectable.

(2) The write-off of all or part of a debt or obligation under this section does not extinguish the right of the government to collect the debt or obligation written off.

(3) This section does not apply to a forfeiture, fine, pecuniary penalty, tax, royalty, fee, or other sum imposed or authorized to be imposed by any Act.

(4) Every account written off shall be reported in the public accounts for the financial year in which the account is written off. *R.S., c.65, s.14.*

#### Remissions

15(1) If the Commissioner in Executive Council considers it in the public interest to do so in a case or class of cases where great public inconvenience, great injustice, or great hardship to a person has occurred or is likely to occur, the Commissioner in Executive Council may authorize the remission of

(a) any tax, royalty, fee, or other sum that is paid or payable to the government and that

prélevé sur le Trésor, en totalité ou en partie, selon les circonstances.

(2) Le Conseil de gestion peut, par directive, autoriser des personnes déterminées à rembourser les sommes visées au paragraphe (1). *L.R., ch. 65, art. 13*

#### Radiation des créances irrécouvrables

14(1) Le Conseil de gestion peut, par directive :

a) radier tout ou partie d'une créance ou d'une obligation qu'il estime irréalizable ou irrécouvrable;

b) autoriser des personnes désignées à radier tout ou partie d'une créance ou d'une obligation que la personne autorisée estime irrécouvrable.

(2) La radiation d'une créance ou d'une obligation sous le régime du présent article n'équivaut pas à l'extinction du droit du gouvernement d'en exiger l'exécution ou le paiement.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux confiscations, amendes, peines, pénalités, taxes, redevances, droits ou autres sommes imposés — ou dont l'imposition est autorisée — par une loi.

(4) Toutes les radiations sont mentionnées dans les comptes publics de l'exercice au cours duquel elles surviennent. *L.R., ch. 65, art. 14*

#### Remises

15(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, s'il estime que l'intérêt public le justifie dans un cas ou une catégorie de cas en raison d'un préjudice public sérieux, d'une injustice grave ou d'un préjudice grave causé à une personne — réels ou anticipés —, autoriser la remise :

a) d'une taxe, d'une redevance, d'un droit ou autre somme payée ou payable au



is imposed or authorized to be imposed by any Act; or

(b) any forfeiture, fine, or pecuniary penalty imposed or authorized to be imposed by any Act.

(2) A remission authorized under subsection (1) may be total or partial, conditional or unconditional.

(3) A remission of an item referred to in paragraph (1)(a) may be granted before, during, or after any proceeding for the recovery of the money, and either before or after any payment of it has been made or has been enforced by process or execution.

(4) If a condition of a remission authorized under subsection (1) is not performed, the authorization of the remission has no effect and all proceedings may be taken as if the remission had not been authorized.

(5) No tax on any goods shall be remitted only because after the payment of the tax the goods were lost or destroyed.

(6) Money required to be paid by the government under this section may be paid from the consolidated revenue fund.

(7) If an amount of not more than \$1 is owed to the government, the debtor is entitled to a remission under this section.

(8) Every remission, other than under subsection (7), shall be reported in the public accounts for the financial year in which the remission is made.

(9) Subject to the regulations, no provision of any other Act authorizes a remission of public money. *R.S., c.65, s.15.*

#### Interest on overdue accounts

16(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations requiring

gouvernement et imposés — ou dont l'imposition est autorisée — par une loi;

b) d'une confiscation, d'une peine ou d'une pénalité infligées — ou dont l'infliction est autorisée — par une loi.

(2) La remise peut être totale ou partielle et conditionnelle ou non.

(3) La remise d'une somme visée à l'alinéa (1)a) peut être accordée avant que des procédures ne soient intentées en vue du recouvrement de la somme, au cours de ces procédures ou après celles-ci; elle peut aussi l'être avant ou après que ces sommes soient payées ou aient fait l'objet de procédures judiciaires ou d'une saisie.

(4) La remise conditionnelle est réputée ne pas avoir été accordée, si la condition n'est pas remplie; les procédures en recouvrement peuvent être engagées comme si la remise n'avait pas été autorisée.

(5) Il ne peut être accordé de remise de taxe sur des biens pour le seul motif que les biens ont été perdus ou détruits après le versement de la taxe.

(6) Les sommes remises sous le régime du présent article peuvent être prélevées sur le Trésor.

(7) Le débiteur du gouvernement a droit à une remise sous le régime du présent article si sa dette est égale ou inférieure à 1 \$.

(8) À l'exception des remises effectuées en vertu du paragraphe (7), toutes les remises sont mentionnées dans les comptes publics de l'exercice au cours duquel elles sont accordées.

(9) Sous réserve des règlements, aucune disposition d'une autre loi n'autorise une remise de fonds publics. *L.R., ch. 65, art. 15*

#### Intérêt

16(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prévoir que les créances du

persons who owe or are liable to pay money to the government to pay interest on the money at a rate prescribed in the regulations.

(2) A rate prescribed under subsection (1) may be general or specific, and the interest is recoverable as a debt due to the government.

(3) Regulations made under this section do not apply if another Act requires or authorizes the imposition of interest on money owed to the government. *R.S., c.65, s.16.*

### PART 3 EXPENDITURE

#### Statutory authority

17(1) No payment shall be made at any time from the consolidated revenue fund for any purpose unless a provision of this or another Act authorizes the payment to be made for that purpose at that time.

(2) A vote does not authorize any payment to be made

(a) in excess of the amount specified in the vote;

(b) for any purpose not within the general purposes of the vote; or

(c) except as provided by sections 25 and 37, after the end of the financial year to which the vote applies. *R.S., c.65, s.17.*

#### Trust Funds

18(1) Subject to any other Act, money may be paid from a trust fund if the payment is made in accordance with both

(a) the provisions of this Act; and

(b) the provisions of the Act, trust, instrument, or other authority under which the money is held in trust.

gouvernement portent intérêt au taux fixé par ce même règlement.

(2) Le taux d'intérêt prévu en vertu du paragraphe (1) peut être d'application générale ou particulière, les intérêts étant recouvrables à titre de créance du gouvernement.

(3) Les règlements pris en vertu du présent article ne s'appliquent pas dans les cas où une autre loi prévoit ou autorise l'imposition d'intérêts sur les créances du gouvernement. *L.R., ch. 65, art. 16*

### PARTIE 3 DÉPENSES

#### Autorisation légale

17(1) Une somme ne peut être prélevée sur le Trésor à quelque fin que ce soit, sauf si une disposition de la présente loi ou d'une autre loi autorise alors le prélèvement à cette fin.

(2) Un crédit n'autorise aucun prélèvement :

a) d'un montant supérieur à celui qu'il précise expressément;

b) pour une fin qui n'est pas conforme à l'objectif général du crédit;

c) sauf dans les cas prévus aux articles 25 et 37, après la fin de l'exercice que le crédit désigne. *L.R., ch. 65, art. 17*

#### Fonds de fiducie

18(1) Sous réserve de toute autre loi, des sommes peuvent être prélevées sur un fonds de fiducie si le paiement est fait en conformité avec les dispositions de la présente loi et celles de la loi, de la fiducie, de l'acte ou autre autorisation qui prévoyait la détention des sommes en fiducie.

(2) Despite subsection (1), money received by the government as a deposit to ensure the doing of anything shall be held or disposed of in accordance with the contract or agreement pursuant to which the deposit is held, but if there is no contract or agreement, or if the contract or agreement contains no provision or insufficient provision for the disposition of the deposit, it shall be disposed of in accordance with this Act and the directives of the management board.

(3) If money in a trust fund consists of money in court, the Deputy Head of the Department of Finance shall, as soon as practicable after receipt of an order of the appropriate court,

(a) in accordance with the order, pay money from the fund or income attributable to the money under paragraph 39(9)(c); and

(b) if insufficient money has been received to enable compliance with the order, advise the court accordingly. *R.S., Supp., c.6, s.2; R.S., c.65, s.18.*

### Special warrants

19(1) Money may be paid from the consolidated revenue fund under the authority of a special warrant under this section.

(2) The Commissioner in Executive Council may order a special warrant to be prepared for the signature of the Commissioner if

(a) a report is received from the management board that no provision of an Act authorizes a payment from the consolidated revenue fund that is urgently and immediately required for the public good; and

(b) the Legislative Assembly is dissolved, prorogued, adjourned indefinitely, or adjourned with more than seven days remaining in its period of adjournment.

(2) Malgré le paragraphe (1), les sommes reçues par le gouvernement à titre de dépôt en vue de garantir l'accomplissement d'un acte sont détenues ou aliénées en conformité avec le marché ou l'accord prévoyant le dépôt; toutefois, en cas d'absence de marché ou d'accord, ou si le marché ou l'accord ne contient aucune disposition ou contient des dispositions inadéquates concernant l'aliénation du dépôt, le dépôt est aliéné en conformité avec la présente loi et les directives du Conseil de gestion.

(3) Si les sommes en fiducie sont des sommes consignées, l'administrateur général du ministère des Finances doit, dès que cela est réalisable après avoir reçu une ordonnance du tribunal compétent :

a) en conformité avec l'ordonnance, verser l'argent du fonds ou le revenu qui y est attribuable en conformité avec l'alinéa 39(9)c);

b) en cas d'insuffisance de fonds pour permettre l'exécution de l'ordonnance, en aviser le tribunal. *L.R. (suppl.), ch. 6, art. 2; L.R., ch. 65, art. 18*

### Mandats spéciaux

19(1) Une somme peut être prélevée sur le Trésor au titre d'un mandat spécial établi en vertu du présent article.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut ordonner qu'un mandat spécial soit dressé pour la signature du commissaire lorsque :

a) le Conseil de gestion l'informe qu'aucune disposition législative n'autorise le prélèvement de la somme sur le Trésor et que cette somme est requise d'urgence dans l'intérêt public;

b) l'Assemblée législative est dissoute, prorogée, ajournée pour une période indéterminée ou, dans le cas d'un ajournement pour une période déterminée, s'il reste plus de sept jours avant l'expiration de cette période.

(3) A special warrant shall be signed by the Commissioner, and it shall set out

- (a) the amount that may be paid from the consolidated revenue fund under the authority of the warrant;
- (b) the purpose for which payments may be made; and
- (c) the financial year in which payments may be made.

(4) The amount paid from the consolidated revenue fund under the authority of a special warrant shall be submitted to the Legislative Assembly as part of an appropriation bill at the next sitting of the Assembly, and the amount shall be identified as such in the bill.

(5) A special warrant shall be deemed to be a vote for the purposes of all of the provisions of this Act except subsections 1(1) and 39(6). *R.S., c.65, s.19.*

### Contributions and grants

20(1) Except as provided by subsection (2), if money is payable to or received by the government under any Act or agreement for the purposes of or as a contribution toward expenditures to be made by the government, the management board may by directive authorize the payment of money from the consolidated revenue fund for those expenditures in an amount not exceeding the amount payable to or received by the government.

(2) If money is received or receivable by the government from the government of Canada or a province under any Act, agreement, or undertaking for the purposes of or as a contribution toward expenditures to be made by the government, the management board may by directive authorize the payment of money from the consolidated revenue fund for those expenditures in an amount not exceeding the amount received or receivable by the government.

(3) Le mandat spécial est signé par le commissaire et indique :

- a) le montant qui peut être prélevé sur le Trésor au titre du mandat;
- b) le but des prélèvements;
- c) l'exercice au cours duquel les prélèvements peuvent être faits.

(4) Les sommes prélevées sur le Trésor en vertu d'un mandat spécial sont inscrites dans un projet de loi de crédits présenté à l'Assemblée législative lors de la session suivante et sont désignées comme telles dans le projet de loi.

(5) Un mandat spécial est réputé être un crédit pour l'application de toutes les dispositions de la présente loi, à l'exception des paragraphes 1(1) et 39(6). *L.R., ch. 65, art. 19*

### Contributions et subventions

20(1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le gouvernement reçoit une somme, ou qu'une somme lui est payable, en vertu d'une loi ou d'une entente au titre d'une dépense ou comme contribution à l'égard d'une dépense qu'il doit faire, le Conseil de gestion peut, par directive, autoriser le prélèvement d'une somme sur le Trésor en vue de cette dépense, à la condition que le montant prélevé ne soit pas supérieur à celui que le gouvernement reçoit ou qui lui est payable.

(2) Lorsque le gouvernement reçoit une somme du gouvernement du Canada ou de celui d'une province, ou qu'une somme lui est payable, en vertu d'une loi, d'un accord ou d'une entente au titre d'une dépense ou comme contribution à l'égard d'une dépense qu'il doit faire, le Conseil de gestion peut, par directive, autoriser le prélèvement d'une somme sur le Trésor en vue de cette dépense à la condition que le montant prélevé ne soit pas supérieur à celui que le gouvernement reçoit ou qui lui est payable.

(3) This section does not apply to money received or receivable under the Federal-Territorial Financial Agreement.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux sommes payées ou payables en vertu de l'Accord financier fédéro-territorial.

(4) The amount paid from the consolidated revenue fund under the authority of this section shall be submitted to the Legislative Assembly as part of an appropriation bill at the next sitting of the Assembly, and the amount shall be identified as such in the bill. *R.S., c.65, s.20.*

(4) Les sommes prélevées sur le Trésor en vertu du présent article sont inscrites dans un projet de loi de crédits présenté à l'Assemblée législative lors de la session suivante et sont désignées comme telles dans le projet de loi. *L.R., ch. 65, art. 20*

### Regulation of expenditure

### Règlementation des dépenses

21(1) The management board may by directive control or limit payments from votes, and for that purpose it may by directive

21(1) Le Conseil de gestion peut, par directive, contrôler ou limiter les paiements faits en vertu d'un crédit; à cette fin, il peut, par directive :

- (a) identify allotments, programs, or projects within a vote, and distribute money among programs and projects;
- (b) transfer money between allotments, programs, or projects within a vote;
- (c) distribute money among activities within a program or project, or authorize a public officer to do so; and
- (d) transfer money between activities within a program or project, or authorize a public officer to do so.

- a) identifier les dotations, programmes ou projets à l'intérieur d'un crédit et répartir l'argent entre les programmes et les projets;
- b) faire des virements entre des dotations, des programmes ou des projets à l'intérieur d'un crédit;
- c) répartir les sommes entre les éléments d'un programme ou d'un projet, ou autoriser un fonctionnaire public à le faire;
- d) faire des virements entre des éléments d'un programme ou d'un projet, ou autoriser un fonctionnaire public à le faire.

(2) The management board may issue directives

(2) Le Conseil de gestion peut, par directive :

- (a) regulating the charging of expenditures to votes, funds, allotments, programs, projects, and activities; and
- (b) assigning responsibility for a vote or fund to a public officer. *R.S., c.65, s.21.*

- a) régler l'imputation de dépenses à un crédit, un fonds, une dotation, un programme, un projet et une activité;
- b) rendre un fonctionnaire public responsable d'un crédit ou d'un fonds. *L.R., ch. 65, art. 21*

### Interest

### Intérêt

22(1) Subject to any other Act, the Commissioner in Executive Council may make regulations providing for the payment of interest on any debt obligations of the government, at any rate and subject to any conditions as the Commissioner in Executive

22(1) Sous réserve de toute autre loi, le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, régir le versement d'intérêts sur les obligations du gouvernement au taux et sous réserve des conditions qu'il précise dans le décret.

Council may specify in the order.

(2) If a regulation under subsection (1) provides for the payment of interest on a debt obligation of the government, the payment of interest shall be deemed to be authorized by the vote or other authority under which payment of the principal amount of the debt may be paid. *R.S., c.65, s.22.*

### Contracts

23(1) The management board may, by directive, authorize public officers to enter into contracts subject to those terms and conditions the management board considers necessary.

(2) If the management board has authorized a public officer to enter into contracts, it may by directive authorize the officer to delegate all or part of the officer's authority to another public officer, subject to any terms and conditions the management board considers necessary.

(3) Despite any other Act, a contract shall not be entered into, and is not enforceable against the government, unless entered into by a public officer authorized to do so under subsection (1) or (2). *R.S., c.65, s.23.*

### Certification prerequisites for contracts

24(1) A contract shall not be entered into by a public officer, and is not enforceable against the government, unless the responsible deputy head or a public officer designated in writing by the deputy head has certified that

(a) every payment out of the consolidated revenue fund contemplated by the contract in the then current financial year is authorized by this or another Act; and

(b) there is sufficient money in the vote or fund from which the payments are to be made.

(2) Lorsque le versement des intérêts sur une obligation du gouvernement est autorisé par un règlement d'application du paragraphe (1), le versement de ces intérêts est réputé autorisé par le crédit ou l'autorisation en vertu desquels le versement du principal est lui-même autorisé. *L.R., ch. 65, art. 22*

### Marchés

23(1) Le Conseil de gestion peut, par directive, autoriser des fonctionnaires publics à conclure des marchés sous réserve des modalités et conditions qu'il juge nécessaires.

(2) Dans les cas où le Conseil de gestion a autorisé un fonctionnaire public à conclure des marchés, il peut, par directive, l'autoriser à déléguer tout ou partie de cette autorisation à un autre fonctionnaire public, sous réserve des modalités et conditions que le Conseil de gestion estime nécessaires.

(3) Malgré toute autre loi, il est interdit de conclure un marché sans y être autorisé en conformité avec les paragraphes (1) ou (2); les marchés conclus en contravention avec ces paragraphes ne sont pas exécutoires à l'égard du gouvernement. *L.R., ch. 65, art. 23*

### Attestation préalable

24(1) Il est interdit à un fonctionnaire public de conclure un marché sans que l'administrateur général responsable ou un autre fonctionnaire public désigné par écrit par ce dernier n'ait attesté que :

a) tous les paiements sur le Trésor prévus par le marché dans l'exercice alors en cours sont autorisés par la présente loi ou une autre loi;

b) le solde du crédit ou du fonds sur lequel les paiements seront prélevés est suffisant;

les marchés conclus en contravention avec le présent paragraphe ne sont pas exécutoires à l'égard du gouvernement.

(2) It is a term of every contract that money that becomes due under the contract is not payable unless a provision of this or another Act authorizes the payment to be made in the financial year when the payment falls due.

(3) The Commissioner in Executive Council may make regulations establishing terms and conditions that shall apply to contracts, or any class of contracts specified in the regulations. *R.S., c.65, s.24.*

### Holdbacks

25(1) If a payment under a contract is withheld, the payment may, subject to this Act and the directives of the management board, be credited to a special fund established by the Deputy Head of the Department of Finance in the consolidated revenue fund for payments withheld under the contract to be dealt with in accordance with the contract.

(2) Money credited to a special fund under subsection (1) shall remain available for the purposes of the contract after the end of the financial year in which it is credited. *R.S., Supp., c.6, s.2; R.S., c.65, s.25.*

### Assignments

26(1) Except as provided by the regulations, a debt obligation of the government is not assignable, and no transaction purporting to be an assignment confers on any person a right or remedy in respect of a debt obligation of the government.

(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations prescribing classes of debt obligations of the government and the conditions under which each class of debt obligation may be assigned.

(3) An assignment of a debt obligation of the government is subject to all the claims that are entitled to priority over the right of the assignee, and is subject to all the terms and conditions that relate to the original debt.

(2) Tout marché est censé comporter une clause prévoyant que les sommes payables au titre du marché ne peuvent être versées que si une disposition de la présente loi ou d'une autre loi autorise le paiement pour l'exercice au cours duquel il arrive à échéance.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, fixer les modalités et conditions applicables aux marchés ou à une catégorie de marchés désignés dans les règlements. *L.R., ch. 65, art. 24*

### Retenues

25(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des directives du Conseil de gestion, les paiements prévus par un marché qui sont retenus peuvent être portés au crédit d'un fonds spécial créé à cette fin au Trésor par l'administrateur général du ministère des Finances; les paiements demeurent régis par les modalités du marché.

(2) Les sommes portées au crédit d'un fonds spécial en vertu du paragraphe (1) sont toujours disponibles pour les fins du marché même après la fin de l'exercice au cours duquel elles sont portées au crédit du fonds spécial. *L.R. (suppl.), ch. 6, art. 2; L.R., ch. 65, art. 25*

### Cessions

26(1) Sous réserve des règlements, une créance sur le gouvernement est incessible et aucune opération censée constituer une cession de créance sur le gouvernement n'a pour effet de conférer à quiconque un droit ou un recours à son égard.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, désigner les catégories de créances sur le gouvernement qui peuvent être cédées ainsi que les modalités de cession de chaque catégorie.

(3) Toute cession d'une créance sur le gouvernement est faite sous réserve des droits qui peuvent avoir priorité sur ceux du cessionnaire et est soumise à toutes les modalités et conditions de la créance originale.

(4) This section does not apply to securities or negotiable instruments, or to telegraphic or electronic transfers of money. *R.S., c.65, s.26.*

(4) Le présent article ne s'applique pas aux titres, aux effets de commerce ou aux transferts de sommes effectués par télégraphe ou autre moyen électronique. *L.R., ch. 65, art. 26*

### Advances

27 Subject to directives of the management board, the regulations and any other Act, an advance may be made from the consolidated revenue fund to any person to enable that person to pay expenses that are authorized to be paid by this or any other Act. *R.S., c.65, s.27.*

### Avances

27 Sous réserve des directives du Conseil de gestion, des règlements et de toute autre loi, une avance peut être prélevée sur le Trésor et versée à une personne pour lui permettre d'effectuer une dépense autorisée par la présente loi ou toute autre loi. *L.R., ch. 65, art. 27*

### Records of commitments

28(1) Every public officer shall keep records of commitments for the expenditures chargeable to each vote or fund for which the officer has been assigned responsibility under paragraph 21(2)(b).

### Dossiers

28(1) Tous les fonctionnaires publics sont tenus d'inscrire dans un dossier les engagements de dépenses imputables aux crédits ou aux fonds dont ils ont la responsabilité au titre de l'alinéa 21(2)b).

(2) The management board may direct the form and manner in which records of commitments under subsection (1) shall be kept. *R.S., c.65, s.28.*

(2) Le Conseil de gestion peut prévoir la forme et les modalités de tenue des dossiers visés au paragraphe (1). *L.R., ch. 65, art. 28*

### Certificates of performance

29(1) Despite any other Act, no payment shall be made from the consolidated revenue fund unless a certificate as to the information required under subsection (2) is signed in accordance with this section by a public officer authorized to do so under this section.

### Attestations

29(1) Malgré toute autre loi, tout paiement sur le Trésor est subordonné à la signature de l'attestation comportant les renseignements visés au paragraphe (2) en conformité avec le présent article par le fonctionnaire public autorisé en vertu du présent article.

(2) A certificate shall contain any of the following statements as may be applicable

(2) L'attestation comporte ceux des renseignements suivants qui sont applicables :

(a) in the case of a payment for goods that have been supplied, or services that have been performed, under a contract, a statement to that effect and a statement that the proposed payment is in accordance with the contract;

a) en cas de fournitures ou de services aux termes d'un marché, mention d'une part, de la livraison des fournitures ou de la prestation des services et d'autre part, de la conformité au marché du paiement envisagé;

(b) in the case of a payment for goods that have yet to be supplied or services that have yet to be performed, a statement to that effect and a statement that the proposed payment is in accordance with a contract;

b) en cas de fournitures ou de services qui n'ont pas encore été livrés ou rendus, une mention pertinente et de la conformité au marché du paiement anticipé;

c) dans le cas d'un paiement qui n'est pas visé aux alinéas a) ou b), mention du but du



(c) in the case of a payment not provided for in paragraph (a) or (b), a statement as to the purpose of the proposed payment, and a statement that all conditions precedent to the making of the payment have been met;

(d) in any case, any further statements as the management board, by directive, may require.

(3) The management board may by directive authorize public officers to sign certificates, subject to any terms and conditions as the management board considers necessary.

(4) If the management board has authorized a public officer to sign certificates, it may by directive authorize the officer to delegate all or part of the officer's authority to another public officer subject to any terms and conditions as the management board considers necessary.

(5) The authority of a public officer to sign certificates extends only to payments to be made from a vote or fund for which they or the public officer delegating authority to them has been assigned responsibility under paragraph 21(2)(b). *R.S., c.65, s.29.*

### Requisitions for payment

30(1) Despite any other Act, no payment shall be made from the consolidated revenue fund unless a requisition for payment containing the statements required by subsection (2)

(a) is signed in accordance with this section by a public officer authorized to do so under this section; and

(b) is accepted by the Deputy Head of the Department of Finance or a person authorized by the Deputy Head.

(2) A requisition for payment shall contain the following statements respecting the proposed payment and the vote or fund from which the payment is to be made

paiement envisagé et une mention portant que toutes les conditions préalables sont réunies;

d) dans les autres cas, mention des renseignements que le Conseil de gestion peut, par directive, exiger.

(3) Le Conseil de gestion peut, par directive, autoriser des fonctionnaires publics à signer des attestations, sous réserve des modalités et conditions qu'il estime nécessaires.

(4) Lorsque le Conseil de gestion a autorisé un fonctionnaire public à signer une attestation, il peut aussi, par directive, l'autoriser à déléguer tout ou partie de son autorité à un autre fonctionnaire public sous réserve des modalités et conditions que le Conseil de gestion estime nécessaires.

(5) L'autorité d'un fonctionnaire public de signer l'attestation ne s'applique qu'aux paiements qui doivent être faits sur un crédit ou sur un fonds pour lesquels lui-même ou le fonctionnaire qui lui a délégué l'autorité de signer est responsable en vertu de l'alinéa 21(2)b). *L.R., ch. 65, art. 29*

### Demandes de paiement

30(1) Malgré toute autre loi, aucun paiement ne peut être prélevé sur le Trésor sans qu'une demande de paiement comportant les renseignements énumérés au paragraphe (2) n'ait été :

a) signée en conformité avec le présent article par un fonctionnaire public autorisé à le faire en vertu du présent article;

b) acceptée par l'administrateur général du ministère des Finances ou son délégué.

(2) La demande de paiement comporte les renseignements suivants à l'égard du paiement envisagé et du crédit ou du fonds sur lequel le paiement doit être imputé :

(a) a statement that the payment lawfully may be made from the vote or fund;

(b) a statement that the making of the payment does not contravene any directive of the management board;

(c) a statement that there is sufficient money in the vote or fund to make the payment;

(d) a statement that the making of the payment will not reduce the balance of the vote or fund so that it would not be sufficient to meet commitments recorded under section 28 for other payments to be made from the vote or fund.

(3) The management board may by directive authorize public officers to sign requisitions for payment subject to any terms and conditions as the management board considers necessary.

(4) If the management board has authorized a public officer to sign requisitions for payment, it may by directive authorize the officer to delegate all or part of their authority to another public officer, subject to any terms and conditions as the management board considers necessary.

(5) The authority of a public officer to sign requisitions for payment extends only to payments to be made from a vote or fund for which they or the public officer delegating authority to them has been assigned responsibility under paragraph 21(2)(b). *R.S., Supp., c.6, s.2; R.S., c.65, s.30.*

### Rejection of requisitions

31(1) The Deputy Head of the Department of Finance shall reject a requisition for payment if of the opinion that the requirements of any Act have not been complied with.

(2) A Deputy Head of the Department of Finance who rejects a requisition, shall, at the request of the deputy head responsible for the relevant vote or fund, state the reasons in writing to the deputy head.

a) le paiement peut être légalement fait et imputé sur le crédit ou le fonds;

b) le paiement ne constitue pas une contravention à une directive du Conseil de gestion;

c) le solde du crédit ou du fonds est suffisant pour effectuer le paiement;

d) le paiement ne portera pas le solde du crédit ou du fonds à un niveau insuffisant pour faire face aux engagements inscrits en conformité avec l'article 28 à l'égard d'autres paiements à faire sur le crédit ou le fonds.

(3) Le Conseil de gestion peut, par directive, autoriser des fonctionnaires publics à signer les demandes de paiement sous réserve des modalités et conditions qu'il estime nécessaires.

(4) Lorsque le Conseil de gestion a autorisé un fonctionnaire public à signer des demandes de paiement, il peut, par directive, l'autoriser à déléguer, en totalité ou en partie, son autorité à un autre fonctionnaire public, sous réserve des modalités et conditions que le Conseil de gestion estime nécessaires.

(5) L'autorité d'un fonctionnaire public de signer une demande de paiement ne s'applique qu'aux paiements qui doivent être faits sur un crédit ou un fonds pour lesquels lui-même ou le fonctionnaire qui lui a délégué l'autorité de signer est responsable en vertu de l'alinéa 21(2)b). *L.R. (suppl.), ch. 6, art. 2; L.R., ch. 65, art. 30*

### Rejet des demandes de paiement

31(1) L'administrateur général du ministère des Finances rejette les demandes de paiement s'il est d'avis que les conditions prévues par toute loi n'ont pas été respectées.

(2) En cas de rejet d'une demande de paiement, l'administrateur général du ministère des Finances donne ses motifs par écrit à l'administrateur général responsable du crédit ou du fonds, si celui-ci les lui demande.

(3) The management board may, on the written request of the responsible deputy head, confirm the Deputy Head of the Department of Finance's decision under subsection (1) or, on the certificate of the Minister responsible for the Department of Justice that the requisition for payment would not contravene any enactment of Parliament or the Legislature, order that the payment be made subject to any conditions that the management board may specify.

(3) Le Conseil de gestion peut, si l'administrateur général responsable le demande par écrit, confirmer la décision de l'administrateur général du ministère des Finances prise en vertu du paragraphe (1), ou ordonner que le paiement soit versé sous réserve des conditions qu'il précise si le ministre responsable du ministère de la Justice atteste que la demande de paiement ne constituerait pas une contravention d'une loi fédérale ou territoriale.

(4) The Deputy Head of the Department of Finance may delegate to any employee of any department the Deputy Head's function of reviewing requisitions under subsection (1). The delegate shall report on their work to the Deputy Head in accordance with the Deputy Head's instructions. *S.Y. 1991, c.6, s.1; R.S., Supp., c.6, s.2; R.S., c.65, s.31.*

(4) L'administrateur général du ministère des Finances peut déléguer à un employé de n'importe quel ministère sa fonction d'examiner les demandes de paiement faites en vertu du paragraphe (1). La personne à qui la fonction est déléguée fait rapport de son travail à l'administrateur général en conformité avec les directives de ce dernier. *L.Y. 1991, ch. 6, art. 1; L.R. (suppl.), ch. 6, art. 2; L.R., ch. 65, art. 31*

#### Accounting for public money

32 Every person authorized to spend public money shall account for it in the manner provided under this Act or the regulations, and the Act authorizing the expenditure. *R.S., c.65, s.32.*

#### Obligation de rendre compte

32 Les personnes autorisées à dépenser des fonds publics sont tenues d'en rendre compte de la façon prévue par la présente loi ou par ses règlements, ainsi que par la loi qui autorise la dépense. *L.R., ch. 65, art. 32*

#### Deputy Head of the Department of Finance's statement of irregular payments

33(1) The Deputy Head of the Department of Finance shall, by September 30 next following the end of each financial year, deliver to the management board a statement listing details of every case during the financial year in which a payment has been made that, in the Deputy Head's opinion, is irregular or unlawful in any way.

#### Déclaration de l'administrateur général du ministère des Finances

33(1) Au plus tard le 30 septembre suivant la fin d'un exercice, l'administrateur général du ministère des Finances est tenu de remettre au Conseil de gestion une déclaration faisant état de tous les cas survenus au cours de l'exercice lors desquels, à son avis, un paiement a été fait de façon irrégulière ou illégale.

(2) The Deputy Head of the Department of Finance shall supply to a deputy head a copy of the part of the statement referred to in subsection (1) that refers to payments from funds within the responsibility of the deputy head. *R.S., Supp., c.6, s.2; R.S., c.65, s.33.*

(2) L'administrateur général du ministère des Finances remet à chaque administrateur général une copie de la partie de la déclaration visée au paragraphe (1) qui porte sur les paiements imputés au fonds dont l'administrateur général est responsable. *L.R. (suppl.), ch. 6, art. 2; L.R., ch. 65, art. 33*

### Money not applied

34 If a person has received money from the government to be applied to any purpose and has not applied it to that purpose within the time or in the manner required,

- (a) the Minister may demand repayment under section 71;
- (b) the money may be recovered from the person as a debt due to the government; and
- (c) an equal sum may in the meantime be applied to the purpose to which the money ought to have been applied. *R.S., c.65, s.34.*

### Set-off of amounts owed

35(1) The management board may by directive authorize the Deputy Head of the Department of Finance to retain money in specified circumstances by way of set-off from any money due or payable to a person from the consolidated revenue fund if

- (a) the person owes money to the government;
- (b) an overpayment has been made by the government to the person; or
- (c) an advance made to the person under section 27 has not been repaid or accounted for.

(2) Despite subsection (1), the Deputy Head of the Department of Finance may recover any overpayment made from the consolidated revenue fund on account of salary, wages, pay, or allowances out of any sum of money that may be due and payable by the government to the person to whom the overpayment was made.

(3) No money shall be retained under this section by way of set-off from an amount due or payable as or on account of compensation under the *Workers' Compensation Act*. *R.S. Supp., c.6, s.2; R.S., c.65, s.35.*

### Défaut d'affectation

34 Lorsqu'une personne a reçu une somme du gouvernement pour qu'elle l'affecte à une fin particulière, mais ne l'a pas affectée avant l'expiration du délai prévu ou de la façon exigée :

- a) le ministre peut exiger le remboursement sous le régime de l'article 71;
- b) la somme peut être recouvrée de cette personne à titre de créance du gouvernement;
- c) une somme égale peut entre-temps être affectée à la fin prévue. *L.R., ch. 65, art. 34*

### Compensation

35(1) Le Conseil de gestion peut, par directive, autoriser l'administrateur général du ministère des Finances à garder par compensation toute somme que le gouvernement doit payer sur le Trésor à une personne, dans les cas suivants :

- a) la personne doit de l'argent au gouvernement;
- b) le gouvernement a versé à cette personne un paiement en trop;
- c) la personne a reçu une avance en vertu de l'article 27 et ne l'a ni remboursée ni justifiée.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'administrateur général du ministère des Finances peut recouvrer les paiements en trop faits sur le Trésor à une personne à titre de salaire, de traitement ou d'allocation en retenant un montant égal sur toute somme que le gouvernement doit ou peut devoir à cette personne.

(3) Une somme ne peut être retenue en vertu du présent article à titre de compensation sur une somme due ou payable au titre de la rémunération versée sous le régime de la *Loi sur les accidents du travail*. *L.R. (suppl.), ch. 6, art. 2; L.R., ch. 65, art. 35*

### Expenditure refunds, repayments, and recoveries

36(1) Money received by the government as a refund or repayment of an expenditure or advance shall be included in the unexpended balance of the vote or fund from which it was paid.

(2) Money received or receivable under any Act or agreement as the recovery of a sum authorized to be paid by any Act shall be reported in the public accounts for a financial year as an expenditure recovery of the year in respect of which the money was authorized to be paid. *R.S., c.65, s.36.*

### Payments after a financial year end

37(1) Subject to subsection (2), the balance of a vote that remains unexpended at the end of a financial year shall lapse.

(2) If debt obligations have been incurred by the government for goods supplied, or services performed, before the end of a financial year under a contract, payment of the obligations shall be made from a vote for that financial year.

(3) Every deputy head shall at the end of each financial year send to the Deputy Head of the Department of Finance a list of the payments to be made after the end of the financial year under this section from votes for which the Deputy Head is responsible together with the certificates required by section 29. *R.S., Supp., c.6, s.2; R.S., c.65, s.37.*

### Payments

38(1) The management board may issue directives respecting payments made from the consolidated revenue fund providing for the form in which payments shall be made, the way in which payments shall be authenticated, and the places from which payments shall be issued.

### Remboursements et recouvrements

36(1) Les sommes que reçoit le gouvernement à titre de remboursement d'une dépense ou d'une avance sont portées au solde du crédit ou du fonds sur lequel elles avaient été prélevées.

(2) Les sommes reçues ou recevables en vertu d'une loi ou d'un accord à titre de recouvrement d'une somme qui peut être payée en vertu d'une loi sont inscrites dans les comptes publics de l'exercice à titre de recouvrement des dépenses de l'exercice durant lequel le paiement avait été autorisé. *L.R., ch. 65, art. 36*

### Païement après la fin d'un exercice

37(1) Sous réserve du paragraphe (2), le solde d'un crédit non dépensé à la fin d'un exercice est annulé.

(2) Si des dettes ont été engagées par le gouvernement à l'égard de fournitures ou de services respectivement livrés ou exécutés avant la fin de l'exercice au titre d'un marché, le paiement des obligations qui en découlent est prélevé sur un crédit de cet exercice.

(3) Chaque administrateur général est tenu, à la fin d'un exercice, de remettre à l'administrateur général du ministère des Finances la liste des paiements à effectuer après la fin de l'exercice au titre du présent article et à prélever sur les crédits dont il est responsable; la liste est accompagnée des attestations prévues par l'article 29. *L.R. (suppl.), ch. 6, art. 2; L.R., ch. 65, art. 37*

### Païements

38(1) Le Conseil de gestion peut, par directive, régir les paiements prélevés sur le Trésor, notamment le mode de paiement, le mode d'authentification et le lieu de paiement.

(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting the verification of debt obligations of the government before their payment. *R.S., c.65, s.38.*

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, régir le mode de vérification des créances sur le gouvernement préalablement à leur paiement. *L.R., ch. 65, art. 38*

**PART 4**

**PARTIE 4**

**ASSETS**

**ACTIF**

**Power to invest**

**Placements**

39(1) If money in the consolidated revenue fund, other than money in a trust fund, is not immediately required for payments, it may be invested in any of the following

39(1) Les sommes au crédit du Trésor qui ne sont pas immédiatement nécessaires, à l'exception des sommes en fiducie, peuvent être placées dans les titres suivants :

- (a) securities that are obligations of or guaranteed by Canada or a province;
- (b) fixed deposits, notes, certificates, and other short term paper of or guaranteed by a bank including swapped deposit transactions in currency of the United States of America;
- (c) commercial paper issued by a company incorporated under the laws of Canada or a province, the securities of which are rated in the highest rating category by at least two recognized security rating institutions.

- a) les obligations émises ou garanties par le Canada ou une province;
- b) les dépôts à terme, les billets, les certificats ou autres effets à court terme émis ou garantis par une banque, notamment les dépôts en crédits croisés effectués en dollars américains;
- c) les papiers financiers émis par une personne morale constituée sous le régime des lois du Canada ou d'une province et dont les titres ont reçu la plus haute cote possible par au moins deux organismes reconnus d'évaluation de valeurs mobilières.

(2) Subject to any other Act, if money in a trust fund is not immediately required for payments, it may be invested in accordance with the Act or the trust, instrument, or other authority by which the money is held in trust, in any investment permitted by the *Trustee Act*.

(2) Sous réserve de toute autre loi, les sommes en fiducie qui ne sont pas immédiatement nécessaires peuvent être placées en conformité avec cette loi ou la fiducie, l'acte ou autre document au titre desquels l'argent est détenu en fiducie; les placements autorisés sont ceux que prévoit la *Loi sur les fiduciaires*.

(3) If an Act authorizes the Commissioner in Executive Council to guarantee a debenture or other security, the Commissioner in Executive Council may guarantee a debenture or other security issued to or held by the government, and a debenture or other security so guaranteed is eligible as an investment under this section.

(3) Dans les cas où une loi autorise le commissaire en conseil exécutif à garantir une débenture ou autre titre, il peut garantir une telle débenture ou autre titre émis en faveur du gouvernement ou que celui-ci détient; le débenture ou le titre devient alors un placement admissible pour l'application du présent article.

(4) An investment held under this section may be disposed of, or exchanged or traded for another investment authorized under this

(4) Le placement visé au présent article peut être aliéné ou échangé contre un autre placement autorisé, ou remplacé par un autre

section.

(5) Subject to any other Act, if money from a trust fund or money from a fund designated as a special fund by the Commissioner in Executive Council is invested, interest earnings or proceeds from an exchange, trade, or disposition in respect of the trust fund or the special fund may, subject to the regulations, be paid into the appropriate trust fund or special fund.

(6) Any net income resulting in any financial year from the purchase, holding, or sale of securities pursuant to this section shall be credited to revenues of that financial year and any net loss resulting in any financial year from that purchase, holding, or sale shall be charged to a vote established for that purpose.

(7) For the purposes of subsection (6), the net income or loss in any financial year shall be determined by taking into account realized profits and losses on securities sold in the financial year, the amortization applicable to the financial year of premiums and discounts on securities, and accrued interest applicable to the financial year.

(8) The Commissioner in Executive Council may, on the recommendation of the Minister, appoint a committee to provide advice on the exercise of the power of investment and on other matters related to investments.

(9) Despite any other provision of this section, if money in a trust fund consists of money in court,

(a) the Minister may invest the money in any investment permitted by the *Trustee Act*;

(b) if any net loss results from an investment under paragraph (a), any amount required to make up the deficiency shall be paid from the consolidated revenue fund so that payment out of the amount received may be made pursuant to subsection 18(3);

placement autorisé.

(5) Sous réserve de toute autre loi, lorsqu'une somme en fiducie ou une somme déposée dans un fonds spécial désigné à ce titre par le commissaire en conseil exécutif est placée, les intérêts ou les bénéfices qui résultent d'un échange, d'une vente ou d'une aliénation peuvent, sous réserve des règlements, être versés au fonds de fiducie ou au fonds spécial en question.

(6) Le revenu net qui résulte au cours d'un exercice d'opérations de placement prévues au présent article fait partie des revenus de cet exercice, la perte nette qui résulte au cours de cet exercice des mêmes opérations étant imputée à un crédit prévu à cette fin.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le revenu net ou la perte nette au cours d'un exercice sont déterminés en prenant en compte les profits et les pertes réalisés sur les titres vendus au cours de l'exercice, l'amortissement applicable des primes et des escomptes à l'exercice ainsi que les intérêts courus applicables à l'exercice.

(8) Le commissaire en conseil exécutif peut, sur recommandation du ministre, constituer un comité chargé de le conseiller à l'égard des placements qu'il est autorisé à faire et de toute autre question connexe.

(9) Malgré les autres dispositions du présent article, si les sommes en fiducie sont des sommes consignées :

a) le ministre peut investir ces sommes dans tout placement autorisé par la *Loi sur les fiduciaires*;

b) les sommes nécessaires pour couvrir les pertes qui résultent des placements faits en vertu de l'alinéa a) sont prélevées sur le Trésor de façon à permettre le versement de la somme placée en fiducie, conformément au paragraphe 18(3);

(c) there shall be attributed to the money in the fund income at any rate as may be prescribed; and

(d) reasonable costs of making or managing the investments may be charged only against the net income or profits of the investments. *R.S., c.65, s.39.*

### Loans, advances, and equity investments

40(1) No loan of public money shall be made without the authority of an Act.

(2) Despite any other Act, the power to make loans, advances, or direct equity investments from the consolidated revenue fund shall not be exercised except in accordance with the regulations. *R.S., c.65, s.40.*

### Public property

41(1) No disposition or loan of public property shall be made to any person without authorization under this or another Act.

(2) Subject to this Act, the management board may issue directives governing

(a) the acquisition of property by the government;

(b) the custody and control of public property, including the maintenance of inventories;

(c) the sale of public property; and

(d) the deletion of public property from inventory.

(3) The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting the recovery of loss of or damage to public property caused by the negligence or wilful misconduct of a public officer who is responsible for the operation, care, or custody of the public property. *R.S., c.65, s.41.*

c) le revenu au taux réglementaire est ajouté à la somme;

d) les frais raisonnables d'établissement ou de gestion des placements peuvent être imputés uniquement à l'égard du revenu net ou des profits qui résultent des placements. *L.R., ch. 65, art. 39*

### Prêts, avances et investissements en actions

40(1) Il est interdit de prêter des fonds publics sans y être autorisé par une loi.

(2) Malgré toute autre loi, le pouvoir d'effectuer des prêts, des avances ou des investissements directs en actions sur le Trésor ne peut être exercé qu'en conformité avec les règlements. *L.R., ch. 65, art. 40*

### Biens publics

41(1) Il est interdit de prêter ou d'aliéner des biens publics sans y être autorisé sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Conseil de gestion peut, par directive, régir :

a) l'acquisition de biens par le gouvernement;

b) la garde et le contrôle des biens publics, notamment la gestion des inventaires;

c) la vente des biens publics;

d) la radiation des biens publics de l'inventaire.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, régir le recouvrement au titre des pertes ou dommages causés aux biens publics par la négligence ou l'inconduite délibérée d'un fonctionnaire public responsable du fonctionnement, de l'entretien ou de la garde des biens en question. *L.R., ch. 65, art. 41*



### Provision of services or use of public property

42 Subject to any other Act, the management board may issue directives

- (a) establishing fees for the provision of a service by the government to any person or for the use of the public property by any person;
- (b) establishing conditions subject to which a service may be provided by the government to any person or to which public property may be used by any person;
- (c) authorizing public officers to provide to any person a service or the use of public property and to make agreements for the provision of the service or use. *R.S., Supp., c.6, s.4; R.S., c.65, s.42.*

### Establishment and operation of revolving funds

43(1) No revolving fund shall be established by the government unless authorized by an Act.

(2) Money may be paid from a revolving fund if the payment is made in accordance with both

- (a) the provisions of this Act; and
- (b) the provisions of the Act authorizing the establishment of the revolving fund.

(3) Revenues shall not be credited to, and expenditures shall not be charged against, a revolving fund

- (a) beyond the limits set out in the Act authorizing the establishment of the fund; or
- (b) in respect of a transaction outside the purposes for which the fund is authorized to be established.

(4) If a revolving fund is established for the maintenance of inventory, the inventory shall

### Prestation de services ou utilisation de biens publics

42 Sous réserve de toute autre loi, le Conseil de gestion peut, au moyen de directives :

- a) déterminer les droits à payer par toute personne pour un service offert par le gouvernement ou pour l'utilisation de biens publics;
- b) fixer les conditions que toute personne doit remplir pour obtenir un service offert par le gouvernement ou pour utiliser des biens publics;
- c) autoriser des fonctionnaires publics à fournir un service à toute personne ou à l'autoriser à utiliser des biens publics, et à conclure des accords concernant la prestation des services ou l'utilisation des biens publics. *L.R. (suppl.), ch. 6, art. 4*

### Constitution et fonctionnement des fonds renouvelables

43(1) Le gouvernement ne peut constituer un fonds renouvelable que s'il y est autorisé par une loi.

(2) Une somme ne peut être prélevée sur un fonds renouvelable que si le prélèvement est fait en conformité à la fois avec :

- a) les dispositions de la présente loi;
- b) les dispositions de la loi qui autorise la constitution du fonds renouvelable.

(3) Des recettes ne peuvent être portées au crédit et des dépenses au débit d'un fonds renouvelable :

- a) au-delà des limites fixées par la loi qui autorise l'établissement du fonds;
- b) à l'égard d'une opération non conforme au but pour lequel le fonds a été établi.

(4) Dans le cas d'un fonds renouvelable établi en vue de la gestion d'un inventaire, l'inventaire

not exceed the limit established for the fund under section 44 or any other Act under which the fund may be established.

(5) If the establishment of a revolving fund is authorized, the management board may issue directives respecting

- (a) the accounts to be kept;
- (b) the method of charging and crediting the fund;
- (c) the method of valuing the inventory of the fund; and
- (d) any other matter it considers necessary governing the operation of the fund.

(6) For each revolving fund there shall be included in the public accounts a statement for the year showing

- (a) the assets and liabilities of the fund; and
- (b) a summary of the transactions of the fund. *R.S., c.65, s.43.*

#### Specific revolving funds

44 The following revolving funds shall be established within the consolidated revenue fund with the following purposes and limits

- (a) central stores fund, to be used for the maintenance of the central stores inventories, with a limit of \$750,000;
- (b) garage parts and fuel inventory fund, to be used for the maintenance of garage parts and fuel inventories, with a limit of \$1,750,000;
- (c) highway materials fund, to be used for the maintenance of highway materials inventories, with a limit of \$2,850,000. *R.S., Supp., c.6, s.5; R.S., c.65, s.44.*

ne peut être supérieur à la limite fixée pour le fonds en vertu de l'article 44 ou de toute autre loi autorisant l'établissement du fonds.

(5) Lorsque l'établissement d'un fonds renouvelable est autorisé, le Conseil de gestion peut, par directive, régir :

- a) les comptes à tenir;
- b) la méthode applicable pour porter des sommes au crédit et au débit du fonds;
- c) la méthode d'évaluation de l'inventaire du fonds;
- d) toute autre question qu'il estime nécessaire à la gestion du fonds.

(6) Un état est ajouté aux comptes publics à l'égard de chaque fonds renouvelable; l'état donne pour l'exercice :

- a) l'actif et le passif du fonds;
- b) un résumé des opérations sur celui-ci. *L.R., ch. 65, art. 43*

#### Fonds renouvelables particuliers

44 Les fonds renouvelables suivants sont constitués au Trésor sous réserve des limites et des objets qui suivent :

- a) fonds des approvisionnements généraux, limité à 750 000 \$;
- b) fonds des pièces de véhicules et des carburants, limité à 1 750 000 \$;
- c) fonds du matériel routier, limité à 2 850 000 \$. *L.R. (suppl.), ch. 6, art. 5; L.R., ch. 65, art. 44*

### Road and Airport Equipment Reserve Fund

45(1) There shall be a Road and Airport Equipment Reserve Fund which shall be used for the replacement of road equipment.

(2) Expenditures from the Road and Airport Equipment Reserve Fund shall not exceed the accumulated revenues in the Fund at the time of the expenditure and capital expenditures shall not exceed \$ 5,000,000 in a financial year.

(3) Revenues from the sale, lease, or other use of road and airport equipment shall be credited to the Road and Airport Equipment Reserve Fund, unless management board directs otherwise.

(4) The management board may issue directives respecting

- (a) the accounts to be kept;
- (b) the method of charging and crediting the Road and Airport Equipment Reserve Fund;
- (c) the method of valuing the inventory of the Fund; and
- (d) any other matter it considers necessary governing the operation of the Fund.

(5) For the Road and Airport Equipment Reserve Fund, there shall be included in the public accounts

- (a) the assets and liabilities of the Fund; and
- (b) a summary of the transaction of the Fund. *S.Y. 1997, c.13, s.1; R.S., Supp., c.6, s.6.*

### Property Management Revolving Fund

46(1) There shall be a Property Management Revolving Fund which shall be used for the operation and maintenance of buildings or offices owned or leased by public agencies with

### Fonds de réserve du matériel routier et aéroportuaire

45(1) Est constitué le Fonds de réserve du matériel routier et aéroportuaire servant au remplacement du matériel routier.

(2) Les dépenses imputées au Fonds de réserve du matériel routier et aéroportuaire ne peuvent dépasser les recettes accumulées dans le fonds au moment de la dépense et les dépenses en capital ne peuvent dépasser 5 000 000 \$ par exercice.

(3) Sauf directive contraire du Conseil de gestion, les recettes découlant de la vente, de la location ou de toute autre utilisation du matériel routier ou aéroportuaire sont portées au crédit du Fonds de réserve pour le matériel routier.

(4) Le Conseil de gestion peut, par directive :

- a) déterminer les comptes à tenir;
- b) prévoir la méthode applicable pour porter des sommes au crédit et au débit du fonds;
- c) prévoir la méthode d'évaluation de l'inventaire du fonds;
- d) régir toute autre question qu'il estime nécessaire à la gestion du fonds.

(5) Les renseignements suivants concernant le Fonds de réserve pour le matériel routier et aéroportuaire sont fournis dans les comptes publics :

- a) l'actif et le passif du fonds;
- b) un résumé des opérations sur celui-ci. *L.Y. 1997, ch. 13, art. 1; L.R. (suppl.), ch. 6, art. 6*

### Fonds renouvelable de la gestion des biens

46(1) Est constitué le Fonds renouvelable de la gestion des biens, limité à 250 000 \$, qui servira au fonctionnement et à l'entretien des édifices et des bureaux loués par des organismes

a limit of \$250,000.

(2) Expenditures from the Fund shall include any costs relating to the operation and maintenance of the buildings or offices referred to in subsection (1), including operational costs, maintenance costs, leasing costs, capital equipment and furniture costs required to deliver property maintenance services.

(3) Accumulated capital and operations and maintenance expenditures, excluding depreciation, shall not exceed the accumulated revenues in the Fund at the time of expenditure.

(4) Despite subsection (3), capital expenditures from the Fund shall not exceed \$100,000 in a financial year.

(5) Unless the management board directs otherwise, revenues to the Fund shall include

- (a) revenues from the lease or other rental of buildings owned by government;
- (b) revenues from the sale, lease, or other use of equipment recorded as assets of the Fund; and
- (c) fees charged by the Minister responsible for Government Services to public agencies for services provided. *S.Y. 1996, c.7, s.2.*

### Vehicle Fleet Revolving Fund

47(1) There shall be a Vehicle Fleet Revolving Fund which shall be used for the maintenance, operation, and replacement of fleet vehicles with a limit of \$8,000,000.

(2) Accumulated capital and operations and maintenance expenditures, excluding depreciation, shall not exceed the accumulated revenues in the Fund at the time of expenditure.

publics ou leur appartenant.

(2) Les dépenses imputées au Fonds comprennent tous les coûts reliés au fonctionnement et à l'entretien des édifices ou des bureaux visés au paragraphe (1), y compris les frais d'exploitation, d'entretien, de location, des biens d'équipement ou du mobilier nécessaires à la prestation des services d'entretien des biens.

(3) Les dépenses en capital, de fonctionnement et d'entretien accumulées, à l'exception de la dépréciation, ne peuvent dépasser les recettes accumulées du Fonds au moment de la dépense.

(4) Malgré le paragraphe (3), les dépenses en capital imputées au Fonds ne peuvent dépasser 100 000 \$ par exercice.

(5) Sauf directive contraire du Conseil de gestion, les recettes portées au crédit du Fonds comprennent :

- a) les recettes découlant d'un bail ou de tout autre type de location d'un édifice du gouvernement;
- b) les recettes découlant de la vente, de la location ou de tout autre type d'utilisation d'équipement inscrit comme élément d'actif du Fonds;
- c) les droits demandés aux organismes publics par le ministre responsable des Services gouvernementaux pour services rendus. *L.Y. 1996, ch. 7, art. 2*

### Fonds renouvelable du parc automobile

47(1) Est constitué le Fonds renouvelable du parc automobile, jusqu'à concurrence de 8 000 000 \$, servant à l'entretien, au fonctionnement et au remplacement du parc automobile.

(2) Les dépenses en capital, de fonctionnement et d'entretien accumulées, à l'exception de la dépréciation, ne peuvent dépasser les recettes accumulées du Fonds au moment de la dépense.

(3) Despite subsection (2), capital expenditures from the Fund shall not exceed \$1,200,000 in a financial year.

(4) Revenues from the sale, lease, or other use of the fleet vehicles shall be credited to the Fund unless the Management Board directs otherwise. *S.Y. 1997, c.13, s.2; S.Y. 1996, c.7, s.2.*

### Queen's Printer Revolving Fund

48(1) There shall be a Queen's Printer Revolving Fund with a limit of \$1,000,000 which shall be used for the maintenance, operation, and replacement of publishing equipment.

(2) Accumulated capital and operations and maintenance expenditures, excluding depreciation, shall not exceed the accumulated revenues in the Fund at the time of the expenditure.

(3) Capital expenditures from the Fund shall not exceed \$350,000 in a financial year.

(4) Unless the management board directs otherwise, the following revenues, and none other, shall be credited to the Fund

(a) revenues from the sale, lease, or other disposition or use of equipment recorded as an asset of the Fund; and

(b) fees approved by the management board and charged by the Minister responsible for Government Services to departments or others for services rendered. *S.Y. 1997, c.13, s.3.*

(3) Malgré le paragraphe (2), les dépenses en capital imputées au Fonds ne peuvent dépasser 1 200 000 \$ par exercice.

(4) Sauf directive contraire du Conseil de gestion, les recettes découlant de la vente, de la location ou de toute autre utilisation du parc automobile sont portées au crédit du Fonds. *L.Y. 1997, ch. 13, art. 2; L.Y. 1996, ch. 7, art. 2*

### Fonds renouvelable de l'Imprimeur de la Reine

48(1) Est constitué le Fonds renouvelable de l'Imprimeur de la Reine, limité à 1 000 000 \$, servant à l'entretien, au fonctionnement et au remplacement de l'équipement de publication.

(2) Les dépenses en capital, de fonctionnement et d'entretien accumulées, à l'exception de la dépréciation, ne peuvent dépasser les recettes accumulées du Fonds au moment de la dépense.

(3) Les dépenses en capital imputées au Fonds ne peuvent dépasser 350 000 \$ par exercice.

(4) Sauf directive contraire du Conseil de gestion, seules les recettes suivantes sont portées au crédit du Fonds :

a) les recettes provenant de la vente, de la location ou de tout autre type d'aliénation ou d'utilisation d'équipement considéré comme élément d'actif du Fonds,

b) les droits approuvés par le Conseil de gestion et exigés par le ministre des Services gouvernementaux pour services rendus, notamment aux différents ministères. *L.Y. 1997, ch. 13, art. 3*

PART 5

PARTIE 5

LIABILITIES

PASSIF

**Authority to borrow**

49 No money shall be borrowed or security issued by the government without the authority of this or another Act. *R.S., c.65, s.45.*

**Autorisation d'emprunter**

49 Le gouvernement ne peut contracter des emprunts ni émettre des titres sans y être autorisé par la présente loi ou une autre loi. *L.R., ch. 65, art. 45*

**Borrowing money**

50 If this or another Act confers on the government authority to borrow money, the Commissioner in Executive Council may, subject to the Act that confers the borrowing authority, make regulations authorizing the borrowing of money by the issue and sale of securities in a form, in an amount, payable in a currency or unit of monetary value, at a rate of interest and on other terms or conditions the Commissioner in Executive Council approves. *R.S., c.65, s.46.*

**Emprunts**

50 Lorsque la présente loi ou une autre loi autorise le gouvernement à contracter des emprunts, le commissaire en conseil exécutif peut, sous réserve de la loi accordant le pouvoir d'emprunt, autoriser, par règlement, l'emprunt sous forme d'émission et de vente de titres dont la forme, le montant, la monnaie de paiement, l'unité monétaire, le taux d'intérêt et les autres modalités ou conditions sont ceux qu'il approuve. *L.R., ch. 65, art. 46*

**Borrowings for redemption**

51 Subject to the Act that confers the borrowing authority, the Commissioner in Executive Council may authorize the borrowing of sums of money that are required for the repayment of any securities issued by the government that are maturing or that have been called for redemption. *R.S., c.65, s.51.*

**Emprunts en vue du rachat de titres**

51 Sous réserve de la loi accordant le pouvoir d'emprunt, le commissaire en conseil exécutif peut autoriser les emprunts nécessaires au paiement de titres émis par le gouvernement qui viennent à échéance ou sont remboursables par anticipation. *L.R., ch. 65, art. 51*

**Temporary borrowings**

52 If it appears to the Commissioner in Executive Council that the consolidated revenue fund will be insufficient to meet the disbursements lawfully authorized to be made from it, the Commissioner in Executive Council may authorize the borrowing, for a period not exceeding 365 days, of an amount that is considered necessary to ensure that the consolidated revenue fund will be sufficient to meet those disbursements. *R.S., c.65, s.48.*

**Emprunts temporaires**

52 Dans les cas où il estime le Trésor insuffisamment approvisionné pour certains décaissements régulièrement autorisés, le commissaire en conseil exécutif peut, à concurrence du montant qu'il juge nécessaire à cette fin, autoriser un emprunt pour une période maximale de 365 jours. *L.R., ch. 65, art. 48*

**Overdrafts, notes, and treasury bills**

53(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations, for the efficient

**Découverts, bons et billets du Trésor**

53(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, pour favoriser une gestion efficace du

operation of the consolidated revenue fund,

(a) authorizing arrangements with a bank for money overdrafts; or

(b) authorizing the borrowing of money by the issue and sale of notes or treasury bills in a form, in an amount, at a rate of interest, if any, on terms and conditions and executed in a way determined by the Commissioner in Executive Council.

(2) To secure overdrafts under paragraph (1)(a), the Commissioner in Executive Council may authorize the issuance to a bank of a security in a form, in an amount, on terms and conditions, and executed in a way determined by the Commissioner in Executive Council. *R.S., c.65, s.49.*

### **Borrowing in foreign currencies**

54(1) If any Act confers authority on the government to borrow a specific or maximum amount of money, the authority shall be deemed to authorize the borrowing of an equivalent amount in the currency of any other country.

(2) For the purposes of this section the equivalent amount of the currency of another country shall be calculated in accordance with the nominal rate of exchange between the Canadian dollar and the currency concerned as quoted by any chartered bank in Canada as of any time in the last business day before the date on which the Commissioner in Executive Council authorizes the borrowing. *R.S., c.65, s.50.*

### **Changes in the form of the public debt**

55(1) The Commissioner in Executive Council may authorize changes in the form of any part of the debt obligations of the government by substituting one security for another, but no substitution shall be made if the effect is to increase the principal amount of the debt obligations of the government.

(2) A substitution under this section may be made by the sale of a new security and the

Trésor, autoriser par règlement :

a) la conclusion d'arrangements bancaires concernant les découverts;

b) l'emprunt par émission et vente de bons du Trésor dont la forme, le montant, le taux d'intérêt, s'il y a lieu, les modalités et conditions et le mode d'exécution sont ceux qu'il détermine.

(2) Pour garantir les découverts visés à l'alinéa (1)a), le commissaire en conseil exécutif peut autoriser la remise à une banque d'une garantie dont la forme, le montant, les modalités et conditions et le mode d'exécution sont ceux qu'il détermine. *L.R., ch. 65, art. 49*

### **Emprunts en devises**

54(1) L'emprunt qu'une loi autorise le gouvernement à contracter peut être fait en devises.

(2) Pour l'application du présent article, le montant équivalent en devises est calculé selon le taux de change applicable au dollar canadien et à la devise en question que donne une banque à charte au Canada le dernier jour ouvrable qui précède la date à laquelle le commissaire en conseil exécutif autorise l'emprunt. *L.R., ch. 65, art. 50*

### **Modification de la forme de la dette publique**

55(1) Le commissaire en conseil exécutif peut autoriser des modifications à la forme d'une partie de la dette du gouvernement par substitution d'un titre à un autre; toutefois, aucune substitution ne peut être faite qui aurait pour conséquence d'augmenter le montant en principal des dettes du gouvernement.

(2) Toute substitution effectuée au titre du présent article peut être faite par la vente de

purchase or redemption of an existing security from the proceeds.

(3) A substitution under this section shall not be made unless

(a) the holder of the security for which another security is substituted consents; or

(b) the terms and conditions of the issue of the security allow for the early redemption or substitution of the security. *R.S., c.65, s.51.*

### Provisions for redemption

56(1) The Commissioner in Executive Council may by regulation provide

(a) for the creation, management, and application of sinking funds with respect to securities issued by the government;

(b) for other means of ensuring the repayment of securities issued by the government; and

(c) in the case of securities issued subject to redemption in advance of maturity, for the redemption by call of securities issued by the government.

(2) Any securities of the government acquired with money from a sinking fund established with respect to the securities may be cancelled, but if they are cancelled no others shall be issued in substitution for them and the total amount of that issue of securities shall be reduced accordingly.

(3) Interest earned on a sinking fund shall be applied for the benefit of the sinking fund and the redemption of the securities secured by it until the Minister is satisfied that enough money has been accumulated in the sinking fund to repay the debt with respect to which it was established, taking into account expected interest earnings. *R.S., c.65, s.52.*

nouveaux titres et le rachat des titres en circulation sur le produit de la vente.

(3) Aucune substitution ne peut être faite en vertu du présent article à moins que :

a) le titulaire du titre remplacé ne donne son consentement;

b) les modalités et conditions d'émission du titre permettent son rachat ou son remplacement par anticipation. *L.R., ch. 65, art. 51*

### Rachat

56(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, régir :

a) la création, la gestion et l'affectation de fonds d'amortissement à l'égard des titres émis par le gouvernement;

b) les autres façons de garantir le rachat des titres émis par le gouvernement;

c) dans le cas des titres émis sous réserve d'un droit de rachat par anticipation, leur rachat par anticipation par le gouvernement.

(2) Les titres que le gouvernement achète avec les sommes d'un fonds d'amortissement créé à l'égard de ceux-ci peuvent être annulés; toutefois, dans ce cas, d'autres titres ne peuvent être émis en remplacement et le montant total de l'émission visée doit être réduit en conséquence.

(3) Les intérêts produits par un fonds d'amortissement sont portés au crédit du fonds et affectés au rachat des titres qu'il garantit jusqu'à ce que le ministre soit convaincu que le fonds d'amortissement est suffisant pour couvrir la dette pour laquelle il avait été constitué, compte tenu des revenus en intérêts prévus. *L.R., ch. 65, art. 52*



### Effect of declaration concerning issue of securities

57 In an order of the Commissioner in Executive Council made under this or any other Act authorizing the issue and sale of securities by the government, a declaration to the effect that the amount of the issue is necessary to realize the net sum required to be raised by way of loan is conclusive evidence of that fact. *R.S., c.65, s.53.*

### Execution of government securities

58(1) Securities issued by the government shall be signed by the Minister and the securities shall be countersigned by the Deputy Head of the Department of Finance or another public officer designed by the Commissioner in Executive Council.

(2) The engraved, lithographed, or printed signature of a person required to execute a security under this section is for all purposes the signature of that person and is binding on the government even though the person whose signature is reproduced may not have held office at the date of the securities or at the date of the delivery of them. *R.S., Supp., c.6, s.2; R.S., c.65, s.54.*

### Fiscal agents and registrars

59(1) The Minister is the fiscal agent of the government for the purpose of negotiating borrowing by the government under this or any other Act, and as fiscal agent may arrange all details and do, transact, and execute all deeds, matters, and things required during the negotiations for the borrowing.

(2) The Commissioner in Executive Council may appoint other persons recommended by the Minister to act as fiscal agents for the purposes referred to in subsection (1) under the direction of the Minister.

(3) The Minister may appoint one or more registrars to perform under the Minister's direction services in respect of the registration of securities, and may set their remuneration or compensation.

### Conséquence des déclarations

57 Dans tout décret du commissaire en conseil exécutif pris en vertu de la présente loi ou d'une autre loi en vue d'autoriser le gouvernement à émettre et vendre des titres, une déclaration portant que le montant de l'émission est nécessaire pour obtenir le montant net de l'emprunt fait foi de façon concluante de ce fait. *L.R., ch. 65, art. 53*

### Signatures

58(1) Les titres émis par le gouvernement sont signés par le ministre et contresignés par l'administrateur général du ministère des Finances ou un autre fonctionnaire public désigné par le commissaire en conseil exécutif.

(2) La signature imprimée, gravée ou lithographiée de la personne tenue de signer un titre sous le régime du présent article est une signature valable et lie le gouvernement, même si cette personne n'était pas en fonction à la date que portent les titres ou à la date de leur remise. *L.R. (suppl.), ch. 6, art. 2; L.R., ch. 65, art. 54*

### Agents comptables et financiers

59(1) Le ministre est l'agent financier du gouvernement chargé de négocier des emprunts pour le gouvernement sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi; à ce titre, il règle les détails, signe tous les contrats et accomplit tous les gestes nécessaires dans le cadre de ces négociations.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut nommer d'autres personnes recommandées par le ministre à titre d'agents financiers chargés d'exercer les fonctions visées au paragraphe (1) sous la direction du ministre.

(3) Le ministre peut nommer un ou plusieurs agents comptables chargés, sous sa direction, de l'enregistrement des titres; il peut fixer leur rémunération.

(4) Every fiscal agent and registrar shall, as often as required by the Minister, give to the Minister an accounting, in a form and containing information specified by the Minister, of all their transactions as fiscal agent or registrar. *R.S., c.65, s.55.*

#### Immunity of persons dealing with securities

60 A person employed in the inscription, registration, transfer, management or redemption of securities issued by the government, or in the payment of any dividend or interest on them, is not bound to see to the execution of a trust, express or implied, to which the securities are subject, and is not liable for anything done by them in accordance with this Act or the regulations. *R.S., c.65, s.56.*

#### Protection for holders of securities

61 Nothing in this Part impairs or prejudicially affects the rights of the holder of securities issued by the government before or after this Part comes into force. *R.S., c.65, s.57.*

#### Expenses of the public debt

62 Money required for the following purposes shall be paid out of the consolidated revenue fund

- (a) to pay interest on securities issued by the government;
- (b) to provide and maintain a sinking fund or other means of ensuring the repayment of securities issued by the government;
- (c) to redeem or repay the principal amount of securities issued by the government;
- (d) to pay a premium in connection with redemption or repayment of securities issued by the government. *R.S., c.65, s.58.*

(4) Les agents comptables et financiers sont tenus aussi souvent que le ministre l'exige de lui rendre compte de toutes leurs opérations ès qualités; le compte est à établir en la forme et doit comporter les renseignements déterminés par le ministre. *L.R., ch. 65, art. 55*

#### Immunité des agents

60 Les personnes affectées à l'inscription, à l'enregistrement, au transfert, à la gestion ou au rachat des titres émis par le gouvernement ou au paiement des dividendes ou de l'intérêt sur ceux-ci ne sont pas tenues de veiller à l'exécution des fiducies explicites ou implicites auxquelles les titres sont assujettis et n'engagent pas leur responsabilité en raison des actes qu'elles accomplissent en conformité avec la présente loi ou les règlements. *L.R., ch. 65, art. 56*

#### Protection des titulaires

61 La présente partie ne porte pas atteinte aux droits du titulaire de titres émis par le gouvernement avant ou après son entrée en vigueur. *L.R., ch. 65, art. 57*

#### Dépenses

62 Les sommes nécessaires aux versements suivants sont prélevées sur le Trésor :

- a) le paiement des intérêts sur les titres émis par le gouvernement;
- b) l'établissement d'un fonds d'amortissement ou d'un autre mode de garantie du remboursement des titres émis par le gouvernement;
- c) le rachat ou le remboursement du principal des titres émis par le gouvernement;
- d) le paiement d'une prime à l'occasion du rachat ou du remboursement des titres émis par le gouvernement. *L.R., ch. 65, art. 58*

### Records and statement of the public debt

63(1) The Deputy Head of the Department of Finance shall maintain a system of books and records

- (a) showing all money authorized to be borrowed by the government under this or any other Act;
- (b) containing a description and record of all money borrowed, and all securities issued, by the government;
- (c) showing all amounts paid in respect of the principal of, premium on, and interest on all money borrowed by the government;
- (d) showing all money borrowed by the government by way of temporary loans, overdrafts, notes, or treasury bills; and
- (e) showing the status of all sinking funds and other means of ensuring the repayment of money borrowed by the government.

(2) A statement of the debt obligations of the government outstanding at the end of the financial year and of each borrowing transaction during the financial year under this Part shall be included in the public accounts for that financial year. *R.S., Supp., c.6, s.2; R.S., c.65, s.59.*

### Regulations respecting government securities

64(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations for the management of the debt obligations of the government.

(2) Without limiting subsection (1), the Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) for the inscription, registration, transfer, management, and redemption of securities;

### Comptabilisation de la dette publique

63(1) L'administrateur général du ministère des Finances tient les livres et registres comptables nécessaires et y inscrit :

- a) toutes les sommes que le gouvernement est autorisé à emprunter sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi;
- b) le montant de toutes les sommes empruntées et de tous les titres émis par le gouvernement, accompagné d'une description de l'opération;
- c) toutes les sommes remboursées au titre du principal ou de l'intérêt sur les emprunts du gouvernement ou d'une prime sur ceux-ci;
- d) les sommes empruntées par le gouvernement à titre d'emprunts temporaires, de découverts, de bons ou de titres du Trésor;
- e) l'état de tous les fonds d'amortissement ou autres moyens prévus pour garantir le remboursement des emprunts du gouvernement.

(2) Un état des dettes du gouvernement à la fin de l'exercice et de chaque opération d'emprunt effectuée au cours de l'exercice sous le régime de la présente partie est annexé aux comptes publics préparés à l'égard de cet exercice. *L.R. (suppl.), ch. 6, art. 2; L.R., ch. 65, art. 59*

### Règlements

64(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, régir la gestion de la dette du gouvernement.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le commissaire en conseil exécutif peut régir, par règlement :

- a) l'inscription, l'enregistrement, le transfert, la gestion et le rachat des titres;

(b) for the surrender of securities and the substitution for them of securities of a like total amount and class, but of a different denomination or form;

(c) for converting securities of one class into securities of another class;

(d) for reissuing, reinstating, or otherwise dealing with lost, stolen, destroyed, damaged, defaced, or mutilated securities or interest coupons, and for the payment of them;

(e) for examining, cancelling, or destroying debentures or other government securities and interest coupons that have been redeemed; and

(f) for the custody and protection of securities and of materials used in their production. *R.S., c.65, s.60.*

b) la rétrocession des titres et leur remplacement par des titres dont la catégorie et le montant total sont semblables, mais dont la forme et la valeur nominale peuvent être différentes;

c) la conversion de titres d'une catégorie à une autre;

d) la réémission, la réinscription et toutes les autres opérations nécessaires à l'égard des titres ou des coupons d'intérêt perdus, volés, détruits ou abîmés et tout versement effectué à leur égard;

e) l'examen, l'annulation ou la destruction des débetures ou autres titres du gouvernement, ainsi que des coupons d'intérêt qui ont été rachetés;

f) la garde et la protection des titres et du matériel nécessaire à leur production. *L.R., ch. 65, art. 60*

### Guarantees and indemnities

65(1) Subject to subsection (2), without the authority of an Act, no guarantee of a debt or other obligation shall be given by or on behalf of the government, and no undertaking shall be given by or on behalf of the government

(a) to perform an obligation of a person under an agreement on the default of that person; or

(b) to hold harmless a party to an agreement from a loss suffered as a result of the default of another party to the agreement, or as a result of a provision of the agreement.

(2) Despite subsection (1), the Commissioner in Executive Council may by order assign to any Minister authority to negotiate and sign any agreement described by section 1 of the *Intergovernmental Agreements Act* which requires the indemnification of Canada.

(3) The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting terms and conditions under which guarantees and undertakings referred to in subsection (1) may

### Garanties et promesses d'indemnisation

65(1) Sous réserve du paragraphe (2), sans y être autorisé par une loi, le gouvernement ne peut — et nul ne peut en son nom — garantir une dette ou autre obligation ni se porter caution ou s'engager à indemniser une partie à un contrat de toute perte qu'elle pourrait subir en raison du défaut du cocontractant ou de l'application d'une clause du contrat.

(2) Malgré le paragraphe (1), le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, déléguer à tout ministre le pouvoir de négocier et de signer tout accord établi au titre de l'article 1 de la *Loi sur les accords intergouvernementaux* et qui requiert une indemnisation du Canada.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, régir les modalités et conditions permettant au gouvernement ou à une personne en son nom de donner sous le régime d'une loi

be given by or on behalf of the government under any Act.

(4) The government is not liable under a guarantee or undertaking referred to in subsection (1) given after this section comes into force unless it is given in accordance with this Act.

(5) Nothing in this section affects the rights of any person under a guarantee or undertaking given before this section comes into force. *S.Y. 2002, c.7, s.2 and 3; R.S., c.65, s.61.*

### Effect of and power to guarantee

66 If the government has guaranteed or is empowered to guarantee the principal and interest of a security or other obligation, the guarantee is a guarantee of, and the power includes the power to guarantee the performance of, any obligation for the payment of money, including any premium, pursuant to the security or other obligation. *R.S., c.65, s.62.*

## PART 6

### ENFORCEMENT

#### Payment of and accounting for public money

67(1) If the Minister has reason to believe that a person has received public money for the government and has not paid it to the government, the Minister may cause a written notice to be served on the person showing the amount of money not paid, and requiring the person to pay it to the government within the time stated in the notice.

(2) If the Minister has reason to believe that a person has received public money for which the person is accountable to the government and has not accounted for it, the Minister may cause a written notice to be served on the person showing the amount of money not accounted for, and requiring the person to account for it to the government within the time stated in the notice.

les garanties et les engagements visés au paragraphe (1).

(4) La responsabilité du gouvernement n'est pas engagée dans le cas d'une garantie ou d'un engagement visé au paragraphe (1) donné après l'entrée en vigueur du présent article, mais en contravention avec les dispositions de la présente loi.

(5) Le présent article ne porte pas atteinte au droit d'une personne au titre d'une garantie ou d'un engagement donné avant son entrée en vigueur. *L.Y. 2002, ch. 7, art. 2 et 3; L.R., ch. 65, art. 61*

### Conséquence de la garantie

66 La garantie que le gouvernement a donnée ou est autorisé à donner à l'égard d'un titre ou d'une obligation s'étend non seulement au principal et aux intérêts mais aussi au versement de toute somme, notamment des primes, qui peuvent en découler. *L.R., ch. 65, art. 62*

## PARTIE 6

### EXÉCUTION

#### Remise des fonds publics

67(1) Le ministre, s'il a des raisons de croire qu'une personne a reçu des fonds publics au nom du gouvernement et ne les lui a pas remis, peut faire signifier un avis écrit à cette personne faisant état du montant des fonds non remis et ordonnant à cette personne de les verser au gouvernement avant l'expiration du délai fixé dans l'avis.

(2) Le ministre, s'il a des raisons de croire qu'une personne a reçu des fonds publics dont elle est comptable envers le gouvernement et n'en a pas rendu compte, peut faire signifier un avis écrit à cette personne faisant état du montant des fonds dont il n'a pas été rendu compte et ordonnant à cette personne d'en rendre compte au gouvernement avant l'expiration du délai fixé dans l'avis.

(3) If the Minister has reason to believe that a person has received public money that is applicable to a purpose to which it has not been applied, the Minister may cause a written notice to be served on the person showing the amount of money not applied, and requiring the person, within the time stated in the notice, to apply it to its purpose and to furnish evidence that the person has done so to the Minister. *R.S., c.65, s.63.*

### Statement of account

68(1) A notice under section 67 may be served by delivering it to the person or by mailing it to them by registered or certified mail addressed to any address for the person of which the government has received written notice from the person, subject to any written change of address received from that person before the notice from the Minister is served.

(2) If a person fails to comply with a notice served on them under subsection (1) within the time stated in the notice, the Minister may state an account between that person and the government, showing the amount of money not duly paid over, accounted for, or applied, and charging interest on the whole or any part of it at a rate and from a date established by the Commissioner in Executive Council.

(3) In a proceeding for the recovery of public money, a copy of the account under subsection (2) certified by the Minister is evidence that the amount stated in it, with interest, is due and payable to the government without proof of the appointment or signature of the Minister, and the amount and interest, at the rate established under subsection (2) to the date of recovery, may be recovered as a debt due to the government. *R.S., c.65, s.64.*

### Loss through misconduct

69(1) If public money is lost or is not collected through the misconduct, neglect of

(3) Le ministre, s'il a des raisons de croire qu'une personne a reçu des fonds publics qui doivent être affectés à une fin particulière, mais ne l'ont pas été, peut faire signifier un avis écrit à cette personne faisant état du montant des fonds non affectés et ordonner à cette personne, avant l'expiration du délai fixé dans l'avis, de les affecter à cette fin particulière et de lui remettre la preuve de l'affectation. *L.R., ch. 65, art. 63*

### État de compte

68(1) L'avis mentionné à l'article 67 peut être signifié par remise à son destinataire ou par courrier recommandé ou certifié, adressé à l'adresse dont cette personne a informé le gouvernement par écrit, sous réserve de tout changement d'adresse écrit que cette personne a envoyé au ministre avant la signification de l'avis.

(2) Si le destinataire ne se conforme pas à l'avis prévu au paragraphe (1) avant l'expiration du délai fixé, le ministre peut procéder à la mise en débet de l'intéressé à l'égard du gouvernement en dressant le compte du montant qui n'a pas été remis, dont il n'a pas été rendu compte ou qui n'a pas été affecté correctement; il peut aussi le faire porter intérêt en tout ou en partie, au taux et à compter de la date déterminés par le commissaire en conseil exécutif.

(3) Dans toute procédure en recouvrement de fonds publics, une copie du compte visé au paragraphe (2) certifiée par le ministre constitue une preuve que le montant indiqué et les intérêts sont dus et payables au gouvernement sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la nomination du ministre, ni de l'authenticité de sa signature; le montant et les intérêts, au taux visé au paragraphe (2), calculés jusqu'à la date du recouvrement peuvent faire l'objet de procédures en recouvrement à titre de créance du gouvernement. *L.R., ch. 65, art. 64*

### Inconduite donnant lieu à une perte

69(1) Les personnes responsables de la perception des fonds publics ou d'opérations sur

duty, or negligence of a person responsible for handling public money, the person is liable for the money and it may be recovered from them as a debt due to the government.

(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations providing for the recovery from a public officer of the amount of any award or reasonable settlement in respect of damages for death, injury, or private property damage as a result of the negligence or wilful misconduct of the public officer in the performance of their duties or in the operation, care, or custody of public property.

(3) No liability shall be imposed on an employee under subsection 41(3) or 69(1) in excess of the amount for which the employee would have been liable if those provisions had not been enacted. *R.S., c.65, s.65.*

#### Evidence

70 An affidavit deposing to the facts and sworn by a person having knowledge of them shall be admissible in a court as *prima facie* proof of the facts stated in it in a proceeding for the recovery of public money from a person responsible for the collection, management, or disbursement of public money if it appears from the following documents or things that the person has received money belonging to the government and has refused or neglected to pay the money to the proper persons at the proper times

- (a) books or accounts kept by them or in their office;
- (b) an accounting by them;
- (c) a written acknowledgment or confession by them. *R.S., c.65, s.66.*

ceux-ci qui, en raison de leur inconduite, omission ou négligence en occasionnent une perte sont responsables des fonds perdus, lesquels sont recouvrables auprès d'elles à titre de créance du gouvernement.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, régir le recouvrement auprès d'un fonctionnaire public du montant de toute somme adjugée ou de toute transaction conclue au titre des dommages-intérêts qui résultent du décès, des blessures ou des dommages aux biens privés causés par la négligence ou l'inconduite délibérée d'un fonctionnaire public dans l'exercice de ses fonctions ou à l'occasion de l'utilisation, de l'entretien ou de la garde de biens publics.

(3) L'employé ne peut être responsable en vertu des paragraphes 41(3) ou 69(1) d'une somme supérieure à celle à laquelle il aurait été tenu si ces dispositions n'avaient pas été édictées. *L.R., ch. 65, art. 65*

#### Preuve

70 L'affidavit souscrit par une personne ayant connaissance des faits qui y sont mentionnés est admissible en justice et fait foi jusqu'à preuve du contraire des faits qui y sont mentionnés lors de procédures intentées en vue du recouvrement de fonds publics auprès d'une personne responsable de leur perception, gestion ou dépense si les documents qui suivent établissent qu'elle a reçu une somme appartenant au gouvernement et a refusé ou a fait défaut de la remettre aux personnes indiquées aux moments fixés :

- a) les registres ou livres comptables qu'elle garde ou qui se trouvent à son bureau;
- b) un compte rendu comptable qu'elle a établi;
- c) une reconnaissance ou une confession écrite de sa main. *L.R., ch. 65, art. 66*

### Failure to deliver money or documents

71(1) If a person refuses or neglects to deliver money or an account, statement, return or proper voucher to the public officer to whom the person is required under this or any other Act to deliver it, the Minister may direct the person to deliver it within a stated time, not less than 14 days after the date of service of the direction on them.

(2) A direction referred to in subsection (1) may be served by delivering it to the person to whom it is addressed or by mailing it by registered or certified mail addressed to any address for the person of which the government has received written notice from the person, subject to any written change of address received from that person before the direction is served.

(3) A person who does not comply with a direction under this section commits an offence. *R.S., c.65, s.67.*

### Other remedies

72 Nothing in this Act affects or abrogates the right of the government or any other person to commence any civil or criminal proceeding against a person contravening this Act, against their sureties, or against any other person. *R.S., c.65, s.68.*

### Records respecting public money

73(1) All records respecting public money that are kept or used by, or received or taken into the possession of a person who is or has been responsible for the collection, management, or disbursement of public money or the accounting for it, and all money, securities, or things of value received or taken into the person's possession because of their responsibility for public money, belong to the government.

### Défaut de remettre les fonds ou les documents

71(1) Le ministre peut ordonner à la personne qui refuse ou néglige de remettre des fonds, un relevé comptable, une déclaration, un rapport ou un justificatif au fonctionnaire public auquel cette personne est tenue de les remettre en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, d'obtempérer avant l'expiration du délai fixé, ce délai étant d'au moins 14 jours à compter de la date de la signification de l'ordre à cette personne.

(2) L'ordre mentionné au paragraphe (1) peut être signifié par remise à son destinataire ou par courrier recommandé ou certifié, adressé à l'adresse dont cette personne a informé le gouvernement par écrit, sous réserve de tout changement d'adresse que cette personne a envoyé par écrit avant la signification de l'avis.

(3) La personne qui n'obéit pas à l'ordre qui lui est signifié en vertu du présent article commet une infraction. *L.R., ch. 65, art. 67*

### Autres recours

72 La présente loi ne porte pas atteinte au droit du gouvernement ou de toute autre personne d'intenter des procédures civiles ou criminelles contre une personne ayant contrevenu à la présente loi, contre ses cautions ou contre toute autre personne. *L.R., ch. 65, art. 68*

### Dossiers concernant les fonds publics

73(1) Tous les dossiers, ainsi que les fonds, titres ou choses détenus au titre de ses fonctions par une personne qui est ou a été percepteur, gestionnaire payeur ou comptable de recettes appartiennent au gouvernement.



(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations authorizing the destruction of records respecting public money.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, autoriser la destruction des dossiers qui concernent les fonds publics.

(3) Any person who destroys records respecting public money, except as authorized by the regulations, commits an offence. *R.S., c.65, s.69.*

(3) Toute personne qui détruit des dossiers concernant les fonds publics, sauf dans les cas prévus par règlement, commet une infraction. *L.R., ch. 65, art. 69*

#### Recovery of penalties and forfeitures

#### Recouvrement des pénalités et des confiscations

74 The Minister may sue for and recover on behalf of the government a penalty or enforce a forfeiture imposed by any law relating to public money. *R.S., c.65, s.70.*

74 Le ministre peut intenter des poursuites en recouvrement, au nom du gouvernement, des pénalités, ou exécuter les confiscations, prévues par une règle de droit portant sur les fonds publics. *L.R., ch. 65, art. 70*

#### Defences to action for recovery of public money

#### Moyens de défense

75(1) If money is paid to a person by the government in excess of the authority conferred by an Act, without the authority of an Act, or contrary to an Act, and a right is asserted by the government to recover the payment or part of it, or to retain other money in full or partial satisfaction of a claim arising out of the payment, the person against whom the right is asserted may, subject to subsection (2), rely on any matter of fact or law, including estoppel, which would constitute a defence in a proceeding brought to recover the payment as if it had been made under a mistake.

75(1) Lorsque le gouvernement a versé à une personne une somme supérieure à celle qu'il était autorisé à lui verser en vertu d'une loi, sans y être autorisé par une loi ou en contravention d'une loi et qu'il prétend recouvrer de cette personne tout ou partie du versement ou entend conserver à titre de remboursement une autre somme qu'il lui doit, la personne visée peut, sous réserve du paragraphe (2), alléguer en défense toute question de fait ou de droit, notamment la préclusion, qui constituerait un moyen de défense dans des procédures intentées en vue du recouvrement d'un paiement fait par erreur.

(2) Subsection (1) does not enable a person to rely on a defence that a payment made by the government was made under a mistake of law, and the right of the government to recover the money paid by it is not impaired only because the payment was made under a mistake of law.

(2) Le paragraphe (1) ne permet pas à une personne d'alléguer en défense le fait qu'un paiement a été fait par le gouvernement à la suite d'une erreur de droit, cette erreur ne portant pas atteinte au droit du gouvernement de recouvrer la somme versée. *L.R., ch. 65, art. 71*

### PART 7

### PARTIE 7

#### MISCELLANEOUS

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Standing appropriations

#### Crédits permanents

76(1) This Act authorizes the following payments to be made at any time without the

76(1) La présente loi autorise le versement des sommes qui suivent sans qu'une disposition

authority of another Act or special warrant

- (a) payments of refunds under subsection 13(1);
- (b) payments of remissions under subsection 15(6);
- (c) payments based on contributions or grants under subsection 20(1) or (2);
- (d) payments until recovery of money not applied to its purpose under section 34;
- (e) payments to make good losses on the investment of money in court under paragraph 39(9)(b);
- (f) payment of the expenses of the public debt under section 62;
- (g) payments required to make good losses on investments made on behalf of
  - (i) the Yukon Housing Corporation, under section 16 of the *Housing Corporation Act*,
  - (ii) the public administrator, under the *Estate Administration Act*, and
  - (iii) the Yukon Development Corporation;
- (h) a payment required to meet a statutory obligation to share with a First Nation or another government a royalty from the production of a resource.

(2) Subject to subsection (3), paragraphs (1)(a) to (f) and (h) and subparagraphs (1)(g)(i) to (iii) shall be deemed to be votes for all the purposes of this Act, except subsections 1(1), 37(1) and 39(6), and paragraphs 17(2)(a) and (c).

(3) Instead of the statements required by paragraphs 30(2)(c) and (d), a requisition for

d'une autre loi ou un mandat spécial ne soient nécessaires :

- a) les remboursements visés au paragraphe 13(1);
- b) les remises visées au paragraphe 15(6);
- c) les contributions ou subventions visées aux paragraphes 20(1) ou (2);
- d) les versements nécessaires, visés à l'article 34, avant le recouvrement des sommes qui n'ont pas été affectées aux fins prévues;
- e) les indemnisations des pertes qui résultent du placement des sommes consignées visées à l'alinéa 39(9)b);
- f) les dépenses au titre de la dette publique visées à l'article 62;
- g) les sommes nécessaires à l'indemnisation des pertes qui résultent des placements faits au nom de :
  - (i) la Société d'habitation du Yukon, en vertu de l'article 16 de la *Loi sur la Société d'habitation*,
  - (ii) l'administrateur public, en vertu de la *Loi sur l'administration des successions*,
  - (iii) la Société de développement du Yukon;

h) les sommes nécessaires à l'acquittement d'une obligation légale de partager avec une première nation du Yukon ou un autre gouvernement les redevances à l'égard de la production d'une ressource.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les alinéas (1)a) à f) et h), ainsi que les sous-alinéas (1)g)(i) à (iii) sont assimilés à des crédits pour l'application de la présente loi, à l'exception des paragraphes 1(1), 37(1) et 39(6), et des alinéas 17(2)a) et c).

(3) En remplacement de l'attestation prévue par les alinéas 30(2)c) et d), une demande de

payment under paragraphs (1)(d) to (f) or (h), or subparagraphs (1)(g)(i) to (iii) of this section shall contain a statement that the payment is to be made under the authority of a standing appropriation.

(4) An amount paid from the consolidated revenue fund under paragraph (1)(h) shall be submitted to the Legislative Assembly as part of an appropriation bill at the next sitting of the Assembly, and the amount shall be identified as such in the bill.

(5) In this section, 'statutory obligation' includes an obligation under an Agreement as defined in *An Act Approving Yukon Land Claims Final Agreements*. S.Y. 1999, c.15; R.S., Supp., c.6, s.7; R.S., c.65, s.72.

### Offences

77 A public officer commits an offence who

(a) in connection with the performance of duties respecting public money, wilfully makes or signs a false entry, certificate, requisition, return, or other document; or

(b) having knowledge or information of the violation of any Act that provides for the expenditure or collection of public money, or of fraud committed by any person against the government, fails to report that knowledge or information in writing to the Deputy Head of the Department of Finance. R.S., Supp., c.6, s.2; R.S., c.65, s.73.

### Penalty

78 A person who commits an offence under this Act is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or both. R.S., c.65, s.74.

paiement présentée en vertu des alinéas (1)d à f), des sous-alinéas (1)g)(i) à (iii) ou de l'alinéa (1)h) indique que le paiement doit être fait au titre d'un crédit permanent.

(4) Les sommes prélevées sur le Trésor en vertu de l'alinéa (1)h) sont inscrites dans un projet de loi de crédits présenté à l'Assemblée législative pendant la session suivante et sont désignées comme telles dans le projet de loi.

(5) Au présent article, l'expression « obligation légale » s'entend notamment d'une obligation découlant d'une entente, au sens de la *Loi approuvant les ententes définitives avec les premières nations du Yukon*. L.Y. 1999, ch. 15, art. 2; L.R. (suppl.), ch. 6, art. 7; L.R., ch. 65, art. 72

### Infractions

77 Commet une infraction, le fonctionnaire public qui :

a) dans le cadre de l'exécution de ses fonctions à l'égard des fonds publics, fait ou signe volontairement une inscription, un certificat, une demande de paiement, un rapport ou un autre document qui sont faux;

b) ayant été informé d'une contravention de la présente loi qui prévoit la dépense de fonds publics ou leur perception ou d'une fraude commise par une personne au détriment du gouvernement, ne la signale pas par écrit à l'administrateur général du ministère des Finances. L.R. (suppl.), ch. 6, art. 2; L.R., ch. 65, art. 73

### Pénalité

78 Quiconque commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines. L.R., ch. 65, art. 74

### Directives

79(1) A directive is not an enactment within the meaning of section 3 of the *Summary Convictions Act*.

(2) A directive under this Act is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(3) A directive under this Act shall be filed with the Regulations Clerk and be available for inspection by any person and shall be published in the *Yukon Gazette*. *R.S., Supp., c.6, s.2; R.S., c.65, s.75.*

### Regulations

80 In addition to the regulations authorized to be made by any other provision of this Act, the Commissioner in Executive Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act. *R.S., c.65, s.76.*

### Exemptions

81 The Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Minister, may by regulation exempt a department or public officer from this Act to the extent prescribed in the regulation. *R.S., c.65, s.77.*

### Directives

79(1) Les directives ne sont pas des textes législatifs au sens de l'article 3 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire*.

(2) Les directives prises en vertu de la présente loi ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

(3) Les directives prises en vertu de la présente loi sont déposées auprès du Registraire des règlements et publiées dans la *Gazette du Yukon*. Elles sont ouvertes à la consultation publique. *L.R. (suppl.), ch. 6, art. 2; L.R., ch. 65, art. 75*

### Règlements

80 En plus des règlements qu'il est autorisé à prendre en vertu d'une disposition particulière de la présente loi, le commissaire en conseil exécutif peut prendre des mesures réglementaires en vue de la mise en œuvre des dispositions de la présente loi. *L.R., ch. 65, art. 76*

### Exemptions

81 Le commissaire en conseil exécutif, sur recommandation du ministre, peut, par règlement, soustraire un ministère ou un fonctionnaire public à l'application de la présente loi dans la mesure prévue par le règlement. *L.R., ch. 65, art. 77*





## FINE OPTION ACT

## LOI SUR LE PROGRAMME DE TRAVAUX COMPENSATOIRES

### Interpretation

1 In this Act,

“enactment” has the same meaning as in the *Interpretation Act*; « *texte* »

“fine” includes court costs; « *amende* »

“fine option program” means a program established under subsection 2(1); « *programme* »

“fine option supervisor” means a person designated as such by the Minister. « *responsable* » *S.Y. 1987, c.28, s.2; R.S., c.66, s.1.*

### Fine option program

2(1) The Commissioner in Executive Council shall establish a program under which offenders, other than corporations or other bodies corporate, against whom a fine is imposed in respect of an offence may discharge all or part of the fine by earning credits for work performed.

(2) The Commissioner in Executive Council shall, on the establishment of the fine option program, determine the rate at which credits are earned and may provide for the manner of crediting any amounts earned against the fine and any other matters necessary for or incidental to the carrying out of the program. *S.Y. 1992, c.9 and c.19; R.S., c.66, s.2.*

### Purposes of the program

3(1) The fine option program established under this Act shall be deemed to have been established for the purposes of section 736 of

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« *amende* » Y sont assimilés les frais judiciaires. “*fine*”

« *programme* » Le programme de travaux compensatoires établi en application du paragraphe 2(1). “*fine option program*”

« *responsable* » Le responsable du programme désigné par le ministre. “*fine option supervisor*”

« *texte* » S’entend au sens de la *Loi d’interprétation*. “*enactment*” *L.Y. 1987, ch. 28, art. 2; L.R., ch. 66, art. 1*

### Programme de travaux compensatoires

2(1) Le commissaire en conseil exécutif établit un programme visant à permettre au contrevenant, autre qu’une personne morale, qui est condamné au paiement d’une amende à la suite d’une infraction de la payer en totalité ou en partie en accumulant des crédits pour l’accomplissement de travaux.

(2) Une fois le programme établi, le commissaire en conseil exécutif fixe le taux auquel des crédits sont accumulés et peut préciser la façon de créditer les montants gagnés au paiement de l’amende et toute autre question nécessaire ou accessoire à son bon fonctionnement. *L.Y. 1992, ch. 9; L.R., ch. 66, art. 2*

### Objet du programme

3(1) Le programme établi sous le régime de la présente loi est réputé avoir été établi pour l’application de l’article 736 du *Code criminel*

the *Criminal Code* (Canada) as well as for purposes relating to fines imposed in respect of offences against enactments.

(Canada) et relativement aux amendes infligées pour infraction à des textes.

(2) Credits earned for work performed as provided by this Act shall, for the purposes of all enactments, be deemed to be payment of a fine. *S.Y. 1989-90, c.16, s.8; R.S., c.66, s.3.*

(2) Pour l'application des textes, les crédits accumulés pour des travaux effectués conformément à la présente loi sont réputés constituer paiement de l'amende. *L.Y. 1989-1990, ch. 16, art. 8; L.R., ch. 66, art. 3*

### Fine option supervisors

### Responsables

4 The Minister may designate persons to be fine option supervisors for the purposes of this Act to perform any functions and exercise any authority in respect of the fine option program as may be provided by the Commissioner in Executive Council. *R.S., c.66, s.4.*

4 Pour l'application de la présente loi, le ministre peut nommer des responsables du programme chargés d'exercer les attributions que le commissaire en conseil exécutif fixe à cet égard. *L.R., ch. 66, art. 4*

### Termination of participation in the program

### Fin de la participation au programme

5 If a person on whom a fine has been imposed under an enactment or under an Act of Canada elects to participate in the fine option program and fails or refuses to observe the terms and conditions of the program, the person's participation in the program may be terminated by a fine option supervisor. *R.S., c.66, s.5.*

5 Le responsable peut exclure du programme la personne condamnée au paiement d'une amende infligée en vertu d'un texte ou d'une loi du Canada qui, ayant choisi d'y participer, omet ou refuse d'en observer les modalités et les conditions. *L.R., ch. 66, art. 5*

### Effect of participation in the program

### Effet de la participation

6 If a person is participating in the fine option program,

6 Lorsqu'une personne participe au programme :

(a) the *Employment Standards Act* does not apply to the person; and

a) la *Loi sur les normes d'emploi* ne s'applique pas à elle;

(b) the person's compensation and other benefits, if any, for work performed shall consist exclusively of whatever the fine option program provides. *R.S., c.66, s.6.*

b) sa rémunération et ses autres avantages, le cas échéant, pour les travaux accomplis se limitent exclusivement à ce que prévoit le programme. *L.R., ch. 66, art. 6*

### Agreements with Canada

### Ententes avec le Canada

7 The Commissioner in Executive Council may, on behalf of the Government of the Yukon, enter into agreements with the Government of Canada in respect of any matter the Commissioner in Executive Council considers advisable relating to the purposes and provisions of this Act. *R.S., c.66, s.7.*

7 Le commissaire en conseil exécutif peut, pour le compte du gouvernement du Yukon, conclure des ententes avec le gouvernement du Canada relativement à toute question qu'il estime souhaitable relativement à l'objet et aux dispositions de la présente loi. *L.R., ch. 66, art. 7*

## Regulations

8 The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing guidelines, terms, and conditions for the fine option program;
- (b) concerning the amount or rate of credits to be applied against fines;
- (c) concerning any liability insurance coverage;
- (d) concerning provisions for dealing with convicted persons who, because of physical or mental handicap, are unable to participate normally in the fine option program;
- (e) providing for the participation of community agencies, band councils, service clubs, church groups, inmate self-help organizations, municipal councils, and other groups in the carrying out of the fine option program;
- (f) providing for any other matter that may be necessary for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.  
*R.S., c.66, s.8.*

## Règlements

8 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) fixer les critères, les modalités et les conditions du programme;
- b) prévoir les montants ou les taux des crédits compensatoires pour les amendes;
- c) régir l'assurance-responsabilité;
- d) prévoir les dispositions applicables aux personnes déclarées coupables qui, en raison d'une incapacité physique ou mentale, ne peuvent se conformer aux exigences normales du programme;
- e) prévoir la participation à la mise en œuvre du programme d'organismes communautaires, de conseils de bande, d'organismes philanthropiques, de groupes paroissiaux, d'organismes de soutien aux prisonniers, de conseils municipaux et autres groupes;
- f) déterminer les autres questions nécessaires à la mise en œuvre efficace de la présente loi.  
*L.R., ch. 66, art. 8*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON







## FIRE PREVENTION ACT

## LOI SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES

### Interpretation

1 In this Act,

“deputy fire marshal” means a person appointed deputy fire marshal pursuant to section 2; « *sous-commissaire aux incendies* »

“fire extinguisher” means any first aid fire appliance, container, or apparatus holding any fire extinguishing liquid, material, or agent and designed for the specific purpose of extinguishing fire in its incipient stage; « *extincteur* »

“fire marshal” means the person appointed fire marshal pursuant to section 2; « *commissaire aux incendies* »

“inspector” means a person appointed to be an inspector pursuant to section 2; « *inspecteur* »

“local assistant” means a person described in section 6; « *représentant local* »

“structure” means any structure of any kind erected or placed on, in, over, or under any area of land or water. « *ouvrage* » *R.S., c.67, s.1.*

### Appointment of fire marshal

2 The Commissioner in Executive Council may appoint a fire marshal, deputy fire marshals, and inspectors, for the purpose of this Act. *R.S., c.67, s.2.*

### Duties of fire marshal

3 The fire marshal shall

(a) keep a record of fires reported to the fire marshal;

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« commissaire aux incendies » La personne ainsi nommée conformément à l'article 2. “*fire marshal*”

« extincteur » Appareil, récipient ou dispositif d'urgence incendie renfermant du liquide, une matière ou une substance qui éteint le feu et conçu pour éteindre les commencements d'incendie. “*fire extinguisher*”

« inspecteur » Personne ainsi nommée conformément à l'article 2. “*inspector*”

« ouvrage » Construction de toute sorte érigée ou placée sur ou sous l'eau ou la terre, ou au-dessus de celles-ci. “*structure*”

« représentant local » Personne visée à l'article 6. “*local assistant*”

« sous-commissaire aux incendies » Personne ainsi nommée conformément à l'article 2. “*deputy fire marshal*” *L.R., ch. 67, art. 1*

### Nomination du commissaire aux incendies

2 Pour l'application de la présente loi, le commissaire en conseil exécutif peut nommer un commissaire aux incendies, des sous-commissaires aux incendies et des inspecteurs. *L.R., ch. 67, art. 2*

### Fonctions du commissaire aux incendies

3 Le commissaire aux incendies a pour fonctions :

a) de tenir un dossier sur les incendies qui lui sont signalés;

(b) review plans and specifications for the construction, alteration, or repair of structures with a view to determining that proper precautions are taken against fire and the spread of fire;

(c) submit to the Minister within three months following the end of each year a report for the year, setting forth particulars of fires, fatalities or injuries by fire, investigations and inquiries into fires, prosecutions for arson or attempted arson, and a summary of the administration and the fire prevention and fire protection activity of the office of the fire marshal, together with any other information the Commissioner in Executive Council prescribes;

(d) advise and make recommendations to the Minister with respect to

(i) the establishment of fire brigades and the necessary organization and equipment of those brigades,

(ii) the provision of adequate water supply for fire fighting purposes,

(iii) the installation and maintenance of fire alarm systems and fire extinguishing equipment,

(iv) the storage, use, sale, or disposal of combustibles, explosives, or other inflammable material,

(v) the construction and maintenance of fire escapes and other exit facilities for use in the event of fire or the alarm of fire,

(vi) the types and adequacy of fire alarms in communities and in or on any building or property,

(vii) fire prevention precautions in the construction or major alteration of or addition to any structure or property,

(viii) the enactment and enforcement by municipalities of bylaws for the prevention and suppression of fire and

b) d'examiner les plans et devis relatifs à la construction, à la transformation ou à la réparation d'ouvrages en vue de s'assurer que sont prises des précautions suffisantes contre le feu et sa propagation;

c) de présenter au ministre, dans les trois mois de la fin de chaque année, un rapport circonstancié sur tous les incendies, les décès ou les blessures causés par le feu, les investigations et enquêtes sur les incendies, et les poursuites pour crime d'incendie ou tentative de crime d'incendie ainsi qu'un résumé de l'administration de son bureau et des activités entreprises durant cette période pour favoriser la prévention et la protection contre les incendies, de même que tout autre renseignement que prescrit le commissaire en conseil exécutif;

d) de conseiller le ministre et de lui faire des recommandations sur :

(i) la constitution de corps de pompiers, leur organisation et leur dotation en équipement,

(ii) l'approvisionnement en eau nécessaire à la lutte contre les incendies,

(iii) l'installation et l'entretien de systèmes d'alarme-incendie et d'extinction des incendies,

(iv) l'entreposage, l'utilisation, la vente ou l'élimination de combustibles, d'explosifs ou de toute autre matière inflammable,

(v) la construction et l'entretien d'escaliers de secours et autres moyens de sortie pour utilisation en cas d'incendie ou d'alerte d'incendie,

(vi) les types de dispositifs d'alarme-incendie installés dans les communautés et dans ou sur un bâtiment ou un bien, et leur suffisance,

(vii) les mesures à prendre pour la prévention des incendies lors de la construction d'un ouvrage ou d'un bien ou de la transformation ou d'ajouts

the safeguarding of persons and property in the event of fire or the alarm of fire,

(ix) the co-ordination of the work of fire brigades in the Yukon, and

(x) the organization of fire brigades in the Yukon for the purposes of civil defence; and

(e) disseminate to the public information concerning the prevention of fire and the protection of persons and property from fire. *R.S., c.67, s.3.*

#### Deputy fire marshal

4 If the fire marshal is absent or unable to act, or if the office of the fire marshal is vacant, the deputy fire marshal who has held office for the longest period of time shall act in place of the fire marshal. *R.S., c.67, s.4.*

#### Duties of deputy fire marshals and inspectors

5 A deputy fire marshal and an inspector shall have all the powers of a local assistant and shall perform any other duties assigned to them by the fire marshal. *R.S., c.67, s.5.*

#### Local assistants

6(1) Subject to subsection (2), the chief or acting chief of the fire brigade of every municipality or settlement in which a fire brigade has been established, and the municipal clerk of every municipality in which no fire brigade has been established is, because of their office, a local assistant to the fire marshal and is subject to the directions of the fire marshal in carrying out the provisions of this Act in the boundaries of the municipality or settlement.

importants apportés à ceux-ci,

(viii) l'adoption et l'application par les municipalités d'arrêtés sur la prévention et l'extinction des incendies, et sur la protection des personnes et des biens en cas d'incendie ou d'alerte d'incendie,

(ix) la coordination du travail des corps de pompiers au Yukon,

(x) l'organisation des corps de pompiers au Yukon aux fins de la protection civile;

e) de diffuser dans le public de l'information sur la prévention des incendies et la protection des personnes et des biens contre les incendies. *L.R., ch. 67, art. 3*

#### Sous-commissaire aux incendies

4 Le sous-commissaire aux incendies jouissant de la plus longue ancienneté assume les fonctions de commissaire aux incendies en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, ou de vacance de son poste. *L.R., ch. 67, art. 4*

#### Fonctions des sous-commissaires aux incendies et des inspecteurs

5 Il est conféré au sous-commissaire aux incendies et à l'inspecteur tous les pouvoirs d'un représentant local, et ils exécutent les autres fonctions que leur assigne le commissaire aux incendies. *L.R., ch. 67, art. 5*

#### Représentants locaux

6(1) Sous réserve du paragraphe (2), le chef ou le chef intérimaire du corps de pompiers de chaque municipalité ou localité dotée d'un tel corps ainsi que le greffier des autres municipalités sont d'office représentants locaux du commissaire aux incendies. Pour l'application de la présente loi, ils relèvent du commissaire aux incendies dans les limites de leur territoire respectif.

(2) The council of a municipality in which no fire brigade has been established may appoint a person to act as local assistant in place of the municipal clerk, and on that appointment being made the municipal clerk shall no longer be a local assistant.

(3) The council making an appointment pursuant to subsection (2) shall notify the fire marshal of the name, address, and occupation of the appointee.

(4) The Commissioner in Executive Council may appoint local assistants in areas not included in subsection (1).

(5) A member of the Royal Canadian Mounted Police while on duty in the Yukon shall have all the powers of a local assistant. *R.S., c.67, s.6.*

#### Investigation of fires

7(1) A local assistant shall investigate the cause, origin, and circumstances of every fire occurring within their jurisdiction that has destroyed or damaged property.

(2) Any investigation carried out pursuant to subsection (1) shall commence within 72 hours of the time the condition of the structure first permits an investigation.

(3) A local assistant may make an order prohibiting the entering of premises in which a fire has occurred until the local assistant has completed their investigation.

(4) The local assistant shall immediately on completion of the investigation furnish to the fire marshal a report of all the facts that can be determined relating to the cause and origin of the fire and any further information required by the fire marshal. *R.S., c.67, s.7.*

#### Inquiry by fire marshal or other person

8(1) In addition to any investigation made by a local assistant under section 7, the fire marshal or any other person authorized by the

(2) Le conseil d'une municipalité non dotée d'un corps de pompiers peut nommer une personne pour agir à titre de représentant local au lieu du greffier municipal, qui, dès lors, cesse d'être le représentant local.

(3) Le conseil communique alors au commissaire aux incendies les nom, prénom, adresse et profession de la personne nommée conformément au paragraphe (2).

(4) Le commissaire en conseil exécutif peut nommer des représentants locaux dans les secteurs non visés au paragraphe (1).

(5) Les membres de la Gendarmerie royale du Canada en service au Yukon ont les pouvoirs conférés à un représentant local. *L.R., ch. 67, art. 6*

#### Investigation à la suite d'un incendie

7(1) Le représentant local effectue une investigation sur la cause, l'origine et les circonstances de chaque incendie qui se produit sur le territoire où il a compétence et par lequel des biens ont été détruits ou endommagés.

(2) L'investigation effectuée conformément au paragraphe (1) commence dans les 72 heures suivant le moment où l'état de l'ouvrage en cause la permet.

(3) Le représentant local peut, par ordre, interdire l'accès à tout lieu incendié jusqu'à la fin de son investigation.

(4) Immédiatement après l'investigation, le représentant local remet au commissaire aux incendies un rapport portant sur tous les faits qui établissent la cause et l'origine de l'incendie, et renfermant tout autre renseignement que celui-ci exige. *L.R., ch. 67, art. 7*

#### Enquête par le commissaire aux incendies ou une autre personne

8(1) En plus de l'investigation visée à l'article 7, le commissaire aux incendies ou toute autre personne autorisée par le ministre peut

Minister may make an inquiry into the cause, origin, and circumstances of any fire that has destroyed or damaged property.

(2) The person conducting an inquiry pursuant to subsection (1) may

(a) summon witnesses to appear before them and require the witnesses to give evidence on oath and to produce any documents and things considered necessary to the full investigation of the matter under inquiry;

(b) for the purpose of obtaining further evidence adjourn the inquiry from time to time, but no such adjournment shall be for more than 30 days; and

(c) impose a fine not exceeding \$100 on any witness who refuses to answer any question put to them in the course of the inquiry. *R.S., c.67, s.8.*

#### Suspicion of arson

9 If the fire marshal, on receiving the report made by a local assistant under section 7, or the person making the inquiry under section 8 has reason to believe that arson or attempted arson may have been committed, the fire marshal or the person making the inquiry, as the case may be, shall immediately give all the information in their possession to the nearest detachment of the Royal Canadian Mounted Police. *R.S., c.67, s.9.*

#### Reports by insurers and adjusters

10(1) Every fire insurance company carrying on business in the Yukon shall forward to the fire marshal within 15 days of the end of each month a statement showing the claims, if any, that have been made during the preceding month in respect of policies of fire insurance issued by it, the name and address of the insured, the location and value of the insured property, the amount of the insurance carried, the amount of loss sustained, and the name and address of the person adjusting the claim.

procéder à une enquête sur la cause, l'origine et les circonstances d'un incendie par lequel des biens ont été détruits ou endommagés.

(2) L'enquêteur qui procède à une enquête conformément au paragraphe (1) peut :

a) assigner des témoins à comparaître devant lui et les obliger à déposer sous serment et à produire les documents et les objets qu'il estime nécessaires à un examen complet de l'affaire;

b) ajourner l'enquête pour une durée maximale de 30 jours en vue d'obtenir d'autres éléments de preuve;

c) infliger une amende maximale de 100 \$ au témoin qui refuse de répondre aux questions durant l'enquête. *L.R., ch. 67, art. 8*

#### Suspicion de crime d'incendie

9 Le commissaire aux incendies ou l'enquêteur qui procède à une enquête conformément à l'article 8 qui, sur réception du rapport du représentant local visé à l'article 7, a raison de croire qu'il y a eu crime d'incendie ou tentative de crime d'incendie transmet sans délai les renseignements qu'il a en sa possession au détachement de la Gendarmerie royale du Canada le plus près. *L.R., ch. 67, art. 9*

#### Rapports par les assureurs et les experts en sinistres

10(1) Toute compagnie d'assurance incendie exerçant son activité au Yukon fournit au commissaire aux incendies, dans les 15 jours de la fin de chaque mois, une déclaration mentionnant les réclamations, s'il y a lieu, qui ont été faites durant le dernier mois au regard des polices d'assurance incendie qu'elle a établies ainsi que les nom et adresse de l'assuré, l'emplacement et la valeur du bien assuré, le montant de l'assurance souscrite, le montant des pertes subies et les nom et adresse de l'expert en sinistres.

(2) Every person adjusting a claim against an insurer in respect of a loss of property by fire, whether that person represents the insurer or the insured, shall forward a report in writing to the fire marshal showing the date of the fire, the name and address of the owner and of the occupier of the property where the fire occurred, the location of the property, the name and address of the insured and each insurer, the value of the property insured, the amount of insurance placed with each insurer, the amount of loss which each insurer is to bear, and any other particulars required by the fire marshal.

(3) If an adjuster referred to in subsection (2) believes that, in respect of a claim the adjuster is adjusting, arson or attempted arson may have been committed, the adjuster shall immediately give all information in their possession to the nearest detachment of the Royal Canadian Mounted Police. *R.S., c.67, s.10.*

#### **Report by occupant when fatality or injury caused**

11 The occupant of any property on which any fatality or injury has been caused by fire shall immediately report the fatality or injury to the fire marshal giving the name, age, and sex of each person sustaining the fatality or injury, the cause of the fire, if known, and any other information required by the fire marshal. *R.S., c.67, s.11.*

#### **Inspection of premises when fire has occurred**

12 The fire marshal, a deputy fire marshal, an inspector or a local assistant may enter and inspect any structure or premises in which a fire has occurred or is in progress, or any structure or premises immediately adjoining a structure or premises in which a fire has occurred or is in progress, if they believe on reasonable and probable grounds that this Act or the regulations made hereunder have been contravened or that an offence under section 433 to 436.1 of the *Criminal Code* (Canada) has been committed or attempted. *R.S., c.67, s.12.*

(2) Tout expert en sinistres, représentant l'assuré ou l'assureur, qui expertise un sinistre contre l'assureur à l'égard de biens ayant subi des dommages imputables à un incendie transmet au commissaire aux incendies un rapport écrit indiquant la date de l'incendie, les nom et adresse du propriétaire et de l'occupant du bien visé, l'emplacement et la valeur du bien, les nom et adresse de l'assuré et de chaque assureur, le montant de la garantie souscrite auprès de chaque assureur, le montant des sommes assurées que chaque assureur doit verser et tous autres renseignements que le commissaire aux incendies exige.

(3) S'il estime que le sinistre qu'il expertise peut découler d'un crime d'incendie ou d'une tentative de crime d'incendie, l'expert en sinistres transmet sans délai les renseignements qu'il a en sa possession au détachement de la Gendarmerie royale du Canada le plus près. *L.R., ch. 67, art. 10*

#### **Rapport par l'occupant**

11 L'occupant du bien dans lequel un incendie a causé des blessures ou un décès en avise sans délai le commissaire aux incendies et lui communique les nom, âge et sexe de chaque victime, la cause de l'incendie, s'il la connaît, et tout autre renseignement que celui-ci exige. *L.R., ch. 67, art. 11*

#### **Inspection des lieux de l'incendie**

12 S'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il y a eu infraction à la présente loi ou à son règlement d'application ou qu'il y a eu une tentative d'infraction ou infraction aux articles 433 à 436.1 du *Code criminel*, le commissaire aux incendies, un sous-commissaire aux incendies, un inspecteur ou un représentant local peut pénétrer dans tout ouvrage ou lieu où il y a ou a eu un incendie et l'inspecter. Il peut également, à cette fin, pénétrer dans tout ouvrage ou lieu adjacent au lieu de l'incendie. *L.R., ch. 67, art. 12*

### Fire hazards

13(1) The fire marshal or a local assistant may from time to time inspect any structure or premises, and if it is found that

(a) the structure for want of proper repair or because of age or dilapidated condition or for any other cause is a fire hazard and is so situated as to endanger other structures or property;

(b) the structure is so used or occupied that any fire occurring therein would be likely to cause the structure to become a hazard to life or property;

(c) an inflammable or potentially explosive substance or hazardous condition is present; or

(d) the structure is lacking adequate provision for the safe evacuation of persons in case of fire or an alarm of fire,

the fire marshal or the local assistant may in writing order the owner, lessee, or occupant of the building or premises,

(e) in any case mentioned in paragraph (a), to repair, remove, or destroy the structure;

(f) in any case mentioned in paragraph (b), to alter the use or occupancy of the structure;

(g) in any case mentioned in paragraph (c), to remove the inflammable or potentially explosive substance or to remedy the hazardous conditions; and

(h) in any case mentioned in paragraph (d), to install safeguards by way of fire extinguishers, fire alarms, exit signs, and other equipment and devices, and any fire escapes and exit doors considered necessary for safe evacuation in the event of fire or an alarm of fire.

### Risques d'incendie

13(1) Le commissaire aux incendies ou un représentant local peut de temps en temps inspecter tout ouvrage ou lieu et, sur l'un des constats suivants :

a) l'ouvrage présente, en raison notamment de l'insuffisance des travaux d'entretien ou en raison de son âge ou de son état de délabrement, un risque d'incendie et est situé à un endroit qui met en danger d'autres ouvrages ou biens;

b) l'ouvrage est utilisé ou occupé de façon telle que tout incendie s'y déclarant constituerait vraisemblablement un danger pour la vie et les biens;

c) une substance inflammable ou potentiellement explosive ou des conditions dangereuses y sont présentes;

d) l'ouvrage n'est pas pourvu de moyens suffisants pour permettre, en cas d'incendie ou d'alerte d'incendie, l'évacuation des personnes dans des conditions de sécurité,

il peut ordonner par écrit au propriétaire, au locataire ou à l'occupant de l'ouvrage ou du lieu :

e) dans la situation visée à l'alinéa a), de le réparer, de l'enlever ou de le détruire;

f) dans la situation visée à l'alinéa b), d'en modifier l'utilisation ou l'occupation;

g) dans la situation visée à l'alinéa c), d'enlever la substance inflammable ou potentiellement explosive, ou de remédier aux conditions dangereuses;

h) dans la situation visée à l'alinéa d), de prendre des mesures de précaution en installant les extincteurs, les dispositifs d'alarme-incendie, les panneaux indicateurs de sortie et autres dispositifs et appareils, les escaliers de secours et les portes de sortie jugés nécessaires pour l'évacuation dans des conditions de sécurité en cas d'incendie ou



(2) Every order made pursuant to subsection (1) shall specify the date within which the order shall be complied with and shall be served on the person to whom it is directed either personally or by registered mail.

(3) The fire marshal or local assistant when making an order pursuant to paragraph (1)(g) may also order the owner of the inflammable or potentially explosive substance to remove that substance from the structure or premises.

(4) If any of the conditions described in paragraphs (1)(a) to (d) or in section 14, in the opinion of the fire marshal or a local assistant, constitute a danger to the safety of the public, the fire marshal or the local assistant may order the structure or premises closed to the public until the condition has been remedied and the premises inspected and approved by the fire marshal or the local assistant. *R.S., c.67, s.13.*

#### **Fire hazards from heating appliances**

**14** If an appliance or apparatus is used or intended to be used for supplying fire or heat and in the opinion of the fire marshal or a local assistant the use of the appliance or apparatus for that purpose is likely to be dangerous to persons or property, the fire marshal or the local assistant may order in writing that a fire not be lighted or maintained in the appliance or apparatus until the dangerous condition has been remedied and the appliance or apparatus has been inspected and approved by the fire marshal or the local assistant. *R.S., c.67, s.14.*

#### **Appeal to fire marshal**

**15(1)** The owner, lessee or occupant of a structure or premises or the owner of an inflammable or potentially explosive substance or material against whom an order is made pursuant to section 13 or 14 by a local assistant may within seven days from the date on which a copy of the order is served on him appeal the order in writing to the fire marshal.

d'alerte d'incendie.

(2) L'ordre donné conformément au paragraphe (1) précise la date à laquelle il devra avoir été respecté et est signifié à son destinataire personnellement ou par courrier recommandé.

(3) L'ordre donné conformément à l'alinéa (1)g) peut aussi ordonner au propriétaire de la substance inflammable ou potentiellement explosive de l'enlever de l'ouvrage ou du lieu.

(4) S'il est d'avis qu'il existe dans un ouvrage un danger pour la sécurité du public en raison de l'une des situations mentionnées aux alinéas (1)a) à d) ou à l'article 14, le commissaire aux incendies ou le représentant local peut ordonner d'en interdire l'accès au public jusqu'à ce qu'il soit remédié à la situation dangereuse et le lieu inspecté et approuvé par le commissaire aux incendies ou le représentant local. *L.R., ch. 67, art. 13*

#### **Risque d'incendie d'un appareil de chauffage**

**14** S'il est d'avis que l'utilisation d'un dispositif ou d'un appareil servant ou devant servir à l'alimentation en feu ou en chaleur constitue un danger pour les personnes ou les biens, le commissaire aux incendies ou le représentant local peut ordonner par écrit qu'aucun feu n'y soit allumé ou entretenu jusqu'à ce qu'il soit remédié à la situation dangereuse et que le dispositif ou l'appareil soit inspecté et approuvé par lui. *L.R., ch. 67, art. 14*

#### **Appel au commissaire aux incendies**

**15(1)** Le propriétaire, le locataire ou l'occupant d'un ouvrage ou d'un lieu ou le propriétaire de la substance ou de la matière inflammable ou potentiellement explosive visé par un ordre donné par le représentant local en application des articles 13 ou 14 peut, dans les sept jours suivant la signification d'une copie de l'ordre, en appeler par écrit au commissaire aux incendies.

(2) The fire marshal shall immediately consider the order and either affirm, modify, or revoke it and cause a copy of the fire marshal's decision to be served on the person appealing either personally or by registered mail.

(3) Unless the fire marshal otherwise orders, the operation of an order referred to in subsection (1) is suspended until a copy of the fire marshal's decision has been served on the person appealing. *R.S., c.67, s.15.*

### Appeal to a judge

16(1) The person appealing an order of a local assistant under section 15 may within seven days from the date a copy of the fire marshal's order is served on them appeal to a judge by serving a notice of appeal on the fire marshal and filing a copy with the clerk of the Supreme Court.

(2) The owner, lessee, or occupant of a structure or premises or the owner of an inflammable or potentially explosive substance against whom an order is made pursuant to section 13 or 14 by the fire marshal may appeal to a judge in the manner set out in subsection (1).

(3) Unless a judge otherwise orders, the operation of an order referred to in subsection (2) is suspended until a copy of the judge's decision has been served on the person appealing either personally or by registered mail. *R.S., c.67, s.16.*

### Failure to comply with order

17(1) If an owner, lessee, or occupant of a structure or premises fails to comply with an order made pursuant to section 13 and has not within the prescribed time appealed from the order, or has appealed from the order and a decision has been rendered against them,

(a) if the structure or premises is located in a municipality, the council of the municipality may take the necessary steps to perform the

(2) Le commissaire aux incendies examine sans délai l'ordre donné, le confirme, le modifie ou le révoque et fait signifier une copie de sa décision à l'appelant soit personnellement, soit par courrier recommandé.

(3) Sauf ordre contraire du commissaire aux incendies, l'application de l'ordre visé au paragraphe (1) est suspendue jusqu'à la signification de la copie de sa décision à l'appelant. *L.R., ch. 67, art. 15*

### Appel à un juge

16(1) La personne qui interjette appel de l'ordre d'un représentant local en vertu de l'article 15 peut en appeler à un juge sur signification d'un avis d'appel au commissaire aux incendies et dépôt d'une copie auprès du greffier de la Cour suprême dans les sept jours de la signification de la copie de l'ordre du commissaire aux incendies.

(2) Le propriétaire, le locataire ou l'occupant d'un ouvrage ou d'un lieu ou le propriétaire d'une substance inflammable ou potentiellement explosive visé par un ordre du commissaire aux incendies donné conformément aux articles 13 ou 14 peut en appeler à un juge de la manière prévue au paragraphe (1).

(3) Sauf ordonnance contraire du juge, l'application de l'ordre visé au paragraphe (2) est suspendue jusqu'à la signification d'une copie de sa décision à l'appelant soit personnellement, soit par courrier recommandé. *L.R., ch. 67, art. 16*

### Inobservation de l'ordre

17(1) Si le propriétaire, le locataire ou l'occupant d'un ouvrage ou d'un lieu ne se conforme pas à l'ordre donné conformément à l'article 13 et n'a pas interjeté appel dans le délai prescrit, ou qu'une décision a été rendue contre lui en appel, les mesures nécessaires pour exécuter les travaux requis par l'ordre peuvent être prises par le conseil municipal de la municipalité où l'ouvrage ou le lieu est situé ou par le ministre si l'ouvrage est situé en dehors

work required by the order; or

(b) if the structure is located outside of a municipality, the Minister may take the necessary steps to perform the work required by the order.

(2) Subject to subsection (3), the cost of performing the work pursuant to subsection (1) may be added to and shall form part of the taxes on the property on which the work was done.

(3) No amount shall be added to taxes mentioned in subsection (2) in any one year in excess of five per cent of the assessed value of the property or \$250, whichever is greater. *R.S., c.67, s.17.*

**Location of owner, lessee, or occupant unknown**

18(1) If an order is made under subsection 13(1) and

(a) the whereabouts of the owner are unknown to the fire marshal; and

(b) there is no lessee or occupant of the structure, or the whereabouts of the lessee or occupant are unknown

the fire marshal or any person authorized in writing by the fire marshal, on obtaining leave under subsection (2) and on compliance with any conditions attached thereto, may enter into or on the structure or premises and carry out the order.

(2) On *ex parte* application by the fire marshal for leave to proceed to carry out the order, the judge may grant any leave, on any conditions with respect to notice of intention to do so and on any other conditions as the judge considers fit.

(3) If the carrying out of an order pursuant to subsection (1) results in any saleable material being obtained, the fire marshal may cause that material to be sold at any price and in any manner the fire marshal directs.

du territoire d'une municipalité.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les frais d'exécution des travaux visés au paragraphe (1) peuvent être ajoutés aux taxes sur le bien où ils ont été exécutés.

(3) Le montant ajouté aux taxes ne peut dépasser dans une année donnée le plus élevé de cinq pour cent de l'évaluation de la propriété ou 250 \$. *L.R., ch. 67, art. 17*

**Propriétaire, locataire ou occupant introuvable**

18(1) Sur autorisation accordée conformément au paragraphe (2) et aux conditions y indiquées, le commissaire aux incendies ou la personne qu'il autorise par écrit peut, pour exécuter l'ordre donné en vertu du paragraphe 13(1), pénétrer dans un ouvrage ou un lieu dans les cas suivants :

a) il ignore où se trouve le propriétaire;

b) il n'y a pas de locataire ou d'occupant ou le lieu où ils se trouvent est inconnu.

(2) Sur demande *ex parte* du commissaire aux incendies, le juge peut accorder l'autorisation de procéder à l'exécution de l'ordre; l'autorisation est accordée aux conditions concernant l'avis d'intention et aux autres conditions que le juge considère appropriées.

(3) Le commissaire aux incendies peut, lors de l'exécution de l'ordre, faire vendre, au prix et de la façon qu'il considère convenables, les matériaux vendables obtenus.

(4) The fire marshal shall apply the proceeds from any sale under subsection (3) against the expense of complying with any conditions prescribed by the judge and the expense actually and necessarily incurred in carrying out the order, and shall pay the surplus, if any, to the Minister.

(5) The Minister shall pay the money so received, or any part thereof, to any person entitled thereto, to the municipality in which the structure or premises is situated, or to the Yukon Consolidated Revenue Fund. *R.S., c.67, s.18.*

### Doors and fences of public buildings

19(1) The outside doors and the main inside doors of every structure used as a theatre, dance hall, or skating rink and of every structure used as a church, school, or place of public resort or amusement having seating capacity for more than 50 persons, shall be so hung as to open freely outwards and when the public is using the structure

(a) the doors shall be kept open by proper fastening; or

(b) the doors may be closed but not locked otherwise than by latches which release when pressure not exceeding 6.5 kilograms is applied to a releasing device located on the inner side of the door which consists of bars or panels not less than two-thirds of the width of the door and placed at a height suitable for the service required but not less than 75 centimetres and not more than 110 centimetres above the floor.

(2) Any fences connected with any structure referred to in subsection (1) shall have gates that are at least as wide as the outside doors of the structure and are so hung as to open freely outwards or are kept open by proper fastenings during the time the public is using the structure.

(4) Le commissaire aux incendies impute le produit de la vente effectuée en vertu du paragraphe (3) aux frais découlant du respect des conditions fixées par le juge et aux frais effectivement et nécessairement entraînés dans le cadre de l'exécution de l'ordre; le cas échéant, il verse le surplus au ministre.

(5) Le ministre verse tout ou partie des sommes reçues, soit à toute personne qui y a droit, soit à la municipalité où sont situés l'ouvrage ou le lieu, soit au Trésor du Yukon. *L.R., ch. 67, art. 18*

### Sorties des édifices publics

19(1) Les portes extérieures et les portes principales à l'intérieur d'un ouvrage utilisé soit comme salle de spectacle, salle de danse ou patinoire, soit comme église, école, lieu public ou lieu de divertissement dont le nombre de places assises est supérieur à 50 doivent pouvoir s'ouvrir vers l'extérieur sans obstruction; de plus, pendant que l'ouvrage est utilisé par le public :

a) les portes doivent être tenues ouvertes par des dispositifs appropriés;

b) les portes peuvent être fermées mais non verrouillées autrement que par des attaches qui peuvent s'ouvrir quand est appliquée une pression d'au plus 6,5 kilogrammes sur un mécanisme d'ouverture placé à l'intérieur de la porte, formé de barres ou de panneaux équivalant au moins aux deux tiers de sa largeur et placé à une hauteur, suffisante pour l'activer, comprise entre 75 et 110 centimètres au-dessus du sol.

(2) Les clôtures connexes à tout ouvrage visé au paragraphe (1) sont obligatoirement dotées de portes au moins aussi larges que ses portes extérieures et doivent pouvoir s'ouvrir vers l'extérieur ou être tenues ouvertes par des dispositifs appropriés pendant qu'il est utilisé par le public.

(3) Every person who violates subsection (1) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$200 and in default of payment to imprisonment for a period not exceeding three months. *R.S., c.67, s.19.*

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 200 \$. À défaut de paiement, le contrevenant est passible d'un emprisonnement maximal de trois mois. *L.R., ch. 67, art. 19*

### Sale of extinguishers, alarms, and heating appliances

### Vente d'extincteurs d'incendie, d'alarmes et d'appareils de chauffage

20(1) No person shall sell or offer for sale

20(1) Il est interdit de vendre ou d'offrir de vendre :

- (a) a fire extinguisher;
- (b) a fire alarm device; or
- (c) a heating appliance that
  - (i) uses electrical energy to produce heat, or
  - (ii) produces heat by the burning of natural gas or oil, manufactured gas, or a mixture of liquified material which is composed predominantly of propane, propylene, butane, or butylene, or of a combination thereof,

- a) un extincteur;
- b) un système d'alarme-incendie;
- c) un appareil de chauffage électrique ou au gaz naturel ou à l'huile, au gaz manufacturé, ou un mélange de liquides à prédominance de propane, de propylène, de butane ou de butylène, ou toute combinaison de ceux-ci,

unless the extinguisher, device, or appliance has been listed and labelled by

sauf s'il est agréé et reconnu par :

- (d) CSA International;
- (e) the Canadian Gas Association;
- (f) Underwriters' Laboratories of Canada;
- (g) Underwriters' Laboratories Inc.;
- (h) Factory Mutual System; or
- (i) a person or government department specified by the Legislature.

- d) le CSA International;
- e) l'Association Canadienne du Gaz;
- f) le Laboratoire des assureurs du Canada;
- g) le Underwriters' Laboratories Inc.;
- h) le Factory Mutual System;
- i) la personne ou le ministère précisé par la Législature.

(2) Any person selling or offering for sale the equipment listed under subsection (1) which has not been listed and labelled or approved as provided for may in writing request the Minister to appoint an evaluator who shall examine and make any tests that the Minister thinks fit of the equipment for which approval is sought, and

(2) Quiconque vend ou offre de vendre un appareil mentionné au paragraphe (1) non agréé et reconnu ou approuvé peut, par écrit, demander au ministre de nommer un évaluateur chargé de le vérifier et de le mettre à l'essai selon ce qu'il estime indiqué; s'il l'approuve, l'évaluateur l'agrée pour la vente ou y

the evaluator shall if they approve the equipment list and label it for sale or mark it as rejected as the case may be and report the result of their examination to the Minister.

(3) If the equipment is approved by the evaluator the person offering it for sale shall be permitted to sell it during the ensuing 12 months and not thereafter. *R.S., c.67, s.20.*

### Offences and penalties

21 Every person who

(a) hinders or obstructs the fire marshal, a deputy fire marshal, a local assistant or an inspector in the performance of their powers or the execution of their duties; or

(b) violates any of the provisions of this Act or the regulations, for which violation no other penalty is provided

commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$200. *R.S., c.67, s.21.*

### Offences and penalties

22 Any owner, lessee, or occupant of any structure or premises who fails to comply with an order of the fire marshal or a local assistant duly made under the authority of this Act, commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25 for each day's neglect or failure to comply therewith. *R.S., c.67, s.22.*

### Regulations

23 The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) respecting the establishment and operation of any plant and equipment used in the business of dry cleaning, dry dyeing, cleaning and pressing, or any similar business in which inflammable liquid or other light petroleum or coal tar product or volatile liquid is used;

mentionne qu'il a été refusé, selon le cas, et communique son rapport au ministre.

(3) En cas d'agrément, l'appareil peut être mis en vente pour une période maximale de 12 mois. *L.R., ch. 67, art. 20*

### Infractions et peines

21 Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 200 \$, quiconque :

a) entrave ou gêne le travail du commissaire aux incendies, d'un sous-commissaire aux incendies ou d'un représentant local dans l'exercice de ses attributions;

b) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements pour laquelle aucune autre peine n'est prévue. *L.R., ch. 67, art. 21*

### Infractions et peines

22 Le propriétaire, le locataire ou l'occupant d'un ouvrage ou d'un lieu qui ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de la présente loi par le commissaire aux incendies ou un représentant local commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 \$ pour chaque jour où la négligence ou l'omission se continue. *L.R., ch. 67, art. 22*

### Règlements

23 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) régir l'érection et le fonctionnement des installations et de l'équipement utilisés dans un commerce de nettoyage à sec, de teinturerie, de nettoyage, de pressage ou autres commerces semblables où sont utilisés des liquides inflammables, des produits dérivés du pétrole léger ou de goudron de houille, ou des liquides volatiles;

(b) respecting the sale, distribution, installation, and maintenance of fire fighting and fire prevention equipment, apparatus, material, and supplies, including fire alarm systems, and for the licensing and control of manufacturers, agents and jobbers, wholesale and retail sellers, and installers of that equipment, apparatus, material, or supplies;

(c) respecting the licensing and control of manufacturers, agents and jobbers, wholesale and retail sellers, and installers of oil burners and appliances using inflammable liquids as fuel;

(d) respecting the storage, sale, and use of inflammable liquids;

(e) respecting the prevention and extinguishing of fires, the provision and installation of safety devices and means of exits in hotels, boarding houses, apartment blocks, and other places of public accommodation;

(f) respecting the prevention and extinguishing of fires, the provision and installation of safety devices and means of exit in churches, schools and institutions;

(g) establishing minimum building standards for fire prevention purposes and designating the areas in the Yukon to which those minimum standards shall apply;

(h) prescribing the fees and allowances to be paid to witnesses appearing to give evidence at an inquiry described in section 8;

(i) generally, for carrying into effect the purposes of this Act. *R.S., c.67, s.23.*

b) régir la vente, la distribution, l'installation et l'entretien de l'équipement, des appareils, du matériel et des approvisionnements servant à la lutte et à la prévention contre les incendies, notamment les systèmes d'alarme-incendie, ainsi que la délivrance des permis pour les fabricants, les représentants et les grossistes, les revendeurs et les détaillants, et les installateurs de ces équipements, de ces appareils, de ce matériel et de ces approvisionnements et prévoir des mesures de réglementation relatives à ces personnes;

c) régir la délivrance des permis pour les fabricants, les représentants et les grossistes, les revendeurs et les détaillants, et les installateurs de brûleurs à mazout et d'appareils utilisant comme combustible des liquides inflammables, et prévoir des mesures de réglementation relatives à ces personnes;

d) régir l'entreposage, la vente et l'utilisation de liquides inflammables;

e) prévoir l'installation et la prise de mesures nécessaires à la prévention et à l'extinction des incendies en ce qui concerne les dispositifs de sécurité ainsi que les moyens de sortie appropriés dans les lieux d'hébergement public, notamment les hôtels, les pensions de famille et les maisons d'appartement;

f) prévoir l'installation et la prise de mesures nécessaires à la prévention et à l'extinction des incendies en ce qui concerne les dispositifs de sécurité ainsi que les moyens de sortie appropriés dans les églises, les écoles et les établissements;

g) établir, aux fins de la prévention des incendies, des normes minimales de construction et désigner les secteurs du Yukon dans lesquels ces normes s'appliquent;

h) fixer les droits et indemnités des témoins qui comparaissent pour témoigner à l'enquête visée à l'article 8;

i) d'une façon générale, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi.  
*L.R., ch. 67, art. 23*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON





## FIRST NATIONS (YUKON) SELF-GOVERNMENT ACT

## LOI SUR L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DES PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

### Definitions

1 In this Act,

“Self-Government Agreement” means the Yukon First Nation Self-Government Agreement between the Government of Canada, the Government of the Yukon and the Champagne and Aishihik First Nations ratified by these First Nations on September 15, 1992 and tabled in the Legislative Assembly on December 14, 1992, and includes any amendment to the Agreement; « *entente sur l'autonomie gouvernementale* »

“Subsequent Self-Government Agreement” means a Yukon First Nation Self-Government Agreement between the Government of Canada, the Government of the Yukon, and a Yukon First Nation and ratified by the Yukon First Nation after September 15, 1992 and includes any amendment to the Subsequent Agreement; « *entente ultérieure sur l'autonomie gouvernementale* »

“Yukon First Nation” means one of the following

- (a) Carcross/Tagish First Nation,
- (b) Champagne and Aishihik First Nations,
- (c) Dawson First Nation,
- (d) Kluane Tribal Council,
- (e) Kwanlin Dun First Nation,
- (f) Liard First Nation,
- (g) Little Salmon/Carmacks First Nation,
- (h) First Nation of Na-Cho Ny'ak Dun,

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« *entente sur l'autonomie gouvernementale* » L'entente sur l'autonomie gouvernementale, ensemble ses modifications, intervenue entre le gouvernement du Canada, le gouvernement du Yukon et les premières nations de Champagne et Aishihik, ratifiée par ces premières nations le 15 septembre 1992 et déposée devant l'Assemblée législative le 14 décembre 1992. “*Self-Government Agreement*”

« *entente ultérieure sur l'autonomie gouvernementale* » Entente sur l'autonomie gouvernementale, ensemble ses modifications, intervenue entre le gouvernement du Canada, le gouvernement du Yukon et une première nation du Yukon et ratifiée par la première nation après le 15 septembre 1992. “*Subsequent Self-Government Agreement*”

« *première nation du Yukon* » Selon le cas :

- a) la première nation de Carcross/Tagish;
- b) les premières nations de Champagne et Aishihik;
- c) la première nation de Dawson;
- d) le conseil tribal de Kluane;
- e) la première nation des Kwanlin Dun;
- f) la première nation de Liard;
- g) la première nation de Little Salmon/Carmacks;

- (i) Ross River Dena Council,
- (j) Selkirk First Nation,
- (k) Ta'an Kwach'an Council,
- (l) Teslin Tlingit Council,
- (m) Vuntut Gwich'in First Nation, or
- (n) White River First Nation. « *première nation du Yukon* » S.Y. 1993, c.5, s.1.

- h) la première nation de Na Cho Ny'ak Dun;
- i) le conseil Dena de Ross River;
- j) la première nation de Selkirk;
- k) le conseil des Ta'an Kwach'an;
- l) le conseil des Tlingit de Teslin;
- m) la première nation des Vuntut Gwich'in;
- n) la première nation de White River. "*Yukon First Nation*" L.Y. 1993, ch. 5, art. 1

### Self-Government Agreement Approved

2 The Self-Government Agreement is hereby approved and has the force of law. S.Y. 1993, c.5, s.2.

### Approbation de l'entente sur l'autonomie gouvernementale

2 L'entente sur l'autonomie gouvernementale est approuvée et a force de loi. L.Y. 1993, ch. 5, art. 2

### Subsequent Self-Government Agreements

3(1) The Commissioner in Executive Council may, by order, approve a Subsequent Self-Government Agreement and the Subsequent Self-Government Agreement has the force of law.

### Ententes ultérieures sur l'autonomie gouvernementale

3(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, approuver une entente ultérieure sur l'autonomie gouvernementale et cette dernière a force de loi.

(2) An order under subsection (1) together with the Subsequent Self-Government Agreement to which the order relates, shall be tabled and recorded before the Legislative Assembly not later than 15 days after its issue or, if the Legislative Assembly is not then sitting, within the first 15 days next thereafter that the Legislative Assembly is sitting. S.Y. 1993, c.5, s.3.

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1), accompagné de l'entente ultérieure sur l'autonomie gouvernementale visée par le décret, est déposé devant l'Assemblée législative et enregistré dans les 15 jours de sa prise ou, si l'Assemblée législative ne siège pas, dans les 15 premiers jours de séance ultérieurs. L.Y. 1993, ch. 5, art. 3

### Effect of Self-Government Agreement or Subsequent Self-Government Agreement

4 For greater certainty, if the Self-Government Agreement or a Subsequent Self-Government Agreement confers on any person or body a right, privilege, benefit, or power, requires any person or body to perform a duty, or subjects any person or body to a liability, that

### Portée de l'entente sur l'autonomie gouvernementale ou d'une entente ultérieure sur l'autonomie gouvernementale

4 Il est précisé, pour plus de certitude, que lorsque l'entente sur l'autonomie gouvernementale ou une entente ultérieure sur l'autonomie gouvernementale confère à une personne — physique ou morale — un droit, un privilège, un avantage ou un pouvoir, ou lui

person or body may exercise the right, privilege, benefit, or power, shall perform the duty, or is subject to the liability to the extent provided for by the Self-Government Agreement or in a Subsequent Self-Government Agreement. *S.Y. 1993, c.5, s.4.*

### Interpretation

5(1) Subject to subsection (2), if there is any inconsistency or conflict between the provisions of this Act and the provisions of any other enactment, this Act shall prevail to the extent of the inconsistency or conflict. For greater certainty, if there is an inconsistency or conflict between this Act and the *Human Rights Act*, this Act shall prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

(2) If there is any inconsistency or conflict between the provisions of this Act and *An Act Approving Yukon Land Claim Final Agreements* or a Yukon Land Claim Final Agreement, *An Act Approving Yukon Land Claim Final Agreements* or the Yukon Land Claim Final Agreement shall prevail to the extent of the inconsistency or conflict. *S.Y. 1993, c.5, s.5.*

### Implementation Agreements

6 Every Minister responsible for the implementation of any provisions of the Self-Government Agreement or Subsequent Self-Government Agreement may conclude agreements with the Government of Canada or any other body to further the implementation of the Self-Government Agreement or Subsequent Self-Government Agreement. *S.Y. 1993, c.5, s.6.*

### Regulations

7 The Commissioner in Executive Council may make any regulations required for the application of the Self-Government Agreement or a Subsequent Self-Government Agreement or any of its provisions. *S.Y. 1993, c.5, s.7.*

impose un devoir ou l'assujettit à une obligation, cette personne exerce ces droit, privilège, avantage ou pouvoir et s'acquitte du devoir ou est assujettie à l'obligation dans la mesure prévue par ces ententes. *L.Y. 1993, ch. 5, art. 4*

### Interprétation

5(1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi l'emporte sur tout autre texte incompatible. Il est précisé, pour plus de certitude, que la présente loi l'emporte sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les droits de la personne*.

(2) La *Loi approuvant les ententes définitives avec les premières nations du Yukon* ou une entente définitive sur les revendications territoriales au Yukon l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi. *L.Y. 1993, ch. 5, art. 5*

### Ententes de mise en application

6 Chaque ministre responsable de l'application d'une disposition de l'entente sur l'autonomie gouvernementale ou d'une entente ultérieure sur l'autonomie gouvernementale peut conclure une entente avec le gouvernement du Canada ou tout autre organisme en vue de faciliter la mise en application de ces ententes. *L.Y. 1993, ch. 5, art. 6*

### Règlements

7 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre les règlements nécessaires à l'application de l'entente sur l'autonomie gouvernementale, d'une entente ultérieure sur l'autonomie gouvernementale ou de telles de leurs dispositions. *L.Y. 1993, ch. 5, art. 7*



## FLAG ACT

## LOI SUR LE DRAPEAU

### Flag for the Yukon

1(1) The flag described in the Schedule is hereby adopted as the flag of the Yukon.

(2) A sample of the flag of the Yukon, in coloured textile material, is on deposit in the offices of the Minister; in any manufacture or representation of the flag of the Yukon the colours used shall so far as is practicable match the colours shown in the sample. *R.S., c.68, s1.*

### Drapeau du Yukon

1(1) Le drapeau du Yukon est celui qui est décrit à l'annexe.

(2) Un spécimen du drapeau du Yukon en tissu de couleur se trouve dans les bureaux du ministre; toute personne qui représente ou fabrique un drapeau du Yukon est tenue de reproduire dans toute la mesure du possible les couleurs du spécimen. *L.R., ch. 68, art. 1*

SCHEDULE

ANNEXE

The flag consists of three vertical panels, the centre panel being one and one-half times the width of each of the other two panels. The panel adjacent to the mast is coloured green (503-115), the centre panel is coloured white and has the Yukon Crest disposed above a symbolic representation of the floral emblem of the Yukon, *epilobium angustifolium*, and the panel on the fly is coloured blue (502-204). The stem and leaves of the floral emblem are coloured green (503-115), and the flowers thereof are coloured red (509-103). The Yukon Crest is coloured red (509-103), and blue (502-204), with the Malamute dog coloured black. (Code numbers are references to the Canadian Government Specifications Board publication known as the Standard Paint Colours, Part I, and numbered 1-GP-12c, 1965.)

Le drapeau se divise en trois panneaux verticaux, la largeur du panneau central étant une fois et demie celle de chacun des deux autres. Le panneau de hampe est vert (503-115), celui du centre est blanc et porte les armoiries du Yukon placées au-dessus d'un dessin de l'emblème floral du Yukon, *l'epilobium angustifolium*, et le panneau de battant est bleu (502-204). La tige et les feuilles de l'emblème floral sont vertes (503-115) et les fleurs, rouges (509-103). Les armoiries du Yukon sont rouges (509-103) et bleues (502-204), le chien malamute étant noir. (Les numéros de code renvoient aux couleurs étalons des peintures; (1965) partie I — Identification et choix des couleurs ONGC F1-Gp-12.1c).

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON

**FLORAL EMBLEM ACT****LOI SUR L'EMBLÈME FLORAL****Adoption of floral emblem**

1 The flower known botanically as *epilobium angustifolium* and popularly known as "fireweed" is adopted and shall be deemed to be the floral emblem of the Yukon. *R.S., c.69, s.1.*

**Adoption de l'emblème floral**

1 L'emblème floral du Yukon est la fleur appelée *epilobium angustifolium* connue sous le nom épilobe à feuilles étroites. *L.R., ch. 69, art. 1*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## FOREIGN ARBITRAL AWARDS ACT

## LOI SUR LES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES

### Interpretation

1 In this Act, “convention” means the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards set out in the Schedule. *R.S., c.70, s.1.*

### Effective date of convention

2 On the coming into force of the convention in the Yukon, the convention applies in the Yukon in accordance with article 12 of the convention. *R.S., c.70, s.2.*

### Application of this Act

3 This Act applies only to the recognition and enforcement of awards made in another State respecting differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the law of the Yukon. *R.S., c.70, s.3.*

### Supreme Court jurisdiction

4 For the purpose of seeking recognition of a foreign arbitral award pursuant to this Act, applications shall be made to the Supreme Court. *R.S., c.70, s.4.*

### Conflict with other Acts

5 If there is conflict between this Act and any other enactment, this Act prevails. *R.S., c.70, s.5.*

### Définition

1 Dans la présente loi, « convention » s'entend de la *Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères*, dont le texte est reproduit en annexe. *L.R., ch. 70, art. 1*

### Application

2 À l'entrée en vigueur de la convention au Yukon, celle-ci y est applicable en conformité avec son article 12. *L.R., ch. 70, art. 2*

### Restriction

3 La présente loi ne vise que la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues dans un autre État au sujet des différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par la loi du Yukon. *L.R., ch. 70, art. 3*

### Reconnaissance

4 La reconnaissance d'une sentence arbitrale étrangère en vertu de la présente loi s'obtient par demande à la Cour suprême. *L.R., ch. 70, art. 4*

### Primauté

5 Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre texte. *L.R., ch. 70, art. 5*

SCHEDULE

ANNEXE

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND  
ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL  
AWARDS

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE  
ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES  
ARBITRALES ÉTRANGÈRES

Article 1

1 This Convention shall apply to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of a State other than the State where the recognition and enforcement of such awards are sought, and arising out of differences between persons, whether physical or legal. It shall also apply to arbitral awards not considered as domestic awards in the State where their recognition and enforcement are sought.

2 The term "arbitral awards" shall include not only awards made by arbitrators appointed for each case but also those made by permanent arbitral bodies to which the parties have submitted.

3 When signing, ratifying or acceding to this Convention, or notifying extension under article 10 hereof, any State may on the basis of reciprocity declare that it will apply the Convention to the Recognition and Enforcement of Awards made only in the territory of another Contracting State. It may also declare that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the State making such declaration.

Article 2

1 Each Contracting State shall recognize an agreement in writing under which the parties undertake to submit to arbitration all or any differences which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not, concerning a subject matter capable of

Article premier

1 La présente Convention s'applique à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un État autre que celui où la reconnaissance et l'exécution des sentences sont demandées, et issues de différends entre personnes physiques ou morales. Elle s'applique également aux sentences arbitrales qui ne sont pas considérées comme sentences nationales dans l'État où leur reconnaissance et leur exécution sont demandées.

2 On entend par « sentences arbitrales » non seulement les sentences rendues par des arbitres nommés pour des cas déterminés, mais également celles qui sont rendues par des organes d'arbitrage permanents auxquels les parties se sont soumises.

3 Au moment de signer ou de ratifier la présente Convention, d'y adhérer ou de faire la notification d'extension prévue à l'article 10, tout État pourra, sur la base de la réciprocité, déclarer qu'il appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant. Il pourra également déclarer qu'il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale.

Article 2

1 Chacun des États contractants reconnaît la convention écrite par laquelle les parties s'obligent à soumettre à un arbitrage tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel, portant sur une question



settlement by arbitration.

2 The term “agreement in writing” shall include an arbitral clause in a contract or an arbitration agreement, signed by the parties or contained in an exchange of letters or telegrams.

3 The court of a Contracting State, when seized of an action in a matter in respect of which the parties have made an agreement within the meaning of this article, shall, at the request of one of the parties, refer the parties to arbitration, unless it finds that the said agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

### Article 3

Each Contracting State shall recognize arbitral awards as binding and enforce them in accordance with the rules of procedure of the territory where the award is relied on, under the conditions laid down in the following articles. There shall not be imposed substantially more onerous conditions or higher fees or charges on the recognition or enforcement of arbitral awards to which this Convention applies than are imposed on the recognition or enforcement of domestic arbitral awards.

### Article 4

1 To obtain the recognition and enforcement mentioned in the preceding article, the party applying for recognition and enforcement shall, at the time of the application, supply:

- a) the duly authenticated original award or a duly certified copy thereof;
- b) the original agreement referred to in article 2 or a duly certified copy thereof.

2 If the said award or agreement is not made in an official language of the country in which the award is relied on, the party applying for

susceptible d'être réglée par voie d'arbitrage.

2 On entend par « convention écrite » une clause compromissoire insérée dans un contrat, ou un compromis, signés par les parties ou contenus dans un échange de lettres ou de télégrammes.

3 Le tribunal d'un État contractant, saisi d'un litige sur une question au sujet de laquelle les parties ont conclu une convention au sens du présent article, renverra les parties à l'arbitrage, à la demande de l'une d'elles, à moins qu'il ne constate que ladite convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être appliquée.

### Article 3

Chacun des États contractants reconnaîtra l'autorité d'une sentence arbitrale et accordera l'exécution de cette sentence conformément aux règles de procédure suivies dans le territoire où la sentence est invoquée, aux conditions établies dans les articles suivants. Il ne sera pas imposé, pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales auxquelles s'applique la présente Convention, de conditions sensiblement plus rigoureuses, ni de frais de justice sensiblement plus élevés, que ceux qui sont imposés pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales nationales.

### Article 4

1 Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution visées à l'article précédent, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution doit fournir, en même temps que la demande :

- a) l'original dûment authentifié de la sentence ou une copie de cet original réunissant les conditions requises pour son authenticité;
- b) l'original de la convention visée à l'article 2, ou une copie réunissant les conditions requises pour son authenticité.

2 Si ladite sentence ou ladite convention n'est pas rédigée dans une langue officielle du pays où la sentence est invoquée, la partie qui

recognition and enforcement of the award shall produce a translation of these documents into such language. The translation shall be certified by an official or sworn translator or by a diplomatic or consular agent.

demande la reconnaissance et l'exécution de la sentence aura à produire une traduction de ces pièces dans cette langue. La traduction devra être certifiée par un traducteur officiel ou un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire.

#### Article 5

#### Article 5

1 Recognition and enforcement of the award may be refused, at the request of the party against whom it is invoked, only if that party furnishes to the competent authority where the recognition and enforcement is sought, proof that:

1 La reconnaissance et l'exécution de la sentence ne seront refusées, sur requête de la partie contre laquelle elle est invoquée, que si cette partie fournit à l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont demandées la preuve :

a) the parties to the agreement referred to in article 2 were, under the law applicable to them, under some incapacity, or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made; or

a) que les parties à la convention visée à l'article 2 étaient, en vertu de la loi à elles applicable, frappées d'une incapacité, ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue; ou

b) the party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case; or

b) que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment informée de la désignation de l'arbitre ou de la procédure d'arbitrage, ou qu'il lui a été impossible, pour une autre raison, de faire valoir ses moyens; ou

c) the award deals with a difference not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or

c) que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire; toutefois, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, les premières pourront être reconnues et exécutées; ou

d) the composition of the arbitral authority or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, or, failing such agreement, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place; or

d) que la constitution du tribunal arbitral ou la procédure d'arbitrage n'a pas été conforme à la convention des parties, ou, à défaut de convention, qu'elle n'a pas été conforme à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu; ou

e) the award has not yet become binding on the parties, or has been set aside or

suspended by a competent authority of the country in which, or under the law of which, that award was made.

e) que la sentence n'est pas encore devenue obligatoire pour les parties ou a été annulée ou suspendue par une autorité compétente du pays dans lequel, ou d'après la loi duquel, la sentence a été rendue.

2 Recognition and enforcement of an arbitral award may also be refused if the competent authority in the country where recognition and enforcement is sought finds that:

2 La reconnaissance et l'exécution d'une sentence arbitrale pourront aussi être refusées si l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont requises constate :

a) the subject matter of the difference is not capable of settlement by arbitration under the law of that country; or

a) que, d'après la loi de ce pays, l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage; ou

b) the recognition or enforcement of the award would be contrary to the public policy of that country.

b) que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public de ce pays.

#### Article 6

#### Article 6

If an application for the setting aside or suspension of the award has been made to a competent authority referred to in article 5(1)(e), the authority before which the award is sought to be relied on may, if it considers it proper, adjourn the decision on the enforcement of the award and may also, on the application of the party claiming enforcement of the award, order the other party to give suitable security.

Si l'annulation ou la suspension de la sentence est demandée à l'autorité compétente visée à l'alinéa 5(1)e), l'autorité devant qui la sentence est invoquée peut, si elle l'estime approprié, surseoir à statuer sur l'exécution de la sentence; elle peut aussi, à la requête de la partie qui demande l'exécution de la sentence, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.

#### Article 7

#### Article 7

1 The provisions of the present Convention shall not affect the validity of multilateral or bilateral agreements concerning the recognition and enforcement of arbitral awards entered into by the Contracting States nor deprive any interested party of any right he may have to avail himself of an arbitral award in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the country where such award is sought to be relied on.

1 Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la validité des accords multilatéraux ou bilatéraux conclus par les États contractants en matière de reconnaissance et d'exécution de sentences arbitrales et ne privent aucune partie intéressée du droit qu'elle pourrait avoir de se prévaloir d'une sentence arbitrale de la manière et dans la mesure admises par la législation ou les traités du pays où la sentence est invoquée.

2 The Geneva Protocol on Arbitration Clauses of 1923 and the Geneva Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards of 1927 shall cease to have effect between Contracting States on their becoming bound and to the extent that they become bound, by this

2 Le Protocole de Genève de 1923 relatif aux clauses d'arbitrage et la Convention de Genève de 1927 pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères cesseront de produire leurs effets entre les États contractants du jour, et dans la mesure, où ceux-ci deviendront liés par la

Convention.

présente Convention.

#### Article 8

#### Article 8

1 This Convention shall be open until 31 December 1958 for signature on behalf of any Member of the United Nations and also on behalf of any other State which is or hereafter becomes a member of any specialized agency of the United Nations, or which is or hereafter becomes a party to the Statute of the International Court of Justice, or any other State to which an invitation has been addressed by the General Assembly of the United Nations.

1 La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 décembre 1958 à la signature de tout État membre des Nations Unies, ainsi que de tout autre État qui est, ou deviendra par la suite, membre d'une ou plusieurs institutions spécialisées des Nations Unies ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ou qui aura été invité par l'Assemblée générale des Nations Unies.

2 This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2 La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 9

#### Article 9

1 This Convention shall be open for accession to all States referred to in article 8.

1 Tous les États visés à l'article 8 peuvent adhérer à la présente Convention.

2 Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

2 L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 10

#### Article 10

1 Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.

1 Tout État pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État.

2 At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.

2 Par la suite, toute extension de cette nature se fera par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification, ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État si cette dernière date est postérieure.

3 With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of

3 En ce qui concerne les territoires auxquels la présente Convention ne s'applique pas à la date

signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

#### Article 11

In the case of a federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

- a) with respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal authority, the obligations of the federal Government shall to this extent be the same as those of Contracting States which are not federal States;
- b) with respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent states or provinces which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of constituent states or provinces at the earliest possible moment;
- c) a federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the federation and its constituent units in regard to any particular provision of this Convention, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

#### Article 12

1 This Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the third instrument of ratification or accession.

de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, chaque État intéressé examinera la possibilité de prendre les mesures voulues pour étendre la Convention à ces territoires, sous réserve le cas échéant, lorsque des motifs constitutionnels l'exigeront, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires.

#### Article 11

Les dispositions ci-après s'appliqueront aux États fédératifs ou non unitaires :

- a) en ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative du pouvoir fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront les mêmes que celles des États contractants qui ne sont pas des États fédératifs;
- b) en ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative de chacun des États ou provinces constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des États ou provinces constituants;
- c) un État fédératif partie à la présente Convention communiquera, à la demande de tout autre État contractant qui lui aura été transmise par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constituantes, en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

#### Article 12

1 La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion.

2 For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

2 Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

#### Article 13

#### Article 13

1 Any contracting State may denounce this Convention by a written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

1 Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date où le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification.

2 Any State which has made a declaration or notification under article 10 may, at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Convention shall cease to extend to the territory concerned one year after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General.

2 Tout État qui aura fait une déclaration ou une notification conformément à l'article 10 pourra notifier ultérieurement au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification.

3 This Convention shall continue to be applicable to arbitral awards in respect of which recognition or enforcement proceedings have been instituted before the denunciation takes effect.

3 La présente Convention demeurera applicable aux sentences arbitrales au sujet desquelles une procédure de reconnaissance ou d'exécution aura été entamée avant l'entrée en vigueur de la dénonciation.

#### Article 14

#### Article 14

A Contracting State shall not be entitled to avail itself of the present Convention against other Contracting States except to the extent that it is itself bound to apply the Convention.

Un État contractant ne peut se réclamer des dispositions de la présente Convention contre d'autres États contractants que dans la mesure où il est lui-même tenu d'appliquer cette convention.

#### Article 15

#### Article 15

The Secretary-General of the United Nations shall notify the States contemplated in article 8 of the following:

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États visés à l'article 8 :

- a) signatures and ratifications in accordance with article 8;
- b) accessions in accordance with article 9;

- a) les signatures et ratifications visées à l'article 8;
- b) les adhésions visées à l'article 9;

- c) declarations and notifications under articles 1, 10 and 11;
- d) the date on which this Convention enters into force in accordance with article 12;
- e) denunciations and notifications in accordance with article 13.

- c) les déclarations et notifications visées aux articles premier, 10 et 11;
- d) la date où la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article 12;
- e) les dénonciations et notifications visées à l'article 13.

**Article 16**

1 This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2 The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy of this Convention to the States contemplated in article 8.

**Article 16**

1 La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

2 Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies remettra une copie certifiée conforme de la présente Convention aux États visés à l'article 8.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## FOREST PROTECTION ACT

## LOI SUR LA PROTECTION DES FORÊTS

### TABLE OF CONTENTS

### TABLE DES MATIÈRES

Interpretation	1	Définitions	1
Application of the Act	2	Champ d'application	2
Appointment, powers and duties of officers	3	Nomination des agents — attributions	3
Oath of office	4	Serment professionnel	4
Rights of supervisor	5	Attributions du directeur	5
Duties and powers of forest supervisor	6	Droits et pouvoirs des agents forestiers	6
Right of officers to enter property and arrest summarily	7	Droit des agents de pénétrer sur un terrain et de procéder à une arrestation	7
Leaving fires	8	Extinction des feux	8
Fire season	9	Période réglementée	9
No fires during closed season without a permit	10	Interdiction d'allumer un feu	10
Sites for open fires	11	Emplacement des feux en période réglementée	11
Fires started in stoves	12	Poêles, chaudières, etc.	12
Extinguishment of fires	13	Obligation d'éteindre les feux	13
Closed areas	14	Secteurs interdits	14
Permits	15	Permis	15
Operations in forest areas	16	Activités en forêt	16
Public nuisance	17	Nuisance publique	17
Duty to extinguish and report fire	18	Obligation d'éteindre et de signaler les feux	18
Duty to assist in preventing fire	19	Obligation d'assistance	19
Assistance may be summoned	20	Assistance obligatoire	20
Right to enter on lands or premises	21	Droit de pénétrer sur des terrains	21
Obstruction of persons carrying out duties	22	Entrave	22
No compensation for fire fighting	23	Travail à titre gratuit	23
Injurious insects and diseases	24	Insectes et maladies	24
Removal of notices	25	Enlèvement des avis	25
Service of notice	26	Signification des avis	26
Regulations	27	Règlements	27
General penalty	28	Peine générale	28
When information laid operations may be suspended	29	Suspension des opérations	29
Crown may recover expenses caused by an offence	30	Recouvrement des dépenses occasionnées par une infraction	30
Recovery if person fails to carry out duty	31	Dépenses occasionnées par un défaut	31
Limitation of time for prosecution	32	Prescription des actions	32
Civil remedies preserved	33	Recours civils	33



## Interpretation

1 In this Act,

“closed area” means an area in respect of which an order under section 14 is in effect; « *secteur interdit* »

“engine” means any railway locomotive, traction engine, logging, stationary or portable engine, or other power producing plant or similar device; « *machine* »

“fire season” means the period during which the setting out, starting, or kindling of fires is restricted under this Act; « *période réglementée* »

“forest area” means any uncultivated land that because of the existence of trees, grass, or other vegetation thereon, possesses economic, recreational, wildlife, or other value, and includes any ditch, flume, highway, road, or trail, or right of way for a telephone, telegraph, power, or pipe line running on or adjacent to the uncultivated land; « *secteur forestier* »

“forest officer” means

(a) a person appointed to be a forest officer under section 3, or

(b) a member of the Royal Canadian Mounted Police; « *agent forestier* »

“inflammable material” includes trees, timber, brush, slash, grass, vegetation, garbage, debris, and things of a similar nature; « *matières inflammables* »

“owner” when used with respect to land includes any person having any right, title, or interest in or to the land whether by use, occupation, registration, or otherwise; « *propriétaire* »

“permit” means a valid and subsisting permit issued under section 15; « *permis* »

“prescribed” means prescribed by the regulations. *R.S., c.71, s.1.*

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent forestier » Agent forestier nommé en vertu de l'article 3 ou un membre de la Gendarmerie royale du Canada. “*forest officer*”

« machine » Locomotive, machine de traction ou de coupe de bois, machine portative ou fixe ou tout autre appareil producteur d'énergie ou appareil semblable. “*engine*”

« matières inflammables » S'entend notamment des arbres, du bois d'œuvre, des broussailles, des rémanents, des herbes, de la végétation, des débris et détritus et des autres choses de même nature. “*inflammable material*”

« période réglementée » Période durant laquelle l'allumage des feux est contrôlé sous le régime de la présente loi. “*fire season*”

« permis » Permis en cours de validité délivré en vertu de l'article 15. “*permit*”

« propriétaire » À l'égard d'un bien-fonds, s'entend notamment du titulaire d'un droit, d'un titre ou d'un intérêt sur ce bien-fonds provenant notamment de l'usage, de l'occupation ou de l'enregistrement. “*owner*”

« secteur forestier » Terrain inculte qui, en raison de la présence d'arbres, d'herbes ou de toute autre végétation, possède une valeur, notamment récréative, économique ou faunique; la présente définition s'entend notamment des fossés, des glissoirs hydrauliques, des routes, des chemins, des pistes et des emprises de téléphone, de télégraphe, de lignes de transmission d'énergie ou de pipeline qui se trouvent sur un terrain inculte ou qui lui sont contigus. “*forest area*”

« secteur interdit » Secteur visé par un ordre en cours de validité donné en vertu de l'article 14. “*closed area*” *L.R., ch. 71, art. 1*

### Application of the Act

2 The provisions of this Act shall apply to every municipality, but the provisions of this Act shall be deemed not to repeal, abrogate, or derogate from any municipal bylaw. *R.S., c.71, s.2.*

### Appointment, powers and duties of officers

3 The Commissioner in Executive Council may appoint a forest supervisor and forest officers to carry out the provisions of this Act. *R.S., c.71, s.3.*

### Oath of office

4 A forest officer appointed under section 3 shall, before entering on the performance of duties, take and subscribe to the following oath: "I, ....., a forest officer appointed under the *Forest Protection Act*, do solemnly swear that to the best of my ability and judgment I will faithfully, honestly and impartially perform my duties as forest officer according to the true intent and meaning of the *Forest Protection Act* and the regulations made at any time thereunder. So help me God." *R.S., c.71, s.4.*

### Rights of supervisor

5 The forest supervisor has all the rights and powers of a forest officer. *R.S., c.71, s.5.*

### Duties and powers of forest supervisor

6 If any person fails to comply with any direction, notice, demand, or order made under this Act, the forest supervisor may cause it to be carried out by any other person the forest supervisor may direct. *R.S., c.71, s.6.*

### Right of officers to enter property and arrest summarily

7 A forest officer may, in carrying out their duties,

### Champ d'application

2 La présente loi s'applique sur le territoire de toutes les municipalités; toutefois, aucune de ses dispositions n'a pour effet d'abroger un arrêté municipal ou d'y déroger. *L.R., ch. 71, art. 2*

### Nomination des agents — attributions

3 Le commissaire en conseil exécutif peut nommer le directeur des forêts ainsi que des agents forestiers chargés de mettre en œuvre la présente loi. *L.R., ch. 71, art. 3*

### Serment professionnel

4 L'agent forestier nommé en vertu de l'article 3 prête et souscrit, avant son entrée en fonction, le serment professionnel suivant : « Je soussigné, \_\_\_\_\_, agent forestier nommé en vertu de la *Loi sur la protection des forêts*, jure solennellement de remplir les devoirs de ma charge d'agent forestier dans toute la mesure de ma compétence et de mon jugement, avec fidélité, honnêteté et impartialité, en conformité avec l'intention et le sens véritables de la *Loi sur la protection des forêts* et de ses règlements d'application. Ainsi Dieu me soit en aide. » *L.R., ch. 71, art. 4*

### Attributions du directeur

5 Le directeur des forêts est investi de tous les droits et pouvoirs d'un agent forestier. *L.R., ch. 71, art. 5*

### Droits et pouvoirs des agents forestiers

6 Si une personne fait défaut de se conformer aux directives, avis ou ordres qui lui sont donnés sous le régime de la présente loi, le directeur des forêts peut les faire exécuter par la personne qu'il désigne. *L.R., ch. 71, art. 6*

### Droit des agents de pénétrer sur un terrain et de procéder à une arrestation

7 Dans l'exercice de ses fonctions, l'agent forestier peut :

(a) enter on or into any lands or premises other than a dwelling house at any time of the day or night; and

(b) arrest without warrant any person whom the officer finds in the act of violating this Act and take them before a judge of the Territorial Court. *R.S., c.71, s.7.*

### Leaving fires

8 Except with the written permission of a forest officer, no person shall leave the vicinity of a fire that they have set out, started, or kindled, other than a fire kindled in a stove, furnace, or other device suitably designed and capable of confining it, until they have totally extinguished it. *R.S., c.71, s.8.*

### Fire season

9 There shall be a fire season in each year beginning on April 1 and ending on September 30, except that the fire season may be extended, shortened, or designated for one or more additional periods as the Commissioner in Executive Council may prescribe. *R.S., c.71, s.9.*

### No fires during closed season without a permit

10 Subject to section 12 no person shall during the fire season set out, start, or kindle any fire for the purpose of clearing land, cooking or preparing food, obtaining warmth, or burning any inflammable material, or for any industrial purpose, except pursuant to a permit issued under section 15. *R.S., c.71, s.10.*

### Sites for open fires

11 During the fire season a person who sets out, starts, or kindles a fire pursuant to a permit shall select a site for the fire as free from inflammable material as possible and exercise every precaution to prevent the fire from spreading. *R.S., c.71, s.11.*

a) pénétrer sur un bien-fonds ou dans un lieu, à l'exception d'une maison d'habitation, à toute heure du jour ou de la nuit;

b) arrêter sans mandat toute personne qu'il trouve en train de contrevenir à la présente loi et l'amener devant un juge de la Cour territoriale. *L.R., ch. 71, art. 7*

### Extinction des feux

8 Sauf avec la permission écrite d'un agent forestier, nul ne peut abandonner les environs d'un feu qu'il a allumé avant de l'avoir complètement éteint; le présent article ne s'applique pas aux feux allumés dans un poêle, une chaudière ou autre appareil conçu pour y faire un feu et en bon état de fonctionnement. *L.R., ch. 71, art. 8*

### Période réglementée

9 La période réglementée commence le 1<sup>er</sup> avril et se termine le 30 septembre; toutefois, le commissaire en conseil exécutif peut l'allonger ou la raccourcir ou en désigner d'autres. *L.R., ch. 71, art. 9*

### Interdiction d'allumer un feu

10 Sous réserve de l'article 12, il est interdit durant la période réglementée d'allumer un feu dans le but de déblayer un terrain, de préparer des aliments, de se chauffer ou de brûler des matières inflammables, ou à des fins industrielles, sauf en conformité avec un permis délivré en vertu de l'article 15. *L.R., ch. 71, art. 10*

### Emplacement des feux en période réglementée

11 Durant la période réglementée, la personne qui allume un feu en conformité avec un permis choisit un emplacement le plus exempt possible de matières inflammables et prend toutes les précautions pour empêcher que le feu ne se propage. *L.R., ch. 71, art. 11*

### Fires started in stoves

12 No person acts in contravention of sections 10 and 11 because of their starting or kindling and leaving a fire in any stove, furnace, or other device designed to confine the fire and suitable for that purpose. *R.S., c.71, s.12.*

### Extinguishment of fires

13(1) A person who, during the fire season, in or within one kilometre from a forest area,

- (a) uses any explosives; or
- (b) throws or drops a burning match, ashes of a pipe, lighted cigarette, or cigar or other burning substance,

shall totally extinguish the fire of the explosive, match, ashes, cigarette, cigar, or other burning substance and any fire caused thereby before leaving the vicinity of the fire.

(2) No person shall, during the fire season, in or within one kilometre from a forest area,

- (a) operate an engine unless it is equipped with a prescribed fire prevention device for arresting sparks and for preventing the escape of fire or live coals from ashpans and fire boxes;
- (b) operate a steamboat on any water in the Yukon unless it is equipped with a prescribed fire prevention device for arresting sparks;
- (c) burn any wood-waste in any burner or destructor unless it is equipped with a prescribed fire prevention device for arresting sparks; or
- (d) use or operate any engine, steamboat, burner or destructor or conduct any logging or other industrial operations unless they have available and in good operating condition any tools, pumps, hoses, and other fire-fighting equipment the forest supervisor may prescribe. *R.S., c.71, s.13.*

### Poêles, chaudières, etc.

12 Une personne ne contrevient pas aux articles 10 et 11 du seul fait qu'elle allume un feu dans un poêle, une chaudière ou autre appareil conçu pour y faire du feu et qui est en bon état de fonctionnement. *L.R., ch. 71, art. 12*

### Obligation d'éteindre les feux

13(1) Quiconque, pendant la période réglementée, dans un secteur forestier ou dans un rayon d'un kilomètre de ce secteur, utilise des explosifs ou jette une substance allumée, notamment une allumette, les cendres d'une pipe, une cigarette ou un cigare allumés est tenu de veiller à ce qu'ils soient complètement éteints et d'éteindre complètement le feu qui peut en résulter avant de quitter les environs.

(2) Durant la période réglementée, il est interdit, dans un secteur forestier ou dans un rayon d'un kilomètre de ce secteur :

- a) de faire fonctionner une machine qui n'est pas équipée d'un pare-étincelles, d'un cendrier et d'une chambre de combustion réglementaires;
- b) d'exploiter un bateau à vapeur au Yukon, sauf s'il est équipé d'un pare-étincelles réglementaire;
- c) de brûler des chutes de bois dans un brûleur ou un incinérateur qui n'est pas équipé d'un pare-étincelles réglementaire;
- d) d'utiliser ou de faire fonctionner une machine, un bateau à vapeur, un brûleur ou un incinérateur ou de se livrer à des opérations industrielles, notamment de coupe de bois, sans avoir en sa possession les outils, pompes, boyaux et autres pièces d'équipement de lutte contre l'incendie déterminés par le directeur des forêts et en bon état de fonctionnement. *L.R., ch. 71, art. 13*

### Closed areas

14(1) When the forest supervisor considers that the safety of life or property in any area of the Yukon is endangered by the hazardous condition of the forest cover or by fire, the forest supervisor may, by order in writing signed by the forest supervisor, declare the area a closed area and prohibit anything therein considered likely to cause or spread fire.

(2) A forest officer may take any emergency action in a closed area as considered necessary to control and extinguish fire and safeguard life and property.

(3) Subject to subsection (4), no person shall

(a) enter or remain in a closed area for the purpose of travelling, camping, fishing, or hunting or for any similar purpose; or

(b) do anything prohibited by an order under subsection (1) in or within one kilometre from a forest area in a closed area,

except pursuant to a permit therefore issued under section 15.

(4) Subsection (3) does not apply to

(a) miners or prospectors while actively engaged in mining or prospecting;

(b) permanent residents living in a closed district; or

(c) land owners or persons doing anything not prohibited in an order under subsection (1),

and those persons are entitled to free access to and egress from their property or operation in a closed area without securing a permit therefore.

### Secteurs interdits

14(1) Le directeur des forêts peut, par ordre écrit signé de sa main, désigner un secteur comme étant un secteur interdit et y interdire toute activité qu'il estime susceptible de causer un incendie ou d'en propager un, s'il est d'avis que la sécurité de la vie et des biens dans ce secteur du Yukon est mise en danger du fait de l'état dangereux de la végétation ou de l'existence d'un incendie.

(2) L'agent forestier peut prendre les mesures d'urgence qu'il estime nécessaires pour contenir et éteindre un incendie et protéger la vie et les biens dans un secteur interdit.

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et sauf en conformité avec un permis délivré en vertu de l'article 15, il est interdit :

a) de pénétrer dans un secteur interdit ou d'y demeurer pour y voyager ou y faire du camping, de la pêche ou de la chasse ou pour s'y livrer à une autre activité semblable;

b) de se livrer à une activité interdite par un ordre donné en vertu du paragraphe (1), dans un secteur forestier — ou dans un rayon d'un kilomètre d'un tel secteur — situé dans un secteur interdit.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) les mineurs et les prospecteurs qui se livrent à leurs activités professionnelles;

b) les résidents permanents qui demeurent dans le secteur interdit;

c) les propriétaires forestiers et les personnes qui se livrent à des activités qui ne sont pas interdites par un ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Ces personnes sont autorisées à avoir accès à leur propriété ou au lieu de leurs activités dans le secteur interdit sans obtenir un permis à cette fin.

(5) When, with respect to a closed area established under subsection (1), the forest supervisor considers the danger to have abated, the forest supervisor shall, by order in writing signed by the forest supervisor, cancel the order establishing the closed area. *R.S., c.71, s.14.*

### Permits

15(1) The Minister, the forest supervisor or a person authorized in writing by the forest supervisor may issue permits authorizing, subject to orders and regulations,

- (a) the use of fire during the fire season for the purpose of clearing land, cooking or preparing food, or obtaining warmth;
- (b) the burning of inflammable material during the fire season;
- (c) the use of fire during the fire season for any industrial purpose; and
- (d) the entry of a closed area and the doing of anything prohibited by an order under subsection 14(1),

for any periods of time and on any terms and conditions as the Minister or the forest supervisor may specify in the permit.

(2) Despite anything contained in this Act, the Commissioner in Executive Council, the forest supervisor or a forest officer may, for any cause considered sufficient, suspend or cancel any permit.

(3) If a permit has been suspended or cancelled, the holder shall immediately surrender it to the person who made the order of suspension or cancellation. *R.S., c.71, s.15.*

### Operations in forest areas

16(1) A person carrying on an operation for the cutting or removal of trees or timber shall, on demand of the forest supervisor and in a manner satisfactory to them, dispose of all inflammable material occasioned by or accumulated in the operation.

(5) Le directeur des forêts, par ordre écrit signé de sa main, annule l'ordonnance de désignation d'un secteur interdit s'il est d'avis que le danger a disparu. *L.R., ch. 71, art. 14*

### Permis

15(1) Le ministre, le directeur des forêts ou la personne que celui-ci désigne par écrit peuvent délivrer des permis autorisant le titulaire, sous réserve des ordres et des règlements, pour la période et sous réserve des modalités que le ministre ou le directeur des forêts précise dans le permis :

- a) à faire du feu durant la période réglementée pour déblayer un terrain, cuire des aliments ou se chauffer;
- b) à brûler des matières inflammables durant la période réglementée;
- c) à faire du feu à des fins industrielles durant la période réglementée;
- d) à pénétrer dans un secteur interdit et à y exercer une activité interdite par l'ordre donné en vertu du paragraphe 14(1).

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le commissaire en conseil exécutif, le directeur des forêts ou un agent forestier peut, pour une raison qu'il estime valable, suspendre ou annuler un permis.

(3) Le titulaire d'un permis qui a été suspendu ou annulé est tenu de le remettre à la personne qui a prononcé la suspension ou l'annulation. *L.R., ch. 71, art. 15*

### Activités en forêt

16(1) Le responsable d'opérations de coupe de bois ou d'enlèvement de bois d'œuvre est tenu de se débarrasser de toutes les matières inflammables qui s'accumulent dans le cadre des opérations ou qui résultent de celles-ci quand le directeur des forêts le lui ordonne et d'une façon que celui-ci estime satisfaisante.

(2) A person who, in or in one kilometre from a forest area, carries on any lumbering or other operation that occasions or accumulates inflammable material, or the owner of the land on which the inflammable material exists, shall, on demand of the forest supervisor, cut down all dead trees and stubs in the area where the inflammable material exists and establish a fire guard, satisfactory to the forest supervisor, around the area.

(3) The owner of every camp, mine, sawmill, or engine that is situated within one kilometre from a forest area shall establish a fire guard, satisfactory to the forest supervisor, around the camp, mine, sawmill, or engine.

(4) Every person clearing a right of way for any trail, telephone, telegraph, power or pipeline, road, highway, ditch, or flume shall, if directed to do so by the forest supervisor, pile, burn, or otherwise dispose of all inflammable material on the right of way to the satisfaction of the forest supervisor, as rapidly as the clearing progresses and the weather conditions permit, or at any other time that the forest supervisor orders.

(5) No person clearing any land or carrying on any lumbering operation shall fell or permit to be felled any trees or brush in such a manner that the trees or brush fall and remain on land of which the person is not the owner.

(6) Subject to sections 9 and 14, every person who causes an accumulation of inflammable material within 100 metres of the right of way of any railway shall immediately pile and burn the inflammable material. *R.S., c.71, s.16.*

(2) La personne qui, dans un secteur forestier ou dans un rayon d'un kilomètre d'un tel secteur, se livre à une exploitation forestière ou à d'autres opérations qui donnent lieu à une accumulation de matières inflammables, ou le propriétaire du terrain sur lequel les matières inflammables se trouvent est tenu, quand le directeur des forêts le lui ordonne, de couper tous les arbres morts et les souches dans le secteur où se trouvent les matières inflammables et de construire autour du secteur un pare-feu que le directeur des forêts juge satisfaisant.

(3) Le propriétaire d'un camp, d'une mine, d'une scierie ou d'une machine qui sont situés à moins d'un kilomètre d'un secteur forestier est tenu de les entourer d'un pare-feu que le directeur des forêts juge satisfaisant.

(4) La personne qui déblaie l'emprise d'un chemin, d'une piste, d'une ligne téléphonique ou télégraphique, d'une ligne de transport d'énergie, d'un pipeline, d'un fossé ou d'un glisseur hydraulique est tenue, si le directeur des forêts le lui ordonne, d'empiler ou de brûler les matières inflammables qui se trouvent sur l'emprise — ou de s'en débarrasser — d'une façon que le directeur estime satisfaisante, ou bien aussi rapidement que progresse le déblaiement et que les conditions météorologiques le permettent, ou bien au moment que fixe le directeur des forêts.

(5) Il est interdit à quiconque déblaie un terrain ou se livre à une exploitation forestière de couper ou de permettre que soient coupés des arbres ou des broussailles de telle façon qu'ils seront laissés sur un terrain dont il n'est pas le propriétaire.

(6) Sous réserve des articles 9 et 14, quiconque est responsable d'une accumulation de matières inflammables à 100 mètres ou moins de l'emprise d'un chemin de fer est tenu de les empiler et de les brûler immédiatement. *L.R., ch. 71, art. 16*

### Public nuisance

17 If the forest supervisor considers any inflammable material so dangerous to life or property as to be a public nuisance, the forest supervisor shall so notify in writing the owner of the land on which the inflammable material exists and the owner shall immediately abate the nuisance to the satisfaction of the forest supervisor. *R.S., c.71, s.17.*

### Duty to extinguish and report fire

18 A person who finds that fire exists in or within one kilometre from a forest area shall do their utmost to prevent the fire from spreading and to extinguish it and, if someone has not already done so, shall report the fire to the nearest forest officer by the speediest means practicable. *R.S., c.71, s.18.*

### Duty to assist in preventing fire

19(1) If a fire is burning on land on which a person is conducting land clearing, lumbering, industrial, engineering, or construction operations, or that they are otherwise occupying, they shall do their utmost to prevent the fire from spreading and to extinguish it, and at their own expense, shall place their services and the services of their employees at the disposal of any forest officer for that purpose.

(2) No person shall, without the written consent of a forest officer, continue or resume any land clearing, lumbering, industrial, engineering, or construction operations on land while a fire is burning thereon. *R.S., c.71, s.19.*

### Assistance may be summoned

20(1) If the forest supervisor, forest officer, or judge of the Territorial Court considers it necessary, they may employ or summon orally or in writing the assistance of any person who

### Nuisance publique

17 Le directeur des forêts qui estime que la présence en un lieu de matières inflammables constitue un danger pour la vie ou les biens au point qu'il s'agit d'une nuisance publique en avise par écrit le propriétaire du terrain sur lequel elles se trouvent; le propriétaire est tenu de remédier immédiatement à la situation d'une façon que le directeur juge satisfaisante. *L.R., ch. 71, art. 17*

### Obligation d'éteindre et de signaler les feux

18 Quiconque découvre un feu dans un secteur forestier ou dans un rayon d'un kilomètre d'un tel secteur est tenu de prendre toutes les mesures en son pouvoir pour l'éteindre et l'empêcher de se propager et, si personne ne l'a fait avant lui, de le signaler à l'agent forestier le plus proche par le moyen de communication le plus rapide possible qui soit à sa disposition. *L.R., ch. 71, art. 18*

### Obligation d'assistance

19(1) La personne qui occupe un terrain ou qui y procède à des opérations de déblaiement, d'exploitation forestière ou de construction ou à des activités industrielles ou d'ingénierie est tenue, lorsqu'un feu brûle sur ce terrain, de prendre toutes les mesures en son pouvoir pour l'empêcher de se propager et pour l'éteindre; elle est tenue, à ses frais, de mettre ses services et ceux de ses employés à la disposition d'un agent forestier à cette fin.

(2) Sauf avec la permission écrite d'un agent forestier, il est interdit de reprendre des activités de déblaiement, d'exploitation forestière ou de construction ou des activités industrielles ou d'ingénierie tant que le feu n'a pas été éteint. *L.R., ch. 71, art. 19*

### Assistance obligatoire

20(1) Le directeur des forêts, un agent forestier ou un juge de la Cour territoriale peut, s'il l'estime nécessaire pour maîtriser ou éteindre un incendie, employer ou requérir, oralement ou par écrit, l'aide de toute personne, à



(a) is not less than 18 and not more than 60 years of age; and

(b) is not physically unfit for the purpose, a medical practitioner or a person whose absence would disturb the operation of a railway or an essential transportation, public utility, or communication service,

for the purpose of controlling or extinguishing fires.

(2) Any person who refuses or neglects to obey a summons given under subsection (1) commits a separate offence for each day that they continue to refuse or neglect to obey the summons during the continuance of the fire and is liable for each offence on summary conviction to a fine not exceeding \$50 or to imprisonment for a term not exceeding seven days or to both fine and imprisonment. *R.S., c.71, s.20.*

#### Right to enter on lands or premises

21 Every person employed in connection with a fire patrol or a forest protection force maintained under this Act may, in carrying out their duties, enter on or into any lands or premises other than a dwelling house at any time of the day or night. *R.S., c.71, s.21.*

#### Obstruction of persons carrying out duties

22 No person shall hinder, obstruct, or impede the forest supervisor or any forest officer or other person in carrying out their duties under this Act, and every person shall on request give any forest officer information as to their name, address, routes to be followed, locations of camps, and other information pertaining to the protection of the forest from fire. *R.S., c.71, s.22.*

#### No compensation for fire fighting

23 Persons who assist at fire fighting for the protection of the settlement in which they live

l'exception des personnes suivantes :

a) une personne âgée de moins de 18 ans et de plus de 60 ans;

b) une personne qui n'est pas physiquement en mesure de faire le travail, un médecin ou une personne essentielle aux opérations d'un chemin de fer ou d'un service de transport ou de communication ou d'un autre service public.

(2) La personne qui refuse ou néglige de se conformer à la sommation qui lui est donnée en conformité avec le paragraphe (1) commet une infraction distincte pour chaque jour durant lequel se commet ou se continue l'infraction, jusqu'à ce que l'incendie soit éteint; cette personne est passible, pour chaque infraction, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 \$ et d'un emprisonnement maximal de sept jours, ou de l'une de ces peines. *L.R., ch. 71, art. 20*

#### Droit de pénétrer sur des terrains

21 Toutes les personnes affectées à la patrouille anti-feu et celles qui font partie d'un groupe de protection des forêts constitués sous le régime de la présente loi peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, pénétrer sur des terrains ou dans des lieux, à l'exception d'une maison d'habitation, à toute heure du jour ou de la nuit. *L.R., ch. 71, art. 21*

#### Entrave

22 Il est interdit d'entraver l'action du directeur des forêts, d'un agent forestier ou de toute personne qui exerce des fonctions prévues par la présente loi; tous sont tenus, sur demande, de donner à un agent forestier des renseignements concernant les points suivants : son nom, son adresse, son itinéraire, l'emplacement des camps et tout autre renseignement concernant la prévention des feux de forêt. *L.R., ch. 71, art. 22*

#### Travail à titre gratuit

23 Les personnes qui participent à la lutte contre l'incendie dans le but de protéger la

or their place of residence, mine, mill, or other real or personal property is located, shall do so without recompense. *R.S., c.71, s.23.*

localité où elles demeurent ou leur lieu de résidence ou celui où sont situés la mine, la scierie ou les autres biens qu'elles possèdent le font à titre gratuit. *L.R., ch. 71, art. 23*

### **Injurious insects and diseases**

24(1) If any trees, timber, slash, brush, or debris on any land are found to be infested with any species of injurious insect or plant disease, in circumstances that the forest supervisor considers constitute a menace to adjacent timber or a dangerous source for the spread of the insect or plant disease, the forest supervisor shall give a written notice over the forest supervisor's signature to the owner of the land requiring the owner to dispose of the infested trees, timber, slash, brush, or debris and directing them how to do so.

### **Insectes et maladies**

24(1) S'il est d'avis que des arbres, du bois d'œuvre, des rémanents, des débris ou des broussailles qui se trouvent sur un terrain sont infestés par des insectes ou une maladie dans des circonstances telles qu'à son avis ils constituent une menace pour la forêt avoisinante ou un foyer dangereux favorisant la propagation des insectes ou de la maladie, le directeur des forêts est tenu de donner un avis écrit sous sa signature au propriétaire du terrain lui enjoignant de s'en défaire de la manière qu'il précise dans l'avis.

(2) An owner of land shall immediately comply with a notice given to them under subsection (1). *R.S., c.71, s.24.*

(2) Le propriétaire du terrain est tenu de se conformer immédiatement à l'avis qui lui est donné en vertu du paragraphe (1). *L.R., ch. 71, art. 24*

### **Removal of notices**

25 No person other than the forest supervisor or a forest officer shall mark, remove, or destroy any notice that is posted by the forest supervisor or a forest officer,

### **Enlèvement des avis**

25 Seul le directeur des forêts et l'agent forestier peuvent marquer, enlever ou détruire un avis qu'ils ont affiché pour l'application de la présente loi, notamment à titre d'avertissement de danger d'incendie ou concernant la propriété d'un bien. *L.R., ch. 71, art. 25*

(a) as a fire warning;

(b) respecting the ownership of property; or

(c) for any purpose of this Act. *R.S., c.71, s.25.*

### **Service of notice**

26 Any notice or order that is required under this Act to be given to a person in writing is properly given when a copy thereof is personally served on the person to whom it is addressed, or sent by registered mail to the last known address of that person, and posted up in two conspicuous places on any lands affected by it. *R.S., c.71, s.26.*

### **Signification des avis**

26 Les avis ou ordres qui, en vertu de la présente loi, doivent être remis à une personne par écrit le sont par remise en personne d'une copie à son destinataire; ils peuvent toutefois être envoyés par courrier recommandé à la dernière adresse connue de cette personne et affichés à deux endroits bien en vue sur les terrains visés. *L.R., ch. 71, art. 26*

## Regulations

27(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, and without limiting the generality of the foregoing may make regulations,

- (a) respecting the issue of permits under section 15;
- (b) prohibiting the setting out, starting, kindling, or spreading of fires in any area of the Yukon for any time considered necessary, whether in the fire season or otherwise;
- (c) extending, shortening, or designating other periods as part of the fire season if the Commissioner in Executive Council considers there is an unusual danger of forest fire;
- (d) prescribing the fire prevention devices and the fire-fighting equipment required for any engine, steamboat, burner, or destructor and any logging or other industrial operations.

(2) All regulations made under the authority of this section shall be tabled at the session of Legislative Assembly next following their enactment. *R.S., c.71, s.27.*

## General penalty

28 A person who violates any provision of this Act or the regulations for which violation no further fine or imprisonment is provided in this Act, commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both fine and imprisonment. *R.S., c.71, s.28.*

## When information laid operations may be suspended

29 When an information is laid with respect to any violation of subsection 13(2), a judge of the Territorial Court may prohibit logging or other operations or the further use of the

## Règlements

27(1) Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements pour mettre en œuvre les buts et les dispositions de la présente loi; il peut notamment, par règlement :

- a) régir la délivrance des permis en vertu de l'article 15;
- b) interdire d'allumer un feu dans une région du Yukon durant la période qu'il estime nécessaire pendant une période réglementée ou non;
- c) prolonger ou raccourcir la période réglementée ou en désigner d'autres, s'il est d'avis qu'un danger inhabituel de feux de forêt existe;
- d) déterminer les dispositifs de prévention contre l'incendie et le matériel de lutte contre l'incendie obligatoires dans le cas d'une machine, d'un bateau à vapeur, d'un brûleur ou d'un incinérateur, ou dans le cadre des activités de coupe de bois ou d'autres activités industrielles.

(2) Tous les règlements pris en vertu du présent article sont déposés lors de la session de l'Assemblée législative qui suit leur prise. *L.R., ch. 71, art. 27*

## Peine générale

28 Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements pour laquelle aucune autre peine n'est prévue par la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines. *L.R., ch. 71, art. 28*

## Suspension des opérations

29 Une dénonciation étant faite à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 13(2), un juge de la Cour territoriale peut interdire les opérations de coupe de bois ou toute autre

engine, steamboat, burner, or destructor involved until the outcome of the proceedings or until it is equipped with fire prevention devices and fire-fighting equipment satisfactory to the forest supervisor. *R.S., c.71, s.29.*

opération, ou l'utilisation d'une machine, d'un bateau à vapeur, d'un brûleur ou d'un incinérateur, jusqu'à la conclusion des procédures ou jusqu'à ce que l'appareil soit équipé des dispositifs de prévention contre l'incendie ou de matériel de lutte contre l'incendie jugés satisfaisants par le directeur des forêts. *L.R., ch. 71, art. 29*

#### **Crown may recover expenses caused by an offence**

30 In addition to any penalty that may be imposed on a person on their conviction for an offence under this Act, Her Majesty may, in any court of competent jurisdiction, take proceedings to recover from the person, all expenses incurred by Her Majesty in controlling and extinguishing any fire that originated or resulted because of the offence. *R.S., c.71, s.30.*

#### **Recouvrement des dépenses occasionnées par une infraction**

30 En plus de toute autre peine pouvant être infligée à une personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, Sa Majesté peut intenter des poursuites devant tout tribunal compétent en vue de recouvrer auprès de cette personne les dépenses qu'elle a exposées pour maîtriser ou éteindre un incendie causé par l'infraction. *L.R., ch. 71, art. 30*

#### **Recovery if person fails to carry out duty**

31 If any person fails to comply with any direction, notice, demand, or order made under this Act and the forest supervisor has the direction, notice, demand, or order carried out by another person, Her Majesty may, in any court of competent jurisdiction, take proceedings to recover from the person in default all expenses incurred by Her Majesty because of the default. *R.S., c.71, s.31.*

#### **Dépenses occasionnées par un défaut**

31 Si une personne fait défaut de se conformer aux directives, avis ou ordres qui lui sont donnés en vertu de la présente loi et que le directeur des forêts les fait exécuter par quelqu'un d'autre, Sa Majesté peut intenter des poursuites devant tout tribunal compétent en vue de recouvrer auprès de la personne en défaut les dépenses qu'elle a exposées en raison du défaut. *L.R., ch. 71, art. 31*

#### **Limitation of time for prosecution**

32 No prosecution for an offence under this Act or the regulations shall be commenced after one year from the date when the offence is alleged to have been committed. *R.S., c.71, s.32.*

#### **Prescription des actions**

32 Les actions pour infraction à la présente loi ou aux règlements se prescrivent par un an à compter de la date de la perpétration de l'infraction. *L.R., ch. 71, art. 32*

#### **Civil remedies preserved**

33 Nothing in this Act limits or interferes with the right of any person to bring and maintain a civil action for damages occasioned by fire. *R.S., c.71, s.33.*

#### **Recours civils**

33 La présente loi ne porte aucunement atteinte au droit d'une personne d'intenter une action au civil pour les dommages causés par l'incendie. *L.R., ch. 71, art. 33*



## FRAUDULENT PREFERENCES AND CONVEYANCES ACT

## LOI SUR LES PRÉFÉRENCES ET LES TRANSFERTS FRAUDULEUX

### Interpretation

1(1) In this Act,

“related group” means a group of persons each member of which is related to every other member of the group; « *groupe lié* »

“unrelated group” means a group of persons that is not a related group. « *groupe non lié* »

(2) For the purposes of this Act, persons are related to each other and are “related persons” if they are

(a) individuals connected by blood relationship, marriage or adoption;

(b) a corporation and

(i) a person who controls the corporation, if it is controlled by one person,

(ii) a person who is a member of a related group that controls the corporation, or

(iii) any person connected in the manner set out in paragraph (a) to a person described in subparagraph (i) or (ii); or

(c) two corporations

(i) controlled by the same person or group of persons,

(ii) each of which is controlled by one person and the person who controls one of the corporations is related to the person who controls the other corporation,

(iii) one of which is controlled by one person and that person is related to any

### Définitions et interprétation

1(1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« groupe lié » Groupe de personnes dont chaque membre est lié à chacun des autres membres du groupe. “*related group*”

« groupe non lié » Groupe de personnes qui ne constitue pas un groupe lié. “*unrelated group*”

(2) Pour l’application de la présente loi, des personnes sont liées les unes aux autres et constituent des « personnes liées », si elles sont :

a) soit des particuliers unis par les liens du sang, du mariage ou de l’adoption;

b) soit une personne morale et, selon le cas, une personne :

(i) qui la contrôle, si elle est contrôlée par une seule personne,

(ii) qui est membre d’un groupe lié qui la contrôle,

(iii) liée de la façon prévue à l’alinéa a) à une personne visée au sous-alinéa (i) ou (ii);

c) soit, selon le cas, deux personnes morales :

(i) contrôlées par la même personne ou le même groupe de personnes,

(ii) dont chacune est contrôlée par une seule personne si celle qui contrôle l’une des personnes morales est liée à celle qui contrôle l’autre,

(iii) dont l’une est contrôlée par une seule personne qui est liée à un membre d’un

member of a related group that controls the other corporation,

groupe lié qui contrôle l'autre personne morale,

(iv) one of which is controlled by one person and that person is related to each member of an unrelated group that controls the other corporation,

(iv) dont l'une est contrôlée par une seule personne qui est liée à chaque membre d'un groupe non lié qui contrôle l'autre personne morale,

(v) one of which is controlled by a related group a member of which is related to each member of an unrelated group that controls the other corporation, or

(v) dont l'une est contrôlée par un groupe lié dont l'un des membres est lié à chaque membre d'un groupe non lié qui contrôle l'autre personne morale,

(vi) one of which is controlled by an unrelated group each member of which is related to at least one member of an unrelated group that controls the other corporation.

(vi) dont l'une est contrôlée par un groupe non lié dont chaque membre est lié à au moins un membre du groupe non lié qui contrôle l'autre personne morale.

(3) For the purposes of this section,

(3) Pour l'application du présent article :

(a) if two corporations are related to the same corporation within the meaning of subsection (2), they shall be deemed to be related to each other;

a) deux personnes morales liées à la même personne morale au sens du paragraphe (2) sont réputées liées entre elles;

(b) if a related group is in a position to control a corporation, it shall be deemed to be a related group that controls the corporation whether or not it is part of a larger group by whom the corporation is in fact controlled;

b) le groupe lié qui est en mesure de contrôler une personne morale est réputé être un groupe lié qui contrôle la personne morale, qu'il fasse ou non partie d'un groupe plus important qui, de fait, contrôle la personne morale;

(c) a person who has a right under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to, or to acquire, shares in a corporation, or to control the voting rights of shares in a corporation, shall, except if the contract provides that the right is not exercisable until the death of an individual designated therein, be deemed to have the same position in relation to the control of the corporation as if they owned the shares;

c) la personne qui, en vertu d'un contrat, notamment en equity, a droit, immédiatement ou à l'avenir et de façon absolue ou conditionnelle, à des actions d'une personne morale ou a le droit de les acquérir ou de contrôler l'exercice des droits de vote qui leur sont attachés est, sauf si le contrat prévoit que le droit ne peut être exercé qu'au décès d'un particulier nommément désigné, assimilée au propriétaire des actions en ce qui concerne le contrôle de la personne morale;

(d) if a person owns shares in two or more corporations they shall, as shareholder of one of the corporations, be deemed to be related to themselves as shareholder of each of the other corporations;

d) le propriétaire d'actions de plusieurs personnes morales est, à titre d'actionnaire de l'une des personnes morales, réputé être lié à lui-même à titre d'actionnaire de chacune des autres personnes morales;

(e) persons are connected by blood relationship if one is the child or other descendant of the other or one is the sibling of the other;

(f) persons are connected by marriage if one is married to the other or to a person who is connected by blood relationship to the other; and

(g) persons are connected by adoption if one has been adopted, either legally or in fact, as the child of the other or as the child of a person who is connected by blood relationship (otherwise than as a sibling) to the other. *R.S., c.72, s.1.*

### Transfers injurious to creditors void

2 Subject to sections 7, 8, 9, and 10 every gift, conveyance, assignment or transfer, delivery over, or payment of goods, chattels, or effects or of bills, bonds, notes, or securities or of shares, dividends, premiums, or bonus in a bank, company, or corporation, or of any other property real or personal, made by a person at a time when they are in insolvent circumstances or is unable to pay their debts in full or know that they are on the eve of insolvency, with intent to defeat, hinder, delay, or prejudice their creditors or any one or more of them, is void as against the creditor or creditors injured, delayed, or prejudiced. *R.S., c.72, s.2.*

### Transfers with intent to give creditors preference void

3 Subject to sections 7, 8, 9, and 10 every gift, conveyance, assignment of transfer, delivery over, or payment of goods, chattels, or effects or of bills, bonds, notes, or securities or of shares, dividends, premiums, or bonus in a bank, company, or corporation, or of any other property real or personal, made by a person at a time when they are in insolvent circumstances or unable to pay their debts in full or know that they are on the eve of insolvency to or for a creditor, with intent to give that creditor preference over their other creditors or over any

e) des personnes sont unies par le sang si l'une est l'enfant ou autre descendant d'une autre ou s'ils sont frères ou sœurs;

f) des personnes sont unies par les liens du mariage si l'une est mariée à l'autre ou à une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang;

g) des personnes sont unies par l'adoption si l'une a été adoptée, légalement ou dans les faits, comme enfant de l'autre ou enfant d'une personne unie à l'autre par les liens du sang, exclusion faite des frères et sœurs. *L.R., ch. 72, art. 1*

### Nullité des transferts préjudiciables aux créanciers

2 Sous réserve des articles 7, 8, 9 et 10, sont inopposables aux créanciers en cause les donations, transferts, cessions, remises ou paiements de quelque bien que ce soit, réel ou personnel — chatels ou effets, lettres de change, obligations, billets ou titres, ou actions, dividendes, primes ou bonis d'une banque, d'une compagnie ou d'une personne morale —, qu'effectue une personne insolvable ou incapable au moment de l'opération de payer la totalité de ses dettes — ou qui se sait sur le point d'être insolvable — en vue de frustrer, d'entraver, de retarder ou de léser ses créanciers ou l'un ou plusieurs d'entre eux. *L.R., ch. 72, art. 2*

### Nullité des transferts préférentiels

3 Sous réserve des articles 7, 8, 9 et 10, sont inopposables aux créanciers en cause les donations, transferts, cessions, remises ou paiements de quelque bien que ce soit, réel ou personnel — chatels ou effets, lettres de change, obligations, billets ou titres, ou actions, dividendes, primes ou bonis d'une banque, d'une compagnie ou d'une personne morale —, qu'effectue une personne insolvable ou incapable au moment de l'opération de payer la totalité de ses dettes — ou qui se sait sur le point d'être insolvable — au bénéfice d'un créancier

one or more of them, is void as against the creditor or creditors injured, delayed, prejudiced, or postponed. *R.S., c.72, s.3.*

#### Transfers to creditors

4 Subject to sections 7, 8, 9, and 10 every gift, conveyance, assignment or transfer, delivery over, or payment of goods, chattels, or effects or of bills, bonds, notes, or securities or of shares, dividends, premiums, or bonus in a bank, company, or corporation, or of any other property real or personal, made to or for a creditor by a person at a time when they are in insolvent circumstances or are unable to pay their debts in full or know that they are on the eve of insolvency, and which has the effect of giving that creditor a preference over the other creditors of the debtor or over any one or more of them, is void, in and with respect to any action or proceeding that within three months, or in the case of a transaction between related persons as defined in this Act, within 12 months thereafter is brought, had, or taken to impeach or set aside that transaction, as against the creditor or creditors injured, delayed, prejudiced, or postponed. *R.S., c.72, s.4.*

#### Transactions deemed to give creditors preference

5(1) A transaction shall be deemed to be one that has the effect of giving a creditor a preference over other creditors, within the meaning of section 4, if by that transaction a creditor is given or realizes or is placed in a position to realize payment, satisfaction, or security for the debtor's indebtedness to them or a portion thereof greater proportionately than could be realized by or for the unsecured creditors generally of the debtor or for the unsecured portion of the debtor's liabilities out of the assets of the debtor left available and subject to judgment, execution, attachment, or other process; and that effect shall not be deemed dependent on the intent or motive of the debtor or on the transaction being entered into voluntarily or under pressure.

en vue de lui procurer une préférence sur les autres créanciers ou sur l'un ou plusieurs d'entre eux. *L.R., ch. 72, art. 3*

#### Transferts aux créanciers

4 Sous réserve des articles 7, 8, 9 et 10, sont inopposables aux créanciers lésés, retardés ou rétrogradés dans une action ou autre procédure intentée dans le but de les contester ou de les annuler dans les trois mois — ou, dans le cas d'une opération entre personnes liées au sens de la présente loi, dans les 12 mois — les donations, transferts, cessions, remises ou paiements de quelque bien que ce soit, réel ou personnel — chatels ou effets, lettres de change, obligations, billets ou titres, ou actions, dividendes, primes ou bonis d'une banque, d'une compagnie ou d'une personne morale —, faits au bénéfice d'un créancier par une personne insolvable ou incapable au moment de l'opération de payer la totalité de ses dettes — ou qui se sait sur le point d'être insolvable — et qui ont pour effet de procurer à ce créancier une préférence sur les autres créanciers du débiteur ou sur l'un ou plusieurs d'entre eux. *L.R., ch. 72, art. 4*

#### Présomption de préférence

5(1) Une opération est réputée accorder une préférence à un créancier au sens de l'article 4 si, à la suite de l'opération, celui-ci reçoit un paiement ou réalise une garantie à l'égard de tout ou partie de la dette du débiteur — ou est placé dans une situation qui lui permet de le faire — supérieurs à ceux qui seraient remis aux créanciers non garantis du débiteur ou affectés à la partie non garantie de son passif sur le produit de la vente forcée des éléments d'actif du débiteur qui peuvent faire l'objet d'une saisie-exécution ou autre procédure semblable; cette présomption ne dépend nullement de l'intention du débiteur ou du fait que l'opération a été conclue volontairement ou par contrainte.



(2) No pressure by a creditor or want of notice to the creditor alleged to have been preferred of the debtor's circumstances, inability or knowledge, or of the effect of the transaction, shall avail to protect the transaction except as provided by sections 7 and 10, but independently of the intent with which the transaction was entered into the preferential effect or result of the transaction impeached shall govern. *R.S., c.72, s.5.*

**“Creditor” may include surety and endorser**

6 In sections 3, 4, and 5 “creditor” and “creditors” shall be deemed to include a surety and the endorser of a promissory note or bill of exchange who would, on payment by them of the debt, promissory note, or bill of exchange in respect of which the suretyship was entered into or the endorsement was given, become a creditor of the person giving the preference within the meaning of those sections, and those words shall also include a *cestui qui trust* or other person to whom liability is equitable only. *R.S., c.72, s.6.*

***Bona fide* transfers protected**

7 Nothing in sections 2, 3, 4, 5, and 6 applies to a *bona fide* sale or payment made in the ordinary course of trade or calling to innocent purchasers or parties, nor to a payment of money to a creditor, nor to a *bona fide* conveyance, assignment, transfer, or delivery over of any goods, securities, or property of any kind as above mentioned that is made in consideration of a present actual *bona fide* payment in money or by way of security for a present actual *bona fide* advance of money, or that is made in consideration of a present actual *bona fide* sale or delivery of goods or other property, provided that the money paid or the goods or other property sold or delivered bear a fair and reasonable relative value to the consideration therefore. *R.S., c.72, s.7.*

(2) Sous réserve des articles 7 et 10, la contrainte exercée par le créancier ou son ignorance de la situation du débiteur, de son incapacité ou de sa connaissance ou de la conséquence de l'opération ne peuvent protéger la validité de celle-ci; indépendamment de l'intention des parties, la conséquence préférentielle ou le résultat de l'opération sont seuls pris en compte. *L.R., ch. 72, art. 5*

**Assimilation**

6 Aux articles 3, 4 et 5, le mot « créancier » s'entend notamment de la caution et de l'endosseur d'un billet à ordre ou d'une lettre de change qui, lorsqu'il paie lui-même la dette à l'égard de laquelle le cautionnement ou l'endossement a été donné, deviendrait créancier de la personne qui procure la préférence au sens de ces articles; y sont aussi assimilés le bénéficiaire d'une fiducie ainsi que toute autre personne dont la responsabilité n'est engagée qu'en equity. *L.R., ch. 72, art. 6*

**Protection des transferts de bonne foi**

7 Les articles 2, 3, 4, 5 et 6 ne s'appliquent pas à ce qui suit : une vente ou un paiement de bonne foi faits dans le cours normal des activités commerciales d'une personne à des acheteurs ou à des parties de bonne foi; les paiements faits à un créancier; le transfert, la cession ou la remise de bonne foi d'objets, de valeurs ou de biens de tout genre susmentionné, effectués soit en contrepartie d'un paiement actuel, effectif et de bonne foi fait en argent ou en tant que garantie au titre d'une avance actuelle, effective et de bonne foi, soit en contrepartie d'une vente ou d'une remise actuelle, effective et de bonne foi d'objets ou d'autres biens. La présente disposition est subordonnée à la condition selon laquelle la somme versée ou les objets ou les autres biens vendus ou remis doivent être d'une valeur relative qui est juste et raisonnable compte tenu de la valeur de la contrepartie. *L.R., ch. 72, art. 7*

### Transfer to creditor of consideration for sale invalid

8 In case of a valid sale of goods, securities, or property and payment or transfer of the consideration or part thereof by the purchaser to a creditor of the seller under circumstances that would render void the payment or transfer to the debtor personally and directly, the payment or transfer though valid as respects the purchaser, is void as respects the creditor to whom it is made. *R.S., c.72, s.8.*

### Return of security

9 If a payment has been made that is void under this Act and a valuable security has been given up in consideration of the payment, the creditor shall be entitled to have the security restored or its value made good to them before or as a condition of the return of the payment. *R.S., c.72, s.9.*

### Exchange of securities protected

10 Nothing in this Act shall affect any payment of money to a creditor who because or on account of the payment has lost or been deprived of or has in good faith given up a valid security that they held for the payment of the debt so paid, unless the value of the security is restored to the creditor, or the substitution in good faith of one security for another security for the same debt so far as the debtor's estate is not thereby lessened in value to the other creditors, nor shall anything in this Act invalidate a security given to a creditor for a pre-existing debt if because or on account of the giving of the security, an advance in money is made to the debtor by the creditor in the *bona fide* belief that the advance will enable the debtor to continue the debtor's trade or business and pay the debtor's debts in full. *R.S., c.72, s.10.*

### Suit for rescission of void transactions

11(1) One or more creditors may, for the benefit of creditors generally or for the benefit of those creditors that have been injured,

### Invalidité de certains transferts

8 Lorsque dans le cadre d'une vente valable d'objets, de valeurs ou de biens, l'acheteur verse une somme ou cède une contrepartie à un créancier du vendeur dans des circonstances telles qu'elles rendraient nul le paiement ou le transfert au débiteur personnellement et directement, le paiement ou le transfert, bien que valable à l'égard de l'acheteur, est inopposable au créancier au profit de qui il est effectué. *L.R., ch. 72, art. 8*

### Remise des garanties

9 Lorsqu'un paiement est nul sous le régime de la présente loi et qu'une garantie onéreuse a été remise en contrepartie, le créancier a droit à ce que lui soit remise la garantie ou sa valeur avant de rembourser le paiement, ou comme condition de ce remboursement. *L.R., ch. 72, art. 9*

### Protection des échanges de garanties

10 La présente loi ne porte pas atteinte à la validité du paiement d'une somme à un créancier qui, en raison du paiement, a perdu une garantie valide qu'il détenait à l'égard de la dette qui a été acquittée, en a été privé ou l'a abandonnée de bonne foi, sauf si la valeur de la garantie lui est restituée ou qu'une autre garantie de valeur égale lui est remise de bonne foi à l'égard de la même dette, dans la mesure où le patrimoine du débiteur n'en est pas diminué au détriment des autres créanciers; la présente loi ne porte pas non plus atteinte à la validité d'une garantie donnée à un créancier à l'égard d'une dette préexistante lorsque le créancier, en contrepartie de cette garantie, a consenti une avance au débiteur croyant de bonne foi qu'elle lui permettra de continuer à exercer son commerce et à payer intégralement ses dettes. *L.R., ch. 72, art. 10*

### Action en résiliation

11(1) Un ou plusieurs créanciers peuvent, pour le bénéfice de tous les créanciers ou de ceux qui ont été lésés, retardés ou rétrogradés,

delayed, prejudiced, or postponed by the impeached transaction, sue for the rescission of or to have declared void agreements, deeds, instruments, or other transactions made or entered into in fraud of creditors or in violation of this Act or thereby declared void, and if an amendment of the statement of claim is made the amendment shall relate back to the commencement of the action for the purpose of the time limited by section 4.

(2) In an action under this section the court may direct delivery of any property in question to a sheriff or a receiver and may order a sale thereof and any distribution of the proceeds as seems equitable through a sheriff or receiver or otherwise as seems proper.

(3) In case of a transaction void under this Act because of having been entered into with intent to give a preference or having the effect of giving a preference, the subject matter shall not be seizable or attachable or liable to sale for the satisfaction, according to priorities otherwise prevailing, of judgments, executions, attachments, or other process, but the court shall have and exercise jurisdiction to realize them for the benefit of all the creditors and to distribute the proceeds among them rateably and proportionately. *R.S., c.72, s.11.*

#### **Following proceeds of property fraudulently transferred**

12(1) In the case of a gift, conveyance, assignment, or transfer of property real or personal that in law is invalid against creditors, if the person to whom the gift, conveyance, assignment, or transfer was made has sold or disposed of, realized, or collected the property or any part thereof, the money or other proceeds or the amount thereof, whether further disposed of or not, may be seized or recovered in an action by a person who would be entitled to seize and recover the property if it had remained in the possession or control of the

ou qui ont subi un préjudice du fait de l'opération visée, intenter une action en vue de la résiliation des ententes, contrats, actes scellés, documents ou autres opérations établis ou conclus de façon frauduleuse à l'égard des créanciers ou en violation de la présente loi, ou déclarés nuls à ce titre; si une modification de l'exposé de la demande est faite, la modification est réputée avoir été faite lors de l'introduction de l'action aux fins du calcul du délai prévu à l'article 4.

(2) Dans une action intentée sous le régime du présent article, le tribunal peut ordonner la remise d'un bien litigieux au shérif ou à un séquestre et en ordonner la vente et la distribution du produit de celle-ci de la façon qu'il estime équitable par l'intermédiaire du shérif ou du séquestre ou de toute autre façon qu'il estime indiquée.

(3) Dans le cas d'une opération nulle sous le régime de la présente loi parce qu'elle aurait été conclue avec l'intention de procurer une préférence ou parce qu'elle a eu pour effet d'en procurer une, l'objet de l'opération est insaisissable et ne peut être vendu en justice en vue du paiement en conformité avec l'ordre de priorité alors existant des jugements, saisies ou autres actes judiciaires; toutefois, le tribunal exerce sa compétence en vue de le réaliser pour le bénéfice de tous les créanciers et de distribuer le produit de la vente à ceux-ci de façon proportionnelle. *L.R., ch. 72, art. 11*

#### **Droit de suite**

12(1) Dans le cas d'une donation, d'un transfert ou d'une cession de biens, réels ou personnels, nuls à l'égard des créanciers, si le bénéficiaire de la donation, du transfert ou de la cession a vendu ou aliéné, ou a réalisé ou reçu les biens en totalité ou en partie, qu'ils aient été aliénés de nouveau ou non, la personne qui aurait eu le droit de saisir ou de recouvrer les biens en la possession ou sous la responsabilité du débiteur ou de ce bénéficiaire peut intenter une action en vue de recouvrer la somme ou le produit de la vente ou de l'aliénation; tous les

debtor or of the person to whom the gift, conveyance, transfer, delivery, or payment was made, and the right to seize and recover shall exist in favour of all creditors of those debtors.

(2) If the proceeds are of a character seizable under execution they may be seized under the execution of any creditor and shall be distributable among creditors under the *Creditors Relief Act*.

(3) Whether the proceeds are or are not of a character seizable under execution, an action may be brought therefore or to recover the amount thereof by a creditor, whether a judgment creditor or not, on behalf of that creditor and all other creditors, or any other proceedings may be taken as may be necessary to render the proceeds or the amount thereof available for the general benefit of the creditors.

(4) This section does not apply as against innocent purchasers of the property referred to in this section. *R.S., c.72, s.12.*

#### Applications to be by originating notice

13 Applications to set aside a transaction alleged to be with intent to defeat a creditor or preferential, or having the effect of preference and thereby void as against a creditor or creditors, shall be made by originating notice. *R.S., c.72, s.13.*

#### *Lis pendens*

14 Any originating notice for an order under this Act may contain a description of any land in question and on the filing of the notice of motion in the Supreme Court a certificate of *lis pendens* may be issued for registration against the lands; and if all or part of the motion is refused a certificate for registration of the order may be issued. *R.S., c.72, s.14.*

créanciers du débiteur bénéficiant de ce droit.

(2) Le produit de la vente qui est saisissable au titre d'une exécution peut faire l'objet d'une saisie-exécution à la demande d'un créancier et est réparti parmi les créanciers en application de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*.

(3) Que le produit soit saisissable ou non au titre d'une exécution, une action peut être intentée à cet égard ou en vue du recouvrement du montant par un créancier, notamment un créancier judiciaire, pour son compte et pour celui de tous les autres créanciers; peut aussi être intentée toute autre procédure permettant la remise de ces sommes à tous les créanciers.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux acheteurs de bonne foi de ces biens. *L.R., ch. 72, art. 12*

#### Demandes par avis introductif

13 Les demandes visant l'annulation d'une opération qui aurait été faite en vue de frustrer un créancier ou de lui accorder une préférence ou qui a pour effet de créer une telle préférence, devenant ainsi inopposable à un ou plusieurs créanciers, sont présentées par voie d'avis introductif d'instance. *L.R., ch. 72, art. 13*

#### Affaire en instance

14 Les avis introductifs d'instance portant demande d'une ordonnance rendue sous le régime de la présente loi peuvent être accompagnés de la description du bien-fonds en cause et lors du dépôt de l'avis de motion à la Cour suprême, un certificat d'affaire en instance peut être délivré et enregistré à l'égard du bien-fonds; si la motion est refusée en totalité ou en partie, un certificat d'enregistrement de l'ordonnance peut être délivré. *L.R., ch. 72, art. 14*

**Costs**

15 The costs of and incidental to all proceedings authorized in this Act shall be in the discretion of the Supreme Court. *R.S., c.72, s.15.*

**Regulations**

16 The Commissioner in Executive Council may make any regulations and prescribe any forms considered necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act. *R.S., c.72, s.16.*

**Dépens**

15 Les dépens afférents aux instances que prévoit la présente loi sont fixés à l'appréciation de la Cour suprême. *L.R., ch. 72, art. 15*

**Règlements**

16 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre les règlements et prévoir les formules qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre des dispositions et des objets de la présente loi. *L.R., ch. 72, art. 16*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## FRUSTRATED CONTRACTS ACT

## LOI SUR LES CONTRATS IMPOSSIBLES À EXÉCUTER

### Application of Act

1(1) Subject to subsection (2), this Act applies to every contract

(a) from which the parties thereto are discharged because of the application of the doctrine of frustration; or

(b) that is avoided under sections 7 or 8 of the *Sale of Goods Act*.

(2) This Act does not apply

(a) to a charterparty or a contract for the carriage of goods by sea, except a time charterparty or a charterparty by demise;

(b) to a contract of insurance; or

(c) to a contract entered into before the date of coming into force of this Act. *R.S., c.73, s.1.*

### Contract prevails

2 This Act applies to a contract referred to in subsection 1(1) only to the extent that, on its true interpretation, it contains no provision for the consequences of frustration or avoidance. *R.S., c.73, s.2.*

### Crown

3 The Crown is bound by this Act. *R.S., c.73, s.3.*

### Partial performance

4 If a part of a contract to which this Act applies is

### Champ d'application

1(1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi s'applique à tout contrat :

a) dont les parties sont libérées en raison de l'application de la doctrine de l'« impossibilité d'exécution »;

b) qui est nul en application de l'article 7 ou 8 de la *Loi sur la vente d'objets*.

(2) La présente loi ne s'applique pas :

a) aux chartes-parties ni aux contrats de transport de marchandises par mer, à l'exception des chartes-parties à temps ou en coque nue;

b) aux contrats d'assurance;

c) aux contrats conclus avant la date de son entrée en vigueur. *L.R., ch. 73, art. 1*

### Restriction

2 La présente loi ne s'applique aux contrats visés au paragraphe 1(1) que dans la mesure où, selon leur véritable interprétation, ils ne renferment aucune disposition sur les conséquences de l'impossibilité d'exécution ou de la nullité. *L.R., ch. 73, art. 2*

### La Couronne

3 La Couronne est liée par la présente loi. *L.R., ch. 73, art. 3*

### Contrats dissociables

4 Lorsqu'une partie d'un contrat visé par la présente loi est, selon le cas :

(a) wholly performed before the parties are discharged ; or

(b) wholly performed except for the payment in respect of that part of the contract of sums that are or can be determined under the contract,

and that part may be severed from the remainder of the contract, that part shall, for the purposes of this Act be treated as a separate contract that has not been frustrated or avoided, and this Act, excepting this section, is applicable only to the remainder of the contract. *R.S., c.73, s.4.*

### Restitution and relief of obligations

5(1) Subject to section 6, every party to a contract to which this Act applies is entitled to restitution from the other party or parties to the contract for benefits created by their performance or part performance of the contract.

(2) Every party to a contract to which this Act applies is relieved from fulfilling obligations under the contract that were required to be performed before the frustration or avoidance but were not performed except in so far as some other party to the contract has become entitled to damages for consequential loss as a result of the failure to fulfil those obligations.

(3) If the circumstances giving rise to the frustration or avoidance cause a total or partial loss in value of a benefit to a party required to make restitution under subsection (1), that loss shall be apportioned equally between the party required to make restitution and the party to whom the restitution is required to be made.

(4) In this section, a “benefit” means something done in the fulfilment of contractual obligations whether or not the person for whose benefit it was done received the benefit. *R.S., c.73, s.5.*

a) exécutée intégralement avant que les parties à ce contrat ne soient relevées de leurs obligations;

b) exécutée intégralement, si ce n'est du paiement de sommes d'argent à l'égard de cette partie du contrat, qui sont ou peuvent être déterminées en vertu du contrat,

et que cette partie peut être dissociée du reste du contrat, elle est traitée, aux fins de la présente loi, comme un contrat distinct qui n'est pas devenu impossible à exécuter ou nul, et la présente loi, exception faite du présent article, ne s'applique qu'au reste du contrat. *L.R., ch. 73, art. 4*

### Restitution suite à l'exécution

5(1) Sous réserve de l'article 6, toute partie à un contrat visé par la présente loi a droit à la restitution à la charge de l'autre partie ou des autres parties au contrat, en raison d'avantages tirés du fait de l'exécution partielle ou intégrale du contrat.

(2) Toute partie à un contrat visé par la présente loi est libérée des obligations non exécutées qu'elle avait en vertu de ce contrat avant que ce dernier ne devienne nul ou impossible à exécuter, sauf dans la mesure où une autre partie au contrat a droit à des dommages-intérêts en raison d'une perte résultant de l'inexécution de ces obligations.

(3) Lorsque les circonstances donnant lieu à l'impossibilité d'exécution ou à la nullité du contrat entraînent, pour une partie qui est tenue à la restitution aux termes du paragraphe (1), la perte totale ou partielle de la valeur d'un avantage, cette perte est répartie également entre la partie qui doit effectuer la restitution et celle à qui la restitution est due.

(4) Au présent article, le mot « avantage » s'entend d'une chose accomplie en exécution d'obligations contractuelles, que le bénéficiaire de l'avantage ait reçu cet avantage ou non. *L.R., ch. 73, art. 5*

### No restitution

6(1) A person who has performed or partly performed a contractual obligation is not entitled to restitution under section 5 in respect of a loss in value, caused by the circumstances giving rise to the frustration or avoidance, of a benefit within the meaning of section 5, if there is

- (a) a course of dealing between the parties to the contract;
- (b) a custom or a common understanding in the trade, business, or profession of the party so performing; or
- (c) an implied term of the contract,

to the effect that the party so performing should bear the risk of the loss in value.

(2) The fact that the party performing such an obligation has in respect of previous similar contracts between the parties effected insurance against the kind of event that caused the loss in value is evidence of a course of dealing under subsection (1).

(3) The fact that persons in the same trade, business, or profession as the party performing the obligations generally effect insurance against the kind of event that caused the loss in value, or enter into similar contracts, is evidence of a custom or common understanding under subsection (1). *R.S., c.73, s.6.*

### Amount of restitution

7 If restitution is claimed for the performance or part performance of an obligation under the contract other than an obligation to pay money,

- (a) in so far as the claim is based on expenditures incurred in performing the contract, the amount recoverable shall

### Non-restitution

6(1) La personne qui a exécuté partiellement ou intégralement une obligation contractuelle n'a pas droit à la restitution visée à l'article 5, à l'égard d'une perte de la valeur d'un avantage au sens de cet article, causée par les circonstances donnant lieu à l'impossibilité d'exécution ou à la nullité du contrat, s'il existe, selon le cas :

- a) des liens d'affaires entre les parties au contrat;
- b) une coutume ou une entente commune dans le commerce, les affaires ou la profession de la partie qui a exécuté ses obligations;
- c) une condition implicite dans le contrat,

voulant que la partie qui a exécuté ses obligations assume le risque d'une telle perte de valeur.

(2) Le fait que la partie qui exécute une telle obligation ait été assurée à l'égard de contrats semblables passés antérieurement entre les parties contre le type d'événements qui a causé la perte de valeur est une preuve qu'il existe des liens d'affaires aux termes du paragraphe (1).

(3) Le fait que des personnes exploitant le même commerce ou exploitant les mêmes affaires ou la même profession que la partie qui a exécuté les obligations concernées souscrivent généralement une assurance contre le type d'événements qui a causé la perte de valeur, ou concluent des contrats semblables, est une preuve qu'il existe une coutume ou une entente commune au sens du paragraphe (1). *L.R., ch. 73, art. 6*

### Montant de la restitution

7 Lorsqu'une restitution est demandée en raison de l'exécution totale ou partielle d'une obligation contractuelle, autre que l'obligation de payer une somme d'argent :

- a) dans la mesure où la demande est fondée sur des dépenses attribuables à l'exécution du contrat, le montant recouvrable est limité



include only reasonable expenditures; and

(b) if performance consisted of or included delivery of property that could be and is returned to the performer within a reasonable time after the frustration or avoidance, the amount of the claim shall be reduced by the value of the property returned. *R.S., c.73, s.7.*

### Determination of amount

8 In determining the amount to which a party is entitled by way of restitution or appointment under section 5

(a) no account shall be taken of

(i) loss of profits, or

(ii) insurance money that becomes payable because of the circumstances that give rise to the frustration or avoidance; but

(b) account shall be taken of any benefits which remain in the hands of the party claiming restitution. *R.S., c.73, s.8.*

### Limitation period

9(1) No action or proceeding under this Act shall be commenced after the period determined under subsection (2).

(2) For the purposes of subsection (1), a claim under this Act shall be deemed to be a claim for a breach of the contract arising at the time of frustration or avoidance, and the limitation period applicable to that contract applies. *R.S., c.73, s.9.*

aux dépenses raisonnables;

b) si l'exécution consistait à livrer des biens ou comprenait la livraison de biens qui pouvaient être remis et qui ont été remis dans un délai raisonnable après que le contrat soit devenu nul ou impossible à exécuter à la personne qui a exécuté ses obligations, la valeur des biens remis est déduite du montant de la demande. *L.R., ch. 73, art. 7*

### Détermination du montant

8 Pour déterminer le montant auquel une partie a droit par voie de restitution ou de répartition en application de l'article 5 :

a) ne sont pas pris en considération :

(i) la perte d'un gain,

(ii) le produit d'une assurance payable en raison des circonstances qui rendent un contrat impossible à exécuter ou nul;

b) tout avantage qui demeure entre les mains de la partie qui demande la restitution doit cependant l'être. *L.R., ch. 73, art. 8*

### Prescription

9(1) Aucune action ou instance visée par la présente loi ne peut être entamée après l'expiration du délai prévu au paragraphe (2).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une demande présentée en vertu de la présente loi est réputée être présentée en raison d'une rupture de contrat survenue au moment où le contrat devient impossible à exécuter ou nul, et le délai de prescription applicable à ce contrat s'applique. *L.R., ch. 73, art. 9*



## FUEL OIL TAX ACT

## LOI DE LA TAXE SUR LE COMBUSTIBLE

### TABLE OF CONTENTS

### TABLE DES MATIÈRES

Interpretation	1	Définitions	1
Payment of tax	2	Paiement de la taxe	2
Collection and remission of tax	3	Perception et remise de la taxe	3
Exemptions	4	Exemptions	4
Colouring of fuel oil	5	Coloration du combustible	5
Permits	6	Permis	6
Taxation of coloured fuel oil	7	Taxation du combustible coloré	7
Possession and use of coloured fuel oil	8	Possession et utilisation de combustible coloré	8
Certificate of analysis	9	Certificat d'analyse	9
Tax in arrears	10	Arrérages	10
Limit on tax exempt purposes	11	Restrictions	11
Distributor licence	12	Licence de distributeur	12
Duty of seller	13	Obligations du vendeur	13
Monthly payments	14	Versements mensuels	14
Duty of distributor	15	Obligations du distributeur	15
Fuel oil user emblem	16	Insignes	16
Travel out of the Yukon	17	Voyage hors du Yukon	17
Inter-provincial carrier exclusions	18	Exclusions visant les véhicules de transport interprovinciaux	18
Bond deposit	19	Dépôt d'un cautionnement	19
Books and records	20	Livres et registres	20
Inspectors	21	Inspecteurs	21
Inspection	22	Inspection	22
Fuel inspections	23	Inspection du combustible	23
Other inspections	24	Autres inspections	24
Powers and duties of inspectors	25	Attributions des inspecteurs	25
Seizure	26	Saisie	26
Offences	27	Infractions	27
Burden of proof	28	Fardeau de la preuve	28
Limitation	29	Prescription	29
Penalty and interest	30	Amende et intérêts	30
Cancellation	31	Annulation	31
Refund	32	Remboursement	32
Intergovernmental exchange of information	33	Échange de renseignements entre gouvernements	33
Regulations	34	Règlements	34

## Interpretation

### 1 In this Act,

“coloured diesel fuel” means diesel fuel to which a dye or chemical marker has been added in accordance with this Act; « *combustible diesel coloré* »

“coloured gasoline” means gasoline to which a dye or chemical marker has been added in accordance with this Act; « *essence colorée* »

“coloured heating oil” means heating oil to which a dye or chemical marker has been added in accordance with this Act; « *combustible domestique coloré* »

“distributor” means a person who imports into the Yukon, manufactures, or sells fuel oil to a seller for resale; « *distributeur* »

“fuel oil” means the liquid derived from petroleum or natural gas and any other liquid by whatever name known or sold, containing any derivative of coal, petroleum, or natural gas, and any other fuel as may be included in this definition by regulation of the Commissioner in Executive Council; « *combustible* »

“generator” means a generator of electricity which is permanently located on land or in a building and intended to so remain located and does not include a generator used for temporary service work or temporary supply of electricity; « *générateur* »

“inter-provincial carrier” means a prescribed motor vehicle, ship, boat, or aircraft that travels from one province to another and is used to transport freight or can be used to carry passengers; « *véhicule de transport interprovincial* »

“person” includes a corporation, partnership, Her Majesty in right of Canada, a province and a municipality; « *personne* »

“place” includes any land, building, tent or vehicle; « *lieu* »

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« acheteur » Personne qui achète du combustible à un vendeur. “*purchaser*”

« combustible » Le liquide dérivé du pétrole ou du gaz naturel et tout autre liquide, peu importe le nom sous lequel il est connu ou vendu, contenant un dérivé du charbon, du pétrole ou du gaz naturel, ainsi que tout autre carburant assimilé au combustible par règlement du commissaire en conseil exécutif. “*fuel oil*”

« combustible diesel coloré » Combustible diesel auquel a été ajouté, conformément à la présente loi, un colorant ou un marqueur chimique. “*coloured diesel fuel*”

« combustible domestique coloré » Combustible domestique auquel a été ajouté, conformément à la présente loi, un colorant ou un marqueur chimique. “*coloured heating oil*”

« distributeur » Quiconque importe du combustible au Yukon, en fabrique ou en vend à un vendeur pour revente. “*distributor*”

« essence colorée » Essence à laquelle a été ajouté, conformément à la présente loi, un colorant ou un marqueur chimique. “*coloured gasoline*”

« générateur » Générateur d’électricité placé en permanence sur un terrain ou dans un immeuble et destiné à y rester; la présente définition ne vise pas le générateur utilisé à des fins temporaires — de service ou de fourniture d’électricité. “*generator*”

« lieu » S’entend également de tout bien-fonds, immeuble, tente ou véhicule. “*place*”

« personne » Y sont assimilées les personnes morales, les sociétés de personnes, Sa Majesté du chef du Canada, une province et une municipalité. “*person*”

“province” for purposes of this Act, includes the State of Alaska; « *province* »

“purchaser” means a person who buys fuel oil from a seller; « *acheteur* »

“registrar” means the registrar of motor vehicles as appointed by the Commissioner in Executive Council to so act; « *registraire* »

“seller” means a person who sells fuel oil to a purchaser. « *vendeur* »

“tax” means the tax imposed by this Act; « *taxe* »

“through carrier” means a prescribed commercial transportation vehicle that travels through the Yukon without loading or unloading any cargo or passengers and is used to transport freight or can be used to carry passengers; « *véhicule de transport en transit* »

“vehicle” includes any camper, trailer, motor home, aircraft or watercraft; « *véhicule* » *S.Y. 2001, c.3, s.2 and 3; R.S., c.74, s.1.*

### Payment of tax

2 Subject to section 4, every person who purchases any fuel oil in the Yukon shall pay to the Minister a tax in respect of that fuel oil as provided in this Act. *R.S., c.74, s.2.*

### Collection and remission of tax

3(1) Subject to section 4, every seller and every distributor shall pursuant to this Act collect and remit tax

- (a) in respect of fuel oil for use in residential, commercial, or industrial heating or cooling, at the rate of two-tenths of one cent per litre;

« province » Pour l'application de la présente loi, s'entend également de l'État de l'Alaska. “*province*”

« registraire » Le registraire des véhicules automobiles que nomme à cette fin le commissaire en conseil exécutif. “*registrar*”

« taxe » La taxe levée en vertu de la présente loi. “*tax*”

« véhicule » Y sont assimilés les roulottes, caravanes et autres véhicules de camping, les maisons mobiles, les aéronefs et les embarcations. “*vehicle*”

« véhicule de transport en transit » Véhicule de transport commercial visé par règlement, qui traverse le Yukon sans charger ni décharger de marchandises ou de passagers et qui est destiné au transport de marchandises ou de passagers. “*through carrier*”

« véhicule de transport interprovincial » Véhicule automobile, navire, vaisseau ou aéronef visé par règlement, qui se déplace d'une province à l'autre et qui est destiné au transport de marchandises ou de passagers. “*inter-provincial carrier*”

« vendeur » Personne qui vend du combustible à un acheteur. *seller*” *L.Y. 2001, ch. 3, art. 2 et 3; L.R., ch. 74, art. 1*

### Paiement de la taxe

2 Sous réserve de l'article 4, quiconque achète du combustible au Yukon paie au ministre la taxe levée à cet égard en application de la présente loi. *L.R., ch. 74, art. 2*

### Perception et remise de la taxe

3(1) Sous réserve de l'article 4, les vendeurs et les distributeurs perçoivent et remettent, conformément à la présente loi, une taxe sur les combustibles suivants :

- a) le combustible destiné au chauffage ou au refroidissement résidentiel, commercial ou industriel, au taux de 0,2 cent le litre;

(b) in respect of fuel oil for use to propel an aircraft, at the rate of one and one-tenth cents per litre;

(c) in respect of diesel oil, at the rate of seven and two-tenths cents per litre; and

(d) in respect of all fuel oil other than those oils referred to in paragraphs (a), (b), and (c) and section 4, at the rate of six and two-tenths cents per litre.

(2) Subject to section 4, every person, other than a seller or distributor, who brings into the Yukon a quantity of fuel oil greater than 230 litres shall, within 10 days thereof, remit to the Minister the tax thereon together with any documents as may be prescribed. *S.Y. 1993, c.7, s.1; R.S., c.74, s.3.*

### Exemptions

4(1) No tax under this Act is payable on fuel oil purchased for use, and subsequently consumed, as follows

- (a) for lubricating;
- (b) for laying or sprinkling on roads or streets;
- (c) as cleaning fluids or solvents;
- (d) for pharmaceutical or medical purposes;
- (e) for cooking;
- (f) for space heating of buildings.

(2) No tax under this Act is payable on liquified petroleum gas used for any purpose.

(3) No tax is payable in respect of fuel oil purchased and used for heating ore as a part of a mineral extraction process in respect of which a valid and subsisting permit has been issued by the Minister providing for the purchase of the fuel without payment of tax.

b) le combustible destiné à propulser un aéronef, au taux de 1,1 cent le litre;

c) le combustible diesel, au taux de 7,2 cents le litre;

d) les combustibles non visés aux alinéas a), b) et c) ni à l'article 4, au taux de 6,2 cents le litre.

(2) Sous réserve de l'article 4, quiconque n'étant pas vendeur ou distributeur introduit au Yukon une quantité de combustible supérieure à 230 litres remet dans les 10 jours au ministre la taxe correspondante, accompagnée des documents réglementaires. *L.Y. 1993, ch. 7, art. 1; L.R., ch. 74, art. 3.*

### Exemptions

4(1) N'est pas frappé de la taxe le combustible acheté à des fins de consommation et éventuellement utilisé comme suit :

- a) pour la lubrification;
- b) pour le versement ou l'épandage sur la chaussée;
- c) comme solvants de nettoyage ou fluides de rinçage;
- d) à des fins pharmaceutiques ou médicales;
- e) pour la cuisson;
- f) pour le chauffage individuel des immeubles.

(2) N'est pas frappé de la taxe le gaz de pétrole liquéfié utilisé à quelque fin que ce soit.

(3) N'est pas frappé de la taxe le combustible acheté et utilisé pour le chauffage du minerai de chauffe dans le cadre de l'extraction minière dûment agréée par un permis en cours de validité prévoyant l'achat du combustible sans paiement de la taxe et délivré par le ministre.

(4) No tax is payable on fuel oil sold or delivered to

- (a) the Government of Canada; or
- (b) a visiting force as defined in the *Visiting Forces Act* (Canada),

if the person who receives delivery of the fuel oil has been so authorized by the government or force and furnishes to the supplier a certificate to that effect.

(5) No tax is payable under this Act on uncoloured or coloured diesel fuel or uncoloured or coloured gasoline purchased for use and subsequently consumed by the holder of a permit issued under section 6 for the purpose for which the permit was issued. *R.S., c.74, s.4.*

#### Colouring of fuel oil

5(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations providing for the colouring of gasoline, diesel fuel, or heating oil for the purposes of this Act by the addition of a dye or chemical marker.

(2) Unless authorized by the regulations, no person shall colour gasoline, diesel fuel, or heating oil any colour that has been prescribed for the purposes of this Act under subsection (1). *R.S., c.74, s.5.*

#### Permits

6(1) The Minister may issue permits to persons authorizing them to possess and use uncoloured or coloured diesel fuel or uncoloured or coloured gasoline for stationary generators of electricity.

(2) The Minister may issue permits to persons authorizing them to possess and use uncoloured or coloured diesel fuel or uncoloured or coloured gasoline for the following commercial purposes otherwise than on roads maintained entirely with public money by the Government of Canada, the

(4) N'est pas frappé de la taxe le combustible vendu ou livré au gouvernement fédéral ou à une force étrangère présente au Canada selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, si le destinataire de la livraison, dûment autorisé par l'un ou l'autre, remet au fournisseur un certificat attestant ce fait.

(5) Ne sont pas frappés de la taxe le combustible diesel ou l'essence — coloré ou non — acheté à des fins de consommation et éventuellement utilisé par le titulaire d'un permis délivré en application de l'article 6 aux fins pour lesquelles il a été délivré. *L.R., ch. 74, art. 4*

#### Coloration du combustible

5(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, régir la coloration du combustible — diesel ou domestique — pour l'application de la présente loi, que ce soit par l'addition d'un colorant ou d'un marqueur chimique.

(2) Il est interdit, sauf autorisation réglementaire, de colorer du combustible — diesel ou domestique — d'une couleur prévue par règlement pour l'application de la présente loi au titre du paragraphe (1). *L.R., ch. 74, art. 5*

#### Permis

6(1) Le ministre peut délivrer des permis à des personnes les autorisant à posséder et à utiliser du combustible diesel ou de l'essence — coloré ou non — pour des générateurs fixes d'électricité.

(2) Le ministre peut délivrer un permis à des personnes les autorisant à posséder et à utiliser du combustible diesel ou de l'essence — coloré ou non — aux fins commerciales suivantes, ailleurs que sur les routes entretenues entièrement avec les fonds publics par le gouvernement du Canada ou du Yukon, ou par

Government of the Yukon, or a municipality

- (a) fishing;
- (b) logging;
- (c) hunting or outfitting;
- (d) trapping;
- (e) mining, including mining exploration and development;
- (f) farming;
- (g) tourism.

(3) A permit may be issued under subsection (2) only in respect of activities conducted with the intention of earning income in accordance with those laws of Canada or the Yukon that may be applicable. *S.Y. 2001, c.3, s.4; R.S., c.74, s.6.*

#### Taxation of coloured fuel oil

7(1) Coloured diesel fuel and coloured gasoline used by a person to whom a permit has not been issued, or used for a purpose in respect of which a permit is not issuable under section 6, remain taxable under the other provisions of this Act.

(2) Coloured heating oil used by a person for a purpose other than the space heating of buildings remains taxable under the other provisions of this Act. *R.S., c.74, s.7.*

#### Possession and use of coloured fuel oil

8(1) No person shall possess coloured diesel fuel or coloured gasoline unless

- (a) the person is the holder of a permit issued under section 6; or
- (b) the person is a seller or distributor and the diesel fuel or gasoline is in the possession

une municipalité :

- a) la pêche;
- b) l'exploitation forestière;
- c) la chasse ou la pourvoirie;
- d) le piégeage;
- e) les mines, y compris la prospection minière et la mise en valeur d'un domaine minier;
- f) l'exploitation agricole;
- g) le tourisme.

(3) Un permis ne peut être délivré en vertu du paragraphe (2) qu'à l'égard d'activités menées à des fins lucratives conformément aux lois du Canada ou du Yukon alors applicables. *L.Y. 2001, ch. 3, art. 4; L.R., ch. 74, art. 6*

#### Taxation du combustible coloré

7(1) Demeurent frappés de la taxe prévue aux autres dispositions de la présente loi le combustible diesel et l'essence colorés utilisés ou bien par une personne à qui un permis n'a pas été délivré, ou bien à des fins pour lesquelles un permis ne peut être délivré en vertu de l'article 6.

(2) Demeure frappé de la taxe prévue aux autres dispositions de la présente loi le combustible domestique coloré utilisé à des fins autres qu'au chauffage individuel des immeubles. *L.R., ch. 74, art. 7*

#### Possession et utilisation de combustible coloré

8(1) Il est interdit de posséder du combustible diesel ou de l'essence colorés sans être titulaire d'un permis délivré en application de l'article 6 ou sans être vendeur ou distributeur se trouvant en possession de combustible ou d'essence à des fins de revente.

of the person for the purpose of resale by the person.

(2) No person shall use coloured heating oil for a purpose other than the space heating of buildings. *R.S., c.74, s.8.*

### Certificate of analysis

9 In every prosecution under this Act, a certificate of analysis purporting to be furnished by the person in charge of a laboratory maintained by a university, by the Government of the Yukon, by the Government of Canada, or by the government of another province, or signed by the person acting in the place of the person so in charge, is admissible in evidence as *prima facie* proof of the facts stated in it and is conclusive proof of the authority of the person signing the statement without proof of their appointment or signature. *R.S., c.74, s.9.*

### Tax in arrears

10 If fuel oil is obtained for a purpose and is used for another purpose, tax shall be paid by the purchaser at the rate applicable to the purpose for which the fuel oil is used, not later than the tenth day of the month next following the month in which the use took place, in the manner and form prescribed. *R.S., c.74, s.10.*

### Limit on tax exempt purposes

11(1) No purchaser may purchase an amount of fuel oil which is tax exempt or in respect of which tax is payable pursuant to paragraph 3(1)(a), exceeding in any period one-seventh of their total fuel oil purchases for that period if any part of the fuel oil so purchased is intended for any use other than exempt purposes.

(2) Nothing in subsection (1) shall be deemed to prevent the Minister making a full or partial refund if the purchaser satisfies the Minister that the purchaser has used the fuel oil for a tax exempt purpose or a purpose mentioned in paragraph 3(1)(a). *R.S., c.74, s.11.*

(2) Il est interdit d'utiliser du combustible domestique coloré à des fins autres qu'au chauffage individuel des immeubles. *L.R., ch. 74, art. 8*

### Certificat d'analyse

9 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le certificat d'analyse censé remis par le responsable d'un laboratoire géré par une université, par le gouvernement du Yukon, du Canada ou d'une province, ou signé par son remplaçant, est admissible comme preuve *prima facie* de son contenu et de l'habileté du signataire sans qu'il soit nécessaire d'établir sa nomination ou l'authenticité de sa signature. *L.R., ch. 74, art. 9*

### Arrérages

10 Si du combustible est obtenu à une fin, mais qu'il est utilisé à une autre fin, l'acheteur acquitte la taxe, conformément au règlement, au taux applicable aux fins pour lesquelles le combustible est utilisé, dans les 10 jours du mois suivant celui où l'utilisation a eu lieu. *L.R., ch. 74, art. 10*

### Restrictions

11(1) Un acheteur ne peut acquérir une quantité de combustible — visé par une exemption ou pour lequel la taxe est payable en application de l'alinéa 3(1)a — supérieure à un septième de ses achats totaux de combustible pour cette période, si tout ou partie du combustible acheté est destiné à une fin autre que celle visée par l'exemption.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le ministre d'effectuer un remboursement total ou partiel, si l'acheteur le convainc qu'il a utilisé le combustible à une fin visée par une exemption ou mentionnée à l'alinéa 3(1)a. *L.R., ch. 74, art. 11*



### Distributor licence

12(1) Every distributor who imports into the Yukon, manufactures, keeps for sale, or sells fuel oil to a seller in the Yukon shall apply for and hold a valid fuel oil distributor licence issued pursuant to this section in respect of each place of business at which fuel oil is so kept for sale or sold by them.

(2) Every seller who purchases fuel oil from a licenced distributor for sale to a purchaser shall apply for and hold a valid sellers licence issued pursuant to this section in respect of each place of business at which fuel oil is so kept for sale or sold by them.

(3) Every person who does not hold a subsisting distributor licence, and who keeps or has in their possession or under their control, or brings into, or receives in the Yukon for use any fuel oil on which no tax has been paid under this Act shall pay, in the manner and at the times prescribed, tax at the applicable rates on all fuel oil so kept, possessed, controlled, imported, or received by them. *R.S., c.74, s.12.*

### Duty of seller

13(1) A seller shall, in every account or invoice furnished with respect to any sale of fuel oil made by them under paragraphs 3(1)(a) or (b) or section 4, state the date of the sale, the number of litres of fuel oil sold, the price per litre, and the purpose for which the fuel is purchased.

(2) A seller shall submit to their distributors, in addition to the remittance under subsection 14(1), a monthly return of sales in the prescribed form. *R.S., c.74, s.13.*

### Monthly payments

14(1) Subject to this Act and the regulations, a seller shall pay to their distributors fuel oil tax as specified in subsection 3(1) in respect of all fuel oil purchased by the seller.

### Licence de distributeur

12(1) Les distributeurs qui importent au Yukon, fabriquent, gardent en vue de vendre ou vendent du combustible à un vendeur au Yukon sont titulaires d'une licence de distributeur de combustible en cours de validité et qui est délivrée en application du présent article pour chaque établissement où ils gardent le combustible pour vente ou le vendent.

(2) Les vendeurs qui achètent du combustible à un distributeur agréé pour le vendre à un acheteur sont titulaires d'une licence de vendeur en cours de validité et qui est délivrée en application du présent article pour chaque établissement où ils gardent le combustible pour vente ou le vendent.

(3) Quiconque, sans être titulaire d'une licence en cours de validité, garde ou a en sa possession ou sous sa responsabilité, ou introduit ou reçoit au Yukon pour utilisation du combustible pour lequel aucune taxe n'a été payée en application de la présente loi, paie, selon les modalités réglementaires, notamment de temps, la taxe au taux applicable sur tout ce combustible. *L.R., ch. 74, art. 12*

### Obligations du vendeur

13(1) Dans les comptes ou factures fournis relativement à toute vente de combustible effectuée par eux en application des alinéas 3(1)a) ou b) ou de l'article 4, les vendeurs mentionnent la date de la vente, le nombre de litres de combustible vendus, le prix au litre et les fins de l'achat.

(2) Les vendeurs remettent à leurs distributeurs, en plus de la remise prévue au paragraphe 14(1), un rapport mensuel des ventes établi en la forme réglementaire. *L.R., ch. 74, art. 13*

### Versements mensuels

14(1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, les vendeurs versent à leurs distributeurs la taxe visée au paragraphe 3(1) relativement à tout le combustible qu'ils achètent.

(2) Despite subsection (1), if a distributor is also a seller, the seller shall remit all tax levied in respect of all fuel oil sold to a purchaser in accordance with section 15. *R.S., c.74, s.14.*

### Duty of distributor

15 Subject to this Act and the regulations, a distributor shall

- (a) remit to the Minister, not later than the twenty fifth day of each month, all tax received by that distributor in respect of the next preceding month;
- (b) furnish the Minister with returns in the prescribed form not later than the twenty fifth day of each month; and
- (c) furnish the Minister with any invoices and other documents and any copies thereof as the Minister by regulation may require. *R.S., c.74, s.15.*

### Fuel oil user emblem

16(1) The operator of an inter-provincial carrier or through carrier shall be issued a permit on application and issuance of the operating licence by the registrar and shall apply for an annual renewable fuel oil user emblem for each licensed commercial vehicle or aircraft intended to be operated as an interprovincial or through carrier.

(2) The operator of an inter-provincial carrier or through carrier holding a non-resident commercial motor vehicle permit shall be issued a temporary fuel oil emblem or a prepaid single trip fuel oil emblem and shall deposit by way of cash or other security acceptable to the Minister, a tax deposit in an amount or amounts as prescribed. *R.S., c.74, s.16.*

### Travel out of the Yukon

17 The operator of an inter-provincial carrier who makes infrequent trips not exceeding one

(2) Malgré le paragraphe (1), le distributeur qui est également vendeur remet la totalité de la taxe levée sur tout le combustible vendu à un acheteur conformément à l'article 15. *L.R., ch. 74, art. 14*

### Obligations du distributeur

15 Sous réserve de la présente loi et des règlements, les distributeurs :

- a) remettent au ministre, au plus tard le 25<sup>e</sup> jour du mois, toutes les taxes qu'ils ont reçues relativement au mois précédent;
- b) lui remettent à la même date les rapports établis en la forme réglementaire;
- c) lui remettent les factures et autres documents — originaux ou copies — qu'il exige par règlement. *L.R., ch. 74, art. 15*

### Insignes

16(1) Le conducteur d'un véhicule de transport interprovincial ou en transit a droit, sur demande, à la délivrance d'un permis lors de la délivrance par le registraire de la licence d'exploitation; il demande un insigne annuel renouvelable d'utilisateur de combustible pour chaque véhicule commercial ou chaque aéronef immatriculé et destiné à être conduit à ce titre.

(2) Le conducteur d'un véhicule de transport interprovincial ou en transit titulaire d'un permis de véhicule automobile commercial pour non-résident a droit à la délivrance d'un insigne temporaire ou d'un insigne prépayé pour un voyage simple; il dépose, en espèces ou sous la forme de garanties acceptables au ministre, un dépôt pour la taxe correspondant aux montants réglementaires. *L.R., ch. 74, art. 16*

### Voyage hors du Yukon

17 Le conducteur d'un véhicule de transport interprovincial qui fait au plus un voyage par

per calendar month outside the Yukon may, instead of obtaining a permit, make a declaration at the time of re-entry into the Yukon, showing the amount of fuel oil consumed outside the Yukon, the amount of fuel oil purchased outside the Yukon, and with the declaration, remit tax pursuant to the rates of tax per litre as shown in subsection 3(1). *R.S., c.74, s.17.*

### Inter-provincial carrier exclusions

18(1) Despite any other provisions in this Act to the contrary, operators of commercial transportation vehicles making journeys from one point in the Yukon to another shall not be deemed to be inter-provincial carriers as defined in this Act only because of the fact that a portion of the journey passes through a neighbouring province.

(2) Operators of commercial vehicles on journeys to or from the Town of Cassiar, British Columbia, or the Town of Atlin, British Columbia, shall not be deemed to be inter-provincial carriers as defined in this Act only because of those journeys.

(3) Tax paid on fuel oil purchased in the Yukon and consumed by vehicles on journeys between the southern border of the Yukon and the destinations listed in subsection (2) may be refunded on submission of evidence that tax has been paid to the appropriate authorities in the jurisdiction where the fuel oil was so consumed. *R.S., c.74, s.18.*

### Bond deposit

19(1) The Minister may require any person subject to tax under this Act to deposit a bond or other security satisfactory to the Minister.

(2) The amount of the bond shall be determined by the Minister but shall not be less than twice nor greater than six times the estimated amount of the monthly tax

mois civil à l'extérieur du Yukon peut, au lieu d'obtenir un permis, déclarer à son retour la quantité de combustible consommée ou achetée à l'extérieur du Yukon et remettre la taxe, accompagnée de la déclaration, suivant les taux de taxe au litre mentionnés au paragraphe 3(1). *L.R., ch. 74, art. 17*

### Exclusions visant les véhicules de transport interprovinciaux

18(1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi, les conducteurs de véhicules de transport commerciaux se déplaçant entre deux endroits situés au Yukon sont réputés ne pas être des conducteurs de véhicules de transport interprovinciaux selon la définition que donne de ce terme la présente loi du seul fait qu'une partie de leur déplacement s'effectue à travers une province voisine.

(2) Les conducteurs de véhicules commerciaux en provenance ou à destination des villes de Cassiar, en Colombie-Britannique, ou d'Atlin, en Colombie-Britannique, sont réputés ne pas être des conducteurs de véhicules de transport interprovinciaux au sens de la présente loi du seul fait de ces déplacements.

(3) La taxe payée sur le combustible acheté au Yukon et consommé par de tels véhicules lors de déplacements entre la frontière sud du Yukon et les destinations mentionnées au paragraphe (2) peut être remboursée sur dépôt de la preuve qu'elle a été payée aux autorités compétentes à l'endroit où il a été consommé. *L.R., ch. 74, art. 18*

### Dépôt d'un cautionnement

19(1) Le ministre peut exiger de toute personne assujettie à la taxe prévue par la présente loi le dépôt d'un cautionnement ou de toute autre garantie qu'il estime suffisante.

(2) Le montant du cautionnement est établi par le ministre, mais ne peut être inférieur à deux fois ni être supérieur à six fois le montant estimé de la taxe mensuelle établie de la

determined in the manner the Minister considers proper. *R.S., c.74, s.19.*

### Books and records

20 Every distributor and seller shall

(a) maintain books and records in respect of their fuel oil transactions in sufficient detail to permit examination and calculation of the tax; and

(b) preserve the books and records until the Minister grants permission to destroy them. *R.S., c.74, s.20.*

### Inspectors

21(1) The Commissioner in Executive Council may appoint inspectors for the purposes of this Act.

(2) Every inspector has the authority to enforce the provisions of this Act. *R.S., c.74, s.21.*

### Inspection

22(1) An inspector may enter at any reasonable time the business premises occupied by any person, or the premises where records and documents are kept, to determine whether this Act and any regulations thereunder are being and have been complied with, to inspect, audit, and examine books of account, records, or documents, or to determine the quantities of fuel oil purchased, imported, or otherwise acquired by them, sold or used by them, and shall produce any books of account, records, or documents as may be required.

(2) If it appears from the inspection, audit, or examination of books of account, records, or documents that this Act or the regulations have not been complied with, the inspector shall calculate or estimate the tax due, if any, in any manner and form and by any procedure as the Minister considers adequate and expedient, and the Minister shall assess the person for the amount of the tax so calculated. *R.S., c.74, s.22.*

manière qu'il juge indiquée. *L.R., ch. 74, art. 19*

### Livres et registres

20 Les distributeurs et vendeurs :

a) tiennent, relativement à leurs opérations portant sur du combustible, des livres et des registres d'une façon suffisamment détaillée pour permettre leur examen et le calcul de la taxe;

b) les gardent jusqu'à ce que le ministre leur accorde la permission de les détruire. *L.R., ch. 74, art. 20*

### Inspecteurs

21(1) Le commissaire en conseil exécutif peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

(2) Chaque inspecteur est habilité à assurer l'exécution des dispositions de la présente loi. *L.R., ch. 74, art. 21*

### Inspection

22(1) Un inspecteur peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans l'établissement de toute personne ou dans les lieux où sont tenus les livres et les documents afin de déterminer si la présente loi et ses règlements d'application sont respectés, d'inspecter, de vérifier et d'examiner les livres comptables, registres ou documents, ou d'établir les quantités de combustible achetées, importées ou autrement acquises par cette personne, vendues ou utilisées par elle; elle produit sur demande ces livres, registres ou documents.

(2) S'il est établi sur la foi de l'inspection, de la vérification ou de l'examen des livres comptables, registres ou documents que la présente loi ou les règlements n'ont pas été respectés, l'inspecteur calcule ou évalue le montant de la taxe à percevoir, le cas échéant, conformément à ce que le ministre juge approprié, celui-ci fixant la cotisation de cette personne au montant ainsi établi. *L.R., ch. 74, art. 22*

### Fuel inspections

23 Despite subsection 24(2), an inspector may search the fuel system and engine of any vehicle to determine if it contains any fuel oil in contravention of this Act. *R.S., c.74, s.23.*

### Other inspections

24(1) Subject to subsection (2), an inspector may search any place where they have reasonable and probable grounds to believe and do believe there to be

- (a) any fuel oil in respect of which any tax under this Act has not been collected or paid; or
- (b) any evidence of the commission of an offence under this Act.

(2) An inspector shall not search any place unless, immediately before the search, the inspector obtains the permission of a lawful occupant to do so, or unless the inspector obtains a search warrant authorizing the search.

(3) A search warrant may be issued by a justice of the peace if satisfied by information on oath that there are reasonable and probable grounds for believing there to be in the place

- (a) any fuel oil in respect of which any tax under this Act has not been collected or paid; or
- (b) any evidence of the commission of an offence under this Act. *R.S., c.74, s.24.*

### Powers and duties of inspectors

25(1) In the carrying out of a search under section 23 or 24, an inspector may use all force that is necessary in the circumstances, including the breaking of any lock or fastening, but if a person entitled to possession of the place or vehicle is not present at the time of the search, the inspector shall

### Inspection du combustible

23 Malgré le paragraphe 24(2), l'inspecteur peut examiner le dispositif d'alimentation et le moteur de tout véhicule afin d'établir s'il contient du combustible en violation de la présente loi. *L.R., ch. 74, art. 23*

### Autres inspections

24(1) Sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur peut perquisitionner tout lieu où il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il s'y trouve du combustible relativement auquel la taxe prévue par la présente loi n'a été ni perçue ni payée ou tout élément de preuve de la commission d'une infraction à la présente loi.

(2) L'inspecteur ne peut perquisitionner tout lieu que si, immédiatement avant la perquisition, il a obtenu à cet effet la permission d'un occupant légitime ou un mandat de perquisition.

(3) Un juge de paix peut décerner le mandat de perquisition si, prenant appui sur une dénonciation faite sous serment, il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il y a dans le lieu du combustible relativement auquel la taxe prévue par la présente loi n'a été ni perçue ni payée ou tout élément de preuve de la commission d'une infraction à la présente loi. *L.R., ch. 74, art. 24*

### Attributions des inspecteurs

25(1) Lors d'un examen ou d'une perquisition visé aux articles 23 ou 24, l'inspecteur peut utiliser la force nécessaire compte tenu des circonstances; il peut notamment briser une serrure ou un dispositif de fermeture; toutefois, en l'absence de toute personne ayant droit à la possession du lieu ou du véhicule au moment de l'examen ou de la

(a) ensure that the place or vehicle is left as secure after the search as it was at the start of the search; and

(b) make a reasonable effort as soon as practicable after the search to give notice of any action under this subsection to an owner or other person entitled to possession of the place or vehicle.

(2) If no person entitled to the possession of a dwelling house is present at the time of a search under this section, an inspector shall not exercise any of the powers under subsection (1) unless

(a) the inspector is accompanied by a member of the Royal Canadian Mounted Police; and

(b) the inspector has made a reasonable effort to give advance notice of the search to a person entitled to the possession of the dwelling house.

(3) An inspector who is carrying out a search under this Act may be accompanied by any person who may be of assistance to the inspector in carrying out the search.

(4) A search warrant issued under this section shall be executed by day unless the justice, by the warrant, authorizes execution of it by night. *R.S., c.74, s.25.*

### Seizure

26(1) If an inspector finds any fuel oil being used in contravention of this Act or any other substance or thing that the inspector reasonably believes may be evidence of the commission of an offence under this Act, the inspector may seize it.

(2) On the seizure of any fuel oil or other substance or thing under subsection (1), a receipt reasonably descriptive of it shall be issued to a person entitled to possession of the

perquisition, l'inspecteur est tenu :

a) de s'assurer que le lieu ou le véhicule est laissé dans un état de sécurité identique à celui dans lequel il l'a trouvé avant la perquisition;

b) de prendre toutes les mesures voulues dès que possible après la perquisition pour aviser des actes qu'il a dû accomplir sous l'autorité du présent paragraphe le propriétaire ou autre personne qui a droit à la possession du lieu ou du véhicule.

(2) L'inspecteur ne peut exercer les pouvoirs visés au paragraphe (1) en l'absence de toute personne ayant droit à la possession d'une habitation que s'il est accompagné par un membre de la Gendarmerie royale du Canada et s'il a pris toutes les mesures voulues pour en aviser à l'avance cette personne.

(3) L'agent qui effectue la perquisition visée par la présente loi peut être accompagné de toute personne qui peut lui prêter assistance.

(4) Le mandat de perquisition décerné en vertu du présent article est exécuté le jour, sauf si le juge de paix autorise dans le mandat l'exécution de nuit. *L.R., ch. 74, art. 25*

### Saisie

26(1) L'inspecteur peut saisir tout combustible utilisé en violation de la présente loi ou toute autre substance ou objet qu'il croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir servir d'élément de preuve de la perpétration d'une infraction à la présente loi.

(2) Un procès-verbal de la saisie effectuée en vertu du paragraphe (1) est remis à la personne qui a droit à la possession du lieu ou du véhicule où la saisie a eu lieu, mais, si celle-ci est

place or vehicle from which it was seized, but if there is no such person present

(a) the receipt shall be left in a prominent place at the place of the seizure or on the vehicle, as the case may be; and

(b) if the seizure is made on public property, notice of the seizure shall be given by newspaper advertisement or any other means as reasonably might bring the seizure to the attention of interested persons.

(3) The Minister may release from seizure any substance or thing seized under this section.

(4) No liability attaches to the Crown, the Minister, or an inspector, or to any person assisting the Minister or an inspector at their request, for loss or damage arising from the seizure of anything under this section. *R.S., c.74, s.26.*

#### Offences

27(1) Every person who

(a) makes a false statement in any return, report, certificate, or form used under this Act;

(b) obtains or attempts to obtain or knowingly induces, assists, or attempts to assist another person to obtain an unwarranted exemption from or reduction of tax;

(c) knowingly gives false information respecting any fuel oil transaction;

(d) refuses or neglects to pay or remit tax where required to do so by this Act or to execute prescribed returns, certificates, reports, or forms in connection with exemption or reduction in tax where required to do so by this Act;

(e) refuses to produce records or documents respecting fuel oil transactions, or any container used for holding fuel oil that is in their possession or control; or

absente :

a) le procès-verbal est laissé en évidence au lieu de la saisie ou sur le véhicule, selon le cas;

b) si la saisie est effectuée dans un bien public, avis en est donné par publication dans un journal ou tout autre moyen susceptible de la porter à la connaissance des intéressés.

(3) Le ministre peut donner mainlevée de la saisie portant sur toute substance ou objet saisi en vertu du présent article.

(4) La Couronne, le ministre ou un inspecteur, ou toute personne portant assistance au ministre ou à l'inspecteur à sa demande, n'encourt aucune responsabilité pour les pertes ou les dommages découlant de la saisie effectuée en vertu du présent article. *L.R., ch. 74, art. 26*

#### Infractions

27(1) Commet une infraction à la présente loi et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines, chaque jour où l'acte ou l'omission se poursuit constituant une infraction distincte, quiconque :

a) fait une fausse assertion dans une déclaration, un rapport, un certificat ou une formule utilisé en vertu de la présente loi;

b) obtient ou tente d'obtenir, ou, sciemment, encourage, aide ou essaie d'aider une personne à obtenir une exemption ou une réduction non justifiée de la taxe;

c) sciemment donne de faux renseignements relativement à toute opération concernant le combustible;

d) refuse ou néglige de payer ou de remettre la taxe lorsque la présente loi le requiert, ou de remplir les déclarations, rapports, certificats ou formules réglementaires

(f) violates any other provisions of this Act or the regulations,

commits an offence against this Act and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$1000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both fine and imprisonment, and each day's continuance of the act or default out of which the offence arises shall constitute a separate offence; but nothing contained in this section nor the enforcement of any penalty thereunder shall suspend or affect any remedy for the recovery of any tax.

(2) In addition to the fine or term of imprisonment imposed under subsection (1), the offender shall be ordered by the court to pay the amount of the tax that is owing, on or before the date set by the court. *R.S., c.74, s.27.*

#### **Burden of proof**

28 In any prosecution for an offence under this Act or in any action or other proceeding brought for the recovery of tax, the burden of proving that they have paid or remitted tax or that they are exempt under this Act from liability to pay tax or remit tax, is on the accused or the defendant. *R.S., c.74, s.28.*

#### **Limitation**

29 No prosecution for an offence under this Act shall be commenced after three years from the date of the commission of the offence. *R.S., c.74, s.29.*

#### **Penalty and interest**

30 The Minister may, in addition to any other penalty or action, assess a penalty equal to 10 per cent of the amount due, and may assess interest on the amount due at 10 per cent per annum against any person who fails to pay any tax which they are required to pay under this Act or fails to file returns on due dates as required by this Act. *R.S., c.74, s.30.*

relativement à l'exemption ou à la réduction de la taxe lorsque la présente loi le requiert;

e) refuse de produire des livres ou des documents relativement à des opérations concernant le combustible, ou tout contenant qu'il utilise pour tenir le combustible en sa possession ou sous sa responsabilité;

f) contrevient à toute autre disposition de la présente loi ou des règlements.

Le présent article ou l'infliction d'une amende sous son régime ne porte pas atteinte aux autres moyens de recouvrement d'une taxe.

(2) En plus de l'amende ou de l'emprisonnement visé au paragraphe (1), le tribunal est tenu d'ordonner au contrevenant de payer le montant de la taxe en souffrance au plus tard à la date qu'il fixe. *L.R., ch. 74, art. 27*

#### **Fardeau de la preuve**

28 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou dans toute action ou autre procédure visant le recouvrement de la taxe, il incombe à l'accusé ou au défendeur de prouver qu'il a payé ou remis la taxe, ou qu'il bénéficie d'une exemption prévue par la présente loi. *L.R., ch. 74, art. 28*

#### **Prescription**

29 Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par trois ans à compter de la perpétration de l'infraction. *L.R., ch. 74, art. 29*

#### **Amende et intérêts**

30 Le ministre peut, en plus de toute autre peine ou mesure, infliger une pénalité équivalant à 10 pour cent du montant à percevoir et des intérêts sur ce montant au taux de 10 pour cent par année contre quiconque est en défaut de payer la taxe qu'il est tenu de payer en vertu de la présente loi ou omet de déposer en temps utile les déclarations exigées par la présente loi. *L.R., ch. 74, art. 30*



### Cancellation

31 The Minister may for cause

(a) cancel any fuel oil user permit and annual renewable fuel oil user emblem issued pursuant to this Act, and may during the period of 12 months next succeeding the cancellation of that permit and emblem refuse to issue any new permit and emblem to the person if the permit and emblem holder is convicted of any offence against this Act, but the cancellation does not preclude the person from purchasing prepaid single trip permits and emblems; and

(b) cancel any distributors or sellers licence issued pursuant to this Act if the licensee is convicted of any offence against this Act, and may during the period of 12 months next succeeding the cancellation of that licence refuse to issue any new licence to the person so convicted. *R.S., c.74, s.31.*

### Refund

32(1) Applications for refund of fuel oil tax paid may be submitted before December 31 of the year that is six years after the year of purchase of the fuel oil.

(2) Applications for refund of fuel oil tax in respect of fuel oil purchased in the Yukon for use outside the Yukon must be accompanied by proof satisfactory to the Minister that tax has been paid at the applicable rates in the jurisdiction in which the fuel was used. *S.Y. 1998, c.10, s.2; R.S., c.74, s.32.*

### Intergovernmental exchange of information

33 The Minister may

(a) communicate or allow to be communicated information obtained under this Act; or

### Annulment

31 Le ministre peut, sur décision motivée :

a) annuler tout permis d'utilisateur de combustible et l'insigne annuel renouvelable délivré en application de la présente loi, et, durant les 12 mois qui suivent l'annulation, refuser d'en délivrer un nouveau, si l'intéressé est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, l'annulation ne l'empêchant toutefois pas d'acheter les permis et insignes prépayés pour voyage simple;

b) annuler toute licence de vendeur ou de distributeur délivrée en application de la présente loi, si le titulaire est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, et, dans les 12 mois suivant l'annulation, refuser de lui en délivrer une nouvelle. *L.R., ch. 74, art. 31*

### Remboursement

32(1) Les demandes de remboursement de la taxe sur le combustible payée peuvent être déposées avant le 31 décembre de la sixième année suivant l'année au cours de laquelle le combustible a été acheté.

(2) Les demandes de remboursement de la taxe sur le combustible acheté au Yukon pour être utilisé à l'extérieur du Yukon doivent être accompagnées d'une preuve, que le ministre juge satisfaisante, établissant que la taxe a été payée aux taux applicables à l'endroit où il a été utilisé. *L.Y. 1998, ch. 10, art. 2; L.R., ch. 74, art. 32*

### Échange de renseignements entre gouvernements

33 Le ministre peut, aux fins d'application de toute loi fédérale ou provinciale, communiquer ou permettre que soit communiqué à tout employé du gouvernement du Canada ou d'une province tout renseignement obtenu en vertu de la présente

(b) allow inspection of, or access to any written statement furnished under this Act,

to a person employed by the Government of Canada or the government of any province in connection with the administration or enforcement of a federal or provincial law. *S.Y. 1997, c.4, s.5.*

### Regulations

34 For the purpose of carrying into effect the provisions of this Act, the Commissioner in Executive Council may make any regulations and prescribe any forms considered necessary or advisable. *R.S., c.74, s.33.*

loi; il peut en outre lui donner accès à toute déclaration produite conformément à la présente loi ou lui permettre de la consulter. *L.Y. 1997, ch. 4, art. 5*

### Règlements

34 Le commissaire en conseil exécutif peut, pour l'application de la présente loi, prendre les règlements et établir les formulaires jugés nécessaires ou utiles. *L.R., ch. 74, art. 33*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## FUNERAL DIRECTORS ACT

## LOI SUR LES ENTREPRENEURS DE POMPES FUNÈBRES

### Interpretation

1 In this Act,

“embalming” means the preservation of the dead human body, entire or in part, by any means including the use of chemical substances, fluids, or gases ordinarily used, prepared, or intended for that purpose, either by the outward application of the chemical substances, fluids, or gases on the body or by introduction thereof into the body by vascular or hypodermic injection, or by direct application into the organs or cavities; « *embaumement* »

“funeral director” means a person who is registered under this Act as a funeral director; « *entrepreneur de pompes funèbres* »

“funeral services” means the services usually provided by a funeral director; « *services de pompes funèbres* »

“funeral services establishment” means premises established or maintained for the purpose of providing funeral services or funeral supplies to the public; « *établissement funéraire* »

“registrar” means the registrar designated pursuant to section 3. « *registraire* » *R.S., c.75, s.1.*

### Prohibitions

2(1) No person shall engage in or hold themselves out as engaging in the provision of funeral services or funeral supplies to the public for a fee or other reward, or in hope or expectation thereof, unless the person is a funeral director.

(2) No person other than a funeral director shall perform embalming.

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« *embaumement* » La conservation de tout ou partie de restes humains par tout moyen, et notamment par l’utilisation de produits chimiques, de liquides ou de gaz habituellement utilisés, préparés ou destinés à ces fins, soit par application externe ou introduction dans le corps par injection vasculaire ou hypodermique, soit par application directe dans les organes ou les cavités. “*embalming*”

« *entrepreneur de pompes funèbres* » Personne inscrite à ce titre en vertu de la présente loi. “*funeral director*”

« *établissement funéraire* » Lieu où sont offerts au public des services de pompes funèbres ou des fournitures funéraires. “*funeral services establishment*”

« *registraire* » Le registraire désigné en application de l’article 3. “*registrar*”

« *services de pompes funèbres* » Les services habituellement offerts par un entrepreneur de pompes funèbres. “*funeral services*” *L.R., ch. 75, art. 1*

### Interdictions

2(1) Il est interdit à quiconque n’est pas entrepreneur de pompes funèbres d’offrir au public ou de prétendre lui offrir des services de pompes funèbres ou des fournitures funéraires à titre onéreux ou en vue ou dans l’attente d’une rémunération.

(2) Il est interdit à quiconque n’est pas entrepreneur de pompes funèbres de procéder à

(3) In a prosecution or any other proceeding under this Act, if it is proved that a person has provided funeral services or funeral supplies to the public for fee or other reward, or in hope or expectation thereof, or that the person has performed embalming, the burden of establishing a subsisting registration or licence under this Act rests on the person who alleges its existence.

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to a student in a training program who is working under the supervision of a funeral director who is physically present. *R.S., c.75, s.2.*

### Registrar

3(1) The Minister shall designate a member of the public service to function as registrar of funeral directors.

(2) The registrar shall keep a register of funeral directors in which shall be entered the name of any person who applies for registration and is qualified under section 4 to be registered. *R.S., c.75, s.3.*

### Qualifications for registration

4 Any person who has, with the prescribed standard of performance, completed a course of studies and training approved by the Commissioner in Executive Council, is qualified to be registered as a funeral director. *R.S., c.75, s.4.*

### Fees

5(1) A funeral director shall pay to the registrar those annual or other periodic fees that are prescribed.

(2) A funeral director may not enforce against any person a contract in respect of the performance of any funeral services or the provision of any funeral supplies if the contract

un embaumement.

(3) Dans toute poursuite ou autre procédure intentée sous le régime de la présente loi, s'il est démontré qu'une personne a fourni des services de pompes funèbres ou des fournitures funéraires au public à titre onéreux ou en vue ou dans l'attente d'une rémunération, ou qu'elle a effectué un embaumement, la preuve de l'inscription ou de la licence en cours de validité sous le régime de la présente loi est à la charge de la personne qui en allègue l'existence.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'étudiant en stage de formation qui travaille sous la surveillance d'un entrepreneur de pompes funèbres qui est physiquement présent. *L.R., ch. 75, art. 2*

### Registraire

3(1) Le ministre désigne un membre de la fonction publique à titre de registraire des entrepreneurs de pompes funèbres.

(2) Le registraire tient le registre des entrepreneurs de pompes funèbres sur lequel il inscrit les noms des personnes qui demandent l'inscription et qui possèdent les compétences visées à l'article 4 pour être inscrites. *L.R., ch. 75, art. 3*

### Qualités requises pour l'inscription

4 Quiconque a, en conformité avec les normes réglementaires de succès, terminé un programme d'études et de formation agréé par le commissaire en conseil exécutif possède les qualités requises pour être inscrit à titre d'entrepreneur de pompes funèbres. *L.R., ch. 75, art. 4*

### Droits

5(1) L'entrepreneur de pompes funèbres verse au registraire les cotisations annuelles ou autres droits périodiques prévus par règlement.

(2) L'entrepreneur de pompes funèbres ne peut demander l'exécution d'un contrat visant la prestation de services de pompes funèbres ou l'approvisionnement en fournitures funéraires si

is made or the work is performed during a period in respect of which the funeral director has failed to pay the fee required by subsection (1), but such a contract is enforceable against the funeral director. *R.S., c.75, s.5.*

### Enforcement

6(1) The registrar may apply to a judge of the Supreme Court for, and the judge may grant, an injunction enjoining any person from continuing conduct that is in contravention of this Act or the regulations.

(2) Breach of an order under subsection (1) may be dealt with as a contempt of court

(3) If a funeral director has acted with professional incompetence or has contravened any provision of this Act or the regulations, a judge of the Supreme Court may, on application of the registrar,

(a) cancel the registration of the funeral director for any specified period of time as the judge thinks fit; or

(b) impose, for any specified period of time as the judge thinks fit, reasonable restrictions on the right of the funeral director to provide funeral services or funeral supplies to the public.

(4) Breach of an order made under subsection (3) may be dealt with as a contempt of court.

(5) If an order is made under subsection (3) because of the professional incompetence of the funeral director,

(a) the purpose of the order shall be the protection of existing and prospective clients rather than the punishment of the funeral director;

(b) the judge may include in the order reasonable stipulations about conditions or qualifications which, if met or achieved, will

le contrat a été conclu ou les services rendus pendant une période pour laquelle il a fait défaut de verser les cotisations et les droits visés au paragraphe (1); toutefois, ce contrat est exécutoire à l'encontre de l'entrepreneur de pompes funèbres. *L.R., ch. 75, art. 5*

### Exécution

6(1) Le registraire peut demander à un juge de la Cour suprême une injonction ordonnant à une personne de cesser d'accomplir certains actes qui constituent une contravention à la présente loi ou aux règlements; le juge est autorisé à rendre cette injonction.

(2) La contravention de l'injonction visée au paragraphe (1) peut être assimilée à un outrage au tribunal.

(3) Si un entrepreneur de pompes funèbres a agi avec incompetence ou a contrevenu à la présente loi ou aux règlements, un juge de la Cour suprême peut, à la demande du registraire :

a) soit annuler son inscription pour la période déterminée qu'il estime indiquée;

b) soit imposer, pour la période déterminée qu'il estime indiquée, des restrictions raisonnables à son droit d'offrir au public des services de pompes funèbres ou des fournitures funéraires.

(4) La contravention de l'ordonnance visée au paragraphe (3) peut être assimilée à un outrage au tribunal.

(5) Les règles qui suivent s'appliquent à l'ordonnance fondée sur l'incompétence qui est rendue en vertu du paragraphe (3) :

a) le but de l'ordonnance est la protection des clients, actuels ou futurs, et non la punition de l'entrepreneur de pompes funèbres;

b) le juge peut assortir l'ordonnance de dispositions raisonnables concernant les conditions ou les normes de compétence qui,

entitle the funeral director to an abridgement of the period of time for the cancellation or restriction; and

(c) if no stipulations as described in paragraph (b) are included in the order, the judge may, at any time after making the order and on the application of the funeral director, abridge the period of time for the cancellation or restriction if the judge is satisfied that there has been a material change in the competence of the funeral director.

(6) In this section, “professional incompetence” means unfitness to continue to provide funeral services or funeral supplies to the public because of having displayed a lack of the knowledge, skill, or judgment in providing funeral services or funeral supplies to the public that it is reasonable to expect of a funeral director. *R.S., c.75, s.6.*

### Offence and penalty

7 Any person who contravenes a provision of this Act commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of up to \$2,000 or to imprisonment for as long as six months, or both. *R.S., c.75, s.7.*

### Regulations

8 The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) prescribing courses of study and training which, if successfully completed with the required standard of performance, qualify a person for registration as a funeral director;

(b) prescribing the required standard of performance for successful completion of the courses of study and training referred to in paragraph (a);

si elles sont, selon le cas, satisfaites ou atteintes, permettront à l’entrepreneur de pompes funèbres de bénéficier d’une réduction de la durée de l’annulation ou de la restriction;

c) si aucune disposition n’est prévue en vertu de l’alinéa b), le juge peut, à tout moment pendant la période de validité de l’ordonnance et à la demande de l’entrepreneur de pompes funèbres, réduire la durée de l’annulation ou de la restriction, s’il est convaincu que le degré de compétence professionnelle de l’entrepreneur de pompes funèbres a augmenté de façon appréciable.

(6) Au présent article, « incompetence » s’entend de l’inaptitude à continuer à offrir au public des services de pompes funèbres ou des fournitures funéraires en raison d’un manque de ces connaissances, de ces aptitudes ou de ce jugement dans la prestation des services ou l’approvisionnement en fournitures qu’il est raisonnable de s’attendre qu’un entrepreneur de pompes funèbres possède. *L.R., ch. 75, art. 6*

### Infraction et peine

7 Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d’une amende maximale de 2 000 \$ et d’un emprisonnement maximal de six mois, ou de l’une de ces peines. *L.R., ch. 75, art. 7*

### Règlements

8 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) déterminer les programmes d’études et de formation qui, une fois terminés en conformité avec les normes réglementaires de succès, permettent à une personne d’être inscrite à titre d’entrepreneur de pompes funèbres;

b) fixer les normes réglementaires de succès applicables aux programmes d’études et de formation visés à l’alinéa a);

(c) prohibiting or governing the sale of pre-arranged funeral plans and pre-paid funeral services;

c) interdire ou régir la vente d'arrangements préalables de services de pompes funèbres ou de services funéraires payés d'avance;

(d) providing for any other matter necessary to carry into effect the purposes and provisions of this Act. *R.S., c.75, s.8.*

d) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. *L.R., ch. 75, art. 8*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## GARAGE KEEPERS LIEN ACT

## LOI SUR LE PRIVILÈGE DU GARAGISTE

### Interpretation

1 In this Act,

“garage” means any building or part of a building in or in connection with which services are rendered on motor vehicles in the ordinary course of business; « *garage* »

“garage keeper” means any person who, in the ordinary course of business and as their principal employment or one of their principal employments, renders services on motor vehicles in a garage for a charge, price, or consideration; « *garagiste* »

“motor vehicle” means a vehicle propelled by any power other than muscular power, but does not include an aircraft or a vehicle that runs only on tracks or rails; « *véhicule automobile* »

“services” means repairs to a motor vehicle by labour or by supplying parts thereof or accessories thereto. « *service* » *R.S., c.77, s.1.*

### Creation, effect, and registration of lien

2(1) In addition to any other remedy that a garage keeper has for recovering money for services rendered by them, they have a lien on every motor vehicle and on any part, accessory, or equipment pertaining thereto for services for the amount of the charge, price, or consideration therefor.

(2) Subject to section 3, actual and continued possession of the motor vehicle or part, accessory or equipment is essential to the existence of a lien under this Act.

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« garage » Bâtiment ou local où, dans le cours normal des affaires, on rend des services à l’égard d’un véhicule automobile. “*garage*”

« garagiste » Personne qui, dans le cours normal du commerce, fournit, à titre d’emploi principal ou de l’un de ses emplois principaux, des services dans un garage à l’égard de véhicules automobiles à titre onéreux. “*garage keeper*”

« service » Réparation d’un véhicule automobile, soit par la prestation d’un travail ou la fourniture de pièces ou d’accessoires à cet effet. “*services*”

« véhicule automobile » Véhicule mû par toute force autre que la force musculaire, à l’exclusion des aéronefs et des véhicules qui ne roulent que sur des rails. “*motor vehicle*” *L.R., ch. 77, art. 1*

### Création, effet et enregistrement du privilège

2(1) En plus de tout autre recours auquel il a droit pour le recouvrement des sommes qui lui sont dues au titre des services qu’il a rendus, le garagiste a un privilège sur le véhicule automobile et sur les pièces, accessoires ou équipements qui s’y rapportent pour les services qu’il a rendus pour le montant du prix ou de la contrepartie.

(2) Sous réserve de l’article 3, la création du privilège visé par la présente loi est subordonnée à la possession véritable et ininterrompue du véhicule automobile ou de la pièce, de l’accessoire ou de l’équipement en question.



(3) Section 30 of the *Builders Lien Act* does not apply to a lien holder under this Act. *R.S., c.77, s.2.*

(3) L'article 30 de la *Loi sur les privilèges de construction* ne s'applique pas au titulaire d'un privilège visé par la présente loi. *L.R., ch. 77, art. 2*

### Garage keeper may file lien

3(1) Instead of remaining in actual and continued possession as provided by subsection 2(2), a garage keeper may, by themselves or their agent, within 15 days of the day on which the service for which a lien exists was completed, register a financing statement under the *Personal Property Security Act* containing the prescribed information.

(2) When a financing statement is registered pursuant to subsection (1) within 15 days after the date on which the services were completed, the garage keeper has a lien for services on the motor vehicle for a period of 180 days from the date of filing; on the expiration of that period the lien ceases to exist unless within that period proceedings have been commenced under this Act to enforce it. *R.S., c.77, s.3.*

### Priorities

4(1) If a garage keeper has lost their lien under section 2 because the motor vehicle in respect of which they have the lien has gone out of his possession and before they register a financing statement under section 3 another person in good faith and without notice acquires an interest in, or a security interest in the motor vehicle, the lien is subordinate to the interest or security interest.

(2) If more than one person has a lien under this Act on the same motor vehicle, the lien of the person whose claim of lien is filed earlier in time has priority over that of a person whose claim of lien is filed later in time. *R.S., c.77, s.4.*

### Dépôt du privilège

3(1) Au lieu de conserver la possession véritable et ininterrompue du véhicule comme le prévoit le paragraphe 2(2), le garagiste peut, lui-même ou par mandataire, enregistrer, dans les 15 jours qui suivent la fin de la prestation des services en cause, une déclaration de financement sous le régime de la *Loi sur les sûretés mobilières*, comportant les renseignements réglementaires.

(2) Lorsque la déclaration de financement est enregistrée conformément au paragraphe (1) dans les 15 jours qui suivent la fin de la prestation des services en cause, le garagiste est titulaire d'un privilège pour services rendus sur le véhicule automobile pour une période de 180 jours à compter de la date du dépôt; à l'expiration de cette période, le privilège s'éteint sauf si des procédures ont auparavant été intentées sous le régime de la présente loi en vue de le réaliser. *L.R., ch. 77, art. 3*

### Priorité

4(1) Le privilège du garagiste est subordonné à l'intérêt ou à la sûreté qu'un tiers acquiert de bonne foi et sans être au courant de la situation sur le véhicule automobile entre le moment où le garagiste perd son privilège au titre de l'article 2 parce qu'il a perdu la possession du véhicule automobile et celui de l'enregistrement de la déclaration de financement visée à l'article 3.

(2) Si plusieurs personnes possèdent un privilège sous le régime de la présente loi à l'égard du même véhicule automobile, l'ordre de priorité des privilèges est établi en fonction du moment de l'enregistrement de la revendication correspondante. *L.R., ch. 77, art. 4*

### Seizure of vehicle

5(1) At any time during the continuance of a lien on a motor vehicle created by section 3, the garage keeper may authorize the sheriff in writing to seize the motor vehicle and return it to the garage keeper.

(2) After receiving the authorization mentioned in subsection (1), the sheriff shall seize or cause to be seized the motor vehicle, if the sheriff finds it within 180 days, and deliver it to the garage keeper or his agent on receiving the amount of the fees payable in respect of the authorization and seizure.

(3) A judge may prescribe fees that may be charged in respect of an authorization under this section and any seizure thereunder or any matter or thing incidental thereto.

(4) When one of several lienholders under this Act causes a seizure to be made of a motor vehicle, they shall be deemed to have made the seizure on behalf of all persons who have a subsisting lien on the motor vehicle. *R.S., c.77, s.5.*

### Rights of garage keeper on delivery after seizure

6 On a motor vehicle being delivered to them after seizure pursuant to section 5, a garage keeper has the same rights and remedies for enforcing their lien against the motor vehicle as if they then had a possessory lien for the same amount, and may enforce the lien in the manner provided in this Act. *R.S., c.77, s.6.*

### Sale of vehicle

7 If the amount payable to the garage keeper for services on a motor vehicle has not been paid

(a) on the expiration of 180 days from the date on which the services were completed if the garage keeper retains possession of the motor vehicle; or

### Saisie

5(1) Le garagiste peut, pendant la durée de validité d'un privilège grevant le véhicule automobile créé par l'article 3, autoriser par écrit le shérif à saisir le véhicule automobile et à le lui remettre.

(2) Sur réception de l'autorisation visée au paragraphe (1), le shérif saisit ou fait saisir le véhicule automobile s'il le trouve avant l'expiration d'un délai de 180 jours; il le remet ensuite au garagiste ou à son mandataire sur paiement des droits applicables à l'autorisation et à la saisie.

(3) Un juge peut déterminer les droits qui peuvent être perçus en vertu du présent article à l'égard d'une autorisation, d'une saisie ou de toute question connexe.

(4) Si plusieurs personnes sont titulaires d'un privilège en cours de validité au titre de la présente loi et que l'une d'elles fait saisir le véhicule automobile, le shérif est réputé avoir effectué la saisie au nom de toutes. *L.R., ch. 77, art. 5*

### Droit du garagiste lors de la remise du véhicule saisi

6 Lorsqu'un véhicule automobile lui est remis en conformité avec l'article 5, le garagiste possède les mêmes droits et voies de recours pour réaliser son privilège contre le véhicule automobile que s'il avait à ce moment un privilège possessoire pour une créance identique; il peut réaliser le privilège de la façon prévue par la présente loi. *L.R., ch. 77, art. 6*

### Vente du véhicule

7 Le garagiste peut vendre aux enchères publiques tout ou partie du véhicule automobile lorsque le montant exigible pour les services qu'il a rendus à l'égard du véhicule n'est pas payé :

a) à l'expiration d'une période de 180 jours à compter de la fin de la prestation des services en cause, s'il a gardé la possession du

(b) on the expiration of the period of 180 days mentioned in subsection 3(2) or on the expiration of 60 days from the date of delivery of the motor vehicle to the garage keeper under section 5, whichever is later,

the garage keeper may sell the motor vehicle or any part thereof at public auction. *R.S., c.77, s.7.*

### Notice of sale

8 Before the sale is held under section 7, a garage keeper shall publish in the *Yukon Gazette* and post and keep posted during a period of at least two weeks, on the outside of a front door of their garage a notice of the intended sale that sets out

- (a) the name so far as known of the owner of the motor vehicle to be sold;
- (b) a general description of the motor vehicle, including its engine number and serial number;
- (c) the time and place of sale; and
- (d) the name of the auctioneer. *R.S., c.77, s.8.*

### Application of proceeds

9(1) The proceeds of a sale under section 7 shall be applied in payment of the following charges in the order set out

- (a) the costs of the seizure of the vehicle;
- (b) the costs of advertising the sale, the auctioneer's fees, and other reasonable costs of the sale;
- (c) interests or security interests that, under this Act, have priority over the lien;
- (d) the amount payable to the garage keeper for services;
- (e) the claim of any other lienholder;

véhicule automobile;

b) à l'expiration de la période de 180 jours mentionnée au paragraphe 3(2) ou à l'expiration de la période de 60 jours à compter de la date de la remise du véhicule automobile au garagiste sous le régime de l'article 5, si cette date est postérieure. *L.R., ch. 77, art. 7*

### Avis de vente

8 Avant de procéder à la vente en vertu de l'article 7, le garagiste est tenu de faire publier dans la *Gazette du Yukon* et d'afficher durant une période minimale de deux semaines sur la face extérieure de la porte principale de son garage un avis de la vente envisagée comportant les renseignements suivants :

- a) le nom du propriétaire du véhicule automobile qui doit être vendu, s'il est connu;
- b) une description générale du véhicule automobile, accompagnée du numéro du moteur et du numéro de série;
- c) la date et le lieu de la vente;
- d) le nom de l'encanteur. *L.R., ch. 77, art. 8*

### Affectation du produit de la vente

9(1) Le produit de la vente visée à l'article 7 est affecté au paiement des créances suivantes conformément à l'ordre de priorité ci-après :

- a) les frais de saisie du véhicule;
- b) les frais d'annonce de la vente, les honoraires de l'encanteur et les autres frais raisonnables liés à la vente;
- c) les intérêts ou les sûretés qui, au titre de la présente loi, prennent rang avant le privilège;
- d) le montant de la créance du garagiste;
- e) la créance des autres titulaires de privilège.

and the surplus, if any, shall be paid on application to the person entitled thereto.

(2) If a person entitled to the surplus of a sale under section 7 does not apply for it within one month of the day of the sale, the surplus shall be paid to the Minister who shall keep it in a special trust account for one year, after which, if the person does not claim it, it shall be paid into and form part of the Yukon Consolidated Revenue Fund. *R.S., c.77, s.9.*

### Offence and penalty

10(1) Subject to subsection (2), no garage keeper shall operate, or permit to be operated, outside their premises, any motor vehicle, or use, or permit to be used, any part of a motor vehicle left with them for service or held by them.

(2) Despite subsection (1), a motor vehicle left with a garage keeper for the performance of services thereon or held by them pursuant to this Act may be operated for the purpose of testing it after repairs have been made or parts supplied, or for the purpose of transferring it to the place where it is to be sold pursuant to this Act.

(3) A garage keeper who violates subsection (1) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100. *R.S., c.77, s.10.*

### Garage keeper to post copy of Act

11 Every garage keeper shall keep a copy of this Act conspicuously posted in their office and in at least two other conspicuous places in their garage, and unless they comply with this section they are not entitled to the benefits of this Act. *R.S., c.77, s.11.*

Le surplus éventuel est remis sur demande à la personne qui y a droit.

(2) Si la personne qui a droit au surplus ne le demande pas avant l'expiration d'un délai d'un mois suivant le jour de la vente, le surplus est remis au ministre qui le garde en fiducie dans un compte spécial pendant une période d'un an; à l'expiration de cette période et en l'absence de toute réclamation, le surplus est versé au Trésor du Yukon. *L.R., ch. 77, art. 9*

### Infraction et peine

10(1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à un garagiste de conduire ou de permettre de conduire un véhicule automobile à l'extérieur de sa propriété — ou d'utiliser ou de permettre que soit utilisé un élément d'un véhicule automobile — qui lui a été confié pour réparation ou entretien ou qu'il a en sa possession.

(2) Malgré le paragraphe (1), le garagiste peut conduire le véhicule automobile qu'il a en sa possession ou qui lui a été confié pour réparation ou entretien afin de vérifier les réparations qui ont été faites ou le fonctionnement des pièces fournies ou pour l'amener au lieu où il doit être vendu en conformité avec la présente loi.

(3) Le garagiste qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 \$. *L.R., ch. 77, art. 10*

### Affichage de la loi

11 Tous les garagistes sont tenus d'afficher une copie de la présente loi dans un endroit bien en vue de leur bureau et à au moins deux autres endroits bien en vue dans leur garage; à défaut, ils ne peuvent en invoquer les dispositions. *L.R., ch. 77, art. 11*

**GARNISHEE ACT****LOI SUR LA SAISIE-ARRÊT****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

Interpretation 1

Définitions et interprétation 1

**ISSUANCE OF WRIT****DÉLIVRANCE DU BREF**

Immediate garnishment 2

Saisie-arrêt immédiate 2

Continuing garnishment 3

Saisie-arrêt continue 3

Amount of writ 4

Montant du bref 4

Writ before judgment 5

Délivrance du bref avant jugement 5

Issuance and effect of writ before judgment 6

Délivrance du bref de saisie-arrêt avant jugement et conséquences 6

Issuance before judgment with leave 7

Délivrance du bref de saisie-arrêt avant jugement avec autorisation 7

Demonstration of merits 8

Justification du bien-fondé 8

Temporary garnishment 9

Saisie-arrêt temporaire 9

**ATTACHMENT OF DEBTS****SAISIE-ARRÊT DES DETTES**

Immediate and continuing garnishment 10

Saisie-arrêt immédiate et continue 10

Temporary garnishment 11

Saisie-arrêt temporaire 11

Change of term of continuing writ 12

Modification de la période de validité de la saisie continue 12

**OTHER ATTACHABLE RIGHTS****AUTRES DROITS SAISSABLES**

Funds in court or held by sheriff 13

Sommes consignées au tribunal 13

Joint debts 14

Obligations conjointes 14

Insured debts 15

Dettes assurées 15

Equitable execution 16

Exécution en equity 16

Debts of government 17

Dettes de l'État 17

**EXCEPTIONS AND EXEMPTIONS****EXCEPTIONS ET EXEMPTIONS**

Negotiable instruments, chattel paper, security interests 18

Effets négociables, actes mobiliers et sûretés 18

Contracts outside the Yukon 19

Contrats à l'extérieur du Yukon 19

Money on deposit 20

Dépôts 20

Certain other debts 21

Autres dettes 21

Wage exemption 22

Exemption — salaires 22

Statutory deductions 23

Retenues obligatoires 23

Debt under *Maintenance Enforcement Act* 24

Dette au titre de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires* 24

**COMPLIANCE BY GARNISHEE**

**OBLIGATIONS DU TIERS-SAISI**

Notice of response and demand for response 25  
Response by garnishee 26  
Payment into court 27  
Other rules of law 28  
Set-off 29  
Dispute by garnishee 30  
Order for payment 31  
Liability of garnishee and debtor 32  
Effect of payments as against creditor 33

Avis de réponse et demande de réponse 25  
Réponse du tiers-saisi 26  
Consignation au tribunal 27  
Autres règles de droit 28  
Compensation 29  
Contestation 30  
Ordonnance de paiement 31  
Obligation du tiers-saisi et du débiteur 32  
Effet des paiements à l'égard du créancier 33

**MONEY IN COURT**

**CONSIGNATION AU TRIBUNAL**

Notice to debtor 34  
Payment out of court 35  
Action not successful or writ set aside 36  
Interests of others 37  
Payment to garnishee 38  
Compensation for wrongful or excessive garnishment 39  
Order for payment by instalments 40  
Substitution of security 41

Avis au débiteur 34  
Consignation au tribunal 35  
Action rejetée ou bref annulé 36  
Droit des tiers 37  
Paiement au tiers-saisi 38  
Indemnisation en cas de saisie-arrêt abusive ou excessive 39  
Ordonnance de paiement par versements 40  
Substitution de titres 41

**COSTS**

**FRAIS**

Discretion of court 42  
Liability in costs for non-compliance with the Act 43  
Liability of garnishee 44  
Garnishee's costs 45  
Creditor's costs 46  
Liability of debtor 47  
Setting aside writ 48  
Restoration of interest 49  
Excessive claim 50  
Failure to give notice 51  
Costs of small claims 52

Appréciation du tribunal 42  
Charge des frais en cas d'inobservation de la présente Loi 43  
Responsabilité du tiers-saisi 44  
Frais du tiers-saisi 45  
Frais du créancier 46  
Responsabilité du débiteur 47  
Annulation du bref 48  
Remise d'un intérêt bénéficiaire 49  
Créance excessive 50  
Défaut de préavis 51  
Frais — petites créances 52

**GENERAL**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Application to court and procedure 53  
Discretion of court 54  
Service and delivery of documents 55

Demande présentée au tribunal et procédure 53  
Appréciation du tribunal 54  
Signification et remise des documents 55

Proceedings in the Small Claims Court	56	Procédures applicables devant la Cour des petites créances	56
Money due to Her Majesty	57	Créance de Sa Majesté	57
Protection of employees	58	Protection des salariés	58
Regulations	59	Règlements	59

## Interpretation

1(1) In this Act,

“court” means,

(a) in the case of a judgment or action in the Supreme Court, the Supreme Court, and

(b) in the case of a judgment or action in the Territorial Court, the Territorial Court;  
« *tribunal* »

“creditor” means,

(a) in the case of a writ of garnishment issued or sought to be issued before judgment, the plaintiff in the action, and

(b) in the case of a writ of garnishment issued after judgment, the judgment creditor;  
« *créancier* »

“debt” means a debt, obligation, or liability to pay money arising out of a contract, trust, court order, statute, claim for restitution, or quasi-contractual claim, and includes wages; « *dette* »

“debtor” means,

(a) in the case of a writ of garnishment issued or sought to be issued before judgment, the defendant in the action, and

(b) in the case of a writ of garnishment issued after judgment, the judgment debtor;  
« *débiteur* »

“due” means owing, payable, due, or accruing due; *Version anglaise seulement*

“garnishee” means a person on whom a writ of garnishment is served under this Act; « *tiers-saisi* »

“judgment” includes any order of a court for the payment of money; « *jugement* »

“term of the writ” means the term during which debts are bound by the service of a writ of continuing or temporary garnishment as

## Définitions et interprétation

1(1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« bref de saisie-arrêt » Bref de saisie-arrêt immédiate, continue ou temporaire, selon le cas, délivré sous le régime de la présente loi.  
« *writ of garnishment* »

« créancier » S’entend :

a) du demandeur à l’action, s’agissant d’un bref de saisie-arrêt délivré ou sollicité avant jugement;

b) du créancier judiciaire, s’agissant d’un bref de saisie-arrêt délivré après jugement.  
« *creditor* »

« débiteur » S’entend :

a) du défendeur à l’action, s’agissant d’un bref de saisie-arrêt délivré ou sollicité avant jugement;

b) du débiteur judiciaire, s’agissant d’un bref de saisie-arrêt délivré après jugement.  
« *debtor* »

« dette » Dette ou obligation de verser une somme d’argent qui découle d’un contrat, d’une fiducie, d’une ordonnance judiciaire, d’une loi, d’une demande de restitution ou d’une demande quasi contractuelle; la présente définition s’entend notamment du salaire.  
« *debt* »

« jugement » S’entend également de toute ordonnance d’un tribunal portant paiement d’une somme d’argent. « *judgment* »

« période de validité de la saisie » La période durant laquelle les dettes sont visées en raison de la signification d’un bref de saisie-arrêt continue ou temporaire, comme le prévoit le paragraphe 10(2) ou l’article 11; la présente définition s’entend notamment de la période qui est réduite ou prolongée en vertu de l’article 12. « *term of the writ* »



provided by subsection 10(2) or section 11, and includes a term as reduced or extended under section 12; « période de validité de la saisie »

“wages” means wages, salary, commissions, fees, and any money payable by an employer to a debtor in respect of work done or services performed in the course of the employment of the debtor; « salaire »

“writ of garnishment” means a writ of immediate garnishment, a writ of continuing garnishment, or a writ of temporary garnishment, as the case may be, issued under this Act. « bref de saisie-arrêt »

(2) A debt shall be deemed to be due from the garnishee to the debtor if the debtor has a cause of action against the garnishee in respect thereof. *R.S., c.78, s.1.*

## ISSUANCE OF WRIT

### Immediate garnishment

**2** Subject to section 6, a writ of immediate garnishment shall be issued by the clerk of the court on request of a creditor. *R.S., c.78, s.2.*

### Continuing garnishment

**3(1)** Subject to section 6, a writ of continuing garnishment shall be issued by the clerk of the court on request of a creditor, but a creditor shall not make such a request unless

- (a) a writ of immediate garnishment would not be adequate, having regard to the nature of the debt sought to be attached; and
- (b) the creditor has knowledge of facts or circumstances, including the relationship between the debtor and the garnishee, amounting to reasonable grounds for their belief that a debt may become due from the garnishee to the debtor.

(2) A writ of continuing garnishment that has been issued in contravention of subsection (1) or section 6 may be set aside by the court on

« salaire » Le salaire, le traitement, les commissions, les honoraires et toute autre somme d'argent qu'un employeur est tenu de verser au débiteur en raison du travail accompli ou des services rendus dans le cadre de son emploi. “wages”

« tiers-saisi » Personne à laquelle un bref de saisie-arrêt est signifié sous le régime de la présente loi. “garnishee”

« tribunal » La Cour suprême ou la Cour territoriale, selon celui de ces tribunaux qui est saisi de l'action ou qui a rendu le jugement. “court”

(2) Le tiers-saisi est réputé devoir une somme d'argent au débiteur si celui-ci a une cause d'action contre lui pour cette somme. *L.R., ch. 78, art. 1*

## DÉLIVRANCE DU BREF

### Saisie-arrêt immédiate

**2** Sous réserve de l'article 6, le greffier du tribunal délivre un bref de saisie-arrêt immédiate à la demande d'un créancier. *L.R., ch. 78, art. 2*

### Saisie-arrêt continue

**3(1)** Sous réserve de l'article 6, le greffier du tribunal délivre un bref de saisie-arrêt continue à la demande d'un créancier; toutefois, un créancier ne peut faire une telle demande que si :

- a) un bref de saisie-arrêt immédiate ne suffirait pas, compte tenu de la nature de la dette visée;
- b) le créancier a connaissance de faits ou de circonstances, notamment des rapports entre le débiteur et le tiers-saisi, qui lui permettent d'avoir des motifs raisonnables de croire que le tiers-saisi pourrait être redevable au débiteur.

(2) Un bref de saisie-arrêt continue qui a été délivré en contravention avec le paragraphe (1) ou l'article 6 peut être annulé par le tribunal à la

application made by the debtor or the garnishee at any time during the term of the writ.

(3) On the hearing of an application under subsection (2) an order shall be granted for the setting aside of the writ unless the creditor satisfies the court that subsection (1) and section 6 were complied with.

(4) Nothing in this section limits the power of the court to set aside a writ of garnishment under section 5. *R.S., c.78, s.3.*

#### **Amount of writ**

**4** A writ of garnishment issued under section 2 or 3 after judgment shall specify the amount sought to be attached by the writ, but the specified amount shall not exceed the total of

- (a) the amount owing on the judgment on the date when the writ is issued;
- (b) an amount in respect of the garnishee's costs; and
- (c) an amount in respect of the creditor's costs relating to the writ. *R.S., c.78, s.4.*

#### **Writ before judgment**

**5(1)** A writ of garnishment shall be issued before judgment by the clerk of the court, on the request of the plaintiff in an action, if the plaintiff's claim against the defendant is for a liquidated demand.

(2) A writ issued under subsection (1) shall specify the amount sought to be attached by the writ, but the amount shall not exceed the amount of the plaintiff's claim against the debtor in the action.

(3) A writ of garnishment issued under subsection (1) before judgment shall be set aside by the court on application made by the debtor at any time before judgment unless the court is satisfied that

- (a) the creditor's claim against the debtor is for a liquidated demand;

demande du débiteur ou du tiers-saisi à tout moment pendant la période de validité du bref.

(3) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (2) ordonne l'annulation du bref, sauf si le créancier le convainc que le paragraphe (1) et l'article 6 ont été respectés.

(4) Le présent article ne porte pas atteinte au pouvoir du tribunal d'annuler un bref de saisie-arrêt en vertu de l'article 5. *L.R., ch. 78, art. 3*

#### **Montant du bref**

**4** Un bref de saisie-arrêt délivré en vertu des articles 2 ou 3 après jugement précise le montant à saisir; toutefois, ce montant ne peut être supérieur au total des éléments suivants :

- a) le solde à payer au titre du jugement à la date de la délivrance du bref;
- b) les frais du tiers-saisi;
- c) les frais du créancier à l'égard du bref. *L.R., ch. 78, art. 4*

#### **Délivrance du bref avant jugement**

**5(1)** Le greffier du tribunal délivre un bref de saisie-arrêt avant jugement à la demande du demandeur à l'action si celui-ci réclame au défendeur une somme déterminée.

(2) Le bref précise le montant à saisir; toutefois, ce montant ne peut être supérieur à la demande que le demandeur réclame au débiteur dans l'action.

(3) Le tribunal saisi d'une demande présentée par le débiteur à tout moment avant jugement ordonne l'annulation du bref, sauf s'il est convaincu que :

- a) la demande principale porte sur une somme déterminée;

(b) there are reasonable grounds for believing that, if the judgment is obtained by the creditor, it may not be satisfied if the writ is set aside;

(c) having regard to the potential hardship and inconvenience to the debtor and to the potential benefit to the creditor, the writ will achieve a result that is equitable in the circumstances;

(d) the creditor has demonstrated sufficiently the merits of their claim against the debtor; and

(e) the creditor has established that the issuance of the writ did not contravene subsection (1) or section 6.

(4) Nothing in this section limits the power of a court to set aside a writ of garnishment under section 3. *R.S., c.78, s.5.*

#### **Issuance and effect of writ before judgment**

6(1) A writ of garnishment shall not be issued before judgment except as provided by section 5 or 7, but a writ of garnishment issued before judgment otherwise is subject to all of the provisions of this Act, including section 3, that apply to writs of garnishment issued after judgment.

(2) No writ of garnishment shall be issued before judgment for the attachment of a debt that is or may become due to a debtor for salary or wages. *R.S., c.78, s.6.*

#### **Issuance before judgment with leave**

7(1) A writ of garnishment shall be issued before judgment by the clerk of the court on the request of the plaintiff in an action for a money judgment to which section 5 does not apply if the plaintiff has applied for and obtained the leave of the court for the issuance of the writ before judgment.

b) des motifs raisonnables permettent de croire que, si le jugement est rendu en faveur du créancier, il est possible qu'il ne puisse être exécuté en cas d'annulation du bref;

c) compte tenu du préjudice et des inconvénients éventuels causés au débiteur et des avantages éventuels qu'en retire le créancier, le bref est équitable dans les circonstances;

d) le créancier a démontré de façon suffisante le bien-fondé de sa demande contre le débiteur;

e) le créancier a démontré que le bref n'avait pas été délivré en contravention avec le paragraphe (1) ou l'article 6.

(4) Le présent article ne porte pas atteinte au pouvoir du tribunal d'annuler un bref de saisie-arrêt en vertu de l'article 3. *L.R., ch. 78, art. 5*

#### **Délivrance du bref de saisie-arrêt avant jugement et conséquences**

6(1) Le bref de saisie-arrêt ne peut être délivré avant jugement que dans les cas prévus aux articles 5 ou 7; toutefois, le bref de saisie-arrêt délivré avant jugement dans d'autres circonstances est assujéti à toutes les dispositions de la présente loi, notamment à l'article 3, qui s'appliquent aux brefs de saisie-arrêt délivrés après jugement.

(2) Un bref de saisie-arrêt ne peut être délivré avant jugement à l'égard du salaire qui est ou peut devenir payable au débiteur. *L.R., ch. 78, art. 6.*

#### **Délivrance du bref de saisie-arrêt avant jugement avec autorisation**

7(1) Le greffier du tribunal délivre un bref de saisie-arrêt avant jugement à la demande du demandeur à une action portant sur une somme déterminée à laquelle l'article 5 ne s'applique pas, si le demandeur a obtenu l'autorisation du tribunal à cet effet.

(2) An application for the leave of the court for the issuance of a writ of garnishment before judgment shall specify the amount sought to be attached by the writ.

(2) La demande d'autorisation d'obtention d'un bref de saisie-arrêt avant jugement précise le montant à saisir.

(3) Leave shall not be given for the issuance of a writ of garnishment before judgment unless the court is satisfied that

(3) Le tribunal ne peut accorder l'autorisation d'obtenir un bref de saisie-arrêt avant jugement que s'il est convaincu :

(a) there are reasonable grounds for believing that, if a judgment is obtained by the creditor, it may not be satisfied if the writ is not issued;

a) que des motifs raisonnables permettent de croire que, si le jugement est rendu en faveur du créancier, il est possible qu'il ne puisse être exécuté en cas de non-délivrance du bref;

(b) having regard to the potential hardship and inconvenience to the debtor and the potential benefit to the creditor, the issuance of the writ will achieve a result that is equitable in the circumstances;

b) compte tenu du préjudice et des inconvénients éventuels causés au débiteur et des avantages éventuels qu'en retire le créancier, le bref est équitable dans les circonstances;

(c) the creditor had demonstrated sufficiently the merits of their claim against the debtor,

c) le créancier a démontré de façon suffisante le bien-fondé de sa demande contre le débiteur;

(d) the issuance of the writ will not contravene the provisions of section 6;

d) la délivrance du bref ne contrevient pas à l'article 6;

(e) the debtor has been given two days notice of the application; and

e) un préavis de deux jours de la demande a été donné au débiteur;

(f) the creditor, if successful, is likely to recover a judgment in the action for an amount not less than the sum of the amount specified in the application and the proceeds of any previous garnishment in respect of the action.

f) le créancier, s'il a gain de cause, bénéficiera vraisemblablement d'un jugement ordonnant le versement d'une somme au moins égale au total du montant précisé dans la demande et des sommes déjà saisies à l'égard de l'action.

(4) An order granting leave for the issuance of a writ of garnishment before judgment shall specify the amount that may be attached by the writ, and the amount specified in the order shall not exceed, but it may be less than, the amount specified under subsection (2) in the application for leave.

(4) L'ordonnance accordant l'autorisation d'obtenir un bref de saisie-arrêt avant jugement précise le montant à saisir au titre du bref; ce montant ne peut être supérieur au montant mentionné dans la demande d'autorisation visée au paragraphe (2).

(5) The specification in an application under subsection (2) of an amount sought to be attached shall be deemed not to be an admission by the plaintiff as to the amount of their claim against the defendant. *R.S., c.78, s.7.*

(5) Le fait pour le demandeur de préciser une somme d'argent en conformité avec le paragraphe (2) n'est pas réputé constituer un aveu par lui quant au montant de sa demande principale contre le défendeur. *L.R., ch. 78, art. 7*

### Demonstration of merits

8(1) For the purposes of subsections 5(3) and 7(3), the merits of a creditor's claim against a debtor are demonstrated sufficiently if

(a) there appears to be no defence that has a reasonable prospect of defeating the claim, other than a defence that to succeed depends on a finding, favourable to the debtor, on a fact that is in dispute; and

(b) one or more affidavits filed on behalf of the creditor set out and verify the facts on which the creditor's claim is based and, if a defence is made, deny the facts on which the defence is based, or set out and verify additional facts that rebut the defence.

(2) In an application to the court under subsection 5(3) or 7(1), it may be presumed in favour of the creditor that, unless the debtor gives evidence to the contrary,

(a) there are reasonable grounds for believing that, if a judgment is obtained by the creditor, it will not be satisfied if the writ is not issued;

(b) having regard to the potential hardship and inconvenience to the debtor and to the potential benefit to the creditor, issuance of the writ will achieve a result that is equitable in the circumstances; and

(c) the creditor is likely to recover a judgment in the action for an amount not less than the sum of the amount specified in the application and the proceeds of any previous garnishment in respect of the action. *R.S., c.78, s.8.*

### Temporary garnishment

9 If an application has been made to the court for leave for the issuance of a writ of garnishment before judgment under section 7, the clerk of the court shall issue a writ of

### Justification du bien-fondé

8(1) Pour l'application des paragraphes 5(3) et 7(3), le bien-fondé d'une demande du créancier contre le débiteur est démontré de façon suffisante :

a) s'il semble n'exister aucun moyen de défense qui aurait des chances raisonnables d'être retenu, à l'exception d'un moyen de défense fondé sur une détermination, favorable au débiteur, d'un fait contesté;

b) si un ou plusieurs affidavits déposés pour le compte du créancier énumèrent les faits sur lesquels le créancier fonde sa demande — et en certifient la véracité — et, si une défense a été présentée, nient les faits sur lesquels cette défense est fondée ou énumèrent des faits additionnels qui réfutent cette défense et en certifient la véracité.

(2) Lors d'une demande présentée au tribunal en vertu des paragraphes 5(3) ou 7(1), il peut être présumé en faveur du créancier que, sauf si le débiteur a présenté des éléments de preuve contraires :

a) des motifs raisonnables permettent de croire que, si le jugement est rendu en faveur du créancier, il ne pourra être exécuté en cas de non-délivrance du bref;

b) compte tenu du préjudice et des inconvénients éventuels causés au débiteur et des avantages éventuels qu'en retire le créancier, le bref est équitable dans les circonstances;

c) le créancier bénéficiera vraisemblablement d'un jugement ordonnant le versement d'une somme au moins égale au total du montant précisé dans la demande et aux sommes déjà saisies à l'égard de l'action. *L.R., ch. 78, art. 8*

### Saisie-arrêt temporaire

9 Le greffier du tribunal délivre un bref de saisie-arrêt temporaire à la demande du créancier si une demande d'autorisation d'obtention d'un bref de saisie-arrêt avant

temporary garnishment on the request of the creditor. *R.S., c.78, s.9.*

jugement a été présentée au tribunal en vertu de l'article 7. *L.R., ch. 78, art. 9*

## ATTACHMENT OF DEBTS

## SAISIE-ARRÊT DES DETTES

### Immediate and continuing garnishment

### Saisie-arrêt immédiate et continue

**10(1)** Service of a writ of immediate garnishment on the garnishee attaches, up to the amount specified in the writ, every debt that is due from the garnishee to the debtor at the time of service.

**10(1)** La signification d'un bref de saisie-arrêt immédiate au tiers-saisi opère saisie, jusqu'à concurrence du montant précisé dans le bref, de toutes les dettes que le tiers-saisi a envers le débiteur au moment de la signification.

(2) Service of a writ of continuing garnishment on the garnishee attaches, up to the amount specified in the writ, every debt that is due from the garnishee to the debtor at the time of service or that becomes due from the garnishee to the debtor within one year from the date on which the writ was issued. *R.S., c.78, s.10.*

(2) La signification d'un bref de saisie-arrêt continue au tiers-saisi opère saisie, jusqu'à concurrence du montant précisé dans le bref, de toutes les dettes que le tiers-saisi a envers le débiteur au moment de la saisie ou qui deviennent échues dans un délai d'un an à compter de la date de délivrance du bref. *L.R., ch. 78, art. 10*

### Temporary garnishment

### Saisie-arrêt temporaire

**11(1)** Service of a writ of temporary garnishment on the garnishee attaches every debt due from the garnishee to the debtor at the time of service or that becomes due from the garnishee to the debtor at any time thereafter until the earlier of

**11(1)** La signification d'un bref de saisie-arrêt temporaire au tiers-saisi opère saisie de toutes les dettes que le tiers-saisi a envers le débiteur au moment de la saisie ou qui deviennent échues par la suite jusqu'à la survenance du premier des événements suivants :

- (a) the dismissal of the application;
- (b) the expiration of 15 days after leave is granted for the issuance of the writ of garnishment before judgment; or
- (c) the service on the garnishee of a writ of immediate or continuing garnishment based on the application.

- a) le rejet de la demande;
- b) l'expiration d'un délai de 15 jours après celui où l'autorisation d'obtenir un bref de saisie-arrêt avant jugement est accordée;
- c) la signification au tiers-saisi d'un bref de saisie-arrêt immédiate ou continue fondée sur la demande d'autorisation.

(2) If a writ of temporary garnishment has been served on the garnishee,

(2) Si un bref de saisie-arrêt temporaire a été signifié au tiers-saisi :

- (a) service of a writ of garnishment based on the application attaches every debt attached by the writ of temporary garnishment, except as otherwise provided in the order granting leave; and

- a) la signification d'un bref de saisie-arrêt fondé sur la demande d'autorisation opère saisie de toutes les dettes qui l'avaient déjà été en vertu du bref de saisie-arrêt temporaire, sauf disposition contraire de l'ordonnance qui accorde l'autorisation;

(b) a copy of the order granting or refusing the application shall be delivered to the garnishee within seven days of the date when the order is entered.

(3) A debtor is entitled on application to the court as provided by subsection 39(2) to recover from the creditor compensation for any direct loss or damage actually suffered by the debtor as a result of the wilful or negligent failure of the creditor to comply with paragraph (2)(b). *R.S., c.78, s.11.*

### **Change of term of continuing writ**

**12(1)** The term during which debts are attached by a writ of continuing garnishment may be reduced on application made to the court by the garnishee or the debtor at any time during the term of the writ.

(2) Despite subsection 10(2), on application made to the court by the creditor at any time during the initial term during which debts are attached by a writ of continuing garnishment, the term may be extended for one additional term not exceeding one year from the date on which the application for the extension is granted.

(3) Until a copy of an order extending the term of a writ of continuing garnishment has been served on the garnishee the order does not attach any debt that becomes due from the garnishee to the debtor after the expiration of the initial term during which debts are attached by the writ. *R.S., c.78, s.12.*

## **OTHER ATTACHABLE RIGHTS**

### **Funds in court or held by sheriff**

**13(1)** If a proceeding has been commenced under which funds have been or may be paid into court, a writ of garnishment may be served on the clerk of the court, and the service of the writ attaches any funds held by the court that are payable to the debtor at the time of service, and if the writ is a writ of continuing or temporary garnishment, it attaches also any

b) une copie de l'ordonnance qui accorde ou refuse l'autorisation est remise au tiers-saisi dans les sept jours suivant celui où elle est rendue.

(3) Sur demande présentée au tribunal en conformité avec le paragraphe 39(2), le débiteur a le droit de recouvrer auprès du créancier des dommages-intérêts pour les pertes ou dommages directs effectivement subis parce que le créancier ne s'est pas conformé, volontairement ou par négligence, à l'alinéa (2)b). *L.R., ch. 78, art. 11*

### **Modification de la période de validité de la saisie continue**

**12(1)** Pendant la période de validité de la saisie, le tiers-saisi ou le débiteur peuvent demander au tribunal de réduire la période durant laquelle les dettes sont saisies par le bref de saisie-arrêt continue.

(2) Malgré le paragraphe 10(2), le créancier peut demander au tribunal, pendant la période initiale de validité d'une saisie continue, de prolonger la période de validité pour une autre période maximale d'un an à compter de la date à laquelle il est fait droit à la demande de prolongation.

(3) Les dettes du tiers-saisi envers le débiteur qui deviennent exigibles après l'expiration de la période initiale de validité de la saisie continue ne font l'objet de la saisie qu'à compter du moment où une copie de l'ordonnance de prolongation du bref de saisie-arrêt est signifiée au tiers-saisi. *L.R., ch. 78, art. 12*

## **AUTRES DROITS SAISSABLES**

### **Sommes consignées au tribunal**

**13(1)** Un bref de saisie-arrêt peut être signifié au greffier du tribunal si des sommes ont été ou peuvent être consignées au tribunal dans le cadre de procédures déjà intentées; la signification du bref opère saisie des sommes consignées qui sont payables au débiteur au moment de la signification; s'il s'agit d'un bref de saisie-arrêt temporaire ou continue, elle

funds that may be held thereafter by the court and become payable to the debtor during the term of the writ.

(2) If a proceeding has been commenced under which funds have been or may be held by the sheriff, a writ of garnishment may be served on the sheriff, and the service of the writ attaches any funds held by the sheriff that are payable to the debtor at the time of service, and if the writ is a writ of continuing or temporary garnishment, it attaches also any funds that may be held thereafter by the sheriff during the term of the writ.

(3) A writ of garnishment served on the clerk under subsection (1), or on the sheriff under subsection (2), does not attach any funds that may be held by the court or the sheriff unless it contains a statement identifying the proceedings in respect of which the funds have been or may be held by the court or the sheriff, by specifying the action number, the style of cause, or both, as the practice of the court may require.

(4) The clerk of the court or the sheriff, as the case may be, shall be named as the garnishee in a writ to which this section applies. *R.S., c.78, s.13.*

### Joint debts

**14(1)** Subject to section 36, a debt that is due or that may become due from the garnishee to the debtor and one or more other persons jointly may be attached by a writ of garnishment as if the entire debt was due, or would become due, to the debtor alone.

(2) Despite subsection (1), a debt owing to a partnership in which the debtor is a partner is not attachable under a writ of garnishment except on a judgment sought or obtained against the partnership. *R.S., c.78, s.14.*

opère aussi saisie des sommes qui peuvent être par la suite remises au tribunal et devenir payables au débiteur pendant la période de validité de la saisie.

(2) Un bref de saisie-arrêt peut être signifié au shérif si des sommes ont été ou peuvent être détenues par celui-ci dans le cadre de procédures déjà intentées; la signification du bref opère saisie des sommes que le shérif détient et qui sont payables au débiteur au moment de la saisie; s'il s'agit d'un bref de saisie-arrêt temporaire ou continue, elle opère aussi saisie des sommes que le shérif peut détenir par la suite pendant la durée de validité de la saisie.

(3) Le bref de saisie-arrêt qui est signifié au greffier ou au shérif n'opère saisie des sommes visées que s'il comporte une indication permettant de déterminer les procédures auxquelles il se rattache; l'indication est conforme à la pratique du tribunal et comporte le numéro de la cause et l'intitulé de cause, ou l'un de ces renseignements.

(4) Le greffier du tribunal ou le shérif, selon le cas, est appelé tiers-saisi dans un bref visé au présent article. *L.R., ch. 78, art. 13*

### Obligations conjointes

**14(1)** Sous réserve de l'article 36, la solidarité du débiteur et d'une autre personne à l'égard d'une obligation du tiers-saisi envers eux ne porte pas atteinte à la possibilité d'effectuer la saisie de cette dette par un bref de saisie-arrêt comme si la totalité de la dette était due au débiteur.

(2) Malgré le paragraphe (1), la dette échue à l'égard d'une société de personnes dont le débiteur est associé ne peut faire l'objet d'un bref de saisie-arrêt que dans le cas d'un jugement sollicité ou rendu contre la société. *L.R., ch. 78, art. 14*



### Insured debts

**15(1)** If a writ of garnishment is served on a garnishee and the garnishee is insured with respect to a debt that may be attached by the service of the writ on the garnishee, a copy of the writ may be served on the insurer.

(2) Service of a copy of a writ of immediate garnishment on an insurer attaches any insurance proceeds that are due at the time of service from the insurer to the garnishee in respect of any debt attached by the service of the writ on the garnishee.

(3) Service of a copy of a writ of continuing or temporary garnishment on an insurer attaches any insurance proceeds that are due from the insurer to the garnishee at the time of service, or that become due from the insurer to the garnishee during the term of the writ, in respect of any debt attached by the service of the writ on the garnishee.

(4) If a copy of a writ of garnishment is served on an insurer under this section, the insurer shall be deemed to be a garnishee for the purposes of this Act, and this Act applies as if the insurer were liable directly to the debtor under the writ.

(5) The payment of insurance proceeds by an insurer to a debtor in contravention of this section is not, as between the creditor and the garnishee, a failure to comply with the writ of garnishment, and it does not render the garnishee liable to the creditor under section 33. *R.S., c.78, s.15.*

### Equitable execution

**16** A claim or demand against the garnishee available to the debtor under equitable execution is attachable under a writ of garnishment. *R.S., c.78, s.16.*

### Debts of government

**17** Debts that are payable, or that may become payable, out of public funds of the Government of the Yukon may be attached by

### Dettes assurées

**15(1)** Une copie du bref de saisie-arrêt signifié au tiers-saisi peut être signifiée à l'assureur si le tiers-saisi est assuré à l'égard de la dette visée par le bref.

(2) La signification d'une copie du bref de saisie-arrêt immédiate à l'assureur opère saisie de l'indemnité d'assurance qui est payable, au moment de la saisie, par l'assureur au tiers-saisi à l'égard de la dette visée par le bref.

(3) La signification d'une copie d'un bref de saisie-arrêt temporaire ou continue à l'assureur opère saisie de l'indemnité d'assurance qui est payable par l'assureur au tiers-saisi au moment de la signification ou qui peut le devenir pendant la période de validité de la saisie, à l'égard de la dette visée par le bref.

(4) L'assureur auquel une copie d'un bref de saisie-arrêt est signifiée sous le régime du présent article est assimilé au tiers-saisi pour l'application de la présente loi; la présente loi s'applique comme si l'assureur était directement responsable du versement de la somme au débiteur visé par le bref.

(5) Le versement de l'indemnité d'assurance par l'assureur au débiteur en contravention avec le présent article ne constitue pas, à l'égard du créancier vis-à-vis du tiers-saisi, un défaut de respecter le bref de saisie-arrêt et ne rend pas le tiers-saisi responsable envers le créancier sous le régime de l'article 33. *L.R., ch. 78, art. 15*

### Exécution en equity

**16** Peuvent faire l'objet d'une saisie-arrêt toutes les obligations ou les créances en equity que possède le débiteur à l'égard du tiers-saisi. *L.R., ch. 78, art. 16*

### Dettes de l'État

**17** Les sommes d'argent qui sont payables ou qui peuvent le devenir sur les fonds publics du gouvernement du Yukon peuvent être saisies

the service of a writ of garnishment on the Minister. *R.S., c.78, s.17.*

par signification au ministre du bref de saisie-arrêt. *L.R., ch. 78, art. 17*

### EXCEPTIONS AND EXEMPTIONS

### EXCEPTIONS ET EXEMPTIONS

#### **Negotiable instruments, chattel paper, security interests**

#### **Effets négociables, actes mobiliers et sûretés**

**18(1)** Service of a writ of garnishment does not attach a debt in payment of which, at the time of service, a negotiable instrument has been drawn by the garnishee if, at the time of service,

**18(1)** La signification d'un bref de saisie-arrêt n'opère pas saisie d'une dette à l'égard de laquelle, au moment de la signification, le tiers-saisi a tiré un effet négociable si, au moment de la saisie, l'effet n'est pas en la possession du tiers-saisi ou de son mandataire et n'a pas fait l'objet d'un refus de paiement.

(a) the instrument is not in the possession of the garnishee or the garnishee's agent; and

(b) the instrument has not been dishonoured.

(2) La signification d'un bref de saisie-arrêt n'opère pas saisie d'une dette qui est visée par un acte faisant état à la fois de la dette et d'une sûreté sur des biens désignés ou à la fois de la dette et d'un contrat de louage de biens désignés. *L.R., ch. 78, art. 18*

(2) Service of a writ of garnishment does not attach a debt that is covered by a writing that evidences both the debt and a security interest in, or a lease or hire of, specific goods. *R.S., c.78, s.18.*

#### **Contracts outside the Yukon**

#### **Contrats à l'extérieur du Yukon**

**19** Service of a writ of garnishment does not attach a debt arising out of a contract that contemplates performance of the contract wholly outside the Yukon. *R.S., c.78, s.19.*

**19** La signification d'un bref de saisie-arrêt n'opère pas saisie d'une dette qui découle d'un contrat exécutoire en totalité à l'extérieur du Yukon. *L.R., ch. 78, art. 19*

#### **Money on deposit**

#### **Dépôts**

**20** If a debt that is sought to be attached is money on deposit in a savings institution having more than one branch, the service of a writ of garnishment on one branch does not attach money that may be on deposit any time at another branch of the savings institution. *R.S., c.78, s.20.*

**20** Si la dette visée est une somme d'argent déposée dans un établissement d'épargne qui possède plusieurs succursales, la signification du bref de saisie-arrêt à une succursale n'opère pas saisie des sommes déposées dans une autre succursale de l'établissement. *L.R., ch. 78, art. 20*

#### **Certain other debts**

#### **Autres dettes**

**21** A debt that does not arise out of a trust or contract is not attachable under a writ of garnishment unless judgment has been recovered thereon against the garnishee. *R.S., c.78, s.21.*

**21** Les autres dettes qui ne découlent pas d'un contrat ou d'une fiducie ne peuvent faire l'objet d'une saisie-arrêt que si un jugement a été rendu à leur égard contre le tiers-saisi. *L.R., ch. 78, art. 21*

### Wage exemption

**22(1)** Except as otherwise provided in this Act, 70 per cent of the wages payable from time to time by an employer to a debtor is not attachable under a writ of garnishment, but in no case shall the monthly amount that is exempt from attachment under this subsection be less than,

(a) in the case of a debtor supporting at least one dependant, \$1000 and, if they support at least four dependants, an additional \$150 for the fourth dependant and for each additional dependant after the fourth dependant; and

(b) in the case of a debtor who supports no dependants, \$600.

(2) The amount of a debtor's exemption under subsection (1) may be reduced by the court on application made by the creditor if

(a) the judgment obtained by the creditor against the debtor was for a debt owing for board or lodging; or

(b) the creditor establishes to the satisfaction of the court that the exemption is excessive in view of the debtor's financial resources and commitments, and the provisions that may be made for the support and maintenance of the debtor and their dependants.

(3) Despite paragraph (2)(a), the amount of a debtor's exemption under subsection (1) may be confirmed or increased by the court on application made by the debtor or the Minister if

(a) the court is of the opinion that the exemption, or the increase in the exemption, would be equitable in the circumstances; or

(b) the exemption, or the increase in the exemption, is necessary to prevent the debtor or their dependants from needing assistance or welfare services within the meaning of section 7 of the *Social Assistance Act*.

### Exemption — salaires

**22(1)** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, 70 pour cent du salaire payable par un employeur au débiteur est insaisissable; toutefois, le montant mensuel qui est exempté de la saisie-arrêt au titre du présent paragraphe ne peut être inférieur aux montants suivants :

a) s'agissant d'un débiteur qui a au moins une personne à charge, 1 000 \$ et, s'il a au moins quatre personnes à charge, 150 \$ de plus pour la quatrième et pour chacune des autres personnes à charge additionnelles;

b) s'agissant d'un débiteur qui n'a aucune personne à charge, 600 \$.

(2) Le montant de l'exemption visée au paragraphe (1) peut être réduit par le tribunal, si le créancier en fait la demande, dans les cas suivants :

a) le jugement rendu contre le débiteur portait sur une dette pour chambre ou pension;

b) le créancier démontre d'une façon jugée satisfaisante par le tribunal que l'exemption est excessive compte tenu des ressources financières du débiteur et de ses engagements ainsi que des dispositions qui peuvent être prises pour le soutien du débiteur et des personnes à sa charge.

(3) Malgré l'alinéa (2)a), le montant de l'exemption visée au paragraphe (1) peut être confirmé ou augmenté par le tribunal, si le débiteur ou le ministre présente une demande à cet effet, dans les cas suivants :

a) le tribunal est d'avis que l'exemption ou que l'augmentation de l'exemption serait équitable dans les circonstances;

b) l'exemption ou son augmentation est nécessaire pour empêcher que le débiteur ou les personnes à sa charge ne soient obligés d'avoir recours à l'aide sociale au sens de l'article 7 de la *Loi sur l'assistance sociale*.

(4) If the wages of an employee are paid more often than once per month, the employee's exemption shall be pro-rated accordingly. *R.S., c.78, s.22.*

### Statutory deductions

**23** Any part of the wages of a debtor that are required to be withheld or deducted by their employer under an Act of Canada or a province,

- (a) is not attachable; and
- (b) shall be deemed not to be part of the wages of the debtor for the purposes of calculating their exemption under section 22. *R.S., c.78, s.23.*

### Debt under *Maintenance Enforcement Act*

**24** A debt for the payment of maintenance or support under a maintenance order as defined in the *Maintenance Enforcement Act* is not attachable by a writ or garnishment, regardless of whether the order or agreement has been filed with the director under that Act. *S.Y., 1998, c.16, s.18.*

## COMPLIANCE BY GARNISHEE

### Notice of response and demand for response

**25(1)** Service of a writ of garnishment, or a demand under subsection (3), on the garnishee is not effective unless the garnishee is served also with three copies of a notice of response appropriate to the writ of garnishment or demand being served.

(2) Copies of a notice of response served under subsection (1) shall be completed to show

- (a) the style of cause and court registry number of the writ of garnishment;
- (b) the address of the court; and
- (c) the address of the creditor.

(4) Si le salaire d'un employé lui est payé en plusieurs versements par mois, l'exemption est en conséquence répartie au prorata. *L.R., ch. 78, art. 22*

### Retenues obligatoires

**23** La partie du salaire d'un débiteur qui doit être retenue ou déduite par son employeur en application d'une loi fédérale ou provinciale n'est pas saisissable et est réputée ne pas faire partie de son salaire pour calculer son exemption en vertu de l'article 22. *L.R., ch. 78, art. 23*

### Dette au titre de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires*

**24** Une dette au titre d'un versement pour les aliments ou l'entretien par suite d'une ordonnance alimentaire selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires* n'est pas saisissable en exécution d'un bref de saisie-arrêt, peu importe si l'ordonnance ou la convention a été déposée auprès du directeur en vertu de cette loi. *L.Y. 1998, ch. 16, art. 18*

## OBLIGATIONS DU TIERS-SAISI

### Avis de réponse et demande de réponse

**25(1)** La signification d'un bref de saisie-arrêt ou d'une demande visée au paragraphe (3) au tiers-saisi n'est valide que si trois copies de l'avis de réponse approprié sont aussi signifiées au tiers-saisi.

(2) Les copies de l'avis de réponse comportent les renseignements suivants :

- a) l'intitulé de cause et le numéro d'enregistrement du bref de saisie-arrêt au greffe du tribunal;
- b) l'adresse du tribunal;

(3) The creditor may, at any time during the term of a writ of continuing garnishment,

(a) serve a demand for a further response on the garnishee; and

(b) file a copy of the demand with the clerk of the court within seven days of the date of service.

(4) More than one demand under subsection (1) may be served and filed during the term of a writ. *R.S., c.78, s.24.*

### Response by garnishee

**26(1)** A garnishee shall, within 14 days of the date on which they are served with a writ of garnishment, or a demand under subsection 25(3),

(a) file a copy of the notice of response with the court; and

(b) deliver a copy of the notice of response to the creditor.

(2) The copies of a notice of response under subsection (1) shall contain a statement by the garnishee that, as of the date of the notice of response,

(a) the garnishee acknowledges their liability to pay into court the amount set out in the writ; or

(b) the garnishee disputes their liability to pay in the court all or part of the amount set out in the writ,

and if the garnishee pays any money into court in compliance with the writ, the garnishee shall specify the amount of the payment in their notice of response.

(3) A garnishee may deliver a copy of a notice of response to the creditor personally, or

c) l'adresse du créancier.

(3) Le créancier peut, à tout moment pendant la période de validité de la saisie-arrêt continue :

a) signifier au tiers-saisi une demande de réponse supplémentaire;

b) déposer une copie de la demande auprès du greffier du tribunal dans les sept jours suivant celui de la signification.

(4) Le créancier peut signifier et déposer au tribunal plusieurs demandes de réponse durant la période de validité de la saisie. *L.R., ch. 78, art. 24*

### Réponse du tiers-saisi

**26(1)** Dans les 14 jours suivant celui de la signification du bref de saisie-arrêt ou de la demande de réponse visée au paragraphe 25(3), le tiers-saisi :

a) dépose au tribunal une copie de l'avis de réponse;

b) remet une copie de l'avis de réponse au créancier.

(2) Les copies de l'avis de réponse comportent une déclaration du tiers-saisi portant que, à la date de l'avis de réponse, il reconnaît son obligation de verser au tribunal le montant indiqué dans le bref ou conteste son obligation de verser au tribunal la totalité ou une partie de ce montant; le tiers-saisi qui consigne une somme d'argent au tribunal en conformité avec le bref est tenu de préciser le montant de son versement dans l'avis de réponse.

(3) Le tiers-saisi peut remettre en personne une copie de l'avis de réponse au créancier en le remettant, au moment de la signification, à la

(a) by returning it at the time of service to the person who serves the garnishee with the writ; or

(b) by mailing it to the creditor by registered or certified mail addressed to the address set out in the notice of response as required by paragraph 25(2)(c).

(4) A notice of response may be filed with the court by mailing it by registered or certified mail to the address of the court set out in the notice of response as required by paragraph 25(2)(b). *R.S., c.78, s.25.*

### Payment into court

**27(1)** Except as provided by subsection 29(3), if a garnishee does not dispute all or part of their liability under the writ, they shall pay into court the amount attached by the writ when they file their notice of response.

(2) No debt that is attached by a writ of temporary garnishment is required to be paid into court until it is attached by a writ of garnishment issued before judgment as provided by section 11.

(3) If a garnishee disputes their liability, they shall pay any amount not in dispute into court when they file their notice of response, and they may refuse to pay the amount in dispute into court, or they may pay it into court. *R.S., c.78, s.26.*

### Other rules of law

**28(1)** The service of a writ of garnishment does not affect the right of a garnishee or an insurer to interplead or to pay money into court under any applicable rule of law.

(2) If a garnishee who has been served with a writ of garnishment, or an insurer who has been served with a copy of a writ of garnishment, pays money sought to be attached by the writ into court otherwise than in compliance with the writ, the garnishee or insurer shall

personne qui lui signifie le bref ou en le postant au créancier par courrier recommandé ou certifié à l'adresse indiquée dans l'avis de réponse comme l'exige l'alinéa 25(2)c).

(4) L'avis de réponse peut être déposé au tribunal en le postant par courrier recommandé ou certifié à l'adresse du tribunal indiquée dans l'avis de réponse comme l'exige l'alinéa 25(2)b). *L.R., ch. 78, art. 25*

### Consignation au tribunal

**27(1)** Sauf dans le cas visé au paragraphe 29(3), le tiers-saisi qui ne conteste pas tout ou partie de son obligation est tenu de consigner au tribunal le montant indiqué dans le bref de saisie-arrêt en même temps qu'il dépose son avis de réponse.

(2) La dette visée par un bref de saisie-arrêt temporaire n'a pas à être consignée au tribunal tant qu'elle n'a pas été saisie par un bref de saisie-arrêt avant jugement délivré en conformité avec l'article 11.

(3) Le tiers-saisi qui conteste son obligation est tenu de consigner au tribunal la partie de sa dette qu'il ne conteste pas et peut consigner ou non au tribunal la partie qu'il conteste. *L.R., ch. 78, art. 26*

### Autres règles de droit

**28(1)** La signification d'un bref de saisie-arrêt ne porte pas atteinte au droit du tiers-saisi ou d'un assureur d'intenter une procédure d'entreplaiderie ou de consigner une somme d'argent au tribunal sous le régime de toute autre règle de droit applicable.

(2) Le tiers-saisi auquel a été signifié un bref de saisie-arrêt ou l'assureur auquel a été signifiée une copie d'un bref de saisie-arrêt qui consigne au tribunal la somme visée par le bref de saisie-arrêt autrement qu'en conformité avec le bref remet immédiatement au créancier un avis à cet

immediately deliver to the creditor a notice that they have done so. *R.S., c.78, s.27.*

### Set-off

**29(1)** If a writ of garnishment is served on the garnishee, the garnishee is not entitled to set off against the amount due from the garnishee to the debtor any claim against the debtor by the garnishee arising after the service of the writ unless the garnishee establishes that

- (a) the claim arose pursuant to a binding commitment entered into before the service of the writ; or
- (b) the garnishee has behaved reasonably and with good faith in the circumstances, and it would be inequitable to deny their claim to a right of set-off.

(2) In this section, a right of set-off includes a right that could be raised by way of counterclaim or otherwise by a garnishee to resist, or that could be raised in reduction of, a claim brought by the debtor on a debt attached, or sought to be attached, by a writ of garnishment.

(3) Despite subsections (1) and (2), if a garnishee pays an amount into court under a writ of garnishment, they are entitled to deduct from the amount attached their costs as between lawyer and client relating to the payment of the money into court, and the deductions may be for the minimum amounts set out in section 45. *R.S., c.78, s.28.*

### Dispute by garnishee

**30(1)** A garnishee may dispute their liability under a writ of garnishment

- (a) by filing a notice of response under subsection 26(1) indicating that they dispute all or part of their liability; or
- (b) by applying to the court for an order determining their liability under the writ.

*effet. L.R., ch. 78, art. 27*

### Compensation

**29(1)** Le tiers-saisi auquel un bref de saisie-arrêt est signifié n'a le droit d'opérer compensation de la somme qu'il doit au débiteur par toute créance qu'il peut avoir sur celui-ci et qui a pris naissance après la signification du bref que s'il peut démontrer, selon le cas, que :

- a) la créance a pris naissance à la suite d'un engagement ayant force obligatoire conclu avant la signification;
- b) le tiers-saisi s'est comporté de façon raisonnable et de bonne foi dans les circonstances, et qu'il serait injuste de lui refuser son droit à compensation.

(2) Au présent article, droit de compensation s'entend notamment du droit qui pourrait faire l'objet d'une demande reconventionnelle ou d'une autre demande présentée par le tiers-saisi en vue de s'opposer à une action intentée par le débiteur contre lui à l'égard de la dette visée par la saisie-arrêt ou en vue d'en faire diminuer le montant.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le tiers-saisi qui consigne une somme au tribunal en exécution d'un bref de saisie-arrêt a le droit de déduire du montant saisi ses frais entre avocat et client applicables à la consignation; ces frais peuvent être égaux aux montants minimaux visés à l'article 45. *L.R., ch. 78, art. 28*

### Contestation

**30(1)** Le tiers-saisi peut contester sa responsabilité au titre d'un bref de saisie-arrêt :

- a) soit par dépôt d'un avis de réponse, effectué en conformité avec le paragraphe 26(1), indiquant qu'il conteste sa responsabilité en totalité ou en partie;
- b) soit par dépôt au tribunal d'une demande d'ordonnance de détermination de sa

(2) If a garnishee files a notice of response indicating that they dispute their liability,

(a) the creditor may apply to the court for an order determining the liability of the garnishee under the writ; and

(b) if the creditor does not apply to the court for an order under paragraph (a) within two months of the date when the notice of response was filed, the garnishee may apply for an order to set aside the writ of garnishment.

(3) If the garnishee does not pay into court the full amount set out in the writ and they do not file and serve a notice of response within the time limited by subsection 26(1), the creditor may apply to the court for an order determining the garnishee's liability under the writ.

(4) On an application by the garnishee under paragraph (1)(b) or by the creditor under paragraph (2)(a) or subsection (3), the court may

(a) set a time for summarily determining the liability of the garnishee; or

(b) order the trial of an issue to determine the liability of the garnishee.

(5) The court may direct who shall be the parties to the determination of the liability of the garnishee under this section, and if the garnishee does not appear the court may, if it thinks fit, determine their liability *ex parte* either summarily or by the trial of an issue. *R.S., c.78, s.29.*

### Order for payment

**31(1)** The court may order the garnishee to pay an amount into court,

(a) if the garnishee does not dispute their liability and does not appear to contest an application made by the creditor under

responsabilité au titre du bref.

(2) Si le tiers-saisi dépose un avis de réponse indiquant qu'il conteste sa responsabilité :

a) le créancier peut demander au tribunal de rendre une ordonnance de détermination de la responsabilité du tiers-saisi au titre du bref;

b) si le créancier ne présente pas une telle demande au tribunal avant l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date du dépôt de l'avis de réponse, le tiers-saisi peut demander au tribunal de rendre une ordonnance d'annulation du bref de saisie-arrêt.

(3) Si le tiers-saisi ne consigne pas au tribunal le montant global indiqué dans le bref et ne dépose pas au tribunal l'avis de réponse, ni ne le signifie, avant l'expiration du délai visé au paragraphe 26(1), le créancier peut demander au tribunal de rendre une ordonnance de détermination de la responsabilité du tiers-saisi au titre du bref.

(4) Saisi de la demande du tiers-saisi présentée en vertu de l'alinéa (1)b) ou de celle du créancier présentée en vertu de l'alinéa (2)a) ou du paragraphe (3), le tribunal peut fixer de façon sommaire la date de détermination de la responsabilité du tiers-saisi ou ordonner la tenue d'une instruction en vue de la déterminer.

(5) Le tribunal peut décider qui seront les parties à la détermination de la responsabilité du tiers-saisi sous le régime du présent article; si le tiers-saisi ne comparait pas, le tribunal peut, s'il l'estime indiqué, déterminer sa responsabilité *ex parte*, de façon sommaire ou après instruction. *L.R., ch. 78, art. 29*

### Ordonnance de paiement

**31(1)** Le tribunal peut ordonner au tiers-saisi de consigner une somme au tribunal :

a) si le tiers-saisi ne conteste pas son obligation et ne comparait pas pour s'opposer à la demande que présente le



section 30, without determining the liability of the garnishee under the writ; or

(b) if it is determined by the court on proceedings under section 30 that the garnishee is liable to pay an amount of money into court under the writ.

(2) An order under subsection (1) may be enforced by the creditor as a judgment against the garnishee.

(3) The court may refuse to make an order under subsection (1) if it appears to the court that the garnishee has made reasonable efforts to comply with the writ of garnishment and, in all the circumstances, it would be inequitable to make the order.

(4) Money paid into court pursuant to an order made under subsection (1) shall be held in court as if paid in by the garnishee in compliance with the original writ of garnishment. *R.S., c.78, s.30.*

### Liability of garnishee and debtor

**32(1)** The liabilities of a garnishee to a debtor are discharged by

(a) the payment of an amount into court under a writ of garnishment;

(b) the satisfaction of an order of the court for the payment of money into court under a writ of garnishment; and

(c) the deduction of an amount for costs under subsection 29(3),

to the extent of the payment or satisfaction made, even though any proceedings in relation to the garnishment may be set aside, or the judgment reversed.

(2) The liabilities of an insurer to a garnishee are discharged by

créancier en vertu de l'article 30, sans pour autant déterminer la responsabilité du tiers-saisi au titre du bref;

b) s'il a déterminé à la suite de la procédure visée à l'article 30 que le tiers-saisi est tenu de consigner une somme au tribunal en conformité avec le bref.

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être exécutée par le créancier au même titre qu'un jugement rendu contre le tiers-saisi.

(3) Le tribunal peut refuser de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) s'il constate que le tiers-saisi a fait des efforts raisonnables pour se conformer au bref de saisie-arrêt et que, compte tenu de l'ensemble des circonstances, rendre l'ordonnance serait inéquitable.

(4) Les sommes consignées au tribunal en conformité avec l'ordonnance rendue au paragraphe (1) sont détenues par le tribunal comme si elles avaient été consignées par le tiers-saisi en exécution du bref de saisie-arrêt primitif. *L.R., ch. 78, art. 30*

### Obligation du tiers-saisi et du débiteur

**32(1)** L'obligation du tiers-saisi envers le débiteur s'éteint par la consignation au tribunal d'une somme d'argent en conformité avec le bref de saisie-arrêt, l'exécution d'une ordonnance du tribunal prévoyant la consignation d'une somme d'argent en conformité avec un bref de saisie-arrêt et la déduction d'une somme en raison des frais visés au paragraphe 29(3); l'obligation s'éteint à concurrence de la somme consignée au tribunal ou de celle versée en exécution de l'ordonnance, même si la procédure de saisie-arrêt ou le jugement sont annulés.

(2) L'obligation de l'assureur envers le tiers-saisi s'éteint par la consignation d'une somme au tribunal en conformité avec la copie du bref

- (a) the payment of an amount into court under a copy of a writ of garnishment served on them under section 15;
- (b) the satisfaction of an order of the court for the payment of money into court under the writ of garnishment; and
- (c) the deduction of an amount for costs under subsection 29(3),

to the extent of the payment or satisfaction made, even though any proceedings in relation to the garnishment may be set aside, or the judgment reversed. *R.S., c.78, s.31.*

#### **Effect of payments as against creditor**

**33(1)** Except as provided in subsection 15(5), no payment of a debt attached under a writ of garnishment, other than a payment authorized by this Act, is effective as against the creditor.

(2) No payment of a debt attached by a writ of temporary garnishment, other than a payment authorized by this Act, is effective as against the creditor if the debt is attached before or after the payment by a writ of garnishment issued before judgment as provided by subsection 11(2). *R.S., c.78, s.32.*

### **MONEY IN COURT**

#### **Notice to debtor**

**34(1)** If any money is paid into court under a writ of garnishment, the creditor shall deliver to the debtor within 10 days of the date on which the creditor learns of the payment into court

- (a) a notice of the payment or;
- (b) a copy of the garnishee's notice of response, or the order of the court pursuant to which the payment was made, as the case may be.

(2) If a writ of continuing garnishment is issued, the creditor shall deliver a copy of the writ to the debtor within 14 days of the date on

de saisie-arrêt signifiée en vertu de l'article 15, l'exécution d'une ordonnance du tribunal prévoyant la consignation d'une somme au tribunal en conformité avec le bref de saisie-arrêt et la déduction faite en raison des frais visés au paragraphe 29(3); l'obligation s'éteint à concurrence de la somme consignée au tribunal ou de celle versée en exécution de l'ordonnance, même si la procédure de saisie-arrêt ou le jugement sont annulés. *L.R., ch. 78, art. 31*

#### **Effet des paiements à l'égard du créancier**

**33(1)** Sauf le cas visé au paragraphe 15(5), seuls sont opposables au créancier les paiements autorisés par la présente loi et effectués à l'égard d'une dette visée par le bref de saisie-arrêt.

(2) Un paiement sur une dette visée par un bref de saisie-arrêt temporaire et qui n'est pas un paiement autorisé par la présente loi n'est pas opposable au créancier, si la dette fait l'objet d'une saisie avant ou après le paiement par un bref de saisie-arrêt délivré avant jugement dans les cas prévus au paragraphe 11(2). *L.R., ch. 78, art. 32*

### **CONSIGNATION AU TRIBUNAL**

#### **Avis au débiteur**

**34(1)** Si une somme d'argent est consignée au tribunal en conformité avec un bref de saisie-arrêt, le créancier est tenu de remettre au débiteur, dans les 10 jours suivant celui où il apprend qu'une somme a été consignée, un avis du paiement ou une copie de l'avis de réponse du tiers-saisi, ou une copie de l'ordonnance du tribunal en conformité avec laquelle la consignation a été faite, selon le cas.

(2) Si un bref de saisie-arrêt continue est délivré, le créancier remet une copie du bref au débiteur dans les 14 jours de la date de la

which it is served on the garnishee. *R.S., c.78, s.33.*

### Payment out of court

**35(1)** Money paid into court under a writ of garnishment may be paid out of court to the creditor without an order of the court if

(a) judgment has been entered in the action in respect of which the writ of garnishment was issued; and

(b) no application is pending to set aside or otherwise to dispute the garnishment; and

(c) an affidavit is filed by the creditor verifying that

(i) the documents required to be delivered to the debtor under section 34 have been delivered, and

(ii) the creditor knows of no person other than the creditor, the debtor, and the garnishee who is interested in, or entitled to, the money paid into court; and

(d) the clerk of the court has received no notice that any person other than the creditor, debtor, and the garnishee may be interested in or entitled to the money paid into court; and

(e) 30 days have elapsed since the later of

(i) the payment of the money into court,

(ii) the entry of judgment as required by paragraph (a), and

(iii) the filing of an affidavit as required by paragraph (c).

(2) On application made at any time by the creditor or the debtor, the court may order that money paid into court under a writ of garnishment be paid out to the creditor or the debtor, despite any of the provisions of subsection (1).

signification du bref au tiers-saisi. *L.R., ch. 78, art. 33*

### Consignation au tribunal

**35(1)** Les sommes consignées au tribunal en conformité avec un bref de saisie-arrêt peuvent être versées au créancier sans qu'une ordonnance du tribunal ne soit rendue, si les conditions suivantes sont réunies :

a) jugement a été inscrit dans l'action à l'égard de laquelle le bref de saisie-arrêt a été délivré;

b) aucune demande d'annulation ou de contestation de la saisie-arrêt n'est en instance;

c) un affidavit est déposé par le créancier portant que les documents qui doivent avoir été remis au débiteur en conformité avec l'article 34 l'ont été et que le créancier ne connaît aucune autre personne que lui-même, le débiteur et le tiers-saisi qui possèdent un intérêt sur les sommes consignées au tribunal;

d) le greffier du tribunal n'a reçu aucun avis portant qu'une personne autre que le créancier, le débiteur ou le tiers-saisi posséderait un intérêt sur les sommes consignées au tribunal;

e) une période de 30 jours s'est écoulée depuis le dernier des événements suivants :

(i) la consignation au tribunal,

(ii) l'inscription du jugement comme l'exige l'alinéa a),

(iii) le dépôt d'un affidavit comme l'exige l'alinéa c).

(2) Saisi de la demande que peuvent lui présenter à tout moment le créancier ou le débiteur, le tribunal peut ordonner que les sommes consignées au tribunal en conformité avec un bref de saisie-arrêt soient versées au créancier ou au débiteur, par dérogation au paragraphe (1).

(3) Despite subsections (1) and (2), money paid into court under a writ of garnishment may be paid out to the creditor at any time with the consent of the debtor. *R.S., c.78, s.34.*

#### **Action not successful or writ set aside**

**36(1)** If an amount has been paid into court under a writ of garnishment issued before judgment and the creditor does not recover judgment against the debtor for the full amount paid into court, the full amount, or the balance to which the creditor is not entitled, as the case may be, shall be paid out of court to the debtor on request.

(2) If an amount has been paid into court under a writ of garnishment that is set aside, the amount shall be paid out of court to the debtor on request. *R.S., c.78, s.35.*

#### **Interests of others**

**37(1)** Despite section 35 or 36, money shall not be paid out of court otherwise than under this section if the clerk of the court has received notice that another person is interested in, or entitled to, the money.

(2) A creditor, a debtor, or any person claiming a beneficial interest in money that has been or may be paid into court under a writ of garnishment that has been issued, may apply to the court for an order determining the extent of the debtor's beneficial interest, if any, in the money and limiting the effect of the attachment to the debtor's beneficial interest in the debt.

(3) If an order is made under subsection (2) in respect of money that has been paid into court, the court may give directions for the restoration, to persons other than the creditor and debtor, of beneficial interests and for the payment of the debtor's beneficial interest out of court to the creditor or the debtor.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), les sommes consignées au tribunal en conformité avec un bref de saisie-arrêt peuvent être versées au créancier à tout moment avec le consentement du débiteur. *L.R., ch. 78, art. 34*

#### **Action rejetée ou bref annulé**

**36(1)** Si une somme a été consignée au tribunal en vertu d'un bref de saisie-arrêt délivré avant jugement et que, par jugement, le débiteur n'est pas condamné à remettre au créancier une somme égale à la totalité de celle qui a été consignée au tribunal, le montant global ou le solde auquel le créancier n'a pas droit, selon le cas, est versé au débiteur dès que celui-ci le demande.

(2) Si une somme a été consignée au tribunal en conformité avec un bref de saisie-arrêt qui est annulé, la somme est versée au débiteur dès qu'il en fait la demande. *L.R., ch. 78, art. 35*

#### **Droit des tiers**

**37(1)** Malgré les articles 35 ou 36, une somme consignée au tribunal ne peut être versée qu'en conformité avec le présent article si le greffier du tribunal a reçu un avis l'informant qu'un tiers possède un intérêt sur cette somme.

(2) Le créancier, le débiteur ou le tiers qui prétend posséder un intérêt bénéficiaire sur les sommes qui ont été ou peuvent être consignées au tribunal en conformité avec un bref de saisie-arrêt peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déterminant la portée de l'intérêt bénéficiaire du débiteur sur ces sommes, s'il en est, et restreignant les effets de la saisie à l'intérêt bénéficiaire du débiteur sur la dette.

(3) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (2) à l'égard d'une somme qui a été consignée au tribunal, le tribunal peut donner des instructions pour la protection des droits des tiers et la remise de l'intérêt bénéficiaire du débiteur au créancier ou au débiteur.

(4) If it is suggested in a notice of response filed by a garnishee, or if it otherwise appears to the court, that a person other than the creditor, debtor, or garnishee may be interested beneficially in money that has been paid into court under a writ of garnishment, the clerk of the court shall notify that person of their right to make an application under subsection (2).

(5) An order made under subsection (2) may bar the claim of a person to whom notice has been given under subsection (4) if the person does not appear in the proceedings or make an application under subsection (2) before the order is made under subsection (2).

(6) For the purpose of determining a person's beneficial interest or entitlement when there are excess joint funds,

(a) the excess joint funds are allocated first to beneficial interest or entitlement of the joint obligee or obligees, and the debtor's beneficial interest in, or entitlement to, the excess joint funds is correspondingly reduced; and

(b) the money paid into court is allocated first to the beneficial interest or entitlement of the debtor and the beneficial interest or entitlement of any joint obligee in the money is correspondingly reduced.

(7) Subsection (6) applies only

(a) if the garnishee is a savings institution; or

(b) if no joint obligee is prejudiced thereby.

(8) In this section "excess joint funds" means an amount equal to the difference between the total amount payable under a joint monetary obligation and the amount of that obligation attached by garnishment process. *R.S., c.78, s.36.*

(4) S'il est indiqué dans l'avis de réponse que dépose le tiers-saisi qu'une personne autre que le créancier, le débiteur ou le tiers-saisi peut avoir un intérêt bénéficiaire sur des sommes consignées au tribunal en conformité avec un bref de saisie-arrêt — ou que le tribunal en est informé de toute autre manière — le greffier du tribunal avise cette personne de son droit de présenter une demande en vertu du paragraphe (2).

(5) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut exclure la créance d'une personne à laquelle un avis a été donné en vertu du paragraphe (4), si elle ne comparait pas dans l'instance ou ne présente pas une demande en vertu du paragraphe (2) avant que l'ordonnance ne soit rendue en vertu de ce paragraphe.

(6) Aux fins de déterminer l'intérêt bénéficiaire d'une personne ou son droit sur des fonds conjoints excédentaires, les règles suivantes s'appliquent :

a) les fonds conjoints excédentaires sont d'abord affectés à l'intérêt bénéficiaire ou au droit du ou des créanciers conjoints, l'intérêt bénéficiaire ou le droit du débiteur sur ces fonds étant réduit de façon correspondante;

b) les sommes consignées au tribunal sont affectées d'abord à l'intérêt bénéficiaire ou au droit du débiteur, l'intérêt bénéficiaire ou les droits des créanciers conjoints étant réduits en conséquence.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique que si le tiers-saisi est un établissement d'épargne ou si aucun créancier conjoint n'en subit un préjudice.

(8) Au présent article, le terme « fonds conjoints excédentaires » s'entend de la différence entre la somme totale payable au titre d'une obligation monétaire conjointe et la partie de cette obligation visée par la saisie-arrêt. *L.R., ch. 78, art. 36*

### Payment to garnishee

**38** The court may, on the application of a garnishee, order that money paid into court under a mistake of fact or law relating to their liability to do so be paid out to the garnishee. *R.S., c.78, s.37.*

### Compensation for wrongful or excessive garnishment

**39(1)** If an amount of money is paid into court under a writ of garnishment and all or part of that money is paid out of court to the debtor under section 36, the debtor is entitled to be compensated by the creditor for any direct loss or damage actually caused by the wrongful or excessive garnishment, whether or not any matter in relation to the garnishment proceedings was done pursuant to an order of the court.

(2) An application may be made by the debtor to the court for an order assessing and directing the payment of compensation under subsection (1) or subsection 11(3) in the action in respect of which the writ of garnishment was issued or otherwise, and the court may dispose of the matter summarily or direct the trial of an issue. *R.S., c.78, s.38.*

### Order for payment by instalments

**40(1)** If money has been paid into court in compliance with a writ of garnishment and the creditor has entered a judgment against the debtor, the debtor may apply to the court for an order that

- (a) the money attached be paid out to the debtor; and
- (b) the judgment be payable by instalments.

(2) If, under subsection (1), the court considers it just in all the circumstances, it may make an order wholly or partly releasing the money and setting the amounts and terms of the payments.

### Païement au tiers-saisi

**38** À la demande du tiers-saisi, le tribunal peut ordonner que les sommes consignées au tribunal à la suite d'une erreur de fait ou de droit concernant son obligation de payer lui soient remises. *L.R., ch. 78, art. 37*

### Indemnisation en cas de saisie-arrêt abusive ou excessive

**39(1)** Si une somme consignée au tribunal en conformité avec un bref de saisie-arrêt est versée en totalité ou en partie au débiteur en conformité avec l'article 36, le débiteur a le droit d'être indemnisé par le créancier des pertes ou dommages directs effectivement causés par la saisie-arrêt abusive ou excessive, que la saisie-arrêt ait été effectuée ou non en exécution d'une ordonnance judiciaire.

(2) Le débiteur peut présenter au tribunal une demande d'ordonnance d'évaluation de ses pertes ou dommages et de paiement de l'indemnité visée au paragraphe (1) ou au paragraphe 11(3) dans le cadre de l'action à l'égard de laquelle le bref de saisie-arrêt a été délivré ou autrement; le tribunal peut trancher cette question de façon sommaire ou ordonner une instruction. *L.R., ch. 78, art. 38*

### Ordonnance de paiement par versements

**40(1)** Si une somme d'argent a été consignée au tribunal en conformité avec un bref de saisie-arrêt et que le créancier a inscrit le jugement contre le débiteur, celui-ci peut demander au tribunal d'ordonner que les sommes consignées lui soient remises et que le jugement soit payable par versements échelonnés.

(2) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) peut, s'il l'estime juste compte tenu de l'ensemble des circonstances, rendre une ordonnance de remise de la totalité ou d'une partie de la somme consignée au tribunal et fixer le montant et les

(3) If an order respecting instalments has been made under subsection (2) and the debtor is not in default under the order,

(a) no further writ of garnishment shall be issued in respect of the judgment debt; and

(b) if the money was paid into court in compliance with a writ of continuing garnishment, no further money shall be paid into court pursuant to the writ.

(4) Immediately after the making of an order under subsection (2), the clerk of the court shall deliver a copy of the order to the creditor and the garnishee.

(5) If an order is made under this section for the payment of a judgment by instalments, the order shall be terminated

(a) by the default of the debtor in paying any of the instalments so ordered for more than five days; or

(b) by the issuance of a writ of garnishment against the debtor in a proceeding other than that in respect of which the installment payments were ordered. *R.S., c.78, s.39.*

### Substitution of security

**41(1)** If an amount is paid into court under a writ of garnishment issued before judgment and no application to set aside the writ or to pay the money out of court is outstanding,

(a) the creditor or debtor may apply to the court for an order empowering the applicant to substitute for the amount paid into court an interest-bearing security satisfactory to the court;

(b) the creditor or debtor may apply to the court for an order that the money paid into court be used to purchase an interest-bearing security; or

modalités de versement.

(3) Si une ordonnance de paiement par versements échelonnés est rendue en vertu du paragraphe (2) et que le débiteur n'est pas en défaut :

a) aucun autre bref de saisie-arrêt ne peut être délivré à l'égard de la dette visée par le jugement;

b) si la somme consignée au tribunal l'avait été en exécution d'un bref de saisie-arrêt continue, aucune autre somme ne peut être consignée en exécution du bref.

(4) Dès qu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (2), le greffier du tribunal en remet une copie au créancier et au tiers-saisi.

(5) L'ordonnance rendue en vertu du présent article cesse d'être en vigueur dans les cas suivants :

a) le débiteur est, pendant plus de cinq jours, en défaut d'effectuer un versement prévu par l'ordonnance;

b) un bref de saisie-arrêt est délivré contre le débiteur dans une procédure autre que celle dans laquelle avait été ordonné le paiement par versements échelonnés. *L.R., ch. 78, art. 39*

### Substitution de titres

**41(1)** Si une somme est consignée au tribunal en conformité avec un bref de saisie-arrêt avant jugement et qu'aucune demande d'annulation du bref ou de remise de la somme consignée n'est en instance :

a) le créancier ou le débiteur peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à substituer à la somme consignée au tribunal un titre portant intérêt jugé acceptable par le tribunal;

b) le créancier ou le débiteur peut demander au tribunal d'ordonner que la somme consignée au tribunal soit affectée à l'achat

(c) the debtor may apply to the court for an order empowering them to have the amount paid out to them on the provision to the court of any security over the debtor's property that, in the opinion of the court, is adequate to secure the amount sought to be paid out to the debtor.

(2) Security provided under subsection (1) takes the place of and shall be dealt with as if it were the amount paid into court under the writ of garnishment, and for that purpose the security may be managed, assigned, liquidated, discharged, or otherwise dealt with as the court may direct from time to time.

(3) The provision of security under this section, or the failure of a creditor or debtor to make an application under this section, may be taken into account for the purpose of an assessment under subsection 39(2). *R.S., c.78, s.40.*

## COSTS

### Discretion of court

**42** Except as otherwise provided in this Act, when any application is made or any issue is tried in relation to a writ of garnishment, the costs of the proceedings are in the discretion of the court. *R.S., c.78, s.41.*

### Liability in costs for non-compliance with the Act

**43** If a person fails to comply with an obligation imposed on them by this Act as to the delivery of a document or as to the information to be contained in a document they are obliged to deliver, the court may, on the application of any person affected by the failure, order them to reimburse the person affected, on a lawyer and client basis, for the costs incurred by the person affected as a result of the failure including the costs of the application. *R.S., c.78, s.42.*

d'un titre portant intérêt;

c) le débiteur peut demander au tribunal d'ordonner que la somme consignée au tribunal lui soit remise, à la condition qu'il fournisse au tribunal un titre portant sur ses biens qui, de l'avis du tribunal, est suffisant pour garantir le montant dont il demande la remise.

(2) Le titre visé au paragraphe (1) remplace la somme consignée au tribunal et est assimilé à celle-ci; il peut ainsi faire l'objet de toute mesure — notamment cession, vente ou liquidation — que le tribunal estime indiquée.

(3) La remise d'un titre sous le régime du présent article ou le défaut du créancier ou du débiteur de présenter une demande en vertu du régime du présent article peut être pris en compte dans le cadre de l'évaluation visée au paragraphe 39(2). *L.R., ch. 78, art. 40*

## FRAIS

### Appréciation du tribunal

**42** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les frais de toutes les procédures liées à une demande ou à une question instruite en rapport avec un bref de saisie-arrêt sont laissés à l'appréciation du tribunal. *L.R., ch. 78, art. 41*

### Charge des frais en cas d'inobservation de la présente loi

**43** Si une personne ne remet pas le document qu'elle doit remettre en conformité avec la présente loi ou n'y porte pas tous les renseignements qu'elle est tenue d'y porter, le tribunal, saisi de la demande d'une personne lésée par ce défaut, peut lui ordonner de rembourser la personne lésée des frais entre avocat et client exposés en raison du défaut, notamment de ceux qui sont liés à cette demande. *L.R., ch. 78, art. 42*



### Liability of garnishee

**44(1)** Subject to section 43 and subsection (2), a garnishee is not liable for the costs of any proceedings under this Act.

(2) A garnishee may be held liable for the costs of proceedings under this Act to the extent that the costs are incurred as a result of the setting-up of a dispute by the garnishee based on grounds that, in the opinion of the court, the garnishee knew or ought to have known to be untenable.

(3) Subject to section 42, a garnishee is entitled to be reimbursed by the creditor on a lawyer and client basis for any costs incurred by the garnishee in a dispute as to the garnishee's liability under a writ of garnishment to the extent that the garnishee is successful in the dispute. *R.S., c.78, s.43.*

### Garnishee's costs

**45(1)** A garnishee who responds to a writ of garnishment served on them is entitled to be compensated for the costs incurred by them in making their first response to the writ in an amount equal to \$25, or any greater amount as may be prescribed.

(2) If a garnishee is required under a writ of continuing garnishment to make more than one response, or more than one payment into court, the garnishee is entitled to be compensated for the costs incurred by them in making each such additional response or payment in an amount equal to \$5, or any greater amount that may be prescribed. *R.S., c.78, s.44.*

### Creditor's costs

**46(1)** Subject to section 43, if a writ of garnishment attaches a debt and the creditor obtains a judgment against the debtor, the creditor is entitled to be compensated by the debtor for all of the costs incurred by the creditor in relation to the writ of garnishment, other than the costs of any application under this Act, in an amount equal to \$25, or any greater sum that may be prescribed.

### Responsabilité du tiers-saisi

**44(1)** Sous réserve de l'article 43 et du paragraphe (2), le tiers-saisi n'est pas responsable des frais liés à toute procédure engagée sous le régime de la présente loi.

(2) Le tiers-saisi peut être tenu pour responsable des frais liés aux procédures engagées sous le régime de la présente loi dans la mesure où ceux-ci résultent de l'opposition d'un litige présenté par lui-même et fondé sur des motifs qu'il savait ou aurait dû savoir, selon le tribunal, être des motifs irrecevables.

(3) Sous réserve de l'article 42, le tiers-saisi a droit à ce que le créancier lui rembourse les frais entre avocat et client qu'il a engagés dans le cadre d'une contestation de sa responsabilité au titre du bref de saisie-arrêt dans la mesure où il a gain de cause. *L.R., ch. 78, art. 43*

### Frais du tiers-saisi

**45(1)** Le tiers-saisi qui répond au bref de saisie-arrêt qui lui a été signifié a droit à une indemnité en raison des frais qu'il engage pour préparer sa première réponse; ce montant est égal à 25 \$ ou au montant supérieur fixé par règlement.

(2) Si le tiers-saisi est tenu, au titre d'un bref de saisie-arrêt continue, de donner plus d'une réponse ou de consigner plus d'une somme au tribunal, il a le droit d'être indemnisé des frais qu'il a exposés pour chaque réponse ou paiement additionnel; le montant du dédommagement est fixé à 5 \$ ou au montant supérieur fixé par règlement. *L.R., ch. 78, art. 44*

### Frais du créancier

**46(1)** Sous réserve de l'article 43, si une dette est saisie par un bref de saisie-arrêt et que jugement est rendu en faveur du créancier contre le débiteur, le créancier a le droit d'être indemnisé par le débiteur de tous les frais qu'il a exposés à l'égard du bref de saisie-arrêt, à l'exception des frais liés à toute demande présentée sous le régime de la présente loi; le montant de l'indemnité est fixé à 25 \$ ou au

(2) The creditor is liable for the payment of the garnishee's costs under section 45, but if the writ of garnishment attaches a debt and the creditor obtains judgment against the debtor, an amount equal to those costs may be added to the judgment debt. *R.S., c.78, s.45.*

### Liability of debtor

**47** A debtor is not liable for any costs or disbursements incurred by the creditor or the garnishee in relation to

- (a) a writ of garnishment that does not attach a debt; or
- (b) an application under this Act, to the extent that the applicant, if they are the creditor or the garnishee, is unsuccessful. *R.S., c.78, s.46.*

### Setting aside writ

**48** If a writ of garnishment is ordered to be set aside under section 3 or 5, the court may award to the applicant costs in an amount not exceeding three times the costs to which they would have been entitled without this subsection. *R.S., c.78, s.47.*

### Restoration of interest

**49** A person to whom a beneficial interest is restored under subsection 37(3) is entitled to be reimbursed by the creditor, on a lawyer and client basis, for the costs incurred by them in securing the determination of the debtor's beneficial interest and the restoration of their own beneficial interest. *R.S., c.78, s.48.*

### Excessive claim

**50** If an amount ordered to be paid into court by a garnishee under subsection 31(1) is less than the amount sought to be attached as set out in the writ of garnishment, or if no amount is ordered to be paid, the court may award to the garnishee their costs in an amount not exceeding three times the costs to which they would have been entitled without this

montant supérieur fixé par règlement.

(2) Le créancier est tenu du paiement des frais du tiers-saisi visés à l'article 45; toutefois, si le bref de saisie-arrêt opère saisie d'une dette et que le créancier a gain de cause, un montant égal à ces frais peut être ajouté à celui du jugement. *L.R., ch. 78, art. 45*

### Responsabilité du débiteur

**47** Le débiteur n'est pas tenu des frais exposés par le créancier ou le tiers-saisi à l'égard d'un bref de saisie-arrêt qui n'opère saisie d'aucune dette ou d'une demande présentée sous le régime de la présente loi dans la mesure où le demandeur, s'il s'agit du créancier ou du tiers-saisi, est débouté. *L.R., ch. 78, art. 46*

### Annulation du bref

**48** Si un bref de saisie-arrêt est annulé en vertu des articles 3 ou 5, le tribunal peut accorder au demandeur des frais égaux ou inférieurs au triple de ceux auxquels il aurait eu droit n'était le présent article. *L.R., ch. 78, art. 47*

### Remise d'un intérêt bénéficiaire

**49** La personne à laquelle un intérêt bénéficiaire est remis en conformité avec le paragraphe 37(3) a droit à ce que le créancier lui rembourse ses frais entre avocat et client exposés afin d'obtenir la détermination de l'intérêt bénéficiaire du débiteur et la protection du sien. *L.R., ch. 78, art. 48*

### Créance excessive

**50** Si la somme que le tiers-saisi est tenu, en vertu du paragraphe 31(1), de consigner au tribunal est inférieure au montant visé par le bref de saisie-arrêt ou qu'aucune somme ne doit être consignée, le tribunal peut accorder au tiers-saisi des frais égaux ou inférieurs au triple de ceux auxquels il aurait eu droit n'était le présent article. *L.R., ch. 78, art. 49*

subsection. *R.S., c.78, s.49.*

### **Failure to give notice**

**51** If a creditor fails to comply with subsection 34(1) or (2), they are not entitled to receive from the debtor any of the costs incurred by the creditor in connection with the garnishment proceedings, unless the creditor on application to the court satisfies the court that they made a reasonable attempt to ensure that subsections 34(1) and (2) were complied with. *R.S., c.78, s.50.*

### **Costs of small claims**

**52(1)** Subject to subsection (2) and despite any other provision of this Act, no costs other than those provided for in sections 45 and 46 are recoverable in respect of proceedings that are within the jurisdiction of a small claims official.

(2) Sections 43, 48, and 50 apply in respect of proceedings within the jurisdiction of a small claims official, but the costs payable under those sections shall be one-third of the amount that would be payable if the proceedings were not within the jurisdiction of a small claims official. *R.S., c.78, s.51.*

## **GENERAL**

### **Application to court and procedure**

**53(1)** If any difference of opinion arises as to the rights or obligations of any person under this Act and no other provision is made for the determination of the issue, any person interested in the matter may apply to the court, and the court may make any order, not inconsistent with this Act, that the court considers appropriate.

(2) The procedure on any application under this Act shall be regulated by the *Rules of Court*, except insofar as provision is made for the procedure in this Act. *R.S., c.78, s.52.*

### **Défaut de préavis**

**51** Le créancier qui fait défaut de se conformer aux paragraphes 34(1) ou (2) n'a pas le droit d'exiger du débiteur le paiement des frais qu'il a exposés dans les procédures de saisie-arrêt, sauf s'il présente une demande à cet effet au tribunal et le convainc qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour veiller au respect de ces paragraphes. *L.R., ch. 78, art. 50*

### **Frais — petites créances**

**52(1)** Sous réserve du paragraphe (2) et malgré les autres dispositions de la présente loi, seuls les frais visés aux articles 45 et 46 peuvent être recouvrés dans le cadre des procédures qui relèvent de la compétence d'un auxiliaire de la Cour des petites créances.

(2) Les articles 43, 48 et 50 s'appliquent aux procédures qui relèvent de la compétence d'un auxiliaire de la Cour des petites créances; toutefois, les frais payables au titre de ces articles sont ramenés au tiers du montant qui serait payable si ces procédures ne relevaient pas de la compétence de cet auxiliaire. *L.R., ch. 78, art. 51*

## **DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

### **Demande présentée au tribunal et procédure**

**53(1)** En cas de désaccord concernant les droits ou les obligations d'une personne sous le régime de la présente loi et d'absence d'une disposition de celle-ci prévoyant la détermination de cette question, tout intéressé peut présenter une demande au tribunal en vue de sa résolution; le tribunal peut alors rendre l'ordonnance, non incompatible avec la présente loi, qu'il estime indiquée.

(2) La procédure applicable aux demandes présentées sous le régime de la présente loi est régie par les *Règles de procédure*, sauf dans la mesure où une disposition de la présente loi s'applique expressément. *L.R., ch. 78, art. 52*

### Discretion of court

54(1) Subject only to subsection 12(2), the court has a discretion to order that, to achieve a result that is just in all the circumstances,

- (a) a writ of garnishment be varied;
- (b) a writ of garnishment be set aside; or
- (c) terms and conditions be imposed with respect to a writ of garnishment.

(2) The generality of subsection (1) is not limited by any other provision of this Act that authorizes the court to order that a writ of garnishment be varied or set aside. *R.S., c.78, s.53.*

### Service and delivery of documents

55(1) A writ of garnishment, an order under subsection 12(3) or a demand under subsection 25(3), may be served in any way that a writ of summons may be served.

(2) Any document required to be delivered under this Act may be delivered by serving it personally on the person to whom it is to be delivered, or by mailing it to them by registered or certified mail addressed to their last address known to the person delivering the document.

(3) A document mailed as provided in subsection (2) shall be deemed to have been delivered 10 days after the day on which it was mailed.

(4) A document may be served on, or delivered to, a branch of a savings institution by serving it on, or delivering it to, the manager or other person in charge of the branch. *R.S., c.78, s.54.*

### Proceedings in the Small Claims Court

56 Subject to the provisions of the *Small Claims Court Act*, the provisions of this Act

### Appréciation du tribunal

54(1) Sous réserve uniquement du paragraphe 12(2), il est laissé à l'appréciation du tribunal le soin de rendre une ordonnance permettant d'obtenir le résultat qui est juste, compte tenu de l'ensemble des circonstances, en vue de :

- a) la modification d'un bref de saisie-arrêt;
- b) l'annulation d'un bref de saisie-arrêt;
- c) l'adjonction de modalités et de conditions à un bref de saisie-arrêt.

(2) Les autres dispositions de la présente loi qui autorisent le tribunal à ordonner l'annulation ou la modification d'un bref de saisie-arrêt ne limitent pas la portée générale du paragraphe (1). *L.R., ch. 78, art. 53*

### Signification et remise des documents

55(1) Le bref de saisie-arrêt, l'ordonnance visée au paragraphe 12(3) ou la demande visée au paragraphe 25(3) peuvent être signifiés de la même façon qu'un bref d'assignation.

(2) Tous les documents qui doivent être remis sous le régime de la présente loi peuvent être remis par signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié adressé à la dernière adresse du destinataire connue de l'expéditeur.

(3) Le document posté en conformité avec le paragraphe (2) est réputé avoir été remis 10 jours après la date de sa mise à la poste.

(4) Un document peut être signifié ou remis à une succursale d'un établissement d'épargne par remise ou signification au directeur ou à un autre responsable de la succursale. *L.R., ch. 78, art. 54*

### Procédures applicables devant la Cour des petites créances

56 Sous réserve de la *Loi sur la Cour des petites créances*, les dispositions de la présente loi

apply to proceedings in the Small Claims Court with those changes in the title of the court, the style of the officers, the form of process, and other matters as are necessary to make this Act applicable to the proceedings. *R.S., c.78, s.55.*

### Money due to Her Majesty

**57** If any money is due to Her Majesty by order of a justice of the peace, a judge of the Territorial Court, or a judge of the Supreme Court under any Act of Canada or under this Act, then for the purposes of this Act

- (a) an order of a justice of the peace or a judge of the Territorial Court shall be deemed to be a judgment of the Territorial Court, and an order of a judge of the Supreme Court shall be deemed to be a judgment of the Supreme Court;
- (b) Her Majesty shall be deemed to be a judgment creditor; and
- (c) the person liable to pay the money shall be deemed to be a judgment debtor. *R.S., c.78, s.56.*

### Protection of employees

**58(1)** No employer shall dismiss or demote a debtor, or terminate a contract of employment of a debtor, because of the service of a writ of garnishment on the employer in respect of the debtor.

(2) An employer who contravenes subsection (1) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of \$1000, or to imprisonment for a period of six months, or both.

(3) On application made within 30 days of the contravention by or on behalf of the debtor, an employer who contravenes subsection (1) may be ordered by the court,

- (a) to reinstate the debtor in their employment on the terms and conditions that were in effect before the employer

s'appliquent aux procédures devant ce tribunal, compte tenu des adaptations nécessaires quant à la désignation du tribunal, à celle des auxiliaires, des formules et à toute autre question nécessaire pour rendre la présente loi applicable aux procédures. *L.R., ch. 78, art. 55*

### Créance de Sa Majesté

**57** Si une somme doit être versée à Sa Majesté au titre d'une ordonnance d'un juge de paix, d'un juge de la Cour territoriale ou d'un juge de la Cour suprême en vertu d'une loi fédérale ou de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

- a) l'ordonnance du juge de paix ou du juge de la Cour territoriale est réputée être un jugement de la Cour territoriale et celle d'un juge de la Cour suprême, un jugement de la Cour suprême;
- b) Sa Majesté est assimilée au créancier judiciaire;
- c) le débiteur est assimilé au débiteur judiciaire. *L.R., ch. 78, art. 56*

### Protection des salariés

**58(1)** Il est interdit à l'employeur de renvoyer ou de rétrograder un débiteur ou de mettre fin à son contrat de travail parce qu'un bref de saisie-arrêt lui a été signifié à l'égard de celui-ci.

(2) L'employeur qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

(3) Saisi de la demande présentée dans un délai de 30 jours de la contravention par le débiteur ou pour son compte, le tribunal peut ordonner à l'employeur qui contrevient au paragraphe (1) :

- a) de reprendre le débiteur à son service selon les modalités et les conditions de travail qui

contravened subsection (1); and

(b) to pay to the debtor the wages and employment benefits of the debtor from the date of the contravention to the date on which they are reinstated in their employment.

(4) If an employer is convicted of an offence under subsection (2) and the information is sworn within 30 days of the day on which the offence was committed, the employer shall immediately

(a) reinstate the debtor in their employment on the terms and conditions that were in effect before the offence was committed; and

(b) pay to the debtor the wages, and give to them the employment benefits, that would have been paid and given to the debtor in the ordinary course of their employment, from the date of the offence to the date of their reinstatement, as if the offence had not been committed. *R.S., c.78, s.57.*

### Regulations

**59** The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) prescribing the forms necessary for the purposes of this Act;

(b) prescribing the costs payable to garnishees and creditors under this Act;

(c) requiring the payment of fees to the clerk of the court for the issuance of writs of garnishment, and prescribing the amounts of the fees;

(d) generally, for carrying the purposes and provisions of this Act into effect. *R.S., c.78, s.58.*

étaient en vigueur avant la contravention;

b) de verser au débiteur le salaire et les avantages auxquels il aurait eu droit entre la date de la contravention et celle de la reprise de son travail.

(4) Si un employeur est déclaré coupable de l'infraction visée au paragraphe (2) et que la dénonciation est faite sous serment dans un délai de 30 jours de celui de l'infraction, l'employeur est immédiatement tenu :

a) de reprendre à son service le débiteur selon les modalités et les conditions qui étaient en vigueur avant l'infraction;

b) de verser au débiteur le salaire et les avantages qui lui auraient été versés dans le cadre normal de son travail entre la date de l'infraction et celle de la reprise de son travail, comme si l'infraction n'avait pas été perpétrée. *L.R., ch. 78, art. 57*

### Règlements

**59** Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) déterminer les formulaires nécessaires à l'application de la présente loi;

b) fixer les frais payables au tiers-saisi et au créancier sous le régime de la présente loi;

c) prévoir le versement des droits au greffier du tribunal pour la délivrance des brefs de saisie-arrêt et fixer leur montant;

d) de façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. *L.R., ch. 78, art. 58*



## GAS BURNING DEVICES ACT

## LOI SUR LES APPAREILS À GAZ

## Interpretation

1 In this Act,

“alter” includes repair; « *modification* »

“appliance” means a device that uses gas to produce light, heat, or power; « *appareil* »

“contractor” means a person who carries on a business, the purpose of which is the installation or alteration of appliances, house piping, vents, and gas installations; « *entrepreneur* »

“dealer” means a person who maintains a place of business for the sale of appliances; « *vendeur* »

“gas” means natural or manufactured gas, liquified petroleum gas, or any mixture of those gases; « *gaz* »

“gas fitter” means a person holding a gas fitter’s licence issued under this Act; « *monteur d’installations au gaz* »

“gas installation” means a facility or system, including fittings, that is owned or operated by a gas company or a public utility and that it is used for storing, conveying, measuring, or regulating gas; « *installation de gaz* »

“house piping” means the gas piping, including fittings, in any premises beyond the outlet of the meter or the gas supply tank and includes propane tanks and cylinders; « *tuyauterie intérieure* »

“public utility” means a public utility as defined in the *Public Utilities Act*; « *entreprise de service public* »

“vent” means a conduit or passageway for conveying the products of combustion from a gas appliance to the outer air. « *évent* »

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« *appareil* » Appareil qui, à l’aide du gaz, produit de la lumière, de la chaleur ou de l’énergie. “*appliance*”

« *entrepreneur* » Exploitant d’une entreprise d’installation ou de modification des appareils, de la tuyauterie intérieure, des événements et des installations de gaz. “*contractor*”

« *entreprise de service public* » Entreprise de service public selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les entreprises de service public*. “*public utility*”

« *évent* » Conduit ou passage permettant d’amener à l’air libre les produits de combustion d’un appareil à gaz. “*vent*”

« *gaz* » Gaz naturel ou manufacturé, gaz de pétrole liquide ou tout mélange de ces gaz. “*gas*”

« *installation de gaz* » Installation ou réseau, accessoires compris, qui appartiennent à une compagnie de gaz ou à une entreprise de service public — ou sont exploités par elles — et qui sont utilisés pour le stockage, le transport ou le mesurage du gaz ou le contrôle de son débit. “*gas installation*”

« *modification* » Y sont assimilées les réparations. “*alter*”

« *monteur d’installations au gaz* » Titulaire d’une licence de monteur d’installations au gaz délivrée sous le régime de la présente loi. “*gas fitter*”

« *tuyauterie intérieure* » Les conduites d’alimentation en gaz, accessoires compris, situées au-delà de la sortie du compteur ou du

*R.S., Supp., c.9, s.1.*

### Application

2(1) Subject to subsection (2), this Act applies to the manufacture, sale, installation, and alteration of appliances, house piping, vents, and gas installations.

(2) This Act does not apply to

(a) a piping system used to refine or process gas in any way;

(b) an internal combustion engine, turbine, or any other prime mover, other than a stationary engine that is supplied with gas by house piping; or

(c) appliances, house piping, vents, or gas installations that are exempted by the Commissioner in Executive Council from the operation of this Act.

(3) If there is a conflict between this Act and the *Public Utilities Act*, this Act shall prevail. *R.S., Supp., c.9, s.2.*

### Appointment of inspectors

3(1) The Commissioner in Executive Council may appoint one or more inspectors to carry out the provisions of this Act.

(2) Every inspector has the authority to enforce the provisions of this Act and to issue any licence or permit under this Act. *R.S., Supp., c.9, s.3.*

### Approval seal

4(1) Except as otherwise provided by the regulations, no dealer shall sell or offer for sale

réservoir de gaz; la présente définition vise notamment les réservoirs et les bouteilles de propane. *“house piping”*

« vendeur » Exploitant d'une entreprise de vente d'appareils. *“dealer” L.R. (suppl.), ch. 9, art. 1*

### Application

2(1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi s'applique à la fabrication, à la vente, à l'installation et à la modification des appareils, de la tuyauterie intérieure, des événements et des installations de gaz.

(2) La présente loi ne s'applique pas :

a) au réseau de canalisation utilisé dans le cadre d'opérations de raffinage ou de traitement du gaz;

b) aux moteurs à combustion interne, aux turbines ou à tout autre type de moteur principal, à l'exception des machines fixes alimentées en gaz par une tuyauterie intérieure;

c) aux appareils, à la tuyauterie intérieure, aux événements ou aux installations de gaz qui sont soustraits à l'application de la présente loi par le commissaire en conseil exécutif.

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les entreprises de service public*. *L.R. (suppl.), ch. 9, art. 2*

### Nomination des inspecteurs

3(1) Le commissaire en conseil exécutif peut nommer un ou plusieurs inspecteurs chargés de l'application de la présente loi.

(2) Tous les inspecteurs sont autorisés à assurer l'exécution de la présente loi et à délivrer des licences ou des permis sous son régime. *L.R. (suppl.), ch. 9, art. 3*

### Sceau d'approbation

4(1) Sous réserve des dispositions contraires des règlements, il est interdit à un vendeur de



any appliance that does not bear the approval seal of a prescribed testing agency or association.

(2) No person shall apply an approval seal unless the provisions of this Act have been complied with. *R.S., Supp., c.9, s.4.*

#### Permits for installation or alteration

5(1) Subject to the regulations, no person shall install or alter an appliance, house piping, a vent or a gas installation unless a permit has been issued authorizing the installation or alteration.

(2) Regulations under subsection (1) may prescribe

- (a) classes of installations and alterations;
- (b) qualifications to be possessed by applicants for the performance of all or part of the work with respect to any class of installation or alteration; and
- (c) terms and conditions governing the performance of work with respect to any class of installation or alteration.

(3) Regulations under subsection (1) may provide for exemptions from the need to obtain a permit for all or part of the work with respect to any class of installation or alteration.

(4) An inspector may, on the issuance of a permit, impose any terms and conditions respecting the installation or alteration of an appliance, house piping, a vent, or a gas installation as may be necessary to ensure the safety of the installation or alteration.

vendre ou d'offrir en vente un appareil qui ne porte pas le sceau d'approbation d'un organisme ou d'une association de vérification désigné par règlement.

(2) Il est interdit d'apposer un sceau d'approbation si les dispositions de la présente loi n'ont pas été respectées. *L.R. (suppl.), ch. 9, art. 4*

#### Permis d'installation ou de modification

5(1) Sous réserve des règlements, il est interdit d'installer ou de modifier un appareil, une tuyauterie intérieure, un évent ou une installation de gaz dont l'installation ou la modification n'a pas été autorisée par un permis.

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent prévoir :

- a) des catégories d'installations et de modifications;
- b) les compétences professionnelles que doivent posséder les demandeurs pour exécuter la totalité ou une partie des travaux à l'égard de chacune des catégories d'installations ou de modifications;
- c) les modalités et les conditions applicables à l'exécution des travaux dans le cas de chaque catégorie d'installations ou de modifications.

(3) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent prévoir des exemptions de l'obligation d'obtenir un permis à l'égard de la totalité ou d'une partie des travaux dans le cas de chacune des catégories d'installations ou de modifications.

(4) L'inspecteur peut, lorsqu'il délivre un permis, l'assortir des modalités et des conditions concernant l'installation ou la modification d'un appareil, d'une tuyauterie intérieure, d'un évent ou d'une installation de gaz qui peuvent être nécessaires afin de garantir la sécurité de l'installation ou de la modification.

(5) If because of the distance of the premises from a place where there is a licensed gas fitter, the expense of doing work may be unreasonable, an inspector may subject to any conditions necessary issue a permit to do gas fitting and emergency repairs or service on equipment. *R.S., Supp., c.9, s.5.*

### Application for permit

6 An application for a permit under section 5

- (a) shall be in the prescribed form;
- (b) shall be accompanied by the prescribed fee; and
- (c) shall be accompanied by any plans and specifications and contain any information that may be prescribed. *R.S., Supp., c.9, s.6.*

### Authorization before use

7 If an appliance, house piping, a vent, or a gas installation has been installed or altered, no person shall use or permit the use of the house piping, appliance, vent, or gas installation unless

- (a) a permit has been issued and the inspector has approved the installation or alteration of the appliance, house piping, vent, or gas installation; or
- (b) the use of the appliance, house piping, vent, or gas installation is permitted by the regulations without authorization of an inspector. *R.S., Supp., c.9, s.7.*

### Inspector may examine dealer's stock

8(1) Every inspector may examine appliances in the course of manufacture or repair and appliances in the stock of dealers and manufacturers of appliances during their hours of operation.

(2) If an inspector finds that any appliance examined under subsection (1) is defective or does not comply with this Act, the inspector

(5) L'inspecteur peut, sous réserve des conditions nécessaires, délivrer un permis d'installation de gaz et de réparation ou d'entretien d'urgence si, en raison de l'éloignement du lieu où se trouve un monteur d'installations au gaz, le coût des travaux envisagés serait déraisonnable. *L.R. (suppl.), ch. 9, art. 5*

### Demande de permis

6 La demande visant l'obtention du permis prévu à l'article 5 :

- a) est conforme au modèle réglementaire;
- b) est accompagnée des droits réglementaires;
- c) est accompagnée des plans et devis ainsi que des renseignements que désignent les règlements. *L.R. (suppl.), ch. 9, art. 6*

### Autorisation préalable

7 Il est interdit d'utiliser ou de permettre à une autre personne d'utiliser un appareil, une tuyauterie intérieure, un évent ou une installation de gaz qui ont été installés ou modifiés, sauf si :

- a) ou bien un permis a été délivré à leur égard et l'inspecteur a approuvé les travaux;
- b) ou bien les règlements permettent leur utilisation sans l'autorisation d'un inspecteur. *L.R. (suppl.), ch. 9, art. 7*

### Inspection des marchandises en stock

8(1) L'inspecteur peut, pendant les heures d'ouverture, vérifier les appareils en cours de fabrication ou de réparation et les appareils en stock que les vendeurs et les fabricants ont en leur possession.

(2) S'il conclut que l'appareil qu'il examine en vertu du paragraphe (1) est défectueux ou non conforme à la présente loi, l'inspecteur

may, by order, prohibit the sale, offering for sale or the repair of the appliance until the provisions of the Act have been complied with. *R.S., Supp., c.9, s.8.*

### Powers of inspectors

9(1) An inspector may, subject to this section, enter any premises in respect of which a permit has been issued for the installation or alteration of house piping, an appliance, a vent, or a gas installation in order to inspect the house piping, appliance, vent, or gas installation for the purposes of this Act.

(2) Subject to this section, if an inspector has reasonable and probable grounds to believe and does believe that there is in any place an appliance, house piping, vent, or gas installation that is a hazard to the occupants, or to the public generally, or that an offence contrary to this Act has been committed, the inspector may request a justice of the peace to issue a search warrant authorizing the inspector to enter and examine the place at any time or times stated in the warrant.

(3) The inspector shall not search any place unless, immediately before the search, the inspector obtains the permission of the lawful occupant to do so, or unless the inspector has a search warrant authorizing the search.

(4) A search warrant may be issued by a justice of the peace if the justice of the peace is satisfied by information on oath of an inspector that there are reasonable grounds for believing there to be in the place to be searched

(a) any appliance, house piping, vent, or gas installation that may be installed or altered in contravention of this Act; or

(b) any appliance, house piping, vent, or gas installation that is defective or dangerous to life or property.

peut, par ordre, en interdire la vente, la mise en vente ou la réparation jusqu'à ce que les dispositions de la présente loi aient été observées. *L.R. (suppl.), ch. 9, art. 8*

### Pouvoirs des inspecteurs

9(1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'inspecteur peut pénétrer dans tout lieu visé par un permis d'installation ou de modification d'une tuyauterie intérieure, d'un appareil, d'un événement ou d'une installation de gaz afin d'inspecter, dans le cadre de l'application de la présente loi, la tuyauterie, l'appareil, l'événement ou l'installation.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'inspecteur qui a des motifs raisonnables et probables de croire et croit véritablement que se trouve en un lieu un appareil, une tuyauterie intérieure, un événement ou une installation de gaz qui constitue un danger pour les occupants ou pour le public en général ou qu'une infraction à la présente loi a été perpétrée peut demander à un juge de paix de décerner un mandat de perquisition l'autorisant à pénétrer dans le lieu visé et à y procéder à une perquisition au moment ou aux moments indiqués dans le mandat.

(3) Il est interdit à un inspecteur de procéder à une perquisition sans avoir demandé la permission de l'occupant légitime des lieux immédiatement avant la perquisition ou obtenu un mandat de perquisition à cette fin.

(4) Le juge de paix peut décerner un mandat de perquisition s'il est convaincu sur la foi des renseignements qui lui sont présentés sous serment qu'un inspecteur a des motifs raisonnables de croire que se trouve dans l'endroit visé :

a) soit un appareil, une tuyauterie intérieure, un événement ou une installation de gaz qui peut être installé ou modifié en contravention avec la présente loi;

b) soit un appareil, une tuyauterie intérieure, un événement ou une installation de gaz qui est défectueux ou qui constitue un risque de

(5) In the carrying out of a search under this section, an inspector may use all force that is necessary in the circumstances, including the breaking of any lock or fastening, but the inspector shall

(a) ensure that the premises are left as secure after the search as they were at the start of the search; and

(b) make a reasonable effort immediately after the search to give notice of any action under this subsection to the owner or other person entitled to possession of the place searched.

(6) If the owner or other person authorized to occupy a dwelling house that is not vacant is absent from the premises, an inspector shall not exercise any power under subsection (5) unless

(a) the inspector is accompanied by a member of the Royal Canadian Mounted Police; and

(b) the inspector has made a reasonable effort to give advance notice of the search to the owner or other person. *R.S., Supp., c.9, s.9.*

#### Order to disconnect appliances, etc.

10(1) If an inspector finds any appliance, house piping, vent, or gas installation that has been installed in breach of this Act, or that is defective or dangerous to life or property, the inspector may

(a) shut off the house piping to the appliance; or

(b) order the occupier of the premises, if any, and the owner of the appliance, house piping, vent or gas installation to comply with this Act, or to shut off the appliance, house piping, vent, or gas installation.

blessure ou de dommage matériel.

(5) À l'occasion d'une perquisition effectuée en vertu du présent article, l'inspecteur peut utiliser la force nécessaire dans les circonstances et, notamment, briser un cadenas ou autre dispositif de fermeture; toutefois, il est tenu :

a) de s'assurer que les lieux restent dans un état de sécurité au moins équivalant à celui dans lequel il les a trouvés;

b) de prendre toutes les mesures raisonnables immédiatement après la perquisition pour informer de son intervention le propriétaire ou toute autre personne ayant droit à la possession des lieux objet de la perquisition.

(6) Si le propriétaire ou toute autre personne autorisée à occuper une maison d'habitation qui n'est pas vacante est absent, l'inspecteur ne peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (5) que s'il est accompagné d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada et s'il a pris toutes les mesures raisonnables pour informer à l'avance de la perquisition le propriétaire ou cette autre personne. *L.R. (suppl.), ch. 9, art. 9*

#### Ordre de débranchement

10(1) S'il conclut qu'un appareil, une tuyauterie intérieure, un évent ou une installation de gaz a été installé en contravention avec la présente loi, est défectueux ou constitue un risque de blessure ou de dommage matériel, l'inspecteur peut :

a) soit fermer la tuyauterie intérieure qui amène le gaz à l'appareil;

b) soit ordonner à l'occupant du lieu, s'il y a lieu, et au propriétaire de l'appareil, de la tuyauterie intérieure, de l'évent ou de l'installation de gaz de se conformer à la présente loi ou de fermer l'appareil, la tuyauterie intérieure, l'évent ou l'installation de gaz.

(2) If an appliance, house piping or gas installation is disconnected or shut off under subsection (1), no person shall reconnect it or turn it on unless authorized by an inspector. *R.S., Supp., c.9, s.10.*

### Order of inspectors

11(1) An order or decision of an inspector under this Act may be made orally, but shall be confirmed in writing within 24 hours.

(2) An order of an inspector under this Act is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act. R.S., Supp., c.9, s.11.*

### Prohibition

12 No person, other than a gas fitter, shall perform the prescribed work in respect of any installation or alteration of an appliance, house piping, a vent, or a gas installation. *R.S., Supp., c.9, s.12.*

### Gas fitters

13 An inspector may issue a gas fitter's licence to a person who has the prescribed qualifications. *R.S., Supp., c.9, s.13.*

### Contractors

14(1) Subject to subsection (2), an inspector may issue a contractor's licence to a person to engage in business as a contractor.

(2) A licence shall not be issued under subsection (1) unless that person is a gas fitter, or has the prescribed qualifications. *R.S., Supp., c.9, s.14.*

(2) Il est interdit de rebrancher ou d'allumer sans l'autorisation d'un inspecteur un appareil, une tuyauterie intérieure, un événement ou une installation de gaz qui ont été débranchés ou fermés en vertu du paragraphe (1). *L.R. (suppl.), ch. 9, art. 10*

### Ordre des inspecteurs

11(1) L'inspecteur peut, sous le régime de la présente loi, donner un ordre ou communiquer sa décision oralement; toutefois, il est tenu de les confirmer par écrit dans un délai de 24 heures.

(2) L'ordre d'un inspecteur donné sous le régime de la présente loi n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements. L.R. (suppl.), ch. 9, art. 11*

### Interdiction

12 Il est interdit à quiconque n'est pas monteur d'installations au gaz d'effectuer les travaux désignés par règlement à l'égard de l'installation ou de la modification d'un appareil, d'une tuyauterie intérieure, d'un événement ou d'une installation de gaz. *L.R. (suppl.), ch. 9, art. 12*

### Monteurs d'installations au gaz

13 L'inspecteur peut délivrer une licence de monteur d'installations au gaz à toute personne qui possède les compétences professionnelles réglementaires. *L.R. (suppl.), ch. 9, art. 13*

### Entrepreneurs

14(1) Sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur peut délivrer une licence d'entrepreneur à toute personne pour l'autoriser à exploiter une entreprise à ce titre.

(2) Une licence d'entrepreneur ne peut être délivrée en vertu du paragraphe (1) qu'à un monteur d'installations au gaz ou à une personne qui possède les compétences professionnelles de monteur d'installations au gaz prévues par règlement. *L.R. (suppl.), ch. 9, art. 14*

## Licences

15 A licence issued under this Act shall be subject to any terms and conditions that are prescribed. *R.S., Supp., c.9, s.15.*

## Revocation or suspension of licence

16 Every licence issued under this Act may be revoked or suspended by an inspector for violation of this Act, or for the making of any false statement in the application for the licence by the holder of the licence, by their agent or employee, or by a person working directly under their supervision. *R.S., Supp., c.9, s.16.*

## Appeal board

17(1) A person who is served with written notice of a decision, order, or ruling of an inspector may, within 30 days after the date they are served with the written notice, appeal the decision, order, or ruling by delivering a written notice of appeal to the Minister.

(2) For the purpose of subsection (1), the refusal to grant a licence or the revocation or suspension of a licence shall be considered a decision of an inspector.

(3) If the Minister receives a Notice of Appeal in accordance with subsection (2), the Minister shall immediately appoint an appeal board, consisting of three persons, at least two of whom shall be representative of the gas fitting industry, for the purposes of hearing the appeal.

(4) The Commissioner in Executive Council shall prescribe the procedural rules to be followed in respect of appeals under this section. *R.S., Supp., c.9, s.17.*

## Power of appeal board

18 On hearing an appeal, an appeal board shall confirm, vary, or reverse the decision, order or ruling of an inspector and may order the appellant or any other person to comply

## Licences

15 Les licences délivrées sous le régime de la présente loi sont assorties des conditions et des modalités réglementaires. *L.R. (suppl.), ch. 9, art. 15*

## Révocation ou suspension des licences

16 L'inspecteur peut révoquer ou suspendre une licence délivrée sous le régime de la présente loi pour l'un des motifs suivants : contravention à la présente loi ou fausse déclaration dans la demande de licence faite par le titulaire, son mandataire ou préposé ou par toute personne qui travaille directement sous sa surveillance. *L.R. (suppl.), ch. 9, art. 16*

## Commission d'appel

17(1) Le destinataire d'un avis écrit de décision, d'ordre ou de directive d'un inspecteur peut, avant l'expiration d'un délai de 30 jours suivant la date à laquelle la décision ou l'ordre lui est signifié, interjeter appel de la décision, de l'ordre ou de la directive par avis écrit remis au ministre.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le refus d'accorder une licence ou sa révocation ou sa suspension constitue une décision d'un inspecteur.

(3) Le ministre saisi d'un avis d'appel donné conformément au paragraphe (2) constitue immédiatement une commission d'appel chargée d'entendre l'appel; la commission est composée de trois personnes dont au moins deux sont des représentants du secteur du montage des installations au gaz.

(4) Le commissaire en conseil exécutif établit les règles de procédure applicables aux appels interjetés sous le régime du présent article. *L.R. (suppl.), ch. 9, art. 17*

## Pouvoirs de la commission d'appel

18 Après avoir entendu l'appel, la commission confirme, modifie ou infirme la décision, l'ordre ou la directive de l'inspecteur et peut, par ordonnance, enjoindre à l'appelant ou

with its decision. *R.S., Supp., c.9, s.18.*

à toute autre personne de se conformer à sa décision. *L.R. (suppl.), ch. 9, art. 18*

### Regulations

19(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) respecting the manufacture, installation, or alteration of any appliance, house piping, vent, or gas installation;
- (b) requiring any person doing work under a permit under this Act to submit the work for inspection or testing at any stage of the work;
- (c) providing that, with respect to any part of a vent, an inspector may rely on an inspection of it made under any enactment of Canada or the Yukon, or any bylaw of a municipality;
- (d) respecting the licensing of contractors and gas fitters;
- (e) providing for the granting, renewal, cancellation, or suspension of any licence or permit;
- (f) prescribing fees;
- (g) prescribing the records to be kept by inspectors, contractors, manufacturers, dealers, or gas fitters;
- (h) prescribing anything required by this Act to be prescribed or provided for in the regulations;
- (i) generally, respecting any other matter the Commissioner in Executive Council considers necessary for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations adopting the standards of the Canadian Gas Association or any other code

### Règlements

19(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) régir la fabrication, l'installation ou la modification des appareils, des tuyauteries intérieures, des événements ou des installations de gaz;
- b) exiger de toute personne qui effectue des travaux au titre d'un permis délivré sous le régime de la présente loi de permettre l'inspection ou la vérification des travaux à toute étape;
- c) prévoir que, à l'égard de toute partie d'un événement, l'inspecteur peut se fier à l'inspection qui en aura été faite sous le régime d'une disposition législative fédérale ou du Yukon ou d'un arrêté municipal;
- d) régir l'attribution des licences d'entrepreneur et de monteur d'installations au gaz;
- e) prévoir l'attribution, le renouvellement, l'annulation ou la suspension des licences ou des permis;
- f) déterminer les droits à verser;
- g) déterminer les dossiers que doivent tenir les inspecteurs, les entrepreneurs, les fabricants, les vendeurs ou les monteuses d'installations au gaz;
- h) déterminer toute autre chose qui, en vertu de la présente loi, doit être prévue par règlement;
- i) de façon générale, prendre les mesures d'application de la présente loi qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre de ses objectifs et de ses dispositions.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, adopter les normes de l'Association Canadienne du Gaz ou tout autre

of rules for the construction, installation, testing, or inspection of appliances, house piping, vents or gas installations promulgated by any association or body of persons.

(3) Despite the *Regulations Act*, if the standards of the Canadian Gas Association or any other code of rules for the construction, installation, testing, or inspection of appliances, house piping, vents, or gas installations, promulgated by any association or body of persons in an available printed form is adopted in whole or in part or with variations under subsection (2), publication in the *Yukon Gazette* of a notice of the adoption setting out the variation subject to which it is adopted, shall be deemed sufficient publication of the regulations for this section without publication in the *Yukon Gazette* of the text of the code or rules or parts adopted. *R.S., Supp., c.9, s.19.*

### Offence

20(1) Every person who contravenes this Act, a term or condition of a licence or permit, an order of an inspector, or an order of an appeal board commits an offence.

(2) Every person who commits an offence under this Act is liable on conviction to a fine of up to \$2,000 or to imprisonment for a term of six months or both. *R.S., Supp., c.9, s.20.*

code de construction, d'installation, de vérification ou d'inspection des appareils, des tuyauteries intérieures, des événements ou des installations de gaz établis par tout organisme ou groupe de personnes.

(3) Malgré la *Loi sur les règlements*, si les normes prévues par l'Association Canadienne du Gaz ou par tout autre code de construction, d'installation, de vérification ou d'inspection d'appareils, de tuyauteries intérieures, d'événements ou d'installations de gaz adoptés par un organisme ou un groupe de personnes se trouvent sous forme imprimée et sont adoptés en totalité ou en partie ou avec modifications sous le régime du paragraphe (2), la publication dans la *Gazette du Yukon* d'un avis de l'adoption faisant état des modifications sous réserve desquelles l'adoption est faite constitue une publication suffisante du règlement pour l'application du présent article sans qu'il soit nécessaire de publier dans la *Gazette du Yukon* le texte du code ou des règles ou des parties qui sont adoptés. *L.R. (suppl.), ch. 9, art. 19*

### Infraction

20(1) Commet une infraction quiconque contrevient à la présente loi, à une modalité ou à une condition d'une licence ou d'un permis, à un ordre d'un inspecteur ou à une ordonnance d'une commission d'appel.

(2) Quiconque commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines. *L.R. (suppl.), ch. 9, art. 20*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON





## GASOLINE HANDLING ACT

## LOI SUR LA MANUTENTION DE L'ESSENCE

### Interpretation

1 In this Act,

“associated product” means any product of petroleum other than gasoline, wax, and asphalt; « *produit connexe* »

“bulk plant” means one or more storage tanks, including the appurtenances thereof, where gasoline or an associated product is received by pipeline, tank vessel, tank car, or tank vehicle and is stored in bulk for subsequent transmission by pipeline or transportation or distribution by tank vessel, tank car, or tank vehicle; « *dépôt de stockage* »

“consumer outlet” means any premises at which gasoline or an associated product of the operator of the outlet is put into the fuel tanks of motor vehicles used by the operator of the outlet or into portable containers used by the operator of the outlet; « *point de remplissage* »

“equipment” means equipment used or to be used in the handling of gasoline or an associated product; « *matériel* »

“fire resistance” means the property of a material or assembly to withstand fire or give protection from it, as applied to elements of buildings, being characterized by the ability to confine a fire or to continue to perform a given structural function or both; « *résistance au feu* »

“flash point” means the lowest temperature, determined by using a Tagliabue closed-cup tester, at which the vapour of a product of petroleum forms a flammable mixture in air; « *point d'éclair* »

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« atelier de réparation » Tout ou partie d'un bâtiment où sont situées des installations de réparation ou d'entretien de véhicules automobiles. “*repair garage*”

« certificat de sécurité » Le certificat que le ministre délivre après inspection du lieu ou du matériel. “*safety certificate*”

« contenant portatif » Contenant d'une capacité de 10 gallons ou moins conçu, fabriqué, utilisé ou destiné à être utilisé pour entreposer ou transporter de l'essence ou un produit connexe. “*portable container*”

« dépôt de stockage » Un ou plusieurs réservoirs de stockage, y compris leurs accessoires, dans lesquels de l'essence ou un produit connexe sont déversés par pipeline, bateau-citerne, wagon-citerne ou véhicule-citerne et entreposés en vrac afin d'être transportés ultérieurement par les moyens énumérés ci-dessus. “*bulk plant*”

« essence » Produit pétrolier dont le point d'éclair est inférieur à 22,77 degrés Celsius et qui est destiné à être utilisé dans un moteur à combustion interne. “*gasoline*”

« garage » Tout ou partie d'un bâtiment conçu pour le remisage ou le stationnement de véhicules automobiles et où ne se trouve aucune installation de réparation ou d'entretien de ces véhicules. “*storage garage*”

« inspecteur » Inspecteur autorisé à assurer l'exécution de la présente loi. “*inspector*”

“gasoline” means a product of petroleum that has a flash point below 22.77 degrees Celsius and is designed for use in an internal combustion engine; « *essence* »

“handling” means the storing, transmitting, transporting, or distribution of gasoline or an associated product, and includes putting gasoline or an associated product into the fuel tank of a motor vehicle, motor boat or other water craft, or aircraft, or into a container; « *manutention* »

“inspector” means an inspector authorized to enforce this Act; « *inspecteur* »

“marina” means any premises at which gasoline or an associated product is sold and is put into the fuel tanks of motor boats and other water craft, or aircraft, or into portable containers; « *port de plaisance* »

“portable container” means a container that has a capacity of 10 gallons or less that is designed, manufactured, and used, or to be used, for the storage or conveyance of gasoline or an associated product; « *contenant portatif* »

“repair garage” means a building, or part thereof, where facilities are provided for the repair or servicing of motor vehicles; « *atelier de réparation* »

“safety certificate” means the certificate issued by the Minister after inspection of the place or equipment; « *certificat de sécurité* »

“service station” means a building or place where petroleum products, anti-freeze, and other sundry products for maintaining automobiles, are stored or kept for sale or where motor vehicles may be oiled, greased, or washed; « *station-service* »

“storage garage” means a building, or part thereof, intended for the storage or parking of motor vehicles and which contains no provision for the repair or servicing of those vehicles; « *garage* »

“transport” means to convey in or on a vehicle, gasoline or an associated product, exclusive of

« manutention » L’entreposage, le transport ou la distribution de l’essence ou d’un produit connexe. La présente définition s’entend en outre du remplissage avec de l’essence ou un produit connexe ou bien du réservoir d’essence d’un véhicule automobile, d’un canot automobile ou d’une embarcation motorisée ou d’un aéronef, ou bien d’un contenant. “*handling*”

« matériel » Matériel utilisé ou destiné à être utilisé dans la manutention de l’essence ou d’un produit connexe. “*equipment*”

« point d’éclair » Température la plus basse, déterminée au moyen d’un appareil d’essai Tagliabue, à laquelle la vapeur d’un produit pétrolier se transforme en un mélange inflammable dans l’air. “*flash point*”

« point de remplissage » Lieu dont l’exploitant verse de l’essence ou un produit connexe qui lui appartient dans le réservoir d’essence des véhicules automobiles qu’il utilise ou dans des contenants portatifs qu’il utilise. “*consumer outlet*”

« port de plaisance » Lieu où de l’essence ou un produit connexe sont vendus et versés ou bien dans le réservoir d’essence de canots automobiles ou autres embarcations motorisées ou d’aéronefs, ou bien dans des contenants portatifs. “*marina*”

« produit connexe » Produit dérivé du pétrole, à l’exception de l’essence, de la cire et de l’asphalte. “*associated product*”

« résistance au feu » Dans le cas des éléments d’un bâtiment, propriété d’un matériau ou d’une structure de résister au feu ou d’accorder une protection à son égard, caractérisée par sa capacité à contenir le feu ou à garder sa fonction structurelle, ou à conserver à la fois ces deux caractéristiques. “*fire resistance*”

« station-service » Bâtiment ou lieu où des produits pétroliers, de l’antigel et d’autres menus objets d’entretien automobile sont conservés et mis en vente ou lieu où peuvent être effectués les vidanges d’huile, le graissage ou le lavage d’une automobile. “*service station*”

the fuel carried for use in the vehicle.  
« transporter » *R.S., c.79, s.1.*

« transporter » Transporter de l'essence ou un produit connexe dans ou sur un véhicule, à l'exception du carburant utilisé dans ce véhicule. *"transport" L.R., ch. 79, art. 1*

### **Gasoline handling equipment must be approved**

2 No person shall

(a) offer for sale or sell;

(b) install; or

(c) use in a service station, consumer outlet, marina, or bulk plant,

any equipment that is not approved pursuant to the regulations. *R.S., c.79, s.2.*

### **Containers must be approved**

3 In a service station, consumer outlet, marina, or bulk plant, no person shall put gasoline or an associated product having a flash point below 22.77 degrees Celsius into any container of a type that is not approved pursuant to the regulations. *R.S., c.79, s.3.*

### **Approval of specifications for equipment**

4 The Commissioner in Executive Council may establish or approve specifications or test reports for equipment and designate organizations to test equipment in accordance with those requirements. *R.S., c.79, s.4.*

### **Installation, testing, and operation of equipment**

5 All equipment shall be installed, tested, operated, or used in accordance with the regulations. *R.S., c.79, s.5.*

### **Approbation du matériel**

2 Il est interdit de vendre ou de mettre en vente, d'installer ou d'utiliser dans une station-service, un point de remplissage, un port de plaisance ou un dépôt de stockage du matériel qui n'a pas été approuvé en conformité avec les règlements. *L.R., ch. 79, art. 2*

### **Approbation obligatoire des contenants**

3 Il est interdit, dans une station-service, un point de remplissage, un port de plaisance ou un dépôt de stockage de mettre de l'essence ou un produit connexe dont le point d'éclair est inférieur à 22,77 degrés Celsius dans un contenant d'un type qui n'a pas été approuvé en conformité avec les règlements. *L.R., ch. 79, art. 3*

### **Approbation des normes**

4 Le commissaire en conseil exécutif peut préciser ou approuver des normes ou des rapports d'essai sur le matériel et charger les organismes désignés de soumettre le matériel à des essais en conformité avec ces exigences. *L.R., ch. 79, art. 4*

### **Installation, mise à l'essai et fonctionnement du matériel**

5 Tout matériel est installé, mis à l'essai ou utilisé en conformité avec les règlements. *L.R., ch. 79, art. 5*

### Safety certificates

6(1) No person shall operate a service station, marina, bulk plant, or transport gasoline or an associated product, unless they have been issued a safety certificate by the inspector.

(2) The inspector may refuse to issue a safety certificate under this Act to any person, and may cancel or suspend any safety certificate issued under this Act if the person to whom a safety certificate has been issued, has contravened or failed to comply with any provision of this Act or the regulations. *R.S., c.79, s.6.*

### Duty of employer

7 Every person who employs another person in the handling of gasoline or an associated product or in the installing of equipment shall take every precaution that is reasonable in the circumstances to ensure that their employees comply with this Act and the regulations. *R.S., c.79, s.7.*

### Powers of inspector

8(1) Every inspector may, for the purposes of this Act and the regulations,

- (a) enter any premises where the inspector has reason to believe there has been, are, or may be, hazardous conditions relative to gasoline or an associated product;
- (b) make any inspections, tests, and inquiries as are necessary to determine whether this Act and the regulations are being complied with;
- (c) take samples of any liquid that the inspector has reason to believe is, or may contain, gasoline or an associated product; and
- (d) require the production of any safety certificate or other prescribed document, and examine and copy it.

### Certificats de sécurité

6(1) Il est interdit d'exploiter une station-service, un port de plaisance ou un dépôt de stockage, ou de transporter de l'essence ou un produit connexe sans être titulaire d'un certificat de sécurité délivré par un inspecteur.

(2) L'inspecteur peut refuser de délivrer un certificat de sécurité sous le régime de la présente loi à une personne et annuler ou suspendre le certificat de sécurité qui lui a été délivré sous le régime de la présente loi lorsque cette personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements. *L.R., ch. 79, art. 6*

### Obligation de l'employeur

7 L'employeur de personnes chargées de la manutention de l'essence ou d'un produit connexe ou de l'installation du matériel prend les précautions nécessaires pour que ses employés respectent la présente loi et les règlements. *L.R., ch. 79, art. 7*

### Pouvoirs de l'inspecteur

8(1) Pour l'application de la présente loi et des règlements, l'inspecteur peut :

- a) pénétrer dans un lieu, s'il a des motifs de croire que les conditions relatives à la manutention de l'essence ou d'un produit connexe dans ce lieu ont été, sont ou peuvent être dangereuses;
- b) procéder aux inspections, aux essais et aux enquêtes nécessaires pour déterminer si la présente loi et les règlements sont respectés;
- c) prendre des échantillons d'un liquide s'il a des motifs de croire que ce liquide est de l'essence ou un produit connexe ou peut en contenir;
- d) exiger que le certificat de sécurité ou tout autre document réglementaire lui soit présenté, l'examiner et en faire une copie.

(2) An inspector may give instructions orally or in writing pertaining to any matter in order to bring about compliance with this Act and the regulations and may require that their instructions be carried out within any time the inspector specifies.

(3) An inspector who has given oral instructions shall provide a written report immediately.

(4) The occupant of any premises and their servants, agents, and employees shall give reasonable assistance to an inspector in the exercise of powers under this Act.

(5) No inspector is personally liable for anything done by them in the exercise of their powers under this Act. *R.S., c.79, s.8.*

### Regulations

9 The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) appointing any persons or class of persons necessary to assist in the enforcement of this Act and the regulations;
- (b) exempting any person or class of persons from this Act or the regulations or any of the provisions thereof for a prescribed period of time;
- (c) exempting any equipment or any class of equipment from this Act or the regulations or any of the provisions thereof for a prescribed period of time;
- (d) respecting the term, issue, renewal, and posting of safety certificates and prescribing the fees thereof;
- (e) designating organizations to test equipment to specifications established or approved by the Commissioner in Executive Council and, if the equipment conforms to the specifications, to place their label thereon;

(2) En vue de faire respecter la présente loi et les règlements, l'inspecteur peut donner, oralement ou par écrit, des directives à quiconque; de plus, il peut exiger que ses directives soient observées dans le délai qu'il précise.

(3) S'il donne des directives oralement, l'inspecteur est tenu d'en faire un rapport écrit immédiatement.

(4) L'occupant d'un lieu et ses préposés portent une aide raisonnable à l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi.

(5) L'inspecteur n'engage pas sa responsabilité personnelle à l'occasion des actes qu'il accomplit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi. *L.R., ch. 79, art. 8*

### Règlements

9 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) nommer les personnes ou les catégories de personnes nécessaires pour assurer l'exécution de la présente loi et des règlements;
- b) exempter pour une période déterminée une personne ou une catégorie de personnes de l'application de tout ou partie de la présente loi ou des règlements;
- c) exempter pour une période déterminée du matériel ou une catégorie de matériel de l'application de tout ou partie de la présente loi ou des règlements;
- d) régir la durée, la délivrance, le renouvellement et l'affichage des certificats de sécurité et déterminer les droits à verser pour les obtenir;
- e) désigner des organismes chargés de soumettre le matériel à des essais en tenant compte des normes précisées ou approuvées par le commissaire en conseil exécutif et, si le matériel est conforme à ces normes, y

- (f) prescribing procedures for installing, testing, operating, and using equipment;
- (g) respecting the approval of equipment or any type thereof;
- (h) prescribing grades of gasoline and associated products, and providing for the identification thereof;
- (i) prescribing forms and providing for their use;
- (j) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. *R.S., c.79, s.9.*

#### Offences and penalties

10 Every person who

- (a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations;
- (b) knowingly makes a false statement in any document prescribed by the regulations; or
- (c) fails to carry out the instructions of an inspector,

is guilty of an offence and on summary conviction is liable to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment. *R.S., c.79, s.10.*

apposer leur étiquette;

- f) définir la marche à suivre pour installer, mettre à l'essai, faire fonctionner et utiliser le matériel;
- g) régir l'approbation du matériel ou d'une catégorie de matériel;
- h) préciser des catégories d'essence et de produits connexes et prévoir leur identification;
- i) prescrire les formulaires nécessaires et prévoir leur utilisation;
- j) prendre toute autre mesure nécessaire ou souhaitable à la réalisation de l'objet de la présente loi. *L.R., ch. 79, art. 9*

#### Infractions et peines

10 Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, quiconque :

- a) contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) fait sciemment une fausse déclaration dans un document réglementaire;
- c) n'observe pas les directives d'un inspecteur. *L.R., ch. 79, art. 10*



## GOVERNMENT ACCOUNTABILITY ACT

## LOI SUR LA RESPONSABILITÉ DU GOUVERNEMENT

### Definitions

1(1) In this Act,

“department”, despite the *Interpretation Act*, means any department or agency of the government; « *ministère* »

“estimates” means spending estimates of the Government transmitted to the Legislative Assembly; « *prévisions* »

“Minister” has the same meaning as in the *Interpretation Act*. « *ministre* »

(2) The Commissioner in Executive Council must decide any question that arises

(a) as to what departments are included for the purposes of this Act; and

(b) as to what is included in the department of a Minister for the purposes of this Act. *S.Y. 2002, c.8, s.1.*

### Application of Act

2 This Act operates notwithstanding any other Act except the *Human Rights Act* and the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, whether enacted before or after the commencement of this Act, unless the contrary is declared in this Act or in any other Act. *S.Y. 2002, c.8, s.2.*

### Consolidated accountability plan

3(1) The Minister of Finance must table annually a consolidated accountability plan with the main estimates tabled by the Government for the fiscal year.

### Définitions

1(1) Les définitions suivantes s'appliquent à la présente loi.

« *ministère* » S'entend au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. “*department*”

« *ministre* » S'entend au sens de la *Loi d'interprétation*. “*Minister*”

« *prévisions* » Les prévisions budgétaires des dépenses du gouvernement transmises à l'Assemblée législative. “*estimates*”

(2) Le commissaire en conseil exécutif doit déterminer toute question :

a) portant sur les ministères visés aux fins de la présente loi;

b) portant sur la partie d'un ministère qui est visée aux fins de la présente loi. *L.Y. 2002, ch. 8, art. 1*

### Champ d'application

2 La présente loi a préséance sur toute autre loi, à l'exception de la *Loi sur les droits de la personne* et de la *Loi sur l'accès à l'information et à la protection de la vie privée*, qu'elle soit promulguée avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, à moins que le contraire ne soit exprimé dans la présente loi ou dans toute autre loi. *L.Y. 2002, ch. 8, art. 2*

### Plan global des responsabilités

3(1) Le ministre des Finances doit préparer chaque année un plan global des responsabilités qu'il joint aux principales prévisions déposées par le gouvernement au printemps de cette année financière.

(2) A consolidated accountability plan must be for a period that includes the fiscal year and at least the 2 subsequent fiscal years.

(2) Un plan global des responsabilités doit comprendre la présente année financière ainsi que les deux années qui suivent.

(3) A consolidated accountability plan must include

(3) Un plan global des responsabilités doit comprendre :

(a) the vision, mission, values, and priorities of the Government;

a) la vision, la mission, les valeurs et les priorités du gouvernement;

(b) the key strategies for achieving the priorities of the Government;

b) les principales stratégies pour atteindre les priorités du gouvernement;

(c) the targets set by the Government for each of the priorities; and

c) l'objectif établi pour chacune des priorités;

(d) a comparison of the actual performance results to date with targets set in previous consolidated accountability plans, if any. *S.Y. 2002, c.8, s.3.*

d) les résultats du rendement réel jusqu'à ce jour comparés aux objectifs établis lors de plans précédents. *L.Y. 2002, ch. 8, art. 3*

#### Minister of Finance's responsibility

#### Responsabilité du ministre des Finances

4(1) The Minister of Finance must include a statement of responsibility with a consolidated accountability plan.

4(1) Le ministre des Finances doit inclure un énoncé des responsabilités avec le plan global des responsabilités.

(2) A statement of responsibility must include a statement to the effect that all of the Government's policy decisions that have material economic or fiscal implications have been considered in the preparation of the consolidated accountability plan.

(2) Un énoncé des responsabilités doit comprendre une déclaration indiquant que toutes les décisions d'orientation ayant des conséquences économiques et financières sérieuses ont été étudiées lors de la préparation du plan global des responsabilités.

(3) A statement of responsibility must be made public with the consolidated accountability plan to which the statement relates. *S.Y. 2002, c.8, s.4.*

(3) Un énoncé des responsabilités doit être rendu public avec le plan global des responsabilités auquel il se rapporte. *L.Y. 2002, ch. 8, art. 4*

#### Department accountability plans

#### Plan des responsabilités

5(1) A Minister must prepare annually an accountability plan for each department for which he or she is responsible for each fiscal year for inclusion in the main estimates tabled by the Government for the fiscal year in that year.

5(1) Un ministre doit préparer chaque année un plan des responsabilités pour chaque ministère dont il est responsable et qui doit accompagner les principales prévisions déposées par le gouvernement au printemps de cette année financière.

(2) The Minister of Finance must make public the accountability plans for departments for a fiscal year at the same time the Minister is required to make the consolidated accountability plan for the

(2) Le ministre des Finances doit rendre public le plan des responsabilités de chaque ministère pour une année financière en même temps qu'il est requis de rendre public le plan global des



fiscal year public.

(3) A Minister must include in the department's accountability plan

- (a) the vision, mission, values, and primary responsibilities of the department;
- (b) the goals and objectives for each of the department's primary responsibilities;
- (c) the strategies for meeting the goals and objectives;
- (d) the cost of delivering each primary responsibility;
- (e) the linkages with the consolidated accountability plan and the accountability plans of other departments, if any;
- (f) the performance measures to be used to assess the department's performance in meeting its goals;
- (g) the targets set by the departments for each of the performance measures; and
- (h) a comparison of the actual performance results to date with targets set in previous departmental accountability plans, if any. *S.Y. 2002, c.8, s.5.*

#### Minister's responsibility

6(1) A Minister must include a statement of responsibility with the department's accountability plan.

(2) A statement of responsibility must include a statement that all of the Minister's policy decisions with material economic or fiscal implications have been considered in the preparation of the department's accountability plan.

(3) A statement of responsibility must be made public with the department's accountability plan to which the statement relates. *S.Y. 2002, c.8, s.6.*

responsabilités pour une année financière donnée.

(3) Le ministre doit inclure dans le plan des responsabilités d'un ministère :

- a) la vision, la mission, les valeurs et les principales responsabilités du ministère;
- b) les principaux buts et objectifs pour chacune des principales responsabilités du ministère;
- c) les stratégies afin de rencontrer les buts et les objectifs;
- d) le coût pour remplir chaque principale responsabilité;
- e) les liens entre le plan de ce ministère et le plan global des responsabilités et les plan des autres ministères, s'il y a lieu;
- f) les mesures du rendement utilisées afin d'évaluer le rendement du ministère afin d'atteindre ses buts;
- g) les objectifs établis par le ministère pour chacune des mesures du rendement;
- h) les résultats du rendement réel jusqu'à ce jour comparés aux objectifs établis par le ministère lors de plans précédents, s'il y a lieu. *L.Y. 2002, ch. 8, art. 5*

#### Responsabilité du ministre

6(1) Un ministre doit inclure un énoncé des responsabilités avec le plan des responsabilités.

(2) Un énoncé des responsabilités doit comprendre une déclaration indiquant que toutes les décisions d'orientation du ministre ayant des conséquences économiques et financières sérieuses ont été étudiées lors de la préparation du plan des responsabilités du ministère.

(3) Un énoncé des responsabilités doit être rendu public avec le plan des responsabilités du ministère auquel il se rapporte. *L.Y. 2002, ch. 8, art. 6*

### Non-compliance statement for accountability plans

7(1) If a consolidated accountability plan or a departmental accountability plan does not include all the information required under this Act, the Minister of Finance must make public a written statement that explains any omission when the plan is made public.

(2) If the Minister of Finance does not make a consolidated accountability plan or departmental accountability plan public at the time required under this Act, the Minister of Finance must make public a written statement that gives the reasons for the non-compliance.

(3) A statement under subsection (2) must be made public not more than 7 days after the date on which the consolidated accountability plan or departmental accountability plan should have been made public. *S.Y. 2002, c.8, s.7.*

### Accountable organization

8(1) In this section, “accountable organization” means the Yukon Development Corporation, the Yukon Housing Corporation, the Yukon Liquor Corporation, and any other organization added pursuant to subsection (5).

(2) The governing body of an accountable organization must prepare and give to the Minister responsible for the accountable organization an accountability plan for each fiscal year containing the information set out in subsection 5(3) in the form and at a time acceptable to the Minister.

(3) Sections 6 and 7 apply to accountable organizations.

(4) The Minister of Finance must make public the accountability plans for accountable organizations for a fiscal year at the same time the

Minister is required to make the consolidated accountability plan for the fiscal year public.

### Plans des responsabilités incomplets

7(1) Lorsqu'un plan global des responsabilités ou un plan des responsabilités d'un ministère ne comprend pas tous les renseignements requis par la présente loi, le ministre des Finances doit rendre public, par écrit, un énoncé qui explique les omissions contenues aux plans lorsqu'ils sont rendus publics.

(2) Si le ministre des Finances ne rend pas public un plan global des responsabilités ou un plan des responsabilités d'un ministère au moment requis par la présente loi, il doit rendre public, par écrit, un énoncé expliquant les motifs de cette omission.

(3) L'énoncé en vertu du paragraphe (2) doit être rendu public au plus tard sept jours suivant la date où aurait dû être rendu public un plan global des responsabilités ou un plan des responsabilités d'un ministère. *L.Y. 2002, ch. 8, art. 7*

### Organismes responsables

8(1) Aux fins du présent article, un « organisme responsable » s'entend de la Société de développement du Yukon, de la Société d'habitation du Yukon, de la Société des alcools du Yukon, ainsi que de tout autre organisme ajouté en vertu du paragraphe (5).

(2) Le corps dirigeant d'un organisme responsable doit préparer et remettre au ministre responsable de l'organisme un plan des responsabilités pour chaque année financière, comprenant les renseignements énoncés au paragraphe 5(3), dans la forme et au moment prévu par le ministre.

(3) Les articles 6 et 7 s'appliquent à un organisme responsable.

(4) Le ministre des Finances doit rendre public le plan des responsabilités de chaque organisme responsable pour une année financière en même temps qu'il est requis de rendre public le plan global des responsabilités pour une année financière donnée.

(5) The Commissioner in Executive Council may by order add an accountable organization for the purposes of this section but may not remove an accountable organization listed in subsection (1). *S.Y. 2002, c.8, s.8.*

(5) Le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, ajouter un organisme responsable aux fins du présent article mais ne peut radier ceux déjà énumérés au paragraphe (1). *L.Y. 2002, ch. 8, art. 8*

### Supplementary estimates

9 When the Minister of Finance prepares supplementary estimates, these estimates may include revisions as determined by Management Board to the consolidated statement of responsibility, the consolidated accountability plan, and to departmental statements of responsibility and accountability plans. *S.Y. 2002, c.8, s.9.*

### Prévisions supplémentaires

9 Lorsque le ministre des Finances prépare des prévisions supplémentaires, ces dernières peuvent comprendre des révisions, prises par le Conseil de gestion, au plan global des responsabilités et à son énoncé ainsi qu'aux plans des responsabilités des ministères ainsi qu'à leurs énoncés. *L.Y. 2002, ch. 8, art. 9*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## GOVERNMENT EMPLOYEE HOUSING PLAN ACT

## LOI SUR LE RÉGIME D'HABITATION DES FONCTIONNAIRES

### Interpretation

1 In this Act,

“corporation” means the Yukon Housing Corporation; « *Société* »

“employee” means a person employed in the public service of the Yukon appointed pursuant to the *Public Service Act* or the *Education Act*, but does not include

- (a) a casual employee,
- (b) a person appointed to a part-time position,
- (c) a temporary employee,
- (d) a person seconded to the Government of the Yukon,
- (e) a person employed under contract, or
- (f) a person appointed for a term of less than two years; « *fonctionnaire* »

“plan” means the Government Employee Housing Plan established by this Act. « *régime* » *R.S., c.80, s.1.*

### Eligibility

2(1) Every employee who has at least two years continuous service and owns a housing unit that qualifies under section 6 becomes eligible for the benefits of the plan when they

- (a) resign from the public service;
- (b) proceed to pension;

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« fonctionnaire » Employé de la fonction publique du Yukon nommé conformément à la *Loi sur la fonction publique* ou à la *Loi sur l'éducation*, à l'exclusion des personnes suivantes :

- a) les employés occasionnels;
- b) les personnes occupant un poste à temps partiel;
- c) les employés temporaires;
- d) les personnes détachées auprès du gouvernement du Yukon;
- e) les contractuels;
- f) les personnes nommées pour un mandat de moins de deux ans. “*employee*”

« régime » Le régime d'habitation des fonctionnaires créé par la présente loi. “*plan*”

« Société » La Société d'habitation du Yukon. “*corporation*” *L.R., ch. 80, art. 1*

### Admissibilité

2(1) Tout fonctionnaire qui compte au moins deux ans de service continu et est propriétaire d'un logement admissible au titre de l'article 6 devient admissible aux prestations du régime dans les conditions suivantes :

- a) il démissionne de la fonction publique;
- b) il prend sa retraite;

(c) are laid off or discharged by their employer;

(d) are retired for ill health by their employer; or

(e) are transferred by the Government of the Yukon away from the community in which their housing unit is located.

(2) If an eligible employee dies, their widow or widower or any other person entitled to the housing unit, on the death of the eligible employee, is eligible for the benefits of the plan. *R.S., c.80, s.2.*

### Application for benefits

3 No eligible employee is entitled to the benefit of the plan unless

(a) they apply to the corporation within 60 days of becoming eligible for the benefit of the plan; and

(b) the housing unit has been under offer for sale to the public at a price not greater than the amount that is five per cent greater than the mean of the two appraisals under section 5 for not less than 60 days during the period commencing 61 days before the day on which they become an eligible employee and ending 61 days after they apply for the benefit of the plan. *R.S., c.80, s.3.*

### Purchase

4(1) The corporation may purchase, pursuant to the plan, a qualified housing unit from any employee who is entitled under the plan.

(2) If an employee is entitled to and applies for the benefit of the plan in respect of a qualified housing unit that is deemed to be owned by the employee under subsection 6(3), the corporation may, pursuant to the plan, purchase the housing unit from the employee and the employee's spouse. *R.S., c.80, s.4.*

c) il est congédié ou mis à pied par son employeur;

d) il est remercié pour des raisons de santé par son employeur;

e) il est transféré par le gouvernement du Yukon à l'extérieur de la collectivité où son logement est situé.

(2) En cas de décès d'un fonctionnaire admissible, son conjoint survivant ou la personne ayant droit au logement à la date du décès devient admissible aux prestations du régime. *L.R., ch. 80, art. 2*

### Demande de prestations

3 L'admissibilité d'un fonctionnaire aux prestations du régime est assujettie aux conditions suivantes :

a) une demande est déposée par lui à la Société dans les 60 jours suivant son admissibilité;

b) le logement a fait l'objet d'une offre de vente au public à un prix qui ne dépasse pas le montant représentant cinq pour cent de la moyenne de deux évaluations effectuées en application de l'article 5 pendant au moins 60 jours durant la période commençant à courir 61 jours avant le jour où il devient un employé admissible et se terminant 61 jours après le dépôt de sa demande de prestations du régime. *L.R., ch. 80, art. 3*

### Acquisition

4(1) La Société peut acquérir, en application du régime, le logement admissible de tout fonctionnaire couvert par le régime.

(2) Si un fonctionnaire est couvert par le régime et demande des prestations relativement à un logement admissible dont il est réputé être propriétaire en application du paragraphe 6(3), la Société peut, en application du régime, acquérir le logement du fonctionnaire et de son conjoint. *L.R., ch. 80, art. 4*

**Price**

5(1) The price to be paid by the corporation under section 4 for a housing unit shall not exceed the lesser of

- (a) \$68,400; and
- (b) 93 per cent of the mean of two appraisals, one of which shall be made by an appraiser appointed by the corporation, and the other by an appraiser appointed by the employee.

(2) A person shall not be appointed as an appraiser under this section unless they are able to demonstrate that they are experienced in the making of appraisals of real property for others, for other purposes, for gain or reward.

(3) A person shall be deemed to have satisfied the requirements of subsection (2) if they

- (a) are the holder of a certificate from the Appraisal Institute of Canada qualifying them to appraise the housing unit; or
- (b) have been paid by a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies for making appraisals of property in the Yukon similar to the housing unit within a period of one year immediately before the application is made under paragraph 3(a).

(4) An appraisal under this section shall be based on the cost approach or on the market approach as recognized by the Appraisal Institute of Canada.

(5) If the appraisals made under subsection (1) differ by an amount greater than 15 per cent of the lesser of the appraisals, the corporation and the employee shall appoint new appraisers for the purpose of obtaining new appraisals for determining the price to be paid under paragraph (1)(b).

**Prix**

5(1) Le prix à verser par la Société en application de l'article 4 pour un logement ne peut être supérieur au moindre des montants suivants :

- a) 68 400 \$;
- b) 93 pour cent de la moyenne de deux évaluations dont une est effectuée par un évaluateur nommé par la Société et l'autre par un évaluateur nommé par le fonctionnaire.

(2) Nul ne peut être nommé évaluateur en application du présent article s'il n'est capable de démontrer qu'il possède l'expérience voulue pour effectuer des évaluations de biens fonciers pour autrui, à d'autres fins, contre rémunération.

(3) Est réputée avoir rempli les conditions mentionnées au paragraphe (2) la personne qui :

- a) ou bien est titulaire d'un certificat de l'Institut canadien des évaluateurs la déclarant habile à évaluer le logement;
- b) ou bien a été rémunérée par une banque visée par la *Loi sur les banques* (Canada) pour faire des évaluations de biens au Yukon semblables au logement dans l'année précédant la demande présentée en application de l'alinéa 3a).

(4) L'évaluation visée au présent article s'effectue sur la base de la méthode du coût ou de la méthode de la valeur marchande reconnue par l'Institut canadien des évaluateurs.

(5) Si les évaluations effectuées en application du paragraphe (1) sont différentes d'une somme supérieure à 15 pour cent de la plus basse des évaluations, la Société et le fonctionnaire nomment de nouveaux évaluateurs afin d'obtenir de nouvelles évaluations pour l'établissement du prix à payer en application de l'alinéa (1)b).

(6) If the new appraisals under subsection (5) differ by an amount greater than 15 per cent of the lesser of the two new appraisals, the corporation and the employee together shall appoint one appraiser for the purpose of obtaining a final appraisal for determining the price to be paid under paragraph (1)(b). *R.S., c.80, s.5.*

(6) Si les nouvelles évaluations visées au paragraphe (5) diffèrent par un montant supérieur à 15 pour cent de la plus basse des deux nouvelles évaluations, la Société et le fonctionnaire nomment de concert un évaluateur en vue d'obtenir une évaluation définitive pour l'établissement du prix à payer en application de l'alinéa (1)b). *L.R., ch. 80, art. 5*

### Qualification of unit

6(1) A housing unit qualifies under the plan if

(a) it is owned by the employee and occupied by them as their principal place of residence on the date on which they become eligible for the benefits of the plan under subsection 2(1) or, in a case where subsection 2(2) applies, on the date on which they die; and

(b) it qualifies for a mortgage loan under the *National Housing Act* (Canada).

(2) Despite subsection (1), if an employee resigns or proceeds to pension, a housing unit does not qualify under the plan if it has not been owned by the employee and occupied by them as their principal residence for the period of two years immediately preceding the day on which they resign or proceed to pension, as the case may be.

(3) For the purposes of this section, a housing unit shall be deemed to be owned by an employee if it is wholly owned by the employee and their spouse as tenants in common or joint tenants. *R.S., c.80, s.6.*

### Inspection

7(1) The corporation shall inspect every housing unit within 30 days of the day on which an application is made under paragraph 3(a) in respect of the housing unit.

(2) The corporation shall advise the employee whether or not the housing unit

### Logement admissible

6(1) Un logement est admissible pour l'application du régime si les conditions suivantes sont réunies :

a) il appartient à un fonctionnaire qui l'occupe comme lieu de résidence principal à la date à laquelle il devient admissible aux prestations du régime au titre du paragraphe 2(1) ou, dans le cas du paragraphe 2(2), à la date de son décès;

b) il peut faire l'objet d'un prêt hypothécaire sous le régime de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada).

(2) Malgré le paragraphe (1), si un fonctionnaire démissionne ou prend sa retraite, un logement ne devient pas admissible au titre du régime s'il n'a pas été la propriété du fonctionnaire et occupé par celui-ci comme résidence principale pour les deux ans qui précèdent le jour de sa démission ou de sa retraite, selon le cas.

(3) Pour l'application du présent article, un logement est réputé appartenir à un employé s'il appartient en propriété exclusive à son conjoint et à lui à titre de tenants conjoints ou communs. *L.R., ch. 80, art. 6*

### Visite

7(1) La Société procède à l'inspection de chaque logement faisant l'objet d'une demande fondée sur l'alinéa 3a) dans les 30 jours suivant la présentation de la demande.

(2) La Société informe le fonctionnaire de l'admissibilité ou non du logement au régime.

qualifies pursuant to the plan. *R.S., c.80, s.7.*

*L.R., ch. 80, art. 7*

### Fees

8 It shall be a condition of a purchase pursuant to this Act that the employee pay all costs and fees incurred in the transaction. *R.S., c.80, s.8.*

### Droits

8 L'acquisition d'un logement sous le régime de la présente loi est assujettie au paiement par le fonctionnaire de tous les frais liés à l'opération. *L.R., ch. 80, art. 8*

### Transfer required

9 No amount shall be paid by the corporation for the purchase of a housing unit under this Act until title to the property has been transferred to the corporation. *R.S., c.80, s.9.*

### Transfert du titre de propriété

9 La Société n'est tenue de déboursier aucun montant pour l'achat d'un logement sous le régime de la présente loi tant que le titre de propriété ne lui a pas été transféré. *L.R., ch. 80, art. 9*

### Disposal of housing units

10 The corporation shall dispose of or use housing units acquired pursuant to this Act

- (a) by resale to employees at the market price;
- (b) by renting the housing units to employees at the market rent;
- (c) by resale to the public at the market price;  
or
- (d) by renting the units to the public at the market rent. *R.S., c.80, s.10.*

### Aliénation de logements

10 La Société dispose ou utilise les logements acquis en application de la présente loi en les revendant à des fonctionnaires ou au public à la valeur marchande ou en les louant à des fonctionnaires ou au public à leur valeur locative. *L.R., ch. 80, art. 10*

### Revolving fund

11 A revolving fund of \$1,500,000 is hereby established for the purpose of acquiring and maintaining housing units in accordance with this Act. *R.S., c.80, s.11.*

### Fonds renouvelable

11 Est constitué un fonds renouvelable de 1 500 000 \$ en vue de l'acquisition et de l'entretien de logements sous le régime de la présente loi. *L.R., ch. 80, art. 11*

### Administration of the plan

12(1) The corporation may undertake and administer the plan pursuant to this Act and the *Housing Corporation Act*.

### Administration du régime

12(1) La Société peut mettre en œuvre et administrer le régime conformément à la présente loi et à la *Loi sur la Société d'habitation*.

(2) The corporation's costs for the administration of the plan under subsection (1), including operation and maintenance costs for housing units under the plan, shall be charged to the revolving fund established under section

(2) Les frais engagés par la Société pour l'administration du régime en application du paragraphe (1), y compris ceux de gestion et d'entretien des logements, sont imputés au fonds renouvelable créé par l'article 11. *L.R.,*



11. *R.S., c.80, s.12.*

*ch. 80, art. 12*

### Annual report

13(1) The corporation shall annually after the end of the financial year prepare and submit a report to the Minister respecting the administration of this Act not later than June 1 in each year.

### Rapport annuel

13(1) La Société établit à la fin de chaque exercice un rapport annuel sur l'application de la présente loi qu'elle remet au ministre au plus tard le 1<sup>er</sup> juin.

(2) The annual report made by the corporation under this section shall be laid before the Legislative Assembly by the Minister within 15 days after the opening of the next regular session thereof or within five days if the Legislative Assembly is in session. *R.S., c.80, s.13.*

(2) Le ministre dépose le rapport annuel de la Société devant l'Assemblée législative dans les cinq jours, ou si elle ne siège pas, dans les 15 jours de séance qui suivent. *L.R., ch. 80, art. 13*

### Regulations

14(1) The Commissioner in Executive Council may make any regulations necessary for the carrying out of this Act.

### Rèlements

14(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi.

(2) Despite the generality of subsection (1), the Commissioner in Executive Council may by regulation

(2) Malgré la généralité du paragraphe (1), le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

(a) define the expression "community";

a) définir le terme « collectivité »;

(b) decide who shall be entitled to the benefits of the plan on the death of an employee. *R.S., c.80, s.14.*

b) décider qui a droit aux prestations du régime lors du décès d'un fonctionnaire. *L.R., ch. 80, art. 14*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## GOVERNMENT ORGANISATION ACT

## LOI SUR L'ORGANISATION DU GOUVERNEMENT

### Interpretation

1 In this Act, “public service” has the same meaning as in the *Public Service Act, S.Y. 2002, c.9, s.1.*

### Presiding over departments

2(1) The Commissioner in Executive Council may appoint from among the Ministers, to hold office during pleasure, a President of the executive council and Ministers to preside over the several departments and to discharge such duties, exercise such powers and perform such functions as the Commissioner in Executive Council may prescribe; and the Commissioner in Executive Council may determine the titles by which those Ministers shall be known.

(2) One Minister may be appointed to preside over two or more departments.

(3) Two or more Ministers may be given common responsibility for the discharge of a duty or exercise of a power or performance of a function. *S.Y. 2002, c.9, s.2.*

### Acting Ministers

3 The Commissioner in Executive Council may, either in special cases or generally, appoint a Minister as acting Minister for any other Minister during the absence or incapacity from any cause of that other Minister; and all acts of an acting Minister shall have the same effect as if done by the Minister in whose place he or she is acting. *S.Y. 2002, c.9, s.3.*

### Transfer of Minister's powers and duties, etc.

4(1) The Commissioner in Executive Council may transfer and assign to any Minister any or all of the powers, duties, and functions given or

### Définitions

1 Dans la présente loi, « fonction publique » s'entend au sens de la *Loi sur la fonction publique, L.Y. 2002, ch. 9, art. 1*

### Autorité au sein des ministères

2(1) Le commissaire en conseil exécutif peut nommer, à titre amovible, un des ministres à la présidence du Conseil exécutif et d'autres ministres pour qu'ils dirigent les divers ministères et qu'ils exercent les attributions qu'il leur confère. Le commissaire en conseil exécutif peut établir les titres sous lesquels les ministres sont désignés.

(2) Un ministre peut être nommé pour diriger plus d'un ministère.

(3) Deux ministres ou plus peuvent se voir confier des attributions communes. *L.Y. 2002, ch. 9, art. 2*

### Ministre suppléant

3 Le commissaire en conseil exécutif peut en des occasions spéciales ou de manière générale nommer un ministre suppléant en cas d'absence ou d'empêchement du ministre titulaire. Les actes du ministre suppléant sont assimilés à ceux du ministre titulaire. *L.Y. 2002, ch. 9, art. 3*

### Transfert des fonctions ministérielles

4(1) Le commissaire en conseil exécutif peut transférer à un ministre tout ou partie des attributions que la loi confère à un autre ministre.

imposed by law to or on any other Minister.

(2) Where any or all of the powers, duties, or functions of a Minister are transferred to another Minister under subsection (1), the Minister to whom the powers, duties, or functions are transferred may exercise the powers and perform the duties and functions under his or her title or the title of the Minister from whom they are transferred.

(3) Where, in any enactment, order, or document, there is reference to a Minister by title, the Commissioner in Executive Council may designate another Minister to be the Minister to whom reference is made in the enactment, order or document.

(4) Where, in any enactment, order, or document, there is a reference to a deputy Minister by title, the reference shall be read as a reference to the deputy of the Minister to whose administration the enactment is assigned or who has responsibility for the power, duty, or function that the enactment, order, or document refers to. *S.Y. 2002, c.9, s.4.*

### Committees of Cabinet

5 The Commissioner in Executive Council may establish such committees of the executive council to advise, or act on behalf of, the executive council as the Commissioner in Executive Council deems advisable. *S.Y. 2002, c.9, s.5.*

### Organisation of the executive government

6 The Commissioner in Executive Council may, by regulation, determine the organisation of the executive government and of the various departments, and for that purpose may

- (a) establish, vary, or disestablish any department and transfer positions from one department to another;
- (b) determine or vary the duties and functions of any department and transfer any duties and functions from one department to another;

(2) Le ministre à qui tout ou partie des attributions est transféré en application du paragraphe (1) peut les exercer en utilisant son titre ou celui du ministre qui en était titulaire avant le transfert.

(3) S'il est fait mention du ministre par son titre dans des textes législatifs, des décrets ou des documents, le commissaire en conseil exécutif peut désigner un autre ministre comme étant le ministre mentionné dans les textes législatifs, les décrets ou les documents.

(4) S'il est fait mention du sous-ministre par son titre dans des textes législatifs, des décrets ou des documents, cette mention vaut renvoi au sous-ministre du ministre chargé de l'application de la loi ou qui est titulaire des attributions mentionnées dans les textes législatifs, les décrets ou les documents. *L.Y. 2002, ch. 9, art. 4*

### Comités du cabinet

5 Le commissaire en conseil exécutif peut établir les comités du Conseil exécutif qui lui semble utiles et qui seront chargés de donner des conseils au Conseil exécutif ou d'agir en son nom. *L.Y. 2002, ch. 9, art. 5*

### Organisation du gouvernement

6 Le commissaire en conseil exécutif peut par règlement établir l'organisation du gouvernement et de ses ministères. À cette fin, il peut :

- a) établir, modifier et supprimer les ministères et transférer des postes d'un ministère à l'autre;
- b) établir et modifier les fonctions des ministères et transférer des fonctions d'un ministère à l'autre;
- c) établir ou changer la dénomination des ministères. *L.Y. 2002, ch. 9, art. 6*

(c) determine or change the name of any department. *S.Y. 2002, c.9, s.6.*

#### Expenditures for government programs

7(1) Moneys required to be expended for the purpose of carrying out the duties and functions or exercising the powers of the executive government or for the purpose of the administration by the executive government of any Act shall be paid out of the Consolidated Fund with money authorised by an Act to be paid and applied for those purposes.

(2) If the powers, duties, or functions of a Minister or department are transferred under section 4 or section 6, the Commissioner in Executive Council may, by regulation, order that all or part of an appropriation for the purpose of the transferred power, duty, or function be transferred to the different department or Minister. *S.Y. 2002, c.9, s.7.*

#### Staff

8 The officers and employees, including deputies for the several Ministers, needed to perform the duties and functions of the several departments and agencies of the government that are not corporations shall be appointed and employed as provided in the *Public Service Act*. *S.Y. 2002, c.9, s.8.*

#### Sommes nécessaires à l'exercice des fonctions

7(1) Les sommes nécessaires à l'exercice des fonctions et pouvoirs du gouvernement ou à l'application d'une loi par le gouvernement sont payées sur le Trésor au moyen de crédits qu'une loi affecte à cette fin.

(2) Lorsque le commissaire en conseil exécutif transfère les fonctions d'un ministre ou d'un ministère en application des articles 4 ou 6, il peut par règlement ordonner que tout ou partie des sommes affectées aux fonctions transférées soient elles aussi transférées à l'autre ministre ou ministère. *L.Y. 2002, ch. 9, art. 7*

#### Personnel

8 Les cadres et employés, y compris les sous-ministres, nécessaires à l'exercice des fonctions des divers ministères et organismes du gouvernement qui ne sont pas des personnes morales peuvent être nommés et employés conformément à la *Loi sur la fonction publique*. *L.Y. 2002, ch. 9, art. 8*



## HEALTH ACT

## LOI SUR LA SANTÉ

## TABLE OF CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

Definitions and guides to interpretation	1	Définitions et guides à l'interprétation	1
Declaration of policy	2	Déclaration de principe	2
Department established	3	Ministère	3
Functions of Minister	4	Fonctions du ministre	4
Traditional aboriginal healing	5	Médecine traditionnelle autochtone	5
Minister's report to Legislature	6	Rapport du ministre à la Législature	6
Budget for health promotion and preventive health	7	Budget	7
Health Investment Fund Established	8	Constitution du Fonds d'investissement-santé	8
Use of Health Investment Fund	9	Utilisation du Fonds	9
Contributions, grants, and loans	10	Contributions, subventions et prêts	10
Proposals to establish health and social services districts and boards	11	Propositions de constitution de districts et de conseils des services sociaux et de santé	11
Public consultation about proposal	12	Consultation publique	12
Obtaining undertakings from care and service providers	13	Engagements	13
Establishment of district and board	14	Constitution des districts et des conseils	14
Variation of district, board, or services	15	Modifications	15
Corporate status of board	16	Personnalité morale	16
Provision of services	17	Prestation des services	17
Power to supply services	18	Pouvoirs	18
Boards subject to general law	19	Application de la loi	19
Board's bylaws	20	Règlements administratifs du conseil	20
Disposal of property	21	Aliénation des biens	21
Borrowing	22	Emprunts	22
Engaging professional services	23	Services professionnels	23
Seconding government employees to board	24	Affectation de fonctionnaires	24
Grouping board employees	25	Regroupement des employés	25
Deemed status of employees of board for purpose of compensation	26	Présomption	26
Limitation of liability	27	Immunité	27
Budgeting by board	28	Budget	28
Funding from government	29	Participation du gouvernement	29
Audit of boards	30	Vérification	30
Transfer of programs from Government to board	31	Transfert des programmes au conseil	31
Relationship to the Government	32	Rapports avec le gouvernement	32
Inspection by Minister	33	Inspection par le ministre	33
Suspension of board	34	Mise en tutelle	34

Health And Social Services Council established	35	Constitution du Conseil des services sociaux et de santé	35
Functions of the Health and Social Services Council	36	Fonctions du Conseil des services sociaux et de santé	36
Committees established by Minister	37	Comités	37
Secretariat for Council and committees	38	Secrétariat du Conseil et des comités	38
Procedure for Council and committees	39	Procédure	39
Remuneration of Council and of committee members	40	Rémunération des membres du Conseil et des comités	40
Annual Report of Council and committee	41	Rapport annuel du Conseil et des comités	41
Delegation of power	42	Délégation de pouvoirs	42
Client Rights	43	Droits des bénéficiaires	43
Competence to consent to treatment	44	Capacité de consentir	44
Substitute Consent	45	Consentement du subrogé	45
Regulations	46	Règlements	46
Land Claims and Self Government Agreements	47	Revendications territoriales et autonomie gouvernementale	47

## Preamble

Whereas we believe

that health means the physical, emotional, social, mental, and spiritual well-being of residents of the Yukon in harmony with their physical, social, economic, and cultural environments;

that people can achieve and improve their well-being through prevention of illness and injury, promotion of health, and collective action against the social, environmental, and occupational causes of illness and injury;

that improvements in health and social services require the cooperative partnership of governments, professionals, voluntary organizations, aboriginal groups, communities, and individuals;

that equitable access to quality health and social services is critical to protecting, promoting, and restoring health;

that the policies and systems for providing health and social programs and services must be sensitive and responsive to the cultural diversity in the community;

that there should wherever practicable be an integration of health services and social services; and

that traditional aboriginal healing practices should be respected;

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

## Definitions and guides to interpretation

1(1) In this Act, “health and social services” includes those services defined in the other Acts administered by the Minister and the following services

## Préambule

Attendu que nous croyons :

que la santé s’entend du bien-être physique, émotionnel, social, mental et spirituel des résidents du Yukon en harmonie avec leur milieu physique, social, économique et culturel;

qu’il est possible d’atteindre et d’améliorer un état de bien-être en prévenant les maladies et les blessures, en favorisant la santé et en luttant d’une façon collective contre les causes sociales, environnementales et professionnelles des maladies et des blessures;

que toute amélioration des services sociaux et de santé nécessite la collaboration des gouvernements, des professionnels, des organisations bénévoles, des groupes autochtones, des communautés et des particuliers;

qu’un accès équitable à des services sociaux et de santé de qualité est essentiel à la protection et à la promotion de la santé, ainsi qu’à la guérison;

que les politiques et les systèmes nécessaires aux programmes et aux services sociaux et de santé doivent attacher de l’intérêt à la diversité culturelle de la communauté et faire preuve de souplesse en la matière;

que, dans toute la mesure du possible, les services sociaux et les services de santé devraient être intégrés;

que les méthodes traditionnelles autochtones de guérison devraient être respectées,

le commissaire du territoire du Yukon, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative, édicte :

## Définitions et guides à l’interprétation

1(1) Dans la présente loi, « services sociaux et de santé » s’entend notamment des services définis dans les autres lois dont l’application est confiée au ministre, ainsi que des services

- (a) collaborative health planning,
- (b) community health development,
- (c) assessment of community health status and needs,
- (d) public health services, including public health nursing and public health inspection, environmental health, school health, maternal and child health, home care, family planning, health education, occupational and industrial health, accident prevention, poison control, rehabilitation, continuing care services, communicable diseases control, and epidemiology,
- (e) any other services related to social development and to the counselling of people in respect of their participation in community life as may be prescribed in the regulations,
- (f) any other services related to prevention of illness or injury or to health promotion, and health development, or to the care or treatment of sick, infirm, or injured persons as may be prescribed in the regulations.

(2) The Commissioner in Executive Council may by regulation designate a health and social service referred in subsection (1) to be either a health service or a social service for consistency with the requirements of Acts of Parliament, but such a designation may not operate to amend a definition established by another Act of the Legislature.

(3) As a guide to the interpretation of this Act and of regulations and policies made under it, but without intending to establish a binding, conclusive definition, it is hereby declared that for the purposes of this Act,

suivants :

- a) la planification sanitaire commune;
- b) la mise sur pied de services communautaires de santé;
- c) l'évaluation de l'état et des besoins des communautés en matière de santé;
- d) les services d'hygiène publique, notamment les services infirmiers de santé publique et l'inspection sanitaire, l'hygiène du milieu, les services de santé aux enfants d'âge scolaire, aux mères et à leurs enfants, les services de soins à domicile, la planification familiale, l'éducation sanitaire, l'hygiène professionnelle et la santé au travail, la prévention des accidents, les services de toxicologie, la réadaptation, les services de soin continu, la lutte contre les maladies transmissibles et l'épidémiologie;
- e) les autres services fixés par règlement et liés au développement social et les services de consultation à l'égard de la participation des gens à la vie de leur communauté;
- f) les autres services fixés par règlement et liés à la prévention de la maladie ou des blessures, à la promotion de la santé et à la mise sur pied de services de santé, au soin ou au traitement des malades, des infirmes ou des blessés.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, désigner service social ou service de santé un service social et de santé visé au paragraphe (1) afin d'assurer la compatibilité avec les exigences des lois fédérales; toutefois, une telle désignation ne peut avoir pour effet de modifier une définition prévue par une autre loi de la Législature.

(3) À titre de guide à l'interprétation de la présente loi, des règlements et des politiques établis sous son régime, mais sans toutefois établir une règle obligatoire, contraignante, il est déclaré que les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.



“health and social issue” refers to a defined health or social need requiring coordinated policy decisions and action by communities in conjunction with local governments and the territorial government, « *question de santé et de service social* »

“health promotion” refers to joint action on the part of communities and governments which creates social and physical environments that encourage individual health and well-being, « *promotion de la santé* »

“integration” refers to partnerships that involve joint programming, service delivery, and budgetary administration between two or more private or governmental agencies, « *intégration* »

“partnership” refers to relationships and processes for communicating about, collaborating on, or coordinating action among related agencies, groups, and workers in a responsible way to achieve shared objectives. « *collaboration* » S.Y. 1989-90, c.36, s.1.

### Declaration of policy

2(1) It is hereby declared that the primary objective of the Yukon’s health and social services policy is to protect, promote, and restore the well-being of residents of the Yukon in harmony with the physical, social, economic, and cultural environments in which they live and to facilitate equitable access to quality health and social programs and services.

(2) It is further declared that a purpose of this Act is to advance the concept that health and social development is a process by which communities and governments work together to identify needs and to plan, implement, and evaluate programs and services through the progressive empowerment of communities.

(3) It is further declared that another purpose of this Act is to require coordination

« *collaboration* » Rapports et procédés de communication, de collaboration ou de coordination réfléchies de l’intervention des organismes, des groupes et des travailleurs concernés en vue d’atteindre des objectifs communs. “*partnership*”

« *intégration* » Collaboration qui met en œuvre la programmation conjointe, la prestation des services et l’administration budgétaire communes à deux ou plusieurs organismes, privés ou publics. “*integration*”

« *promotion de la santé* » L’action conjointe des communautés et des gouvernements qui crée un milieu social et matériel de nature à favoriser la santé et le bien-être individuel. “*health promotion*”

« *question de santé et de service social* » Besoin social ou de santé précis nécessitant des décisions en matière d’orientation et des interventions coordonnées entre les communautés, les administrations locales et le gouvernement du territoire. “*health and social issue*” L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 1

### Déclaration de principe

2(1) Il est déclaré que l’objectif primordial des principes directeurs du Yukon en matière de services sociaux et de santé est de protéger, de favoriser et de rétablir le bien-être des résidents du Yukon en harmonie avec le milieu physique, social, économique et culturel dans lequel ils vivent et de favoriser l’accès équitable à des services et à des programmes sociaux et de santé qui soient de qualité.

(2) Il est en outre déclaré que la présente loi a pour objet de favoriser la promotion du concept qui veut que le développement social et de la santé soit un processus qui nécessite l’intervention conjointe des communautés et des gouvernements afin de déterminer les besoins et de planifier, de mettre en œuvre et d’évaluer les programmes et les services par l’habilitation progressive des communautés.

(3) Il est en outre déclaré que la présente loi a aussi pour objet de rendre nécessaire la

among the various Acts, policies, programs, and services for which the Department of Health and Social Services is responsible.

(4) It is further declared that, in the planning and implementation of the Yukon's health and social services policy, the Minister and all other public officials, district boards, and any committees established by the Minister should be guided by the importance of the following principles

- (a) the prevention of illness and injury and the promotion of healthy behaviour;
- (b) the integration of health programs and services with social programs and services;
- (c) the partnership of individuals, groups, communities, aboriginal groups, and governments in planning, evaluation, and implementation;
- (d) the accessibility of programs and services to individuals and groups;
- (e) the cultural sensitivity and responsiveness of policies and systems;
- (f) the accountability of the health and social policy decision-makers and implementors so that health and social policies and the system will be responsive to the needs of the residents of the Yukon.

(5) The Commissioner in Executive Council shall consider the effect on the health and social well-being of individuals and the community when making decisions. *S.Y. 1989-90, c.36, s.2.*

#### Department established

3(1) There is hereby established a Department of Health and Social Services to act

coordination de l'application des lois, des politiques, des programmes et des services dont est chargé le ministère de la Santé et des Services sociaux.

(4) Il est en outre déclaré que, dans le cadre de la planification et de la mise en œuvre des principes directeurs du Yukon en matière de services sociaux et de santé, le ministre et tous les autres responsables publics, conseils de district et comités créés par le ministre doivent être guidés par les principes suivants :

- a) la prévention de la maladie et des blessures, et la promotion d'un comportement sain;
- b) l'intégration aux programmes et services sociaux des programmes et des services de santé;
- c) la collaboration des particuliers, des groupes, notamment autochtones, des communautés et des gouvernements au processus de planification, d'évaluation et de mise en œuvre;
- d) l'accessibilité des particuliers et des groupes aux programmes et aux services;
- e) l'intérêt des politiques et des systèmes pour la diversité culturelle et leur souplesse en cette matière;
- f) l'obligation de rendre compte des décideurs et des exécutants en matière de politique sociale et de santé de façon que les politiques de services sociaux et de santé et le système correspondent aux besoins des résidents du Yukon.

(5) Le commissaire en conseil exécutif prend en considération les conséquences de ses décisions sur la santé et le bien-être social des particuliers et des communautés. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 2*

#### Ministère

3(1) Est constitué le ministère de la Santé et des Services sociaux, dont la responsabilité est

under the authority of the Minister.

(2) The Department shall consist of those branches, units, and positions as may be established for it under the *Public Service Act* and the *Financial Administration Act*.

(3) In accordance with the *Public Service Act* there may be appointed a deputy minister for the Department and other employees required to conduct the business of the Department. *S.Y. 1989-90, c.36, s.3.*

### Functions of Minister

4(1) The Minister shall oversee and be accountable to the Legislature for the implementation and administration of this Act and of the following Acts

- (a) *Health Care Insurance Plan Act*;
- (b) *Hospital Insurance Services Act*;
- (c) *Mental Health Act*;
- (d) *Hospital Act*;
- (e) *Public Health and Safety Act*;
- (f) *Travel For Medical Treatment Act*;
- (g) *Children's Act*;
- (h) *Child Care Act*;
- (i) *Pioneer Utility Grant Act*;
- (j) *Rehabilitation Services Act*;
- (k) *Seniors Income Supplement Act*;
- (l) *Social Assistance Act*;
- (m) *Young Persons Offences Act*;
- (n) any other Act the administration of which the Commissioner in Executive Council assigns to the Minister.

confiée au ministre.

(2) Le ministère est constitué des directions, unités et postes créés sous le régime de la *Loi sur la fonction publique* et de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(3) Le sous-ministre du ministère et les autres fonctionnaires nécessaires à ses activités peuvent être nommés en conformité avec la *Loi sur la fonction publique. L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 3*

### Fonctions du ministre

4(1) Le ministre est responsable envers la Législature de la mise en œuvre et de l'application de la présente loi et des lois suivantes :

- a) *Loi sur l'assurance-santé*
- b) *Loi sur l'assurance-hospitalisation*;
- c) *Loi sur la santé mentale*;
- d) *Loi sur les hôpitaux*;
- e) *Loi sur la santé et la sécurité publiques*;
- f) *Loi sur les frais de déplacement liés à des soins médicaux*;
- g) *Loi sur l'enfance*;
- h) *Loi sur la garde des enfants*;
- i) *Loi sur les subventions aux pionniers (services publics)*;
- j) *Loi sur les services de réadaptation*;
- k) *Loi sur le supplément de revenu aux personnes âgées*;
- l) *Loi sur l'assistance sociale*;
- m) *Loi sur les adolescents auteurs d'infractions*;
- n) toute autre loi dont le commissaire en conseil exécutif confie l'application au

(2) The Minister shall develop and implement programs and services to protect, promote, and restore the health and the social well-being of the people of the Yukon, and without limiting the generality of the foregoing, the Minister may

(a) integrate to the extent practicable health programs and services with social programs and services;

(b) promote relevant partnerships with both governmental agencies and non-governmental groups for the development and implementation of health and social programs and services;

(c) establish programs that promote self-reliance of people and communities for the protection, promotion, and restoration of their health and social well-being;

(d) promote the development of institutions and systems of community self-help and self-development for the protection, promotion, and restoration of their health and social well-being;

(e) in collaboration with representatives of the providers and of consumers of health and social services, study and determine or make recommendations to the government about the health and social needs of the people of the Yukon, programs and services to meet those needs, and the systems, institutions, partnerships, facilities, and financial and human resources appropriate to provide those programs and services;

(f) develop, provide for, and coordinate comprehensive health and social services and facilities;

(g) identify appropriate indicators of health and social well-being and sponsor studies of the causes of social and health dysfunction in the Yukon and of steps that may be taken to remove or alleviate them;

ministre.

(2) Le ministre élabore et met en œuvre des programmes et des services en vue de protéger, de promouvoir et de rétablir la santé et le bien-être social des résidents du Yukon; il peut, notamment :

a) intégrer si possible aux programmes et aux services sociaux les programmes et les services de santé;

b) promouvoir la collaboration entre les organismes gouvernementaux et les groupes non gouvernementaux en vue de l'élaboration et de la mise en œuvre des programmes et des services sociaux et de santé;

c) créer des programmes chargés de promouvoir l'autosuffisance des résidents et des communautés en vue de la protection, de la promotion et du rétablissement de leur santé et de leur bien-être social;

d) promouvoir la mise en place d'institutions et de systèmes d'autoassistance et d'autodéveloppement communautaires en vue de la protection, de la promotion et du rétablissement de la santé et du bien-être social;

e) en collaboration avec les représentants des prestataires et des consommateurs de services sociaux et de santé, étudier et déterminer les besoins des résidents du Yukon en matière de services sociaux et de santé, les programmes et les services nécessaires pour les satisfaire, les systèmes, institutions, collaborations, établissements et ressources financières et humaines indiqués pour les fournir ou faire des recommandations à ce sujet au gouvernement;

f) développer, fournir et coordonner les services et les établissements intégrés en matière de services sociaux et de santé;

g) déterminer les indicateurs pertinents du niveau de santé et de bien-être social et commanditer des études sur les causes des

(h) conduct or sponsor research into the health or social issues of the Yukon;

(i) collect information about the state of health and social well-being of people in the Yukon and about the quantity, quality, and accessibility of health and social service resources, facilities, and services in the Yukon;

(j) conduct education programs to promote health and social well-being and prevent illness and injuries and to inform the people of the Yukon about health and social issues and services;

(k) monitor and evaluate new systems and technologies;

(l) monitor and evaluate the efficiency and effectiveness of social and health programs and services and the manner by which they are provided.

(3) The Minister shall establish programs, and if necessary shall recommend to the Commissioner in Executive Council appropriate regulations, to establish minimum levels or standards of health and social services to be made available throughout the Yukon. *S.Y. 1989-90, c.36, s.4.*

### **Traditional aboriginal healing**

5(1) The purpose of this section is to secure aboriginal control over traditional aboriginal nutritional and healing practices and to protect these healing practices as a viable alternative for seekers of health and healing services.

(2) The Minister shall promote mutual understanding, knowledge, and respect between the providers of health and social services offered in the health and social service system and the providers of traditional aboriginal nutrition and healing. *S.Y. 1989-90, c.36, s.5.*

problèmes sociaux et de santé au Yukon et sur les mesures correctives à prendre;

h) mener ou commanditer des travaux de recherche sur des questions sociales et de santé au Yukon;

i) recueillir des renseignements sur l'état de santé et de bien-être social des résidents du Yukon et sur la quantité, la qualité et l'accessibilité des ressources, des établissements et des services en matière de services sociaux et de santé au Yukon;

j) mener des programmes d'éducation en vue de favoriser la santé et le bien-être social, prévenir la maladie et les blessures et informer les résidents du Yukon sur les services sociaux et de santé, ainsi que sur les questions de santé et de service social;

k) surveiller et évaluer le développement des nouveaux systèmes et des nouvelles technologies;

l) contrôler et évaluer l'efficacité et les modalités de prestation des services et des programmes sociaux et de santé.

(3) Le ministre crée des programmes et, au besoin, recommande au commissaire en conseil exécutif les règlements nécessaires pour établir des normes minimales applicables aux services sociaux et de santé qui doivent être offerts partout au Yukon. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 4*

### **Médecine traditionnelle autochtone**

5(1) L'objet du présent article est de garantir aux Autochtones la maîtrise de leurs pratiques traditionnelles d'alimentation et de guérison et de protéger ces pratiques à titre de médecine parallèle.

(2) Le ministre encourage la compréhension mutuelle, la connaissance et le respect entre les prestataires de services sociaux et de santé qui œuvrent dans le cadre du système des services sociaux et de santé et les prestataires de pratiques traditionnelles autochtones d'alimentation et de guérison. *L.Y. 1989-1990,*

### Minister's report to Legislature

6(1) The Minister shall submit to the Legislature at least once every three years a comprehensive report on the health status, including an assessment of social conditions, of residents of the Yukon prepared by the medical officer of health and shall submit to the Legislature at least once each year a report that updates the last comprehensive report.

(2) The Minister shall deliver a copy of the report to the Health And Social Services Council as soon as practicable after submitting it to the Legislature. *S.Y. 1989-90, c.36, s.6.*

### Budget for health promotion and preventive health

7(1) The proportion of the health budget appropriated for health promotion and preventive health shall be increased each year and by the beginning of the year 2000 an equivalent of 5 per cent of the total health treatment budget of the Yukon shall be appropriated for preventive health and health promotion programs and services, consistent with prudent fiscal management.

(2) For the purposes of subsection (1), the proposed total health treatment budget of the Yukon is the total operations and maintenance expenditures for which appropriation is sought for the administration of, and the payment of benefits under, the following Acts

- (a) the *Health Care Insurance Plan Act*;
- (b) the *Hospital Insurance Services Act*;
- (c) the *Hospital Act*.

(3) Money appropriated under this section shall not be spent otherwise than for preventive health and health promotion programs and services that have as their goal the promotion of healthy communities. *S.Y. 1989-90, c.36, s.7.*

*ch. 36, art. 5*

### Rapport du ministre à la Législature

6(1) Le ministre dépose à la Législature, au moins tous les trois ans, un rapport détaillé sur l'état de santé des résidents du Yukon, comportant notamment une évaluation des conditions sociales, que prépare le médecin hygiéniste; il est aussi tenu de remettre à la Législature, au moins une fois par année, un rapport de mise à jour du dernier rapport détaillé.

(2) Le ministre remet une copie du rapport au Conseil des services sociaux et de santé dès que possible après l'avoir déposé à la Législature. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 6*

### Budget

7(1) La proportion du budget de la santé affectée à la promotion de la santé et aux mesures de prophylaxie doit être augmentée chaque année, et, à compter de l'an 2000, l'équivalent de cinq pour cent du budget des soins de santé du territoire est affecté aux mesures préventives et aux programmes et services de promotion de la santé, d'une façon compatible avec une saine gestion fiscale.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le budget total prévu pour les soins de santé du territoire est égal à l'ensemble des dépenses de fonctionnement et d'entretien pour lesquelles des crédits sont demandés dans le cadre de l'application des lois qui suivent et du paiement des prestations qu'elles prévoient :

- a) *Loi sur l'assurance-santé*;
- b) *Loi sur l'assurance-hospitalisation*;
- c) *Loi sur les hôpitaux*.

(3) Les crédits visés au présent article ne peuvent être dépensés qu'en vue des mesures de prophylaxie et des programmes et des services de promotion de la santé dont le but est de favoriser le développement de communautés en santé. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 7*

### Health Investment Fund Established

8(1) There is hereby established a Health Investment Fund which shall be a “fund” within the meaning of the *Financial Administration Act* and which shall consist of the amount appropriated to it from time to time.

(2) Despite the *Financial Administration Act*, the unexpended balance of an appropriation to the Fund that remains at the end of a financial year does not lapse and money may be allowed to accumulate in the Fund from one financial year to another. *S.Y. 1989-90, c.36, s.8.*

### Use of Health Investment Fund

9(1) The Health Investment Fund shall be used for health and social planning or development, health promotion, and the prevention of illness, disease, injury, and dysfunction.

(2) Expenditures from the Fund may be either to pay costs of programs or services provided by the government or of programs or services provided by other persons.

(3) The Minister may authorize expenditures from the Fund.

(4) The Commissioner in Executive Council may make in relation to expenditures from the Fund the same kinds of regulations as under subsection 10(2) in relation to contributions, grants, or loans. *S.Y. 1989-90, c.36, s.9.*

### Contributions, grants, and loans

10(1) The Minister may make contributions, grants, or loans for purposes consistent with the objectives of this Act.

(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations

### Constitution du Fonds d'investissement-santé

8(1) Est constitué le Fonds d'investissement-santé, qui est un « fonds » au sens sur la *Loi sur la gestion des finances publiques*; y sont versées les sommes qui peuvent y être affectées.

(2) Malgré la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à la fin d'un exercice, le solde créditeur du Fonds est reporté à l'exercice suivant. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 8*

### Utilisation du Fonds

9(1) Le Fonds d'investissement-santé est utilisé à des fins de planification ou de développement des services sociaux et de santé, de promotion de la santé et de prévention de la maladie, des blessures et des dysfonctions.

(2) Le Fonds peut être utilisé pour payer les frais qui découlent des programmes et des services fournis par le gouvernement ou le secteur privé.

(3) Le ministre peut autoriser le paiement des dépenses sur le Fonds.

(4) Le commissaire en conseil exécutif peut prendre à l'égard des dépenses à porter au débit du Fonds le même genre de règlement qu'il peut prendre en vertu du paragraphe 10(2) à l'égard des contributions, des subventions ou des prêts. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 9*

### Contributions, subventions et prêts

10(1) Le ministre peut verser des contributions ou des subventions ou consentir des prêts à des fins compatibles avec les objets de la présente loi.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- (a) to prescribe the purposes for which contributions, grants, or loans may be made;
- (b) to govern applications for contributions, grants, or loans;
- (c) to prescribe the persons or organizations eligible for contributions, grants, or loans;
- (d) to prescribe the conditions applicants must meet in order to be eligible for a contribution, grant, or loan;
- (e) to prescribe the conditions on which contributions, grants, or loans may be made and to require the repayment of the contribution, grant, or loan if the conditions are not met;
- (f) to provide for the payment of any contribution, grant, or loan in a lump sum or by instalments and to prescribe the time or times at which the contribution, grant, or loan may be paid;
- (g) to limit the amount of any contribution, grant, or loan or class of contribution, grant, or loan that may be made and to allocate the available money among different classes of applicants or purposes;
- (h) to prescribe how a person who receives a contribution, grant, or loan is to account for its use. *S.Y. 1989-90, c.36, s.10.*

**Proposals to establish health and social services districts and boards**

11(1) The Commissioner in Executive Council may create health and social services districts and boards.

(2) A community group may request the Minister to prepare a proposal for the establishment, organization, administration, and financial support of a health and social service district and board. The Minister may act on the request, delay acting on it, or refuse to act on it.

- a) prévoir les fins qui justifient le versement des contributions, des subventions ou des prêts;
- b) régir les demandes de contribution, de subvention ou de prêt;
- c) déterminer les personnes ou les organismes admissibles aux contributions, aux subventions ou aux prêts;
- d) fixer les conditions d'admissibilité aux contributions, aux subventions ou aux prêts;
- e) fixer les modalités dont peuvent être assortis les contributions, les subventions ou les prêts et prévoir le remboursement de la contribution, de la subvention ou du prêt dans l'éventualité où elles ne seraient pas respectées;
- f) prévoir le versement d'une contribution, d'une subvention ou d'un prêt sous la forme d'un paiement unique ou par versements et déterminer la ou les dates du versement;
- g) fixer les limites des contributions, des subventions ou des prêts, ou d'une catégorie de ceux-ci, et répartir les sommes disponibles parmi les différentes catégories de demandeurs ou à différentes fins;
- h) déterminer la façon dont la personne qui a reçu une contribution, une subvention ou un prêt doit en rendre compte. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 10*

**Propositions de constitution de districts et de conseils des services sociaux et de santé**

11(1) Le commissaire en conseil exécutif peut créer des districts et des conseils de services sociaux et de santé.

(2) Un groupe communautaire peut demander au ministre de préparer une proposition portant sur la constitution, l'organisation, la gestion et l'assistance financière d'un district et d'un conseil de services sociaux et de santé. Le ministre peut donner suite à la demande, attendre avant d'y donner suite ou refuser d'y donner suite.



(3) The Minister may prepare a proposal on the Minister's own initiative.

(3) Le ministre peut, de sa propre initiative, préparer une proposition.

(4) If the Minister decides to prepare a proposal the Minister shall consult on its preparation with representatives of the community and with other affected groups.

(4) S'il décide de préparer une proposition, le ministre consulte les représentants de la communauté et les autres groupes concernés.

(5) The proposal shall include information about

(5) La proposition comporte les renseignements suivants :

(a) the name of the district and the area to be included in the district;

a) le nom du district et la désignation du territoire qu'il recouvre;

(b) the organization and composition of the board and the manner of appointment or election of members of the board;

b) l'organisation et la composition du conseil, ainsi que le mode de nomination ou d'élection de ses membres;

(c) the corporate objects and the functions proposed for the board;

c) les buts et les fonctions proposés du conseil;

(d) which health and social services the board must provide or administer, and which it may provide or administer;

d) les services sociaux et de santé que le conseil est tenu de fournir ou de gérer ainsi que ceux qu'il peut fournir ou gérer;

(e) which health and social services the board is to provide as agent of the Minister and which it will provide in its own independent capacity;

e) les services sociaux et de santé que le conseil fournit à titre de mandataire du ministre et ceux qu'il fournit en sa qualité propre;

(f) the staff and facilities that the board will need and how it may acquire the staff and facilities or will be supplied with them; and

f) le personnel et les installations dont le conseil aura besoin, ainsi que les modalités de leur obtention ou de leur affectation;

(g) the financial resources the board will need and how those resources will be supplied.

g) les ressources financières dont le conseil aura besoin et leurs modalités d'affectation.

(6) The proposal shall also include information about the respective advantages and disadvantages of establishing a board and of establishing a committee under section 37 to act in an advisory or administrative capacity; the information shall include analysis of the community's own wishes, or diversity of wishes, and of the community's ability to undertake the proposed responsibilities.

(6) La proposition comporte aussi des renseignements sur les avantages et les désavantages respectifs de la constitution du conseil et de la mise sur pied, prévue à l'article 37, d'un comité chargé d'exercer des fonctions de consultation ou d'administration; les renseignements comprennent une analyse des intentions de la communauté, communes ou diverses, et de sa capacité d'assumer les responsabilités envisagées.

(7) The Commissioner in Executive Council shall not establish a district or board unless it has been approved in a referendum held in the proposed district in accordance with the regulations.

(7) Le commissaire en conseil exécutif ne peut constituer un conseil ou un district que si leur constitution a été approuvée par un référendum réglementaire tenu dans le district envisagé.

(8) The Commissioner in Executive Council may make regulations

(8) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

(a) relating to the conduct of a referendum to consider a proposal;

a) régir le déroulement du référendum tenu sur une proposition;

(b) prescribing who is eligible to vote in the referendum. *S.Y. 1989-90, c.36, s.11.*

b) déterminer la liste des personnes autorisées à voter lors du référendum. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 11*

### Public consultation about proposal

### Consultation publique

12 Before submitting a proposal to the Commissioner in Executive Council, the Minister shall consult the public about the proposal. The Minister may determine the process for consultation and who to consult but must consult with the council of each municipality or hamlet in the proposed district, the governing body of any First Nation in the proposed district, and any other group or person that the Commissioner in Executive Council directs be consulted. *S.Y. 1989-90, c.36, s.12.*

12 Avant de remettre une proposition au commissaire en conseil exécutif, le ministre consulte le public à son égard. Il peut choisir le processus de consultation ainsi que les personnes à consulter; il est toutefois tenu de consulter le conseil de chaque municipalité ou hameau situé dans le district envisagé, l'organisme dirigeant d'une première nation située dans le district envisagé ainsi que tout autre groupe ou personne que désigne le commissaire en conseil exécutif. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 12*

### Obtaining undertakings from care and service providers

### Engagements

13(1) For the purposes of preparing a proposal, the Minister may negotiate with the owners and operators of facilities in which health services or social services are provided and with providers of health services or social services with a view to obtaining undertakings from them relating to their participation in the provision of services under the proposal.

13(1) Dans le cadre de la préparation d'une proposition, le ministre peut négocier avec les propriétaires et les exploitants d'établissements dans lesquels sont fournis des services sociaux et de santé et avec leurs prestataires afin d'obtenir de ceux-ci des engagements portant sur leur participation à la prestation des services envisagés par la proposition.

(2) If the Minister obtains an undertaking under subsection (1) and the proposal is adopted without any change that is material to the undertaking, the person who gave the undertaking is bound by it, and the undertaking may be enforced by the board to which the proposal relates.

(2) La personne qui a donné un engagement au titre du paragraphe (1) à l'égard d'une proposition qui est adoptée sans que des modifications importantes soient apportées à l'engagement est liée par celui-ci; le respect de l'engagement peut être exigé par le conseil que vise la proposition.

(3) If an undertaking is given under subsection (1) and the proposal to which it relates is not adopted within three months after the undertaking is given, or renewed, the undertaking ceases to have effect.

(4) If an undertaking is given under subsection (1), the Minister shall refer to the undertaking in the proposal. *S.Y. 1989-90, c.36, s.13.*

#### Establishment of district and board

14(1) After considering a proposal from the Minister, the Commissioner in Executive Council may by regulation establish a health and social services district and board.

(2) The regulation that establishes a district and board shall

- (a) name the district and define the area to be included in the district;
- (b) establish the organization and composition of the board and prescribe the manner of appointing or electing members of the board;
- (c) prescribe what shall be the corporate objects and the functions of the board;
- (d) prescribe which health services and social services the board must provide or administer and which it may provide or administer;
- (e) prescribe which health services and social services the board will provide as agent of the Minister and which it will provide in its own independent capacity;
- (f) prescribe the mechanisms by which financial resources will be supplied by the government to the board and the way in which they will be supplied; and
- (g) provide for any other matters that the Commissioner in Executive Council is authorized by this or any other Act to provide for and believes necessary to

(3) Un engagement cesse d'avoir effet à l'expiration du délai de trois mois qui suit le moment où il est donné ou renouvelé, sauf si, avant cette date, la proposition est adoptée.

(4) Le ministre note dans la proposition l'existence des engagements donnés en vertu du paragraphe (1). *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 13*

#### Constitution des districts et des conseils

14(1) Après avoir étudié la proposition du ministre, le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, constituer le district et le conseil de services sociaux et de santé.

(2) Le règlement constitutif du district et du conseil mentionne les éléments suivants :

- a) le nom du district et une désignation du territoire qu'il recouvre;
- b) l'organisation et la composition du conseil, ainsi que le mode de nomination ou d'élection de ses membres;
- c) la mission et les fonctions du conseil;
- d) les services sociaux et de santé que le conseil doit ou peut offrir;
- e) les services sociaux et de santé que le conseil offre à titre de mandataire du ministre et ceux qu'il offre en sa propre qualité;
- f) les mécanismes et les modalités d'attribution de l'aide financière gouvernementale;
- g) toute autre question que le commissaire en conseil exécutif peut, au titre de la présente loi ou de toute autre loi, prévoir et estime nécessaire à la constitution du district et du conseil.

establish the district and board.

(3) A regulation under subsection (2) may

(a) delegate to the board the exercise of a power or the performance of a function or duty that is authorized or imposed by this or any other Act;

(b) regulate the exercise of the power and the performance of the function or duty and provide for the overseeing of the board by the Minister or other public officer in whom the power, function, or duty is vested by this or any other Act;

(c) provide for the progressive devolution of powers and duties to a board; and

(d) provide for the appointment of an interim board to act until appointment or election of a board in accordance with the intended normal procedure and composition.

(4) A regulation under this section may not delegate the exercise of a power or the performance of a function or duty under another Act if that other Act expressly forbids the delegation.

(5) The Minister is accountable to the Legislature for any delegation of power to a board and for the conduct of the board in its delivery of health and social services. *S.Y. 1989-90, c.36, s.14.*

#### Variation of district, board, or services

15 Neither the boundaries of the district, the composition or organization of the board, nor the types of health and social services that the board is required or authorized to provide shall be changed by the Minister or the Commissioner in Executive Council otherwise than with the consent of the board or in the manner sections 11 to 14 set out for the establishment of a district and board. *S.Y. 1989-90, c.36, s.15.*

(3) Le règlement peut :

a) déléguer au conseil l'exercice d'un pouvoir, d'une fonction ou d'une obligation prévus par la présente loi ou une autre loi;

b) réglementer l'exercice d'un pouvoir, d'une fonction ou d'une obligation et réglementer la surveillance du conseil par le ministre ou un autre responsable public chargé du pouvoir, de la fonction ou de l'obligation au titre de la présente loi ou d'une autre loi;

c) régir la dévolution progressive de pouvoirs et de fonctions au conseil;

d) prévoir la nomination d'un conseil intérimaire chargé d'exercer ses fonctions jusqu'à la nomination ou l'élection des membres du conseil en conformité avec la procédure normale prévue à cette fin.

(4) Le règlement pris au titre du présent article ne peut déléguer l'exercice d'un pouvoir, d'une fonction ou d'une obligation que prévoit une autre loi si cette dernière défend expressément la délégation.

(5) Le ministre est responsable envers la Législature de toute délégation de pouvoirs à un conseil et de l'exercice par celui-ci de ses fonctions dans le cadre de la prestation des services sociaux et de santé. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 14*

#### Modifications

15 Les limites d'un district, la composition ou l'organisation du conseil, les genres de services sociaux et de santé qu'un conseil peut ou doit offrir ne peuvent être modifiés par le ministre ou par le commissaire en conseil exécutif, sauf avec le consentement du conseil ou de la façon prévue aux articles 11 à 14 pour la constitution du conseil et du district. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 15*

### Corporate status of board

16(1) The members of the health and social services board are a corporation.

(2) For the attainment of its objects under this Act, the board has the capacities of an individual.

(3) If the board makes a profit on any of its activities it shall use the profit for the attainment of its objects.

(4) The board is a charitable organization. *S.Y. 1989-90, c.36, s.16.*

### Provision of services

17 A board shall provide in its district all health and social services that, under the regulations relating to the board, it is required to provide; as for the services that the board is merely authorized to provide, the provision of those services is in the board's discretion. *S.Y. 1989-90, c.36, s.17.*

### Power to supply services

18(1) Subject to any regulation under section 14 or section 46, if the board of a district is required by the regulations relating to it to provide a health and social service that, under an Act, a Minister, or some other public officer, is authorized or required to provide, the board has, for the purposes of providing that service, the powers, duties, and functions, other than the power to make regulations, granted to or imposed on that member of the Executive Council or public officer that are necessary to enable the board to provide the service.

(2) Subject to any regulation under section 14 or section 46, if the board of a district is authorized by the regulations to provide a health and social service that, under an Act, a member of Executive Council, or some other public officer, is authorized or required to provide, the member of the Executive Council or the public officer may by writing delegate to the board any powers, duties, and functions, other than the power to make regulations,

### Personnalité morale

16(1) Les membres d'un conseil des services sociaux et de santé constituent une personne morale.

(2) Pour la réalisation de son mandat prévu par la présente loi, le conseil a la capacité d'une personne physique.

(3) Les profits que le conseil peut réaliser dans le cadre de ses activités sont affectés à la poursuite de son mandat.

(4) Le conseil est un organisme de bienfaisance. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 16*

### Prestation des services

17 Le conseil est tenu d'offrir, dans son district, tous les services sociaux et de santé qu'il est tenu d'offrir, en vertu des règlements qui lui sont applicables; il peut cependant décider, à son appréciation, d'offrir ceux qu'il est seulement autorisé à offrir. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 17*

### Pouvoirs

18(1) Sous réserve des règlements d'application des articles 14 ou 46, si le conseil d'un district est tenu au titre des règlements qui lui sont applicables d'offrir des services sociaux et de santé qu'un ministre ou un autre fonctionnaire peut ou doit offrir en application d'une loi, le conseil est investi, afin d'être en mesure de les offrir, des pouvoirs, fonctions et obligations, à l'exception du pouvoir de prendre des règlements, accordés au ministre ou au fonctionnaire et qui sont nécessaires au conseil à cette fin.

(2) Sous réserve des règlements d'application des articles 14 ou 46, si les règlements autorisent le conseil d'un district à offrir des services sociaux et de santé qu'un ministre ou un autre fonctionnaire peut ou doit offrir en vertu d'une loi, le ministre ou le fonctionnaire peut, par écrit, déléguer au conseil les pouvoirs, fonctions et obligations, à l'exception du pouvoir de prendre des règlements, dont il est investi et qu'il estime nécessaires au conseil à cette fin.

granted to the Minister or the public officer that the Member or officer believes are necessary to enable the board to provide the service. *S.Y. 1989-90, c.36, s.18.*

### Boards subject to general law

19 In providing a health and social service, a board is subject to and shall comply with the law relating to that service, except as otherwise provided by this Act. *S.Y. 1989-90, c.36, s.19.*

### Board's bylaws

20(1) Each board shall make bylaws

- (a) respecting the time, place, and manner of holding annual and other meetings of the board;
- (b) respecting procedures of the board at their meetings;
- (c) creating, and delegating duties to, executive and other committees of the board;
- (d) respecting the officers of the board and their powers and duties;
- (e) respecting rules of conduct of persons admitted to receiving services in, using, or visiting facilities of the board;
- (f) respecting standards and conditions of employment of employees of the board; and
- (g) respecting the appointment, rights, duties, and conduct of professional staff of the board.

(2) A bylaw under subsection (1) has the force of law which binds the members of the board, employees and other persons acting on behalf of the board, persons in any building or using any facility occupied or supplied by the board, and persons seeking or receiving services from the board.

*L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 18*

### Application de la loi

19 Sous réserve des autres dispositions expresses de la présente loi, le conseil se conforme à la loi qui régit la prestation des services sociaux et de santé dont il est responsable. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 19*

### Règlements administratifs du conseil

20(1) Chaque conseil peut, par règlement administratif :

- a) régir la façon de tenir ses réunions, notamment ses réunions annuelles, en déterminer le lieu et le moment;
- b) régir la procédure applicable à ses réunions;
- c) créer un bureau de direction et d'autres comités du conseil et leur déléguer des fonctions;
- d) régir les attributions de ses dirigeants;
- e) fixer les règles applicables aux personnes qui peuvent recevoir des services du conseil ou utiliser ou visiter ses installations;
- f) régir les normes et les conditions de travail applicables à ses employés;
- g) régir la nomination, les droits, les obligations et la conduite de son personnel professionnel.

(2) Le règlement administratif pris sous le régime du paragraphe (1) a force de loi et lie les membres du conseil, ses employés et mandataires, les personnes qui se trouvent dans un bâtiment ou qui utilisent une installation que le conseil occupe ou fournit, ainsi que les personnes qui demandent ou reçoivent des services du conseil.

(3) It is not an offence to violate a bylaw made under subsection (1), but a violation may be censured by reprimand or by suspension or dismissal from employment or office, or by denial, suspension, or withdrawal of privileges or services, other than insured services as defined in the *Hospital Insurance Services Act* or insured health services as defined in the *Health Care Insurance Plan Act*. *S.Y. 1989-90, c.36, s.20.*

### Disposal of property

21 A board that has received money from the government for capital expenditure for the purchase, construction, repair, or renovation of facilities or equipment shall not sell, lease, give away, or otherwise dispose of the facility or equipment without the Minister's consent. *S.Y. 1989-90, c.36, s.21.*

### Borrowing

22 A board may not borrow funds otherwise than with the consent of the Minister. *S.Y. 1989-90, c.36, s.22.*

### Engaging professional services

23 Despite any other Act, when the board has engaged professional personnel to provide services on its behalf, the board may collect the fees and charges for those services that the professional would be entitled to collect. *S.Y. 1989-90, c.36, s.23.*

### Seconding government employees to board

24 Subject to the *Public Service Act* and with the consent of a board, a member of the Executive Council may second persons in the public service to a board to work on behalf of and under the supervision of the board. Such a secondment does not affect the person's status as a member of the public service nor their status under the *Public Service Staff Relations Act* and may be terminated by the board or Minister

(3) La contravention d'un règlement administratif pris sous le régime du paragraphe (1) ne constitue pas une infraction; toutefois, son auteur peut faire l'objet d'un blâme, d'une suspension ou d'un renvoi dans le cas d'un employé ou du titulaire d'une charge, ou d'un refus, de la suspension ou du retrait des privilèges ou des services, à l'exception des services assurés, suivant la définition que donne de ce terme la *Loi sur l'assurance-hospitalisation*, ou des services de santé assurés, suivant la définition que donne de ce terme la *Loi sur l'assurance-santé*. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 20*

### Aliénation des biens

21 Le conseil qui a reçu de l'argent du gouvernement à des fins d'immobilisation et destiné à l'achat, à la construction, à la réparation ou à la rénovation d'installations ou de pièces d'équipement ne peut vendre, louer, donner ou aliéner d'une autre façon les installations ou l'équipement sans le consentement du ministre. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 21*

### Emprunts

22 Un conseil ne peut contracter des emprunts sans le consentement du ministre. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 22*

### Services professionnels

23 Malgré toute autre loi, le conseil peut recevoir les honoraires et les droits que les membres des professions libérales qu'il a engagés pourraient recevoir pour les services professionnels qu'ils rendent dans le cadre de leur emploi. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 23*

### Affectation de fonctionnaires

24 Sous réserve de la *Loi sur la fonction publique* et avec le consentement du conseil, un ministre peut affecter des fonctionnaires à un conseil pour qu'ils travaillent pour le compte et sous la direction du conseil. Cette affectation ne porte pas atteinte au statut de fonctionnaire des personnes visées ni à leur statut prévu par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*; il peut y être mis fin à tout moment par le

at any time. *S.Y. 1989-90, c.36, s.24.*

conseil ou par le ministre. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 24*

### Grouping board employees

25 Despite section 20, the Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) to provide for the pooling of board employees into one or more groups for participation in schemes for compensation or insurance or pension or other benefits plans;
- (b) to provide for the transfer, whether temporary or permanent, of employees from one board to another;
- (c) to provide for the employment of temporary relief staff to be available to boards. *S.Y. 1989-90, c.36, s.25.*

### Regroupement des employés

25 Malgré l'article 20, le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) prévoir le regroupement des employés des conseils en un ou plusieurs groupes afin de leur permettre de participer à des régimes de protection de la rémunération, d'assurance ou de retraite, ou à d'autres régimes semblables;
- b) prévoir le transfert temporaire ou permanent d'employés d'un conseil à un autre;
- c) prévoir l'engagement de personnel temporaire pour les conseils. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 25*

### Deemed status of employees of board for purpose of compensation

26 The Commissioner may by regulation declare that persons employed by a board shall be deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Servants Superannuation Act* and for the purposes of insurance, leave, Yukon Bonus, and other benefits payable to members of the public service. *S.Y. 1989-90, c.36, s.26.*

### Présomption

26 Le commissaire peut, par règlement, déclarer que les employés d'un conseil sont réputés être des fonctionnaires pour l'application de la *Loi sur la pension des fonctionnaires* et aux fins des assurances, des congés, de la prime du Yukon et des autres avantages versés aux fonctionnaires. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 26*

### Limitation of liability

27(1) A board is not liable for anything done or omitted, lawfully and without negligence, in the exercise of a power conferred by this or any other Act.

(2) No member of the board, no employee of the corporation, and no other person acting on the lawful instructions of the board is liable for anything they do or omit to do, lawfully and without negligence, in the exercise of a power conferred under this or any other Act. *S.Y. 1989-90, c.36, s.27.*

### Immunité

27(1) Un conseil bénéficie de l'immunité pour ses actes ou omissions accomplis légalement et sans négligence dans l'exercice des pouvoirs conférés par la présente loi ou par une autre loi.

(2) Les membres du conseil, les employés du conseil ainsi que toute autre personne qui agit en conformité avec les instructions légales du conseil bénéficient de l'immunité pour leurs actes ou omissions accomplis légalement et sans négligence dans l'exercice des pouvoirs conférés par la présente loi ou par toute autre loi. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 27*



### Budgeting by board

28(1) Each board shall, before the date prescribed in the regulations, prepare and submit each year to the Minister a budget for the next year showing

- (a) the predicted costs and expenditures to be incurred or made by the board in providing health services and social services in the next year; and
- (b) the predicted revenue of the board in the next year.

(2) Each board shall prepare its budget, keep its accounts and records, and account for its funds in accordance with the regulations.

(3) In preparing budgets, keeping accounts and records, and in accounting for its funds, each board shall, in accordance with the regulations, show its revenues and its expenditures in respect of each separate health service or social service provided by the board. *S.Y. 1989-90, c.36, s.28.*

### Funding from government

29(1) If a board provides services that are insured health services under the *Health Care Insurance Plan Act* or insured services under the *Hospital Insurance Services Act* or in relation to which a benefit is payable under any other Act to the provider of the service, the money payable under the Act for the service may be paid to the board.

(2) In addition to money payable under subsection (1), the Minister may provide funds to a board in respect of any health service or social service provided by the board and which the Minister or any other member of the Executive Council is authorized to provide or pay for.

(3) The Minister may supply property and make grants and contributions to a board to use for the attainment of its objects. *S.Y. 1989-*

### Budget

28(1) Avant la date fixée par règlement, chaque conseil prépare et soumet au ministre, chaque année, son budget pour l'année suivante; le budget fait état des renseignements suivants :

- a) les estimations des frais et dépenses que le conseil entend engager dans la prestation des services sociaux et de santé pour cette année;
- b) les revenus estimatifs du conseil pour cette année.

(2) Chaque conseil prépare son budget, tient ses comptes et livres et fait rapport de ses fonds en conformité avec les règlements.

(3) Le budget, la comptabilité, les livres et les rapports comptables de chaque conseil sont, en conformité avec les règlements, ventilés de façon à montrer les revenus et dépenses applicables à chacun des services sociaux et de santé offerts par le conseil. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 28*

### Participation du gouvernement

29(1) Si le conseil offre des services qui sont des services de santé assurés en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé* ou des services assurés en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation* ou à l'égard desquels des sommes sont payables au titre d'une autre loi au prestataire du service, les sommes payables en vertu de celle de ces lois qui s'applique peuvent être versées au conseil.

(2) En sus des sommes visées au paragraphe (1), le ministre peut fournir des fonds à un conseil à l'égard des services de santé ou des services sociaux que ce dernier offre et auxquels le ministre ou un autre ministre est autorisé à pourvoir ou qu'il est autorisé à payer.

(3) Le ministre peut fournir des biens et verser des subventions et des contributions à un conseil pour lui permettre de réaliser son

90, c.36, s.29.

### Audit of boards

30 The accounts and financial transactions of a board shall be audited at least annually in accordance with generally accepted accounting practices by an auditor appointed by the board. *S.Y. 1989-90, c.36, s.30.*

### Transfer of programs from Government to board

31(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting the transfer of programs, activities, personnel, and property from the Government of the Yukon to a board.

(2) A regulation under subsection (1) may be made to operate despite any provision of the *Financial Administration Act. S.Y. 1989-90, c.36, s.31.*

### Relationship to the Government

32 A board is not an institution of the Government of the Yukon and, except to the extent an agency relationship is created by a contract with the government or by a regulation under paragraph 14(2)(e), a board is not an agent of the Government. *S.Y. 1989-90, c.36, s.32.*

### Inspection by Minister

33 Any person authorized for the purpose by the Minister may, at any reasonable time,

- (a) enter and inspect any facilities operated by a board;
- (b) examine, make copies of, and take extracts from any records or accounts, whether in documentary or electronic format;
- (c) on reasonable notice, require a board or representative of the board to provide information for the Minister concerning the business of the board. *S.Y. 1989-*

mandat. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 29*

### Vérification

30 Un vérificateur nommé par le conseil vérifie les comptes et les opérations financières du conseil au moins une fois par année en conformité avec les méthodes comptables généralement reconnues. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 30*

### Transfert des programmes au conseil

31(1) Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements concernant le transfert à un conseil des programmes, des activités, du personnel et des biens du gouvernement du Yukon.

(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut être déclaré applicable malgré la *Loi sur la gestion des finances publiques. L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 31*

### Rapports avec le gouvernement

32 Un conseil n'est pas un organisme du gouvernement du Yukon et, sauf dans la mesure où un tel rapport serait le résultat d'un contrat conclu avec le gouvernement ou d'un règlement d'application de l'alinéa 14(2)(e), un conseil n'est pas mandataire du gouvernement. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 32*

### Inspection par le ministre

33 La personne que le ministre autorise à cette fin peut, à toute heure convenable :

- a) pénétrer dans un lieu ou un établissement exploité par un conseil et y procéder à une inspection;
- b) examiner les comptes et les livres, quel que soit leur support, et en établir des extraits;
- c) à la condition d'en donner un préavis raisonnable, exiger du conseil ou de son représentant qu'il fournisse au ministre des renseignements concernant les activités du

90, c.36, s.33.

### Suspension of board

34(1) If a board fails to provide health and social services in compliance with this Act or the regulations, the Commissioner in Executive Council may remove the board and appoint an administrator to replace the board and conduct the business of the board until a newly constituted board is appointed or elected.

(2) The administrator shall have all the powers and duties of the board. *S.Y. 1989-90, c.36, s.34.*

### Health And Social Services Council established

35(1) There is hereby established a Health and Social Services Council that shall consist of a chair and up to 13 other members who shall be appointed by the Commissioner in Executive Council so as to achieve on the Council equitable representation of the diversity of health care and social service groups and interests in the Yukon.

(2) In appointing the members of the Council, the Commissioner in Executive Council shall consider the racial, cultural, regional, and gender balance of the Yukon.

(3) Members of the Council shall be appointed for those terms not exceeding three years that will ensure as far as possible that the terms of not more than one-half of the members expire in any year. They may be reappointed for one or more terms.

(4) Members of the Council hold office during pleasure for the term stipulated in their appointment and thereafter until their successors are appointed.

(5) The Commissioner in Executive Council may designate one member of the Council to be a co-chair to act as the deputy of the chair.

conseil. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 33*

### Mise en tutelle

34(1) Dans le cas où un conseil fait défaut de fournir des services sociaux et de santé en conformité avec la présente loi ou les règlements, le commissaire en conseil exécutif peut démettre le conseil et nommer à sa place un administrateur responsable des activités du conseil jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit nommé ou élu.

(2) L'administrateur est investi de toutes les attributions du conseil. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 34*

### Constitution du Conseil des services sociaux et de santé

35(1) Est constitué le Conseil des services sociaux et de santé composé d'un maximum de 14 membres, dont le président, nommés par le commissaire en conseil exécutif de façon que le Conseil représente d'une manière équitable la diversité des groupes et des personnes intéressées aux services sociaux et de santé au Yukon.

(2) Lors de la nomination des membres du Conseil, le commissaire en conseil exécutif prend en considération l'équilibre racial, culturel et régional au Yukon, ainsi que l'équilibre de la répartition des sexes.

(3) Les membres du Conseil sont nommés pour un mandat maximal de trois ans d'une façon telle que le mandat d'au plus la moitié de ceux-ci prend fin la même année. Les mandats sont renouvelables.

(4) Les membres du Conseil sont nommés à titre amovible pour le mandat prévu dans leur acte de nomination; ils restent en fonction jusqu'à ce que leur successeur soit nommé.

(5) Le commissaire en conseil exécutif peut désigner un membre du Conseil à titre de coprésident chargé d'assister le président.

(6) In addition to the members appointed under subsection (1), the Minister of Health and Social Services and the Minister of Justice are ex-officio members of the Council. *S.Y. 1989-90, c.36, s.35.*

(6) En plus des membres nommés en vertu du paragraphe (1), le ministre de la Santé et des Services sociaux et le ministre de la Justice sont membres d'office du Conseil. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 35*

### Functions of the Health and Social Services Council

### Fonctions du Conseil des services sociaux et de santé

36 The functions of the Health and Social Services Council are

36 Les fonctions du Conseil des services sociaux et de santé sont les suivantes :

(a) to consult individuals, groups, and the public about health, social, and justice issues and report to the Commissioner in Executive Council on what they believe the issues are and on how they believe the issues should be dealt with;

a) consulter les particuliers, les groupes et le public en général sur les questions de santé, de services sociaux et de justice et faire rapport au commissaire en conseil exécutif sur leurs perceptions des questions et les solutions qu'ils proposent;

(b) to recommend to the Commissioner in Executive Council ways of encouraging and creating effective partnerships of individuals, groups, communities, and governments in the planning and implementation of health and social programs and services and the integration of health programs and services with social programs and services;

b) recommander au commissaire en conseil exécutif des façons d'encourager et de créer une collaboration efficace entre les particuliers, les groupes, les communautés et les gouvernements dans la planification et la mise en œuvre des programmes et services sociaux et de santé et l'intégration aux programmes et services sociaux des programmes et des services de santé;

(c) to advise the Commissioner in Executive Council on issues relating to the provision of health and social programs and services;

c) conseiller le commissaire en conseil exécutif à l'égard des questions liées à la prestation des programmes et des services sociaux et de santé;

(d) to encourage the development of programs by communities, governmental and non-governmental agencies, and aboriginal organizations to provide innovative, integrated, and effective ways of addressing social needs;

d) encourager le développement des programmes par les communautés, les organismes gouvernementaux et non gouvernementaux et les organismes autochtones en vue de faire face aux besoins sociaux d'une façon innovatrice, harmonieuse et efficace;

(e) to suggest to the Commissioner in Executive Council new visions for health and social services policy;

e) proposer au commissaire en conseil exécutif des avenues nouvelles pour l'établissement de principes directeurs en matière de services sociaux et de santé;

(f) to advise the Commissioner in Executive Council on the implementation of this Act and on the use of the Health Investment Fund;

f) conseiller le commissaire en conseil exécutif sur la mise en œuvre de la présente loi et l'utilisation du Fonds d'investissement-santé;

(g) to recommend to the Commissioner in Executive Council any research the Council considers useful or necessary;

(h) with the approval of the Commissioner in Executive Council, to undertake studies of issues relating to the provision of health, social, and justice programs and services;

(i) at the request of the Commissioner in Executive Council, to evaluate the effect of programs or services and how they are provided;

(j) to encourage improvements in the health and well-being of people in the Yukon;

(k) to undertake any other functions that the Commissioner in Executive Council may assign. *S.Y. 1989-90, c.36, s.36.*

g) recommander au commissaire en conseil exécutif les travaux de recherche que le Conseil estime utiles ou nécessaires;

h) avec l'approbation du commissaire en conseil exécutif, entreprendre l'étude de questions liées à la prestation des programmes et des services sociaux et de santé, ainsi que des programmes et des services touchant l'administration de la justice;

i) à la demande du commissaire en conseil exécutif, évaluer les résultats des programmes ou des services ainsi que de leur mode de fonctionnement;

j) favoriser des mesures visant à améliorer la santé et le bien-être des résidents du Yukon;

k) exécuter les autres tâches que lui confie le commissaire en conseil exécutif. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 36*

#### Committees established by Minister

37(1) The Minister may establish one or more committees to act in an advisory, investigative, or administrative capacity in connection with the implementation of this Act.

(2) The Minister may, with respect to any committee established under this section

(a) establish the committee's function;

(b) establish the organization and composition of the committee and appoint or provide for the appointment or election of the members and designate its chair;

(c) prescribe the term of office of the members.

(3) A committee may be established to act in relation to either or both a subject matter or a geographic area.

(4) A committee established under this section acts as an agent of the Minister.

#### Comités

37(1) Le ministre peut créer un ou plusieurs comités chargés de fonctions consultatives, administratives ou d'enquête dans le cadre de la mise en œuvre de la présente loi.

(2) Le ministre peut, à l'égard d'un comité créé sous le régime du présent article :

a) déterminer ses fonctions;

b) fixer son mode d'organisation et sa composition, nommer ou prévoir le mode de nomination ou d'élection de ses membres et désigner son président;

c) fixer la durée du mandat des membres.

(3) Un comité peut être constitué à l'égard d'une question ou d'une région en particulier.

(4) Les comités créés sous le régime du présent article sont des mandataires du ministre.

*S.Y. 1989-90, c.36, s.37.*

*L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 37*

### **Secretariat for Council and committees**

38(1) The Minister may designate one or more members of the public service as the executive secretary of the Health and Social Services Council or of any committee established under section 37, and the executive secretary shall work under the direction of the chair of the Council or committee and assist the Council or committee in carrying out its functions.

(2) The Minister may supply the Council or a committee established under section 37 with the services of members of the public service or of consultants, experts, or professional advisors from outside the public service and with facilities and other resources for carrying out the functions of the Council or committee. *S.Y. 1989-90, c.36, s.38.*

### **Procedure for Council and committees**

39 The Health and Social Services Council and each committee established under section 37 may establish its own quorum and procedures for the calling and the conduct of its meetings. *S.Y. 1989-90, c.36, s.39.*

### **Remuneration of Council and of committee members**

40 Members of the Health and Social Services Council and of any committee established under section 37 shall be paid the remuneration prescribed by the Commissioner in Executive Council. They may also be reimbursed for travel and living expenses that they incur in connection with the performance of their work away from their ordinary place of residence, but except as otherwise prescribed by the Commissioner in Executive Council, the payment of those expenses shall conform to the payment of them to members of the public service of the Yukon. *S.Y. 1989-90, c.36, s.40.*

### **Secrétariat du Conseil et des comités**

38(1) Le ministre peut désigner un fonctionnaire à titre de secrétaire général du Conseil des services sociaux et de santé ou d'un comité créé sous le régime de l'article 37; le secrétaire général relève du président du Conseil ou du comité et assiste le Conseil ou le comité dans la réalisation de son mandat.

(2) Le ministre peut fournir au Conseil ou à un comité créé sous le régime de l'article 37 les services de fonctionnaires ou d'experts-conseils du secteur privé et leur fournir les installations et autres ressources nécessaires à la bonne exécution de leur mandat. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 38*

### **Procédure**

39 Le Conseil des services sociaux et de santé et chacun des comités créés sous le régime de l'article 37 peuvent fixer leur quorum et déterminer la procédure relative à la convocation et à la tenue de leurs réunions. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 39*

### **Rémunération des membres du Conseil et des comités**

40 Les membres du Conseil des services sociaux et de santé et des comités créés sous le régime de l'article 37 reçoivent la rémunération fixée par le commissaire en conseil exécutif. Ils peuvent aussi recevoir le remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Toutefois, sauf décision contraire du commissaire en conseil exécutif, le remboursement de ces frais se conforme au remboursement de frais semblables aux fonctionnaires du Yukon. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 40*

### Annual Report of Council and committee

41 The Health and Social Services Council shall, no later than June 30 of each year, provide the Minister with an annual report containing a summary of its activities, deliberations, and recommendations during the preceding year. On receiving the report, the Minister shall lay a copy of it before the Legislative Assembly during the session then in progress or the next session. *S.Y. 1989-90, c.36, s.41.*

### Delegation of power

42(1) Any power, duty, or function of the Minister under this Act, other than the powers listed in subsection (2), may be exercised or performed by any employee in the public service who is authorized by the Minister to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Minister.

(2) The following powers, duties, and functions may only be exercised or performed by the Minister, or the Minister's Deputy Head on behalf of the Minister:

- (a) the power to authorize under subsection (1);
- (b) the power to make grants under subsection 10(2);
- (c) the power to prepare a proposal under section 11;
- (d) the power to establish committees and appoint their members under section 37. *S.Y. 1989-90, c.36, s.42.*

### Client Rights

43(1) Clients have the right

- (a) to be treated only in accordance with their informed consent;
- (b) to have their relationship with a health services or social services worker and the information about their treatment or service

### Rapport annuel du Conseil et des comités

41 Le Conseil des services sociaux et de santé remet au ministre, au plus tard le 30 juin, un rapport annuel portant sur ses activités, délibérations et recommandations durant l'année précédente. Dès qu'il reçoit le rapport, le ministre en dépose un exemplaire devant l'Assemblée législative pendant la session alors en cours ou pendant la session suivante. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 41*

### Délégation de pouvoirs

42(1) Les pouvoirs, fonctions et obligations que la présente loi confie au ministre, à l'exception des pouvoirs énumérés au paragraphe (2), peuvent être exercés par un fonctionnaire autorisé par le ministre à cette fin; dans ce cas, ils sont réputés avoir été exercés par le ministre.

(2) Les pouvoirs, fonctions et obligations qui suivent ne peuvent être exercés que par le ministre ou par le sous-ministre au nom du ministre :

- a) le pouvoir d'autoriser une personne, visé au paragraphe (1);
- b) le pouvoir de verser des subventions en vertu du paragraphe 10(2);
- c) le pouvoir de préparer une proposition en vertu de l'article 11;
- d) le pouvoir de créer des comités et d'en nommer les membres en vertu de l'article 37. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 42*

### Droits des bénéficiaires

43(1) Les bénéficiaires ont le droit :

- a) de ne recevoir que les traitements qui correspondent à leur consentement éclairé;
- b) de demander que soit respecté le caractère confidentiel de leur rapport avec un professionnel des services sociaux et de santé,

kept confidential;

(c) to have access to the records of their own treatment or service, subject to any rule of law that limits their access;

(d) to be treated with respect and with sensitivity to their individual needs and to their culture.

(2) Paragraph (1)(b) does not prevent disclosure that is necessary for the appropriate treatment of the client or former client, or that is authorized or compelled by some other law or by order of a court or other tribunal having jurisdiction to do so, or that occurs with the client's informed consent, or that is necessary for the protection of another person. *S.Y. 1989-90, c.36, s.43.*

#### Competence to consent to treatment

**44** Whether or not they have reached the age of majority, a person is competent to consent to treatment if the person is able to

(a) understand the condition for which the treatment is proposed;

(b) understand the nature and purpose of the treatment;

(c) understand the risks involved in undergoing the treatment; and

(d) understand the risks involved in not undergoing the treatment. *S.Y. 1989-90, c.36, s.44.*

#### Substitute Consent

**45(1)** Substitute consent to treatment may be given or refused on behalf of a client who is not competent by a person who has reached the age of majority, is competent, is available and willing to make the decision to give or refuse the consent, and is in one of the following categories

(a) the client's attorney appointed by the client in an enduring power of attorney

et des renseignements liés au traitement ou au service qu'ils reçoivent;

c) d'avoir accès à leur dossier, sous réserve de toute règle de droit applicable;

d) d'être traités dans le respect et l'intérêt que présentent leurs besoins individuels et leur culture.

(2) L'alinéa (1)b) n'empêche pas la communication de renseignements nécessaire au traitement du bénéficiaire actuel ou d'un ancien bénéficiaire, autorisée ou ordonnée en application d'une autre règle de droit ou d'une ordonnance d'un tribunal judiciaire ou quasi judiciaire compétent, découlant du consentement éclairé du bénéficiaire ou nécessaire pour la protection d'une autre personne. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 43*

#### Capacité de consentir

**44** Qu'elle soit ou non majeure, une personne a la capacité de consentir à un traitement, si elle est capable de comprendre les éléments suivants :

a) l'état qui justifie le traitement envisagé;

b) la nature et le but du traitement;

c) les risques qui découleraient du traitement;

d) les risques qui découleraient du refus de subir le traitement. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 44*

#### Consentement du subrogé

**45(1)** Si le bénéficiaire est incapable, le consentement au traitement peut être donné ou refusé en son nom par une personne majeure, capable et disponible, qui accepte de prendre la décision de donner ou de refuser le consentement et qui fait partie de l'une des catégories suivantes :

a) le fondé de pouvoir nommé par le bénéficiaire dans une procuration perpétuelle



made under the *Enduring Power of Attorney Act*;

(b) the client's guardian appointed by a court of competent jurisdiction;

(c) a person living in conjugal relationship with the client;

(d) a child of the client, a parent of the client, or a person who has lawful authority to stand in place of a parent of the client;

(e) a brother or sister of the client;

(f) any other next of kin of the client.

(2) If two or more persons who are not described in the same paragraph of subsection (1) claim the authority to give or refuse consent under that subsection, the one under the paragraph occurring first in that subsection prevails.

(3) If a person in a category in subsection (1) refuses consent on the client's behalf, the consent of a person in a subsequent category is not valid.

(4) Substitute consent may not be given by a person referred to in paragraphs (c) to (f) of subsection (1) unless the person giving the consent

(a) has been in personal contact with the client over the preceding 12 month period;

(b) is willing to assume responsibility for consenting or refusing consent;

(c) knows of no conflict or objection from any other person in the list set out in subsection (1) of equal or higher category who claims the right to make the decision; and

(d) makes a statement in writing certifying their relationship to the client and the facts and beliefs set out in paragraphs (a) to (c) of

en vertu de la *Loi sur les procurations perpétuelles*;

b) le curateur du bénéficiaire, nommé par un tribunal judiciaire compétent;

c) la personne qui cohabite avec le bénéficiaire à titre de conjoint;

d) un enfant du bénéficiaire, son père ou sa mère, ou la personne qui exerce à son égard l'autorité parentale;

e) le frère ou la sœur du bénéficiaire;

f) tout autre parent du bénéficiaire.

(2) Si deux ou plusieurs personnes mentionnées à différents alinéas du paragraphe (1) prétendent au titre de subrogé, celle qui est mentionnée dans le premier de ces alinéas l'emporte.

(3) Si une personne qui fait partie de l'une des catégories mentionnées au paragraphe (1) refuse son consentement au nom du bénéficiaire, le consentement d'une personne faisant partie de l'une des catégories subséquentes n'est pas valide.

(4) Une personne mentionnée aux alinéas (1)c) à f) ne peut consentir à titre de subrogé du bénéficiaire que si elle-même :

a) a été en contact personnel avec le bénéficiaire pendant les 12 mois précédents;

b) assume la responsabilité qui découle du consentement ou du refus;

c) sait qu'aucune autre personne mentionnée au paragraphe (1) d'un rang égal ou supérieur au sien ne s'opposerait à ce qu'elle consente à titre de subrogé du bénéficiaire;

d) fait une déclaration écrite faisant état de ses rapports avec le bénéficiaire et des éléments mentionnés aux alinéas a) à c).

this subsection.

(5) A person authorized by subsection (1) to consent on behalf of a client shall, if the wishes of the client expressed when they were competent are known, give or refuse the consent in accordance with those wishes and shall otherwise give or refuse the consent in accordance with the best interests of the client.

(6) In order to determine the best interests of the client in relation to treatment, regard shall be had to

(a) whether or not the health of the client will be or is likely to be substantially improved by treatment;

(b) whether or not the health of the client will improve or is likely to improve without the treatment;

(c) whether or not the anticipated benefit from the treatment outweighs the risk of harm to the client; and

(d) whether or not the treatment is the least restrictive and least intrusive treatment that meets the requirements of paragraphs (a), (b), and (c).

(7) Whoever seeks a person's consent on a client's behalf is entitled to rely on that person's statement in writing as to the person's relationship with the client and as to the facts and beliefs mentioned in paragraphs (4)(a) to (c), unless it is not reasonable to believe the statement.

(8) The person seeking the consent is not liable for failing to request the consent of a person entitled to give or refuse the consent on the client's behalf, if the person seeking the consent made reasonable inquiries for persons entitled to give or refuse the consent but did not find the person. *S.Y. 1995, c.8, s.19 and 20; S.Y. 1989-90, c.36, s.45.*

(5) Si les intentions du bénéficiaire exprimées alors qu'il était mentalement capable sont connues, le subrogé est tenu de donner ou de refuser son consentement en conformité avec ces intentions; dans le cas contraire, il est tenu d'agir dans l'intérêt supérieur du bénéficiaire.

(6) Pour déterminer l'intérêt supérieur du bénéficiaire à l'égard du traitement, il faut prendre en compte les éléments suivants :

a) si sa santé s'améliorera effectivement ou vraisemblablement de façon importante à la suite du traitement;

b) si sa santé s'améliorera effectivement ou vraisemblablement sans le traitement;

c) si les bénéfices prévus pour le bénéficiaire résultant du traitement l'emportent sur les risques auxquels le traitement l'exposerait;

d) si le traitement envisagé est parmi ceux qui satisfont aux exigences énumérées aux alinéas a) à c), celui qui est le moins contraignant et envahissant.

(7) Quiconque sollicite le consentement d'un subrogé donné au nom d'un bénéficiaire est autorisé à se fier à la déclaration écrite du subrogé concernant ses rapports avec le bénéficiaire et faisant état des éléments énumérés aux alinéas 4a) à c), sauf s'il est déraisonnable de se fier à pareille déclaration.

(8) La personne qui sollicite le consentement n'est pas responsable de ne pas l'obtenir si elle a fait des efforts raisonnables en vue de trouver des personnes autorisées à donner leur consentement, mais n'en a pas trouvé. *L.Y. 1995, ch. 8, art. 19 et 20; L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 45*

## Regulations

46 The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) declaring services relating to health or to the care and treatment of sick, infirm, or injured persons to be health services;
- (b) declaring services relating to social development or to counselling of people about their participation in family or community life to be social services;
- (c) prescribing qualifications for members of boards and grounds for disqualification of members of boards;
- (d) establishing the terms of office of members of boards and limiting their re-appointment or re-election;
- (e) requiring boards to hold public meetings and prescribing the manner of calling the meetings, the matters to be dealt with, and the procedure for the meetings;
- (f) establishing health and social programs and services and prescribing how they are to be or may be provided and the conditions on which they are to be or may be provided;
- (g) prescribing standards to be observed by boards in the provision of health services and social services and in the construction, maintenance and operation of facilities;
- (h) prescribing the subjects of reports and returns to be made by boards to the Minister;
- (i) respecting the preparation of budgets by boards, and their review, approval, or rejection by the Minister;
- (j) prescribing forms to be used by boards or by persons receiving health services or social services from boards;
- (k) respecting how payments are to be or may be made by the Minister or government to boards;

## Règlements

46 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) désigner services de santé les services ayant trait à la santé ou aux soins des malades, des infirmes ou des blessés;
- b) désigner services sociaux les services de développement social ou d'assistance portant sur la vie familiale ou communautaire;
- c) fixer les qualités requises et les motifs d'inhabilité applicables aux membres des conseils;
- d) fixer la durée du mandat des membres des conseils et limiter le renouvellement de leur mandat ou leur réélection;
- e) obliger les conseils à tenir des réunions publiques, déterminer leur mode de convocation, les questions qui y seront traitées ainsi que la procédure applicable;
- f) mettre sur pied des services et des programmes sociaux et de santé et déterminer la façon dont ils doivent ou peuvent être fournis, ainsi que les modalités applicables;
- g) déterminer les normes que doivent respecter les conseils dans la prestation des services sociaux et de santé et lors de la construction, de l'entretien et de l'exploitation de leurs installations;
- h) déterminer le contenu des rapports que les conseils sont tenus de faire au ministre;
- i) régir le mode de préparation des budgets des conseils, ainsi que leur révision, approbation ou rejet par le ministre;
- j) déterminer les formulaires que doivent utiliser les conseils ou les bénéficiaires des services sociaux et de santé;
- k) régir les modalités obligatoires ou facultatives de versement des paiements aux conseils par le ministre ou le gouvernement;

(l) respecting the location and standards of facilities and equipment in facilities;

(m) respecting model bylaws and rules for boards and designating subjects on which bylaws and rules must be made by boards;

(n) prescribing the accounts and records to be kept by boards for various purposes and prescribing how boards shall account for their funds;

(o) prescribing rules respecting confidentiality of information received or collected by boards;

(p) prescribing maximum charges that may be made by a board for health services and social services provided by the board;

(q) prescribing information to be supplied by boards to the Minister. *S.Y. 1989-90, c.36, s.46.*

l) régir l'emplacement et les normes applicables aux installations, ainsi que l'équipement qui doit s'y trouver;

m) régir les modèles de règlements administratifs et de règles que peuvent prendre les conseils et désigner les questions à l'égard desquelles les conseils doivent prendre des règlements administratifs ou des règles;

n) fixer les livres de compte et les livres que doivent tenir à diverses fins les conseils ainsi que les modalités de présentation de leur reddition de comptes;

o) établir des règles concernant le caractère confidentiel des renseignements que les conseils obtiennent;

p) fixer le montant maximal des droits qui peuvent être exigés par un conseil à l'égard des services sociaux et de santé qu'il fournit;

q) déterminer les renseignements que les conseils doivent remettre au ministre. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 46*

### Land Claims and Self Government Agreements

47 Despite anything in this Act, if there is a conflict between this Act and

(a) a Yukon Land Claim Agreement that it is in force; or

(b) a Self Government Agreement between a Yukon First Nation and the Government of Canada or the Government of the Yukon that is in force, the Yukon Land Claim Agreement or the Yukon First Nation Self Government Agreement shall prevail to the extent of the conflict. *S.Y. 1989-90, c.36, s.47.*

### Revendications territoriales et autonomie gouvernementale

47 Malgré les autres dispositions de la présente loi, les dispositions d'un accord sur les revendications territoriales au Yukon ou celles d'un accord sur l'autonomie gouvernementale conclu entre une première nation du Yukon et le gouvernement du Canada ou celui du Yukon l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 47*



## HEALTH CARE INSURANCE PLAN ACT

## LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

### TABLE OF CONTENTS

### TABLE DES MATIÈRES

Interpretation	1	Définitions	1
Insured health services	2	Services de santé assurés	2
Payments out of Y.C.R.F.	3	Prélèvements sur le Trésor du Yukon	3
Officers and employees of the plan	4	Personnel	4
Powers of director	5	Attributions du directeur	5
Annual report	6	Rapport annuel	6
Liability of director	7	Immunité	7
Regulations	8	Règlements	8
Government subrogated	9	Subrogation du gouvernement	9
Suit by insured person	10	Poursuite par l'assuré	10
Joining of action commenced by government	11	Jonction d'actions	11
Defences	12	Défense à une action	12
Release or settlement	13	Mainlevée ou règlement	13
Insurance contracts	14	Contrats d'assurance	14
Offences and penalties	15	Infractions et peines	15
Registration	16	Inscription	16
Offences respecting certificates of registration	17	Infractions relatives au certificat d'inscription	17
Protection of action	18	Immunité	18
Rights to benefits not assignable	19	Insaisissabilité	19
Limitation period	20	Prescription	20
Resident to pay premium	21	Prime	21
Deduction by employer	22	Déduction à la source	22
Saving for collective agreement	23	Exceptions relatives aux conventions collectives	23
Amount of premium	24	Montant de la prime	24
All residents entitled to services	25	Universalité des services	25
Waiver of premiums	26	Exemption relative au paiement des primes	26
Inspection	27	Inspection	27
Administering oaths	28	Prestation de serment	28
If underpayment found on inspection	29	Paiement incomplet	29
Information and returns	30	Renseignements et déclarations	30

## Interpretation

1 In this Act,

“certificate of registration” means

(a) a certificate of registration issued under this Act, or

(b) any other document prescribed by the regulations as being a certificate of registration for the purposes of this Act; « *certificat d'enregistrement* »

“dentist” means a person lawfully entitled to practice dentistry in the place in which the practice is carried on by that person; « *dentiste* »

“dependant” means a dependant of an insured person as defined in the regulations; « *personne à charge* »

“director” means the director of the Yukon Health Care Insurance Plan, appointed pursuant to section 4; « *directeur* »

“federal Act” means the *Canada Health Act* (Canada); « *loi fédérale* »

“health care practitioner” means a person lawfully entitled to provide health services in the Yukon; « *professionnel de la santé* »

“health services” means any service that is required for the preservation or restoration of health; « *services de santé* »

“inspector” means a person appointed pursuant to subsection 4(2), or paragraph 5(k); « *inspecteur* »

“insured health services” means those physician services, surgical-dental services, and other health services, including the supply of drugs, medical and dental supplies, prostheses, orthotics, appliances and similar devices, as may be prescribed, that are provided to insured persons, but does not include any service that a person is entitled to or eligible for under any other Act, under any law of a province that relates to workers' compensation or under any Act of the Parliament of Canada other than the

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« assuré » Personne qui a droit et qui est admissible à des services de santé assurés. “*insured person*”

« certificat d'enregistrement » Selon le cas :

a) le certificat d'enregistrement délivré en application de la présente loi;

b) tout autre document qui, selon les règlements, est un certificat d'enregistrement pour l'application de la présente loi. “*certificate of registration*”

« dentiste » Personne légalement autorisée à exercer la dentisterie au lieu où elle se livre à cette activité. “*dentist*”

« directeur » Le directeur du Régime d'assurance-santé du Yukon, nommé en application de l'article 4. “*director*”

« inspecteur » Personne nommée en application du paragraphe 4(2) ou de l'alinéa 5k). “*inspector*”

« loi fédérale » La *Loi canadienne sur la santé*. “*federal Act*”

« médecin » Personne légalement autorisée à exercer la médecine au lieu où elle se livre à cette activité; lui est assimilée la personne qui fournit des services de santé assurés. “*medical practitioner*”

« personne à charge » Personne à la charge d'un assuré selon la définition que donnent de ce mot les règlements. “*dependant*”

« professionnel de la santé » Personne légalement autorisée à fournir des services de santé au Yukon. “*health care practitioner*”

« régime » Le Régime d'assurance-santé du Yukon. “*plan*”

« Régime d'assurance-santé du Yukon » Le régime établi par la présente loi et les règlements

federal Act; « *services de santé assurés* »

“insured person” means a person eligible for and entitled to insured health services; « *assuré* »

“medical practitioner” means a person lawfully entitled to practice medicine in the place in which the practice is carried on by them, and includes any person who performs insured health services; « *médecin* »

“physician services” means any medically required services rendered by a medical practitioner; « *services médicaux* »

“plan” means the Yukon Health Care Insurance Plan; « *régime* »

“resident” means a person lawfully entitled to be or to remain in Canada, who makes their home and is ordinarily present in the Yukon, but does not include a tourist, transient, or visitor to the Yukon; « *résident* »

“surgical-dental services” means any medically or dentally required surgical-dental service that is performed by a dentist in a hospital, if a hospital is required for the proper performance of the procedure; « *services de chirurgie dentaire* »

“Yukon Health Care Insurance Plan” means the plan established by this Act and the regulations for providing insured health services to insured persons. « *Régime d'assurance-santé du Yukon* » *R.S., c.81, s.1.*

### **Insured health services**

**2** Subject to the provisions of this Act and the regulations, every resident is eligible for and entitled to insured health services. *R.S., c.81, s.2.*

### **Payments out of Y.C.R.F.**

**3(1)** Subject to the provisions of this Act and the regulations, amounts may be advanced out of the Yukon Consolidated Revenue Fund and paid in respect of insured health services, and

en vue de fournir aux assurés des services de santé assurés. “*Yukon Health Care Insurance Plan*”

« *résident* » Personne qui est légalement autorisée à être ou à rester au Canada, qui est domiciliée et qui réside habituellement au Yukon, à l'exception d'une personne qui fait du tourisme, qui est de passage ou qui est en visite au Yukon. “*resident*”

« *services de chirurgie dentaire* » Actes de chirurgie dentaire nécessaires sur le plan médical ou dentaire, accomplis par un dentiste dans un hôpital, et qui ne peuvent être accomplis convenablement qu'en un tel établissement. “*surgical-dental services*”

« *services de santé* » Tous services nécessaires au maintien ou au rétablissement de la santé. “*health services*”

« *services de santé assurés* » Les services médicaux, de chirurgie dentaire et autres services de santé, y compris la fourniture de médicaments, de matériel médical et dentaire, de prothèses, d'appareils orthodontiques, et de tous autres appareils semblables prévus par règlement, qui sont fournis aux assurés, à l'exception des services auxquels une personne a droit ou est admissible en vertu de toute autre loi, d'une loi provinciale relative aux accidents du travail ou de toute autre loi du Parlement autre que la loi fédérale. “*insured health services*”

« *services médicaux* » Les services médicalement nécessaires fournis par un médecin. “*physician services*” *L.R., ch. 81, art. 1*

### **Services de santé assurés**

**2** Sous réserve à la fois des autres dispositions de la présente loi et des règlements, chaque résident est admissible et a droit aux services de santé assurés. *L.R., ch. 81, art. 2*

### **Prélèvements sur le Trésor du Yukon**

**3(1)** Sous réserve à la fois des autres dispositions de la présente loi et des règlements, des fonds peuvent être prélevés sur le Trésor du Yukon et versés au titre des services de santé

for that purpose the Minister may

- (a) arrange for payment to insured persons in respect of insured health services received by them;
- (b) arrange for payment of remuneration to medical practitioners, dentists, health care practitioners, and other persons, and to government agencies and unincorporated organizations, in respect of insured health services rendered or delivered to insured persons;
- (c) make agreements with medical practitioners, dentists, health care practitioners, and other persons, and with government agencies and unincorporated organizations, for the performance or supply of insured health services to insured persons;
- (d) make agreements with the Government of Canada under which Canada will contribute to payment of amounts paid pursuant to this Act; and
- (e) make agreements with the Government of Canada or the government of a province in respect of the administration of the Yukon Health Care Insurance Plan.

(2) The Minister is empowered to do every act and exercise every power for the purpose of implementing every obligation assumed by the Government of the Yukon under any agreement made pursuant to subsection (1). *R.S., c.81, s.3.*

#### **Officers and employees of the plan**

4(1) The Minister shall designate a member of the public service to be the director of the Yukon Health Care Insurance Plan.

(2) The officers and employees necessary for the administration of the plan shall be appointed under the *Public Service Act*. *R.S., c.81, s.4.*

assurés; à ces fins, le ministre peut :

- a) prévoir le remboursement aux assurés des services de santé assurés qu'ils ont reçus;
- b) prévoir la rémunération à verser aux médecins, dentistes, professionnels de la santé et autres personnes, ainsi qu'aux organismes gouvernementaux et aux organismes non constitués, pour les services de santé assurés rendus ou fournis à des assurés;
- c) conclure des ententes avec les médecins, dentistes, professionnels de la santé et autres personnes, ainsi qu'avec des organismes gouvernementaux et des organismes non constitués, pour la fourniture aux assurés de services de santé assurés;
- d) conclure des ententes avec le gouvernement du Canada en vertu desquelles le Canada contribuera au paiement des montants payés en application de la présente loi;
- e) conclure des ententes avec le gouvernement du Canada ou d'une province relativement à la gestion du Régime d'assurance-santé du Yukon.

(2) Le ministre est investi du pouvoir de prendre toute mesure et d'exercer les attributions voulues en vue d'exécuter les obligations prises en charge par le gouvernement du Yukon au titre des ententes visées au paragraphe (1). *L.R., ch. 81, art. 3*

#### **Personnel**

4(1) Le ministre désigne un fonctionnaire au poste de directeur du Régime d'assurance-santé du Yukon.

(2) Le personnel requis pour l'administration du régime est nommé en application de la *Loi sur la fonction publique*. *L.R., ch. 81, art. 4*



### **Powers of director**

5 Subject to this Act and the regulations, the director may

- (a) administer the plan as the chief executive officer of the plan;
- (b) determine eligibility for entitlement to insured health services;
- (c) register persons in the plan;
- (d) collect premiums;
- (e) make payments under the plan, including the determination of eligibility and amounts;
- (f) determine the amounts payable for insured health services outside the Yukon;
- (g) establish advisory committees and appoint individuals to advise or assist in the operation of the plan;
- (h) conduct actions and negotiate settlements in the exercise of the Government of the Yukon's right of subrogation under this Act to the rights of insured persons;
- (i) conduct surveys and research programs and obtain statistics for those purposes;
- (j) establish what information is required to be provided to the director under this Act and the form that information must take;
- (k) appoint inspectors and auditors to examine and obtain information from medical records, reports, and accounts; and
- (l) perform any other functions and discharge any other duties assigned to the director by the Minister under this Act. *R.S., c.81, s.5.*

### **Attributions du directeur**

5 Sous réserve à la fois des autres dispositions de la présente loi et des règlements, le directeur peut :

- a) administrer le régime en qualité de premier dirigeant;
- b) déterminer l'admissibilité aux services de santé assurés;
- c) inscrire des personnes au régime;
- d) percevoir les primes;
- e) effectuer les paiements en vertu du régime, et décider de l'admissibilité à ces paiements et en fixer les montants;
- f) fixer les montants payables pour les services de santé assurés à l'extérieur du Yukon;
- g) créer des comités consultatifs et nommer des particuliers chargés d'aider au fonctionnement du régime;
- h) intenter des poursuites et négocier des règlements amiables dans l'exercice du droit du gouvernement du Yukon d'être subrogé dans les droits des assurés au titre de la présente loi;
- i) effectuer des enquêtes et des recherches, et obtenir des statistiques à ces fins;
- j) déterminer les renseignements qui doivent lui être fournis en application de la présente loi et les formulaires sur lesquels ils doivent être fournis;
- k) nommer des inspecteurs et des vérificateurs chargés d'examiner les dossiers médicaux, les rapports et les comptes pour en tirer des renseignements;
- l) s'acquitter des autres fonctions que lui confie le ministre en application de la présente loi. *L.R., ch. 81, art. 5*

### Annual report

**6** The director shall make an annual report to the Minister respecting the administration of the plan. *R.S., c.81, s.6.*

### Liability of director

**7** Neither the Government of the Yukon nor the director nor any officer or employee of the Government of the Yukon has any liability for the acts or omissions of any medical practitioner, dentist, other health care practitioner or any other person in connection with the performance or supply of insured health services. *R.S., c.81, s.7.*

### Regulations

**8(1)** The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) establishing and operating a Health Care Insurance Plan for furnishing insured health services;
- (b) respecting any matter that is within the function and power of the director to do;
- (c) to administer and define the persons lawfully entitled to render insured health services;
- (d) specifying what services are insured health services for the purpose of the plan, prescribing which persons may render those services, under what conditions those services are insured health services, and prescribing the amount of payment for those services;
- (e) prescribing the forms and records necessary to carry out the purposes and provisions of this Act;
- (f) specifying for the purpose of “insured health services”, the statutes or laws referred to therein;
- (g) prescribing the prerequisites and conditions under which a person is eligible for or entitled to insured health services or

### Rapport annuel

**6** Le directeur prépare un rapport annuel sur l'administration du régime, qu'il remet au ministre. *L.R., ch. 81, art. 6*

### Immunité

**7** Le gouvernement du Yukon, le directeur et les agents ou membres du personnel du gouvernement du Yukon sont dégagés de toute responsabilité pour les actes ou les omissions des médecins, dentistes, professionnels de la santé ou autres personnes relativement à la fourniture de services de santé assurés. *L.R., ch. 81, art. 7*

### Règlements

**8(1)** Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) établir et gérer un régime d'assurance-santé visant la fourniture de services de santé assurés;
- b) régir les attributions du directeur;
- c) régir et définir les personnes légalement autorisées à fournir des services de santé assurés;
- d) préciser les services qui constituent des services de santé assurés pour l'application du régime, déterminer qui peut les rendre, les conditions auxquelles ils peuvent être rendus et fixer les montants des paiements à verser à cette fin;
- e) prévoir les formulaires et les dossiers nécessaires à la réalisation de l'objet de la présente loi et à l'application de celle-ci;
- f) préciser, pour les fins des « services de santé assurés », les lois ou les règles de droit qui y sont mentionnées;
- g) fixer les conditions préalables et les conditions d'admissibilité aux services de santé assurés ou aux paiements relatifs aux services de santé assurés, y compris en matière d'inscription;

payment in respect of insured health services, including requirements in respect of registration;

(h) prescribing services that shall be deemed not to be insured health services for the purposes of this Act and the conditions under which costs of any class of insured health services are payable and limiting the payments commensurate with the circumstances of the performed services;

(i) providing for the making of claims for payment of the cost of insured health services and prescribing the information which shall be furnished in respect of claims.

(2) For the purpose of carrying into effect the provisions of this Act, the Commissioner in Executive Council may make any regulations not inconsistent with the spirit of this Act that are considered necessary or advisable, and for that purpose, may provide for any proceeding, matter, or thing for which express provision has not been made in this Act or for which only partial provision has been made. *R.S., c.81, s.8.*

### **Government subrogated**

**9** On the provision of insured health services to an insured person in respect of an injury resulting from a wrongful act or omission of another person, the Government of the Yukon shall be subrogated to all rights of the insured person for the purpose of recovering the cost of the insured health services, and may bring an action either in its own name or in the name of the insured person for the recovery of the amount thereof and effect a settlement of the claim. *R.S., c.81, s.9.*

### **Suit by insured person**

**10(1)** Despite section 9, an insured person who, as a result of a wrongful act or omission of another person, suffers an injury for which they have received insured health services, may recover the amount of the cost of providing these services to them from the person guilty of the wrongful act or omission in the same manner as though that person had been

h) fixer les services qui sont réputés ne pas être des services de santé assurés pour l'application de la présente loi et les conditions auxquelles les frais de toute catégorie de services de santé assurés sont payables et limiter les versements compte tenu des circonstances de leur fourniture;

i) régir la présentation des demandes de paiement des frais des services de santé assurés et fixer les renseignements à fournir relativement à celles-ci.

(2) En vue de mettre en œuvre les dispositions de la présente loi, le commissaire en conseil exécutif peut prendre toute mesure d'ordre réglementaire non incompatible avec l'objet de la présente loi, jugée nécessaire ou souhaitable, et, à ces fins, prendre toute mesure là où elle est en tout ou partie silencieuse. *L.R., ch. 81, art. 8*

### **Subrogation du gouvernement**

**9** Le gouvernement du Yukon est subrogé dans les droits de tout assuré de recouvrer le coût des services de santé assurés à lui fournis pour des blessures découlant de l'acte ou de l'omission fautifs d'un tiers; il peut intenter dès lors une action en recouvrement de ces coûts soit au nom de l'assuré, soit en son propre nom, et prendre toute mesure de règlement de la réclamation. *L.R., ch. 81, art. 9*

### **Poursuite par l'assuré**

**10(1)** Malgré l'article 9, l'assuré qui, en raison de l'acte ou de l'omission fautifs d'un tiers, subit des blessures pour lesquelles il a reçu des services de santé assurés peut en recouvrer le montant auprès du responsable comme s'il avait été lui-même tenu de les payer.

required to pay for those services.

(2) Every insured person described in subsection (1) who commences an action for the recovery of damages for personal injuries shall include therein a claim on behalf of the Government of the Yukon for the cost of any insured health services provided to the insured person.

(3) If an insured person receives an amount in respect of insured health services received by them either in an action to receive damages for personal injuries or by other means, the person shall immediately pay the amount so recovered to the Minister. *R.S., c.81, s.10.*

### **Joining of action commenced by government**

**11** If the Government of the Yukon has commenced action in the name of an insured person for the recovery of insured health services provided to them, the insured person may

- (a) at any time before the trial of the action; and
- (b) on any conditions as to costs or otherwise that to the court seem just,

join in that action any other claims they may have arising out of the same occurrence. *R.S., c.81, s.11.*

### **Defences**

**12(1)** It shall not be a defence to an action brought by the Government of the Yukon that the action has been adjudicated on unless it included a claim for the amount paid for insured health services.

(2) It shall not be a defence to an action to recover damages for personal injuries by a person who has received insured health services that an action taken by the Government of the Yukon for the recovery of insured health services has been adjudicated on. *R.S., c.81, s.12.*

(2) L'assuré visé au paragraphe (1) qui intente une action en recouvrement de dommages-intérêts pour préjudice corporel l'accompagne d'une réclamation pour le compte du gouvernement du Yukon au titre des coûts des services de santé assurés qui lui ont été fournis.

(3) L'assuré qui reçoit une somme pour des services de santé assurés qui lui ont été fournis soit dans une action en recouvrement de dommages-intérêts pour préjudice corporel, soit autrement, la verse sans délai au ministre. *L.R., ch. 81, art. 10*

### **Jonction d'actions**

**11** Si le gouvernement du Yukon a introduit une action au nom de l'assuré en recouvrement du coût de la fourniture de services de santé assurés, ce dernier peut à tout moment avant l'instruction de l'action et aux conditions relatives aux dépens ou autres que le tribunal estime justes, joindre à l'action toutes autres réclamations qu'il peut faire valoir en raison du même événement. *L.R., ch. 81, art. 11*

### **Défense à une action**

**12(1)** Ne constitue pas une défense à une action intentée par le gouvernement du Yukon le fait qu'elle a été tranchée, à moins qu'elle ne comporte une réclamation pour le montant payé au titre des services de santé assurés.

(2) Ne constitue pas une défense à une action en recouvrement de dommages-intérêts pour préjudice corporel intentée par le bénéficiaire des services de santé assurés le fait qu'a été tranchée l'action intentée par le gouvernement du Yukon en remboursement du coût de ces services. *L.R., ch. 81, art. 12*

### Release or settlement

**13** No release or settlement of a claim or judgment in an action to recover damages for personal injuries where the insured person has received insured health services shall bind the Government of the Yukon unless the Minister or an authorized officer has approved the release or settlement in writing. *R.S., c.81, s.13.*

### Insurance contracts

**14(1)** No person shall make, renew, or make payment under a contract, under which an insured person is to be provided with or to be reimbursed or indemnified either wholly or partly for the cost of insured health services.

(2) An insured person shall not accept or receive any benefits under any contract or agreement whereby they may be provided with or reimbursed or indemnified either wholly or partly for the cost of insured health services.

(3) No medical practitioner, dentist, health care practitioner, or other person to whom amounts in respect of insured health services may be paid shall accept or receive any payment under any contract or agreement whereby an insured person may be provided with or reimbursed or indemnified either wholly or partly for the cost of insured health services. *R.S., c.81, s.14.*

### Offences and penalties

**15(1)** No person shall knowingly obtain or receive insured services to which they are not entitled under this Act or the regulations.

(2) No person shall knowingly aid or abet another person to obtain or receive insured health services to which the other person is not entitled under this Act or the regulations.

(3) No person shall obstruct or hinder an inspector or auditor in carrying out duties or functions under this Act or the regulations.

### Mainlevée ou règlement

**13** Aucune mainlevée ni aucun règlement visant une réclamation ou un jugement fondé sur une action en recouvrement de dommages-intérêts pour préjudice corporel au titre desquelles l'assuré a reçu des services de santé assurés ne lie le gouvernement du Yukon à moins que le ministre ou son fonctionnaire autorisé ne l'ait approuvé par écrit. *L.R., ch. 81, art. 13*

### Contrats d'assurance

**14(1)** Il est interdit de conclure ou de renouveler un contrat, ou d'effectuer un paiement sous son régime, qui prévoit qu'un assuré sera remboursé ou indemnisé en tout ou en partie des coûts de services de santé assurés.

(2) L'assuré ne peut accepter ni recevoir de prestations en vertu d'un contrat ou d'une entente en vertu desquels il peut être remboursé ou indemnisé en tout ou en partie des coûts de services de santé assurés.

(3) Le médecin, le dentiste, le professionnel de la santé ou une autre personne à qui des montants peuvent être versés pour des services de santé assurés ne peut accepter ni recevoir de paiement en vertu d'un contrat ou d'une entente stipulant que l'assuré peut être remboursé ou indemnisé en tout ou en partie des coûts de services de santé assurés. *L.R., ch. 81, art. 14*

### Infractions et peines

**15(1)** Il est interdit de recevoir ou d'obtenir sciemment des services de santé assurés sans y avoir droit au titre de la présente loi ou des règlements.

(2) Il est interdit d'aider ou d'encourager sciemment une autre personne à obtenir ou à recevoir des services de santé assurés si elle n'y a pas droit en vertu de la présente loi ou des règlements.

(3) Il est interdit de gêner ou d'entraver l'inspecteur ou le vérificateur dans l'exercice des attributions que lui confie la présente loi ou

(4) Every person who violates any of the provisions of this Act or the regulations commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both fine and imprisonment. *S.Y. 1987, c.28, s.3; R.S., c.81, s.15.*

### **Registration**

**16** Every resident other than a dependant or a person exempted by the regulations from so doing, shall register themselves and their dependants with the director, at the place and in the manner and form and at the times prescribed by the regulations. *R.S., c.81, s.16.*

### **Offences respecting certificates of registration**

**17** Every person who produces to a person who renders insured health services or a member of their staff, a certificate of registration under this Act

(a) knowing that the person named therein is not at the time of production thereof a resident of the Yukon; or

(b) knowing that the person on behalf of whom and to facilitate whose treatment it is produced, is not the person named therein or a dependant of that person,

commits an offence. *R.S., c.81, s.17.*

### **Protection of action**

**18** No action lies against a person who renders insured health services or a member of their staff in respect to information furnished to the director in respect of insured health services rendered by that person. *R.S., c.81, s.19.*

### **Rights to benefits not assignable**

**19** Except as provided by the regulations, the right of any person to receive payment of benefits is not assignable and no sum owing by

les règlements.

(4) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines. *L.R., ch. 81, art. 15*

### **Inscription**

**16** Chaque résident, sauf les personnes à charge ou celles qui sont exemptées par les règlements, est tenu de s'inscrire lui-même et d'inscrire les personnes à sa charge auprès du directeur selon les modalités — de forme et de temps — réglementaires. *L.R., ch. 81, art. 16*

### **Infractions relatives au certificat d'inscription**

**17** Commet une infraction quiconque produit à une personne qui fournit des services de santé assurés ou à un membre de son personnel le certificat d'inscription que prévoit la présente loi tout en sachant que :

a) la personne qui y est nommée ne réside pas alors au Yukon;

b) le bénéficiaire du traitement n'est pas la personne y nommée ou une personne à sa charge. *L.R., ch. 81, art. 17*

### **Immunité**

**18** Sont irrecevables les actions contre quiconque fournit des services de santé assurés ou les membres de son personnel relativement aux renseignements fournis au directeur touchant ces services. *L.R., ch. 81, art. 19*

### **Insaisissabilité**

**19** Sauf disposition contraire des règlements, est incessible le droit d'une personne de recevoir le paiement de prestations, et les sommes dues

the director is liable to be charged or to be attached in any proceeding. *R.S., c.81, s.20.*

### **Limitation period**

**20** A prosecution for an offence under this Act may be commenced at any time not exceeding two years from the date of the offence. *R.S., c.81, s.21.*

### **Resident to pay premium**

**21** Every resident who is not a dependant, shall be liable to pay to the director the premium set pursuant to section 24. *R.S., c.81, s.22.*

### **Deduction by employer**

**22** Every employer shall deduct from the remuneration of each of their employees the premium required under this Act and remit those premiums to the director in the manner and at the times prescribed in the regulations. *R.S., c.81, s.23.*

### **Saving for collective agreement**

**23** Nothing in this Act shall interfere with any collective agreement, agreement, or arrangement between an employer and their employees regarding the proportion or percentage sharing by the employer and their employee of the gross premium, nor with any arrangement for the collection and remittance of the premium by payroll deduction. *R.S., c.81, s.24.*

### **Amount of premium**

**24** The premiums payable by insured persons shall be those prescribed from time to time by the Commissioner in Executive Council. *R.S., c.81, s.25.*

### **All residents entitled to services**

**25** Despite any provision of this Act or the regulations, any resident shall be entitled to any insured health services provided in accordance with this Act, whether or not the premium in

par le directeur ne peuvent être grevées ou saisies en justice. *L.R., ch. 81, art. 20*

### **Prescription**

**20** Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date de sa perpétration. *L.R., ch. 81, art. 21*

### **Prime**

**21** Chaque résident qui n'est pas une personne à charge est tenu de payer au directeur la prime fixée en application de l'article 24. *L.R., ch. 81, art. 22*

### **Déduction à la source**

**22** Chaque employeur déduit de la rémunération de chacun de ses employés les primes prévues par la présente loi et les remet au directeur selon les modalités — de forme et de temps — réglementaires. *L.R., ch. 81, art. 23*

### **Exceptions relatives aux conventions collectives**

**23** La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à une convention collective, à une entente ou à un arrangement entre un employeur et ses employés ayant trait à la proportion ou au pourcentage du partage entre l'un et les autres de la prime brute, ni à tout arrangement ayant trait à la perception et à la remise de la prime par déduction sur la paie. *L.R., ch. 81, art. 24*

### **Montant de la prime**

**24** Les primes payables par les assurés sont fixées par le commissaire en conseil exécutif. *L.R., ch. 81, art. 25*

### **Universalité des services**

**25** Malgré les autres dispositions de la présente loi ou les règlements, tout résident a droit aux services de santé assurés fournis conformément à la présente loi, peu importe

respect of the person has been paid.  
*R.S., c.81, s.26.*

### Waiver of premiums

**26** The Commissioner in Executive Council shall have the power to waive the payment of premiums by any class of persons prescribed by the Commissioner in Executive Council.  
*R.S., c.81, s.27.*

### Inspection

**27(1)** An inspector may, for the purpose of enforcing this Act or the regulations,

- (a) inspect and examine all books, payrolls, and other records of an employer that in any way relate to the remittance of premiums by the employer to the director;
- (b) inspect, examine, and audit books, accounts, reports, and medical records of medical practitioners, dentists, health care practitioners, and other persons to whom amounts in respect of health services may be paid, respecting the performance or supply of insured health services;
- (c) take extracts from or make copies of any entry in the books, payrolls, and other records mentioned in paragraphs (a) and (b);
- (d) require any employer to make or supply full and correct statements, either orally or in writing in the required form, respecting the collection and remittance of premiums; and
- (e) at any reasonable time, enter on any place used in connection with any business establishment for the purpose of making an inspection under this section.

(2) The inspector shall be supplied by the Minister with a certificate of their authority and on entering any place shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(3) The person in charge of any business establishment and every person employed

que ses primes aient été payées ou non. *L.R., ch. 81, art. 26*

### Exemption relative au paiement des primes

**26** Le commissaire en conseil exécutif est investi du pouvoir d'exempter du paiement des primes les catégories de personnes qu'il détermine. *L.R., ch. 81, art. 27*

### Inspection

**27(1)** Pour l'exécution de la présente loi ou des règlements, l'inspecteur peut :

- a) consulter les livres, listes de paie et autres dossiers d'un employeur en ce qui concerne la remise de primes par celui-ci au directeur;
- b) examiner et vérifier les livres, comptes, rapports et dossiers médicaux des médecins, dentistes, professionnels de la santé et autres personnes à qui des sommes peuvent être versées pour des services de santé, relativement à la fourniture de services de santé assurés;
- c) tirer des extraits ou faire des copies des inscriptions dans les livres, listes de paie et autres documents mentionnés aux alinéas a) et b);
- d) exiger d'un employeur qu'il fournisse des renseignements complets et exacts, oralement ou par écrit, en la forme demandée, relativement à la perception et à la remise des primes;
- e) à toute heure convenable, entrer en tout lieu utilisé relativement à toute activité commerciale aux fins d'effectuer l'inspection prévue au présent article.

(2) L'inspecteur est muni d'un certificat fourni par le ministre qu'il produit, sur demande, au responsable du lieu.

(3) Le responsable d'un établissement commercial et les personnes qui travaillent —



therein or in connection therewith, shall give an inspector all reasonable assistance in their power to enable the inspector to carry out duties under this Act and the regulations. *R.S., c.81, s.28.*

### **Administering oaths**

**28** An inspector may administer all oaths and take and receive all affidavits and statutory declarations required under subsection 27(1) and may certify them. *R.S., c.81, s.29.*

### **If underpayment found on inspection**

**29** If an inspector finds that an employer has failed to remit premiums in respect of any employee, the inspector may determine the amount not remitted and the employer shall, within five days of notification by the director pay the amount to the director. *R.S., c.81, s.30.*

### **Information and returns**

**30(1)** Every employer shall keep records and supply any information relating to the collection and remittance of premiums, and make any returns thereon from time to time as the Minister may require.

(2) The Minister may require an employer to supply information referred to in subsection (1) by a notice to that effect served personally or sent by registered mail addressed to the last known address of the employer for whom the notice is intended and the employer shall supply the information within the time specified in the notice. *R.S., c.81, s.31.*

même indirectement — dans ces lieux fournissent à l'inspecteur toute l'aide voulue pour lui permettre d'exercer les fonctions que lui confient la présente loi et les règlements. *L.R., ch. 81, art. 28*

### **Prestation de serment**

**28** L'inspecteur peut faire prêter les serments et recevoir les affidavits et déclarations solennelles que requiert le paragraphe 27(1), et il peut les certifier. *L.R., ch. 81, art. 29*

### **Païement incomplet**

**29** L'inspecteur qui constate qu'un employeur n'a pas remis les primes relatives à un employé peut déterminer le montant qui n'a pas été remis, l'employeur étant tenu de le verser au directeur dans les cinq jours de sa notification par celui-ci. *L.R., ch. 81, art. 30*

### **Renseignements et déclarations**

**30(1)** Chaque employeur tient les livres et fournit les renseignements ayant trait à la perception et à la remise des primes, et il présente à ce sujet les rapports qu'exige le ministre.

(2) Le ministre peut exiger d'un employeur qu'il fournisse les renseignements mentionnés au paragraphe (1) au moyen d'un avis à cet effet signifié à personne ou expédié par courrier recommandé à la dernière adresse connue de l'employeur visé par l'avis, lequel fournit dans le délai fixé dans l'avis. *L.R., ch. 81, art. 31*

**HIGHWAYS ACT****LOI SUR LA VOIRIE****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES****PART 1  
INTERPRETATION****PARTIE 1  
DÉFINITIONS**

Interpretation 1

Définitions 1

**PART 2  
ADMINISTRATION****PARTIE 2  
APPLICATION**

Agreements 2

Accords 2

Delegation of authority 3

Délégation des pouvoirs 3

Highways under Minister 4

Pouvoir du ministre à l'égard des routes 4

Transfer of highway to municipality 5

Compétence à l'égard des routes dévolue à

Municipal responsibility for works 6

une municipalité 5

Responsabilité de la municipalité 6

**PART 3  
CONSTRUCTION AND MAINTENANCE****PARTIE 3  
CONSTRUCTION ET ENTRETIEN**

Establishing and altering highways 7

Création et modification des routes 7

Removing fences and constructing ditches 8

Enlèvement de clôtures 8

Snow fences and snow ridges 9

Pare-neige et contreforts contre la neige 9

Temporary highways across private property 10

Route provisoire sur un terrain privé 10

Compensation 11

Indemnisation 11

Detours 12

Détours 12

Closure of highways 13

Fermeture d'une route 13

Temporary closure of highways 14

Fermeture provisoire d'une route 14

Ferries 15

Traversiers 15

Passenger must pay toll 16

Péage pour un passager 16

Interference with ferry operations 17

Entrave à l'exploitation d'un traversier 17

Maintenance of highways 18

Entretien des routes 18

Traffic control devices 19

Dispositifs de signalisation 19

Construction or maintenance of highway on application 20

Demande de construire ou d'entretenir une route 20

**PART 4  
PROTECTION OF HIGHWAYS****PARTIE 4  
PROTECTION DES ROUTES**

Interference with highways 21

Entrave 21

Damage to public improvements and ferries 22

Améliorations publiques et traversiers endommagés 22

Designation of highways 23

Désignation des routes 23

Regulating use of highways	24
Interference with traffic control devices or illumination devices	25
Remedying dangerous conditions	26
Erection of signs	27
Damage by vehicle without tires	28
Nuisance lights	29
Animals straying on highways	30
Moving of vehicles left on highway	31
Other prohibitions	32

**PART 5  
ACCESS CONTROL**

Controlled highways	33
Abrogation of common law rights	34
Control of access	35
Compensation for loss from closure of access	36

**PART 6  
LAND ACQUISITION AND DISPOSAL**

Acquisition of property for highways	37
Power to dispose of public property	38
Disposal of land when highway closed	39

**PART 7  
GENERAL**

Land claims agreement or self-government agreement prevails	40
Offence	41
Penalties	42
Liability of owner of vehicle	43
Regulations	44

Réglementation de l'utilisation des routes	24
Entrave au fonctionnement des dispositifs de signalisation et d'éclairage	25
Correction des situations dangereuses	26
Pose de panneaux	27
Dommmages causés par une voiture sans pneus	28
Lumières qui créent une nuisance	29
Animaux errant sur une route	30
Déplacement des véhicules automobiles laissés sur une route	31
Autres interdictions	32

**PARTIE 5  
ACCÈS LIMITÉ**

Route à accès limité	33
Extinction des droits issus de la common law	34
Limitation de l'accès	35
Indemnité pour les dommages résultant de la fermeture d'une voie d'accès	36

**PARTIE 6  
ACQUISITION ET ALIÉNATION  
D'UN BIEN-FONDS**

Acquisition d'un bien-fonds aux fins du passage d'une route	37
Pouvoir d'aliéner un bien-fonds public	38
Aliénation d'un bien-fonds après la fermeture d'une route	39

**PARTIE 7  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Prépondérance des dispositions de certaines ententes avec les autochtones	40
Infractions	41
Sanctions	42
Responsabilité d'un propriétaire d'un véhicule	43
Règlement	44

PART 1

PARTIE 1

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Interpretation

Définitions

1 In this Act,

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“construction” includes the constructing of access roads, driveways, curbs, ditches, sidewalks, storm sewers, illumination devices and traffic control devices, grading, gravelling, and paving; « *travaux de construction* »

« Accord-cadre définitif » Accord conclu entre le Conseil des Indiens du Yukon, le gouvernement du Yukon et le gouvernement du Canada et portant la date du 31 mars 1990. “*Umbrella Final Agreement*”

“ferry” means a vessel used for the passage of motor vehicles as a part of a highway; « *traversier* »

« amélioration publique » Travaux nécessaires à la construction et à l'entretien d'une route, notamment les remblais de terre, les travaux de nivellement, les carrières de gravier ou de sable, les constructions, les fossés, les drains, les bornes d'arpentage, les barrages et les réservoirs. “*public improvement*”

“former Act” means the *Highways Act*, being chapter H-1.1 of the Statutes of Yukon, 1975 (second session) and chapter 82 of the Revised Statutes of Yukon, 1986; « *ancienne loi* »

« ancienne loi » Loi intitulée *Highways Act*, chapitre H-1.1 des Statutes of Yukon, 1975 (deuxième session) et chapitre 82 des Lois révisées du Yukon de 1986. “*former Act*”

“highway” includes

(a) land used as a highway, land surveyed for use as a highway, and land designated by the Commissioner in Executive Council as a road allowance,

« dispositif de signalisation » Panneau, signal, marque ou appareil de régulation, d'avertissement ou de direction de la circulation. “*traffic control device*”

(b) a bridge or other public improvement incidental to a highway, and

(c) an ice road; « *route* »

« entente sur l'autonomie gouvernementale » Entente prévoyant l'autonomie gouvernementale d'une première nation du Yukon, qui a été ratifiée par le gouvernement du Yukon et mise en vigueur par une loi de la Législature ou du Parlement ayant pour objet de l'appliquer. “*self-government agreement*”

“land claims agreement” means the Umbrella Final Agreement or a land claims agreement that has been ratified by the Government of the Yukon and implemented by an Act of the Legislature or of Parliament the purpose of which is to implement that land claims agreement, whichever is then in force; « *entente sur les revendications territoriales* »

« entente sur les revendications territoriales » L'Accord-cadre définitif, ou toute entente sur les revendications territoriales qui a été ratifiée par le gouvernement du Yukon et mise en œuvre par une loi de la Législature ou du Parlement ayant pour objet de l'appliquer, selon celle qui est en vigueur. “*land claims agreement*”

“municipality” means a municipality as defined in the *Municipal Act*; « *municipalité* »

« fonctionnaire » Membre de la fonction publique chargé de l'application de la présente

“officer” means any member of the public service employed in the administration of this Act and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police. « *fonctionnaire* »

Canadian Mounted Police. « *fonctionnaire* »

“public improvement” includes earth embankments, grade construction, earth or gravel pits, structures, ditches, drains, survey markers, dams, reservoirs, or other works required in connection with highway construction or maintenance; « *amélioration publique* »

“restricted use highway” means a highway prescribed for use for one or more restricted purposes; « *route à usage restreint* »

“self-government agreement” means an agreement for the self-government of a Yukon First Nation that has been ratified by the Government of the Yukon and implemented by an Act of the Legislature or of Parliament the purpose of which is to implement that agreement; « *entente sur l'autonomie gouvernementale* »

“traffic control device” means any sign, signal, marking, or device placed or erected for the purpose of regulating, warning, or guiding traffic; « *dispositif de signalisation* »

“Umbrella Final Agreement” means the Umbrella Final Agreement between the Council for Yukon Indians, the Government of the Yukon, and the Government of Canada and dated March 31, 1990; « *Accord-cadre définitif* »

“vehicle” means a vehicle as defined in the *Motor Vehicles Act*. « *véhicule* » *S.Y. 1991, c.7, s.1.*

## PART 2

### ADMINISTRATION

#### Agreements

2 The Minister may make agreements with the Government of Canada, a government of a province, or any person for the purposes of this Act. *S.Y. 1991, c.7, s.2.*

loi, y compris les membres de la Gendarmerie royale du Canada. “*officer*”

« municipalité » Municipalité au sens de la *Loi sur les municipalités*. “*municipality*”

« route » Sont assimilés à une route :

a) les biens-fonds utilisés comme route, ou qui sont arpentés à cette fin, et tout bien-fonds désigné par le commissaire en conseil exécutif comme emprise de route;

b) les ponts ou autres améliorations publiques accessoires à une route;

c) les routes sur glace. “*highway*”

« route à usage restreint » Route réservée à un ou plusieurs usages restreints. “*restricted use highway*”

« travaux de construction » S'entend également de la construction d'une bretelle d'accès, d'une allée, d'une bordure, d'un fossé, de trottoirs, d'égouts pluviaux, de l'installation de dispositifs d'éclairage et de signalisation, du nivellement, de l'épandage de gravier et du pavage. “*construction*”

« traversier » Navire utilisé en tant que partie d'une route pour le transport des véhicules automobiles. “*ferry*”

« véhicule » Véhicule au sens de la *Loi sur les véhicules automobiles*. “*vehicle*” *L.Y. 1991, ch. 7, art. 1*

## PARTIE 2

### APPLICATION

#### Accords

2 Le ministre peut, aux fins de la présente loi, conclure des accords avec le gouvernement du Canada, d'une province ou avec toute personne. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 2*

### Delegation of authority

3 The Minister may delegate the power or authority vested in the Minister under this Act to any officer subject to any conditions considered appropriate by the Minister. *S.Y. 1991, c.7, s.3.*

### Highways under Minister

4 All highways and all property acquired for highway purposes are subject to the jurisdiction, management, and control of the Minister. *S.Y. 1991, c.7, s.4.*

### Transfer of highway to municipality

5(1) The Commissioner in Executive Council shall transfer the jurisdiction over any highway or part thereof in the limits of a municipality, other than a highway or part thereof excepted by order, to that municipality subject to any conditions that the Commissioner in Executive Council considers appropriate.

(2) When a highway or part of a highway is transferred to a municipality pursuant to subsection (1),

(a) it vests in and is under the management and control of the municipality on and after the day set by the Commissioner in Executive Council;

(b) it is for all purposes subject to the jurisdiction of the municipality under the *Municipal Act*;

(c) any agreements made or permits granted by the Minister, the Government of the Yukon, or the Government of Canada in relation thereto shall continue in force as though made or granted by the municipality; and

(d) all rights, privileges, and benefits conferred on or retained by the Minister or the Government of the Yukon in any agreement referred to in paragraph (c) shall enure to the benefit of and bind the

### Délégation des pouvoirs

3 Le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées, déléguer à tout fonctionnaire les attributions que la présente loi lui confère. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 3*

### Pouvoir du ministre à l'égard des routes

4 Les routes et les biens-fonds acquis aux fins des routes relèvent de la compétence, de la gestion et de la surveillance du ministre. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 4*

### Compétence à l'égard des routes dévolue à une municipalité

5(1) Sous réserve des conditions qu'il estime indiquées, le commissaire en conseil exécutif transfère la compétence à une municipalité à l'égard de tout ou partie d'une route qui se trouve sur son territoire, à l'exception des routes, ou parties de routes, désignées par décret.

(2) Les conditions suivantes s'appliquent en cas de transfert de tout ou partie d'une route à une municipalité sous le régime du paragraphe (1) :

a) la route transférée est dévolue à la municipalité et placée sous sa gestion et sa surveillance à compter du jour que désigne le commissaire en conseil exécutif;

b) la route transférée relève, à tous égards, de la compétence de la municipalité sous le régime de la *Loi sur les municipalités*;

c) les accords conclus ou les permis accordés par le ministre, le gouvernement du Yukon ou le gouvernement du Canada à cet égard demeurent en vigueur, comme si la municipalité les avait conclus ou accordés;

d) les droits, privilèges et avantages conférés au ministre ou au gouvernement du Yukon ou conservés par eux dans les accords mentionnés à l'alinéa c) profitent et s'imposent à la municipalité. *L.Y. 1991, ch. 7,*

municipality. *S.Y. 1991, c.7, s.5.*

*art. 5*

### Municipal responsibility for works

### Responsabilité de la municipalité

6(1) A municipality in which a highway subject to the jurisdiction, management, and control of the Minister is situated is responsible for maintaining and repairing any sidewalks, poles, sewers, waterworks, or other municipal works of a like nature constructed on, over, or under the highway by or under the authority of the municipality.

6(1) La municipalité sur le territoire de laquelle se trouve une route relevant de la compétence, de la gestion et de la surveillance du ministre est responsable de l'entretien et de la réparation des trottoirs, des poteaux, des égouts, des aqueducs ou autres ouvrages municipaux de même nature construits sur ou par dessus la route ou en dessous de la route par la municipalité ou son mandataire.

(2) When constructing a sidewalk, improvement, or service on, over, or under a highway subject to the jurisdiction, management, and control of the Minister, a municipality shall conform to any requirements or conditions established by the Minister.

(2) La municipalité se conforme aux exigences ou aux conditions fixées par le ministre relativement à la construction des trottoirs, des améliorations, des services sur ou par dessus une route ou en dessous d'une route relevant de la compétence, de la gestion et de la surveillance du ministre.

(3) A municipality is liable for any damages arising as a result of the works or structures set out in subsection (1) to the same extent and in a like manner as if jurisdiction over and control and management of the highway was vested in it. *S.Y. 1991, c.7, s.6.*

(3) La municipalité est responsable des dommages résultant des ouvrages ou des constructions visés au paragraphe (1) dans la même mesure et de la même façon que si la compétence, la gestion et le pouvoir de surveillance à l'égard de la route lui étaient dévolus. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 6*

## PART 3

## PARTIE 3

### CONSTRUCTION AND MAINTENANCE

### CONSTRUCTION ET ENTRETIEN

#### Establishing and altering highways

#### Création et modification des routes

7(1) The Minister may

7(1) Le ministre peut :

- (a) make highways;
- (b) vary and alter existing highways;
- (c) maintain highways or public improvements; and
- (d) declare a highway by notice in the *Yukon Gazette* setting forth its direction and extent.

- a) établir des routes;
- b) modifier le tracé des routes existantes;
- c) assurer l'entretien des routes ou des améliorations publiques;
- d) par avis inséré dans la *Gazette du Yukon*, désigner une route en précisant sa longueur et sa direction.

(2) No person shall survey, construct, or maintain a highway or public improvement except as authorized by permit from the Minister.

(3) The Commissioner in Executive Council may by order name a highway or change the name of a highway. *S.Y. 1991, c.7, s.7.*

### Removing fences and constructing ditches

8(1) If the Minister considers it necessary in the course of constructing or maintaining a highway to remove a wall or fence on land adjoining the highway or to construct a ditch or drain on land adjoining the highway, the Minister may enter onto the adjoining land and remove the wall or fence or construct the ditch or drain.

(2) If a wall or fence has been removed under subsection (1), the Minister shall ensure that the removed wall or fence is replaced as soon as practicable.

(3) No person shall obstruct or damage a ditch or drain constructed under subsection (1).

(4) No person shall obstruct or interfere with another person entering onto land for the purpose of subsection (1). *S.Y. 1991, c.7, s.8.*

### Snow fences and snow ridges

9(1) The Minister

(a) may enter on and occupy land adjoining a highway and may erect on that land snow fences or snow ridges for the purpose of preventing any highway from being blocked by snow drifts; and

(b) may from time to time enter on the land for the purpose of maintaining, repairing, removing, or replacing the snow fence or snow ridge.

(2) Nul ne peut arpenter, construire ou entretenir une route ou une amélioration publique sans être autorisé par un permis du ministre.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, donner un nom à une route ou changer le nom d'une route. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 7*

### Enlèvement de clôtures

8(1) Le ministre peut, s'il le juge nécessaire pour la construction ou l'entretien d'une route, pénétrer sur un bien-fonds adjacent à la route pour y enlever un mur ou une clôture, y construire un fossé ou un drain.

(2) Le ministre s'assure que le mur ou la clôture, enlevé en vertu du paragraphe (1), est remplacé aussitôt que possible.

(3) Il est interdit d'obstruer ou d'endommager un fossé ou un drain construit en vertu du paragraphe (1).

(4) Il est interdit de gêner ou d'entraver une personne qui pénètre sur un bien-fonds aux fins du paragraphe (1). *L.Y. 1991, ch. 7, art. 8*

### Pare-neige et contreforts contre la neige

9(1) Le ministre peut :

a) pénétrer sur un bien-fonds adjacent à une route et l'occuper, et y installer des pare-neige et des contreforts contre la neige dans le but d'empêcher la neige d'encombrer la route;

b) pénétrer sur le bien-fonds dans le but d'entretenir, de réparer, d'enlever ou de remplacer des pare-neige ou des contreforts contre la neige.



(2) No person shall obstruct or interfere with another person entering onto land for the purposes of subsection (1).

(3) No person shall knock down, move, or remove a snow fence or snow ridge except under the authority of a permit from the Minister. *S.Y. 1991, c.7, s.9.*

### Temporary highways across private property

10 If the Minister is of the opinion that it is in the public interest, the Minister may open and maintain a temporary highway across any private property. *S.Y. 1991, c.7, s.10.*

### Compensation

11(1) The Minister shall pay to a person having an estate or interest as registered owner or life tenant in any land affected by any action taken under sections 8, 9, or 10 compensation for the use of the land and for damages in an amount agreed on by the Minister and the person having the estate or interest in the land.

(2) If the Minister and the person with the estate or interest in the land are unable to agree on the amount of compensation to be paid by the Minister within 30 days after the Minister's action under section 8, 9, or 10 was taken, any party to the dispute may refer the dispute to an arbitrator under the *Arbitration Act* and the decision of the arbitrator on the reference shall be final and binding.

(3) No person having any estate or interest in the land affected by an action by the Minister under section 8, 9, or 10 is entitled to any rent or other compensation except as provided in this section.

(4) An action by the Minister under sections 8, 9, or 10 is not an expropriation for the purpose of the *Expropriation Act*. *S.Y. 1991, c.7, s.11.*

(2) Il est interdit de gêner ou d'entraver une personne qui pénètre sur un bien-fonds aux fins du paragraphe (1).

(3) Nul ne peut démonter, déplacer ou enlever un pare-neige ou un contrefort contre la neige à moins d'être autorisé par un permis du ministre. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 9*

### Route provisoire sur un terrain privé

10 Le ministre peut, s'il est d'avis que l'intérêt public le justifie, ouvrir à la circulation et entretenir une route provisoire sur un terrain privé. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 10*

### Indemnisation

11(1) Le ministre indemnise toute personne possédant un domaine ou intérêt en tant que propriétaire enregistré ou propriétaire viager d'un bien-fonds visé par une mesure prise sous le régime de l'article 8, 9 ou 10 pour l'utilisation qui en est faite et pour les dommages qui y sont causés. Le ministre convient du montant de l'indemnité avec cette personne.

(2) Dans le cas où le ministre et le titulaire du domaine ou de l'intérêt sur le bien-fonds ne peuvent s'entendre sur le montant de l'indemnité à être versée par le ministre dans les 30 jours suivant la mesure prise par lui sous le régime de l'article 8, 9 ou 10, toute partie au litige peut recourir à l'arbitrage sous le régime de la *Loi sur l'arbitrage*. La décision de l'arbitre est définitive et obligatoire.

(3) Le titulaire du domaine ou de l'intérêt dans le bien-fonds visé par la mesure prise par le ministre sous le régime de l'article 8, 9 ou 10 n'a droit qu'au loyer ou autre indemnité que prévoit le présent article.

(4) La mesure que prend le ministre sous le régime des articles 8, 9 ou 10 ne constitue pas une expropriation au sens de la *Loi sur l'expropriation*. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 11*

### Detours

12(1) The Minister may establish a detour from a highway.

(2) When a detour is required, the Minister shall

(a) ensure that traffic control devices warning persons travelling on the highway of the detour are prominently displayed; and

(b) take reasonable precautions to ensure that persons using the detour in accordance with the traffic control devices may do so with safety.

(3) A detour marked by traffic control devices is a highway for the purposes of this Act. *S.Y. 1991, c.7, s.12.*

### Closure of highways

13 The Commissioner in Executive Council may by order close a highway or part thereof. *S.Y. 1991, c.7, s.13.*

### Temporary closure of highways

14(1) The Minister may close a highway or part thereof to traffic for highway construction or maintenance, protection of the highway, or protection of the public for as long as the Minister considers necessary.

(2) The Minister may close a highway or part thereof to traffic for protection of the environment for a period of no more than seven days.

(3) The Commissioner in Executive Council may close a highway or part thereof to traffic for protection of the environment for as long as the Commissioner in Executive Council considers necessary.

(4) When a highway is closed under this section, no person shall enter on or travel on the highway except under the authority of the Minister.

### Détours

12(1) Le ministre peut établir un détour sur une route.

(2) Lorsqu'un détour est nécessaire, le ministre :

a) s'assure que les dispositifs de signalisation sont placés bien en vue pour avertir ceux qui empruntent la route du détour;

b) prend des mesures raisonnables pour s'assurer que ceux qui empruntent le détour indiqué par les dispositifs de signalisation le font en toute sécurité.

(3) Le détour indiqué par les dispositifs de signalisation est une route aux fins de la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 12*

### Fermeture d'une route

13 Le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, fermer tout ou partie d'une route. *L.Y. 1991 ch. 7, art. 13.*

### Fermeture provisoire d'une route

14(1) Le ministre peut fermer à la circulation tout ou partie d'une route, pour la durée qu'il juge nécessaire, en raison de travaux de construction ou d'entretien, dans le but de protéger la route ou la population.

(2) Le ministre peut fermer à la circulation tout ou partie d'une route pour une durée maximale de sept jours dans le but de protéger l'environnement.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut fermer à la circulation tout ou partie d'une route, pour la durée qu'il juge nécessaire, dans le but de protéger l'environnement.

(4) Il est interdit d'entrer sur une route fermée sous le régime du présent article ou d'y circuler à moins d'être autorisé par le ministre.

(5) Every person who uses a highway closed to traffic under this section does so at their own risk and the Government of the Yukon is not liable in any action for damages resulting from the use by a person of a highway so closed. *S.Y. 1991, c.7, s.14.*

### Ferries

15(1) The Minister may establish and operate a ferry on a river, stream, lake, or other body of water and may do any other works that are necessary for the operation of the ferry.

(2) The Commissioner in Executive Council may prescribe tolls for carrying persons and chattels on ferries. *S.Y. 1991, c.7, s.15.*

### Passenger must pay toll

16 No person shall obtain transportation on a ferry without paying the toll, if any, established for carriage of the person and the person's chattels on the ferry. *S.Y. 1991, c.7, s.16.*

### Interference with ferry operations

17 No person shall interfere with, obstruct, or impede the operation of a ferry. *S.Y. 1991, c.7, s.17.*

### Maintenance of highways

18(1) The Minister has a duty to maintain highways designated by the Commissioner in Executive Council.

(2) If a highway has not been designated as one that the Minister has a duty to maintain, expenditure of public funds on the maintenance of the highway does not by itself impose a duty on the Minister to maintain the highway.

(3) A highway which the Minister has a duty to maintain shall be kept in a reasonable state of repair having regard to the character and use of the highway and the locality in which it is situated or through which it passes.

(5) Quiconque emprunte une route fermée à la circulation sous le régime du présent article le fait à ses risques et périls. Le gouvernement du Yukon ne peut, dans une action en dommages-intérêts, être tenu responsable pour les dommages en résultant. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 14*

### Traversiers

15(1) Le ministre peut mettre sur pied et exploiter un traversier sur une rivière, un ruisseau, un lac ou autre étendue d'eau; il peut réaliser tous autres ouvrages nécessaires à l'exploitation du traversier.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut fixer le tarif pour le transport des personnes et des biens sur les traversiers. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 15*

### Péage pour un passager

16 Quiconque voyage à bord d'un traversier doit acquitter le prix fixé, s'il y a lieu, pour lui et ses biens. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 16*

### Entrave à l'exploitation d'un traversier

17 Il est interdit d'entraver, d'empêcher ou de gêner l'exploitation d'un traversier. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 17*

### Entretien des routes

18(1) Le ministre a l'obligation d'assurer l'entretien des routes désignées par le commissaire en conseil exécutif.

(2) L'utilisation de fonds publics pour l'entretien d'une route dont le ministre n'a pas l'obligation d'entretenir n'impose pas en soi d'obligation au ministre d'entretenir la route.

(3) La route que le ministre a l'obligation d'entretenir est maintenue en bon état de réparations compte tenu du type de route, de l'utilisation qui en est faite et de la localité où elle se trouve ou qu'elle traverse.

(4) The Government of the Yukon is liable for damages incurred by any person because of the default of the Minister under subsection (3).

(4) Le gouvernement du Yukon est responsable du préjudice subi par toute personne à cause d'un manquement, de la part du ministre, aux obligations prévues au paragraphe (3).

(5) The Government of the Yukon is not liable for damages under this section unless the claimant has suffered because of the default a particular loss or damage beyond what is suffered by the claimant in common with all persons affected by the want of repair.

(5) Le gouvernement du Yukon ne peut être tenu responsable des dommages mentionnés au présent article, à moins que le requérant n'ait subi, à cause d'un manquement, une perte ou des dommages particuliers dépassant ceux que subissent toutes les personnes touchées par le mauvais état de la route.

(6) Default under this section shall not be imputed to the Government of the Yukon in any action if the Government of the Yukon proves that it did not have actual or constructive knowledge of the disrepair of the highway or that it took reasonable means to prevent the disrepair or warn of the hazard.

(6) Le gouvernement du Yukon ne peut être tenu responsable d'un manquement aux termes du présent article s'il prouve qu'il ne connaissait pas et n'était pas censé connaître le mauvais état de la route ou qu'il avait pris les mesures raisonnables pour empêcher la détérioration ou pour prévenir la population du danger.

(7) No action shall be brought against the Government of the Yukon for the recovery of damages caused

(7) Est irrecevable une action en dommages-intérêts contre le gouvernement du Yukon, si les dommages sont causés par :

(a) by the presence or absence or insufficiency of any wall, fence, guide rail, railing, curb, pavement markings, traffic control device, illumination device, or barrier adjacent to or in, along or on the highway; or

a) la présence, l'absence ou l'insuffisance d'un mur, d'une clôture, d'un garde-fou, d'une balustrade, d'une bordure, de marques sur la chaussée, de dispositifs de signalisation, de dispositifs d'éclairage ou de barrières adjacents à la route, le long de celle-ci ou sur celle-ci;

(b) by or on account of any construction, obstruction, or erection or any situation, arrangement, or disposition of any earth, rock, tree, or other material or thing adjacent to or in, along, or on the highway that is not on the travelled surface.

b) la construction, la pose d'un obstacle, ou un arrangement ou une disposition de terre, de roches, d'arbres ou d'autres matériaux ou objets adjacents à la route, le long de celle-ci ou sur celle-ci, mais non sur la chaussée.

(8) No action shall be brought against the Government of the Yukon for the recovery of damages under this section unless notice in writing of the claim containing sufficient particulars to identify the occasion out of which the claim arose has been served on or sent by registered letter to the Minister within one year after the happening of the occasion. *S.Y. 1991, c.7, s.18.*

(8) Est irrecevable l'action en dommages-intérêts contre le gouvernement du Yukon sous le régime du présent article, à moins qu'un avis écrit de la demande, accompagné de précisions suffisantes concernant les circonstances de la cause d'action, soit signifié ou envoyé par courrier recommandé au ministre dans l'année suivant la survenance de la cause d'action. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 18*

### Traffic control devices

19 The Minister may place, erect or mark traffic control devices at any locations considered necessary for controlling, regulating, or directing traffic on or entering highways subject to the Minister's direction. *S.Y. 1991, c.7, s.19.*

### Construction or maintenance of highway on application

20(1) A person may apply to the Minister to have the Minister construct or maintain a highway.

(2) If after receiving an application under subsection (1) the Minister is of the opinion that the construction or maintenance of the highway is not required in the public interest, the Minister may, subject to any terms or conditions the Minister considers advisable, construct or maintain the highway on the applicant agreeing to pay the sum of money the Minister considers sufficient to cover the cost of the maintenance or construction. *S.Y. 1991, c.7, s.20.*

## PART 4

### PROTECTION OF HIGHWAYS

#### Interference with highways

21(1) No person shall obstruct a highway, deposit any material on a highway, break a highway, cut a highway, or otherwise damage a highway except under authority of a permit from the Minister.

(2) If a court convicts a person of an offence under subsection (1), the court may also order the convicted person to immediately remove any obstruction or material deposited by the person on the highway.

(3) When a person contravenes subsection (1), the Minister may remove the obstruction or material deposited on the highway, or repair the highway, as the case may be, and recover the

### Dispositifs de signalisation

19 Le ministre peut installer, ériger ou marquer des dispositifs de signalisation en tout endroit jugé nécessaire pour la surveillance, la régulation ou la direction de la circulation circulant ou entrant sur une route relevant de la direction du ministre. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 19*

### Demande de construire ou d'entretenir une route

20(1) Une personne peut faire une demande au ministre pour qu'il procède à la construction ou à l'entretien d'une route.

(2) Le ministre peut, sur réception d'une demande faite sous le régime du paragraphe (1), s'il est d'avis que la construction ou l'entretien d'une route n'est pas nécessaire compte tenu de l'intérêt public, construire ou entretenir la route contre paiement, par l'auteur de la demande, du montant jugé suffisant par le ministre pour couvrir le coût de construction ou d'entretien, sous réserve des conditions et des modalités que le ministre estime appropriées. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 20*

## PARTIE 4

### PROTECTION DES ROUTES

#### Entrave

21(1) Il est interdit d'obstruer une route, d'y déposer des objets, de briser ou de couper une route, ou de l'endommager de toute autre façon à moins d'être autorisé par un permis délivré par le ministre.

(2) Le tribunal qui condamne une personne pour infraction au paragraphe (1) peut lui ordonner d'enlever immédiatement l'obstacle ou les objets que cette personne y a déposés.

(3) Le ministre peut, lorsqu'une personne a contrevenu au paragraphe (1), enlever l'obstacle ou les objets qui y ont été déposés, ou réparer la route, selon le cas, et recouvrer de cette

expenses incurred in doing so from that person in an action in debt.

(4) Subsection (3) applies whether or not a conviction is made under subsection (1) or an order is made under subsection (2).

(5) No action shall lie against the Government of the Yukon for damages arising out of a person's inability to use a highway obstructed or otherwise damaged contrary to subsection (1). *S.Y. 1991, c.7, s.21.*

### Damage to public improvements and ferries

22(1) No person shall break, cut, mark, fill up, or otherwise damage a public improvement except under the authority of a permit from the Minister.

(2) No person shall damage a ferry.

(3) When a person contravenes subsection (1) or (2), the Minister may repair the public improvement or ferry, as the case may be, and recover the expenses incurred in doing so from that person in an action in debt.

(4) Subsection (3) applies whether or not a conviction is made under subsection (1) or (2). *S.Y. 1991, c.7, s.22.*

### Designation of highways

23 The Commissioner in Executive Council may designate a highway or part thereof as a primary, secondary, rural, or restricted use highway. *S.Y. 1991, c.7, s.23.*

### Regulating use of highways

24(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) respecting the restricting or prohibiting of the operation of vehicles or classes of

personne les dépenses ainsi engagées par action en recouvrement de créance.

(4) Le paragraphe (3) s'applique qu'il y ait condamnation ou non sous le régime du paragraphe (1) ou qu'il y ait ordonnance ou non sous le régime du paragraphe (2).

(5) Est irrecevable toute action en dommages-intérêts contre le gouvernement du Yukon par suite de l'incapacité d'une personne d'emprunter une route parce qu'elle est obstruée ou autrement endommagée en contravention avec le paragraphe (1). *L.Y. 1991, ch. 7, art. 21*

### Améliorations publiques et traversiers endommagés

22(1) Il est interdit de briser, de couper, de marquer, de remplir ou d'endommager de toute autre façon une amélioration publique, à moins d'être autorisé par un permis du ministre.

(2) Il est interdit d'endommager un traversier.

(3) Le ministre peut, lorsqu'une personne a contrevenu au paragraphe (1) ou (2), réparer l'amélioration publique ou le traversier, selon le cas, et recouvrer de cette personne les dépenses ainsi engagées par action en recouvrement de créance.

(4) Le paragraphe (3) s'applique qu'il y ait condamnation ou non sous le régime des paragraphes (1) ou (2). *L.Y. 1991, ch. 7, art. 22*

### Désignation des routes

23 Le commissaire en conseil exécutif peut désigner tout ou partie d'une route comme route principale, secondaire, rurale ou à usage restreint. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 23*

### Réglementation de l'utilisation des routes

24(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) limiter ou interdire la conduite de véhicules ou de catégories de véhicules sur une route ou une catégorie de routes;

vehicles on a highway or class of highways;  
and

(b) respecting restrictions on the design, class, gross axle weight, or gross vehicle weight of vehicles that may be operated on a highway or class of highways.

(2) Subject to the regulations made under subsection (1), the Minister may from time to time for any periods of time as the Minister considers necessary to protect a highway or class of highways

(a) prohibit or restrict the operation of a vehicle or a class of vehicles on the highway or class of highways; or

(b) impose restrictions on the design, class, gross axle weight, or gross vehicle weight of a vehicle which may be operated on the highway or class of highways.

(3) The Minister may exempt a vehicle or class of vehicles from the provisions of a regulation made under subsection (1) by issuing a permit authorizing the operation of the vehicle or class of vehicles on any highway or class of highways subject to any terms and conditions the Minister considers necessary. *S.Y. 1991, c.7, s.24.*

#### **Interference with traffic control devices or illumination devices**

25 No person shall deface, knock down, move, damage, or render illegible a traffic control device or illumination device erected or placed by the Minister. *S.Y. 1991, c.7, s.25.*

#### **Remedying dangerous conditions**

26(1) When an officer finds on any land conditions that may cause danger to life or to property of any person travelling on a highway or that may injuriously affect or harm a highway, the officer may enter the land with any equipment and persons the officer

b) imposer des restrictions quant au modèle ou quant à la catégorie d'un véhicule, au poids brut d'un essieu ou au poids total d'un véhicule qui peut être conduit sur une route ou sur une catégorie de routes.

(2) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (1), le ministre peut, pour la durée qu'il juge nécessaire pour la protection d'une route ou d'une catégorie de routes :

a) interdire ou limiter la conduite d'un véhicule ou d'une catégorie de véhicules sur une route ou une catégorie de routes;

b) imposer des restrictions quant au modèle ou quant à la catégorie des véhicules, au poids brut d'un essieu ou au poids total des véhicules qui peuvent être conduits sur une route ou une catégorie de routes.

(3) Le ministre peut soustraire à l'application du règlement pris sous le régime du paragraphe (1) un véhicule ou une catégorie de véhicules en accordant un permis pour la conduite du véhicule ou de la catégorie de véhicules sur une route ou une catégorie de routes, sous réserve des modalités et des conditions que le ministre estime nécessaires. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 24*

#### **Entrave au fonctionnement des dispositifs de signalisation et d'éclairage**

25 Il est interdit d'abîmer, de jeter par terre, de déplacer, de rendre illisible ou d'endommager un dispositif de signalisation ou un dispositif d'éclairage érigé ou installé par le ministre. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 25*

#### **Correction des situations dangereuses**

26(1) Un fonctionnaire peut, lorsqu'il trouve sur un bien-fonds une situation mettant en danger la vie ou les biens d'une personne circulant sur une route ou qui peut causer un préjudice à une route, pénétrer sur ce bien-fonds muni de tout équipement et accompagné de

considers necessary and may do any acts necessary to remedy the condition.

(2) No person shall obstruct or interfere with an officer entering land for the purpose of subsection (1).

(3) No person is entitled to compensation in respect of damage resulting from any act done pursuant to this section. *S.Y. 1991, c.7, s.26.*

### Erection of signs

27 No person shall erect, place, paint, or maintain a sign on a highway except

(a) under authority of a permit from the Minister; or

(b) where the activity is exempted by regulation from the requirement for a permit. *S.Y. 1991, c.7, s.27.*

### Damage by vehicle without tires

28 No person shall move an engine, tracked vehicle, traction engine, or other vehicle or machine not equipped with pneumatic tires on a highway without taking proper steps to prevent damage to the highway. *S.Y. 1991, c.7, s.28.*

### Nuisance lights

29(1) No person shall within view of a highway erect, place, replace, alter, or maintain a light or similar electrical device that is ordinarily visible to part of the public travelling on the highway and that could reasonably be expected to create a nuisance to a person using the highway or to otherwise distract the person in a manner that affects the efficient operation of their motor vehicle on the highway.

(2) If the Minister is of the opinion that a person is not complying with subsection (1), the Minister may by order served on the person in accordance with subsection (3) order that the light or device be shaded, moved, removed, or altered in a manner specified in the order.

toute personne qu'il juge nécessaires et prendre les mesures nécessaires pour corriger cette situation.

(2) Il est interdit de gêner ou d'entraver le fonctionnaire qui pénètre sur un bien-fonds sous le régime du paragraphe (1).

(3) Nul n'a droit à une indemnité pour des dommages qui résultent d'une mesure prise en vertu du présent article. *L.Y. 1991, ch.7, art. 26*

### Pose de panneaux

27 Il est interdit d'ériger, d'installer, de peindre ou de maintenir un panneau sur une route, à moins de satisfaire à l'une des conditions suivantes :

a) être autorisé par un permis du ministre;

b) être dispensé, par règlement, de l'obligation d'obtenir un permis. *L.Y. 1991, ch.7, art. 27*

### Domages causés par une voiture sans pneus

28 Il est interdit de déplacer une locomotive, un véhicule chenillé, un moteur de traction ou tout autre véhicule ou machine qui n'est pas muni de pneus sur une route sans prendre les mesures nécessaires pour éviter d'endommager la route. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 28*

### Lumières qui créent une nuisance

29(1) Il est interdit d'ériger, d'installer, de remplacer, de modifier ou de maintenir une lumière ou tout autre dispositif électrique analogue à portée de vue des personnes circulant sur la route et qui est de nature à gêner une personne qui emprunte la route ou à détourner son attention de façon à nuire à la conduite efficace de son véhicule automobile sur cette route.

(2) Le ministre peut, s'il est d'avis qu'une personne contrevient au paragraphe (1), par ordre signifié à la personne conformément au paragraphe (3), ordonner de voiler, de déplacer, d'enlever ou de modifier le dispositif ou la lumière de la façon prévue dans l'ordre.



(3) An order under subsection (2) may be served personally or by certified mail addressed to the person to be served at the person's last known address or, if the person or the person's address is not known, the order may be served on any adult person who, in the opinion of the person serving the order, resides or is employed on the land on which the light or device is situated.

(4) If a person served under subsection (3) does not comply with the order within the period of time for compliance specified in the order, the Minister may take any action considered necessary to ensure compliance with the order.

(5) No person is entitled to compensation in respect of damage resulting from any act done pursuant to this section. *S.Y. 1991, c.7, s.29.*

#### Animals straying on highways

30(1) For the purpose of this section animal has the same meaning as in the *Pounds Act*.

(2) No person shall allow any animal owned by the person or under the person's care to be on a prescribed highway unless the animal is in a person's control.

(3) If an animal is on a prescribed highway and the animal is not under anyone's control, a person designated by the Minister may capture the animal and deliver it to the pound keeper in the nearest pound district.

(4) If the owner of an animal is found guilty of a third or subsequent offence under subsection (2) within three years, then

(a) the animal with respect to that offence is forfeited to the Government of the Yukon, irrespective of whether it was the same animal with respect to any of the previous offences; and

(b) the pound keeper in possession of the animal shall sell it at public auction after posting, for at least 10 days in at least three

(3) L'ordre du ministre prévu au paragraphe (2) peut être signifié à personne ou par courrier certifié adressé à la dernière adresse connue du destinataire ou, si la personne ou son adresse n'est pas connue, l'ordre peut être signifié à tout adulte qui, de l'avis de la personne qui effectue la signification, habite où est employé sur le bien-fonds ou est situé la lumière ou le dispositif.

(4) Lorsque la personne à qui a été signifié l'ordre aux termes du paragraphe (3) ne s'y conforme pas dans le délai y prescrit, le ministre peut prendre toute mesure qu'il estime nécessaire pour faire respecter l'ordre.

(5) Nul n'a droit à une indemnité pour des dommages résultant d'une mesure prise sous le régime du présent article. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 29*

#### Animaux errant sur une route

30(1) Aux fins du présent article, « animal » s'entend au sens de la *Loi sur les fourrières*.

(2) Il est interdit de laisser son animal ou un animal sous sa garde sur une route désignée à moins d'en avoir le contrôle.

(3) Lorsqu'un animal se trouve sur une route désignée sans être sous le contrôle de quiconque, une personne désignée par le ministre peut capturer l'animal et le remettre au gardien de fourrière du district de fourrière le plus proche.

(4) Le propriétaire d'un animal déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (2) pour au moins la troisième fois dans trois ans subit les conséquences suivantes :

a) l'animal impliqué dans l'infraction est confisqué au profit du gouvernement du Yukon, qu'il s'agisse ou non du même animal impliqué dans les infractions précédentes;

b) le gardien de la fourrière où est détenu l'animal le vend aux enchères publiques après avoir annoncé, au moyen d'affiches

public places in the pound district, conspicuous notices of the time and place of the auctioning of the animal.

(5) A pound keeper appointed under the *Pounds Act* and any person designated under subsection (3) may issue tickets under the *Summary Convictions Act* for the prosecution of offences under this section. *S.Y. 1991, c.7, s.30.*

### Moving of vehicles left on highway

31(1) No person shall leave a vehicle on a highway so that it

- (a) interferes with the maintenance or construction of a highway;
- (b) creates a dangerous condition for other users of the highway; or
- (c) interferes with traffic on the highway.

(2) If a vehicle is left on a highway contrary to subsection (1), an officer may move the vehicle to another location on the highway where it does not interfere with the maintenance or the construction of the highway, does not create a dangerous condition for other users of the highway, and does not interfere with traffic on the highway.

(3) No person shall abandon a vehicle on a highway.

(4) If a vehicle has been abandoned on a highway, an officer may move the vehicle and

- (a) place the vehicle on unoccupied Yukon lands; or
- (b) place the vehicle in storage.

(5) For the purpose of subsection (3), a vehicle is considered abandoned when it has been left unattended on a highway longer than the period of time prescribed by regulation

bien en vue pendant au moins 10 jours, en au moins trois endroits publics dans le district où se trouve la fourrière, l'heure et l'endroit où seront tenues les enchères.

(5) Le gardien de fourrière nommé sous le régime de la *Loi sur les fourrières* et toute personne désignée en application du paragraphe (3) peuvent décerner des contraventions sous le régime de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* pour la poursuite des infractions sous le régime du présent article. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 30*

### Déplacement des véhicules automobiles laissés sur une route

31(1) Il est interdit de laisser un véhicule sur une route s'il :

- a) entrave les travaux de construction ou d'entretien de la route;
- b) met en danger la sécurité des autres usagers de la route;
- c) entrave la circulation sur la route.

(2) Un fonctionnaire peut déplacer le véhicule laissé sur une route en violation du paragraphe (1) en un autre endroit sur la route où il n'entrave pas les travaux de construction ou d'entretien de la route, ne met pas en danger la sécurité des autres usagers ni n'y entrave la circulation.

(3) Il est interdit d'abandonner un véhicule sur la route.

(4) Un fonctionnaire peut déplacer un véhicule abandonné sur une route et le placer :

- a) soit sur une terre vacante relevant de la compétence du Yukon;
- b) soit dans un entrepôt.

(5) Pour l'application du paragraphe (3), un véhicule est réputé abandonné lorsqu'il est laissé sans surveillance sur une route pour une durée plus longue que la durée réglementaire.

(6) All costs and charges incurred in moving or storing a vehicle under subsection (4) are a lien on the vehicle and may be recovered by the Government of the Yukon under the *Builders Lien Act* as though the costs and charges were a lien under section 30 of that Act.

(6) Tous les frais et dépens engagés pour le déplacement ou l'entreposage d'un véhicule sous le régime du paragraphe (4) constituent un privilège grevant le véhicule et recouvrable par le gouvernement du Yukon sous le régime de la *Loi sur les privilèges de construction*, comme si ces frais et dépens constituaient un privilège au sens de l'article 30 de cette loi.

(7) No person having an interest in a vehicle moved or stored under subsection (2) or (4) has a right of action for damages arising out of the moving or storage of the vehicle. *S.Y. 1991, c.7, s.31.*

(7) Le titulaire d'un intérêt dans le véhicule déplacé ou entreposé en vertu des paragraphes (2) ou (4) n'a aucun droit d'action en dommages-intérêts par suite du déplacement ou de l'entreposage. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 31*

### Other prohibitions

32 No person shall

(a) occupy all or part of the road allowance of a highway except as authorized by permit from the Minister;

(b) stop the natural flow of water through a drain or culvert on or under a highway;

(c) drag any material over or along a highway except as authorized by permit from the Minister;

(d) place or maintain skids, rails, or other mechanical devices on, along, or across a highway except as authorized by permit from the Minister;

(e) place or maintain a loading platform, mail box, or other structure on a highway except as authorized by permit from the Minister;

(f) carry out any work within a road allowance except as authorized by permit from the Minister; or

(g) throw or deposit or cause to flow on a highway noxious, offensive, or filthy water or substance, or empty bottles, glass containers, or other articles. *S.Y. 1991, c.7, s.32.*

### Autres interdictions

32 Il est interdit :

a) d'occuper tout ou partie d'une emprise de route, à moins d'être autorisé par un permis du ministre;

b) d'arrêter le débit naturel de l'eau dans un drain ou un canal sur ou sous une route;

c) de tirer toute matière sur une route ou le long de celle-ci à moins d'être autorisé par un permis du ministre;

d) d'installer ou de placer une rampe, un rail ou tout autre dispositif mécanique sur une route, en travers ou le long de celle-ci, à moins d'être autorisé par un permis du ministre;

e) d'installer ou de placer une plate-forme de chargement, une boîte postale ou toute autre construction sur une route, à moins d'être autorisé par un permis du ministre;

f) d'entreprendre des travaux sur une emprise de route, à moins d'être autorisé par un permis du ministre;

g) de jeter ou de déposer ou de laisser couler sur une route des eaux ou des substances nocives, dangereuses ou sales, des bouteilles vides, des contenants de verre ou tout autre article. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 32*

PART 5

PARTIE 5

ACCESS CONTROL

ACCÈS LIMITÉ

**Controlled highways**

33 For the purpose of this part, a controlled highway is a primary highway, a restricted use highway, or a highway prescribed by regulation to which access is controlled. *S.Y. 1991, c.7, s.33.*

**Abrogation of common law rights**

34(1) A person

(a) is not as of right entitled to any direct access to or from a controlled highway from or to any land adjacent thereto; and

(b) does not have any right of easement, light, air, or view to, from, or over a controlled highway.

(2) No person is entitled to any compensation solely because of the designation of a highway or part thereof as a controlled highway. *S.Y. 1991, c.7, s.34.*

**Control of access**

35(1) The Commissioner in Executive Council may at any time close

(a) any highway providing access to or from a controlled highway; or

(b) any means of access between a controlled highway and land adjacent to a controlled highway.

(2) No person shall by of a motor vehicle enter or leave a controlled highway except by way of

(a) a highway connecting with the controlled highway;

(b) a means of access authorized by a permit

**Route à accès limité**

33 Pour l'application de la présente partie, une route à accès limité est une route principale, une route à usage restreint ou une route désignée par règlement et à laquelle l'accès est limité. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 33*

**Extinction des droits issus de la common law**

34(1) Nul n'a :

a) de plein droit, accès direct en direction ou en provenance d'une route à accès limité à partir ou en direction d'un bien-fonds adjacent à la route;

b) droit à une servitude d'éclairage, d'aérement ou à une servitude de prospect sur ou à partir d'une route à accès limité.

(2) Nul n'a droit à une indemnité pour la seule raison que tout ou partie d'une route est désignée route à accès limité. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 34*

**Limitation de l'accès**

35(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, à tout moment, fermer :

a) une route donnant accès en direction ou en provenance d'une route à accès limité;

b) une voie d'accès entre une route à accès limité et un bien-fonds adjacent à la route.

(2) Il est interdit d'entrer dans une route à accès limité, ou d'en sortir, au moyen d'un véhicule automobile, sauf dans les cas suivants :

a) à partir d'une route de jonction à la route à accès limité;

b) par une voie d'accès autorisée par un

issued under subsection (3);

(c) a means of access in existence before

(i) the designation of the controlled highway as a Yukon highway under the former Act or as a controlled highway under this Act, or

(ii) the designation of the highway as a primary highway or restricted use highway under section 23,

and not subsequently closed by the Commissioner in Executive Council under the former Act or subsection (1); or

(d) a means of access exempted by the regulations from a permit.

(3) No person shall construct, maintain or alter a means of access to or from a controlled highway unless

(a) a permit authorizes the construction, maintenance, or alteration;

(b) the regulations exempt the construction, maintenance, or alteration from the requirements for a permit; or

(c) the means of access was in existence before

(i) the designation of the controlled highway as a Yukon highway under the former Act or as a controlled highway under this Act, or

(ii) the designation of the highway as a primary highway or a restricted use highway under section 23 and not subsequently closed by the Commissioner in Executive Council under the former Act or subsection (1). *S.Y. 1991, c.7, s.35.*

permis délivré en vertu du paragraphe (3);

c) par une voie d'accès existant préalablement :

(i) à la désignation d'une route à accès limité comme route du Yukon sous le régime de l'ancienne loi ou comme route à accès limité sous le régime de la présente loi,

(ii) à la désignation de la route comme route principale ou route à usage restreint sous le régime de l'article 23,

et qui n'a pas été fermée par la suite par le commissaire en conseil exécutif sous le régime de l'ancienne loi ou sous le régime du paragraphe (1);

d) par une voie d'accès soustraite à l'obligation du permis par voie réglementaire.

(3) Il est interdit de construire, d'entretenir ou de modifier une voie d'accès en direction ou en provenance d'une route à accès limité, sauf :

a) si un permis autorise les travaux de construction, d'entretien ou de modification;

b) en cas de dispense, par règlement, de l'obligation de détenir un permis pour les travaux de construction, d'entretien ou de modification;

c) si une voie d'accès existait préalablement :

(i) à la désignation d'une route à accès limité comme route du Yukon sous le régime de l'ancienne loi ou comme route à accès limité sous le régime de la présente loi,

(ii) à la désignation de la route comme route principale ou route à usage restreint sous le régime de l'article 23,

et qui n'a pas été fermée par la suite par le commissaire en conseil exécutif sous le régime de l'ancienne loi ou sous le régime du paragraphe (1). *L.Y. 1991, ch. 7, art. 35*

### Compensation for loss from closure of access

36(1) Subject to subsections (2) to (4), when a means of access was maintained in accordance with this Part at the time it is closed under section 35, the Government of the Yukon shall compensate each person owning an estate or interest in the adjacent land as registered owner or life tenant for the loss resulting to them for the closing of the means of access.

(2) The aggregate amount of compensation payable in an individual case shall not exceed the difference between

(a) the appraised value of the adjacent land before the closing of the means of access; and

(b) the appraised value of that land after the closing of the means of access.

(3) If before its closing the means of access was maintained under a permit, the payment of compensation is subject to the terms of the permit.

(4) No compensation shall be paid under this section if a direct means of access is closed and

(a) a service or frontage road is provided; or

(b) another means of direct access from the adjacent lands remains open.

(5) A claim for compensation under this section must be made by filing the claim and particulars in the office of the Minister not later than one year from the date of the closing of the means of access by the Commissioner in Executive Council and the compensation shall be determined as of that date.

(6) If the Minister and the person with the estate or interest in the land are unable to agree on the amount of compensation, either party to the dispute may refer the dispute to an

### Indemnité pour les dommages résultant de la fermeture d'une voie d'accès

36(1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le gouvernement du Yukon verse une indemnité à toute personne ayant un domaine ou un intérêt dans un bien-fonds adjacent à la route, à titre de propriétaire enregistré ou de tenant viager, pour les pertes résultant de la fermeture d'une voie d'accès maintenue conformément à la présente partie et fermée en application de l'article 35.

(2) Le montant total de l'indemnité à être versée pour chaque cas ne peut dépasser la différence entre les montants suivants :

a) la valeur d'estimation du bien-fonds adjacent avant la fermeture de la voie d'accès;

b) la valeur d'estimation de ce bien-fonds après la fermeture de la voie d'accès.

(3) Le versement de l'indemnité pour une voie d'accès maintenue en vertu d'un permis, et qui est fermée, est fait sous réserve des conditions de ce permis.

(4) Aucune indemnité n'est versée sous le régime du présent article lorsqu'une voie directe d'accès est fermée dans les circonstances suivantes :

a) une voie de service ou desserte existe;

b) une autre voie d'accès est disponible à partir du bien-fonds adjacent.

(5) La demande d'indemnité présentée sous le régime du présent article se fait par dépôt de la demande accompagnée de tous les renseignements au bureau du ministre dans l'année suivant la date de fermeture de la voie d'accès par le commissaire en conseil exécutif; l'indemnité est calculée en fonction de cette date.

(6) Dans le cas où le ministre et le titulaire du domaine ou de l'intérêt dans un bien-fonds ne peuvent convenir d'un montant, toute partie au litige peut recourir à l'arbitrage sous le régime de

arbitrator under the *Arbitration Act* and the decision of the arbitrator on the reference shall be final and binding. *S.Y. 1991, c.7, s.36.*

la *Loi sur l'arbitrage*. La décision de l'arbitre est définitive et obligatoire. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 36*

**PART 6**

**PARTIE 6**

**LAND ACQUISITION AND DISPOSAL**

**ACQUISITION ET ALIÉNATION  
D'UN BIEN-FONDS**

**Acquisition of property for highways**

**Acquisition d'un bien-fonds aux fins du passage d'une route**

37 The Minister may acquire property for highways, highway maintenance, or highway construction, and may hold, manage, and develop the property. *S.Y. 1991, c.7, s.37.*

37 Le ministre peut acquérir des biens-fonds pour les routes, la construction ou l'entretien des routes. Il peut détenir, gérer et aménager ces biens-fonds. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 37*

**Power to dispose of public property**

**Pouvoir d'aliéner un bien-fonds public**

38 Any property taken for a highway or public improvement may be sold, leased or otherwise disposed of and the proceeds of the disposition shall be deposited in the Yukon Consolidated Revenue Fund. *S.Y. 1991, c.7, s.38.*

38 Un bien-fonds acquis aux fins d'une route ou d'une amélioration publique peut être aliéné, notamment par vente ou location; le produit est déposé au Trésor du Yukon. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 38*

**Disposal of land when highway closed**

**Aliénation d'un bien-fonds après la fermeture d'une route**

39(1) Despite the *Lands Act*, the Commissioner in Executive Council may dispose of lands which were a highway or part thereof closed under section 13

39(1) Malgré la *Loi sur les terres*, le commissaire en conseil exécutif peut aliéner un bien-fonds où était située tout ou partie d'une route qui a été fermée en vertu de l'article 13. Il peut, à cette fin :

(a) by sale, lease, or other disposition to the owner of the land of which the closed highway originally formed part, if any, or to the owner of the land adjoining the closed highway; or

a) aliéner, notamment par vente ou location en faveur du propriétaire du bien-fonds dont la route fermée faisait partie ou en faveur du propriétaire du bien-fonds adjacent à la route fermée;

(b) by sale, lease, or other disposition to the Government of Canada or to the municipality in whose boundaries the closed highway is located.

b) aliéner, notamment par vente ou location en faveur du gouvernement du Canada ou d'une municipalité sur le territoire de laquelle se trouvait la route fermée.

(2) If the land is not disposed of under subsection (1), the *Lands Act* governs the disposition of the lands. *S.Y. 1991, c.7, s.39.*

(2) La *Loi sur les terres* régit l'aliénation du bien-fonds aliéné autrement qu'en application du paragraphe (1). *L.Y. 1991, ch. 7, art. 39*

PART 7

PARTIE 7

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Land claims agreement or self-government agreement prevails**

40 In the event of conflict in operation between a provision of this Act and a provision of a land claims agreement or self-government agreement then, to the extent of the conflict, the provision of the land claims agreement or self-government agreement prevails and the provision of this Act is inoperative. *S.Y. 1991, c.7, s.40.*

**Offence**

41 A person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence. *S.Y. 1991, c.7, s.41.*

**Penalties**

42(1) A person who is convicted of an offence under section 24 is liable to a fine of up to \$100,000, to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(2) A person who is convicted of an offence under

(a) section 16, 17, 25, 28, or 32;

(b) subsection 7(2), 8(3), 8(4), 9(2), 14(4), 21(1), 22(1), 22(2), 26(2), 29(1), 35(2), or 35(3)

is liable to a fine of up to \$ 10,000, to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(3) A person who is convicted of an offence under subsection 30(2) is liable

(a) for a first offence, to a fine of \$100;

(b) for a second offence within three years, to a fine of \$300; and

**Prépondérance des dispositions de certaines ententes avec les autochtones**

40 Les dispositions des ententes sur les revendications territoriales ou sur l'autonomie gouvernementale l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 40*

**Infractions**

41 Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou d'un règlement. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 41*

**Sanctions**

42(1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à l'article 24 est passible d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

(2) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction :

a) aux articles 16, 17, 25, 28 ou 32;

b) aux paragraphes 7(2), 8(3), 8(4), 9(2), 14(4), 21(1), 22(1), 22(2), 26(2), 29(1), 35(2), 35(3),

est passible d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au paragraphe 30(2) est passible :

a) pour une première infraction, d'une amende de 100 \$;

b) pour une deuxième infraction dans les



(c) for each subsequent offence within three years, to a fine of \$500.

(4) Any person convicted of an offence under a provision of this Act or the regulations for which a penalty is not otherwise provided is liable to a fine of \$500, to a period of imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(5) An officer may issue tickets under the *Summary Convictions Act* for the prosecution of offences under this Act. *S.Y. 1996, c.13; S.Y. 1991, c.7, s.42.*

#### Liability of owner of vehicle

43(1) The owner of a motor vehicle that is involved in any contravention of this Act or regulations is guilty of an offence unless the owner proves to the satisfaction of the judge that at the time of the offence the motor vehicle was not being driven or was not parked or left by them or by any other person with their consent, express or implied.

(2) Despite subsection (1), if the owner was not at the time of the offence driving the motor vehicle they are not in any event liable to imprisonment. *S.Y. 1991, c.7, s.43.*

#### Regulations

44(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) designating highways the Minister is required to maintain and prescribing maintenance standards for these highways;

(b) designating any highway or part thereof as a primary, secondary, rural, or restricted use highway;

trois ans, d'une amende de 300 \$;

c) pour toute infraction subséquente dans les trois ans, d'une amende de 500 \$.

(4) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à une disposition de la présente loi ou des règlements pour laquelle aucune peine n'est prévue est passible d'une amende de 500 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

(5) Un fonctionnaire peut décerner une contravention sous le régime de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* pour la poursuite des infractions à la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 42*

#### Responsabilité d'un propriétaire d'un véhicule

43(1) Le propriétaire d'un véhicule automobile impliqué dans une infraction à la présente loi ou aux règlements est coupable d'une infraction, sauf s'il convainc le juge qu'au moment de la perpétration de l'infraction, lui-même ou une personne par lui expressément ou tacitement autorisée ne conduisait pas le véhicule ou que le véhicule n'avait pas été stationné ou laissé par lui-même ou une personne par lui expressément ou tacitement autorisée.

(2) Malgré le paragraphe (1), le propriétaire qui ne conduisait pas le véhicule au moment de la perpétration de l'infraction n'est pas passible d'emprisonnement. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 43*

#### Règlement

44(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) désigner des routes que le ministre a le devoir d'entretenir et prévoir les normes d'entretien pour ces routes;

b) désigner tout ou partie d'une route comme route principale, secondaire, rurale ou à usage restreint;

(c) prescribing standards for primary, secondary, rural or restricted use highways;

(d) prescribing conditions for the use of restricted use highways;

(e) respecting

(i) the issuing of permits under this Act,

(ii) fees for applications for permits and for permits issued under this Act, and

(iii) terms and conditions to which permits issued under this Act may be subject;

(f) respecting the design, location, and construction of any means of access to or from a controlled highway;

(g) respecting the location of any means of access to or from any highway;

(h) respecting the location of, the types of and specifications for signs which may be erected, placed, painted, or maintained on a highway without a permit;

(i) respecting the operation of ferries and prescribing tolls for the use of ferries;

(j) providing for and compelling the weighing of vehicles and the furnishing of satisfactory evidence of their weight, for the removal from any vehicle of a load or any portion of a load if it is found that the weight is in excess of that prescribed in the regulations, and the redistribution of the load;

(k) prescribing a road allowance for any highway or class of highways;

(l) prescribing highways or parts thereof on which animals shall not be unattended;

(m) prescribing time periods a vehicle may be left on a highway or class of highways before being deemed abandoned;

c) établir des normes concernant les routes principales, secondaires, rurales ou à usage restreint;

d) fixer des conditions pour l'utilisation des routes à usage restreint;

e) prévoir :

(i) les modalités de délivrance de permis sous le régime de la présente loi,

(ii) les droits à acquitter pour les demandes de permis et les permis délivrés sous le régime de la présente loi,

(iii) les modalités et conditions de validité des permis délivrés sous le régime de la présente loi;

f) déterminer la conception, l'emplacement et la construction de toute voie d'accès à une route à accès limité ou à partir de celle-ci;

g) déterminer l'emplacement de toute voie d'accès à une route ou à partir de celle-ci;

h) déterminer l'emplacement, le genre et les caractéristiques des panneaux qui peuvent être installés, mis en place, peints ou entretenus sur une route et pour lesquels un permis n'est pas exigé;

i) régir l'exploitation des traversiers et fixer les péages à acquitter pour l'utilisation des traversiers;

j) prévoir l'obligation et les modalités de pesage des véhicules et la présentation d'une preuve suffisante de leur poids, l'enlèvement du chargement ou d'une partie du chargement d'un véhicule lorsque le poids excède la limite réglementaire, et la redistribution du chargement;

k) régir l'emprise pour une route ou une catégorie de routes;

l) désigner les routes ou les parties de routes sur lesquelles les animaux doivent être sous la surveillance d'une personne;

(n) respecting the powers and duties of officers; and

(o) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) The Commissioner in Executive Council may make a regulation apply to part of the Yukon only. *S.Y. 1991, c.7, s.44.*

m) fixer la période pour laquelle un véhicule peut demeurer sur une route ou une catégorie de routes avant qu'il ne soit réputé abandonné;

n) prévoir les attributions des fonctionnaires;

o) prendre toute mesure pour l'application de la présente loi.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements qui ne s'appliquent qu'à une partie du Yukon. *L.Y. 1991, ch. 7, art. 44*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## HISTORIC RESOURCES ACT

## LOI SUR LE PATRIMOINE HISTORIQUE

### TABLE OF CONTENTS

### TABLE DES MATIÈRES

Purpose of Act	1	Objectif de la Loi	1
Definitions	2	Définitions	2
Transboundary Agreement	3	Accord transfrontalier	3
<b>PART 1 BOARDS</b>		<b>PARTIE 1 COMMISSIONS</b>	
Yukon Heritage Resources Board	4	Commission du patrimoine historique du Yukon	4
Yukon Historic Resources Appeal Board	5	Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon	5
Prohibition against being member of both Boards simultaneously	6	Interdiction de siéger à la fois aux deux commissions	6
Board's term of office, meetings, payment, administrative support	7	Mandat, réunions, rémunération et ressources des commissaires	7
<b>PART 2 EDUCATIONAL PROGRAMS AND FINANCIAL ASSISTANCE</b>		<b>PARTIE 2 PROGRAMMES D'ÉDUCATION ET AIDE FINANCIÈRE</b>	
Informational and educational programs	8	Programmes d'information et d'éducation	8
Historic resources agreements concerning privately owned land	9	Ententes sur le patrimoine historique portant sur des terrains privés	9
Agreements with other jurisdictions	10	Ententes avec d'autres autorités	10
Yukon Historic Resources Fund established	11	Constitution du Fonds du patrimoine historique du Yukon	11
Receipt of gifts	12	Réception des donations	12
Assistance to owners of historic sites	13	Aide aux propriétaires de lieux d'intérêt historique	13
Erection of commemorative markers	14	Érection de repères commémoratifs	14
<b>PART 3 DESIGNATION OF HISTORIC SITES</b>		<b>PARTIE 3 DÉSIGNATION DES LIEUX D'INTÉRÊT HISTORIQUE</b>	
Sites of historic significance	15	Lieux présentant un intérêt historique	15
Adjacent and nearby sites	16	Lieux adjacents et avoisinants	16
Notice of Intent	17	Avis de désignation envisagée	17
Objections	18	Oppositions	18
Designation if no objection	19	Désignation sans opposition	19
Hearing on objection	20	Audition des oppositions	20

Decision of Minister about designation	21
Appeals against designations if circumstances have changed	22
Revocation of designation otherwise than by appeal	23
Inventory of historic sites	24

Décision du ministre concernant la désignation	21
Appels de désignations par suite de changement de circonstances	22
Révocation de la désignation par une autre voie que l'appel	23
Inventaire des lieux d'intérêt historique	24

**PART 4  
PROTECTION OF SITES**

Development of historic site or of proposed historic site	25
Development of other sites believed to have historic resources or human remains - stop-work orders	26
Time limits for and extension of Minister's order	27
Issuance of historic resources permit	28
Maintenance of historic sites	29
Government bound by some provisions	30
Powers of inspection and seizure	31
Order to remedy breaches	32
Appeals to Yukon Historic Resources Appeal Board	33
Appeals to Supreme Court	34
Transfer or sale of sites	35
Acquisition and disposal of historic sites	36

**PARTIE 4  
PROTECTION DES LIEUX**

Exploitation d'un lieu d'intérêt historique	25
Exploitation d'autres lieux – Ordre d'arrêt des travaux	26
Délais et prorogation de l'ordre du ministre	27
Délivrance du permis d'exploitation du patrimoine historique	28
Entretien des lieux d'intérêt historique	29
Dispositions liant le gouvernement	30
Pouvoirs d'inspection et de saisie	31
Ordonnance en cas de violations	32
Appels à la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon	33
Appels à la Cour suprême	34
Transfert ou vente de lieux	35
Acquisition et aliénation	36

**PART 5  
DESIGNATION OF HISTORIC SITES  
BY MUNICIPALITIES**

Designation by bylaw	37
Adjacent and nearby sites	38
Passing of bylaw	39
If no objections raised	40
If objections are raised	41
Hearing by Yukon Historic Resources Appeal Board	42
Action of municipality on report	43
Appeals against municipal designations if circumstances have changed	44
Reference of appeal to the Yukon Historic Resources Appeal Board	45
Revocation - not under appeal	46
Service, publication, and filing requirements	47

**PARTIE 5  
LIEUX DÉSIGNÉS LIEUX D'INTÉRÊT  
HISTORIQUE PAR LES MUNICIPALITÉS**

Désignation par arrêté	37
Lieux attenants et avoisinants	38
Adoption d'un arrêté	39
Absence d'opposition	40
Oppositions à l'arrêté proposé	41
Audience de la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon	42
Mesure prise par la municipalité après réception du rapport	43
Appels de désignations de la municipalité par suite de changement de circonstances	44
Renvoi d'un appel à la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon	45
Révocation ne résultant pas d'un appel	46
Signification, publication et exigences relatives au dépôt	47

Protection of proposed and designated municipal sites	48
Orders to remedy breaches	49
Appeals against order or action of municipality	50
Transfer or sale of municipal historic sites	51
Acquisition and disposal of municipal historic sites	52
Erection of commemorative markers	53
Access to information	54
Inventory of municipal historic sites	55
Informational and educational programs and historic agreements	56
Assistance by Minister	57
Receipt of gifts	58
Conflicting declarations	59
Municipal powers are additional	60

Protection assurée par la municipalité	48
Ordonnances en cas de violation	49
Appels d'un arrêté ou d'une mesure	50
Transfert ou vente de lieux d'intérêt historique pour la municipalité	51
Acquisition et aliénation	52
Érection de repères commémoratifs	53
Accès à l'information	54
Inventaire des lieux d'intérêt historique pour la municipalité	55
Programmes d'information et d'éducation et ententes sur le patrimoine historique	56
Aide accordée par le ministre	57
Réception des donations	58
Désignations incompatibles	59
Pouvoirs municipaux supplémentaires	60

**PART 6  
HISTORIC OBJECTS AND HUMAN REMAINS**

**PARTIE 6  
BIENS D'INTÉRÊT HISTORIQUE  
ET RESTES HUMAINS**

Definitions	61
Historic resources permit for searching or excavating	62
Export of historic objects	63
Destruction of historic objects or human remains	64
Issue of historic resources permits	65
Ownership and right to possession - historic objects	66
Agreements with museums and others	67
Inventory of historic objects	68
Ownership and right to possession - human remains in non-settlement land	69
Human remains in settlement lands	70
Report of findings	71
Acquisition and disposition of historic objects	72
Agreement for investigation	73

Définitions	61
Permis autorisant les fouilles ou les excavations	62
Exportation de biens d'intérêt historique	63
Destruction de biens d'intérêt historique ou de restes humains	64
Délivrance de permis d'exploitation du patrimoine historique	65
Titre de propriété et droit de possession à l'égard des biens d'intérêt historique	66
Ententes avec des musées et d'autres parties	67
Inventaire des biens d'intérêt historique	68
Titre de propriété et droit de possession à l'égard des restes humains	69
Restes humains dans des terres visées par un règlement	70
Compte rendu des découvertes	71
Acquisition et aliénation de biens d'intérêt historique	72
Entente prévoyant une enquête	73

**PART 7  
GENERAL**

**PARTIE 7  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Hearings to be public	74
Translation services	75
Appeal not a stay	76

Audiences publiques	74
Services d'interprétation	75
L'appel n'emporte pas sursis	76

Method of service	77	Mode de signification	77
Grants by Minister	78	Subventions du ministre	78
Exemption from liability	79	Clause de non-responsabilité	79
Injurious affection	80	Effet préjudiciable	80
Delegation of authority	81	Délégation de pouvoirs	81
Yukon Municipal Board - no jurisdiction	82	Incompétence de la Commission des affaires municipales du Yukon	82
Regulations by Commissioner in Executive Council	83	Règlements pris par le commissaire en conseil exécutif	83
Protection of objects protected outside Yukon	84	Protection accordée aux biens déjà protégés hors du Yukon	84
Offence and penalty	85	Infractions et peines	85

## Purpose of Act

1(1) The purpose of this Act is to promote appreciation of the Yukon's historic resources and to provide for the protection and preservation, the orderly development, and the study and interpretation of those resources.

(2) In the event of conflict in operation between a provision of this Act and a provision of a land claims agreement or self-government agreement then, to the extent of the conflict, the provision of the land claims agreement or self-government agreement prevails and the provision of this Act is inoperative. *S.Y. 1991, c.8, s.1.*

## Definitions

2 In this Act,

“historic object” means a historic object as defined in Part 6; « *bien d'intérêt historique* »

“historic resource” includes

- (a) a historic site,
- (b) a historic object, and
- (c) any work or assembly of works of nature or of human endeavour that is of value for its archaeological, palaeontological, pre-historic, historic, scientific, or aesthetic features; « *richesses historiques* » or « *patrimoine historique* »

“historic site” means a site designated as a historic site under Part 3; « *lieu d'intérêt historique* »

“human remains” means human remains as defined in Part 6; « *restes humains* »

“inspector” means an inspector appointed under this Act; « *inspecteur* »

“land claims agreement” has the same meaning as “Agreement” in *An Act Approving Yukon Land Claims Final Agreements*, and includes a “Subsequent Agreement” as defined in that Act; « *entente sur les revendications territoriales* »

## Objectif de la Loi

1(1) La présente loi vise à mettre en valeur le patrimoine historique du Yukon et à assurer sa protection, sa préservation, son exploitation ordonnée, son étude et son interprétation.

(2) Les dispositions d'une entente sur les revendications territoriales ou d'une entente sur l'autonomie gouvernementale l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 1*

## Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« entente sur les revendications territoriales » A le sens que donne au mot « entente » la *Loi approuvant les ententes définitives avec les premières nations du Yukon*, et s'entend également d'une « entente ultérieure » définie dans cette loi. “*land claims agreement*”

« bien d'intérêt historique » A le sens que donne à cette expression la partie 6. “*historic object*”

« inspecteur » Inspecteur nommé en vertu de la présente loi. “*inspector*”

« lieu » Selon le cas :

- a) un secteur ou un endroit;
- b) une parcelle de terrain;
- c) un bâtiment ou une construction;
- d) une partie de la surface intérieure ou extérieure d'un bâtiment ou d'une construction,

qui appartient à un particulier, à une municipalité, à la Couronne ou à son mandataire, ou au mandataire d'une municipalité. “*site*”



“municipal historic site” means a municipal site designated as a municipal historic site under Part 5; « *lieu d’intérêt historique pour une municipalité* »

“municipality” has the same meaning as in the *Municipal Act*; « *municipalité* »

“public land” means land vested in the Crown; « *terre publique* »

“settlement land” means land defined as settlement land in a land claims agreement; « *terre visée par un règlement* »

“site” means, as the case may require,

- (a) an area or a place, or
- (b) a parcel of land, or
- (c) a building or structure, or
- (d) an exterior or interior portion or segment of a building or structure,

whether it is privately owned or owned by a municipality or owned by the Crown or an agency of the municipality or Crown; « *lieu* »

“Yukon First Nation” has the same meaning as in *An Act Approving Yukon Land Claims Final Agreements*. « *première nation du Yukon* » S.Y. 1996, c.10, s.2; S.Y. 1991, c.8, s.2.

### Transboundary Agreement

3(1) In this section, “Transboundary Agreement” means the Yukon Transboundary Agreement, as amended from time to time, set out in appendix C to the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich’in, as represented by the Gwich’in Tribal Council, that was approved, given effect, and declared valid by the *Gwich’in Land Claim Settlement Act*

« lieu d’intérêt historique » Lieu ainsi désigné à la partie 3. “*historic site*”

« lieu d’intérêt historique pour une municipalité » Lieu ainsi désigné à la partie 5. “*municipal historic site*”

« municipalité » A le sens que donne à ce mot la *Loi sur les municipalités*. “*municipality*”

« première nation du Yukon » A le sens que donne à cette expression la *Loi approuvant les ententes définitives avec les premières nations du Yukon*. “*Yukon First Nation*”

« restes humains » A le sens que donne à ces mots la partie 6. “*human remains*”

« richesses historiques » ou « patrimoine historique » Sont assimilés à des richesses historiques ou au patrimoine historique :

- a) un lieu d’intérêt historique;
- b) un bien d’intérêt historique;
- c) tout ouvrage découlant du fait de la nature ou de l’être humain qui présente une valeur esthétique ou scientifique, notamment pour l’archéologie, la paléontologie, la préhistoire et l’histoire. “*historic resource*”

« terre visée par un règlement » Terre ainsi définie dans une entente sur les revendications territoriales. “*settlement land*”

« terre publique » Terre dévolue à la Couronne. “*public land*” L.Y. 1996, ch. 10, art. 2; L.Y. 1991, ch. 8, art. 2

### Accord transfrontalier

3(1) Au présent article, « Accord transfrontalier » désigne l’Accord transfrontalier du Yukon, ensemble ses modifications, énoncé à l’annexe C de l’Entente sur la revendication territoriale globale conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich’in, représentés par le Conseil tribal des Gwich’in, laquelle a été approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la*

(Canada).

(2) Subject to this section, this Act applies in respect of Tetlit Gwich'in Yukon Land described in Annex B of the Transboundary Agreement as if

(a) the references to settlement land were references to Tetlit Gwich'in Yukon Land;

(b) the references to traditional territory were references to the primary use area described in Annex A of the Transboundary Agreement;

(c) the references to a Yukon First Nation were references to the Gwich'in Tribal Council;

(d) the references to a Yukon Indian Person or Indian person were references to a Tetlit Gwich'in as defined in the Transboundary Agreement; and

(e) the references to a land claim agreement were references to the Transboundary Agreement.

(3) Subsections 3(2), 4(1), 14(4), and 65(9) do not apply in respect of Tetlit Gwich'in Yukon Land. *S.Y. 1996, c.10, s.3.*

## PART 1

### BOARDS

#### Yukon Heritage Resources Board

4(1) There is established an advisory board to be known as the Yukon Heritage Resources Board consisting of 10 members.

(2) Of the members of the Board who are appointed by the Minister, at least half shall be chosen from people nominated by governing bodies of Yukon First Nations or by the coordinating body for Yukon's First Nations.

*revendication territoriale des Gwich'in (Canada).*

(2) Sous réserve du présent article, la présente loi s'applique au territoire des Gwich'in Tetlit situé au Yukon et décrit à l'annexe B de l'Accord transfrontalier comme si :

a) les renvois aux terres visées par un règlement étaient des renvois aux terres des Gwich'in Tetlit situées au Yukon;

b) les renvois au territoire traditionnel étaient des renvois à l'utilisation principale du secteur décrit à l'annexe A de l'Accord transfrontalier;

c) les renvois à une première nation du Yukon étaient des renvois au Conseil tribal des Gwich'in;

d) les renvois à un Indien du Yukon ou à un Indien étaient des renvois à un Gwich'in Tetlit selon la définition que donne de ce terme l'Accord transfrontalier;

e) les renvois à une entente sur les revendications territoriales étaient des renvois à l'Accord transfrontalier.

(3) Les paragraphes 3(2), 4(1), 14(4) et 65(9) ne s'appliquent pas au territoire des Gwich'in Tetlit situé au Yukon. *L.Y. 1996, ch. 10, art. 3*

## PARTIE 1

### COMMISSIONS

#### Commission du patrimoine historique du Yukon

4(1) Est constituée une commission consultative appelée Commission du patrimoine historique du Yukon composée de 10 membres.

(2) Au nombre des membres de la Commission que nomme le ministre, la moitié au moins sont nommés parmi les représentants que nomment les organes dirigeants des premières nations du Yukon ou l'organe de coordination des premières nations du Yukon.

(3) If no persons or not enough persons are nominated under subsection (2) within 60 days of the Minister's request the Board may function with the members that have been appointed.

(4) The functions of the Board are

(a) to advise the Minister on appropriate policies and guidelines for the designation of historic sites;

(b) to advise the Minister on appropriate policies, guidelines, and standards for the care and custody of historic objects;

(c) to perform the functions the land claims agreement assigns to the Yukon Heritage Resources Board;

(d) to advise the Minister on the use of the Yukon Historic Resources Fund;

(e) to advise the Minister on the designation of historic sites;

(f) to advise the Minister on regulations that should be made under this Act;

(g) at the request of the Minister or of the finder of an object, to advise the Minister on whether or how the object should be dealt with as a historic object and in whose custody it should be;

(h) to advise the Minister on the objectives, policies and programs of the Heritage Branch;

(i) generally, on the Board's own initiative or in response to a request from the Minister, advise the Minister on the administration of this Act and on any matter affecting historic resources in the Yukon. *S.Y. 1996, c.10, s.4; S.Y. 1991, c.8, s.3.*

(3) Dans le cas où le nombre de personnes nommées en vertu du paragraphe (2) est insuffisant ou nul 60 jours après la demande du ministre, la Commission peut siéger avec les membres nommés.

(4) La Commission jouit des attributions suivantes :

a) conseiller le ministre sur les politiques et les lignes directrices qui s'imposent pour la désignation des lieux d'intérêt historique;

b) conseiller le ministre sur les politiques, les lignes directrices et les normes qui s'imposent pour la conservation et la garde des biens d'intérêt historique;

c) exercer les fonctions que lui attribue l'entente sur les revendications territoriales;

d) conseiller le ministre sur l'utilisation du Fonds du patrimoine historique du Yukon;

e) conseiller le ministre sur la désignation des lieux d'intérêt historique;

f) conseiller le ministre sur les règlements d'application de la présente loi qu'il conviendrait de prendre;

g) conseiller le ministre, à sa demande ou à celle du découvreur d'un bien, sur la question de savoir si ce bien devrait être considéré comme bien d'intérêt historique et, le cas échéant, quelle serait sa classification et à qui en serait confiée la garde;

h) conseiller le ministre sur les objectifs, les politiques et les programmes de la Direction du patrimoine;

i) de façon générale, conseiller le ministre, de son propre chef ou à la demande de celui-ci, sur l'application de la présente loi et sur toute question intéressant le patrimoine historique du Yukon. *L.Y. 1996, ch. 10, art. 4; L.Y. 1991, ch. 8, art. 3*

### **Yukon Historic Resources Appeal Board**

5(1) There is established an appeal board to be known as the Yukon Historic Resources Appeal Board consisting of four members who shall be appointed by the Commissioner in Executive Council and of whom half shall be chosen from people nominated by governing bodies of Yukon First Nations or by the coordinating body for Yukon's First Nations.

(2) The function of the Appeal Board is to provide recommendations about objections to the designation of sites or about appeals against designations and to dispose of the other appeals that may be taken to it under this Act and to report to the Minister on matters the Minister refers to it under section 8. *S.Y. 1991, c.8, s.4.*

### **Prohibition against being member of both Boards simultaneously**

6 A person cannot simultaneously be a member of both the Yukon Heritage Resources Board and the Yukon Historic Resources Appeal Board. *S.Y. 1991, c.8, s.5.*

### **Board's term of office, meetings, payment, administrative support**

7(1) This section applies to both the Yukon Heritage Resources Board and the Yukon Historic Resources Appeal Board.

(2) The Board shall choose its chair and vice-chair from its membership, one of whom shall be chosen from the people nominated by governing bodies of Yukon First Nations or by the co-ordinating body for Yukon First Nations.

(3) Members may hold office for terms of three years and thereafter until their successors are appointed.

### **Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon**

5(1) Est constituée une commission d'appel appelée Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon composée de quatre membres nommés par le commissaire en conseil exécutif dont deux sont choisis parmi les représentants nommés par les organes dirigeants des premières nations du Yukon ou par l'organe de coordination des premières nations du Yukon.

(2) La Commission d'appel a pour fonctions de présenter ses recommandations concernant les oppositions à la désignation des lieux ou les appels interjetés contre des désignations, de statuer sur les autres appels dont elle est saisie en vertu de la présente loi et de faire rapport au ministre au sujet des questions qu'il soumet à son examen en vertu de l'article 8. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 4*

### **Interdiction de siéger à la fois aux deux commissions**

6 Nul ne peut siéger à la fois à la Commission du patrimoine historique du Yukon et à la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 5*

### **Mandat, réunions, rémunération et ressources des commissaires**

7(1) Le présent article s'applique à la Commission du patrimoine historique du Yukon et à la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon.

(2) La Commission choisit son président et son vice-président parmi ses membres, dont l'un est choisi parmi les représentants nommés par les organes dirigeants des premières nations du Yukon ou par l'organe de coordination des premières nations du Yukon.

(3) Les commissaires peuvent exercer des mandats de trois ans et demeurer en fonction jusqu'à la nomination de leurs successeurs.

(4) Members may be paid any remuneration for their services prescribed by the Commissioner in Executive Council. They may also be reimbursed for travel and living expenses that they incur in connection with the performance of their duties away from their ordinary place of residence; but, except as otherwise prescribed by the Commissioner in Executive Council, the payment of those expenses shall conform to the payment of those expenses for members of the public service of the Yukon.

(5) The members may establish procedures and a quorum for their meetings.

(6) Vacancy in the membership does not impair the capacity of the remaining members to act.

(7) The Board shall, on request, provide the Minister and Yukon First Nations with records of its hearings and deliberations on appeals and, no later than May 31 of each year, provide the Minister and Yukon First Nations with an annual report containing a summary of their respective activities, deliberations, and recommendations during the preceding year. The Minister shall table the annual report in the Legislature as soon as reasonably practicable.

(8) Meetings shall be held at the call of the chair; the Yukon Heritage Resources Board shall meet not less often than twice a year; the Yukon Historic Resources Appeal Board shall meet only so often as is necessary to conduct its business.

(9) The Director, Heritage Branch, on request of the Board shall attend meetings of the Board and may participate in Board deliberations but shall have no vote in decisions made by the Board.

(10) The Minister may supply from among persons employed in the public service, or otherwise with funds appropriated for the purpose, persons to perform executive, administrative, clerical, research, or advisory functions for the Board. *S.Y. 1998, c.17;*

(4) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération fixée par le commissaire en conseil exécutif. Ils peuvent également recevoir le remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Toutefois, sauf décision contraire du commissaire en conseil exécutif, le remboursement de ces frais se conforme au remboursement de frais semblables aux fonctionnaires du Yukon.

(5) Les commissaires peuvent régir la procédure à suivre lors de leurs réunions et en fixer le quorum.

(6) Une vacance au sein de la Commission n'entrave pas son fonctionnement.

(7) Sur demande, la Commission remet au ministre et aux premières nations du Yukon les procès-verbaux de ses audiences et de ses délibérations en appels et leur présente un rapport annuel au plus tard le 31 mai contenant un résumé de ses activités, délibérations et recommandations respectives au cours de l'année écoulée. Le ministre dépose le rapport annuel devant la Législature dans les meilleurs délais.

(8) Le président convoque les réunions. La Commission du patrimoine historique du Yukon se réunit au moins deux fois l'an et la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon, autant de fois qu'elle le juge nécessaire.

(9) À la demande de la Commission, le directeur de la Direction du patrimoine assiste aux réunions de la Commission et peut participer à ses délibérations, mais n'a pas droit de vote quant aux décisions qu'elle prend.

(10) Le ministre peut assigner à la Commission des fonctionnaires ou engager des personnes à l'aide d'une affectation de crédits pour exercer des tâches de direction, d'administration, de secrétariat, de recherche ou de consultation. *L.Y. 1998, ch. 17; L.Y. 1996,*

*S.Y. 1996, c.10, s.5; S.Y. 1991, c.8, s.6.*

*ch. 10, art. 5; L.Y. 1991, ch. 8, art. 6*

PART 2

PARTIE 2

EDUCATIONAL PROGRAMS AND  
FINANCIAL ASSISTANCE

PROGRAMMES D'ÉDUCATION  
ET AIDE FINANCIÈRE

Informational and educational programs

Programmes d'information et d'éducation

8 The Minister may

8 Le ministre peut :

(a) publish information about the historic resources of the Territory;

a) publier tout renseignement concernant le patrimoine historique du territoire;

(b) provide support to, and encourage educational programs by grant, loan, or other assistance in, the schools and colleges of the Yukon, and educational programs for Yukon First Nations and the public at large, on the historic resources of the Yukon;

b) au moyen de subventions, de prêts ou de toute autre forme d'aide, soutenir et encourager les programmes d'éducation dans les écoles et les collèges du Yukon et les programmes d'éducation portant sur le patrimoine historique du Yukon destinés aux premières nations du Yukon et au grand public;

(c) undertake or, by grants, loans, or other assistance, support and encourage programs of research into and publication about the historic resources and oral history of the Yukon;

c) entreprendre ou, au moyen de subventions, de prêts ou de toute autre forme d'aide, soutenir et encourager des programmes de recherche et des publications sur le patrimoine historique et l'histoire orale du Yukon;

(d) assist by grants, loans, training programs, professional or technical services, or otherwise, the work in general or a specific project of a Yukon First Nation or of any group in the Yukon dedicated to the discovery, maintenance, restoration, preservation, protection, repatriation, or study of the historic resources of the Yukon;

d) appuyer, au moyen de subventions, de prêts, de programmes de formation, de services techniques ou professionnels, ou de toute autre façon, des travaux en général ou des projets particuliers entrepris par une première nation du Yukon ou par tout groupe au Yukon consacrés à la découverte, à l'entretien, à la restauration, à la préservation, à la protection, au rapatriement ou à l'étude du patrimoine historique du Yukon;

(e) promote the recording and preservation of traditional languages, beliefs, and histories, legends, and cultural knowledge of Yukon Indian People. *S.Y. 1991, c.8, s.7.*

e) promouvoir l'enregistrement et la sauvegarde des langues, des croyances et des histoires traditionnelles, des légendes ainsi que des connaissances culturelles des Indiens du Yukon. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 7*

### Historic resources agreements concerning privately owned land

9(1) The expression “historic resources agreement” means an agreement that is intended to be a covenant running with the land and that provides for the maintenance, preservation, or protection of a site and the historic resources or human remains at that site.

(2) The Minister, or any other person, may make a historic resources agreement with the owner of any site; if the Minister is not a party to the agreement, the parties to the agreement shall each serve a copy of it on the Minister who, whether or not a party to the agreement, shall file a notice and copy of the agreement in the land titles office; when filed in the land titles office, the agreement is a covenant running with the land and binds the owner and all subsequent owners of the site.

(3) The parties to a historic resources agreement made and filed under subsection (2), or their successors, may at any time, by a further agreement, modify or cancel any provision of the original agreement, and in that event shall each, if the Minister is not a party to the agreement, serve the Minister with a copy of it, and the Minister shall file a notice of the further agreement in the land titles office.

(4) If a historic resources agreement about a site has been made and filed under subsection (2) or (3) and a party to the agreement proposes that it be cancelled or modified, but the parties cannot agree with one another to make the modification or cancellation, the Minister may, whether or not the Minister is a party to the agreement, order the modification or cancellation and, having done so, shall file a copy of the order in the land titles office.

(5) If a party to the agreement asks the Minister to refer the matter to the Yukon Historic Resources Appeal Board, the Minister shall do so and may not make an order under subsection (4) before receiving and considering

### Ententes sur le patrimoine historique portant sur des terrains privés

9(1) L'expression « entente sur le patrimoine historique » désigne toute entente qui, étant destinée à servir de clause rattachée au bien-fonds, pourvoit à l'entretien, à la préservation ou à la protection d'un lieu, de son patrimoine historique ou de ses restes humains.

(2) Le ministre, ou toute autre personne, peut conclure avec le propriétaire d'un lieu une entente sur le patrimoine historique. S'il n'est pas partie à l'entente, les parties lui en signifient chacune une copie. Qu'il soit partie à une telle entente ou non, il dépose au bureau des titres de biens-fonds avis et copie de l'entente, laquelle, ainsi déposée, constitue une clause rattachée au bien-fonds et lie son propriétaire et tous les propriétaires subséquents.

(3) Les parties à une entente sur le patrimoine historique conclue et déposée en vertu du paragraphe (2), ou leurs héritiers, peuvent à tout moment, par une autre entente, modifier ou annuler toute disposition de l'entente initiale. Dans le cas où le ministre n'est pas partie à cette autre entente, les parties lui en signifient chacune une copie, et le ministre en dépose un avis au bureau des titres de biens-fonds.

(4) Si une entente sur le patrimoine historique portant sur un lieu a été conclue et déposée conformément aux paragraphes (2) ou (3) et qu'une partie à l'entente propose son annulation ou sa modification, mais que les parties ne peuvent se mettre d'accord pour procéder à la modification ou à l'annulation, le ministre peut, par arrêté, en ordonner la modification ou l'annulation, qu'il en soit partie ou non, et, ce faisant, dépose au bureau des titres de biens-fonds une copie de l'arrêté.

(5) Le ministre défère la question à la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon si une partie à l'entente lui en fait la demande. Il ne peut prendre d'arrêté en vertu du paragraphe (4) avant d'avoir reçu et étudié le

the Board's report.

(6) If a person is in breach of a provision of a historic resources agreement made and filed under subsection (2) or (3), the Minister, whether or not a party to the agreement, may commence an action in the Supreme Court for an order requiring the person to remedy the breach. *S.Y. 1996, c.10, s.6; S.Y. 1991, c.10, s.8.*

### Agreements with other jurisdictions

10 The Minister may make agreements with any person or group, Yukon First Nation, or government respecting

- (a) the coordination of programs;
- (b) the dissemination of information to the public;
- (c) public display;
- (d) research programs;
- (e) programs of promotion, search and discovery, restoration, and preservation;
- (f) programs of reciprocal professional and technical assistance, relating to the historic resources of the Yukon. *S.Y. 1991, c.8, s.9.*

### Yukon Historic Resources Fund established

11(1) There shall be a special account in the Yukon Consolidated Revenue Fund which shall be called the Yukon Historic Resources Fund and into which shall be placed all gifts or bequests of money received under section 12.

(2) Expenditures from the Fund shall be made by the Minister for the Department of Finance on the requisition of the Minister for this Act. *S.Y. 1991, c.8, s.10.*

rapport de la Commission.

(6) Qu'il soit partie à l'entente ou non, le ministre peut intenter une action à la Cour suprême contre quiconque contrevient à une disposition d'une entente sur le patrimoine historique conclue et déposée conformément aux paragraphes (2) ou (3) pour que la Cour ordonne à la personne concernée de remédier à la contravention. *L.Y. 1996, ch. 10, art. 6; L.Y. 1991, ch. 10, art. 8*

### Ententes avec d'autres autorités

10 Le ministre peut conclure des ententes avec une personne, un groupe, une première nation du Yukon ou un gouvernement sur :

- a) la coordination de programmes;
- b) la diffusion d'information à la population;
- c) des présentations publiques;
- d) des programmes de recherche;
- e) des programmes de promotion, de recherche, de découverte, de restauration et de conservation;
- f) des programmes d'aide professionnelle et technique réciproque se rapportant au patrimoine historique du Yukon. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 9*

### Constitution du Fonds du patrimoine historique du Yukon

11(1) Est constitué dans le Trésor du Yukon un compte spécial, appelé Fonds du patrimoine historique du Yukon, dans lequel sont versés les donations ou les legs en espèces reçus en vertu de l'article 12.

(2) Le ministre des Finances prélève sur le Fonds les dépenses à engager à la demande du ministre chargé de l'application de la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 10*



### Receipt of gifts

12(1) The Minister may receive from any person money by way of gift or bequest, and other personal property or real property by way of gift, devise, bequest, loan, lease, or otherwise, for the purposes of this Act, and shall use any money or property so received for the purposes of this Act, subject to any direction or conditions imposed by the donor, lender, or lessor.

(2) The Minister shall give a receipt for the value of the gift or bequest. *S.Y. 1991, c.8, s.11.*

### Assistance to owners of historic sites

13(1) The Minister may make grants or loans and may supply professional or technical or other services to help the owners of historic sites restore, repair, maintain, preserve, protect, or promote the site.

(2) The Commissioner in Executive Council may establish a program for the payment of grants instead of taxes owed on historic sites designated by the Minister in municipalities. *S.Y. 1991, c.8, s.12.*

### Erection of commemorative markers

14(1) The Minister may erect and maintain at any site by agreement with the owner and any lessee a sign, plaque, or commemorative marker containing information about the historic significance of the site.

(2) No person shall remove or alter, except with the permission of the Minister, any sign, plaque, or commemorative marker erected under subsection (1). *S.Y. 1991, c.8, s.13.*

### Réception des donations

12(1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut recevoir de quiconque de l'argent, sous forme de donations ou de legs, et d'autres biens, personnels ou réels, sous forme de donations, de legs, de prêt, de bail ou autrement, et utiliser l'argent ou les biens ainsi reçus, sous réserve des directives ou des conditions énoncées par le donateur, le prêteur ou le donneur à bail.

(2) Le ministre donne récépissé correspondant à la valeur de la donation ou du legs. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 11*

### Aide aux propriétaires de lieux d'intérêt historique

13(1) Le ministre peut venir en aide aux propriétaires de lieux d'intérêt historique au moyen de subventions, de prêts ou de services professionnels, techniques ou autres afin de restaurer les lieux, de les réparer, de les entretenir, de les préserver, de les protéger ou de les mettre en valeur.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut mettre sur pied un programme prévoyant l'octroi de subventions au lieu d'impôts à payer au titre de lieux d'intérêt historique désignés par le ministre dans des municipalités. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 12*

### Érection de repères commémoratifs

14(1) Le ministre peut, après entente avec le propriétaire ou le preneur à bail des lieux, ériger et entretenir des panneaux, plaques ou repères commémoratifs faisant état de la valeur historique des lieux.

(2) Il est interdit d'enlever ou de modifier un panneau, une plaque ou un repère commémoratif érigé en vertu du paragraphe (1) sans la permission du ministre. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 13*

PART 3

PARTIE 3

DESIGNATION OF HISTORIC SITES

DÉSIGNATION DES LIEUX  
D'INTÉRÊT HISTORIQUE

Sites of historic significance

Lieux présentant un intérêt historique

15(1) The Minister may designate any site as a historic site when satisfied that the site is, whether in itself or because of historic resources or human remains discovered or believed to be at the site, an important illustration of

15(1) Le ministre peut désigner tel tout lieu d'intérêt historique si ce lieu constitue, à son avis, de façon inhérente ou à cause des richesses historiques ou des restes humains qui y ont été découverts ou qui sont présumés s'y trouver, une illustration importante :

(a) the historic or pre-historic development of the Yukon or a specific locality in the Yukon, or of the peoples of the Yukon or locality and their respective cultures; or

a) soit de l'évolution historique ou préhistorique du Yukon ou de l'une de ses régions particulières ou des peuples du Yukon ou d'une région du Yukon et de leurs cultures respectives;

(b) the natural history of the Yukon or a specific locality in the Yukon,

b) soit de l'histoire naturelle du Yukon ou d'une région particulière du Yukon,

and has sufficient historic significance to be so designated.

et possède une valeur historique suffisante pour être ainsi désigné.

(2) Any person or group of persons may petition the Minister to designate a site as a historic site.

(2) Toute personne ou tout groupe de personnes peut, par pétition, demander au ministre de désigner tel un lieu d'intérêt historique.

(3) The Minister may refer each petition and shall refer each of the Minister's own proposals for designation of a historic site to the Yukon Heritage Resources Board and may not designate a site as a historic site before receiving and considering the Board's report.

(3) Le ministre peut déférer chaque pétition et défère à la Commission du patrimoine historique du Yukon chacune de ses propres propositions de désignation d'un lieu d'intérêt historique; il ne peut désigner tel un lieu d'intérêt historique avant d'avoir reçu et étudié le rapport de la Commission.

(4) If the site is on settlement land, the Minister may not designate the site as a historic site without the written consent of the governing body of the Yukon First Nation which governs the settlement land.

(4) Si le lieu se trouve sur des terres visées par un règlement, le ministre ne peut le désigner lieu d'intérêt historique sans le consentement écrit de l'organe dirigeant de la première nation du Yukon responsable de leur administration.

(5) If the site proposed for designation is a residence in which its owner resides, the Minister may not designate the site as a historic site without the written consent of the owner.

(5) Le ministre ne peut désigner une maison lieu d'intérêt historique sans le consentement écrit du propriétaire qui habite cette maison.

(6) If the Minister designates a site as a historic site, the Minister may, with the

(6) Avec l'approbation du commissaire en conseil exécutif, le ministre peut, s'il désigne un

approval of the Commissioner in Executive Council, pay compensation to the owner of the site if the owner establishes that the property has depreciated in value as a result of the designation. The compensation shall not exceed the established depreciation in value. *S.Y. 1996, c.10, s.7; S.Y. 1991, c.8, s.14.*

#### Adjacent and nearby sites

16 A site that has no inherent historic significance may be included in a historic site if its inclusion is advisable for the protection or enhancement of the historic site. *S.Y. 1991, c.8, s.15.*

#### Notice of Intent

17 On deciding to designate a site as a historic site, the Minister shall, at least 60 days before making the designation, serve the owner and any lessee of the site with a notice of intended designation, declaring the intention of the Minister to designate the site as a historic site and stating the date of the intended designation and containing any other information and particulars the Minister thinks necessary, and the Minister, as soon as practicable after serving the notice,

(a) shall publish a copy of the notice of intended designation in two issues of a newspaper, or one issue of each of two newspapers, circulating in the area of the site;

(b) shall have the intention broadcast over radio and television on at least two days as part of the service the broadcaster offers for publicizing community events;

(c) if the site is land in the boundaries of a description in a certificate of title under the *Land Titles Act*, shall file a copy of the notice of intended designation in the land titles office; and

(d) if the site is in settlement land under a land claims agreement, shall file a copy of the notice of intended designation with the governing body of the Yukon First Nation

lieu d'intérêt historique, verser au propriétaire de ce lieu une indemnité, à condition que ce dernier établisse la dépréciation du bien à cause de la désignation. L'indemnité versée ne peut être supérieure à la dépréciation établie. *L.Y. 1996, ch. 10, art. 7; L.Y. 1991, ch. 8, art. 14*

#### Lieux adjacents et avoisinants

16 Un lieu qui ne présente aucun intérêt historique inhérent peut faire partie d'un lieu d'intérêt historique si son inclusion est souhaitable pour la protection ou la mise en valeur du lieu d'intérêt historique. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 15*

#### Avis de désignation envisagée

17 Le ministre fait signifier au propriétaire et à tout preneur à bail du lieu au moins 60 jours avant la désignation un avis de désignation envisagée d'un lieu d'intérêt historique en mentionnant la date de la désignation envisagée et tous autres renseignements et précisions qu'il estime nécessaires. Le plus tôt possible après signification de l'avis :

a) il publie une copie de cet avis dans deux numéros d'un journal ou dans un numéro de deux journaux différents distribués dans la région où se trouve le lieu visé;

b) il diffuse pendant au moins deux jours son intention sur les ondes de la radio et de la télévision dans le cadre de la période mise à la disposition des services communautaires par le diffuseur;

c) si le lieu est un terrain sis dans les limites d'une description figurant dans un certificat de titre visé par la *Loi sur les titres de biens-fonds*, il dépose une copie de l'avis au bureau des titres de biens-fonds;

d) si le lieu se trouve sur des terres visées par un règlement en vertu d'une entente sur les revendications territoriales, il dépose une copie de l'avis auprès de l'organe dirigeant de la première nation du Yukon responsable de leur administration. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 16*

which governs the settlement land.  
*S.Y. 1991, c.8, s.16.*

### Objections

18(1) An owner or lessee of a site, and any person or group affected by or interested in the proposed designation, may object to the proposed designation by serving, within 30 days from the last date of publication of the notice of intended designation under that section, a notice of objection on the Minister and, if the person objecting is not the owner or lessee of the site, on the owner and any lessee of the site.

(2) A notice of objection required shall summarize the reasons for the objection and shall include any additional information the regulations require. *S.Y. 1991, c.8, s.17.*

### Designation if no objection

19(1) If no notice of objection is served in accordance with section 18, the Minister may, on the expiry of the period of notice of the intended designation, designate the site as a historic site, and

(a) shall serve a historic notice on any person previously served with the notice of intended designation under section 17;

(b) shall publish the historic notice in the same way as paragraphs 17(a) and (b) require the notice of intended designation to be published; and

(c) if a copy of the notice of intended designation was filed under paragraph 17(c) or (d), shall similarly file a copy of the historic notice.

(2) If the Minister decides not to proceed under subsection (1) to designate the proposed site, the Minister shall serve and publish a notice of cancellation of the notice of intended designation in the same way as subsection (1) requires the historic notice to be served and published. The notice of cancellation shall include a statement of reasons for not designating the historic site. *S.Y. 1991, c.8, s.18.*

### Oppositions

18(1) Le propriétaire ou le preneur à bail d'un lieu, et toute personne ou tout groupe intéressé ou visé par la désignation envisagée, peut s'y opposer en signifiant au ministre un avis d'opposition dans les 30 jours de la date de la dernière publication de l'avis. Dans le cas où l'opposant n'est ni le propriétaire ni le preneur à bail, l'avis d'opposition est signifié au propriétaire et à tout preneur à bail du lieu.

(2) L'avis d'opposition exigé résume les motifs de l'opposition et énonce tout renseignement supplémentaire prescrit par règlement. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 17*

### Désignation sans opposition

19(1) Si aucun avis d'opposition n'est signifié conformément à l'article 18, le ministre peut, après échéance du délai imparti pour s'opposer à la désignation envisagée, désigner tel le lieu d'intérêt historique et :

a) signifie un avis concernant les lieux d'intérêt historique à toute personne ayant déjà reçu signification de l'avis de désignation envisagée en vertu de l'article 17;

b) publie l'avis concernant les lieux d'intérêt historique de la même façon que celle que prévoient les alinéas 17a) et b);

c) dépose de façon analogue une copie de l'avis concernant les lieux d'intérêt historique, si une copie de l'avis de désignation envisagée a été déposée en vertu des alinéas 17c) et d).

(2) S'il décide de ne pas désigner tel un lieu d'intérêt historique en vertu du paragraphe (1), le ministre signifie et publie un avis d'annulation de l'avis de désignation envisagée de la façon prévue au paragraphe (1) pour la signification et la publication des avis concernant les lieux d'intérêt historique. L'avis d'annulation comporte un énoncé des motifs de la décision de ne pas désigner tel un lieu

### Hearing on objection

20(1) If a notice of objection to the proposed designation of a site is served in accordance with section 18, and the objecting person does not withdraw the notice of objection within 30 days from the date of the service on the Minister, the Minister shall refer the objection to the Yukon Historic Resources Appeal Board, and the Appeal Board shall set a date, time, and place for the hearing of the objection and shall, at least 21 days before the date of the hearing,

(a) serve a notice of the hearing on the Minister, on the objecting person and, if the objecting person is not the owner or a lessee of the site, on the owner and any lessee of the site; and

(b) publish a notice of the hearing in the same way as paragraphs 17(a) and (b) require the notice of intended designation to be published.

(2) A person who has been served with a copy of the notice of a hearing under subsection (1) and any other person or group affected by or interested in the proposed designation may attend at the hearing either alone or with counsel and may make representations about the proposed designation.

(3) After holding the hearing under this section, the Appeal Board shall submit to the Minister a report about its recommendations in respect of the objection. *S.Y. 1991, c.8, s.19*

### Decision of Minister about designation

21(1) The Minister shall consider any report received under subsection 20(3) in respect of an objection to a proposed designation and may thereafter decide

(a) to proceed with the designation, if that is the Yukon Historic Resources Appeal Board's

d'intérêt historique. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 18*

### Audition des oppositions

20(1) Le ministre saisit la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon de tout avis d'opposition à la désignation envisagée d'un lieu signifié conformément à l'article 18 que l'opposant ne retire pas dans les 30 jours de la date de sa signification au ministre. La Commission d'appel fixe les date, heure et lieu de l'audition de l'opposition et, au moins 21 jours avant la tenue de l'audience :

a) signifie un avis d'audience au ministre, à l'opposant et, si l'opposant n'est ni le propriétaire ni un preneur à bail du lieu, au propriétaire et au preneur à bail du lieu;

b) publie un avis de l'audience de la façon prévue aux alinéas 17a) et b) pour la publication de l'avis de désignation envisagée.

(2) Toute personne ayant reçu signification d'une copie de l'avis d'audience prévu au paragraphe (1) et toute autre personne ou groupe visé ou intéressé par la désignation envisagée peut assister à l'audience soit seul, soit par ministère d'avocat, et présenter des observations au sujet de la désignation envisagée.

(3) La Commission d'appel, après avoir tenu l'audience prévue au présent article, remet au ministre un rapport au sujet de ses recommandations concernant l'opposition. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 19*

### Décision du ministre concernant la désignation

21(1) Après avoir étudié le rapport reçu en vertu du paragraphe 20(3) concernant une opposition à une désignation envisagée, le ministre peut décider par la suite :

a) de procéder à la désignation, si telle est la recommandation de la Commission d'appel

recommendation;

(b) not to proceed with the designation;

(c) to vary the designation in accordance with the recommendations of the Yukon Historic Resources Appeal Board, and proceed with the designation as varied; or

(d) to refer the matter to the Commissioner in Executive Council for a decision.

(2) On making a decision under paragraph (1)(b) not to proceed with the proposed designation of a site, the Minister shall cancel the notice of intended designation previously served in respect of the site, and

(a) shall serve a notice of the cancellation on the owner and any lessee of the site; and

(b) shall publish notice of the cancellation in that same way as paragraphs 17(a) and (b) required the notice of intended designation to be published; and

(c) if a copy of the notice of intended designation was filed under paragraph 17(c) or (d), shall similarly file a copy of the notice of cancellation.

(3) On making a decision under paragraph (1)(a) to proceed or under paragraph (1)(c) to vary the proposed designation of a site, the Minister shall immediately make the designation in the same way as if making a designation under section 19.

(4) On making a decision under paragraph (1)(d), the Minister shall refer the matter to the Commissioner in Executive Council and shall submit to the Commissioner in Executive Council the report of the Yukon Historic Resources Appeal Board received under section 20, together with the opinion of the Minister if any. The Commissioner in Executive Council may then decide

du patrimoine historique du Yukon;

b) de ne pas procéder à la désignation;

c) de modifier la désignation conformément aux recommandations de la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon et de procéder à la désignation ainsi modifiée;

d) de déférer la question au commissaire en conseil exécutif pour qu'il prenne une décision.

(2) S'il renonce à la désignation envisagée en vertu de l'alinéa (1)b), le ministre, en plus d'annuler l'avis de désignation envisagée d'un lieu d'intérêt historique précédemment signifié concernant le lieu, procède :

a) à la signification d'un avis d'annulation au propriétaire et à tout preneur à bail du lieu;

b) à la publication d'un avis d'annulation de la façon prévue aux alinéas 17a) et b) pour la publication de l'avis de désignation envisagée;

c) si une copie de l'avis de désignation envisagée a été déposée en vertu des alinéas 17c) ou d), au dépôt d'une copie de l'avis d'annulation effectué d'une façon analogue.

(3) S'il prend la décision de procéder à la désignation en vertu de l'alinéa (1)a) ou de modifier la désignation envisagée d'un lieu en vertu de l'alinéa (1)c), le ministre procède immédiatement à la désignation de la même façon que dans le cas de la désignation prévue à l'article 19.

(4) S'il décide de procéder en vertu de l'alinéa (1)d), le ministre défère la question au commissaire en conseil exécutif et il lui remet le rapport de la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon qu'il a reçu en vertu de l'article 20, accompagné de son propre avis, s'il y a lieu. Le commissaire en conseil exécutif peut alors prendre l'une des décisions suivantes :

- (a) that the designation should not be proceeded with;
- (b) that the designation should be varied and should be proceeded with as varied; or
- (c) that the designation should be proceeded with in its original form;

and shall direct the Minister accordingly.

(5) On being directed by the Commissioner in Executive Council under paragraph (4)(a) not to make a proposed designation, the Minister shall immediately cancel the notice of intended designation in the same way as if acting under subsection (2).

(6) On being directed by the Commissioner in Executive Council under paragraph (4)(b) or (c) to make a proposed designation in a varied form or in its original form, the Minister shall immediately make the designation in its varied form or original form, as the case may be, in the same way as if acting under section 19 and shall report to the Yukon Historic Resources Appeal Board on the designation. *S.Y. 1991, c.8, s.20.*

#### Appeals against designations if circumstances have changed

22(1) In addition to the right of objection under section 18, any owner or lessee of a historic site, and any person or Yukon First Nation or other group affected by or interested in the designation, may appeal the designation to the Minister at any time after the designation is made, but only if there is new information which has been discovered since the making of the designation but which pertains to circumstances existing before the designation was made and which puts in doubt the appropriateness of the designation; the appeal shall be taken by serving the Minister with a notice of appeal summarizing the reasons for the appeal.

(2) On being served under subsection (1) with a notice of appeal from a designation, the Minister shall either refer the appeal to the

- a) renoncer à la désignation;
  - b) modifier la désignation et y donner suite dans sa version modifiée;
  - c) donner suite à la désignation dans sa version initiale,
- et lui donne instruction en conséquence.

(5) Ayant reçu instruction du commissaire en conseil exécutif conformément à l'alinéa (4)a) de ne pas procéder à la désignation envisagée, le ministre annule sur-le-champ l'avis de désignation envisagée tout comme s'il agissait en vertu du paragraphe (2).

(6) Ayant reçu instruction du commissaire en conseil exécutif conformément aux alinéas (4)b) ou c) de procéder à la désignation envisagée dans sa version modifiée ou dans sa version initiale, le ministre procède sur-le-champ à la désignation dans sa version modifiée ou dans sa version initiale, le cas échéant, tout comme s'il agissait en vertu de l'article 19 et fait rapport de la désignation à la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 20*

#### Appels de désignations par suite de changement de circonstances

22(1) Outre le droit d'opposition que prévoit l'article 18, le propriétaire et le preneur à bail d'un lieu d'intérêt historique, une première nation du Yukon ou tout autre groupe ou personne visé ou intéressé par la désignation peut interjeter appel de la désignation au ministre à tout moment après que la désignation a été faite, mais uniquement si de nouveaux renseignements, découverts après la désignation, se rapportent à des circonstances prévalant avant la désignation et mettent en doute le bien-fondé de la désignation. L'appel est introduit en signifiant au ministre un avis d'appel qui résume les moyens d'appel.

(2) Ayant reçu signification en vertu du paragraphe (1) d'un avis d'appel d'une désignation, le ministre défère l'appel à la

Yukon Historic Resources Appeal Board or hold a hearing and

- (a) dismiss the appeal;
- (b) revoke the designation; or
- (c) revoke the designation with respect to part of the site.

(3) On deciding under paragraph (2)(b) to revoke the designation of a site in response to an appeal, the Minister shall

- (a) serve a notice of the revocation on the appellant and, if the appellant is not the owner or lessee of the site, on the owner and any lessee of the site;
- (b) publish notice of the revocation in the same way as paragraphs 17(a) and (b) require the notice of intended designation to be served; and
- (c) if a historic notice was previously filed with respect to the site under section 19 or 21, shall similarly file a copy of the notice of revocation.

(4) On deciding under paragraph (2)(c) to revoke the designation with respect to part of the site in response to an appeal, the Minister shall amend the original designation in accordance with the variation and shall prepare an amended historic notice and serve, publish, and file copies of it in the same way as if acting under section 19 and shall report on the decision to the Yukon Historic Resources Appeal Board.

(5) If the Minister refers the appeal to the Yukon Historic Resources Appeal Board under subsection (2), the Appeal Board shall deal with the appeal in the same ways as if it were acting under section 20.

(6) After holding a hearing under subsection (5), the Appeal Board shall submit to the Minister a report of its recommendations.

Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon ou tient une audience au terme de laquelle il prend une des décisions suivantes :

- a) il rejette l'appel;
- b) il révoque la désignation;
- c) il révoque la désignation relativement à une partie du lieu.

(3) Ayant décidé en vertu de l'alinéa (2)b) de révoquer la désignation d'un lieu en réponse à un appel, le ministre :

- a) signifie un avis de la révocation à l'appellant et, si celui-ci n'est ni propriétaire ni preneur à bail du lieu, au propriétaire et à tout preneur à bail du lieu;
- b) publie un avis de la révocation de la même façon que celle que prévoient les alinéas 17a) et b) pour la signification de l'avis de désignation envisagée;
- c) dépose de façon analogue une copie de l'avis de révocation si un avis concernant les lieux d'intérêt historique a été antérieurement déposé concernant le lieu en vertu des articles 19 ou 21.

(4) Ayant décidé en vertu de l'alinéa (2)c) de révoquer la désignation concernant une partie du lieu en réponse à un appel, le ministre modifie la désignation initiale conformément à la modification et prépare un avis modifié concernant les lieux d'intérêt historique, et il signifie, publie et dépose des copies de l'avis tout comme s'il agissait en vertu de l'article 19, puis fait rapport de sa décision à la Commission d'appel du patrimoine historique.

(5) Si le ministre défère l'appel à la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon en vertu du paragraphe (2), celle-ci tranche l'appel tout comme si elle agissait en vertu de l'article 20.

(6) Après avoir tenu l'audience visée au paragraphe (5), la Commission présente au ministre un rapport faisant état de ses recommandations.



(7) The Minister shall consider any report submitted under subsection (6) in respect of an appeal and shall submit the report along with the opinion of the Minister, if any, to the Commissioner in Executive Council, and the Commissioner in Executive Council may then decide

(a) that the designation appealed from should be revoked; or

(b) that the designation appealed from should be revoked in respect of part of the site; or

(c) that the designation appealed from should be confirmed, and the appeal should be dismissed,

and shall direct the Minister to carry out that decision.

(8) On a decision under paragraph (7)(a) to revoke the designation, the Minister shall revoke the designation in the same way as if acting under subsection (3).

(9) On a decision under paragraph (7)(b) to revoke the designation in respect of part of the site, the Minister shall vary the designation in the same way as if acting under subsection (4).

(10) On a decision under paragraph (7)(c) to confirm a designation, the Minister shall inform the appellant and the Yukon Historic Resources Appeal Board of the reasons for the confirmation. *S.Y. 1991, c.8, s.21.*

#### **Revocation of designation otherwise than by appeal**

23 The Minister may at any time decide that the designation of a site as a historic site should be revoked or varied; but the revocation or variation must be made by following the same procedure as is established by sections 20 and 21 for making designations when there are objections. *S.Y. 1991, c.8, s.22.*

(7) Le ministre étudie tout rapport qui lui est présenté en vertu du paragraphe (6) concernant un appel et remet le rapport, accompagné de son propre avis, s'il y a lieu, au commissaire en conseil exécutif, lequel peut alors décider que la désignation dont appel :

a) devrait être révoquée;

b) devrait être révoquée relativement à une partie du lieu;

c) devrait être confirmée et l'appel rejeté,

puis ordonne au ministre de donner suite à cette décision.

(8) La décision ayant été prise en vertu de l'alinéa (7)a) de révoquer la désignation, le ministre la révoque tout comme s'il agissait en vertu du paragraphe (3).

(9) La décision ayant été prise en vertu de l'alinéa (7)b) de révoquer la désignation relativement à une partie du lieu, le ministre modifie la désignation tout comme s'il agissait en vertu du paragraphe (4).

(10) La décision ayant été prise en vertu de l'alinéa (7)c) de confirmer la désignation, le ministre en fait connaître les motifs à l'appellant et à la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 21*

#### **Révocation de la désignation par une autre voie que l'appel**

23 Le ministre peut décider à tout moment que la désignation d'un lieu comme lieu d'intérêt historique devrait être révoquée ou modifiée; toutefois, la révocation ou la modification doit être conforme à la même procédure que celle qu'établissent les articles 20 et 21 au titre des désignations faisant l'objet d'oppositions. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 22*

### Inventory of historic sites

24(1) The Minister shall maintain an inventory of all historic sites in the Yukon showing, in respect of each site,

- (a) the location of the site and a description sufficient to identify its boundaries;
- (b) particulars sufficient to explain the historic significance of the site;
- (c) the date of the designation of the site;
- (d) the names and residence addresses of the owners and any lessees of the site; and
- (e) any other information the Minister thinks advisable.

(2) The inventory maintained under subsection (1) shall be available for public inspection. *S.Y. 1991, c.8, s.22.*

#### PART 4

#### PROTECTION OF SITES

### Development of historic site or of proposed historic site

25(1) No person shall carry out an activity that will alter the historic character of a site that is subject to a notice of intended designation as an historic site or that is a historic site or that is a site for which the Minister has made and served an order under section 26, unless the activity is carried out in accordance with a historic resources permit issued under section 28.

(2) Any person who proposes to carry out an activity that will alter the historic character of a site that is subject to a notice of intended designation as an historic site or that is a historic site shall, before commencing the proposed activity, submit to the Minister an

### Inventaire des lieux d'intérêt historique

24(1) Le ministre tient un inventaire de tous les lieux d'intérêt historique du Yukon, lequel fait état, pour chacun, des renseignements suivants :

- a) l'emplacement du lieu et une description suffisante de ses tenants et aboutissants;
- b) des précisions suffisantes pour expliquer la valeur historique du lieu;
- c) la date de la désignation du lieu;
- d) les noms et adresses personnelles des propriétaires et de tous preneurs à bail du lieu;
- e) tous autres renseignements qu'il juge utiles.

(2) L'inventaire tenu en vertu du paragraphe (1) peut être examiné par le public. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 22*

#### PARTIE 4

#### PROTECTION DES LIEUX

### Exploitation d'un lieu d'intérêt historique

25(1) Nul ne peut exercer une activité qui portera atteinte à la valeur historique d'un lieu faisant l'objet d'un avis de désignation envisagée à titre de lieu d'intérêt historique, qui est un lieu d'intérêt historique ou qui est un lieu au sujet duquel le ministre a pris et signifié un arrêté en vertu de l'article 26, sauf si l'activité est exercée en conformité avec un permis d'exploitation du patrimoine historique délivré en vertu de l'article 28.

(2) Quiconque entend exercer une activité qui portera atteinte à la valeur historique d'un lieu faisant l'objet d'un avis de désignation envisagée à titre de lieu d'intérêt historique ou qui est un lieu historique, avant d'entreprendre l'activité envisagée, présente au ministre une

application for a historic resources permit to authorize the proposed activity and, if the Minister requires it, shall also submit to the Minister a historic resource impact assessment or development plan or both and any other plans, documents, materials, and information about the activity and the site the regulations require. *S.Y. 1991, c.8, s.24.*

#### **Development of other sites believed to have historic resources or human remains - stop-work orders**

26 Even though the site is not a historic site and is not subject to a notice of intended designation as a historic site, if the Minister believes on reasonable grounds that there are historic resources or human remains at the site that are likely to be damaged or destroyed by an activity that is being carried out or is proposed to be carried out on the site, the Minister may, by written stop-work order served on the owner or lessee of the site, require the owner or lessee to cease the activity immediately, or to not begin it, and to submit to the Minister an application for a historic resources permit to authorize the activity and to also submit to the Minister a historic resource impact assessment or development plan or both and any other plans, documents, material, and information about the activity and the site as the regulations require. *S.Y. 1991, c.8, s.25.*

#### **Time limits for and extension of Minister's order**

27(1) A stop-work order by the Minister under section 26 shall not remain in effect beyond the end of the tenth day after it is made, unless it is extended by the Commissioner in Executive Council before the expiration of that time limit.

(2) The Commissioner in Executive Council may confirm the stop-work order of the Minister either with or without variations. *S.Y. 1996, c.10, s.8; S.Y. 1991, c.8, s.26.*

demande de permis d'exploitation du patrimoine historique l'autorisant à exercer l'activité envisagée et, si le ministre l'exige, lui communique une évaluation de l'impact sur le patrimoine historique ou un plan d'exploitation, ou les deux, ou tous autres plans, documents, pièces et renseignements concernant l'activité et le lieu qu'exigent les règlements. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 24*

#### **Exploitation d'autres lieux – Ordre d'arrêt des travaux**

26 Si des motifs raisonnables lui permettent de croire que des richesses historiques ou des restes humains risquent d'être endommagés ou détruits par une activité exercée ou envisagée sur un lieu, même si ce lieu n'est pas un lieu d'intérêt historique et ne fait pas l'objet d'un avis de désignation envisagée à titre de lieu d'intérêt historique, le ministre peut, par un ordre écrit d'arrêt des travaux signifié au propriétaire ou au preneur à bail du lieu, exiger du propriétaire ou du preneur à bail qu'il cesse sur-le-champ l'activité ou qu'il ne l'entreprenne pas et qu'il lui présente une demande de permis d'exploitation du patrimoine historique autorisant l'activité ainsi qu'une évaluation de l'impact sur le patrimoine historique ou un plan d'exploitation, ou les deux, et tous autres plans, documents, pièces et renseignements concernant l'activité et le lieu qu'exigent les règlements. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 25*

#### **Délais et prorogation de l'ordre du ministre**

27(1) L'ordre d'arrêt des travaux donné par le ministre en vertu de l'article 26 ne peut demeurer en vigueur après la fin du 10<sup>e</sup> jour suivant lequel il a été donné, sous réserve de sa prorogation par le commissaire en conseil exécutif avant l'expiration de ce délai.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut confirmer avec ou sans modifications l'ordre d'arrêt des travaux donné par le ministre. *L.Y. 1996, ch. 10, art. 8; L.Y. 1991, ch. 8, art. 26*

### Issuance of historic resources permit

28(1) After considering an application for a historic resources permit to authorize an activity the Minister may

- (a) refuse to issue a historic resources permit for the activity and shall provide reasons in writing for the refusal;
- (b) issue a historic resources permit authorizing the activity or authorizing the activity with variations for the protection of the site or of historic resources or human remains at the site;
- (c) make the historic resources permit subject to conditions necessary for the protection of the site or of historic resources or human remains at the site;
- (d) require the applicant to allocate money to mitigate damage to the site or the historic resources or human remains, or to restore or maintain them, and to secure the allocation and use of the money by a bond or other suitable security.

(2) The Minister may issue a historic resources permit under subsection (1) without requiring the submission of a historic resource impact assessment or of any of the additional things that may be required under section 26.

(3) If the historic site is on settlement land the Minister may not issue a historic resources permit without the written consent of the governing body of the Yukon First Nation which governs the settlement land. *S.Y. 1996, c.10, s.9; S.Y. 1991, c.8, s.27.*

### Maintenance of historic sites

29 The Minister may require the owner or lessee of a historic site to take measures for the

### Délivrance du permis d'exploitation du patrimoine historique

28(1) Après examen d'une demande d'obtention d'un permis d'exploitation du patrimoine historique autorisant l'exercice d'une activité, le ministre peut :

- a) refuser de délivrer le permis pour l'activité en cause, en motivant par écrit son refus;
- b) délivrer le permis d'exploitation du patrimoine historique autorisant l'activité ou l'autorisant sous réserve de modifications destinées à protéger soit le lieu, soit les richesses historiques ou les restes humains s'y trouvant;
- c) assortir le permis d'exploitation du patrimoine historique des conditions nécessaires à la protection soit du lieu, soit des richesses historiques ou des restes humains s'y trouvant;
- d) exiger du demandeur du permis qu'il affecte les sommes nécessaires pour limiter les dommages causés soit au lieu, soit aux richesses historiques ou aux restes humains, ou qu'il procède à leur restauration ou à leur entretien, et qu'il donne caution pour l'affectation et l'utilisation des sommes ou toute autre sûreté convenable.

(2) Le ministre peut délivrer un permis d'exploitation du patrimoine historique en vertu du paragraphe (1) sans exiger la communication de l'évaluation de l'impact sur le patrimoine historique ou de toutes autres choses additionnelles qu'exige l'article 26.

(3) Si le lieu se trouve sur des terres visées par un règlement, le ministre ne peut délivrer de permis d'exploitation du patrimoine historique sans le consentement écrit de l'organe dirigeant de la première nation du Yukon responsable de l'administration de ces terres. *L.Y. 1996, ch. 10, art. 9; L.Y. 1991, ch. 8, art. 27*

### Entretien des lieux d'intérêt historique

29 Le ministre peut exiger du propriétaire ou du preneur à bail d'un lieu d'intérêt historique

repair, maintenance, preservation, protection, or restoration of the site subject to the Minister providing grants, loans, professional or technical or other services to assist the owner or lessee of a historic site pay for those improvements. *S.Y. 1991, c.8, s.28.*

### Government bound by some provisions

30 Sections 26 to 29 apply to the departments of the Government of Yukon and to corporations established as agents of the Government of Yukon. *S.Y. 1991, c.8, s.29.*

### Powers of inspection and seizure

31(1) The Minister may designate, as an inspector for the purposes of this Act, any person employed in the Yukon public service.

(2) For the enforcement of this Act, an inspector may conduct investigations and may

- (a) with the consent of the occupant in charge of the place, enter any place;
- (b) at any reasonable time, enter any place to which the public is ordinarily admitted;
- (c) request the production of documents or things that seem relevant to the investigation;
- (d) on giving a receipt, remove from any place documents produced in response to a request under paragraph (c) and make copies of them or extracts from them;
- (e) on giving a receipt, remove from any place any other thing produced in response to a request under paragraph (c) and retain possession of it for so long as a person having the right to withhold the thing from the inspector consents to the inspector having it.

(3) An inspector who needs but cannot obtain consent to enter a place or who has been refused entry to a place may apply to a justice

qu'il prenne des mesures destinées à la réparation, à l'entretien, à la préservation, à la protection ou à la restauration du lieu, à la condition de lui octroyer des subventions ou des prêts ou de lui fournir des services professionnels, techniques ou autres afin de l'aider à payer le coût de ces améliorations. *L.Y. 1996, ch. 10, art. 10*

### Dispositions liant le gouvernement

30 Les articles 26 à 29 s'appliquent aux ministères et aux sociétés constituées mandataires du gouvernement du Yukon. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 29*

### Pouvoirs d'inspection et de saisie

31(1) Le ministre peut désigner parmi les employés de la fonction publique du Yukon un inspecteur chargé de l'application de la présente loi.

(2) Pour l'exécution de la présente loi, l'inspecteur peut mener des enquêtes et :

- a) pénétrer dans tout lieu avec le consentement de l'occupant responsable;
- b) pénétrer à toute heure raisonnable dans tout lieu ordinairement ouvert au public;
- c) exiger la production de documents ou d'objets qui paraissent pertinents à l'enquête;
- d) emporter, contre récépissé, de tout lieu, des documents produits suite à une requête faite en vertu de l'alinéa c) pour en faire des copies ou en tirer des extraits;
- e) emporter, contre récépissé, de tout lieu, tout autre objet produit suite à une requête faite en vertu de l'alinéa c) et en garder la possession aussi longtemps que l'autorise l'ayant droit.

(3) L'inspecteur qui a besoin du consentement pour pénétrer dans un lieu, mais qui ne peut l'obtenir ou qui se voit opposer un

for a warrant authorizing entry of the place.

(4) If a person refuses to comply with a request of an inspector under paragraph (2)(c) the inspector may apply to a justice for an order for the production of the document or thing.

(5) If a justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that it is necessary that a place be entered in furtherance of an investigation under this Part, the justice may issue a warrant authorizing entry of the place by any person referred to in the order.

(6) If a justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the production of a document or thing is necessary in furtherance of an investigation under this Part, the justice may make an order authorizing the seizure of the document or thing by any person referred to in the order.

(7) An order under subsection (6) authorizing seizure of a document or other thing may be included in a warrant issued under subsection (5) authorizing entry of a place, or may be made separately from such a warrant.

(8) A warrant issued under subsection (5) and an order made under subsection (6)

(a) shall be executed within any part of a day, if any, specified in the order; and

(b) shall expire at the end of the day specified in the order or of the fourteenth day after the order is issued or made, whichever day ends first. *S.Y. 1991, c.8, s.30.*

### Order to remedy breaches

32(1) If the Minister believes on reasonable grounds that a person is in breach of section 25, or of section 26, or of an order made under either of those sections, or of section 28 or the conditions of a historic resources permit, or of a requirement imposed made under section 29, the Minister may, by order in writing served on

refus d'y pénétrer, peut demander à un juge de paix de décerner un mandat d'entrée.

(4) L'inspecteur qui se voit opposer un refus à une requête faite en vertu de l'alinéa (2)c) peut demander à un juge de paix d'ordonner la production du document ou de l'objet.

(5) Le juge de paix, étant convaincu de l'existence de motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire de pénétrer dans un lieu aux fins de l'enquête que prévoit la présente partie, peut décerner un mandat d'entrée à toute personne mentionnée dans l'ordonnance.

(6) Le juge de paix, étant convaincu de l'existence de motifs raisonnables de croire que la production d'un document ou d'un objet est nécessaire aux fins d'une enquête au titre de la présente partie, peut rendre une ordonnance autorisant la saisie du document ou de l'objet par toute personne mentionnée dans l'ordonnance.

(7) L'ordonnance visée au paragraphe (6) autorisant la saisie d'un document ou autre objet peut faire partie d'un mandat d'entrée décerné en vertu du paragraphe (5) ou en être distincte.

(8) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (5) et l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6) :

a) sont exécutés dans la partie du jour éventuellement mentionnée dans l'ordonnance;

b) expirent soit à la fin du jour fixé dans l'ordonnance, soit, si elle est antérieure, à la fin du 14<sup>e</sup> jour suivant la date de l'ordonnance. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 30*

### Ordonnance en cas de violations

32(1) Si des motifs raisonnables lui permettent de croire qu'une personne ne se conforme pas aux articles 25 ou 26, à une ordonnance rendue en vertu de ces articles ou de l'article 28 ou aux conditions auxquelles est assorti le permis d'exploitation du patrimoine historique ou à une exigence de l'article 29, le

the person,

(a) require the person to remedy the breach within a period of time stated in the order; or

(b) if the Minister has reason to believe that irreparable or costly damage is likely to result if the breach continues, require the person to remedy the breach immediately on the service of the order.

(2) If a person who is required by an order made under subsection (1) to remedy a breach fails to obey the order, the Minister may, on notice to the person, apply to a judge of the Supreme Court for an order authorizing the Minister to enter the affected site and there take any steps necessary to remedy the breach effectively, including

(a) the removal of any workers, materials, or and equipment found on the site; and

(b) doing the work required to be done,

and the judge may grant the order or any other order the judge thinks proper, and may make the order subject to any terms and conditions the judge thinks necessary.

(3) If the Minister believes that the delay to obtain an order under subsection (2) is likely to result in irreparable damage to historic resources or human remains, the Minister may, without such an order and with no further notice to the owner or lessee of the site, enter the site and there take or cause to be taken any of the steps mentioned in subsection (2) necessary to halt the damage, but shall not take or cause to be taken any other steps except pursuant to and in accordance with the order of a judge under subsection (2).

(4) If the Minister takes steps under this section to remedy a breach committed by any person, the Minister may, subject to any order under subsection (2), recover from the person

ministre peut, par arrêté écrit qui lui est signifié :

a) exiger qu'elle s'y conforme dans le délai fixé dans l'arrêté;

b) exiger qu'elle s'y conforme dès que l'ordonnance lui est signifiée, s'il a tout lieu de croire que des dommages onéreux ou irréparables seront vraisemblablement causés en cas de non-conformité.

(2) En cas d'omission de la personne tenue pas arrêté pris en vertu du paragraphe (1) de se conformer à celui-ci, le ministre peut, après avis à elle donné, demander à un juge de la Cour suprême de l'autoriser par ordonnance à pénétrer sur le lieu visé et à y prendre toutes mesures de conformité jugées nécessaires, notamment :

a) l'évacuation des travailleurs, du matériel ou de l'équipement se trouvant sur le lieu;

b) l'exécution des travaux qui s'imposent;

le juge peut accorder l'ordonnance sollicitée ou toute autre ordonnance jugée indiquée, qu'il peut assortir des modalités et des conditions jugées nécessaires.

(3) S'il estime que le délai requis pour obtenir une ordonnance en vertu du paragraphe (2) entraînera vraisemblablement des dommages irréparables à des richesses historiques ou à des restes humains, le ministre peut, sans telle ordonnance et sans autre avis donné au propriétaire ou au preneur à bail du lieu, pénétrer sur celui-ci et prendre ou faire prendre les mesures nécessaires mentionnées au paragraphe (2) pour faire cesser les dommages. Il ne peut prendre ou faire prendre quelque autre mesure que dans le cadre de l'ordonnance d'un juge rendue en vertu du paragraphe (2).

(4) S'il prend des mesures en vertu du présent article pour réparer une violation commise par une personne, le ministre peut, sous réserve de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2), recouvrer auprès d'elle :

(a) the costs and expenses necessarily incurred by the Minister in taking those steps; and

(b) the amount of any grant made to the person under this Act by way of assistance. *S.Y. 1991, c.8, s.31.*

### Appeals to Yukon Historic Resources Appeal Board

33(1) A person aggrieved by an order made or an action taken by the Minister under section 26 or under section 32 and who wishes to challenge only the appropriateness of the order, without questioning its legality, may appeal to the Yukon Historic Resources Appeal Board within 30 days from the making of the order or the taking of the action and the Appeal Board shall conduct a public hearing of the appeal and may

(a) confirm the order or direct the Minister to vary or rescind it;

(b) confirm the action or direct the Minister to modify it; or

(c) give any direction about implementing the order or action as the Appeal Board thinks proper.

(2) The Yukon Historic Resources Appeal Board shall give its decision on the appeal within 15 days of the end of the hearing, but failure to do so shall not invalidate the appeal or a decision given later. *S.Y. 1991, c.8, s.32.*

### Appeals to Supreme Court

34 A person aggrieved by an order made or action taken by the Minister under section 26 or under section 32 or an order made by the Yukon Historic Resources Appeal Board under section 33 may appeal to a judge of the Supreme Court within 30 days from the making of the order or the taking of the action and the judge may

a) les frais et dépenses engagés par le ministre dans la prise de ces mesures;

b) le montant de toute subvention d'aide à elle octroyée sous le régime de la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 31*

### Appels à la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon

33(1) Toute personne lésée par une ordonnance rendue ou une mesure prise par le ministre en vertu des articles 26 ou 32 qui désire ne contester que le bien-fondé de l'ordonnance sans mettre en doute sa légalité peut interjeter appel à la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon dans les 30 jours de la délivrance de l'ordonnance ou de la prise de la mesure. La Commission d'appel tient une audience publique à l'égard de l'appel et peut :

a) confirmer l'ordonnance ou demander au ministre de la modifier ou de l'annuler;

b) confirmer la prise de la mesure ou demander au ministre de la modifier;

c) donner toute directive qui s'impose, selon elle, concernant l'application de l'arrêté ou la mise en œuvre de la mesure.

(2) La Commission d'appel rend sa décision concernant l'appel dans les 15 jours de la fin de l'audience; toute omission à cet égard n'a toutefois pas pour effet d'invalider l'appel ou une décision rendue passé ce délai. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 32*

### Appels à la Cour suprême

34 Toute personne lésée par une ordonnance rendue ou une mesure prise par le ministre en vertu des articles 26 ou 32 ou par une ordonnance rendue par la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon en vertu de l'article 33 peut interjeter appel à un juge de la Cour suprême dans les 30 jours de la délivrance de l'ordonnance ou de la prise de la mesure. Le juge peut :



(a) confirm the legality of the order or, if it is in some way not legal, direct the Minister to vary or rescind it;

(b) confirm the legality of the action or, if it is in some way not legal, direct the Minister to modify it; or

(c) give any direction about implementing the order or action the judge thinks proper. *S.Y. 1991, c.8, s.33.*

a) confirmer la légalité de l'ordonnance ou, si sa légalité est viciée de quelque manière, demander au ministre de la modifier ou de l'annuler;

b) confirmer la légalité de la mesure prise ou, si sa légalité est viciée de quelque manière, demander au ministre de la modifier;

c) donner toute directive qui s'impose, selon lui, concernant l'application de l'arrêté ou la mise en œuvre de la mesure. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 33*

### Transfer or sale of sites

35 An owner of a historic site or a site that is subject to a notice of intended designation who proposes to transfer or sell the site,

(a) shall, before to the transfer or sale, advise the transferee or purchaser in writing that the site is a historic site or is subject to a notice of intended designation, as the case may be; and

(b) shall, before the transfer or sale or, if that is not possible, as soon as possible after the transfer or sale, inform the Minister of it. *S.Y. 1996, c.10, s.11; S.Y. 1991, c.8, s.34.*

### Transfert ou vente de lieux

35 Le propriétaire d'un lieu d'intérêt historique ou d'un lieu objet d'un avis de désignation envisagée qui entend le transférer ou le vendre :

a) avise au préalable par écrit le destinataire du transfert ou l'acheteur que le lieu est un lieu d'intérêt historique ou qu'il fait l'objet d'un avis de désignation envisagée, selon le cas;

b) avise le ministre au préalable ou, en cas d'impossibilité de le faire, le plus tôt possible après le transfert ou la vente. *L.Y. 1996, ch. 10, art. 11; L.Y. 1991, ch. 8, art. 34*

### Acquisition and disposal of historic sites

36 The Minister may, with the approval of the Commissioner in Executive Council,

(a) acquire a historic site for and on behalf of the government by gift, devise, purchase, lease, exchange, expropriation under the *Expropriation Act*, or otherwise;

(b) if a historic site is owned by the Government of Yukon, make a grant of, or lease, the historic site to any person or group for use or development in accordance with the terms of the grant or lease and the provisions of any agreement that is made with respect to the grant or lease. *S.Y. 1991, c.8, s.35.*

### Acquisition et aliénation

36 Le ministre peut, avec l'approbation du commissaire en conseil exécutif :

a) acquérir pour le gouvernement et au nom de celui-ci un lieu d'intérêt historique par voie de don, de legs, d'achat, de bail ou d'échange, par expropriation à laquelle il est procédé en vertu de la *Loi sur l'expropriation* ou de toute autre manière;

b) octroyer ou donner à bail le lieu d'intérêt historique qui appartient au gouvernement du Yukon à toute personne ou groupe pour qu'il soit utilisé ou exploité selon les modalités stipulées dans l'octroi, la location à bail ou dans les dispositions de toute entente conclue à cet effet. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 35*

PART 5

PARTIE 5

DESIGNATION OF HISTORIC SITES BY  
MUNICIPALITIES

LIEUX DÉSIGNÉS LIEUX D'INTÉRÊT  
HISTORIQUE PAR LES MUNICIPALITÉS

Designation by bylaw

37(1) A municipal council may, by bylaw made in accordance with this Part, designate as a municipal historic site, any site in the municipality that, in the opinion of the council, has sufficient historic significance of the kind described in section 15.

(2) If the site proposed for designation is a residence in which its owner resides the municipal council may not designate the site as a historic site without the written consent of the owner. *S.Y. 1991, c.8, s.36.*

Adjacent and nearby sites

38 A site that has no inherent historic significance may be included in a historic site if its inclusion is advisable for the protection or enhancement of the historic site. *S.Y. 1991, c.8, s.37.*

Passing of bylaw

39(1) If a municipal council proposes to designate a municipal site, it shall prepare a bylaw to that effect.

(2) Having proposed a bylaw to designate a site as a municipal historic site, the council shall prepare a notice of the intended designation, in the form prescribed by regulation and with a copy of the proposed bylaw attached, declaring the intention of the council to designate the site as a historic municipal site and stating a date, time, and place for a hearing to be held by the council to receive objections and other representations with respect to the proposed bylaw, and containing any other information and particulars as the council thinks necessary, and the date so stated shall be no earlier than 60 days after the latest date on which a copy of the notice of intended designation is served under clause (a), and the council

Désignation par arrêté

37(1) Le conseil municipal peut, par arrêté pris conformément à la présente partie, désigner lieu d'intérêt historique pour la municipalité tout lieu se trouvant dans la municipalité qui présente, de l'avis du conseil, une valeur historique suffisante telle celle que prévoit l'article 15.

(2) Le conseil municipal ne peut désigner une résidence lieu d'intérêt historique sans le consentement écrit de son propriétaire qui habite dans celle-ci. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 36*

Lieux attenants et avoisinants

38 Un lieu qui ne présente aucune valeur historique inhérente peut faire l'objet d'une telle désignation si sa protection ou sa mise en valeur le commande. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 37*

Adoption d'un arrêté

39(1) Le conseil municipal qui entend désigner un lieu d'intérêt historique pour la municipalité rédige un arrêté à ce sujet.

(2) Ayant proposé l'adoption d'un arrêté portant désignation d'un lieu d'intérêt historique pour la municipalité, le conseil rédige en la forme réglementaire un avis de la désignation envisagée, copie de cet arrêté y étant annexée, déclarant l'intention du conseil de désigner tel un lieu d'intérêt historique pour la municipalité, fixant les date, heure et lieu d'une audience par lui tenue pour entendre les oppositions et autre observations concernant l'arrêté proposé et comportant tous autres renseignements et précisions qu'il juge nécessaires. La date ainsi fixée est au moins 60 jours après la plus récente signification d'une copie de l'avis de la désignation envisagée effectuée en vertu de l'alinéa a). Le conseil :

(a) shall serve the owner and any lessee of the site, and the Minister, with a copy of the notice of intended designation and attached bylaw;

(b) shall publish a copy of the notice of intended designation in two issues of a newspaper, or one issue of each of two newspapers, circulating in the area of the municipal site;

(c) shall have the intention broadcast over radio and television as part of the service the broadcaster offers for publicizing community events; and

(d) if the site is land in the boundaries of a description in a certificate of title under the *Land Titles Act*, shall file a copy of the notice of intended designation in the land titles office.

(3) The Minister and any person who has been served with a municipal notice of intended designation under this section and any other person or group affected by or interested in the proposed bylaw may attend at the hearing provided either alone or with counsel and make representations about the proposed bylaw. *S.Y. 1991, c.8, s.38.*

#### **If no objections raised**

**40** If there are no objections to a proposed bylaw at a hearing held under section 39, the council proposing the bylaw may, after the hearing,

(a) resolve not to proceed with the proposed bylaw, even though there were no objections; or

(b) pass the bylaw. *S.Y. 1991, c.8, s.39.*

#### **If objections are raised**

**41** If there are objections to a proposed bylaw at a hearing held under section 39, the council proposing the bylaw may, after the hearing,

a) signifie au propriétaire ou à tout preneur à bail du lieu, ainsi qu'au ministre, copie de l'avis de désignation envisagée et de l'arrêté y annexé;

b) publie une copie de cet avis dans deux numéros d'un journal ou dans un numéro de deux journaux différents distribués dans la région où se trouve le lieu visé;

c) diffuse son intention sur les ondes de la radio et de la télévision dans le cadre de la période mise à la disposition des services communautaires par le diffuseur;

d) si le lieu se trouve dans les limites d'une description figurant dans un titre de propriété enregistré en vertu de la *Loi sur les titres de biens-fonds*, dépose une copie de l'avis au bureau des titres de biens-fonds.

(3) Le ministre et toute personne à qui a été signifié en vertu du présent article l'avis du conseil municipal portant désignation envisagée et toute autre personne ou tout groupe intéressé ou visé par l'arrêté proposé peut comparaître à l'audience prévue, seul ou par ministère d'avocat, et présenter ses observations concernant cet arrêté. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 38*

#### **Absence d'opposition**

**40** En l'absence de toute opposition à un arrêté proposé à une audience tenue en vertu de l'article 39, le conseil proposant l'arrêté :

a) renonce à l'adoption de l'arrêté proposé malgré l'absence d'opposition;

b) adopte l'arrêté. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 39*

#### **Oppositions à l'arrêté proposé**

**41** En cas d'oppositions à un arrêté proposé à une audience tenue en vertu de l'article 39, le conseil proposant l'arrêté peut, après l'audience :

- (a) resolve not to proceed further with the proposed designation;
- (b) revoke the designation with respect to part of the site and pass it as amended; or
- (c) submit the proposed bylaw along with the objections to the Yukon Historic Resources Appeal Board and request the Appeal Board to hold a hearing and thereafter to report its recommendations to the council. *S.Y. 1991, c.8, s.40.*

### Hearing by Yukon Historic Resources Appeal Board

42(1) If a proposed bylaw is submitted to the Yukon Historic Resources Appeal Board under paragraph 41(c), the Appeal Board shall set a date, time, and place for a hearing to receive objections and other representations with respect to the proposed bylaw, and shall, at least 21 days before the hearing,

- (a) serve a notice of the date, time, and place of the hearing on the municipality, the Minister, the owner and any lessee of the affected site, and any person or group who objected to the proposed bylaw or made any other representation with respect to it at the hearing held under section 39; and
- (b) publish notice of the hearing in the same way as paragraphs 39(2)(b) and (c) require the notice of intended designation to be published.

(2) Any person served with a copy of the notice of a hearing under subsection (1), and any other person or group affected by or interested in the proposed bylaw, may attend at the hearing and be heard either alone or with counsel.

(3) After a hearing under this section, the Appeal Board shall submit to the municipality that proposes the bylaw a report about its recommendations. *S.Y. 1991, c.8, s.41.*

- a) renoncer à donner suite à la désignation envisagée;
- b) révoquer la désignation concernant une partie du lieu et adopter l'arrêté dans sa version modifiée;
- c) déférer à la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon l'arrêté proposé et les oppositions présentées pour qu'elle tienne une audience et lui fasse rapport de ses recommandations par la suite. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 40*

### Audience de la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon

42(1) Si un arrêté proposé est déféré à la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon en vertu de l'alinéa 41c), la Commission d'appel fixe les date, heure et lieu de l'audience au cours de laquelle elle entendra les oppositions et autres observations concernant l'arrêté proposé et, au moins 21 jours avant l'audience :

- a) signifie avis des date, heure et lieu de l'audience à la municipalité, au ministre, au propriétaire et au preneur à bail du lieu visé, ainsi qu'à toute personne ou groupe opposé à l'arrêté proposé ou ayant présenté des observations au sujet de cet arrêté à l'audience tenue en vertu de l'article 39;
- b) publie un avis de l'audience de la même façon que celle que prévoient les alinéas 39(2)b) et c) pour la publication de l'avis de désignation envisagée.

(2) Peut comparaître à l'audience et être entendue, seule ou par ministère d'avocat, toute personne ayant reçu signification d'une copie de l'avis d'audience en vertu du paragraphe (1) ainsi que toute autre personne ou groupe intéressé ou visé par l'arrêté proposé.

(3) Après avoir tenu l'audience que prévoit le présent article, la Commission d'appel présente un rapport contenant ses recommandations à la municipalité qui propose l'arrêté. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 41*

### Action of municipality on report

43 On receiving and considering a report under subsection 42(3) in respect of a proposed bylaw, the municipal council proposing the bylaw may

- (a) resolve not to proceed with the proposed bylaw;
- (b) amend the proposed bylaw; or
- (c) pass the proposed bylaw without amendment. *S.Y. 1991, c.8, s.42.*

### Appeals against municipal designations if circumstances have changed

44(1) In addition to the right of objection under section 39, any owner or lessee of a municipal historic site, and any person or group affected by or interested in the designation, may appeal to the council of the municipality at any time after the designation is made, but only if there is new information which has been discovered since the making of the designation but which pertains to circumstances existing before the designation was made and which puts in doubt the appropriateness of the designation, the appeal shall be taken by serving the municipality and the Minister with a notice of appeal summarizing the reasons for appeal.

(2) On being served with a notice of appeal from a bylaw under subsection (1) the council of a municipality shall either refer the appeal to the Yukon Historic Resources Appeal Board or hold a hearing and

- (a) dismiss the appeal;
- (b) by bylaw, revoke the designation; or
- (c) by bylaw, revoke the designation with respect to part of the site. *S.Y. 1991, c.8, s.43.*

### Mesure prise par la municipalité après réception du rapport

43 Après réception et examen du rapport que prévoit le paragraphe 42(3) concernant un arrêté proposé, le conseil municipal qui propose l'arrêté peut :

- a) renoncer à l'adoption de l'arrêté proposé;
- b) modifier l'arrêté proposé;
- c) adopter l'arrêté proposé sans modification. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 42*

### Appels de désignations de la municipalité par suite de changement de circonstances

44(1) Outre le droit d'opposition que prévoit l'article 39, le propriétaire ou le preneur à bail d'un lieu d'intérêt historique pour la municipalité ainsi que toute personne ou groupe intéressé ou visé par la désignation peut interjeter appel au conseil de la municipalité à tout moment après la désignation, mais uniquement si de nouveaux renseignements, découverts après la désignation, se rapportent à des circonstances prévalant avant la désignation et mettent en doute le bien-fondé de la désignation. L'appel est introduit en signifiant à la municipalité et au ministre un avis d'appel qui résume les moyens d'appel.

(2) Ayant reçu signification en vertu du paragraphe (1) d'un avis d'appel d'un arrêté, le conseil d'une municipalité défère l'appel à la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon ou tient une audience au terme de laquelle il prend une des décisions suivantes :

- a) il rejette l'appel;
- b) il révoque par arrêté la désignation;
- c) il révoque par arrêté la désignation relativement à une partie du lieu. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 43*

### Reference of appeal to the Yukon Historic Resources Appeal Board

45(1) If the council of the municipality refers the appeal to the Yukon Historic Resources Appeal Board under subsection 44(2), the Appeal Board deals with the appeal in the same way as if it were acting under section 20.

(2) After hearing an appeal under this section, the Appeal Board shall submit to the municipality a report about its recommendations.

(3) On receiving and considering a report of the Appeal Board under subsection (1), the council of the municipality may

- (a) by bylaw, revoke the designation;
- (b) by bylaw, revoke the designation with respect to part of the site; or
- (c) by resolution, confirm the bylaw appealed from and dismiss the appeal. *S.Y. 1991, c.8, s.44.*

### Revocation - not under appeal

46(1) A municipal council may at any time, on its own motion and without a hearing, resolve not to proceed further with a proposed bylaw.

(2) If a bylaw, as proposed or as amended, has been passed under this Part, the council of a municipality may, by a further bylaw, revoke or vary that bylaw, but the revocation or variation must be made by following the same procedure as is established by sections 41 to 43 for making designations when there are objections. *S.Y. 1991, c.8, s.45.*

### Service, publication, and filing requirements

47 If, under this Part, a municipal council resolves not to proceed further with a proposed designation, or resolves to confirm a bylaw

### Renvoi d'un appel à la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon

45(1) Si le conseil de la municipalité défère l'appel à la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon en vertu du paragraphe 44(2), la Commission d'appel est saisie de l'appel de la même façon que si elle agissait en vertu de l'article 20.

(2) Après audition de l'appel que prévoit le présent article, la Commission d'appel présente à la municipalité un rapport portant sur ses recommandations.

(3) Après réception et examen du rapport de la Commission d'appel prévu au paragraphe (1), le conseil de la municipalité peut :

- a) ou bien révoquer par arrêté la désignation;
- b) ou bien révoquer par arrêté la désignation pour une partie du lieu;
- c) ou bien confirmer par résolution l'arrêté frappé d'appel et rejeter l'appel. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 44*

### Révocation ne résultant pas d'un appel

46(1) Le conseil municipal peut à tout moment, de son propre chef et sans tenir d'audience, décider de ne pas donner suite à l'arrêté projeté.

(2) Si un arrêté, tel qu'il a été proposé ou dans sa version modifiée, a été adopté sous le régime de la présente partie, le conseil d'une municipalité peut, au moyen d'un autre arrêté, révoquer ou modifier cet arrêté, mais la révocation ou la modification doit être faite en suivant la même procédure que celle que prévoient les articles 41 à 43 au sujet des désignations frappées d'oppositions. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 45*

### Signification, publication et exigences relatives au dépôt

47 Le conseil municipal qui, sous le régime de la présente partie, décide de ne pas donner suite à une désignation envisagée ou de

under appeal, or passes a bylaw making a designation, or by bylaw revokes a designation, the council

(a) shall serve a copy of the resolution or the bylaw on the Minister and on the owner and any lessee of the affected site;

(b) shall publish a notice of the resolution or the bylaw in the same way as paragraphs 39(2)(b) require notice of intended designation to be published; and

(c) if a notice of intended designation respecting the affected site has already been filed under paragraph 39(2)(d), shall similarly file notice of the resolution or bylaw. *S.Y. 1991, c.8, s.46.*

#### **Protection of proposed and designated municipal sites**

**48(1)** A municipal council may make bylaws about

(a) the protection of any municipal historic site designated or proposed to be designated under this Part, by any means the council thinks advisable;

(b) prohibitions against the carrying out of any activity that will alter a municipal historic site designated or proposed to be designated under this Part;

(c) issuing, suspending, and cancelling municipal historic resources permits;

(d) the maintenance of any municipal historic site by the owner, or by the owner with the financial or other assistance and advice of the municipality;

(e) making agreements with the owner or lessee of the municipal historic site for the purpose of paragraph (d);

(f) the establishment of a municipal historic committee to advise the council about any matter relating to this Part.

confirmer un arrêté frappé d'appel ou adopte un arrêté portant désignation ou, par arrêté, révoque une désignation :

a) signifie copie de la résolution ou de l'arrêté au ministre ainsi qu'au propriétaire et au preneur à bail du lieu visé;

b) publie avis de la résolution ou de l'arrêté de la façon prévue à l'alinéa 39(2)b) au sujet de la publication d'un avis de désignation envisagée;

c) si un avis de désignation envisagée concernant le lieu visé a déjà été déposé en vertu de l'alinéa 39(2)d), dépose de façon analogue avis de la résolution ou de l'arrêté. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 46*

#### **Protection assurée par la municipalité**

**48(1)** Le conseil municipal peut, par arrêté :

a) protéger tout lieu d'intérêt historique pour la municipalité, désigné ou proposé être désigné tel sous le régime de la présente partie, par tout moyen jugé utile;

b) interdire l'exercice de toute activité qui endommagera un lieu d'intérêt historique pour la municipalité, désigné ou proposé être désigné tel sous le régime de la présente partie;

c) délivrer, suspendre et annuler des permis autorisant l'exploitation de lieux d'intérêt historique pour la municipalité;

d) prescrire l'entretien par le propriétaire de tout lieu d'intérêt historique pour la municipalité ou par celui-ci avec l'aide, notamment financière, et les conseils de la municipalité;

e) conclure des ententes avec le propriétaire ou le preneur à bail du lieu d'intérêt historique pour la municipalité aux fins de l'alinéa d);

f) constituer une commission municipale du patrimoine historique pour le conseiller sur

(2) A municipality may appoint any person, including a person appointed as an inspector under Part 4, as an inspector for the purposes of this Part.

(3) For the enforcement of this Act, an inspector appointed by the municipality may conduct investigations and may

(a) with the consent of the occupant in charge of the place, enter any place;

(b) at any reasonable time, enter any place to which the public is ordinarily admitted;

(c) request the production of documents or things that seem relevant to the investigation;

(d) on giving a receipt, remove from any place documents produced in response to a request under paragraph (c) and make copies of them or extracts from them;

(e) on giving a receipt, remove from any place any other thing produced in response to a request under paragraph (c) and retain possession of it for so long as a person having the right to withhold the thing from the inspector consents to the inspector having possession of the thing.

(4) An inspector who needs but cannot obtain consent to enter a place or who has been refused entry to a place may apply to a justice for a warrant authorizing entry of the place.

(5) If a person refuses to comply with a request of an inspector under paragraph (3)(c) the inspector may apply to a justice for an order for the production of the document or thing.

(6) If a justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that it is necessary that a place be entered in furtherance of an

toute question se rapportant à la présente partie.

(2) La municipalité peut nommer inspecteur toute personne pour l'application de la présente partie, notamment l'inspecteur ainsi nommé en vertu de la partie 4.

(3) Pour l'exécution de la présente loi, l'inspecteur nommé par la municipalité peut mener des enquêtes et :

a) pénétrer en tout endroit avec le consentement de l'occupant responsable de l'endroit;

b) pénétrer à toute heure raisonnable en tout endroit normalement ouvert au public;

c) exiger la production de documents ou de choses qui paraissent pertinents quant à l'enquête;

d) sur remise d'un récépissé, emporter de tout endroit des documents produits par suite d'une demande formulée en vertu de l'alinéa c) et en tirer des copies ou des extraits;

e) sur remise d'un récépissé, emporter de tout endroit toute autre chose produite par suite d'une demande formulée en vertu de l'alinéa c), et en garder la possession aussi longtemps qu'une personne ayant le droit de refuser de remettre la chose à l'inspecteur consent à ce que celui-ci en ait la possession.

(4) L'inspecteur qui a besoin d'un consentement pour pénétrer dans un endroit, mais qui ne peut l'obtenir ou à qui l'entrée dans cet endroit a été refusée, peut demander à un juge de paix de lui décerner un mandat l'autorisant à pénétrer dans cet endroit.

(5) Si une personne refuse d'obtempérer à une demande faite par un inspecteur en vertu de l'alinéa (3)c), l'inspecteur peut demander à un juge de paix d'ordonner la production du document ou de la chose.

(6) Le juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne y nommée à pénétrer dans un endroit, si des motifs raisonnables lui



investigation under this Part, the justice may issue a warrant authorizing entry of the place by any person referred to in the order.

(7) If a justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the production of a document or thing is necessary in furtherance of an investigation under this Part, the justice may make an order authorizing the seizure of the document or thing by any person referred to in the order.

(8) An order under subsection (7) authorizing seizure of a document or other thing may be included in a warrant issued under subsection (6) authorizing entry of a place, or may be made separately from such a warrant.

(9) A warrant issued under subsection (6) and an order made under subsection (7)

(a) shall be executed within any part of a day, if any, specified in the order; and

(b) shall expire at the end of the day specified in the order or on the fourteenth day after the order is issued or made, whichever day ends first. *S.Y. 1991, c.8, s.47.*

### Orders to remedy breaches

49(1) If the municipal council believes on reasonable grounds that a person is in breach of a provision of this Part or a bylaw made thereunder, or of the terms and conditions of a municipal historic resources permit, or a provision of an agreement entered into with a municipality under this Part, the council of the municipality affected may, by order in writing served on the person,

(a) require the person to remedy the breach within a period of time stated in the order; or

(b) if the council has reason to believe that irreparable or costly damage is likely to result if the breach continues, require the person to remedy the breach immediately on the service of the order.

permettent de croire que cette entrée est nécessaire pour les besoins de l'enquête que prévoit la présente partie.

(7) Le juge de paix peut rendre une ordonnance autorisant la personne y nommée à saisir un document ou une chose, si des motifs raisonnables lui permettent de croire que sa production est nécessaire pour les besoins de l'enquête que prévoit la présente partie.

(8) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7) autorisant la saisie d'un document ou d'une autre chose peut accompagner un mandat décerné en vertu du paragraphe (6) autorisant l'entrée dans un endroit ou elle peut être rendue de façon distincte.

(9) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (6) et l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7) :

a) sont exécutés au moment de la journée, s'il y a lieu, fixé dans l'ordonnance;

b) expirent soit une fois écoulé le jour fixé dans l'ordonnance, soit, s'il lui est antérieur, le 14<sup>e</sup> jour après sa délivrance. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 47*

### Ordonnances en cas de violation

49(1) Si des motifs raisonnables lui permettent de croire qu'une personne ne se conforme pas aux dispositions de la présente partie ou à un arrêté d'application de celle-ci ou aux modalités et aux conditions d'un permis autorisant l'exploitation du patrimoine historique de la municipalité ou aux dispositions d'une entente conclue avec une municipalité sous le régime de la présente partie, le conseil municipal peut, par arrêté écrit qui lui est signifié :

a) exiger qu'elle s'y conforme dans le délai fixé dans l'arrêté;

b) exiger qu'elle s'y conforme dès que l'ordonnance lui est signifiée, s'il a tout lieu de croire que des dommages onéreux ou

(2) If a person who is required by an order made under subsection (1) to remedy a breach fails to obey the order, the municipal council affected may, on notice to the person, apply to a judge of the Supreme Court for an order authorizing officers of the municipality to enter the affected municipal historic site and there take any steps as may be necessary to remedy the breach effectively, including

(a) the removal of any workers, materials, or equipment found on the municipal historic site; and

(b) doing the work required to be done,

and the judge may grant the order or any other order as the judge thinks proper and may make the order subject to any conditions the judge thinks necessary.

(3) If the council of the municipality affected believes that the delay to obtain an order under subsection (2) is likely to result in irreparable damage to historic resources or human remains, the council of the municipality may, without such an order and with no further notice to the owner or lessee of the municipal historic site, enter the municipal historic site and there take or cause to be taken any of the steps to which reference is made in subsection (2) that are necessary to halt the damage, but shall not take or cause to be taken any other steps except pursuant to and in accordance with the order of a judge obtained under subsection (2).

(4) If the council of a municipality takes steps under this section to remedy a breach committed by any person, the municipality may, subject to any order under subsection (2), recover from the person,

(a) the costs and expenses necessarily incurred by the municipality in taking those steps; and

(b) the amount of any grant made to the person by the municipality under this Part

irréparables seront vraisemblablement causés en cas de non-conformité.

(2) En cas d'omission de la personne tenue par arrêté pris en vertu du paragraphe (1) de se conformer à celui-ci, le conseil municipal peut, après avis à elle donné, demander à un juge de la Cour suprême d'autoriser les fonctionnaires de la municipalité à pénétrer sur le lieu d'intérêt historique pour la municipalité et à y prendre toutes mesures de conformité jugées nécessaires, notamment :

a) l'évacuation des travailleurs, du matériel ou de l'équipement se trouvant sur le lieu;

b) l'exécution des travaux qui s'imposent,

le juge peut accorder l'ordonnance sollicitée ou toute autre ordonnance jugée indiquée, qu'il peut assortir des conditions jugées nécessaires.

(3) S'il estime que le délai requis pour obtenir une ordonnance en vertu du paragraphe (2) entraînera vraisemblablement des dommages irréparables à des richesses historiques ou à des restes humains, le conseil de la municipalité visée peut, sans telle ordonnance et sans autre avis donné au propriétaire ou au preneur à bail du lieu, pénétrer sur celui-ci et prendre ou faire prendre les mesures nécessaires mentionnées au paragraphe (2) pour faire cesser les dommages. Il ne peut prendre ou faire prendre quelque autre mesure que dans le cadre de l'ordonnance d'un juge rendue en vertu du paragraphe (2).

(4) S'il prend des mesures en vertu du présent article pour réparer une violation commise par une personne, le conseil d'une municipalité peut, sous réserve de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2), recouvrer auprès d'elle :

a) les frais et dépenses engagés par la municipalité dans la prise de ces mesures;

b) le montant de toute subvention d'aide à elle octroyée par la municipalité sous le

by way of assistance. *S.Y. 1991, c.8, s.48.*

régime de la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 48*

### Appeals against order or action of municipality

50 A person aggrieved by an order made or action taken by a municipality under section 49 may appeal to a judge of the Supreme Court within 30 days from the making of the order or the taking of the action and the judge may

- (a) confirm the legality of the order or, if it is in some way not legal, direct the council of the municipality to vary or rescind it;
- (b) confirm the legality of the action or, if it is in some way not legal, direct the council to modify it;
- (c) give any direction about implementing the order or of the action as the judge thinks proper. *S.Y. 1991, c.8, s.49.*

### Appels d'un arrêté ou d'une mesure

50 Toute personne lésée par un arrêté ou une mesure que prend une municipalité en vertu de l'article 49 peut en appeler à un juge de la Cour suprême dans les 30 jours de la prise de l'arrêté ou de la mesure. Le juge peut :

- a) confirmer la légalité de l'arrêté ou, si sa légalité est viciée de quelque manière, demander au conseil de la municipalité de le modifier ou de l'annuler;
- b) confirmer la légalité de la mesure prise ou, si sa légalité est viciée de quelque manière, demander au conseil de la modifier;
- c) donner toute directive qui s'impose, selon lui, concernant l'application de l'arrêté ou la mise en œuvre de la mesure. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 49*

### Transfer or sale of municipal historic sites

51 An owner of a municipal historic site, or a municipal site that is subject to a subsisting municipal notice of intended designation, who proposes to transfer or sell the municipal historic site or municipal site

- (a) shall, before the transfer or sale, advise the transferee or purchaser in writing that the municipal site is a municipal historic site or is subject to a municipal notice of intended designation, as the case may be; and
- (b) shall, before the transfer or sale or, if that is not possible, as soon as possible after the transfer or sale, inform the municipality of it. *S.Y. 1996, c.10, s.12; S.Y. 1991, c.8, s.50.*

### Transfert ou vente de lieux d'intérêt historique pour la municipalité

51 Le propriétaire d'un lieu d'intérêt historique pour la municipalité ou d'un lieu faisant l'objet d'un avis de désignation envisagée en cours de validité qui entend le transférer ou le vendre :

- a) avise au préalable par écrit le destinataire du transfert ou l'acheteur que le lieu municipal est un lieu d'intérêt historique pour la municipalité ou qu'il fait l'objet d'un avis municipal de désignation envisagée, selon le cas;
- b) avise la municipalité au préalable ou, en cas d'impossibilité de le faire, le plus tôt possible après le transfert ou la vente. *L.Y. 1996, ch. 10, art. 12; L.Y. 1991, ch. 8, art. 50*

### Acquisition and disposal of municipal historic sites

52 If the council of a municipality believes it to be in the public interest, the council may

(a) acquire the municipal historic site by gift, devise, purchase, lease, exchange, expropriation under the *Expropriation Act*, or otherwise;

(b) if the municipal historic site is owned by the municipality, sell, give or lease, the municipal historic site to any person or group for use or development according to the conditions the sale, gift, or lease is subject to. *S.Y. 1991, c.8, s.51.*

### Erection of commemorative markers

53(1) A municipality may erect and maintain at any site in the municipality by agreement with the owner and any lessee a sign, plaque, or a commemorative marker containing information about the historic significance of the municipal site.

(2) No person shall remove or alter, except with the permission of the council of the municipality, any sign, plaque, or commemorative marker erected under subsection (1). *S.Y. 1991, c.8, s.52.*

### Access to information

54 A municipality may refuse to disclose to any person other than the Government of the Yukon or the Government of Canada information the disclosure of which would be detrimental to the protection, preservation, or orderly development of historic resources. *S.Y. 1991, c.8, s.53.*

### Inventory of municipal historic sites

55(1) A municipality shall maintain an inventory of all municipal historic sites in the municipality showing, in respect of each site,

### Acquisition et aliénation

52 S'il croit que l'intérêt public le commande, le conseil d'une municipalité peut :

a) acquérir le lieu d'intérêt historique pour la municipalité par voie de don, de legs, d'achat, de bail ou d'échange, par expropriation à laquelle il est procédé en vertu de la *Loi sur l'expropriation* ou de toute autre manière;

b) vendre, donner ou donner à bail le lieu d'intérêt historique pour la municipalité qui lui appartient à toute personne ou groupe pour qu'il soit utilisé ou exploité selon les conditions dont est assorti la vente, le don ou la location à bail. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 51*

### Érection de repères commémoratifs

53(1) La municipalité peut, après entente avec le propriétaire ou le preneur à bail des lieux, ériger et entretenir des panneaux, plaques ou repères commémoratifs faisant état de sa valeur historique pour la municipalité.

(2) Il est interdit d'enlever ou de modifier un panneau, une plaque ou un repère commémoratif érigé en vertu du paragraphe (1) sans l'autorisation du conseil municipal. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 52*

### Accès à l'information

54 La municipalité peut refuser à quiconque, sauf au gouvernement du Yukon et au gouvernement du Canada, l'accès à un renseignement de nature à compromettre la protection, la conservation ou l'exploitation ordonnée des richesses historiques. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 53*

### Inventaire des lieux d'intérêt historique pour la municipalité

55(1) La municipalité tient un inventaire de tous les lieux d'intérêt historique pour la municipalité se trouvant sur son territoire, lequel fait état, pour chacun, des

- (a) the location of the site and a description sufficient to identify its boundaries;
- (b) particulars sufficient to explain the historic significance of the site;
- (c) the date of the designation of the site;
- (d) the names and residence addresses of the owners and any lessees of the site; and
- (e) any other information as the municipal council thinks advisable.

(2) The inventory maintained under subsection (1) shall be available for public inspection. *S.Y. 1991, c.8, s.54.*

#### **Informational and educational programs and historic agreements**

56 A municipal council may do the same things as the Minister may under sections 8, 9, and 10, but only for historic resources in the municipality. *S.Y. 1991, c.8, s.55.*

#### **Assistance by Minister**

57 The municipality may make with the Minister agreements under which the municipality may receive assistance in the form of grants, or professional and technical advice and services, or otherwise,

- (a) to enable the municipality to exercise or perform more effectively the powers conferred on it under this Part; and
- (b) to any owner or lessee of a municipal historic site. *S.Y. 1991, c.8, s.56.*

#### **Receipt of gifts**

58 A municipality may receive from any person money by way of gift or bequest, and other personal property or real property by way

renseignements suivants :

- a) l'emplacement du lieu et une description suffisante de ses tenants et aboutissants;
- b) des précisions suffisantes pour expliquer la valeur historique du lieu;
- c) la date de la désignation du lieu;
- d) les noms et adresses personnelles des propriétaires et de tous preneurs à bail du lieu;
- e) tous autres renseignements qu'il juge utiles.

(2) L'inventaire tenu en vertu du paragraphe (1) peut être examiné par le public. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 54*

#### **Programmes d'information et d'éducation et ententes sur le patrimoine historique**

56 Le conseil municipal peut accomplir les mêmes actes que ceux que peut accomplir le ministre en vertu des articles 8, 9 et 10, mais uniquement à l'égard des richesses historiques se trouvant sur le territoire de la municipalité. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 55*

#### **Aide accordée par le ministre**

57 La municipalité peut, par entente conclue avec le ministre, recevoir une aide sous forme de subventions, de conseils ou de services professionnels et techniques ou sous toute autre forme :

- a) pour lui permettre d'exercer les pouvoirs que lui confère la présente partie ou de s'en acquitter plus efficacement;
- b) pour aider le propriétaire ou le preneur à bail d'un lieu d'intérêt historique pour la municipalité. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 56*

#### **Réception des donations**

58 Pour l'application de la présente partie, la municipalité peut recevoir de quiconque de l'argent sous forme de donations ou de legs, et

of gift, devise, bequest, loan, lease, or otherwise, for the purposes of this Part, and shall use any money or property so received in any manner as the municipal council thinks best, subject to any directions or conditions imposed by the donor, lender, or lessor. *S.Y. 1991, c.8, s.57*

### Conflicting declarations

59 If the Minister and a municipality both designate the same site as a historic site or municipal historic site, respectively, the Minister and the municipality may agree

- (a) that both designations shall remain in effect, and that the site shall be administered jointly by the Minister and the municipality;
- (b) that the designation of the Minister only shall remain in effect; or
- (c) that the designation of the municipality only shall remain in effect,

but in the absence of such an agreement the designation of the Minister prevails. *S.Y. 1991, c.8, s.58.*

### Municipal powers are additional

60 The powers conferred on a municipality under this Part are in addition to and not in substitution for any powers the municipality may have under another Act of the Legislature. *S.Y. 1991, c.8, s.59.*

## PART 6

### HISTORIC OBJECTS AND HUMAN REMAINS

#### Definitions

61(1) In this Part,

“archaeological object” means an object that

- (a) is the product of human art, workmanship, or use, and it includes plant and animal remains that have been modified by or deposited in consequence of human

d’autres biens, personnels ou réels, sous forme de donations, de legs, de bail ou autrement, et utiliser l’argent ou les biens ainsi reçus de la façon qu’elle juge la mieux indiquée, sous réserve des directives ou des conditions énoncées par le donateur, le prêteur ou le donneur à bail. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 57*

### Désignations incompatibles

59 Le ministre et une municipalité peuvent convenir, si leur désignation vise un même lieu devant être désigné d’intérêt historique ou d’intérêt historique pour la municipalité :

- a) que les deux désignations demeurent en vigueur, le lieu étant administré conjointement par le ministre et par la municipalité;
- b) que seule la désignation du ministre demeure en vigueur;
- c) que seule la désignation de la municipalité demeure en vigueur,

à défaut d’entente, la désignation du ministre l’emporte. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 58*

### Pouvoirs municipaux supplémentaires

60 Les pouvoirs accordés à la municipalité en vertu de la présente partie s’ajoutent aux pouvoirs conférés à la municipalité par une autre loi de la Législature et n’ont pas pour effet de les remplacer. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 59*

## PARTIE 6

### BIENS D’INTÉRÊT HISTORIQUE ET RESTES HUMAINS

#### Définitions

61(1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« bien d’intérêt archéologique » Bien qui :

- a) est l’œuvre, la fabrication ou la création de l’être humain; y sont assimilés les restes végétaux et animaux qui ont été modifiés ou

activities,

(b) is of value for its archaeological significance, and

(c) is or has been discovered on or beneath land in the Yukon, or is or has been submerged or partially submerged beneath the surface of any watercourse or permanent body of water in the Yukon; « *bien d'intérêt archéologique* »

“ethnographic object” means an item of material culture relating to the history and traditional culture of an ethnic group; « *bien d'intérêt ethnographique* »

“historic object” - each of the following is a historic object

(a) an archaeological object that has been abandoned,

(b) a palaeontological object that has been abandoned,

(c) an abandoned object that is designated under subsection (2) as a historic object; « *bien d'intérêt historique* »

“human remains” means non-fossilized remains of human bodies that have historic significance and are found outside a recognized cemetery or burial site; « *restes humains* »

“palaeontological object” does not include human remains but does refer to the remains or a fossil or other object that indicates the existence of extinct or prehistoric plants or animals and that

(a) is of value for its historic or palaeontological significance, and

(b) is or has been discovered on or beneath land in the Yukon, or is or has been submerged or partially submerged beneath the surface of any watercourse or permanent body of water in the Yukon. « *bien d'intérêt paléontologique* »

déposés par suite de l'intervention de l'être humain;

b) a de la valeur en raison de son intérêt archéologique;

c) est ou a été découvert sur ou sous la surface du sol au Yukon, ou est ou a été submergé en tout ou en partie dans un cours d'eau ou un plan d'eau fixe du Yukon. “*archaeological object*”

« *bien d'intérêt ethnographique* » Bien culturel qui se rapporte à l'histoire et aux traditions culturelles d'un groupe ethnique. “*ethnographic object*”

« *bien d'intérêt historique* » Y sont assimilés les biens suivants :

a) un bien d'intérêt archéologique qui a été abandonné;

b) un bien d'intérêt paléontologique qui a été abandonné;

c) un bien abandonné qui est désigné bien d'intérêt historique en vertu du paragraphe (2). “*historic object*”

« *bien d'intérêt paléontologique* » Restes d'un fossile ou de tout autre objet qui révèle l'existence de plantes ou d'animaux préhistoriques ou disparus, et qui :

a) a de la valeur en raison de son intérêt historique ou paléontologique;

b) est ou a été découvert sur ou sous la surface du sol au Yukon, ou est ou était submergé en tout ou en partie dans un cours d'eau ou un plan d'eau fixe du Yukon. “*palaeontological object*”

« *restes humains* » Restes non fossilisés de corps humains qui présentent un intérêt historique et qui sont trouvés hors les limites d'un cimetière reconnu ou de tout lieu de sépulture. “*human remains*”

(2) The Commissioner in Executive Council, on a recommendation by the Yukon Heritage Resources Board, may by regulation designate as a historic object any object more than 45 years old that the Commissioner in Executive Council believes has sufficient historic significance for such a designation. The designation may be of a single object or of the members of a class of objects.

*S.Y. 1998, c.17; S.Y. 1996, c.10, s.13 and 14; S.Y. 1991, c.8, s.60.*

#### **Historic resources permit for searching or excavating**

62 No person shall search or excavate for historic objects or human remains except in accordance with a historic resources permit. *S.Y. 1991, c.8, s.61.*

#### **Export of historic objects**

63 No person shall remove a historic object from the Territory, whether or not the person owns it, except in accordance with a historic resources permit. *S.Y. 1991, c.8, s.62.*

#### **Destruction of historic objects or human remains**

64 No person shall destroy or alter any historic object, whether or not the person owns it, or any human remains, except in accordance with a historic resources permit. *S.Y. 1991, c.8, s.63.*

#### **Issue of historic resources permits**

65(1) On receiving the information prescribed by the regulations, the Minister may issue any historic resources permit required for the purposes of this Part.

(2) If the historic object was found on settlement land, the Minister may not issue a historic resources permit without the written consent of the governing body of the Yukon First Nation which governs the settlement land. *S.Y. 1991, c.8, s.64.*

(2) Le commissaire en conseil exécutif, sur la recommandation de la Commission du patrimoine historique du Yukon, peut, par règlement, désigner bien d'intérêt historique tout bien de plus de 45 ans s'il est d'avis que la valeur historique de l'objet le justifie; la désignation peut porter sur un seul bien ou sur chacun des biens d'une classe quelconque de biens. *L.Y. 1998, ch. 17; L.Y. 1996, ch. 10, art. 13 et 14; L.Y. 1991, ch. 8, art. 60*

#### **Permis autorisant les fouilles ou les excavations**

62 Nul ne peut procéder à des fouilles ou à des excavations en vue d'en retirer des biens d'intérêt historique ou des restes humains que conformément à un permis d'exploitation du patrimoine historique. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 61*

#### **Exportation de biens d'intérêt historique**

63 Nul ne peut sortir un bien d'intérêt historique du territoire, qu'il en soit propriétaire ou non, que conformément à un permis d'exploitation du patrimoine historique. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 62*

#### **Destruction de biens d'intérêt historique ou de restes humains**

64 Nul ne peut détruire ou modifier un bien d'intérêt historique, qu'il en soit propriétaire ou non, ou des restes humains que conformément à un permis d'exploitation du patrimoine historique. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 63*

#### **Délivrance de permis d'exploitation du patrimoine historique**

65(1) Sur réception des renseignements réglementaires, le ministre peut délivrer un permis d'exploitation du patrimoine historique pour l'application de la présente partie.

(2) Si le bien d'intérêt historique a été trouvé sur des terres visées par un règlement, le ministre ne peut délivrer de permis d'exploitation du patrimoine historique sans avoir obtenu le consentement écrit de l'organe dirigeant de la première nation du Yukon



### Ownership and right to possession - historic objects

66(1) Subject to subsection (2) a person who became the owner of a historic object before the day this Act comes into force continues to own it and to have the right to possess it after this Act comes into force.

(2) If a person whose entitlement to possession or ownership of a archaeological object or palaeontological object is based on the fact the object was found before the coming into force of this Act does not register the object with the Minister within three years of the coming into force of this Act, then the Minister may by written notice to the person declare that ownership in the object is vested in the Government of the Yukon. On service of the notice on the person, ownership in the archaeological object or palaeontological object vests in the Government of the Yukon and subsections (3) to (10) apply to the object.

(3) Subsections (4) to (10) apply only to historic objects that have not previously been found or that have been abandoned and then found; they apply irrespective of whether a person finds the historic object while searching for historic objects or inadvertently during some other activity.

(4) Subject to subsections (5), (6), (8), (9), and (10) the ownership of any historic object found by any person after this Act comes into force vests in the Government of the Yukon, but

(a) if the historic object is found on or in public land or municipal land, or in or under any watercourse or permanent body of water on that land, other than public or municipal land that the Commissioner in Executive Council has excluded from the application of this clause, the finder may keep the object in their custody unless the Minister requires that the object be delivered to the Minister;

responsable de l'administration de ces terres.  
*L.Y. 1991, ch. 8, art. 64*

### Titre de propriété et droit de possession à l'égard des biens d'intérêt historique

66(1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne devenue propriétaire d'un bien d'intérêt historique avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi continue d'en être propriétaire et d'avoir droit à sa possession après l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Par avis écrit à la personne dont le droit à la possession ou à la propriété d'un bien d'intérêt archéologique ou d'un bien d'intérêt paléontologique est fondé sur le fait que celui-ci a été trouvé avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui n'enregistre pas le bien auprès du ministre dans les trois ans de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre peut déclarer le gouvernement du Yukon titulaire du droit de propriété dans ce bien. Le gouvernement du Yukon est titulaire de ce droit de propriété dès la signification de l'avis, et les paragraphes (3) à (10) s'appliquent à ce bien.

(3) Les paragraphes (4) à (10) ne s'appliquent qu'aux biens d'intérêt historique qui n'ont pas été trouvés plus tôt ou qui ont été abandonnés, puis trouvés. Ils s'appliquent indépendamment du fait que la personne trouve le bien d'intérêt historique lors de fouilles effectuées à cette fin ou par hasard au cours d'une quelconque activité.

(4) Sous réserve des paragraphes (5), (6), (8), (9) et (10), le gouvernement du Yukon est titulaire du droit de propriété dans un bien d'intérêt historique trouvé par quiconque après l'entrée en vigueur de la présente loi; toutefois :

a) si le bien est trouvé sur ou sous la surface du sol d'une terre publique ou municipale ou dans ou sous la surface d'un cours d'eau ou d'un plan d'eau fixe sur une terre qui n'est ni publique ni municipale que le commissaire en conseil exécutif a soustrait à l'application de la présente disposition, la personne qui le trouve peut en conserver la garde, sauf si le

and

(b) if the historic object is found on or under private land, or in or under any watercourse or permanent body of water on private land, the finder shall deliver it into the custody of the owner of the land, unless the finder or owner agree otherwise, or unless the Minister requires that the object be delivered to the Minister.

(5) A person who retains custody of a historic object under subsection (4) is deemed to be holding the historic object in trust for the Government of Yukon, and the Minister may

(a) leave the object in that person's custody;

(b) make an agreement with the person respecting the protection of the historic object and containing any other terms in respect of the historic object as the Minister and the person may agree, including terms about the length of the period of time during which the person is to retain custody of the historic object; or

(c) require that the person deliver the object to the Minister.

(6) The custody of a historic object retained under subsection (4)

(a) is transferable, by the person who has custody, to any other person at any time; and

(b) on the death of a person who has the custody, passes to the heirs, executors, or administrators of the person,

but any transferee, heir, executor, or administrator so receiving the custody is deemed to be holding the historic object in trust for the Government of the Yukon and subject to any agreement entered into under subsection (5).

(7) If the Minister requires a person to deliver a historic object to the Minister under paragraph 5(c) and that person had previously purchased that object with the Minister's

ministre exige qu'il lui soit remis;

b) si le bien est trouvé sur ou sous la surface du sol d'un terrain privé ou dans ou sous la surface d'un cours d'eau ou d'un plan d'eau fixe sur un terrain privé, la personne qui le trouve en remet la garde au propriétaire du terrain, sauf si elle ou lui en conviennent autrement ou que le ministre exige qu'il lui soit remis.

(5) La personne qui conserve la garde d'un bien d'intérêt historique en vertu du paragraphe (4) est réputée le détenir en fiducie pour le compte du gouvernement du Yukon, et le ministre peut :

a) le laisser sous sa garde;

b) conclure une entente avec elle concernant la protection du bien et stipulant toutes autres clauses relatives au bien que les parties jugent utiles, notamment au sujet de la durée de sa garde;

c) exiger qu'elle le lui remette.

(6) La garde d'un bien d'intérêt historique conservée par une personne en vertu du paragraphe (4) :

a) peut être cédée à tout moment par celle-ci;

b) est transmise à ses héritiers, exécuteurs testamentaires ou administrateurs à sa mort;

toutefois, tout cessionnaire, héritier, exécuteur testamentaire ou administrateur qui en obtient la garde est réputé le détenir en fiducie pour le compte du gouvernement du Yukon et sous réserve de toute entente conclue en vertu du paragraphe (5).

(7) S'il exige d'une personne qu'elle lui remette un bien d'intérêt historique en vertu de l'alinéa (5)c) et qu'elle l'a déjà acheté avec son consentement, le ministre doit lui verser une

consent, then the Minister must pay compensation to that person in an amount equal to the lesser of

- (a) the value of the object when the Minister requires it to be delivered; or
- (b) the price the person paid for the object.

(8) The Minister may at any time waive the Government's right of ownership of a historic object that the Government has under subsection (4).

(9) If the historic object is found after this Act comes into force on or in settlement land, or in or under any watercourse or permanent body of water on that land, the ownership of the historic object vests in the Yukon First Nation whose land the settlement land is.

(10) If the historic object is an ethnographic object and is found after this Act comes into force on or in land in the traditional territory of a Yukon First Nation, or in or under any watercourse or permanent body of water on that land, the ownership of the historic object vests in the Yukon First Nation to whom the traditional territory pertains.

(11) If ownership of the historic object vests in a Yukon First Nation under subsection (9) or (10), then for the purposes of subsections (4) to (8) the expression "Yukon First Nation" shall be substituted for the expression "Government of Yukon", and the expression "governing body of the Yukon First Nation" shall be substituted for the word "Minister". *S.Y. 1996, c.10, s.15; S.Y. 1991, c.8, s.65.*

#### Agreements with museums and others

67 The Minister may make agreements with any person about the ownership, care, restoration, preservation, promotion, or display of any historic object. *S.Y. 1991, c.8, s.66.*

indemnité équivalente au moindre :

- a) de sa valeur au moment où il exige sa remise;
- b) du prix qu'elle a payé pour celui-ci.

(8) Le ministre peut renoncer à tout moment au droit de propriété dans un bien d'intérêt historique dont le gouvernement du Yukon est titulaire en vertu du paragraphe (4).

(9) La première nation du Yukon est titulaire du droit de propriété dans le bien d'intérêt historique qui est trouvé après l'entrée en vigueur de la présente loi sur ou sous la surface du sol des terres visées par un règlement et lui appartenant, ou dans ou sous un cours d'eau ou un plan d'eau fixe se trouvant sur ces terres.

(10) La première nation du Yukon est titulaire du droit de propriété dans le bien d'intérêt historique si le bien est aussi d'intérêt ethnographique et est trouvé après l'entrée en vigueur de la présente loi sur ou sous la surface du sol, ou dans ou sous la surface d'un cours d'eau ou d'un plan d'eau fixe sur leur territoire traditionnel.

(11) Si la première nation du Yukon est titulaire d'un droit de propriété dans le bien d'intérêt historique en vertu des paragraphes (9) ou (10), l'expression « première nation du Yukon » est substituée à l'expression « gouvernement du Yukon » et l'expression « organe dirigeant de la première nation du Yukon » est substituée au mot « ministre » pour l'application des paragraphes (4) à (8). *L.Y. 1996, ch. 10, art. 15; L.Y. 1991, ch. 8, art. 65*

#### Ententes avec des musées et d'autres parties

67 Le ministre peut conclure avec quiconque des ententes concernant la propriété, l'entretien, la restauration, la conservation, la mise en valeur ou l'exposition de tout bien d'intérêt historique. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 66*

### Inventory of historic objects

68(1) The Minister shall maintain an inventory of those historic objects found in the Yukon that the Minister thinks to be significant representations of the historic resources of the Yukon, and the inventory shall show for each historic object listed in it

- (a) the present location of the historic object and the place where it was discovered;
- (b) a description of the historic object and an explanation of its historic significance;
- (c) the date the historic object was discovered;
- (d) the name and address of the custodian of the historic object and of the person who discovered it;
- (e) any other particulars and information the Minister thinks advisable.

(2) The inventory maintained under subsection (1) shall be available for public inspection but if the historic object is owned by or is in the custody of any person other than the Government of the Yukon then the Minister shall not disclose the location of the object or the name or address of the person except with that person's consent or for the enforcement of this Act. *S.Y. 1991, c.8, s.67.*

### Ownership and right to possession - human remains in non-settlement land

69(1) Subject to subsection (2), the ownership and the right to possession of human remains that are found by any person in land other than settlement land vests in the Government of the Yukon.

(2) If the site where the human remains are found is not on settlement land, but is a burial site of Indian people, then the Yukon First Nation to whose traditional territory the site pertains is entitled to take over the ownership and right of possession of the human remains and, if the site is on public lands, then it shall

### Inventaire des biens d'intérêt historique

68(1) Le ministre tient un inventaire de tous les biens d'intérêt historique trouvés au Yukon qui, selon lui, représentent des illustrations importantes du patrimoine historique du Yukon. L'inventaire fait état, pour chaque bien d'intérêt historique énuméré :

- a) de l'endroit actuel où il se trouve et de l'endroit où il a été découvert;
- b) de sa description et des raisons de sa valeur historique;
- c) de la date à laquelle il a été découvert;
- d) du nom et de l'adresse du gardien du bien et de la personne qui l'a découvert;
- e) de toutes autres précisions et des renseignements que le ministre estime utiles.

(2) L'inventaire tenu en vertu du paragraphe (1) peut être consulté par le public. Si le bien d'intérêt historique est la propriété ou est sous la garde d'une personne autre que le gouvernement du Yukon, le ministre ne peut en révéler l'emplacement, ni le nom, ni l'adresse de cette personne, à moins d'avoir obtenu le consentement de celle-ci ou que l'exécution de la présente loi le commande. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 67*

### Titre de propriété et droit de possession à l'égard des restes humains

69(1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouvernement du Yukon est titulaire des droits de propriété et de possession à l'égard des restes humains trouvés par quiconque sur des terres qui ne sont pas visées par un règlement.

(2) La première nation du Yukon est titulaire des droits de propriété et de possession à l'égard des restes humains qui sont trouvés en un lieu de sépulture du territoire traditionnel d'un peuple indien qui ne se trouve pas sur des terres visées par un règlement par suite de revendications territoriales. Le lieu de la

be managed jointly by the Government of the Yukon and Yukon First Nation to whose traditional territory the site pertains. *S.Y. 1991, c.8, s.68.*

découverte qui se trouve sur des terres publiques est géré conjointement par le gouvernement du Yukon et la première nation du Yukon de qui relève le territoire traditionnel. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 68*

### Human remains in settlement lands

### Restes humains dans des terres visées par un règlement

70(1) The ownership and right to possession of human remains of Indians that are found by any person in land that is settlement land vests in the Yukon First Nation to which the settlement land belongs.

70(1) La première nation du Yukon est titulaire des droits de propriété et de possession à l'égard des restes humains d'Indiens trouvés par quiconque dans des terres visées par un règlement.

(2) The Yukon First Nation that the settlement land belongs to is entitled to manage burial sites of Indian people in that land and may control the exhumation, examination, and reburial of human remains of Indians found in those sites.

(2) La première nation du Yukon propriétaire des terres visées par un règlement a le droit de gestion des lieux de sépulture indiens qui s'y trouvent et peut veiller à l'exhumation, à l'examen et à la réinhumation de restes humains d'Indiens qui y ont été trouvés.

(3) The ownership and right to possession of human remains of non-Indians that are found by any person in settlement land vests in the Government of the Yukon. *S.Y. 1991, c.8, s.69.*

(3) Le gouvernement du Yukon est titulaire des droits de propriété et de possession à l'égard des restes humains de non-Indiens trouvés par quiconque dans des terres visées par un règlement. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 69*

### Report of findings

### Compte rendu des découvertes

71(1) Every person who finds an object that is or that likely is a historic object, or remains that are or that likely are human remains, shall immediately report the find to the Minister.

71(1) Quiconque trouve un objet qui est ou qui est selon toute vraisemblance un bien d'intérêt historique ou des restes qui sont ou qui sont selon toute vraisemblance humains le signale immédiatement au ministre.

(2) If the object is found on settlement land the finder shall also report the find to the Yukon First Nation which governs the settlement land.

(2) Si le bien est trouvé sur des terres visées par un règlement, la personne qui le trouve le signale à la première nation du Yukon responsable de l'administration de ces terres.

(3) The Minister or Yukon First Nation and the finder of the object may each request the Yukon Heritage Resources Board to advise the Minister on whether the object should be dealt with as a historic object. *S.Y. 1991, c.8, s.70.*

(3) Le ministre ou la première nation du Yukon et la personne qui trouve le bien peuvent chacun demander à la Commission du patrimoine historique du Yukon de conseiller le ministre sur l'intérêt historique du bien. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 70*

### Acquisition and disposition of historic objects

72(1) The Minister or Yukon First Nation may acquire by purchase, gift, bequest, lease, or otherwise, any historic object that is private property or municipal property.

(2) The Minister may dispose of any historic object owned by the Government of Yukon by gift, lease, or otherwise, subject to any terms the Commissioner in Executive Council may prescribe. *S.Y. 1991, c.8, s.71.*

### Agreement for investigation

73 If the Minister believes that there are historic objects or human remains on or under any land, and that they are likely to be damaged or destroyed because of any activity that is being, or is proposed to be, carried out on or under the land, the Minister may make an agreement with a Yukon First Nation or the owner of the land or the person undertaking the activity about searching for, and the excavation, investigation, examination, preservation, and removal of historic objects or human remains found on or under the land. *S.Y. 1991, c.8, s.72.*

## PART 7

### GENERAL

#### Hearings to be public

74 Hearings before the Yukon Historic Resources Appeal Board and of appeals to the Minister under subsection 20(1) and of appeals to a municipal council under subsection 42(1) shall be open to the public. *S.Y. 1991, c.8, s.73.*

#### Translation services

75 If a person wants to speak during a hearing before Yukon Historic Resources Appeal Board and is able to speak only in a Yukon

### Acquisition et aliénation de biens d'intérêt historique

72(1) Le ministre ou la première nation du Yukon peut acquérir, notamment par achat, donation, legs ou location à bail, tout bien d'intérêt historique dont la propriété est privée ou municipale.

(2) Sous réserve des modalités que fixe le commissaire en conseil exécutif, le ministre peut aliéner tout bien d'intérêt historique dont le gouvernement du Yukon est propriétaire, notamment par suite d'une donation ou d'une location à bail. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 71*

### Entente prévoyant une enquête

73 S'il croit que des activités, projetées ou en cours, sur ou sous la surface du sol sont de nature à endommager ou à détruire des biens d'intérêt historique ou des restes humains se trouvant sur ou sous la surface du sol, le ministre peut conclure une entente avec une première nation du Yukon, avec le propriétaire du terrain ou avec la personne qui entreprend l'activité concernant la recherche de biens d'intérêt historique ou de restes humains trouvés sur ou sous la surface du sol ainsi que leur excavation, l'enquête à leur sujet, leur examen, leur conservation et leur enlèvement. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 72*

## PARTIE 7

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Audiences publiques

74 Sont publiques les audiences tenues devant la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon ainsi que les audiences portant sur les appels interjetés au ministre en vertu du paragraphe 20(1) et à un conseil municipal en vertu du paragraphe 42(1). *L.Y. 1991, ch. 8, art. 73*

#### Services d'interprétation

75 La Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon entend par l'entremise d'un interprète toute personne qui veut prendre

aboriginal language, the Board shall permit that person to speak through an interpreter and the Minister shall supply the necessary services for interpreting. *S.Y. 1991, c.8, s.74.*

### Appeal not a stay

76 An appeal under this Act does not stay the matter appealed from, unless the Minister, municipality, Yukon Historic Resources Appeal Board, or judge appealed to orders otherwise after being satisfied that irreparable or costly loss or damage is likely to result if the matter is not stayed. *S.Y. 1991, c.8, s.76.*

### Method of service

77(1) Notices or other documents that this Act requires to be served shall be served by personal service, unless substitutional service is allowed under subsection (2) or (3).

(2) If the notice or other document is to be served on the owner or lessee of the land that is affected by the proceeding, the notice or other document may be served by registered mail to the person at their address for sending notices about that land under the *Land Titles Act*.

(3) If a person who is to be served by the Minister or a municipality pursuant to this Act cannot be found after diligent search, the notice or other document may be served in any manner as a judge of the Supreme Court may, on the *ex parte* application of the Minister direct.

(4) If a person who is to be served pursuant to this Act cannot be found after diligent search, and the Minister or municipality, as the case may be, believes that the delay necessary to obtain the direction of a judge under subsection (3) is likely to cause irreparable or costly damage to historic resources or human remains, it is sufficient service of the notice or other document if it is left with an adult at the last known address of the person to be served or, if an adult cannot be found at that address, if the

la parole et qui ne s'exprime qu'en langue autochtone, et le ministre fournit les services d'interprétation nécessaires. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 74*

### L'appel n'emporte pas sursis

76 L'appel interjeté en vertu de la présente loi ne surseoit à l'affaire frappée d'appel que si le ministre, la municipalité, la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon ou un juge saisi de l'appel, étant d'avis que l'absence de sursis est de nature à causer des dommages onéreux ou irréparables, ordonne le sursis. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 76*

### Mode de signification

77(1) Les avis ou autres documents dont la signification est requise par la présente loi sont signifiés en mains propres, sauf si les paragraphes (2) ou (3) permettent la signification indirecte.

(2) L'avis ou l'autre document qui doit être signifié au propriétaire ou au preneur à bail du terrain visé par l'instance peut lui être expédié par courrier recommandé à son adresse désignée pour recevoir des avis concernant ce terrain en vertu de la *Loi sur les titres de biens-fonds*.

(3) Si la personne devant recevoir signification du ministre ou d'une municipalité en application de la présente loi ne peut être trouvée après une recherche diligente, l'avis ou l'autre document peut être signifié de la manière qu'ordonne un juge de la Cour suprême dans le cadre d'une demande *ex parte* présentée par le ministre.

(4) L'avis ou le document laissé à un adulte à la dernière adresse connue de la personne visée par la signification ou, en l'absence d'un adulte à cette adresse, en un endroit bien en vue, vaut signification suffisante, si la personne devant recevoir la signification ne peut être trouvée après une recherche diligente et que le ministre ou la municipalité, selon le cas, est d'avis que le délai nécessaire pour obtenir une ordonnance d'un juge en vertu du paragraphe (3) est de nature à causer des dommages onéreux ou

notice or document is put in a prominent place at that address; but only that action necessary to halt the damage may be taken pursuant to such a service and no further action may be taken unless and until a service is effected under subsection (1) or (2). *S.Y. 1991, c.8, s.77.*

### Grants by Minister

78 Any grant made by the Minister under this Act shall be paid by the Minister for the Department of Finance on the requisition of the Minister for this Act. *S.Y. 1991, c.8, s.78.*

### Exemption from liability

79 Neither the Minister nor any municipality or Yukon First Nation, nor any member of the Yukon Heritage Resources Board, the Yukon Historic Resources Appeal Board, or a municipal historic committee, nor any inspector or other person employed or engaged in the administration or enforcement of this Act, is liable for any loss or damage suffered by any person as a result of any act or omission done or made in good faith and without negligence in the administration or enforcement of this Act. *S.Y. 1991, c.8, s.79.*

### Injurious affection

80 The designation of a site as a historic site under Part 3 or Part 4 does not constitute injurious affection of that or any other site. *S.Y. 1991, c.8, s.80.*

### Delegation of authority

81 The Minister may delegate any of the Minister's powers or functions under this Act. *S.Y. 1991, c.8, s.81.*

irrémédiables à des richesses historiques ou à des restes humains. Seules les mesures nécessaires pour faire cesser les dommages peuvent être prises à la suite d'une telle signification et aucune autre mesure ne peut être prise, sauf signification effectuée ainsi que le prévoient les paragraphes (1) ou (2). *L.Y. 1991, ch. 8, art. 77*

### Subventions du ministre

78 Les subventions qu'accorde en vertu de la présente loi le ministre chargé de l'application de la présente loi sont versées, à sa demande, par le ministre des Finances. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 78*

### Clause de non-responsabilité

79 Le ministre, une municipalité, une première nation du Yukon, un commissaire siégeant à la Commission du patrimoine historique du Yukon ou à la Commission d'appel sur le patrimoine historique du Yukon, une commission municipale du patrimoine historique, un inspecteur ou toute autre personne dans l'exercice de ses fonctions aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi ne peut être tenu pour responsable au titre d'une perte ou d'un dommage subi par une personne à la suite d'un acte ou d'une omission commise de bonne foi et sans négligence dans le cadre de l'application ou de l'exécution de la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 79*

### Effet préjudiciable

80 La désignation d'un lieu comme lieu d'intérêt historique à laquelle il est procédé en vertu des parties 3 ou 4 ne porte pas préjudice à ce lieu ou à tout autre. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 80*

### Délégation de pouvoirs

81 Le ministre peut déléguer les pouvoirs ou les fonctions qu'il exerce en vertu de la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 81*



### Yukon Municipal Board - no jurisdiction

82 The Yukon Municipal Board has no jurisdiction to hear or decide matters arising under this Act. *S.Y. 1991, c.8, s.82.*

### Regulations by Commissioner in Executive Council

83(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) excluding public land or municipal land from the application of paragraph 66(4)(a);
- (b) prescribing forms for use under this Act;
- (c) prescribing fees payable under this Act;
- (d) designating historic objects for the purposes of Part 6;
- (e) prescribing information to be supplied for any purpose of this Act;
- (f) exempting historic sites or municipal historic sites from the operation of any provision of any building code that would otherwise be applicable pursuant to any other Act, regulation, or municipal bylaw;
- (g) governing the remission of taxes paid or payable under the *Assessment And Taxation Act* on historic sites;
- (h) prescribing procedures for the conduct of the activities of the Yukon Heritage Resources Board and the Yukon Historic Resources Appeal Board;
- (i) extending the time for giving notices under this Act;
- (j) generally, for carrying out the provisions of this Act.

### Incompétence de la Commission des affaires municipales du Yukon

82 La Commission des affaires municipales du Yukon n'a pas compétence pour connaître des affaires qui découlent de la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 82*

### Règlements pris par le commissaire en conseil exécutif

83(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) soustraire une terre publique ou un terrain municipal à l'application de l'alinéa 66(4)a);
- b) prévoir les formulaires à utiliser en vertu de la présente loi;
- c) fixer les droits à payer en vertu de la présente loi;
- d) désigner tel un bien d'intérêt historique pour l'application de la partie 6;
- e) préciser les renseignements à fournir pour l'application de la présente loi;
- f) soustraire des lieux d'intérêt historique ou des lieux d'intérêt historique pour la municipalité à l'application de tout code du bâtiment qui serait autrement applicable conformément à une autre loi, à un règlement ou à un arrêté municipal;
- g) régir la remise d'impôts payés ou à payer sur des lieux d'intérêt historique sous le régime de la *Loi sur l'évaluation et la taxation*;
- h) prévoir des règles régissant la conduite des travaux de la Commission du patrimoine historique du Yukon et de la Commission d'appel du patrimoine historique du Yukon;
- i) prolonger les délais d'avis impartis par la présente loi;
- j) de façon générale, veiller à la mise en œuvre de la présente loi.

(2) The Minister may consult the public before recommending regulations to the Commissioner in Executive Council. *S.Y. 1991, c.8, s.83.*

(2) Le ministre peut consulter la population avant de recommander au commissaire en conseil exécutif la prise d'un règlement. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 83*

### Protection of objects protected outside Yukon

### Protection accordée aux biens déjà protégés hors du Yukon

**84** No person shall sell or exchange in the Yukon an object that is protected as a palaeontological object or an archaeological object, historic object, or other object of historic importance under an Act of a provincial Legislature or an Act of Parliament, unless that sale or exchange of that object would be legal under the Act of that Legislature or Parliament. *S.Y. 1991, c.8, s.84.*

**84** Nul ne peut vendre ni échanger au Yukon un bien protégé en tant que bien d'intérêt paléontologique, bien d'intérêt archéologique, bien d'intérêt historique ou bien ayant une valeur historique en vertu d'une loi provinciale ou fédérale, sauf si la vente ou l'échange était légal en vertu de cette loi. *L.Y. 1991, ch. 8, art. 84*

### Offence and penalty

### Infractions et peines

**85(1)** Any person who contravenes this Act or a regulation, order, bylaw, direction, or requirement made or imposed under this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to

**85(1)** Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou d'un règlement pris, d'une ordonnance rendue, d'un arrêté municipal pris, d'une directive donnée ou d'une exigence prescrite en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :

(a) a fine of up to \$50,000, or to imprisonment for up to six months, or to both the fine and imprisonment, if the person is an individual; and

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 50 000 \$ ou d'une peine d'emprisonnement maximale de six mois, ou des deux à la fois;

(b) a fine of up to \$1,000,000, if the person is a corporation.

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 \$.

(2) If a corporation commits an offence referred to in subsection (1), any officer, director, manager, or agent of the corporation who knowingly directed, authorized, assented to, or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) Si une personne morale commet une infraction prévue au paragraphe (1), ceux de ses dirigeants, administrateurs, directeurs ou mandataires qui, sciemment, ont ordonné ou autorisé la commission de l'infraction, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et passibles de la peine prévue, qu'elle ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

(3) A judge or justice convicting a person of an offence under subsection (1) may

(3) Le juge ou le juge de paix qui déclare une personne coupable d'une infraction au titre du paragraphe (1) peut :

(a) if the offence caused damage to or the demolition or destruction of a historic resource, order the person to pay, in addition to any fine that may be imposed, the cost of the repair, restoration, or reconstruction of the historic resource; and

(b) if the offence relates to the acquisition, possession, or disposal of a historic object, declare the object forfeited to, and order its delivery to, the Government of the Yukon. *S.Y. 1996, c.10, s.17; S.Y. 1991, c.8, s.85.*

a) si l'infraction a causé la démolition, la destruction ou l'endommagement de richesses historiques, lui ordonner de payer, en plus de l'amende qu'il peut lui infliger, le coût des réparations, de la restauration ou du rétablissement des richesses historiques;

b) si l'infraction a trait à l'acquisition, à la possession ou à l'aliénation d'un bien d'intérêt historique, déclarer que ce bien est confisqué en faveur du gouvernement du Yukon et lui ordonner de le remettre à celui-ci. *L.Y. 1996, ch. 10, art. 17; L.Y. 1991, ch. 8, art. 85*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## HOME OWNERS GRANT ACT

## LOI SUR LA SUBVENTION DESTINÉE AUX PROPRIÉTAIRES D'HABITATIONS

### Interpretation

1(1) In this Act,

“eligible residence” means all or part of

(a) a parcel of land shown as a separate taxable parcel on a taxation roll for the current year prepared under the *Assessment and Taxation Act* and that has as improvements situated thereon a building or buildings assessed and taxed in the current year as an improvement or improvements, and

(b) a mobile home registered pursuant to section 2 of the *Assessment and Taxation Act*, owned by the occupier and located on their own property, in a mobile home park, or on property not owned by them but which property is shown as a separate taxable parcel on a taxation roll

occupied by the owner as their normal residence for a period of not less than the required period of residency; « *résidence admissible* »

“family” means any person who is the grandparent, parent or child of an owner or an owner’s spouse and who is supported by the owner or their spouse; « *famille* »

“owner” means in respect of property

- (a) the registered owner of the property,
- (b) the purchaser of the property under an agreement for sale, or
- (c) in respect of Crown land, the occupier under lease from the Crown; « *propriétaire* »

### Définitions et interprétation

1(1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« demandeur admissible » Propriétaire d’une résidence admissible qui a payé les taxes la grevant pour l’année visée par sa demande, ou propriétaire d’une résidence admissible qui a conclu une entente visée par la *Loi sur le report de la taxe foncière payable par les aînés* et dont le paiement des taxes en vertu de cette dernière est à jour. “*qualified applicant*”

« famille » Les grands-parents, le père ou la mère ou les enfants d’un propriétaire ou de son conjoint qui sont à la charge de l’un ou de l’autre. “*family*”

« période de résidence requise » Désigne l’une des exigences suivantes, quand elle est satisfaite :

a) avoir résidé de façon continue du 1<sup>er</sup> janvier de l’année où la demande de subvention est présentée jusqu’à la date de la demande;

b) avoir résidé de façon continue pendant au moins 184 jours durant l’année d’imposition où la demande de subvention est présentée. “*required period of residency*”

« propriétaire » Relativement à un bien :

a) son propriétaire inscrit;

b) son acquéreur au titre d’une convention exécutoire de vente;

“qualified applicant” means an owner of an eligible residence who has paid taxes in respect of the eligible residence for the year in respect of which their application was made, or an owner of an eligible residence who has entered into an agreement under the *Seniors Property Tax Deferral Act* and who is not in default of taxes under the agreement; « *demandeur admissible* »

“required period of residency” means whichever of the following requirements the case meets

(a) normal residency from January 1 of the year in which the grant is applied for to the date of applying for the grant, or

(b) normal residency for at least 184 days in the taxation year for which the grant is sought; « *période de résidence requise* »

“taxes” means

(a) taxes levied on lands and improvements by the Commissioner in Executive Council or a municipality pursuant to the *Assessment and Taxation Act* but does not include licence fees, local improvement taxes, arrears, penalties, delinquent taxes, or interest, and

(b) in respect of a mobile home means the taxes payable in respect of the mobile home by the owner of the mobile home but does not include taxes payable by the owner or operator of a mobile home park in respect of the land on which the mobile home is situated. « *taxes* »

(2) If the owner of property is living separate and apart from their spouse and the property is occupied by the spouse as their normal residence for a period of not less than the required period of residency,

(a) the property is an eligible residence of the

c) l’occupant d’une terre de la Couronne au titre d’un bail de la Couronne. “owner”

« résidence admissible » Tout ou partie :

a) d’une parcelle figurant comme parcelle taxable individuelle au rôle d’imposition pour l’année en cours préparé en application de la *Loi sur l’évaluation et la taxation* et qui comporte comme améliorations un ou plusieurs bâtiments évalués et taxés à ce titre dans l’année en cours;

b) d’une maison mobile enregistrée en application de l’article 2 de la *Loi sur l’évaluation et la taxation*, appartenant à son occupant et située sur son propre bien dans un parc de maisons mobiles ou sur un bien qui ne lui appartient pas, mais qui figure comme parcelle taxable individuelle au rôle d’imposition,

et qui a été occupée par le propriétaire comme résidence habituelle pendant une période au moins égale à la période de résidence requise. “*eligible residence*”

« taxes » S’entend :

a) des taxes grevant les biens-fonds et les améliorations que le commissaire en conseil exécutif ou une municipalité a imposées en application de la *Loi sur l’évaluation et la taxation*, exclusion faite des droits de licence, taxes d’amélioration locale, arrrages, amendes, taxes en souffrance ou intérêts;

b) des taxes payables pour une maison mobile par le propriétaire de celle-ci, à l’exclusion des taxes payables par le propriétaire ou l’exploitant d’un parc de maisons mobiles pour le bien-fonds sur lequel la maison mobile est située. “*taxes*”

(2) Est la résidence admissible du propriétaire qui est séparé de son conjoint la résidence occupée par ce dernier à titre de résidence habituelle pour la période de résidence requise au cours de l’année visée par une demande; le conjoint est réputé en être l’un des propriétaires, mais seul celui qui paie les taxes est le

owner; and

(b) the spouse shall be deemed to be an owner of the property,

but only whichever one of them pays the taxes is entitled to be the qualified applicant. *S.Y. 1999, c.10, s.21; S.Y. 1991, c.9, s.2; R.S., c.84, s.1.*

### Grant

2(1) The Minister may each year subject to this Act, pay a home owners' grant to every qualified applicant in respect of their eligible residence.

(2) The amount of the grant shall be the lesser of

(a) the sum of \$450;

(b) one-half of the taxes levied in respect of the eligible residence in the year of application; or

(c) if the taxes payable are less than \$200, the difference between the taxes payable and \$100.

(3) Despite the provisions of subsection (2), if a qualified applicant produces evidence of being at least sixty five years of age, the amount of the grant shall be the lesser of

(a) the sum of \$500; or

(b) three-quarters of the taxes levied in respect of the eligible residence in the year of application.

(4) If a qualified applicant is the surviving spouse of a person who has received a grant in an amount determined under subsection (3) and the applicant has not re-married since the death, the applicant shall be deemed to be an applicant to whom subsection (3) applies even though the applicant is not eligible for a benefit under the *Old Age Security Act* (Canada).

demandeur admissible. *L.Y. 1999, ch. 10, art. 21; L.Y. 1991, ch. 9, art. 2; L.R., ch. 84, art. 1*

### Subvention

2(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, chaque année, accorder une subvention à chaque demandeur admissible pour sa résidence admissible.

(2) La subvention correspond au moindre des montants suivants :

a) la somme de 450 \$;

b) la moitié des taxes grevant la résidence admissible pour l'année visée par la demande;

c) si les taxes payables sont de moins de 200 \$, la différence entre celles-ci et 100 \$.

(3) Malgré le paragraphe (2), si un demandeur admissible produit une preuve établissant qu'il est âgé d'au moins 65 ans, la subvention correspond au moindre des montants suivants :

a) la somme de 500 \$;

b) les trois quarts des taxes grevant la résidence admissible pour l'année visée par la demande.

(4) S'il est le conjoint survivant et non remarié d'une personne à qui a été accordée la subvention visée au paragraphe (3), le demandeur admissible est réputé être régi par le paragraphe (3), même s'il n'est pas admissible à la prestation que prévoit la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada).

(5) If the Government of the Yukon is the taxing authority the Minister may pay the home owners' grant by crediting it against the taxes when the taxes are paid by qualified applicants who submit proof of qualification at the same time as they pay the taxes.

(5) Le ministre peut verser la subvention au propriétaire résidentiel, dans les cas où le gouvernement du Yukon est l'autorité taxatrice, en l'imputant au compte de taxes quand celles-ci sont payées par des demandeurs admissibles qui présentent une preuve de leur admissibilité au moment du paiement des taxes.

(6) If a municipality is the taxing authority the Minister may require the municipality to pay the home owners' grant by crediting it against the taxes when the taxes are paid by qualified applicants who submit proof of their qualification at the same time as they pay the taxes. If the Minister requires this of a municipality, the Minister shall immediately reimburse to the municipality the amount of home owners' grant paid by the municipality. *S.Y. 1999, c.10, s.22; S.Y. 1991, c.9, s.3; S.Y. 1989-90, c.5, s.2.; R.S., c.84, s.2.*

(6) Si une municipalité est l'autorité taxatrice, le ministre peut exiger qu'elle verse la subvention au propriétaire résidentiel en l'imputant au compte de taxes de la municipalité quand celles-ci sont payées par des demandeurs admissibles qui présentent une preuve de leur admissibilité au moment du paiement des taxes. S'il impose une telle exigence à la municipalité, le ministre la rembourse sans délai du montant de la subvention qu'elle a accordée. *L.Y. 1999, ch. 10, art. 22; L.Y. 1991, ch. 9, art. 3; L.Y. 1989-1990, ch. 5, art. 2; L.R., ch. 84, art. 2*

### Application deadline

3 Every application shall be made on the prescribed form and delivered to the Deputy Head of the Department of Community and Transportation Services not later than February 15 of the year immediately following the year in respect of which the application is made, and shall be accompanied by payment or proof of payment in full of the taxes payable in respect of the eligible residence for the taxation year in respect of which the application is made. *S.Y. 1991, c.9, s.4; R.S., Supp., c.10, s.2; R.S., c.84, s.3.*

### Délaï de présentation de la demande

3 La demande est présentée selon le formulaire réglementaire à l'administrateur général du ministère des Services aux agglomérations et du Transport au plus tard le 15 février de l'année qui suit l'année visée par la demande; y est annexé le paiement ou la preuve du paiement intégral des taxes payables grevant la résidence admissible pour l'année d'imposition visée par la demande. *L.Y. 1991, ch. 9, art. 4; L.R. (suppl.), ch. 10, art. 2; L.R., ch. 84, art. 3*

### One grant only

4(1) Despite any other provision of this Act, no person is eligible for more than one grant in any year.

### Limite

4(1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, nul n'est admissible à plus d'une subvention par année.

(2) Despite any other provision of this Act, no grant is payable to a person who has not been normally resident in the Yukon for a period of not less than the required period of residency. *S.Y. 1991, c.9, s.5; R.S., c.84, s.4.*

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, nul n'est admissible à une subvention s'il n'a pas été un résident habituel du Yukon pendant une période au moins égale à la période de résidence requise. *L.Y. 1991, ch. 9, art. 5; L.R., ch. 84, art. 4*

### Eligible residence

5 Except in the case of a grant made in respect of a residence that is deemed to be an eligible residence under section 9, only one grant is payable in respect of any eligible residence. *R.S., c.84, s.5.*

### Assignments

6 No grant is capable of being assigned and the Government of the Yukon is not bound by any purported assignment. *R.S., c.84, s.6.*

### Deceased owner

7 If an eligible applicant dies the grant is payable to their heir or surviving spouse, and for the purposes of this section the residence of the heir or spouse in the eligible residence shall be deemed to be the residence of the deceased owner. *S.Y. 1991, c.9, s.6; R.S., c.84, s.7.*

### Mixed-use buildings

8(1) If an eligible residence is part of a building that is used also for commercial or industrial purposes, or that contains suites or sets of rooms separately occupied by persons who are not members of the family of the owner, the grant shall be paid in respect of that portion of the building that forms the eligible residence.

(2) If a building mentioned in subsection (1) is taxable as a unit the assessor under the *Assessment and Taxation Act* shall compute the share of the taxation applicable to the residence for the purpose of section 2.

(3) In making a computation for the purpose of subsection (2), no account shall be taken of the land which forms part of the property. *R.S., c.84, s.8.*

### Change of residence

9(1) If property would be the eligible residence of the owner but for the fact that the period for which the owner has occupied it as

### Résidence admissible

5 Sauf dans le cas d'une subvention visant une résidence réputée admissible en application de l'article 9, une seule subvention est payable pour chaque résidence admissible. *L.R., ch. 84, art. 5*

### Incessibilité

6 La subvention est incessible et le gouvernement du Yukon n'est pas lié par toute cession censée avoir été effectuée. *L.R., ch. 84, art. 6*

### Propriétaire défunt

7 En cas de décès du demandeur admissible, la subvention est payable à ses héritiers ou à son conjoint survivant, l'occupation par l'un ou l'autre de la résidence admissible étant, pour l'application du présent article, assimilée à celle du propriétaire défunt. *L.R., ch. 84, art. 7*

### Bâtiments à usages multiples

8(1) Si une résidence admissible fait partie d'un bâtiment qui est aussi utilisé à des fins commerciales ou industrielles ou qui contient des locaux occupés séparément par des personnes qui ne font pas partie de la famille du propriétaire, la subvention est versée proportionnellement à la fraction du bâtiment qui constitue la résidence admissible.

(2) Si un tel bâtiment est taxable comme unité, l'évaluateur visé par la *Loi sur l'évaluation et la taxation* calcule la fraction de la taxation applicable à la résidence pour l'application de l'article 2.

(3) Pour le calcul de la fraction visée au paragraphe (2), il n'est pas tenu compte du bien-fonds qui fait partie du bien. *L.R., ch. 84, art. 8*

### Changement de résidence

9(1) Un bien est malgré tout réputé être la résidence admissible d'un propriétaire, même si celui-ci l'a occupé comme résidence habituelle



their normal residence is less than the required period of residency, it shall nevertheless be deemed to be their eligible residence if

(a) they have, during the year in respect of which the application is made, occupied one or more other residences that for the same reason cannot be their eligible residences; and

(b) the aggregate of the periods for which they have occupied, as their normal residence, the residence in respect of which the application is made and the residences referred to in paragraph (a) is not less than the required period of residency.

(2) No home owners' grant shall be paid in respect of a residence that is deemed to be an eligible residence under this section unless

(a) the applicant is a qualified applicant in respect of the residence; and

(b) taxes for the year in respect of which the application is made have been paid in respect of all of the residences referred to in paragraph (1)(a). *S.Y. 1991, c.9, s.7; R.S., c.84, s.9.*

### Regulations

10(1) The Commissioner in Executive Council may make any regulations considered necessary to carry out the purposes of this Act.

(2) Despite subsection (1), the Commissioner in Executive Council may specify the form and manner of completing any application and specify any information which may be required in respect of the application. *S.Y. 1991, c.9, s.8; R.S., c.84, s.10.*

pendant une période inférieure à la période de résidence admissible, si les conditions suivantes sont réunies :

a) au cours de l'année visée par la demande, il a occupé une ou plusieurs autres résidences qui, pour ce même motif, ne peuvent être sa résidence admissible;

b) le total des périodes pour lesquelles il a occupé, comme résidence habituelle, la résidence visée par la demande et les résidences mentionnées à l'alinéa a) n'est pas inférieur à la période de résidence admissible.

(2) Aucune subvention ne peut être versée pour une résidence qui est réputée être admissible en application du présent article, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

a) le demandeur est admissible relativement à la résidence;

b) les taxes pour l'année visée par la demande ont été payées à l'égard de toutes les résidences mentionnées à l'alinéa (1)a). *L.Y. 1991, ch. 9, art. 7; L.R., ch. 84, art. 9*

### Règlements

10(1) Le commissaire en conseil exécutif peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi.

(2) Malgré le paragraphe (1), le commissaire en conseil exécutif peut établir le formulaire et préciser les modalités de présentation des demandes et les renseignements exigés à cet égard. *L.R., ch. 84, art. 10*